

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Filología Griega. Sección de Filología Clásica



TESIS DOCTORAL

**La crónica de Morea : versión castellana del texto medieval
griego y estudio preliminar**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR

Gregoria Núñez Esteban

Madrid, 2015



x- 52-125500-8

Gregoria Núñez Esteban

LA CRONICA DE MOREA: VERSION CASTELLANA DEL TEXTO MEDIEVAL
GRIEGO Y ESTUDIO PRELIMINAR

Departamento de Filología Griega
Sección de Filología Clásica
Facultad de Filología
Universidad Complutense de Madrid
1984



BIBLIOTECA

Colección Tesis Doctorales. Nº 104/84

© Gregoria Núñez Esteban

Edita e imprime la Editorial de la Universidad
Complutense de Madrid. Servicio de Reprografía
Noviciado, 3 Madrid-8
Madrid, 1984

Xerox 9200 XB 480

Depósito Legal: M-17653-1984

Universidad complutense

Madrid

LA CRÓNICA DE MOREA: VERSIÓN CASTELLANA
DEL TEXTO MEDIEVAL GRIEGO Y ESTUDIO PRELIMINAR

Tesis doctoral de
Gregoria Núñez Esteban

Ponente

Dr. D. Luis Gil Fernández

Septiembre 1982

FE DE ERRATAS

LEASE:

- Pág. V, lín. 9 : cotejar
- Pág. XIII, lín. 19 : Guillermo llega
- Pág. XV, lín. 8 : en Nicli
- Pág. XV, lín. 12: déspota de Arta
- Pág. XXV, lín. 12 : el 8 de abril de 1204
- Pág. XLIV, lín. 22 : Élide
- Pág. L, lín. 17 : Ana, viuda
- Pág. LIV, lín. 2 : Mahaut de Hainaut
- Pág. LV, lín. 13 : Mahaut
- Pág. LVII, lín. 25 : cada cuader-
- Pág. LVIII, nillo..., cada cinco pliegos. La...dos pliegos
- Pág. 18, lín. 22 : algunos nobles
- Pág. 39, lín. 12 : cuando vio el emperador
- Pág. 50, lín. 11 : seis nobles griegos
- Pág. 79, lín. 12 : el emperador le entregó
- Pág. 79, lín. 24 : el emperador se fue
- Pág. 165, lín. 25 : Mira, allá
- Pág. 178, lín. 16 : los capitanes, los arzobispos
- Pág. 205, lín. 23 : al principio
- Pág. 207, lín. 24 : al señor
- Pág. 224, lín. 20 : Entonces sucedió, por desdicha
- Pág. 226, lín. 17 : micer Guido
- Pág. 226, lín. 23 : y apoderarse del señorío
- Pág. 255, lín. 19-20: escuderos, que tenía como criados
- Pág. 259, lín. 14 : y la de la serranía de Scortá
- Pág. 264, lín. 5-6 : ¿para qué contaros todo y explicaroslo
detalladamente?
- Pág. 265, lín. 1 : Por lo demás, soberano señor
- Pág. 269, lín. 6-7 : por su amistad y para tranquilidad
- Pág. 269, lín. 15 : Yel emperador

Pág. 270, lín. 27 : que el emperador

Pág. 278, lín. 19-20 : que el propio emperador

Pág. 327, lín. 23 y páq. 328, lín. 1-3 : era Margarita. Su
padre se había casado con una her-
mana de G... La hermana ... y éste
eran sobrinos de Guillermo

I N D I C E

SIGLAS

PRÓLOGO.....	I	-	VIII
I. LA "CRÓNICA DE MOREA": CONTENIDO.....	IX	-	XX
II. TRASFONDO HISTÓRICO.....	XXI	-	LVI
III. MANUSCRITOS, EDICIONES Y VERSIONES.....	LVII	-	LXXV
IV. CRONOLOGÍA DE LAS VERSIONES ANTIGUAS.....	LXXVI	-	LXXVIII
V. EL PROBLEMA DE LA REDACCIÓN ORIGINAL.....	LXXIX	-	XCII
VI. NUESTRA VERSIÓN.....	XCIII	-	XCVIII
VII. TEXTO GRIEGO Y TRADUCCIÓN.....	1	-	285
NOTAS.....	286	-	354
INDICE ONOMÁSTICO.....	355	-	408
BIBLIOGRAFÍA.....	409	-	447

APÉNDICES Y MAPA

S I G L A S

ACIEB: Actes du Congrès International des Études Byzantines.

AFA: Archivo de Filología Aragonesa.

AHR: The American Historical Review.

BCH: Bulletin de Correspondance Hellénique.

BMGs: Byzantine and Modern Greek Studies.

BNJhb: Byzantinisch - Neugriechische Jahrbücher.

ByzZ: Byzantinische Zeitschrift.

ΔΙΕΕΕ: Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας τῆς Ἑλλάδος.

DOP: Dumbarton Oaks Papers.

ΕΕΒΣ: Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν

JHS: The Journal of Hellenic Studies.

ΜΕΕ: Μεγάλη Ἑλληνικὴ Ἐγκυκλοπαιδεΐα

ΝΕ: Νέος Ἑλληνομνημῶν.

P G : Migne Patrologia Graeca.
R E B : Revue des Etudes Byzantines.
R F E : Revista de Filología Española.
R S I : Rivista Storica Italiana.
S G : Siculorum Gymnasium.

PROLOGO

El menguado conocimiento del Imperio - bizantino en nuestro país abona el aserto machadiano del desprecio español a todo aquello que se ignora y da rango de certeza a creencia popular de que este - período de la historia no es sino una larga serie de intrigas palaciegas, muertes y asesinatos en medio de increíbles y multitudinarias batallas. En cierto modo, a esta idea contribuyeron historiadores de gran talla (Gibbon, Diehl, Lacky etc) que, entusiasmados por el mundo clásico, consideraron a Bizancio como el resultado final de la decadencia del pasado glorioso de Grecia.

A pesar de que los historiadores del si glo XX de la talla de Jorga o Maier han logrado modi ficar totalmente los prejuicios existentes sobre la socie dad bizantina, su cultura y su historia, no parece que este cambio de imagen se haya impuesto en España. Y no faltan razones para ello.

Si la tradición de los estudios clásicos en España "puede compararse con el historial clínico - de un enfermo que tras pasar crisis de mayor o menor restablecimiento no llega a recobrar la salud o a dejar de existir" ¿no nos extraña que el interés por lo bizantino haya sido, desde los inicios del Humanismo hasta nuestros días, de muy escaso o nulo interés en estos pa gos.

Bastaría esta somera observación para - justificar el presente trabajo y salir al paso de ese - constante y reiterado desdén con que se mira -dato cu rioso, hasta entre los especialistas- al filólogo que pre tende investigar en otro campo que no sea el del período llamado clásico.

Pero existen otras razones que nos han impulsado a realizar el presente estudio, de índole ob- jetiva unas, en primer término, y de, índole otras -last but not least- "sentimental".

La Crónica de Morea es un documento im portante desde el punto de vista histórico y una fuente de primer orden para el conocimiento de la Cuarta Cru zada y el de la implantación del régimen feudal en el principado de Morea a finales del siglo XIII y princi- pios del XIV.

La investigación sobre el período de do nominación franca en Morea había permanecido casi en la oscuridad hasta principios del siglo XIX con la pu- blicación de Codex Parisinus por Buchon (1825), ya que los trabajos de Meursius¹ y Du Cange² se habían limita- do al estudio concreto del léxico. Otro estudioso, Boivin, en la introducción a la publicación de Nicéforo Grego- ras³, había manifestado su intención de publicar la "Cró- nica de Morea", pero no pudo hacerla realidad. Sic re- bus stantibus⁴, Buchon, siguiendo la información dada

por Du Cange y Boivin se atreve a publicarla. Esta primera publicación suscitó el interés de historiadores y -- geógrafos como Fallmerayer⁵, Zinkeisen⁶, Ranke⁷, Boblaye⁸ -- y Bory de Saint Vincent⁹.

Buchon, mientras está investigando en Toulouse, convencido de que deberían de existir otros manuscritos, encuentra la obra de Doroteo de Monenvasía (Venecia, 1.786). Prosigue después su investigación en Grecia y -- descubre el Liber consuetudinum imperii "en el que se hace mención del "Livre de la Conqueste". Al mismo tiempo que redacta la Histoire de la quatrième croisade -- tiene noticia de una obra escrita en francés, que habla de la Morea y se encuentra en un manuscrito en Bruselas. Cree entonces haber descubierto el "Livre de la Conqueste" que sería el original del que está copiado el manuscrito griego. El fruto de sus trabajos va sucesivamente apareciendo (cf. Manuscritos, ediciones y versiones) -- hasta su muerte en 1846.

Más tarde Hopf¹⁰ descubre en la biblioteca de San Marcos la Versión italiana y en 1.880 el conde -- de Riant la Versión aragonesa.

En 1.904 Schmitt¹¹ publicará los códices -- Havniensis y Parisinus con las variantes de la edición -- del Taurinensis que fueron la base de múltiples estudios sobre Morea (cf. Bibliografía) desde los más diversos -- campos.

Son éstas las razones objetivas para iniciar en España los estudios sobre la Crónica de Morea. Unas palabras ahora sobre esas otras que calificamos - de "sentimentales". El historiador español tiene en ella datos interesantes para un mejor conocimiento de la intervención española en la historia de Oriente y, sobre todo, de la forma en que se vio involucrada en los asuntos de Morea la tan desprestigiada Compañía catalana. Como es sabido, catalanes y aragoneses intervinieron de forma más o menos directa, en los avatares de la política bizantina, cuando Roger de Flor llegó a Constantinopla en 1303 con su famosa "Compañía" de mercenarios para prestar ayuda al emperador Andrónico II en su lucha contra los otomanos de Asia Menor. Aunque en 1304 pasaron a Anatolia y tomaron Filadelfia, a partir de entonces, sus componentes se dedicaron casi exclusivamente al saqueo y al pillaje, a pesar de las desorbitantes sumas - que se había comprometido a pagarles el emperador y a pesar de haberle concedido la mano de su hija a Roger de Flor. Ante la desconfianza del emperador, que no los incluyó en su ejército contra los búlgaros, Roger de Flor estableció un pequeño reino en Asia Menor. Después de su asesinato (abril de 1305), sus hombres a duras penas pudieron contenerse en Gallípolis, hasta junio de 1307. Finalmente, se deciden a cruzar el Helesponto con algunas tropas turcas. Devastan Tracia y Macedonia, saquean el Monte Santo (Ayion Oros, 1308), en la primavera de 1309 entran en Tesalia y al año siguiente pasan al servicio de Gualterio de Brienne. Este, al no po-

der librarse de ellos, les presenta batalla y es derrotado estrépitosamente en la batalla de Halmyrós el 15 de Marzo de 1311, cayendo finalmente, en manos de los catalanes Atenas y Tebas, que permanecerán en poder de los reyes de Sicilia a lo largo de unos setenta años.

Si bien es cierto que la intervención catalana despertó las ambiciones de muchos aventureros y -- que la dominación de los catalanes en Grecia apenas ha -- dejado huella, valdría la pena coleccionar con más cuidado las distintas versiones de la Crónica que justificarían la actuación --no tan despiadada en muchos casos-- de las -- Compañías catalana y navarra. Por otro lado, no deja -- de ser curioso que Jaime II de Aragón ordenase a los -- almogávares proteger el Monte Santo y que Pedro IV enviase una pequeña y simbólica guarnición a la Acrópolis con el fin de conservar sus monumentos.

Y en el ámbito cultural tampoco fue del -- todo insensible nuestro país al atractivo que estaba ejerciendo en toda Europa el mundo griego. El Gran Maestre de la Orden hospitalaria en Rodas en 1377, Juan Fernández de Heredia, que ya siendo gobernador de Aviñón se había rodeado de traductores que le vertieron al aragoneses textos latinos y franceses, pidió a Nicolas, obispo -- de Drenopati, la versión al aragonés de la Crónica de Zonaras, amén de otros textos griegos y latinos. La obra de Zonaras es la que va a utilizar para la composición de "los tres volúmenes de libros grans de las historias de Grecia". La segunda parte de --

este manuscrito contiene el "Libro de los fechos et conquistas del principado de la Morea", terminado el veinticuatro de Noviembre de 1.393 y que contiene la Versión aragonesa de la "Crónica de Morea", que nos ocupa.

Estas son otras razones de índole histórica-para que la "Crónica de Morea" revista un especial interés para el estudioso español. Pero, junto con los acontecimientos de la historia "pragmática" al estilo polibiano o tucidideo cuyo reflejo se perfila en sus versos, "La Crónica de Morea" nos presenta el testimonio de una sociedad en la que conviven, en mayor o menor armonía, dos culturas y civilizaciones tan dispares como la occidental y la oriental.

Quizás tengan razón los estudiosos de la literatura al valorarla como un relato prosaico y torpe sin apenas asomo de lirismo. A pesar de ello, esta estimación es, desde luego, injusta, ya que una Crónica centra esencialmente su atención en la narración sucesiva de los hechos y su especial encanto ha de buscarse en la ingenua minuciosidad de los detalles, a veces tan reiteradamente expuestos.

Por último, y aquí queremos hacer un hincapié especial, la "Crónica de Morea", con el Digenís Acritas y los Poemas prodrómicos es un documento lingüístico de primerísima categoría sobre la dimotikí medieval que todavía no está lo suficientemente estudiado en su amalgama de elementos cultos y populares, de préstamos latinos, franceses e italianos e incluso de lenguas orientales.

En una palabra, nuestra obra ofrece amplias

posibilidades de trabajo para el historiador y para el filólogo, a condición, claro está, que su no siempre fácil lectura le sea accesible. El suplir esta conditio sine qua non para la gente de nuestra lengua, ofreciendo al mundo de los estudiosos una primera versión en castellano moderno, es la tarea que nos hemos impuesto. De su fidelidad y acierto podrá juzgar el lector, ya que ofrecemos en doble página el texto griego. Pero una simple versión, para los fines que persigue nuestro trabajo -pionera en los estudios bizantinísticos españoles- no sería suficiente sin ir precedida de un estudio preliminar en que se debatiera la problemática filológica de la "Crónica" y se tomase postura frente a los complejos problemas de su texto. Es éste un menester -que en la medida de nuestras fuerzas hemos procurado llevar a cabo también. Nuestro deseo más ferviente sería que nuestra tarea, larga y penosa, fuera el inicio de ulteriores trabajos por parte de los nuestros en este apasionante, aunque arduo, terreno.

NOTAS

1. L. Gil. "Apuntamiento para un análisis del Humanismo español", Estudios Clásicos XXIII, nº 83, 1.979, p.143
2. J. Meursius, Glossarium Graecobarbarum, Leyden, 1614.
3. Du Cange, Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis. Graz, 1688.
4. Corpus Scriptorum historiae byzantinae. Nicephorus Gregoras. vol. 1. Bonn, 1.829. Praefatio, p. 17

5. J.P. Fallmerayer, Geschichte der Halbinsel Morea während des Mittelalters, 2 vols., Stuttgart und Tübingen, - 1830-1836.
6. J. Zinkeisen, Geschichte Griechenlands von Anfänge geschichtlicher Kunde bis aus unsere Tage, Leipz.g., 1832.
7. Ranke, "Die Venezianer in Morea 1685-1715", Hist.- pol. Zeitschr., II, pp. 1835.
8. Boblaye, Recherches géographiques sur les ruines de la Morée, Paris, 1935.
9. Bory de Saint-Vincent, Relation du voyage de la commission scientifique de la Morée, Paris, 1836-1838, 2 vols.
10. En Barbarorum leges antiquae editado por Paulus Canciani, Venecia, 1785, vol. III, p. 499 y después publicado por G. Recoura, Les Assises de Romanie, Paris, -- 1930 y Topping, Feudal Institutions as revealed in the Assizes of Romania, the Law Code of Frankish Greece, Pensylvania, 1949.
11. Ch. Hopf, Chroniques gréco-romanas inédites ou peu connues, Berlin, 1873.
12. Cf. Manuscritos, ediciones y versiones.

I. "LA CRÓNICA DE MOREA": CONTENIDO

La Crónica de Morea es un largo poema de 9235 -- versos políticos donde al estilo de los "cantares de gesta" se narra la conquista del Peloponeso por los francos y las hazañas de sus caballeros que vinieron a Romania "para obtener gloria, honor y conquistar territorios" (v. 1819).

Después de una especie de prólogo, bastante confuso y plagado de inexactitudes históricas referentes a la primera y la cuarta Cruzada, la parte principal presenta los sucesos correspondientes al período de dominación de los francos de 1204 a 1292, reflejándose, en especial, las gestas gloriosas de los tres primeros príncipes, Guillermo de Champlitte (1205-1209), Godofredo I de Villehardouin (1210-1218), Godofredo II (1218-1245) y, con más detalle, las de Guillermo II, al que el escritor admira como el compendio de la virtud caballeresca. Por supuesto, el poema no es una historia, simple y pura, de los acontecimientos, ni tampoco un estudio pormenorizado sobre las condiciones que afectaron a la prónoia bizantina en contacto con el sistema feudal occidental, ni siquiera una lista seca y árida de nombres de príncipes y barones, sino una crónica típicamente medieval con lo que de detalle tiene, por un lado, este tipo de literatura popular y de partidismo y de falta de respeto a la realidad, algunas veces, por otro. Las doce baronías aparecen aquí, -- así como numerosos caballeros vasallos de estos barones; las

obras de fortificación, la red de castillos, las diversas acciones militares y un sinfín de situaciones se hacen reales en los versos y son muchos los detalles que sobre el régimen feudal, cuya cabeza fueron los Villehardouin, podemos obtener de su lectura. Aparte de los barones y vasallos, existían hombres libres de origen latino (soldados en general, comerciantes y marinos, así como clérigos y hombres de leyes) y una multitud de siervos (paroikoi) ligados a la tierra en la misma forma casi que en Occidente. Otros grupos, los granjeros libres, los prohombres griegos pertenecientes a las grandes familias, las autoridades y cargos, desfilan por las páginas de la Crónica, trazando ésta un vivo retrato de la sociedad de entonces, del más alto interés. La historia de las instituciones, la topografía e incluso el conocimiento de esta etapa de la lengua griega medieval se ven beneficiados con la lectura del poema, según han puesto de relieve los estudios de Calongaros, Topping, Beck, Krumbacher, etc., que han venido a dar plena razón a lo dicho en su día por Schmitt: "The Chronicle is the only document which gives a continuous and seemingly trustworthy account of the establishment of feudal rule in the whole extent of country comprised within the limits of the present kingdom of Hellas" (p. -- XLVII).

Para comodidad del lector ofrecemos a continuación un esquema.

ESQUEMA DE LOS ACONTECIMIENTOS HISTORICOS QUE SE DESCRIBEN
EN LA CRONICA.

1096-99 LA PRIMERA CRUZADA

El Papa ordena la Cruzada.....	pp.	1
Toma de Antioquía y Jerusalén.....	pp.	2 - 3
Godofredo de Bouillon rechaza la co- rona real.....	pp.	4

1199-1202 PREPARACION DE LA CUARTA CRUZADA

1201 Muerte del conde de Champaña.....	pp.	5 - 6
Bonifacio de Montferrato es elegido - caudillo de la Cruzada.....	pp.	7
Godofredo de Villehardouin acude a - Venecia.....	pp.	7 - 10
Los cruzados llegan a un acuerdo con Venecia.....	pp.	11 - 13
1202-3 Los cruzados se dirigen a Venecia y de ella a Zara.....	pp.	13 - 14
1203 Abandono de la Cruzada a Tierra Santa y marcha hacia Constantinopla.....	pp.	14 - 16
Toma de Constantinopla.....	pp.	16 - 17
Isaac y Alejo restaurados en el trono	pp.	17 - 19
1204 Discusión de griegos y francos.....	pp.	19 - 20
1204 Toma de Constantinopla por los fran- cos.....	pp.	20 - 26

	Muerte de Múrtsuflos.....	pp. 26 - 28
	EL IMPERIO LATINO DE ORIENTE	
	Balduino elegido emperador.....	pp. 28 - 31
	Bonifacio rey de Salónica.....	pp. 31 - 33
	REPARTO DEL IMPERIO	
1205	Guerra de los francos contra los búl	
	garos.....	pp. 33 - 34
	Muerte de Bonifacio.....	pp. 34 - 35
1205-1261	Muerte de Balduino I: Sus sucesores..	pp. 35 - 36
	EL IMPERIO GRIEGO DE NICEA	
1206-1261	Teodoro Láscaris y su hijo Miguel -	
	Paleólogo.....	pp. 36 - 38
1261	Reconquista de Constantinopla por los	
	griegos con ayuda de los genoveses...	pp. 38 - 39
	Balduino II y los francos de Constan	
	tinopla huyen a Morea.....	pp. 39 - 40
	CONQUISTA DE MOREA POR LOS FRANCOs	
1204-1205	Guillermo de Champlitte, conde de -	
	Champaña, se pone en camino hacia -	
	Morea.....	pp. 41 - 43
1205	Rendición de Andravida.....	pp. 43 - 45
1205	Asedio del castillo de Corinto.....	pp. 45 - 46
1205	Bonifacio en Morea acompañado por -	
	Godofredo de Villehardouin.....	pp. 46 - 48
1205	Los nobles griegos se someten.....	pp. 48 - 50

1205	Conquista de Pondicócastro, Cororú y Calamata.....	pp. 50 - 51
1205	Los griegos son derrotados en Mesenia. Consejo de Calamata.....	pp. 51 - 53
1205	Rendición de Arcadia.....	pp. 53 - 54
1206-1208	Muerte del conde de Champaña. Guillermo II sucesor.....	pp. 54 - 55
1209	GODOFREDO I VILLEHARDOUIN BAILE DE MOREA	
1209	Reparto de feudos y obligaciones de los señores feudales.....	pp. 55 - 61
1209	Toma de Velígosti y Nicli.....	pp. 61 - 64
1209	Los cuatro castillos inconquistables: Corinto, Nauplion, Monenvasía y -- Argos. Los griegos prometen su ayuda bajo ciertas condiciones.....	pp. 64 - 65
1209	Godofredo intenta apropiarse la soberanía de Morea.....	pp. 65
1209	Guillermo II llega a París.....	pp. 65 - 66
1209	Guillermo envía a su primo Roberto a Morea como sucesor. Peripecias de -- Roberto.....	pp. 66 - 72
1209	La corte de Godofredo niega el derecho al trono a Roberto y éste regresa a Francia.....	pp. 72 - 75
1218	Muerte de Godofredo I Villehardouin..	pp. 75

XIV

1218-1245	GODOFREDO II VILLEHARDOUIN	
1217	Matrimonio de Godofredo con la <u>prince</u> sa Inés de Courtenay, hija del empera dor Roberto.....	pp. 75 - 80
1218	Gobierno de Godofredo. Problemas.....	pp. 80 - 81
1221-1223	Construcción del castillo de Jlumutsi	pp. 81 - 83
1246	Muerte de Godofredo.....	pp. 83
1246-1278	GUILLERMO II VILLEHARDOUIN	
1246	Guillermo solicita la ocupación to- tal de Morea.....	pp. 83 - 84
1248	Asedio y rendición de Monenvasía.....	pp. 84 - 85
	Asedio y toma de Corinto.....	pp. 85 - 86
	Cesión de Mezoni (Metona) y Coroni a Venecia.....	pp. 87 - 88
1248	Asedio y toma de Monenvasía.....	pp. 88 - 89
	Vática y Tsaconia se someten.....	pp. 90 - 91
1249	Construcción del castillo de Mistrá..	pp. 91
1250	Construcción del castillo de Maini...	pp. 91 - 92
1259	Disensiones entre el déspota del - Epiro y Miguel Paleólogo.....	pp. 92 - 94
	Guillermo Villehardouin se casa con la hija del déspota del Epiro.....	pp. 95 - 96
	Los feudatarios construyen los casti llos de Carytena, Ácova, Passavá y Yeraki.....	pp. 96 - 97
1258	Guerra entre Guillermo y el Gran -	

	Señor de Atenas.....	pp. 97 - 98
	Godofredo de Bruyères, sobrino de Gui- lhermo y cuñado del Gran Señor, se po- ne del lado de este último.....	pp. 98 - 99
	Derrota del Gran Señor en el Monte - Carydi; muerte de Gilberto de Cors...	pp. 99 - 100
	El príncipe recibe el homenaje del Gran Señor de Nicli.....	pp. 100 - 101
1259-1260	El príncipe obliga al Gran Señor a - someterse al arbitraje del rey de - Francia en París.....	pp. 102 - 105
1259	El príncipe y el déspota de Patra - luchan con Teodoro, déspota del Epiro, y deciden atacar el Imperio.....	pp. 105 - 106
	Preparativos de Miguel Paleólogo.....	pp. 106 - 111
	El príncipe hace una incursión como aliado del déspota.....	pp. 111 - 112
	Sucesos anteriores a la batalla de Pelagonia.....	pp. 112 - 118
	Guillermo Villehardouin es abandona- do por sus aliados en Pelagonia.....	pp. 118 - 120
	La batalla de Pelagonia.....	pp. 121 - 123
	Guillermo Villehardouin es hecho - - prisionero.....	pp. 123 - 128
1259-1262	Guillermo Villehardouin, prisionero del emperador, en Constantinopla.....	pp. 128 - 129
1262	Negociaciones con el emperador.....	pp. 129 - 130

1262	Guillermo envía al señor de Carytena a Morea.....	pp. 131 - 133
	"Parlamento" de damas en Nicli.....	pp. 133 - 136
	Margarita de Passavá y la hermana de Juan de Chauderon son enviadas como rehenes y Guillermo es liberado.....	pp. 136 - 137
	Guillermo recorre los castillos de Morea.....	pp. 137 - 138
	Macrino como representante del - - emperador.....	pp. 138
	Violación de los tratados y guerra en Morea.....	pp. 138 - 139
1263	Guerra de griegos y francos.....	pp. 139 - 142
	La batalla de Prinitsa.....	pp. 142 - 148
	El Gran Doméstico se retira a Mistrá.	pp. 148 - 151
1264	Repetición de las escaramuzas.....	pp. 151 - 154
	La batalla de Mesiscli. Catacusinó es muerto.....	pp. 154 - 155
	Los turcos abandonan a los griegos...	pp. 155 - 158
	Los turcos desertan y se ofrecen a los francos.....	pp. 158 - 161
	Batalla de Macrý-Playi.....	pp. 161 - 166
	Sucesos que siguen a la batalla de Macrý-Playi.....	pp. 166 - 172
	Castigo de los habitantes de Scortá..	pp. 172 - 175
	Aventura amorosa de Godofredo de - - Carytena en Italia.....	pp. 175 - 178

XVII

1264	Regreso del conde de Carytena.....	pp. 178 - 180
1225-1250	Federico II contra el Papa.....	pp. 181 - 182
1258	Manfredo contra el Papa. Güelfos y Gibelinos.....	p. 182
	Carlos d'Anjou y el Papa.....	pp. 182 - 191
1266	Batalla de Benevento y muerte del - rey Manfredo.....	p. 191
1267	Relaciones de Guillermo Villehardouin con el rey Carlos.....	pp. 191 - 199
1271	La hija de Guillermo, Isabel, herede- ra del principado, se casa con el - hijo del rey de Nápoles.....	pp. 199 - 200
	Nueva guerra con los griegos en Morea	pp. 200 - 201
1268	Galeran d'Ivry es recibido en Morea por el príncipe.....	pp. 201 - 210
1268	Guerra del rey Carlos con Conradino..	pp. 210 - 219
	Derrota y muerte de Conradino.....	pp. 219 - 222
1268-1275	Guillermo Villehardouin vuelve - apresuradamente a Morea.....	pp. 222 - 226
1275-1311	Los catalanes en Grecia.....	pp. 226 - 227
1276	Margarita de Passavá reclama sus - derechos.....	pp. 227 - 242
1278	Muerte de Guillermo II Villehardouin en Calamata.....	pp. 241 - 242
1278-1289	LOS BAILES DE MOREA Juan de Chauderon, baile de Morea, -	

XVIII

	notifica al rey Carlos la muerte de	
	Guillermo.....	pp. 243
	El rey Carlos designa a Rousseau de	
	Sully como nuevo baile de Morea.....	pp. 243 - 244
	Los jefes de Morea aceptan rendir ho	
	menaje al rey pero rehusan reconocer	
	a Rousseau como su señor.....	pp. 244 - 246
	Cambio de oficiales en Morea.....	p. 246
1277	Muerte del príncipe Luis, esposo de	
	Isabel Villehardouin.....	pp. 247
	Los distintos duques de Atenas.....	pp. 247 - 248
	Guillermo, duque de Atenas, designa-	
	do segundo baile de Morea.....	pp. 248
	Muerte de la primera esposa de Hugo	
	de Brienne, la viuda de Godofredo -	
	de Bruyères.....	pp. 248
1287	Muerte del duque de Atenas.....	pp. 248
	Matrimonio de Hugo con la duquesa -	
	viuda de Atenas.....	pp. 248 - 249
	Nicolás Sanudo, duque de Naxos, se -	
	casa con la hija de Hugo, Jeanette...	pp. 249
1287-1289	NICOLAS DE SAINT-OMER BAILE DE MOREA	
	Matrimonio de Nicolás con la viuda -	
	del príncipe Guillermo Villehardouin.	pp. 250 - 251
	Guido de Tremolay baile de Morea....	p. 251
	Godofredo de Bruyères, sobrino del -	

XIX

	señor de Carytena, reivindica el territorio a la muerte de su tío.....	pp. 251
	Godofredo de Bruyères llama en su ayuda al rey de Nápoles al ser excluido de Scortá.....	pp. 251 - 252
	Godofredo acude a un subterfugio para tomar Aráclovo y hacerse fuerte en su interior.....	pp. 253 - 258
	Concentración de tropas para sitiar Aráclovo.....	pp. 258 - 261
	Acuerdo con Godofredo y cesión de Mórena y Lissarea como consecuencia de su matrimonio con Margarita. Genealogía de los descendientes de Godofredo.	pp. 261 - 262
	Chauderon y Godofredo de Tournay entablan amistad con Florencio de Hainaut.	pp. 262 - 265
1289	Matrimonio de Florencio de Hainaut con Isabel Villehardouin.....	pp. 265 - 266
	Florencio de Hainaut llega a Morea y es recibido por el baile Nicolás de Saint-Omer en Clarentsa.....	p . 266
	Nicolás transfiere su poder al regente del rey, Florencio.....	pp. 266 - 267
1289-1297	FLORENCIO DE HAINAUT E ISABEL PRINCIPES DE MOREA	
1289	Establecimiento y gobierno de Flo	

	rencio de Hainaut en Morea. Resurgi-	
	miento de Morea.....	pp. 267 - 269
	Tratado de paz con los griegos en An-	
	dravida. Incidentes hasta su ratifi-	
	cación por el emperador.....	pp. 269 - 271
	El emperador decide hacer la guerra	
	al Epiro. Nicéforo, déspota de Arta,	
	hace un tratado de alianza con su -	
	sobrino el príncipe Florencio.....	pp. 271 - 27
	Ricardo de Cefalonia y el príncipe	
	en Arta.....	pp. 274-277
	El ejército griego bajo las órdenes -	
	del gran Doméstico asedia Yánnina...	p . . . 283
1292	La armada griega se aproxima a la -	
	de los francos.....	pp. 283 - 284
	Florencio llega al campo de batalla..	pp. 284 - 285
	Genoveses y griegos deciden saquear	
	algunas aldeas y volver a Constanti-	
	nopla.....	p . . 285

II. TRASFONDO HISTÓRICO

La cruzada Santa, propuesta por Inocencio III, había sido predicada al pueblo por los sermones de Fulco, pero la primera reacción entre los nobles no se dio hasta que se encontraron en el -- torneo celebrado en Ecry-Sur-Aisne (28 de noviembre de 1199) invitados por Teobaldo de Champaña. A esta reunión acudió Godofredo de Villehardouin, mariscal de Champaña, también su sobrino Godofredo de Villehardouin, después príncipe de Morea y el conde Luis de Blois. Mas tarde, el 23 de febrero de 1200, Balduino IX (1196-1205), Conde de Flandes y su hermano Enrique, con los condes Hugo de Saint Paul, Godofredo de Perche y los obispos de Troyes y Soissons, se unieron a la Cruzada. Para discutirla, se encontraron primero en Soissons y, en vista de que no se decidía nada, hubo un segundo encuentro en -- Compiègne. Se formó una especie de comisión para organizarla. En ella estaba Godofredo de Villehardouin, tío, y se eligió Venecia como puerto para embarcar. Allí llegaron en febrero de 1201 para entrevistarse con el dux. Según los datos de Villehardouin en su Conquista de Constantinopla y Roberto de Clari en su Historia de los Conquistadores de Constantinopla, el contingente de tropas que tomó las armas en el invierno de 1200 a 1201 -- fue de diez mil hombres y, al cerrar el trato con el

dux de Venecia en la primavera siguiente, era de - 4.500 caballeros, 9.000 escuderos y 20.000 de infantería. El dux se comprometía desde junio de -- 1202 a proporcionarles viveres durante un año, recibiendo a cambio 85.000 marcos de plata; igualmente, tendría derecho a la mitad del botín y de las conquistas, si equipaba 50 galeras. También se decidió en secreto, ir a Egipto, en contra del deseo de la mayoría de los Cruzados, que preferían ir a Jerusalén. Después de cerrar el contrato, se pidió la confirmación del papa Inocencio III, que dió su consentimiento, aunque no era aquella su idea de lo -- que debía ser una Cruzada. Al regresar los enviados que habían ido a entrevistarse con él, encontraron a Teobaldo, conde de Champaña, gravemente enfermo. Murió al -- fin el 24 de mayo de 1201. Por haber sido considerado el verdadero jefe de la Cruzada, dados su linaje y su amistad con el rey Felipe de Francia, su muerte fue estimada como una gran pérdida que impediría llevar a buen fin la Cruzada. Cuando los Cruzados se encontraron en Soisson para elegir un nuevo jefe, los condes y barones nombraron a Bonifacio de Monferrato.

Los cruzados se encontraron en Venecia en junio de 1202. Se había formado un pequeño ejército al frente de Martín de Pairis, abad cisterciense de Alsacia, y con el iban caballeros de Borgoña

y Provenza, el conde de Kanzellenbogen, el obispo de Halberstadt y los lombardos al mando de Bonifacio. Los venecianos habían preparado su flota, -- tal como habían acordado, pero como el contingente de tropas era menor, los Cruzados dejaron en deuda una tercera parte de la suma del contrato. Para salir de esta situación, el dux propuso como solución que le ayudasen a reconquistar Zara, que pertenecía a Hungría, aunque esto implicase ciertos problemas para los Cruzados, ya que el rey de Hungría formaba parte de la Cruzada. Como esto -- iba en contra de los deseos del papa Inocencio -- III, pidieron al legado del papa, Pedro de Capua, -- que les eximiera de su voto. Éste, finalmente tuvo que regresar a Roma y Dándolo impuso su voluntad frente a la débil actitud de los Cruzados, que temían la vergüenza de regresar a sus tierras -- sin haber llevado a cabo la empresa, y la flota -- partió en octubre de 1202.

Inocencio III envió un escrito excomulgando a todos los que participasen en el ataque a -- ciudades cristianas, pero Zara fue ocupada a últimos de noviembre de 1202, provocándose una situación un tanto embarazosa. Tras solicitar el perdón, el Papa se lo concedió a todos, excepto a Venecia, que ambicionaba ampliar su radio de acción política y comercial hasta Egipto y que, al pare-

cer, colaboraba con Alejo IV en los planes de ataque a Constantinopla, con el fin de ser repuesto en el trono. A finales de mayo de 1203, los Cruzados firman un tratado en Corfú con Alejo por el que se decide el ataque a la ciudad y el 1 de agosto de 1203 Alejo IV es coronado ante los nobles latinos, sin que cesaran las hostilidades entre griegos y cruzados, que eran mal vistos en Constantinopla. La situación, por otro lado, se hacía cada vez más tensa, al no poder cumplir Alejo los compromisos que había contraído con los latinos. La situación se hizo insostenible y no fue posible detener la guerra. Los venecianos comenzaron a devastar las costas del Bósforo y los griegos intentaron destruir su flota. En la Corte se produce un levantamiento popular contra la dinastía Angel y Alejo V Ducas Murtsuflos se proclama emperador, destronando a Isaac y matando a Alejo IV. El dux de Venecia, Bonifacio de Monferrato y los condes de Saint Paul y de Blois acometen decididamente la empresa de tomar Constantinopla y firman un importante acuerdo por el cual, entre otras cosas, se decide que se recogería todo el botín en un determinado lugar, con el fin de pagar las deudas de los cruzados y de los venecianos, y el resto se repartiría entre todos. El territorio conquistado y la ciudad de Constantino

pla quedarían divididos en cuatro partes; de ellas la cuarta se reservaba para el emperador latino -- que resultase elegido por una comisión de seis venecianos y seis no venecianos. Al partido que no ganase en la elección se le compensaría, concediéndosele prebendas a sus sacerdotes, como la de formar el cabildo de Santa Sofía y elegir patriarca latino para Constantinopla. Las enormes riquezas de la iglesia ortodoxa se repartirían también entre todos.

Tras el primer intento de apoderarse de Constantinopla, ⁽⁸⁻⁴⁻¹²⁰⁴⁾ el 12 del mismo mes se repite el -- ataque. Favorecidos por el viento e incendiada la ciudad, ya por tercera vez, logran que el emperador Alejo V Murzuflo abandone la defensa de la ciudad y así consiguen apoderarse de ella sin apenas resistencia. Los capitanes se adueñan de los palacios y los soldados roban, saquean y violan impunemente, ocasionando al mismo tiempo la destrucción de tesoros artísticos de valor incalculable. Sin ningún respeto a la religión, los objetos sagrados se convirtieron en botín de los latinos e incluso reliquias de santos fueron destrozadas o trasladadas a Occidente por Martín de Pairis o los obispos de Halberstadt. El emperador Balduino de Flandes -- en una carta al Papa le dice que es tal el valor -- y abundancia de obras de arte que en todo el impe-

rio latino no hay nada igual; y otro tanto notifica Godofredo de Villehardouin. El comportamiento de los cruzados fue tan cruel y tan vil que no pudo compararse ni con el de los sarracenos en la ocupación de Jerusalén en 1187. Los griegos no pudieron olvidarlo jamás. Este breve triunfo de la iglesia de Occidente sobre la de Oriente fue tan nefasto que consagró definitivamente la escisión, el Cisma.

Sin embargo, el triunfo logró la consolidación del Imperio latino de Oriente, eligiéndose como emperador a Balduino de Flandes con el título de Balduino I, aunque la elección parecía recaer en el veneciano Bonifacio de Monferrato, jefe oficial del ejército de los cruzados. Al mismo tiempo, se hace una distribución del país sin tener en cuenta la población. A pesar de que antes de la elección del emperador se había convenido que el candidato vencido recibiría Asia Menor y el Peloponeso, Bonifacio de Monferrato solicitó Salónica y sus alrededores, probablemente por haberse casado con María, hermana del emperador de Hungría y viuda del emperador Isaac. Cuando estaba a punto de estallar la guerra entre Balduino y Bonifacio, la intervención del dux Enrique Dándolo consiguió que ambos se sometiesen a un arbitraje, gracias al cual Bonifacio obtiene la región entre Salónica y Mosinópolis (octubre 1204). A continuación se hace el reparto si-

guiente, aunque la mayor parte del imperio bizantino no estaba todavía por conquistar: A Balduino le corresponde, la parte europea de Constantinopla, los territorios entre Agatópolis en la zona norte y Heraclea en el mar de Mármara, a cambio de Asia Menor y algunas islas cercanas. A los Venecianos, gran parte de Constantinopla, la costa desde Heraclea hasta Gallípolis y la zona que rodea a Adrianópolis hasta el mar de Mármara, la costa occidental de Grecia, la zona interior hasta el Pídno, de Dirraquio a Patra con todas las islas jónicas y Corfú, casi todo el Peloponeso, Andros, Salamina, Egina y la parte norte y sur de Eubea. A los aventureros franceses, la parte comprendida entre los territorios del Imperio y Salónica, la zona occidental de Macedonia entre Vardar y el lago Prespa, Tesalia y el Ática. Los venecianos, naturalmente, recibieron la mejor parte, ya que poseían más conocimientos geográficos de la Romania; todos ellos, sin embargo, recibieron territorios repartidos en forma de feudos en los alrededores de Constantinopla, con el fin de colaborar a su defensa. La parte central de Eubea, Beocia, Corinto, la Argólida y las Cíclades no se mencionaron en el tratado. Parece ser que la parte continental se entregó a Bonifacio de Montferrato; a Godofredo de Villehardouin la parte occidental de la desembocadura del Maritza; y a En

rique, hermano de Balduino, Adramecio.

La ambición de los caballeros cruzados, que deseaban para sí el dominio de todo el imperio, provocó una reacción hostil, no solo entre los búlgaros y turcos seljúcidas, sino también entre la aristocracia local griega, que vino a convertirse en su principal enemigo. A pesar de todo, los francos conquistaron grandes zonas de Bitinia y casi toda Tracia. Bonifacio instaura el imperio de Salónica y marcha hacia el sur atravesando Tebas y Atenas hasta llegar a Corinto y Nauplia, donde León Esguro le opone resistencia.

En febrero de 1205, el zar Búlgaro Caloyán, que se había sometido a Roma al menos en su política eclesiástica, invade los territorios latinos con sus tropas cumanas. Le seguían los griegos que habían sido maltratados en la zona veneciana. Así, pues, se había rebelado toda Tracia, y Adrianópolis y Demótica cayeron bajo el poder de Caloyán. Balduino sitia a la primera y cae prisionero. En este desastre muere el príncipe Luis y Godofredo de Villardouin con el dux Dándolo logra trasladar las mermadas tropas francesas a Constantinopla, donde muere Dándolo. Ya solamente les quedaba a los latinos Constantinopla, Redesto y Sedimbria y una pequeña zona al sur de Mármara.

Con respecto al Peloponeso, la situación

fue la siguiente:

Godofredo de Villehardouin, sobrino del historiador, al enterarse de que Constantinopla, - en cuyo asedio no había participado, había sido tomada, acudió inmediatamente con miras a participar en el reparto, pero, desviado de su ruta, llegó al -- sur del Peloponeso, donde el ~~gobernador~~ de Modón le recibe gratamente y le invita a participar en la conquista del norte y oeste del Peloponeso, prefiriendo evitar las hostilidades. Halagado por ello, y deseoso de aventuras y de riquezas, acepta. La situación varía al morir el ~~gobernador~~ de Modón y sucederle su hijo, que, receloso de los latinos, empuja a los griegos contra ellos. En ese momento, llega Bonifacio a Nauplia y Godofredo pide su ayuda. Ambos, en compañía de Guillermo de Champlitte, deciden conquistar Morea. Bonifacio se queda en Nauplia y Jacobo d'Avesnes en Corinto, dedicándose ellos a la conquista del Peloponeso hasta llegar a Modón, - a la que fortifican, Arcadia, Laconia y Mesenia. - Una vez conquistado practicamente todo el Peloponeso, lo dividen en pequeños feudos que entregan a -- todos los cruzados, incluso a la Orden Hospitalaria, a los templarios y a los obispos, que, por ser religiosos, no tenían obligación de prestar vasallaje, aunque sí servicio militar. Los griegos que se someten conservan sus territorios y adquieren los

XXX

mismos derechos y obligaciones que los francos. A pesar de estar gravados por los tributos, la situación de los campesinos mejora ligeramente por la actitud tolerante de los francos. Guillermo de Champlitte es designado príncipe de Acaya, aunque, de hecho, se le denomina príncipe de Morea.

Los restantes territorios fueron adjudicados del modo siguiente:

A Oton de la Roche se le concedió el ducado de Atenas; el de Tebas a Albertino de Canosa, aunque después fue incorporado al ducado de Atenas; a Guido Pallavicini le correspondió Termópilas, convertida en el marquesado de Budenitsa; a Tomás -- d'Autremencourt se le asignó Delfos y sus alrededores hasta Corinto y se le concedió el título de Señor de Salona. Eubea fue entregada a Jacobo d'Avesnes primero y después a Ravan dalle Carceri. El -- marqués de Monferrato, señor de Salónica se reservó para sí muchas ciudades del norte de Grecia, aunque la mayor parte de ese territorio se repartió entre sus amigos y acompañantes.

El Imperio latino de Constantinopla, -- mientras tanto, se sostenía a duras penas. Al morir Balduino en prisión, fue elegido emperador su hermano Enrique el 20 de agosto de 1206. Los griegos, que estaban descontentos de la política de Coloyán, aceptaron a Enrique como emperador de Demótica y --

y Adrianópolis y colaboraron con él en la lucha contra Caloyán. Al ser asesinado en el asedio de Salónica, sobrevienen luchas internas por la subida al trono y la restauración del Imperio búlgaro, cosa que impedirá Enrique. Sin embargo, el poder del emperador había quedado disminuído ya tras los acuerdos de 1205 entre el podestá y el jefe de la colonia veneciana. A pesar de que los venecianos se comprometían a acudir, desde primeros de septiembre hasta junio, al llamamiento del ejército, era, en realidad, el Consejo real el que tomaba las decisiones sobre la guerra, y el emperador se limitaba, simplemente, a presidir las reuniones. Con ello, el poder del emperador quedó reducido, el podestá, por el contrario, acrecentó el suyo y los venecianos adquieren cada vez mayor influencia, de tal modo que el sobrino de Dándolo, Marino Zeno, llegó a constituir casi un estado propio dentro de Constantinopla, obligando al dux Pedro Ziani, elegido sucesor de Dándolo, en agosto de 1205, a declararse señor de tres octavas partes de Rumania, con el fin de obligar a Zeno a prestarle juramento y servir de cortapisa a sus excesivas ambiciones.

La situación de los emperadores de Constantinopla, por otro lado, había sido la siguiente:

Al huír Alejo V Múrtsuflos la noche anterior al saqueo de Constantinopla por los cruzados, algunos nobles nombraron emperador en Santa Sofía a Constantino Láscaris, que huyó, igualmente, hacia Asia Menor con el patriarca Juan Camatero, al ser imposible resistir el empuje de los latinos. Su -- hermano Teodoro, yerno de Alejo III, escapó también, estableciéndose primero en Brusa y después en Nicea, que era uno de los múltiples reinos de Asia Menor creados durante los disturbios que se produjeron -- en el Imperio con los últimos emperadores de la di nastía de los Comneno y Angel. En abril de 1204, -- dos nietos del emperador Andrónico I, Alejo y David Comneno, ocuparon Trebisonda con el apoyo de -- la reina Tamara de Georgia. David, que había conquistado Sínope y llegado por Paflagonia hasta Eregli, se alió con los latinos, pero, al intentar -- conquistar Nicomedia, fue derrotado por Teodoro -- Láscaris. No eran estos los únicos pequeños reinos creados; existían, además, el de Teodoro Mancaflas en Filadelfia, el de Manuel Mavrazomes en el valle del Meandro, el de Sebastián Asideno en Samos y Mi leto y el de León Gabalas en Rodas.

Nicea, en la persona de Teodoro Láscaris, se convierte en la nueva Bizancio, al ser coronado tras la muerte de su hermano Constantino por el su cesor del patriarca Juan Camatero, Miguel Autoria-

no. Pero pronto recibe el ataque de los francos, - que, en las batallas de Pemaneno (diciembre de 1204) y Adramecio (marzo de 1205), se apoderaron de Bitinia y Tróade. Afortunadamente, los francos no continuaron su avance por tener que desviar sus tropas en ayuda de Adrianópolis, con lo cual el Imperio de Nicea pudo extenderse hasta el mar de Mármara, al serle imposible al emperador Enrique invadir Asia Menor, por estar ocupado en la lucha contra Caloyán. El emperador Teodoro continúa su expansión hacia el Sur y en 1207 llega incluso a un acuerdo con los turcos selyúcidas del sultanato de Iconio, que, aprovechándose de los disturbios bajo los Angel y los de después de 1204, se habían anexionado territorios en la parte superior del Meandro y habían logrado un puerto en el Mediterráneo. Al impedirles la expansión Teodoro Láscaris, el -- sultán Kaijosru I, aliado con el emperador latino, - invade en 1211 el territorio de Nicea, pretextando querer devolver sus antiguos territorios al legítimo emperador Alejo III. Tiene lugar la batalla de Antioquía en la que muere el sultán, Alejo III es hecho prisionero y recluso en un convento, y Teodoro Láscaris consigue con ello, por un lado, librarse de quien pudiera disputarle el trono, y por otro, aumentar su prestigio como continuador de la tradición bizantina de lucha contra los musulmanes

Los dos emperadores, entonces, se enfrentan. Pero, a pesar de haber infligido Enrique una gran derrota a los griegos en Rindaco en octubre de 1211 y haber llegado hasta Pérgamo y Ninfea, - tanto él como Teodoro, desconfiando de sus exhaustas fuerzas, firmaron el acuerdo de Ninfea probablemente en 1214. En su virtud, los griegos recibieron Brusa y los territorios hasta la costa turca, y los cruzados la Tróade, la zona sur del mar de Mármara y zonas del interior.

En la parte occidental, Miguel I Comneno Ducas, primo de Isaac II y Alejo III se alió - primero con Bonifacio de Monferrato en su deseo - de obtener territorios en el norte de Grecia, pero después instaura el reino del Epiro, con capital en Arta, al desposarse con la esposa del gobernador de esa región. A pesar de poseer un territorio que se extendía desde Dirraquio a Patra, tuvo que someterse al emperador latino en 1209, testimoniando su confirmación el matrimonio de su hija con - un hermano del emperador Enrique, Eustaquio. Los - venecianos, por su parte, reconocieron su soberanía por un pacto firmado en 1210, ya que no poseían las fuerzas precisas para conquistar este territorio que se les había adjudicado en el segundo acuerdo de 1204.

Mientras tanto, a la muerte de Bonifa-

cio de Monferrato en 1207, un complot de barones lombardos había intentado desposeer del trono a su hijo Demetrio, de dos años, y poner en su lugar a otro hijo suyo, nacido de un matrimonio anterior y que vendría a Grecia con el título de Guillermo IV de Montferrato. Mas éste no quiso acudir y los sublevados, con su cabecilla el regente Roberto de Biandrate, fueron derrotados por el emperador Enrique, que se apoderó de Salónica en 1208 y coronó a Demetrio, recibiendo en mayo del mismo año en Ravénica, el juramento de fidelidad por parte de Godofredo de Villehardouin, señor de Morea, y de Otón de la Roche, duque de Atenas, con lo que Enrique se convierte en soberano de toda la Grecia franca.

Sin embargo, una serie de sucesos van a trastocar ligeramente la política de Morea. Guillermo de Champlitte, dejó a su sobrino Hugo al cargo de Morea y marchó a Francia en 1208, quizás con la intención de reclamar la herencia de su hermano Luis. Pero, al morir también él en Francia, Morea quedó sin legítimo heredero. Fue entonces cuando Godofredo de Villehardouin hizo su aparición como señor de Morea, debido al expreso deseo de que le sucediese, por parte de los barones, que lo preferían a él antes que a Hugo. De todas las maneras, Godofredo de Villehardouin se presentó en Ravénica

za como señor de Morea y como tal recibió el emperador Enrique su homenaje, concediéndole éste el título de mariscal del Imperio latino, ayudándole, además, en sus negociaciones con los venecianos, a quienes se les había atribuido Morea en el reparto del Imperio y que habían empezado a luchar por hacer efectivo ese acuerdo en 1206. La lucha entre Venecia y Morea terminó, finalmente, al firmarse un acuerdo entre ambas en junio de 1209. En las negociaciones en que tomó parte, Godofredo no usó el título de príncipe de Acaya. Es en una carta a Inocencio III en marzo de 1210 donde se le denomina Príncipe de Acaya y de toda Romania, con lo que la dinastía queda arraigada en Morea. Es entonces -- cuando hace venir a su esposa y a su hijo y se establece en Calamata, donde nacerá su segundo hijo, -- Guillermo, que es el que va a dar gloria y fama a su apellido.

Durante el reinado de Godofredo de Villehardouin, Morea gozó de paz y desarrollo social y cultural. Logró pacificar las zonas montañosas de Arcadia y Laconia, el Acrocorinto queda bajo su poder a la muerte de León Sgueros en 1208 y gentes de Borgoña y de Champaña vinieron a Morea, lográndose una cierta convivencia en armonía con sus habitantes.

Otón de la Roche, Señor de Atenas, inten

taba, por su parte, ampliar sus dominios hasta Tebas por el norte y por el sur hasta la Argólida. - Establece su capital en Tebas y su política social y cultural es muy semejante a la de Godofredo. Invitó también a los borgoñeses a venir a Atenas y - los miembros de su familia emigraron a Grecia a lo largo de todo el siglo XII; fundó órdenes religiosas occidentales, convirtió el Partenón en la catedral de Santa Maria, y entregó el monasterio de -- Dafne a los cistercienses entre algunas otras innovaciones occidentales. Su sobrino Guido recibió de Godofredo de Villehardouin, como feudo, una parte de Tebas. Con Otón de la Roche emparentará después Nicolás de Saint Omer, llegado en 1208 y será tan famoso como él.

Miguel I de Epiro, con tropas mercenarias de Venecia invade Tesalia a finales de 1210 y es rechazado; pero en los años siguientes continúa su avance y en el verano de 1212 llega hasta Larisa, cortando de este modo las comunicaciones entre los territorios francos del norte y el sur. Por el pacto firmado en 1210 no podía avanzar hacia los dominios venecianos; sin embargo, este pacto se rompió y Miguel I conquistó Dirraquio y Corfú entre 1213 y 1214.

En junio de 1216 muere repentinamente en Salónica el emperador Enrique, dejando un buen re-

acuerdo de hombre valeroso y prudente. Parecía firme el imperio latino, pero le faltaba el apoyo de Occidente, ya que la ayuda del Papa era muy escasa. Efectivamente, Inocencio III, puesto en conocimiento de los desmanes cometidos en la toma de -- Constantinopla, había perdido la esperanza de -- unir la Iglesia occidental y la oriental y liberar los Santos Lugares del poder de los musulmanes, aunque hasta 1207 siguió considerando a los caballeros como cruzados y les exhortó a continuar la lucha contra los infieles. La posibilidad de -- unión de las Iglesias se había hecho punto menos que imposible, al nombrar los venecianos patriarca de Constantinopla al subdiácono Tomás Morosini, en contra del derecho canónico, lo que obligó al Papa, para salvar su autoridad, a confirmar su -- nombramiento, aunque le forzara a prestar juramento a la Santa Sede y concediera el segundo lugar en Roma al patriarca de Constantinopla sobre las demás se des episcopales de Oriente.

A Miguel I de Epiro le va a suceder su hermano Teodoro Duças que logró hacer prisionero al yerno y sucesor del emperador Enrique, Pedro de Courtenay, coronado por el papa Honorio III en San Lorenzo Extramuros en abril de 1217. Pedro de Courtenay muere en prisión y le sucede el inepto Roberto de Courtenay (1221-1228), tras la regencia

de su madre Yolanda en 1219 y la renuncia al trono de su hermano mayor, Felipe de Namur.

Envalentonado Teodoro por esta victoria sobre los latinos, decide atacar el reino de Salónica, logrando conquistar todas las plazas fuertes limítrofes entre 1218 y 1222. La ciudad estaba mal protegida, debido a las diferencias existentes entre los enemigos y los partidarios del pequeño rey Demetrio. Además, había sido abandonado por la reina madre, María, que había huído a Hungría, y por el propio Demetrio, que, junto con su hermanastro Guillermo de Montferrato, se había encaminado a Roma con la finalidad de conseguir que el Papa iniciase una nueva Cruzada contra Teodoro. El regente, Guido de Pallavicini, tuvo que batirse a solas con un reducido número de defensores, al comenzar el asedio en 1223, y finalmente rendirse, ya que las tropas que habían venido de Constantinopla para atacar Nicea se habían dispersado al desembarcar en Tesalia. Teodoro, pues, se adueña de Salónica a finales de 1224.

Conquistada Salónica, Teodoro Ducas ocupó casi todo el sur de Tracia y llegó incluso a las murallas de Constantinopla, que era casi la única ciudad conservada por los latinos en el Bósforo, al haber caído, entre 1224-1225, la mayor parte de las ciudades de Asia Menor en manos de las.

tropas de Nicea. La estulticia e incapacidad de Roberto motivaron su marcha para quejarse ante el Papa del mal trato recibido de sus barones. De Gregorio IX tan sólo consiguió consuelo espiritual, y - con ese pertrecho murió, al regresar a su patria, en Morea el año 1228.

Temerosos los latinos de una alianza de los griegos con el búlgaro Iván II Asen, que pretendía fundar un gran reino greco-búlgaro, durante la regencia del joven Balduino II, eligieron como nuevo emperador a Juan de Brienne.

Juan, que se había comportado heroicamente en la cruzada de Egipto (1218-1221), sólo contaba con la ayuda del Papa y de los reyes de Francia y de Castilla. Además tardó dos años en llegar a Constantinopla. Los soldados de su ejército regresaron a su patria, unos, y otros entraron a sueldo de los enemigos de los latinos, de tal manera que apenas tenía tropas cuando empezó el asedio de Constantinopla. Pero inesperadamente, en 1230, cuando parecía que Teodoro Ducas iba a asestar el golpe definitivo a Constantinopla, dirigió sus tropas al norte, contra Iván II Asen, siendo derrotado y hecho prisionero por éste en Clocónica. Casi todos los latinos se sometieron.

Sin embargo, el verdadero vencedor de Clocónica fue Teodoro Láscaris, quién después de la

paz de Nínfea (1214), se había comportado comedidamente con los latinos, a cambio de arrebatar a David Comneno, aliado del emperador Enrique, territorios al oeste de Sínope y los puertos de Heraclea y Amastris. En 1219 firmó con los venecianos un acuerdo por el que obtenía sus antiguos privilegios comerciales en el Imperio bizantino. También quiso emparentar, en un intento de obtener Constantinopla por la vía diplomática, con los latinos por su matrimonio con María de Courtenay, hija de la emperatriz Yolanda y el de su hija con el emperador Roberto de Courtenay. Este último no se llevó a efecto por la muerte de Teodoro Láscaris en 1222. Le sucedió su yerno Juan III Ducas Vatatzis, que fue durante los treinta y dos años de su reinado el mayor enemigo de los latinos, a quienes arrebató casi todos los territorios del Asia Menor, salvo la península fronteriza a Constantinopla y la ciudad de Nicomedia. Se apoderó además de Samos, Quíos y Lesbos y Adrianópolis, donde se tuvo que retirar ante la superioridad de Teodoro del Epiro.

Durante la crisis del imperio latino, el griego conoce un largo período de prosperidad. La elección, por otro lado, de Juan de Brienne como emperador indignó a Iván Asen que se convirtió en un feroz enemigo de los latinos, uniéndose a -

Juan III Vatatzés por la alianza firmada en Gallípolis en 1235, que reforzó el matrimonio del futuro Teodoro II Láscaris con Helena, hija de Iván. Búlgaros y turcos unidos asedian Constantinopla y la escuadra de Nicea la cerca por mar, Juan de Brienne con los venecianos la defiende, pero en 1236 se repite el ataque y, aunque Godofredo II Villehardouin la defendió con todas sus fuerzas, hubo que pedir ayuda de nuevo a Occidente. Ya antes, en 1232, el sucesor Balduino II había partido, pero, cuando el papa Gregorio IX hizo el llamamiento para una nueva Cruzada, murió el Emperador Juan de Brienne (1237).

Godofredo II Villehardouin, por su parte, había ampliado el reino de Morea y, por haber recibido el vasallaje de los señores de Cefalonia, Naxos, y Eubea, era el señor más poderoso del Este latino. A su muerte, en 1246, Morea era el único reino capaz de financiar la defensa del decadente Imperio latino. Otro tanto podría decirse del duque de Atenas, Guido de la Roche, que, gracias a la industria de la seda creada en Tebas, había logrado atraerse a venecianos, genoveses y otros mercaderes. Entonces Bela de Saint-Omer, hijo de Nicolás, que se había establecido en Tebas algunos años antes, se casó con la hermana de Guido, Bonne, e hizo de su familia una de las más poderosas de .-

la Grecia franca.

Iván Asen, inclinado otra vez a favor de los latinos, al ver la política expansionista de los griegos de Asia Menor, solicita la devolución de su hija y se somete de nuevo a la Iglesia católica. Incluso llega a permitir el paso por sus tierras de una banda de cumanos, contratada después por los francos, y a colaborar con un ejército búlgaro al asedio de Zurulon, fortaleza de Juan III Vatatzes. Pero, al morir su esposa, su hijo y el Patriarca en una epidemia declarada en la capital, Tirnovo, arrepentido, por creer que había sido el castigo de Dios a su traición a los griegos, se pasa a su bando, devolviéndoles su hija Helena y renovando, en 1237, el pacto de alianza. Ese mismo año, Manuel, hermano de Teodoro Ducas, que había sido liberado por Asen, fue expulsado del trono de Salónica, lo que le dio motivo a Juan III Vatatzes para intervenir. No logró nada, pero en 1241, el mismo año de la muerte de Iván II Asen de Bulgaria, hace prisionero a Teodoro Ducas en Nicea e invade toda la costa hasta Salónica, obligando a Juan, su hijo y heredero de Salónica, a prestarle juramento de fidelidad aunque siguiera conservando su reino como déspota.

Al morir Juan de Brienne, le sucede Balduino II, un adolescente de diecinueve años, pero que,

por haber nacido, y por haberse criado y educado - en Bizancio, parecía la persona más idónea para levantar el decadente Imperio latino. Sin embargo, - carecía de inteligencia y había heredado además -- una situación difícilmente remediable. Había acudido a Francia e Italia en petición de préstamos al rey Luis y al Papa. El Papa había decretado la quinta Cruzada, como ya hemos apuntado, y con un respetable ejército en 1240 llega Balduino a Constantinopla, que se encuentra en una situación desesperada. Las rivalidades entre Vatatzis y Miguel II del Epiro le dan un cierto respiro. Al mismo tiempo, consigue la alianza de cumanos y turcos, pero había - agotado la mayor parte de su reinado en Francia y ni siquiera pudo utilizar positivamente su parentesco con Federico II, enemigo acérrimo del Ppapa - Inocencio IV y simpatizante de los griegos, hecho que contribuyó también a la caída final de Constantinopla en 1261.

Con el declive del Imperio latino, declina también Morea. Desde su capital Andravida, en la antigua Elis, Guillermo II, hermano de Godofredo - y príncipe de 1246-1278, gobernaba un estado que - abarcaba todo el centro y sur de Grecia. Tenía castillos y fortalezas defensivas a lo largo de la -- costa y, durante los siglos XIII y XIV, había alcanzado gran prosperidad.

Guillermo II era un modelo de príncipe -- aunque con educación más francesa que griega. Tenía una corte, una serie de asesores, al estilo de las europeas, pero dependía mucho del vasallaje -- feudal. Los nobles griegos tenían también ciertas consideraciones y privilegios. Los templarios y -- hospitalarios recibieron también propiedades y privilegios. Algunas ciudades tenían que cooperar con dinero y tropas en tiempo de guerra al abastecimiento del príncipe. La mayor parte de la población -- era campesina y no podía abandonar sus pequeñas -- haciendas; a pesar de todo, su forma de vida parece que mejoró bajo el dominio de los francos. Guillermo II se entregó de lleno al sometimiento de los -- últimos focos de resistencia griegos en la costa -- sur y a la pacificación de las tribus eslavas del interior, actuando siempre con gran moderación. -- Participó en la Cruzada de Luis IX a Damietta en -- 1250 y a su regreso atacó a los italianos de Eubea. Aliado con Miguel II del Epiro, los venció y extendió sobre la isla y sobre el centro de Grecia su mando.

Con Juan III Ducas Vatatzis se había replanteado la cuestión del Cisma, que tuvo trascendencia política. Al no ser respondido afirmativamente por la legación de Roma que acudió a Nicea, -- sobre si el Papa estaba dispuesto a trasladar el -- patriarcado de Nicea a Constantinopla en el caso --

de acatamiento a la Santa Sede, se alió con los búlgaros y sitió Constantinopla de 1235-6. Gregorio IX amenazó entonces con una Cruzada contra el Imperio griego, pero Vatatsis no se inmutó. Con los papas siguientes, Inocencio IV y Alejandro IX 1254-61, llevaron a cabo ciertas negociaciones. Concretamente, con Inocencio IV (1243-54) se permitiría la toma de Constantinopla y la restauración allí del patriarcado de Nicea y, a cambio, la iglesia ortodoxa se sometería a Roma, prestando obediencia al Papa. Al morir Inocencio IV y Juan III Vatatsis, al sucesor de éste, Teodoro II Láscaris, no le pareció conveniente seguir las negociaciones con Alejandro IX.

Teodoro II Láscaris (1254-58), a pesar de su corto reinado, mantuvo en su integridad el Imperio de Nicea que había recibido de su padre. Aunque su política interior no fue muy acertada, intentó protegerse de los enemigos exteriores. Para ello renovó su alianza con los selyúcidas, hizo frente a la invasión de Tracia y Macedonia por Miguel Asen emperador de Bulgaria, y con su sucesor, Constantino Tich, afianzó su alianza mediante el matrimonio de éste con una de sus hijas. Con respecto al déspota del Epiro, Miguel II, antes de efectuarse el matrimonio entre el heredero de su trono, Nicéforo, y una hija de Teodoro, María,

exigió el emperador a Miguel que se retirase de Servia y Dirraquio; accedió éste, pero, al año siguiente, invadió Macedonia, provocando el enfrentamiento entre ambos. Miguel, sin embargo, contaba con la ayuda del rey Manfredo, sucesor del emperador Federico II de Sicilia, y de Guillermo de Villehardouin. Su dureza con la aristocracia provocó que muchos jefes militares se pasasen a los turcos o a Miguel del Epiro. A su muerte, dejó como heredero a un niño de corta edad, Juan IV Láscaris, bajo la regencia de su favorito Jorge Muza-lón, odiado por la nobleza. Asesinado éste, fue suplantado por Miguel Paleólogo, que ocupó el trono con el título de Miguel VIII Paleólogo, usurpándosele a Juan IV Láscaris, y entró triunfalmente en Constantinopla en 1261, después de derrotar en Pelagonia en 1259 a Miguel del Epiro y a Guillermo de Villehardouin, que fue hecho prisionero con muchos de sus barones y quedó bajo la custodia de Miguel VIII, pues había firmado un tratado por el cual entregaba a los griegos las fortalezas de Monenvasía, Mistrá y Maini. Tan pronto como estuvo libre, hizo nuevas alianzas y pactos con los venecianos y los señores italianos de las islas y se dispuso a reanudar la guerra. Miguel, entonces, dirigió su ejército a Grecia, pero después de dos serios reveses se retiró, habiendo infligido

serios daños en Laconia y Arcadia.

Mas los problemas de Morea quedaron a un lado ante los agitados sucesos de Italia. Carlos d' Anjou, invitado por el papa Urbano IV a dirigir una cruzada contra Manfredo, le había derrotado en Benevento en 1266. Miguel VIII, mientras tanto, había sufrido una derrota naval. Carlos d' Anjou ardía en deseos de invadir el Imperio bizantino. Con este fin hizo en mayo de 1267 una serie de alianzas con el emperador Balduino y con Guillermo de Villehardouin en Viterbo, acordándose que se reunirían en 1274 con un ejército y que la base de operaciones sería Albania, que Carlos había heredado por conquista de Manfredo. Además, un hijo de Carlos, Felipe, estaba prometido en matrimonio a Isabel de Villehardouin y, aunque Guillermo reinaría durante su vida, a su muerte, la corona pasaría a la casa de Anjou, en el caso de que el matrimonio no tuviese hijos. El príncipe de Morea quedó en Italia para ayudar a Carlos a luchar contra Conradino, último de la línea Hohenstaufen, que estaba invadiendo Italia reclamando sus derechos. Con ayuda de los barones de Morea Carlos derrotó finalmente a Conradino en Tagliacozzo el 23 de agosto de 1268.

Guillermo regresa a Morea para organizar los preparativos del acuerdo matrimonial. En mayo

de 1271 Isabel va a Italia y se casa con Felipe d' Anjou. Al mismo tiempo, Carlos envía tropas a Albania con miras a dominar Grecia y después todo el Mediterráneo. En este fabuloso plan, Morea jugaba un papel sin importancia, por lo que en los últimos años de su reinado Guillermo asistió a la caída en manos de Carlos de todos los pequeños señoríos de Morea, viéndose obligado a preparar el terreno para la subida al trono de Felipe d' Anjou. Pero en febrero de -- 1277 muere éste. Duro golpe para Guillermo de Villehardouin, el más famoso príncipe de Morea, que muere al año siguiente, mayo de 1278.

Morea pierde su independencia y pasa a depender del reino de Sicilia. Isabel queda en Italia con la familia de Anjou y Carlos acoge a los barones de Morea y del Imperio latino, que se ponen a su servicio, aunque no en sus propias tierras. Así envía a Galerán d'Ivry como administrador de ella, obligándose a todos los feudatarios de Grecia continental y de las islas a prestar el juramento de fidelidad. Los soldados sicilianos, más interesados en el pillaje que en la lealtad al rey, saquearon y devastaron la región, siendo sacrificada Morea a los ambiciosos planes de Carlos d'Anjou para enfrentarse con Miguel VIII Paleólogo, a pesar de haber sustituido a Galerán d'Ivry por Felipe de Lagonesse en agosto de 1270. Las tropas ange

vinas fueron enviadas a Berat como preludio del -
ataque a Salónica. Aunque la victoria fue para los
bizantinos, al conseguir Carlos en febrero de 1281
que fuese elegido papa el francés Martín IV, en 4.
julio organizó una nueva expedición contra Bizan-
cio con el apoyo moral del Papa y el material de
Servia, Bulgaria, Venecia, los príncipes de Epiro
y Tesalia, y los señores francos de Atenas y Mo-
rea. Mas, al estallar en Palermo la famosa revuel-
ta conocida como Vísperas sicilianas (marzo 1282),
la invasión proyectada en Orvieto y que tenía que
comenzar en 1283 no se llevó a efecto. La flota -
que tenía preparada Carlos fue destruída y en agos-
to llegó a Sicilia Pedro III de Aragón, tradicio-
nal enemigo de los Anjou, y Carlos fue expulsado.

Morea, entretanto, había sido abandonada
a su propia suerte. . . ., viuda del príncipe Gui-
lherme II se había casado con Nicolás II de Saint
Omer, duque de Atenas que se convirtió en baile,
de Morea. La nobleza de Morea mantenía sus pro-
pias costumbres y apenas era objeto de atención -
por parte de Carlos.

En diciembre de 1282 muere Miguel VIII
Paleólogo, cuando ya la amenaza de los turcos es
inminente y el imperio griego estaba agotado por
las luchas contra los occidentales. Su hijo Andró-
nico II le sucederá en diciembre de 1282, esperan-

de recuperar la confianza de sus súbditos que había perdido su padre, para lo cual rechazó el acuerdo de unión con los católicos en Lyon y hizo manifestación pública de su defensa de la ortodoxia. También morirá Carlos d' Anjou en 1285, heredando el trono su hijo Carlos II, que sintió piedad de Isabel, la viuda de Felipe, que había permanecido en la corte de Sicilia durante doce años, y la obsequió con amplios dominios suyos en Morea. Más tarde, al casarse -- ella con Florencio de Hainaut, le devolvió el -- principado de Morea para ella y sus descendientes. La devolución del principado a la heredera de Morea reflejaba las ambiciones de la casa de Hainaut -- Avesnes, pero mucho más el deseo de los barones de un gobierno estable que pusiera fin a los males de la regencia.

Una vez establecido Florencio como príncipe de Morea, al haber recibido el juramento de fidelidad de sus vasallos, con la oposición de Atenas y del centro de Grecia, quiso restaurar el antiguo esplendor de Morea. Para ello propuso a Andrónico II poner fin a la enconada lucha que había -- llevado la ruina total al sur de Grecia. Bizancio estaba oprimida por los búlgaros, los turcos, y -- los griegos del Epiro, por lo que fue fácil hacer la paz. Sin embargo, surgieron problemas con Nicéforo del Epiro, que era tío de Isabel. Al invadir

Andrónico II el despotado del Epiro, Nicéforo llamó en su ayuda a su sobrino Florencio. Las fuerzas imperiales fueron vencidas y obligadas a retirarse hacia el este, pero el territorio quedó devastado y toda Grecia debilitada.

El panorama se oscurece con la aparición de una flota aragonesa en aguas griegas, y la toma de algunos castillos francos por eslavos del interior del Peloponeso. Pero se hizo más sombrío con una alianza que afectó a toda Grecia. El emperador Andrónico esperaba casar a su sucesor, Miguel IX, con Tamara, hija del déspota del Epiro, con lo que el Epiro hubiese pasado al Imperio. Pero el proyecto fracasó, al contraer ~~esta~~ matrimonio con Felipe, príncipe de Tarento, nieto de Carlos d' Anjou. Ella recibió como dote las plazas principales de Acarnania, mientras que Carlos le otorgaba todos los territorios angevinos en Albania y el Epiro. Aunque toda la Grecia franca vino a parar a manos de Felipe y éste intentará disimular la anarquía reinante, sin embargo, se produjo gran malestar y ello contribuyó al desencadenamiento de la guerra con Bizancio, por más que Andrónico intentó hacer frente a estas y otras crisis. En enero de 1297 muere Florencio, dejando una hija de tres años. Ma haut.

La reina madre, Isabel actuó como regen

te durante tres años, siendo asistida por los barones principales de la realeza. Su preocupación -- más importante era casarse y casar a su hija y a su hermana Margarita. Ésta, que había quedado viuda y con una hija, Isabel, en 1297, fue desposada con Ricardo de Cefalonia; Mahaut, con el joven heredero del ducado de Atenas, Guido II de la Roche. Isabel fue en peregrinación a Roma a ganar el Jubileo de 1300 convocado por Bonifacio VIII y se casó con Felipe, conde de Piamonte y sobrino del conde de Savoya, el 12 de febrero de 1301; y el 23 fue investido como príncipe de Morea o Acaya. Se dirigió allí, acompañado de un séquito de savoyanos y piamonteses deseosos de hacer fortuna en Oriente. También el príncipe se lanzó sobre Morea con rapacidad. Tanto los barones como los vasallos de Morea protestaron. Además, declaró la guerra al ducado de Atenas. Carlos II, apoyando los intereses de Felipe de Taranto, declaró igualmente la guerra al Epiro, pero Felipe se dejó sobornar por la esposa del déspota del Epiro y no participó en las hostilidades. Como resultado de ello, los asuntos griegos pasaron a depender de la política italiana. Los angevinos y Felipe de Savoya se encontraron en sus tierras del norte de Italia y, al perder éste, tuvo que entregarle sus títulos griegos a Carlos II. Isabel no lo aceptó y buscó ayuda, sin conseguirla, entre --

los francos. Finalmente murió en el exilio en 1311. Dos hijas la sobrevivieron: Mahaut de Hainaut, casada con el duque de Atenas, Guido II, de la Roche y otra, nacida en 1303 de su matrimonio con Felipe.

El fin de la dominación franca será la historia de una serie de rivalidades y ambiciones por obtener pequeños feudos a expensas del antiguo -- reino de Morea. Guido II fue designado baile de -- Morea por Felipe de Taranto en 1307, pero murió en 1308 y con él se extinguió la línea de la Roche. Desde este momento, franceses e italianos gobernaron como regentes sin ser capaces de detener el impulso de los griegos deseosos de recuperar sus territorios. En esta época Carlos de Valois, hermano de Felipe IV de Francia, decidió reclamar los derechos de su esposa Catalina de Courtenay, emperatriz titular de Constantinopla. Pensó recurrir a los -- servicios de la Compañía catalana, grupo de aventureros que, al mando de Roger de Flor, habían sido contratados por Andrónico II contra los turcos de Asia Menor y que se habían asentado en Gallípolis, causando verdaderos desmanes y reduciendo las arcas del Imperio bizantino. Miguel IX, el hijo de -- Andrónico II, quiso deshacerse de ellos, pero fue -- inútil. Después de agotar todos los recursos de -- Tracia, se habían dirigido a Salónica y en 1308 ha-

bían saqueado los monasterios del monte Athos en la Calcídica. Al no poder tomar Salónica en 1309, descendieron a Tesalia y de allí a Atenas, donde -- fueron contratados por Guateno de Brienne ~~que~~, al ver que no podía librarse de su presencia, entabló combate con ellos acompañado de un grupo de caballeros el 15 de marzo de 1311. Los catalanes les derrotaron en la batalla del lago Copais y Atenas y Beocia quedaron en sus manos, durante unos setenta años. Carlos de Valois arregló entonces el matrimonio entre su hija Catalina de Valois y Felipe de Tarento, en el -- que vendrían a unirse todos los derechos y títulos de los francos. En Morea reinaba entonces Mahaut de Hainaut (1313-16) y su segundo esposo Luis de -- Borgoña.

La relativa paz reinante en Morea de nuevo se verá interrumpida por las aspiraciones rivales al trono. Margarita, hermana de Isabel de Villeharden, al morir ésta en 1311 había reclamado sus derechos a una parte de Morea. Al no reconocerlos -- Carlos II d'Anjou, que los ansiaba para su hijo Roberto, Margarita, esperando su intervención a través de la Compañía catalana, pide ayuda a Fernando de Mallorca y le concede la mano de su hija Isabel -- (1314), entregándole como dote sus derechos en Morea. Estos derechos van a pasar a su hijo Jaime y los defenderá su padre, Fernando, invadiendo la pe

ínsula con un numeroso ejército. Sostenido también por la Compañía catalana, que dominaba Atenas, y por Federico de Sicilia, Después de tomar el puerto de Clarentsa, el castillo de Pondizó y casi toda la Élide se encuentra con las tropas de Mahaut, produciéndose una terrible carnicería en ambos -- ejércitos y perdiendo la vida Fernando. Muere también Luis, el esposo de Mahaut y, una vez más, otros estados pretenden reclamar sus derechos: Roberto -- de Nápoles pone en el trono a su hermano Juan de -- Gravina, los catalanes invaden el territorio y los griegos de Mistrá se apoderan de algunos territorios. Las familias italianas, como la de los Acciaiuoli, sustituirán a las francesas.

La viuda de Felipe de Tarento (muerto en 1331), Catalina, que había intentado permanecer en Morea, desiste de su empeño y regresa a Nápoles, ofreciéndole los barones de Morea el principado a Jaime II de Mallorca, que murió sin poder visitarla. -- Morea va languideciendo amenazada por todas partes. Los hospitalarios, (1377) y los navarros (1380) -- van dominando toda o parte de ella y los griegos -- recuperan poco a poco sus castillos y plazas -- fuertes, aunque ~~los~~ también acabarán sucumbiendo ante el terrible poderío de los turcos en cuyas manos cae Morea en 1460.

III. MANUSCRITOS, EDICIONES Y VERSIONES

1. MANUSCRITOS

Esta obra ha llegado a nosotros a través de -- ocho manuscritos en distintas lenguas: griego, francés, italiano y aragonés. Las versiones griegas están compuestas en verso mientras que las demás lo son en prosa. Todas ellas no tienen el mismo valor ni la misma importancia. En su mayoría fueron cotejadas, revisadas y estudiadas minuciosamente por J. Schmitt.

1.1. CODEX HAVNIENSIS GRAECUS 57.

Es, quizás, el más destacable y el que mayores -- rasgos de autenticidad posee. Se encuentra en la biblioteca de Copenhague. Parece ser, por las anotaciones en la cubierta, que su propietario fué Tomás Bartholin, que de él pasó a Johannes Grammarius (1685 - 1748) y, a su vez, éste se lo envió a Johannes Fabricius como regalo de Navidad, adquiriéndo lo a su muerte la Universidad de Copenhague con toda la bi--blioteca de Fabricius en 1775. Está escrito con gran cuidado y perfección en pequeñas columnas con unos amplios márgenes alrededor y con las letras mayúsculas en tinta roja. Consta de 9219 versos políticos, le faltan las tres primeras hojas y comienza en el verso 105 del Parisinus; dichas hojas van -- numeradas con numeración griega que va de la δ' a la ρμ', es decir del 4 al 145, y después Fabricius les añadió numeración árabe del 4 al 237. Además, se anota también cada quin--

terno, es decir, cada diez páginas. La laguna de dos páginas - (vv. 4496-4535) sí se indica por numeración de quinterno pero en otras no se hace lo que induce a pensar que el manuscrito debía estar incompleto al copiarlo. Schmitt completa las lagunas con las líneas correspondientes del Codex Parisinus 2898.

1.2. CODEX PARISINUS GRAECUS 2898.

Estuvo en un principio en Fontaineblau, en la biblioteca de Francisco I. Consta de dos partes: la primera, - de los folios I-III, contiene una traducción del italiano al griego dimotikí o "vulgar" (como escribe el copista Angelus Vergenteius en el primer folio, en un intento por encontrar un término apropiado para el romaico) de la Teseida de Boccaccio, y la segunda, de los folios III-233 la Crónica de Morea. Le faltan las páginas finales pero conserva las del principio. Este manuscrito fué utilizado por Du Cange en su "Glossarium mediae et infimae graecitatis". Desde el v. 218 aparece escrito en letra cursiva y por una mano distinta; no está redactado con la pulcritud y esmero del Havniensis y lleva dobles columnas y los versos no comienzan en la línea siguiente.

1.3. CODEX PARISINUS GRAECUS 2753.

Es una copia del anterior.

1.4. CODEX BERNENSIS GRAECUS 509.

Está en la biblioteca de Berna. Pertenece a la familia del Parisinus 2898 por no ser más que una copia exacta de éste incluso con sus faltas y errores.

1.5. CODEX TAURINENSIS B, II, f.

Es de difícil lectura y ortografía defectuosa. Tiene muchas lagunas. Schmitt lo examinó minuciosamente y lo consideró similar al Havniensis. Tiene gran cantidad de notas, dibujos y garabatos al margen de sus múltiples propietarios. Desde el punto de vista lingüístico son importantes esas notas porque nos pueden ofrecer datos interesantes sobre la lengua que se hablaba en la época de sus distintos propietarios.

2. EDICIONES

2.1. Del CODEX HAVNIENSIS 57 hay tres ediciones modernas. La primera fué realizada por J.A. Buchon en 1845 incluyéndola en el volumen II de su Recherches historiques sur la principauté française de Morée et ses hautes baronnies ; contiene notas e índices pero no lleva traducción. La segunda fué publicada por John Schmitt en una edición encarada -- con el codex Havniensis y el Parisinus en paralelo y con las variantes del Taurinensis en la parte inferior. Es la que no nosotros hemos utilizado y lleva por título The Chronicle of Morea (London 1904). La última edición publicada es la de - Π. Καλονάρος, "Τὸ Χρονικὸν τοῦ Μορέως" (Atenas, 1940). Traducción literal al inglés, es la llevada a cabo por H.E. Lurier, Crusaders as Conquerors (New York, 1964).

2.2. La primera edición del CODEX PARISINUS 2898 - fué llevada a cabo por J.A. Buchon, "Chronique de la conquête de Constantinople et de l'établissement des Français en Morée" écrite en vers politiques par un auteur anonyme dans les premières années du XIV^e siècle, (París 1825). Tiene solamente el prólogo en griego (vv. 1-1338) y una traducción - al francés de toda la Crónica. Posteriormente J.A. Buchon publicó el texto griego con una traducción al francés en su obra Chroniques étrangères relatives aux expéditions françaises pendant le XIII^e siècle que contiene: Anonyme grec, Chronique de la principauté française d'Achaïe (texte Grec inédit);

Ramón Muntaner, Chronique d'Aragon, de Sicile et de Grèce -- (traduction nouvelle du catalán), Bernard d'Esclot, Chronique de Pierre III et expedition française de 1285 (texte catalán inédit). Anonyme Sicilien, Chronique de le conspiration de I. Prochyta, (traduite du Sicilien), París, Mairet, 1840. Algunas copias tienen fecha de 1841. La segunda edición también del P. 2898 junto con el Havniensis es la mencionada de J. Schmitt, con una pequeña modificación en el episodio correspondiente al sobrino de Godofredo de Carytena que había sido colocado en la parte final y J. Schmitt lo trasladó a su lugar correspondiente en las pp. 527-549.

2.3. El CODEX TAURINENSIS B II, no ha sido editado separadamente todavía por las dificultades de lectura que presenta. Tan sólo tenemos las variantes que ofrece con respecto al Havniensis y al Parisinus en la edición de Schmitt.

No deja de ser también meritoria la labor realizada por Calonaros en su edición del Codex Havniensis, que completa con las variantes del Parisinus en la parte inferior y tiene la particularidad de anotar los números de los párrafos de la Versión francesa en el lugar que corresponde a los versos. Sus notas aclaratorias a pie de página son de gran ayuda especialmente para el historiador.

Tenemos noticia de que S. Stanitsas está preparando una edición crítica más moderna que la de Schmitt pero desconocemos el estado actual de sus trabajos. Sus primeros estudios sobre el Parisinus graecus 2898 (cuya composición fecha entre 1515 y 1530) y el Taurinensis B. II. 1, fueron presentados en el primer congreso internacional de estudios peloponesios que se celebró en Esparta en septiembre de 1975.

3.1. VERSION ARAGONESA.

Lleva por título "Libro de los fechos et conquistas del principado de la Morea, compilado por comandamiento de Don Fray Johan Fernández de Heredia, maestro del Hospital de S. Johan de Jerusalem". Fue descubierta en 1880 por el conde Paul Riant en "La Gran Cronica de los Conquiridores" de la Biblioteca de Osuna. Se halla actualmente en la Biblioteca Nacional de Madrid (Ms. 10131) y fue publicada por Morrell - Fatio en la *Série historique* vol. IV de las publicaciones de la Société de l'Orient Latin (Genève, Jules Guillaume Fick, 1885) con una traducción francesa, un largo prefacio y un índice final.

La Versión aragonesa está fechada el jueves 24 - de octubre de 1393, como se anota al final de la obra:

"Aquesti Libro de los fechos e conquistas del - - principado de la Morea fue fecho & compilado por comandamiento del muyt reuerent en Chrifto, padre & senyor, don fray -- Johan Ferrandez de Heredia, por la gracia de Dios maestro del Hospital de Sant Johan de Jherusalem; & fue conplido & acaba do de escriuir digous a XXIIII. del mes de octubre en el - - anyo de nuestro Senyor M.CCC.XC. tercio."

Forma parte del segundo volumen de La Cronica de los Conquiridores que con La grant é verdadera istoria (o La grant crónica) de Espanya son las dos obras propiamente históricas compuestas bajo los auspicios de Juan Fernández de Heredia¹, maestro de los hospitalarios en Rodas en 1377 y gobernador de Aviñon (1356-76), gran humanista, que de 1379 a 1382, después de haber sido rescatado de manos de los albanes tuvo la oportunidad de conocer en Rodas la historiografía medieval y los autores clásicos y, a su regreso a Aviñon (1382) hasta su muerte (1396), acometió la empresa de verter al aragonés una serie de obras filosóficas e históricas del latín, griego y francés.

La Crónica de los conquiridores se divide en -- dos partes: la primera, el Libro de los emperadors que fue-- ron en Grecia, comprende la historia de los emperadores de Bizancio de 780 a 1118 y está tomada del Epítome Historiarum - de Juan Zonaras. La segunda contiene el Libro de los fechos et conquistas del principado de la Morea y abarca el periodo de 1199 a 1377.

Morel-Fatio¹ afirma "qu'elle derive d'un texte, - écrit, il est vrai, en français, mais different de celui - - qu'a découverte Buchon dans le manuscrit de Bruxelles, qui, sur certains points, est plus conforme que celui-ci à la ver- sion grecque". Y además que es una versión distinta a la - - griega o la francesa pues "il n'y a pas lieu de supposer que notre Aragonais, pour cette partie de son récit, ait pris la peine de compulser d'autres écrits".

Schmitt, Adamantios y Jacoby³ suponen que, además de la Versión griega y la francesa se sirvió de otras y Longnon⁴ sugiere que debió utilizar la original hoy perdida además de otras obras como la de Ernoul, Balduino d'Avesnes y - Villani.

Morel-Fatio⁵ está convencido de que Heredia tiene ante su vista un texto francés por la forma en que reproduce los nombres de persona y de lugar (adoptando casi siempre -- las deformaciones). Así, dice, un aragonés que no esté in- - fluído por la lectura de un libro en francés no emplea las - palabras siguientes: "abaldonar", abandoner (par. 269, 319, 378); "argent" como moneda, (par. 300); "careza", caresse (par. 5); "conget", congé (par. 11, 14, 20, 21 y ss.); la forma dialectal comiat (par. 5); "corroçado" o "curruçado", courroucé (par. 28, 46); "cosino", cousin; "mandilete", mantelet (par. 321); "su- curso", secours (par. 36, 213, 554).

Es cierto que hay pasajes en que las tres versio nes, la griega, la francesa y la aragonesa, coinciden, pero - hay otros en que ésta está más cercana a una u otra. Veamos algunos ejemplos:

1. Cuando el marqués de Montferrato, que ha sido elegido como jefe de la Cruzada visita la corte de Francia - "porque pudiese andar mas honradament, el rey le quería dar c. mil liuras de parisines et quería le ayudar de mil hom- bres de armas para el passage" (par. 13).

"Ἐν τούτῳ λέγων, ἀδελφέ, ὀρίζω καὶ ἀγαπῶ τοῖς
ἀνοιξοὺν τὸ λογιῖρι μου καὶ ἔπαρον ὅσον θέλεις.
ὅσοι ἀγαποῦσιν, πρὸς θυμῷ ἀπὸ ὅλων τὸ ρηγᾶτο. (vv. 286-4)

2. La Versión francesa no fija el lugar donde se encuentran los condes de Flandes, Tolosa y el marqués de - - Montferrato

"Et ordenado aquesto, micer Jufre enuió letras - al comte de Flandres et al comte de Tholosa que les plaziesse venir a la ciudat de Leon sobre el Rose". (par. 14).

Ἐν τούτῳ ἐμαντατοφορήστησαν τὸ ποῦ καὶ ἐσμίξουν ὅλοι
ὅπως καὶ ἐπάρουσιν βουλὴν τὸ πόθεν νὰ ἀπεράσουν
εἰς τὸ Σαβὼν ἐνώθησαν καὶ ἐκεῖ βουλὴν ἀπῆραν (vv. 306-8)

3. El asedio de Aráclovo (Oreoclovon) en Scortá por Guillermo de Champlitte no se trata en la Versión france sa, y en la aragonesa incluso se dan detalles como el nombre en francés que ni siquiera aparecen en la Versión griega:

"Et pues se partió d'alli y s'ende fue en las -- partidas de la Scorta, y aquí trobó un castrello muy fuert,

el cual se clamaua en griego Oreoclauro y en franco Buceler"
(par. 110).

Καὶ τότε ὁ πρωτοστράτορας, μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκεῖνος,
εἶπεν καὶ ἐσυμβούλεψεν στήν Ἀρκαδίᾳ νὰ ἀπέλθουν,
τὸ κάστρον γὰρ νὰ ἐπάρουσιν, ὁ τόπος νὰ πλαταίνῃ,
νὰ στείλουν κ' εἰς τὸ Ἀράκλοβον ὅπου κρατεῖ τὸν δρόγγον,
ὅπου τὸ λέγουν τὰ Σκορτά, μικρὸν καστέλιν ἐνι,
ἀλλὰ εἰς τραχῶνιν κάθεται, πολλὰ ἐνι ἀφίρωμένον' (1, 1756-61)

4. La Versión francesa, cuando Roberto de Champlitte está a punto de perder su herencia por expirar el plazo y encuentra un barco que viene de Apulia, no lo menciona:

"Et á la fin trobó una barca petita que era venida de Pulla et aquella lo leuó, et quando fue apleguado á la punta de Sant Zaquaria, do es agora la tierra de Clarença, - non auia sino -xij. días del termino que su cosino hermano el comte de Chanpanya auia puesto con micer Jufre de Villardoyñ."

ἐβιάστηκεν πολλὰ νὰ εὕρῃ βάρκαν τοῦ νὰ ἀπερίσ>η,
νὰ καταλάβῃ εἰς τὸν Μορέαν στὸ τέρμενον ὅπου εἶχεν,
ποῦ κατὰ τύχην ἀπέρχεται βάρκα ἀπὸ τὴν Πούλιαν.
Ἐπραγματεύτη, ἐσέβηκεν ἐκεῖ ἀπίσω στήν βάρκαν,
καὶ ἤφερέν του ἕως ἐκεῖ στὸν ἅγιον Ζαχαρίαν' (1, 2238-42)

5. Godofredo de Villehardouin ofrece a Roberto de Champlitte entregarle tierras de la conquista (la castellanía de Calamata) si quiere quedarse en Morea. La Versión francesa no dice nada; la aragonesa (par. 184):

"entro aquí, & fi vos queredes romanir aquí, yo

vos quiero amar & honrar como á fillo & vos quiero dar toda la castellania de Calamata en hereditat perpetual". y la griega no especifica:

"Ἄν θέλῃς γὰρ καὶ προθυμῶς μετ' ἐμοῦ νὰ ἐνεμείνῃς
 "ἰδὼ εἰς τὸν τόπον τοῦ Μορίως, νὰ σ' ἔχω ὡς ἀδελφόν
 μου,
 "κι ὅσον κερδίσωμε ἑνομού, νὰ ἐπαίρῃς τὸ σὲ πρέπει" (VV 2402-4)

6. La toma de bienes de la Iglesia por Guillermo Villehardouin para hacer frente a los gastos de construcción de distintas fortalezas se omite en la Versión francesa y se atribuye correctamente en la griega a Godofredo II, y en la Versión aragonesa, erróneamente, a Guillermo de Villehardouin:

"Et porque los prelados non querian feruir en -- las guerras, éll prió todos los bienes de los prelados & de los clerigos seculares, & de las rendas fizo fer el caítiello de Claramont, por aquesto que non queria poner lo de la ygle -- tia en su traforo; & después fizo fazer la tierra & el caí -- tiello de Clarenca. Et alli fizieron los barones villas & -- caítiellos por lur tierra." (par. 217).

"Ὁ πρίγκιπας ἐχόλιασεν, ὥρισε κ' ἐκρατήσαν
 ὅλους τοὺς τόπους καὶ προνοίῃς ἔνθα τὲς ἐκρατοῦσαν.
 Κι οὐδὲν ἠθέλησεν ποσῶς τίποτε γὰρ νὰ ἐπάρῃ
 ἀπὸ τὰ δίκαια τῶν προνοίων ὅλῳ τῶν ἐκκλησιῶν,
 ἀλλὰ ὥρισε κι ἀρχάσσει νὰ χτίζουν τὸ Χλόνημῶτσι." (VV 2698-52)

7. El pequeño detalle referente a Guillermo de - Villehardouin, cuando hace de padrino del hijo del emperador - Miguel Paleólogo, lo pasa por alto la Versión francesa y sí -

figura en la aragonesa y en la griega (par. 296, vv. 4336-7):

... "amittat con el emperador, tanto que el emperador lo fizo fu compadre &...".

*'Ο βασιλεὺς εἶχεν υἱὸν μενρίκιον νὰ βαπτίσῃ·
τὸν πρίγκιπαν ἐζήτησε κ' ἐποίησαν συντεκνίαν.*

Hay también ejemplos en que la Versión aragonesa y la francesa tienen ciertas similitudes y sin embargo no las tiene la griega:

1. El tiempo que le queda a Roberto de Champlitte para que expire el plazo de reclamación de su herencia es de ocho días en la Versión aragonesa (par. 170), una semana en la francesa (par. 167) y quince días en la griega.

2. Andrónico Paleólogo Asan ataca el castillo de S. Jorge y el gran condestable Bartolomé Ghisi y el obispo - Jacobo de Olena van en su ayuda. Versión aragonesa, pars. 641-643; en la Versión francesa aparece en la tabla cronológica (p. 404).

3. Felipe de Savoya arresta al canciller, Felipe Benjamín de Calamata, por apropiarse las rentas del principado y después envía a Nicolás de Saint Omer para pedirle ayuda (par. 508); en la Versión francesa se hace referencia pero no se menciona el nombre (par. 858).

Hay algunos pasajes que le faltan tanto a la Versión griega como a la francesa:

1. La ayuda de los españoles al emperador Teodoro Láscaris (par. 56-57).

2. Todo el capítulo III (par. 65-68) que contie-

ne un resumen de la historia de los emperadores francos de -
Constantinopla desde Balduino I a Jacobo de Baux.

3. Los par. 160-161 donde se habla del viaje de
Roberto de Champlitte de Venecia a Morea.

4. En los par. 166-169 hay diferencias entre las
tres versiones en el tema de las negociaciones de Roberto de
Champlitte con los capitanes de los diversos lugares de Morea
adonde va llegando.

5. En los par. 294, 299 y 302 el duque de Atenas
es nombrado baile de Morea en ausencia de Guillermo de Ville-
hardouin, prisionero en Constantinopla.

6. En los par. 297 y 308 se menciona además el -
castillo de Corinto entre las plazas que entrega Guillermo -
al emperador a cambio de su libertad.

A la Versión aragonesa le faltan también algunos
pasajes como por ejemplo:

1. La lista de los caballeros que quedan en Mo--
rea con Guillermo de Champlitte (Versión griega, vv. 1316- --
1332; Versión francesa, par. 128).

2. La copia del acuerdo de Guillermo de Champli-
tte y Godofredo de Villehardouin que exige Roberto de Cham--
plitte antes de regresar a Francia. (Versión griega, vv. 2415
-2426; Versión francesa, par. 170).

3. Entre los rehenes que van a Constantinopla --
por Guillermo de Villehardouin se incluye la hermana de Juan
de Chauderon (Versión griega, vv. 4507; Versión francesa, --
par. 328); en la Versión aragonesa (par. 305) aparece, erró-

neamente como su hija.

No tenemos elementos de juicio suficientes para asegurar las fuentes que se utilizaron en esta versión. Quizás lo más seguro sea atenernos al título "Libro de los fechos et conquistas del principado de la Morea compilado por comandamiento de Don Fray Johan Ferrandez de Heredia maestro del hospital de S. Johan de Jerusalem". Y en el final "aquesti libri de los fechos et conquistas del principado de la Morea fue fecho et compilado por comandamiento del...".

Del uso de las palabras francesas mencionadas -- y de las deformaciones de algunos nombres propios dedujo Morel-Fatio que el autor de la Versión aragonesa tuvo ante su vista un original francés. Este testimonio no es suficiente, ya que en otras obras como la Gran Crónica de España se encuentran todas ellas y otras más, excepto "mandilete" y "careza". Sin embargo, es posible que la Crónica fuese traducida por el famoso "filósofo griego", "experto in diverse lingue" que Heredia tenía en Aviñon, como sabemos por la correspondencia de Juan I dirigida al Gran Maestre, pues en noviembre de 1384 escribe aquél "un filosofo de Grecia qui us vos traslade libros de grech en nostra lengua"; y por otra carta de 1385 tenemos noticia de que este filósofo traducía "las historias de los griegos". Este filósofo no debía saber bien el aragonés⁷ y puede que supiese mejor el francés, el italiano y quizás el catalán, por lo que es lógico que -- mezclase voces y locuciones de estas lenguas. No nos extrañe, pues, encontrar palabras y locuciones francesas e italianas

con mayor o menor grado de adaptación al español como: "aidag se" (par. 537), "le fin" (par. 47), "apres" (par. 640), "ardido" (par. 237), "argent" (par. 404), "asaz" (par. 256), "bien que" -- (par. 181), "conget" (par. 11), "coruçado" (par. 464), "cosino" -- (par. 163), "des confito" (par. 283), "ensemble" (par. 178), "es-confito" (par. 568), "esposillas" (par. 41), "frayres" (par. 131), "freires" (par. 471), "freyres" (par. 680), "gages" (par. 574), -- "garçon" (par. 238), "pres de" (par. 531), "quatre" (par. 138), "recullir" (par. 655), "render" (par. 388), "tost" (par. 159), "usat--ges" (par. 391); o algunas italianas como "tudesco" (par. 264), "ysolas" (par. 470).

El "filósofo griego" debió, pues, trasladar la obra a un idioma comprensible para los colaboradores de Here dia, que eran varios y también extranjeros, y ellos debieron de hacer las modificaciones que consideraron más convenientes, así como añadir otras fuentes. De aquí que tampoco nos extrañe el plural usado en las fórmulas como "Agora dexare--mos de faular..." (par. 64, 150, etc.), cuando hay un cambio en el tema, hecho que ha llevado a pensar⁸ que la Versión -- aragonesa se aproxima más a la francesa, ya que la griega -- usa el singular.

De todos modos coincidimos con Lurier en que esta versión es única porque no se trata de un simple relato -- de hechos sino un intento de ensayo histórico.

3.2. VERSION ITALIANA.

Es una versión abreviada del codex Taurinensis y

fue descubierta por Karl Hopf en la Biblioteca Marciana (nº 712) en Venecia, como un apéndice a la "Istoria del Regno de Romania" de Marino Sanudo Torsello, publicándola después en sus "Chroniques greco-romanes inédites ou peu connues" (Berlín, 1873).

Tenemos, además, la paráfrasis en prosa de una parte de la Crónica atribuida a Doroteo de Monenvasía y que lleva por título: "Βιβλίον ἱστορικὸν περιέχον ἐν συνόψει διαφόρους καὶ ἐξόχους ἱστορίας". Fue

publicada en 1631 y de ella se hicieron nuevas ediciones en 1685, 1743, 1786 y 1814. Buchon, en su edición del Codex Parisinus Graecus 2898, reimprimió la parte correspondiente a Morea.

La Versión italiana, fechada en el XVI como el codex Taurinensis, relata sucesos entre 1097 y 1292 y se puede comprobar cuán de cerca lo sigue, aunque sea más breve.

1. Ambas comienzan de la misma forma:

Τ ἐπίστεψαν τοῦ βασιλέως τοῦς λόγους καὶ ὤμοσαν τοὺς.
Οἱ Φράγκοι ἐπωμύσαν, τὸν ὅρκον ἐκρατήσαν,
ἐπῆραν τὴν Ἀνετολήν, τὸν τόπον ἐκεράσαν,
60 εὐθὺς τὸν παράδωκαν Ἀλέξῃ τοῦ Βατάτζη,
ἐνῶ ἦτον τότε βασιλεὺς τῆς Ρωμανίας, σὲ λέγω.
Καὶ αὐτοῦ ἐπαράλαβε τὰ κάστρη καὶ τὰς χώρας,
Βουλὴν ἐπῆρε δουρὴν μετὰ τοῦς ἀρχόντας τοῦ,
τὸ πῶς καὶ εἴρωγ ἀφορμὴν καὶ πῶς καὶ ἀπομείνουν
65 ἐκ τοῦ ταξείδι τῆς Συρίας, καὶ καὶ ἡνὲν κιντύνεωγυν.

"...anno creduto all'Imperatore quel che li giuró. Li Franchi sono andanti in Nardisa e anno aquisfato il loco, e quello consegnato ad Alessio Tibatrio, il qual era Re di Romaria. E da pci che ricevè i castelli e le terre, ha fatto consiglio con i suoi principali de trovar iscusion - de restar del viaggio de Seria per non pericolar..." (p.414).

Las lagunas llegan a coincidir en los mismos puntos ¹ y las fórmulas, al cambiar de tema, llegan a coincidir en los mismos lugares e incluso, cuando tiene el atrevimiento de cambiar de persona, inmediatamente vuelve a la usada por el Taurinensis. Así, por ejemplo: "ora diremmo come - fù preso il Principe..." , "come vi dissi inanzi" (p. 440), καθὼς ἀκούσετε ἐδῶ ὀπίσω (v. 3469).

Caney¹⁶ nos presenta numerosos ejemplos en que la Versión italiana es inclusive más cercana al codex Taurinensis que al codex Havniensis. Así, en el pasaje donde se narra la batalla de Pelagonia y se citan contingentes de tropas — coinciden ambos y difiere el codex Havniensis. Anotaremos algunos ejemplos: "L'Imperator cauto fece venir anco ^m10 . Cumani arcieri a cavallo, gente eletta" (p. 441).

Κι ὁ βασιλεὺς ὡς φρόνιμος καὶ εἶχεν γὰρ τὴν ἐνῆα ἀπέστειλεν καὶ ἦλθασιν κουμάνοι χιλιάδες δέκα δοξότες εἰς τὰ ἄλκογα πολλὰ ἐλαφροὶ τῆς μάχης (T3605-7)

"ed avendo ^m8. Cumani, ch'eran a cavallo e (p.442)

Κουμάνους εἶχεν μετ' αὐτόν ὅπου ἦσαν οκτὸ χιλιάδες
δηατη ἦσαν ἀλαφρότερη ἀπ' ὅλα τὰ φουσσᾶτα,
(H..δύο χιλιάδες)

"dietro a loro pose ^{III}3. Alemani (p. 442)

ἀπαύτον γὰρ ἀπέρχονται οἱ τρις χηλιαδες Αλλαμάνοι
(H.. τριακόσιοι Αλλαμάνοι

Adapta, igualmente, los nombres tomándolos del -
Taurinensis. Así, Godofredo de Bouillon aparece como Conte --
Fruin di Puglia (p. 414), clara adaptación de la forma grie-
ga τὸν κόντε Φρόη ντὲ Πούλῃα (v. 103). Versión del -
griego Σαβώε (Taurinensis v. 2167) es también Safo (p. 431)
para Savoya, aunque también use las formas "Savoja" y "Sa-
voia" (pp. 415 y 466) para Σαβόγην y Σαβόη (Taurinensis
v. 8589).

A pesar de su estrecha dependencia del Taurinen-
sis¹⁴, en ocasiones corrige el original, concretamente cuando
se trata de errores históricos, tal como la denominación del
hijo de Carlos d'Anjou como "Filippo" (p. 466), frente a las
otras versiones que lo denominan Luis; o el caso en que cam-
bia la preferencia de los electores "Lombardi e Italiani" --
(p. 419) por Bonifacio de Monferrato como emperador frente al
Taurinensis¹⁵ que dice εἰς τοὺς Λομπάρδους ἅπαντες ὁμοί-
ως καὶ εἰς τοὺς Φράγγους, como dice el codex Havniensis,
la Versión francesa y la Versión aragonesa.

Aunque no sea tan completa como las otras no de-
be ser desdeñada¹⁶ habida cuenta que nos puede dar algunos de
talles históricos y geográficos más exactos que otras versio-
nes.

3.3. VERSION FRANCESA.

Esta versión abreviada la encontró Buchon en la Biblioteca Real de Bruselas en el catálogo de Maréchal de la biblioteca perteneciente a los duques de Borgoña (ms. 15702) y la publicó en 1845 con el título "Le Livre de la Conqueste de le princée de l'Amorée" y forma parte del primer volumen de sus Recherches historiques sur la principauté française - de Morée. La edición más moderna de ella es la de Jean Longnon, "Livre de la Conqueste de la princée de l'Amorée: Chronique de Morée (1204-1305)", París, 1911. A esta edición nos referiremos al aludir a la Versión francesa o Livre - de la Conqueste, y de ella hablaremos más adelante.

NOTAS

1. Es ilustrativa y de gran interés al respecto la obra de -
L. Gil, Panorama social del humanismo español, Madrid, --
1981, pp. 194-195.
2. A. Morel-Fatio, Libro de los fechos et conquistas del --
principado de la Morea, compilado por comandamiento de --
Dom Johan Fernandez de Heredia, maestro del Hospital de -
S. Johan de Jerusalem, Gèneve, 1885, p. LVij.
3. J. Schmitt, Die Chronik von Morea, eine Untersuchung über
des Verhältniss ihrer Handschriften und Versionen, München,
1889. A. Adamantios, Ἡ Χρονικὴ τοῦ Μορέως, ΔΙΕΞ, VI, --
1906, pp. 636-638. D. Jacoby, "Quelques considerations sūr
les versions de la Chronique de Morée", Journal des Savants,
1968, pp. 160-181.

4. J. Longnon, Livre de la Conquête de la princée de l'Amo--
rée. Chronique de Morée: 1204-1305, Paris, 1911, p. LXXii-
LXXiii.
5. A. Morel-Fatio, o.c., p. LVij.
6. Cuando aludimos a la Versión griega nos estamos refiriendo
al codex Havniensis.
7. J. Vives, "Juan Fernandez de Heredia, Gran Maestre de -
Rodas: vida, obra, formas dialectales", Analecta Sacra Ta
rraconensia, III, 1927, p. 49.
8. J. Caney, The languages of the Chronicle of the Morea, --
Birmingham, 1977, p. 39.
9. J. Caney, o.c., p. 27.
10. J. Caney, o.c., p. 31.
11. J. Caney, o.c., p. 33.
12. A. Adamantios ("Τὰ χρονικά τοῦ Μωρέως ", p. 581); J.
Longnon (Livre de la Conqueste, p. LXXii), J. Schmitt (The
Chronicle of Morea, pp. XIX-XX) y Lurier, (Crusaders as -
Conquerors. The Chronicle of Morea, New York-London, 1964,
p. 35), tan sólo dicen que es un resumen de la Versión - -
griega.

IV. CRONOLOGIA DE LAS DISTINTAS VERSIONES

Las que plantean más problemas en lo referente a fecha de composición son la Versión francesa y la griega (codex Havniensis).

LA VERSION GRIEGA, menciona la derrota - de Gualterio de Brienne en 1311 (vv. 7282-7300 y - 800), la destrucción del castillo de Saint -Omer - por los catalanes en 1311 (vv. 8086-8092) y la - muerte de Nicolás Sanudo (vv. 8032-8039). Se cita también a Erard de Arcadia (vv. 8467-69) como si - fuese muy anciano o hubiese muerto.

Hopf¹, basándose en una alusión al casti- llo de Navarino (v. 8096), nombre que cree le vie- ne de la ocupación de los navarros en 1381, afirma que fue escrita después de 1381. D. Jacoby² basándose en las marcas de la tinta lo fecha en 1380.

Como sabemos que Erard d'Arcadia murió en 1388, podemos aventurar mejor una fecha entre 1381 y 1388 para el codex Havniensis, aunque Jeffreys³ - lo haya retrotraído hasta el 1380.

La VERSION FRANCESA dice ya en su título "C'est le livre de la Conqueste de Constantinople et de l'empire de Romanie et dou pays de la Prin- cée de la Morée, que fu trové en un livre qui fu jadis del noble baron messire Bartolomé Guys, le

grant conestable, le quel livre il avoit en son -
 chastel d'Estives". Se sabe que Bartolomé Ghisi -
 fue señor del castillo de Tebas (Estives) de 1327
 a 1331. Las demás crónicas terminan la narración
 en 1292, ésta llega hasta 1304, y además tiene -
 una tabla cronológica de sucesos que llega hasta
 1333. Se narran también en ella como en la Ver--
 sión griega la derrota de Gualterio de Brienne en
 1311 (pars. 500 y 548), la destrucción del casti-
 llo de Saint Omer en Tebas por los catalanes en -
 1311 (par. 554) y se menciona a Catalina de Va- -
 lois, viuda de Felipe de Tarento, (que murió en -
 diciembre de 1331), como si aún viviese cuando -
 fue escrita la Crónica (par. 86). Puesto que Cata-
 lina murió en 1346, Longnon (Livre de la Conques-
te, p. XXI, LXXXV) cree que el manuscrito conser-
 vado es de finales del XIV. Caney piensa que éste
 fue copiado de otro ya incompleto, puesto que el
 copista añade al final "Tant com j'ay trové, - -
 tant j'ay escri de ceste conquiste de la Morée",
 pero que tampoco es el original sino un manuschi_
 to intermedio.

Por otra última referencia a Juana de
 Brienne esposa de Nicolás Sanudo (par. 550), que
 murió en 1341, y los datos anteriores deduce Ca-
 ney que debió ser escrita entre 1341 y 1346.

La VERSION ARAGONESA es la única de la

que poseemos fecha exacta de composición: el 24 -
de octubre de 1393.

La VERSION ITALIANA es difícil de fechar
con precisión, pero es probable que fuese compues-
ta a finales del siglo XVI, ya que el codex Tauri-
nensis, en el que está basada, ha sido fechado en
ese siglo.

NOTAS

1. K. Hopf, " Geschichte Griechenlands von Beginn
des Mittelalters bis auf unsere Zeit", Allgemeine
Encyclopaedie, t.I p. 212 b; t. II p. 24 a.

2. D. Jacoby, "Quelques considerations sur les -
versions de la Cronique de Morée", Journal des Sa-
vants, 1968, pp. 160-181.

3. M.J. Jeffreys, "Formulas in the Chronicle of -
the Morea", Dumbarton Oaks Papers 27, 1973, pp. -
164-195.

V. EL PROBLEMA DE LA REDACCION ORIGINAL.

El mero hecho de haber llegado hasta nosotros -- distintas versiones de la Crónica de Morea suscitó enseguida el problema de cuál de ellas es la original, y lógicamente -- se han sugerido varias hipótesis: la Versión francesa procede de la griega (Loray, Schmitt); la griega de la francesa -- (Buchon y Jacoby); ambas derivaron de una original anterior hoy perdida (Lurier). Este original pudo haber sido compues-to en francés (Adamantios, Calonaros, Lurier), italiano (Lon-gnon, Bon, Caney y Hopf que aventura incluso como fuente el veneciano) y provenzal (Calonaros).

Deshechados los demás manuscritos, la mayor par-te de los investigadores ha centrado su atención sobre el manuscrito de Copenhague (H) y sobre la Versión francesa ("Li-vre de la Conqueste").

Se ha pretendido llegar a conclusiones definiti-vas analizando ambos textos desde distintos puntos de vista.

El estudio del vocabulario parecía ser uno de -- los métodos más claros y seguros de resolver el problema. -- Evidentemente hay en la Crónica una gran cantidad de presta-mos, tanto del francés (ἀβοκάτος, ἀβουέρης, γαρνιζοῦν, κουγκέστα, μισίρ, ντάμα, παρτοῦν, ριτζίστρο, etc.) como del italiano(καπετάνος, πελεργίνος ²¹), spadaro, des-pués de examinarlos minuciosamente llega a la conclusión ³de

"che l'originale della Cronaca di Morea fu scritto in lingua francese". Pero la existencia de dichos préstamos no permite llegar a conclusión tan tajante, ya que es lógica la presencia de una gran cantidad de préstamos franceses e italianos en la lengua de una Morea dominada por franceses y venecianos. Es de notar, sin embargo, que el griego se esfuerza por encontrar el equivalente propio. Laurier cree que la utilización de ambas formas se debía a que el autor traducía del francés pero se encontraba en la necesidad de aclarar los términos a su auditorio. El argumento no es del todo válido ya que vemos ocasiones en que el término o la expresión griega anteceden al posible préstamo. Así por ejemplo: v. 1280 χώραν.... ἀππλίκη ;1359 πέραμα καὶ τὸ πασσάτιζο ; 1362 κεφαλὴν καὶ μέγαν καπετᾶνον, etc. etc. Pero, ¿por qué no pensar mejor que la flexibilidad de la lengua permitía la utilización de ambas formas?. ¿No es lógico, por otro lado, que las lenguas de "moda" de la época -francés e italiano- afectasen de alguna manera al griego?. El hecho de que esas palabras hayan sido sustituidas por formas griegas en el codex Parisinus no es tampoco argumento definitivo a favor de un redactor francés del codex Havniensis ya que el codex Parisinus ha sido fechado en el siglo XVI y sólo puede ser examinado dentro de su propio contexto social y cultural.

A pesar de todo no se puede llegar a ninguna conclusión terminante, puesto que desconocemos hasta qué pun

to la lengua común había asimilado los préstamos y si pertenecían a la lengua cotidiana del siglo XIV.

La mera circunstancia de que el número de palabras francesas -no todas son válidas- observadas sea superior al de las italianas y el análisis de algunos pasajes, -no todos, en que la Versión griega coincide con la francesa, le llevan a Lurier a asegurar que la Versión griega es una traducción del texto francés. Como argumento decisivo aduce dos palabras que, según él, no acaban de encajar en el texto griego: σπήλαιον y βέβηλος. En su opinión el autor griego debió de entender mal la palabra "pierre bise" del francés cuando habla, en los vv. 1697, 1773, 2804 y 3005, de un castillo edificado ἄπανο γὰρ στὸ σπήλαιον (v. 1773). Pero Kejayoglos⁵ replica que σπήλαιον puede entenderse como la parte interior "cueva" y la sólida o exterior donde se encuentra, "roca".

En cuanto a la segunda le parece que no tiene sentido el decir de Sgueros ὡς φρόνιμος καὶ βέβηλος ὅπου ἦταν (v. 1488) cuando poco antes ha dicho de él μέγας ἄνθρωπος καὶ φοβερός στρατιώτης (v. 1464) y entiende que se debe a la confusión del traductor que ha confundido "vaillans" y "vilan".

Argumento también rebatido por Kejayoglos⁶ pues, como bien dice, la palabra está usada en el sentido de πονηρός, κακός, μιαιρός, ἄσεβής, ἄπιστος,

y no en el contrario de γενναῖος ο ἀντρεϊώμενος según lo confirma la Versión italiana (P. 423): "Sguro, che era savio e astuto".

Lurier se atreve a decir que "both the French - and Greek versions of the Chronicle are derived from a prototype written in French. The former is a straightforward - -- abridgment, written in prose, perhaps by a French cleric or a French knight, conceivably in the entourage of Catherine de Valois, between 1333 and 1346 and most probably between 1338 and 1341. The latter is a expanded, highly colored translation, written in political verse, probably by someone in the court of Erard III le Maure, a few years before or immediately after 1388".

Contra la afirmación rotunda de Lurier de que ambas versiones derivan de una fuente común la coincidencia de pasajes es tan numerosa que puede inducir a pensar que la -- una es copia de la otra⁷ (par. 22, vv. 416-17; par. 37, vv. 532-34; par. 75, vv. 1197-98; par. 89, v. 1358; par. 126, -- vv. 1887-89; par. 167, v. 2387; par. 273, vv. 3618-23; par. 288, vv. 3862-72; par. 308, vv. 4129-40; par. 327, vv. 4478-82; par. 437, vv. 6229-30; par. 440, vv. 6249; par. 497, -- vv. 7220-21; par. 546, vv. 7964-65). Veamos por ejemplo par. 126: "Et Messire G(offroys), qui tant fu sages et cognissans, mercia son seignor le Champenois dou bon lox que il lui portoit"

" Ἐνταῦτα γὰρ καὶ ὁ μιστρ Νζεφρὲς, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον τὸν Καμπανέση προσκυνῶ, εἶπεν κ'εὐχαριστᾷ τον διὰ τὴν τιμὴν καὶ ἔπαινος, ἅπερ τοῦ ἐμαρτύρα" (vv. 1887-99)

LXXXIII

"Li pat vainquent les loys"(par. 167)

‘τὸν νόμον καὶ τὰς ἀγωγάς, οἱ συμφωνίης τὰς κλείουσιν.’
(v.2387)

El que existan diferencias entre los textos no -
tiene por qué extrañarnos, ya que son frecuentes los descui-
dos entre los copistas medievales.

La única referencia al "Livre de la Conqueste" -
(vv. 91-92) en la Versión griega lleva a Jeffreys⁶ a la afir-
mación de que si la Versión griega fuese una copia de la - -
francesa esperaríamos encontrar en ella otras referencias al
mismo como sucede con la francesa (pars. 55, 88, 485, 870).
Caney⁴ sostiene que la Versión griega es una copia de la - -
francesa y que la razón de aparecer como una versión más am-
pliada se debe al estilo: "The style requires that there - -
should be an expansion of the material and that us be made
of the first person singular when the writer wishes to arran-
ge his material. Its use gives authority to the work and imi-
tates the oral tradition. In contrast, the French author - -
always refers back to the livre or the conte".⁴⁰ Apoya esta -
idea el que en la Versión griega el autor se sirve de fórmu-
las como τί νῦν οὐ (σᾶς) λέγω τὰ πολλά
(vv. 203, 482, 584, 753, etc., hasta doce veces), no para in-
dicar que está trabajando sobre un texto más completo, "but
simply that he has nothing further to add because the French
version gives him no further material from which to work. --

The Greek author is merely using these formulae in the same way as the earlier examples, simply to change from one subject to another in a manner which gives authority to the narrator". Por otro lado la enumeración detallada de los feudos adjudicados por Guillermo de Villehardouin a los barones francos, aparece en la Versión griega y no en la francesa, hecho que apoyaría más bien la hipótesis de que la Versión griega es copia de la francesa y no a la inversa.

En el análisis de contenido se ha hecho mucho — hincapié en la expresión de sentimientos antigriegos que aparecen en la Versión griega (en el codex Parisinus se omiten) en los vv. 758, 841, 1245-62, 3932-37. Longnon,⁴¹ por ejemplo, cree que el autor no podía ser un griego, y que probablemente era un "gasmulis", es decir, un hijo de padre franco y madre griega. Jeffreys⁴² opina que el copista es un francés que no tolera el odio contra los griegos y por eso, también, la *Laus Graecorum* suprime esas manifestaciones despectivas; Adamantios,⁴³ que el autor es un francés que habla griego y escribe para un — auditorio de grecoparlantes, y, Lurier,⁴⁴ que es un franco — que añora la gloria pasada y desea poner en guardia a sus — compatriotas; finalmente Caney⁴⁵ piensa que es más probable — que esos sentimientos antigriegos los insertase el copista — del codex Havniensis al igual que fueron suprimidos por el — del codex Parisinus.

Frente a estas opiniones, todas ellas aceptables pero indemostrables, sólo tenemos un dato en que apoyarnos:

el autor cuando se refiere a los francos dice τὸν λαόν μας (v. 636) y cuando habla del engaño perpetrado por los griegos dice οἱ Ρωμαῖοι (v. 635), prueba, en cierto modo -- evidente, de que es un franco quien está hablando. También -- la referencia a los soldados franceses, en la Versión francesa, como "nos françoys" (pars. 25,354) y "nostre françoise gent" (par. 466) puede inducirnos a pensar que tanto la actual Versión griega como la francesa se remontan sobre un modelo francés anterior.

Siguiendo a Hopf,¹⁶ pero basándose en el análisis de la Versión francesa, Caney¹⁷ mantiene que el prototipo originario estaba escrito en italiano. En defensa de su tesis -- hace las siguientes observaciones:

1. El estudio del léxico, en que tanto han insistido la mayor parte de los autores no puede llevarnos al original, ya que es imposible fijar las palabras que se usaban y las que no se usaban en Morea en el siglo XIV.

2. La solución no está en buscar las semejanzas entre los textos sino las desemejanzas.

3. Longnon¹⁸ ya había apuntado que por la ortografía podría asegurarse que el autor de la Versión francesa -- era un francés del norte de Francia, quizás de Picardia.

4. En la Versión francesa se insertan, con frecuencia, vocabulario y construcciones que no son francesas, sino más cercanas al italiano: "fin a tant que" (pars. 10, - 204, 425, 735) - lt. "fino a"

LXXXVI

"paour" (par. 180) - It. "paura"

"done" (par. 27) - It. "donna"

"de sot" (par. 206)	} - It. "disotto"
"desot" (pars. 375, 464)	
"dessoutte" (par. 763)	
"desset" (par. 985)	

"proferte" (par. 907) - It. "proferta"

"enant" (par. 1001) - It. "inanti".

El léxico, como ya se ha apuntado, no es un signo evidente, puesto que esas palabras podían ser de uso habitual o convivir junto con las francesas y las griegas.

Hay, quizás, ciertas construcciones que pueden -- llevar a pensar en la existencia de un copista francés que copia un texto italiano. Por ejemplo: "donant leur" (par. -- 197), "promettant leur" (par. 332), "dissant leur" (par. 655), que son inaceptables en francés con el pronombre personal de tercera persona de plural postpuesto: "leur" corresponde, di ce Caney, al italiano "loro". Otro tanto puede decirse de -- "leur/leurs" con preposición "avec leur" (par. 571), "se con seilla a leur" (par. 789), "vers leur" (par. 945), inaceptables en francés. Puesto que cundió en Italia, en esa época, la moda de copiar obras francesas o provenzales e incluso -- componer otras, dando lugar a textos híbridos franco-italia-

LXXXVII

nos, como le Chançon de Roland, no le extraña a Caney que és te sea el caso de la Crónica. Y, desde luego, no podría ser una expresión mal entendida por un escritor italiano que copia un texto francés, porque no hubiese aparecido así en -- francés. Lo lógico es, pues, entenderlo como un texto italiano copiado por un francés.

Puesto que un autor italiano, refiriéndose a los franceses, no diría "nos Françoys" (pars. 25 y 354), ni "nostre françoise gent" (par. 466) y ya que sabemos por la grafía (Longnon) que el autor era, probablemente, un francés -- del norte de Francia, queda, desde luego, descartada toda posibilidad de que la Versión francesa la escribiese un italiano.

A la teoría de Loray de que la Versión francesa existente es una traducción de la griega por el uso de "françois" o "Latins" donde el codex Havniensis usa siempre $\varphi\epsilon\alpha\gamma$ $\kappa\omicron\varsigma$, responde Caney que es preferible interpretar que esas palabras eran copiadas de un original italiano, haciendo notar que un escritor francés no utilizaría para referirse a -- sus compatriotas, por un lado "nostre gent" y por otro "Latins", "gent de France" y "hommes de France".

Jeffreys¹ había desechado la posibilidad de que el original fuese italiano, ya que hubiese tenido que ser copiado exactamente dos veces, es decir, donde la Versión frann

cesa y la griega son idénticas, el original italiano debía haber sido muy similar en extensión y redacción y haber sido traducido dos veces para dar lugar a las versiones subsistentes. Caney sale al paso y afirma que "the extant French manuscript was copied from a earlier French text, itself based upon Le Livre de la Conqueste".

En cuanto a la transcripción de los nombres, Terrier de Loray y Schmitt habían insistido, en un intento por demostrar que el original era griego, diciendo que, aunque los nombres griegos, en general, son correctos en la Versión griega y los franceses en la francesa, algunos griegos se --vierten a la forma francesa (Τσακονία > La Chacogne) y otros no se dan con exactitud en la Versión francesa. Así --"Trimolay" (par. 555), asegura Schmitt, es una forma desusada de Tremoille y corresponde al griego Τρεμουλᾶ (v. 1949), pero Caney demuestra que era la forma correcta de un nombre del Franco-condado que se escribe con las formas Dramelay y Tramelay y que fue copiada así directamente (pars. 747, 751, 753); "Anoée" (par. 585), según Schmitt, procede de la forma griega ντε Ανόε (vv. 1325, 8462) y no de Aunoy; y "de Vry" (pars. 461, 471); del griego ντε Βρη (v. 6537) y no d'Ivry. Caney, sin embargo, las estima copias del manuscrito italiano, ya que en esa época las formas Aunoy y de Vry se debían pronunciar en el norte de Italia como Anoé, Divry o Di Vry. Igualmente la forma ντε Ἀντουλος (v. 361) para Dandolo se explicaría porque el copista griego

LXXXIX

creería que se trataba de un nombre francés.

El hecho de que aparezcan numerosos calcos del griego en la Versión francesa ("monseignor le saint empereor"

Δέσποτα, ἅγιε βασιλέα) o del francés en la Crónica -- griega (φυσικὸς ἀφέντης , "Seigneur naturel") no refleja, según Caney, más que la enorme facilidad de asimilación lingüística que tenían francos, italianos y griegos.

Dos datos más añade Caney para confirmar su teoría de un prototipo italiano:

1. La presencia de italianos en Morea durante -- más de una centuria y el hecho de que estuviese en manos de Bartolome Ghisi el Livre de la Conqueste.

2. El que no se hable de la guerra que sostuvo -- Guillermo con los venecianos y sí de la batalla del duque de Atenas.

La conclusión, pues, a la que llega es que "an - Italian original, written sometime between 1304 y 1311, formed the basis for French version. The latter, written between 1341 and 1346 was then copied by a French scribe shortly before 1380. This, in turn, was used as a model by the author of the Greek Codex Havniensis, composed sometime between - - 1381 and 1388".¹⁰

Examinadas las diferentes posturas, nos toca exa

minar nuestra opinión.

- I. Las diferencias entre las distintas versiones existentes son tan considerables que no se pueden hacer derivar unas de otras. Por eso la descendencia de un arquetipo común - perdido ha de postularse.
 - II. Dado el contexto histórico, difícilmente este arquetipo o "Crónica de Morea" original pudo escribirse en lengua italiana. Quedan, pues, como hipótesis sostenibles únicamente el griego o el francés.
 - III. Dada la mentalidad del autor -exaltador de los valores caballerescos de los francos y denigrador de los romeos- éste debió ser de estirpe francesa.
 - IV. Cuestión diferente es la de la lengua que empleó para redactar su obra y la forma -prosa o verso- que empleó para este menester. Habida cuenta de que es más fácil verter - el verso en prosa que la prosa en verso, parece más probable que el original, del que derivan las dos versiones -- griegas conservadas, estuviera en verso político y en -- griego.
 - V. El autor, por tanto, aunque franco de linaje, escribiría en romaico. La hipótesis de que fuera un mestizo es harto probable.
-

NOTAS.

1. cf. A. I. Αδαμάντιος, "Τὰ Χρονικὰ τοῦ Μορέως: Συμβουλαὶ εἰς τὴν φραγκοβυζαντινὴν ἱστορίαν καὶ φιλολογίαν", ΔΙΕΕΕ, VI, 1902-1906, 453-682; J.A. Buchon, Recherches historiques sur la principauté française de Morée, Paris, 1845; J. Caney, The Languages of the Chronicle of the Morea, Diss. University of Birmingham, 1977; D. Jacoby, "Quelques considerations sur les versions de la - Chronique de Morée", Journal des Savants, 1968, pp. 133-189; M.J. Jeffreys, "Formulas in the Chronicle of the Morea", Dumbarton Oaks Papers, XXVII, 1973, pp. 165-195; M.J. Jeffreys, "The Chronicle of the Morea: priority of the Greek version", BZ, LXVIII, 1975, pp. 304-350; Π. Καλονάρος, Τὸ Χρονικὸν τοῦ Μορέως, Αθήναι, 1940; Γ. Κεχαγιόγλος, "Δυσκολίες στὸ κείμενο τοῦ Χρονικοῦ τοῦ Μορέως", Ελληνικά, XXVII, 1974, pp. 254-267; J. Longnon, Livre - de la conquête de la princée de l'Amorée, Chronique de Morée, Paris, 1911; H. Lurier, Crusaders as conquerors. The -- Chronicle of Morea, New York and London, 1964; J. Schmitt, - The Chronicle of Morea, London, 1904; J. Schmitt, Die Chro-- nik von Morea, Inaugural-Dissertation, Munich, 1889; G.A. -- Spadaro, "Studi introduttivi alla Cronaca di Morea", I, S.G., XII, 1959, pp. 125-152; II, S.G., XIII, 1960, pp. 133-176; -- III, S.G., XIV, 1961, pp. 1-70; Terrier de Loray, "Un parle-- ment de dames au XIII^e siècle", Académie des Sciences, Belles -Lettres et Arts de Besançon, 1880, pp. 205-221.

2. H. Lurier, o.c., pp. 50-51.

3. G.A. Spadaro, o.c., p. 65.
4. J. Caney, o.c., p. 24.
5. G. Kejayoglos, o.c., p. 274.
6. G. Kejayoglos, o.c., p. 264.
7. Cf. el análisis exhaustivo de estos pasajes
por J. Caney, o.c., pp. 40-43.
8. M.J. Jeffreys, o.c., p. 318.
9. J. Caney, o.c., p. 45.
10. J. Caney, o.c., p. 48.
11. J. Longnon, o.c., p. LVIII.
12. M.J. Jeffreys, o.c., p. 336.
13. A.I. Adamantios, o.c., pp. 516-517.
14. H. Lurier, o.c., p. 58.
15. J. Caney, o.c., p. 50.
16. K. Hopf, Geschichte Griechenlands, vol. I,
p. 211, n. 72.
17. J. Caney, o.c., pp. 52-62.
18. J. Longnon, o.c., p. XLIX.
19. M.J. Jeffreys, o.c., p. 319.
20. J. Caney, o.c., p. 61.

VI. NUESTRA VERSION.

Para nuestra versión hemos seguido el codex Havniensis (H) en la edición de J. Schmitt, citado a veces como Versión griega.

Llama vivamente la atención en este texto la excesiva y reiterada repetición de palabras, frases e incluso pasajes completos, que lo hacen, a lo largo de la lectura, -- un tanto pesado y monótono. Asimismo es de notar el uso, en demasía, y a veces inadecuado, de signos de puntuación. En ambos casos hemos preferido respetar al máximo el original y solamente hemos efectuado alguna pequeña modificación en aquellos casos en que el español disenta en la expresión o en el uso de los signos. A seguir este criterio nos ha impulsado la idea de facilitar, en todo lo posible, el cotejo de la presente traducción con el original griego, a aquellos estudiosos que desconocen la lengua medieval. Es por esta razón por la que hemos desistido, desde un principio, del intento de realizar una versión literaria o rimada.

Aunque la versión es en prosa, los versos van numerados de cinco en cinco en la línea que les corresponde -- aproximadamente.

Las lagunas existentes en el codex Havniensis -- las hemos suplido con el Parisinus y se indican mediante corchetes [] .

En cuanto a la transcripción se ha seguido la -- pauta siguiente: los nombres propios y geográficos del grie-

go que ya tienen una larga tradición en nuestra lengua o que se mantienen de un modo uniforme, hemos procurado, en general, respetarlos; de no ser éste el caso, se han transcrito con la fonética del griego moderno, aún a riesgo de escandalizar a los filólogos empeñados en mantener la transcripción que se hace de los nombres del griego antiguo (así Jlumutsi y no Chlumutsi). Los de otras lenguas sólo se han variado si tenían consagrada su traducción al español, de lo contrario se han mantenido con su propia grafía.

Los nombres de difícil o particular versión al español se aclaran mediante notas y éstas, a su vez, hemos estimado más conveniente registrarlas al final de la traducción por el número correspondiente del verso en que se encuentran, señalando con asterisco en el texto sus referencias.

Las inexactitudes cronológicas y la confusión de personajes hemos procurado solventarlas siguiendo el criterio más aceptado de los especialistas en la materia que se citan en la bibliografía.

Hemos añadido al final un índice de nombres propios y geográficos, que llevan cada uno de ellos, el número del verso donde aparecen.

Para el mejor gobierno del lector especificamos que nos hemos atendido a las siguientes pautas de

TRANSCRIPCION CASTELLANA DE LOS NOMBRES GRIEGOS:

- a. Respetar las transcripciones ya consagradas:

V.gr. Acaya, Alejo, Ángel, Alfeo, Anatolia, Antioquía, Commeno, Corinto, Creta, Nicéforo, Peloponeso, Crónica, como también sus derivadas: v.gr. Filantropinó, Euripo.

b. Reproducir, en la medida de lo posible, la --grafía griega. Por ello distinguimos, pese a su igual pronunciación en griego (así como en castellano), entre i e y.

c. Aproximar la grafía castellana a la pronunciación del griego medieval y moderno: así para las fónicas φ, χ, θ, empleamos f, j, z.

1. Vocalismo:

1.1. Vocales:

η > i: Κουτρούλης > Cutrulis.

ι > i: en función vocálica, y en función consonántica: 'Αγρίδι > Agridi; Καλοῦάννης > Caloyannis.

υ > y: 'Αμύκλι > Amycli.

ο, ω > o: Κορώνι > Coroni.

1.2. Diptongos:

αι > e: Καρύταινα > Carytena.

ει > i: 'Ηλειακός > Iliacós.

οι > i

αυ > af: (Ante consonante sorda), av (ante vocal y ante consonante sonora: Ύψικτος > Nípsictos)

ευ > ef: (Ante consonante sorda y aspirada), ev (an-

te vocal y ante consonante sonora):

Λεῦτρον > Leftron. Εὐαγγέλιον > Evangelio.

ου > u: Κουνουπίτσα > Cunupitsa.

2. Consonantismo:

2.1. Oclusivas sonoras y sordas:

μπ > b: En inicial, mb en medial: Μποδενίτσα >

> Bodenitsa; Όμπλός > Omblós.

ντ > d: En inicial, nd en medial: ντάμα > dama;

Κούντουρα > Cúndura.

γγ > ng: Άγγελος > Angel.

κ > k: ante a, u, o > c: Καλαμάτα > Calamata.

κ > k: ante e, i > k: Γαρδίκι > Gardiki.

γε > ye: Βαγενέτσα > Vayenetia;

γι, γη, γει, γοι > yi: Δαιμινογιάννης > Demonoyannis.

γα, γο, γου, γ+con > ga, go, gu, g: Γαρδίκι > Gardiki.

2.2. Fricativas:

β > v: Άνδραβίδα > Andravida.

θ > z: Μεθώνη > Mezoní.

χ > j: (no ch): Άράχοβα > Arájova.

φ > f: Φιλαδέλφια > Filadelfia.

2.3. Africadas:

τς > ts: Μποδενίτσα > Bodenitsa.

τζ > ts: Βατάτζης > Vatatsis.

2.4. Silbantes:ς > s: Μεσαρέα > Mesarea.ζ > s: Μούρτζουφλος > Múrtsuflo.2.5. Geminadas (se mantienen):σσ > ss: Λάρισσος > Lárissos.κκ > cc: Λάκκος > Laccos.λλ > l: Κεφαλλωνία > Cefalonia.3. Espíritus:

El espíritu áspero se transcribe como h por no pronunciarse ni en griego ni en español: Ἑλος > Helos.

4. Acento:

Lo mantenemos en el lugar que tiene en griego -- excepto en transcripciones consagradas: Ἀκοβα > Ácova; Ἀρκαδία > Arcadia.

Acomodación de la flexión nominal:

1. En los nombres de persona normalmente se sigue la transcripción tradicional: Μαργαρίτα > Margarita, Ρομπέρτος > Roberto.
2. En los apellidos se mantiene la terminación griega: -ας, -ος > -as, -os: Δούκας > Ducas.
3. En los nombres geográficos se conserva la terminación -- griega: -ας, -ος, -ον > -as, -os, -on(e) Λούκας > Lucas,

"Ελος > Helos.. 'Αράκλοβον> Araklovo..

4. Los nombres franceses e italianos se mantienen en su lengua salvo los "prenombres" que tengan traducción al español, Godofredo, etc. Algunas palabras de difícil traducción, por tratarse de términos técnicos, títulos, etc., hemos creído pertinente conservarlos en su forma griega, siempre y cuando no tuviesen posibilidad de ser vertidos al español. V.gr. "Sevastocrator". De no ser así hemos procurado encontrar el equivalente español: φλαμουριάρης , "jefe de mesnada"; λογοθέτης "canciller", etc..

VII

T E X T O G R I E G O

Y

T R A D U C C I Ó N

ΤΑ ΧΡΟΝΙΚΑ ΤΟΥ ΜΟΡΕΩΣ

P [Θέλω νὰ σὲ ἀφηγηθῶ ἀφήγησιν μεγάλην·
κι ἂν θέλῃς νὰ μὲ ἀκροαστῇς, ὀλπίζω νὰ σ' ἀρέσῃ.
"Ὅταν τὸ ἔτος ἦτονε, ἀπὸ κτίσεως κόσμου,
ἑξάκις χιλιάδες δὲ κ' ἑξάκις ἑκατοντάδες
5 καὶ δώδεκα ἑκαυτοῦς, τόσον καὶ οὐχὶ πλεόν,
διὰ συνεργίας καὶ προθυμίας, μόχθου πολλοῦ καὶ κόπου
τοῦ μακαρίου ἐκείνου φρέ Πιέρου ἐρημίτου,
ὅστις ἀπῆλθε στὴν Συρίαν νὰ ἔχῃ προσκυνήσει
ἔσω εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα, εἰς τοῦ Χριστοῦ τὸν τάφο.
10 Κι ὡς ἤρε τοὺς χριστιανοὺς, ὁμοίως τὸν πατριάρχην,
οἵτινες ἐδουλεύασι ἐκεῖ τὸν ἅγιον τάφον,
τὸ πῶς τοὺς ἀτιμούνεσιν τὸ ἀβάφτιστον τὸ ἔθνος,
ἐκείνοι οἱ Σαρεκηνοὶ ὅπου τὸν ἀφεντεύαν·
ὅταν ἐλειτούργα κ' ὕψωνεν τὰ ἅγια ὁ πατριάρχης,
15 μὲ δύναμης τὰ ἄρπαζαν κ' ἐρρίχτασιν τα κάτω,
κι ἂν ἦτον τόσα ἀπέτολμος νὰ τοὺς ἀντιμιλήσῃ,
εὐτὺς χάμω τὸν ἔρριπταν, πολλὰ τὸν τιμωροῦσαν.
Ἰδὼντας τοῦτο ὁ ἱεὺς ἐκεῖνος ὁ ἐρημίτης,
μεγάλως ἐβαρέθηκεν, ἔκλαψεν, ἐλυπήθην,
20 καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς χριστιανοὺς καὶ πρὸς τὸν πατριάρχην·
"Ὡς χριστιανὸς ὀρθόδοξος ὑμῶν σας καὶ λέγω·
"Ἄν δώσῃ ὁ Θεὸς κ' ἡ δόξα του ν' ἀποστραφῶ στὴν Δύση,
"στὸν Πάπα τὸν ἀγιώτατον κ' εἰς ὅλους τοὺς ρηγᾶδες
P "βούλομαι ελθεῖν σωματικῶς νὰ τοὺς εἰπῶ τὰ βλέπω,
25 "κι ὀλπίζω εἰς ἔλεος Χριστοῦ νὰ τοὺς παραινέσω,
"νὰ ἔλθουν μὲ τὰ φουστᾶτα τους ἐδῶ στὸ μέρος τοῦτο,
"νὰ ἐβγαλουν τοὺς Σαρεκηνοὺς ἐκ τοῦ Χριστοῦ τὸν τάφον."
Λοιπὸν θρηνηῶντας ἐστράφηκεν καὶ εἰς τὴν Γῶμην ἦλθεν·
τοῦ Πάπα ἀφήγησεν τὰ ἤκουσεν καὶ εἶδεν.
30 Κι ὁ Πάπας, ὡς τὸ ἤκουσεν τὸ πῶς τὸν ἀφηγᾶτον,
ἔκλαψεν σφοδρὰ, λυπηρὰ, μεγάλως ἐλυπήθην·
εὐτὺς ὀρίζει, γράφουσιν εἰς ὅλα τὰ ρηγᾶτα·
γαρδιναλίου ἀπέστειλεν, λεγάτους κ' ἐπισκόπους,
εἰς τὸ ρηγᾶτο Ἰβράντσας τε καὶ τόπους τοὺς ἐτέρους,
35 ἐνθα ἦσαν οἱ χριστιανοί, ὅπου καὶ ἀφεντεύαν·

LA CRONICA DE MOREA *

Quiero hacerte un gran relato; y si quieres escu
5 charme, espero que te gustará. Cuando corría el año 6612 de
la creación del mundo*, ni más ni menos, aconteció lo que si-
gue, gracias a la cooperación y celo, gran empeño y trabajo
de aquel bienaventurado fray Pedro el Ermitaño, que fue a Si
10 ria, para adorar en Jerusalén el sepulcro de Cristo*. Y descu-
brió que los cristianos, así como el patriarca, que servían
allí al santo sepulcro, eran ultrajados por la gente no bau-
tizada, los sarracenos, que eran los dueños; cuando el pa-
triarca celebraba la misa y elevaba las hostias consagradas,
15 las cogían con violencia y las arrojaban al suelo, y si era
tan osado como para responderles, inmediatamente le tiraban
al suelo y le castigaban duramente. Viendo esto aquel santo
ermitaño sintió una gran pesadumbre, lloró y se afligió y di-
jo a los cristianos y al patriarca: "Como cristiano ortodoxo
os juro y digo: si la gloria de Dios me concede volver a Oc-
cidente, estoy dispuesto a ir personalmente al santísimo Pa-
25 pa y a todos los reyes a contarles lo que veo, y espero por
la gracia de Cristo incitarles a venir aquí con sus ejérci-
tos, a este lugar, a expulsar a los sarracenos del sepulcro
de Cristo". Así, pues, lamentándose regresó y llegó a Roma;
30 contó al Papa las cosas que había oído y visto. Y el Papa, -
cuando oyó lo que le contaba, lloró intensamente, con triste-
za, y se afligió en gran manera; al punto ordenó que escri-
biesen a todos los reinos; envió cardenales, legados y obis-
35 pos al reino de Francia y a los demás lugares donde había -

εὐχὴν καὶ παρακάλεισιν εἰς αὐτοὺς ἀποστείλει·
 εἴτις ἀπέλθῃ στὴ Συρίαν εἰς τοῦ Χριστοῦ τὸν τάφον,
 ὅσα καὶ ἂν ἀμάρτεσεν ἀφ' αὐτοῦ ἐγεννήθῃ,
 νὰ ἔχῃ τὴν συμπάθειον εὐτὺς τῶνε φταισμάτων.
 40 Ὡς τὸ ἤκουσαν οἱ ἅπαντες οἱ ἀρχηγοὶ τῆς Δύσης,
 εὐτὺς ἐπήραν τὸν σταυρὸν κ' εἰς τὸν Χριστὸν ὤμοσαν
 νὰ ἀπέλθουν νὰ ἐβγάλουσιν τὸ γένος τῶν βαρβάρων.
 Τῶν χριστιανῶν ἡ ἑνωσις ἐγένιστον μεγάλη·
 ὁδοῦντα ὁχτῶ εὐρέθησαν χιλιάδες καβαλλάρου,
 45 κι ὁχτακοσίες δεκοχτῶ χιλιάδες οἱ πεζοὶ τους.
 Ἐκ τὴν Κωνσταντινόπολιν ἐκείθεν ἀπεράσαν·
 τὸν τόπον τῆς Ἀνατολῆς, Τούρκοι τὸν ἐκρατοῦσαν.
 Ὁ βασιλεὺς γὰρ τῶν Ρωμαίων, Ἀλέξης ὁ Βατάτζης,
 ἰδὼν τὸ πλῆθος τῶν Φραγκῶν, συμβίβασιν ἐποίηκεν,
 50 ὅρκον, συνθήκας ἔποικεν μετὰ τοὺς κεφαλὰδες·
 τὸν τόπον τῆς Ἀνατολῆς, ὅπου ἦτον γονικὸν του,
 ἂν δώσῃ ὁ Θεὸς κ' ἐβγάλουσιν τοὺς Τούρκους ἀπ' ἐκείθεν,
 ἐὰν τοῦ παραδώσουσιν τὸν τόπον καὶ τὰ κίστρη,
 σωματικῶς νὰ ἀπέλθῃ μ' αὐτοὺς εἰς τὴν Συρίαν,
 55 νὰ ἔχῃ μετ' αὐτὸν δώδεκα χιλιάδες καβαλλάρους.
 Οἱ Φράγκοι γὰρ ὡς ἄνθρωποι ἀληθινοὶ εἰς πάντα,
 Ρ ἐπίστεψαν τοῦ βασιλέως τοὺς λόγους καὶ ὤμοσάν του.
 Οἱ Φράγκοι, ἀπείν ὤμοσασιν, τοὺς ὅρκους ἐβαστάξαν·
 περνοῦν εἰς τὴν Ἀνατολήν, τὸν τόπον ἐκερδίσαν,
 60 εὐτὺς τὸν ἐπαράδωκαν Ἀλέξιον τὸν Βατάτζην,
 ὅπου ἦτον τότε· βασιλεὺς ὅλης τῆς Ρουμανίας.
 Ἐπεὶν γὰρ ἐπαράλαβεν τὰ κίστρη καὶ τὰς χώρες,
 βουλήν ἐπῆρεν δολερὴ μετὰ τοὺς ἀμχοντές του,
 τὸ πῶς νὰ εὗρουν ἀφορμή, καὶ πῶς νὰ ἔχουν μείνει
 65 ἐκ τὸ ταξείδι τῆς Συρίας, καὶ νὰ μὴ κινυνέψουν.
 Ἐνταῦτα ἐνώθη ὁ βασιλεὺς μετὰ τοὺς πριγκιπᾶδες,

cristianos y a cualquier parte donde gobernaban; les envió su bendición y su ruego: todo el que fuese a Siria al sepulcro de Cristo, de cuantos pecados había cometido desde que nació, tendría inmediatamente el perdón de sus culpas.

40 Cuando lo oyeron todos los caudillos de Occidente, al punto tomaron la cruz y juraron por Cristo ir a expulsar al pueblo bárbaro. La concentración de cristianos fue --
45 grande: acudieron ochenta y ocho mil caballeros y ochocientos dieciocho mil hombres de infantería. Desde Constantinopla pasaron allí, al territorio de Anatolia que dominaban los turcos. El emperador*de los romeos, Alejo Vatatsis, viendo entonces la multitud de francos, hizo un acuerdo, un juramento y
50 tratados con los caudillos: si Dios les concedía expulsar a los turcos de allí, del territorio de Anatolia*, que era patrimonio suyo, si le entregaban el territorio y los castillos, iría personalmente con ellos a Siria, llevando consigo
55 doce mil caballeros. Los francos entonces, como hombres sinceros en todo, creyeron las palabras del emperador y le hicieron su juramento. Los francos, después de haber jurado, mantuvieron su palabra; pasaron a Anatolia, conquistaron el
60 territorio e inmediatamente se lo entregaron a Alejo Vatatsis que era entonces emperador de toda la Romania*

Después de recibir los castillos y las ciudades, tomó con sus dignatarios la dolosa decisión de encontrar un pretexto para zafarse de la expedición a Siria y no correr ningún riesgo. En-
65 tences el emperador se reunió con los príncipes, capitanes y jefes

- τοὺς κεφαλᾶδες καὶ ἀρχηγούς τοῦ φράγκικου φουσσάτου,
καὶ εἶπεν οὕτως πρὸς αὐτούς, ταῦτα τοὺς συντυχαίνει·
"Πρῶτο τὸν Θεὸν εὐχαριστῶ, δεύτερο ἐσὺς ὁμοίως,
70 "ὅπου με ἐβοηθήσετε καὶ ἡγήρα τὸ γονικό μου.
"Ἐν τούτῳ σὺς παρακαλῶ, νὰ ἔναι με βουλή σας,
"δότε με μῆναν τέρμενο ὅπως διὰ νὰ μείνω,
"τὰ κάστη, τὰ ἐκερδίσετε, νὰ τὰ ἔχω σιταρχίσει,
"νὰ ὀρθώσω τὰ φουσσᾶτα μου, νὰ ἔλθοῦσι μετ' ἐμένα·
75 "εὐτὺς νὰ ὀρμήσω, νὰ ἔρχωμαι ἐνθα καὶ νὰ σ<ᾶς> εὐρῶ."
Οἱ Φρίγγοι ὡς χριστιανοὶ δόλον οὐκ ἐσκοπήσαν,
ἐπίστεψαν τὸν λόγον τοῦ καὶ ἀποχαιρετοῦ τον·
τὴν Ἀρμενίαν ἐπέρασαν, εἰς Ἀντιοχείαν ἀπῆλθον·
καὶ ὁ βασιλεὺς ἀπέμεινεν, ἀπέρ<γω>σεν τοὺς Φράγκους,
80 τὸν ὄρκον ὅπου ὤμοσεν ἐσφαλε, ἐπάτησέ του,
καὶ οὐκ ἀπῆλθεν μετ' αὐτούς καθὼς τοὺς εἶχε ὁμόσει.
Ἔδε σφάλμα, τὸ ἐποίκεν ὁ βασιλεὺς ἐκείνος·
ὅλοι τοῦ κόσμου οἱ ἄνθρωποι τὸν ἐκατηγόρησαν.
Οἱ Φράγκοι, ὅταν ἀπῆλθασιν εἰς τὴν Ἀντιοχείαν,
85 πολλὰ ἐκακοπάθησαν ἕως νὰ τὴν ἐπάρουν.
Ἀφότου γὰρ ἡγήρασιν τῆς Ἀντιοχείας τὴν πόλιν,
ἐκεῖ ἐξεχειμάσασιν μέχρι τὸν μάρτιν μῆνα·
καὶ ἐκεῖθεν ἐξεβήκασιν τὰ μέρη τῆς Συρίας,
κουρπεύοντα, κερδίζοντα τὰ κάστη καὶ τὰς χῶρες·
P πολλοὺς πολέμους ἐποίηκα μετὰ τὸ ἔθνος τῶν βαρβάρων,
91 καθὼς ἐγγράφως ἠύραμεν λεπτῶς εἰς τὸ βιβλίον
τῆς Κουγκέοτης, ὅπου ἔγινεν ἐτότες στὴν Συρίαν.
Καὶ ταῦτα γὰρ συνοπτικὰ | σὲ γράφω νὰ μαυθίης,
διατὶ σπουδαῖον νὰ στρεψῶ εἰς τὴν ἀφήγησίν μου.
95 Ἀφότου γὰρ ἐσέβησαν ἀπέσω στὴν Συρίαν,
εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα ἐδιέβησαν ὁλόρθα·
τὴν χώραν ἐπολέμησαν, ἐσέβησαν ἀπέσω.
Ἐπεὶν γὰρ ἀπεσώσασιν εἰς τοῦ Χριστοῦ τὸν τίφον,
δόξαν καὶ ὕμνον ἔδωκαν τὸν ποιητὴν καὶ πλάστην·
100 βουλὴν ἐπήραν οἱ ἀρχηγοὶ ποῖον νὰ ποίσουν ρῆγαν·
πολὺ ἐσυνερίζονταν, δι' οὐ εἶχαν μεγάλην δόξαν.

del ejército franco y les habló así, diciéndoles: "Primero -
70 doy gracias a Dios, segundo a vosotros también, que me ha- -
béis ayudado a recuperar mi patrimonio. Por tanto os ruego,
que sea con vuestro consentimiento, dadme de plazo un mes pa-
ra quedarme a aprovisionar los castillos que habéis conquis-
75 tado, y preparar mis tropas para que vengan conmigo; ensegui-
da me pondré en camino e iré allí a vuestro encuentro". Los
francos como cristianos no sospecharon engaño alguno. Se fia-
ron de su palabra y se despidieron de él; atravesaron Arme--
nia, llegaron a Antioquía; y el emperador se quedó, engañó
80 a los francos, faltó al juramento, lo quebrantó y no fue con
ellos como les había jurado. He aquí la falta que cometió --
aquel emperador; todos los hombres del mundo se lo recrimina-
85 ron. Los francos cuando llegaron a Antioquía padecieron mu-
cho hasta tomarla. Después de tomar la ciudad de Antioquía -
pasaron el invierno en ella hasta el mes de marzo; desde - -
allí pasaron a la región de Siria, saqueándola y conquistando
90 los castillos y las ciudades; libraron muchas batallas --
con las gentes bárbaras, como hemos encontrado escrito deta-
lladamente en el "Libro de la Conquista"; que fue compuesto
entonces en Siria. Y eso es lo que te escribo resumidamente
para que lo sepas, porque pretendo volver a mi historia.

95 Así, pues, después de penetrar en Siri., fueron
directamente a Jerusalén; atacaron la ciudad, entraron en --
ella. Y cuando llegaron al sepulcro de Cristo, glorificaron
100 y cantaron himnos al Hacedor y Creador; los caudillos delibe-
raron acerca de a quién nombrar rey; rivalizaban vivamente -

- Οἱ δὲ ὅλοι οἱ φρονιμώτεροι καὶ τὸ κοινὸ μετ' αὐτοὺς
τὸν Κοτευφρῶνεν ντὲ Μπουλιού ἐγλέξαν διὰ ρήγαν,
δι' οὗ ἦτον φρονιμώτερος, ἐνέρετος εἰς δλους·
- Η** <ἀφεντη>ν τον ἐποίκασιν και σήγαν τῆς Συοίας.
106 <Ἐκεῖ>νο<ς> γάρ, ὡς φρόνιμος, τὴν ἀφεντιαν εἰδ<ε>χ<ε>τη
<τὸ> στέμμα γάρ το χρυσῖνον οὐδεν τὸ ἐπαρδεχτη
στήν κεφαλὴν του καὶ ποσῶς νὰ τὸ <το>ῦ ἔχουν βάλει,
λέγας· Οἱ κ' ἦτον ἀξιοι, οὐδὲ εὐπρεπ<ον> ὑπῆρ<χε>·
- 110 ἐκεῖ ὅπου ἐστέψαν τὸν Χριστὸν μὲ ἀκόνθινον τὸ στέμμα,
νὰ στέψουσιν ἀμαρτωλὸν ἄνθρωπον μὲ χρυσῖον.
'Αφότου γὰρ ἐπλάτυνεν τῶν Φραγκῶν ἡ ἀ<φεντία>
εἰ<ς> τὸ ρηγᾶτο τῆς Συοίας, καθὼς σε τὸ ἀφηγούμαι,
<οὐδέν> εἰδίαζαιταν ποσῶς πεῖτε ἡ δεκ<α> χ<ρ>ονοι.
- 115 <ἐκ> τὸ ρηγᾶτο τῆς Φραγκίας, ἀπο τὴν Ἀγ<λ>ητερ<ραν>,
καὶ ἀπὸ τὰ ἄλλα ἕτερα τὴν Δυσκως τὰ ρη<γάτα>·
ἄσοι ἀγαποῦσαν τὸν Χριστὸν κ' εὐσέβειαν ἐπο<θεύσ>αν,
νὰ μὴ περάσωσιν λαὸς, πλήθος φτωχοὶ <καὶ> πλ<οῦ>στοι,
εἰς τὴν Συρίαν ἀπέρχονται εἰς τοῦ Χριστοῦ τὸν τά<φον>·
- Η** συφάμελοι ὑπαγαίνασιν ἐκεῖ κ' ἐκατοικ<οῦσ>αν,
121 <οἱ μὲν> διὰ τὸ προσκύνημα, καὶ ἄλλοι διὰ τὴν <δ>όξαν.
Παρελθουσ<ῶ>ν γάρ τῶν χρονῶν ἐκατὸν π<ληρω>-
μένων·>
ἀφότου ἐγένετον ἐκεῖνο τὴ πασσύτσο,
τὸ ἔτος ἐτότε ἔτρεχεν τὰ ἀπὸ κτίσεως κόσμου
- 125 ἔξι χιλιάδες, λέγω σε, κ' ἐφτιῖ ἐκατοντάδες,
καὶ δεκαῆξι μοναχοὺς χρόνους εἶχεν τὸ ἔ<τος>·,
<οἱ> κόντοι ἐκεῖνοι ἐνώθησαν, ὅτερ εἰδῶ ὀνομ<άζω>·
<κι> ἄ<λλοι> μεγάλοι ἄνθρωποι ἐνῶ ἦσαν ἐκ τῆ<ν> Δύσιν>·
ὄρκον ἐποίησαν ὁμοῦ καὶ τὸν σταυρὸν ἀπῆραν,
- 130 ὅπως ὁμοῦ περάσωσιν εἰς τῆς Συρίας τ<ὰ> μέρη,
ἐκείσε εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα, εἰς τοῦ Κυρίου τὸν τ<ά>φον.
'Ο πρῶτος ἦτον ὁ Παντουῆς, κόντος ἦν τῆς Φιλάντρ<ας>·
τὸν δεῦτερον ἐλέγασιν τὸν κόντον τῆς Τσαμπάνι<ας>·
τὸν τρίτον γὰρ ἀνόμαζαν τὸν κόντον τῆς Τουλούζας.
- 135 Τὸ δὲ τὸ πλήθος τοῦ λαοῦ καὶ τῶν φλαμουραρίων,
ὅπου ἦσασιν εἰς τὴν βουλὴν καὶ εἰς τὸ ταξεῖδι ἐκείνο,

porque tenían gran fama. Pero los más prudentes y el pueblo con ellos eligieron por rey a Godofredo de Bouillon, porque
 105 era el más prudente y virtuoso entre todos; le hicieron señor y rey de Siria. El, como hombre prudente, aceptó la soberanía; mas la corona de oro no permitió que se la pusieran sobre su cabeza, diciendo que no era digno y que no era decoroso que allí donde coronaron a Cristo con corona de espinas,
 110 coronasen a un hombre pecador con corona de oro.

Desde el momento en que el dominio de los francos se extendió al reino de Siria, como te voy contando, no
 115 habían pasado siquiera cinco o diez años, cuando desde el reino de Francia, de Inglaterra y de otros varios reinos de Occidente, cuantos amaban a Cristo y deseaban piedad, una multitud de pobres y ricos, a la que las tropas no hubiesen
 120 podido pasar, acudieron al sepulcro de Cristo; iban allí con sus familias y se quedaban a vivir, unos por devoción, otros por ganar fama.

Así, pues, transcurridos cien años completos desde que tuvo lugar la travesía, corría el año 6716*, te digo,
 125 de la creación del mundo, aquellos condes, cuyos nombres menciono aquí, se reunieron y otros grandes hombres de Occidente; hicieron un juramento todos y tomaron la cruz, para pasar juntos al territorio sirio, a Jerusalén, al sepulcro del Señor. El primero era Balduino, conde de Flandes, al segundo le decían conde de Champaña*, y al tercero le daban el nombre
 130 de conde de Tolosa*. Pero la multitud de huestes y a sus oficiales* que estaban en el consejo y en aquella expedición, no

οὐκ ἠμπορῶ νὰ τοὺς εἰπῶ διὰ τὴν πολυγραφίαν.
 Βουλὴν ἀπήρασιν ὁμοῦ οἱ κεφαλᾶδες ὅλοι
 τὸ ποῖον νὰ ποιήσουν κεφαλὴν ἀπάνω εἰς τὰ φουσσᾶτα
 140 <Εν> τούτῳ ἀποδιλέξασιν τὸν κόντου τῆς Τσαμπ<άνιας>,
 <δι>ατὶ ἦτον εὐτροπώτερος κ' εἰς τ' ἄρματα ἐπιδέξις·
 <ἐκεῖ>νος ἦτον νεότης, χρόνῳν εἰκοσιπέντε·
 καὶ διὰ τὴν παρακάλεσιν ὕλων τῶν κεφαλίδων
 τὸ ὀφθίκιον ἐπαράλαβε, μὲ προθυμίαν τὸ ἐπῆρε.
 145 Ἐνταῦτα ἀπήρασιν βουλὴν ὅ<τι> νὰ ἀπελθοῦσιν,
 ὁ κατὰ εἰς εἰς τὸν τόπον του διὰ νὰ οἰκονηθῶσι·
 εἰς τὸν ἐρχόμενον καιρὸν, εἰς τὸ ἔμπα τοῦ ἀπριλίου,
 ἀμφότεροι νὰ ἐσμίξουσιν, εἰς τὴν Συρίαν ν' ἀπέλθουν.
 Κι ἀφότου ἀπεχωρίστησαν, στοὺς τόπους τοὺς ἀπῆλθαν·
 150 οὐδὲν ἐδιέβησαν ποσῶς κανένας μῆνας, δύο,
 Ἡ ἀπὸ ἡμερίας ἐγένετον κι ἀπέθανεν ὁ κόντος,
 ἐκεῖνος ὁ παρίξενος, ὁ κόντος τῆς Τσαμπάνιας.
 Θρήνος καὶ θλίψη ἐγένετον ἔς ὅλους τοὺς πελεγρίνους·
 κι ἀπὸ τὴν θλίψιν τὴν πολλὴν ἦλθαν νὰ κιντυνέψουν,
 155 νὰ ἀφήκουσιν τὸ πέραμα καὶ τὴ πασσάτζο ἐκεῖνο·
 ἔδε ἡμαρτία ὅπου ἐγένετον, ὁ θάνατος τοῦ κόντου.
 Ἐν τούτῳ, ὡς ἠθέλησε Θεὸς νὰ γένη τὸ πασσάτζο,
 ὅπως νὰ μὴ ἀπορήσωσι τόσοι μεγάλοι ἀνθρώποι,
 νὰ μένουν καὶ ἀφήσουσι τέτοιον καλὸν ταξεῖδιν,
 160 εἰς ἀπὸ αὐτοὺς εὐρέθηκεν χρήσιμος καβαλλήρης·
 ἄνθρωπος ἦτο εὐγενικός, φρόνιμος ὑπὲρ μέτρου,
 μισὶρ Ντζεφρέ τὸν ἔλεγον, ντὲ Βιλαρντουή τὸ ἐπὶ κλη<ν>,
 καὶ μέγας πρωτοστράτορας ἦτον γιὰ τῆς Τσαμπάνιας.
 Ἐκεῖνος ἦτο ὁ μαίστορας καὶ ὁ πρωτοσύμβουλος του,
 165 ἐκεῖνοῦ τοῦ μακαριτοῦ τοῦ κόντου τῆς Τσαμπάνιας,
 ὅπου τὸν ἐσυμβούλευεν νὰ ποιήσουν τὸ ταξεῖδιν·
 κι ὡς εἶδεν γὰρ τὸ ἐριζικόν, τὸν θάνατον τοῦ κόντου,
 ἀνέλαβεν γὴν υπόθεσιν τὸ τοῦ πασσάτζου ἐκεῖνου.

puedo enumerarlos por lo mucho que tendría que escribir; todos los capitanes tomaron a la vez consejo sobre quién hacer
 140 capitán general de las tropas. Y entonces, eligieron al conde de Champaña, porque era el de mejores maneras y diestro en las armas; era jovencito, de veinticinco años; y a instancia de todos los capitanes aceptó el cargo y lo tomó de buen grado.

145 Luego tomaron la decisión de marchar cada uno a su tierra para prepararse para la expedición y de reunirse todos al año siguiente, a principio de abril, para ir a Siria.

Y después de separarse, se dirigieron a sus tierras; ni siquiera había pasado un mes o dos, cuando, para --
 150 desdicha suya fue que muriera el conde, aquel hombre singular, el conde de Champaña. Lamento y aflicción hubo entre todos los peregrinos; y por su mucha aflicción estuvieron a punto de abandonar la travesía y la expedición; ¡he --
 155 aquí la desgracia que acaeció, la muerte del conde!

Finalmente, como quiso Dios que se realizase la expedición, y que hombres tan grandes no dudasen, se quedasen y abandonasen tan hermoso viaje, entre ellos apareció un
 160 caballero cabal; era un hombre gentil, prudente sobremanera, se llamaba micer * Godofredo, de Villehardouin de apellido, y era además gran mariscal * de Champaña. Había sido asesor y --
 165 primer consejero de aquel conde de Champaña, que en paz descansase, y le había aconsejado hacer el viaje; y cuando vio la mala fortuna, la muerte del conde, tomó a su cargo el asunto

Ἐλόγισεν, ὡς φρόνιμος, ὅτι ἁμαρτία ἤθελε εἶσται,
 170 διὰ ἐνὸς ἀνθρώπου θάνατον νὰ μείνῃ τὸ πασσάτζο
 κ' ἡ σωτηρία τῶν χριστιανῶν, ψέγος ἤθελεν εἶσται.
 Ἀπῆρεν δὲ καβαλλαρίου ὅπου εἶχε ἐκ τῆς βουλῆς του·
 ἐκ τὴν Τσαμπάνια ἐξέβηκε κ' εἰς τὴν Φιλάντριάν ἦλθεν,
 ἤυρεν τὸν κόντον Παιτουὴν μεγαλῶς λυπημένον.
 175 διὰ τὴν θανὴν ποῦ ἐγένετο στὸν κόντον τῆς Τσαμπάνιας
 κι ἀφότου συνεθλίβησαν ἀμφότεροι οἱ δύο,
 μισὶρ Ντζεφρές, ὡς φρόνιμος, παρηγορᾷ τὸν κόντον·
 καὶ τόσον ἔξευρε νὰ εἰπῇ, τόσην βουλὴν νὰ δώσῃ,
 ὅτι ἐμταστερέωσεν νὰ γένη τὸ πασσάτζο.
 180 Κι ἀφότου ἐστρεώσασιν ὅτι νὰ τὸ πληρώσουν,
 ὁ κόντος τῆς Φιλάντριάς τοῦ ἔδωκε ἕναν καβαλλάρην

Β νὰ ὑπάγῃ μετ' αὐτὸν σύντροφος στὸν κόντον τῆς Του-
 λο<ύζας>.

Εὐθέως τὸν δρόμον ἐπίασαν κ' εἰς τὴν Προβέντσαν ἦλθαν·
 τὸν κόντον ἤυραν λυπηρόν, εἰς σφόδρα ἦτον θλιμμένος,
 185 τὸ μὲν ἦτον διὰ τὴν θανὴν τοῦ κόντου τῆς Τσαμπάνιας,
 τὸ πλειότερον, ὡς ἔλεγε, διὰ τὸ πασσάτζο ἐκεῖνο
 ὅπου ἦσαν καταπιάσουτα κι ἀρτίως ἐσκανταλίστη.
 Καὶ τότε ὁ μισὶρ Ντζεφρές, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,
 ἄρχισε νὰ τὸν παρηγορᾷ κ' ἐπληροφόρεσέ τον,
 190 τὸ πῶς ὁ κόντος Παιτουὴς, ὁ ἀφέντης τῆς Φιλάντριάς,
 θέλει καὶ ἐμταστερέωσεν νὰ γένη τὸ πασσάτζο.
 "Διὰ τοῦτο ἀπέπειλεν ἐδῶ τὴν καβαλλάρην ἐτοῦτον
 "κ' ἐμὲν ὡσαύτως μετ' αὐτόν, πληροφορίαν σέ λέγω,
 "νὰ σέ πληροφορέσωμεν, ἂς ἔν' τὸ θέλημί σου,
 195 "εἰς τόπον ὅπου ὀρέγεσαι νὰ ἐσμίξετε οἱ δύο,
 "νὰ γράψωμεν καὶ τῶν ἄλλων ὅπου εἰς τὸν ὄρκον εἶναι,
 "νὰ ἔλθουν κ' ἐκεῖνοι μετὰ ἐσᾶς νὰ ἐνωθῇτε ἀλλήλως,

de aquella expedición. Pensó, como hombre prudente, que se--
 170 ría un error que por la muerte de un hombre se abandonase la
 expedición y la salvación de los cristianos, y también un --
 oprobio.

Tomó dos caballeros que tenía en su consejo; par--
 tió de Champaña y fue a Flandes, donde encontró al conde Bal--
 175 duino, muy entristecido por la muerte que le había sobreveni--
 do al conde de Champaña; y una vez que se condolieron ambos,
 micer Godofredo, como hombre prudente, consoló al conde; y --
 tantas cosas supo encontrar para decirle, y tantos consejos
 darle, que se reafirmó en la idea de llevar a cabo la expedi--
 180 ción. Y después de confirmar que la realizarían, el conde de
 Flandes le dio un caballero para que fuese con él como acom--
 pañante a ver al conde de Tolosa. Emprendieron inmediatamen--
 te el camino y fueron a Provenza; encontraron al conde con--
 185 tristado, estaba profundamente afligido, de un lado, por la
 muerte del conde de Champaña, pero mucho más, según dijo, --
 por aquella expedición que se había emprendido y se había --
 deshecho completamente. Y entonces micer Godofredo, como hom--
 190 bre prudente que era, empezó a consolarle y le informó de --
 que el conde Balduino, señor de Flandes, deseaba y estaba de--
 cidido a que se llevase a cabo la expedición. "Por esta ra--
 zón envió aquí a este caballero y a mí también con él, a comu--
 nicarte, te lo digo para tu información, que si es tu deseo,
 195 os encontréis los dos en el lugar en que quieras y que es--
 cribamos a los demás que están obligados por el juramento, --
 para que vayan también ellos a reunirse con vosotros para de

"τὸ πρᾶγμα νὰ στερεώσετε τὸ πῶς θέλετε πράξει."
 Ὁ κόντος γάρ, ὡς φρόνιμος, ἐκείνος τῆς Τουλούζας,
 100 ἀκούσων τοῦ μισῖρ Ντζεφρέ τοὺς λόγους καὶ τὴν πράξιν,
 εὐθέως ἐσυγκατέβηκεν κ' εἰς τὴν βουλὴν τοῦ ἐσέβη.
 Ἐν τούτῳ ἰδιορθώσασιν τὸ πού νὰ ἐνωθούσιν.
 Τί νὰ σὲ λέγω τὰ πολλὰ πολλάκις νὰ βαρεῖσαι;
 εἰς τὴν Μπουργούνια ἐμίξασιν ἀμφότερ' οἱ κοντάδες·
 105 βουλὴν ἀπήραν ἐνομοῦ μετὰ τοὺς πελεγρίνους,
 τὸ ποῖον νὰ ποιήσουν κεφαλὴν εἰς ὅλα τὰ φουσσᾶτα.
 Ἐν τούτῳ οἱ φρονιμώτεροι ὅλων τῶν πελεγρίνων
 εἶπαν κ' ἐσυμβουλέψασιν νὰ ποιήσουν τὸν Μπονιφάτσιον·
 μαρκέσης ἦτον ντὲ Μουφράντ, ἀφέντης μέγας ὑπῆρχεν,
 110 στρατιώτης γὰρ ἐξάκουστος καὶ πρῶτος τῆς Ἰταλίας·
 Ἡ Δύναμιν εἶχεν φοβερὴν, φουσσᾶτα εἶχε μεγάλα·
 ἡ ἀδελφή του εὐρίσκετον ρήγαινα τῆς Φραγκίας.
 Ἐνταῦτα ἐπαρακάλεσαν ἐκεῖνοι οἱ δύο κοντάδες,
 ὁμοίως κ' οἱ ἄλλοι ἕτεροι, οἱ πρῶτοι τῶν πελεγρίνων,
 115 ἐκείνους τὸν μισῖρ Ντζεφρέ ν' ἀπέλθῃ στὸν μαρκέσην,
 νὰ ποιήσῃ τόσον πρὸς αὐτόν, νὰ τὸν παρακαλέσῃ,
 ὅπως νὰ καταδέξεται τὴν ἐνοχὴν νὰ πιάσῃ,
 ν' ἀπέλθῃ μ' αὐτοὺς στὴν Συρίαν, νὰ ἐνι πρῶτος ἔς ὅλους,
 διὰ κεφαλὴν καὶ ὀρίστην εἰς ὅλα τὰ φουσσᾶτα.
 120 Οἱ δύο κοντάδες τοῦ ἔδωκαν πρὸς ἓναν καβαλλάρην·
 ὑπόσχεσιν τοῦ ἐποιήσασιν εἰς ὅσον καταστήσῃ,
 νὰ τὸ κρατήσουσιν στερεκτὸν καὶ οὐ μὴ τὸ παρατρέψουν.
 Ἐν τούτῳ ὁ μισῖρ Ντζεφρὲς ἀπεχαιρέτησέ τους,
 ἀπῆρεν τοὺς καβαλλάρους ἐκείνων τῶν [δύο] κοντάδων,
 125 ὁλόρθα ἀπῆλθασιν ἐκεῖ ὅπου ἦτον ὁ Μπονοφάτσος.
 Στὴν Ἰάτσαν τὸν ἠύρηκασιν, χώρα μεγάλη ἐνι·
 καὶ ἀφότου ἐπεξέψασιν κ' ἐκατονέψανέ τους,
 εἰς τὸν μαρκέσην ἤλθασιν, γλυκέα τὸν χαιρετοῦσιν
 ἐκ μέρους τῶν εὐγενικῶν ἐκείνων τῶν κοντάδων,
 130 εἶθ' οὕτως καὶ ἀπὸ τῶν λοιπῶν ὁλῶν τῶν πελεγρίνων.

cidir cómo haréis".

200 El conde de Tolosa, como hombre prudente, al oír
las palabras y la proposición de micer Godofredo inmediata--
mente se mostró de acuerdo y se avino a su plan. Así, pues,
convinieron dónde encontrarse. ¿Para qué darte más detalles
205 para aburrirte? Ambos condes se encontraron en Borgoña; cele
braron consejo junto con los peregrinos sobre a quién hacer
capitán general de todos los ejércitos. Entonces los más pru
dentes de todos los peregrinos dijeron y aconsejaron elegir
210 a Bonifacio^{*}; era marqués de Monferrato, y un gran señor, un
soldado famoso, el primero de Italia. Tenía un poder formida
ble y también grandes ejércitos; su hermana era reina de --
Francia.

Entonces rogaron aquellos dos condes y también --
215 otros varios, los jefes de los peregrinos, a micer Godofredo
que fuese a ver al marqués, que hiciese todo lo posible y le
rogase que consintiese en tomar el mando, ir con ellos a Si
ria, y ser el primero de todos como comandante en jefe de to
220 da la armada. Los dos condes le dieron un caballero cada uno;
le prometieron aprobar y no infringir cuanto dispusiese.

A continuación micer Godofredo se despidió, tomó
225 a aquellos caballeros de los dos condes y fueron directamen
te allí donde estaba Bonifacio. Lo encontraron en Latsa^{*}, que
es una gran ciudad; y cuando desmontaron y acamparon, fueron
a presencia del marqués, lo saludaron amablemente en nombre
230 de aquellos nobles condes, así como de parte de todos los --
restantes peregrinos. Le entregaron primero las cartas que --

- Τὰ πιττάκια ὅπου ἐβάσταζαν, πρῶτα τοῦ ἐπροσκομίσαν,
 κι ἀπέκει τὸν ἐσίντυχεν μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκείνος·
 ἀρχασεν οὕτως λέγει του· πῶς τὸν παρακαλοῦσιν—
 τὸν κόντον τῆς Φιλάντριας εἶπε ὁμπρός, δεύτερον τῆς
 Τουλούζας,
- 135 κι ἀπέκει τοὺς εὐγενικοὺς, τοὺς πρῶτους τοῦ πασσάτζο—
 νὰ καταδέξεται γενεὶ εἰς αὐτοὺς καπετᾶνος,
 κυβερνητῆς, διορθωτῆς εἰς ὅλα τὰ φουσσᾶτα.
 'Ὡς φρόνιμον κ' εὐγενικὸν οἱ ὅλοι τὸν ἐκλέξαν,
 κ' ἐλπίζουν εἰς τὰ φρόνα του νὰ μὴ τοὺς ἐχη λείψει.
- 141 Η 'Ο μαρκέσης, ὡς φρόνιμος, οὕτως τοὺς ἀπεκρίθη·
 "Εὐχαριστῶ τοὺς ἀρχοντες, ἅπαντες τοὺς κοντάδες,
 "τὸ πῶς ἐκαταδέχτησαν τὸ ὀφφίκιον νὰ μὲ δώσουν.
 "Ἐγὼ γὰρ οὐκ ἠμπορῶ ἀποκριθῆναι νὰ ποιήσω
 "ἄνευ βουλῆς καὶ θέλημα τοῦ ἀφέντου μου τοῦ ρήγα,
- 145 "ὅπου ἔχω ἀφέντην καὶ γαβρόν, τὸν ρήγαν τῆς Φραγκίας,
 "ὡσαύτως καὶ τῆς ρήγαινας ὅπου ἐνὶ ἀδελφῇ μου.
 "Λοιπὸν διὰ τὴν ἀγάπην τοὺς ὁμοίως καὶ [διὰ] τὴν τιμὴν μου,
 "ἂς μὲ ὑπομείνουσιν μικρὸν ἕως οὗ νὰ ἀπέλθω εἰς αὐτοὺς,
 "νὰ ἔχω βουλήν κι ἀπολογίαν τὸ τί μὲ θέλουν ὀρίσει,
- 150 "καὶ μετὰ ταῦτα νὰ στραφῶ κι ἀποκριθῶ νὰ [τοὺς] ποιήσω."
 Οἰκονομήθη παρευτὺς ἐκεῖνος ὁ μαρκέσης·
 ἀπὸ τὴν Λάτσα ἐξέβηκεν, ἀπέρασεν τὰ ὄρη,
 ὅπου χωρίζουν τὴν Φραγκίαν ἀπὸ τὴν Λουμπαρδίαν.
 Τοσοῦτον γὰρ ὠδήγεψεν, εἰς τὴν Φραγκίαν ἀπήλθε·
- 155 εὗρεν τὸν ρήγαν στὸ Παρίς, τὴν ρήγαιναν ὁμοίως·
 ὁμοῦ τοὺς ἐχαιρέτισεν καθὼς ἦσαν οἱ δύο.
 Χαρὰν μεγάλην ἐποικαν τὸ ἰδεῖ τον τὸν μαρκέσην·
 ἡ ρήγαινα τὸν ἐρωτᾷ· "Τί θέλεις ἐδῶ, ἀδελφέ μου;
 "μεγάλως τὸ θαυμάζομαι τὸ πῶς ἦλθες ἐνταῦτα·
- 160 "ποτέ μου μοναξότερα οὐδὲν σὲ εἶδα νὰ ἐλθῃς
 "εἰς τὸ ρηγᾶτον τῆς Φραγκίας διὰ νὰ μᾶς θέλῃς ἰδεῖ."
 Ὁμοῦ τοὺς ἀφγγήσεται, λεπτομερῶς τοὺς εἶπεν
 τὸν τρόπον, τὴν ὑπόθεσιν, διατὶ ἦλθεν ἐκεῖ εἰς αὐτοὺς·

traían y después le habló micer Godofredo; empezó a exponerle así: que el conde de Flandes, dijo en primer lugar, en se
 235 gundo el de Tolosa y a continuación los nobles y los jefes -
 de la expedición, le rogaban que aceptase ser su capitán, --
 guía y dirigente de todas las tropas. Todos lo habían elegido porque era prudente y noble, y esperaban de su buen jui--
 240 cio que no les fallase. El marqués, como hombre prudente, --
 así les respondió: "Agradezco a los dignatarios, y a todos -
 los condes que hayan decidido otorgarme el cargo. Mas yo no
 puedo dar mi respuesta sin la aprobación y el consenso de mi
 245 señor el rey, al que tengo por señor y cuñado, el rey de - -
 Francia y asimismo de la reina, mi hermana. Así, pues, por -
 el amor que les tengo y por mi honor que me esperen un poco
 hasta que vaya a su encuentro y reciba el consejo y respues-
 250 ta que me den, y después de esto regresaré y les daré mi res
puesta".

Al punto se preparó el marqués para el viaje; sa
 lió de Latsa y atravesó las montañas que separan a Francia -
 255 de Lombardía. Viajó deprisa hasta llegar a Francia. Encontró
 al rey en París y a la reina también; les saludó al mismo --
 tiempo, puesto que estaban los dos. Dieron muestras de gran
 contento cuando vieron al marqués. La reina le preguntó: - -
 "¿Por qué motivo estás aquí, hermano mío? Estoy muy sorpren-
 260 dida de que hayas venido; jamás estando sola te vi venir - -
 aquí, al reino de Francia, para vernos".

Se lo contó a ambos, les expuso detalladamente -
 el motivo por el que había venido a verlos; que los nobles -

τὸ πῶς τὸν ἐξεζήτησαν οἱ εὐγενικοὶ κοντάδες,
 165 ὅπου ὤμωσαν στὸν Χριστὸν εἰς τὴν Συρίαν νὰ ἀπέλθουν,
 "ὅπως ν' ἀπέλθω μετ' αὐτοὺς εἰς τοῦ Κυρίου τὸν τάφον
 "καπετάνος καὶ ὁδηγὸς ἀπάνω εἰς τὰ φουσσᾶτα.
 "Καὶ οὐκ ἠθέλησα ποσῶς ἀπόκρισιν νὰ ποιήσω
 "ἄνευ βουλῆς, θελήματος ἐσᾶς ὅπου ἔχω ἀφέντες.
 170 "Ἐν τούτῳ ἦλθα νὰ ἰδῶ ἐσᾶς, νὰ μάθω τὸν ὁρισμὸν σας,

"τὸ πῶς ὀρίζετε εἰς ἐμὲν ἀπόκρισιν νὰ ποιήσω."
 Συντόμως τοῦ ἀποκρίθηκεν ὁ ρῆγας τῆς Φραγκίας
 καὶ εἶπεν οὕτως πρὸς αὐτόν, ἐτέτοια τὸν ἐλάλει·
 "Εὐχαριστῶ σε, ἀδελφέ, τοῦ Μουφαρὰ μαρκέσης,
 175 "εἰς τὴν βουλὴν ὅπου ἐποιεῖς κ' ἦλθες βουλὴν νὰ ἐπάρῃς
 "ἀπὸ ἐμᾶς τοὺς ἀγαπᾶς κι ἀπὸ τοὺς ἐδικούς σου.
 "Ἐν τούτῳ γὰρ μὲ φαίνεται τιμὴ σου ἐνι μεγάλῃ,
 "ὅταν σὲ ἀνακράζουσιν κ' ἐξεζητοῦν δι' ἀφέντην,
 "διὰ κεφαλὴν καὶ κύβερνον τέτοι μεγάλου ἀνθρώπου·
 180 "τὸν Θεὸν πρέπει νὰ εὐχαριστᾷς ὁμοίως [καὶ] τὸ ριζικόν
 σου.
 "Ἐμὲν ἀρέσει μὲ καλὰ καὶ συμβουλεύω σέ το,
 "καὶ ποιήσέ το ἀπόκοτα, μὲ προθυμίαν μεγάλην·
 "ἐπεὶ λογίζομαι καλὰ, ἐξεύρω κ' ἐγνωρίζω,
 185 "ὅτι διὰ ἐμοῦ τὴν ἀφορμὴν τὸ πολεμοῦν ἐκείνοι,
 "ὅπως νὰ ἔχῃς ἀπὸ ἐμὲν βοήθειαν καὶ φουσσᾶτα.
 "Ἐν τούτῳ λέγω, ἀδελφέ, ὀρίζω κι ἀγαπῶ το·
 "ἄνοιξον τὸ λογάρι μου κ' ἔπαρον ὅσον θέλεις,
 "ὅσοι ἀγαποῦσιν, πρόθυμα ἀπὸ ὅλον τὸ ρηγᾶτο,
 "νὰ ἔλθουν μετ' ἐσου εἰς τὴν Συρίαν, θέλω κι ὀρέγομαί το·
 190 "ἐπεὶ ἐνι δόξᾳ καὶ τιμῇ ἄλλων τῶν ἐδικῶν σου."
 Ἀκούσων γάρ, ὡς φρόνιμος, ἐκεῖνος ὁ μαρκέσης,
 ἔκλινε τὸ κεφάλιν του, καὶ προσκυνᾷ τὸν ρῆγαν.
 Πρῶτα Θεῖν εὐχαριστᾷ καὶ δεῦτερον ἐκείνον,
 ἀπῆρεν ὅσα τοῦ ἔδωκεν λογίριμ καὶ φουσσᾶτα·
 195 ἀπηλογίαν τοῦ ἐζήτησεν κι ἀποχαιρέτισέ τον,
 τὴν ρηγαινᾶν ἀσπᾶστηκεν καὶ λέγει πρὸς ἐκείνην·
 "Δέσποινί <μυ>, εὐχίσου με, ν' ἀπέλθω μὲ τὴν εὐχὴν
 σου."

265 condes que habían jurado por Cristo ir a Siria "me han pedi-
 do que vaya con ellos al sepulcro del Señor, como capitán y
 guía de los ejércitos. Mas no quise darles, de ningún modo,
 una respuesta sin el consejo y consentimiento de vosotros, a
 270 quienes tengo por mis señores. Por esto vine a veros para sa-
 ber vuestra determinación, a que me indiquéis la respuesta -
 que he de dar". En pocas palabras le respondió el rey de - -
 Francia y le habló así, con tales palabras: "Te doy las gra-
 275 cias, hermano, marqués de Monferrato por la decisión que has
 tomado de venir a consultarnos a nosotros a quien amas y so-
 mos tus allegados. En efecto, me parece que es un gran honor
 para tí el que te llamen y te busquen por señor, jefe y guía,
 280 hombres tan importantes; debes dar gracias a Dios y también
 a tu buena suerte. Me place mucho y te aconsejo que lo hagas,
 hazlo decididamente y con gran celo, puesto que sé y reconoz-
 285 co que ellos luchan por mi causa, de modo que tendrás de mi
 parte ayuda y tropas*. Así, pues, hermano, te digo y te mando
 y así lo quiero: abre mi tesoro, toma cuanto quieras, y que
 vayan contigo a Siria cuantos lo deseen de todo el reino. Lo
 290 quiero y tengo satisfacción en ello, puesto que es motivo de
 gloria y de honor para todos tus parientes".

Al oír esto el marqués, como hombre prudente, in-
 clinó la cabeza y mostró su acatamiento al rey. Primero dió
 gracias a Dios y después a aquél. Tomó cuanto dinero y tropas
 295 le había dado; le pidió permiso para irse y se despidió, - -
 abrazó a la reina y le dijo: "Señora mía, bendíceme para que
 vaya con tu bendición". Enseguida partió y volvió a su seño-

Ἐνταῦτα ἐπῆρε, ἐστράφηκε, ἐκεῖ ὅπου ἦτον ἀφέντης;
 στὸν τόπον τοῦ ντέ Μουφαράντ ὅπου πολλὰ ἐπεθύμα.
 300 Πιττάκια γράφει παρευτός, μαντατοφόρους στέλνει

στὸν κόντον τῆς Φιλάντριας [τὰ ἔστειλε] κ' ἐκείνου τῆς
 Τουλουζας,
 τὸ πῶς ἐστράφη ἐκ τὴν Φραγκίαν ὅπου ἦτον εἰς τὸν ρῆγαν,
 κ' ἔχει βουλήν καὶ προθυμίαν νὰ ποιήσῃ τὸ [τοῦ] ἐξητήσαν,
 στήν συντροφία τους νὰ ἀπελθῇ ἐκεῖ στὸν ἄγον τάφον,
 305 ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Χριστὸς διὰ τὸ ἀνθρώπινον τὸ γένος.
 Ἐν τούτῳ ἐμαντατοφορήστησαν τὸ ποῦ νὰ ἐσμίξουν ὅλοι
 ὅπως νὰ ἐπίρρυσιν βουλήν τὸ πόθεν νὰ ἀπεράσουν·
 ---εἰς τὸ Σαβόη ἐνώθησαν κ' ἐκεῖ βουλήν ἀπῆραν·
 ἀφότου ἐσυμβουλευτήσαν, ἰσιάστησαν ἀλλήλοις
 310 τὸ πέραμα νὰ ποιήσουσιν ἀπὸ τὴν Βενετίαν.
 Ἐνταῦτα ἐπαρακίλεσαν ἀμφότερ' οἱ κοντάδες,
 ὡσαύτως ὅλοι οἱ δὲ λοιποί, οἱ πρῶτοι τοῦ πασσάτζο,
 ἐκείνον τὸν μισὶρ Ντζεφρέ, τὸν πρῶτον τῆς βουλῆς τους,
 ὡς ἄξιος, φρονιμώτερος ἀπ' ὅλον τὸ φουσσάτο,
 315 ν' ἀπελθῇ ἐκεῖ εἰς τὴν Βενετίαν τὸ πέραμα νὰ ὀρθώσῃ·
 προστάγματα τοῦ ἐποίκασιν μὲ κρεμαστὲς τὲς βοῦλλες,
 τὴν δύναμίν τους τοῦ ἔδωκαν κ' ὑπόσχεσιν τοῦ ἐποίκαν,
 τὸ ὅσον ποιήσῃ νὰ στερχτοῦν, νὰ τὸ ἔχουσιν πληρῶναι.
 Οἱ δύο κοντάδες τοῦ ἔδωκαν πρὸς ἕναν καβαλλάρην·
 320 ἄλλοι ἕναν τοῦ ἔδωκεν ἐκείνος ὁ μαρκέσης·
 εἶχεν γὰρ κι ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ἄλλους δύο ἐδικούς του
 κι ἀπῆρεν τους κ' ἐμίσεψεν, ἐπέρασεν τὰ ὄρη,
 εἰς τὸ Πιεμονὺν ἐσώσασιν, στοῦ Μουφαρά ἀπεσώσαν,
 ἐπέρασαν τὴν Λουμπάρδιαν, στήν Βενετίαν ἐσώσαν,
 325 τὸν δοῦκαν ἐχαιρέτησαν ἐκ μέρους τοῦ μαρκέση,
 καὶ τῶν κοντάδων ἀλλὰ δὴ καὶ ἀπὸ τοὺς ἄλλους ὅλους,
 τοὺς πρῶτους καὶ καλλιώτερους ὅπου τὴν δόξαν εἶχαν.
 Ἄτός του ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς τοῦ ἔδωκεν τὴ πιττάκια·
 μετὰ ταῦτα τοῦ ἐλίλησεν, ἐκ στόματος τοῦ εἶπεν·
 330 τὸ πῶς τὸν ἀξιῶνουςιν, ὡς φίλον κι ἀδελφόν τους,

300 río, a la tierra de Monferrato que añoraba vivamente. Al pun
to escribe cartas, envía emisarios al conde de Flandes y al
de Tolosa, diciéndoles que había regresado de Francia, donde
había estado con el rey y que tenía su aprobación y deseo de
que hiciese aquello que le habían pedido, acudir en su compa
305 ñía al santo sepulcro, donde fue crucificado Cristo por el -
género humano. Al punto se comunicaron dónde habían de encon
trarse todos para decidir el lugar por donde habían de pasar;
se reunieron en Saboya, y allí celebraron consejo; después -
310 de deliberar, llegaron al mutuo acuerdo de hacer la travesía
desde Venecia.

Entonces le rogaron ambos condes y también los -
demás jefes de la expedición a micer Godofredo, el primero -
de su consejo, como hombre digno y el más prudente de todo -
315 el ejército, que fuera a Venecia a preparar la expedición; -
le dieron órdenes escritas con sellos colgados*, le dieron po
deres y le prometieron que cualquier cosa que hiciese la --
aceptarían y la cumplirían. Los dos condes le dieron un ca-
320 ballero cada uno; otro le dio el marqués. Tenía micer Godo--
fredo otros dos suyos, los tomó, partió y atravesó las monta
ñas; llegaron al Piamonte, fueron a Monferrato, cruzaron la
325 Lombardía, llegaron a Venecia. Saludaron al dux de parte del
marqués, de los condes y, también, de todos los demás, los -
jefes y nobles que tenían fama. Micer Godofredo le entregó -
personalmente las cartas; después de esto le habló y le dijo
330 de sus propios labios: que le pedían encarecidamente, como -
amigo y hermano suyo, que procurara que tuvieran barcos para

νὰ ποιήσῃ νὰ ἔχουν πλευντικά, νὰ θέλουσιν περῖσαι
 στὸν ἴγιον τάφον τοῦ Χριστοῦ, ἐκείσε στήν Συρίαν·
 διὰ ὀχτὼ χιλιάδες χρήζουσιν μὲ τὰ ἄλλα περίσου,ν,
 καὶ ἄλλες ὀγδοήκοντα χιλιάδες οἱ πεζοὶ τους.
 335 Ὁ δούκας γὰρ τῆς Βενετίας, μισὶρ Ἀρίγος ἴκω,
 ντὲ Ἀντουλο τὸ ἐπὶ κλην του, οὕτως τὸν ὠνομάζαν—
 ἀνθρωπος ἦτον φρόνιμος, πολλὰ χαριτωμένος—
 τιμητικὰ ἀποδέξετον μισὶρ Ντζεφρὲ ἐκείνον·
 χαρὰν μεγάλην ἔλαβε τὸ ἀκούσει τὸ μαντάτο,
 340 ἐπεὶ ἐλογίστη, ἐσκόπησεν [ὅτι] ἐκ τοῦ πασσάτζου ἐκείνου
 τιμὴν καὶ διαφόρον πολὺν νὰ λήβῃ ἡ Βενετία.
 "Ὀρίσειν κ' ἐσωρεύτησαν οἱ μεγιστᾶνοι ὅλοι,
 εἴθ' οὕτως κι ὅλον τὸ κοινὸ τῆς πόλης Βενετίας·
 στὸν Ἀγιον Μάρκο ἐσέβησαν, ἄρχισε νὰ τοὺς λέγῃ·
 345 "Ἄρχοντες, φίλοι κι ἀδελφοί, συντρόφοι, συγγενεῖς μου,
 "θεωρεῖτε πῶς μᾶς ἀγαπᾷ ὁ βασιλέας τῆς δόξης·
 "τιμὴν καὶ δόξαν, διαφόρον, μᾶς ἔστειλεν ἐμπρὸς μας,
 "ὅταν τὸ ἄνθος τῆς Φραγκίας, οἱ ἀφέντες οἱ μεγάλοι,
 "ἦλθαν παρακαλῶντα μας στήν χώρα μας ἀπέσω,
 350 "νὰ δώσουν τὸ λογάριον τοὺς κ' ἡμεῖς τὰ πλευντικά μας."
 Ἀκούσουντά το οἱ ἄρχοντες, οἱ πρῶτοι τῆς Βενετίας,
 εἴθ' οὕτως κι ὅλον τὸ κοινὸν ποῦ ἦσαν ἐκεῖ μετ' αὐτοὺς,
 τοὺς λόγους καὶ τὴν διδαχὴν ὅπου τοὺς εἶπε ὁ δούκας,
 355 μεγάλως τὸ ἀνεχάρησαν, τὴν δοῦκα εὐχαριστήσαν
 εἰς τὴν βουλὴν καὶ διδαχὴν, ὅπερ τοὺς ἐδιατάχτη·
 ὁμοῦ τὸν ἐπροσκίνησαν, ἐστέρξαν κι ἀφιερῶσαν,
 κ' εἶπαν ὅτι νὰ πληρωθῇ ἄνευ καμμίας προφάσεως.
 Κι ἡφότου ἀφιρώσασιν κ' ἐστέρξαν τὴν βουλὴν τους,
 ἐκράξαν τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ καὶ τοὺς καβαλλαρῖους,
 360 ποῦ ἦσαν ἐκείσε μετ' αὐτὸν συντρόφοι μετ' ἐκείνων·
 μισὶρ Ἀρίγο ντὲ Ἀντουλος, δούκας τῆς Βενετίας,
 ἀπόκρισιν τοὺς ἔδωκεν, οὕτως τοὺς ἀποκρίθη·
 τὸ πῶς τὸ πρᾶγμα ὅπου ζητοῦν ἄρᾶσει τῆς Βενετίας.
 Προστήγματα ἐποιήσανιν, ἔγραψαν, ἐβουλλῶσαν·

pasar al santo sepulcro de Cristo a Siria; que necesitaban -
 transportar ocho mil jinetes con sus caballos, y otros oche
 335 ta mil soldados de infantería. El dux de Venecia atendía al
 nombre de micer Enrique,* y de apellido Dándolo, así lo llamab
 ban, era hombre prudente y muy agradable; recibió con todos
 los honores a micer Godofredo, se sintió muy complacido al -
 340 oír la noticia, pues pensó y se imaginó que Venecia sacaría
 de aquella expedición gran honor y provecho. Mandó que se --
 reunieran todos los magnates, y toda la población de toda Ve
 345 necia; acudieron a San Marcos y empezó a decirles: "Nobles,
 amigos, hermanos y compañeros, parientes míos, ved cuanto --
 nos ama el Rey de la Gloria; honor, gloria y provecho nos ha
 enviado pues ha venido la flor y nata de Francia, los gran--
 350 des señores, a nuestro país a darnos su dinero a cambio de -
 nuestros barcos". Al oír los magistrados, los principales de
 Venecia e igualmente todo el pueblo que estaba allí con - --
 ellos, las palabras y las explicaciones que les daba el dux
 se alegraron mucho y le dieron las gracias al ver el consejo
 355 y las explicaciones que les había dado; le aclamaron todos.
 aprobaron y ratificaron su decisión y dijeron que debía rea-
 lizarse sin dilación alguna.

Y una vez aprobada y aceptada su decisión, llamam
 360 ron a micer Godofredo y a los caballeros, que estaban allí -
 con él, como acompañantes suyos; micer Enrique Dándolo, dux
 de Venecia, les dio respuesta de esta guisa: que la empresa
 que se proponían era del agrado de Venecia. Hicieron conve--
 365 nios, los pusieron por escrito y los sellaron. Los ratifica-

- 365 οὕτως τοὺς ἀφιρώσασι μὲ συμφωνίες μεγάλες,
 ὅτι ἐὼν συμβῆ ὑπόθεσις κι οὐδὲν ἐλθοῦν οἱ Φράγκοι
 τόσους, ὅπου νὰ γεμίσουσιν τὰ πλευτικά καράβια,
 τὰ θέλουν ἄρματώσουσι οἱ Βενετικοὶ δι' αὐτοὺς,
 τὴν ἔξοδον τῶν πλευτικῶν τὰ ἤθελαν ἐνεμείνει,
 370 ἄνευ προφάσεως κι ἀφορμῆς νὰ τὴν ἔχουν πληρώσει.
 Καὶ ἀφότου ἐκπληρώσασιν τὲς συμφωνίες ἐκεῖνες,
 ἀπηλογίαν ἀπήρασιν οἱ φράγκοι καβαλλάρου·
 τὸν δοῦκα ἀπεχαιρέτησαν κι ὅλους τοὺς Βενετικούς,
 ἐξέβησαν ἔκ τὴν Βενετίαν, τὴν Λουμπαρδίαν ὠδέψαν,
 375 στὸ Μουφάρν ἐσώσασι καὶ τὸν μαρκέσην ἡῦραν·
 λεπτῶς τὸν ἀφηγήσαντο τὴν πρᾶξιν καὶ τὸν βίον,
 κι ὅσα ἐκατεστήσασιν μετὰ τοὺς Βενετικούς.
 Ἀκούσων ταῦτα τοῦ Μουφάρᾶ ἐκεῖνος ὁ μαρκέσης,
 μεγάλως εὐχαρίστησεν τὴν πρᾶξιν ὅπου ἐποίησαν.
 380 Ἐν τούτῳ ἀπεχαιρέτησαν οἱ καβαλλάρου ἐκεῖνοι
 τὸν Μπουιφάτσον. σὲ λαλῶ, ἐκείνον τὸν μαρκέσην·
 ἐπέρασαν τῆς Λουμπαρδίας τὰ ὄρη τὰ μεγάλα,
 εἰς τὴν Φιλίντρα ἀπέσωσαν ἐκεῖ ὅπου ἦτον ὁ κόντος,
 ἐκεῖνος ὁ παμφρόνιμος ὁ Μπαντουής, σὲ λέγω.
 385 Λεπτομερῶς τοὺς ἐρωτᾷ τὴν πρᾶξιν ὅπου ἐποίησαν
 μὲ τὸ κουμὸ τῆς Βενετίας, ἅν ἡῦραν τὴν ὁρεξίν τους·
 κι ὅσον τοῦ ἐπληροφόρεσαν τὰ ἐπραξαν καὶ ἐποίησαν,
 σφόδρα τοῦ ἐφάνηκεν καλόν, χαρὰν μεγάλη ἐποίησεν.
 Ὅριζει γράφει παρευτὶς εἰς ὅλα τὰ ρηγᾶτα
 390 ἐνθα ἦσαν οἱ ἅπαντες οἱ πελεγρίνοι ἐκεῖνοι,
 ὅπου ἦσαν ἐπύροντα τὸν σταυρὸν εἰς τὴν Συρίαν νὰ
 ἀπέλθουν,
 τὸ πῶς ἐκαταστήσασιν μετὰ τοὺς Βενετικούς,
 νὰ ὁρμώσουσι τὰ πλευτικά τοῦ νὰ ἔχουσιν περάσει
 εἰς τὸν ἐρχόμενον καιρὸν, ἀπὸ τὸν μάρτιον μῆνα.
 395 Ἐν τούτῳ ἐξῆλθε ἀπὸ ἁμαρτίας ἔμποδος εἰς τοὺς
 Φράγκους
 κι οὐδὲν ὥρμησαν νὰ ἀπελθοῦν ὅλοι ἐκ τὴν Βενετίαν·

ron con importantes acuerdos, diciendo: que si tenía lugar -
algún contratiempo y no llegaban tantos francos, como para -
llevar las naves de transporte, los venecianos las equipa- -
370 rían en su lugar, el costo de las naves que quedasen lo paga
rían sin dilación ni pretexto alguno. Y, en cuanto cumplimen
taron aquellos acuerdos, los caballeros francos se despidie
ron del dux y de todos los venecianos, abandonaron Venecia,
375 pasaron por Lombardía, llegaron a Monferrato y encontraron -
al marqués; le hablaron detalladamente de la empresa y sus -
recursos, y de cuantos acuerdos habían hecho con los venecia
nos. Al oír esto el marqués de Monferrato, se alegró mucho -
380 de la gestión que habían realizado. Luego aquellos caballeros
se despidieron de Bonifacio, al marqués me refiero; pasaron
las grandes montañas de Lombardía, llegaron a Flandes, allí
donde estaba el conde, aquel prudentísimo Balduino, te digo.
385 Les preguntó detalladamente sobre la negociación que habían
hecho con la república de Venecia, si habían quedado satisfe
chos; y en cuanto le informaron sobre lo que habían realiza
do y hecho, le pareció muy bien y se alegró mucho. Ordenó es
390 cribir al punto a todos los reinos donde estaban todos aque
llos peregrinos, que habían tomado la cruz para ir a Siria;
diciéndoles que habían acordado con los venecianos equipar -
las naves para hacer la travesía al año siguiente, en el mes
de marzo.

395 Entonces, surgió, desgraciadamente, un impedimen
to para los francos, pues no todos se dispusieron a partir -
desde Venecia; los provenzales decidieron con el conde, - --

οἱ Προβεντσάλοι ἀπήρασιν βουλὴν μετὰ τὸν κόντον
 ἐκείνου ὅπου σὲ λαλῶ, τὸν κόντον τῆς Τουλούζας,
 διὰ τὸ εἶναι ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν αἰγιαλὸν καὶ εἶχαν πλευντικά τους
 400 νὰ ἔχουν περῖσει ἀπ' ἐκεῖ διὰ τὸ εἶχαν ἐπιδέξιο.
 Καὶ ἐρχόμενος ὁ νέος καιρός, καθὼς σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι,
 τῆς Φιλάντριας ὁ κόντος καὶ ἅπαντες ἐκ τῆς Φραγκίας
 τὰ μέρη,
 καὶ ὁ Μπονιφάτσος τοῦ Μουφαρᾶ, ἐκείνος ὁ μαρκέσης,
 στὴν Βενετίαν ἀπῆλθασιν διὰ νὰ ἔχουσιν περῖσει.
 405 Κι ὡς εἶδαν ὅτι ἔλειπεν ὁ κόντος τῆς Τουλούζας
 μετὰ τὸν λαόν του κ' ἕτερος ἀπὸ τὰ μέρη ἐκείνα,
 καὶ οὐκ ἦτον τόσος ὁ λαὸς τὰ πλευντικά γεμίσουν,
 σκάνταλον μέγα ἐγένετο ἀπὸ τοὺς Βενετικούς,
 καὶ οὐκ ἤθελαν ν' ἀφήσουσιν τοὺς Φρήγκους νὰ ἀπερίσσουν,
 410 ἔως νὰ ἀποπληρώσουσιν τὴν συμφωνίαν ὅπου εἶχαν,
 τὴν ἐξοδὸν τῶν πλευντικῶν ὅπου τοὺς ἐπερσεύαν.
 Ὁ δούκας γὰρ τῆς Βενετίας, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,
 μεγάλως ἐβλαστήμησε τὸ σκάνταλον ἐκεῖνο·
 ἐσκόπησεν κ' ἐβιάστηκεν τὸ πῶς νὰ τὸ ἡμερώσῃ.
 415 Λοιπὸν ἐκείνου τὸν καιρὸν | ὅπου σὲ ἀφηγοῦμαι,
 ἡ πόλις τῆς Τσίρας—εὐρίσκετο ἐκεῖ εἰς τὴν Σκλαβονίαν—
 βολεμένη εὐρίσκετο κατὰ τῆς Βενετίας.
 Κράζει καὶ λέγει τῶν Φραγκῶν, ὅλων τῶν κεφαλᾶδων,
 τὸν Μπονιφάτσιο προτέρων τὸν Μουφαρᾶ μαρκέση,
 ὅπου ἦτον ὁ ὅλος κεφαλὴ ἔνοχος τοῦ φουτσάτου·
 421 δεύτερον πάλε ἀπ' αὐτὸν τὸν Παντουῆν ἐκείνου,
 τὸν κόντον τῆς Φιλάντριας, [σὲ λαλῶ,] ὅπου ἦτον πρῶτος
 ὁ ὅλος·
 "Ἀρχοντες, λέγω πρὸς ἑσᾶς, ἂν θέλετε νὰ λείψῃ
 " τὸ σκάνταλον κ' ἡ ταραχὴ ὅπου ἐνὶ φουτσάτῳ,
 425 " ἂν θέλετε τοῦ νὰ γενῇ καὶ νὰ τὸ ὑποσχεθῇτε,
 " τὴν Τσίραν, ποῦ εἰς τὴν Σκλαβονίαν ἐνὸς μᾶς βολεμένη,
 " νὰ πολεμήσετε αὐτὴν μετὰ τὴν δυνάμιν σας,
 " καὶ νὰ τὴν παραδώσετε εἰς τοῦ κουμοῦ τὰς χεῖρας,

aquél del que te he hablado, el de Tolosa, por estar en la -
 400 costa y tener sus propias naves, pasar desde allí, por consi-
 derarlo conveniente.

Y cuando llegó la primavera, como te digo, el --
 conde de Flandes y todos los de la parte de Francia, así co-
 mo Bonifacio de Monferrato, aquel marqués, se fueron a Vene-
 405 cia para hacer la travesía. Y cuando vieron que faltaba el -
 conde de Tolosa con sus huestes y otros procedentes de aque-
 llas tierras y no había ejército suficiente para llenar las
 naves, se produjo un gran escándalo por parte de los venecia-
 410 nos, y no querían dejar pasar a los francos, en tanto no cum-
 pliesen los acuerdos que tenían de pagar el costo de las na-
 ves que les habían quedado. El dux de Venecia, como hombre -
 prudente que era, censuró aquella protesta, pensó y se apre-
 suró a suavizar la situación.

415 Pues bien, en aquel tiempo del que te estoy ha--
 blando, la ciudad de Zara, --se encontraba allí en Sclavonia--
 se había rebelado contra Venecia. Habló y dijo a los francos,
 a todos los capitanes, al primero a Bonifacio, marqués de --
 420 Monferrato, que era el primer comandante en jefe de todos --
 los ejércitos; al segundo, después de éste, a Balduino, con-
 de de Flandes, te digo, que era el capitán general del ejér-
 cito: "Nobles, os digo que si queréis que se acabe la dispu-
 425 ta y la agitación que hay en el ejército, si queréis que se
 cumpla y lo prometéis que iréis a combatir con vuestras fuer-
 zas a Zara que se nos ha rebelado en Sclavonia y la entrega-
 réis a manos de la República, nosotros os condonaremos los -

- " ἡμεῖς νὰ σᾶς χαρίσωμε τὴν ἔξοδον ἐτούτην
 430 " ὅπου ἐνὶ αὐτῶν τῶν πλευτικῶν ὅπου σᾶς τὴν ζήτημα."
 Ἐνταῦτα ἐσυμβιβάστησαν οἱ Φρίγγοι, τὸ ἐστεργήσαν·
 ἐποίησαν τὲς συνθήκας τοὺς καὶ τὲς συμζίβασές τοὺς·
 ὁ δούκας γὰρ τῆς Βενετίας ὁμοῦ μὲ τὸν λαόν του
 ἐσέβησαν στὰ πλευτικά, ἐκείνα ὅπου ἐπερσεύαν,
 435 ὠρμώσασιν κ' ἐξέβησαν ἀπὸ τὴν Βενετίαν·
 ἐκεῖ στὴν Τσάραν ἦλθασιν, ἐπίσταν τὸν λιμῶνα.
 Ἐν τούτῳ οἱ Φρίγγοι πρόθυμα, μετὰ σπουδῆς μεγάλης,
 πεζεύουν ἐκ τὰ κάτεργα, τὴν χώραν πολεμοῦσιν·
 ἀπὸ σπαθίου τὴν ἔπιασαν, τῆς Βενετίας τὴν δίδουν,
 440 ἐπλήρωσαν τὸν ὄρκον τοὺς καὶ τὴν ὑπόσχεσιν τοὺς.
 Ἐνταῦτα ἄρξομαι ἀπ' ἐδῶ, θέλω τοῦ νὺ σκολάσω
 ἐτοῦτο ὅπου ἀφηγήσομαι, ἄλλο νὰ καταπιάσω,
 τὸ πῶς ἐγένη ἡ ἐμποδος ἐκείνων τῶν πελεγρίνων,
 καὶ ἀφήκαν τὸ ταξεῖδι τοὺς ἐκεῖνο τῆς Συρίας,
 445 καὶ ἀπῆλθαν κ' ἐκερδίσασιν τὴν Κωνσταντίνου πόλιν.
 Ἐτότε ἐκείνον τὸν καιρόν, ὅπου σᾶς ἀφηγοῦμαι,
 ἦτον βασιλεὺς τῆς πολέου, ἐκείνης τῆς Κωνσταντίνου,
 ὁ βασιλεὺς τῶν Ρωμαίων, κύρ Σάκης ὁ Βατάσης·
 εἶχε αὐτάδελφον κακόν, Ἀλέξιον τὸν ἐλέγαν·
 τὸν βασιλεῖαν ἐτίφλωσε, τὴν βασιλείαν ἀπῆρην.
 451 Ἐκεῖνος γὰρ ὁ βασιλεὺς κύρ Σάκης ὁ Βατάσης
 μὲ τοῦ ρηγὸς τὴν ἰδελφὴν, ἐκείνου τῆς Ἀλαμάνιας,
 εἶχεν υἱὸν παρίξενον, Ἀλέξιον τὸν ἐλέγαν·
 τὸ ἰδεῖ ὅτι ἐτύφλωσεν ἐκεῖνος τὸν πατὴρ του,
 455 εὐθὺς ἐμίσεψε ἀπ' ἐκεῖ. στὴν Ἀλμάνια ἐδιάβη,
 ἐκεῖ στὸν θεῖον του ἀπέσωσεν στὸν ρῆγαν τῆς Ἀλαμάνιας·
 λεπτῶς τοῦ ἀφήγησατο τὴν πράξιν καὶ τὸν βίον,
 τὸ πῶς ὁ θεῖος του ὁ ἀσεβὴς τὴν βασιλείαν ἀπῆρην.
 Ὁ ρῆγας γάρ, ὡς τὸ ἤκουσεν, μεγάλως τὸ ἐλυπήθην·
 460 ἐσκόπησεν, ὡς φρόνιμος, τὸ πῶς νὰ τοῦ βοηθήσῃ.
 Ἐν τούτῳ λέγει πρὸς αὐτόν· "Τίέ μου καὶ ἀνεψιέ μου,
 " τὸ τί σὲ ποιήσει οὐδὲν ἔχω εἰς τοῦτο, τὸ μὲ λέγεις·

430 gastos de las naves que os reclamamos".

A esto se avinieron los francos y lo aprobaron; cumplieron sus pactos y acuerdos; El dux de Venecia, y sus -
 435 huestes se embarcaron en las naves que quedaban, levaron anclas y zarparon de Venecia; llegaron a Zara, se apoderaron -del puerto. Entonces, los francos, decididamente, con gran -diligencia, desembarcaron de las galeras y atacaron la ciu--
 440 dad; la tomaron por las armas, la entregaron a Venecia. Cumplieron su juramento y su compromiso.

Ahora, empezando desde aquí, quiero dejar este -tema que estoy narrando, y tomar otro, a saber cómo les surgió un impedimento a aquellos peregrinos que les hizo abando
 445 nar el viaje a Siria e ir a tomar la ciudad de Constantino.

Entonces, en aquella época de la que os hablo, -era emperador de la ciudad de Constantino el emperador de --los romeos, kyr Isaac Vatatsis,^{*} tenía un hermano malvado, --
 450 llamado Alejo^{*}; cegó al emperador y se apoderó del Imperio. -Aquel emperador pues, kyr Isaac Vatatsis, tuvo un hijo extraordinario, llamado Alejo,^{*} con la hermana del rey de Alemania;
 455 cuando vio que su tío dejaba ciego a su padre, se marchó inmediatamente de allí y fue a Alemania; llegó ante - - -su tío,^{*} el emperador de Alemania; le contó detalladamente el hecho y la situación y que su impío tío se había apoderado -
 460 del Imperio. El rey, cuando lo oyó, se disgustó mucho; pensó como hombre prudente, cómo le ayudaría. Entonces, le dijo: -"Hijo y sobrino mío, no puedo hacer nada en lo tocante a lo que me dices; sin embargo, he recibido noticias, me las aca-

- "ὅμως μαντᾶτα ἤκουσα—συντόμως μὲ τὰ ἡφέραν—
 "τὸ πῶς τὸ πλῆθος τῶν Φραγκῶν ποῦ στὴν Συρία
 ὑπαγαίνουσι,
 465 "ἐκεῖ στὸν τάφον τοῦ Χριστοῦ, στὴν Βενετίαν ἐσῶσαν.
 "Λοιπὸν ἐμένα φαίνεται, ἂν θέλῃς [ὅτι] νὰ τὸ ποιήσῃς,
 "καὶ δυνθῇς νὰ ὑποσχεθῇς τοῦ Πάπα τῆς Ρώμης ἐτοῦτο,
 "ὅτι, ἂν ὀρίσῃ τοῦ λαοῦ, ἐκείνων τῶν πελεγρίνων,
 "ν' ἀφήσουν τὸ ταξεῖδιν τους, ἐκείνων τῆς Συρίας,
 470 "καὶ ἀπέλθουν στὴν Κωνσταντινούπολιν νὰ σοῦ τὴν
 παραδώσουν,
 "νὰ πιάσουν τὸ βασίλειον σου νὰ ἔχῃς τὴν ἀφεντία σου,
 "νὰ ποιήσουν πάντας τοὺς Ρωμαίους νὰ σέβωνται τὸν
 Πάπαν,
 "τῆς Ρώμης γὰρ τὴν ἐκκλησίαν νὰ ἔχουν προσκυνήσει,
 "νὰ εἶναι ἓνα μετὰ μᾶς εἰς τοῦ Χριστοῦ τὴν πίστιν—
 475 "οὕτως ἐλπίζω καὶ θαρρῶ στὴν βασιλείαν σου νὰ ἔλθῃς."
 Ἀκούσων ταῦτα ὅπου λαλῶ Ἀλέξιος ὁ [ἱεὺς] Βατάτσης,
 ὅλα τὰ ὑποσχέθηκεν, ἔταξεν νὰ τὰ ποιήσῃ.
 Κι ὁ ρῆγας, ὡς τὸ ἤκουσεν, πρόθυμα νὰ ὑποσχεῖται,
 ὤρισε, γράψουσιν γραφάς, πιττάκια εἰς τὸν Πάπα·
 480 μαντατοφόρους ὥρθωσε καὶ εἰς αὐτὸν ἀποστέλλει,
 λεπτομερῶς τοῦ ἐμήνυσεν ὅσον λέγω ἐν ταῦτα.
 Τί νὰ σέ λέγω τὰ πολλὰ ἃ λίχῃ νὰ βαρεῖσαι;
 Ὁ Πάπας, ὡς τὸ ἤκουσεν, ἐχίρηκε μεγάλως·
 ὤρισε, ἔγραψαν παρευτὺς ἐκεῖ εἰς τοὺς πελεγρίνους,
 485 γαρδενάριν ἀπέστειλε, λεγάτον τὸν ἐποίησεν.
 Εὐχὴν καὶ παρακίλεσιν ἀπέστειλεν εἰς ὅλους,
 ὅτι, εἰς ἀφήσουν τῆς Συρίας ἐκεῖνο τὸ ταξεῖδιν,
 [νὰ ἀπέλθουν] εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν νὰ βάλουν
 τὸν Ἀλέξην,
 τοῦ βασιλέως γὰρ τὸν υἱόν, ἐκείνου τοῦ κύρ Σάκη,
 490 εἰς τὸ σκαμνὶ τῆς βασιλείας νὰ τὸν ἔχουν θρονιάσει,—
 ὅσοι ἀποθάνουν εἰς αὐτὸ ἐκεῖνο τὸ ταξεῖδιν,
 νὰ ἔχουν συμπάθειον κι ἄφεισιν ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας τους,
 ὥσπερ νὰ ἀποθάνασιν εἰς τοῦ Χριστοῦ τὸν τάφον.
 Ὁ γαρδενάρις ποῦ λαλῶ, ἐκεῖνος ὁ λεγάτος,
 495 ἐπῆρεν τὰ προστίγματα τοῦ ἁγιωτάτου Πάπα·
 ὠδεψε ἀπὸ τὴν Λουμπαρδιαν, στὴν Βενετίαν ἐσῶσεν,
 ἐσέβην εἰς τὸ κότεργον, ἀπῆλθεν εἰς τὴν Τσάραν.
 Ἐκ τῆ ἄλλο μέρους ἔσωσεν Ἀλέξης ὁ Βατάτσης·
 ὁ ρῆγας τὴν ἀπέστειλεν ἀπὸ τὴν Ἀλαμάνιαν.

ban de traer, de que la multitud de francos que iban a Siria,
 465 a la tumba de Cristo, ha llegado a Venecia. Me parece, pues,
 si quieres hacerlo, y eres capaz de prometer al Papa de Roma,
 que si manda a las huestes de los peregrinos abandonar su -
 470 expedición a Siria e ir a Constantinopla para devolvértela,
 y apoderarse de tu imperio para que recuperes tus dominios,
 lograrán que todos los griegos veneren al Papa, reverencien
 la Iglesia de Roma y se unan con nosotros en la fe de Cristo,
 475 espero y confío que así alcanzarás tu trono". Al oír esto --
 que te digo, Alejo, el joven Vatatsis, lo aceptó todo, y de-
 cidió hacerlo. Y el rey, cuando lo oyó, lo acogió de buen --
 480 grado. Mandó escribir mensajes y cartas al Papa, preparó emi-
 sarios y se los envió, le dio a conocer, detalladamente, - -
 cuanto te digo aquí.

¿Para qué voy a decirte más, si quizás te vas a
 aburrir? El Papa,* cuando lo oyó, se alegró mucho; mandó es-
 485 cribir, inmediatamente, a los peregrinos; envió un cardenal
 como legado, a todos les envió su bendición y el ruego de --
 que, si dejaban aquella expedición a Siria, para ir a Cons--
 490 tantinopla a poner a Alejo, el hijo del rey, kyr Isaac, en -
 el trono de su reino y entronizarlo, cuantos muriesen en la
 expedición, recibirían el perdón y remisión de sus pecados,
 como si hubiesen muerto en la tumba de Cristo. El cardenal -
 495 que te digo, aquel legado, tomó las disposiciones del San-
 tísimo Papa; partió de Lombardía, llegó a Venecia, se embar-
 có en una galera, llegó a Zara. De la otra parte, llegó Alejo
 Vatatsis; lo envió el emperador desde Alemania.

500 Ἀφότου ἀποώσασιν ἐκείσε εἰς τὴν Τσάραν,
 ἐγένετο διαλαλήμῳς ἔς ὅλους τοὺς πελεγρίνους,
 νὰ σωρευτοῦν κι ἀκούσωσι τὸν ὀρισμὸν τοῦ Πάπα.
 Ἐν τούτῳ τοὺς ἐσύντυχεν ἐκεῖνος ὁ λεγάτος,
 τοῦ Πάπα τὰ προστάγματα ὥρῃσεν κι ἀναγνώσαν.
 505 Λεπτομερῶς τοὺς ἔδειξεν τὴν στράταν τῆς Πολλέου,
 τὸ πῶς ἐνι διαφορικῇ πλέον παρὰ τῆς Συρίας·
 ἐπεὶ ἐνι διὰ καλλιώτερον τοὺς χριστιανούς νὰ βάλουν
 εἰς ἰσισμὸν καὶ ὁμοιότητα, τοὺς Φράγκους μὲ τοὺς
 Ρωμαίους,
 παρὰ νὰ ὑπάγουν στὴν Συρία ἄνευ καμμίας ἐλπίδος.
 510 Πολλὰ ἐταραχεύτησαν τινὲς εἰς τὰ φουσσάτα,
 ὅπου ἀγαποῦσαν ν' ἀπελθοῦν ἐκεῖ στὸν ἅγιον τάφον·
 καὶ διὰ τὸ ἰσιύστησαν οἱ καλλιώτεροί τους
 νὰ ὑφῆκουν τὴν στράταν τῆς Συρίας, ν' ἀπέλθουν εἰς
 τὴν Πόλιν,
 ἐστράφησαν εἰς τὴν Φραγκίαν τινὲς πλείστοι κλεράδες·
 515 διὰ τοῦ λεγίτου τὴν διδαχὴν, διὰ τὴν εὐχὴν τοῦ Πάπα,
 ἐπέσαν οἱ ἄλλοι εἰς ὄρεξιν νὰ ἀπέλθουν εἰς τὴν Πόλιν.
 Ὁ δούκας γὰρ τῆς Βενετίας ἰδὼν τὴν προθυμίαν,
 αὐσαύτως ὅλον τὸ κοινὸν τῆς Βενετίας μετ' αὐτον,
 εἶπαν κ' ἐσυμβουλευτήσαν νὰ ὑπάουν κι αὐτοὶ στὴν Πόλιν,
 520 ἀφείν εἶχαν τὰ πλευτικὰ ἐκεῖνα τὰ περσά τους·
 ἐπεὶ ἂν ἠθέλαν νὰ στραφοῦν στὴν Βενετίαν ὀπίσω,
 ὡς ἐντροπή, κατηγορίᾳ ἦτον τῆς Βενετίας.
 Ἐν τούτῳ ἐσυμβιβάστησαν, εἰς τοῦτο ἀφιρῶσαν,
 ὅτι διὰ τὴν συμπάθειον τοῦ ἀγνωτάτου Πάπα,
 525 καὶ δεύτερον διὰ τὴν τιμὴν ὅλης τῆς Βενετίας,
 νὰ ὑπάουν κι αὐτοὶ στὴν συντροφίαν ἐκεῖ τῶν πελεγρίνων.
 Καὶ ἀφότου ἐσυμβιβάστησαν οἱ ἅπαντες τοῦ φουσσάτου,
 ἀπὸ τὴν Τσάρα ἐξέβησαν, ὠρθώσαν καὶ ὑπαγαῖναν·
 ὁλόρθα ὑπάουν τῆς Ρωμανίας, ἐσῶσαν εἰς τὴν Πόλιν·
 530 οἱ Φράγκοι ἐπεξέψασιν εὐθέως εἰς τὴν στερέαν,
 κ' οἱ Βενετικοὶ ἐστήκασιν ἀπάνω εἰς τὰ καράβια.
 Τῆς Πόλεως γὰρ νὰ σέ ἔχω εἰπεῖ τὸ πῶς κεῖται ἡ χώρα·
 ὡς ἄρμενον τὴν προσομοιῶ, τρίγωνος γὰρ ὑπάρχει,
 τὰ δύο μέρη στὴν θάλασσαν, τὸ τρίτον στὴν στερέαν.
 535 Διατὶ τὸ βίθος τοῦ γιαιλοῦ ἐνι βαθὺ καὶ μέγα,

500 En cuanto llegaron a Zara, se convocó a todos --
 los peregrinos para que se reuniesen y oyesen las órdenes --
 del Papa. Entonces, les habló el legado, mandó leer las órde-
 505 nes del Papa. Les mostró, detalladamente, que ir a la Ciudad,*
 era mucho mejor que ir a Siria; puesto que era preferible po-
 ner a los cristianos, francos y romeos, en unión y concordia
 510 que ir a Siria sin esperanza alguna. Algunos que deseaban ir
 al santo sepulcro, se alborotaron mucho; pero como los mejo-
 res estuvieron de acuerdo en abandonar la campaña de Siria -
 para ir a Constantinopla, un gran número de clérigos regresó
 515 a Francia; por las instrucciones del legado y la bendición -
 del Papa sintieron los demás deseo de ir a la Ciudad.

Viendo tan buena disposición el dux de Venecia,
 y todo el pueblo de Venecia con él, se dijeron y se aconseja-
 520 ron ir también ellos a la Ciudad, puesto que tenían aquellas
 naves sobrantes; porque, si regresaban a Venecia, sería como
 una vergüenza y un reproche para Venecia. Así pues, llegaron
 a un acuerdo y decidieron ir también ellos en compañía de --
 525 los peregrinos, por el perdón del Santísimo Papa, y, en se--
 gundo lugar, por el honor de toda Venecia. Y cuando estuvie-
 ron de acuerdo todos los del ejército, partieron de Zara, se
 prepararon y partieron; fueron directamente a Romania, llega-
 530 ron a la Ciudad;* los francos desembarcaron al punto en tierra
 firme y los venecianos se quedaron en las naves. Voy a decir-
 te, pues, cómo es la situación de la Ciudad, la comparo a --
 una vela pues es triangular, dos partes dan al mar, la terce-
 535 ra a tierra. Como es grande la profundidad de las aguas cos-

τόσον αὐτῆς τῆς θάλασσης ὁμοίως καὶ τοῦ λιμιῶνος,
 ὅπου ἐνὶ γύρῳ τῆς Πολέου, ὥσαν σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι,
 ὅτι τὰ κίτεργα ἀλλὰ δὴ οἱ κόκες, τὰ καράβια
 ἐρχόνησαν μέχρι εἰς τὴν γῆν ὥσαν νὰ ἦσαν βάρκες.
 540 Οἱ Βενετικοί, ὡς φρόνιμοι τεχνίτες τῆς θαλάσσου,
 μὲ πονηρίαν καὶ φρόνεσιν, μετὰ μεγάλης τέχνης,
 γεοφύρια ἐποιήσασιν ἀπάνω εἰς τὰ καράβια·
 μὲ τέχνην καὶ μὲ φρόνεσιν τὰ ἐρρίπταν εἰς τοὺς τοίχους,
 μὲ τὰ σκουτάρια καὶ σπαθία ἐσέβησαν ὁλόρθα,
 545 [ἀπάνω] εἰς τοὺς τοίχους τῆς Πολέου ἐσέβησαν ἀπέσω.
 Οἱ Φράγκοι γὰρ ἐκ τὴν στερεὴν ἦτον ὁ πόλεμός τους·
 ἀλλὰ οὐ καὶ ἰσχύσασιν ποσῶς νὰ βλάψουσιν τὴν Πόλιν.
 Τί νὰ σὲ λέγω τὰ πολλὰ ἃ λάχῃ νὰ βαρεῖσαι;
 οἱ Βενετικοί ἐσέβησαν πρῶτα στὴν Πόλι ἀπέσω·
 550 ἡ Πόλις ἐπιάστη ἀπὸ σπαθίου, ὥσαν σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι.
 Ἐκεῖνος ὁ Ἀλέξιος [ὁ κακός.] ὁ ἀπιστος βασιλέας
 ἔφυγεν, ὡς ἠμπόρεσεν, ἀπέρασεν εἰς τὸ Σκουτάρι,
 ἐδιήβη στὴν Ἀνατολήν, ἐξέβη ἀπὸ τὴν Πόλιν.
 Ἐν τούτῳ τὰ ἀρχοντόπουλα ὅπου ἦσαν τῆς Πολέου,
 555 τὸ ἰδεῖ τὸ πλῆθος τῶν Φραγκῶν ποῦ ἐσέβησαν ἀπέσω,
 σπουδαίως γοργὸν ἐδράμασιν στὴν φύλαξιν ἔπου ἦτον
 ἐκεῖνος γὰρ ὁ βασιλέας κύρ Σάκιος ὁ Βατάτσης·
 τὰ σίδηρα τοῦ ἐξέβαλαν, εἰς τὸ παλάτι ἀπῆλθαν·
 στὸν θοόνον τὸν ἐκάθισαν, οὕτως τυφλός ὡς ἦτον.
 560 Οἱ Φράγκοι γὰρ ὡς ἔμαθαν περὶ τοῦ βασιλέως,
 ἔπραξαν τὸν μισὶρ Ντζεφρέ, τὸν πρωτοσύμβουλόν τους,
 μετὰ ταῦτα ἄλλους ἀρχοντας, εὐγενικοὺς ἀνθρώπους·
 λεπτῶς τοὺς ἐπαρήγγειλαν στὸν βασιλείαν ν' ἀπέλθουν,
 νὰ ἐπάρουν γὰρ καὶ μετ' αὐτοὺς Ἀλέξιον τὸν υἱόν του·
 565 νὰ τοῦ συντύχουν φρόνιμα τὴν πράξιν καὶ τὸν βίον,
 τὲς συμφωνίης ὅπου ἔποιεν ὁ υἱός του μὲ τὸν Πάπαν,
 ἂν ἐνὶ ὅτι ἀρέσουν του καὶ θέλει νὰ τὲς στέρξῃ.
 Σπουδαίως ἀπῆλθαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖνοι οἱ ἀποκρισάροι·

teras, que hay alrededor de la Ciudad, como te digo, tanto -
 en el mar como en el puerto, las galeras, los barcos de gue-
 540 rra y los de carga*, se aproximaron a tierra como si fueran -
 barquichuelas. Los venecianos, como expertos conocedores del
 mar, con astucia, con prudencia y con gran arte, hicieron un
 puente sobre los barcos de carga; con destreza y habilidad -
 545 lo lanzaron a los muros, saltaron dentro con sus escudos y -
 espadas, y entraron por las murallas de la Ciudad. Los fran-
 cos combatían desde tierra firme, pero no pudieron abrir nin-
 guna brecha en la Ciudad. ¿Para qué voy a decirte más si, --
 quizás, te vas a aburrir? Los venecianos entraron primero en
 550 la Ciudad; y la tomaron por las armas, como te cuento. Aquel
 Alejo, el malvado y desleal emperador, huyó, como pudo, y pa-
 só a Scutari, escapó de la Ciudad y fue a Anatolia.

555 Entonces, los jóvenes nobles de la Ciudad, al --
 ver la multitud de francos que estaban entrando, al punto -
 corrieron velozmente a la prisión en que estaba aquel empera-
 dor, kyr Isaac Vatatsis*; le quitaron las cadenas y fueron a
 palacio, lo sentaron en el trono, ciego como estaba.

560 Los francos, cuando se informaron sobre el empe-
 rador, llamaron a micer Godofredo, su primer consejero, des-
 pués de esto a otros jefes y nobles; les dieron minucioso en-
 cargo de ir ante el emperador, y de llevar también a su hijo
 565 Alejo con ellos para exponerle con prudencia la situación y
 el asunto, los acuerdos que había hecho su hijo con el Papa,
 para ver si le agradaban y los ratificaría.

Fueron rápidamente a reunirse con él. los delega-

ἦσαν ἐκεῖ τὸν βασιλέα, στὸν θρόνον ἐκαθέτου·
 570 τιμητικὰ τὴν χαιρετοῦν ἀπὸ τοὺς κεφαλᾶδες·
 λεπτιῶς τοῦ ἀφηγήθησαν τὲς συμφωνίες ἐκείνες,
 ὅπου ἔποιεν ὁ υἱὸς αὐτοῦ μετὰ τὸν Πάπα Ρώμης·
 ἂν ἀγαπᾷ κι ὀρέγεται νὰ τὲς ἔχη στερεώσει.
 Ἐνταῦτα γὰρ ὁ βασιλεὺς κύρ Σάκης ὁ Βατάτσης
 575 φρόνιμα ἀπεκρίθηκεν, ὡς βασιλεὺς ὅπου ἦταν·
 "Ἀρχοντες, φίλοι κι ἀδελφοί, ὅσον ἐποίησε ὁ υἱός μου,
 "κι ὁ ἀδελφός μου μετ' αὐτοῦ, ὁ ρήγας τῆς Ἀλαμάνιας,
 "ἐγὼ τὸ θέλω κι ἀγαπῶ, στέργω το μετ' ἐκείνους·
 "ποιήσατε προστάγματα, κ' ἐγὼ νὰ τὰ βουλλώσω."
 580 Ἀφότου γὰρ ἐγίνησαν οἱ συμφωνίες ἐκείνες,
 περιέστησαν οἱ ἀρχηγοὶ τοῦ φράγκικου φουσσάτου,
 διὰ τὸ ἦτον ἔμπα τοῦ καιροῦ, καὶ ἐσέβαινε ὁ χειμῶνας,
 νὰ ἐξεχειμιάσουσιν ἐκεῖ εἰς τῆς Πόλεως τὴν χώραν·
 κ' εἰς τὸν ἐρχόμενον καιρόν, εἰς τὸ ἔμπα τοῦ μαρτίου,
 585 νὰ ἔχουν κινήσει ἔνομον μετὰ τὸν βασιλέα,
 κ' εἰς τὴν Συρίαν νὰ ἀπελθοῦν κατὰ τὲς συμφωνίες τους.
 Μετὰ βουλῆς καὶ ὀρισμοῦ κύρ Σάκη τοῦ Βατάτση
 ἐστέψασιν διὰ βασιλέαν Ἀλέξιον τὸν υἱόν του.
 Ἐν τούτῳ ἐσυμβουλευτήσαν μετὰ τὸν βασιλέα.
 590 Ἀφότου γὰρ ἐστέψασιν Ἀλέξιον τὸν υἱόν του
 διὰ ἀφείτην καὶ βασιλέα ὅλης τῆς Ῥωμανίας,
 οὐδὲν ἐπέρασε ποσῶς ἕνας μῆνας σωζᾶτος—
 καθὼς εὐρίσκεται ἀπὸ ἀρχῆς τὸ γένος τῶν Ῥωμαίων
 εἰς δολιότητα πολλὴν κ' εἰς ἀπιστίες μεγάλαις—
 595 τινὲς ἀπὸ τοὺς ἀρχοντες, τοὺς πρώτους τῆς Πόλεως,
 ἀπῆλθαν εἰς τὸν βασιλέα Ἀλέξιον τὸν Βατάτσην,
 καὶ λέγουσι οὕτως πρὸς αὐτόν· "Δέσποτα, βασιλέα,
 "ἂφ' ὧν ἐπρόσταξεν ὁ Θεὸς κ' ἔχεις τὴν βασιλείαν σου,
 "τί σὲ ἤφενεν, ἀφέντη μας, εἰς τὴν Συρίαν νὰ ἀπέλθῃς;
 600 "τὸ δῶκεν ἐνὶ πολὺ ἐδόθηεν στήν Συρίαν,
 "οἱ ἔξοδες, τὰ πλεντικὰ πολὺ θέλουν κουστίσει·

570 dos; encontraron allí al emperador, sentado en su trono; le
saludaron con respeto en nombre de los capitanes; le expusie-
ron con detalle aquellos acuerdos, que había hecho su hijo -
con el Papa de Roma; por si le parecían bien y deseaba rati-
575 ficarlos. Entonces, el emperador kyr Isaac Vatatsis respon-
dió prudentemente como emperador que era: "Nobles, amigos y
hermanos, cuanto hizo mi hijo y mi hermano con él, el rey de
Alemania, lo acepto y me parece bien, y lo acato con ellos;
redactad los protocolos y yo los sellaré".

580 En cuanto se hicieron aquellos acuerdos, los cau-
dillos del ejército franco decidieron, puesto que era la en-
trada de la estación y comenzaba el invierno, pasar el in-
vierno en la Ciudad, y ponerse en marcha al año siguiente, a
585 comienzos de marzo, con el emperador, para ir a Siria, según
los acuerdos.

Por decisión y mandato de kyr Isaac Vatatsis co-
ronaron como emperador a su hijo Alejo. Entonces deliberaron
590 con el emperador. Pero, después de coronar a Alejo, su hijo,
como señor y emperador de toda Rumania, ni siquiera había pa-
sado un mes completo, -según se ha visto desde siempre que
es la raza de los romeos*, proclive a mucha falsedad y a las
595 grandes deslealtades* algunos magistrados, los principales -
de la Ciudad, fueron ante Alejo Vatatsis y le hablaron así:
"Soberano, emperador, puesto que Dios lo ha ordenado y tie-
nes tu imperio, ¿quién te ha empujado a ir, señor nuestro, a
600 Siria? Hay mucha distancia de aquí a Siria, los gastos, las
naves costarán mucho; y lo que es mucho más importante, tal

- "καὶ ἄλλο μεγαλειώτερον, πολλάκις καὶ χαθούμεν
 "στὰ πέλαγα τῆς θάλασσης, θέλεις εἰς τὴν στερέαν.
 "Ἐτοῦτοι υἱὲς Φράγχοι, ὅπου θεωρεῖς, πολλὰ εἶν' θελή-
 ματάροι
 605 "ὁμοῖος κ' ἐλαφροκέφαλος, ὅτι τοὺς δόξῃ, κήνουν·
 "ὥς τοὺς ἀφήκωμε νῦν ὑπᾶν εἰς Θεοῦ τὴν κατάραν,
 "καὶ ἡμεῖς ὥς ἀπομείνωμεν ἐδῶ στὰ ἰγονικά μας."
 Ὁ βασιλεὺς, ὡς νεοῦτσικος καὶ ἀπαίδευτος τοῦ κόσμου,
 γοργὸν ἐσυγκατέβηκεν εἰς τὴν βουλήν ἐκείνην.
 610 Εἶπαν· "Καὶ πῶς νὰ ἔχῃ γενεῖ, νὰ τοὺς ἀποφληθοῦμε;"—
 "Ἄς τοὺς ἀφήκωμε ἀκομὴ κανέναν μῆναν πλέον·
 "τὲς διοίκησες ὅπου βαστοῦν νὰ τὲς ἔχουν ἐξοδιόσει,
 "κι οὕτως νὰ ποιήσωμε ἐναρχίαν νὰ τοὺς ἔχωμε ἐξα-
 λείψει."
 Καθὼς τὸ ἐσυμβουλευτήσαν, οὕτως καὶ τὸ ἐπληρώσαν.
 615 Ἀφῶν ἐπλήρωσε <ὁ> καιρὸς, κανένας μῆνας, δύο,
 —εἶχον χωρικὸν τὸν λογισμὸν θαρρῶντα νὰ προκόψουν—
 τὲς πόρτες τῆς Πολέου ἐσφάλισαν καὶ φύλαξες ἐβάλλαν·
 τοὺς Φράγκους ὅπου εὐρέθησαν ἐντὸς τότε τῆς Πόλης,
 εἰς τὸ σπαθὶ τοὺς ἔβαλαν, ὅλους τοὺς ἀπεκτεῖναν.
 620 Ἔδε ἀσεβείαν ποῦ ἔποικαν οἱ ἀσεβεῖς Ρωμαῖοι
 εἰς χριστιανούς ὀρθόδοξους καὶ ἀληθινούς ἀνθρώπους,
 ὅπου ἐκοπίασαν κ' ἔβαλαν τὸν βυσιλέαν ἐκείνον
 εἰς τὸ σκαμνὶ τῆς βασιλείας ὅπου τὸ εἶχεν χάσει.
 Ὁ Θεὸς γὰρ ὁ εὐσπλαγχνός, ὁ δίκαιος εἰς τὰ πάντα,
 625 εὐδόκησεν ἡ χάρις του [ἐτότε] εἰς τὸν φόνον ἐκείνον,
 ὅτι κανεὶς εὐγενικὸς ἀπὸ τοὺς πλούσιους Φράγκους,

οὐδὲν ἠρέθηκεν τινὸς ἐκεῖ εἰς τὴν Πόλιν ἀπέσω,
 μόνον καὶ ἄνθρωποι φτωχοί, τεχνῖτες ὑποχέροι.
 Τὰ γὰρ φουσσᾶτα τῶν Φραγκῶν ὅπου ἔστηκαν ἀπέβω
 630 τῆς χύρας Πόλεως, σὲ λαλῶ, ὥσθιν σὲ τὸ ἀφήγοῦμαι,
 τὸ ἀκούσει, ἰδεῖ τὴν ταραχὴν, τὸν σουγλισμὸν τοῦ φόνου,
 τὸν θόρυβον καὶ τὰς φωνὰς ἐκείνων ποῦ ἐσκοτῶναν,
 εὐθέως γοργὸ ἀρματιώνονται πεζοὶ καὶ καβαλλίριοι·
 ἐπείσαν γὰρ ἐκ τοὺς Ρωμαίους, ἠρώτησαν τὸ πρῶγμα,
 635 τὸ πῶς ἐγίνη ἡ ἐναρχία, τὴν ἐποίησαν οἱ Ρωμαῖοι,

vez nos perderemos en las aguas del mar o incluso en tierra.
 605 Estos francos que ves son tan antojadizos como ligeros de --
 cascots, lo que se les ocurre lo hacen; dejémosles que vayan
 con la maldición de Dios y quedémonos en nuestras tierras".

El emperador, como jovenzuelo sin experiencia del
 610 mundo, cedió pronto a aquel consejo. Dijeron: "Y ¿cómo conse-
 guiremos librarnos de ellos? Dejémosles un mes más todavía -
 hasta que agoten las provisiones que tienen y provoquemos en
 tonces una rebelión para exterminarlos".

615 Tal como lo decidieron, así lo hicieron. Cuando
 pasó el tiempo, un mes o dos -tan necia era su esperanza de
 éxito- aseguraron las puertas y pusieron guardas; a los fran-
 cos que encontraron dentro de la Ciudad, los pasaron a cuchi-
 620 llo y los mataron a todos. He aquí la impiedad que cometie--
 ron los impíos romeos contra cristianos ortodoxos y hombres
 sinceros, que se esforzaron por poner a aquel emperador en -
 el trono del reino que había perdido. Pero Dios misericordio-
 625 so, justo en todo, permitió en su gracia entonces aquellas -
 muertes, porque ningún noble de entre los ricos hombres fran-
 cos se encontraba en la Ciudad, sólo los pobres y artesanos
 manuales.

Pero las tropas de los francos que estaban fuera
 630 de la Ciudad, te digo, como te lo cuento, al oír y ver la --
 agitación, las puñaladas de muerte, el ruido y los gritos de
 los que mataban, inmediatamente se armaron los de infantería
 y caballería; cogieron a algunos griegos, preguntaron qué su-
 635 cedía, cómo se había originado la revuelta que habían provo-

τὴν ἀπιστίαν ὅπου ἔποικαν ἡρτίως εἰς τὸν λαόν μας.
 Κ' ἐκεῖνοι ὅπου τὸ ἐξεύρασιν ἐπληροφόρησάν τους
 τὸν τρόπον καὶ τὴν ἀφορμὴν, τὸ εἰς τί σκοπὸν τὸ ἐποίκαν.
 Ἀκούσων ταῦτα οἱ ἀρχηγοὶ τοῦ φρίγκικου φουσσάτου,
 640 τοὺς Βενετικούς ἄφησαν τὴν θάλασσαν φυλίττουν,
 καὶ πλείστον ἕτερον λαὸν πάλε ἀπὸ τὴν στερέυν·
 καὶ ὁ ἄλλος ἕτερος λαὸς τοῦ πλήθους τοῦ φουσσάτου
 ἐδῶκαν τὰ σαλπύγια τους, τὰ φλίμουρα ἐξαπλώσαν,
 τὰ ἀλάγια ἐχωρίσασιν, πεζοὶ καὶ καβαλλάροι...
 645 Ἀπὸ τὴν Πόλι ἐξέβησαν, ἀρχισαν νὰ κουρσεύουν
 τοὺς τόπους καὶ ὅλα τὰ χωρία, τὰ μέρη Ῥωμανίας,
 μέχρι στήν Ἀνδριανόπολιν ἐσῶσαν κ' ἐκουρσέψαν·
 πέντε ἡμερῶν τὸ κύμνουσιν στρίταν ἀπὸ τὴν Πόλιν.
 Καὶ ἀφότου ἐχορτάσασιν κούρσοι καὶ πλῆθος κέρδου,
 650 ἐγνώμισαν καὶ ἠύρασαν ὅτι εἶχαν πλέον κερδίσει
 παρὰ ὅπου εἶχαν στὴν κότεργα καὶ εἰς [ὅλα] τὰ πλευντικά
 τους·
 ἐνταῦτα ὀπίσω ἐστρίψαν, ἤλθασιν εἰς τὴν Πόλιν.
 Ἀκούσων ταῦτα ὁ βασιλεὺς κ' Ῥ. Σάκης ὁ Βατάτσης,
 μεγάλως τὸ ἐβλαστήμησεν, σφόδρα τὸ ἐλυπήθην·
 655 οὐδὲν ἐξευρεν ποσῶς ἐκ τὴν βουλὴν ἐκείνην
 ὅπου ἔδωκαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἀλέξη τοῦ Βατάτση
 ἐκεῖνοι οἱ θεοκατάρτοι, οἱ ἄνομοι δημηγέρτες.
 Ὁρίσεν καὶ ἐκράξασιν Ἀλέξιον τὸν υἱὸν του·
 660 καὶ λέγει οὕτως πρὸς αὐτὸν μετὰ δακρύων τοὺς λόγους·
 "Εἰπές μου, θεοκατάρτα, οὐκ εἶσαι ἐσὺ υἱός μου;
 " πῶς τὸ ἐθυμήθης, ἀπίστε τοῦ Θεοῦ καὶ τῶν ἁγίων,
 " τὴν ἀπιστίαν ὅπου ἔποικες καὶ τὴν δημηγερίαν
 " ἔς ἐκείνους ὅπου σ' ἔποικαν νὰ εἶσαι βασιλείας;
 665 " Οὕτως σὲ ἀρμόζει ἀπὸ τοῦ νῦν νὰ σὲ κρατοῦν οἱ πάντες,
 " ὥσ' ἂν ἐκείνους τὸν ἀπιστον Ἰούδαν τὸν Σκαριώτην,
 " ὅπου ἔποικεν τὴν προδοσίαν τοῦ Κυρίου τῆς Δόξης.

cado los romeos, la traición que acababan de cometer contra nuestra gente. Y aquéllos que lo sabían les informaron sobre el motivo y pretexto, y con qué fin lo habían hecho. Cuando
 640 lo oyeron los capitanes del ejército franco, dejaron a los -
 venecianos la vigilancia del mar y a la vez una parte grande
 de las tropas en tierra, y ~~contra~~ del grueso del ejército, hi-
 cieron sonar las trompetas y desplegaron las banderas, sepa-
 645 raron los destacamentos*, infantería y caballería. Salieron -
 de la ciudad, empezaron a saquear las tierras y todos los --
 pueblos de Romania hasta llegar a Adrianópolis, a la que sa-
 quearon; hay cinco días de camino desde la Ciudad. Y cuando
 650 se hartaron de saquear y obtuvieron un enorme botín, hicie--
 ron recuento y descubrieron que habían ganado más de lo que
 tenían en las galeras y en las naves; y por esto dieron la -
 vuelta y se fueron a la Ciudad.

Cuando lo oyó el emperador, Isaac Vatatsis, lo -
 reprobó con grandes maldiciones y se entristeció profundamen-
 655 te; no logró averiguar nada sobre el consejo que le habían -
 dado a su hijo Alejo Vatatsis aquellos malditos de Dios, cri-
 minales rebeldes.

Mandó llamar a su hijo Alejo; le insultó duramen-
 660 te y se enfureció con él, y le dijo llorando: "Dime, maldito
 de Dios, ¿no eres hijo mío? ¿Cómo se te ocurrió, descreído -
 de Dios y de los Santos, la traición que has cometido y la -
 665 rebelión contra aquellos que te hicieron ser emperador? Así
 mereces que te consideren todos como al traidor Judas Isca--
 riote, que traicionó al Señor de la Gloria. Te ordeno que me

- "Γοργὸν σὲ ὀρίζω νὰ μὲ εἰπῇς τὸ ποῖ σ' ἐσυμβουλέψαν
 " νὰ ποίσῃς τοῦτο τὸ ἔποικες, τὴν τόσῃν ἀπιστίαν;
 670 " ἀτίμως τὴν βασιλείαν, τὸ γένος τῶν Ῥωμαίων·
 " ποῖος νὰ πιστέψῃ ἀπὸ τοῦ νῦν Ῥωμαίου τινὲς ἀνθρώπου;"
 " Ἐκεῖνος ἀπὸ τοῦ φόβου του κι ἀπὸ στενοχωρίας του,
 οὐκ εἶχεν πῶς τὸ ἀρνηθῇ· εἶπεν καὶ μαρτυρᾷ τοὺς
 ἐκείνους τοὺς πανάπιστους ποῦ τὸν ἐσυμβουλέψαν.
 675 " Πρὶσε εὐθέως ὁ βασιλεὺς κ' ἤφεραν τοὺς ὀμπρός του·
 τοὺς ὀφθαλμοὺς τοὺς ἐξέβαλεν, στήν φυλακὴν τοὺς βάθει·
 κι ἀπέκει κράζει δύο ἄρχοντες, πρῶτους τοῦ παλατίου·
 ὀρίζει γράφει γρίμματα ἔς ἐκείνον τὸν μαρκέσην
 αὐσαύτως καὶ εἰς τοὺς ἑτερους κοντᾶδες, κεφαλᾶδες.
 680 " Ἐξαφορμίστη πρὸς αὐτοὺς, μεθ' ὅρκου τοὺς τὸ ἐμῆνα,
 ὅτι ποτὲ οὐκ ἤξευρεν τὴν ἀπιστίαν ἐκείνην,
 ὅπου ἔποικεν ὁ υἱὸς αὐτοῦ μετὰ τοὺς δημηγέρτες.
 " Παρακαλῶ σας, ἄρχοντες, τὸ πρᾶγμα νὰ πρᾶνῃ·
 " ἄς λείψουσιν τὰ σκάνταλα, μηδὲν γενῇ τὸ πλεῖον.
 685 " Ἐδῶ κρατῶ τοὺς ἀπιστοὺς στήν φυλακὴν ἀπέσω·
 " τυφλοὺς τοὺς ἔχω, ἐπάρετε, ὀρίσετε ἄς τοὺς κρίνουν,
 " ὡς δημηγέρτες ἀπιστοὺς τοῦ Θεοῦ καὶ <τῶν> ἀγίων.
 " Ἐγὼ γὰρ τὰ προστάγματα ὅπου ἔχομε ἰμφοτέρως,
 " τὲς συμφωνίης κι ὁμόλογα, κρατῶ τὰ ἀφειρομένα·
 690 " στέργω νὰ τὰ πληρώσωμεν ἄνευ κανενὸς δόλου.
 " Τὸ κούρσον ὅπου ἐποίκετε καὶ ἡ αἰχμαλωσία,
 " ἄς ἔνι εἰς ἀνταμοιβὴν τοῦ φόνου τοῦ λαοῦ σας·
 " ὁ υἱὸς μου γὰρ νεοῦτσικος κι ἀπαίδευτος τοῦ κόσμου,
 " παρακαλῶ σας, ἄρχοντες, ὡς ἀδελφούς καὶ φίλους,
 695 " ἄς ἔχῃ τὴν συμπάθειον σας, μετ' ἔσας νὰ ἀποθάνῃ·
 " ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἔμπροσθεν ὡς ἀδελφός σας νὰ ἔνι·
 " ἄς ἔνι εἰρήνη εἰς ἐμᾶς, ἀγάπη κι ὁμοτόνια.
 " Ἐξεχειμάσετε ἐνομοῦ ἐδῶ στήν Πόλιν μέσα,
 " καὶ εἰς τοῦ καιροῦ τὴν ἀνοιξιν νὰ ὑπᾶτε τῆς Συρίας·

digas inmediatamente quiénes te aconsejaron que hicieses --
 670 cuanto has hecho, tan gran deslealtad. Has deshonrado al Im-
 perio, al pueblo de los romeos, ¿quién desde ahora va a con-
 fiar en romeo alguno?".

Aquél movido por el miedo y la angustia no sabía
 cómo negarlo; habló y denunció a los grandísimos desleales --
 675 que le habían aconsejado; inmediatamente ordenó el emperador
 que los trajesen ante él; les mandó sacar los ojos y les me-
 tió en prisión, y después llamó a dos nobles, los primeros --
 de palacio; les mandó escribir cartas a aquel marqués e, --
 680 igualmente, a los demás condes y capitanes. Les pidió excu-
 sas, les dio a conocer, bajo juramento, que jamás había sabi-
 do aquella infidelidad que su hijo había cometido con los --
 rebeldes. "Os ruego, nobles, que restéis importancia al asun-
 685 to, que cesen las protestas y no se pase a mayores. Tengo en
 carcelados a los traidores, los he cegado, tomadlos y orde-
 nad que los juzguen como rebeldes, infieles a Dios y a los --
 santos. Yo ratifico las estipulaciones que tenemos entre no-
 690 sotros, los acuerdos y los convenios; confío en que los cum-
 pliremos sin engaño alguno. El pillaje que habéis hecho y --
 los prisioneros que sean la compensación por el asesinato de
 vuestra gente; mi hijo, como jovenzuelo que es, sin experien-
 cia de las cosas del mundo, os ruego nobles, como hermanos y
 695 amigos, que tenga vuestro perdón, que muera con vosotros; --
 desde ahora y en adelante que sea como hermano vuestro, que
 haya paz entre nosotros, amor y armonía. Pasad el invierno --
 aquí con nosotros dentro de la Ciudad, y en primavera id a --

- 700 "ὁ υἱός μου νὰ ἔλθῃ μετ' ἐσᾶς κατὰ τὰς συμφωνίας μας."
 Ἀκούσων ταῦτα οἱ ἄρχοντες τοῦ φράγκικου φουσσάτου,
 βουλὴν ἀπῆραν ἐνομού, ἰσιάστησαν εἰς τοῦτο·
 ἐγίνη ἰγάπη εἰς αὐτοὺς καθὼς ἦτον καὶ πρῶτον.
 Ἐν τούτῳ ἐξεχειμάσασιν, ἦλθεν ὁ μάρτης μῆνας·
 705 οἱ Φράγκοι ὥκονομήθησαν νὰ θέλουν ὑπαγαίνει
 ἐκείσε εἰς τὸ ταξεῖδιν τους, εἰς τοῦ Χριστοῦ τὸν τάφον.
 Ἐνταῦτα ἀπῆλθεν εἰς αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς Ἀλέξιος
 καὶ εἶπεν οὕτως πρὸς αὐτοὺς, ἐπαρακάλεσέ τους·
 "Ἀρχοντες, φίλοι καὶ ἀδελφοί, συντρόφοι ἡγαπημένοι,
 710 "ἐσεῖς ἐξεύρετε καλὰ τὸν φτόνον τοῦ διαβόλου,
 "τὸ πῶς μᾶς ἐσκαντάλισε εἰς τὴν νεότητά μας.
 "Λοιπὸν ἐγὼ εὐρίσκομαι εἰς ὅλα μου ἀρχικίρης,
 "καὶ οὐδὲν ἔχω τὰ πράγματα ὅπου μοῦ κύμνουν χρεῖα,
 "οὕτως ὡς πρέπει εἰς θέλημα διὰ τὸ ταξεῖδιν ἐτούτο.
 715 "Καὶ ἄλλο πάλαι σᾶς λαλῶ, πληροφορέθητέ το·
 "ἀπὸ ἀφορμῆς τοῦ σκάνταλου ἐτούτου ὅπου ἐμνέτου
 "οὐ προθυμῶσιν οἱ Ῥωμαῖοι νὰ ἐσμίξουν μὲ τοὺς
 Φράγκους·
 "διὰ τοῦτο λέγω πρὸς ἐσᾶς, ἀξιοπαρακαλῶ σας,
 "νὰ ἔχω συμπάθειον ἀπὸ ἐσᾶς ἡμέρες δεκαπέντε
 720 "νὰ ὀρθώσω τὰ φουσσᾶτα μου καὶ νὰ σᾶς καταφτάσω."
 Οἱ Φράγκοι γὰρ τὸ ἐστέρξασιν, κινουῦσιν καὶ ὑπαγαίνουν·
 τὴν Ἡράκλειαν ἐπέρασαν· πάντα κοιτὰ ἀναμύνουν
 ἐκείνων γὰρ τὸν βασιλεῖαν Ἀλέξιον τὸν Βατάσσην.
 Ἀκούσατε οἱ ἅπαντες, Φράγκοι τε καὶ Ῥωμαῖοι,
 725 ὅσοι πιστεύετε εἰς Χριστόν, τὸ βάψιμα φορεῖτε,
 ἐλᾶτε ἐδῶ νὰ ἀκούσετε ὑπόθεσιν μεγάλην,
 τὴν κακοσύνην τῶν Ῥωμαίων, τὴν ἀπιστίαν ὅπου ἔχουν.
 Ποῖος νὰ θαρρέσῃ εἰς αὐτοὺς, ὅρκον νὰ τοὺς πιστέψῃ,
 ἀφῶν τὸν Θεὸν οὐ σέβονται, ἀφέντη οὐκ ἀγαποῦσιν;
 730 ὁ εἰς τὸν ἄλλον οὐκ ἀγαπᾷ μόνον μὲ πονηρίαν.
 Ἀφῶν οἱ Φράγκοι ἐξέβησαν ἐκείθεν ἐκ τὴν Πόλιν,
 ὀκάποιος πλούσιος | ἄνθρωπος, ἄρχων ἀπὸ τὴν Πόλιν,
 Μούρτζουφλον τὸν ἐλέγασιν, οὗτος εἶχεν τὸ ἐπὶ κλην,

700 Siria; y que mi hijo vaya con vosotros según los convenios".
 Al oír esto los capitanes del ejército franco consultaron en
 tre ellos, y estuvieron de acuerdo; se hizo la paz entre --
 ellos como anteriormente. Así pues pasó el invierno, llegó --
 705 marzo; los francos se dispusieron a hacer la expedición a la
 tumba de Cristo. Entonces el emperador Alejo llegó hasta --
 ellos, les habló y les rogó: "Nobles, amigos y hermanos, com
 710 pañeros queridos, vosotros conocéis bien la envidia del dia-
 blo, cómo nos tentó en nuestra juventud. Pues yo soy un prin-
 cipiante en todos mis asuntos y no tengo lo que necesito de
 715 acuerdo con mi deseo para esta expedición. Y otra cosa os ad
 vierto también, daos por enterados: desde que se originó la
 disputa esa que hubo no tienen deseos los romeos de mezclar-
 se con los francos; por esto os digo, os ruego encarecidamen
 720 te, que me deis licencia durante quince días para preparar --
 mi ejército y daros alcance". Los francos lo aceptaron, se --
 pusieron en camino y se fueron, pasaron por Heraclea; perma-
 necieron siempre cerca del emperador Alejo Vatatsis.

725 Oíd todos francos y romeos, cuantos creéis en --
 Cristo y habéis sido bautizados, venid acá a oír este gran --
 suceso, la maldad de los romeos, la deslealtad que tienen. --
 ¿Quién confiará en ellos, quién creará en sus juramentos, si
 730 no veneran a Dios y ni aman a su señor? No se aman entre sí
 si no es con maldad.

 Cuando los francos partieron de la Ciudad, un hom
 bre rico, un noble de la Ciudad, al que decían Múrtsuflos,^{*}
 pues así se apellidaba, viendo que al anciano emperador lo --

ἰδὼν τὸν γέρο βασιλέα τὸ πῶς τὸν ἐτυφλῶσαν,
 735 κι Ἀλέξιον τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸ πῶς ὑπῆρχε νέος,
 ἐλόγιασεν τὴν βασιλείαν μὲ πονηρίαν νὰ ἐπάρῃ.
 Κράζει τινὲς τοῦ συγγενεῖς, φίλους τε καὶ γειτόνους,
 τσαγδάρους καὶ λιμαρικοὺς, βουλὴν μὲ αὐτοὺς ἀπῆρεν
 Ἀλέξιον γὰρ τὸν βασιλέα ἐπιάσαν κ' ἐφονέψαν·
 740 εἰς μοναξίαν τὸν ἤρρασαν κ' ἐθανατώσανέ τον,
 ἐστέψασιν τὸν Μούρτζουφλον, τὸ στέμμα τοῦ ἐφορέσαν,
 ὠνομάσαν τον βασιλέα, οὕτως τὸν εὐφημήσαν.
 Ἐσταῦτα γὰρ ὡς τὸ εἶδαι τινὲς ἀπὸ τὴν Πόλιν,
 ἀκούσων τοῦ παράξενου τοῦ βασιλέως τὸν φόνον,
 745 βαρκέτταν ἄρματώσασιν πενήντα δύο κουπίων·
 ἐπλέψασιν κι ἀπήλθασιν, ἐσώσασιν τοὺς Φράγκους,
 ἐκείσε ὅπου ὑπαγαίνασιν στὰ μέρη τῆς Συρίας·
 λεπτομερῶς τοὺς εἶπασιν κ' ἐπληροφόρησάν τους,
 τοῦ βασιλέως τὸν θάνατον, τὸ πῶς τὸν ἐσκοτώσαν,
 750 ὁ Μούρτζουφλος ὁ ἀπιστος τὴν βασιλείαν ἀπῆρεν.
 Οἱ Φράγκοι γίρ, ὡς τὸ ἤκουσαν, ἐθλίβησαν μεγάλως·
 ἀπαύτου ἀπῆρασαν βουλὴν τὸ πῶς νὰ ἔχουν πράξει.
 Τί νὰ σὲ λέγω τὰ πολλὰ καὶ νὰ σὲ τὴ ἐμορφίζω;
 Ἀκούσων ταῦτα οἱ ἄρχοντες τοῦ φράγκικου φουσσάτου,
 755 μεγάλως τὸ ἐθανυμάστησαν, εἰς σφόδρα τὸ λυποῦνται,
 καὶ ἄρχισαν νὰ λέγουσιν οἱ φρονιμώτεροί τους,
 νὰ καταργίσουν τοὺς Ρωμαίους μὲ τὴν ὑπόληψίν τους·
 "Τίς νὰ πιστέψῃ εἰς Ρωμαῖον εἰς λόγον εἴτε εἰς ὄρκον;
 "λέγουσιν ὅτι εἶναι Χριστιανοὶ καὶ στὸν Θεὸν πιστεύουν·
 760 "ἐμᾶς τοὺς Φρίγκους μέμφονται, λέγουν, κατηγοροῦν μας,
 "σκύλους μᾶς ὀνομίζουσι, ἀτοὶ τοὺς ἐπαινοῦνται·
 "λέγουν ὅτι εἶναι Χριστιανοὶ καὶ βάφτισμα φοροῦσιν·
 "αὐτοὶ καὶ μόνοι λέγουσιν ὅτι εἰς Χριστὸν πιστεύουν.
 765 "Μετὰ τοὺς Τούρκους κάθονται, πίνουν καὶ ἐστιάζουν
 "καὶ τίποτε οὐκ ἐλέγουσιν οὐδὲ κατηγοροῦν τους·
 "καὶ μετὰ μᾶς ἂν φάγουσιν στὰ καύχη καταντίζουν· (?)

735 habían dejado ciego, y que Alejo, su hijo, era joven, pensó
 apoderarse del trono con malas artes. Llamó a algunos parien
 tes, amigos y vecinos, gente despreciable y avara, y tomaron
 740 la decisión de coger al emperador Alejo y asesinarlo. Lo en
 contraron solo y lo mataron, coronaron a Murtsuflos, le pusie
 ron la diadema y le nombraron emperador, así lo aclamaron. -
 Mas, entonces, cuando lo vieron algunos de la Ciudad, al oír
 745 el asesinato del excelente emperador equiparon una barca de
 cincuenta y dos remos; se dieron a la mar y fueron al encuen
 tro de los francos, a la parte de Siria adonde habían ido; -
 les hablaron con detalle y les informaron sobre la muerte --
 750 del emperador, de cómo lo habían matado y cómo el malvado --
 Murtsuflos se había apoderado del trono. Los francos, pues,
 cuando lo oyeron, se afligieron grandemente; acto seguido, -
 deliberaron cómo debían obrar. ¿Para qué contarte más cosas
 y adornártelas?. Al oír esto los nobles del ejército franco,
 755 se mostraron muy sorprendidos y lo lamentaron profundamente,
 y los más prudentes de ellos empezaron a decir que se decla
 rara infames a los romeos con su beneplácito. "Quién va a --
 confiar en la palabra y en el juramento de los romeos? Dicen
 760 que son cristianos y creen en Dios. A nosotros, los francos,
 nos cubren de oprobio, nos maldicen y nos acusan, nos llaman
 perros y ellos se llenan de elogios; dicen que son cristia--
 nos y están bautizados, incluso dicen que son los únicos que
 creen en Cristo. Se sientan con los turcos y con ellos comen
 765 y beben. Y no dicen nada de ellos ni les acusan; y si comen
 con nosotros se ponen a fanfarronear. Si se le ocurre a un -

"στην ἐκκλησία τους ἐὰν συμβῇ Φρίγκος νὰ λειτουργήσῃ,
 "σαράντα ἡμέρες λείπεται ἀψαλτῇ ἡ ἐκκλησιὰ τους.
 "Ἀκούσατε τὲς αἵρεσες, τὲς ἔχουν οἱ Ρωμαῖοι.
 170 "ἀτοί τους γὰρ καὶ μοναχὸν ἀλλήλως ἐπαινοῦνται,
 "κ' ἐμᾶς τοὺς Φράγκους μέμφονται, ἐμᾶς ἀτηγηροῦσιν,
 "ὅπου κρατοῦμε τοῦ Χριστοῦ τὴν πίστιν καὶ τὸν νόμον,
 "καθὼς μᾶς τὸ ἐδιδάξαν, ἐκεῖνοι οἱ ἅγιοι ἀποστόλοι.
 "Ὁ πρῶτος γὰρ ἀπόστολος ἦτον ὁ ἅγιος Πέτρος,
 175 "ποῦ τὸν ἐθρόνιασε ὁ Χριστὸς πρῶτον τῆς οἰκουμένης.
 "τοῦ παραδείσου τὰ κλειδιά τοῦ ἔδωκεν αὐτὸς του·
 "τὴν ἐξουσίαν τοῦ ἔδωκε νὰ δέσῃ καὶ νὰ λύσῃ.
 "ὅσον ποιήσῃ εἰς τὴν γῆν, εἰς οὐρανοὺς νὰ στέργῃ.
 "Ἐκεῖνος γὰρ ὁ ἀπόστολος, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,
 180 "[καὶ] εἶχεν τὴν χάριν τοῦ Χριστοῦ, τὸν ὀρισμὸν του
 ὡσαύτως,

"διότι τοὺς χρόνους ἐκεινοὺς ἡ πόλις γὰρ τῆς Ρώμης
 "τὸν κόσμον ὅλον | ὀφέντευεν, ὅλην τὴν οἰκουμένην,
 "διὰ νὰ πατήξῃ τὰ εἰδωλα, τὴν ἀπιστίαν τῶν ἔθνων,
 "καὶ τοῦ Χριστοῦ τὴν ἐκκλησίαν νὰ αὐξήσῃ καὶ στερεώσῃ.
 185 "Ἐκεῖ [ἀπῆλθεν] καὶ ἐκοδόμησεν τῆς ἐκκλησίας τὸν
 θρόνον·
 "ἐκεῖ τὸν ἐσταυρώσασιν διὰ τοῦ Χριστοῦ τὴν πίστιν.
 "Ἀπαύτου γὰρ ἐξήλθασιν τινὲς πλείστοι Παπᾶδες,
 "ὅπου ἐκρατοῦσαν τὸ σκαμνὶ τῆς ἐκκλησίας τῆς Ρώμης.
 "Οἱ Φράγκοι γὰρ καὶ οἱ Ρωμαῖοι πίστιν μίαν ἐκρατοῦσαν·
 190 "τῆς οἰκουμένης οἱ ἀρχιερεῖς, Φρίγκοι τε καὶ Ρωμαῖοι,
 "οἱ πατριάρχαι κ' οἱ ἀρχιερεῖς, οἱ πρῶτοι τῆς οἰκουμένης,
 "ἐπαῖρναν τὴν χειροτονίαν ἕκαστος ἀπὸ ἐκείνων,
 "ὅπου ἦτον Πάπας καὶ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ σκαμνὶ τῆς Ρώμης.
 "Διαβόντα γὰρ χρόνοι πολλοὶ αὐτεῖνοι οἱ Ρωμαῖοι,
 195 "Ἕλληνες εἶχαν τὸ ὄνομα, οὕτως τοὺς ὀνομάζαν,
 "—πολλὰ ἦσαν ἀλαζονικοί, ἀκομή τὸ κρατοῦσιν.—
 "ἀπὸ τὴν Ρώμῃ ἀπήρασιν τὸ ὄνομα τῶν Ρωμαίων.
 "Ἀπ' αὐτῆς τῆς ἡλαζονείας, τὴν ἐπαρσιν ὅπου εἶχαν,
 "ἀφίκασιν τὸν ὀρδιναν τῆς ἐκκλησίας τῆς Ρώμης,
 800 "καὶ στήκουν ὡς σχισματικοί, μόνι τὸ καῦχος ἔχουσιν.
 "Τηρήσετε, ἀρχόντες καλοὶ, τὴν ἀπιστίαν ὅπου ἔχουν·
 "λέγουν ὅτι εἶναι Χριστιανοί, καὶ ἀλήθειαν οὐ κρατοῦσιν·

franco ir a misa a su iglesia, durante cuarenta días, queda -
 su iglesia sin cantos. Oíd las herejías que tienen los ro -
 770 meos: sólo a ellos se elogian y a nosotros los francos nos -
 reprueban y nos censuran, a nosotros que mantenemos la fe y
 la ley de Cristo, como nos enseñaron los santos apóstoles. -
 775 Pues el primer apóstol fue San Pedro, al que Cristo puso en
 el trono como primero en el mundo, a él le dio personalmente
 las llaves del Paraíso; le dio el poder de atar y desatar, y
 cuanto hiciere en la tierra, lo aceptará en el cielo. Aquel
 780 apóstol, como hombre prudente que era, tenía la gracia de
 Cristo y su mandato también (porque en aquellos años la ciu-
 dad de Roma regía todo el mundo, toda la tierra habitada) de
 derribar los ídolos, y la impiedad de los gentiles, y de - -
 785 acrecentar y fortalecer la iglesia de Cristo. Allí fué y edi-
 ficó el trono de la iglesia, allí lo crucificaron por la fe
 de Cristo. Y después vinieron muchos Papas, que ocuparon la
 sede de la Iglesia de Roma. Los francos y los romeos tenían
 790 una sola fe; ~~los~~ arzobispos de todo el mundo, francos y romeos,
 los patriarcas y ~~arzobispos~~, los primeros del mundo, todos y ca-
 da uno recibían las órdenes sagradas de quien fuera Papa y -
 obispo en la sede de Roma. Cuando pasaron muchos años, esos -
 795 romeos, que antes tenían el nombre de helenos, pues así se -
 les llamaba, -eran muy vanidosos y aún lo son- , tomaron de
 Roma el nombre de romeos. Por la vanidad y la altanería que
 800 tenían abandonaron el orden de la iglesia de Roma y quedaron
 como cismáticos; sólo tenían presunción. Ved, buenos nobles,
 la perfidia que tienen; dicen que son cristianos y no mantie

- " τὸν ὄρκον τοὺς οὐδὲν κρατοῦν, οὐδὲ Θεὸν φοβοῦνται·
 " μόνον τὸ βιάφτισμα ἔχουσι τὸ τῆς χριστιανωσύνης.
 805 " Ἴδὲ τὸ ὀρίζουν οἱ γραφεῖς καὶ τὰ βιβλία ὅπου ἔχουν·
 " τὴν διδαχὴν ὅπου ἐποίκαν οἱ δώδεκα ἀποστόλοι,
 " οἱ τέσσαροι εὐαγγελισταὶ ὅπου μᾶς ἐφωτίσαν,
 " τὴν πρᾶξιν ὅπου ἐποίκαν ἐτότε εἰς τὸν κόσμον,
 " ὅταν ἦτον ὁ Χριστὸς καὶ εἰς γῆν περιεπάτει·
 810 " καὶ ἀπαύτου πάλε ἡ διδαχὴ ὅπου μᾶς ἐδιδάχθη,
 " τῆς ἐκκλησίας τὸν ὄρδιναν τὸ πῶς νὰ τὸν κρατῶμεν·
 " ὅλα τὰ ἐλαττώσασιν ἀφότου ἐχωρίσαν
 " ἀπὸ τῆς Ρώμης Ἐκκλησίας, ποῦ ἐνὶ καθολικῇ μας,
 " καὶ ἀφήκαν τὴν χειροτονίαν τοῦ ἁγιωτάτου Πάπα,
 815 " καὶ ἀλλήλως γὰρ χειροτονοῦν τὴν Πατριάρχην ποὺ ἔχουν.
 " Λοιπὸν ἀφότου οὐ σέβονται τὴν Ἐκκλησίαν τῆς Ρώμης,
 " διατὶ νὰ ὑπᾶμε εἰς τὴν Συρίαν καὶ οὐ μὴ νὰ στραφούμε
 ὀπίσω;
 " νὰ ἐπάρωμεν τῶν ἁπιστῶν τὴν ἀφευτίαν ὅπου ἔχουν,
 " ἀφότου τὸν ἀφέντην τοὺς τὸν βασιλέαν ἐπνίξαν;
 820 " Κι ἵπ' αὐτοῦ γὰρ τηρήσετε τὴν ἰσέβειαν ὅπου ἔχουν·
 " τὸν βασιλέαν ὅπου εἶχασιν διὰ φυσικὸν ἀφέντην,
 " μὲ φτόνον καὶ δημηγερσίαν ἐσφίξαν καὶ ἀπεκτεῖναν.
 " Τίς νὰ πιστέψῃ εἰς αὐτούς, εἰς ὄρκον εἴτε εἰς λόγον,
 " νὰ τοὺς κρατήσῃ Χριστιανούς, ὡς τὸ λαλοῦν καὶ λέγουν;
 825 " μὲ λόγια εἶναι Χριστιανοί, τὸ ἔργον γὰρ τοὺς λείπει·
 " ἀνάθεμα τὸν Χριστιανὸν ὅπου νὰ τοὺς πιστέψῃ."
 Ἀφότου γὰρ ἐθλίβησαν τὸν βασιλέαν οἱ Φρίγγοι
 καὶ εἶπαν τὰς παραπόνεσες καὶ τοῖν Ρωμαίων τὰς πράξεις,
 ἄρξαν νὰ συμβουλευῶνται τὸ πῶς θέλουσιν πράξει.
 830 Τινὲς ἀπ' αὐτοὺς ἔλεγον εἰς τὴν Συρίαν νὰ ἀπέλθουν,
 καὶ ἄλλοι, οἱ φρονιμώτεροι, εἶπαν καὶ ἐσυμβούλεψαν,
 τέτοια βουλήν ἐδῶκασιν, ὥσάν σέ τὸ ἀφηγοῦμαι·
 " Ἀφότου οἱ ἁπισταὶ Ρωμαῖοι, ἐκεῖνοι οἱ δημηγέρτες,
 " τὸν βασιλέαν ἐσκότωσαν, τὸν φυσικὸν τοὺς ἀφέντην,
 835 " ὅπου ἔπρεπε νὰ | τὸν κρατοῦν δεύτερον τοῦ Κυρίου,
 " καὶ οὐκ ἔχουν ἄλλον φυσικὸν νὰ τοὺς ἔχῃ ἀφεντεύει·

nen la verdad; no mantienen sus juramentos ni temen a Dios;
805 sólo tienen el bautismo de la cristiandad. He aquí lo que or
denan las escrituras y libros que tienen: la doctrina que en
señaron los doce apóstoles, los cuatro evangelistas que nos
iluminaron; los hechos que realizaron entonces en el mundo,
810 cuando Cristo estaba y caminaba por la tierra y además, la -
enseñanza que nos dio de mantener el orden de la iglesia, to
do lo menoscabaron en cuanto se separaron de la iglesia de -
Roma, que es nuestra iglesia católica y abandonaron la orde-
815 nación sagrada del Santísimo Papa; y se ordenaron entre - --
ellos por el patriarca que tienen. Por tanto, si no respetan
a la iglesia de Roma, ¿por qué vamos a ir a Siria y por qué -
no volvemos atrás a tomar los territorios de esos infieles,
820 ya que han estrangulado a su señor el emperador? Y, además,
observad su impiedad; al emperador que tenían como señor na-
tural lo degollaron y lo mataron por envidia y rebelión. --
¿Quién va a creer en ellos, en sus juramentos y su palabra,
825 a tenerlos por cristianos como pregonan y dicen?; de palabra
son cristianos, las obras les faltan; anatematizado sea el -
cristiano que les crea". Después de haber llorado los fran--
cos al emperador y expuesto sus quejas y las acciones de los
romeos, empezaron a deliberar sobre cómo habrían de obrar. -
830 Unos de ellos proponían ir a Siria, y otros, los más pruden-
tes, dijeron y dieron un consejo, como te lo cuento: "Puesto
que los infieles romeos, esos rebeldes, han matado al empera
835 dor, su señor natural, al que debían acatar en segundo lugar
después del Señor, y no tienen otro señor natural para gober

"περὶ νῆ ὑπᾶμε εἰς τὴν Συρίαν τὰ οὐκ ἔχομεν γυρεύει,
 "ἐνταῦτα στρέμμα ἄς ποιήσωμεν ἀπέσω εἰς τὴν Πόλιν,
 "καὶ πόλεμον ἄς δώσωμεν ὅλοι μὲ τ' ἄρματά μας.
 840 "Κι ἂν δώσῃ ὁ Θεὸς καὶ πύρωμεν τὴν Κωνσταντίνου πόλιν,
 "τὴν βασιλεία ἄς κρατήσωμεν ὅλης τῆς Ρωμανίας."
 "Ἐν τούτῳ ἐσυμβιβάστησαν οἱ κεφαλᾶδες ὅλοι

ὡσαύτως ὅλον τὸ κοινὸν τοῦ φράγκικου φουσσάτου·
 τὰ πλεντικὴ τους ᾤρισαν, τὰ ἄρμενα ἐγυρίσαν.
 845 Τί νᾶ σὲ λέγω τὰ πολλὰ; κ' ἐγὼ πολλὰ βαριόμαι·
 ἐστρέψαν οἱ Φράγκοι μας ἐκεῖσε εἰς τὴν Πόλιν,
 καὶ ἀφότου ἀπεσώσασιν ἐκεῖσε εἰς τὸν λιμῶνα,
 τὴν χώραν ἐτριγύρισαν τῆς γῆς καὶ τῆς θαλίσσης.
 Οἱ Φράγκοι ἐμηχανεύτησαν ὡσὲν κ' οἱ Βενετικοί·
 850 μετ' αὐτοὺς ἦσαν ἐνομοῦ ὁμοίως καὶ οἱ Προβεντσάλοι
 ὡσαύτως κ' ἐκ τοῦ Μουφαρᾶ ἐκείνοι οἱ Λουμπάρδοι.
 Τὰ τριπουτσέτα ἐστήσασιν ὅλα ἀπὸ τὴν στερέαν,
 τὲς σύνταξες ἐχώρισαν, τὸν πόλεμον ἀρχίσαν.
 Ἄπὸ τοῦ πλήθους τῶν τσαγρῶν ἀνθρώπων οὐκ ἀφῆναν
 855 νᾶ στέκη ἀπάνω εἰς τὰ τειχεῖα τῆς χώρας τῆς Πολέου.
 Εἶχαν καὶ σκάλες ξύλινες, καλὰ σιδερωμένες·
 εἰς τὰ τειχεῖα τὲς ἔστησαν διὰ νᾶ σέβουν ἀπέσω.
 Οἱ καβαλλήροι ἐπέζεψαν ἀπάνω ἐκ τὰ φαρία·
 τὸ ἰδεῖ τὲς σκάλες, ἐδραμαν, ἐσέβησαν ἀπάνω.
 860 Οὕτως, ὡσὲν σὲ τὸ λαλῶ, ἐπιάστη ἐτότε ἡ Πόλις,
 οἱ Φράγκοι ἐσέβησαν ἐμπρὸς ἀπέκει ἐκ τὴν στερέαν,
 κ' οἱ Βενετικοί [πάλε] ἐσέβησαν ἀπάνω ἐκ τὰ καρίβια,
 ἐκεῖθεν ὅπου ἐστήκασιν τὸν γύρον τῆς θαλάσσου.
 Ἰστέον γὰρ νᾶ ἐξεύρετε ὅτι ἐπιάστη ἡ Πόλις,
 865 ὡσὲν ἐπιάστη πρότερον ἀπὸ τοὺς Βενετικούς,
 εἰς τοῦ νοεμβρίου τὲς τέσσαρες ἡμέρες ἦτον τότε·
 τὸ δὲ ὑστερονὸν καὶ δεύτερον τὸ πιάσμα τῆς Πολέου,
 εἰς τοῦ ἀπριλίου τὲς τέσσαρες ἐγίνη πάλε ἐκεῖνο.
 Ἄπὸ τοῦ πλήθους τοῦ λαοῦ, τοῦ δυνατοῦ πολέμου,
 870 τινὰς οὐκ ἴσχυσεν ποσῶς νᾶ φύγῃ ἀπὸ τὴν Πόλιν.

narles, con respecto a ir a Siria, no nos echamos atrás pero
 ahora, vayamos a la Ciudad y presentemos batalla todos con -
 840 nuestras armas. Y si Dios nos permite tomar la ciudad de - -
 Constantino . . , hagámonos con el imperio de toda la Romania".

Entonces todos los capitanes asintieron e igual-
 mente todo el común del ejército franco; dispusieron la es--
 845 cuadra y dieron la vuelta a las velas. ¿Para qué decirte - -
 más? También a mí se me hace pesado. Nuestros francos volvie-
 ron a la Ciudad, y cuando llegaron al puerto, rodearon la --
 ciudad por tierra y por mar. Los francos, como también los -
 850 venecianos, dispusieron sus ingenios de guerra; con ellos es-
 taban también los provenzales y los lombardos de Monferrato.
 Colocaron todos los trabucos* por la parte de tierra firme, -
 separaron los contingentes y empezaron el ataque. Por la - -
 855 gran cantidad de ballestas impidieron que permaneciera nadie
 sobre las murallas de la Ciudad. Tenían también escalas de -
 madera, bien reforzadas con hierro; las colocaron en las mu-
 rallas para escalarlas. Los caballeros desmontaron de sus ca-
 ballos al ver las escalas, corrieron y subieron por ellas. -
 860 Así, como te digo, fue tomada la Ciudad, los francos entra--
 ron por tierra y los venecianos, a su vez, desde sus naves
 por donde habían puesto cerco al mar. Habéis de saber que la
 865 Ciudad fue tomada, cuando lo fue por primera vez por los ve-
 necianos, el cuatro de noviembre; la segunda y última toma -
 de la Ciudad, tuvo lugar, el cuatro de abril*. Por la gran --
 870 cantidad de tropas y por la violencia del asalto, nadie pudo
 escapar de la Ciudad. Hicieron prisionero a Múrtsuflos, aquel

Ἐπιάσαν γὰρ τὸν Μούρτζουφλον τὸν ἄπιστον ἐκείνου,
 τῶν ἀρχηγῶν τὸν ἤφεραν διὰ νὰ τὸν ἔχουν κρίνει.
 Μεγάλως τὸ ἐχίρησαν οἱ εὐγενικοὶ κουτᾶδες·
 ὀχλήση ἡγίνη, ταραχή, τὸ τί κρίσιν νὰ πείθῃ.
 875 Ὅκάποιος γέρων ἄνθρωπος εὐρέθη ἐκεῖ εἰς τὴν Πόλιν·
 ἄνθρωπος ἦτον φρόνιμος, γραμματικὸς εἰς σφόδρα·
 τὸ ἀκούσει πῶς ἠθέλασιν οἱ Φοίγκοι νὰ τὸν ἔχουν κρίνει,
 ἐκείνου τὸν πανίπιστον τὸν Μούρτζουφλον σὲ λέγω,
 ἔδραμε ἐκεῖσε εἰς ἐκεινὸς ὅπου ἦσαν κεφαλᾶδες,
 880 ὅπου εἶχαν γὰρ τὴν ἐξουσίαν εἰς ὅλα τὰ φουσσᾶτα·
 ἄρχισε λέγει πρὸς αὐτούς, ἐπληροφόρεσέ τους,
 τὸ πῶς ὁκάποιος βασιλέας—κὶρ Λέον τὸν ὠνομάζαν,
 φιλόσοφος ἦτον φοβερὸς καὶ προφητεῖες ἐποίκεν—
 πολλὰ πράγματα ἐποίκε ἐκεῖσε εἰς τὴν Πόλιν·
 885 ἄλλα ἐπληρώσαν τὸν καιρὸν ὅπου ἔμελλε νὰ ἔλθουν,
 καὶ ἄλλα πάλε ἀναμένασιν νὰ ἔλθῃ ὁ καιρὸς τους.
 Λοιπὸν ἐκεῖ πλησίον ὁμπρὸς εἰς τὴν Ἀγίαν Σοφίαν
 ἔστηκεν κιόνιν φοβέρον, μέγα, ψηλὸν ὑπάρχει·
 γράμματα ἐποίκεν γλυπτὰ, γράφουσιν ὡς σὲ λέγω·
 890 "Ἀπέδω ἐτοῦτο τὸ κιόνι ὀφείλουν ἐγκρεμῖσαι
 "τὸν βασιλέα τὸν ἄπιστον τῆς Κωνσταντίνου Πόλης."
 "Λοιπὸν, ὡς φαίνει, ἄρχοντες, ἡ προφητεία ἐπληρώθη·
 "ἂφῶν τὸ κιόνι ἔχετε καὶ αὐτὸν τὸν δημηγέρτην,
 "πληρώσετε τὴν προφητείαν τοῦ φιλοσόφου ἐκείνου."
 895 Τὸ ἀκούσει το οἱ ἄρχοντες μεγάλως τὸ ἐθαυμάσαν·
 ἀπήρσαι τὸν γέροντα τὸ κιόνι νὰ τοὺς δεῖξῃ·
 καὶ ἂφῶν ἀπῆλθαν εἰς αὐτὸ καὶ ἐπληροφόρεσάν το
 μεγάλως τὸ ἐθαυμάστησαν καὶ πάλε ἐχίρησάν το,
 διατὶ ἦσαν τὸ ἐπιδέξιον τοὺς τὸν ἄπιστον νὰ κρίνουν,
 900 ὥρισαν γὰρ καὶ ἠφέραν τὸν καὶ ἐκεῖ τὸν ἀνέβασαν,
 ἀπὸ τοῦ ὕψους τοῦ κιονίου κάτω τὸν ἐγκρεμίσαν·
 οἱ δαίμονες ἐφάνησαν ποῦ ἀπῆραν τὴν ψυχὴν του.
 Ἀφότου γὰρ ἐγένετο τοῦ δημηγέρτη ἡ κρίσις,
 ὅλοι οἱ μεγάλοι ἄρχοντες, οἱ πρῶτοι τοῦ φουσσάτου,

traidor, lo llevaron ante los jefes para juzgarlo. Los nobles condes se alegraron mucho, se produjo alboroto y revuelo sobre qué castigo aplicarle. Un anciano se encontraba --
875 allí en la Ciudad; era hombre prudente, muy instruido; al --
oír que los francos iban a juzgarlo, a aquel grandísimo trai
dor, te digo, corrió allí al encuentro de aquellos que eran
880 los capitanes, que tenían el mando de todos los ejércitos; y
empezó a hablarles y a informarles de que cierto emperador --
llamado León* era un filósofo formidable y hacía profecías, --
885 hizo muchas cosas allí en la Ciudad. Unas se cumplieron en --
el momento en que iban a suceder, otras, por el contrario, --
hubieron de esperar a que llegase el suyo. Pues bien, cerca
de Santa Sofía erigió una columna* formidable, grande y alta;
890 grabó una inscripción que dice lo siguiente: "De aquí, de es
ta columna ha de ser colgado el emperador desleal de la Ciu-
dad de Constantino". "Así, pues, según parece, nobles, la
profecía se ha cumplido, puesto que tenéis la columna y al --
895 rebelde, cumplid la profecía de aquel filósofo". Al oírlo --
los nobles se quedaron muy sorprendidos; tomaron al anciano
para que les enseñase la columna; y cuando llegaron ante --
ella y la examinaron, se quedaron muy admirados y se alegra-
ron también por haber encontrado la forma apropiada de juz--
900 gar al infiel, ordenaron llevarlo y subirlo allí, lo colgaron
de lo alto de la columna; aparecieron los demonios que toma-
ron su alma.

Y en cuanto tuvo lugar la ejecución del rebelde,
todos los nobles importantes, los capitanes del ejército, --

- 905 εἰς τὸ παλάτι ἀπήλθασιν τοῦ βασιλέως ἐκείνου·
 βουλὴν ἀπήρσαν ἑνομοῦ μικροὶ τε καὶ μεγάλοι
 το πῶς νῦν πρίξουν αἰσθητὰ περὶ τῆς βασιλείας.
 Τὰ λόγια ἤτασαν πολλὰ ἕως οὐ νῦν τὰ διακρίνουν·
 τὴ γὰρ εἰς τέλος εἶπασιν, οὕτως τὸ ἐσφαλίσαν·
 910 ὅτι ἄφ' οὗ ἐπαγαύνασιν ἐκείσε εἰς τὴν Συρίαν,
 καὶ ὁ Πάπας ὁ ἁγιώτατος μετὰ ἐντολῆς μεγάλης
 τοὺς ὤρισε νῦν ἀφήκουσι ἐκεῖνο τὸ ταξεῖδιν,
 ν' ἀπέλθουν καὶ νῦν βάλουσιν Ἀλέξιον τὸν Βατάτσην
 εἰς τὸ σκιμνὴ τῆς βασιλείας, κ' ἐκείνῳ τὸν ἐβάλλαν·
 915 καὶ ἀπαύτα ἀπὸ τοῦ ἰδίου του κ' ἐκ τῶν Ῥωμαίων τὸ γένος,
 ἐσφάξαν καὶ ἀπέκτειναν κ' ἐθανατώσανέ τον,
 καὶ οὐκ ἔνι ἄλλος ἀπ' αὐτοῦ ἄξιος τῆς βασιλείας·
 "ἄς τὴν κρατήσωμεν διὰ ἐμᾶς καὶ ἄς μείνωμεν ἐνταῦτα,
 "μὲ δίκαιον τὴν ἀπήραμεν, μὲ τοῦ σπαθίου τὸ ξίφος."
 920 Καὶ ἀφ' οὗ τὸ ἀφιρώσασιν οὕτως, ὥσθ' οὐ τὸ λέγω,
 βουλὴν ἀπήρσαν ἀπὸ αὐτοῦ νῦν ποιήσουν βασιλέα.
 Ἐκλῆξιν δώδεκα ἄρχοντες, | ἄξιους, φρονιμωτάτους·
 οἱ ἔξι ὅσων ἰσχυρεῖς καὶ οἱ ἔξι φλαμουριάροι·
 συνθεήκες, ὅσους ἐποικαν νῦν ἐκλέξουν βασιλέα
 925 μὲ πιστοσύνην τοῦ Θεοῦ, ἄνευ τρόπου καὶ δόλου.
 Ἐσέβησαν ἑς ἓνα κελλίον· ἐκεῖ τοὺς ἀπεκλείσαν,
 ἕως ὅτου νῦν κληρώσουσιν τὸν βασιλέα τῆς Πόλης.
 Πολλὰ ἐταραχέυτησαν ἀλλήλως μὲ τὰ λόγια,
 διατὶ οὐκ ἴσμεν οὐδ' αὖτις [ἑνομοῦ] νῦν ποιήσουν βασιλέαν·
 930 ἐπεὶ τινὲς ἔλεγασιν κ' εἰς σφόδρα ἐπαινοῦσαν
 τὸν δοῦκαν γὰρ τῆς Βενετίας, φηράμιον κ' ἐπιδίδειον,
 κ' ἔλεγον ὅτι ἄξιος ἦτον τοῦ βασιλέως.
 Καὶ ἀπὸ τῆς τοσῆς ταραχῆς ὅπου εἶχασιν ἀλλήλως,
 ὁ κύριος ἦλθεν κ' εἶπε το τὸν δοῦκα τῆς Βενετίας.
 935 Κ' ἐκείνους, οἷς ταυφρωτὸς κ' εἰς ὅλα ἐπιδείξις,
 σπουδαίως ἀπέλαβε εἰς ἐκείνους τοὺς δώδεκα φρονίμους,
 τὴν θροῶν ἀναρχήν τε διὰ νῦν τὸν ἀφραστοῦσιν,
 καὶ εἶπεν οὕτως πρὸς αὐτούς· "Ἄρχοντες, ἀφρατῆτε·
 "ὁ κύριος λόγους με ἤφερεν, ἤλθεν καὶ ἀπέσωσέ τους,

905 fueron al palacio del emperador; deliberaron todos juntos, -
 pequeños y grandes sobre cómo actuar con energía sobre el im
 perio. Hablaron mucho hasta decidir; finalmente dijeron y --
 910 afirmaron lo siguiente: que puesto que habían ido allí, a Si
 ria y el Santísimo Papa con orden expresa les había mandado
 abandonar aquella expedición y venir a poner en el trono a -
 915 Alejo Vatatsis y ellos lo habían hecho; y puesto que por los
 suyos, por el pueblo griego, había sido degollado, asesina-
 do y muerto y no había nadie de los suyos digno del imperio,
 "tomémoslo para nosotros y quedémonos aquí, nos apoderamos -
 920 de él con justicia, con el filo de la espada". Y después de
 aprobarlo así, según te digo, decidieron nombrar emperador*.
 Eligieron doce nobles personas dignas, prudentísimas, seis -
 eran: ~~ar~~bispos y seis jefes de mesnada; hicieron pacto, bajo ju
 925 ramento, de elegir emperador, con la fe de Dios, sin intriga ni
 engaño. Entraron en una celda y allí los encerraron hasta --
 que eligiesen al emperador de la Ciudad.

Tuvieron muchas discusiones entre ellos, porque
 930 no estaban de acuerdo sobre la elección de emperador, pues -
 algunos mencionaban y elogiaban mucho al dux de Venecia, pru
 dente y diestro, y decían que merecía ser emperador y por la
 grandísima discusión que tenían entre ellos, fue uno y se lo
 935 dijo al dux de Venecia. Y él, como hombre prudentísimo y -
 diestro en todo, fue apresuradamente ante estos doce hombres
 prudentes, dio con los nudillos en la puerta para que lo oye
 sen y les dijo: "Nobles, escuchad, alguien me trajo la noti-
 940 cia, ha venido y me la ha dado, de que alguno de vosotros por

- 940 " τὸ πῶς ἀκρίπτοι ἀπὸ ἐσᾶς, ἀπὸ τῆς ἀρετῆς τους,
 " ὥς εὐγενεῖς καὶ φρόνιμοι, τὸ θελημῖν τους λέγουν·
 " λέγουσιν λόγους περὶ ἐμοῦ ὥς διὰ τὴν βασιλείαν,
 " ὅτι εἶμαι ἄξιος νὰ γενῶ τῆς Πόλης βασιλέας.
 " Λοιπὸν ἐγὼ, ὥς φρόνιμους φίλους καὶ ἀδελφούς μου,
 945 " μετρίλως τοὺς εὐχαριστῶ· ὁ Θεὸς νὰ τοὺς τὸ στρέψῃ,
 " τὸ εἴπασιν καὶ λέγουσιν διὰ ἐμὲν τὸν ἀδελφόν τους.
 " Ὅμως ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ τὴν χεῖριν καὶ τὴν δόξαν
 " οὐδὲν εὐρίσκω εἰς ἐμέν, λέγω στὸν ἐναιατόν μου,
 " τοσούτην ἀδίακρισιν, νὰ μὴ τὸ ἐγνωρίζω,
 950 " ὅτι εἰς τὸ κομμοῦ τῆς Βενετίας ἐξέβησαν ἀνθρώποι
 " γνωστῶς μετρίλως καὶ στοατειᾶς, ὡσάν καὶ εἰς ἄλλους
 τόπους·
 " ἀλλὰ τινες οὐκ ἔφτασεν ποτέ του εἰς τόσην δόξαν,
 " τὸ στέμμα τὸ βασιλικὸν νὰ τοῦ τὸ ἔχουν φορέσει.
 " Ἐν τούτῳ σᾶς παρακαλῶ, ὥς φίλους καὶ ἀδελφούς μου,
 955 " νὰ ποιήσουσιν τὰ σκάνταλα, ἢ ταραχή, τὰ λόγια·
 " καὶ ὅσοι ἐλιδήσατε διὰ ἐμὲν νὰ γενῶ βασιλέας,
 " ἐπαίρνω ἐγὼ τοὺς λόγους τους | καὶ τὲς φωνὰς ὅπου εἶπαν,
 " καὶ βέτω ἅπαντα εἰς αὐτὰς κ' ἐγὼ τὸν ἐδικόν μου·
 " καὶ ὥς μετῶμεν καὶ τῶν ἄλλων, νὰ ποιήσωμεν ὁμάδα
 960 " τῶν δωδεκα τὴν ἐκλογὴν, νὰ πληρωθῇ τὸ πρᾶγμα,
 " καὶ ὡς ποιήσωμεν διὰ βασιλείαν τὸν κόντον Βαλδουβίνον
 " ὅπου εἶναι ἀφέντης φυσικός, ἀφέντης τῆς Φιλίντριας·
 " διατὸ εἶναι ἄξιος κ' ἐγγενής, χρήσιμος εἰς τοὺς πάντας
 " κ' ἔντιμος νὰ εἶναι βασιλέας ἀπὸ ὅλους τοῦ φουσσάτου."
 965 " Ἀκούσαν ταῦτα οἱ δωδεκα ὅπου σᾶς ἀφηγοῦμαι,
 " ὅπου ἦσαν ὅλοι ἐκλεχτοὶ νὰ ποιήσουν βασιλέα,
 " εἰ ταῦτα ἐννοεῖσθε, βῆσαν καὶ ὅλοι τὸ ἐστεργήσαν·
 " ἀπέκει ἐσηκώθησαν ὅπου ἦσαν μαζωμένοι,
 " εἰς τὸ παλάτι ἀπῆλθαν αὐτοῦ τοῦ βασιλέως·
 970 " ἐλάλησαν νὰ συμφωνοῦν οἱ πάντες τοῦ φουσσάτου,
 " νὰ ἀκούσιν <τὴν ἀπόκρισιν>, τὴν εἶπαν κ' ἐδιορθώσαν,
 " τοῦ βασιλέως τὴν ἐκλογὴν, τὸ ποῖος χρεωστῇ νὰ εἶναι.

su bondad, como gente noble y prudente, manifiestan su deseo: hablan sobre mí como el indicado para el imperio diciendo -- que yo soy digno de ser emperador de la Ciudad. Así, pues, -

945 yo como a hombres prudentes y hermanos míos les doy las gracias; que Dios les devuelva lo que han dicho y dicen acerca de mí, su hermano. Sin embargo, yo, por la gracia y gloria de Dios, no encuentro en mí, me digo a mí mismo, tal falta de juicio como para no reconocer que en la república de -

950 Venecia han surgido hombres de gran fama y experiencia militar, como también en otros lugares, pero ninguno alcanzó tanta gloria como para llevar la corona imperial. Por esto os -

955 ruego, como amigos y hermanos, que cesen las disputas, el alboroto y las palabras; y cuantos hablásteis para que yo fuera ~~emperador~~ yo tomo sus palabras y los gritos que dieron, y les

960 añadido los míos; mezclémoslos a los de otros para hacer los doce a la vez la elección y terminar el asunto, y hagamos emperador al conde Balduino que es soberano por derecho y señor de Flandes; porque es noble y digno, bueno con todos y el que más merece ser emperador entre todos los del ejército".

965 Al oír esto los doce de quienes estoy hablando, todos ellos elegidos para nombrar emperador, se pusieron de acuerdo y todos lo aceptaron. Se levantaron de allí, de donde estaban reunidos y fueron al palacio del emperador; dijeron que se reuniese todo el ejército para oír la respuesta - que habían dado y preparado sobre la elección del emperador y quién debía ser.

Cuando todo el ejército se hubo reunido en aquel

Κι ἄφ'οὗτο ἰσχυρεύτησαν οἱ πάντες τοῦ φουσσάτου
 εἰς τὰ παλάτια τὰ λαμπρὰ τοῦ βασιλέως ἐκεῖνα,
 975 ἓνας ἀπὸ τοὺς δωδεκα, ὁ φρονιμώτερός τους,
 τὸν λόγον τοὺς ἐβύσταξεν, ἐμφάνισεν | τὸ πρᾶγμα, 1
 τὸ πῶς με φόβον τοῦ Θεοῦ, μὲ προσοχὴν μεγάλην,
 τὸν κούτον τῆς Φιλάντριάς ἐκλέξασιν διὰ [βασιλέαν καὶ]
 ρῆγαν
 τῆς Πόλεως καὶ τῆς βασιλείας ὅλης τῆς Ρωμανίας.
 980 Ἄκουστων ταῦτα οἱ ἅπαντες, μικροὶ τε καὶ μεγάλοι,
 οἱ πλουσιοὶ γὰρ καὶ οἱ εὐγενικοί, τὸ κοινόν, τὸ φουσσᾶτα
 εἰς σφοδρὰ τὸ ἀγαπήσασιν, ἐστέρξαν καὶ ἀφίρῳσαν,
 ὁ κούτος γὰρ ὁ Παντουῆς νῦν ἐν βασιλείας.
 Ἐφῆρασιν τοῦ βασιλέως τὸ στέμμα καὶ τὸν σάκκον,
 985 ἐστέψασιν καὶ ἐντύσαν τον ὡς βασιλέαν, σὲ λέγω,
 καὶ ἐφύμνησιν καὶ ἐδόξασαν, ὡς πρέπει καὶ ὡς λαχάνει.
 Κι ἄφ'οὗτο τὸν ἐστέψασιν καὶ ἐγένη βασιλέας,
 σκάνταλον μὲν ἐγένετο καὶ ταραχὴ μεγάλη
 εἰς τοὺς Λοιμπάρδους, σὲ λαλῶ, ὁμοίως καὶ εἰς τοὺς
 Φραγκίους,
 ὅπου ἀγαυοὶσαν καὶ ἤθλυν νῦν γένη ὁ μικροῦς
 991 ἐκεῖνος γὰρ τοῦ Μουφάρᾳ, ὅπου ἦσαν καπετάνος
 εἰς τὰ φουσσάτα καὶ λαόν, καθὼς σε τὸ ἐπρωίπα.
 Ταῦτα ὁ πανδοξιμὸς Δούκας τῆς Βενετίας,
 ἐκεῖνος ὁ μιστὴρ Ἄρις, πρὸς Ἀντουλο τὸ ἐπέκλην, 1
 995 ἐβλήθη μετὰ ἑτέρους τὰ σκάνταλα νῦν ἐσβύστη.
 Ἀπῆρκε γὰρ καὶ μετ' αὐτοῦ τὸν κούτον τῆς Τουλούζας·
 ταῦτα ἐξῆρκε νῦν εἰπῆ, τόσον γὰρ τοὺς πρᾶνεν,
 εἶπεν, ἐκαυδῶν ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον·
 "Ἀρχοντες, φίλοι καὶ ἀδελφοί, ἄφ'οὗτο ἐγενέτο
 1000 "ὃ ἐλέξεν τὸν βασιλέως, καὶ ἐστέβη καὶ ἐπληρώθη—
 "ἄσκησον πρῶτα καὶ ἄπρεπον, κατηγορία μεγάλη—
 "ὅσοι τα εἰποῖν καὶ ἀκούσωσιν ἔς ὅλην τὴν οἰκουμένην,
 "ὅτι με Λατίνου καὶ ἐκλογῆς τέτοιαν μεγάλων ἀνθρώπων

975 espléndido palacio del emperador, uno de los doce, el más prudente de ellos, tomó la palabra en su nombre, les declaró su decisión: que con temor de Dios, con gran cuidado, habían elegido al conde de Flandes, como emperador y rey de la Ciudad y de todo el imperio de Romania.

980 Al oír esto, a todos, pequeños y grandes, ricos y nobles, al pueblo y al ejército, les agradó mucho; aceptaron y aprobaron que el conde Balduino fuese emperador. Lleva
985 ron la corona y el manto al emperador, lo coronaron y vistieron como emperador, te digo, y lo aclamaron y lo glorificaron según conviene y cumple.

Y después de coronarlo y hacerlo emperador, se produjo un gran escándalo y gran alboroto entre los lombardos, te digo, y entre los francos, que deseaban y querían --
990 que fuese el marqués de Monferrato, que era el capitán general del ejército y de las huestes como te he dicho antes. Entonces el prudentísimo dux de Venecia, micer Enrique, de apellido Dándolo, se dispuso con otros a poner fin al escándalo.
995 Tomó, pues, al conde de Tolosa^{*} con él; tantas cosas supo decirles, que logró apaciguarles; les habló y les dio explicaciones, como hombre prudente que era: "Nobles, amigos y hermanos,
1000 puesto que ha tenido lugar la elección del emperador, ha sido coronado y el hecho se ha consumado, no está bien, --es indecoroso y será un gran oprobio-- que quienes la cuentan y la oigan en todo el mundo, se enteren de que se ha efectuado la elección y la coronación del emperador mediante el discurso y el discernimiento de tan grandes hombres y que --

- "ἐγένετο γ' ἑκλογὴ κ' ἐστέφθη ὁ βασιλεύς,
 5 "κι αὐτοῦ ἐμετανοήσετε, ὡς φαίνεται διὰ φτόνου.
 "Ἐν τούτῳ λέγω πρὸς ἐσᾶς, ἀξιοπαρακαλῶ σας,
 "νὰ λείψουσιν τὰ σκάνταλα, οὐδὲν ἐνι τιμῇ σας·
 "ἀφ' οὗτοι ἐγὼ βασιλεύς τῆς Φιλάντροιαν (γάρ) ὁ κόντος,
 "ἄς γένη καὶ τοῦ Μουφάρᾶ αὐτοῦνος ὁ μαρκέσης
 10 "ρήγας καὶ ἀφ' οὗτος γονικός τῆς Σαλονίκης πόλης
 "με ὅσα διαφέρει ἐπ' αὐτῆς καὶ οὐδεὶς νὰ ἀφεντεύη."
 Τὸ ἀκούσει ταῦτα ὁ λαός, μικροὶ τε καὶ μεγάλοι,
 οἱ πλουτοὶ γὰρ καὶ τὸ κοινὸ τοῦ φρίγκικου φουσσάτου,
 στριγγὴν φωνὴν ἐλάλησαν, ὅλοι τὸ ἐπροσκυῖσαν.
 15 Κι αὐτοῦ τοι ἐπεργήθησαν κ' ἐστέψασι διὰ ρῆγα
 τὴν Μπουρβήσαν, σὲ λαλῶ, ἐκείνου τὸν μαρκέσην,
 ἐπίψασιν τὰ σκάνταλα κ' ἐγένετο εἰρήνη.
 Μετὰ ταῦτα ἐνομήσαν τὸν δώδεκα ἐκείνους,
 ὅπου ἔλαζον τὸν βασιλεῖα, τὴν μερίσιαν εὖ ποιήσαν
 20 τοῦ τοποῦ τῆς Ἀνατολῆς καὶ ὅλης τῆς Ρωμανίας,
 ὅπου διαφέρει τῆς Πολέου τῆς βασιλείας, σὲ λέγω,
 πρὸς τὴν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀξίαν τοῦ καθενὸς καὶ ἐκείνου,
 καὶ τὸν λαὸν ὅπου εἶχον εἰς τὴν κουγκέστα ἐκείνην.
 Μὲ κλήρους καὶ μετ' προσοχὴν ἡ μερίσια ἐγένετο·
 25 ἔτιχον γὰρ τὴν Βενετίας τὸ τέταρτον ἱμερίδι,
 καὶ τὸ ἡμισυ τοῦ τεταρτου, ὁ γόνος τὸ λέγουν ἄλλοι,
 ἀπὸ τὴν χωρὶν τῆς Πολέου καὶ ὅλης τῆς Ρωμανίας,
 καθὼς τὸ γραφεται ἀκομὴ ὁ Δούκας τῆς Βενετίας
 εἰς τὰς γραφικὰς κ' εἰς τὴν τιμὴν τῆς ἀφεντίας ὅπου ἔχει.
 30 Λοιπὸν ἔπειτα ὅπου λαλῶ, εἰς τὸν καιρὸν ἐκείνου
 ἦσαν ἀφ' οὗτος τῆς Βλαχίας καὶ ὅλης τῆς Ἑλλάδος,
 τῆς Ἄρτας καὶ τῶν Γκιαννινῶν καὶ ὅλου τοῦ Δεσποτάτου,
 κύρ' Ἰωάννην τὸν ὀνομαζον, βασιτάσης εἶχεν τὸ ἐπὶ κλη.
 Κι ὡς ἤκουσεν καὶ ἔμαθεν καὶ ἐπληροφόρεθῃ
 35 τὸ πῶς οἱ Φρίγκοι ἀπῆρασαν τὴν ἀφεντίαν τῆς Πόλης,
 κ' ἐστέψασι καὶ βασιλεῖαν, ἀπῆρασαν τὰ καίστην,

1005 después os hayáis arrepentido, como parece, por envidia. Por
 esto os digo, y ruego encarecidamente que cesen los escándalos,
 que no os honran nada; puesto que el conde de Flandes --
 1010 ha resultado emperador, que el marqués de Monferrato sea rey
 y señor heredero de la ciudad de Salónica con cuanto le pertenece
 a ella y le corresponde gobernar". Al oír estas cosas --
 las huestes, pequeños y grandes, los ricos y el común del --
 ejército franco, dijeron que sí a grandes voces, y todos lo
 aceptaron.

1015 Y después de haberlo aprobado y coronar por rey
 a Bonifacio, me refiero al marqués, cesaron las quejas y hubo
 paz. Después de esto ordenaron a aquellos doce* que habían
 1020 elegido al emperador hacer el reparto del territorio de Anatolia
 y de toda Romania, de cuanto pertenece al imperio de --
 la Ciudad, te digo, según el rango y dignidad de todos y cada
 uno y según las tropas que trajeron para aquella conquista.
 1025 El reparto se hizo a sorteo y con cuidado; pues la cuarta
 parte le correspondió a Venecia*, la mitad de la cuarta, --
 un octavo, dicen otros, del territorio de la Ciudad y de toda
 Romania, como lo describe todavía el dux de Venecia en --
 sus documentos y en el inventario de sus dominios.

1030 Pues bien, entonces, en aquel tiempo de que te --
 hablo, era señor de Valaquia y de toda Grecia*, de Arta y de
 Iánnina y de todo el despotado, kyr Juan, Vatatsis* de apellido
 1035 do. Y cuando oyó, se enteró y cercioró de que los francos se
 habían hecho dueños del señorío de la Ciudad, habían coronado
 también a un emperador, habían tomado los castillos y re-

τες χῶρες ἐμερίσασιν ὅλης τῆς Ρωμανίας·
 εὐθέως, σπουδαίως ἀπέστειλεν ἐκεῖ εἰς τὴν Κουμανίαν·
 δέκα χιλιῶδες ἤλθασιν, ὅλοι ἐκλεχτοὶ Κουμᾶνοι
 40 μέ Τουρκουμάνους ἐκλεχτούς, ὅλοι ἐκαβαλλικεύαν.
 Ἄρματα εἶχ' αἰνὰ καλὰ, διαρίχια ἐφόρουσαν·
 οἱ μὲν κοντάρια ἐβάσταιναν κ' οἱ ἕτεροι βεργίτες.
 Ἐσώρειψεν καὶ τὸν λαὸν ὅλης τῆς ἀφεντίας του,
 φουσσάτα ἐπερισώρειψεν μεγάλα κι ἀντρεωμένα
 45 κι ἀσχίσε μίχην δυνατὴν νὰ πολεμήσῃ τοὺς Φρίγκους·
 οὐχὶ γὰρ εἰς πρόσωπον, νὰ πολεμήσῃ εἰς κάμπον,
 ἀλλὰ μὲ τρόπον μηχανίας ὥσ' ἂν [τὸ] κήμουν οἱ Τούρκοι.
 Διαβόντα γὰρ ἕνας καιρὸς, ἐγύρισε ὁ ἄλλος·
 με πονηρίαν ἀπόστειλεν τοὺς καταπατητὰδες
 50 τοῦ νὰ μαθαινὴν ἀδιάνειπα τὲς τῶν Φραγκῶν γὰρ πράξεις.
 Κι ὡς ἐμαθεῖν πληροφορίαν τὸ πού ἦτο ὁ Μπονοφάτσιος,
 ὁ ρήγας τοῦ Σαλονικίου, οὕτως τὸν ἀνομόζαν,
 τεςτυχτες ἐπ' ἔργατις· ὥς οὐ νὰ ἐφτάσῃ ἐκεῖθεν.
 Τὸ ἐγκρῖμματι του ἐβάλειν εἰς ἐπίδοξιους τόπους·
 1055 καὶ ὅσον ἐξημέρωσεν κ' ἐπλάτυνεν ἡ ἡμέρα,
 εἰκοσιανὰς γὰρ ἐδυρθώσεν ὅπου ἦσαν τὰ λαφρὰ τους
 κ' ἐραμύσαν κ' ἐκούρσεψαν γύρον τοῦ κάστρου ἐκείνου·
 τὸ κοῦρσο ἐπεριμαζώξαν, ἀπῆλθον, ὑπαγαίνουν.
 Τὸ ἰδεῖ οἱ Λοιμπάρδοι ὅπου ἦσαν ἐκεῖσε με τὸν ρῆγαν,
 60 σπουδαίως ἀπῆλθον τ' ἄρματα, πηδῶν, καβαλλικεύουν·
 ἀπὸς τὸν ὁ ρήγας μετ' αὐτοὺς ἐξεβηκεν ὁμοίως
 ὡς ἀνθρώποι ἀπαίδευτοι τῆς μάχης τῶν Ρωμαίων.
 Ὁμπρός ὅπισω ἐξεβάναν πρὸς εἴκοσι καὶ τριάντα·
 κ' ἐκείνοι ὅπου ἐκούρσεψαν κ' ἐφείγνιν μὲ τὸ κοῦρσο
 65 ὥς οὐ νὰ τοὺς προφικρουν αἰέτω εἰς τὰς χωσίας.
 Ἐταῦτα ἀπεχωσιώσαν γύρωθεν οἱ χωσίες
 καὶ τοὺς Λοιμπάρδους ἀρχασαν νὰ τοὺς θέλουν τοξεύει·
 ἐδίχταν ὅτι φείδρουν ἐκείνοι οἱ Κουμᾶνοι
 κ' ἐγύριζαν ὅπισω τοὺς καὶ τὰ φάρια ἐδοξεύαν.
 70 Οἱ δὲ Λοιμπάρδοι ὡς εἶδαν μετὰ τὸν Μπονοφάτσιον,
 ἐκείνον τὸν ἀφεντὴν τους, τοῦ Σαλονικίου τὸν ρῆγα,

partido las tierra de toda la Romania, inmediatamente, envió a toda prisa la noticia allí a Cumania; llegaron diez mil --
1040 hombres, todos cumanos selectos con turcomanos selectos, todos a caballo. Todos tenían hermosas armas, llevaban jabalinas,* unos tenían lanzas, otros mazas. Reclutó gente de todos
1045 sus dominios. Reunió numerosas y valerosas tropas y emprendió una dura guerra para combatir a los francos; pero no para combatir cara a cara, en campo abierto, sino al estilo --turco, con artimañas. Pasó una estación y llegó otra; enviaba con astucia sus espías a enterarse continuamente de las --
1050 cosas que hacían los francos. Y cuando se enteró que era Bonifacio,* rey de Salónica, (así lo llamaban), anduvo varias noches hasta llegar allí. Puso emboscadas en los lugares apropiados; y en cuanto amaneció y se hizo de día, ordenó a doscientos hombres que eran sus tropas ligeras que corrieran a saquear los alrededores del castillo; juntaron el botín, lo tomaron y se fueron. Al verlo los lombardos que estaban allí
1060 con el rey, tomaron las armas rápidamente, montaron y fueron a caballo; el rey en persona fue también con ellos, como hombres inexpertos en el modo de luchar de los romeos. Delante y detrás iban unos cincuenta; y los que habían hecho el saqueo corrieron con el botín hasta llevarlos hacia las emboscadas. Entonces los que estaban emboscados salieron de todo alrededor y empezaron a disparar sus flechas contra los lombardos; los cumanos hacían que huían y volvían por detrás de
1070 ellos, y disparaban a los corceles. Los lombardos cuando vieron con Bonifacio, su señor, rey de Salónica, que les rodea-

τὸ πῶς τοὺς ἐτριγύρισαν κ' ἐκατεδοξινάν τους,
 ὅλοι ἐισυῖν ἐσωρευτήσαν, νὰ ζήσουν κι ἀποθάνουν.
 Τὸ δὲ οἱ Κομμαῖνοι κ' οἱ Ρωμαῖοι οὐκ ἐξυγώνανέ τους·
 75 μὲ τὰς σαγίττας ἀπὸ μακρὰ τοὺς ἐκατεδοξεῖαν
 κι οὕτως τοὺς ἀποκτείνασιν κ' ἐθανατώσανέ τους.
 Ἀπ' αὐτοῦ δε καὶ ἐμπροστέν, καθὼς σε τὸ ἀφηγοῦμαι,
 με ποιήσαν καὶ μηχανίαν, ὥς τὸ ἔχουν οἱ Ρωμαῖοι,
 τοὺς Φρυγίους ἐμαχύντησαν, ἐπαίρναν τους καὶ ἐδίδαν,
 80 καθὼς τὸ ἔχουν πανταχοῦ οἱ μίχες καὶ οἱ στρατεῖες,
 ἕως οὗτον ἐπερυσασιν τῶν τριῶν χρόνων τὸ τέλος.
 Κι αὐτοῦ ἐπληρώθησαν οἱ τρεῖς χρόνοι κι ἀπίνω,

ὁ Βιλιτουδῆς ὁ βασιλεὺς ὠρέχτηκεν νὰ ἀπέλθῃ
 ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀνδριανόπολιν, χώρα μεγάλη ὑπάρχει.
 1085 Κι ὥσ' αὖν ἐδιέβηκεν ἐκεῖ, καθὼς σε τὸ ἀφηγοῦμαι,
 ὁκίποιος τοῦ τὸ ἐμηνύεψεν ἐκεινοῦ τοῦ δεσπότη
 τοῦ Καλοϊωάννη, σὲ λαλῶ, τοῦ ἀφέντου τῆς Βλαχίας·
 κ' ἐκείνος, ὥς τὸ ἤκουσεν κι ὥς τὸ ἐπληροφόρηθη,
 γρήγορον, σπουδαίως καὶ σύντομα, μὲ προθυμίαν μεγάλην,
 90 καταπαντόθε ἐτόρεψεν ὅλα του τὰ φουσάτα·
 ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀνδριανόπολιν σπουδαίως ἐκατεβύσεν.
 Γί νὰ σε λέγω τὰ πολλὰ πολλοὺς νὰ βαρεῖσαι;
 ἐπεὶ κ' ἐγὼ ὥσ' αὖν κ' ἐστὲν βαρεῖώμαι νὰ τὰ γράφω·
 ἀλλὰ διὰ συντομώτερον καὶ διὰ κοντοὺς τοὺς λόγους,
 95 σὲ λέγω καὶ πληροφορῶ, μὲ ἀλήθειαν σὲ τὸ γράφω,
 ὅτι, ὥσ' αὖν τὸ ἔτοικαν ἐκείνου τοῦ μαρκέστη,
 τοῦ ρῆγα τοῦ Σαλονικίου, καθὼς σε τὸ ἀφηγήθην,
 τὸ ἐποίησαν καὶ Μπαλιουῆ, τοῦ βασιλέως τῆς Πόλης·
 μετὰ χωσίης | καὶ μηχανίης οὕτως τοὺς ἐπλανέσαν,
 1100 κ' ἐξέβησαν εἰς τὴν φωνὴν καὶ ταρυχὴν ἐκείνην
 ποῦ ἐλιέλθαν καὶ εἶπασιν ὅτι ἦλθαν τὰ φουσάτα
 τοῦ Καλοϊωάννη, σὲ λαλῶ, ἐκείνου τοῦ δεσπότη.
 Πευτακοσίους ἀπεστείλεν ἐκείνος ὁ δεσπότης,
 ὅπου ἔδραμαν κ' ἐκούρσεψαν τοὺς καμπους καὶ τοὺς
 τόπους
 5 ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀνδριανόπολιν ποῦ ἦτον ὁ βασιλεὺς.
 Ὁρίσεν γὰρ ὁ βασιλεὺς τὸν πρωτοστράτορα του
 καὶ τὰ σαλπύγγια ἐλάλησαν, πηδούν, καβαλλικεύουν·
 Φλημέγκους, ἔλχε ἑξακοσίους καὶ τριακοσίους Φρίγκους
 ὅπου ἦσαν ὅλοι ἐλεγχτοί, φασα καβαλλικεύαν,

ban y les disparaban, se juntaron todos para salvar la vida
 1075 o morir. Los cumanos y romeos no se acercaban; les dispara--
 ban con sus flechas desde lejos y así acabaron con ellos y -
 les mataron. De aquí en adelante, como te lo cuento, con fe-
 lonías y astucias, como hacen los romeos, combatieron a los
 1080 francos, tomaban y daban, como suele suceder en las guerras
 y campañas, hasta transcurrir tres años.

Y cuando pasaron algo más de tres años, el empe-
 rador Balduino deseó ir a Adrianópolis, que es una gran ciu-
 1085 dad. En cuanto llegó allí, como te lo cuento, alguien se lo
 indicó a Caloyannis, me refiero al señor de Valaquia; y él,
 cuando lo oyó, y cuando se cercioró de ello, a toda prisa,
 1090 con celeridad y presteza, con gran premura reunió las tropas
 de todo su territorio y llegó a Adrianópolis enseguida. ¿Pa-
 ra qué contarte los detalles si te vas a aburrir? A mí tam-
 bién me resulta pesado el escribirlo; en muy breves y pocas pala-
 1095 bras, te advierto e informo que, te escribo la verdad, cuanto hicie-
 ron a aquel marqués, rey de Salónica, según te he referido, se -
 lo hicieron también a Balduino, emperador de la Ciudad. Con embos-
 1100 cadas y felonías los engañaron y estallaron en gritos y re-
 vuelo diciendo que habían llegado los ejércitos de aquel d^es-
 pota, me refiero a Caloyannis. Dicho d^es^pota había enviado -
 quinientos hombres que hacían incursiones y saqueaban los --
 1105 campos y lugares de Adrianópolis donde estaba el emperador.
 Ordenó, pues, el emperador a su mariscal que tocasen las - -
 trompetas y que montasen a caballo. Tenía seiscientos flamen-
 cos y trescientos francos, que eran todos hombres selectos,

10 ἄρματα εἶχασιν λαμπρά <ὥς> τὰ ἔχουσιν οἱ Φράγκοι.
 Ἄλλοι ζημία ὅπου ἐγένετο ἐκείνην τὴν ἡμέραν
 ἔς τέτοιους ἀνθρώπους βγενικοὺς ἀπ' τὸ ἀνθος τῆς
 Φραγκίας,

τὸ πῶς καταλύθησαν κι ἀδίκως ἀποθάναν.
 διὰτὶ οὐκ ἔφευραν κἀμ ποσῶς τὴν μίχην τῶν Ρωμαίων.
 1115 Ἦλθασιν γὰρ οἱ ἄρχοντες οἱ Ἀνδριανοπολίτες
 καὶ λέγουσιν τοῦ βασιλέως· "Ἄφέντη μας, δεσπότη,
 "κράτησον τὰ φουσσᾶτα σου μηδὲν ἔβγουςιν ἔξω·
 "ἐπεὶ αὐτοί, ὅπου θεωρεῖς, ὅτι ἦλθαν καὶ κουρσεύουν,
 "ὥς πλῖνοι ἦλθασιν κλεφτῶς νὰ μᾶς ἐξεμαυλίσουν·
 120 "τὰ δὲ φουσσᾶτα ὅπου ἔχουσιν, ὅλοι εἶναι χωσιασμένοι
 "καὶ ἀναμένουν ὥς διὰ ἑμᾶς νὰ μᾶς ὑπάουσι ἐκείσε.
 "Αὐτοῦτοι γὰρ οὐ πολεμοῦν ὥσάν ἐσεῖς οἱ Φράγκοι,
 "εἰς κάμπον ν' ἀναμείνουσιν νὰ δώσουν κουταρέας,
 "ἀλλὰ μὲ τὰ δοξάρια τοὺς φεύγοντα πολεμοῦσιν.
 130 "Καὶ πρόσεχε, ἀφέντη μας [καλέ], μηδὲν ἐβγῆς εἰς αὐτοὺς·
 "ἂν μᾶς ἀπῆραν πρόβατα, ἀλογά τε καὶ βοῖδια,
 "ὥς δανεικὰ ἂς τὰ ἐπάρουσιν, ἂν τύχη νὰ τὰ στρέψουν."
 Ἀκούσων τοῦτο ὁ βασιλεὺς ἐκατηγόρησέ το,
 χολιαστικὰ τοὺς ὥρισε πλέον νὰ μὴ τὸ εἰποῦσιν,
 30 διότι πρᾶγμα λέγουσιν, κατηγορίαν μεγάλην.
 "Νὰ ἐβλέπω μὲ τὰ ὀμμάτια μου ἐμπρὸς μου τοὺς ἔχ-
 τρούς μου
 "ὅπου ζημιώνουν, καταλοῦν, τοὺς τόπους μου κουρσεύουν,
 "κ' ἐγὼ νὰ στήκω ὡσὺν νεκρὸς καὶ νὰ τοὺς ὑπομένω;
 "κάλλιον τὸ ἔχω, θάνατον σήμερον ν' ἀποθάνω
 35 "περὶ νὰ εἰποῦσιν ἀλλαχοῦ νὰ μὲ κατηγορήσουν."
 Ὀρίσεν, ἐλαλήσασιν καὶ εἶπαν τὰ σαλπύγνια·
 εἰς τρία ἀλλάγια ἐχώρισε τοὺς Φράγκους ὅπου εἶχεν,
 καὶ τοὺς Ρωμαίους εἰς ἄλλα τρία κ' ἐξέβησαν στὸν κάμπον.
 Τὸ ἰδεῖ τοὺς γιῶν οἱ Κούμνιοι, ἐκείνοι ὅπου ἐκουρσεύαν,
 40 τὸ πῶς ἐξέβησαν ἔς αὐτοὺς, ἐχάρησαν μεγάλως,
 ἔδοξαν ὅτι φεύγουσιν μὲ τὸ κοῦρσο ὅπου εἶχαν·
 κ' οἱ Φράγκοι, ὡς ἀπαίδευτοι τῆς μάχης γὰρ ἐκείνης,

1110 con caballos de batalla. Tenían espléndidas armas como sue--
 len tenerlas los francos. ¡Ay qué desastre les acaeció aquel
 día a hombres de tal nobleza, la flor y nata de Francia! ¡Có
 mo les derrotaron y qué injustamente murieron, por no conoer
 1115 en absoluto la forma de combatir de los romeos! Llegaron, --
 pues, los nobles de Adrianópolis y dijeron al emperador: "Se
 ñor y soberano nuestro, impide que tus tropas salgan fuera,
 pues estos que ves que han venido a saquear, llegaron furti-
 1120 vamente como señuelo para engañarnos; sus tropas están todas
 emboscadas y esperan atraeros hacia allí. Ellos no luchan co
 mo vosotros, los francos, aguantando en campo abierto los --
 1125 lanzazos, sino que lo hacen a flechazos huyendo. Ten cuidado,
 señor, no vayas hacia ellos; si nos han cogido ovejas, caba-
 llos y bueyes que los tomen como préstamo, tal vez nos los -
 devuelvan".

Al oír esto el emperador lo censuró, les ordenó
 1130 con enojo, que no dijese más porque decían cosas que eran -
 gran oprobio. "¿Voy a ver con mis propios ojos delante de mí
 a mis enemigos dañar, destruir, saquear mis tierras y me voy
 a quedar quieto como un muerto y aguantarlos? Prefiero morir
 1135 hoy de mala muerte a que hablen de mí y me echen un baldón -
 en otra parte".

Les ordenó dar la señal con las trompetas. Divi-
 dió a los francos que tenía en tres destacamentos, a los ro-
 meos en otros tres y salieron a campo abierto. Al verlos los
 1140 cumanos que estaban saqueando, ir hacia ellos se alegraron -
 mucho, hicieron como que huían con el botín que habían cogi-

- ἄρχισαν νὰ τοὺς δοῶκουσιν διὰ νὰ τοὺς ἔχουν σώσει·
 κ' ἐκεῖνοι παλε φωνοῦντα τοὺς ἐκατεδοξεύαν·
 1145 τὰ ἄλλα καὶ τὰ φαρία ὅπου ἐκαβαλλικεύαν.
 Τόσον τοὺς ἐπαρισυραν κ' ἐξεμαυλίσανέ τους,
 ὅτι τοὺς ἀπιστοῦσιν ἐκέισε εἰς τὴν χωσίαν·
 εὐθὺς ἐξεχωτίσασιν οἱ Τοῦρκοι κ' οἱ Κουμάροι,
 ἄρχισαν νὰ δοξέουσιν τῶν Φραγκῶν τὰ φαρία.
 50 Οἱ Φράγκοι γὰρ ἐλόγησαν | πόλεμον νὰ τοὺς ποιήσουν·
 μὲ τὰ κουτῦρια καὶ σπαθία, ὡς ἦσαν μαθημένοι.
 Οἱ δὲ Κουμάροι ἐφείγασιν κι οὐδὲν τοῖς ἐπλησιάζαν,
 μόνι μὲ τὰ δοξίρια τοὺς τοὺς ἐκατεδοξεύαν
 καὶ τόσα ἐκατεδόξεψαν ὅτι ἀπεκτείνανέ τους·
 55 ἐψόφησαν γὰρ τὰ φαρία, οἱ καβαλλίροι ἐπέσαν.
 Σαλίβις εἶχαν τούρκικες ὁμοίως καὶ ἀπελατίκια·
 μὲ ἐκεῖνα τοὺς ἐσυχνασαν ἀπάνω εἰς τὰ κασσίδια,
 κι ἀπεκτείναν τὴν βασιλείαν κι ὅλα του τὰ φουσσᾶτα.
 Ἐδε ζῆμα ὅπου ἐγίμετον ἐκείνην τὴν ἡμέραν·
 60 πᾶσα στρατιωτὴς εὐγενὴς πρέπει νὰ τοὺς λυπᾶται
 διατὸ ἀπέθνησκ' ἀδίκᾳ, δίχως νὰ πολεμήσουν.
 Οἱ δὲ Ρωμαῖοι ὅπου ἦσαν μετὰ τὸν βασιλέα
 ἐκεῖ ἐκ τὴν Ἀδριανουπόλιν, ὀλίγους γὰρ ἐλίβαν,
 ἐπείν τὸ ἰδεῖ τὸν βασιλέα τὸ πῶς τὸν ἀπεκτείναν,
 65 ἔφυγαν, ὀπίσω ἐσπρίφησαν, ἐπέβησαν στὴν χώραν·
 μαντᾶτα ἴσυνεβγαλίσιν στὴν Κωνσταντίνου πόλιν,
 τὸ πῶς ἐκαταλυσασιν τὸν βασιλέαν οἱ Τοῦρκοι.
 Ὁ Δοῦκας γὰρ τῆς Βενετίας εὐρέθηκεν ἐκεῖσε·
 εὐθὺς φουσσᾶτα ἐσώρεψεν, στὴν Ἀδριανόπολιν ἦλθεν
 70 νὰ συμμαχήσῃ τὸν λαόν, τὴν χώραν νὰ φυλάξῃ·
 ὁσαύτως ἐσυνέβγαλεν σπουδαίως ἀποκριτάρην
 ἐκεῖσε εἰς τὴν Ἀνατολὴν εἰς τὸν μισὶρ Ρομπέρτον,
 αὐτὸ ἀδελφὸν τοῦ βασιλέως τοῦ Βαλδουβίνου ἐκείνου.
- Χώρες καὶ κώσπη ἠφαιτέρην ἐκέισε εἰς τὴν Νύμφον·
 1145 εἶχε φουσσᾶτα ὀκτατὴ, φλαμουριάρους μετ' αὐτόν.
 Κι ὡς το ἤκουσεν αὐτὸν ἔμεινεν κι ὡς το ἐπληροφόρεθη

do; y los francos, como gente inexperta en esta forma de combatir, empezaron a perseguirles para darles alcance; mientras huían disparaban a los caballos y a los corceles que montaban. Tanto les burlaron y engañaron, que les llevaron a la emboscada; al punto salieron de ella los turcos y los cumanos y empezaron a disparar sus flechas a los caballos de guerra de los francos. Los francos intentaron presentar batalla con las lanzas y las espadas, como estaban instruídos; los cumanos huían y no se les acercaban, solamente con las flechas les atacaban de lejos y tantas les dispararon que los mataron; los caballos reventaron y los jinetes cayeron. Tenían hachas turcas y mazas; con ellas les golpeaban en los yelmos y mataron al emperador y a todo el ejército. He aquí el desastre que se produjo aquel día: todo soldado bien nacido debe sentirlo, porque murieron injustamente, sin oportunidad de luchar.

En cuanto a los romeos que habían venido con el emperador desde Adrianópolis, sólo cogieron a unos pocos, pues al ver cómo le mataban retrocedieron huyendo y entraron en la ciudad. Enviaron mensajes a Constantinopla diciendo que los turcos habían matado al emperador. El dux de Venecia se encontraba allí; reunió al punto un ejército y fue a Adrianópolis para ayudar a las tropas y defender la ciudad; asimismo envió urgentemente un emisario a Anatolia a micer Roberto, hermano del emperador Balduino. Era señor de tierras y castillos allí, en Nynfos; tenía ejércitos poderosos y jefes de mesnada con él. Cuando oyó, se enteró y cercioró de

τὸ πῶς ἐκαταλύσασιν τὸν βασιλείαν οἱ Τοῦρκοι,
 τὰ κίστην του ἐσωτάρχισεν κι ἀπῆλθεν εἰς τὴν Πόλιν.
 Ὁ Δούκας γὰρ τῆς Βενετίας ἐστρίφηκεν ἐκεῖσε·
 80 καταπαντοῦθεν ἐμήνυσε διὰ τοὺς φλωμουρραίους
 τοὺς πρώτους ὅπου ἀφέντευαν τότε εἰς τὴν Ῥωμανίαν.
 Κι ἀφότου ἐσωρεύτησαν κ' ἐνόθησαν ἀλλήλως,
 ἐθρόνιασαν διὰ βασιλείαν ἐκείνον τὸν Ρομπέρτον,
 τοῦ βασιλέως τὸν ἀδελφὸν τοῦ Βαλδουβίνου ἐκείνου.
 85 Ἐκεῖνος γὰρ ὁ βασιλεὺς ὁ μισίρε Ρομπέρτος
 εἶχεν νιόν, τὸν ἔλεγε κ' ἐκείνον Βαλδουβίνον,
 ὅστις ἐγένη βασιλέας κ' ἔχασε τὴν βασιλείαν·
 τὴν θυγάτηρ του ἀπόστελκεν διαβῶν ὀλίγοι χρόνοι,
 τοῦ ροὶ Ραγκοῦ τὴν ἐστελνε νὰ ἐπάρη διὰ γυναῖκα·
 90 στὸν Ποντικὸν ἐπίσασιν γὰ κότεργα λιμῶνα,
 ὅπου ἐνὶ γὰρ εἰς τὸν Μορέαν, κίστρον λαμπρὸν ὑπάρχει.
 Ἐκεῖ εὗρεθῇ ὁ μισίρ Ντζεφρὲς ἀφέντης τοῦ Μορέως,
 ὅπου ἦτον πρώτος ἀδελφὸς τοῦ πρίγκιπα Γυλιάρμου·
 μὲ μηχανίαν καὶ φρόνεσιν ἐπείρασε κ' εὐλογήθη
 95 τὴν θυγάτηρ τοῦ βασιλέως ἐκείνου τοῦ Ρομπέρτου.
 Καὶ ὁ βασιλεὺς τὸ ἀκούσει το μεγάλως τὸ ἐβαρύνθη·
 ὕστερον γὰρ ἐσιάστησαν, καθὼς τὸ θέλει μίθει
 ἐδῶ εἰς ἐτοῦτο τὸ βιβλίον ἐμπροσθεν 'ς ἄλλην λέξιν.
 Ἐν τούτῳ πᾶν ἀπ' ἐδῶ, θέλω τοῦ νὰ σκολίσω
 100 ἐτοῦτο ὅπου ἀφηγήσομαι, ἄλλο νὰ καταπίσω,
 νὰ σὰς εἰπῶ ἀφήγησιν, καταλογὴν μεγάλην,
 τὸ πῶς ἐπράξαν οἱ Ῥωμαῖοι, ἀφότου ἐξεπέσαν
 κ' ἐχάσασιν τὴν βασιλείαν τῆς Κωνσταντίνου πόλης.
 Ἐν τούτῳ ἄρξομαι ἀπ' ἐδῶ, ἀφκράζου νὰ μανθάνῃς.
 105 Τὸν χρόνον γὰρ καὶ τὸν καιρὸν ὅπου ἐπίασαν οἱ Φράγκοι
 <τὸ τὴν Κωνσταντινούπολιν, ὡς ἂν τὸ ἀφηγοῦμαι>,
 ἰδὼν οἱ ἄρχοντες Ῥωμαῖοι οἱ πρώτοι τῆς Ῥωμανίας
 ἐκείσε εἰς τὴν Ἀνατολήν, ποῦ εἶχαν τὴν παρρησίαν,
 ἐκλέξασιν δι' ἀφέντην τους καὶ βασιλέα ἐθρονίσαν
 10 ἐκείνον τὸν κύρ Θεόδωρον, Λάσκαριν τὸν ἔλεγε·
 γαβρὸς ἦτον τοῦ βασιλέως κύρ Σάκη τοῦ Βατάτση
 κ' εἶχεν τὴν θυγατέρα του ὁμῶζυγον γυναῖκα.

que los turcos habían matado al emperador, avitualló sus cas-
 1180 tillos y se fue a la Ciudad. El dux de Venecia regresó allí;
 y mandó recado a todas partes, a los principales jefes de --
 mesnada que tenían señoríos entonces en Romania. Cuando se --
 reunieron y estuvieron juntos coronaron como emperador a Ro-
 1185 berto, hermano del emperador Balduino*. El emperador, micer --
 Roberto, tenía un hijo llamado también Balduino que fué empe-
 rador y perdió el imperio; su hermana, pocos años después, se
 1190 la envió al rey de Aragón como esposa. Las galeras tocaron --
 puerto en el Pondicó que está en Morea*, y hay un espléndido
 castillo. Allí se encontraba micer Godofredo, señor de Morea,
 que era el hermano mayor del príncipe Guillermo; con artima-
 ñas y sagacidad se apoderó de la hija del emperador Roberto,
 1195 y se casó con ella. Y el emperador, al oírlo, se llevó un --
 gran disgusto; finalmente llegaron a un acuerdo, como aquí --
 más adelante te enterarás en otro pasaje de este libro.

1200 Aquí me detengo, quiero dejar esto que estoy na-
 rrando y pasar a otro asunto, para haceros el relato, en una
 larga exposición de lo que hicieron los romeos, cuando caye-
 ron y perdieron el imperio de la ciudad de Constantino. Por
 1205 tanto, empezaré por aquí, escucha para enterarte. En el mo--
 mento y ocasión en que los francos tomaron Constantinopla, --
 según te he ido contando, los nobles romeos, los principales
 de la Romania, al verlo, lo eligieron allí en Anatolia, donde
 1210 tenían prestigio, como su señor y entronizaron como empera--
 dor a kyr Teodoro*, llamado Láscaris; yerno del emperador --
 Isaac Vatatsis, que tenía por esposa legítima a su hija. Y --

Κε ἀφ' αὐτοῦ τὸν ἐπτεψασιν κ' ἐποίησαν βασιλέαν,
τὰ κείνην του ἐσωτάρχισε κ' ἐρρώγεψεν φουσσᾶτα,
15 Τούρκους, Κουμάνους, Ἀλαινούς, Ζύχους γὰρ <καὶ>
Βουλγάρους.

Ἄρχισε τοῦ νὰ μάχεται μὲ προθυμίαν μεγάλην
τοὺς Φράγκους ὅπου ἠρέσκονταν εἰς τῆς Νικαίας τὰ μέρη,
ἐκεῖσε εἰς τὴν Ἀνατολὴν ὅπου ἐνι ἡ Φιλαδέλφεια,
ὅπου ἦτον γινρ καὶ ἀφέντευεν [ὁ μισίρ] Ρομπέρτος ντὲ
Φιλοντριάς·

10 κ' ἐξήρηκεν ἡ μάχη τους χρόνους κἂν τρεῖς καὶ πλέον,
ἕως οὗ ἐσκατώθη ὁ Βασιλεὺς αὐτός ὁ Βαλδουβίνος,
κ' ἐπέψασιν διὰ βασιλέαν ἐκείνου τὸν Ρομπέρτον.

Ἐξῆσεν γινρ ὁ βασιλεὺς ὁ Λίσκαρις ἐκείνος
χρόνους κ' ἔτη ὅσα ἠθέλησεν ὁ Βασιλεὺς τῆς Δόξης·

25 κ' ὥσιν τοῦ ἔλθεν τὸ κοινὸ τοῦ κόσμου ν' ἀποθάνη,—
κ' ἔλχεν νύον μερικιον, ἀνήλικος ὑπῆρχεν,—
ᾠρῖσεν καὶ ἐκραζῖσιν κύρ Μιχαὴλ ἐκείνου,
τὸν Παλαιολόγου, σέ λαλῶ, τὸν πρῶτον τῆς Ρωμανίας,
ὡς τιμίον, φρονιμώτερον εἰς ὅλους τοὺς Ρωμίους·

30 πρῶτα τοῦ ἐπαρῶδωκεν ἐκείνου τὸν νύον του,
καὶ δευτερον τὴν ἀφεντίαν ὅλης τῆς βασιλείας.
Μεθ' ὅρκου τὰ ἐπαρῶλαζεν ὅσα τοῦ ἐπαρεδῶκεν·

πατέρα γινρ τοῦ βασιλέως ᾠρῖσε νὰ τὸν κραζοῦν.
Κε ὅσον ἐμετατόρηκεν ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος,
135 ὁ Παλαιολόγος ᾠρῖσεν, τὰ κείνην ἐσωταρχίσαν·
ἔθηκεν βελήξας καλές, εἰς τ' ὄνομα του ὥμοσαν·
τὸν ἔρκον ἐπαρῶλαζεν ὅλων τῶν κεφαλίδων,
ὡσταυτος γινρ καὶ τοῦ κοινού ὅλης τῆς βασιλείας.
Κε ὅσοτον ἐπαρῶλαζεν ὅλην τὴν ἀφεντίαν,

40 τοὺς ἄρχοντας ἐτιμῆσαν ὅλης τῆς βασιλείας·
τοὺς μὲν γὰρ ἐᾠργήτισεν, ἄλλων χόρας ἐδῶκεν·
κε ὅσον ἀπεκατέστησαν τὲς ἀνξίς τους ὅλες,
ἐτίειξεν κ' ἔβαρῖτωσεν τὸν ἀφεντοπουλόν του,
τοῦ Λίσκαρη γινρ τὸν νύον, τοῦ βασιλέως ἐκείνου.

45 Ἐδὲ ἀνομία καὶ ἁμαρτία, ὅπου ἐᾠρῖκεν ὁ ἄθλιος,
νὰ πύξῃ τὸν ἀφεντην του, τὴν ἀφεντίαν νὰ ἐπάρῃ·
πῶς νὰ τὸ ἀκούσῃ καὶ νὰ εἰπῇ ὅτι εἰς Θεὸν πιστεύουν
ἀνέρωτοι ἔπην σὺδεν κρατοῦν ἀληθειαν οὔτε ὅρκον;

después que lo coronaron e hicieron emperador, avitualló sus
1215 castillos y reclutó tropas turcas, cumanas, alanas, sijos y
búlgaras. Empezó a combatir con gran ardor a los francos que
se encontraban en la parte de Nicea, allí en Anatolia, donde
está Filadelfia, en donde era señor micer Roberto de Flandes;
1220 duró la guerra más de tres años, hasta que mataron al empera-
dor Balduino y coronaron como emperador a Roberto. Vivió el
emperador Láscaris el tiempo y los años que quiso el Rey de
1225 la Gloria; y cuando le llegó el momento de morir, como le su-
cede a todo el mundo, tenía un hijo de corta edad, que era un
muchacho impúber- mandó llamar al hombre principal de Roma--
nia, me refiero a kyr Miguel Paleólogo, el más honrado y pru-
1230 dente de todos los romeos; primero le entregó su hijo y des-
pués la soberanía de todo el imperio. Recibió bajo juramento
cuanto le entregó; ordenó que lo llamasen padre del empera--
1235 dor. Y en cuanto pasó a mejor vida aquel emperador, Paleólo-
go mandó avituallar los castillos; puso buenas guarniciones
y juraron en su nombre; tomó juramento a todos los capitanes
y a los súbditos de todo el imperio. Y después de recibir el
1240 poder supremo, honró a los nobles de todo el imperio; a unos
les concedió prebenda y a otros les dio territorios; y en --
cuanto satisfizo todos sus deseos, estranguló y mató a su pe-
1245 queño señor, al hijo de Láscaris, el emperador. He aquí la -
iniquidad y el pecado que cometió aquel miserable: estrangul-
lar a su señor, para apoderarse de sus dominios. ¿Quién, si
lo oye, dirá que creen en Cristo hombres que no mantienen la
verdad ni el juramento? Pues los gentiles sin bautizar, si -

τὰ ἔθνη γὰρ τὰ ἀβλήτιστα ὅρκον ἂν σέ ποιήσουν
 50 πρὸς τὰ συνήθεια ὅπου ἔχουσιν, τὸν νόμον τοῦ κρατοῦσιν,
 πρῶτα νὰ λαβῇ θάνατον παρὰ νὰ σε ἀφιορκήσῃ.
 Οἱ δὲ Ρωμαῖοι, ὅπου λέγουσιν ὅτι εἰς Χριστὸν πιστεύουν,
 ὅσον σε δοῦναι πλείοτερον | κι ὅρκους σέ ἀφιερώνει,
 τόσον σε μαχαιρεῖται διὰ νὰ σε ὑπεργώσῃ,
 55 νὰ ἐπάρῃ ἀπὸ τὰ μούχα σου ἢ νὰ σε θανατώσῃ.
 Ἀλλοὶ καὶ τι κερδίζουσιν νὰ σφάλλουν πρὸς τὸν Θεόν;
 καὶ πῶς τοὺς ἀπενοήλωσεν ἡ ἁμαρτία ὅπου πρᾶττον,
 ὅτι τοὺς ἐξωλοβρέψεν ἀπὸ τὰ ἰσχυρικά τους,
 κ' ἐγένοντο ἡμιθῶτα ὅλης τῆς οἰκουμένης.
 60 Ποῖον ἄλλο γένος σήμερον εὑρίσκεται εἰς τὸν κόσμον
 νὰ τοὺς ποιοῦν ὡς ἡμιθῶτα μόνον καὶ τοὺς Ρωμαίους;
 ὅμως ὡς πράττει ὁ καὶ εἰς οὕτως θέλει ὑπολάβει.
 Τὴν λέξιν γὰρ ὅπου ἄρχισα νὰ λέγω καὶ νὰ γράφω,
 θάλω νὰ σοῦ ἀφηγήσωμαι ἕως οὗ νὰ τὴν πληρώσω.
 65 Ἀφοῦθα θανατώσεν κύρ Μιχαὴλ ἐκεῖνος,
 ὁ Παλαιολόγος, σέ λαλῶ, τὸν ἀφεντόπουλόν του,
 τοῦ βασιλέως γὰρ τὸν υἱόν, τοῦ Λυσκαρή ἐκείνου,
 καὶ ἔλαβε τὸν ἀφεντιν ὅλης τῆς βασιλείας,
 δουλοπάτακα ἐκτεταρῶσεν, Τούρκους καὶ ἄλλας γλώσσας,
 1270 τὴν μάχην ἐταχέωσεν νὰ μάχεται τοὺς Φράγκους
 ἐκείνους εἰς τὴν Ἀνατολὴν ὅπου εἶχε τὸ ἐπιδέξιον.
 Ἐκεῖνος γὰρ ὁ βασιλεὺς ὁ μετῖρε Ρομπέρτος
 οὐδὲν ἔσται εἰς τὸν καιρὸν ἐτότε ὅπου σέ λέγω,
 διατὰ ἔσται ἀποθνήσκοντα ὁμπρὸς ὀλίγους χρόνους.
 75 καὶ ἀφεντεῖν ὁ Βαλταῖος ἐκεῖνος ὁ υἱὸς του,
 ὅπου ἔχασεν τὴν βασιλείαν με τὴν κακὴν του πράξιν.
 Ἐν τούτῳ ἐσυμβυζίστηκεν αὐτὸς ὁ Παλαιολόγος
 με τὸ κοινοῦ τῆς Γενήβας, τὸν Γαλατᾶν τοὺς δίδει,
 ὅπου εἶναι ἐκείθεν τῆς Πολέου ἀπέκει τοῦ λιμῶνος.
 80 χώραν ἐποίησαν ἐκεῖ κι ἀππλίκιν τοὺς μεγάλους
 <ὅρκον, συνθήκας ἔποικαν μετὰ τὴν βασιλείαν>,
 νὰ εἶναι ἱκανοποιητοὶ ἕς ὅλην τὴν Ρωμανίαν,
 νὰ τοῦ βοηθοῦν με κατέργα εἰς ὅλες του τὲς μάχας,
 νὰ ἔχουσιν τὴν πόλιν τοὺς καὶ τὴν φιλοτιμίαν τοὺς.

1250 te hacen juramento de acuerdo con su costumbre o la ley que
 tengan, prefieren soportar la muerte a cometer perjurio. Los
 romeos, que dicen creer en Cristo, cuanto más te juran y ra-
 tifican sus juramentos, tanto más intrigan para engañarte, -
 1255 para dejarte desnudo o matarte. *!Ay!, ¿y qué ganan pecando -
 contra Dios? ¡Cómo les cegó el pecado que cometieron, que --
 los arrancó de su heredad y les hizo presa de todo el mundo!
 1260 ¿Qué otro pueblo hay hoy en el mundo al que se venda como --
 cautivo, a no ser los romeos? Sin embargo, según obre cada -
 uno, así será su premio.

La exposición que empecé a hacerte y a escribir-
 1265 te voy a continuarla hasta el final. Después que kyr Miguel,
 me refiero al Paleólogo, mató a su pequeño señor, al hijo --
 del emperador Láscaris, y se hizo con el dominio de todo el
 imperio, reclutó tropas de turcos y de gentes de otras len--
 1270 guas, y trató de hacer la guerra a los francos, en Anatolia
 donde le era favorable la situación. El emperador micer Ro--
 berto no existía en aquel tiempo del que te hablo, porque ha-
 1275 bía muerto* hacía pocos años y reinaba su hijo Balduino que -
 perdió el imperio por su mala acción.

Por entonces, Paleólogo firmó un acuerdo* con la
 república de Génova, les entregó Galatá que está en la parte
 1280 de allá de Constantinopla, al otro lado del puerto; constru-
 yeron allí una ciudad y un gran asentamiento; hicieron pac--
 tos bajo juramento con el emperador de quedar exentos de - -
 aduanas en toda la Romania y de ayudarle con sus galeras en
 1285 todas las batallas, si recibían soldada y recompensa. Paleó

85 Κίτεργα ἐξήντα ἡρμάτωσε αὐτὸς ὁ Παλαιολόγος·
 ἔβαλεν καὶ ἀρχίσασιν μάχην μετὰ τοὺς Βενετικούς,
 διατὸ ἦσαν εἰς βοήθειαν ἐκείνου τοῦ Βαλδουίνου·
 ἐκρίτησαν τὰ ἔμπατα, τὲς στρατες τοῦ πελῆγου
 τοῦ νὰ μὴ φέρουσιν ποθὲν σωτάρχιον εἰς τὴν Πόλιν.
 90 Κ' ἐκεῖνος πάλι ἐπέρασεν εἰς τῆς Πολέου τὰ μέρη
 μ' ὅσα φουσσᾶτα ἠμπόρεσεν νύ ἔχῃ περισωρέψει·
 τὴν Πόλιν ἐκατέκλεισε τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης.
 Κ' ἰδὼν ἐτοῦτο οἱ Ῥωμαῖοι, ὅπου ἦσαν εἰς τὴν Πόλιν,
 σύντομα ἐσυμβιβίστησαν μετὰ τὸν Παλαιολόγον·
 95 ὅρκον, συνθήκας ἔποικαν κ' ἐμπόισαν τον ἀπέσω.

Κι ὡς εἶδε ἐτοῦτο ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὁ Βαλδουῖνος,
 τὸ πῶς τὸν ἀπιστήσαντι τὸ γένος τῶν Ῥωμαίων,
 ἐκεῖσε ἐκατέφυγεν μετὰ τοὺς Φρίγκους ὅλους
 ὅπου ἦσαν γιὰ μετ' αὐτὸν εἰς τὰ παλαιὰ παλάτια·
 1300 ἐκεῖ ἐπικυλοῦσαν τὸν οἱ Τούρκοι κ' οἱ Ῥωμαῖοι.
 Ὡς εἶδεν γάρ ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὁ Βαλδουῖνος
 τὸ πῶς τὸν ἐκατέκλεισαν εἰς τὰ παλαιὰ παλάτια,
 —καρῆζεν εἶχ' ἐξαιρετον, μέγα, λαμπρὸν ὑπῆρχε,
 εἰς αὐτὸ ὀδιόβηκεν ἐκεῖ μὲ τρεῖς χιλιάδες ἄλλους·
 5 ἀπὸ τὴν Πόλιν ἐξέβησαν, τὴν θαλάσσαν ἐπλέψαν,
 ἔσπασαν στήν Μορτζουάν, ἐκεῖσε ἀππλικέψαν·
 ἐξέβησαν ἔξω εἰς τὴν γῆν κ' εἰς τὸν Μορέαν ἐσῶσαν.
 Ἐκεῖ ἦτον τότε ὁ πρίγκιπας ἐκεῖνος ὁ Γυλιόμος·
 τὸ μαθεῖ ὅτι ἦλθε ὁ βασιλεὺς ἦλθεν εἰς ἀπαντήν του,
 10 πολλὰ γάρ τὸν ἐτίμησεν ὡς βασιλεὺς ὅπου ἦτον.
 Ὁ βασιλεὺς ἐποίησαζε ν' ἀπέλθῃ εἰς τὴν Δύσω,
 ἐλπίζοντα, <λογίζοντα> νὰ τοῦ ἔχουν βοήθῃσει
 ὁ Πάπας μετὰ τὴν Ἐκκλησίαν κι ὁ Ρῆγας τῆς Φραγκίας,
 φουσσᾶτα νὰ τοῦ δώσουσιν καὶ συμμαχίαν μεγάλην,
 15 ὅπισω πάλι νὰ στραφῇ ἐκεῖσε εἰς τὴν Πόλιν.
 Ἐν τούτῳ ἐν-μείνασιν πολλοὶ ἀπὸ τὸν λαόν του
 ἐκεῖ γάρ μετὰ τὸν πρίγκιπα ἐκείνου τὸν Γυλιόμον,
 εἰς λογισμὸν νὰ τοὺς εἶρῃ ἐκεῖσε ὁ βασιλεὺς
 στὸ στρέμμα ὅπου ἦλπε τὸν νὰ στραφῇ ἀπ' ἐκεῖθεν.
 20 Ἐκεῖνοι γάρ ἐν-μείναν ὅπου τοὺς ἀνομίζω.

logo equipó sesenta galeras, las botó y comenzaron la guerra
 con los venecianos, porque estaban ayudando a Balduino; toma
 ron las entradas y las rutas del mar, para que no llevasen -
 1290 víveres a la Ciudad de ninguna parte. Y él pasó de nuevo a -
 la parte de la Ciudad con cuantas tropas pudo reunir; cercó
 la Ciudad por tierra y por mar. Y viendo esto los romeos que
 estaban en ella, rápidamente firmaron un convenio con Paleó-
 1295 logo, hicieron pactos bajo juramento y le permitieron entrar
 en la Ciudad. Y cuando vió el rey Balduino que le había trai-
 cionado la raza de los romeos, huyó de allí con todos los --
 francos, que estaban entonces con él, al antiguo palacio*; --
 1300 allí lo atacaron los turcos y los romeos. Cuando vio el rey
 Balduino que lo cercaban en el antiguo palacio, como tenía -
 un barco excelente, grande y espléndido, se embarcó en él --
 1305 con otros tres mil; abandonaron la Ciudad, se dieron a la --
 mar, llegaron a Monenvasía y allí se establecieron. Se aden-
 traron en tierra y llegaron a Morea. Allí estaba, entonces,
 el príncipe Guillermo; al enterarse de la llegada del empera-
 1310 dor fué a su encuentro, pues lo estimaba mucho como empera--
 dor que era. El emperador se apresuró a ir a Occidente, espe-
 rando, creyendo, que le ayudarían el Papa con la Iglesia y -
 el rey de Francia y que le darían tropas y una gran ayuda, -
 1315 para regresar de nuevo a la Ciudad.

Por eso se quedaron muchas de sus huestes, allí
 con el príncipe Guillermo*, en la idea de que los encontraría
 allí el emperador al regreso que él esperaba hacer desde - -
 1320 allí. Se quedaron, pues, los que te nombro: primero, micer -

- Ὁ πρότερος ὁ μυστιῶ Ἀσ-λὺς, ντε Ντοιθ εἶχεν τὸ ἐπὶ κλην,
 αὐταὶ-λὺφος ἦτον τοῦ Καίσαρ-ῶς ἐτότε τὸς Πολέου,
 τὴν μήτηρ τοῦ αὐτοῦ Ντζεφρε ἐκείνου ντε Ντουρνάη
 ἐπὶ ἔχεν εἰς γυναικὰν τοῦ κ' ἐνέμενε εἰς τὸν τόπον.
- 33 Ἀπαιτοῦ ἦτο οὐκ αἰσὶρ Βηλέε, ντε Ἀνὸς εἶχεν τὸ ἐπὶ κλην,
 ὅπου ἦτον πρωτοστράτορας τῆς Ρωμανίας ἐτότε·
 ὁ πρέγκιπας ἐβόλε-σαν τὴν Ἀρκαῶιν τοῦ ἰδῶκεν.
 Ἐνέμεναν οἱ ντε Μπλαβὺ κ' ἐκεῖνοι οἱ ντε Βερήθου.
 Ντε Ἀμπη ἦσαν τετταροι ἀδελφοί, ντε Ἀνὴ ἦσαν
 ἄλλοι δύο.
- 330 Ἄλλος ἦτον ντε Λε-πηγγίς καὶ πλείστοι ἄλλοι σιργέντες·
 ὁμοῦς καὶ ἄρχοι-τες Ρωμαῖοι· ἐνέμεναν κ' ἐκεῖνοι,
 τοὺς ὁποῖους οὐκ ὀνομαζῶ σὲ διὰ τὴν πολυγραφίαν.
- (1) Ἐνταῦτα ἔβαν ἀπὸ τοῦ νῦν νὰ πείρω τὰ σέ λέγω,
 τες πρῶτοι, ὅπου ἐπράξασιν οἱ βασιλεῖς ἐκεῖνοι,
- 33 ὁ Παλαυλόγος ἴδλα ὅτι καὶ ὁ Βαλδουβὴς ἐκεῖνος,
 διατὶ σπουδαζοῦ νὰ σπασθῶ εἰς τὸ προκείμενόν μου,
 καθὼς το ἐπεχίρουν εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ λυγροῦ,
 δια νὰ πληρωθῇ τῆς ἀρχῆς τοῦ πρόλογου τὸ τέλος.

Ancelín, de apellido Toucy, hermano de padre y madre del que
 era entonces César de la Ciudad, que tomó por esposa a la ma-
 dre de micer Godofredo de Tournay, y se quedó en el lugar. -
 1325 Después estaba micer Vilain, d'Aunoy de apellido, que era, en
 entonces, mariscal de Romania y a quien le dio el príncipe co-
 mo beneficio Arcadia. Se quedaron los de Plancy y los de Bri-
 ces. Los d'Aby eran cuatro hermanos, los d'Agy eran otros -
 1330 dos. Otro era de L'Espinas; y otros muchos escuderos; y tam-
 bién nobles romeos; se quedaron además otros que no nombro,
 porque exigiría una larga enumeración*.

Aquí quiero interrumpir los hechos que realiza--
 1335 ron aquellos emperadores, Paleólogo y, también, Balduino, --
 porque me urge volver al argumento que me propuse al comien-
 zo de mi relato para poner fin a la parte inicial del Prólogo.

ΤΟ ΠΩΣ
ΟΙ ΦΡΑΓΚΟΙ ΕΚΕΡΔΙΣΑΝ—
ΤΟΝ ΤΟΠΟΝ
ΤΟΥ ΜΟΡΕΩΣ

Ἐπεὶ ἂν εἶσαι γνωστικὸς κ' ἐξεύρεις τὰ σὲ γράφω,
1341 καὶ ἔγροικος εἰς τὴν γραφήν, τὰ λέγω νὰ ἀπεικάζῃς,
πρέπει νὰ ἐκατάλαβες τὸν πρόλογον ὅπου εἶπα
εἰς τοῦ βιβλίου μου τὴν ἀρχὴν τὸ πῶς τὸ ἐκαταλέξα—
ὅτι δι' ἀρχὴν θεμελίου εἶπα τὸ τῆς Συρίας,
45 ὡσαύτως τῆς Ἀνατολῆς, ἔπειτα τῆς Πολέου,
τὸ πῶς τοὺς τόπους ἐκείνους ἐκέρδισαν οἱ Φράγκοι—
ὅπως νὰ ἔλθω καὶ φέρω σε καὶ νὰ σὲ καταλέξω,
τὸ πῶς οἱ Φράγκοι ἐκέρδισαν ὁμοίως καὶ τὸν Μορέαν.
Κι ἂν ἔχῃς ὄρεξιν νὰ ἀκούῃς πράξεις καλῶν στρατιωτῶν,
50 νὰ μάθῃς καὶ παιδεύῃσαι, ἂ λήχῃ νὴ προκόψῃς.
Εἰ μὲν ἐξεύρεις γράμματα, πιάσε ν' ἀναγινώσκῃς·
(200) εἰ τε εἶσαι πάλι ἀγράμματος, κίθου σιμά μου, ἀφκράζου·
κ' ἐλπίζω, ἂν εἶσαι φρόνιμος, ὅτι νὰ διαφορήσῃς,
ἐπεὶ πολλοὶ ἀπὸ ἀφήγησες ἐκείνων τῶν παλαίων,
55 ὅπου ἦλθασιν μετὰ ἐκείνων, ἐπρόκοψαν μεγάλως.
Ἐν τούτῳ ἄρξομαι ἀπ' ἐδῶ κι ἀφκράζου τὰ σὲ λέγω.
Ὁ κύντος ὁ παράξενος ἐκείνος τῆς Ἰσαμπάνιας—
ὅπου σὲ εἶπα εἰς τὴν ἀρχὴν ἐτούτου τοῦ βιβλίου,
1 δπου ἄρχισεν τὸ πέραμα καὶ τὸ πασσάτζο ἐκείνο
1360 μετὰ τοῖς ἄλλους ἑτέροισι εὐγενικοῖς ἀνθρώποις
ν' ἀπέλθῃ ἐκείσε εἰς τὴν Συρίαν, εἰς τοῦ Χριστοῦ τὸν
τάφον—
ἐκλέξαν τον διὰ κεφαλὴν καὶ μέγαν καπετᾶνον
εἰς τὰ φουσσάτα ὅπου εἶχασιν ἐτότε οἱ πελεγρίνοι,
καὶ ἔπεσεν κι ἀπέθανεν, καθὼς σὲ τὸ ἀφηγίθην.
65 Εἶχεν κι ἄλλους δύο ἀδελφοὺς δευτέρους ἀπὸ αὐτόν.
Κι ὡσὺν ἀκούσουν κ' ἔμαθαν τὸ πῶς οἱ Φράγκοι ἐκείνοι,
ὅπου ὑπαγαῖναν στὴν Συρίαν μὲ θέλημα τοῦ Πάπα,
ἀφῆκαν τὸ ταξίδειν τους κι ἀπῆλθαν εἰς τὴν Πόλιν

CÓMO CONQUISTARON LOS FRANCOS EL TERRITORIO DE MOREA.

1340 Puesto que eres instruído, entiendes lo que te
 escribo y estás versado en letras, para poder figurarte lo -
 que digo, tienes que haber comprendido el prólogo que he - -
 puesto al comienzo del libro y por qué me extendí en él -a .
 saber, porque como principio del tema fundamental te hablé
 1345 de los hechos de Siria, de los de Anatolia, después de los
 de la Ciudad, y de cómo los francos conquistaron aquellas
 tierras- todo ello para poder pasar a explicarte cómo los --
 francos conquistaron también Morea.

Y si te apetece oír las hazañas de unos buenos -
 1350 soldados, enterarte e instruirte en ellas, quizás saques pro-
 vecho. Si sabes leer, empieza a hacerlo; si, por el contra--
 rio, eres analfabeto, quédate a mi lado y escucha; espero si
 eres prudente, que te beneficiarás, porque con las historias
 1355 de los antiguos muchos que han venido después de ellos han -
 sacado grandes provechos.

Así, pues, empezaré por aquí y escucha lo que te
 digo. Aquel extraordinario conde de Champaña, del que te ha-
 blé al comienzo de este libro, que empezó aquella travesía y
 1360 expedición con aquellos otros nobles para ir a Siria, al se-
 pulcro de Cristo, lo eligieron como jefe y gran capitán de -
 los ejércitos que tenían entonces los peregrinos, pero cayó
 1365 y murió, como te he contado. Tenía también otros dos herma--
 nos más jóvenes que él. Y cuando oyeron y se enteraron que -
 los francos que iban a Siria, por el deseo del Papa, habían
 abandonado la expedición, se habían ido a la Ciudad, se ha -

κ' ἐκέρδισαν τὴν Ῥωμανίαν κ' ἐγέννησαν ἀφέντες,
 70 βουλὴν ὁπῆρασαν ὁμοῦ· ἐκεῖνοι οἱ δύο ἀνταδελφοί·
 νὰ μείνῃ ἕνας ἀπὸ αὐτοὺς ἐκεῖ εἰς τὸ ἰγονικόν τους,
 κι <ὁ> ἄλλος νὰ ἀπέλθῃ εἰς Ῥωμανίαν διὰ νὰ κερδίσῃ
 τόπον.

Λοιπὸν ὥς τὸ ἔχει ἐριζικὸν ἡ χάρις τῶν ἀνθρώπων,
 κι οὐδὲν ὁμοιάζουν οἱ ἀδελφοὶ εἰς πρόσψιν καὶ χάριν,
 75 ἦτον ὁ ὑστερότερος ἀπὸ τοὺς δύο ἀνταδελφούς
 ὁκίτι ἐπιδεξιότερος καὶ φρονιμώτερός τους.
 Κ' ἰστιάστησαν οἱ δύο ἀδελφοί, ὁ πρῶτος ν' ἐνεμείνῃ
 ἐκείσε εἰς τὸ κοντάτο του ἐκεῖνο τῆς Τσαμπάνιας,
 κι ὁ δεύτερος ἀπὸ | τοὺς δύο—μισὶρ Γουλιάμος ἄκω,
 80 εἶχεν καὶ ἐπικλὴν ὁ λόγου του, τὸν ἐλέγαν ντὲ Σαλοῦθε—
 νὰ εἴρῃ φουσσάτα <ῶσα> ἡμπορεῖ νὰ ἐπάρῃ μετ' ἐκείνου,
 κ' ἐκεῖνος νὰ ἐλθῇ εἰς Ῥωμανίαν τοῦ νὰ ἔχῃ κουγκεστήσει
 κάστρη καὶ χώρας τοποτε νὰ τὰ ἔχῃ ἰγονικά του.
 Ὁ κόντος γιὰ τοῦ ἐξέδωκεν ὅσον λογάριν εἶχε,
 85 καὶ εἶπεν του· "Ἀδελφοῦτσικε, ἀφῶν ἐγὼ ἐνεμένω
 "ἀφέντης εἰς τὰ κάστρη μας κ' εἰς τὸ ἰγονικόν μας,
 "ἔταρε τὸ λογάριν μας καὶ τὰ κοινὰ μας ὅλα
 "κι ἄμε με τὴν εὐχίτσα μου ὁμοίως καὶ τοῦ πατρός μας,

" κ' ἀλπίσω εἰς τὸ ἄλως τοῦ θ-ῶν ὅτι νὰ εὐτυχίσῃς."
 1390 Ἐν ταῦτα ἐπισκετεύεσθαι κ' ἐρραγεψεν φουσσάτα·
 εἰς τὴν Μπουρμανίαν ἔστειλεν, ἦλθαν πολλοὶ μετ'
 αὐτοῦ,
 οἱ μὲν τὴν πόλιν ἔπαιρναν κ' ἐρχόνησαν μετ' αὐτοῦ,
 ἄλλοι τινὲς, ὅπου ἦσαν κ' ἐκεῖνοι φλαμουριῖοι,
 ὅπου ἦσαν πλουτοὶ ἀνθρώπων, ἦλθαν μετ' ἐκείνου,
 95 ὁ κατὰ εἰς ὅσα λόγου του τοῦ νὰ ἔχῃ κουγκεστήσει.
 Στὴν Βαρετιαν ἀποστειλεν τὰ πλεντικά νὰ ὀρμάσουν,
 κ' εὐθέως τὰ οἰκοδομήσαν ὅσα ἤθελαν κ' ἐχρῆζαν.
 Τὸν μορτίαν αὐτὴν ἦλθισαν κι ἀπέρμισαν ἀπέκει,
 κ' εἰς τὴν Μωσκὴν ἐφτάμισαν εἰς τοῦ μαῖου τὴν πρώτην·
 1400 ἐκείσε ἀποσταλῶσαν στὴν Ἀχαίαν τὸ λόγου,
 ὅπου εἶε εὐχίτσα τῆς Πατροῦ κὴν δεκαπέντε μιλια·

1370 hían apoderado de Romania y conseguido su dominio, tomaron -
 juntamente los dos hermanos la decisión de quedarse uno de -
 ellos en sus estados y de ir el otro a Romania a conquistar
 algún territorio.

Así, pues, según suelen ser los favores de la --
 suerte entre los hombres, y los hermanos no se parecen ni en
 1375 su aspecto ni en sus dotes; era el menor de los dos herma--
 nos el más listo y prudente. Y los dos hermanos convinieron
 en que el mayor se quedase en el condado de Champaña y el --
 1380 más joven de los dos --micer Guillermo, de nombre, tenía un
 apellido propio, se llamaba de Saluze* que buscase cuantas -
 tropas pudiese tomar consigo, para ir también a Morea, a con-
 quistar castillos y ciudades y tenerlos como heredad*. El con-
 1385 de, pues, le dio cuanto dinero tenía y le dijo: "Hermanito,
 puesto que yo me quedo aquí, como señor en nuestros casti- -
 llos y en nuestra heredad, toma nuestro dinero y todos nues-
 tros bienes y vete con mi cariñosa bendición y la de nuestro
 padre. Espero que, con la ayuda de Dios, tengas suerte".

1390 Entonces, reunió y reclutó tropas y mandó a bus-
 carlos a Borgoña. Fueron muchos con él, unos iban como merce-
 narios, también fueron con él como jefes de mesnada otros, -
 1395 que eran hombres ricos, cada uno con el pensamiento de hacer
 conquistas. Enviaron gente a Venecia a preparar las naves, y
 enseguida prepararon cuantas querían y necesitaban. Llegaron
 1400 en marzo, hicieron la travesía desde allí y llegaron a Morea
 el primero de mayo. Allí desembarcaron en un lugar llamado -
 Acaya*que está a unas quince millas de Patra ; al punto cons-

εὐθὺς καστέλλιν ἐχτίσαν ὅλον μὲ τὰ πλιθάρια.
 Ἐτότε γάρ ὅπου λαλῶ κ' εἰς τὸν καιρὸν ἐκείνον
 ὁ τόπος ὅλος τοῦ Μορέως, ὅσος καὶ περιέχει
 5 το λέγουν Πελοπόννησον, οὕτως τὸν ὀνομάζουν,
 οὐδὲν εἶχεν καταπαιτοῦ, μόνον δώδεκα κάστρη.
 Λοιπὸν αὐτοὺς ἐπέξεψαν ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀχαΐαν,
 ἐξεῖβησαν τὰ ἄλογα ἀπ' ἔσω ἐκ τὰ καράβια,
 εἰν δὲ ἡμέρες ἐν-μείναν ἕως οὐ νὰ τὰ ἀναπάψουν.
 10 Κ' ἐνταῦτα ἐκαλελλικέψαν, ἀπῆλθον εἰς τὴν Πάτραν·
 τὸ κάστρον ἐτριγύρισαν, ὡσαύτως καὶ τὴν χώραν,
 τὰ τριπουντὰ ἐστήρισαν γύρω καταπαντόθεν,
 τοὺς τσαγγατορνοὺς ἔβαλαν, τὸν πόλεμον ἀρχίσαν·
 καὶ ἀπὸ τοῦ πλοῦθους τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ θαρσέου πολέμου,
 15 ἀπὸ τοῦ πρώτου ἐσείδῃσαν στήν χώραν τὴν ἀπ' ἔξω.
 Κι' αὐτῶν τὴν χώραν ἀπήρασιν, ἐκείνοι γάρ τοῦ κάστρου
 καὶ εὐθὺς ἐσυμβουλήσαν, τὸ κάστρον ἐπαρεδόσαν

μετὰ συνθήκας καὶ ἀδοκίμην νὰ ἔχουσιν τὰ εἰδικά τους,
 ὁ κατὰ εἰς τὸ ὅσπερ τοῦ ὁμοίως καὶ τὸ εἰδικόν του.
 1420 Κι' αὐτῶν τὴν Πάτραν ἀπήρασι, τὲς φύλαξες ἔβαλαν,
 τὸ κάστρον ἐσωτάρχισαν, εἰθ' οὕτως καὶ τὴν χώραν
 ἀπὸ λαόν καὶ ἄρματα, ὡς ἐπρεπεῖν καὶ ἄρμύζει·
 καὶ ἀπ' αὐτοῦ ὁπῶτα ἐστράφησαν ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀχαΐαν.
 Βουλὴν ἀπήραν μ' ἐκείνους τοὺς τοπικοὺς Ῥωμαίους,
 15 ὅπου τοὺς τόπους ἐξέτασαν, τοῦ καθενὸς τὴν πρᾶξιν,
 κ' εἶπαν κ' ἐσυμβουλήσαν τοὺς τὴ πῶς ἐν ἡ Ἀνδραβίδα
 ἢ χώρα ἢ λαμπρότερον στὸν κῆμπον τοῦ Μορέως·
 ὡς χώρα γὰρ ὑπολυτὴ κοίτεται εἰς τὸν κῆμπον,
 οὔτε πύργους, οὔτε τείχεα ἔχει κατόλως ἔς αὐτήν.
 30 Ἐν τούτῳ ὁρμήσαντες ἐκεῖ, ὁλόρθα ὑπαγαίνοντες,
 ἐξήπλωσαν τὰ φλόμπουρα τοῦ καθενὸς φουσσάτου·
 καὶ αὐτοὺς ἐπλησίονασι ἐκεῖ στὴν Ἀνδραβίδα,
 κ' ἐμίθασιν οἱ Ἀνδραβιταῖν ὅτι ἐρχονται οἱ Φράγχοι,

truyeron un castillo todo de ladrillo. Entonces, en la época
 1405 y en la estación de que te estoy hablando, todo el territorio
 de Morea, que comprende también lo que llaman Peloponeso, --
 pues así lo denominan, sólo tenía en su totalidad doce casti-
 llos.

Así, pues, en cuanto pusieron pie en Acaya, des-
 embarcaron los caballos de las naves y se quedaron dos días
 1410 para hacerlos descansar. Y, después, montaron en ellos, fue-
 ron a Patra ; rodearon el castillo, e, igualmente la ciudad,
 colocaron los trabucos a su alrededor por todas partes, pu-
 sieron ballesteros, empezaron el ataque; y por la cantidad
 1415 de soldados y el ímpetu del combate, al primer asalto entra-
 ron en la ciudad. Y después de apoderarse de ella, los del
 castillo, llegaron enseguida al acuerdo de entregarlo median-
 te pactos y con la condición de conservar sus bienes, cada -
 uno su casa y lo suyo.

1420 Y después de tomar Patra , pusieron guarniciones,
 pertrecharon el castillo y también la ciudad con soldados y
 armas, como era conveniente y apropiado; y desde ese momento
 se retiraron a Acaya. Consultaron con los romeos de su re- -
 1425 gión que conocían los lugares y las condiciones de cada uno;
 les hablaron y les informaron de que Andravida era la ciudad
 más espléndida del campo de Morea. Como ciudad abierta está
 1430 en el llano, no tiene en absoluto ni torres ni murallas. En
 vista de ello, se dispusieron a ir allí directamente, despla-
 garon los pendones de cada mesnada; y cuando estuvieron cerca
 de Andravida, y los de Andravida se enteraron de que venían

ἔξέβησαν μὲ τοὺς σταυροὺς ὁμοίως μὲ τὰς εἰκόνας
 35 οἱ ἄρχοντες καὶ τὸ κοινὸ τῆς χώρας Ἀνδραβίδου,
 καὶ ἦλθαν κ' ἐπροσκύνησαν τὸν Καμπανέση ἐκείνον.
 Κ' ἐκεῖνος, ὡς παμφρόνιμος, καλὰ τοὺς ἀποδέχτη,
 ὥμοσεν κ' ὑπισκίθη τοὺς νὰ μὴ τοὺς ἀδικήσῃ,
 οὔτε ζημία νὰ λάβουσιν ἀπὸ τὰ ἱγονικά τοὺς,
 40 τιμὴν, δωρεὰς νὰ ἔχουσιν κ' εὐεργεσίας μεγάλας.
 ὄλοι τοῦ ὑπωμόσασιν δούλοι του ν' ἀποθάνουν.

Κι ὅσον ἀπεκατέστησεν τὴν χώραν Ἀνδραβίδας,
 βουλὴν ἐπῆρεν μετ' αὐτοὺς τὸ ποῦ νὰ φουσσατέψῃ.
 Ἐν τούτῳ ἐδόθη ἡ βουλὴ | στὴν Κόρινθον νὰ ἀπέλθουν,
 45 διατὸ ἐνὶ κίιστρον φοβερόν, τὸ κάλλιον τῆς Ρωμανίας,
 καὶ ἐνὶ τῷ κεφάλαιον, ὅπερ γὰρ ἀφεντεύει
 ὅλην τὴν Πελοπόννησον ὅσον κρατεῖ ὁ Μορέας.

Ἐπεὶ ἂν προστάξῃ ὁ Θεὸς καὶ προσκυνήσῃ ἡ Κόρινθος,
 ὅλα τὰ κίιστρα τὰ ἕτερα τοῦ τόπου τοῦ Μορέως
 1450 ἄνευ σπαθίου καὶ πόλεμου θέλουσιν προσκυνήσει.

Κι ἀφύτου ἐδόθη ἡ βουλὴ ἐκείνη ὅπου σὲ λέγω,
 (120) ὥρθωσεν κι ἔθηκε λαὸν ἐκεῖ στὴν Ἀνδραβίδα,
 καὶ ἄλλον εἰς τὴν Ἀχινίαν, καὶ τρίτον εἰς τὴν Πάτραν,
 καὶ ὥρισεν τὰ πλεονικὰ νὰ ὑπάγουν τῆς θιλάσσου,
 55 κ' ἐκεῖνος μὲ τὸν ἕτερον λαὸν γὰρ τοῦ φουσσάτου
 ἐκ τὴν Βοστίτιαν ἔδραμεν κ' ἐδιύιβη εἰς τὴν Κόρινθον.
 Κι ἀφύτου ἀπεσώσασιν ἐκεῖσε εἰς τὴν χώραν,
 τὸ γύρον τέντας ἔστησαν, ἐπιάσαν τὲς κατοῦνες.

Τὸ κίιστρον γὰρ τῆς Κόρινθος κεῖται ἀπάνω εἰς ὄρος.
 60 Βουνὸν ὑπάρχει θεοχτιστον καὶ πυῖος νὰ τὸ ἐγκωμιάσῃ;
 ἡ χώρα γὰρ εὐρίσκετον κάτωθεν εἰς τὸν κάμπον,
 μὲ πύργους γὰρ καὶ μὲ τειχεῖα καλὰ περικλεισμένη.
 Λοιπὸν εὐρίσκετον ἐκεῖ ἐτότε ὅπου σὲ γράφω
 ὁκίαιοις μέγας ἄνθρωπος καὶ φοβερός στρατιώτης,
 65 κ' εἶχεν τὴν Κόρινθον ἀλλὰ δὴ τὸ Ἄργος καὶ Ἀνάπλι
 ὡς κεφαλὴ καὶ φυσικὸς ἀφέντης τὰ ὑποκράτει
 ἐκ μέρους γὰρ τοῦ βωσιλέως ἐκείνου τῶν Ρωμαίων,

1435 los francos, salieron con sus cruces y sus iconos, los no-
bles y el pueblo, y fueron a rendir vasallaje al conde de --
Champaña. El, hombre prudentísimo, los recibió bien; juró, --
prometió no agraviarles y que no recibirían daño en sus bie-
1440 nes, sino honores, dones y grandes beneficios; todos le jura-
ron morir como vasallos suyos.

Y cuando restableció la tranquilidad en la ciu-
dad de Andravida, deliberó con ellos a dónde irían de expedi-
1445 ción. Y se le dio el consejo de ir a Corinto, porque es un -
castillo formidable, el mejor de Romania y la capital que do-
mina todo el Peloponeso que comprende Morea. Puesto que, si
Dios le permitía que Corinto le rindiese vasallaje, todos --
1450 los demás castillos de la región de Morea se lo rendirían --
sin guerra a mano armada.

Y después de haberle sido dado el consejo que te
digo, dispuso dejar un ejército en Andravida, otro en Acaya
y un tercero en Patra y ordenó que las naves se hiciesen a
1455 la mar, y él con otras huestes de su ejército pasó rápidamen-
te desde Vostitsa a Corinto. Y después de llegar allí a la -
ciudad, levantaron las tiendas a su alrededor y acamparon. -
1460 El castillo de Corinto está en lo alto de un monte; es una -
montaña hecha por Dios, ¿quién podrá elogiarlo? La ciudad, -
en efecto, se encuentra abajo, en el llano, bien rodeada de
torres y murallas. Se hallaba allí donde te digo un hombre -
1465 importante y terrible soldado, que tenía bajo su dominio Co-
rinto, Argos y Nauplia; como jefe y señor natural, las gober-
naba en nombre del emperador de los romeos. Se llamaba Sgu--

Σγουρόν τὸν ἀνομάζασι, οὕτως εἶχεν τὸ ἐπίκλην·
 κι ὡς ἐπληροφορέθηκεν ὅτι ἔρχονται οἱ Φράγκοι,
 70 ἀπὸ τὴν χώρα ἐξήβαλεν γυναῖκες καὶ παῖδια,
 ὡσαύτως καὶ τὸν λίον λαὸν ὅπου ἄρματα ἐβαστοῦσαν,
 κι ἀπίνω τοὺς ἀνέβασεν στὸ κάστρον τῆς Κορίνθου·
 κ' ἐκεῖνος γὰρ ἐνέμεινεν ἐκείσε εἰς τὴν χώραν
 75 μὲ ὅσοι ἐβαστοῦσαν ἄρματα διὰ νὰ τὴν διαφεντέψῃ.
 Ἄφ'οῦτο γὰρ ἀπέσωσεν ἐκείσε ὁ Καμπανέσης,
 ὡσὰν σὲ τὸ ἀφήγησμαι, στῆς Κόρινθος τὴν χώραν,
 κ' ἔβαλεν τὰ φουσσᾶτα του καὶ περιεγύρισέ την.
 Ἄφῃκεν κι ἀναπαύτησαν ἐκείνην τὴν ἡμέραν·
 ἐπὶ τῆς αὐρίου γὰρ τὸ πρωί, ὡσὰν ἐξημερῶσεν,
 1480 ἐδῶκαν τὰ σαλπίγγια τοὺς, τὸν πόλεμον ἀρχάσαν.
 Τὰ τριπουτσέτα ἐσύρνασιν γύρωθεν εἰς τοὺς πύργους,
 κ' οἱ τζιγίρες οὐκ ἀφήνισιν ἄνθρωπον νὰ προσκύψῃ
 ἔξω ἐκ τὰ δόντια τοῦ τειχίου νὰ ἰδοῦν τὸ ποῖος τοξεύει.
 Τὲς σκάλες ὅπου εἶχασιν ἐστήσαν εἰς τοὺς τοίχους,
 85 κ' εὐθέως ἀπέσω ἐσέβησαν, ἐπιείσασιν τὴν χώραν.
 Ὅσοι ἐπαρεδόθησαν ἐλεημοσύνην ἤραν·
 οἱ δὲ ποῦ εἰς πόλεμον ἔστηκαν ἀπὸ σπαθίου ἀποθάναν.
 Ὁ Σγουρὸς γὰρ ὡς φρόνιμος καὶ βέβηλος ὅπου ἦτον,
 ἔφυγεν καὶ ἀνέβηκεν ἐκεῖ ἀπάνω εἰς τὸ κάστρον.
 90 Κι ἀφ'οῦτο οἱ Φράγκοι ἐπιείσασιν τὴν χώραν τῆς
 Κορίνθου,
 ὁ Καμπανέσης ὤρισε, διαλαλημὸν ἐποιῆσαν,
 ὅτι ὅσοι ἐκ τὰ περίγυρα τῶν χώρων τῆς Κορίνθου
 θέλουν νὰ προσκυνήσουσιν, νὰ τὸν δεχτοῦν δι' ἀφέντην,
 νὰ ἔχουν τιμὴν καὶ εὐεργεσίαν, ἀναδοχὴν μεγάλην·
 95 οἱ δὲ πιαστοῦν εἰς πόλεμον ἐλεημοσύνη οὐ μὴ εὐρουν.
 Ἀκούσων ταῦτα οἱ ἀρχόντες καὶ τὸ κοινὸν ὁμοίως,
 ἀρχίσασιν νὰ ἔρχωνται, μικροὶ τε καὶ μεγίλοι,
 ἀπὸ τὸ μέρος Δαμαλᾶ καὶ μέχρι εἰς τὸ Ἅγιον Ὅρος·
 ὅσοι τὸ ἀκούσαν ἤλθασιν μὲ προθυμίαν μεγάλην,
 1500 τοῦ Καμπανέση αἰμόσασιν δοῦλοι του ν' ἀποθάνουν·
 κ' ἐκεῖνος τοὺς ἐδέχετον μετὰ περιχαρίας.

ros*, este era su apellido. Cuando se informó de que venían -
 1470 los francos, sacó a mujeres y niños de la ciudad, y también
 al pueblo llano capaz de sostener un arma y los subió arriba
 al castillo de Corinto; y él se quedó allí en la ciudad con
 cuantos tenían armas para defenderla.

1475 Después que llegó allí el de Champaña, como te -
 lo he contado, a la ciudad de Corinto, colocó sus tropas y -
 rodeó la ciudad. Les permitió descansar aquel día, y al si--
 1480 guiente por la mañana, con el alba, hicieron sonar las trom-
 petas y empezó la batalla. Dispararon los trabucos alrededor
 de las torres, las ballestas no dejaban asomarse a nadie --
 fuera de las almenas para ver quién les asaltaba. Las esca-
 1485 las que tenían las pusieron en las murallas, y entraron poco
 después y tomaron la ciudad. Cuantos se rindieron encontra--
 ron perdón; los que presentaron combate fueron pasados a cu-
 chillo. Sgueros, como hombre astuto y felón*, huyó y subió al
 castillo.

1490 Y después de tomar los francos la ciudad de Co--
 rinto, el de Champaña dió orden de hacer un pregón diciendo
 que: todos los de las aldeas de alrededor de Corinto que qui-
 sieran rendirle homenaje, y recibirlo por señor tendrían ho-
 1495 nores, beneficios y buena acogida; que quienes recurrieran a
 la guerra no hallarían perdón. Al oír esto los nobles y el -
 pueblo, empezaron a llegar, pequeños y grandes, desde la par-
 te de Damalá hasta la del Monte Santo. Cuantos lo oyeron fue-
 1500 ron con gran premura y juraron al de Champaña morir como va-
 sallos suyos; y él les recibió con grandes muestras de con--

Καταπαντόθε ἐπλάτυνεν ἐτότε τὸ μαντᾶτο
 τὸ πῶς οἱ Φράγχοι ἀπήρασιν τὸ κάστρον τῆς Κορίνθου
 κ' ἔχουν ἀφέντη ἐξάκουστον, τὸν λέγουν Καμπανέσην.
 5 Τὸν χρόνον ἐκείνον καὶ καιρὸν ὅπου ἦλθε ὁ Καμπανέσης
 κ' ἐπέξεψεν στήν Ἀχαΐαν, καθὼς σὲ τὸ ἐπροεῖπα,
 εἰς τοῦ βιβλίου τὸν πρόλογον, φαίνει με, σὲ τὸ γράφω,
 τὸ πῶς γὰρ μὲ τοῦ πιασμοῦ τῆς Κωνσταντίνου πόλεως
 1 χρόνον ἔναν καὶ μοναχὸν ἦλθεν ὁ Καμπανέσης
 1510 νὰ κουγκεστήσῃ τὸν Μορέαν, ὥσθν τὸ ἀφηγοῦμαι—
 λοιπὸν, καθὼς ἐπλάτυνεν καὶ ἀκούσθῃ τὸ μαντᾶτο,
 εὐρέθηκεν εἰς τὴν Βλαχίαν αὐτὸς ὁ Μπονιφάτσος,
 ὁ ρῆγας τοῦ Σαλονικίου, μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν·
 ὁμοίως εὐρέθη μετ' αὐτὸν ὁ ἐπαινετὸς ἐκείνος,
 15 τὸν ἔλεγον μισὶρ Ντζεφρέ, Βιλαρτουή τὸ ἐπικλῆ.
 Ἐν τούτῳ ἐσυμβιβάστησαν τὸ ἀκούσει τὸ μαντᾶτον
 ν' ἀπελθοῦν εἰς τὴν Κόρινθον, νὰ ἰδοῦν τὸν Καμπανέσην·
 καθὼς τὸ ἀπήρασιν βουλὴν, οὕτως καὶ τὸ ἐπληρώσαν,
 καὶ ἦλθαν εἰς τὴν Κόρινθον κ' ἤνραν τὸν Καμπανέσην·
 20 χαρὰν μεγάλην ἔποικαν, ὅταν ἐκείσε ἐσμίξαν,
 διατὶ ἐπεθυμοῦσαν πολλὰ τοῦ νὰ ἐνωθοῦν ἀλλήλως.
 Ἐνταῦτα ἀπήρασιν βουλὴν ν' ἀπέλθουν εἰς τὸ Ἄργος·
 ἀπῆραν τὰ φουσσᾶτα τοὺς κ' ἐδιάβησαν ἐκείσε.
 Τὸ κάστρον κοίτεται εἰς βουνί, πολλὰ ἐν ἀφιωμένον,
 25 ἡ δὲ τοῦ Ἄργου τῆς πόλεως ἡ χώρα ἡ μεγάλη
 μέσα εἰς τὸν κόμπον κοίτεται ὡς τέντα ἀπλωμένη·
 τὸ σώσει ἐδώκαν πόλεμον κ' ἐσέβησαν ἀπ' ἔσω.
 Ὁ Σγαῦρος γὰρ ὁ ἐπαινετὸς ἐκείνος ὁ στρατιώτης,
 ὅπου εἰς τὸ κάστρον εὐρίσκετον ἐκείνον τῆς Κορίνθου,
 30 τὸ ἰδεῖ τὸ πῶς ἐμίσεψαν τὰ φράγκικα φουσσᾶτα,
 τὴν νύχταν ἐκατέβηκεν κ' ἐσέβην εἰς τὴν χώραν
 μ' ὅσον λαὸν ἠμπόρεσεν νὰ ἐπάρῃ μετ' ἐκείνον.
 Ζημίαν μεγάλην ἔποικεν, φονοκοπέιο στοὺς Φράγκους,
 ὅπου εἰς τὴν χώραν εὐρέθησαν πολλ' ἀποθαρρεμένοι·
 35 ὅσοι γὰρ εὐρέθησαν ὑγιεῖς εἰς τὰ κορμιά τοὺς

tento. Por todas partes se iba extendiendo la noticia de que los francos habían tomado el castillo de Corinto y que tenían un señor excelente llamado de Champaña.*

1505 Aquel año y ocasión en que llegó el de Champaña a conquistar Morea y desembarcó en Acaya, como lo dije anteriormente en el prólogo del libro, me parece, te lo repito, que fue sólo un año después de la toma de la ciudad de Constantinopoli. Así pues, cuando se extendió y oyó la noticia, se encontraba en Valaquia Bonifacio en persona, rey de Salónica, con sus tropas. Se encontraba también con él aquel hombre tan elogiado, llamado micer Godofredo, Villehardouin de apellido. Decidieron, pues, al oír la noticia, ir a Corinto a ver al de Champaña; tal como decidieron así lo hicieron, y se fueron a Corinto y lo encontraron. Grandes muestras de alegría dieron, cuando se juntaron allí, porque deseaban vivamente reunirse unos con otros.

Después decidieron ir a Argos; tomaron sus tropas y fueron allí. El castillo, emplazado en una montaña, está muy fortificado. La gran ciudad de Argos se extiende en el llano como una tienda desplegada; al llegar entablaron combate y entraron.

Sgueros, aquel soldado tan elogiado que se encontraba en el castillo de Corinto, al ver que habían partido las tropas francas, bajó por la noche, entró en la ciudad con cuantas tropas pudo tomar con él. Causó grandes estragos e hizo una carnicería entre los francos que estaban en la ciudad muy confiados. Cuantos estaban sanos de cuerpo y lle-

καὶ ἔφτασαν κι ἄρματώθησαν, πόλεμον τοὺς ἔδωκαν,
οἱ δὲ ὅπου ἦσαν ἀστενεῖς κ' ἐκοίτονταν εἰς ζύλην,
ὅλους ἐσφίξασιν εὐνύς, οὐδ' ἔναν ἐλεῆσαν.

Τὴν νύχτα ἐκείνη παρευτὺς ἔσωσεν τὸ μαντάτο

- 1 στὸν Καμπανέσην, σὲ λαλῶ, ἐκεῖ ὅπου ἦτον στὸ Ἄργος·
1541 πολλὰ τὸ ἐβλίσβη λυπηρὰ διὰ τοὺς ἀρρωστημένους
ὅπου τοὺς ἐκατέσφαξαν ἀπ' ἔσω εἰς τὰ κρεββάτια·
τὴν χώραν τοῦ Ἄργου ἄφηκεν καλὰ σωταρχισμένην·
καλοὶ στρατιῶτες | ἔμειναν διὰ νὰ τὴν φυλάττουν,
45 κ' ἐκείνος στρέμμαν ἔποιεκεν ἐκεῖσε εἰς τὴν Κόρινθον.
Κι ἀφότου ἐστράφηκεν ἐκεῖ, ἤργησε μὲ τὸν ρῆγαν,
ἐκείνον τοῦ Σαλονικίου, τὸν μισὶρ Μπониφάτσον·
ἡμέρας γὰρ κἂν ἑξί, ὀχτῶ ἐνέμεινε ἐκεῖσε.
Ὁ ρῆγας τότε ἐζήτησεν ἀπηλογία νὰ ἐπάρῃ.
50 Ἐνταῦτα τοῦ ἐζήτησεν ὁ Καμπανέσης χάριν,
βοήθειαν γὰρ καὶ πρόβλεψιν νὰ ποιήσῃ εἰς ἐκείνον,
νὰ τοῦ βοηθήσῃ τίποτε ἀπὸ τὴν βασιλείαν του.
Κ' ἐκείνος γὰρ ὡς εὐγενὴς καὶ ρῆγας ὅπου ἦτον,
τοῦ ἔδωκεν κ' ἐχάρισεν τῆς Ἀθηνοῦ τὸ ὁμάντζο·
55 Μέγαν Κύρην τὸν ἔλεγαν, οὕτως τὸν ὀνομάζαν
ἐκείνον ὅπου ἀφέντευεν ἐτότε τὴν Ἀθήναν·
ἐκ τῶν Ἑλλήνων τὸ εἶχασιν τὸ ὄνομα γὰρ ἐκεῖνο·
ὡσαύτως γὰρ τοῦ ἔδωκε τὰ τρία ὁμάτζια τοῦ Εὐρίπου,
τῆς Ποντενίτσας ἀλλὰ δὴ τὸ ἐκράτει ὁ μαρκέσης,
60 νὰ τὰ κρατοῦσιν ἀπὸ αὐτὸν κι' ἀφέντῃ νὰ τὸν ἔχουν.
Ὁ ἀφέντης γὰρ τῆς Ἀθηνοῦ ἐκ τὴν Μπουργούνιαν ἦτον·
οἱ δὲ τοῦ Εὐρίπου, ὅπου λαλῶ, ἐκείνοι οἱ τρεῖς ἀφέντες
ἐκ τὴν Βερούναν ἦσασιν, ἀπὸ τὴν Λουμπαρδίαν.
Ὡρισε ὁ ρῆγας κ' ἔγραψαν νὰ ἐλθοῦσιν πρὸς ἐκείνον·
65 κι' ἀφότου ἦλθασιν ἐκεῖ ὅπου ἦτο ὁ Καμπανέσης,
αὐτὸς τοὺς ἐπαράδωκεν νὰ τὸν ἔχουν ἀφέντῃ·
κι' ἀπαύτου ἀπεχαιρέτησεν κ' ἐδιάβῃ τὴν ὁδὸν του.
Ἐκεῖνος [γὰρ] ὁ μισὶρ Ντζεφρές, ὅπου ἦλθεν μετ' ἐκείνου
τὸν ρῆγαν τοῦ Σαλονικίου, ὡς ἦλθε νὰ μισσέψῃ,
70 εἶπε οὕτως πρὸς αὐτὸν κ' ἐπαρακάλεσέ τον

garon a tiempo de armarse, les presentaron batalla, y los --
que estaban enfermos y acostados por su debilidad a todos --
los mataron y ni a uno perdonaron.

1540 Aquella misma noche llegó la noticia al de Cham-
paña, te digo, allí donde estaba, a Argos; se atribuló mucho
por los enfermos a los que habían degollado en sus camas; de-
jó la ciudad de Argos bien avituallada, quedaron buenos sol-
1545 dados para guardarla, y él volvió a Corinto. Y después de su
regreso, se entretuvo con el rey de Salónica, micer Bonifa--
cio; y permaneció allí seis u ocho días. El rey le solicitó
1550 permiso para marcharse. Entonces el de Champaña, le pidió un
favor, que le diese ayuda y provisiones contra Sgueros, y que
le ayudase de alguna manera desde su reino. Aquél, como per-
1555 sona noble y rey que era, le dio graciosamente el feudo del
señor de Atenas; (le decían Gran Señor, pues así llamaban al
que tenía entonces el señorío de Atenas; aquel nombre lo te-
nían de los helenos), asimismo le dio los tres feudos de --
Euripo y también el de Badenitsa, que lo tenía el marqués, -
1560 para que los tuviese en su nombre y lo considerasen como se-
ñor. El señor de Atenas era de Borgoña; los tres de Euripo,
de que estoy hablando, eran de Verona, de Lombardía*. Mandó -
1565 el rey escribir para que se presentaran ante él; y después -
de llegar adonde estaba el de Champaña, él en persona, se -
los entregó para que lo tuvieran por señor; después de esto
se despidió y se puso en camino. Micer Godofredo que había -
1570 ido con el rey de Salónica, cuando iba a partir, le dijo y -
rogó que tuviese compasión de él, que le permitiese quedarse

Η νὰ ἔχῃ συμπάθειον ἀπὸ αὐτόν, κ' ἐκείσε νὰ ἐνεμείνῃ
 μ' ἐκείνου τὸν ἀφέντην του, τὸν εἶχε φυσικόν του,
 τὸν Καμπανέσην, σὲ λαλῶ, ὅπου πολλὰ ἐπεθύμα
 νὰ τὸν ἰδῇ καὶ ἐνωθῇ καὶ μείνῃ μετ' ἐκείνου.
 1575 Κι ἀφότου γὰρ ἐμίσησεν τοῦ Σαλονίκη ὁ ρήγας
 κ' ἐνέμεινε ὁ μισὶρ Ντζεφρές, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,
 τοὺς ἄρχοντες ἐρώτησεν, τοὺς τοπικοὺς Ρωμαίους,
 ὅπου τοὺς τόπους ἔξευραν, τὰ κάστρον καὶ τὰς χώρας
 ὅλης τῆς Πελοπόννησος ὅσον κρατεῖ ὁ Μορέας,
 80 τοῦ νὰ τοῦ διερμηνέψωσιν τοῦ καθενὸς τὴν πράξιν·
 κι ὅσον ἐρώτησεν καλὰ κ' ἐπληροφόρεσάν τον,
 τὸν Καμπανέσην ἔκραξεν καὶ λέγει πρὸς ἐκείνον·
 "Ἀφέντη, ἐγὼ ὡς ξενотικὸς ἄνθρωπος γὰρ τοῦ τόπου,
 "ἐρώτησα τοὺς ἄρχοντες, ὅπου εἶναι μετὰ σένα·"
 85 "κι ὡς ἐπληροφορέθηκα ἀπὸ αὐτοὺς τὴν ἀλήθειαν,
 "εἶδα μὲ τὰ ὀμμάτια μου τὸ κάστρον τῆς Κορίνθου,
 "τοῦ Ἀργου καὶ τοῦ Ἀναπλίου, τὴν δύναμιν ὅπου
 ἔχουν.
 "Ἄν θέλῃς νὰ καθέζεσαι νὰ τὰ παρακαθίσῃς,
 "ἐχίσεις τὸ ἐπεχείρησες, ἀπεργωμένος εἶσαι·"
 90 "διατὸ εἶν' τὰ κάστρον δυνατὰ, καλὰ σωταρχισμένα,
 "κι οὐδὲν τὰ δύνεσαι ποσῶς μὲ πόλεμον ἐπάρει·
 "ἀλλὰ ὡς ἐπληροφορέθηκα ἀπὸ καλοὺς ἄνθρώπους,
 "ἀπὸ τὴν Πάτραν κ' ἐμπροσθεν μέχρι εἰς τὴν Κορώνην
 "οἱ χῶρες εἶναι ἀπλωτέρες, κάμποι γὰρ καὶ δρυμῶνες,
 95 "ν' ἀπέρχεσαι ἐλεύτερά με ὅλα σου τὰ φουσῶτα·
 "Κι ἀφῶν κερδίσης τὰ χωρία καὶ νὰ σὲ προσκυνήσουν,
 "τὰ κάστρον ἂν ἐνεμείνουσιν, ἕως πότε νὰ βαστάζουσιν;
 "Ὅρισε γὰρ τὰ πλευντικά νὰ ὑπάγουν τῆς θαλάσσου,
 "κ' ἡμεῖς ἂς ὑπαγαίνωμεν ὅλοι ἀπὸ τῆς στερείας·"
 1600 "κι ἀφότου σώσωμεν ἐκεῖ ὅπου ἔχεις τὸν λαόν σου,
 "στὸν τόπον ὅπου ἐκέρδισες, στὸ ἐριζικόν σου ἐλπίζω
 "κ' εἰς τοῦ Θεοῦ τὸ ἔλεος τοῦ νὰ ἔχῃς διαφορήσει·"
 Ἀκούσων ταῦτα ὁ εὐγενικὸς ἐκείνος <ὁ> Καμπανέσης,
 μεγάλως εὐχαρίστησεν τὴν πρωτοστράτοράν του·

con el que consideraba su señor natural, me refiero al de --
Champaña*, pues tenía grandes deseos de verle, de reunirse y
quedarse con él.

1575 Después de irse el rey de Salónica y quedarse mi
cer Godofredo, como hombre prudente que era, preguntó a los
nobles y a los romeos del lugar que conocían el terreno, por
los castillos y las ciudades de todo el Peloponeso, que com-
prende Morea, para que le explicasen las condiciones de cada
1580 uno. Y en cuanto hubo preguntado todo y se informó, llamó al
de Champaña y le dijo: "Señor, yo, como hombre extraño a es-
te lugar, he preguntado a los nobles que están contigo; y -
1585 después de haberme informado por ellos de la verdad, vi con
mis propios ojos lo fuertes que son los castillos de Corinto,
de Argos y de Nauplion. Si quisieras quedarte a asediarlas, -
1590 perderías lo que has comenzado, quedarías frustrado; pues --
los castillos son fuertes, están bien avituallados y, en mo-
do alguno podrías tomarlos al asalto. Pero según me he ente-
rado por buenas gentes, desde Patra hasta Coroni, las ciuda-
1595 des son abiertas, pues hay llanos y bosques y podrás ir li-
bremente con todas tus tropas. Y cuando te apoderes de las -
aldeas y te rindan vasallaje, aunque las fortalezas resistan,
¿hasta cuándo aguantarán?". Manda, pues, que tus naves se ha-
1600 gan a la mar y vayamos todos nosotros por tierra; y después
de llegar adonde tienes tus tropas, al territorio que has to-
mado, espero de tu suerte y de la ayuda de Dios, que obten-
gas grandes beneficios". Cuando oyó esto el noble de Champa-
1605 ña, le dio efusivas gracias a su mariscal; mandó avituallar

1605 ὤρισεν κ' ἐσωτάρχισαν τὴν χώραν τῆς Κορίνθου·
 φουσσᾶτα ἄφηκε καλὰ τὸν τόπον νὰ φυλάττουν·
 κι ὡς τὸν εἶπε ὁ μισὶρ Ντζεφρὶς κ' ἐκαθοδήγησέ τον,
 οὕτως καὶ ἐπληρώθηκεν κ' εἰς τὸν Μορέαν ἀπῆλθαν.
 Ἀπὸ τὴν Πάτραν ἤλθασιν, στήν Ἀνδραβίδα ἐσῶσαν,
 16 ἐκεῖ ὅπου ἦσαν οἱ ἄρχοντες τοῦ κόμπου τοῦ Μορέως.
 Καὶ τότε ὁ μισὶρ Ντζεφρὶς, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,
 ἐσώρεψεν τοὺς ἄρχοντες καὶ λέγει πρὸς ἐκείνους·
 "Ἀρχοντες, φίλοι κι ἀδελφοί, ἀπάρτε καὶ συντρόφοι,
 "ἐσεῖς θεωρεῖτε, ἐβλέπετε τὸν ἀφέντην ἐτοῦτον,
 15 "ὅπου ἦλθε ἐδῶ εἰς τοὺς τόπους σας ὅπως νὰ τοὺς κερδίσῃ·
 "μηδὲν σκοπήσετε, ἄρχοντες, ἴτι διὰ κούρσον ἦλθεν,
 "νὰ ἐπάρῃ ρούχα καὶ ζῶα καὶ νὰ μισέψῃ ἀπέδω·
 "ὡς φρόνιμος ποῦ σὰς θεωρῶ πληροφορίαν σὰς λέγω·
 "θεωρεῖτε τὰ φουσσᾶτα του, τὴν παρρησίαν ὅπου ἔχει·
 20 "ἀφέντης ἐνι, βασιλέας, καὶ ἦλθε νὰ κερδίσῃ.
 "Ἐσεῖς ἀφέντη οὐκ ἔχετε τοῦ νὰ σὰς συμμαχήσῃ·
 "κι ἂν δράμουν τὰ φουσσᾶτα μας, τὸν τόπον σας κουρ-
 σέψουν,
 "νὰ αἰχμαλωτίσουν τὰ χωρία καὶ νὰ σφαγοῦν οἱ ἀνθρώποι,
 "ὑστερον τί νὰ ποιήσετε, ὅταν σὰς μετανοήσῃ;
 25 "λοιπὸν ἐμέναν φαίνεται διὰ καλλιώτερόν σας
 "νὰ ποιήσωμεν συμβίβασιν, νὰ λείψουν καὶ οἱ φόνοι,
 "τὰ κούρση κ' ἡ αἰχμαλωσία ἀπὸ τὰ ἰγονικά σας,
 "κ' ἐσεῖς ὅπου εἰστε φρόνιμοι κ' ἐξεύρετε τοὺς ἄλλους,
 "ὅπου εἶναι, λέγω, συγγενεῖς, φίλοι σας καὶ συντρόφοι,
 30 "πρᾶξιν νὰ ποιήσετε εἰς αὐτοὺς τοῦ νὰ ἔχουν προσ-
 κυνήσειν."
 Ἀκούσων ταῦτα οἱ ἄρχοντες, ὅλοι τὸ ἐπροσκυνήσαν,
 ἀπόστειλαν καταπαντοῦ τοὺς ἀποκρισαρίους τους,
 ἐνθα ἐξευραν ὅτι ἦσασιν φίλοι καὶ συγγενεῖς τους·
 τὸ πρᾶγμα τοὺς ἐδήλωσαν κ' ἐπληροφόρησάν τους·
 1635 ἀφροντισίαν τοὺς ἔστειλαν ἀπὸ τὸν Καμπανέσην·
 ὅσοι βούλονται ἀπελθεῖν τοῦ νὰ ἔχουν προσκυνήσει,
 τὰ ἰγονικά τους νὰ ἔχουσιν κι ἄλλα πλείον νὰ τοὺς δώσῃ·
 ὅσοι τὸ ἐξιάζουν κι ὠφελοῦν τιμὴν μεγάλην νὰ ἔχουν.

la ciudad de Corinto, dejó buenas tropas de guarnición en el lugar; y tal como había dicho y aconsejado micer Godofredo, así lo llevó a cabo y partieron a Morea. Salieron de Patra
 1610 y llegaron a Andravida donde estaban los nobles del campo de Morea y les dijo: "Nobles, amigos y hermanos y desde ahora - camaradas, mirad, ved a este señor que ha venido aquí, a vues-
 1615 tras tierras para conquistarlas; no penséis, nobles, que ha venido a saquear, a apoderarse de ropas y animales y después irse de aquí; como hombres prudentes que os considero, os in-
 formo: ved sus tropas, qué buena presencia tienen; es un se-
 1620 ñor, un emperador, y ha venido a conquistar. Vosotros no tenéis señor para que os proteja; y si nuestras tropas se dispusiesen a saquear vuestro territorio, a tomar las ciudades y a pasar a cuchillo a los hombres, ¿qué haríais después - -
 1625 cuando os arrepintiérais? Por ello, me parece lo mejor para vosotros el llegar a un acuerdo para que cesen las muertes, los saqueos y los apresamientos de vuestros bienes, y voso-
 tros que sois prudentes y conocéis a los demás, que son, di-
 1630 go, vuestros parientes, amigos y compañeros, haced presión - en ellos para que rindan vasallaje".

Al oír esto los nobles, todos le rindieron vasallaje, enviaron emisarios a todas partes donde sabían que ha-
 1635 bía amigos y parientes suyos; les dieron a conocer el asunto y les informaron; les enviaron documentos de garantía por -- parte del de Champaña, de que cuantos quisieran ir a rendirle vasallaje, conservarían sus bienes y encima les daría - - otras cosas; y de que cuantos lo mereciesen y fuesen útiles

- Κι ὥς τὸ ἤκουσαν οἱ ἄρχοντες καὶ τὸ κοινὸν ὁμοίως,
 40 ἀρχίσαν καὶ ἐρχόντησαν κ' ἐπροσκυνούσαν ὅλοι·
 κι ἀφότου ἐσωρεύτησαν ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀνδραβίδα,
 τὸ ἀρχοντολόγι τοῦ Μορέως, ὅλης τῆς Μεσαρέας,
 ἐποίκασιν συμβίβασιν μετὰ τὸν Καμπανέσην,
 ὅτι ὅλα τὰ ἀρχοντόπουλα, ὅπου εἶχασιν προνοίης,
 45 νὰ ἔχουσιν ὁ κατὰ εἰς, πρὸς τὴν οὐσίαν ὅπου εἶχεν,
 τὴν ἀνθρωπέαν καὶ τὴν στρατείαν, τόσον νὰ τοῦ ἐνεμείνῃ,
 καὶ τ' ἄλλο τὸ περισσότερον νὰ μερίζουν οἱ Φράγκοι·
 καὶ οἱ χωριάτες τῶν χωριῶν νὰ στέκουν ὡσὰν τοὺς ἡῶραν.
 Ἄρχοντας ἔξι ἐβάλασιν καὶ ἄλλους ἔξι Φράγκους,
 50 ὅπερ ἐμοιράσασιν τοὺς τόπους καὶ προνοίης.
 Κι ὅσον ἀπεκατέστησεν ἐτοῦτο ὅπου σὲ λέγω,
 ἦλθεν ὁ πρωτοστράτορας μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκείνος
 εἰς τὴν βουλὴν ὅπου ἦσασιν, λέγει τοῦ Καμπανέση·
 "Ἀφέντη, πρέπει νὰ σκοπῇς καὶ νὰ ἔχῃς καταλάβει,
 55 "τὸ πῶς εὐρίσκεισαι μακρὰ ἀπὸ τὰ ἰγονικά σου·
 "φουσσᾶτα ἔχεις ἐδῶ πολλὰ ὅπου εἶναι εἰς ἔξοδόν σου·
 "τὰ πλεντικά κουστίζουσιν πλειότερον τῶν φουσσᾶτων·
 "διὰ τοῦτο λέγω πρὸς ἐσὲν καὶ συμβουλεύω σέ το·
 "τοῦ νὰ μὴ χάνῃς τὸν καιρὸν καὶ τὸν λαὸν ὅπου ἔχεις.
 60 "Ἐγὼ ἐπληροφόρηθκα ἀπὸ τοὺς ἄρχοντές σου·
 "ἐδῶ σιμά [μας] εὐρίσκεται τοῦ Πονδικοῦ τὸ κάστρον,
 "ποῦ ἐνὶ ἀπάνω στὸν αἰγιαλόν, ἐκεῖ ἂς ἀπελθούμεν,
 "ἀπαύτου ἐνὶ ἡ Ἀρκαδία καὶ ἀπέκει ἡ Κορώνη,
 "κι ὁκάτι ὀλίγον πρὸς ἐκεῖ ἐνὶ ἡ Καλαμάτα.
 1665 "Αὐτὰ τὰ κάστρον τέσσαρα, ὅπου εἶπα κι ὀνομάζω,
 "ποῦ εἶναι ἀπάνω στὸν αἰγιαλὸν καὶ λέγω ἐτοῦτο, ἀφέντη·
 "ἔως οὐ ἔχομεν τὰ πλεντικά, ἂς ἀπελθούμε ἐκείσε,
 "τὰ κάστρον αὐτὰ νὰ ἐπάρωμεν, ὅπου ἔχουν τοὺς λιμῶνες,
 "εἰς τὸ μέρος ποῦ μᾶς βολεῖ καὶ μᾶς ἐνὶ ἐπιδέξιον."
 70 Ἀκούσων ταῦτα ὁ εὐγενικὸς ἐκείνος <ὁ> Καμπανέσης

tendrían grandes honores.

1640 Cuando lo oyeron los nobles y el pueblo, empeza-
ron a acudir todos a rendir vasallaje; y después que estuvie
ron reunidos en Andravida, la nobleza de Morea y de toda Me-
sarea, hizo un convenio con el Champaña, en virtud del cual,
todos los jóvenes nobles que tuviesen feudos conserva-
1645 ría cada uno sus vasallos y mesnadas, según el rango que tu-
viese; que eso les quedaría y el resto -la mayor parte- se
lo repartirían los francos entre ellos; y que los campesinos
de las aldeas permanecerían como se los habían encontrado*. -
1650 Designaron seis magistrados y otros seis francos, para repara
tir las tierras y los feudos.

Y en cuanto hubieron dispuesto lo que te digo, -
llegó el mariscal micer Godofredo a la asamblea que estaban
celebrando y dijo al de Champaña: "Señor, debes darte cuenta
1655 y comprender que estás lejos de tus estados; tienes muchas -
tropas a tus expensas; las naves cuestan más que las tropas;
por eso te digo y aconsejo que no pierdas el tiempo y las --
1660 tropas que tienes. Yo me he informado por tus nobles de que
aquí al lado se encuentra el castillo de Pondicó que está
en la costa; vayamos allí, más allá está la Arcadia y des- -
1665 pués de ella Coroni y un poco más lejos Calamata. Estos cua-
tro castillos que dije y nombro, están sobre la costa, y es-
to te digo, señor: mientras tengamos las naves, vayamos allí,
a tomar esos castillos que dominan los puertos en la parte -
que más nos conviene y nos es más útil".

1670 Al oír esto aquel noble de Champaña y los demás

καὶ ὅλ' οἱ ἄλλοι οἱ ἕτεροι οἱ πρῶτοι τῆς βουλῆς του,
 (340) ἐπαίνεσαν τὸν μισὶρ Ντζεφρέ, τὸν λόγον του ἐστέρξαν·
 ὥρθωσαν τὰ φουσσᾶτα τους, ὁμοίως τὰ πλευτικά τους·
 στὸν Πονδικὸν ἐσώσασιν κ' ἐπολεμήσανέ τον.
 73 Τὸ κάστρον ἦτον ἀχαμνόν, ἀπὸ σπαθίου τὸ ἀπήραν
 καὶ φύλαξιν ἐβάλασιν καλὸν λαὸν ἀπέσω·
 καὶ ἀφότου ἐσωτάρχισαν τοῦ Πονδικοῦ τὸ κάστρον,
 τὰ πλευτικά του ἐκίνησαν καὶ τῆς θαλάσσου ὑπάουν·
 κ' ἐκεῖνος γὰρ ἐκ τὴν στερέαν στὴν Ἀρκαδίαν ἐσώσεν·
 80 ἦύραν τὸ πέλαιος κακόν, οὐδὲν εἶχεν λιμῶναν
 νὰ πιάσουσιν τὰ πλευτικά καὶ ὑνάπαψιν νὰ ἔχουν.
 Ἐνταῦτα ἀπήρασιν βουλὴν τὸ κάστρο μὴ πολεμήσουν
 ἐτότε, ἐκείνην τὴν φορὰν ὅπου ἤλθασιν ἐκείσε,
 ἀλλ' ἔως οὐ ἔχουν τὰ πλευτικά νὰ ἀπέλθουν εἰς τὰ κάστρον,
 85 πού εἶναι ἀπάνω στὸν αἰγιαλόν, νὰ ἔχουσι λιμῶνες.
 Ὅμως τινὲς ἐκ τὸν λαὸν ἀπὸ τὰ πεζικά τους
 ἐδράξασιν, μὲ πόλεμον ἐσέβησαν στὸν μποῦρκον·
 καὶ ὅσους ἔφτασαν μὲ τὸ σπαθὶ ἀπέθαναν εὐθέως·
 καὶ ὅσοι ἠμπόρεσαν καὶ ἔφυγαν ἐσέβησαν στὸ κάστρον.
 90 Ἐνταῦτα ὠρμώσασιν κ' ὑπάουν ὁλόρθα εἰς τὴν Μεθώνην·
 τὸ κάστρον ἦν ἔρημον, ὅλο ἦτον χαλασμένο·
 (350) τὸ εἰσασιν χαλάσασιν ὁμπρὸς οἱ Βενετικοί,
 διατὸ ἐκρατοῦσαν οἱ Ρωμαῖοι ἐκεῖ τὰ πλευτικά τους,
 κ' ἐμπόδιζαν κ' ἐκούρσευαν τὰ ξύλα τῶν Βενετῶν.
 Καὶ ἀπαύτου ἐκίνησαν κ' ὑπάουν στὸ κίστρο τῆς Κορώνης,
 1696 κ' ἦν ἔρημον ἀχαμνόν ἀπὸ τειχεῖα καὶ πύργους·
 εἰς βρίχον σπηλαίου ἐκείτετον, ἀφίρωμένο ἦτον·
 τὸ σώσει δὲ τὰ πλευτικά τὸν γῦρον τὸ ἐγυρίσαν.
 Οἱ καβαλλῆροι καὶ πεζοὶ τὸν πόλεμον ἀρχίσαν·
 1700 τὰ τριπουτσέτα ἐστήσασιν κ' ἐκεῖ τοὺς ἐσυχνάσαν·
 ἀπάδεια οὐκ εἶχασιν ποσῶς εἰς τὰ τειχεῖα νὰ στήκουν
 ἐκεῖνοι γὰρ οἱ Κορωνναῖοι ὅπου ἦσαν εἰς τὸ κάστρον·

caudillos que estaban en su consejo, alabaron a micer Godo--
 fredo, aprobaron sus palabras, prepararon sus tropas y su es
 1675 cuadra; llegaron a Pondicó y lo atacaron. El castillo tenía
 murallas bajas, lo tomaron por la espada, pusieron en él bue
 nas tropas como guarnición y una vez que avituallaron el cas
 tillo de Pondicó, las naves zarparon y se dieron a la mar.
 1680 El llegó por tierra a Arcadia; encontraron el mar revuelto,
 no había ningún puerto donde pudieran atracar las naves y --
 descansar.

Entonces tomaron la decisión de no atacar el cas
 tillo, de momento, aquella vez que llegaron allí, y la de ir,
 1685 mientras tenían las naves, a los castillos que están arriba
 en la costa y tienen puertos. Sin embargo, algunos de la in
 fantería corrieron y entraron luchando en el burgo; a cuan--
 tos encontraron los mataron con la espada inmediatamente; y
 cuantos pudieron huír, entraron en el castillo.

Después de esto se dispusieron a ir a Mezoní; ^{*}en
 1690 contraron el castillo desierto y todo estaba convertido en -
 ruinas, pues lo habían destruído los venecianos antes, por--
 que los romeos tenían allí sus naves, y molestaban y saquea-
 1695 ban los barcos de los venecianos. Y desde allí partieron pa-
 ra ir al castillo de Coroni, y encontraron el castillo con -
 muros y torres bajas; estaba en una cárcava escarpada bien pro
 tegida; cuando llegaron, las naves dieron la vuelta todo al-
 rededor. La infantería y la caballería comenzaron la batalla;
 1700 colocaron los trabucos y les atacaron sin parar; y no podían
 permanecer en el muro los de Coroni que estaban en el casti-

τὸ ἰδεῖ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ, τοῦ πολέμου τὸ θῆρσος,
 ἐλάλησαν κ' ἐζήτησαν συμπάθειον νὰ τοὺς ποιήσουν,
 5 τὸ κάστρον νὰ τοὺς δώσουν, μόνον νὰ τοὺς ὀμόσουν
 νὰ ἔχουσιν τὰ ὀσπίτια τοὺς ὁμοίως τὰ ἰγονικά τοὺς.
 Ὁ πρωτοστράτωρ τὸ ἤκουσεν μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκείνος·
 εὐθέως τοὺς ὑπομόσατο, ὁ πόλεμος ἐπάψεν·
 οἱ Φράγκοι ἀπέσω | ἐσέβησαν, τὸ κάστρο ἐπαραλίβαν·
 10 σωτάρχισιν ἐβάλασιν ἀπ' ἔσω καὶ λαόν τοὺς,
 ἐπὶ τῆς αὐρίου ἐμίσεψαν, στήν Καλομάταν ἦλθαν.
 (300) Τὸ κάστρον ἦσαν ἀχαμνόν, ὡς μοναστήριν τὸ εἶχαν·
 τὸ σώσει τὸ ἐπολέμησαν, ἀπὸ σπαθίου τὸ ἀπῆραν·
 μὲ συμφωνίης τὸ ἔδωκαν κ' ἐκείνοι ὥσάν κ' οἱ ἄλλοι.
 15 Ὡς τὸ ἔμαθον γὰρ οἱ Ρωμαῖοι ἀπ' ἔσω ἀπὸ τὸ Νίκλι,
 ἐκείνοι τῆς Βελίγοςτης, τῆς Λακοδαιμονίας,
 ὅλοι ὁμοῦ ἐσωρεύτησαν, πεζοὶ καὶ καβαλλῆροι·
 ἐκ τῶν ζυγῶν τῶν Μελιγῶν ἦλθαν τὰ πεζικά τοὺς·
 ἦλθαν τοῦ Λάκκου τὰ χωρία, στὸν Χρυσορέαν ἐσῶσαν,
 20 ἀκούσασιν κ' ἐμάθασιν <τὸ> πῶς ἦλθαν οἱ Φράγκοι,
 καὶ περπατοῦν ἐκ τὰ χωρία κ' ἐπαίρουνουσιν τὰ κούρση,
 καὶ εἶπαν κ' ἐλογίσαντο νὰ τοὺς ἔχουν ζημιώσει.
 Ἐκεῖσε ἐπαρυσύθησαν, τὸ λέγουν Καπησκιάνους,
 ὅπου τὸ κρᾶζουν | ὄνομα στὸν Κούντουραν ἐλαιῶνα.
 25 Ἦσαν χιλιάδες τέσσαρες, πεζοὶ καὶ καβαλλῆροι.
 Οἱ Φράγκοι [γὰρ] ὥς τὸ ἐμάθασιν πάλε ἀπὸ τοὺς
 Ρωμαῖους,
 ὅπου ἦσαν γὰρ μετ' αὐτοὺς κ' ἐξεύρασιν τοὺς τόπους,
 ἐκεῖ τοὺς ἐπαρίσυραν, ἦλθαν καὶ ἠϋρανέ τοὺς
 καὶ πόλεμον ἐδώκασιν οἱ Φράγκοι κ' οἱ Ρωμαῖοι.
 1730 Κ' οἱ Φράγκοι γὰρ οὐκ ἦσαν, πεζοὶ καὶ καβαλλῆροι,
 μόνον ἐφτακόσιοι μοναχοί, τούτους τοὺς ἐγνωμίασαν.
 (400) Μὲ προθυμίαν ἀρχάσασιν τὸν πόλεμον οἱ Ρωμαῖοι,
 διατὶ ὀλίγους τοὺς ἐβλεπαν, ὕστερα ἐμετενοῶσαν.
 Τί νὰ σὲ λέγω τὰ πολλὰ καὶ τί τὸ διάφορόν μου;
 35 τὸν πόλεμον ἐκέρδισαν ἐτότε ἐκεῖν' οἱ Φράγκοι·

llo; al ver la multitud de tropas y la violencia del ataque
 1705 gritaron y pidieron que les perdonasen, que les entregarían
 el castillo, tan sólo que les jurasen que conservarían sus -
 casas y su patrimonio. El mariscal, micer Godofredo, lo oyó;
 y al punto se les juró y el combate cesó; los francos entra-
 1710 ron y tomaron el castillo; dejaron dentro provisiones y tro-
 pas suyas, al día siguiente partieron y fueron a Calamata. -
 Encontraron el castillo sin murallas, lo tenían como monaste-
 rio; al llegar lo atacaron, lo tomaron por la espada; lo en-
 tregaron con condiciones éstos, como habían hecho los demás.

1715 Y cuando los romeos de Nicli se enteraron, los -
 de Velígosti y Lacedemonia todos juntamente, infantes y jine-
 tes, se reunieron; por la garganta de los Meligos vino la in-
 fantería; llegaron a las aldeas de Laccos, fueron a Jrysorea,
 1720 oyeron y se enteraron de que habían llegado los francos, que
 salían de las aldeas y comenzaban el saqueo, y que habían di-
 cho que pensaban causarles daño. Fueron arrastrados a un lu-
 gar llamado Capeskianos hasta el olivar que denominan Cúndu-
 1725 ra. Eran cuatro mil, entre infantes y jinetes. Los francos,
 a su vez, cuando se enteraron por los romeos que iban con --
 ellos y conocían el territorio, les dirigieron allí, llega--
 ron y los encontraron y los francos y los romeos libraron ba-
 1730 talla*. Los francos, infantes y jinetes, no eran más que sete-
 cientos, éstos les calcularon. Con buen animo empezaron los
 romeos el combate porque les veían pocos, después se arrepin-
 tieron. ¿Para qué contarte más? ¿qué saldría ganando de pro-
 1735 vecho? Los francos ganaron la batalla; degollaron a todos, -

δλους ἐκατασφίξασιν, ὀλίγοι τοὺς ἐφύγαν.
 Αὐτὸν [καὶ] μόνον τὸν πόλεμον ἐποίκαν οἱ Ῥωμαῖοι
 εἰς τὸν καιρὸν ποῦ ἐκέρδισαν οἱ Φρύγχοι τὸν Μορέαν.
 Κι ἀφότου ἐκέρδισαν τὴν Καλομιμάτα οἱ Φρύγχοι
 40 κ' εἶδαν | τὸν τόπον ἔμνοστον, ἀπλὴν, χαριτωμένον,
 τοὺς κίμπους γὰρ καὶ τὰ νερά, τὸ πλῆθος τῶν λιβαδίων.
 Ὁ Καμπανέσης ὤρισεν ὅλων τῶν πλευτικῶν του
 ὁ κατὰ εἰς νὰ ἀπέρχεται ἐκείθεν, ὅπου ἦτον·
 διὸ τὸν ἐπληροφόρεσαν οἱ ἄρχοντες οἱ Ῥωμαῖοι,
 45 ὅτι οὐδὲν τοῦ ἐκίμασιν τίποτε χρεῖα ἀπάρτι.
 Ὅρισεν γὰρ κ' ἐβγάλασιν ἀπ' ἔσω ἐκ τὰ καράβια
 σωτάρχιον, ἄρματα πολλά, ὁμοίως καὶ τζαγρατόρους.
 Κι ὅσον ἐπαρδιάβασεν τὰ μέρη Καλλομίτας
 κι ἀνάψεν τὰ ἄλσγα, ὁμοίως καὶ τὸν λαὸν τὸν,
 50 βουλὴν ἀπῆρεν ποῦ νὰ ὑπάη, ποῦ νὰ καβαλλικέψῃ.
 Εἰς τοῦτο εἶπαν οἱ Ῥωμαῖοι, οἱ πρῶτοι τῆς βουλῆς του,
 νὰ ἀπέλθουν στὴν Βελίγροστην κι ἀπέκει εἰς τὸ Νίκλι,
 διατὸ εἶναι χώρες προεστές εἰς ὅλον τὸν Μορέαν·
 στὸν κάμπον κοίτονται κ' οἱ δύο, εὐθέως τὲς θέλουν πάρε·
 55 κι ἀπαύτου πάλε ν' ἀπελθοῦν στὴν Λακκοδαίμονίαν.
 Καὶ τότε ὁ πρωτοστρήτορας, μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκείνος,
 εἶπεν καὶ ἐσυμβούλεψεν στὴν Ἀρκαδία νὰ ἀπέλθουν,
 τὸ κάστρον γὰρ νὰ ἐπάρουσιν, ὁ τόπος νὰ πλαταίνῃ,
 νὰ στείλουν κ' εἰς τὸ Ἀράκλοβον ὅπου κρατεῖ τὸν δρόγγον,
 1760 ὅπου τὸ λέγουν τὰ Σκορτά, μικρὸν καστέλιν ἐνι,
 ἀλλὰ εἰς τραχώνιν κἀθεταί, πολλὰ ἐνι ἀφιρωμένον·
 λέγουν ὁκάποιος τὸ κρατεῖ ὑπὸ τοὺς Βουτζαράδες,
 Δοξαπατρήν τὸν λέγουσιν, μέγας στρατιώτης ἐνι·
 “κι ἰφῶν ἐπάρωμεν κι αὐτὸ καὶ νὰ πλατύνῃ ὁ τόπος,
 65 “ἐνταῦτα ἂς ἀπερχώμεθα ἐκεῖ εἰς τοὺς ἄλλους τόπους.”
 Οὕτως ὡς τὸ ἐσυμβούλεψεν μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκείνος,
 τὸ ἔστερξεν τοῦ νὰ γενῇ ἀτός του ὁ Καμπανέσης.
 Ὅρισεν κ' ἐλάλησασιν ὅλα τοὺς τὰ σαλπύγια,
 κ' εὐθέως ἐκαβαλλίκεψαν, ἐκίνησαν κ' ὑπάγουν·

unos pocos se les escaparon. Esta fue la única batalla que -
hicieron los romeos en la época en que los francos se adueña-
ron de Morea.

1740 Y cuando los francos conquistaron Calamatajvie--
ron que la tierra era fértil, espaciosa, agradable, con cam-
pos, agua, y multitud de prados, el de Champaña mandó a to--
das sus naves que viniese cada una allí adonde estaba; por--
1745 que le habían informado los nobles romeos de que no le eran
necesarias de ahora en adelante. Mandó, pues, sacar de las -
naves provisiones, muchas armas y, también, ballesteros. Y -
cuando pasaron la zona de Calamata y descansaron los caba- -
1750 llos y las huestes, celebró consejo para decidir a dónde ir
y a dónde cabalgar. A esto dijeron los romeos, los primeros
de su consejo, que fueran a Velígosti y de allí a Nicli, por
que eran las capitales de toda Morea; las dos miran al llano,
1755 enseguida las tomarían; y desde aquí, a su vez irían a Lace-
demonia. Y entonces el mariscal, Godofredo, habló y les acon-
sejó que fuesen a Arcadia a tomar el castillo, a ensanchar -
su territorio, que enviasen gente a Aráclovo, que domina -
1760 la garganta que llaman Scortá. Es un pequeño castillo, pero
está en una colina rocosa, está muy fortificado; dicen que -
lo tiene uno de los Vutsarades, llamado Doxapatrís, es un --
gran soldado; "y, después de tomarlo, que se ensanche también
1765 nuestro territorio, entonces iremos también a los demás luga-
res". Como lo aconsejó micer Godofredo, aceptó que se hicie-
se así el de Champaña. Mandó tocar todas las trompetas, y al
punto montaron a caballo, se pusieron en movimiento y se fue

- 70 δτήν Ἀρκαδίαν ἐσώσασιν ὦραν μεσημερίου·
ἐπιάσαν τὲς κατοῦνες τους, στὸν κάμπου ἐτενῶσαν,
τὸ κάστρον ἐζητήσασιν, κ' ἐκεῖνοι οὐδὲν τὸ δίδουν,
διατὶ τὸ κάστρον κοίτεται ὀπάνω γὰρ στὸ σπήλαιον
κ' εἶχαν καὶ πύργου δυνατὸν ἀπὸ γὰρ τῶν Ἑλλήνων·
- 75 σωτάρχειον εἶχαν δυνατὴν, ἤλπιζαν νὰ βαστάξουν
τὴν μάχην καὶ τὸν πόλεμον, νὰ μὴ παραδοθοῦσιν.
Ἡ μέρα ἐκείνη ἐπέρασεν, ἡ ἄλλη ἐξημεριώνει·
ὁ Καμπανέσης ὤρισεν, τὰ τριπουντέτα ἐστήσαν
καὶ ἄρχισαν νὰ πολεμοῦν ἐκεῖ ὀπάνω εἰς τὸ κάστρον.
- 80 Ἐκ τὸ ἓνα μέρος ἔδερναν μετὰ τῶν τριπουντέτων,
κι ἀπὸ τὴν ῥάχην κ' ἐμπροστέν ἦσαν οἱ τζαγκατόροι.
Κι ὡς εἶδασιν οἱ Ἀρκαδιοὶ ὅπου ἦσαν εἰς τὸ κάστρον,
τὸν πόλεμον τὸν δυνατὸν ὅτι οὐκ ἔμπορουν βαστάζει,
στριγγὴν φωνὴν ἐλάλησαν, ὁ πόλεμος νὰ πάψῃ·
- 85 συμβιβασιν ἐποιήσασιν τὸ κάστρον νὰ παραδώσουν·
κ' εὐθέως ὁ πρωτοστράτορας μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκείνος
ὤρισεν τῶν ἀρχηγῶν τὸν πόλεμον νὰ πύψουν.
Οἱ Ἀρκαδιοὶ ἐζητήσασιν συμπάθειον νὰ τοὺς ποιήσῃ,
ἀφροντισίαν νὰ ἔχουσιν μὲ τὰ ὑποστατικά τους·
- 1790 ὅρκον ἐδώκασιν εὐτὺς κ' ἐδώκασιν τὸ κάστρον.
Κι ἀφότου ἐπαρίλαβεν τὸ κάστρο ὁ Καμπανέσης,
» οὐδὲν ἀργήσασιν ἐκεῖ μόνι καὶ δύο ἡμέρας·
κί οὕτως ἐσώσασιν ἐκεῖ ὀκάποι ἀποκρισάροι·
πιττάκια ἐβασταῖνασιν, ἐκ τὴν Φραγκίαν τὰ ἠφέρναν,
- 95 τοῦ Καμπανέση τὰ ἔδωκαν κ' ἐπροσκυνήσανέ τον·
ἐκ στόματος τοὺς ἐρωτᾷ· "λέγετε τὰ μαντάτα."
Κ' ἐκεῖνοι ὡς ἦσαν λυπηροὶ μετὰ δακρύων τοῦ λέγουν·
"Ἀφέντη μας, ἐγνώριζε, ἀπέθανε ὁ ἀδελφός σου,
"ὅπου ἦτον πρῶτος ἀδελφός, ὁ κύντος τῆς Τσαμπάνιας.
- 1800 "Οἱ ἄρχοντες τοῦ τόπου σου, ὅλοι οἱ φλαμουριάροι,
"ὡσαύτως δλον τὸ κοινὸν ὅπου ἐνὶ ἰγονικόν σου,
"παρακαλοῦν καὶ προσκυνοῦν σύντομα ἐκεῖ νὰ ἀπείλθῃς·
"οὐκ ἔχουσι γὰρ φυσικὸν ἀφέντη, μόνο ἐσέναν.

1770 ron. Llegaron a Arcadia a la hora del mediodía; tomaron las
 tiendas y las colocaron en el campo, pidieron el castillo y
 ellos no se lo entregaron, porque el castillo está encima de
 un peñasco y tenía también una poderosa torre desde el tiem-
 1775 po de los helenos; estaba bien avituallado, esperaban resis-
 tir el combate y el asalto y no entregarse. Pasó aquel día y
 amaneció el siguiente. El de Champaña mandó poner los trabu-
 1780 cos y empezaron a atacar el castillo. Por un lado, atacaban
 con los trabucos, y por la espalda y por delante estaban los
 ballesteros. Cuando vieron los de Arcadia que estaban en el
 1785 castillo que no podían contener el fuerte ataque gritaron --
 con fuerza pidiendo que cesase el ataque. Llegaron al acuer-
 do de entregar el castillo; enseguida el mariscal, micer Go-
 dofredo, ordenó a los capitanes que pusieran fin al ataque.
 Los de Arcadia pidieron perdón, que tuvieran piedad con quie-
 1790 nes se les habían sometido; se lo juraron inmediatamente y -
 entregaron el castillo.

Después de que lo recibiera el de Champaña, no -
 se quedaron allí más que dos días; y así llegaron allí cier-
 1795 tos emisarios; venían con cartas que traían de Francia, las
 entregaron al de Champaña y se hincaron de hinojos; les pre-
 guntó de palabra: "dadme las noticias". Ellos como estaban -
 afligidos, le dijeron con lágrimas: "Señor nuestro, has de -
 saber que ha muerto tu hermano mayor, el conde de Champaña.*"
 1800 Los nobles de tu país, todos los jefes de mesnada, como to--
 das las gentes que te pertenecen, te piden de rodillas que -
 vayas allí, pues no tienen otro señor natural, sólo a tí. El

5h b

"Αὐτὸς ὁ ρῆγας τῆς Φραγκίας, ὅπου κρατεῖς ἀπ' αὐτὸν,
5 "πολλὰ ἀγαπᾷ καὶ βιάζεται γοργὸν νὰ καταλάβῃς·
"οἱ συγγενεῖς σου κ' οἱ ἅπαντες εὐγενικοὶ τῆς Δύσεως,
"ὅλοι σὲ γράφουν καὶ ζητοῦν σύντομα ἐκεῖ νὰ ἀπέλθῃς."
Ἀκούσων ταῦτα ὁ εὐγενικὸς ἐκείνος <ὁ> Καμπανέσης,
ὡς φρόνιμος νεοῦτσικὸς μεγάλως ἐλυπήθη,
10 ἐκλαψε εἰς σφόδρα, σὲ λαλῶ, εἰς θλίψιν μεγάλην ἐμπήκεν,
ᾤρισεν γὰρ κ' ἐκράξασιν τοὺς πρώτους τοῦ φουσσάτου,
ἐκείνον τὸν μιστὴρ Ντζεφρὲ τὸν πρωτοσύμβουλόν του,
κ' ἐλάλησεν ὡς φρόνιμος καὶ λέγει πρὸς ἐκείνους·
"Ἀρχοντες, φίλοι καὶ ἀδελφοί, συντρόφοι, στρατιῶται,
15 "τὸν Θεὸν ἐβγίνω μάρτυρα στὴν θλίψιν ὅπου ἔχω
"διὰ τὴν θανὴν γὰρ ἐκείνου τοῦ ἀφέντη καὶ ἀδελφοῦ μου.
"Δεύτερον πάλιν θλίβομαι, ἔχω μεγάλην ἔννοιαν
"ἐτοῦτο ὅπου ἐκατάπιασα, κ' ἦλθα στὴν Ρωμανίαν,
"νὰ λάβω δόξαν καὶ τιμὴν καὶ τόπον νὰ κερδίσω·
20 "καὶ ὅσον τὸ ἐκατάπιασα κ' ἔτρεχα εἰς τὸ τέλος,
"ἐχίσα τὴν ἐλπίδα μου κ' ἐγκρεμνοβολισά την
"καὶ ἦλθε με τὸ ἐνάντιον ἐν γὰρ διανοοῖς τοῖς τρόποις.
"Ὅμως ὡς ἤκουσα ἀπὸ ἀρχῆς ἐκ τούτων παλαιῶν
ἀνθρώπων,
"καὶ λέγουν καὶ διατάσσουν μας—ὅσοι γὰρ δυστυχοῦμε—
1815 "ὑπομονὴν νὰ ἔχωμεν καὶ οὕτως νὰ διαφοροῦμεν·
"διὰ τοῦτο λέγω πρὸς ἐσᾶς, ὅλους παρακαλῶ σας
"τοῦ νὰ μὲ συμβουλέψετε ὡς πρέπει καὶ τυχαίνει,
"νὰ ποιήσω πρᾶγμα ἐὺπρεπον νὰ πρέπῃ τῆς τιμῆς σας,
"κ' ἐσᾶς ὅπου εἰστε μετ' ἐμὲν νὰ μὴν κατηγορήσουν."
30 Ἐνταῦτα ἐδόθη ἡ βουλὴ κ' ἐγένετο ἐτοῦτο·
νὰ ἐνι ὁ πρωτοστράτορας μιστὴρ Ντζεφρὲς ἐκείνος,
(500) νὰ ἔχῃ μετ' αὐτὸν δύο ἱερεῖς καὶ δύο φλαμουριαρίους
καὶ ἄλλους πέντε ἀρχοντες, τοὺς τόπους νὰ ἱμερίσουν,
νὰ δώσουσιν τοῦ καθενὸς πρὸς τὴν οὐσίαν ὅπου ἔχει,
35 πρὸς τὸν λαὸν καὶ <τὰ> ἄρματα ὅπου εἶχεν στὸ
φουσσάτο.

1805 rey de Francia del que eres feudatario desea vivamente y tiene
ne mucha prisa ~~por~~ porque llegues; todos tus parientes y los no
bles de Occidente, todos te escriben y piden que vuelvas - -
allí inmediatamente".

Al oír aquellas cosas aquel noble de Champaña, -
1810 como joven prudente, se entristeció grandemente, lloró mucho
y cayó en gran aflicción. Mandó llamar a los jefes del ejér-
cito y a micer Godofredo, su primer consejero, les habló co-
mo hombre prudente y les dijo: "Nobles, amigos y hermanos, -
1815 camaradas, soldados pongo a Dios por testigo de la tristeza
que tengo por la muerte de aquel señor y hermano mío. En se-
gundo lugar me aflijo también y tengo un gran disgusto por -
lo que emprendí y por lo que vine a Romania, para obtener --
1820 gloria, honor y conquistar territorios; y en cuanto lo he lo
grado y cuando llegaba al final he perdido la esperanza y se
ha venido todo por tierra y me ha ocurrido lo contrario en -
ambas intenciones. Sin embargo, como he oído desde siempre a
los antiguos decirnos y aconsejarnos a cuantos somos desdi--
1825 chados que tengamos paciencia y sepamos sacar provecho; por
eso os digo y a todos os ruego me aconsejéis, según conviene
y es necesario, para que haga lo conveniente a nuestro honor,
y para que a vosotros los que estáis conmigo no os censuren".

1830 Entonces se le dio el consejo de que hiciese lo
siguiente: que fuese el mariscal, micer Godofredo, con dos -
obispos y dos jefes de mesnada y otros cinco nobles,* quien -
repartiese las tierras, con el fin de dárselas a cada uno se
1835 gún su rango, y según las tropas y las armas que tuviese en

Ἐν τούτῳ ἐκάτσαν ἑνομοῦ ἐκεῖνοι οἱ δέκα μόνοι
 κ' ἐκατέγραψαν τὸν λαόν, τοὺς πρώτους τοῦ φουσσάτου.
 Λοιπὸν ἀφότου ἐγράψασιν τοὺς τόπους κ' ἡμερίσαν,
 ἐκεῖνοι οἱ δέκα ὅπου λαλῶ, ἤφεράσιν τὰ ἐγράψου,
 40 τοῦ Καμπανέση τὰ ἔδωκαν κ' ἐπροσκομίσανέ τ' αὖ
 κι ἀφότου τὰ ἀναγνώσασιν κ' ἐφανερώσανέ τ' αὖ,
 ὅλοι τοὺς ἐπαινέσασιν <καὶ> ἀτός του ὁ Καμπανέσης·
 διότι γὰρ οὐκ ἔγραφεν στήν μερισίαν ἐκείνην
 τίποτε διὰ τὸν μισὶρ Ντζεφρέ τὸν πρωτοστράτοράν του,
 45 μεγάλως τὸ ἐθαυμάστηκεν, εἶπεν κ' ἐπαίνεσέ τον,
 τὲς τάξεις καὶ τὴν φρόνησιν, τὲς χάριτες ὅπου εἶχεν.
 Ἐν τούτῳ τὸν ἐλάλησεν· "μισὶρ Ντζεφρέ," τὸν λέγει,
 —εἰς τὸ ἐμφανὲς τὸν ἔκραξεν καὶ φανερά τὸν εἶπεν—
 "ἐγὼ ἐξεύρω εἰς πληροφορίαν, μὲ ἀλήθειον σὲ τὸ λέγω,
 50 "ἐσὺ ἐπεχείρησες ἀρχὴν καὶ τὴν βουλὴν ἐδῶκες
 "ἐτότε ἐκείνον τὸν καιρὸν τοῦ ἀφέντη κι ἀδελφοῦ μου
 , "διὰ τὸ πασσάτζο τῆς Συρίας κ' ἐτέθη καπετάνος.
 "Κι ὡς ἦλθεν ἀπὸ ἀμαρτίας κι ἀπέθανε ὁ ἀδελφός μου
 "οὐδὲν ὑπόμεινες ποσῶς νὰ μείνῃ τὸ πασσάντζο,
 1855 "κι ἀπῆλθετε εἰς τὴν Ρωμανίαν κι ἀπῆρετε τὴν Πόλιν·
 "ὅλα γὰρ τὰ καμώματα κ' οἱ πράξεις οἱ μεγάλες,
 "ἐσὺ τὲς ἐσυμβούλεψες κι ἀποκατέστησάς τες,
 "κι ὡς ἔμαθες ὅτι ἦλθα ἐγὼ ἐδῶ εἰς τὸν Μορέαν,
 "τὴν μοῖραν ὅπου σὲ ἔρχετον νὰ ἐπάρῃς τῆς κουγκίστας,
 60 "τὸν βασιλεῖα τὸν Βαλδουβῆ καὶ τοὺς συντρόφους ὅλους,
 "ὅλους τοὺς ἐλευτέρωσες καὶ ἦλθες εἰς ἐμένα·
 " <κ' ἤθελεν εἰσταῖν ἀμαρτία, κατηγορία μεγάλη>
 "ἐὰν οὐ σὲ εὐεργέτησα ὡς πρέπει καὶ λαχαίνει.
 "Ἐν τούτῳ θέλω, δίδω σε νὰ ἔχῃς διὰ ἱγονικόν σου
 65 "τὴν Καλομμάτα κι Ἀρκαδίαν μετὰ τὴν περιοχὴν τους."
 Μὲ δαχτυλίδιν γὰρ χρυσὸν εὐθὺς τὸν ρεβεστίζει·

el ejército. Entonces celebraron sesión conjuntamente aquellos diez solos e hicieron recuento de las tropas y de los jefes del ejército. Y cuando tuvieron registradas las tierras y las repartieron aquellos diez que te digo, llevaron los documentos y se los presentaron y entregaron al de Champaña; y después de leerlos y mostrarle su contenido, todos les elogiaron incluso el de Champaña mismo; porque no estaba registrado en aquel reparto nada para micer Godofredo, su mariscal. Se quedó muy sorprendido, le habló y le elogió por sus disposiciones, por su prudencia y la benevolencia que había tenido. A continuación se dirigió a él: "Micer Godofredo le dijo,--pues le había convocado ante todos y le habló con claridad-- me he cerciorado, te lo digo de verdad, de que tú empezaste y aconsejaste entonces, en tiempos de mi señor y hermano, la expedición a Siria y salió elegido capitán; y como sucedió, por desgracia, que muriera mi hermano ninguno -- aceptasteis que se abandonase la expedición y vinisteis a Rumania y tomasteis la Ciudad; todas las grandes hazañas y grandes empresas tú las aconsejaste y las dispusiste y cuando te enteraste de que yo había venido aquí a Morea, dejaste la -- parte que te correspondía tomar de la conquista al emperador Balduino y todos tus camaradas, a todos los liberaste de su compromiso y viniste a reunirme conmigo; y sería por mi parte un gran pecado y un gran oprobio si no te premiase como -- conviene y corresponde. Por esto quiero darte para que lo -- tengas en heredad Calamata y Arcadia con sus comarcas". Lo -- invistió al punto con anillo de oro; y después de investirle

κι ἀφότου ἐρεβεστήθηκεν κ' ἐποιεῖν του τὸ ὁμάντζιο,
 τότε τὸν ἐμετάκραξε καὶ λέγει πρὸς ἐκείνον·
 "Μισὶρ Ντζεφρέ, ἀπὸ τοῦ νῦν ἄνθρωπος μου εἶσαι λίξις,
 70 "ἀφῶν κρατεῖς τὸν τόπον σου ἀπὸ τὴν ἀφεντία μου
 "κι ἀρμόζει νὰ εἶσαι πρὸς ἐμὲν ἀληθινὸς εἰς πάντα,
 75 "κ' ἐγὼ πάλι νὰ ἀποθαρρῶ τὰ πάντα μου εἰς ἐσένα.
 "Λοιπὸν ἀφότου ὀφείλω ὑπάει ἐκεῖσε εἰς τὴν Φραγκλίαν,
 "παρακαλῶ κι ὀρίζω σε διὰ τὴν ἐμὴν ἀγάπην,
 75 "τὸν τόπον, ὅπου ἐκέρδισα ἐδῶ εἰς τὸν Μορέαν,
 "νὰ παραλάβῃς καὶ κρατῇς, διὰ ἐμὲν νὰ τὸν φυλάττῃς·
 "εἰς τέτοιον τρόπον κι ἀφορμὴν δίκαιός μου νὰ εἶσαι
 μπάιλος,
 "τοῦ νὰ κρατῇς τὴν ἀφεντίαν, ὥσπερ ἐγὼ αὐτός μου.
 "Κ' εἰ μὲν μὲ ἀρέσει καὶ φανῇ νὰ στείλω ἄλλον δίκαιόν μου
 80 "ἐκ τούτων ἐμοῦς τούτων συγγενεῖς ἀπ' ἐσὼ εἰς χρόνον ἐνα,
 "τὸν τόπον καὶ τὴν ἀφεντίαν νὰ τοῦ τὴν παραδώσῃς,
 "κ' ἐσὺ <τότε> γὰρ νὰ κρατῇς τὸν τόπον σου ἀπ' ἐκείνον.
 "Εἰ δὲ περίσῃ ὁ καιρὸς, τὸ τέρμενο τοῦ χρόνου,
 "κι οὐδὲν ἀπέλθῃ ἐδῶ κανεὶς τὴν ἀφεντίαν νὰ ἐπάρῃ,
 1835 "θέλω γὰρ <καὶ> ὀρέγομαι κ' ἐδῶ σὲ τὸ στερεῶνω,
 "νὰ μείνῃς κύριος ἀπ' ἐμοῦ, ἀφέντης κληρονόμος."
 Ἐνταῦτα [γὰρ] καὶ ὁ μισὶρ Ντζεφρές, ὡς φρόνιμος
 ὅπου ἦτον,
 τὸν Καμπανέση προσκυνᾷ, εἶπεν κ' εὐχαριστᾷ τον
 διὰ τὴν τιμὴν καὶ ἔπαινος, ἅπερ τοῦ ἐμαρτύρα,
 90 καὶ δεύτερον διὰ τὴν | δωρεὰν ὅπου ἐποίηκεν εἰς αὐτόν·
 τὸ γὰρ παλιῖτσο τοῦ Μορέως, τὴν ἀφεντίαν τοῦ τόπου,
 100 αὐτὸς τὰ ἐπαράλαβεν, ὡς τὸ εἶπε ὁ Καμπανέσης·
 ὥρισε, ἔγραψαν τὰ χαρτί, τὰς συμφωνίας ἐκείνης·
 μεθ' ὅρκου γὰρ τὰ ἐποίησαν κ' ἐνταῦτα τὰ ἐβουλλῶσαν
 95 οἱ φλαμουριάρει κ' οἱ ἀρχιερεῖς, οἱ πρῶτοι τοῦ φουσάτου.
 Κι ὅσον τὰς ἐκατέστησαν τὰς συμφωνίας ἐκείνης,
 ὁ Καμπανέσης οἶρθωσε κ' ἐμίσησε κ' ἐδιάβη·
 οὐδὲν ἠθέλησε ποσῶς νὰ ἐπάρῃ μετ' ἐκείνον
 μόνον καὶ δύο καβαλλάρειους καὶ δώδεκα σιργέντες·

y de rendirle éste vasallaje, le llamó y le dijo: "micer Godofredo, desde ahora eres mi feudatario puesto que tienes -
 1870 tu territorio bajo mi soberanía, y debes serme sincero en todo y yo a mi vez confiar en tí sin reservas. Por ello, puesto que debo ir a Francia, te ruego y mando que por afecto ha
 1875 cia mí, tomes y conserves y guardes para mí el territorio -- que conquisté aquí en Morea; de esa manera y por esa razón - es justo que seas mi baile*, y que tengas la autoridad como -
 1880 yo mismo. Y si me agrada y me parece bien enviar a otro de -- entre mis parientes, dentro de un año, quiero que le entregues el territorio y el señorío y recibas entonces tus dominios de él y si pasa el tiempo, el plazo de un año, y no viene aquí nadie a tomar el señorío quiero y deseo y aquí ratifico, que conserves la autoridad en mi nombre, como señor hereditario".

Entonces micer Godofredo, como hombre prudente - que era, se hincó de hinojos ante el de Champaña, le habló y le dio las gracias por el honor y el elogio que le había testimoniado, y en segundo lugar por la donación que le había -
 1890 hecho; así, pues, recibió el bailiazgo de Morea, el señorío del territorio, conforme lo había dicho el de Champaña; mandó redactar los documentos que contenían aquellos acuerdos;
 1895 los hicieron bajo juramento, y después los sellaron los jefes de mesnada y los dos obispos, los primeros del ejército.

Y en cuanto hubieron hecho aquellos acuerdos, el de Champaña se dispuso a marcharse y partió; no quiso de ningún modo llevar con él más que dos caballeros y doce escude-

- 1900 μὲν κάτεργον ἀπέρασεν, τῆς Βενετίας ἀπῆλθεν
 κ' ἐδιάβη ὁλόρθα εἰς τὴν Φραγκίαν ἐκείσε εἰς τὴν
 Τσαμπάνιαν,
 κ' ἐνέμεινε ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ἀφέντης εἰς τὸν τόπον.
 Ἀφότου γὰρ ἐνέμεινεν μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκεῖνος
 μπάϊλος κὶ ἀφέντης τοῦ Μορέως, καθὼς σε ἀφηγοῦμαι,
 5 στὴν Ἀνδραβίδα ᾤρισε νὰ σωρευτῇ ὁ λαὸς του,
 ὅπου ἦτο ἐτότε εἰς τὸ σκαμνὶ τῆς ἀφεντίας ὅπου ἦτον·
 10 καὶ ὅσον ἐγένη ἡ ἔνωσις μικρῶν γὰρ καὶ μεγάλων,
 εἶπεν κ' ἠφέραν | τὸ βιβλίον, ὅπου ἦτο ἡ μερισία
 ἐγράφως γὰρ τοῦ καθενός, τὸ τί τοῦ ἐπαρεδόθη
 15 νὰ ἔχῃ καὶ νομεύεται παρὰ τοῦ Καμπανέση.
 Ἐν τούτῳ ἠρέθησαν ἐκεῖ ὅπου ἦσαν προνοιασμένοι·
 Ὁ ποῶτος ὅπου ἔγραφεν ἦτο ὁ μισὶρ Γαρτίρης,
 ντὲ Ροζήρες [ἦτον] τὸ ἐπὶ κλην του, οὕτως τὸν ὀνομάζαν·
 εἶχεν εἰκοσιτέσσαρα καβαλλαρίων τὰ φῖε,
 1915 στὴν Μεσαρίαν τοῦ ἐδόθησαν· κύστρον ἐποίκε ἐκείσε,
 κὶ ὀνόμασε τὴν Ἀκοβαν· οὕτως τὴν ὀνομάζουν.
 Ἀπαύτου ἐδόθησαν ὁμοίως τοῦ μισὶρ Οὕγκου ἐκείνου
 ντὲ Μπρίερες [ἦτον] τὸ ἐπὶ κλην του εἰς τῶν Σκορτῶν
 τὸν δρόγγον·
 εἰκοσιδύο καβαλλαρίων τὰ φῖε τὸν ἐδῶκαν.
 10 Τὸ παραλάβει τὲς προνοίες ἔχτισε κάστρο ἐκείσε,
 Καρύταιναν τ' ὀνόμασαν, οὕτως τὸ λέγουν πάλε.
 Ἐκεῖνος υἱὸν ἐγέννησε, μισὶρ Ντζεφρὲ ἐκείνον
 ἀφέντην τῆς Καρύταινας, οὕτως τὸν ὀνομάζαν,
 ὅπου ἦτον εἰς τὴν Ρωμανίαν ἐξήκουστος στρατιώτης.
 15 Ἀπαύτου πάλε ἔγραφεν τρίτος μπαροῦς ἐκεῖνος
 μισὶρ Γυλιάμο τὸν ἔλεγον, τὸ ἐπὶ κλην εἶχε Ἀλλαμάνος·
 ἡ Πάτρα γὰρ τοῦ ἔγραφεν νὰ ἔχῃ καὶ ἀφεντεύῃ
 μὲ ὅλην τὴν τὴν διακράτησιν τοῦ ἐδόθη νὰ τὴν ἔχῃ.

1900 ros. Hizo la travesía en una galera, partió de Venecia y pasó directamente a Francia, a Champaña, y quedó como señor -- del lugar micer Godofredo.

Y después que quedó micer Godofredo como baile y
 1905 señor de Morea, como te lo cuento, mandó que se reuniesen -- sus huestes en Andravida, que pertenecía entonces a la jurisdicción del señorío en que estaba; y en cuanto tuvo lugar la reunión de pequeños y grandes, dijo que trajesen el libro, -- donde estaba registrada la parte que le había correspondido
 1910 y asignado a cada uno, para que la tuviese y administrase -- por parte del de Champaña. En él figuraban todos a los que -- se les había encomendado un feudo. El primero que estaba escrito era micer Gualterio, de Rosières era su apellido, así
 1915 se llamaba; tenía veinticuatro feudos de caballeros, se los entregaron en Mesarea, hizo un castillo allí y le dio el nombre de Ácova; así lo llaman.

Después de éste se le entregaron igualmente a mic
 cer Hugo, de Bruyères era su apellido, en la serranía* de Scor-
 1920 tá veintidos feudos de caballeros. Al recibirlos construyó -- allí una fortaleza a la que dieron el nombre de Carytena, y así todavía la llaman. Tuvo un hijo, micer Godofredo, señor de Carytena, así se llamaba, que fué un soldado famoso en Romania.

1925 Después de éste estaba escrito aquel barón llama do micer Guillermo, de apellido Alemán; se le había asignado Patra , para que la tuviese y gobernase; le fue concedida -- con todas sus pertenencias.

'Απαύτου ἐδόθη ἡ μπαρουνία μισὶρ Μαῖου ἐκείνου·
 30 ντὲ Μοῦς εἶχεν τὸ ἐπὶ κλην του, οὕτως τὸν ὠνομάζαν·
 τὸ κάστρον τῆς Βελίγοστης καβαλλαρίων τεσσάρων
 τὰ φῖε νὰ τὰ ὑποκρατοῦν καὶ φλάμουρον βαστάζῃ.
 'Απαύτου πάλε ἔγραφεν ἄλλος μισὶρ Γουλιόμοι
 νὰ ἔχῃ τὸ κάστρον τοῦ Νικλίου καὶ αὐτὸ μὲ ἔξι φῖε.
 35 'Ἄλλος πάλε ἀπὸ αὐτοῦ ἔγραφεν στὸ βιβλίον·
 μισὶρ Γιοῦν τὸν ἔλεγον ντὲ Νιβηλὲ τὸ ἐπὶ κλην·
 ἔξι φῖε τοῦ ἐδόθησαν νὰ ἔχῃ εἰς τὴν Τσακωνίαν·
 κάστρον ἔχτισεν ἐκεῖ, τὸ ὠνόμασεν Γεράκι.
 Τὸν μισὶρ 'Ότον ντὲ Ντουρνὰ ἐπρόνοιασεν ὡσαύτως
 40 νὰ ἔχῃ τὰ Καλάβρυτα καὶ φῖε δέκα καὶ δύο.
 'Απαύτου ἔγραφεν ὁμοίως ὁ μισὶρ Οὐγκος ντὲ Λίλε
 νὰ ἔχῃ ὀχτὼ καβαλλαρίων φῖε εἰς τὴν Βοστίτσαν·
 ἀφήκεν τὸ ἐπὶ κλην του, ντὲ Τσερπηνὴ ὠνομάστη.
 Τοῦ μισὶρ Λούκα ἐδόθησαν τέσσαρα φῖε καὶ μόνον,
 1945 τῶν Λάκκιων τὴν περιοχὴν νὰ ἔχῃ τῶν Γριτσένων.
 Τοῦ μισὶρ Ντζᾶ γὰρ ντὲ Νουηλὴ ὁ Πασαβλὺς τοῦ ἐδόθη
 καὶ τέσσαρα φῖε νὰ κρατῇ, φλάμουρον νὰ βασταίνῃ,
 νὰ ἐνι πρωτοστράτορας, νὰ τὸ ἔχῃ ἰγονικόν του.
 Τοῦ μισὶρ Ρουμπέρτου ντὲ Τρεμουλᾶ τέσσαρα φῖε τοῦ
 ἐδῶκαν·
 50 τὴν Χαλαντρίτσαν ἔχτισεν καὶ ἔλεγον τον ἀφέντην.
 Τοῦ 'Αγίου 'Ιωάννου τοῦ 'Όσπιταλίου τέσσαρα φῖε
 τοῦ ἐδῶκαν·
 τοῦ Τέμπλου ἄλλα τέσσαρα φλάμουρον νὰ σηκώνῃ·
 εἰθ' οὕτως γὰρ ἐδόθησαν καὶ αὐτῶν τῶν 'Αλλαμάνων
 τέσσαρα φῖε τοῦ νὰ κρατοῦν στὰ μέρη Καλομμάτας.
 55 Τοῦ μητροπολίτη τῆς Πατροῦ μετὰ τοὺς κανονικοὺς
 ὀχτὼ φῖε καβαλλαρίων τοῦ ἐδῶκαν νὰ ἔχῃ·

Después de éste le fue otorgada la baronía a micer Mateo por apellido de Mons, así se llamaba; con el castillo de Velígosti, y los feudos de cuatro caballeros, para -- que los tuviese bajo su mando y alzase su pendón.

Después de éste figuraba escrito otro micer Guillermo, para ocupar el castillo de Nicli con seis feudos.

Y después de éste estaba escrito otro en el libro: micer Guido, de Nivelet de apellido; le fueron entregados seis feudos en Tsatonia para que los tuviese; construyó allí un castillo al que dio el nombre de Yeraki.*

A micer Otón de Tournay le encomendó igualmente Calávryta y doce feudos.

Después estaba escrito que micer Hugo de Lille, tuviese ocho feudos de caballeros en Vostitsa; dejó su apellido y se llamó de Charpigny.

A micer Lucas le fueron dados solo cuatro feudos, la región de los Laccos de Gritsena.

A micer Juan de Neuilly se le dió Passavá, con -- cuatro feudos y derecho a alzar pendón, y el título de mariscal en heredad.

A micer Roberto de Tremolay le dieron cuatro feudos; construyó Jalandritsa y lo llamaron Señor. A la orden -- de San Juan de los hospitalarios le dieron cuatro feudos, -- otros tres al Temple con derecho a alzar pendón; y también -- cuatro feudos en la parte de Calamata a la Orden teutónica.

Al metropolitano de Patra con sus canónigos le dieron, para que los tuviese, ocho feudos de caballeros, al --

ὁ ἐπίσκοπος τῆς Ὀλενας τέσσαρα φῖε τοῦ ἐδάκαν,
 καὶ τῆς Μεθώνης ἀλλὰ δὴ κ' ἐκείνου τῆς Κορώνης
 πρὸς τέσσαρα τοὺς ἐδάκαν μετὰ τοὺς κανονικοὺς·
 60 εἴθ' οὕτως τῆς Βελίγιστης κ' ἐκείνος τοῦ Ἀμυκλίου
 ὅλοι πρὸς τέσσαρα εἶχασιν σὺν τῆς Λακοδαίμονίας.
 Ἐτούτοι ἴλοι, ὅπου μὲ ἀκούεις καὶ λέγω κὶ ὀνομάζω,
 εὐρέθησαν εἰς τὸν καιρὸν τοῦ Καμπανέση ἐκείνου
 ἐγρύφου εἰς τὸ ροντζέστρο του, ὅπου ἦσαν προνοιασμένοι.
 65 <Οἱ> καβαλλάριοι, ὅπου εἶχασιν πρὸς ἓνα φῖε ὁ καθένας,
 καὶ οἱ σιργέντες ἀλλὰ δὴ, ὅπου ἦσαν προνοιασμένοι,
 οὐδὲν τοὺς ὀνομάζομεν διὰ τὴν πολυγραφίαν.
 Κι ἀφότου ἀναγνώσασιν ἐκεῖνο τὸ ροντζένστρο,
 ἐζήτησε ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς βουλὴν τῶν κεφαλᾶδων,
 70 ὡσαύτως καὶ τῶν ἀρχιερέων, ἐκείνων τῶν ἐπισκόπων,
 τὸ πῶς νὰ καταστήσουσιν καὶ πῶς νὰ κατορθώσουν
 τὴν πράξιν καὶ τὴν ἀφορμὴν, τὸ πῶς θέλουν δουλεῦν
 ἐκεῖνοι, ὅπου εἶχαν τὲς προνοίεες, ὑπερ τοὺς ἐπρονοιάσαν,
 διὰ νὰ βασταίνουσι ἄρματα, τὸν τόπον νὰ φυλάττουν·
 1975 ἐπεὶ ἂν οὐδὲν φυλάγεται ὁ τόπος, ποῦ ἐκερδίσαν
 μὲ τὰ ἄρματα καὶ <τὴν> στρατείαν, πάλιν τὸν θέλουν
 ἀχάσει.
 Ἐν τούτῳ μὲ κοινῆς βουλῆς καὶ διάκρισης μεγάλης
 εἶπασιν κ' ἐδιόρθωσαν καὶ περιεστήσανέ το·
 80 ὅτι ὅσοι γὰρ καὶ εἶχασιν πρὸς τέσσαρα τὰ φῖε,
 νὰ φλάμουρα νὰ βασταίνουσιν καὶ φλαμουριᾶροι νὰ εἶναι,
 νὰ ὀφείλῃ ἔχει ὁ κατὰ εἰς μετὰ τὸ φλάμουρόν του
 καβαλλάρη ἓνα μετ' αὐτὸν καὶ δώδεκα σιργέντες,
 κὶ ὅσοι κρατοῦσιν κ' ἔχουσιν ἀπάνω τῶν φῖε τεσσάρων,
 νὰ δίδουν κ' ἐκπληρῶνουσιν διὰ τὰ καθένα φῖε
 85 σιργέντες δύο εἰς ἄλογα ἢ ἓναν καβαλλάρην.
 Κ' οἱ καβαλλάριοι ὅπου κρατοῦν πρὸς ἓνα φῖε ὁ καθένας,
 αὐτὸς του ὀφείλει καὶ χρεωστεῖ δουλεῦν διὰ τὸ χρέος του·
 ὡσαύτως καὶ τοὺς λέγουσιν σιργέντες τῆς κουγκέστας,

obispo de Olena cuatro feudos le dieron, al de Mezon, otros
 1960 dos y al de Coron, cuatro con sus canónigos; igualmente al -
 de Velígsti y al de Nicli; todos tenían cuatro cada uno, --
 con el de Lacedemonia.

Todos estos que me has oído decir y nombrar, figuraban inscritos en la época del de Champaña en el registro donde constaban sus feudos.

1965 Los caballeros, que recibieron un feudo cada uno, y los escuderos a quienes se les había concedido un feudo, - no los nombramos porque requerirían una larga lista.

Y después de leer aquel registro, micer Godofredo pidió consejo a los capitanes, a los arzobispos y a los -
 1970 obispos sobre cómo disponer y organizar la acción y el modo sobre cómo prestarían su servicio aquellos que tenían sus -- feudos que les habían concedido a condición de tomar las ar-
 1975 mas, para proteger el territorio; puesto que si no se defendía el territorio que habían conquistado por las armas y en campaña militar, lo perderían de nuevo.

Entonces por decisión común y con gran discerni-
 1980 miento dijeron, decidieron y lo establecieron que cuantos tu vieses cuatro feudos alzarían pendón y serían jefes de mesna da, que debía tener cada uno con su pendón un caballero con él y doce escuderos, y cuantos tuviesen más de cua ro feudos
 1985 que aportasen y equipasen por cada feudo dos escuderos a caballo o un caballero. Los caballeros que tuviesen cada uno - un feudo quedaban personalmente obligados y precisados a ser vir como era su obligación; también los que llamaban "sargen

ὁ κατὰ εἰς νὰ ἐκπληρῇ δουλείαν μὲ τὸ κορμί του.
 90 Εἵπασιν δὲ κ' ἐδιόρθωσαν διὰ τὸ ἦσαν εἰς τὴν μάχην,
 τὸ μὲν διὰ νὰ φυλάττουσιν ἐκεῖνα ὅπου ἐκερδίσαν,
 καὶ τὸ ἄλλο ὥστε κερδεῖν ἐκεῖνα γὰρ τὰ οὐκ ἔχουν,
 ὅτι νὰ στήκεται ἡ δουλεία τὸν χρόνον ὅλον λέγω,
 εἰς τέτοιον τρόπον καὶ ἀφορμὴν ὥσῃ τὸ καταλέγω.
 95 Ὅτι ἐκ τούτων μηνῶν δώδεκα, ὅπου ἔχει ὁ χρόνος ὅλος,
 νὰ ἐκπληρώνη ὁ κατὰ εἰς τοὺς τέσσαρους γὰρ μηνῶν
 εἰς γαρνίζουσαν καθολικὴν, ἔνθα ἀρέσει τοῦ ἀφέντη·
 τοὺς δὲ τοὺς ἄλλους τέσσαρους νὰ ἀπέρχεται εἰς φουσάτο,
 ἔνθα χρήζει καὶ βούλεται τοῦ προνοιατόρου ὁ ἀφέντης·
 1000 τὸ δὲ τὸ τρίτον τοῦ χρόνου, τοὺς τέσσαρους γὰρ μηνῶν,
 ὀφείλει ὁ προνοιάτορας νὰ ἔνι ὅπου θέλει.
 Διὰ τοῦτο γὰρ ὅπου εἵπασιν, νὰ δουλεύῃ ὅλον τὸν χρόνον,
 ἔνι διὰ τὴν προτίμησιν τοῦ ἀφέντη, ὅπερ ἔνι,
 ἀπὸ τούτων μηνῶν δώδεκα νὰ ἐπαίρῃ ὅποιους θέλει.
 1005 Οἱ δὲ ἐπίσκοποι κ' ἡ Ἐκκλησία, τὸ Τέμπλο καὶ Ὁσπιτάλια,
 οὐδὲν ὀφείλουσιν ἐκπληρῆν εἰς γαρνίζουσαν δουλείαν·
 τὸ δὲ εἰς ὁρμάτων συμμαχίας κ' εἰς κούρση κ' εἰς πολέμους,
 » ἔνθα ὁ ἀφέντης τοὺς χρειαστῇ καὶ χρειᾶν τοῦ τόπου
 κίμνει,
 ὀφείλουν εἶσθαι πανταχοῦ ὥσῃ κ' οἱ προνοιατόροι.
 10 Ὅσαύτως ἐπερίστησαν κ' ἐτοῦτο τὸ κεφάλαιον·
 ὅτι οἱ προεστοὶ κ' οἱ ἐπίσκοποι ὅλων τῶν ἐκκλησιῶν
 φλάμουρα νὰ βαστάζουσιν εἰς ἀφορμὴν τῆς μάχης·
 τὸ δὲ εἰς βουλὴν τῆς ἀφεντίας κ' εἰς κρίσεις γὰρ τοῦ τόπου
 ὀφείλουν εἶσθαι γὰρ αὐτοὶ ὥσῃ κ' οἱ φλαμουριάροι,
 15 ἀνευ γὰρ τῶν φονικῶν κρίσεων τε κ' ὑποθέσεων,
 ὅπου οὐκ ἔπρεπεν καὶ ποσῶς νὰ κρένουν οἱ ἐπισκόποι.

tos de la conquista" debía prestar servicio cada uno con su persona.

1990 Dijeron y dispusieron que ya que estaban en guerra, una parte de ellos protegería aquello que habían ganado y la otra que conquistaría lo que no tenían, y se mantendría el servicio durante todo el año, te digo, de la forma y mane-
 1995 ra que te describo. Que de los doce meses, que tiene el año en total, que cada uno pasase cuatro por entero de guarnición donde desease el señor; los otros cuatro meses que se incorporase al ejército adonde lo necesitase y quisiese el señor
 2000 al que debía vasallaje; la tercera parte del año, los otros cuatro meses, el feudatario tenía derecho a estar donde quisiese. Con respecto a lo que dijeron, de estar de servicio - todo el año, el señor, cualquiera que fuese, tendría prefe--
 2005 rencia para tomar de los doce los que quisiese. Los obispos, la Iglesia, el Temple y los Hospitalarios no estaban obligados a prestar servicio de guarnición, pero sí de ayuda armada, en incursiones y guerras, allí donde el señor los necesi-
 tase y tuviese necesidad el territorio, y debían estar por todas las partes como los feudatarios.

2010 También pusieron este capítulo: que los hombres principales y los obispos de todas las iglesias alzasen pendón en caso de guerra; y, por otro lado, que también debían estar en el consejo de los señores y en los juicios del te--
 2015 rritorio como los jefes de mesnada, excepto en los juicios y diligencias por delitos de sangre, que de modo alguno convenía que juzgasen los obispos.

Κι ἀφότου ἀπεκατέστησαν τὰ ὅσα σὲ ἀφηγοῦμαι,
 ὥρισεν ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς μικροὺς τε καὶ μεγάλους,
 ὅλοι νὰ οἰκονομηθοῦν τοῦ νὰ ἔχουν φουσσατέψει,
 10 τοὺς τόπους ὅπου ἐπρονοιάστησαν νὰ τοὺς ἔχουν κερδίσει,
 κ' ἐκείνους ὅπου οὐκ εἶχασιν νὰ θέλουν κουγκεστήσει.
 Καὶ ὅσον ἐφουσσάτεψαν, ὠρθῶσαν καὶ ὑπαγαῖναν
 μὲ τὴν βουλὴν γὰρ τῶν Ρωμαίων, ὅπου ἐξείραν τοὺς
 τόπους,
 ὁλόρβα εἰς τὴν Βελίγροστην ἐκεῖ τοὺς ἀπεσῶσαν·
 15 εἰς χαμβοῦνι ἐκοίτετον τὸ κάστρο ἐκεῖνο ἐτότε·
 μὲ πόλεμον τὸ ἐπήρασιν, ὀλίγοι ἐπροσκυνήσαν.
 Ἀπαύτου ὁλόρβα ἐδιάβησαν ἐκείσε εἰς τὸ Νικλι·
 ἐκεῖνο εἰς κάμπο ἐκοίτετον· τὸ ἰδεῖ γὰρ τὰ φουσσᾶτα,
 τὰ φράγκικα καὶ τῶν Ρωμαίων, ὅπου ἦσαν μετ' ἐκείνους,
 30 οἱ ἀρχοντες γὰρ τοῦ Ἀμυκλίου τοὺς πύργους ἀφιρῶσαν
 μὲ τὸν λαὸν καὶ ἄρματα, ὅπου εἶχασιν μετ' αὐτοὺς.
 Οἱ τοῖχοι ἦσαν ὑψηλοί, ὅλοι μὲ τὸ χορῆγι·
 ἐστάθησαν εἰς πόλεμον μὲ προθυμίαν μεγάλην,
 ἡμέρας τρεῖς ἐκράτησαν τὸν πόλεμον τοῦ κάστρου
 1033 καὶ οὐδὲν ἠθέλησαν ποσῶς τοῦ νὰ παραδοθῶσι.
 Ἰδὼν τοῦτο ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς, ὥρισε καὶ ἠφέραν ξύλα,
 νὰ ποιήσουν σκρόφες ἀλλὰ | δὴ ὁμοίως καὶ τριπουτσάτα·
 ὤμοσεν γὰρ στὸν ὄρκον του ἀπέκει οὐ μὴ μισσέψη
 ἕως οὐ νὰ ἐπάρῃ ἀπὸ σπαθίου τὸ κάστρον τοῦ Νικλίου,
 40 κ' εἰ μὲν τὸ ἐπάρῃ ἀπὸ σπαθίου, ψυχὴν μὴ ἐλεημονήσῃ.
 Ἀκούσων ταῦτα οἱ Ρωμαῖοι ὅπου ἦσαν μὲ τοὺς Φράγκους,
 ὅπου εἶχασιν γὰρ συγγενοὺς [ἐκεῖ] ἀπέσω εἰς τὸ κάστρον,
 σύντομα τοὺς ἐμήνυσαν κ' ἐπληροφόρεσάν τους,
 ὅτι ἐὰν τὸ κάστρο οὐ δώσουσιν καὶ νὰ παραδοθῶσιν,
 45 καὶ πιάσουν το ἀπὸ σπαθίου, ὅλοι εἶναι ἀποθαμένοι.
 Κι ὥς τὸ ἤκουσαν οἱ ἄπαντες ἐκεῖνοι οἱ Νικλιῶτες,
 βουλὴν ἀπήρασιν ὁμοῦ, τὸ κάστρο ἐπαραδῶκαν,
 μὲ συμφωνίης τὸ ἔδωκαν νὰ ἔχουν τὰ ἱγονικά τους.

Después de que hubieron dispuesto todo lo que te
 cuento, mandó micer Godofredo a todos, pequeños y grandes, -
 2020 ponerse en pie de guerra para someter los territorios cuyo -
 feudo les habían dado y para conquistar aquéllos que no te--
 nían. Y en cuanto se pusieron en pie de guerra, ir directa--
 mente a Velígosti, por consejo de los romeos que conocían el
 2025 territorio, y que allí los llevaron; estaba situado entonces
 aquel castillo en una colina baja; lo tomaron por asalto y -
 unos pocos rindieron homenaje.

Desde allí fueron a Nicli directamente; ésta es-
 taba en campo abierto, y cuando vieron los ejércitos francos
 2030 y los de los romeos, que estaban con ellos, los nobles de Ni-
 cli al punto reforzaron las torres con las tropas y armas --
 que tenían con ellos. Los muros eran altos, todos reforzados
 con mortero; se dispusieron al ataque con gran entusiasmo, -
 2035 durante tres días resistieron el ataque al castillo y de nin-
 gún modo quisieron entregarlo. Al ver esto, micer Godofredo
 mandó traer maderos para hacer arietes* y también trabucos; -
 juró que no se iría de allí hasta tomar por las armas el cas-
 2040 tillo de Nicli y que, si llegaba a tomarlo por las armas, no
 tendría piedad de nadie. Al oír esto los romeos que estaban
 con los francos, que tenían parientes dentro de la fortaleza,
 se lo comunicaron enseguida y les informaron de que, si no -
 2045 rendían el castillo y no se entregaban ellos y lo tomaban --
 por las armas, matarían a todos. Y cuando lo oyeron todos --
 los de Nicli tomaron conjuntamente la decisión de entregar -
 el castillo. Lo entregaron con el pacto de conservar sus pro-

Καὶ ὅσον ἐπαράλαβεν ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς τὸ Νίκλι,
 50 ὥρισεν κ' ἐσωταρχίσαν το, ὡς ἐπρεπεν κι ἀρμάζει·
 κ' ἐν τούτῳ ἐμίσεψε ἀπ' ἐκεῖ κ' ἐδιάβηκεν ὁλόρθα
 ἐκείσε εἰς τὴν Λακοδαιμονία, χώρα ἦτον μεγάλη,
 μὲ πύργους καὶ καλὰ τευχέα, ὅλα μὲ τὸ χορῆγι·
 πολλὰ γὰρ ἀφιδώσασιν νὰ μὴ παραδοθῶσι·
 55 Ἡμέρες πέντε ἐποίησασιν οἱ Φράγκοι ἐκεῖ τὸν γῦρον
 μὲ πόλεμον ἀδιάλειπτον, ἡμέραν γὰρ καὶ νύχταν,
 τὰ τριπουτσέτα ἐστήσασιν, τὰ ἤφεραν ἐκ τὸ Νίκλι·
 καὶ ὥσαν τοὺς ἀπεκτείνασιν κ' ἐχάλασαν τοὺς πύργους,
 μὲ βίαν ἐπαρεδόθησαν, μὲ συμφωνίες καὶ ὅρκον,
 60 νὰ ἔχουσιν τὰ ὁσπίτια τοὺς καὶ τὲς προνοίεσ δπου εἶχαν.
 Κι ἀφότου ἐπαρεδόθησαν οἱ Λακοδαιμονίτες,
 ἐκείσε ἀπέσω ἀππλίκεψεν μισὶρ Ντζεφρὲς ἀτός του·
 ὥρισεν τὰ φουσσᾶτα του κι ἀρχάσαν νὰ κουρσεύουν
 τὸ μέρος γιὰ τῆς Τσακωνίας καὶ μέχρι εἰς τὸ Ἐλεος,
 1065 κ' ἐκείσε εἰς τὰ Βάτικα κ' εἰς τὴν Μονοβασίαν.
 Ἐνταῦτα ἦλθαν οἱ ἄρχοντες τῆς Λακοδαιμονίας,
 ὡσαύτως γιὰ τοῦ Ἀμυκλίου, ὅπου εἶχαν τὲς προνοίεσ τοὺς
 ἐκείσε εἰς τὴν Τσακωνίαν κ' εἰς τοὺς ἐτέρους τόπους,
 ὅπου τοὺς ἐκούρσευαν ἐκεῖνα τὰ φουσσᾶτα.
 70 Καὶ λέγουν τοῦ μισὶρ Ντζεφρέ, εἶπαν, παρακαλοῦν τον,
 νὰ ὀρίση τὰ φουσσᾶτα του, νὰ πᾶψουσιν τὰ κούρση,
 νὰ προσκυνήσουν τὰ χωρία, ἀφέντην νὰ τὸν ἔχουν.
 Κ' ἐκεῖνος, ὡς παμφρόνιμος, ἀκουσε τῶν ἀρχόντων,
 καὶ ὥρισεν κ' ἐστράφησαν ὀπίσω τὰ φουσσᾶτα.
 75 Ἐν τούτῳ ὀρίζει, κ' ἦλθασιν οἱ πρῶτοι τῆς βουλῆς του,
 ἐκεῖνοι ὅπου ἐπρονοιάζασιν τὲς χώρες τῶν στρατιώτων·
 ἐγράφωσ γὰρ τὰ ἐβάλασιν ἀπέσω εἰς τὸ ριτζένστρο
 τὰ ὅσα ἐκερδίσασιν κι ὅσα ἐκουγκευτήσαν,
 ἀφότου γὰρ ἐμίσεψεν ἐκεῖνος ὁ Καμπανέσης.
 80 Ἐκραξεν γὰρ τοὺς ἄρχοντας, τοὺς πρῶτους τοῦ Μορέως,

piedades.

2050 Y en cuanto micer Godofredo recibió Nicli, mando
avituallarlo como era menester y convenía; y después de esto
partió de allí y fue directamente a Lacedemonia, que era una
gran ciudad, con torres y buenas murallas, todas de mortero;
2055 estaban muy decididos a no entregarse. Los francos la sitia-
ron durante cinco días, sin interrupción día y noche, empla-
zando los trabucos que habían traído de Nicli; y cuando empe-
zaron a tener bajas y a resquebrajarse las torres, se apresu-
2060 raron a entregarse, con acuerdos y bajo juramento de que con-
servarían sus casas y las propiedades que tenían.

Y una vez que los lacedemonios se hubieron entre-
gado, acampó allí dentro micer Godofredo en persona; mandó a
sus tropas iniciar incursiones por la parte de Tsaconia in--
2065 cluso hasta Helos, Vática y Monenvasía.

Llegaron entonces los nobles de Lacedemonia, y -
los de Nicli que tenían sus propiedades en Tsaconia y demás
2070 lugares donde estaban saqueando aquellas tropas, y hablaron
a micer Godofredo. Le dijeron y le rogaron que ordenase a --
sus tropas poner fin al saqueo, para que las aldeas le rindie-
ran homenaje y le tuvieran por señor. Y él, hombre prudentí-
simo, escuchó a los nobles, y mandó retirarse a las tropas.

2075 Ordenó después venir a los principales de su con-
sejo, aquellos de sus soldados que habían recibido en feudo
ciudades, para inscribir en el registro cuanto habían sometido y conquistado, desde que había partido el de Champaña. --
2080 Llamó a los nobles, a los principales de Morea, les pidió -

κ' ἐρώτησέ τους ἀκριβῶς νὰ τὸν πληροφορήσουν
 τὸ τί κάστρον ἐνεμένουσιν ὅπου οὐκ ἐπροσκυῆσαν.
 Κ' ἐκεῖνοι τοῦ ἀπεκρίθησαν κ' ἐπληροφόρεσάν τον·
 "Τέσσαρα κάστρον, ἀφέντη μας, σὲ λείπουσιν ἀκόμῃ·
 85 "τὸ πρῶτον ἐνὶ ἡ Κόρινθος, τὸ δεύτερον τὸ Ἀνάπλι,
 "τὸ τρίτον ἐνὶ ἡ Μονοβασία, τὸ τέταρτον τὸ Ἀργος·
 "πολλὰ εἰν' τὰ κάστρον δυνατά, καλὰ σωταρχισμένα·
 90 "κ' ἡμεῖς, τὸ γένος τῶν Ρωμαίων, δούλοι σου <νὰ>
 ἀποθάνουν,
 "τοῦτο ζητοῦμεν, λέγομεν, μεθ' ὅρκου νὰ μᾶς τὸ ποιήσῃς
 "ἐγγράφως, νὰ τὸ ἔχωμεν ἡμεῖς καὶ τὰ παιδιά μας·
 "ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἔμπροσθεν, Φράγκος νὰ μὴ μᾶς βιάσῃ
 "ν' ἀλλοίξωμεν τὴν πίστιν μας διὰ τῶν Φραγκῶν τὴν
 πίστιν,
 1095 "μῆτε ἀπὸ τὰ συνθήθεια μας, τὸν νόμον τῶν Ρωμαίων."
 Ἀκούσων ταῦτα ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς καλῶς τὸ ἀποδέχτη,
 μεθ' ὅρκου [τοὺς] τὸ ἐστερέωσεν, ἐγγράφως τοὺς τὸ ἐποίησεν·
 κὶ ὁπότου ἀπεκατέστησεν μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκεῖνος
 τὰ πάντα ὅλα πράγματα Φραγκῶν τε καὶ Ρωμαίων,
 1100 τοῦ καθενὸς τὴν δρεξιν καὶ τὰ προνοιίσματά τους,
 τόσα τὸν ἀγαπήσασιν μικροὶ τε καὶ μεγάλοι
 διατὸ ἦτον καλυπτόληπτος, εἰς ὅλους δικαιοκρίτης,
 ὅτι βουλὴν ἀπήρασιν οἱ φρονιμώτεροί τους,
 τὸ πῶς νὰ τοῦ ἔμεινε ἡ ἀφεντία τοῦ τόπου τοῦ Μορέως,
 5 διατὸ ἦτον ἄνθρωπος καλός, φρόνιμος εἰς τοὺς πάντας—
 "περὶ νὰ ἔλθῃ ἐκ τὴν Φραγκίαν ὁ κάποιος ρουχολῆγος
 "ἀπαιδευτος κὶ ἀδιάκριτος καὶ νὰ μᾶς σκανταλίξῃ."
 Ἐν τούτῳ ἦλθαν εἰς αὐτόν, τοὺς λόγους του ἀπεσῶσαν·
 ἐκεῖνος [γὰρ] ἐδειλίασε πολλὰ τὴν ἀμαρτίαν
 10 κὶ οὐκ ᾔθελεν οὐδὲ ποσῶς αὐτὸ νὰ τὸ ποιήσῃ·
 ὁμῶς τόσα τὸν εἶπασιν, τόσα τὸν ἐβιάσαν,
 ὅτι τὸν ἐξηλώσασιν ἀπὸ τὴν διάκρισίν του·
 ἐσυγκατέβη νὰ γενῇ, τὸ πρᾶγμα νὰ πληρώσῃ.

que le informasen exactamente qué castillos quedaban sin ren
 dir vasallaje. Y ellos le respondieron e informaron: "Te que
 2085 dan todavía cuatro castillos, señor, uno es el de Corinto, -
 el segundo el de Naſplion, el tercero el de Monenvasía y el
 cuarto el de Argos; son estos castillos muy fuertes, y están
 bien avituallados; no puedes tomarlos por las armas. Así, --
 2090 pues, si quieres, señor, tomar los castillos y que nosotros
 la raza de los romeos, muramos como vasallos tuyos te pedi--
 mos y decimos esto, ponlo por escrito bajo juramento para --
 conservarlo nosotros y nuestros hijos; que desde ahora en --
 adelante ningún franco nos obligará a cambiar nuestra fe por
 2095 la de los francos, ni nuestras leyes vigentes, la ley de -
 los romeos".

Al oír esto, micer Godofredo lo aceptó de buen --
 grado, se lo confirmó bajo juramento y lo puso por escrito;
 y una vez que puso en orden micer Godofredo todos los asun--
 tos de los francos y de los romeos*, el deseo de cada uno y -
 2100 sus feudos, tanto lo quisieron pequeños y grandes, porque --
 era digno de estima, y justo para con todos, que los más pru
 2105 dentes decidieron dejarle el señorío de Morea porque era un
 hombre bueno, sensato con todos "antes que viniese algún sa-
 queador de Francia, sin experiencia y sin discernimiento, a
 meterlos en disputas". Entonces fueron ante él y le expusie-
 2110 ron sus razones; pero él temió mucho cometer yerro y no qui-
 so hacerlo de ningún modo; sin embargo, tanto le insistieron
 y tanto le forzaron que le hicieron cambiar de opinión; con-
 descendió en que se hiciera, y en llevar a cabo la propuesta.

'Εν τούτῳ ἐσκοπήσασιν τὸ πῶς νὰ διορθώσουν,
 15 μὲ ποταπὴν ὑπόθεσιν νὰ ἔχουν ἐμποδίσει
 ἐκείνον, ὅπου ἐτύχαιεν νὰ ἔλθῃ ἐκ τὴν Φραγκίαν,
 νὰ ἐμποδιστῇ μὲ τίποτε τρόπον νὰ μὴ ἀποσώσῃ
 ἐντὸς τοῦ τέρμενου ἐκείνου ποῦ ἔστησε ὁ Καμπανέσης.
 'Ενταῦτα ὁ μισὶρ Ντζεφρέ, ὡς γνωστικὸς ὅπου ἦτον,
 20 καβαλλάριν ἀπέστειλεν ὅπου εἶχε ἰσόψυχόν του,
 κ' ἐδιάβηκεν στὴν Βενετίαν ὁλόρθα εἰς τὸν Δοῦκαν.
 Φίλαν κι ἀγάπην εἶχασιν κ' ἐγνωρίμαν μεγάλην,
 δωρήματα τοῦ ἀπέστειλεν, ἀξιοπαρακαλεῖ τον
 νὰ ποιήσῃ πρᾶξιν τίποτε καὶ ἐμποδος νὰ γένῃ
 25 'ς ἐκείνον ὅπου ἐτύχαιεν νὰ στείλῃ ὁ Καμπανέσης.
 Ὡσαύτως γὰρ ἀπέστειλεν κι ἄλλον εἰς τὴν Φραγκίαν
 εἰς φίλους γὰρ καὶ συγγενεῖς ὅπου εἶχεν στὴν Τσαμ-
 πάνιαν.
 30 'Ενταῦτα γὰρ ἀφήνω ἐδῶ νὰ γράφω καὶ νὰ λέγω
 διὰ ἐκείνον τὸν μισὶρ Ντζεφρέ διὰ νὰ σὲ καταλέξω
 περὶ ἐκείνου τοῦ εὐγενικοῦ τοῦ κόντου τῆς Τσαμπάνιας,
 τὸ πῶς ἐκατευόδωσεν, ἀφότου ἀπῆλθε ἐκεῖθεν,
 ὅταν ἐδιάβῃ εἰς τὴν Φραγκίαν ἐκεῖ εἰς τὸ ἱγονικόν του.
 Ἀφότου γὰρ ἐμίσεσεν ἐκείνος ὁ Καμπανέσης
 35 εἰς τὴν Τσαμπάνιαν ἀπέσωσε, [ὅπου πολλὰ ἐπέδυσσε]
 Καλὰ τὸν ἀποδέχτησαν ἐκείνοι οἱ ἐδικοί του·
 κι ἀφότου ἀναπαύτηκεν κὰν δεκαπέντε ἡμέρες,
 ἐμίσεσεν κ' ἐδιάβηκεν στὸν ρῆγαν τῆς Φραγκίας.
 Εἰς τὸ Παρίς τὸν ἤρρηκεν μετὰ τοὺς ἀρχοντὲς του·
 40 ἑωρτίαζαν τὴν Πεντηκοστήν, καθὼς τὸ ἔχουν οἱ Φράγκοι·
 χαρὴν μεγάλην ἐποιεὺν ὁ ρῆγας γὰρ τοῦ κόντου,
 διατὶ τὸν εἶδε κ' ἐποιεὺν στρέμμα ἐκ τὴν Ρωμανίαν,
 ὡσαύτως κι ὅλοι οἱ εὐγενικοὶ δουκάδες καὶ κοντάδες,
 ὅπου ἦσασιν συντρόφοι τοῦ ὁμοίως καὶ συγγενεῖς του.
 45 Κι ὅσον ἐκαταχέρησαν ἐκείσε γὰρ ἀλλήλως,
 τὸ ὁμάντιζο ἐποίησεν τοῦ ρηγὸς ὡς διὰ τὸ ἱγονικόν του,
 κι' ἀπηλογίαν ἐζήτησεν, εἰς τὴν Τσαμπάνια ἐστράφη.
 Κι ὅσον ἦλθεν στὸν τόπον του κ' ἐσέβηκεν ἀφέντης,

Entonces, pensaron cómo realizarlo*, y con qué pretexto podrían impedirle venir de Francia a quien le correspondiese, para que se obstaculizase de algún modo su llegada dentro -- del plazo que había fijado el de Champaña. Entonces micer Godofredo, como hombre razonable que era, envió un caballero -- que tenía de su plena confianza. Se fue a Venecia directamente a ver al dux . Se tenían amistad, afecto y gran familiaridad. Le envió regalos, y le rogó vivamente hacer algo que sirviese de impedimento a quien iba a enviar el de Champaña, Asimismo, envió otro emisario a Francia a visitar a sus amigos y parientes de Champaña.

Dejo aquí la narración para escribir y hablar de aquel micer Godofredo, al objeto de contarte con detalle, cómo realizó el viaje aquel noble conde de Champaña* desde que partió de allí cuando marchó a Francia de regreso a su heredad. En efecto, después de partir el de Champaña de la tierra de Morea, pasó a Francia y llegó a Champaña [a la que añoraba]. Lo recibieron bien los suyos; y después de descansar -- unos quince días partió y fue al encuentro del rey de Francia. Lo encontró en París con sus nobles; estaba celebrando la fiesta de Pentecostés, según lo tienen por costumbre los francos; lo recibió con gran alegría el rey y al ver que había vuelto de Romania e igualmente los nobles duques y condes que eran sus compañeros y parientes. Y en cuanto hubieron -- disfrutado de su mutua compañía, rindió vasallaje al rey por su heredad, y pidió permiso para regresar a Champaña. Y después que llegó a su tierra y se erigió en señor, pasaron --

διορθώνοντα τὸν τόπον του καὶ τὰς ὑπόθεσές του,
 50 μῆνες ὅχτ' ἔπεράσασιν, τόσους τοὺς ἐγνωμιάσαν.
 Κ' ἐνταῦτα ἐθυμήθηκεν τὰς συμφωνίας ὅπου εἶχεν
 μὲ ἐκείνους τὸν μισὶρ Ντζεφρέ διὰ τοῦ Μορέως τὸν τόπον·
 ἐλπίδαν εἶχεν δυνατὴν καὶ θάρρος μέγα εἰς αὐτόν,
 ὅτι τοῦ στείλει του κανεῖν ἀπὸ τοὺς ἐδικούς του
 νὰ τὸν δεχτῇ ὡς ἀφέντη του, τὸν τόπον νὰ τοῦ παραδώσῃ.
 1136 Ἐν τούτῳ ἀπῆρεν τὴν βουλήν μετὰ τοὺς ἐδικούς του
 τὸ ποῖον νὰ στείλῃ εἰς τὸν Μορέαν διὰ ἀφέντη καὶ
 δίκαιόν του.
 Ὅκαποιον εἶχε ἐξιδελφόν, τὸν ἔλεγον Ρομπέρτον·
 ἀνθρώπος ἦτον νεούτσικος, ἐξαίρετος εἰς πάντα.
 60 Κρούει καὶ ρεβεστίζει τὸν ὁ κόντος τῆς Τσαμπάνιας·
 ἀπὸ τὸν τόπον τοῦ Μορέως τὴν ἀφεντίαν τοῦ ἔδωκεν·
 ὥρισεν καὶ ἐγράψασιν ὅλα τὰ προβελέγκια,
 ὡσαύτως τὰ παραδοτικά, τὰ ἐτύχαιεν νὰ ἐπάρῃ·
 λογίριν τοῦ ἔδωκεν πολὺ καὶ φαμελίαν μετ' αὐτόν,
 65 καβαλλαρίους γὰρ τέσσαρους κ' εἴκοσι δύο σιργέντες.
 Ἐκ τὴν Τσαμπάνια ἐξίβηκε εἰς τὸ ἔβγα τοῦ νοεθρίου
 καὶ ὅταν ἦλθε εἰς τοῦ Σαβώε τὰ ὄρη νὰ ἀπεράσῃ,
 τὰ χιόνια ἤρυν δυνατὰ, πολλὰ πηχτὰ εἰς τὰ ὄρη
 ὅπου χωρίζουν τὴν Φραγκίαν ἀπὸ τὴν Λουμπαρδίαν,
 70 καὶ οὐδὲν ἤμπ' ἔρεσεν ποσὼς τοῦ νὰ ἔχῃ ἀπερίσει.
 Ἐν τούτῳ ἀργησεν ἐκεῖ ἕναν μῆνα καὶ πλέον,
 καὶ ὅταν ἤμπόρεσε νὰ ἐλθῇ τὰ ὄρη νὰ ἀπεράσῃ,
 ἐξῆλθεν ἐκ τὴν Λουμπαρδίαν, ὠδήγεψεν καὶ ἦλθεν,
 στήν Βενετίαν ἀπίσωσεν εἰς τὸ ἔβγα τοῦ ἰανουαρίου,
 75 ἐλπίζοντα τοῦ νὰ εὕρῃ ἐκεῖ κάτεργον νὰ ἀπεράσῃ.
 Ὁ δούκας γὰρ τῆς Βενετίας ὡς τὸ ἐπληροφορέθη
 ὅτι ὁ Ρομπέρτος ἦλθε ἐκεῖ, ὁ ἐξάδελφος τοῦ κόντου—
 ἐκ τὴν Τσαμπάνιαν ἔρχεται νὰ ἀπέλθῃ εἰς τὸν Μορέαν—
 κρᾶζει τὸν ἀμειλίγη του καὶ μυστικῶς τοῦ εἶπεν
 80 τὸ πρᾶγμα, τὴν ὑπόθεσιν νὰ τὸν ἔχῃ ἐμποδίσῃ,
 νὰ μὴ τοῦ δώσῃ πλευντικὸν εἰς τὸν Μορέαν ν' ἀπέλθῃ.
 Ὁ δούκας γὰρ τὸν ἔκραξε ἐκείνους τὸν Ρομπέρτον,
 τιμὴν μεγάλην τοῦ ἔποιεν καὶ φιλοπροσωπίαν

2150 ocho meses bien contados, mientras ponía en orden sus tierras
y todos sus asuntos. Después recordó los pactos que tenía --
con micer Godofredo referentes al territorio de Morea; tenía
gran confianza en él , y plena seguridad de que si le envia-
2155 ba alguno de los suyos, lo recibiría como señor y le entre-
garía el territorio. Entonces deliberó con los suyos a quién
enviar a Morea por señor y representante suyo. Tenía un pri-
mo llamado Roberto^{*}, era un muchacho joven, sobresaliente en
2160 todo. El conde de Champaña lo llamó y le invistió; le dio el
señorío del territorio de Morea; ordenó poner por escrito to-
dos los privilegios, y las instrucciones para la transmisión
de los poderes que iba a tomar; le dio mucho dinero y escol-
2165 ta, cuatro caballeros y veintidos escuderos. Partió de Cham-
paña a comienzos de noviembre y cuando llegó a Savoya para -
atravesar las montañas, se encontró con una fuerte nevada, -
2170 muy espesa en los montes que separan Francia de Lombardía y
no pudo pasarlos. Por este motivo se detuvo allí más de un -
mes, y cuando pudo disponerse a pasar las montañas, salió de
Lombardía, se puso en camino y llegó a Venecia a principios
2175 de enero esperando encontrar allí una galera para la trave--
sía.

El dux de Venecia cuando se informó de que había
llegado allí Roberto, primo del conde, -que había partido de
Champaña para ir a Morea- llamó a su almirante y le contó en
2180 secreto el asunto, y el plan que tenía para impedírselo y pa-
ra no darle una nave para ir a Morea. El dux, pues, llamó a
Roberto, le recibió con grandes honores y apariencias de - -

νὰ ἀποθαρρέσῃ εἰς αὐτόν, νὰ τὸν ἔχῃ ἀπεργάσει,
 καὶ τόσα τὸν ἐκράτησε μὲ τὰ καλὰ του λόγια,
 1186 μὲ τρόπους γὰρ καὶ ἀφορμὰς καὶ πρόφασες ὁμοίως,
 ὅτι ἄργησε εἰς τὴν Βενετίαν κὰν δύο μῆνες καὶ πλέον.
 » Ἀπαύτου δὲ τοῦ ἔδωκεν κότεργο ἰρματωμένον,
 τὸ ἐτύχαινε νὰ ἀπελθῇ ἐκεῖσε εἰς τὴν Κρήτην,
 90 καὶ ὥρισε τὸν κόμιτα, τοῦ κατέργου τὸν κύρην,
 εἰς τοὺς Κορφοὺς διαβαίνοντα ἐκεῖ νὰ τὸν ἀφήκουν.
 Λοιπὸν ὡσὰν σὲ τὸ λαλῶ ἐγένετο τὸ πρᾶγμα·
 καὶ ὡς τὸ ἤφερεν τὸ κότεργον εἰς τοῦ Κορφοῦ τὸ κάστρον,
 ὁ κόμιτας τὸν ἔκραξεν ἐκείνου τὸν Ρομπέρτον
 95 καὶ λέγει του· "Τὸ κότεργον ἔσπασεν ὑπὲρ κάτω,
 "καὶ χρῆζομαι νὰ εὐτειαστῇ νὰ τὸ καλαφατίσω·
 "λοιπὸν, καλέ μου ἀδελφέ, τὰ ρούχα σου ἄς ἐβγάλουν
 "νὰ ἐλαφρωθῇ τὸ κότεργον, νὰ τὸ καλαφατίσω."
 Καὶ ἐκεῖνος λογιζόμενος 'ς ἀλήθειαν τοῦ τὸ λέγει,
 1100 ὥρισεν καὶ ἐξέβαλαν τὰ ρούχα του εἰς τὸ κάστρον,
 καὶ ἐκεῖνος γῆρ ὑππλίκεψεν εἰς τὸ ξενοδοχεῖον.
 Καὶ ὅταν ἐπέρασε ὁ καιρὸς τῆς νύχτας γὰρ τὸ πλεῖον,
 καὶ ἐλάλησεν ὁ πετεινός, ἐκείνοι τοῦ κατέργου
 ἔδωκαν τὴν συρίστρα τοὺς καὶ εὐθέως πάντα ὑπαγαίνον·
 5 καὶ ὅταν ἐξημέρωσεν καὶ ἐνόησεν ὁ Ρομπέρτος,
 ἐξύπνησεν καὶ εἶπαν του τὸ κότεργον ἐδιάβη.
 Καὶ ὡς τὸ ἔμαθε εἰς πληροφορία ἄρχισε νὰ λυπᾶται·
 » ἐνταῦτα ἐγνώρισεν καλὴ δημηγερσίαν τοῦ ἐποίκαν,
 καὶ ὅσο [τὸ] ἐπληροφορέθηκεν καὶ ἀπέκασε τὸν δόλον,
 10 ἐγύρεψεν καὶ ἤρηνεν βίρκαν τοῦ νὰ ναυλώσῃ·
 καὶ ὁ κυπετάνιος τῶν Κορφῶν, διατὸ ἦτον ξενιασμένος
 ἀπ' τὸν ἀφέντη τοῦ Μορέως [τὸν] μισὶρ Ντζεφρὲ ἐκείνου,
 ὥρισε καὶ ἐκράξασιν τῆς βάρκας τὸν ἀφέντην.
 Ὅριζι, ἐπροφωνέθη τον ὑπάνω εἰς τὸ κορμί του
 15 νὰ μὴν περάσῃ κάμποσως ἐκείνου τὸν Ρομπέρτον.
 Ἐκεῖνο γὰρ τὸ κότεργο, ὅπου εἰς τὴν Κρήτη ἐδιάβη,
 ἔρριξεν ἕναν ἄνθρωπον στὸν ἅγιον Ζαχαρίαν
 ἐκεῖ ὅπου ἐνι σήμερον ἡ χώρα τῆς Κλαρέντζας·

2185 amistad para que confiara en él y poderlo engañar y tanto le
 sedujo con sus bellas palabras, sus maneras, pretextos, y --
 falsas excusas, que se demoró en Venecia algo más de dos me-
 ses. Después le dio una galera armada, que casualmente iba a
 2190 Creta y mandó al capitán*, y patrón de la galera, que cuando
 pasase por Corfú lo dejaran allí. Y tal como te cuento, suce-
 dió. Cuando llevó la galera al castillo de Corfú, el capitán
 2195 llamó a Roberto y le dijo: "la galera tiene una vía de agua
 por debajo y necesito para su reparación calafatearla. Así,
 pues, mi buen hermano, que saquen fuera tu equipaje para ali-
 gerar de peso la galera y pueda hacerlo".

Y él pensando que se lo decía de verdad mandó sa-
 2200 car su equipaje y llevarlo al castillo, y él se alojó en la
 posada. Cuando se pasó la mayor parte de la noche y cantó el
 gallo, los de la galera hicieron sonar la bocina y acto se--
 2205 guido partieron para siempre. Cuando amaneció, abrió los ojos
 Roberto y despertó, le dijeron que la galera había partido.
 Y cuando se cercioró de ello, empezó a lamentarse; entonces
 reconoció claramente la traición de que había sido objeto. -
 Cuando se informó y comprendió el engaño anduvo buscando y -
 2210 encontró una barca para fletar; pero el gobernador de Corfú,
 como había sido puesto al corriente por el señor de Morea, -
 micer Godofredo, mandó llamar al dueño de la barca. Le orde-
 2215 nó y le conminó so pena de muerte a no transportar por nin--
 gún concepto a Roberto.

Entretanto aquella galera que fue a Creta dejó a
 un hombre en San Zacarías, allí donde está hoy la ciudad de

ἀπὸ τὸν δοῦκα ἐβάσταζεν ἐκείνον τῆς Βενετίας
 1120 πιττάκια εἰς τὸν μισίρ Ντζεφρέ τὸν ἀφέντην τοῦ Μορέως,
 δηλοποιούντα, γράφοντα δι' ἐκείνον τὸν Ρομπέρτον,
 τὸ πότε ἐκατέλαβεν ἐκεῖ εἰς τὴν Βενετίαν
 καὶ πῶς τὸν ἐμποδίσασιν μῆνας δύο καὶ πλεόν,
 καὶ πῶς πάλαι τὸν ἔρριξεν εἰς τῶν Κορφῶν τὴν νῆσον
 15 τὸ κάτεργο τῆς Βενετίας, ὅπου εἰς τὴν Κρήτη ἐδιάβη.
 Στὴν Ἀνδραβίδα εὐρέθηκεν ὁ μισίρ Ντζεφρές ἐτότε·
 κι ὡς τοῦ ἤφερε ὁ Βενέτικος ἐκεῖνα τὰ πιττάκια,
 (900) τιμὴν μεγάλην τοῦ ἔδωκεν κ' ἐφιλοδώρησέ τον,
 κρᾶζει τὸν κιβιτᾶνον του ἐκείνον τῆς Ἀνδραβίδας·
 30 λεπτῶς τοῦ ἐπαρήγγειλεν τὸ πῶς ὀφείλει ποιήσει
 ὅταν περίσῃ γὰρ καὶ ἐλθῇ ἐκεῖσε ὁ Ρομπέρτος.
 Κ' ἐκείνος γὰρ ἐξέβηκεν ἀπὸ τὴν Ἀνδραβίδα·
 εἰς τὸ Βλιζίρι ἐδιέβηκεν διὰ νὰ περιαναμένη
 ἕως οὐ νὰ μάθῃ τίποτε περὶ γὰρ τοῦ Ρομπέρτου.
 35 Ἀφότου γὰρ ἐγνώρισεν ἐκείνος ὁ Ρομπέρτος
 τὸν τρόπον τῆς δημηγερείας, ὅπου τὸν ἀπεργώσαν
 οἱ Βενετικοί, σέ λαλῶ, ὡσάν σέ τὸ ἀφηγοῦμαι,
 ἐβιάσθηκεν πολλὰ νὰ εὐρῇ βάρκαν τοῦ νὰ ἀπερά<σ>ῃ,
 νὰ καταλάβῃ εἰς τὸν Μορέαν στὸ τέρμενον ὅπου εἶχεν,
 40 ποῦ κατὰ τύχην ἀπέρχεται βάρκα ἀπὸ τὴν Πούλιαν.
 Ἐπραγματεύτη, ἐσέβηκεν ἐκεῖ ἀπίσω στὴν βάρκαν,
 καὶ ἤφερέν τον ἕως ἐκεῖ στὸν ἅγιον Ζαχαρίαν·
 ἐρώτησε νὰ τοῦ εἰποῦν ποῦ εὐρίσκεται ὁ μπάϊλος,
 κι ὁκύποιος τοῦ ἀποκρίθηκεν, στὴν Ἀνδραβίδα ἐνι.
 45 Σιργέντην ἕνα ἀπέστειλε ἄλογα νὰ τοῦ φέρῃ·
 τὸ πεζοδρόμι ἐδιέβηκεν ἕως οὐ νὰ σώσῃ ἐκεῖσε·
 οὐκ ἦνρεν τὸν μισίρ Ντζεφρέ, ἀλλοῦ ἦτον διαβασμένος·
 <τὸν κιβιτάνιον ἦνρηκεν τῆς χώρας Ἀνδραβίδας>.
 Ἐνταῦτα τὸν ἐλάλησεν κ' εἶπεν του τὰ μαντάτα,
 1150 τὸ πῶς στὸν ἅγιον Ζαχαρίαν εὐρίσκεται ὁ Ρομπέρτος,
 ὁ ἐξιδελφός καὶ συγγενὴς τοῦ κόντου τῆς Τσαμπίνιας,
 "ὅπου ἦλθε νὰ ἐνι ἀφέντης σας, ἐσᾶς τῶν Μοραίων·
 "ἄλογα νὰ τοῦ στείλετε, νὰ ἀποσώσῃ ἐνταῦτα."

2220 Clarentsa; llevaba cartas del duque de Venecia para micer -
 Godofredo, señor de Morea, informándole y escribiéndole so--
 bre aquel Roberto, diciéndole cuándo había llegado a Venecia
 y cómo lo habían retenido allí más de dos meses y cómo lo ha
 2225 bía abandonado a su vez en la isla de Corfú la galera de Ve-
 necia que había ido a Creta. Micer Godofredo se encontraba -
 entonces en Andravida; cuando le llevó el veneciano las car-
 tas, lo recibió con grandes honores y le dio presentes. Lla-
 2230 mó al comandante militar* de Andravida; le explicó detallada-
 mente cómo debería actuar cuando Roberto hiciese la travesía
 y llegase allí. El, por su parte, salió de Andravida y se --
 fue a Vlisiri a esperar a saber algo sobre aquel Roberto.

2235 Después que se enteró Roberto de la forma de en-
 gaño con que le habían burlado, me refiero a los venecianos,
 según te vengo contando, se apresuró a buscar una barca para
 2240 que lo pasase y llegar a Morea en el plazo que tenía; casual-
 mente una procedente de Apulia iba a zarpar. Se hizo el tra-
 to, se embarcó allí en ella y lo llevó hasta San Zacarías; -
 preguntó para que le dijese dónde podría encontrar al baile
 2245 y alguien le respondió que estaba en Andravida. Envió a un -
 escudero para que le trajese caballos; y éste fue por un sen-
 dero hasta llegar allí; no encontró a micer Godofredo, pues
 se había ido a otro lugar; encontró al comandante militar -
 2250 de la ciudad de Andravida. Entonces le habló, y le dio la -
 noticia de que se encontraba en San Zacarías Roberto, primo
 y pariente del conde de Champaña, "que ha venido a ser vues-
 tro señor, de vosotros los de Morea, enviadle caballos para

Κι ὁ κιβιτάνος παρεντύς, τὸ ἀκούσει τὸ μαντᾶτο,
 55 ἀπῆρεν ὅλον τὸν λαόν ὅπου εἶχεν μετ' ἐκείνου,
 τοὺς ἄρχοντας καὶ βουργησέους ὅλης τῆς Ἀνδραβίδας·
 ἄλογα ἀπῆρεν μετ' αὐτὸν ὅσα τοῦ ἑκαμναν χρεια
 κ' ἐκέισε ὁλόρθα ἐδιίβηκεν στὸν ἅγιον Ζαχαρίαν·
 60 χαρὰν μεγάλη ἐποίκασιν ὡς εἶδαν τὸν Ρομπέρτον
 καὶ πρόβλεψιν τοῦ ἐδείξασιν ὅτι πολλὰ ἀγαποῦσαν
 νὰ ἔλθῃ, νὰ ἔνι ἀφέντης τους, νὰ ζήσουν μετ' ἐκείνου.
 Ἐν τούτῳ <τὸν> ἐπήρασιν μετὰ χαρᾶς μεγάλης·
 στήν Ἀνδραβίδα ἤλθασιν, ἐκεῖ τὸν ἀππλικέψαν·
 ἐκείνος γὰρ περιχαρίαν, σπλάχνος ἔδειξε μέγα,
 65 καὶ ὅλους ἀπεδέχετον κ' ἐκαλολόγιζέ τους,
 σκοπῶντα καὶ λογίζοντα, τοῦ νὰ τοὺς ἔχῃ δούλους,
 κ' ἐκείνοι πάλε ἀφέντην τους νὰ ἔχουσιν ἐκείνου.
 Ἐνταῦτα εὐρέθη ὁκάποιος κ' ἐπληροφόρεσέ τον
 τὸν τρόπον καὶ τὰς συμφωνίες, ὅπου εἶχε ὁ Καμπανίσης
 70 μ' ἐκείνον τὸν μισίρ Ντζεφρέ, τὸν μπάιλον τοῦ Μορέως·
 ἐπεὶ ἂν περάσῃ ὁ καιρὸς τὸ τέρμενον τοῦ χρόνου,
 νὰ ἐσμίξῃ τὸν μισίρ Ντζεφρέ, τὴν ἀφεντίαν νὰ ἐπάρῃ,
 ἐχάσε γὰρ τὸν κόπον του καὶ τὰ ἤλθεν νὰ γυρεύῃ.
 Ἀκούσων ταῦτα ὁ εὐγενικὸς ἐκείνος ὁ Ρομπέρτος,
 75 τοῦ κιβιτάνου ἐζήτησεν ἄλογα νὰ τοῦ δώσῃ,
 ὅπως ν' ἀπέλθῃ σύντομα ἐκεῖσε εἰς τὸν μπάιλον,
 ὡσαύτως νὰ ἔχῃ κι ὁδηγὸν διὰ νὰ τὸν ὀδηγέψῃ·
 κι ὁ κιβιτάνος ἦτον χρεια νὰ κάμῃ τὸ θέλημάν του.
 Ἄλογα τοῦ ἤρε ὅσα ἤθελεν καὶ συντροφίαν ὁμοίως·
 80 ἀτός του ἐδιέβη μετ' αὐτὸν ἕως εἰς τὸ Βλιζίρι,
 λέγοντα καὶ λογίζοντα νὰ εὔρουν ἐκεῖ τὸν μπάιλον.
 Ἐκεῖνος [γὰρ] ὁ μισίρ Ντζεφρές, τὸ ἀκούσει τὸ μαντᾶτο,
 ὅτι ὁ Ρομπέρτος ἔσωσεν στὸν ἅγιον Ζαχαρίαν,
 εὐθέως ἐξέβη ἀπ' ἐκεῖ, στήν Καλομμάτα ἐδιάβη·
 85 καὶ πάλε ἀπέκει, ὡς ἔμαθεν ὅτι ἔρχεται ὁ Ρομπέρτος,

que venga aquí".

2255 El comandante militar al oír la noticia, tomó al
punto a todas las huestes que tenía con él, a los nobles y -
burgueses* de toda Andravida; y tomaron cuantos caballos nece-
sitaban, y fueron directamente a San Zacarías; dieron mues--
2260 tras de gran alegría al ver a Roberto y le mostraron su res-
peto, diciendo que deseaban vivamente que viniese, que fuese
su señor y vivir con él. Después lo acogieron con gran con--
tento, llegaron a Andravida y lo hospedaron allí; él dio - -
2265 muestras de profunda alegría y de buena disposición, recibió
a todos y les habló amablemente, suponiendo y creyendo que -
los tendría por vasallos y que ellos a él por señor.

Entonces apareció cierto individuo que le infor-
mó sobre los acuerdos y convenios que tenía el de Champaña -
2270 con micer Godofredo, el baile de Morea: a saber, que, si pa-
saba el plazo de un año para encontrarse con micer Godofredo
y tomar posesión del señorío, había perdido el tiempo* y lo -
2275 que había ido a buscar. Al oír esto aquel noble Roberto pi--
dió al comandante militar que le diese caballos para ir ense-
guida adonde estaba el baile, y que le diese también un guía
para que le indicase el camino. El comandante militar se vio
obligado a cumplir su deseo. Le encontró cuantos caballos --
2280 quería y también acompañantes; fue con él en persona hasta -
Vlisiri, diciéndose y calculando que encontrarían allí al baile.
Pero micer Godofredo, al oír la noticia de que Roberto había lle-
gado a San Zacarías, partió de allí inmediatamente y se fue a
2285 Calamata; y, de nuevo, cuando se enteró que Roberto venía, -

ἐμίσησεν κ' ἐδιάβηκεν μετὰ τὴν φαμελίαν του
 ὀλόρθα στὴν Βελίγοστην, τὸ μεσημέρι ἐσῶσαν.
 Ἐκεῖνοι γὰρ ὅπου ἦσαν μ' ἐκείνον τὸν Ρουμπέρτον,
 ὀλόρθα τὸν ἐδιάβασαν ἐκεῖ στὴν Καλομάτα,
 90 κὶ ἀπέκει ἀπῆραν τὰ ἄλογα κ' ἐστρίψαν ὀπίσω.
 Ὁ δὲ Ρουμπέρτος ἔμεινε ἐκεῖσε μοναχός του·
 τὸν κιβιτᾶνον ἔκραξεν <τοῦ> κάστρου τῆς Καλομάτας,
 παρακαλεῖ καὶ λέγει τὸν ἄλογα νὰ τοῦ δώσῃ,
 νὰ ἀπέλθῃ στὸν μισὶρ Ντζεφρέ, τὸν μπάιλον τοῦ Μορέως.
 95 Κ' ἐκείνος, ὡς ἠμπόρεσεν, ἄλογα τοῦ ἐδῶκεν,
 ὁμοίως τοῦ ἔδωκεν ὁδηγούς ὅπου τὸν ὠδηγέψαν·
 κ' ἐδιέβη εἰς τὴν Βελίγοστην, οὐκ ἦν ἐκεῖ τὸν μπάιλον·
 στὸ Νίκλι γὰρ τοῦ εἶπασιν ὅτι ἐνὶ διαβασμένος.
 Οἱ δὲ οἱ Καλαματιανοὶ ἐστράφησαν ὀπίσω,
 1300 <ἐγύρισαν στὰ σπίτια τους ἐκεῖ στὴν Καλομάταν>.
 Ὁ δὲ Ρουμπέρτος ἔμεινε ὥσαν ἀπορημένος,
 διατὶ ἄλογα οὐκ ἠύρεσκεν νὰ ἐπάρῃ μετ' ἐκείνον.
 Ὅμως, ὡς ἠμπόρεσεν, ἐκείνος ὁ κιβιτᾶνος
 ἠῦρεν κ' ἔδωκεν τοῦ ἄλογα, κ' ἐδιάβη εἰς τὸ Νίκλι.
 5 Κὶ ἀφότου γὰρ ἀπέσωσεν στὸ Νίκλι ὁ Ρουμπέρτος,
 μαντατοφόροι ἀπήλθασιν στὴν Λακκοδαιμονίαν,
 ὅπου ἦτον ὁ μισὶρ Ντζεφρέ κ' ἐπληροφόρεσάν τον,
 11 τὸ πῶς στὸ Νίκλι ἀπέσωσεν τοῦ κόντου τῆς Τσαμπάνιας
 ὁ ἐξάδελφος, τὸν λέγουσιν Ρουμπέρτον τὸν ὀνομάζου.
 10 Καὶ ὁ μισὶρ Ντζεφρέ, ὡς φρόνιμος, τὸ ἀκούσει τὸ μαντᾶτο,
 εὐθέως ἀπῆρε μετ' αὐτὸν μικρούς τε καὶ μεγάλους,
 ὅσοι γὰρ εὐρέθησαν ἐκεῖ εἰς τὴν συντροφίαν του,
 καὶ ἦλθεν εἰς συναπαντὴν ἐκείνου τοῦ Ρουμπέρτου·
 μετὰ τιμῆς καὶ πρόβλεψης ἐσυναπάντησέ τον,
 1315 χαρὰν μεγάλην τοῦ εἰδεξεν εἰς τὸ ἐμφανὲς τῶν πάντων.
 Κὶ ἀφότου ἀπεσώσασιν στὴν Λακκοδαιμονίαν,
 ὥρισεν κὶ ἀππλικέψαν του στῆς ἀφεντίας τὰ ὀσπίτια.
 Ἐκεῖνος γὰρ ὁ ἐξάδελφος τοῦ κόντου τῆς Τσαμπάνιας,
 ὡς ἔχοντα τὸν λογισμόν τὴν ἀφεντίαν νὰ ἔχῃ,
 10 ἐπὶ τῆς αὐρίου τοῦ πρωτοῦ, ὡς ἔλαμψεν ἡ ἡμέρα,
 ὥρισε καὶ ἐκράξασιν μισὶρ Ντζεφρέ τὸν μπάιλον,
 καὶ εἶπεν οὕτως πρὸς αὐτόν· νὰ ποιήσῃ καὶ ἔλθουν ἐκεῖνοι,
 οἱ πρώτοι καὶ καλλιώτεροι, ὅπου ἦσαν μετ' ἐκείνον,

partió de allí y se encaminó con su séquito directamente a -
 Velígosti, adonde llegaron al mediodía. Los que estaban con
 2290 Roberto, le llevaron directamente a Calamata, y desde allí -
 tomaron los caballos y regresaron. Roberto se quedó solo; --
 llamó al comandante militar del castillo de Calamata, le
 rogó y le dijo que le diese caballos para ir al encuentro -
 2295 de micer Godofredo, el baile de Morea. Y él le dio cuantos -
 caballos pudo y guías para que le condujesen; llegó a Velí--
 gosti, y no encontró allí al baile; le dijeron que se había
 2300 ido a Nicli. Los de Calamata regresaron, volvieron de nuevo
 a sus casas*de Calamata . Roberto se quedó sin saber qué ha-
 cer porque no encontraba caballos para llevar con él. Sin em
 bargo, cuando pudo, el comandante militar los encontró, se -
 los dio y fue a Nicli.

2305 Después de llegar Roberto a Nicli, fueron emisa-
 rios a Lacedemonia donde estaba micer Godofredo y le informa-
 ron que había llegado a Nicli el primo del conde de Champaña.
 2310 llamado Roberto*. Micer Godofredo, como hombre prudente, al -
 oír la noticia inmediatamente tomó con él a pequeños y gran-
 des, a cuantos encontró allí en su compañía y fue al encuen-
 2315 tro de Roberto; lo recibió con honor y respeto, le dio mues-
 tras de gran alegría ante todos. Y después de llegar a Lace-
 demonia, mandó que se alojasen en los aposentos del señorío.

El primo del conde de Champaña, en la esperanza
 2320 de tomar posesión del señorío, al día siguiente por la maña-
 na, al despuntar el día, mandó llamar al baile micer Godofre-
 do y le habló así: que ordenase venir a los principales y los

νὰ ἰδοῦσιν τὰ προστάγματα τοῦ κόντου τῆς Τσαμπάνιας,
 13 τοὺς ὀρισμούς, ὅπου ἤφερεν μετ' αὐτὸν ἀπ' ἐκείνου.
 Ἐντούτῳ ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς τὸν ὀρισμὸν τοῦ ἐποίκεν·
 καὶ ὅσον ἐσωρεύτησαν ἐκείσε πάντες, ὅλοι,
 11 κ' ἐκάθισαν διὰ ν' ἀφκραστοῦν τὰ ἔγραφεν ὁ κόντος.
 Ἐναν κλέρην ἐσήκωσεν, ὅπου ἤφερεν μετ' αὐτὸν·
 30 τὰ προβελέγγια, ὅπου ἤφερεν, ὥρισε ν' ἀναγνώσῃ.
 Κι ἀφότου γὰρ τὰ ἀνάγνωσε κ' ἐνεφάνισε τοὺς λόγους,
 τὸ πῶς ὁ κόντος τοῦ ἔδωκεν τὴν ἀφεντίαν τοῦ τόπου,
 ὅλης τῆς Πολυπόνεσσος, ὅσον κρατεῖ ὁ Μορέας.
 Κι ἀπαύτου πάλιν ἔδειξεν κ' ἀνάγνωσέν τα ὁμοίως,
 35 προστάγματα καὶ ὀρισμοὺς ἔς ὅλους τοὺς κεφαλᾶδες,
 τοῦ νὰ δεχτοῦν δι' ἀφέντην τοὺς ἐκείνου τὸν Ρομπέρτον.
 Κι ὅσον ἐπαναγνώστησαν τὰ ἔγγραφα ἐκείνα,
 σηκώνεται ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς εἰς τὸ ἐμφανὲς τῶν πάντων,
 καὶ χαμηλὰ ἐπροσκύνησεν τοὺς ὀρισμοὺς τοῦ κόντου·
 40 κ' εὐθὺς ὀρίζει κ' ἤφεραν τὰ προβελέγγια ὅτου εἶχαν,
 τὲς συμφωνίες καὶ ἔγγραφα, ὅπου εἶχε ἀπὸ τὸν κόντον,
 τὸ πῶς τὸν ἐπαράδιδεν τὸν τόπον τοῦ Μορέως,
 νὰ τὸν φυλάττῃ καὶ κρατῇ, δίκαιός του νὰ ἐνὶ μπάϊλος·
 κ' ἀπέσω εἰς τὸ τέρμενον χρόνου καὶ μίας ἡμέρας,
 45 ἀν' ἔλθῃ ὁ κόντος ἢ ἄλλος τις ἀπὸ τοὺς συγγενοὺς του,
 τὸν τόπον καὶ τὴν ἀφεντίαν νὰ τοῦ τὴν παραδώσῃ.
 Εἴ τε περάσῃ ὁ καιρὸς, τὸ τέρμενον τοῦ χρόνου,
 1 κ' οὐδὲν ἀπέλθῃ ἀπὸ ἐκεινοῦς, ἰσὸν σὲ τὸ ἀφιγούμαι,
 νὰ μείνῃ ὁ τόπος κ' ἡ ἀφεντία, νὰ ἐνὶ κληρονόμος·
 50 ἐκείνος ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς, ἄνευ καμμίας προφάσης.
 Κι ἀφότου ἀναγνώστησαν τὰ ἔγγραφα ἐκείνα,
 οἱ συμφωνίες ὅπου ἔποικεν ὁ κόντος τῆς Τσαμπάνιας,
 ἐνταῦτα ἐσηκώθηκεν μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκείνος
 καὶ λέγει πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς φλαμουράρλους·
 55 "Ἀρχοντες, ἐσεῖς ἀκούσατε τοῦ ἀφέντου μου τοῦ κόντου

mejores que estaban con él, para que vieran los mandatos del
2325 conde de Champaña y las disposiciones que había traído con -
él de su parte. Enseguida micer Godofredo dio la orden y, en
cuanto se reunieron allí todos, celebraron sesión para oír -
lo que había escrito el conde. Se levantó un clérigo que ha-
2330 bía traído con él; le ordenó leer los privilegios que traía.
Y después de que los leyera, explicó sus palabras: que el --
conde le había otorgado el señorío del territorio de todo el
Peloponeso, cuanto constituye Morea. A continuación mostró -
2335 de nuevo y leyó igualmente las órdenes y disposiciones a to-
dos los capitanes de que aceptasen por señor a aquel Roberto.
Y una vez que hubieron leído aquellos documentos, se levantó
micer Godofredo ante todos y acató, rodilla en tierra, las -
2340 disposiciones del conde; y al punto mandó que le llevasen --
los privilegios que tenían, los acuerdos y los documentos --
que tenía de parte del conde, en los que se decía que le en-
tregaba el territorio de Morea para guardarlo y tenerlo y pa-
ra que fuese su legítimo baile; y si dentro del plazo de un
2345 año y un día, llegaba el conde, o algún otro pariente, que -
le entregase el territorio y el señorío. Pero si pasaba el -
tiempo, el plazo de un año, y no llegaba ninguno de éstos, -
según te explico, que quedase el territorio y la soberanía -
2350 sin discusión alguna, en poder de micer Godofredo. Y después
de haberse leído aquellos documentos y los acuerdos que ha-
bía hecho el conde de Champaña, entonces se levantó micer Go-
dofredo y dijo a los arzobispos y a los jefes de mesnada: --
2355 "Nobles, habéis oído los acuerdos y disposiciones que me ha

" τες συμφωνίες καὶ ὀρισμούς, ὅπου μ' ἐπαρεδῶκεν.
 " Ἐν τούτῳ λέγω πρὸς ἐσᾶς, παρακαλῶ καὶ ὀρκίζω
 " στὸν ὄρκον, ὅπου ἐποίκετε στὸν κόντον κ' εἰς ἐμένας,
 " ὡς χριστιανοὶ φοβούμενοι τὸν Θεὸν καὶ τὴν ἀλήθειαν,
 60 " νὰ εἰπῆτε καὶ νὰ κρίνετε ἔσω στὸ δίκαιο ἀπάνω.
 " Ὡσαύτως γὰρ παρακαλῶ κ' ἐτούτον τὸν Ρουμπέρτον,
 " ὡς εὐγενὴν καὶ ἀφέντην μου, στὸ δίκαιον νὰ σταθοῦμε.
 " [νὰ κρίνετε τὸ δίκαιον, ὡς πρέπει καὶ ἀρμόζει.]
 " Μηδὲν θελήσῃ ὁ ἀφέντης μου, ἄδικον νὰ ποιήσῃ,
 65 " ἀλλὰ μὲ φόβον τοῦ Θεοῦ μᾶς κρίνετε τοὺς δύο."
 Ἀκούσων ταῦτα ὁ εὐγενὴς ἐκεῖνος ὁ Ρουμπέρτος,
 εὐθέως ἐσυγκατέβηκεν κ' εἶπε νὰ τὸ τηρήσουν·
 70 " καὶ ὡς τὸ διακρίνουν καὶ εἰποῦν μὲ τοῦ Θεοῦ τὸν φόβον,
 ἐκεῖνος γὰρ νὰ τὸ δεχτῇ καὶ νὰ τὸ προσκυνήσῃ.
 70 Ἀκούσων ταῦτα οἱ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλοι οἱ καβαλλάρου,
 ἐπιάσαν καὶ ἀναγνώσαν τὰ ἔγγραφα ἐκεῖνα,
 ἐξ ἀρχῆς γὰρ λεπτομερῶς, μὲ προσοχῆς μεγάλης.
 Ἐν τούτῳ ἐλογαρίασαν τὸ τέρμενον τοῦ χρόνου
 καὶ ἤρραν, ὅτι ἐπέρασεν ἡμέρας δεκαπέντε
 75 τὸ τέρμενον, ποῦ ἐτύχαιεν νὰ σώσῃ ὁ Ρουμπέρτος,
 νὰ παραδώσῃ τὰ ἔγγραφα τοῦ κόντου τῆς Ἰσαμπάνιας,
 τοῦ μπύιλου του, μισὶρ Ντζεφρέ, τὸν τόπον νὰ τοῦ δώσῃ.
 Ἐνταῦτα ἐκράζασιν τοὺς δύο καὶ λέγουν πρὸς ἐκείνους·
 " Ἀρχοντες, ἡμεῖς εὐρίσκομεν στὰ ἔγγραφα τοῦ κόντου,
 80 " ὅπου ἐποίκε τες συμφωνίες, ὅπου εἶδαμεν ἐνταῦτα·
 " στὲς ὁποῖες ἐνὶ ἡ βοῦλλα του καὶ ἐμῖς ὁλῶν μετ' αὐτοῦ·
 " τὸ πῶς μὲ τρόπον καὶ ἀφορμὴν καὶ συμφωνίες μεγάλας
 " ἄφηκεν τὸν μισὶρ Ντζεφρέ δίκαιόν του ἐδῶ εἰς τὸν τόπον.
 " Λοιπόν, ἄφῶν μὲ συμφωνίες τοῦ ἄφηκεν τὸν τόπον,
 85 " κ' ἐπέρασε τὸ τέρμενον, ἐσὺ δίκαιον οὐκ ἔχεις·
 " ἐπεὶ ἐνθα εἶναι οἱ χριστιανοὶ ἐς ὅλην τὴν οἰκουμένην,
 " τὸν νόμον καὶ τες ἀγωγές, οἱ συμφωνίες τες κλειοῦσιν."

entregado mi señor el conde. Por esto os digo, ruego y os pido por el juramento*que nos hicisteis al conde y a mí, que --

2360 como cristianos, temerosos de Dios y de la verdad, digáis -- vuestro parecer y juzguéis con justicia. Igualmente ruego a Roberto, aquí presente, como hombre noble y mi señor, que -- nos atengamos a lo justo [para que juzguéis lo justo, como -- es conveniente y apropiado]. Mi señor no querrá cometer ninguna injusticia, pero juzgadnos con temor de Dios a los dos!"

2365 Al oír esto el noble Roberto al punto condescendió y dijo que tuvieran eso bien presente; y que como lo iban a dirimir y debatir con temor de Dios, aceptaría el fallo y

2370 lo acataría. Después de oír esto los arzobispos y todos los caballeros, tomaron y leyeron desde el principio aquellos documentos minuciosamente y con gran cuidado. Después contaron el plazo de tiempo y descubrieron que habían pasado quince*--

2375 días del plazo, desde que había llegado Roberto a entregar -- los documentos del conde de Champaña a su baile, micer Godofredo, para que le entregase el territorio. Entonces llamaron a los dos y les dijeron: "Nobles, hemos encontrado en --

2380 los documentos del conde, que hizo los acuerdos que hemos -- visto aquí; en los que está su sello y con él los de todos -- nosotros, que con toda intención y firme propósito, y con -- grandes acuerdos, dejó como representante legítimo suyo aquí

2385 en el territorio a micer Godofredo. Por ello, como le dejó -- el territorio en virtud de un pacto y como ha pasado el plazo, tú no tienes derecho; ya que, en cualquier lugar del mundo donde hay cristianos, los pactos excluyen la ley y los --

Ἐνταῦτα γάρ, ὡς τὸ ἤκουσεν ἐκεῖνος ὁ Ρουμπέρτος,
 ἀπὸ τῆς θλίψεως καὶ πικρίας, ὅπου εἶχεν ἡ καρδιά του,
 90 οὐδὲν ἠμπόρεσε ποσῶς ἀποκρισιν νὰ στρέψῃ.
 Ἐκεῖνος δὲ ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ὁλόρθα ἐσηκαίθη·
 μὲ προσοχὴν, πραότητα ὅλους εὐχαριστᾷ τους,
 ὡς τὸ ἔχουν γὰρ τὸ σύνθηθος τῶν ἀφεντῶν οἱ κοῦρτες,
 κ' εὐχαριστοῦσιν ἐκεινοὺς ὅπου τὸ δίκαιον κρένουν.
 95 Ἄφῶν ἡ κρίσις ἐδόθηκεν κ' ἡ ἀπόφασις ὁμοίως,
 νὰ μείνῃ τοῦ μισὶρ Ντζεφρὲ ἡ ἀφεντία τοῦ τόπου
 ὅλης τῆς Πολυπόνεσος, τὸν λέγουσιν Μορέαν,
 τιμὴν μεγάλην ἔποικεν ἐκείνου τοῦ Ρουμπέρτου,
 καὶ εἶπεν οὕτως πρὸς αὐτόν· "Ἀφέντη κι ἀδελφέ μου,
 100 "πρόσεχε, μὴ τὸ βαρυνθῇς, τὸ ἔδωκεν ἡ κρίσις·
 "ὅτι τὸ δίκαιον τὸ ἀπαιτεῖ, οὕτως τὸ ἔχει ὁ κόσμος.
 "Ἄν θέλῃς γὰρ καὶ προθυμᾶς μετ' ἐμοῦ νὰ ἐνεμέλῃς
 "ἐδῶ εἰς τὸν τόπον τοῦ Μορέως, νὰ σ' ἔχω ὡς ἀδελφόν
 μου,
 "κι ὅσον κερδίσωμε ἐνομοῦ, νὰ ἐπαίρῃς τὸ σὲ πρέπει."
 1 Κ' ἐκεῖνος ἀπὸ θλίψεως του οὐδὲν τὸ ἐκαταδέχτη.
 106 Ἐνταῦτα ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς κύλεσμά μίγα ἔποικεν,
 κ' ἐκάλεσεν τοὺς ἅπαντας, μικροὺς τε καὶ μεγάλους,
 1 καὶ χαμοτσούκιν ἔποικεν, τὸ λέγουν οἱ Ρωμαῖοι·
 κ' ἐφάγασιν κ' ἐχάρησαν, κ' ἐξυλοκουταρίσαν·
 10 χορούς, παιγνίδια ἔποικαν, ἀριφνισμὸν οὐκ εἶχαν.
 Ἐκεῖνος γὰρ ὅπου λαλῶ Ρομπέρτο ντὲ Τσαμπάνια,
 ἔκραξε τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ καὶ λέγει πρὸς ἐκεῖνον·
 "Ἀφότου ἐγὼ ἀποεῖδα το τὴν ἀφεντίαν οὐκ ἔχω,
 "δὸς με ἄλογα καὶ συντροφίαν τοῦ νὰ ἔχω ὑπαγαίνει."
 15 Ὡσαύτως γὰρ ἐζήτησεν ὁλῶν τῶν κεφαλᾶδων,
 τῶν ἀρχιερέων καὶ χρήσιμων ἀνθρώπων ὅπου ἦσαν
 εἰς τὴν βουλὴν, κι ἀπόφασιν καὶ κρίσιν ὅπου ἔποικαν,
 χαρτὶ νὰ τοῦ ποιήσουσιν, νὰ τὸ ἔχουσιν βουλλώσει,
 τὸ πῶς ἐκρίναν κ' εἶπασιν τὴν κρίσιν ὅπου ἐδῶκαν,

procesos."

Entonces , cuando lo oyó Roberto por la gran --
 2390 tristeza y amargura que tenía en el corazón no pudo dar ré--
 plica alguna. En cambio, micer Godofredo se levantó inmedia--
 tamente; dio las gracias a todos con deferencia y afabilidad,
 según es costumb^{re} en las cortes señoriales, donde dan las --
 gracias los señores a quienes administran justicia.

2395 Después de haberse pronunciado el juicio y la --
 sentencia de que continuase micer Godofredo en el señorío --
 del territorio de todo el Peloponeso, llamado Morea, le hizo
 grandes honores a Roberto, y le dijo: "Señor y hermano mío,
 2400 procura no disgustarte por el resultado de la sentencia, ya
 que así la justicia lo reclama y así lo tiene establecido el
 mundo. Si quieres y deseas quedarte conmigo aquí en Morea, --
 te tendré por hermano y de cuanto conquistemos juntos, reci-
 2405 birás lo que te corresponda". Pero él no aceptó por la aflic-
 ción que tenía.

Entonces micer Godofredo, ofreció una gran recep-
 ción e invitó a todos, grandes y pequeños e hizo lo que lla-
 man los romeos "jamotsukin"; comieron, se divirtieron, cele-
 2410 braron justas; bailaron, jugaron, sin fin. Aquel del que te
 hablo, Roberto de Champaña llamó a micer Godofredo y le di--
 jo: "Puesto que veo que no tengo el señorío dame caballos y
 2415 escolta para irme". Asimismo, pidió a todos los capitanes, --
 arzobispos y a los hombres de pro que estaban en el consejo
 y habían juzgado y emitido sentencia, que le hiciesen y se--
 llasen un documento, donde expusiesen la sentencia que ha --

10 εἴθ' οὕτως καὶ τὸ ἀντίγραμμά τῆς συμφωνίας ἐκείνης,
 ὅπου ἦτον ποιήσονται ἐνομοῦ ὁ κόντος τῆς Τσαμπάνιας
 μετὰ τὸν εὐγενέστατον μισὶρ Ντζεφρὲν ἐκείνον,
 νὰ τὰ βασταίνῃ μετ' αὐτὸν ἐκείσε εἰς τὴν Φραγκίαν,
 διὰ νὰ τὸ δείξῃ τοῦ ρηγὸς καὶ ὁλῶν τῶν κεφαλᾶδων,
 15 ὅπου ἦσαν τότε εἰς τὴν Φραγκίαν, τοῦ κόντου τῆς
 Τσαμπάνιας,
 διὰ νὰ μὴδὲν τὸν δέξωνται χωρικὸν τῆς ὑποθέσεως.
 Μετὰ χαρᾶς τὰ ἐποίκασιν καὶ ὅλοι τὰ ἐβουλλῶσαν.
 Ἀπαύτου γὰρ τοῦ ἔδωκεν μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκείνος
 δωρήματα, χαρίσματα, διαφορικὰ καὶ πλείστα·
 20 δουλωτικὰ καὶ φρόνιμα ὑπόσχεσες τοῦ ἐποίκεν,
 νὰ τὸν ὀρίζῃ, πάντοτε νὰ ἐνὶ ἐδικὸς του.
 Κ' ἐκ τούτου τὸν ὠδήγεψεν καὶ συντροφίαν τοῦ ἐποίκεν·
 αὐτὸς τοῦ ἐδιάβῃ μετ' αὐτὸν μέχρι εἰς τὴν Ἀνδραβίδα,
 καὶ ἀπέκει ἐβήλθῃ εἰς κότεργον καὶ ἐδιήλθῃ εἰς τὴν Φραγκίαν.
 2435 Καὶ ἀφότου γὰρ ἐμίσησεν ἐκείνος ὁ Ρουμπέρτος
 ἐκ τὸν Μορέαν, καὶ ἐνέμεινε ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ἀφέντης,
 ὥρισε νὰ τὸν κρίζουσιν ἀφέντην τοῦ Μορέως.
 Τοὺς τόπους τοῦ καὶ ὑπέθεσες, ὅπου εἶχεν νὰ διορθῶνῃ,
 ἀλλέως τὲς ἐκατάσταινεν ὡς φυσικὸς ἀφέντης·
 40 ἐκόπιαζεν καὶ ἐβιβίζετον πάντοτε νὰ τὲς αὐξαίνῃ.
 Λοιπὸν, ὡς ἐνὶ φυσικὸν οἱ πάντες ν' ἀποθνήσκουν,
 ἦλθεν καὶ ἐκείνου ὁ καιρὸς ν' ἀπέλθῃ ἐκ τὸν κόσμον.
 Κράζει τοὺς κεφαλᾶδες τοῦ, τοὺς ἐπισκόπους ὅλους,
 ἐποίησε διάταν φοβερὴν ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον·
 45 τὰ πάντα τοῦ ὅλα ἐδιόρθωσεν, ἔγραψεν καὶ ἐβούλωσέ τα.
 <Καὶ> εἶχεν γὰρ δύο υἱούς· τὸν πρῶτον ὠνομάζαν,
 μισὶρ Ντζεφρὲ τὸν ἔλεγαν, τ' ὄνομα τοῦ πατρὸς τοῦ·
 50 τὸν δεύτερον ἐκράζασιν, Γυλιάμον τὸν ἔλεγαν,
 ἐλέγασιν τὸ ἐπικλῆ τοῦ Γυλιάμο ντὲ Καλομίτα·
 50 ἀφέντην γὰρ τὸν ἔφηκεν κίστρου τῆς Καλομίτας
 μετὰ τῆς ἄλλης περιοχῆς τοῦ κασσελλανικίου,
 διατὶ ἦτο ἐκείνο τὸ ἴδιον τοῦ τῆς γονικῆς κουγκέστας.

2420 bían pronunciado y también una copia del acuerdo que habían
 hecho conjuntamente el conde de Champaña y aquel nobilísimo
 micer Godofredo, para llevárselos con él a Francia y mostrár-
 2425 selos al rey y a todos los caudillos que había entonces en -
 Francia y al conde de Champaña para que no lo recibiesen co-
 mo un palurdo ignorante del asunto. Lo hicieron todos con --
 agrado, y todos pusieron el sello.*

Después le dio micer Godofredo muchos y variados
 2430 regalos y presentes, le hizo promesas serviciales y juiciosas,
 que le mandase lo que quisiese y que siempre lo tendría a su
 disposición. A continuación le mostró el camino y le acompa-
 ñó; fue personalmente con él hasta Andravida, se embarcó en
 una galera y se fue a Francia.

2435 Y después de marcharse Roberto de Morea, y que--
 dar micer Godofredo como señor, ordenó que lo llamasen señor
 de Morea. Los territorios y los asuntos que tenía que orde--
 nar, los dispuso de otra manera, como señor natural que era;
 2440 se empeñó y esforzó siempre por acrecentarlos. Por lo demás,
 como es natural que todos en su momento mueran, le llegó tam-
 bién a él la hora de abandonar este mundo. Llamó a sus capi-
 tanes, a los obispos todos, e hizo un testamento formidable,
 2445 como hombre prudente que era; puso todo en orden, lo escri-
 bió y selló. Tenía, en efecto, dos hijos,* el mayor se llama-
 ba micer Godofredo, por su padre, el segundo se llamaba Gui-
 2450 llermo de Calamata; pues le dejó como señor del castillo de
 Calamata con el resto del territorio de la castellanía, por-
 que era patrimonio suyo del territorio heredado de la con- -

"Πρισε, μὲ προφώνεσιν γλυκέα τοὺς παραγγέλλει
 τοὺς κεφαλᾶδες κι ἀρχιερεῖς κι ὅλους τοὺς καβαλλάριους,
 55 νὰ ἔχουσιν τὸν μισὶρ Ντζεφρέ ἀφέντην κληρονόμον,
 καὶ νὰ θυμούνται πάντοτε τὴν πολιτείαν ὅπου εἶχεν,
 τὸν κόπον ὅπου ἐκόπιασεν νὰ κερδεθῇ ὁ Μορέας,
 τὸ σπλάχνος κι ἀνθρωποφιλίαν ὅπου εἶχεν εἰς τοὺς πάντας.
 Κι ὅσον ἀπεκατέστησεν ἐτοῦτα .κι ἄλλα πλείστα,
 60 ἐμεταστάθη, ὡς χριστιανός· ὁ Θεὸς νὰ τὸν συγχωρήσῃ.
 Κι ὥσ' ἀν ἐμεταστάθηκεν, καθὼς σὰς τὸ ἀφηγοῦμαι,
 θρήνος ἐγένετο πολὺς εἰς ὅλον τὸν Μορέαν,
 διατὶ τὸν εἶχαν ἀκριβόν, πολλὰ τὸν ἀγαποῦσαν
 διὰ τὴν καλὴν του ἀφεντίαν, τὴν φρόνησιν ὅπου εἶχεν.
 65 Κι ἀφότου τὸν ἐκήδεψαν κ' ἐπράυνεν ἡ θλίψις,
 166 ὅλοι βουλὴν ἀπήρασαν, μικροὶ τε καὶ μεγάλοι,
 κ' ἐστέψασιν δι' ἀφέντην τοὺς μισὶρ Ντζεφρέ τὸν νέον.
 70 Καὶ ὅσον ἐπαράλαβεν τῆς ἀφεντίας τὴν δόξαν,
 ἀρξέτο νὰ πορεύεται ὡς φρόνιμος στρατιώτης·
 75 πολλὰ ἦτον προθυμότατος, φιλίνθρωπος εἰς ὅλους,
 εἰς σφόδρα γὰρ ἐσπούδαζεν ν' αὐξαίῃ τὴν τιμὴν του.
 Ἐν τούτῳ ἦλθε ὑπόθεσις, ἀφκράζου νὰ σὲ λέγω,
 80 ὅτι ὁ Ρομπέρτος βασιλεὺς τῆς Κωνσταντίνου πόλης,
 ποὺ ἦτον τότε εἰς τὴν Ρωμανίαν ἀφέντης βσισιλέας,
 συνθήκες καὶ συμβίβασες, τρόπον συμπεθερίας,
 ἔποιε μὲ τὸν ροὶ Ραγκοῦ, ρῆγαν τῆς Κατελώνιας,
 νὰ ἐπάρῃ εἰς γυναῖκαν του τοῦ βασιλέως θυγάτηρ·
 εἰς κάτεργα δύο τὴν ἔθεκεν μετὰ τιμῆς μεγάλης,
 καβαλλaroὶ κι ἀρχόντισσες μετ' αὐτὴν ὑπαγαίναν.
 85 Ἐκεῖ ἦλθαν κι ἀποσκάλωσαν στοῦ Ποντικοῦ τὸ κάστρον,
 ὅπου ἐνι γὰρ εἰς τὸν Μορέαν, σιμὰ στὴν Ἀνδραβίδα.
 Κι ὥσ' ἦτον τὸ ἐρικικόν κ' ἐμέλλετο τὸ πρᾶγμα,
 εὐρέθη ὁ μισὶρ Ντεφρέ, ὁ ἀφέντης τοῦ Μορέως,
 ἐκεῖ πλησίον, τὸ λέγουσιν χώρα τοῦ Βλιζιρίου.

quista. Mandó, se lo ordenó en tono agradable a sus capita--
 2455 nes, arzobispos y a todos los caballeros, que tuvieran a mi-
 cer Godofredo por señor hereditario, y que recordasen siem--
 pre la forma de gobernar que tuvo, el esfuerzo que había pues
 to en conquistar Morea, la compasión y caridad que con todos
 había tenido. Y en cuanto hubo dispuesto estas y otras muchís
 2460 simas cosas más, falleció como cristiano* Que Dios le haya -
 perdonado.

Después de su fallecimiento, según os vengo expon
 niendo, en toda Morea hubo gran duelo, porque lo estimaban y
 lo amaban mucho por el buen gobierno y la prudencia que había
 2465 tenido. Y después de que lo enterraran y se aplacara el dolor,
 todos decidieron, pequeños y grandes, coronar como su señor
 a micer Godofredo el joven. Y tan pronto recibió el honor --
 2470 del señorío, empezó a proceder como soldado prudente; denodad
 do en extremo, generoso con todos, se esforzaba por acrecen-
 tar su honra.

Pero luego sobrevino un asunto, escucha lo que -
 te voy a contar: el emperador Roberto de la Ciudad de Cons--
 2475 tantino, que era entonces señor y emperador de Romania, hizo
 pactos y acuerdos, con miras a emparentar* con el rey de Arag
 gón y rey de Cataluña, para tomar por esposa a la hija del -
 emperador; la puso en dos galeras con grandes honores; iban
 2480 con ella caballeros y damas nobles. Llegaron e hicieron escaa
 la en el castillo de Pondicó, que está en Morea, junto a An-
 dravida. Y como cosa del destino fue a suceder que micer Go-
 dofredo, señor de Morea, se encontrara allí cerca, en la ciud

85 Σπουδαίως μαντᾶτα τοῦ ἤφεραν ἐκείσε εἰς τὸ κάστρον,
 τοῦ Ποντικοῦ τὸ λέγουσιν, οὕτως γὰρ τὸ ὀνομάζουν,
 τὸ πῶς ἀποσκαλώσασιν κάτεργα δύο ἐκείσε
 <εἰς τὸν λιμένα Ποντικοῦ, καθὼς τὸ ἀφηγοῦμαι>,
 ὅπου βαστοῦν τοῦ βασιλέως ἐκείνου του Ρουμπέρτου
 90 τὴν θυγάτηρ, κ' ὑπάγαιναν στὸν ρῆγαν Κατελώνιας.
 Τὸ ἀκούσει το ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς σπουδαίως ἐκείσε
 ἀπήλθε.

πεζεύγει ἀπὸ | τὸ ἄλογον, στὸ κάτεργον ἐσέβην,
 καὶ χαιρετᾷ τοῦ βασιλέως ἐκείνου τὴν θυγάτηρ,
 παρακαλεῖ κι ἰξιώνει τὴν στήν γῆν νὰ ἔχῃ πεζέψει,
 95 καὶ νὰ σεβῇ εἰς τὸ κάστρον του τοῦ νὰ παραδιαβάσῃ,
 νὰ ἀναπαυτῇ ἡμέρες δύο, κι ἀπέκει νὰ ὑπαγαίνῃ.
 Κ' ἐκείνη, ὡς εὐγενική, μὲ τὴν βουλὴν ὅπου εἶχεν
 ἐπέζεψεν μετὰ χαρᾶς, ἐσέβην εἰς τὸ κάστρον.
 Ἐκείνη ἡ μέρα ἀπέρασεν κι ἄλλη ἐξημερώνει.

100 τινὲς ἀπὸ τοὺς ἰδίους του καὶ συμβουλᾶτορές του
 λέγουσιν τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ καὶ συμβουλευοῦνέ τον·
 "Ἀφέντη, ἐσὺ εὐρίσκεσαι ἐδῶ εἰς τὴν Ρωμανίαν
 "κ' ἔχεις τὸν τόπον τοῦ Μορέως ὅπου τὸν ἀφεντεύεις·
 "κι ἂν οὐ ποιήσῃς τέκνον σου νὰ τὸν κληρονομήσῃ,
 5 "τί σὲ ὠφελοῦν τὰ πράγματα καὶ τί τὴν ὀγωνιάσῃ;
 "ἐδῶ πούπετε οὐ βρίσκειται γυναικα ὡς διὰ ἐσένα·
 "κι ἀφότου ἐπρόσταξε ὁ Θεὸς κι ἠπίστειλέν τὴν ὦδε,
 "ἐτούτῃ ὅπου ἠρέσκειται τοῦ βασιλέως θυγάτηρ,
 "ἔπαρε κ' εὐλογήσου τὴν, καὶ ποίησε τὴν κυρά μας.
 10 "Κι ὁ βασιλεὺς ὁ κύρης τῆς πολλῆς κι ἂν χολιάσῃ
 "καὶ βαρεθῇ το τίποτε, πάλε νὰ τὸ ἀγαπήσῃ."
 Τόσα τὸν ἀναγκάσασιν καὶ τόσα τὸν ἐβίασαν·
 κράζει τοὺς φρονιμώτερους ὅπου εἶχεν μετ' ἐκείνον,
 βουλὴν ἐζήτησε δλονῶν νὰ τοῦ τὴν ἔχουν δώσει,

15 κι ὅλοι ἀμφοτέρως εἶπασιν κ' ἐσυμβουλέψανέ τον·
 "Ἀφέντη, ἐμᾶς ἀρίσει μας, καὶ ποῖσε το ἀκολύτως."
 Ὁ ἐπίσκοπος τῆς Ὀλενας ἐβάσταξε τὸν λόγον,
 κ' ἐσύντυχεν τοῦ βασιλέως ἐκείνου τὴν θυγάτηρ,
 νὰ ἐπίρῃ τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ ἀνὴρ καὶ σύμβιόν της·
 20 πολλοὺς τρόπους τῆς εἰδείξεν φρόνιμους, ἐπιδείξιους,

2485 dad de Vlisiri. Enseguida le dieron la noticia de que allí -
 en el castillo, llamado de Pondicó, este nombre le dan, ha
 bían hecho escala dos galeras en el puerto de Pondicó, como
 2490 te digo, que llevaban a la hija del emperador Roberto e iban
 a reunirse con el rey de Cataluña. Al oírlo micer Godofredo,
 acudió rápidamente allí; desmontó de su caballo, entró en la
 galera y saludó a la hija del emperador, le rogó y le pidió
 2495 que bajase a tierra y que fuese a su castillo a descansar, -
 que se quedase dos días y luego se fuese. Y ella como noble
 que era y fue esa su determinación, desembarcó con alegría y
 2500 penetró en el castillo. Pasó aquel día, amaneció el siguiente,
 algunos de los suyos y consejeros le dijeron y aconseja-
 ron a micer Godofredo: "Señor, tú te encuentras aquí en Roma
 nia y tienes el territorio de Morea del que eres señor; si
 2505 no tienes un hijo para que lo herede ¿de qué te valdrán tus
 afanes y por qué luchar por ello? Aquí no hay ninguna mujer
 digna de tí y puesto que Dios tuvo a bien traerte aquí a la
 hija del emperador, tómala y cástate con ella y hazla señora
 2510 nuestra. El emperador su señor, tal vez montará en cólera y
 lo tendrá como agravio, pero después lo aceptará".

Tanto le presionaron, tanto lo forzaron que llama-
 mó a los más prudentes que tenía con él, les pidió que le --
 2515 aconsejasen y todos juntos le dijeron y aconsejaron: "Señor,
 nos agrada, hazlo sin escrúpulo".

El obispo de Olena tomó la palabra, y conversó -
 con la hija del emperador para que aceptase a micer Godofredo
 por marido y esposo; le mostró las muchas sensatas y hábi

τὸ πῶς ἐβόλει νὰ γενῇ ἡ συμπεθερία ἐκείνη
 καλλίον εἰς τὸν ἀφέντην τοὺς παρὰ στὸν ρῆγα ἐκείνον,
 ὅπου τὴν ὑπαγαίνασιν ἐκεῖ στὴν Κατελώνιαν.
 Τί νὰ σέ λέγω τὰ πολλὰ ἀ λάχῃ νὰ βαριέσαι;
 15 τόσα τῆς εἶπασιν πολλά, τόσα τὴν ἀναγκάσαν,
 ὅτι ἐσυγκατέβηκεν κ' ἐγένετο ὁ γάμος·
 κι ἀφότου εὐλογήθησαν κ' ἐποίησαν τὴν χαρὰν τοὺς,
 τὰ κάτεργα τοῦ βασιλέως ἐστράφησαν στὴν Πόλιν.
 Λεπτομερῶς τοῦ εἶπασιν οἱ καβαλλάραι ἐκείνοι,
 25 ὅπου ἦσαν μέσα εἰς αὐτὸ τὸ πρᾶγμα ὅπου ἐγένετο,
 κι ὁ βασιλεὺς τὸ ἀκούσει το μεγάλως τὸ ἐβαρύνθη·
 ἂν εἶχεν γὰρ τὴν δύναμιν, νὰ τοῦ ἐπεφτε ἐπιδέξιον,
 δείξει τὸ ἤθελεν καλὰ τοῦ μισῖρ Ντζεφρὲ ἐκείνου,
 τὸ πῶς τὸ ἐποίκε ἀσκημον καὶ χωριατῖαν μεγάλην
 35 τὴν θυγατέρα του νὰ εὐλογηθῇ ἀνευ θελήματός του·
 ἐπεὶ γὰρ τὸν ἐμπόδισεν 'ς ἐκεῖνο ὅπου ἐσκόπα,
 νὰ ποιήσῃ τὴν συμπεθερίαν καὶ τὲς συμβίβασές του
 μετὰ τὸν ροῖ <ντὲ> Ραγοῦ διὰ νὰ ἔχῃ πάλε ἀπ' αὐτὸν
 λαόν, φουσσᾶτα, συμμαχίαν στὴν μάχην τῶν Ρωμαίων,
 40 κ' ἐδάρτε τὸν ἐμπόδισε κ' ἠύρεθθ' ἀπεργωμένος.
 Ἐκεῖνος [γὰρ] ὁ μισῖρ Ντζεφρὲς ὁ ἀφέντης τοῦ Μορέως,
 ὡς φρόνιμος, διακριτικός, παιδευτικός ὅπου ἦτον,
 οὐδὲν ἐποίκεν ἀργητὰ διὰ νὰ πολυμερήσῃ·
 σπουδαίως πιττάκια ξηραψεν, μαντατοφόρους στέλνει
 45 ἐκείσε εἰς τὸν βασιλέαν ὅπου ἦτον εἰς τὴν Πόλιν,
 παρακαλεῖ κι ἀξιώνει του νὰ τοῦ ἔχῃ συμπαθήσει
 εἰς ἐκεῖνο ὅπου ἐποίκεν κ' ἐγένετο παιδί του·
 οὐδὲν τὸ ἐποίκε εἰς κακόν, οὔτε εἰς ἀλαζονείαν,
 ἀλλὰ ἐποιεῖ το εἰς ὄρεξιν καὶ καλλονὴν μεγάλην,
 50 ὡς ἄνθρωπος ποῦ εὐρίσκεται ἐντὸς τῆς Ρωμανίας
 μακρὴ ἐκ τὸ γενολόγιν του κ' ἐκ τὸ ἰγονικόν του,
 κι οὐκ ἠῦρεσκεν οὐδὲ ποσῶς γυναῖκαν νὰ ἔχῃ ἐπάρει,
 ὡς τοῦ ἐπρεπεν κ' ἐτύχαιεν πρὸς τὴν οὐσίαν ὅπου εἶχεν
 θεωρῶντα γὰρ κ' ἐβλέποντα τὸ πῶς κ' ἐκείνος ἦτον

les razones por las que aquel emparentamiento resultaría más beneficioso para su señor que emparentar con aquel rey adonde la llevaban, allí a Cataluña. ¿Para qué contarte los detalles, si te van a resultar pesados? Tantas cosas le dijeron, tanto la forzaron que condescendió y se celebró el matrimonio; y tan pronto se hubieron casado y festejado las bodas, las galeras del emperador volvieron a la Ciudad. Se lo contaron minuciosamente los caballeros que estaban dentro -- del asunto, y cuando lo oyó el emperador le pesó mucho; y si hubiese tenido el poder y si le hubiese resultado fácil, le hubiera mostrado claramente a aquel micer Godofredo que había obrado mal y cometido una gran villanía al tomar por esposa a su hija sin su consentimiento; puesto que incluso le había impedido sus planes de emparentar con el rey de Aragón y llegar al acuerdo de obtener a cambio de él huestes, tropas y ayuda en la lucha contra los romeos y mira por dónde -- se lo había impedido y se encontraba engañado.

Micer Godofredo, señor de Morea, como hombre sagaz, juicioso y experimentado que era, no permaneció inactivo, perdiendo el tiempo: escribió enseguida cartas, envió -- emisarios al emperador que estaba en la Ciudad, rogándole y pidiéndole que le perdonase por aquello que había hecho y había sucedido a su hija; pues no lo había hecho por maldad ni por soberbia, sino por deseo y buenas intenciones como hombre que se encontraba dentro de la Romania lejos de su familia y de su patrimonio y no lograba hallar esposa según debía ser y convenía al rango que tenía; considerando y viendo

55 ἀπέσω εἰς τὴν Ῥωμανίαν κ' εἶχε μεγάλες μάχας
 μετὰ τὸ γένος τῶν Ῥωμαίων ὥσῃν κι ὁ βασιλέας·
 κι οὐκ εἶχε ἀφέντην προεστὸν ἀπάνω του νὰ ὀρίξῃ·
 μὲ τὸ σπαθί του ἐκέρδισε τὸν τόπον ὅπου ἐκράτει.
 Λοιπὸν ἂν θέλῃ ὁ βασιλέας τοῦτο νὰ τοῦ ἔχῃ ποιήσει
 1560 εἰς τὸν τρόπον τῆς ἀνταμοιβῆς, τὸ πρᾶγμα ὅπου ἐποίκειν
 κι ἀπῆρεν τὴν θυγάτηρ του ὁμόζυγον γυναῖκα·
 λίζιος του γὰρ νὰ δουλωθῇ καὶ νὰ κρατῇ ἀπὸ ἐκείνων
 τὸν τόπον καὶ τὴν ἀφεντίαν ὅπου εἶχεν τοῦ Μορέως,
 κι ἂν χρήξῃ τὰ φουσσᾶτα του ὁμοίως καὶ τὸ κορμί του,
 65 ὅταν ὀρίξῃ καὶ χρειαστῇ, νὰ ἔνι εἰς ὅρισμόν του,
 νὰ ἔνι μετ' αὐτὸν ἐνομοῦ καὶ νὰ κρατοῦν τὴν μάχην,
 νὰ κουγκεστίζουν τοὺς Ῥωμαίους μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου
 ἔχουν.

Ἀκούσων ταῦτα ὁ βασιλεὺς ἐκείνος ὁ Ῥομπέρτος,
 οὐδὲν ἠθέλησε ποσῶς ἀπόκρισιν νὰ στέψῃ
 70 ἔως οὐ νὰ ἐπάρῃ γὰρ βουλὴν μετὰ τοὺς ἐδικούς του.
 Κράζει τοὺς κεφαλᾶδες του τοὺς πρώτους τῆς βουλῆς
 του·

λεπτῶς τοὺς ἀφηγήσατο καὶ τὰς γραφὰς τοὺς δείχνει,
 τὸ ὅτι τοῦ ἐμήνα ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκείνος τοῦ Μορέως.
 Πολλὰ γὰρ ἐσυντύχασι, τὴν πρᾶξιν ἐσιδηρᾶν

75 οἱ κεφαλᾶδες ἐνομοῦ μετὰ τὴν βασιλέα.
 Ἐνταῦτα οἱ φρονιμώτεροι εἶπαν κ' ἐσυμβουλέψαν,
 ὅτι, ἀφότου [λέγει] ὑπόσχεται ὁ ἀφέντης τοῦ Μορέως
 νὰ γένῃ λίζιος ἀνθρώπος τοῦ βασιλέως τῆς Πόλης,
 τὸν τόπον του νὰ ὑποκρατῇ ἀπὸ τὸν βασιλέα,
 80 νὰ ἐσμίξουν μὲ τὴν βασιλέα, ὁμοῦ νὰ πολεμήσουν
 ὅλους τοὺς ἀντιδίκους τοὺς ἐνθα κι ἂν τοὺς εὐροῦσιν,
 ἀρκεῖ καὶ σώζει νὰ γενῇ εἰρήνη καὶ φιλία
 ἀνάμεσα γὰρ εἰς τοὺς δύο ἀφέντες [τῆς] Ῥωμανίας·
 ἐπεὶ ἦτο ἐπιδεξιώτερον αὐτῇ ἡ συμπεθερία,
 85 παρὰ εἰς τὸν ρῆγαν ντὲ Ραγγιούν ὅπου ἐνὶ οὕτως μακρέα
 ἀφότου γὰρ δουλώνεται καὶ πρὸς τὸν βασιλέα,
 τὸν τόπον, ὅπου ἐκέρδισεν, νὰ τὸν κρατῇ ἀπ' αὐτὸν.
 Ἐνταῦτα ἐγέννη ἀπόκρισις πρὸς τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ

2555 que él estaba en Romania y tenía grandes combates con los romeos
 meos como el emperador; y no tenía por encima de él un señor
 que le mandase; había conquistado el territorio que tenía --
 2560 con la espada. Así, pues, si quería el emperador que lo hi--
 ciese a modo de reparación por la acción que había cometido
 de tomar a su hija por esposa, le serviría como vasallo y --
 mantendría en su nombre el lugar y el señorío que tenía de -
 2565 Morea; y si necesitaba sus tropas y su persona, cuando lo or
 denase y fuese necesario, estaría a sus órdenes y junto con -
 él para hacer la guerra, y conquistar a los romeos con las -
 tropas que tenían.

Al oír esto el emperador Roberto, no quiso darle
 2570 ninguna respuesta, hasta tomar una decisión con los suyos; -
 se lo explicó detalladamente y les mostró las cartas, expo--
 niéndoles, lo que le había notificado micer Godofredo, señor
 2575 de Morea. Los jefes examinaron y consideraron el asunto con
 el emperador durante largo tiempo. Entonces los más pruden--
 tes dijeron y aconsejaron, que puesto que el señor de Morea
 prometía hacerse vasallo del emperador de la Ciudad, gober--
 2580 nar su territorio en nombre del emperador y unirse a él para
 combatir juntos a todos sus adversarios allí donde los encon
 trasen, era suficiente y bastaba para que hubiese paz y amis
 tad entre los dos señores de la Romania; puesto que era más
 2585 ventajosa esta alianza matrimonial que la del rey de Aragón
 que estaba tan lejos; ya que se hacía vasallo del emperador,
 el territorio, que había conquistado, que lo conservase en -
 nombre del emperador. Entonces se dió la respuesta a micer -

ὅτι νὰ ἐσμίξουν στὴν Βλαχίαν, ξέωσιν νὰ ποιήσουν,
 1590 κ' ἐκεῖ νὰ κατορθώσουσιν τὰ ἔχουν νὰ διορθώσουν.
 Ἐνταῦτα ἦλθεν ὁ βασιλεὺς στὸ κάστρον τῆς Λαρίσσου,
 κ' ἐκεῖνος ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ὁ ἀφέντης τοῦ Μορέως,
 ἀπὸ τὴν Θήβα ἐδιάβηκεν κ' ἐπῆρε καὶ μετ' αὐτὸν
 ἐκείνον, ὅπου ἀφέντευεν ἐτότε τὴν Ἀθήναν,
 95 μέγαν κύρην τὸν ἔλεγαν, ἀπ' αὐτὸν γὰρ ἐκράτει
 τὸν τόπον καὶ τὴν ἀφεντίαν ποῦ εἶχε στὴν Ρωμανίαν,
 καὶ ὅλους τοὺς φλαμουραρίους, ὅπου ἦσαν στὸν Μορέαν.
 Ὅλοι μὲ αὐτὸν ἐδιάβησαν ἐκείσε στὴν Βλαχίαν,
 στὴν Λάρισσον ἐνώθησαν μετὰ τὸν βασιλέα.
 1600 χαρὲς μεγάλες ἔποικαν ἀφότου γὰρ ἐσμίξαν,
 καὶ μετ' ἐκείνες τὲς χαρὲς ἀμφότεροι ἐσυντύχαν
 καὶ εἶπαν κ' ἐδιόρθωσαν ἐτοῦτα ὅπου σὲ γράφω.
 Πρῶτα τοῦ ἔδωκε ὁ βασιλεὺς διὰ δωρεάν καὶ προίκιον
 ὅλην τὴν Δωδεκάνησον, νὰ τὴν κρατῇ ἀπ' αὐτὸν·
 5 δεύτερον τὸν ἐτίμησε πρίγκιπα νὰ τὸν λέγουν·
 τρίτον μέγαν δεμέστικον ὅλης τῆς Ρωμανίας·
 καὶ τέταρτον νὰ πολεμῇ στὸν τόπον, ὅπου ἐκράτει,
 τὸ χαραγεῖο τῶν τορνεσίων, ὁμοίως τῶν δηνεριῶν.
 Ἀνθρωπος λίξιος ἐγένετο τοῦ βασιλέως ἐνταῦτα,
 10 τὸν τόπον ὅπου ἀφέντευεν νὰ τὸν κρατῇ ἀπὸ ἐκείνον.
 Κι ἀπαύτου γὰρ τοῦ ἔδωκεν ἐγράφου τὰ συνήθεια,
 τὰ ἐκράτει ἐτότε ὁ βασιλέας ἔς ὅλον τοῦ τοῦ βασιλείου,
 ἐνῷ τὰ ἦτον ἐπάροντα ἐκεῖνος ὁ ἀδελφός του,
 ὁ Βαλδουῖνος ὁ βασιλεὺς τὰ τῶν Ἱεροσολύμων.
 15 Κι ἀφότου ἀπεκατέστησεν ἐτοῦτα ὅπου σὲ λέγω,
 ἀπηλογίαν ἀπήρασιν ὁ εἰς ἀπὸ τὸν ἄλλον·
 ὁ βασιλεὺς ἐδιείβηκεν ὁλόρθα εἰς τὴν Πόλιν,
 κι ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ἐστράφηκεν ὀπίσω εἰς τὸν Μορέαν
 μὲ δόξαν καὶ περιχαρίαν διὰ τὸ ἔποιεν ἀγάπην,
 1610 τὴν ἤθελεν κι ὠρέγετο καὶ τὴν πολλὰ ἐπεθύμα.
 Κι ἀφότου ἦλθε εἰς τὸν Μορέαν ὁ πρίγκιπα Ντζεφρὲς

Godofredo de que se encontrarían en Valaquia, para reunirse
 2590 y resolver allí lo que tenían que resolver.

Después de esto el emperador fue al castillo de
 Lárisos, y micer Godofredo, señor de Morea, pasó por Tebas y
 2595 tomó con él a aquel que gobernaba entonces Atenas, lo llama-
 ban Gran Señor, de él había tomado el territorio y la sobera-
 nía que tenía en Romania, y a todos los jefes de mesnada que
 estaban en Morea. Fueron todos a Valaquia* se reunieron con
 2600 el emperador en Lárisos, se alegraron mucho cuando se encon-
 traron y después de aquellas muestras de alegría hablaron am-
 bos y dijeron y acordaron esto que te escribo.

En primer lugar el emperador le entregó como regalo y
 dote todo el Dodecaneso para que lo tuviese en su poder en -
 2605 su nombre; en segundo lugar le honró con el título de prín-
 ci-
 pe; en tercero le hizo Gran Doméstico* de toda Romania; y en
 cuarto le dio en el territorio que tenía el derecho de acu-
 ñar "tornesios" y dineros.* Se convirtió entonces en vasallo
 del emperador para mantener en su nombre el territorio del -
 que era señor.

2610 Y después le dio por escrito la legislación vi-
 gente que tenía entonces el emperador en todo el Imperio, y
 que su hermano, el emperador Balduino, había tomado de Jeru-
 2615 salén*. Y después de haber dispuesto ambos esto que te digo -
 se despidieron el uno del otro; el rey se fue directamente a
 la Ciudad, micer Godofredo regresó a Morea con gloria y gran
 2620 júbilo por haber logrado la reconciliación que quería, desea-
 ba y tanto ansiaba. Y después de llegar a Morea el príncipe

- κ' ἔμαθεν ἡ ἐξαίρετος ἐκείνη ἡ γυνή του
 ἡ πριγκίπισσα τῆς Ἀχαΐας, τοῦ βασιλέως θυγάτηρ,
 τὸ πῶς ἰσιόσθη ὁ πρίγκιπας μετὰ τὸν βασιλέα,
 15 πρῶτα Θεὸν ἐδόξασε, χαρὰν μεγάλην ἐποίκεν.
 Ἐνταῦτα γὰρ ὁ πρίγκιπας μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκείνος
 κρᾶζει τοὺς κεφαλᾶδες του βουλὴν νὰ τοῦ ἔχουν δώσει
 τὸ πῶς νὰ διᾶξη καὶ γενῇ ἀπὸ τὰ κάστρον ἐκεῖνα
 ὅπου ἐκρατοῦσαν οἱ Ρωμαῖοι στὸ πριγκιπᾶτο ἰκὸμη.
 30 τὴν Κόρινθον, Μονοβασίαν, τὸ Ἄργος καὶ τ' Ἀνάπλι.
 Ἐν τούτῳ τοῦ ἀπεκρίθησαν οἱ πρῶτοι τῆς βουλῆς του·
 "Ἐσὺ ἐξεύρεις, ἀφέντη μας, ὅτ' οἱ ἐκκλησίαι κρατοῦσιν
 " σιμὰ τὸ τρίτον τοῦ Μορέως, ὅλου τοῦ πριγκιπάτου·
 " κάθονται κι ἀναπεύονται, τίποτε οὐ ψηφοῦσιν
 35 " τὴν μάχην, ὅπου ἔχομεν ἡμεῖς μὲ τοὺς Ρωμαίους.
 " Λοιπὸν, ἀφέντη, λέγομεν καὶ συμβουλευόμε σε
 " νὰ τοὺς καλέσης, μὲ ἄρματα νὰ ἔλθουν νὰ μᾶς βοηθήσουν,
 " τὰ κάστρον ὅπου μᾶς μίχονται νὰ θέλωμεν τὰ πάρει·
 " εἴτε κι οὐδὲν τὸ ποιήσουσιν, κράτησον τὲς προνοῖες
 τους."
- 40 Κι ὁ πρίγκιπας, ὡς τὸ ἤκουσεν, μεγάλως τὸ ἀποδέχτη·
 ὦρισε κ' ἐκάλεσαν τοὺς κι ἀπῆλθασιν ἐνταῦτα.
 Ἐξήτησέν τοὺς συμμαχίαν, ὅλοι νὰ τοῦ βοηθήσουν,
 λαόν, φουσσᾶτα μὲ ἄρματα, τὸν τόπον νὰ φυλάξῃ,
 τὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας νὰ τὸ ἔχῃ πολεμήσει.
 45 Κ' ἐκεῖνοι τοῦ ἀπεκρίθησαν ὅτι οὐδὲν τοῦ ἐχρεωστοῦσαν,
 μόνον τιμὴν, προσκύνησιν, ὡς πρίγκιπας ὅπου ἦτον,
 ἐπεὶν τὰ εἶχαν καὶ κρατοῦν ἀπὸ τὸν Πάπαν τὰ εἶχαν.
 Ὁ πρίγκιπας ἐχόλιμσεν, ὦρισε κ' ἐκρατήσαν
 ὅλους τοὺς τόπους καὶ προνοῖες ἔνθα τὲς ἐκρατοῦσαν.
 1650 Κι οὐδὲν ἠθέλησεν ποσῶς τίποτε γὰρ νὰ ἐπάρῃ
 ἀπὸ τὰ δίκαια τῶν προνοίων ὁλῶν τῶν ἐκκλησιῶν,
 ἀλλὰ ὦρισε κι ἀρχάσσει νὰ χτίζουν τὸ Χλουμούτσι·
 κ' οἱ ἐπισκόποι ἀφώριζαν τὸν πρίγκιπαν ἱεννάως.

Godofredo, y de enterarse aquella excelente esposa suya, --
 princesa de Acaya, hija del emperador, de que el príncipe ha
 2625 bía llegado a un acuerdo con el emperador, dio primero gra--
 cias a Dios y se puso muy contenta.

Entonces, el príncipe, micer Godofredo, llamó a
 sus capitanes para que le aconsejasen sobre cómo hacer y qué
 iba a ocurrir con aquellos castillos que todavía tenían los
 2630 romeos en el principado, Monenvasía, Corinto, Argos y Na--
 plion*. A esto respondieron los primeros de su consejo: "Tú --
 sabes, señor, que las iglesias tienen cerca de la tercera --
 parte de Morea, de todo el principado; están allí, tan tran-
 2635 quilas, no piensan en la guerra que mantenemos nosotros con
 los romeos. Por tanto te decimos y aconsejamos que les man--
 des venir a ayudarnos con armas para que tomemos los casti--
 llos que se nos resistan; y si no lo hacen, quítales sus feu-
 dos".

Y cuando lo oyó el príncipe, lo aprobó grandemen-
 te; mandó llamarlos y llegaron allí. Les pidió su colabora-
 ción, que todos le ayudasen a hacer la guerra con huestes, --
 ejércitos y armas, para defender el territorio, y atacar el
 2645 castillo de Monenvasía. Y ellos le respondieron que sólo le
 debían dar honra y acatamiento, como príncipe que era*, pues-
 to que lo que tenían y conservaban, lo tenían por designa- --
 ción del Papa. El príncipe se irritó y ordenó quitarles to--
 2650 dos los territorios y feudos donde los tuviesen. Y no quiso
 tomar nada de las rentas de los feudos de todas las iglesias
 sino que mandó empezar a construir Blumutsi; y los obispos --

Τρεῖς χρόνους γὰρ ἐκράτησεν ὁ πρίγκιπας τοὺς τόπους
 55 τοῦ πριγκιπάτου, σὲ λαλῶ, ὁλῶν τῶν ἐκκλησίων,
 ἕως οὐ καὶ ἀποπλήρωσε τὸ κάστρον Χλουμουτσίου·
 καὶ ἀενάως τὸν ἀφορίζασιν καὶ πάντας τοὺς πριγκι-
 πάτους.

Κι ἀφότου τὸ ἀποπλήρωσεν, ὡς ᾔθελεν κι ἀγάπα,
 φρεμενουρίου ἀπέστειλεν καὶ δύο καβαλλάριους
 60 στὸν Πάπαν τὸν ἀγιώτατον, ἐκέισε εἰς τὴν Ρώμην,
 παραδηλώντα, λέγοντα, τὸ πῶς ἐνι εἰς τὴν μάχην,
 καὶ μάχεται μὲ τοὺς Ρωμαίους ἐκεῖ εἰς τὴν Ρωμανίαν.
 Εἰς τοῦτο ἐπαρακάλεσε τὲς ἐκκλησίες ὅπου εἶναι
 μητροπολίτες κι ἀρχιερεῖς, τὸ Τέμπλο κι Ὁσπιτάλειν,
 65 νὰ τοῦ βοηθήσουν κὰν ποσῶς στὴν μάχην ὅπου εἶχεν.
 Κ' ἐκεῖνοι οὐκ ᾔθελήσασιν ποσῶς νὰ τοῦ βοηθήσουν·
 ἔβαλεν καὶ ἐκράτησαν τοὺς τόπους καὶ προνοίεσ,
 ὅπου εἶχαν κ' ἐκρατούσασιν ἕξ ὅλον τὸ πριγκιπάτο,
 κι οὐδὲν ᾔθελῃσε τριχὺς τίποτε νὰ ἔχῃ ἐπάρει
 70 ἀπὸ τὰ τέλη καὶ δουλείεσ ὁλῶν τῶν ἐκκλησίων,
 ἀλλὰ ἔβαλεν κ' ἐχτίσασιν κίστρον ἀφίρωμένον,
 ὅπου φυλάττει τὸν γιὰλὸν καὶ τοῦ Μορέως λιμῶνα.
 Πολλάκις, ἀν ἐχίσασιν οἱ Φράγκοι τὸν Μορέαν,
 μετὰ τοῦ κάστρου ἐκεινοῦ τὸν ᾔθελαν κερδίσει.

15 "Διὰ τοῦτο <σέ> παρακαλεῖ, ὡς ἀγιώτατον Πάπαν,
 "τοῦ νὰ ἔχῃ τὴν ἀγάπην σου καὶ νὰ τοῦ συμπαθήσῃς,
 "ἐπεὶ ἀν ἐπῆραν οἱ Ρωμαῖοι τὸν τόπον τοῦ Μορέως,
 "οὐδὲν ἀφῆναν κὰν ποσῶς τὲς ἐκκλησίες τῶν Φριγκων."

Κι ὁ Πάπας ὁ ἀγιώτατος, ὡς τὸ ἐπληροφόρεθῃ,
 1680 συμπάθειον ἔστειλεν εὐθέως τὸν πρίγκιπα Ντζεφρόε.
 Ἀφότου εἶδε ὁ πρίγκιπας τοῦ Πάπα τὴν συμπάθειον,
 χαρὰς μεγάλας ἐποίηκεν καὶ τὸν Θεὸν δοξάζει.
 Ἀπαύτου γὰρ ἐμήνυσε νὰ ἔλθῃ ὁ μητροπολίτης,
 ἐκείνος ὅπου λέγουσι ὁ τῆς Παλαίας Πάτρας,
 85 ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπίσκοποι ὅπου εἶναι τοῦ σκαμνίου του,

excomulgaron al príncipe para siempre. Durante tres años el
 2655 príncipe tuvo en su poder los territorios del principado, me
 refiero a los de todas las iglesias, hasta que se terminó el
 castillo de Jlumtsi, y ellos lo excomulgaron para siempre a
 él y a todos los del principado. Y después de terminado como
 2660 quería y deseaba, envió Hermanos Menores y dos caballeros al
 Santísimo Papa, allí a Roma, a manifestarle y decirle que es
 taba en guerra y que combatía con los romeos allí en Romania.
 Por esto había rogado a las iglesias, que eran metropolita--
 nas y arzobispados, a los Templarios y a los Hospitalarios
 2665 que le ayudasen de la manera que pudiesen en la guerra que -
 mantenía. Y ellos no habían querido ayudarle de ningún modo;
 y que había mandado quitarles los territorios y feudos que -
 tenían y conservaban en su poder en todo el principado, y no
 2670 quiso tomar ni una brizna de los tributos y las servidom--
 bres de todas las iglesias sino que había mandado construir
 una fortaleza que defendiese la costa y el puerto de Morea.
 Pues, en el caso de que los francos la perdieran, con aquel cas
 2675 tillo la recobrarían. "Por esto te ruegan, como Santísimo Pa
 pa, tener tu amor y perdón, puesto que si los romeos tomasen
 el territorio de Morea no dejarían nada de las iglesias de -
 los francos".

2680 Y cuando se enteró el Santísimo Papa, le envió -
 al punto su perdón al príncipe Godofredo. Tan pronto como --
 vio el príncipe el perdón del Papa, se puso muy contento y -
 glorificó a Dios. A continuación ordenó venir al metropolita
 2685 no, aquél al que llaman el de la Antigua Patras, y también a

- ὁ κομεντούρης τοῦ Τεμπλίου, αὐτὸς τοῦ Ὀσπιταλίου.
 Τὸν ὀρισμὸν τοῦς εἰδείξεν, τοῦ Πάπα τὴν συμπύθειον·
 κ' ἐνταῦτα ᾤρισε κ' ἐστρεψαν τοὺς τόπους ὅπου ἐκράτει,
 καὶ μετὰ τοῦτο τοὺς λαλεῖ φρόνιμα, μετ' εἰρήνης·
- 90 " Πατέρες, ἐποῦτο ὅπου ἐποικα κι ἀπῆρα τίς προνοίης σας,
 " οὐδὲν σᾶς φταίω, μὰ τὸν Χριστόν, ἐσεῖς τὸ φταίτε πλέον,
 " ἐπεὶ ἔπρεπε νὰ τὸ ἐξεύρετε καὶ νὰ τὸ ἐγροικᾶτε,
 " ὅτι ἂν ἐπῆραν οἱ Ρωμαῖοι—ὁ Θεὸς νὰ μὴ τὸ δώσῃ,—
 " τοὺς τόπους ὅπου ἔχομεν ἐδῶ εἰς τὴν Ρωμανίαν,
- 95 " οὐδὲν ἀφῆναν γὰρ ἰσᾶς διατὶ εἰστε τῆς ἐκκλησίας
 " τοῦ νὰ κρατῆτε ἐδῶ προνοίης καὶ νὰ ἔχετε προβέντες·
 " ἀλλ' οὕτως σᾶς ἠθέλασιν φονέψει κι ἀκληρήσει,
 " ὥσᾰν κ' ἐμᾶς τοὺς κοσμικοὺς ὅπου εἰμεθεν στρατιῶτες.
 " Λοιπὸν ἐγὼ οὐδὲν ζητῶ, οὐδὲ μὲ δίκαιον πρέπει
- 1700 " νὰ πολεμῆτε γαρνιζοῦν ὥσᾰν οἱ προνοιατόροι·
 " εἰ δὲ εἰς ἄλλες ἀφορμές, διὰ φύλαξιν τοῦ τόπου,
 " διὰ συμμαχίαν κάστρου τινὸς ὅπου ἐνὶ ἀσεντζισμένῳ
 " ἀπὸ τοὺς ἀντιδίκους μας, πρέπει νὰ μᾶς βοηθᾶτε,
 " ὥσαύτως εἰς φουσσάτεμα ν' ἀπέλθωμεν διὰ κοῦρσο.
- 5 " Κ' εἰς ἄλλες γὰρ ὑπόθεσες διὰ συμμαχίαν τοῦ τόπου,
 " πρέπει νὰ εἰμεθε ἐνομοῦ τὸν τόπον μας φυλάττειν,
 " ἔπειν ἐσεῖς δίχως ἐμᾶς τίποτε οὐ χρηματεῖτε.
 " Ἐγὼ γὰρ ἂν ἐκράτησα τῆς ἐκκλησίας τοὺς τόπους,
 " οὐδὲν ἐπῆρα τίποτε νὰ λάβω εἰς διάφορόν μου·
- 1710 " κάστρον, θεωρεῖτε, ἐποικα διὰ σωτηρίαν τοῦ τόπου,
 " διὰ ἰσᾶς κ' ἐμᾶς τὸ ἐποικα νὰ ἐνὶ κλειδίῳ τοῦ τόπου.
 " Πολλάκις ἂν ἐχίσσαμεν τὸν τόπον τοῦ Μορέως,
 " ἀπὸ τὸ κάστρον Χλουμουτσίου τὸν θέλομεν κερδίσει.
- 15 " Ἐν τούτῳ σᾶς παρακαλῶ ὡς ἐκκλησίας πατέρες,
 " ἅς ἔχω τὴν συμπύθειον σας ὥσᾰν κι ἀπὸ τὸν Πάπαν,
 " κι ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἔμπροσθεν ἅς ἔχωμε ὁμοτόνιον·
 " συντρέχετέ με εἰς ἄρματα, | ὡς πρέπει καὶ ἀρμόζει, |

los obispos que eran de su sede, al comendador de los templa
rios y al de los Hospitalarios.

Les enseñó el decreto con la absolución del Papa; mandó después que les devolviesen las tierras que retenía y
2690 a continuación les habló con prudencia y con sosiego: "Pa- -
dres, de lo que hice, al tomar vuestros feudos, no tengo yo
la culpa; ¡por Cristo!, vosotros la tenéis más, puesto que de
báis saber y haber oído que si los romeos «Dios no lo quie-
2695 ra!» tomasen las tierras que tenemos aquí en Romania, no os
permitirían, por pertenecer a la iglesia, tener aquí feudos
ni prebendas, sino que os matarían y os despojarían lo mismo
que a los seglares que somos soldados. Pues bien, yo nada pi
2700 do, ya que no es de justicia que prestéis servicio de guarni
ción como los feudatarios; pero en otros asuntos, en defensa
del territorio, en socorro de un castillo sitiado por nues--
tros enemigos, conviene que nos ayudéis, asimismo, cuando sa
2705 limos en expedición a saquear. También en otras cuestiones -
referentes a la protección del territorio, debemos estar jun
tos para defenderlo, puesto que vosotros sin nosotros no ser
vís para nada. Si yo me apoderé de los territorios de la - -
2710 Iglesia, jamás tomé nada en mi provecho; hice un castillo, -
vedio, para salvación del territorio lo hice, por vosotros y
por nosotros, para que sea la llave del territorio. Si perde
mos la región de Morea*, desde el castillo de Jlumutsi la re-
cuperaremos. Por esto os ruego como padres de la Iglesia, -
2715 obtener vuestro perdón como he obtenido el del Papa, y que -
de ahora en adelante nos mantengamos acordes; acudid en mi -

- "κ' ἐγὼ πάλε νὰ σὰς βοηθῶ ἀπ' ὅσον κάμνει χρεῖαν."
 Ἐνταῦτα ἐσυμπαθήστησαν κ' ἐποίησαν ἀγάπην,
 10 κ' ἐτάξασιν ἀπὸ τοῦ νῦν νὰ εἶναι εἰς θέλημάν του.
 Ἀφότου γὰρ ἐγένετο ἐτοῦτο ὅπου σὰς εἶπα,
 αὐτὸς ὁ πρίγκιπας Ντζεφρὲς οὐδὲν εἶχεν τὴν χάριν,
 νὰ ποιῇ τέκνον τίποτε ν' ἀφήκῃ κληρονόμον.
 Ὡς ἐνι τὸ φυσικὸν στὸ γένος τῶν ἀνθρώπων,
 15 κὶ ὅσοι γεννῶνται ὀφείλουσιν θάνατον ν' ἀποθάνουν,
 ἔπεσεν γὰρ ὁ πρίγκιπας εἰς ζάλην τοῦ θανάτου.
 Κι ὡς τὸ εἶδε γὰρ κ' ἐνόησε το ὅτι ἀποθάνει θέλει,
 τὸν ἀδελφόν του ἔκραξε, ἐκείνον τὸν Γυλιάμο,
 καὶ λέγει οὕτως πρὸς αὐτόν, φιλοπαρακαλεῖ τον·
 30 "Ἀδελφι μου γλυκύτατον, ἰδέλφι [μου] ἡγαπημένο,
 "ἐγὼ ἀποδάρτε ἐπλήρωσα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς μου
 "κ' ἐσὺ ἀπομένεις ἀπ' ἐμοῦ ἀφέντης κληρονόμος
 "εἰς ὅσα γὰρ ἐκέρδισε ὁ ἀφέντης καὶ πατήρ μας,
 "μὲ βίαν καὶ μόχθον δυνατόν, τὸ ἐξεύρουσιν οἱ πάντες.
 35 "Λοιπὸν, ἀδελφέ μου ἀγαπητέ, ἐγὼ εἶχα εἰς τὸν νοῦν μου
 "νὰ οἰκοδομήσω ἐκκλησίαν, νὰ ποιῶ μοναστήρι,
 "νὰ βάλω τὸ ἅγιον λείψανον τοῦ ἀφέντου τοῦ πατρός
 μας,
 "κὶ οὐδὲν τὸ ἐκατενόδωσα ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου.
 "Διὰ τοῦτο σὲ παρακαλῶ, ἰξιῶνω καὶ φορτώνω,
 1740 "ἀφῶν οὐδὲν ἡμπόρεσα νὰ τὸ κατενοδώσω,
 "ποιῇσε το, ἀδελφούτσικε, νὰ ἔχῃς τὴν εὐχὴν του,
 "ἐκείνου τοῦ πολυπαθῆ τοῦ ἀφέντου καὶ πατρός μας·
 "κὶ ἂς βάλουσιν τὸ λείψανον ἐκείσε εἰς τὸ κιβώριον
 "κὶ ἀπαύτου πάλε ἂς βάλουσιν πλησίον τὸ ἐδικόν
 μου.
 45 "Καὶ διόρθωσε, καλὲ ἀδελφέ, νὰ ἔχῃ τὸ μοναστήρι
 "ψάλτες γὰρ καὶ λειτουργοὺς, νὰ ἔχουν τὴν ζωὴν τους,
 "διὰ νὰ μᾶς μνημονεύουσιν εἰς αἰῶνας αἰώνων.
 "Καὶ μετὰ τοῦτο, ἀδελφέ, λέγω καὶ συμβουλεύω,
 "νὰ ἐπάρῃς γὰρ γυναῖκα σου νὰ εἴναι ὁμόζυγός σου,
 50 "ὅπως νὰ ποίῃς μετ' αὐτὴν τέκνα καὶ κληρονόμους

ayuda con las armas, como conviene y debe ser, y yo a mi vez os socorreré en todo lo que sea necesario". Entonces le perdona-
 2720 donaron, hicieron la paz y prometieron estar desde entonces a su disposición.

Y después de suceder esto que os he dicho, el -- príncipe Godofredo no tuvo la suerte de tener un hijo a quien
 2725 dejar como heredero. Como es natural en el género humano que cuantos nacen deben morir, cayó también el príncipe en el -- desfallecimiento de la muerte. Y tan pronto como vio y se dio cuenta de que iba a morir llamó a su hermano, aquel Guillermo,
 2730 mo, le habló así, y le rogó encarecidamente: "Hermano mío, - mi más dulce y querido hermano, he aquí que he cumplido el - tiempo de mi vida y tú quedas después de mí como heredero de todo cuanto conquistó nuestro padre, con gran esfuerzo y fatiga como todos saben. Pues bien, hermano mío querido, yo te
 2735 nía en mientes construir una iglesia, hacer un monasterio, - para depositar en él los sagrados restos de nuestro padre y señor y no lo llevé a término por mis pecados. Por eso, te -
 2740 lo ruego te lo suplico y te lo encargo, puesto que no conseguí realizarlo, hazlo tú, hermanito, para obtener la bendición de aquel tan esforzado señor y padre nuestro; y que depositen los restos allí en la tumba y después, en su momento, que pongan los míos a su lado.* Y ordena, hermano querido,
 2745 que el monasterio tenga buenos cantores y oficiantes*que dediquen su vida a conmemorarnos por los siglos de los siglos. Y después de esto, hermano, te digo y aconsejo que tomes mujer para que sea tu esposa y procrees con ella hijos y here-
 2750

"διὰ νὰ κληρονομήσουσιν τὸν κόπον τοῦ πατρός μας."
 Ἀφότου γὰρ ἐδιόρθωσεν ὁ πρίγκιπας Ντζεφρόης
 τὰ πάντα ὅλα ὅπου ἔπρεπεν ὡς φρόνιμος διορθώσει,
 τὸ πνεῦμα του ἐπαρέδωκεν καὶ ἀπῆραν το οἱ ἀγγέλοι·
 55 καὶ ὅσοι τὸ ἀκούετε, λέγετε· ὁ Θεὸς τοῦ συμπαθήσῃ.
 Ἐνταῦτα γὰρ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φλαμουριάροι ὅλοι
 ἐστέψασιν διὰ πρίγκιπα ἐκείνον τὸν Γυλιίμο,
 τὸν ἀδελφὸν τοῦ πρίγκιπος ἐκείνου τοῦ Ντζεφρόη,
 ὅστις καὶ γὰρ ἐξέβηκεν ἄνθρωπος ἐπιδέξις,
 60 φρόνιμος καὶ κοπιαστής εἰς ὅλους τοὺς ἀνθρώπους,
 ὅπου νὰ ἐγεννήθησαν εἰς μέρη Ρωμανίας·
 καὶ ἦτον <καὶ> φιλόανθρωπος, οἱ πάντες τὸν ἀγαποῦσαν.
 Καὶ ἀφότου ἐπαράλαβε τὴν ἀφεντίαν τοῦ τόπου,
 ἦν ὅτι ἐκρατούσασιν ἀκόμη οἱ Ρωμαῖοι
 65 τὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας καὶ ἐκείνο τῆς Κορίνθου,
 ἀσάυτως γὰρ τοῦ Ἀναπλίου ποῦ ἐνι πλησίον τοῦ Ἄργου,
 τὰ ὅποια κάστρον εἶχασιν τοὺς πρώτους γὰρ λιμνῶνες,
 ὅπου ἔρχονταν τὰ πλευτικά τοῦ βασιλέως Ῥωμίων,
 καὶ ἡφέρτασιν σωτάρχισιν καὶ ἀνθρώπους τῶν ἀρμάτων.
 70 Ἰδὼν ἐταῦτο ὁ πρίγκιπας μεγάλως τὸ ἐβαρύνθη,
 λέγας γὰρ ὅτι ἐὰν οὐδὲν ἔχῃ τὰ κάστρον ἐκεῖνα,
 οὐδὲν πρέπει νὰ τὸν λαλοῦν πρίγκιπα τοῦ Μορέως.
 Ἐν τούτῳ αὐτὸς τοῦ ἐσκόπησεν ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,
 καὶ ἐζήτησεν καὶ ἄλλων βουλὴν καὶ ἰσχύισαν μετ' αὐτον·
 75 ὅτι ἂν οὐκ ἔχῃ πλευτικά τὴν θάλασσαν κρατῇ,
 νὰ μὴ ἔρχεται σωτάρχισις εἰς τὰ εἰρημένα κάστρον—
 ποτὲ οὐ κυριεύει τα οὐδὲ κερδίζει τὰ ἔχει.
 Μαντατοφόρους ἔστειλεν στὸν δούκαν Βενετίας
 καὶ ἰσάστησαν μετ' αὐτὸν τοῦ Κουμοῦ εἰς τέτοιες συμφωνίας·
 80 τοῦ νὰ τοῦ δώσῃ τὸ Κουμὸν ἕως ὅτου νὰ κερδίσῃ
 τὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας καὶ ἐκείνο τὸ Ἀνάπλι,
 τέσσαρα κότεργα καλὰ μετ' αὐτὸν τῶν ἀρμάτων·
 καὶ ἐκείνος νὰ δώσῃ τοῦ Κουμοῦ τὸ κάστρον τῆς Κορώνης

deros que hereden lo que ganó con tanta fatiga nuestro padre.
Después de haber dado el príncipe Godofredo cuantas disposi-
ciones cumplían a un hombre prudente, entregó su espíritu y
2755 le tomaron los ángeles. Decid cuantos lo oís: ¡Dios le tenga
piedad!

Entonces los arzobispos y los jefes de mesnada -
todos coronaron como príncipe a Guillermo* hermano del prínci-
2760 pe Godofredo que resultó ser experto, prudente y esforzado -
para con todos los hombres que nacieron en la parte de Roma-
nia; era también hombre generoso y todos lo amaban. Y des- -
pués de recibir el señorío del territorio, se encontró con -
que los romeos todavía tenían en su poder el castillo de Mo-
2765 nenvasía y el de Corinto, e igualmente el de Naþplion que es
tá cerca de Argos, castillos que tenían los principales puer-
tos adonde llegaban las naves del emperador de los romeos y
2770 llevaban provisiones y hombres de armas*. Al ver esto, el - -
príncipe se apesadumbró mucho, y se dijo que, si no tenía --
aquellos castillos, no debían llamarlo príncipe de Morca. En
tonces reflexionó, como hombre prudente que era, y pidió tam-
2775 bién el consejo de otros y estuvieron de acuerdo con él en -
que, si no tenía naves para dominar el mar, para que no lle-
gasen suministros a los castillos mencionados, jamás los do-
minaría, ni sacaría provecho de los que tenía. Envió emisa-
rios al dux de Venecia e hicieron los siguientes pactos con
2780 la República: que le daría la República, hasta que tomase el
castillo de Monenvasía y el de Naþplion, cuatro buenas gale-
ras con sus aparejos; y él le daría a la República el casti-

μέ τὰ χωρία, περιοχὴν ὁμοῦ μέ τὴν Μεθώνην,
 85 νὰ τὰ ἔχῃ εἰς κληρονομίαν τὸ Κομποῦ τῆς Βενετίας·
 καὶ ἀπαύτου γὰρ καὶ ἔμπροσθεν κερδίζοντα τὰ κάστρη,
 νὰ δίδῃ πάντα ἡ Βενετία διὰ φύλαξιν τοῦ τόπου
 κότεργα δύο καὶ μοναχὰ, νὰ ἔχουσιν τὴν λαὸν ταύς·
 καὶ ὁ πρίγκιπας νὰ ἐκπληρῇ τὴν ἐξοδὸν τοὺς ὁλην,
 90 τὸ λέγουσιν πανάτικα, ἀνευ τῆς ρόγας μόνης.
 Καὶ οὕτως ὥσάν ἐδιόρθωσεν ὁ πρίγκιπας ἐτοῦτο,
 ἐδιόρθωσε τοῦ νὰ γενῇ τὸ σέντζιον τῆς Κορίνθου.
 Ἐνταῦτα ὀρίζει, γράφουσιν τῶν Ἀθηνῶν τοῦ ἀφέντου,
 Μέγαν Κύρην τὸν ἔλεγον ἐκείνον τὸν ἀφέντην,
 95 ν' ἀπέρχεται εἰς βοήθειαν στὸ σέντζο τῆς Κορίνθου.
 Ἀπαύτου γὰρ ἀπέστειλεν στὸν δούκα τῆς Νηξίας,
 στοὺς τρεῖς ἀφέντες τοῦ Εὐρίπου κ' εἰς ὅλους τῶν νησιῶν,
 νὰ ἔλθουν μετὰ δύναμης ἀρμάτων καὶ φουσσάτων·
 καὶ ἀφότου ἀπεσώσασιν ἐκεῖσε εἰς τὰ φουσσάτα,
 100 ἐδιόρθωσεν ὁ πρίγκιπας τὸν παρακαθισμὸν τοῦ.
 Λοιπὸν, διατὶ ἐνὶ τὸ βουνὶ τοῦ κάστρου τῆς Κορίνθου
 πλατὺ καὶ μέγα, φοβερόν, καὶ ἀπίνω ἐνὶ τὸ κάστρον,
 εὐρίσκεται πρὸς μεσημβρίαν τοῦ ἐκείνου τοῦ κάστρου
 ὁκάτι ἓνα βουνόπουλον, τραχὺν γὰρ μέ σπήλαιον.
 5 Κι ὀρίζει ἐνταῦτα ὁ πρίγκιπας καὶ ἀπάνω ἔχτισε κάστρον,
 Μοῦντ' Ἐσκουβὲ τὸ ὠνόμασαν, οὕτως τὸ κράζουν πάλε·
 καὶ ἀπὸ τὴν ἄλλην γὰρ μερέαν, τὸ λέγουσιν πρὸς ἄρκτον,
 ὁ Μέγας Κύρης ἐποικεν κάστρο ἐδικό του ἐκεῖσε.
 Ἐβάλασιν σωτάρχισιν, σκουταροτζαγρατόρους,
 10 καὶ τόσα τοὺς ἐστένεψαν τοὺς Κορινθαίους ἐνταῦτα,
 ὅτι [ποσῶς] οὐκ εἶχαν ἀπάδειαν ξύλο κανὲν νὰ ἐμ-
 πύσουν,
 οὐδὲ σωτάρχιση καμμία νὰ τοὺς ἐμπῇ ποθόθεν·
 μόνι τὸ ὕδωρ τὸ πολὺ τῶν βρύσων καὶ πηγᾶδων,
 ὅπου εἶναι ἀπάνω στὸ βουνὶ ἀπέσω εἰς τὸ κάστρον,
 15 αὐτόνο εἶχασιν πολὺ, καὶ ποῖος νὰ τοὺς τὸ ἐπάρῃ;

llo de Coroní* con las aldeas, la comarca juntamente con Mezo
 2785 ni para que las tuviese la República de Venecia en heredad;
 y de ahí en adelante, al conquistar los castillos, que Vene-
 cia le entregaría siempre para defensa del territorio sólo -
 dos galeras con su tripulación; y que el príncipe pagaría --
 2790 por entero el gasto llamado panática*, excepto la soldada.

Y así, mientras arreglaba esto, el príncipe dis-
 puso que se hiciese el asedio de Corintó*. Mandó entonces es-
 cribir al señor de Atenas, a quien llamaban el Gran Señor, -
 2795 para que viniese a ayudarle en el asedio de Corinto.

A continuación envió cartas al duque de Naxos a
 los tres señores de Euripo y a todos los de las islas pidién-
 doles que viniesen con refuerzos de armas y tropas; y tan --
 pronto como se incorporaron a su ejército, el príncipe dispu-
 so su puesto en el asedio.

2800 Pues bien, como la montaña del castillo de Corin-
 to es amplia, alta y formidable, y el castillo está arriba;
 al mediodía de éste hay un otero, con un risco escarpado. Or-
 denó entonces el príncipe que construyesen arriba un casti--
 2805 llo (le pusieron el nombre de Mont Escovéc* y así lo llaman -
 aún); y en el otro lado, llamado del norte, el Gran Señor hi-
 zo el suyo. Lo avituallaron, pusieron soldados armados con -
 2810 escudos y ballestas y tanto les estrecharon entonces a los -
 corintios que no tenían posibilidad ni de introducir leña, -
 ni de que les llegaran víveres por ninguna parte; sólo agua
 a raudales de las fuentes y de los pozos que están arriba en
 2815 la montaña, dentro del castillo, sólo eso tenían en abundan-

Λοιπόν, ἂν ἤθελα λεπτῶς νὰ σέ τὰ ἐγραψα ὅλα
 ὅσα καὶ γὰρ ἐγένησαν στὸ σέντζο τῆς Κορίνθου,
 πολλὰ ἤθελαν βαρεθῇ ἐκεῖνοι ὅπου τὸ ἀκοῦσιν.
 Ἄλλὰ ἐκ τῆς στένεψιν τὴν πολλὴν ποὺ εἶδαν ἐκεῖνοι
 οἱ ἀπέσω,

10 ὅτι ποθὲν οὐκ ἤμπορουν νὰ ἔχουσι βοήθειαν,
 ἔπесαν εἰς συμβίβασιν κ' ἐδόκασιν τὸ κάστρον,
 μεθ' ὅρκου γὰρ καὶ συμφωνίας, νὰ ἔχουν τὲς προνοῖες
 τους,

καθὼς κ' οἱ ἕτεροι Ρωμαῖοι τοῦ πριγκιπάτου ὧλου.

Ἀφότου γὰρ ἐκέρδισεν ὁ πρίγκιπας Γυλιάμος
 15 τὸ κάστρον τὸ βασιλικόν, ἐκεῖνο τῆς Κορίνθου,
 ἔβρισε καὶ ἐβάλασιν σωτάρχισιν μεγάλην
 ἀπὸ λαοῦ καὶ ἄρματα, ὥς ἔπρεπεν καὶ αρμοζει.

1) Κ' ἐνταῦτα κρύζει πρότερον ἀρχὴ τὸν Μέγαν Κύρην,
 καὶ μετὰ ταῦτα ὅπαντας, ὧλους τοὺς κεφαλᾶδες,
 1830 <καὶ οὕτως εἶπε πρὸς αὐτοὺς μετὰ μεγάλης γνώμης>

"Συντρόφοι, φίλοι καὶ ἀδελφοί, πρέπει νὰ εὐχαριστοῦμεν
 "πρῶτα τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ, δεῦτερον τῆς Θεοτόκου,
 "τὴν χάριν, τὴν μᾶς ἔδωκε κ' ἔχομεν κερδεμένον
 "τὸ κάλλιον μέρος τοῦ Μορέως, ὀλίγον γὰρ μᾶς λείπει·
 35 "τὸ κάστρον γὰρ τοῦ Ἀναπλίου καὶ τῆς Μονοβασίας,
 "αὐτὰ τὰ δύο μᾶς λείπουν καὶ λέγω, ὅτι, ἂν σᾶς φαίνη,
 "ἐδῶ ποῦ εὐρίσκεστε ἐνομοῦ, ἂς ἔχωμεν συντύχει,
 "βουλὴ ἂς ἔχωμε ἀμφοτέρω μετὰ τί τρόπον καὶ στρατῶν
 "νὰ πολεμήσωμεν καὶ αὐτὰ νὰ τὰ ἔχωμεν κερδίσει."

40 Ἐν τούτῳ οἱ φρονιμώτεροι εἶπαν καὶ ἀφιρώσαν·
 "Ὅτι ἀφότου εὐρίσκονται ἀμφοτέρω τὰ κάστρη
 "εἰς ἀκρωτήριν τοῦ γιалоῦ καὶ ἔχουσιν λιμῶνα,
 "πρέπει νὰ τὰ σεντζίσωμεν τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης."

Ἐνταῦτα καθελόμενοι εἰς τὴν βουλὴν ἐκείνην,
 45 μαντάτα ἠφέρασιν ἐκεῖ τοῦ πρίγκιπα Γυλιάμου,
 οἱ ἀποκρισάροι ἐστράφησαν ἀπὸ τὴν Βενετίαν
 κ' ἠφέρασιν τὲς συμφωνίας, οὕτως ὥσαν ἐξήτει

cia, pero ¿quién se lo iba a coger? Mas si quisiera describirte minuciosamente todo cuanto sucedió en el asedio de Corinto, se les haría muy pesado a quienes lo oyesen. Pues -- bien, como vieran los de dentro que por el asedio tan estrecho no podían recibir ayuda de ninguna parte, llegaron a un
 2820 acuerdo y entregaron el castillo, bajo juramento y a condición de conservar sus feudos como los demás romeos de todo -- el principado.

Tan pronto como el príncipe Guillermo conquistó
 2825 el castillo imperial, el de Corinto, mandó poner en él gran provisión de hombres y de armas, como convenía y debía ser.

A continuación llamó, antes que a nadie, al Gran Señor, y después a todos y cada uno de los capitanes y así
 2830 les habló con gran cordura: "Compañeros, amigos, hermanos, hemos de dar gracias en primer lugar a Dios, en segundo, a -- la Madre de Dios por el favor que nos ha concedido de haber conquistado la mejor parte de Morea, poco nos queda; sólo el
 2835 castillo de Nafplion y el de Monenvasía, sólo esos dos nos -- quedan, y digo que, si os parece, ahora que nos encontramos juntos, hablemos y decidamos todos de qué modo y por qué camino vamos a atacarlos y conquistarlos".

Entonces los más prudentes hablaron y afirmaron:
 2840 "Puesto que ambos castillos se encuentran al borde del mar y tienen puerto conviene asediarlos por tierra y por mar".

Entonces, estando en sesión en dicho consejo, le
 2845 trajeron allí al príncipe Guillermo la noticia de que los -- emisarios habían regresado de Venecia y traían los acuerdos,

ὁ πρίγκιπας ὀλοστινῶς, ὥς ἤθελεν κι ἀγάπα·
 τὰ κάτεργα τὰ τέσσαρα ἦλθαν εἰς τὴν Κορώνην.
 50 Τὸ ἀκούσει το ὁ πρίγκιπας, μεγάλως γὰρ τὸ ἐχάρη,
 ὡσαύτως τὸ ἀποδέχτησαν κ' οἱ κεφαλᾶδες ὅλοι.
 Μὲ τὴν βουλὴν ὁ πρίγκιπας κράζει τοὺς Βενετικούς
 ἐκείνους ὅπου ἠφέρασιν τὴς συμφωνίας ἐκεῖνες.
 Καβαλλάριν ἀπέστειλεν ἐκεῖσε εἰς τὴν Κορώνην·
 55 τὸ κῆστρον ἐπαράδωκεν νὰ τὸ ἔχουν οἱ Βενετικοί
 μὲ ὅλην τὴν διακράτησιν μέχρι κρατεῖ ἡ Μεθώνη·
 ὅσα χωρία κι ἂν ἦσασιν τὰ ἐκράτει ἐτότε ἡ κούρτη,
 νὰ τὰ ἔχῃ καὶ νομεύεται τῆς Βενετίας ὁ δοῦκας,
 ἄνευ τῶν τόπων καὶ προνοιῶν, τὰ ἔχουν οἱ προνοιατόροι.
 1860 Κι ἀφότου ἐπαράλαβαν ἐτότε οἱ Βενετικοί
 τὸ κῆστρον, τὴν περιοχὴν, τὰ μέρη τῆς Κορώνης,
 ἀπῆλθασιν τὰ κάτεργα ὁλόρθα εἰς τὸ Ἀνάπλι·
 τὸ κῆστρον ἐσενιζίσασιν ἐκ μέρους τῆς θαλάσσης,
 κι ὁ πρίγκιπας ἐκ τὴν στερεὰν μὲ τὰ φουσσᾶτα του ὅλα.
 65 Τὸ καλοκαίρι ἐπέρασεν, ὁ χειμῶνας εἰσῆλθεν,
 ἀκείισε ἐξεχειμῶσασιν τῆς | γῆς καὶ τῆς θαλάσσης.
 Κι ὥς ἦλθε ὁ δεῦτερος καιρὸς, ἦλθε τὸ καλοκαίριν,
 κ' εἶδαν τὸ κῆστρον τοῦ Ἀναπλίου τὸ πῶς ἐνὶ κλεισμένον,
 κι οὐκ εἶχαν τίποτε ποσῶς καμμίαν βοήθειαν νὰ ἔλθῃ,
 70 ἐπυΐησαν συμβίβασιν κ' ἐδώκασιν τὸ κῆστρον.
 Τὸ Ἀνάπλι γὰρ εὐρίσκετον κῆστρον εἰς δύο τραχώνια·
 ἐν τούτῳ ἐσυμβιβάστησαν νὰ δώσουσιν τὸ πρῶτον,
 καὶ τὸ ἄλλο τὸ ἀχαμνότερον νὰ τὸ κρατοῦν οἱ Ρωμαῖοι·
 μεθ' ὅρκου καὶ προστάγματα τὴς συμφωνίας ἐποίκαν.
 75 Κι ἀφότου ἐπαράλαβεν ὁ πρίγκιπας τὸ Ἀνάπλι,
 μὲ προθυμίαν τὸ ἐχάρισεν τότε τὸν Μέγαν Κύρην,
 νὰ τὸ ἔχῃ εἰς κληρονομίαν ἐκεῖνο καὶ τὸ Ἄργος.
 Τὴν χάριν, ὅπου ἐχάρισεν ὁ πρίγκιπας, τὸ Ἀνάπλι
 κ' εἶθ' οὕτως τὸ Ἄργος ἐνομοῦ τότε τὸν Μέγαν Κύρην,

talmente como pedía el príncipe, como quería y deseaba; las
 2850 cuatro galeras habían llegado a Coroni. Al oírlo el príncipe,
 se alegró mucho por ello y de la misma manera acogieron la --
 noticia todos los capitanes. El príncipe y su consejo manda--
 ron venir a los venecianos aquellos que habían traído los --
 2855 tratados. Envió allí, a Coroni, a un caballero; entregó el --
 castillo para que lo tuviesen los venecianos con todo el te--
 rritorio hasta donde se extiende el dominio de Mezoni; para
 que el dux de Venecia tuviese y administrase todos los pue--
 blos que estaban entonces bajo el dominio de la corte, excep--
 2860 to los territorios y feudos que tenían los feudatarios.

Y después que los venecianos recibieron el casti--
 llo, la comarca y las aldeas de Coroni, las galeras fueron --
 directamente a Nafplion; asediaron el castillo por la parte
 del mar y el príncipe por tierra firme con todas sus tropas.
 2865 Pasó el verano, llegó el invierno y lo pasaron allí en tie--
 rra y mar. Y cuando llegó la segunda estación y vino el vera--
 no y vieron que el castillo de Nafplion estaba cercado y no
 2870 podía llegar ayuda alguna, hicieron un tratado y entregaron
 el castillo. Nafplion se encontraba en dos riscos; acorda--
 ron entonces entregar el primero; el otro, el menos escarpa--
 do, lo retendrían los romeos; hicieron los tratados bajo ju--
 ramento y solemnes promesas.

2875 Y después que el príncipe tomó Nafplion, se lo ce--
 dió graciosamente al Gran Señor de buen grado para que lo tu--
 viese en heredad y también Argos. La donación que hizo enton--
 ces al Gran Señor de Nafplion y Argos juntamente los dos,* --

80 ἦτον διὰ τὴν συνδρομὴν ὅπου ἐποιεῖν ἐτότε
ὁ Μέγας Κύρης, σὲ λαλῶ, σὸ πιάσμα τῆς Κορίνθου,
ὡσαύτως διατὸ ἀπάντεχεν ὁ πρίγκιπας μετ' αὐτον
νὰ τοῦ βοηθήσῃ εἰς τὸν πιασμὸν κάστρου Μονοβασίας.

Λοιπὸν, ἀφότου ἐπιάσασιν <τὸ> κάστρον τοῦ Ἀναπλάου,
85 ὁ πρίγκιπας ἐδιάβηκεν μετὰ τὸν Μέγαν Κύρην·
κι ἀπέκει ἀπεχωρίστησαν, κ' ἐδιάβη ὁ Μέγας Κύρης
9 ὁλόρθα ἐκεῖ στὴν χώραν του, τὴν λέγουσιν γὰρ Θήβαν,
κι ὁ πρίγκιπας ἐδιάβηκεν στὰ μέρη τοῦ Μορέως.

Κι ἀφότου ἐπέρασε ὁ καιρὸς, τὸν λέγουσιν χειμῶνα,
1890 μαντατοφόρους ἔστειλεν ὁ πρίγκιπα Γυλιήμος·
<καὶ> γράφει καὶ παρακαλεῖ πρῶτα τὸν Μέγαν Κύρην,
τοὺς τρεῖς ἀφέντες τοῦ Εὐριπου, τὸν δοῦκαν τῆς Νηξίας,
καὶ ὅλους γιὰ τοὺς ἑτερους ἀφέντες τῶν νησιῶν,
τὸν κόντον τῆς Κεφαλλονίας κι ὅλους τοὺς κεφαλᾶδες
95 τοῦ πριγκιπάτου τοῦ Μορέως, μικροὺς τε καὶ μεγάλους,
νὰ ἔρχωνται μὲ ἄρματα, μὲ σωταρχία μεγάλην·

στὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας βούλεται νὰ ἀπέλθῃ·
διατὸ ἐνὶ ἀπολέμητον, παρακαθίσει τὸ ἔχει
τῆς γῆς γὰρ καὶ τῆς θάλασσης, βούλεται νὰ ἔχῃ βάλλει
1900 φύλαξιν, παρακαθισμὸν ἕως οὐ νὰ τὸ ἔχῃ ἐπάρει.

Κι ἀφότου ἀνοιξε ὁ καιρὸς ἀπὸ τὸν μάρτιον μῆναν,
καταπαντόθεν ἤλθασιν ἐκεῖνα τὰ φουσάτα·
εἰς τὰ λιβάδια τοῦ Νικλίου, ἐκείσε εἰς τοὺς κάμπους
ἐγίνετον ἡ σώρεψις ἐκείνων τῶν φουσάτων,

5 κι ἀπέκει ὁλόρθα ἐδιάβησαν εἰς τὴν Μονοβασίαν.
Τὰ ἀτέργα τὰ τέσσαρα ἤλθαν τῶν Βενετῶν
κ' ἐστήκαν ἀπὸ τὸν αἰγιαλόν, τὴν θάλασσαν ἐπιάσαν·
ἐδιόρθωσεν ὁ πρίγκιπας τὸν παρακαθισμὸν του·
μὲ τέτοιον τρόπον κι ἀφορμὴν τὴν ἐπαρακάθισαν

10 ἐτότε τὴν Μονοβασίαν, ὥς τὸ κλουβὶ τὸ ἀγδόνι.
Ἐκεῖνοι τῆς Μονοβασίας ὅπου ἔξευραν τὸ κάστρον,
ὅτι ἔρχετον ὁ πρίγκιπας νὰ τοὺς παρακαθίσῃ,
ἐποίκαν τὴν σωτάρχειον τοὺς πρὸς τὴν οὐσίαν ὅπου εἶχαν,

2880 fue por la ayuda que le había prestado entonces el Gran Señor, según te he dicho, en la toma de Corinto y además por--
 que esperaba el príncipe que le ayudase en la toma del castillo de Monenvasía. Por lo demás, tomado que hubieron el cas-
 2885 tillo de Na plion, el príncipe se fue con el Gran Señor, y --
 allí se separaron. El Gran Señor se encaminó directamente a su ciudad llamada Tebas y el príncipe a la parte de Morea. Y cuando pasó la estación llamada invierno, el príncipe Guiller
 2890 mo envió emisarios; y le escribió y rogó primero al Gran Señor, a los tres señores de Euripo, al duque de Naxos* a todos los demás señores de las islas, al conde de Cefalonia* y a to
 2895 dos los capitanes del principado de Morea, grandes y peque--
 ños, que viniesen con armas y gran copia de provisiones, por que quería ir contra el castillo de Monenvasia y, como era -
 2900 inexpugnable, quería sitiario por tierra y por mar, tenerlo vigilado y asediario hasta tomarlo.

Tan pronto como empezó la primavera, a partir del mes de marzo, llegaron de todas partes aquellas tropas; en -
 los prados de Nicli y allí en los campos tuvo lugar la con--
 2905 centración de aquellos ejércitos y desde allí pasaron directamente a Monenvasía. Llegaron las cuatro galeras de los venecianos, fondearon lejos de la costa, y se hicieron con el dominio del mar. El príncipe dispuso el asedio; de tal modo
 2910 y con tal empeño asediaron entonces Monenvasía, como el --
 ruiseñor al nido. Los de Monenvasía que se enteraron en el -
 castillo de que el príncipe venía a asediarles hicieron el -
 avituallamiento según las posibilidades que tenían, y calcu-

καὶ εἰς ψῆφον οὐκ εἶχασιν τὰ φράγκικα φουσσᾶτα,
 15 ἔχοντα [γὰρ τὸν] λογισμὸν μικρόν, νὰ ἔχουσιν ἀργήσῃ
 ἐκεῖ εἰς τὸν παρακαθισμὸν ὅπου τοὺς ἐποίησαν.
 Ὁ πρίγκιπας [γὰρ] ἐβλέπωντας τὴν τόση ἀλαζονείαν,
 ἀπὸ χολῆς του καὶ θυμοῦ ὤμοσε εἰς τὸ σπαθί του,
 ποτέ του ἀπέκει μὴ διαβῇ ἕως οὗ τὸ κάστρο ἐπάρῃ.
 20 Τὰ τριπουτσέτα ὤριυν κ' ἐστήσασιν κἂν τρία,
 191 κ' ἐρρίχτασιν ἠδιήλειπα, ἡμέραν γὰρ καὶ νύχτα·
 τὰ ὅσπῃτις ἐχαλάσασιν κὶ ἀνθρώπους ἐφονέψαν.
 Τί νὰ σὲ λέγω τὰ πολλὰ καὶ πότε νὰ τὰ γράφω,
 τὰ ὅσα ἐποίησε ὁ πρίγκιπας εἰς τὴν Μοινοβασίαν,
 25 καὶ πάλε πῶς ἐδιάγασιν οἱ Μονοβασιῶτες;
 ἀλλὰ διὰ συντομώτερον καὶ νὰ σᾶς τὸ κοντέψω,
 3) καθὼς τὸν ὄρκον ἐποιεῖν ὁ πρίγκιπας ἐτότε,
 ὅτι ποτέ του οὐ μὴ ἀπελθοῦν ἐκ τὴν Μονοβασίαν
 ἕως οὗ νὰ ἐπάρῃ τὸ βουνί, ὡσαύτως καὶ τὸ κάστρον.
 30 Ἐν τούτῳ ἀργήσασιν ἐκεῖ τρεῖς χρόνους γὰρ καὶ πλεόν·
 ἐκεῖνοι τῆς Μονοβασίας οὐκ εἶχαν τί νὰ φάγουν,
 ἐφάγασιν τοὺς ποντικούς ὁμοίως καὶ τὰ κατσῖα·
 οὐκ εἶχαν πλεόν τὸ τί νὰ φῶν, μόνον καὶ τὰ κορμὰ τους.
 Κι ὡς εἶδαν τὴν στενοχωρίαν, τὸν θάνατον ἐμπρός τους,
 35 βουλὴν ἀπῆραν ἔνομοῦ τοῦ νὰ ἔχουν προσκυνήσει.
 Συμβίβασιν ἐζήτησαν τοῦ πρίγκιπα Γυλιάμου·
 νὰ εἶναι πάντοτε αὐτοῦ μὲ τὴν κληρονομίαν τους
 Φράγκοι ἐγκουσάτοι ἔνομοῦ μετὰ τὰ πράγματά τους,
 νὰ μὴ χρεωστοῦσιν δούλεψιν ἄνευ τὰ πλευντικά τους,
 40 ἔχοντα γὰρ τὴν ρόγαν τους καὶ τὴν φιλοτιμίαν τους.
 Ὁ πρίγκιπας τοὺς ἐποιεῖν ἐγρήφως βουλλαωμένες
 τὲς συμφωνίες κ' ὑπόθεσες ὅπου τοῦ ἐζήτησαν·
 καὶ ὅσον ἐπαράλαβεν τὰ ὀρκωμοτικά τους,
 45 τρεῖς ἄρχοντες ἀπ' ἐκείνους ἀπῆραν τὰ κλειδιά
 τοῦ κάστρου τῆς Μονοβασίας, τοῦ πρίγκιπος τὰ ἡφίραν·
 ὁ ἕνας ἦτον Μασμωνᾶς, ὁ ἄλλος Δαιμονογιάννης,
 ὁ τρίτος ἦτον Σοφιανός, οὕτως τὸν ὠνομάζαν.
 Αὐτὲς ἦσαν οἱ τρεῖς γεγεῆς κ' οἱ εὐγενικώτεροί τους
 ὅπου ἦσαν στὴν Μονοβασίαν κ' εἶναι ἀκόμη ἐκείσε·

2915 laron que las tropas francas, como tenían pocas expectativas
de éxito, no se demorarían en el asedio que les habían hecho.
Al ver el príncipe tal arrogancia, lleno de cólera e indigna-
ción, juró por su espada no marcharse jamás de allí hasta to-
2920 mar el castillo. Ordenó montar los trabucos, unos tres que -
disparaban sin interrupción, día y noche, derruían casas y -
mataban hombres. ¿Para qué contarte lo demás? Pues ¿cuándo -
2925 podré escribir todo lo que hizo el príncipe de Monenvasía y
cómo se comportaron los de Monenvasía? Sin embargo, para ex-
plicártelo más brevemente: el mismo juramento que hizo enton-
ces el príncipe de que jamás se iría de Monenvasía hasta to-
2930 mar la colina, lo hizo también respecto al castillo. Por es-
to pasaron allí tres años o más; los de Monenvasía no tenían
qué comer, comían ratones y gatos; no tenían qué comer, tan-
sólo sus cuerpos, y cuando vieron lo apurado de su situación
2935 y que la muerte estaba ante ellos, tomaron la decisión de --
rendirse*. Pidieron un pacto al príncipe Guillermo; el de que
darse siempre allí con su patrimonio exentos de pechar* como
los francos con sus bienes, sin quedar obligados a ninguna -
2940 servidumbre excepto la de las naves recibiendo soldada y re-
compensa.

El príncipe puso por escrito y selló los pactos
y las promesas que le pidieron; y en cuanto le prestaron ju-
2945 ramento, tres de sus nobles tomaron las llaves del castillo
de Monenvasía y se las llevaron al príncipe; el uno era Mam-
nás, el otro Demonoyánnis, el tercero Sofianós, así se llama-
ban. Estas eran las tres familias más nobles que había en Mo-

30 τὸν πρίγκιπαν ἐπροσκύνησαν, καλὰ τοὺς ἀποδέχτη
 ὡς φρόνιμος, διακριτικὸς ὅπου ἦτον εἰς τοὺς πάντας·
 γλυκία τοὺς ἀναδέχτηκεν, μετὰ τιμῆς μεγάλης,
 εὐεργεσίαν τοὺς ἐποίκεν ἄλογα καὶ φαρία,
 καὶ ρούχα γὰρ ὀλόχρυσα, σκαρελέτα μετὰ ἐκείνα,
 1955 ἐπρόνοιασέ τοὺς ἀλλὰ δὴ στὰ μέρη τῶν Βατίκων.
 Κι ἀφότου ἐπαράλαβεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος
 τὸ κίστρον τῆς Μονοβασίας, τὸ ἐξήκουστον ἐκεῖνο,
 σωτάρχειον ἔβαλεν πολλήν, ἀνθρώπους τῶν ἁρμάτων,
 καὶ ἄρματα καὶ διοίκτης, ὡς ἔπρεπε νὰ ἔχη.
 60 Ἀκούσων γὰρ τὰ ἐξέχωρα, τὰ μέρη τῶν Βατίκων,
 κ' ἐκεῖνοι ἀπὸ τὴν Τσακωλίαν ποῦ ἦσαν βολεμένοι,
 ὅτι αὐτὴ ἐπροσκύνησε τὸν πρίγκιπα Γυλιάμον,
 ὁλοδρομαίως ἐρχόντησαν κ' ἐπροσκυνούσανέ τον·
 καὶ ὁ πρίγκιπας, ὡς φρόνιμος, ὅλους τοὺς ἐχαιρέτα,
 65 γλυκία τοὺς ἀναδέχεται πρὸς τὴν οὐσίαν ὅπου εἶχαν.
 Καὶ ὅσον ἐκατέστησεν ὁ πρίγκιπας Γυλιάμος
 70 τὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας καὶ τὰ τῶν περιχώρων,
 ὥρισεν κὶ ἀπηλόγιασαν ὅλα του τὰ φουσσᾶτα,
 ὡσαύτως καὶ τὰ κάτεργα ποῦ ἦσαν τῆς Βενετίας,
 καὶ μετὰ ταῦτα ἐστράφηκεν στὴν Λακοδαιμονίαν.
 Τοὺς κεφαλᾶδες ἔκραξε βουλήν νὰ τοῦ ἔχουν δώσει,
 κ' ἐκεῖνοι τοῦ ἀπεκρίθησαν κ' ἐσυμβουλέψανέ τον,
 διατὶ ἐκοπίασαν πολλὰ τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης,
 — χρόνους τρεῖς ὅπου ἐστάθισαν εἰς τὴν Μονοβασίαν—
 75 νὰ ἔχουσιν ἀπηλογίαν μικροὶ τε καὶ μεγάλοι,
 νὰ ἀπέρχωνται εἰς τὰ ὀσπίτια τοὺς διὰ νὰ καλοπαθήσουν·
 καὶ ὁ πρίγκιπας μετ' ἐκείνους ὅπου ἦσαν φαμελία του,
 νὰ εἶναι στὴν Λακοδαιμονίαν, νὰ ἔχη ἐξεχειμάσει.
 Ἐνταῦτα ἐμισσέψασιν μικροὶ τε καὶ μεγάλοι
 80 κ' ἐνέμεινεν ὁ πρίγκιπας, ὥσ᾽ ἀν σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι,
 καὶ οὕτως ἐκαβαλλίκευεν μετὰ τὴν φαμελίαν του,
 καὶ ἐπερπάτει ἐκ τὰ χωρία τοῦ μέρους τῆς Μονοβασίας,

2950 monenvasía y hay aún allí; rindieron homenaje al príncipe, los
recibió bien como hombre prudente y discreto que era con to-
dos; les saludó amablemente, y con grandes honores, les col-
mó de regalos, les dio caballos y corceles y ropas, todas de
oro y rojo escarlata y les dio feudos en la parte de Vática.

2955 Y recibido que hubo el castillo de Monenvasía -
el príncipe Guillermo, aquel famoso castillo, lo avitualló -
2960 bien, y puso en él también hombres armados, armas y provisio-
nes como debía tener.

Al oír las aldeas de fuera, las de la comarca de
Vática, y los de Tsaconia que se habían rebelado, que Monen-
vasía había rendido vasallaje al príncipe Guillermo, corrie-
ron de todas partes todos a rendirle vasallaje; y el prínci-
2965 pe, como hombre prudente, a todos les saludaba y les recibía
amablemente según el rango que tenían.

Y cuando el príncipe puso en orden el castillo -
de Monenvasía y la comarca circundante, mandó licenciar sus -
2970 tropas e igualmente las galeras que pertenecían a Venecia y
después de esto regresó a Lacedemonia. Llamó a los capitanes,
para que le aconsejasen y ellos, como se habían esforzado mu-
cho por tierra y mar -tres años habían estado en Monenvasia-,
2975 le respondieron y aconsejaron que pequeños y grandes tuvie-
sen licencia para ir a sus casas a descansar; y que el prín-
cipe, con los de su séquito, se quedase en Lacedemonia para
2980 invernar. Entonces partieron pequeños y grandes, y se quedó
el príncipe, como te he dicho, y recorrió a caballo con su -
séquito y paseó por los pueblos de la comarca de Monenvasía,

στὸ Ἑλεος κ' εἰς τὸν Πασσαβᾶν κ' εἰς τοὺς ἐκείσε τόπους·
 μετὰ χαρᾶς ἀπέρχεται κ' ἀπέρνυα τὸν καιρὸν τοῦ.
 1983 Κι ὅσον ἐγύρεψεν καλὰ τὰ μέρη ἐκεῖνα ὅλα,
 ἤνυρεν βουνὶ παράξενον, ἀπόκομμα εἰς ὄρος,
 ἀπάνω τῆς Λακοδαιμονίας κανένα μῖλιν πλέον.
 Διατὶ τοῦ ἄρεσεν πολλὰ νὰ ποιήσῃ δυναμᾶριν,
 ὄρισε, ἀπάνω στὸ βουνὶ κ' ἐχτίσαν ἓνα κάστρον,
 90 καὶ Μυζηθρὰν τ' ὠνόμασεν, διατὶ τὸ ἐκράζαν οὕτως·
 λαμπρὸν κάστρον τὸ ἔποικειν καὶ μέγα δυναμᾶριν.
 Λοιπὸν, διατὶ τὸν εἶπασιν οἱ ἄνθρωποι τοῦ τόπου,
 ὅτι ὁ ζυγὸς τῶν Μελιγῶν ἐνὶ γὰρ δρόγγος μέγας
 κ' ἔχει κλεισσοῦρες δυνατὲς καὶ χώρες γὰρ μεγάλες,
 95 ἀνθρώπους ἀλαζονικοὺς κ' οὐ σέβονται ἀφέντην·
 ἐκατασκόπησεν πολλὰ τὸ πῶς νὰ τοὺς κυριέψῃ.
 Ἐν τούτῳ εἶπεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἡ βουλὴ ὅπου εἶχεν,
 ὅτι, ἀφότου ἐγένετο τοῦ Μυζηθρᾶ τὸ κάστρον,
 καὶ ἐνὶ ἀπάνω εἰς τὸν ζυγόν, τοῦ Μελιγοῦ τὸν δρόγγον,
 3000 νὰ ποιήσῃ κ' ἄλλον γύρωθεν ἐκείνων τῶν βουνίων,
 ὅπως νὰ κυριέψουσιν ἐκείνους γὰρ τοὺς τόπους.
 Ἐν τούτῳ ἐκαβαλλίκεψεν ὁ πρίγκιπας ἀπὸς τοῦ,
 καθὼς τὸν ἐσυμβούλεψαν οἱ ἄνθρωποι τοῦ τόπου,
 κ' ἐπέρασε τὸν Πασσαβᾶν κ' ἐδιάβη εἰς τὴν Μάινην·
 5 ἐκεῖ ἤνυρεν σπήλαιον φοβερὸν εἰς ἀκριοτήρι ἀπάνω.
 Διατὶ τοῦ ἄρεσεν πολλὰ, ἐποίησεν ἓνα κάστρον
 καὶ Μάινην τὸ ὠνόμασε, οὕτως τὸ λέγουν πάλιν.
 Κι ὥσ' ἂν εἶδαν οἱ ἄρχοντες κ' οἱ ἀρχηγοὶ τοῦ δρόγγου
 τὸ πῶς οἱ Φράγχοι ἐποίησασιν ἐκεῖνα τὰ δύο κάστρη,
 10 βουλὴν ἐπῆραν ἐνομοῦ τὸ πῶς νὰ θέλουν διίξαι.
 Ἐν τούτῳ ἐλέγαν οἱ ἀρχηγοὶ ὅπου εἶχαν καὶ τὸ πλοῦτος,
 ὅτι νὰ στήκουν ἀφίρᾳ παρὰ νὰ δουλωθοῦσιν.
 Οἱ δέ, τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ τὸ κοινὸν τὸ ὅλον,
 εἶπαν κ' ἐδώκασιν βουλὴν τοῦ νὰ ἔχουν προσκυνήσει.

Helos, Passavá y las tierras de allí; iba con alegría y se entretenía.

2985 Y cuando hubo recorrido bien todas aquellas co--
 marcas encontró un cerro extraño, como cortado en la montaña,
 a no más de una milla de Lacedemonia. Porque deseaba hacer -
 allí una plaza fuerte, mandó construir en lo alto de la coli-
 2990 na un castillo, lo llamó Mistrá porque así lo llamaban; hizo
 un espléndido castillo y una plaza fuerte. Por lo demás, co-
 mo le dijieran los hombres del lugar, que la sierra de los Me-
 ligos es una grande y espesa serranía* y tiene profundos des-
 2995 filaderos, grandes extensiones y hombres arrogantes que no -
 respetan señor alguno, meditó mucho cómo dominarlos. Enton--
 ces el consejo que tenía le dijo: puesto que se había termi-
 nado el castillo de Mistrá y estaba en lo alto de la sierra,
 3000 en la serranía de los Meligos, que hiciese otro enclavado en
 aquellas montañas para dominar aquellos territorios. Enton--
 ces el príncipe se fue a caballo como le habían aconsejado -
 3005 los hombres del lugar. Atravesó Pasavá y llegó a Maini; allí
 encontró un risco formidable en la parte más alta de un ce--
 rro y, como le agradó mucho, hizo un castillo y lo llamó Mai-
 ni, y así se llama todavía. Y en cuanto vieron los nobles y
 los cabecillas de la serranía que los francos habían hecho -
 3010 estos dos castillos, decidieron juntamente cómo actuar.

Entonces los cabecillas que tenían la riqueza, -
 dijeron que había que mantenerse antes que someterse. En cam-
 bio, la mayor parte de las tropas y toda la gente del pueblo
 3015 propusieron y aconsejaron rendir vasallaje, con la única con-

1 μόνι νὰ ἔχουσιν τιμὴν, δεσποτικά μὴ κίμουν,
 3016 ὥσ' ἂν τὰ κίμουν τὰ χωρία ὅπου εἶναι εἰς τοὺς κάρπους·
 "ἐπεὶν ἀφ' ὧν ἐγένησαν αὐτὰ τὰ δύο κίστρη,
 "κι οὐδὲν ἀπάδειαν ἔχομεν, ὥσ' ἂν μᾶς ἀποκλείσουν,
 "εἰς κάρπους κατεβαίνομεν, νὰ κίμνωμεν νὰ ζοῦμεν,
 10 "οὐδὲν ἔχομε δύναμιν νὰ ζοῦμε εἰς τὰ ὄρη."
 Ἰδόντα γὰρ οἱ ἄρχοντες κ' οἱ ἀρχηγοὶ τοῦ δρόγγου
 πῶς τὸ κοινὸν ἠθέλασιν τοῦ νὰ ἔχουν προσκυνήσεις,
 οὐκ εἶχασιν τὸ ποιήσει ἀλλέως, κ' ἐπέσασιν εἰς δρόμον·
 μαντατοφόρους ἔστειλαν στὸν πρίγκιπα Γυλιάμον,
 15 συμβίβασιν ἐζήτησαν τοῦ νὰ ἔχουσιν ἐγκούσιον,
 τέλος οὔτε δεσποτικὸν νὰ ποιήσουσιν ποτέ τους,
 καθὼς οὐδὲν τὸ ἔποικαν ποτέ τους οἱ γονεῖς τους·
 προσκύνημα νὰ δίδουσιν, δουλείαν τῶν ἀρμάτων,
 ὥσπερ τὸ ἐπολεμούσασιν ὁμοίως τοῦ βασιλέως.
 30 Τὲς συμφωνίης ἐστέρησεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος,
 ἐγράψας τοὺς τὲς ἔποικον μὲ κρεμαστὴς τὲς βοῦλλας.
 Κι ἀφ' οὗτου ἐπροσκύνησεν τοῦ Μελιγού ὁ δρόγγος,
 τινὲς ἀπ' αὐτοὺς εἶπασιν τοῦ πρίγκιπα Γυλιάμον,
 ὅτι ἂν θέλῃ νὰ ἔχῃ τὸν ζυγὸν ὅλον στὸ θέλημάν του,
 35 νὰ ποιήσῃ κάστρο εἰς τὸν αἰγιαλὸν πλησίον τῆς Γιστέρρας.
 Κι ὁ πρίγκιπας τοῦ ἐπίστεψεν ἐκείνου ὅπου τὸ εἶπεν·
 ὥρισε γὰρ κ' ἐχτίσαν το καὶ Λεῦτρο τὸ ὠνομάσαν.
 Κι ἀφ' οὗτου γὰρ ἐχτίστησαν τὰ κάστρη ὅπου σὲ εἶπα,
 τὸ Λεῦτρον γὰρ κ' ὁ Μυζηθρᾶς καὶ τῆς παλαίης Μαῖνης,
 40 <ἐ>δούλωσε τὰ Σκλάβικά κ' εἶχεν τα εἰς θέλημάν του,
 καὶ περιεπάτει, ἐχαίρετον ἀπὸ [ὅλου] τὸ πριγκιπάτο,
 ὥσ' ἂν τὸ ἐκατακύριεν καὶ ἀφευγέψῃ το ὅλον.
 Ἐν τούτῳ θέλω ἀπὸ τοῦ νῦν νὰ πᾶψω καὶ νὰ λέγω

dición de conservar su honor y no prestar fonsadera, como lo hacían los pueblos que están en el llano; "porque, desde que se han hecho estos dos castillos, como nos han cerrado el paso, ya no tenemos posibilidades de bajar al llano para procurarnos sustento, y no tenemos recursos para vivir en las montañas".

Al ver los nobles y los cabecillas de la serranía que la gente común quería rendir vasallaje, no pudieron hacer otra cosa y se pusieron en camino; enviaron emisarios al príncipe Guillermo solicitaron un pacto para tener exención, finalmente dijeron que no prestarían jamás fonsadera, como tampoco la habían prestado sus padres, pero que rendirían vasallaje y servicio de armas, como lo habían hecho con el emperador. El príncipe Guillermo ratificó los acuerdos y se los envió por escrito poniendo los sellos correspondientes.

Y después que la serranía de Meligo rindió vasallaje, algunos de ellos dijeron al príncipe Guillermo, que si quería tener toda la sierra a su disposición que hiciese un castillo en la costa cerca de Yisterna. El príncipe creyó lo que le dijeron; mandó construirlo y lo llamaron Leftron. Y cuando construyeron los castillos que te he dicho, el de Leftron y Mistrá y el de la antigua Maini, sometió a los esclavos y los tuvo a su merced, y paseaba contento por todo el principado, como si lo hubiese dominado y fuese señor de su totalidad.

En este punto quiero desde ahora dejar de hablar

περὶ τοῦ πρίγκιπα Ἀχάϊας ἐκείνου τοῦ Γυλιήμου,
 45 καὶ θέλω νὰ σὲ ἀφηγηθῶ περὶ τοῦ βασιλέως
 κύρ Θεοδώρου τοῦ Λάσκαρη, τοῦ βασιλέως Ῥωμαίων,
 ὅπου ἦτον στὴν Ἀνατολὴν τοὺς χρόνους γὰρ ἐκείνους,
 διατὶ στὴν Πόλιν εὐρίσκετον φράγκος γὰρ βασιλέας
 καὶ Παϊτουήν τὸν ἔλεγαν, οὕτως τὸν ὠνομάζαν.
 3050 Καθὼς ἀκούσετε ἐδῶ ὀπίσω εἰς τὸ βιβλίον,
 τὸ πῶς ἐκείνους τοὺς καιροὺς ὅπου ἦτον βασιλέας
 κύρ Θεόδωρος ὁ Λάσκαρης εἰς τοὺς Ῥωμαίους ἀπάνω·
 καὶ ἦλθε τον ὁ θάνατος κι ἀφήκεν τὸν νιόν του,
 ὅπου ἦτο ἀνήλικον παιδί, νὰ τὸ ἀναθρέφῃ ἐκεῖνος,
 55 κύρ Μιχαὴλ τὸν ἔλεγαν, ὁ μέγας Παλαιολόγος,
 διατὶ ἦτον ὁ πρωτότερος ἄρχων τῆς Ῥωμανίας.
 Κ' ἐκεῖνος, ὡς ἠθέλησεν νὰ ποιήσῃ ἁμαρτίαν,
 ἐπνίξεν κ' ἐθανάτωσε τὸν ἀφεντόπουλόν του
 κ' ἐκράτησεν τὴν βασιλείαν ὅλης τῆς Ῥωμανίας.
 60 Ἀκούσων τοῦτο ὁ Ἅγγελος ἐκεῖνος Καλοϊωάννης,
 Κουτρούλης [εἶχεν] τὸ ἐπὶ κλῆν του, δεσπότης τῆς
 Ἑλλάδος,
 τὸ πῶς ἐποίησεν κ' ἐπραξεν ἐκεῖνος ὁ Παλαιολόγος,
 κ' ἐφόνεψε τὸν βασιλέαν, τὴν βασιλείαν του ἀπῆρεν,
 ἐθλίβῃ γὰρ καὶ ἐχόλιασε, μεγάλως τὸ ἐβαρύνθη·
 65 ὅρκον ἐποίησεν ἀφίρῳ, ποτὲ τὸν Παλαιολόγον
 νὰ μὴ τὸν τάξῃ βασιλέα, ἀφέντῃ μὴ τὸν ἔχῃ·
 ἀφότου μὲ τυραννικὴν ὑπόθεσιν ἀπῆρεν
 τὴν βασιλείαν γὰρ τῶν Ῥωμαίων, οὐ πρέπει νὰ τὸν ἔχῃ
 ἀφέντην οὐδὲ φίλον του, ἀλλὰ οὐδὲ συγγενὴν του.
 70 Ἀκούσων ταῦτα ὁ βασιλέας ἐκεῖνος ὁ Παλαιολόγος,
 μεγάλως τὸ ἐβαρύνθηκε, ἐθλίβην κ' ἐχολιάσεν,
 κ' εἶπεν ὅτι, ἂν εἶχεν ὁδὸν νὰ ἀπέρασεν στὴν Δύσειν,
 γουργὸν πολλὰ τὸν ἤθελεν χολιάσει γὰρ καὶ θλίψει·
 ἀλλὰ διατὸ εὐρίσκετον ἐτότε εἰς τὴν Πόλιν
 75 ὁ Βαλδουβίνος ὁ βασιλέας κ' εἶχε τὴν ἀφεντίαν,
 οὐδὲν εἶχεν τὴν δύναμιν στὴν Δύσειν νὰ ἀπεράσῃ.
 Ἀφότου γὰρ ἐκέρδισεν τὴν Κωνσταντίνου Πόλιν
 κ' ἐπέρασεν στὸν Γαλατᾶν κ' εἶχεν τὴν βασιλείαν,
 ἐποίησεν κ' ἐφουσσάτεψε τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης
 3080 κι ἄρχισε μίχην φοβερὴν εἰς τὸν δεσπότην Ἄρτας.
 Κ' ἐκεῖνος, ὡς ἦτον φρόνιμος, καλὰ ἐμετεξερίστη·

3045 sobre el príncipe de Acaya. Guillermo, y voy a hablar del em
 perador Kyr Teodoro Láscaris, rey de los romeos que estaba -
 en Anatolia en aquellos años porque había en la ciudad un em
 perador franco al que decían Balduino, pues así lo llamaban.

3050 Como habéis oído aquí, anteriormente, en este libro, en --
 aquel tiempo en que era emperador de todos los romeos Kyr --
 Teodoro Láscaris dejó cuando murió a su hijo, que era de cog
 3055 ta edad, para que lo criase, al llamado Kyr Miguel el gran -
 Paleólogo, porque era el principal dignatario de Romania, y
 éste, como quiso pecar, ahogó y mató a su príncipe ; se adue
 3060 ñó del imperio de toda Romania. Al oír Angel Caloyannis, Cu-
 trulis de apellido, déspota de Grecia, lo que había hecho y
 perpetrado Paleólogo, al asesinar al emperador y apoderarse
 de su imperio, se atribuló, y montó en cólera, y tuvo gran -
 3065 pesadumbre. Juró en firme que jamás consideraría a Paleólogo
 emperador*, ni lo tendría por señor; puesto que se había apo-
 derado del imperio de los romeos de forma tiránica, no debía
 tenerlo por señor ni amigo, ni siquiera como pariente suyo.

3070 Al oír esto el emperador Paleólogo, sintió un gran pesar, se
 afligió y montó en cólera y dijo que si tenía posibilidad de
 ir a Occidente, pronto se lo iba a hacer penar y sufrir bien;

3075 pero como se encontraba entonces en la Ciudad el emperador -
 Balduino y tenía el poder, carecía de fuerzas para pasar a -
 Occidente. Mas, tan pronto hubo conquistado la ciudad de - -
 Constantino, pasado a Gálata y ocupado el imperio, emprendió
 3080 campañas por tierra y por mar, e inició una guerra terrible
 contra el déspota de Arta. Pero éste, como era prudente, lle

τοὺς Φράγκους γὰρ ἐρρόγεψε, τὸν πρίγκιπα Γυλιάμον
 καὶ τὸν ἀφέντην Ἀθηνῶν, ὁμοίως τοὺς Εὐριπιῶτες·
 μὲ ἐκείνους ἐβοήθηκεν καὶ ἀπέρασε τὴν μάχην.
 85 Ἐνταῦτα ἦλθε ὁ θάνατος κύρ Ἰωάννου τοῦ δεσπότη
 καὶ ἀφῆκεν κληρονόμον τοῦ κύρ Νικηφόρον τὸν υἱὸν τοῦ·
 86 ἐκείνου ἐπαράδωκεν τὸ δεσποτάτου ὄλον.
 87 Εἶχεν καὶ ἕτερον υἱὸν ὅπου γὰρ ἦτον νόθος,
 τοῦ ὅποιου ἄφηκεν στὴν Βλαχίαν ἓνα καλὸ ἱμερίδι,
 χώρες καὶ κάστρον δυνατὰ διὰ νὰ τίλ ἀφεντεύη·
 90 κύρ Θεόδωρον τὸν ἔλεγαν, Δοῦκαν τὸ παρανόμι.
 Ἐκείνος γὰρ ἐξέβηκεν στ' ἄρματα ἀντρεωμένος·
 στρατιώτης ἦτον φοβερός, φρόνιμος κ' ἐπιδέξιος.
 Κι ὡς εἶδεν ὅτι ἀπέθανεν ὁ πατήρ τοῦ ὁ Καλοϊωάννης,
 95 ἐνέμεινε ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐκείνος ὁ Νικηφόρος,
 ὅστις οὐκ ἦτον φρόνιμος ὡς ἦτον ὁ πατήρ του,
 ἠθέλησεν καὶ ὠρέχτηκε νὰ ἐπάρη τὴν Βλαχίαν,
 νὰ ἐπάρη γὰρ καὶ τὸ ἥμισον ὅλου τοῦ Δεσποτάτου.
 Ἐποίησε κάστρον ἀφιρόν, τὸ λέγουν ἡ Νέα Πάτρα,
 καὶ ἄρχισε μάχην δυνατὴν μετὰ τὸν ἀδελφὸν του,
 3100 τὸν [κύρ] Νικηφόρον, σὲ λαλῶ, ἐκείνον τὸν Δεσπότην.
 Καὶ διὰ τὸ ἐβοηθούσασιν οἱ Φράγκοι τοῦ Δεσπότη,
 ἐδιάβη ὁ κύρ Θεόδωρος ἐκεῖ εἰς τὸν βασιλείαν,
 στὸν κύρ Μιχάλην, σὲ λαλῶ, τὸν μέγαν Παλαιολόγον.
 Πολλὰ τὸν ὑποσχέθηκεν κ' ἔταξεν νὰ ποιήσῃ,
 3 τὸν ἀδελφὸν του ἔταξεν νὰ δώσῃ, τὸν Δεσπότην,
 δεμένον ὡς πανάπιστον, καὶ νὰ τὸν προσκυνήσῃ.
 3 Σεβαστοκράτορα τὸν ἔποιε βλῆς τῆς Ρωμανίας
 καὶ τὰ φουσσάτα [του] τοῦ ἔδωκεν νὰ τὰ ἔχῃ εἰς
 ἐξουσίαν του,
 νὰ μάχεται, δικάζεται Δεσπότην τὸν ἀδελφον του·
 3110 μεγάλως τὸν ἐτίμησεν κ' εὐεργεσίες τοῦ ἔδωκεν.
 Κι ὡς εἶδεν τὴν πληροφορίαν ἐτότε ὁ Δεσπότης
 τὸ πῶς τὸν ἐρροβόλεψεν [κύρ] Θεόδωρος ὁ ἀδελφός του,
 κ' ἐδιάβη εἰς τὸν βασιλείαν ὅπου ἦτον γὰρ ἐχθρός του,
 μεγάλως τὸ ἐλυπήθηκεν κ' εἰς σφόδρα τὸ ἐδειλιόσεν.
 13 Τοὺς ἀρχυντές του ἔκραξε βουλὴν νὰ τοῦ ἔχουν δώσει·

vó bien las cosas; contrató a los frances, al príncipe Guillermo y al señor de Atenas y también a los de Euripo; con su ayuda salió de la guerra.

3085 Entonces le llegó la muerte al déspota kyr Juan *
y dejó como heredero a su hijo kyr Nicéforo; a él le legó todo el despotado. Tenía también otro hijo que era ilegítimo - al que dejó una buena parte de Valaquia, ciudades y fortalezas para que los gobernase; se llamaba kyr Teodoro, de apellido Ducas. Este fue valeroso en las armas: era un soldado formidable, prudente y experto. Y cuando vio que su padre, Caloyannis, había muerto y que quedaba su hermano Nicéforo, que no era prudente como su padre, quiso y deseó apoderarse de Valaquia, y también de la mitad de todo el despotado. Construyó una fortaleza, llamada Nueva Patra, y entabló una guerra encarnizada con su hermano kyr Nicéforo, me refiero al déspota. Y porque los francos ayudaban al déspota, acudió kyr Teodoro al emperador, kyr Miguel, me refiero al gran Paleólogo. Le hizo muchos ofrecimientos y promesas, le ofreció entregarle a su hermano, el déspota, atado como grandísimo traidor y rendirle vasallaje; le hizo ^{sevastocrátor} de toda Rumania y le dio tropas para que las tuviese bajo su mando, para luchar y hacer justicia con su hermano el déspota; le honró mucho y le otorgó mercedes.

3110 Y cuando tuvo noticia el déspota de que su propio hermano, kyr Teodoro, se había rebelado y acudido al emperador que era su enemigo, sintió una gran tristeza y un enorme desaliento. Llamó a sus nobles para pedirles consejo;

κι ὅλοι τὸν ἐσυμβούλευσαν τὴν ἀδελφὴν νὰ δώσῃ
 γυναῖκαν γὰρ ὁμόζυγον τοῦ πρίγκιπος Γουλιάμου·
 ἐπεὶ ἂν ἔχῃ τὸν πρίγκιπα βοήθειαν κι ἀδελφόν του,
 οὐδὲν ψηφῆ τοῦ βασιλέως τὴν μάχην, οἷα κι ἂν ἐνι
 10 Κι ἀφῶν ἐπῆρε τὴν βουλὴν μετὰ τοὺς ἀρχοντὲς του,
 μαντατοφόρους ἔστειλεν στὸν πρίγκιπα Γουλιάμον.
 Ἄνθρωποι ἦσαν φρόνιμοι, γοργὸν τὸν ἐσυμβιβάσαν·
 τὲς συμφωνίες ἐποίησαν τῆς προίκας καὶ τοῦ γάμου.
 Γοργὸν στρέμμαν ἐποίησαν ἐκεῖσε εἰς τὸν Δεσπότην·
 15 ὅλα τοῦ τ' ἀφηγήθησαν, ἐκ στόματος τὸν εἶπαν,
 τὸ πῶς ἐκαταστήσασιν τὴν ὑπαντρεῖαν ἐκείνην.
 » Χιλιάδες ἐξήντα ὑπέρπυρα ἦτον γὰρ τὸ προικόν,
 ὅπου ἔδωκεν τοῦ πρίγκιπος ἐτότε ὁ Δεσπότης
 δι' ἐκείνην τὴν παράξενον τὴν ἀδελφὴν του, λέγων,
 20 ἄνευ γὰρ <τὰ> στολίσματα καὶ τὰ χαρίσματα της.
 Οὐδὲν γὰρ ἄρρησαν [οὐδὲ] ποσῶς τὸν γάμον νὰ ποιήσουν·
 ἐκεῖ εἰς τὴν Πάτραν τὴν παλαιὰν ἐγίνετο ὁ γάμος.
 Κι ἀφῶν ἐσυμπεθέρεψεν ὁ πρίγκιπας κι ὁ Δεσπότης,
 πολλὰ γὰρ ἀγαπήθησαν καὶ ἤσασιν τὸ ἕνα,
 25 καὶ ὅταν ἤθελεν συμβῆ νὰ ἔχῃ ὁ Δεσπότης χρεῖαν,
 φουσσᾶτα ἐκ τὸν πρίγκιπα κι ἀνθρώπους τῶν ὁρμάτων,
 ὅσα ἔχρηζεν καὶ ἤθελεν εἶχεν τα εἰς θέλημά του.
 Ἐν τούτῳ θέλω ἀπὸ τοῦ νῦν νὰ πῶσω ἐδῶ ὀλίγον,
 νὰ συντυχαίνω καὶ λαλῶ ἐκ τὸν Δεσπότην Ἄρτας,
 30 καὶ θέλω νὰ σᾶς ἔχω εἰπεῖ καὶ νὰ σᾶς ἀφηγήσω
 περὶ τοῦ πρίγκιπος Μορέως, ἐκείνου τοῦ Γουλιάμου.
 Ἀφότου γὰρ ἐκίδισεν ὁ πρίγκιπας Γουλιάμος
 τὸ κᾶστρον τῆς Μονοβασίας, ἐπλάτυνε ἡ ἀφευτία του·
 οὐκ εἶχεν γὰρ νὰ μάχεται μὲ ἀνθρώπων τοῦ κόσμου.
 3145 Οἱ φλημουριῖροι τοῦ Μορέως ὁμοίως κ' οἱ καβαλλάρροι
 ἀρχόσασιν νὰ πολεμοῦν κᾶστρον καὶ δυναμῖρια,
 1 ὁ κατὰ εἰς στὸν τόπον του νὰ κήμῃ τὸ ἐδικόν του·
 κι ὡσὰν τὰ ἐκατασταίνασι τὰ δυναμῖρια ἐκείνα,

y todos le aconsejaron que diese su hermana por mujer y por esposa al príncipe Guillermo, pues si tenía al príncipe como aliado y hermano, podría despreocuparse de una guerra con el emperador, cualquiera que fuera. Y después de tomar la decisión con sus nobles, envió emisarios al príncipe Guillermo. Eran hombres prudentes y rápidamente llegaron con él a un -- acuerdo: establecieron las condiciones de la dote ; la boda.

3125 Regresaron rápidamente junto al déspota; le explicaron todo y le dijeron de palabra cómo habían dispuesto aquel matrimonio. Sesenta mil sueldos de oro era la dote que el déspota dió entonces al príncipe por aquella excelente mujer*, me refiero a su hermana, sin contar con el ajuar y los regalos. -

3130 No tardaron nada en celebrar la boda, que tuvo lugar allí en la antigua Patra . Y después que emparentaron el príncipe y el déspota, se profesaron un gran afecto y se hicieron uña y

3135 carne, y siempre que sucedía que el déspota necesitaba tropas del príncipe y hombres de armas, tuvo a su disposición -- cuanto quería y necesitaba*.

Ahora quiero dejar esto aquí un poco, es decir,

3140 de referirme y hablar del déspota de Arta, y voy a hablaros y haceros un relato sobre el príncipe de Morea, Guillermo. - Después de conquistar el príncipe Guillermo el castillo de - Monenvasía, fue extendiendo sus dominios; no tenía, en efec-

3145 to, motivo para luchar con nadie. Los jefes de mesnada de Morea y también los caballeros empezaron a construir castillos y plazas fuertes, cada uno en su territorio a hacer el suyo; y cuando levantaban aquellas plazas fuertes, abandonaban su

ἀφήναν τὰ ὑπονόμια τους, τὰ εἶχαν ἐκ τὴν Φραγκίαν,
50 κ' ἐπαίρνασιν τοῦ τόπου τους τ' ὄνομα ὅπου ἐβάναν.

Ἐν τούτῳ ἄρχισεν ὁμπρὺς ὁκάποιος [μέγας] ἀφέντης,
μισὶρ Ντζεφρὲ τὸν ἔλεγαν, τὸ ἐπὶ κλην τοῦ ντὲ Μπριέρες,
ὅπου ἦτο ἀφέντης τῶν Σκορτῶν, τοῦ δρόγγου καὶ τοῦ
τόπου.

κάστρον ἐποίησε ἀφιρόν, ὁμορφον δυναμάριν,
35 Καρύταινα τὸ ὠνόμασεν κ' ἐκείνος ὠνομάστην
ἀφέντης τῆς Καρύταινας, ὃ ἐξάκουστος στρατιώτης.

Ἀπαύτου γὰρ ὁ δεύτερος, μισὶρ Γαρτιέρης ἄκουε,
ντὲ Ροζιέρες τὸν ἔλεγαν, οὕτως εἶχεν τὸ ἐπὶ κλην.

κάστρον ἐποίησε φοβερὸν ἐκεῖ εἰς τὴν Μεσαρέαν
60 καὶ Ἀκωβαν τὸ ὠνόμασεν, κ' ἐκείνος ἦτο ἀφέντης.

Ὁκάποιον ἄλλον ἔλεγαν τὸ ὄνομα μισὶρ Ἰωάννης,
ντὲ Νουιλὴ τὸ ἐπὶ κλην τοῦ, ὅπου ἦτον [καὶ] πρωτοστράτωρ
τοῦ πριγκιπάτου τοῦ Μορέως | κ' εἶχεν το εἰς γονικόν του.
κάστρον ἐποίησε ὁ λόγου του καὶ Πασσαβᾶν τὸ ἐκράξε.

65 Ἄλλος ἦτον ντὲ Νιβηλὲτ καὶ ἄκουε μισὶρ Ἰωάννης.
ἐποίκειν κάστρο ὁ λόγου του κ' ἐκραξέ το Γεράκιν,
ὅπου ἔνι εἰς τὴν Τσακωνίαν ἐδώθεν γὰρ τοῦ Ἐλεοῦ.
Ὡσαύτως καὶ οἱ ἕτεροι ὅπου εἶχαν ἀφεντίες,

οἱ καβαλλάροι καὶ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλοι οἱ φλαμουριάροι,
70 ὁ κατὰ εἰς στὸν τόπον τοῦ ἐποίησεν δυναμάριν.

τοῦ κόσμου γὰρ τὴν ἡδονὴν ἠθέλαν καὶ ἀγαποῦσαν,
κ' ἐχαίρονταν ἀμφότεροι πρὸς τὸν καιρὸν ὅπου εἶχαν.

Ἐν τούτῳ θέλω πᾶψει ἐδῶ νὰ λέγω ἀπ' ἐκείνους

καὶ στρέφομαι νὰ σᾶς εἰπῶ τὸ πῶς ἄρχασε ἡ μάχη
3175 ἀπὸ τὸν πρίγκιπα Μορέως, ἐκείνουν τὸν Γυλιάμον,

μὲ τὸν ἀφέντην Ἀθηνῶν, μισὶρ Γυλιάμον ἄκου,
ντὲ λὰ Ρότζε τὸ ἐπὶ κλην τοῦ, οὕτως τὸν ὠνομάζαν.

Τὸν χρόνον γὰρ καὶ τὸν καιρὸν, ἐκείνες τὲς ἡμέρες
ὅπου ἄκουσες καὶ εἶπα σε ὀπίσω εἰς τὸ βιβλίον μου,

80 τὸ πῶς ἦλθεν στὴν Κόρινθον ἐκείνος ὁ Μπονιφάτσος,
ὁ μαρκέσης ντὲ Μουφαρά, ὁ ρήγας τοῦ Σαλονικίου
εἰς τὸν ἀφέντην τοῦ Μορέως, τὸν Καμπανέση ἐκείνουν.

3150 apellido, el que tenían de Francia y tomaban el nombre que -
llevaban del territorio.

Así, pues, empezó, el primero, cierto gran señor;
micer Godofredo se llamaba*, de apellido de Bruyères; que era
señor de Scortá, de la serranía y del territorio; hizo un casti-
3155 llo fortificado; una hermosa plaza fuerte, Carytena se llama
ba y él se llamó señor de Carytena, fue soldado famoso. Des-
pués de éste al segundo se le conocía por micer Gualterio -
llamado de Rosières, este era su apellido; hizo un castillo
3160 formidable en Mesarea, lo llamó Ácova y él era su señor. - -
Otro se llamaba micer Juan, apellidado de Neuilly que era ma-
riscal del principado de Morea y tenía el cargo por herencia;
3165 hizo su señoría un castillo y lo llamó Passavá. Otro era de
Nivelet y se llamaba micer Juan; hizo él un castillo que lla-
mó Ycraki, que está en Tsaconia, a este lado de Helos. Igual-
mente los otros que tenían señoríos, los caballeros, arzobis-
3170 pos y todos los jefes de mesnada, cada uno en su territorio
hizo una plaza fuerte; querían y deseaban los placeres del -
mundo, y se divertían unos y otros durante el tiempo que los
tenían.

En este punto voy a cesar de hablar de ellos y -
3175 vuelvo ahora a contaros cómo empezó la guerra del príncipe -
de Morea, aquel Guillermo, con el señor de Atenas, micer Gui-
llermo de nombre*, de la Roche de apellido, así se llamaba. -
Me has oído hablar anteriormente en mi libro, del año, la es-
3180 tación y los días en que llegó a Corinto Bonifacio marqués -
de Montferrato, rey de Salónica a visitar al señor de Morea,

κ' ἐκ τὴν ἀγάπην τὴν πολλὴν ὅπου εἶχασιν ἀλλήλους,
 ὁ Καμπανέσης ἐζήτησεν βοήθειαν τοῦ μαρκέση.
 85 Κ' ἐκεῖνος γὰρ τοῦ ἐχάρισεν τὸ ὁμάτζιο καὶ λιζιαν·
 πρῶτα τοῦ ἀφέντου τῶν Ἀθηνῶν, τὰ τρία τερτσέρια τοῦ
 Εὐρίπου,
 1 κι ἀπαύτου δὲ τὸ τέταρτον τοῦ μαρκέση τῆς Μπουτενίτσας.
 Καὶ διὰ τὴν μάχην ὅπου εἶχεν ὁ πρίγκιπας Γυλιάμος
 ὡσαύτως κι ὁ πατέρας του μισὶρ Ντζεφρές ἐκεῖνος,
 90 εἰθ' οὕτως κι ὁ μισὶρ Ντζεφρές, ἐκεῖνος ὁ ἀδελφός του,
 κουρτέσικα ἐδιαβάξασιν ὅλοι γὰρ τὸν καιρόν τους.
 Λοιπόν, ὡσὰν ἀφέντεψεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος
 τὸ πριγκιπάτον Ἀχαΐας κ' εἶχεν το εἰς ἐξουσίαν του,
 τὸν Μέγα Κύρη ἐζήτησεν τὸ ὁμάντζιο νὰ τοῦ ποιήσῃ,
 95 ὡσαύτως καὶ τῶν ἀφεντῶν τῆς νήσου γὰρ [καὶ] τοῦ
 Εὐρίπου
 καὶ τοῦ μαρκέση ἀλλὰ δὴ, τοῦ ἀφέντου Μπουτενίτσας.
 Κ' ἐκεῖνοι γὰρ ἐνώθησαν κ' οἱ πέντε ἀμφοτέρως·
 βουλὴν ἀπῆραν ἐνομοῦ κι ἀπόκρισιν τοῦ ἐποιήσαν,
 100 ὅτι οὐδὲν τὸν γνωρίζουσιν μόνι καὶ σύντροφόν τους·
 3100 ὡς δὲ ὁμάντζιο ὅπου λαλεῖ, τίποτε οὐ χρεωστοῦν του,
 ἀλλὰ οὐδὲ καταδέχονται ὁμάντζιο νὰ τοῦ ποιήσουν.
 Ἀκούσων ταῦτα ὁ πρίγκιπας μεγάλως τὸ ἐχολιάσεν,
 ἐφάνη τον ἰνόμεχτον· ἐπῆρε τὴν βουλὴν του,
 καὶ ἡ βουλὴ του τοῦ ἔδωκεν τοῦ νὰ ἔχῃ φουσσατέψει,
 3105 ἀπάνω εἰς αὐτοὺς νὰ ἀπελθῇ διὰ νὰ τοὺς πολεμήσῃ
 ὡς ἀντιστάτες κι ἀπιστοὺς ὅπου ἦσαν πρὸς ἐκεῖνον.
 Εἰς τοῦτο ὀρίζει, ἐγράψασιν τοῦ πριγκιπάτου ἰπάντων,
 φλαμουραρίων, καβαλλαρίων, ὁλῶν τῶν ἐπισκόπων,
 τοῦ Τέμπλου καὶ Ὁσπιταλίου κι ὁλῶν τῶν βουργεσίων.
 10 Στὸ Νίκλι τοὺς ἐμήνυσε νὰ εἶναι σωρευμένοι
 στὲς εἴκοσι γὰρ τοῦ Μαῖου, ἄνευ καμμίας προφάσεως.
 Κι ὡς τὸ ἤκουσεν καὶ ἔμαθεν ἐτοῦτο ὁ Μέγας Κύρης,
 τὸ πῶς ὁ πρίγκιπας Μορέως οἰκονομᾶται νὰ ἔλθῃ

el de Champaña; y por el mucho afecto que se tenían uno a --
 otro, el de Champaña pidió ayuda al marqués. Y él le concedió
 3185 graciosamente el vasallaje y el feudo primero, del señor de
 Atenas, las tres partes de Euripo y además la cuarta parte --
 del marqués de Bodenitsa.* Y durante la guerra que tuvo el --
 3190 príncipe Guillermo como también su padre micer Godofredo, y
 también micer Godofredo, su hermano, pasaban todos el tiempo
 celebrando fiestas en la corte. Pues bien, tan pronto como --
 el príncipe Guillermo llegó a ser señor del principado de --
 Acaya y lo tuvo en su poder, pidió al Gran Señor que le rin-
 3195 diese vasallaje e igualmente a los señores de la isla de --
 Euripo, y también al marqués, señor de Bodenitsa. Y ellos se
 encontraron los cinco al mismo tiempo; celebraron consejo y
 le dieron la respuesta, de que sólo le reconocían como su ca-
 3200 marada; y que respecto al vasallaje que decía, no le debían
 nada, y no aceptaban rendírselo.

Al oír esto, el príncipe montó en gran cólera, --
 porque le pareció un desabrimiento. Convocó su consejo y és-
 3205 te le aconsejó preparar una campaña e ir contra ellos a ha-
 cerles la guerra como rebeldes y traidores que eran contra --
 él.

Para ello mandó escribir a todos los del princi-
 pado, a los jefes de mesnada, a los caballeros, a todos los
 obispos, Templarios y Hospitalarios y a todos los habitantes
 3210 de los burgos. Les dio orden de concentrarse en Nicli el --
 veinte de mayo, sin pretexto alguno. Tan pronto como oyó y --
 se enteró el Gran Señor de esto, de que el príncipe de Morea

ἀπάνω του διὰ πόλεμον μὲ τὰ φουσσᾶτα του ὅλα,
 15 καταπαντοῦθε ἐμήνυσεν, ἐνθα κι ἂν εἶχε φίλον,
 παρακαλῶντα, ἀξιῶνόντα νὰ ἔλθουν νὰ τοῦ βοηθήσουν
 στὸν πρίγκιπαν ὅπου ἔρχετον τοῦ νὰ τὸν πολεμήσῃ.
 Ὁ κύλλιος φίλος ὅπου εἶχεν καὶ συγγενὴς ἐτοτε
 ἦτον ὁ ἀντρικώτατος, ὁ ἀφέντης τῆς Καρυταίνου,
 20 ὅπου γὰρ τὸν ἐτρέμασιν ἔς ὅλην τὴν Ρωμανίαν·
 τὴν ἀδελφήν του εἶχεν γὰρ ὁμόζυγον γυναῖκαν.
 Ὁ Μέγας Κύρης τοῦ ἔγραψεν, μηνᾶ, παρακαλῶντα
 ὡς ἀδελφὸν καὶ γνήσιον του, ὅπως νὰ μὴ τοῦ λείψῃ
 εἰς τούτην γὰρ τὴν ἀφορμὴν κ' εἰς τούτην του τὴν χρεῖαν,
 25 ἐπεὶ εἰς ἐκείνον ἤλπιζεν κ' εἶχεν τὸ θάρρος του ὅλον.
 Ἀκούσων[ταῦτα] ὁ ἀντρικώτατος, ὁ ἐξάκουστος ἐκείνος,
 ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας τὸ τί τοῦ μηνᾶ ὁ ἀδελφός του,
 ἐκάτσε, ἐσκόπισεν καλὰ τὸ πῶς νὰ ἔχῃ διάξει,
 τὸ τίνος πρῶτα ν' ἀπελθῇ διὰ νὰ τοῦ ἔχῃ βοηθήσει,
 30 τοῦ πρίγκιπος, ποῦ εὐρίσκετον ἀφέντης του γὰρ λίξιος
 καὶ συγγενὴς του σαρκικὸς—θεῖος του γὰρ ὑπῆρχεν—
 κἂν τοῦ Μεγάλου <τοῦ> Κυροῦ, τοῦ γυναικαδελφοῦ του.
 Κι ὅσον ἐκατεσκόπισεν, εἰς ἐκλογὴν ἀπῆρεν
 ἐκείνο τὸ χειρότερον, τὸ οὐκ ἦτον τῆς τιμῆς του.
 3233 Εἶπεν ὅτι καλλίον ἔχει νὰ ἀγιάσῃ τὴν τιμὴν του,
 παρὰ νὰ λείψῃ ἐκείνου τοῦ γυναικαδελφοῦ του.
 Ἐτοῦτο δὲ ἐσκόπισεν στὸν λογισμὸν του ἐτότε·
 ὅτι, ἂν λείψῃ τοῦ πρίγκιπος—διατὸ ἦτον τίχαι θεῖος του—
 νὰ ἔχῃ τὴν συμπάθειον του, λαφρὰ νὰ τὸ ἀπεράσῃ.
 40 Ἐν τούτῳ ἐβιάσθη δυνατὰ φουσσᾶτα νὰ σωρέψῃ,
 κι ἀκούστηκεν καταπαντοῦ καὶ ὅλοι τὸ ἐθαυμάζαν.
 Κι ὁ πρίγκιπας, ὡς τὸ ἤκουσεν, μεγάλως γὰρ τὸ ἐχάρη
 θαρρῶντα καὶ ἐλπίζοντα νὰ ἔλθῃ ἐκεῖ μετ' αὐτόν.
 Ἐκεῖνος γὰρ ἐβιάστηκε νὰ ὑπάγῃ στὸν Μέγαν Κύρην
 45 κι ἀπῆρεν τὸ φουσσᾶτο του κ' ἐδιέβη εἰς τὴν Θήβαν·
 τὸν Μέγαν Κύρην ἠύρηκε φουσσᾶτα νὰ σωρεύῃ.
 1) Κι ὡσὰν τὸν εἶδε ὅτι ἦλθε ἐκεῖ ἐκείνος ὁ γαβρός του,

se estaba preparando para venir sobre él a atacarle con to--
 3215 das sus tropas, mandó aviso a todas partes donde tenía ami--
 gos, rogándoles y pidiéndoles encarecidamente que acudieran
 a ayudarle a luchar contra el príncipe que venía a hacerle -
 la guerra. El mejor amigo y pariente que tenía entonces era
 3220 el muy valeroso señor de Carytena, al que tenían en toda la
 Romania; tenía por esposa legítima a su hermana*. El Gran Se--
 ñor le escribió, le notificó, rogándole, como hermano y pa--
 riente suyo, que no le abandonase en aquella ocasión y en --
 3225 aquella necesidad, pues tenía puesta en él su esperanza y to--
 da su confianza.

Al oír el muy valiente y famoso señor de Caryte--
 na lo que le notificaba su hermano, se paró a pensar bien -
 3230 cómo debía obrar, a quién debía prestar primero ayuda, al --
 príncipe del que era feudatario y pariente consanguíneo, - -
 -pues era su tío- o al Gran Señor, hermano de su esposa. Y --
 cuanto más lo pensó, tomó la decisión peor, impropia de su -
 3235 honra. Dijo que era mejor perder su honra que abandonar a su
 cuñado. Esta es la reflexión que se hizo entonces: que, si -
 abandonaba al príncipe -como después de todo era su tío- ob--
 3240 tendría su perdón, pues se lo tomaría a la ligera. Entonces
 se apresuró a reclutar fuertes tropas y se oyó hablar de ello
 por todas partes, y a todos les extrañó. Y el príncipe cuan--
 do lo oyó, se alegró mucho, pensando y confiando que iría --
 3245 allí a reunirse con él. Pero él se apresuró a ir junto al --
 Gran Señor, tomó su ejército, marchó a Tebas; encontró al --
 Gran Señor reclutando tropas. Cuando vio llegar a su cuñado

ἐφάνη τοῦ ὅτι ἐκέρδισε τὸ ἥμισον τοῦ κόσμου·
 χαρὰν μεγάλη ἐποίησιν· ὕστερο ἐμετανόησαν.
 50 Κι ὁ πρίγκιπας, ὥς ἤκουσεν τὴν πράξιν καὶ τὸν βίον
 τοῦ ἀνεψίου του τοῦ κακοῦ, τοῦ ἀφέντου τῆς Καρυταίνου,
 πολλὰ τοῦ ἐφάνη βαρετόν, ἐθλίβη το μεγάλως·
 τὸ πρῶτον διὰ τὴν ἀκοὴν ὅπου εἶχεν εἰς τὸν κόσμον,
 ὅτι ἦτον καλλιώτερος εἰς ὅλους τοὺς στρατιώτες,
 55 ὅπου ἦσαν εἰς τὴν Ῥωμανίαν τοὺς χρόνους γὰρ ἐκείνους,
 καὶ πύλε, διατὸ ἐμέτεχεν καὶ ἦτον ἀνεψίος του
 κι ἀπίστησεν τὸν ἀφέντη του κ' ἐδιάβη στὸν ἐχτρὸν του.
 "Ὅμως, ὥς ἦτον φρόνιμος, ἐπαρηγορήθη μόνος
 κι ὥρθωσεν τὰ φουσσᾶτα του, στὴν Κόρινθον ἀπῆλθεν·
 60 μὲ δύναμιν ἀπέρασε τὴν σκάλαν τῶν Μεγάρων,
 μὲ πόλεμον ἐκέρδισεν ἐκείνην τὴν κλεισοῦραν.
 Ὁ Μίγας Κύρης τὸ ἔμαθεν κ' ἐθλίβη το μεγάλως,
 διατὶ ἔμαθε ὅτι ἐπέρασεν ὁ πρίγκιπας τὴν σκάλαν
 κ' ἐσέβην εἰς τὸν τόπον του κ' ὑπάει γυρεύοντά του.
 Ἀπῆρεν τὰ φουσσᾶτα του κ' ἦλθεν εἰς ὑταυτὴν του,
 65 ἐκεῖ ἐσυναπαντήθησαν εἰς τοῦ Καρυτῆ το ὄρος.
 Μὲ πόλεμον ἀρχίσασιν εἰς τὸ βουνὸν αὐτῶν·
 ὥς ἐνι γὰρ ὁ Θεὸς κριτὴς καὶ κρένει εἰς τὸ δίκαιον,
 ἔδωκεν τοῦ πρίγκιπος τὸν πόλεμον ἐκέρδισεν.
 70 Ἐκεῖ ἐσκοτώθη εἰς πόλεμον ὁ ἕνας φιλοκυριάρχης
 μισὶρ Γκιπὲρ τὸν ἔλεγαν, ντὲ Κὸρ εἶχε τὸ ἐπὶ κλην,
 ὅστις εἶχεν τοῦ μισὶρ Ντζιὰν ντὲ Παρμεζᾶ θυγάτηρ
 γυναῖκαν του εὐλογητικήν· καὶ μετὰ αὐτοῦ ἀπῆρεν
 εἰς αὐτρά εὐλογητικὸν τὸν μισὶρ Ντζᾶ ἐκείνου
 75 ντὲ Σαῖντ-Ὀμέρ τὸν ἔλεγαν, οὕτως εἶχε τὸ ἐπὶ κλην·
 κ' ἐποίησιν ἀμφοτέροι το ἀντρόγυνοι αὐτοῖν
 ἕναν υἱὸν ἐξαίρετον, τὸν θαυμαστὸν ἐκείνου
 τὸν [μισὶρ] Νικόλαν ντὲ | Σαῖντ-Ὀμέρ ἀδελφὴν γὰρ τῆς
 Θήβας,
 καὶ μέγαν πρωτοστράτορα <τοῦ> πριγκιπῆ τοῦ Ἀχαΐας.
 80 Ὡσαύτως ἐσκοτώθησαν στὸν πόλεμον ἐκείνου
 σιργέντες καὶ καβαλλaroί, ἀριφυσίμοι εἰς ἦτον.

le pareció que ganaba medio mundo; se pusieron muy contentos; después se arrepintieron.

3250 Y el príncipe, cuando se enteró del hecho y de -
la conducta de su mal sobrino, el señor de Carytena, le pare-
ció muy grave, y se entristeció mucho; primero por la reputa-
ción que tenía en todo el mundo de ser el mejor de todos los
3255 soldados que estaban en Romania en aquellos años, y además -
porque al tomar ese partido, siendo su sobrino, había traicio-
nado a su señor y se había pasado al enemigo. Sin embargo, -
como era prudente, se consoló a sí mismo; preparó sus hues-
3260 tes, y se fue a Corinto; forzó el paso montañoso de Mégara,*
y tomó aquel desfiladero luchando. El Gran Señor se enteró y
se entristeció mucho, porque se había enterado de que el - -
príncipe había atravesado el paso montañoso y penetrado en -
3265 su territorio e iba buscándolo. Tomó sus huestes y fue a su
encuentro y se encontraron en el monte Carydi. Empezaron a -
luchar en lo alto de la montaña; y como Dios es juez y juzga
con justicia, le permitió al príncipe ganar aquel combate. -
3270 Allí recibió muerte en la batalla un jefe de mesnada llamado
micer Gilberto, apellidado de Cors, que tenía a la hija de -
micer Juan de Passavá por esposa legítima,* y después de él -
3275 tomó por marido legítimo a micer Juan llamado de Saint-Omer,
este era su apellido; aquel matrimonio procreó un hijo exce-
lente, aquel admirable micer Nicolás de Saint-Omer, señor de
3280 Tebas y gran mariscal de todo el principado de Acaya. Murie-
ron también en aquella batalla escuderos y caballeros en nú-
mero incontable.

Ὁ Μέγας Κύρης ἔφυγεν ἐδιάβη εἰς τὴν Θήβαν
 μὲ ὄσους τοῦ ἀκολούθησαν κ' ἐδιάβησαν αὐ' ἐκείνων·
 ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ἐκεῖ μὲ αὐτὸν ἐδιάβη.
 85 Ἀφότου γὰρ ἐκέρδισεν ὁ πρίγκιπα Γυλαίμος
 τὸν Μέγαν Κύρη εἰς πόλεμον ποῦ ἐγίνη στοῦ Καρύδη,
 ὁ Μέγας Κύρης ἔφυγεν ἐσέβην εἰς τὴν Θήβαν·
 ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ἦτον ἐκεῖ μετ' αὐτον,
 ὁ[μισίρ]Νικόλας ντὲ Σαῖντ-Ὀμέρ μετὰ τοῖς ἀδελφούς του,
 90 τὸν μισίρ Ντζία ντὲ Σαῖντ-Ὀμέρ καὶ μὲ τὸν μισέρ-Ὀτον,
 ὡσαύτως καὶ οἱ τρεῖς ἀδελφοὶ ὅπου εἶχε ὁ Μέγας Κύρης
 ὅπου ἦσαν ὅλοι ἐπαινετοὶ στρατιῶτες, καβαλλάροι,
 ὁ κατὰ εἰς ἐβίσταινεν φλάμουρον ἐδικὸν του·
 ὁ ἀφέντης γὰρ τοῦ Σάλωνος μισίρ Τυμὺς ἐκείνος,
 95 οἱ τρεῖς ἀφέντες τοῦ Βύριπου κ' ἐκείνος ὁ μαρκέσης,
 αὐτοὶ ἐβαστοῦσαν φλάμουρα, οἱ δ' ἄλλοι οἱ καβαλλήροι,
 ὅπου ἦσαν εἰς τὸν πόλεμον μετὰ τὸν Μέγαν Κύρη,
 οὐδὲν τοὺς γρήφω γὰρ ἐδῶ διὰ τὴν πολυγραφίαν.
 Κι ὁ πρίγκιπας, ὡς φρόνιμος, μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου
 εἶχεν,
 3300 τὸ ἰδεῖ τὸ πῶς ἐκέρδισε τὸν πόλεμον ἐκείνων
 ἐδιώχνοντα καὶ σφάζοντα ἐτότε τοὺς ἐχτροὺς του,
 στὴν Θήβαν τοὺς ἀπέσωσεν καὶ κατησφάλισέν τους.
 Ὦρισεν κ' ἐτεντώσασιν τὸ γῦρον τὰ φουσσᾶτα·
 τὲς χώρες ἐκουρσεύασιν κ' αἰχμαλωτίζανέ τις.
 5 Ἰδόντας γὰρ οἱ προεστοὶ ἐτότε τοῦ φουσσάτου,
 ὅπου ἀγαποῦσαν κ' εἶχασιν ἐκεῖ τοὺς συγγενούς τους,
 τὸν Μέγαν Κύρη ἀλλὰ δὴ ὡσαύτως καὶ τοὺς ἄλλους,
 ποῦ ἦσαν ἐκείσε μετ' αὐτὸν κ' ἐχάναν τὰ χωριά τους,
 ὁ μητροπολίτης τῆς Θηβοῦ κι ἄλλοι τινὲς ἀπέκει
 10 ἐβάλθησαν εἰς μεσιτεῖαν ὅπως νὰ συμβιβάσουν
 τὸν Μέγαν Κύρη ἀλλὰ δὴ <κι> ὅπου ἦσαν μετ' αὐτον,
 καὶ τόσα ἐβιάστησαν πολλὰ, ἐσυμβιβάσανέ τους.
 Ὁ Μέγας Κύρης ὤμοσεν τοῦ πρίγκιπος ἐτότε
 νὰ πάψουσιν τὰ κούρση του κι ὁ ἐξαλειμὸς ἐκείνος·
 15 κ' ἐκείνος εἰς τὸν ὄρκον του στὴν Κόρινθον ν' ἀπέλθῃ.

El Gran Señor se fue huyendo a Tebas con todos -
 cuantos le habían acompañado e ido con él; el señor de Cary-
 3285 tena pasó allí con él. Después de vencer el príncipe Guiller
 mo al Gran Señor en la batalla que se libró en Carydi, el -
 Gran Señor escapó y fue a Tebas; el señor de Carytena estaba
 allí con él; también micer Nicolás de Saint-Omer con sus her-
 3290 manos, micer Juan de Saint-Omer y micer Otón*. Igualmente los
 tres hermanos que tenía el Gran Señor que eran todos solda--
 dos dignos de elogio, caballeros, cada uno tenía pendón propio
 en efecto, el señor de Salona, micer Tomás*, los tres señores de
 3295 Euripo y el marqués, estos tenían su propio pendón. Los demás
 caballeros que estuvieron en la guerra del lado del Gran Se-
 ñor, no los menciono aquí porque sería muy largo de escribir.

El príncipe, como hombre prudente, con las tro--
 3300 pas que tenía, al ver que había ganado aquella batalla poniend
 do en fuga y matando entonces a sus enemigos, les persiguió
 hasta Tebas y les sitió. Ordenó que acamparan las tropas al-
 rededor; saquearon las tierras e hicieron prisioneros a sus
 3305 habitantes. Viendo los jefes del ejército que allí tenían pa-
 rientes a quienes querían, al Gran Señor y también a los - -
 otros, que estaban allí con él y que estaban perdiendo sus -
 3310 aldeas, el metropolitano de Tebas y algunos otros con él se --
 dispusieron a mediar para llegar a un acuerdo en favor del -
 Gran Señor y de cuantos estaban con él, y tanto presionaron
 que llegaron a un acuerdo. El Gran Señor prestó juramento en
 3315 tonces al príncipe, para que cesasen sus saqueos y la exter-
 minación; y se comprometió bajo juramento a ir a Corinto y a

θέλει στήν χώραν τοῦ Νικλίου νά τοῦ ἔχη ποιήσει
 ὁμάντζιον,
 κ' εἰς ὅσον γάρ τοῦ ἔφταισεν καί ἔσφαλεν πρὸς αὐτον,
 διὰ τὰ ἄρματα ποῦ | ἐβάσταξεν στὸν πρίγκιπα ἀπάνω,
 νά ποιήσῃ τὴν ἀνταμοιβὴν ὡς ἀπαιτεῖ τὸ δίκαιον.
 10 Οἱ φλαμουριάροι ἐσέβησαν ἐτότε ἐγγνητᾶδες,
 ὥσπερ γάρ τὸν ἐγγνώθησαν τότε τὸν Μέγαν Κύρην,
 νά ἔλθῃ στὸ Νίκλι εἰς τέρμενον ποῦ ἐστήσασιν ἐτότε.
 Κι ὅσον ἐκαταστήσασιν ἐτοῦτο ὅπου σὲ λέγω,
 ἐμίσσεψεν ὁ πρίγκιπας καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Κόρινθον
 15 κι ἀπέκει γὰρ ἐδιέβηκεν ὁλόρθα εἰς τὸ Νίκλι.
 Κι ὁ Μέγας Κύρης παρευτὺς ἐδιόρθωσεν κι ἀπήρεν
 μετ' αὐτον τοὺς εὐγενικοὺς φλαμουριάριους ὅπου εἶχε,
 καὶ ὅλους τοὺς καβαλλαρίους ὅπου εἶχεν μετ' ἐκείνων·
 τιμητικὰ κ' εὐγενικὰ ἀπήλθεν γὰρ ἐτότε,
 3330 ὁλόρθα ἐδιέβηκεν ἐκεῖ στήν χώραν τοῦ Ἀμυκλίου,
 ὅπου τὸν ἀνάμενε ὁ πρίγκιπα Γυλιίμος.
 Κι ὅσον ἀπέσωσεν ἐκεῖ στὸ Νίκλι ὁ Μέγας Κύρης
 κ' ἐνώθη μὲ τοὺς ἀρχοντες ὅλους τοῦ πριγκιπάτου,
 ὁμοῦ μὲ αὐτὸν ἐδιάβησαν στὸν πρίγκιπαν ἐνταῦτα.
 35 Στὰ γόνατά του ἔπεσαν, ὅλοι παρακαλοῦν τον
 νὰ συμπαθήσῃ τὸ ἔποιεν ἐτότε ὁ Μέγας Κύρης,
 διατὶ ἐβάσταξε ἄρματα εἰς πόλεμον μετ' αὐτον.
 Κ' ἐκεῖνος, ὡς εὐγενικὸς καὶ φρόνιμος ὅπου ἦτον,
 κOURTECICA ἐσυμπάθησεν τότε τὸν Μέγαν Κύρην·
 40 κ' ἐνταῦτα γάρ τοῦ ἔποιεν τὸ ὁμάντζιον ποῦ ἐχρεώσται,
 στὸ στόμα τὸν ἐφίλησεν κ' ἐποίησασιν ἀγάπην.
 Μετὰ ταῦτα [γάρ] τὸν ὥρισεν ἐνώπιον τῶν κεφαλᾶδων
 ὅτι διὰ τὴν ἀνταμοιβὴν τοῦ φταίσματος ποῦ ἔποιεν
 κ' ἐβάσταξεν τὰ ἄρματα εἰς πόλεμον κατ' αὐτου,
 45 νὰ ἀπέλθῃ στὸν ρῆγαν τῆς Φραγκίας κ' ἐκεῖνος νὰ τὸν
 κρίνῃ.
 Κι ὁ Μέγας Κύρης παρευτὺς ὑπόσχεσιν τοῦ ἔποιεν,
 ὡς τὸ ὥρισεν ὁ πρίγκιπας, νὰ τὸ ἐκπληρώσῃ ἐκεῖνος.
 Κι ἀφ' οὗτο ἐκαταστήσασιν ἐτοῦτα ὅπου σὲ λέγω,
 οἱ ἀρχιερεῖς κ' οἱ ἄπαντες, ὁμοίως κι ὁ Μέγας Κύρης,
 50 ἐπῆραν τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ τὸν ἀφέντην τῆς Καρυταίνου

rendirle vasallaje en la ciudad de Nicli, y de cuanto se hubiese equivocado y errado respecto a él, por las armas que había levantado contra el príncipe, le daría una satisfacción como era de justicia. Los jefes de mesnada salieron entonces garantes y garantizaron que el Gran Señor iría a Nicli en el plazo señalado. Y en cuanto fijaron esto que te digo, 3320 partió el príncipe y fue a Corinto y desde allí fue directamente a Nicli. El Gran Señor inmediatamente se dispuso a tomar con él sus nobles, jefes de mesnada, y a todos sus caballeros que tenía con él; honorable y noblemente se retiró en 3325 tonces, pasó directamente a la ciudad de Nicli donde lo esperaba el príncipe Guillermo.

Y en cuanto llegó allí a Nicli el Gran Señor y se reunió con todos los nobles del principado, salieron con 3335 él al encuentro del príncipe. Cayeron todos a sus pies, rogándole que perdonase lo que había hecho entonces el Gran Señor, haberse alzado en armas contra él. Y él, como hombre noble y prudente que era, perdonó cortésmente al Gran Señor. 3340 Le rindió entonces el vasallaje que le debía, le besó en los labios y se reconciliaron.* Después de esto le ordenó ante sus capitanes, en compensación del delito que había cometido 3345 de haberse levantado en armas contra él, presentarse al rey de Francia para que lo juzgase*. El Gran Señor inmediatamente le hizo la promesa, según se lo había ordenado el príncipe, de cumplirlo.

Después de dirimir esto que te digo, los arzobis 3350 pos y todos, e igualmente el Gran Señor, tomaron a micer Go-

μέ τὸ καπίστρι εἰς τὸν λαιμόν, στὸν πρίγκιπα ἀπῆλθαν.
 Γονατιστὰ δεόμενοι ὅλοι παρακαλοῦν τον
 ἐλεημοσύνη νὰ γενῇ νὰ τοῦ ἔχη συμπαθήσει.
 Κι ὁ πρίγκιπας οὐκ ἤθελεν, πολλὰ τοὺς ἀντιστάθη,
 55 διατὶ τοὺς εἰδειχνε ἀφορμήν, ὡς ἦτον γὰρ καὶ ἡ ἀλήθεια,
 τὸ σφάλμα ὅπου ἔποικεν κ' ἐμίσησεν κ' ἐδιάβη
 εἰς τὸν ἐχτρὸν του, σὲ λαλῶ, ἐκείνον τὸν Μεγαν Κυρην,
 κ' ἐκείνον ἐλευτέρωσεν, τὸν φυσικὸν του ἀφέντην.
 Ὅμως τόσον ἐβιάστησαν κ' ἐπαρεκίλεσάν τον
 3360 οἱ ἀρχιερεῖς κ' οἱ ἀρχοντες, ὅλοι οἱ κεφαλῆδες,
 ὅτι ἤφεραν τὸν πρίγκιπα κ' ἦλθεν 'ς ἐλεημοσύνην
 τοῦ ἀφέντη τῆς Καρύταινας ἐκείνου τοῦ ἀνεψίου του.
 Ἐνταῦτα τοῦ ἐσυμπάθησεν μ' ἐτοῦτον γὰρ τὸν τρόπον·
 τὸν τόπον του τοῦ ἔστρεψεν νὰ τὸν κρατῇ ἀπὸ τότε
 65 εἰς τοῦ κορμίου του μοναχά, κληρονομίαν ἂν ποιήσῃ,
 εἰς νέον δόμα τοῦ (τὸν) ἔδωκεν νὰ τὸν κρατῇ ἀπὸ τότε.
 1) Ἀφότου γὰρ ἐγίνησαν συμβίβασες ἐκείνες,
 χαρὰν μεγάλην ἔποικαν οἱ νέοι καβαλλάραι·
 ντζούστρες, κοντάρια ἐτσάκισαν, χαρὲς μεγάλες εἶχαν·
 70 κι ὅσον ἐχάρησαν καλά, ἐμίσησαν ἀπέκει·
 ὁ Μέγας Κύρης ἐζήτησεν κ' οἱ ἀφέντες τοῦ Εὐρίπου
 ἀπολογίαν τοῦ πρίγκιπος κ' ἐδιάβησαν ἐκείθεν.
 Καὶ διατὸ ἔρχετο ὁ καιρὸς ἐτότε τοῦ χειμῶνος,
 ὁ Μέγας Κύρης ἔμεινεν τοῦ νὰ ἔχη ἐξεχειμάσει·
 75 κι ὡς ἦλθεν γὰρ ὁ νέος καιρὸς ἀπὸ τὸν μάρτιον μῆναν,
 κάτεργα δύο ἀρμάτωσεν κ' ἐσέβηκεν εἰς αὐτὰ·
 εἰς τὸ Βροντῆσι ἐδιάβηκεν κ' ἐπέζεψεν ἐκείσε.
 Ἄλογα ἀγόρασεν τοῦ δαίου κ' ἐβάλλθη εἰς τὴν στράταν
 καὶ τόσα ὠδήγεψεν καλὰ εἰς τὸ Παρίς ἐσώσεν·
 80 τὸν ρῆγαν ἠύρηκεν ἐκεῖ, ἐορτὴν μεγάλην εἶχε,
 τὴν λέγουσιν Πεντηκοστὴν ὁ ρῆγας ἐωρτιάξεν.
 Δουλωτικὰ τὸν προσκυνᾷ τὸν ρῆγα ὁ Μέγας Κύρης,

dofredo, señor de Carytena, con una soga al cuello y fueron ante el príncipe. Pidiéndoselo de rodillas le rogaron todos que le tuviese piedad y le perdonase. Pero el príncipe no ---
 3355 quiso, opuso gran resistencia, porque les daba como pretexto, cosa que además era verdad, el yerro que había cometido al - irse y pasarse a su enemigo, me refiero al Gran Señor; y - - abandonarle a él, su señor natural. Más, tanto le forzaron y
 3360 tan insistentemente le rogaron* los arzobispos, los nobles, y todos los capitanes, que empujaron al príncipe a perdonar al señor de Carytena, su sobrino. Entonces le perdonó con las - siguientes condiciones: le devolvió su territorio para que -
 3365 lo tuviese desde entonces, como una herencia para sus herede- ros directos solamente, como nueva donación se lo dio*, para que lo tuviese desde entonces. Después que se hicieron aque- llos acuerdos, los jóvenes caballeros se alegraron mucho, ce-
 3370 lebraron justas y torneos, tuvieron grandes festejos; y en - cuanto lo celebraron bien, se fueron de allí. El Gran Señor y los señores de Euripo pidieron permiso al príncipe, y se - marcharon.

Y como llegaba la estación del invierno, el Gran
 3375 Señor se quedó a invernar*; y cuando llegó la nueva estación, en marzo, equipó dos galeras y se embarcó en ellas; llegó a Brindisi, y allí desembarcó. Compró caballerías de carga* y - se puso en camino y tan buen viaje hizo que llegó a París en
 3380 seguida; encontró al rey que celebraba una gran fiesta, era la llamada de Pentecostés la fiesta que celebraba el rey. Se hincó humildemente de rodillas el Gran Señor ante el rey y -

κ' ἐκεῖνος τὸν ἐδέξατο μετὰ τιμῆς μεγάλης,
 διατὶ ἔμαθεν ὅτι ἔρχετον ἀπὸ τῆν Ῥωμανίαν.
 85 Ὁ πρίγκιπας ἀπόστειλε μ' ἕναν του καβαλλάρην
 ἐγράφως τὴν ὑπόθεσιν, τὴν ἔποιε ὁ Μέγας Κύρης.
 Τὸν ρῆγαν ἐπροσκύνησεν ἐκεῖνος ὁ καβαλλάρης
 καὶ τὸ πιττάκιον τοῦ ἔδωκεν τοῦ πρίγκιπα Γυλιάμου.
 90 Κι ὁ ρῆγας γὰρ τὸ ἐδέχετον, ὥρισε κι ἀναγνώστην.
 3390 κι ἀφότου ἐγνώρισεν καλὰ ὁ ρῆγας γὰρ τὴν πράξιν,
 ὅπου ἔποιεν τοῦ πρίγκιπος ἐτότε ὁ Μέγας Κύρης,
 ὁ ρῆγας γὰρ, ὡς φρόνιμος, ἐγνώριεν ἐνταῦτα
 τὸ πῶς ὁ πρίγκιπας Μορέως διὰ τὴν τιμὴν τοῦ κόσμου
 τὸν Μέγαν Κύρη ἀπέστειλεν ἐκεῖσε γὰρ εἰς αὐτόν.
 95 Διὰ τοῦτο ἐνταῦτα ὥρισε κ' ἦλθαν οἱ κεφαλᾶδες,
 ὅπου ἦσαν τότε στὸ Παρίσ στὴν ἑορτὴν ἐκείνην.
 ὁλῶν βουλὴν ἐζήτησεν νὰ τὸν ἔχουν συμβουλέψει.
 Πολλὰ ἐσυντύχασιν λεπτῶς τὸ φταίσιμον ποῦ ἔποιε
 ὁ Μέγας Κύρης, σὲ λαλῶ, τοῦ πρίγκιπος Γυλιάμου.
 3400 Κι ὅσον ἐλάλησαν πολλὰ κ' ἠύρασιν τὴν ἀλήθειαν,
 τὸν Μέγαν Κύρη ἐκραξεν, ὁμοίως τὸν καβαλλάρην,
 ἀπόκρισιν τοὺς ἔδωκεν ἀμφοτέρων τῶν δύο.
 Ἐκ στόματος τοῦς τὸ εἶπασιν κ' ἐγράφως τοὺς τὰ ἔδωκαν,
 κι ὁ Μέγας Κύρης ἔστεκεν κι ἀφκράζετον τὰ λόγια.
 5 Ἐνας μπαροῦς ἐβάσταξεν τοὺς λόγους γὰρ τῆς κούρτης,
 τὸν καβαλλάρην ἐκραξε καὶ λέγει πρὸς ἐκείνον·
 1 Ὁ "Ἀκουσον, φίλε κι ἀδελφέ, κατάλαβε τοὺς λόγους
 "τὸ τί σὲ ἀποκρένεται ἡ κούρτη τῆς Φραγκίας.
 "Εἰ μὲν ἦτον ποιήσοντα ἔδω ὁ Μέγας Κύρης
 10 "τὸ ὁμάντζιον τοῦ ἀφέντη του, τοῦ πρίγκιπα Γυλιάμου,
 "καὶ μετὰ τοῦτο ἐβάσταξεν ἄρματα πρὸς ἐκείνον
 "κ' εἰς κάμπον ἐπολέμησεν εἰς πρόσωπον μετ' αὐτόν,
 "ὁ νόμος γὰρ ὀρίζει το κ' ἡ κρίσις ἀπαιτεῖ το
 "νὰ ἦτον ἀκληρονόμητος ἐκεῖνος κ' ἡ γενεά του
 15 "ἀπὸ ὅσον τόπον κι ἀφεντίαν ἐκράτει ἀπὸ ἐκείνον.
 "Ὡς δὲ τὸ λέγει τὸ ἔγραφον, ὅπου ἤφερες ἐνταῦτα
 "καὶ εἶπες μας κ' ἐκ στόματος εἰς τὸ ἐμφανὲς τῆς κούρτης,

él lo recibió con grandes honores, porque se había enterado
3385 que venía de Romania. El príncipe había enviado por medio de
uno de sus caballeros un informe escrito sobre lo que había
hecho el Gran Señor. El caballero se prosternó ante el rey y
le entregó la carta del príncipe Guillermo. El rey la tomó y
3390 ordenó leerla; y después que el rey se enteró bien de la ac-
ción que había cometido el Gran Señor contra el príncipe, el
rey, como hombre prudente, se percató entonces de que para -
honrarle ante el mundo* el príncipe de Morea le había enviado
3395 al Gran Señor. Por eso, ordenó al punto venir a los capita-
nes, que estaban entonces en París celebrando aquella fiesta;
pidió a todos que le dieran su consejo. Discutieron con deta-
lle el delito que había cometido el Gran Señor, te digo, con
3400 tra el príncipe Guillermo. Y tan pronto como hablaron exten-
samente y encontraron la verdad, llamó al Gran Señor e, --
igualmente, al caballero y a los dos les dio la respuesta. -
De viva voz se la dijeron y se la entregaron por escrito; y
3405 el Gran Señor, quieto en pie, oyó su dictamen. Un barón tomó
la palabra en nombre de la corte, llamó al caballero y le di-
jo: "Escucha, amigo y hermano, comprende las palabras con --
que te responde la corte de Francia. Si el Gran Señor ha ren-
3410 dido aquí vasallaje a su señor, el príncipe Guillermo, y des-
pués de esto se ha levantado en armas contra él y en campo -
abierto ha luchado con él cara a cara, la ley prescribe y la
sentencia exige que sea desposeído él y sus descendientes de
3415 cuanto territorio y señorío tenía en su nombre. Pero, como -
dice el escrito que trajiste aquí, y lo manifestaste de pala

"ὅτι ποτὲ οὐκ ἔποιεν ὁμάντζιο ὁ Μέγας Κύρης
 "τοῦ ἀφέντη σου τοῦ πρίγκιπος ἐκείνου τοῦ Μορέως,
 20 "οὐδὲν φέρνει τὸ φταίσιμον εἰς ἀκληρίαν τὸ πρᾶγμα·
 "ὅμως, διατὸ ἔξευρεν [κ' ἐγνώριζεν] ἀτός του ὁ Μέγας
 Κύρης,
 "καθὼς εἶχε τὸν ὀρισμὸν κ' τὸν πρώην αὐτοῦ ἀφέντην,
 "τὸν ρῆγαν τοῦ Σαλονικίου, νὰ τοῦ ποιήσῃ ὁμάντζιο,
 "οὐδὲν ἐτύχαιεν ποσῶς ἄρματα νὰ βαστάξῃ,
 3415 "ἀλλὰ οὔτε μίχην νὰ μαχιστῇ μὲ τὸν ἀφέντη ἐκείνον.
 "Λοιπὸν ἀφότου ἀπέστειλεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος
 "τὸν Μέγαν Κύρην κ' ἦλθε ἐδῶ στοῦ ἀφέντη μας τὴν
 κούρτην,
 "κ' ἦλθεν ἀτός του πρὸθυμα ἀνταμοιβὴν νὰ ποιήσῃ,
 "κ' ἦλθεν μὲ ἔξοδον πολλήν, μὲ κόπον καὶ μὲ μόχθον,
 30 "καὶ τὸ ταξεῖδι του, μακρέα, ὡς ἐνὶ γὰρ κ' ἡ ἀλήθεια,
 "τοῦ νὰ ἔλθῃ ἀπὸ τὴν Ρωμανίαν ἐδῶ εἰς τὴν Φραγκίαν·
 "καὶ πάλε γὰρ διὰ τιμὴν τέτοιου μεγάλου ἀφέντη,
 "ὡς ἐνὶ ὁ ἀφέντης μας ἐδῶ ὁ ρῆγας τῆς Φραγκίας,
 "ἀρμώζει ἡ ἀνταμοιβὴ κι ἂς ἐν' συμπαθημένους."
 35 Κι ὅσον ἐπλήρωσε ὁ μπαροῦς ἐτοῦτο ὅπου σὰς γράφω,
 ὁ Μέγας Κύρης στήκοντα ἐνώπιον γὰρ τῆς κούρτης
 τὸ καπεροῦνι του ἔβγαλεν καὶ φρόνιμα ἀπεκρίθη,
 τὸν ρῆγαν εὐχαρίστησεν καὶ μετ' αὐτοῦ τὴν κούρτην. !
 Καὶ μετὰ ταῦτα δεόμενος τὸν ρῆγα ἐπαρεκάλει
 40 νὰ γράψῃ πρὸς τὸν πρίγκιπα τὴν τήρησιν τῆς κούρτης,
 τὴν κρίσιν ὅπου ἔποιεν καὶ τὴν ἀπόφασίν της.
 Κι ὁ ρῆγας, ὡς εὐγενικός, ὥρισε κ' ἔποιε τὰ.
 Κι ἀφότου ἐποίεν τὰ χαρτῖα κ' ἐγένετο τὸ τέλος,
 ἀτός του ὁ ρῆγας ἔκραξε τότε τὸν Μέγαν Κύρην
 45 καὶ λέγει οὕτως πρὸς αὐτὸν μετὰ γλυκείας τῆς γνώμης·
 "Ἐσὺ ἦλθες ἐκ τὸν τόπον σου ἐδῶ ἐκ τὴν Ρωμανίαν
 "μὲ κόπον γὰρ καὶ μὲ ἔξοδον ἐδῶ εἰς τὴν βασιλείαν μου,
 "κι οὐκ ἤθελε εἶσται εὐπρεπον νὰ ἐστράφῃς ἐξοπίσω
 "χωρὶς νὰ λάβῃς ἀπ' ἐμοῦ ἀνταμοιβὴν καὶ χάριν.
 50 "Διὰ τοῦτο λέγω πρὸς ἐσέν, ἀπόκοτα μὲ ζήτα·

bra en presencia de la corte, que nunca rindió vasallaje el
 3420 Gran Señor a tu señor, el príncipe de Morea, la acción no im-
 plica el que se le desherede; sin embargo, según sabía por -
 su parte el Gran Señor, conforme al mandato que tenía de su
 anterior señor, el rey de Salónica, de que le rindiese home-
 3425 naje, jamás debió ocurrir que empuñara las armas, ni que hi-
 ciera la guerra a aquel señor. Así, pues, dado que el princi-
 pe Guillermo ha enviado al Gran Señor y este ha venido aquí,
 a la corte de nuestro señor, personalmente, a ofrecer repara-
 3430 ción, con grandes gastos, molestias y fatiga y ha sido largo
 su desplazamiento, como es la verdad, para venir de la Roma-
 nia aquí a Francia; y lo ha hecho además para honra de tan -
 gran señor, como es nuestro señor aquí, el rey de Francia, -
 es satisfactoria la reparación, que sea perdonado".

3435 Y en cuanto el barón terminó de decir esto que -
 os escribo, el Gran Señor, en pie ante la corte, se quitó la
 caperuza y respondió prudentemente; dio las gracias al rey y
 luego a la corte. Y, después de esto, suplicando pidió al --
 3440 rey que escribiese al príncipe el veredicto de la corte, la
 sentencia que había pronunciado y su decisión. Y el rey, co-
 mo hombre bien nacido, mandó hacerlo.

Y después de preparar los documentos y acabarlos,
 3445 el rey en persona llamó entonces al Gran Señor y le dijo con
 talante afable: "Tú has venido de tu tierra, desde la Roma-
 nia aquí, con fatigas y gastos a mi reino, y no sería decoro-
 so que regresases sin recibir de mí alguna compensación y fa-
 3450 vor. Por eso te digo, pídemelo sin reparo, si te parece recibir

"εἰ τι σὲ φαίνεται ἀπ' ἐμοῦ νὰ σὲ τὸ εὐεργετήσω."
 Ἀκούσων ταῦτα ὁ φρόνιμος ἐκεῖνος ὁ Μιέγας Κύρης,
 τὸν ῥῆγαν ἐπροσκύνησεν καὶ μυρινευχαριστᾷ του·
 ἐσκόπησε μικροῦτσικον κ' ἐνταῦτα ἀπεκρίθη·
 3455 "Εὐχαριστῶ τὸ στέμμα σου, τὴν βασιλείαν σου, ἀφέντη,
 "ὅταν ἔχεις τὴν δρεξιν τοῦ νὰ μ' εὐεργετήσης.
 "Ἐν τούτῳ λέγω, ἀφέντη μου, τοῦ κράτου σου τοῦ ἀγίου,
 "ὅτι ἡ ἀφεντία τῶν Ἀθηνῶν, ὅπου ἔχω καὶ κρατῶ τὴν,
 "εἴ τις τὴν εἶχεν ἐκπαλαι, Δοῦκαν τὸν ὀνομάζαν·
 60 "κι ἂν ἐνὶ ἀπὸ τοῦ λόγου σου κι ἀπὸ τοῦ ὀρισμοῦ σου,
 "ἀπάρτι γὰρ καὶ ἐμπροσθεν Δοῦκαν νὰ μὲ ὀνομάζουν."
 Κι ὁ ῥῆγας, ὡς τὸ ἤκουσεν, μεγάλως τὸ ἀποδέχτη·
 ὥρισεν κ' ἐθρονιάσαν τον εἰς τὸ παλάτι ἀπέσω.
 Ἐν τούτῳ θέλω ἀπὸ τοῦ νῦν νὰ πιάσω καὶ νὰ λέγω
 65 περὶ τοῦ ῥῆγα τῆς Φραγκίας, τῆς Ἀθηνῶν τοῦ Δοῦκα,
 καὶ θέλω νὰ σὲ ἀφηγηθῶ καὶ νὰ σὲ καταλέξω
 1) τὸ πῶς ὁ πρίγκιπας Μορέως, ἐκεῖνος ὁ Γυλιάμος,
 ἐπιδόστη στὴν Πελαγονίαν ἐκεῖνος κι ὁ λαὸς του.
 Καθὼς ἀκούσετε ἐδῶ ὀπίσω στὸ βιβλίον μου
 70 τὸ πῶς ἐσυμβιβάστηκεν Δεσπότης ὁ Κουτρούλης
 μετὰ τὸν πρίγκιπα Μορέως ἐκείνον τὸν Γυλιάμον,
 τὴν ἀδελφὴν του ἔδωκεν ὁμόζυγον γυναῖκα.
 Ἀπ' αὐτὴν τὴν συμπεθερίαν ἐπλήθυνη ἡ ἀγάπη
 ἀνάμεσον τοῦ πρίγκιπος κ' ἐκεινοῦ τοῦ Δεσπότη·
 75 οὕτως γὰρ ἡγαπούνησαν ἐκεῖνοι κι ὁ λαὸς τους,
 ὥσπερ νὰ ἦσαν ἐνομοῦ ὅλοι ἀπὸ μίαν μητέρα.
 Λοιπὸν ὥσαν ἐπλήθυνεν τοῦ βασιλείως ἡ μάχη
 ὅπου ἀγωνεῖτον πάντοτε κύρ Θεόδωρος ὁ Δοῦκας,
 ἐκεῖνος ὁ Σεβαστοκράτορας τότε πρὸς τὸν Δεσπότην,
 80 ὁ Δεσπότης γὰρ ἐσκόπησε τὸν Βασιλέα νὰ βλίψῃ.
 Ὅριζει, γράφουν γράμματα, μαντατοφόρους στέλνει
 ἐκεῖσε γὰρ εἰς τὸν Μορέαν στὸν πρίγκιπα Γυλιάμον,
 ὅπως νὰ γένῃ ἐνωσις, νὰ ἐσμίξουσιν οἱ δύο,
 βουλὴν νὰ ἐπύρουν ἐνομοῦ διὰ ὑπόθεσιν μεγάλην,
 3485 νὰ βλάψουσιν τὸν βασιλέα καὶ νὰ τὸν ἔχουν ζημιώσει.

de mí algún beneficio".

Al oír esto aquel prudente Gran Señor se prostern
 nó ante el rey y le dio mil gracias; pensó un poco y luego -
 3455 respondió: "Doy gracias a tu corona, a tu majestad,*porque -
 tienes el deseo de concederme alguna merced. Por esto digo -
 mi señor, a tu sacra majestad, que el señorío de Atenas, que
 tengo y poseo, si alguien lo tenía antaño, lo llamaban duque.
 3460 Que de ahora en adelante, por tu palabra y tu mandato, me --
 llamen duque".* Y el rey, cuando lo oyó, lo aprobó en gran man
 nera; mandó investirlo dentro del palacio.

En este punto quiero desde ahora cesar de hablar
 3465 sobre el rey de Francia y el duque de Atenas, y voy a contare
 te y referirte cómo el príncipe de Morea, Guillermo, fue he-
 cho prisionero en Pelagonia, él y sus huestes.

Como oísteis atrás, aquí en mi libro, el déspota
 3470 Cutrulis* hizo un pacto con el príncipe de Morea, Guillermo,
 por el que le dió a su hermana como legítima esposa. Por es-
 te emparentamiento se acrecentó el afecto entre el príncipe
 3475 y el déspota; y así se mantuvieron en paz ellos y sus pue- -
 blos como si fuesen todos hijos de una misma madre. Pues - -
 bien, según se fue encarnizando la guerra con el emperador
 que sostenía constantemente kyr Teodoro Ducas, el sevastocrát
 3480 tor, contra el déspota, el déspota se propuso infligir un dañ
 ño al emperador. Mandó escribir cartas, envió emisarios a Mor
 rea, al príncipe Guillermo para que se reuniesen y se junta-
 sen los dos, al objeto de tomar conjuntamente una decisión -
 3485 sobre un gran tema, el de causar un daño al emperador y perjudicarlo.

Κι ὡς τὸ ἤκουσεν ὁ πρίγκιπας κι ὡς τὸ ἐπληροφορέθη,
 ἐπῆρεν τοὺς καθαλλαρίους καὶ τοὺς φλαμουραρίους του.
 Ὁλόρθα ἐκείσε ἐδιάβηκεν εἰς τὴν παλαίαν τὴν Πάτραν·
 στὸν Ἐπακτον ἀπέσωσεν ἐτότε ὁ Δεσπότης,
 90 ἀπὸ τὸ Δράπαιο περνᾷ καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Πάτραν,
 ἐνώθη μὲ τὸν πρίγκιπα ἐκείνου τὸν γαβρόν του.
 Χαρὴν μεγάλην ἔποικαν ἐκείνοι κι ὁ λαὸς τους·
 κι ὅσον ἐπεριχάρησαν καλὰ στὴν δρεξίν τους,
 ἐκάθισαν ἡμφότεροι μετὰ τοὺς κεφαλᾶδες
 95 κι' ὅλους τοὺς φρονιμώτερους ὅπου εἶχας μετ' αὐτοὺς.
 Ἐνταῦτα ἄρχασεν λαλεῖ ἐκείνος ὁ Δεσπότης,
 νὰ λέγῃ παραπόμεσες ἐκ τῆς ζημίας ὅπου εἶχεν
 ἐκ τὸν Σεβαστοκράτορα, τὸν ἀδελφόν του ἐκείνου.
 Καὶ ὅσον ἀποπλήρωσεν τὴν παραπόμεσές του,
 3500 ὅλοι οἱ φρονιμώτατοι ἀπὸ τὸ Δεσποτᾶτο
 βουλὴν ἐδῶκαν δολερὴν, ὑστερα ἐμετενοήσαν,
 ὅπως νὰ φουσσατέψουσιν οἱ δύο αὐταδέλφοι ἐκείνοι,
 ὁ Δεσπότης μὲ τὸν Πρίγκιπα μὲ ὅσα φουσσᾶτα ἔχουν
 καὶ ν' ἀπεράσουν τὴν Βλαχίαν στὴν Ῥωμανίαν νὰ σέβουν,
 5 νὰ δράμουν καὶ κουρσέψουσιν ὅλην τὴν Ῥωμανίαν·
 κι ἂν εὗρουν εἰς συναπαντὴν τοῦ βασιλέως φουσσᾶτα,
 αὐτός του ὁ Σεβαστοκράτορας νὰ τοῦ συναπαντήσῃ,
 ἔκ κῆμπον νὰ πολεμήσουσιν, τοὺς θέλουν γὰρ νικήσει.
 Κι ὁφύτου ἀπῆραν τὴν βουλὴν, καθὼς σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι,
 10 ὁ Δεσπότης [ὁπίσω] ἐστράφηκεν ἐκείσε εἰς τὴν Ἄρταν·
 καταπαντοῦθε ἀπέστειλεν φουσσᾶτα νὰ σιωρέψῃ.
 Κι ὁ πρίγκιπας ἐστράφηκεν στὴν χώραν Ἀνδραβίδας·
 καταπαντοῦθε ἀπέστειλε νὰ οἰκονομοῦνται πάντες,
 μικροί, μεγάλοι μὲ ἄρματα, πεζοὶ καὶ καθαλλάροι·
 3515 εἰς ἀνοιξὶν γὰρ τοῦ καιροῦ διαβόντα τοῦ χειμῶνος·
 ἀφῶν πασχάσουσιν ὁμοῦ εἰς τὸν ἀπρίλιον μῆναν,
 ὅλοι ν' ἀτέρχωνται ὁρθὰ ἐκεῖ στὴν Ἀνδραβίδα
 διὰ ν' ἀπεράσουν. ν' ἀπελθοῦν στὰ μέρη Ῥωμανίας.

Y cuando lo oyó el príncipe y cuando se informó -
sobre ello, tomó a sus caballeros y a sus jefes de mesnada.
Fue directamente a la antigua Patra; llegó entonces el déspo
3490 ta a Épactos, pasó por Drápano y llegó a Patra, se reunió --
con el príncipe, su cuñado. Lo celebraron en grande ellos y
sus huestes; y, en cuanto lo hubieron festejado como ellos -
3495 deseaban, se sentaron ambos con sus capitanes y con todos --
los más prudentes que tenían con ellos. Entonces, el déspota
empezó a hablar para exponer sus quejas por los daños que ha
bía recibido del sevastocrátor, su hermano. Y en cuanto expu
3500 sieron sus quejas, todos los más prudentes del despotado le
dieron el taimado consejo del que después se arrepintieron,
de que hicieran una incursión los dos hermanos, el déspota y
el príncipe, con cuantas tropas tuviesen y pasasen por Vala-
3505 quia* para invadir Rumania y devastarla y saquearla en su to-
talidad; y si daban con los ejércitos del emperador que les
salían al encuentro o con el sevastocrátor en persona que --
les saliese al paso, que luchasen en campo abierto pues así
los vencerían.

Y después de tomar esta decisión, como te lo --
3510 cuento, el déspota regresó a Arta; mandó reclutar tropas por
todas partes, y el príncipe regresó a la ciudad de Andravida;
envió mensajes a todas partes para que se preparasen todos -
con armas, pequeños y grandes, infantes y caballeros, a ir -
3515 todos en la primavera, al término del invierno, después de -
celebrar la Pascua, en el mes de abril, directamente allí, a
Andravida, al objeto de atravesarla e invadir los territorios

'Ο Δεσπότης [γάρ] καὶ ὁ Πρίγκιπας ἐρρίζασιν τὴν ρύγαν·
 10 φουσσᾶτα ἐρρογέψασιν ὅσα ἠμποροῦσαν νὰ ἔχουν.
 Ἐν τούτῳ ἀφήνω, τὰ λαλῶ καὶ ἄλλα νὰ καταπιῶσω,
 νὰ σὰς εἰπῶ καὶ ἀφηγηθῶ περὶ τοῦ βασιλέως.
 Καθὼς ἐγένετο ἡ ἔνωσις, ὅπου σὰς ἀφηγήθην,
 ὅπου ἐποίησεν ὁ Πρίγκιπας καὶ ἐκεῖνος ὁ Δεσπότης
 15 ἐκεῖ στὴν Πάτραν ποῦ ἔσμιξαν καὶ ἀπῆραν τὴν βουλὴν
 τοὺς
 διὰ ν' ἀπεράσωσιν ὁμοῦ στοῦ βασιλέως τὸν τόπον,
 20 νὰ μαχιστοῦν τὸν βασιλέα, τὸν τόπον τοῦ κουρσέψουν,
 νὰ ἐπάρουσιν καὶ τὴν Βλαχίαν τοῦ Σεβαστοκρατόρου·
 ἀκούσων ὁ Σεβαστοκράτορας ἐτοῦτα τὰ μαντᾶτα,
 30 τὰ κάστηρ τοῦ ἐσωτάρχισε καὶ ἀφίρωσέν τα σφόδρα
 ἀπὸ λαὸν καὶ ἀπὸ τροφῆς, νὰ ζοῦν νὰ τὰ φυλάττουν·
 καὶ τὸ κοινὸν γὰρ τοῦ λαοῦ ὅπου ἦτον στὰ χωρία
 ὥρισεν καὶ ἐδιόρθωσε νὰ σέβουν εἰς τὰ κάστηρ,
 ὅσοι χωροῦνται νὰ σεβοῦν καὶ ἄρματα νὰ βασταίνουν,
 35 καὶ οἱ ἕτεροι ν' ἀπέρχωνται ἀπάνω εἰς τὰ βουνία
 μὲ τὰ ζῶα ὅπου εἶχασιν νὰ φυλαχτοῦν ἐκεῖσε.
 Εἶχεν γὰρ ὁ κύρ Θεόδωρος, ἐκεῖνος ποῦ σὲ λῆγω,
 νιόυν τρεῖς καὶ ἐξαίρετους ὅπου ἄρματα ἐβαστοῦσαν·
 ὁ πρῶτος ἄκω Κομνηνὸς καὶ ὁ δεῦτερος ὁ Δοῦκας
 40 καὶ ὁ τρίτος ἄκω Ἀγγελος, οὕτως τὸν ὀνομάζαν.
 Τὸν πρῶτον γάρ τὸν Κομνηνὸν ἐδιόρθωσε νὰ ἐνι
 ἀφέντης γὰρ καὶ κύβερνος στὸν τόπον τῆς Βλαχίας,
 καὶ ὥρισεν καὶ ὠμόσαν του, μικροὶ τε καὶ μεγάλοι·
 καὶ ὅσον ἐκατόρθωσεν, τὰ εἶχεν νὰ διορθώσῃ,
 ἀπῆρεν ὅσους ἤθελεν νὰ ἀπέλθουσι μετ' αὐτοῦ
 35 40 καὶ ἐδιέβη εἰς τὸν βασιλέα ὅπου ἦτον εἰς τὴν Πόλιν·
 λεπτῶς τοῦ ἀφηγήθηκεν τὴν πράξιν καὶ τὸν βίον
 τὸ πῶς οἰκονομοῦντησαν μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχαν.
 Ὁ πρίγκιπας γὰρ τοῦ Μορέως μὲ τὸν Δεσπότην Ἄρτας

de Romania. El déspota y el príncipe pagaron la soldada*, y -
 3520 reclutaron cuantas tropas mercenarias pudieron conseguir.

En este punto dejo el tema de que estoy hablando
 y voy a tomar otro, para daros un informe y un relato sobre
 el emperador. Cuando tuvo lugar la reunión de que os he ha--
 3525 blado, que hicieron el príncipe y el déspota en Patra, donde
 se juntaron y tomaron su decisión de pasar juntos al territo-
 rio del emperador, para hacerle la guerra, saquear el terri-
 torio y apoderarse de la Valaquia del devastocrátor; por en-
 tonces, al oír el devastocrátor estas noticias, avitualló --
 3530 sus castillos y reforzó sus defensas con tropas y alimentos,
 para que pudiesen vivir y defenderlos. A la gente del común
 que estaba en los pueblos, le ordenó y mandó ir a los casti-
 llos para que entrasen en ellos cuantos cupiesen y pudieran
 3535 empuñar armas; los demás que se retirasen a lo alto de las -
 montañas con los animales que tenían para defenderse allí.

Tenía, en efecto, kyr Teodoro, del que te hablo,
 tres hijos excelentes que portaban armas; el mayor atendía -
 3540 por el nombre de Commeno*, el segundo Ducas, y el tercero - -
 atendía por el nombre de Angel, pues así se llamaba. Dispuso
 que el primero, Commeno, fuese señor y gobernador del terri-
 torio de Valaquia, y ordenó que pequeños y grandes, le pres-
 tasen juramento; y en cuanto tuvo dispuesto lo que tenía que
 3545 ordenar, tomó a cuantos quisieron ir con él y fue a reunirse
 con el emperador que estaba en la Ciudad; le contó detallada-
 mente el hecho y la situación y cómo se habían preparado con
 las tropas que tenían, pues el príncipe de Morea y el despo-

50 πάντα ρογέγουν, βιάζονται φουσσᾶτα νὰ μαζώξουν
 τοῦ νὰ ἔλθουν εἰς τὸν νέον καιρὸν στὴν Ρωμανίαν νὰ
 σέβουν.
 "Βούλονται γάρ, ὡς λέγουσιν, τὴν βασιλείαν σου ἐπάρει,
 "κ' ἐσέναν νὰ ἀκληρήσουσιν κ' ἐμᾶς τοὺς ἐδικούς σου."
 Ἀκούσων ταῦτα ὁ βασιλεὺς ὁ γέρων κύρ Μιχάλης,
 55 ὡς ἦτον γὰρ εἰς φρόνεσιν κ' εἰς τὴν ἀνδρείαν μεγάλως,
 πάλι ἐφοβήθη, τὸ ἄκουσε, ἐδειλίασε εἰς σφόδρα·
 τὸν πρίγκιπα ἐδειλίασεν διατὸ εἶχεν γὰρ τοὺς Φράγκους.
 "Ὀρίσεν γὰρ κ' ἐκρήξαι τοὺς κεφαλᾶδες ὅλους
 τοὺς φρόνιμους κ' εὐγενικοὺς ποὺ ἦσαν τῆς βασιλείας του.
 60 Ἀρχισε νὰ λέη πρὸς αὐτοὺς καὶ νὰ τοὺς ἀφηγᾶται,
 τὸ πῶς ὁ πρίγκιπας Μορέως μὲ τὸν Δεσπότη Ἑλλάδος
 ἐφουσσατέψαν κ' ἔρχονταν ὁλόρβα εἰς [τὴν] Ρωμανίαν.
 "Ἐν τούτῳ θέλω καὶ ζητῶ ὅλοι βουλὴν νὰ δώτε
 "ἐνταῦτα τί νὰ ποιήσωμεν καὶ πῶς νὰ ἔχωμεν πράξει."
 65 Πολλὰ ἦσαν γὰρ τὰ λόγια τοὺς ὅπου εἶπαν κ' ἐλάλησαν·
 στὸ τέλος γὰρ ἰσιόστησαν καὶ μίαν βουλὴν ἰδώκαν.
 Ὁ πρῶτος ὅπου ἐλάλησεν κ' εἶπεν τοῦ βασιλέως
 ἦτον ὁ Σεβαστοκράτορας, κύρ Θεόδωρος ἐκεῖνος·
 καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς τοὺς κεφαλᾶδες·
 70 "Δέσποτα, ἄγιε βασιλέα, τοῦ κράτους σου τὸ ἔλεος,
 "ὅτι ἂν παντέχης μοναχὰ μὲ τὸν λαὸν ὅπου ἔχεις,
 "τὸν τόπον γὰρ τῆς Ρωμανίας νὰ τὸν ἔχῃς φυλάξει,
 "πληροφωρῶ τὸ κράτος σου, ἀπεργωμένος εἶσαι,
 "τὴν βασιλείαν σου ἀχάνεις τὴν κ' ἐμᾶς ἀκληρήσῃς μας.
 75 "Ὅρισον γὰρ νὰ ἀνοίξουσιν τὸν θησαυρὸν ὅπου ἔχεις
 "καὶ ρίξε τὸ λογίρι σου καὶ ρόγεψε Ἀλαμάνους·
 "στεῖλε εἰς τὸν ρῆγαν τῆς Οὐγγρίας λαὸν νὰ σὲ βοηθήσῃ,
 "ὁμοίως στὸν ρῆγαν τῆς Σερβίας, ὅπου ἐν γείτονάς σου,
 "νὰ ἔλθῃ αὐτός του ἂν ἡμπορῇ, ἢ τὸν λαὸν του στείλῃ·
 3580 "ἀπόστειλον 'ε' Ἀνατολὴν νὰ ἐλθοῦσιν τὰ φουσσᾶτα
 "ὅπου εἶναι γὰρ παιδευτικοὶ εἰς μάχην μὲ τοὺς Τούρκους.

3550 ta de Arta estaban reclutando mercenarios constantemente, y
se apresuraban a reunir tropas para ir en la nueva estación
a invadir Romania. "Quieren, según dicen, apoderarse de tu -
imperio y desheredarte a tí y a nosotros, tus amigos". Al --
3555 oír esto el emperador, el anciano kyr Miguel*, aunque era - -
grande en prudencia y en valentía, se atemorizó al oírlo, y
se acobardó totalmente; tenía miedo del príncipe, porque con
taba con los francos. Mandó llamar a todos los capitanes pru
3560 dentes y nobles príncipes de su imperio. Empezó a uccirles y
relatarles, cómo se habían puesto en pie de guerra el prínci
pe de Morea y el déspota de Grecia y venían directamente con
tra la Romania. "Por esto quiero y pido que todos me deis --
3565 vuestro consejo sobre qué podemos hacer y cómo actuar". Fue
ron muchas las palabras que le dijeron y pronunciaron; final
mente se pusieron de acuerdo y dieron un consejo.

El primero que habló y se dirigió al emperador -
fue el 'sevastocrátor, kyr Teodoro; y dijo al emperador y a -
3570 los capitanes: "Señor, sacro emperador, piadosa majestad, si
piensas proteger el territorio de Romania sólo con las tro-
pas que tienes, informo a tu majestad que estás engañado y -
3575 tienes perdido tu imperio y nos dejas sin herencia. Ordena -
abrir el tesoro que tienes y gasta tu dinero y recluta alema
nes; envíale un mensaje al rey de Hungría para que te ayude
con sus tropas, y también al rey de Servia, que es tu vecino,
para que venga él en persona si puede, o que mande a sus --
3580 tropas; envía un mensaje a Anatolia para que vengan las tro-
pas que están entrenadas en la lucha con los turcos. Y des--

"Κι ἀφ'ὧν ἐλθουσιν γὰρ αὐτοὶ ἵπου εἴπα κι ὀνομάζω,
 "ἐλπίζω πρῶτα εἰς τὴν Θεὸν κι ἀπαύτου στὴν εὐχὴν σου,
 "τὸν τόπον σου φυλάξωμεν ἀπὸ τοὺς ἀντιδίκους
 85 "κ' ἐκείνους γὰρ νὰ βλάψωμεν ὅπου μᾶς φοβερίζουν."
 Ἀκούσαν γὰρ ὁ βασιλεὺς ὁ γέρον κύρ Μιχάλης
 9 τὸν λόγον γὰρ καὶ τὴν βουλὴν τοῦ Σεβαστοκράτορου,
 πολλὰ τὸν εὐχαρίστησεν κ' ἐπαίνεσεν εἰς σφόδρα,
 ἐπεὶν τοῦ ἐφάνηκεν καλὸν εἰς τὸν ἐτέτιον τρόπον
 90 ὁ τόπος του νὰ φυλαχτῇ καὶ τοὺς ἐχτροὺς του βλάψῃ.
 Ἐν τούτῳ ὀρίζει, γράφουσιν εἰς ὅλους γὰρ τοῖς τόπους,
 ὅπου εἶπεν κ' ἐσυμβούλεψεν κύρ Θεόδωρος ὁ Δοῦκας·
 μαντατοφόροι ἀπηλθασιν ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀλαμάννιαν·
 τριακόσιους γὰρ ἐρρόγεψαν ὅλους καβαλλαρίους
 95 ὅπου ἦσαν ὅλοι ἐκλεχτοί, ὅλοι ἀποδιαλεμένοι.
 Ἐκ τὴν Οὐγγάριαν ἦλθασιν χίλιοι πεντακόσοι,
 ὅπου ἦσαν ὅλοι ἐκλεχτοὶ δοξιῶτες στὰ ἄλογά τους.
 Ὁ Κράλης γὰρ τοῦ ἀπέστειλεν, ὁ ρήγας τῆς Σερβίας,
 ἐξακοσίους εἰς τὰ ἄλογα, ὅλους καλοὺς δοξιῶτες.
 3600 Ἐκείνοι τῆς Ἀνατολῆς ἀρίφνητοι τοῦ ἦλθαν
 κ' ἠφέρασιν καὶ μετ' αὐτοὺς Τούρκους πεντακοσίους.
 Κι ὅταν ἦλθεν ὁ νέος καιρὸς αὐτὸς ὁ μάρτιος μῆνας,
 στὰ μέρη Ἀνδριανόπολης εἰς τοὺς πλατέους τοὺς κάμπους,
 ἐκεῖ ἐπερισωρέψασιν ἐκεῖνα τὰ φουσσᾶτα.
 5 Κι ὁ βασιλεὺς, ὡς φρόνιμος, καὶ εἶχεν γὰρ τὴν ἐννοίαν,
 ἀπόστειλεν καὶ ἦλθασιν Κουμάνοι δύο χιλιάδες,
 1 δοξιῶτες εἰς τὰ ἄλογα πολλὰ ἐλαφροὶ τῆς μάχης.
 Κι ἀφότου ἐσυνήχτησαν ὅλα του τὰ φουσσᾶτα,
 κρᾶζει τὸν κύρ Θεόδωρον τὸν σεβαστοκράτοράν του
 3610 καὶ κεφαλὴν τὸν ἔποικεν εἰς ὅλα τὰ φουσσᾶτα·
 ὅλα του τὰ ἐπαρέδωκεν, τοὺς πάντας ἐπροφωνέθη
 νὺ τὸν ἔχουν διὰ κεφαλὴν, δίκαιον τοῦ βασιλέως,
 τὸν ὀρισμὸν του νὰ ἐκπληροῦν ὡς ἀν γὰρ τοὺς ὀρίσῃ.
 Ἐν τούτῳ ἀφίνω γὰρ ἐδῶ, τὰ λέγω κι ἀφηγοῦμαι

pués que lleguen estos que he dicho y nombrado, espero primero en Dios y después en tu bendición, que protegeremos tu territorio de los enemigos y destruiremos a los que nos amenazan".

Al oír el emperador, el anciano kyr Miguel, las palabras y el consejo del sevastocrátor, le dio muchas gracias y le hizo grandes alabanzas, porque le pareció bien esa manera de proteger su territorio y de destruir a sus enemigos. Entonces mandó escribir a todos los lugares que le había dicho y aconsejado kyr Teodoro Ducas; partieron emisarios a Alemania; reclutaron trescientos hombres, todos caballeros, todos ellos selectos y escogidos. De Hungría llegaron mil quinientos, todos arqueros selectos a caballo. Cral, rey de Servia, le envió seiscientos jinetes, todos buenos arqueros. Los que llegaron de Anatolia eran incontables y trajeron con ellos quinientos turcos. Y cuando llegó la nueva estación, el mes de marzo, se reunieron aquellas tropas en la parte de Adrianópolis en un amplio llano. Y el emperador, como hombre prudente y que estaba aún preocupado, envió un mensaje y vinieron dos mil búmanos, arqueros a caballo, ágiles en el combate. Y una vez concentradas todas sus tropas, llamó a kyr Teodoro, su sevastocrátor, y lo hizo capitán general de todas ellas; le entregó el mando de todas y a todos les rogó que lo tuviesen por su capitán, como lugarteniente del emperador, y que cumpliesen sus órdenes como si se las diese él mismo.

Aquí dejó lo que estoy diciendo y relatando y --

15 καὶ στρέφομαι νᾶ σᾶς εἰπὼ διὰ ἐκείνου τὸν Δεσπότην
 καὶ διὰ τὸν πρίγκιπα Μορέως, ἐκείνου τὸν Γυλιάμον,
 τὸ πῶς ἐποίησαν κ' ἐπραξαν στήν μίχην ὅπου ἀρχάσαν.
 "Ὅταν ἐπέρασε ὁ καιρὸς ἐκείνος ὁ χειμῶνας
 καὶ ἀρχασεν ὁ νέος καιρὸς ἀπὸ τὸν μάρτιον μῆναν,
 10 ὅπου ἀρχινοῦν καὶ κηλαδοῦν, τὰ λέγουσιν ἀηδόνια,
 καὶ χαίρονται, εὐτρεπίζονται τὰ πάντα γὰρ τοῦ κόσμου,
 ὁ πρίγκιπας γὰρ τοῦ Μορέως, ἐκείνος ὁ Γυλιάμος,
 ὅστις ἦτον μακρύτερα παρὰ γὰρ τὸν Δεσπότην,
 ἀπέστειλεν στὸν Εὐρίπου κ' εἰς ὅλα τὰ νησιά,
 15 καταπαντοῦθε ἐσώρεψεν ὅλα του τὰ φουσσᾶτα.
 Ἐπέρασε τὴν θάλασσαν τοῦ Πάκτου εἰς τὸν Πύργον,
 1 ὁλόρθα ἐδιάβηκεν ἐκεῖ ὅπου ἦτον ὁ Δεσπότης·
 ἐκεῖ στήν Ἄρτα ἐνώθησαν κ' ἐμίξαν τὰ φουσσᾶτα,
 οὐδὲν ὀργήσασιν ποσῶς μόνον καὶ μίαν ἡμέραν·
 30 τὴν δευτέραν ἐκίνησαν κ' τὰ Γιάννινα ὑπαγαίουν,
 εἰς τὴν Βλαχίαν ἐσέβησαν κ' ἐκεῖ ἐκοντοαναμείναν
 ἕως οὗ νὰ ἔλθῃ ὁ λαὸς τοῦ Εὐρίπου, τῶν νησιῶν,
 τῆς Θήβας καὶ τῶν Ἀθηνῶν καὶ ὁ ἀφέντης τῆς Σαλώνου.
 Ἀπὸ τὴν Σιδερόπορταν ἐδιάβησαν ὁλόρθα
 35 καὶ ἤρρασαν τὸν πρίγκιπα ἀπέσω εἰς τὴν Βλαχίαν·
 στὸν κάμπον τοῦ Θαλασσινοῦ ἐνώθησαν ἀλλήλως.
 Κι ἀφύτου ἐνώθησαν ὁμοῦ ὅλα γὰρ τὰ φουσσᾶτα,
 βουλὴν ἠπῆραν ἑνομοῦ ὅλοι οἱ μεγάλαι ἀφέντες
 τὸ πῶς νὰ πράξουν νὰ ὑπάουν καὶ πόθεν νὰ ἀρχινήσουν.
 36 40 Τινὲς ἀπ' αὐτοὺς εἶπασιν τὴν Πάτραν, τὸ Ζητοῦνι,
 νὰ βάλουν τὰ φουσσᾶτα τοὺς νὰ τὰ παρακαθίσουν,
 τὰ κάστρον τὰ ἀχαμνότερα νὰ τὰ ἔχουν πολεμήσει.
 Οἱ δὲ οἱ φρονιμώτεροι, παιδευτικοὶ τῆς μίχης
 οὐδὲν ἐσυγκατέβησαν εἰς τὴν βουλὴν ἐκείνην·
 45 ἐπεὶ ἂν ἐβίβλῃ ὁ λαὸς νὰ πολεμοῦν τὰ κάστρον,
 οὐδὲν κατενοδώνονται τίποτε διαφορήσει.
 1 "Τὸ κάλλιον καὶ διαφορικόν, ὅπου ἔχομεν ποιήσει,
 "ἔνι γὰρ νὰ ἀπέλθωμεν ἐδῶ εἰς τὴν Ῥωμανίαν
 "κουρσεύοντα, ζημιώνοντα τοῦ βασιλέως τοὺς τόπους,

vuelvo a hablaros del déspota y del príncipe de Morea, Guillermo, de lo que hicieron y cómo llevaron la guerra que emprendieron.

Cuando pasó aquella estación del invierno, y empezó la nueva estación en el mes de marzo, cuando comienzan a trinar los llamados ruiseñores y se llenan de alegría y se renuevan todos los seres del universo; el príncipe de Morea, Guillermo, que estaba más lejos que el déspota, mandó a Euripo y a todas^{las} islas, la orden de reunir todas sus huestes de todos los lugares. Atravesó el mar de Nafpactos a Pyrgos* y marchó directamente adonde estaba el déspota; allí en Arta se reunieron y juntaron todas sus tropas, y sólo se demoraron allí un día; al siguiente, se pusieron en marcha y fueron a Yánnina, invadieron Valaquia y esperaron allí poco tiempo la llegada de las huestes de Euripo, de las islas, de Tebas y de Atenas y del señor de Sálona. Pasaron directamente por Sideróporta y encontraron al príncipe en Valaquia; en la llanura de Zalassinós se encontraron unos y otros. Y una vez concentradas todas las tropas, todos los grandes señores deliberaron cómo actuar, a dónde ir y por dónde empezar. Unos propusieron llevar las tropas a Patra y a Situni para asediarlas y atacar los castillos menos protegidos. Pero, los más prudentes y expertos en la guerra no estuvieron de acuerdo con aquella propuesta; ya que, si se ponían las huestes a atacar los castillos, no lograrían sacar ventaja alguna. "Lo mejor y más ventajoso que podemos hacer es irnos de aquí a Romania, a saquear y devastar las tierras del empe

50 "κι ἂν εὕρωμεν τὴν βασιλεία εἰς κάμπον ν' ἵναμένη,
 "μὲ τοῦ Θεοῦ τὴν δύναμιν τὸν θέλωμεν πολεμήσει.
 "Κ' εἰ μὲν εὐδοκήσῃ ὁ Θεὸς νὰ μᾶς δώσῃ τὸ νίκος,
 "πολλὰ ἐλαφρὶ νὰ ἐπάρωμεν τὰ μέρη Σαλονίκης,
 "στὸ στρέμμα μας νὰ ἐπάρωμεν ὅλην γὰρ τὴν Βλαχίαν·
 55 "νὰ ἐξεχειμάσωμεν ἐξῶ· καὶ πάλε ὡσὰν ἰδοῦμεν
 "ὅτι τὸ ἀκούσει ὁ λαὸς τῶν κάστρων τῆς Βλαχίας
 "τὸ πῶς ἐπολεμήσαμεν κ' ἐπήραμε τὸ νίκος,
 "ὅλα τὰ κίστρη παρεντὺς μᾶς θέλουν προσκυνήσει."
 Κ' εἰς τοῦτο ἐσυμβιβάστησαν οἱ πρῶτοι τοῦ φουσσάτου
 60 Ἐνταῦτα ἐχωρίσασιν χιλίους ἀλογάτους,
 καὶ τρεῖς χιλιάδες γὰρ πεζοὺς νὰ ὑπάουν ἐκεῖ μετ' αὐτοὺς
 διὰ νὰ ὑπαγαίνουν ἐμπροσθεν κουρσεύοντά τοὺς τόπους.
 Τρεῖς σύνταξες τοὺς ἐποίησαν κ' ἐπροφωειθήσανέ τους·
 ὅλη μέραν νὰ περπατοῦν τοὺς τόπους νὰ κουρσεύουν,
 65 καὶ ἀφῶν ἔλθῃ γὰρ τὸ σπερνό, νὰ καταλάβῃ ἡ νύχτα,
 τοῦ νὰ περισωρεύωνται εἰς ἓναν τόπον ὅλοι.
 Ἀπαύτου γ' ἦρ' ἐχώρισαν τὲς σύνταξές τους ὅλες
 κ' ἐβάλθον εἰς τὴν ὁδὸν καὶ ἀρχίσαν νὰ ὑπαγαίνουν
 κουρσεύοντα, ζημιώνοντα τὸν τόπον τῆς Βλαχίας,
 70 καὶ πάντα οἱ κουρσατόροι τοὺς ὁμπρὸς γὰρ ὑπαγαίναν
 μᾶς ἡμερῶν τὸ διάστημα, ἐτόσον τοὺς ἀπείχαν.
 Καὶ ὅσον ἐκουρσέψασιν τὰ μέρη τῆς Βλαχίας,
 ἐπέρασαν τὸ σύνορον ὅπου χωρίζει ὁ τόπος
 τοῦ βασιλέως ἐκ τῆς Βλαχίας, Κατακαλοῦ τὸν λέγουν,
 75 κ' ἐσέβησαν στοῦ βασιλέως τοὺς τόπους νὰ κουρσεύουν.
 <Ἐκεῖ> ἓναν κάστρον ἤβρασαν, τὸ λέγουσιν τὰ Σέρβια·
 ἀνθρώπους γ' ἦρ' ἐπιάσασιν ἐκ τοῦ καστέλλι ἐκεῖνο.
 Ἐρώτησαν νὰ τοὺς εἰποῦν τὸ τί μαντὰ ἐξεύρουν
 κ' ἐκεῖνοι ἀπεκρίθησαν κ' ἐπληροφόρησάν τους·
 80 "Τὸ πῶς ὁ Σεβαστοκράτορας μὲ τὰ φουσσάτα ὅλα
 "κύρ Μιχαὴλ τοῦ βασιλέως, ὅπου σὰς ἀναμένουν
 "σιμὰ εἰς τὴν Ἀνδριανόπολιν|εἰς τοὺς μεγάλους κάμπους·

3650 rador. Y si encontramos al emperador esperándonos en campo -
abierto, con la ayuda de Dios, lo combatiremos; y, si Dios -
quiere concedernos la victoria, tomaremos muy fácilmente la
3655 zona de Salónica y toda Valaquia a nuestro regreso. Pasare--
mos aquí el invierno; y luego veremos que, cuando las guarni-
ciones de los castillos de Valaquia oigan que hemos atacado
y obtenido la victoria, todos los castillos se nos entrega--
rán inmediatamente".

Y los principales jefes del ejército estuvieron
3660 de acuerdo en esto. Entonces separaron mil jinetes y tres --
mil infantes para que fuesen con ellos por delante, saquean-
do las tierras. Les dividieron en tres contingentes y les di-
3665 jeron: que anduviesen todo el día saqueando las tierras y --
que, cuando llegase la tarde y se acercase la noche, se con-
centrasen todos en un lugar. Después, separaron todos sus --
contingentes, se pusieron en camino e iniciaron el avance, -
3670 saqueando y devastando el territorio de Valaquia. Iban siem-
pre por delante los saqueadores, a un día de distancia, esa
era su separación. Y en cuanto hubieron saqueado los territo-
rios de Valaquia*, atravesaron el lugar limítrofe que separa
el territorio del emperador de Valaquia, llamado Catacalón.
3675 Penetraron en los territorios del emperador para saquearlos.
Allí encontraron un castillo llamado Servia*; cogieron prisio-
neros hombres de aquel castillo. Les pidieron que les dije-
sen qué noticias tenían y éstos les respondieron e informa--
3680 ron: "El sevastocrátor con todas las tropas de Kyr Miguel, -
el emperador, os espera cerca de Adrianópolis, en las gran--

"κ' ἐτύχαινε νὰ ἐρχωνται ἐδῶ γυρεύοντά σας·
 "ἐλπίζομεν νὰ ἐπέρασαν σιμὰ στὸ Σαλονίκι."
 85 Ἀκούσων ταῦτα ὁ Πρίγκιπας ὁμοίως καὶ ὁ Δεσπότης,
 χαρὰν μεγάλην ἔδειξαν ἐτότε τοῦ λαοῦ τους
 ὅτι ἀγαποῦν καὶ ὀρέγονται τοῦ νὰ ἔχουν πολέμῃσει
 Βουλὴν ἐπήραν παρ' ἐνὺς τὸ τί νὰ ἔχουν ποιήσει,
 καὶ ἡ βουλὴ τους ἔδωκε πάντα νὰ ὑπαγαίνουν
 90 ὁλόρθα ἐκεῖ ποῦ εὐρέσκονται ἐκεῖνα τὰ φουσσᾶτα,
 νὰ πολέμῃσουν μετ' αὐτούς, ἐλπίζουν νὰ νικήσουν·
 κ' εἰ μὲν τοὺς ἔλθῃ τὸ ριζικὸν τὸν πόλεμον κερδίσουν,
 ἐλπίζουν νὰ ἐνιμύνουσιν τῆς Ρωμανίας ἀφέντες.
 Καὶ τόσα ἐκαβαλλίκεψαν ὅτι ἔσωσαν ἐκείσε
 95 στὰ μέρη τῆς Πελαγονίας τὰ λέγουν καὶ ὀνομάζουν.
 Ἐκεῖνος ὁ κύρ Θεόδωρος ὁ Δούκας τῆς Βλαχίας,
 ὅστις ἦτον Σεβαστοκράτορας ὅλης τῆς Ρωμανίας,
 ὁ ἐξάκουστος εἰς τὴν στρατείαν καὶ δόκιμος εἰς ὅλα,
 ὡς ἄκουσε ὅτι ἔρχετον ὁ Πρίγκιπας καὶ ὁ Δεσπότης,
 3700 ὥρθωσεν τὰ φουσσᾶτα τοῦ κ' ἐχώρισεν τ' ἀλλήγια
 κ' ἐρμήνεψεν τοῦ καθενὸς ἀπὸ τοὺς κεφαλᾶδες
 τὴν πρᾶξιν γὰρ καὶ τὴν στρατείαν ὅπου ἐμελλεν ποιήσουν.
 Κουμίνους εἶχεν μετ' αὐτοῦ ὅπου ἦσαν δύο χιλιάδες·
 3705 διατὸ ἦσαν ἐλαφρότεροι ἀπ' ὅλα τὰ φουσσᾶτα,
 ὁμπρὸς ἐκαβαλλίκευαν τὸν τόπον νὰ ἀποσκηπάζουν.
 Ἀπαύτους γὰρ ἀπέρχονται οἱ τριακόσιοι Ἀλλαμάνοι·
 3710 τοὺς Οὐγγρους γὰρ ἐδιόρθωσεν καὶ ἦσαν τὸ ἄλλο ἀλλάγι
 καὶ ἀπ' ἐκείνους ἐρχόντησαν οἱ Σέρβοι κ' οἱ Βουλγῆροι·
 καὶ ἀπέκει ἐκεῖνος ἔρχετον μετ' αὐτοὺς Ρωμαῖους καὶ Τούρκους.
 3715 Καὶ ὅσον διεχώρισεν ὅλα τοῦ τὰ ἀλλάγια,
 εἴκοσι ἐφτά εὐρεθῆσαν ἀλλήγια καβαλλήροι.
 Ὡς φρόνιμος καὶ πονηρὸς ὅπου ἦτον εἰς τὰ πάντα,
 ὥρισε εἰς ὅλα τὰ χωρία καὶ ἦλθαν οἱ χωριάτες
 κ' ἤφεραν τὰ φορᾶδια τους, βοῖδια καὶ ἀγελῶδια
 3720 καὶ ὅσα ὀνικά καὶ ἄν εἴχασιν ἐκεῖ τὰ ἤφεραν ὅλα·



des llanuras; y están para venir aquí buscándoos; esperamos que hayan pasado cerca de Salónica".

3685 Al oír esto el príncipe y el déspota dieron mues-
tras de gran alegría a sus huestes, porque querían y desea--
ban librar combate. Deliberaron enseguida qué hacer y su con
3690 sejo les dijo que fuesen siempre directamente allí donde se
encontraban aquellas tropas, a luchar con ellos, pues confia
ba en la victoria; y si les cabía en suerte ganar la batalla,
esperaban quedarse como señores de Romania. Y tan deprisa ca
3695 balgaron que llegaron allí, a la zona que dicen y llaman Pe-
lagonia*.

Kyr Teodoro, duque de Valaquia, que era sevasto-
crátor de toda Romania, famoso por su estrategia e ilustre -
3700 en todo, cuando oyó que venían el príncipe y el déspota, puso
sus tropas en orden de batalla, y separó los contingentes y
explicó a cada uno de los jefes la acción y también la tácti-
ca que iba a utilizar. Tenía con él dos mil cumanos porque -
3705 eran los más ligeros de todas las tropas, cabalgaban delante
para reconocer el terreno. A continuación venían trescientos
alemanes; puso en orden a los húngaros, que formaban otro --
contingente, y después de éstos iban los servios y los búlga-
3710 ros; luego venía él con los romeos y los turcos. Y una vez -
que hubo separado todos sus contingentes, resultaron veinti-
siete escuadrones de caballería.

Como hombre sagaz y astuto que era en todo, pasó
orden a todos los pueblos de que vinieran los campesinos y
3715 trajeran sus mulos, sus bueyes y sus vacas y que llevaran --

δλα τὰ ἐκαβαλλίκευαν ἀπάνω ἐκ τὰ βουνία,
 κ' ἐφαίνονταν ἀπὸ μακρὰ δ' ἦσαν καβαλλάρτοι.
 Καὶ πᾶσα ἐσπέρα ἀνάβγασιν ὁ κατὰ εἰς ἡστιάν του,
 καὶ φαίνονταί σου τὰ βουνία κ' οἱ κύμποι ὅτι ὅλοι
 καιόνται.

30 Κι ἀπαύτου πάλε ἔβρισεν μικροὺς τε καὶ μεγάλους,
 οὕτως <καί> τὰ φουσσᾶτα του ὥσ' αὖν καὶ τῶν χωριάτων,
 ὁμοφώνως καὶ μίαν φωνὴν στριγγίτσαν κι ἐφώναζαν·
 καὶ φαίνεται σου ὅτι βροντῆς τὸν κόσμον ἐταράττων.
 Ἀπαύτου πάλε ἐδιόρθωσεν ἀνθρώπους ἐδικούς του
 35 κ' ἐπαίρναν ροῦχα κι ἄλογα κ' ἐφειγαν κ' ὑπαγαῖναν
 ἐκεῖ εἰς τὸν Πρίγκιπα Μορέως, ὁμοίως κ' εἰς τὸν Δεσπότην,
 κ' ἐλέγαν τοὺς τὰ ψέματα, τὰ οὐκ εἶδαν οὔτε ἀκούσαν.
 Τοῦ βασιλέως γὰρ τὸν λαὸν σφόδρα τὸν ἐπαινοῦσιν
 κι αὐξαίνασι κ' ἐλέγασιν διὰ τὸ ἓνα πεντακόσια,
 καὶ τόσα τοὺς ἀπόσσωσαν ψευματικά μαντᾶτα,

3731 ὅτι πολλὰ ἐδειλίασαν οἱ δεσποτάτοι ὅλοι.
 Ἀπαύτου πάλε ἔκραξεν ἄνθρωπον τῆς βουλῆς του,
 πρνοῖες καὶ χρήματα πολλὰ τοῦ ἐτάχτη κ' ὑψησχίθη
 νὰ φανιστῇ ὅτι ἔφυγεν κ' ἐδιάβη στὸν Δεσπότην.

35 Γραφὴν τοῦ ἔδωκε ἀπόκρυφα νὰ δώσῃ τοῦ Δεσπότη,
 ὃ τι τοῦ εἶπῃ ἐκ στόματος, ὅλα νὰ τὰ πιστέψῃ.
 Ἐπῆρεν τὰ πιττάκια του κ' ἐβιάθη εἰς τὸν δρόμον·
 σπουδαχτικά ἐπερπάτησεν, ἦλθεν εἰς τὸν Δεσπότην,
 κρυφῶς ἀπῆλθεν εἰς αὐτὸν καὶ μοναξὴ τὸν κρίζει.

40 Ὁ κλέφτης ἦτον πονηρὸς | καὶ μηχανὸς εἰς σφόδρα·
 ὥσ' αὖν κλαίοντα ἄρχισεν νὰ λέγῃ τὸν Δεσπότην·

"Ἀφέντη, ἰδῶ μὲ ἀπέστειλεν ὁ κύρης μου ὁ ἀδελφός σου
 "νὰ σὲ εἰπῶ τὸ μυστήριον του, τὸ τί σὲ συμβουλεύει.

"Ἀλήθεια ἐνι, ἀφέντη μου, κ' ἐκείνος μαρτυρεῖ το

45 "ὅτι ἀπὸ [τοῦ] φτόνου καὶ ζηλείας κι ἀναγκασίης ἀν-
 θρώπων

"ἰβάλθητε εἰς σκάνταλα κ' εἰς τὴν συνερισίαν·

allí todos los asnos que tuvieran; y todo lo transportaron a lomos de las caballerías a lo alto de las montañas y parecía de lejos que eran jinetes, y todas las tardes encendía cada uno su fuego y parecía que las montañas y los campos ardían todos. Después ordenó también a pequeños y grandes y también a sus tropas y a los campesinos, que gritasen todos a la vez a grandes voces; parecía que los truenos estaban sacudiendo el mundo. Después, mandó a algunos de sus hombres que tomaran ropa y caballos, y fueran a ver furtivamente allí, al príncipe de Morea y al déspota y les contaran mentiras sobre lo que ni habían visto ni oído. Hacían grandes elogios de las tropas del emperador y las exageraban diciendo que por cada uno de ellos había quinientos, y tantas noticias falsas les llevaron que todos los partidarios del déspota se acabaron mucho.

Después, llamó también a un hombre de su consejo, le ofreció y prometió feudos y mucho dinero si aparentaba desertar y pasarse al déspota. Le dio un documento para que lo entregase en secreto al déspota, a fin de que todo lo que le dijese de palabra, se lo creyese. Tomó la carta y se puso en camino; caminó deprisa y llegó a presencia del déspota. Se acercó a él a escondidas y le habló a solas. El fugitivo era astuto y muy intrigante y haciendo que lloraba empezó a hablar al déspota: "Señor, me ha enviado mi señor, tu hermano, a decirte en secreto, qué te aconseja. Es verdad, mi señor, y él es testigo de que por envidia y celos y por presiones de algunos hombres caísteis en disputas y discordia; tú pe-

- 1 " ἐσὺ ἐζήτησας τὴν Βλαχίαν, κ' ἐκείνος τὸ Δεσποτᾶτα.
 " Κι ἀπὸ ἐτούτης τῆς ἀφορμῆς ἐπλήθυνεν ἡ μάχη
 " μέσα εἰς ἐσᾶς τοὺς ἀδελφοὺς ὅπου ἦτον ψέγος μέγα,
 50 " νὰ μάχεσθε ἡμφοτέροι ἐσεῖς οἱ δύο αὐταδέλφοι.
 " Λοιπὸν, ἀφέντη μου καλέ, ὁ κύρης μου ὁ ἀδελφός σου,
 " ὡς ἐδραμες ἀπᾶνω του νὰ ἐπάρῃς τὴν Βλαχίαν,
 " οὐκ εἶχεν γὰρ ποῦ νὰ γενῇ οὐδὲ τὸ ποῦ νὰ δώσῃ
 " κ' ἐπρόσφυγεν στὸν βασιλέαν ὅπου ἐνι ἀντιδίκός σου.
 55 " Κι ὡς ἔμαθεν ὁ βασιλέας ὅτι φουσσᾶτα κήμνεις,
 " τὸν πρίγκιπα γὰρ τοῦ Μορέως ἔποικες ἀδελφόν σου,
 " τὴν ἀδελφήν σας τοῦ ἔδωκες διὰ ὁμόζυγον γυναικαν·
 " [κ' ἐπῆρες εἰς βοήθειαν σου μὲ ὅσα φουσσᾶτα ἔχει]
 " κακὴν βουλήν ἀπήρετε· καὶ ποῖος σᾶς τὴν ἐδῶκεν,
 60 " νὰ ἀφήστε γὰρ τοὺς τόπους σας καὶ τὴν ἀνάπαψίν σας,
 " νὰ ἔλθῃτε στὴν Ῥωμανίαν στοῦ βασιλέως τοὺς τόπους;
 " νὰ μάχεσθαι τὸν βασιλέα, τίς εἰσαι, Δέσποτά μου;
 " πόσους τέτοιους ὥσιν ἐσὲν ἔχει στὴν ἐξουσίαν του;
 " Λοιπὸν, ἀφέντη μου καλέ, ἄκουε καὶ πείστενέ μου,
 3765 " πολλὰ φουσσᾶτα ἔρχονται ἐδῶ νὰ σέ θέλουν ἀπαντήσῃ·
 " ἔχει Ἀλλανίους ἐκλεχτοὺς καλὰ πεντακοσίους,
 1 " Οὐγγρους χιλιᾶδες δέκα τρεῖς ὅλους μὲ τὰ δοξήρια,
 " Βουργήρους, Σέρβους ἔχει ἐδῶ καὶ τέσσαρες χιλιᾶδες,
 " Ῥωμαίους ἀπὸ τὴν Ῥωμανίαν ὅλους ἐδῶ τοὺς ἔχει,
 70 " ἐκ τὴν Τουρκίαν κι Ἀνατολὴν ἡριφνισμὸν οὐκ ἔχουν·
 " διὰ τὸν ἕναν ὅπου ἔχετε ὁ πρίγκιπας μετὰ σε,
 " εἶναι γὰρ τοῦ βασιλέως 'ς τὸν ἕναν σας διακόσιοι.
 " Διὰ τοῦτο λέγει, Δέσποτα, ὁ ἀφέντης μου ὁ ἀδελφός σου,
 " ὅτι ἂν ἐμαχίστητε ἀπὸ φτορὰν δαιμόνου,
 75 " οὐδὲν ἔχει καλλιώτερον φίλον <του> εἰς τὸν κόσμον,
 " κι ὡς ἀγαπῶντα σε πολλὰ, μεγάλως σὲ λυπᾶται.
 " Κ' ἐξεύρεις κι ἄλλο, ἀφέντη μου, τὸ πόσα σὲ κακεύει
 " ὁ βασιλέας τῆς Ῥωμανίας αὐτὸς ὁ Παλαιολόγος·
 " κι ἂν ἔλθῃς γὰρ εἰς πόλεμον εἰς τοσοῦτα φουσσᾶτα,
 80 " πρῶτο ἡμπορεῖ ἀπ' ἀμαρτίας νὰ χάσῃς τὸ κορμί σου,

días Valaquia y él el despotado y por esta causa la porfía -
 se hacía mayor entre vosotros, unos hermanos, lo que ha traí
 3750 do un gran oprobio, el que os peleáis dos hermanos de padre y
 madre. Por ello, mi buen señor, mi señor tu hermano, cuando
 te precipitaste a tomar Valaquia no sabía qué hacer ni adon-
 3755 de ir y acudió al emperador que es tu adversario. Y cuando -
 se enteró el emperador de que estabas preparando tropas, y -
 que al príncipe de Morea lo habías hecho hermano tuyo, le ha
 bías dado a tu hermana como esposa legítima [y que lo tomas-
 te como aliado con cuantas tropas tiene], tomásteis una equi
 3760 vocada decisión; y ¿quién os aconsejó dejar vuestras tierras
 y vuestras comodidades y venir a Romania a los territorios -
 del emperador? ¿Quién eres tú, déspota, para luchar con el em
 perador? ¿Cuántos tales como tú hay bajo su mando? Por ello,
 3765 mi buen señor, escucha y créeme, vienen muchas tropas aquí -
 para salir a tu encuentro; tiene quinientos alemanes bien --
 elegidos, tiene mil húngaros, todos con arcos, búlgaros, ser
 vicios tiene alrededor de cuatro mil, romeos de Romania los tie
 3770 ne todos aquí, los de Turquía y de Anatolia son incontables;
 por cada uno que tenéis tú y el príncipe, con el emperador -
 hay doscientos para uno de los vuestros. Por esto dice el --
 déspota, mi señor y hermano tuyo, que, aunque hayáis luchado
 3775 por la maldad del demonio, no tiene otro amigo mejor en el -
 mundo y como te quiere mucho, siente gran pena de tí. Sabes,
 también, señor mío, cuán hostil te es el emperador de Roma--
 nia, Paleólogo; y si entras en combate contra tantas tropas,
 3780 en primer lugar, puede ser que, por desgracia, pierdas tu vi

"καὶ δεύτερον, χειρότερον, ἂν πέσῃς εἰς τὰς χεῖρας
 "τοῦ Παλαιολόγου βασιλέως ἐκεῖ ὅπου σὲ κακεύει,
 "ποτὲ τὴν Ἄρτα οὐδὲν θεωρεῖς οὐδὲ τὸ Δεσποτάτο.
 "Ἐν τούτῳ λέγει, ἀφέντη μου, ὁ κύρης μου ὁ ἀδελφός σου·
 85 "σκόπησον μὲ ὅλην [σου] τὴν βουλὴν νὰ φύγῃς νὰ
 γλυτώσῃς
 "ἐσὺ μὲ τὰ ἀρχοντόπουλα ποῦ εἶναι τοῦ Δεσποτάτου,
) "κι ἄγωμε εἰς τὸν τόπον σου, τὰ κάστηρ σου φυλίξῃς.
 "Καὶ πάλε ἂν χάσῃς τίποτε ἀπὸ τὰ πεζικά σου,
 "ἀφῶν ἔχεις τὴν ἀφεντίαν κ' εἶσαι 'ς τὸ Δεσποτάτο,
 90 "πάλε φουσσάτα οὐ λείπουν σε, νὰ ἔχῃς ὅσα κι ἂν θέλῃς."
 Ἐκεῖνος γὰρ ὁ ἀσεβὴς ὅπου ἔλεγεν ἐτοῦτα,
 ὅλος κλαίοντα τὰ ἔλεγεν καὶ κλαίοντα τὰ ἀφήγατον.
 Καὶ ὅσον ἀποπλήρῳσεν ἐτοῦτα κι ἄλλα πλέην,
 εἶδεν καλὰ κ' ἐγνώρισεν, ἐδειλάσε ὁ Δεσπότης·
 3795 ἀπολογίαν ἐζήτησεν ἤθελε νὰ ὑπαγαίνη.
 Ὡς δὲ ὁ Δεσπότης τὸν κρατεῖ ἕως ὅτου νὰ συντύχῃ
 ἀλλήλως μὲ τὸν πρίγκιπα νὰ μάθῃ τὰ μαντάτα.
 Κράζει παιδόπουλά του δύο καὶ μοναξὰ τοὺς λέγει·
 "Ἀμέτε εἰς τὸν πρίγκιπα κ' εἰπέτε του ἀπὸ ἐμένα
 3800 "νὰ ἔλθῃ συντόμως ἐδῶ, βιαστικὰ τὸν χρήζω."
 Κ' ἐκεῖνοι ἐσπούδαξαν, γοργὸν στὸν πρίγκιπα ἀπῆλθαν
 τὸ εἰπεῖ του ἐκ τὸν ἀφέντην τοὺς ἐκείνον τὸν Δεσπότην,
 τὸ εἶχαν κι ἀναγγείλαν του· εὐθέως σπουδαίως ἐδιάβη
 ἐκεῖ ὅπου ἦτον ὁ ἀσεβὴς στὴν τένταν τοῦ Δεσπότη.
 5 Ἐξάναρχα λεπτομερῶς τὸν πρίγκιπα τὰ εἶπεν,
 ὅλα τὰ ἀφηγήσεται, ὥσάν καὶ τοῦ Δεσπότη·
 8 κι ἀφότου τὰ ἀφηγήσεται τοῦ πρίγκιπος τὰ λέγει,
 ἀπολογίαν τοῦ ἐδώκασιν, ἐδιάβη ὀπόθεν ἦλθεν.
 Λεπτῶς τὰ ἀφηγήσεται τοῦ Σεβαστοκρατόρου
 10 τὴν πρᾶξιν ὅπου ἐποιεῖ ἐκεῖσε εἰς τὸν Δεσπότην
 καὶ πῶς τοῦ ὑποσχέθηκεν νὰ φύγῃ τὴν νύχτα ἐκείνην.
 Τὸ ἀκούσει το ὁ κύρ Θεόδωρος μεγάλως γὰρ ἐχάρη,

da, y, en segundo lugar, lo que es peor, si caes allí en manos del emperador Paleólogo, que tan mal te quiere, no volverás a ver jamás ni Arta ni el despotado. Por esto, señor, di
 3785 ce mi señor, tu hermano: "Considera con todo detenimiento cómo escapar de males con los jóvenes nobles que hay en el despotado, y vete a tu tierra a defender tu castillo y, si pierdes parte de tu infantería, como tendrás el poder y esta
 3790 rás en el despotado, no te faltarán en adelante tropas, tendrás cuantas quieras".*

Aquel impío que decía esto, lo decía llorando -- sin cesar, llorando lo contaba. Y en cuanto terminó éstas y otras más, y vio con claridad y se dio cuenta que el déspota
 3795 se había acobardado, pidió permiso para irse. Pero el déspota lo retuvo hasta que habló con el príncipe para que se enterase del mensaje. Llamó a dos pajes suyos y les dijo a solas: "Id a ver al príncipe, decidle de mi parte que venga in
 3800 mediatamente aquí, lo necesito con urgencia". Y ellos se -- apresuraron y fueron rápidamente a ver al príncipe a decirle de parte de su señor, el déspota, lo que tenían que anunciar
 le; acto seguido fue allí donde estaba aquel hombre impío, a
 3805 la tienda del déspota. De nuevo le dijo y le contó al príncipe punto por punto lo mismo que al déspota; y después que le contó al príncipe lo que tenía que decir, le dieron permiso y se fue al lugar de donde había venido. Le expuso minuciosamente al sevastocrátor lo que había hecho allí con el déspota
 3810 y cómo le había prometido éste escapar aquella noche.

Al oírlo kyr Teodero se alegró mucho, llamó a --

- κράζει τούς φρονιμώτατους ὅπου εἶχε εἰς τὰ φουσάτα·
 ὅλα τούς ἀφηγήσεται, χαρὴν μεγάλη ἐποίκαν.
- 15 Ὡς δὲ ὁ Δεσπότης, σὲ λαλῶ, ἐκείνος τῆς Ἑλλάδας
 οὐκ ἦτον γὰρ χαιράμενος, μεγάλην θλίψιν εἶχεν.
 Ἐκραξε τὸν πρίγκιπα· οἱ δύο βουλὴν ἀπήραν
 τὸ πῶς νὰ ποιήσουσιν ὁμοῦ καὶ πῶς νὰ ἔχουν διάξει.
 Κράζουν τούς κεφαλᾶδες τους, τούς πρώτους τοῦ φουσάτου,
- 20 ἐβάλαν τους κι ὠμόσασιν νὰ κρύψουν τὴν βουλὴν τους.
 Ἀφότου γὰρ ἐγένετο ὁ ὄρκος τῶν κεφαλᾶδων
 κι ὠμόσασιν ἀμφοτέροι νὰ κρύψουσιν τὸ πρᾶγμα
 ὅπου ἤθελεν νὰ τοὺς εἰπῇ τῆς Ἄρτας ὁ Δεσπότης,
 εἰς τοῦτο ἄρξετο νὰ λαλή καὶ νὰ τοὺς ἀφηγᾶται
- 3815 ὁ Δεσπότης λεπτομερῶς ἐκεῖνα τὰ μαντάτα,
 τὰ εἶπεν καὶ ἀφηγήσεται ἐκείνος ὁ δημηγέρτης,
 τὸν ἦτον ἀποστείλοντα κύρ Θεόδωρος ὁ Δούκας
 τοῦ Δεσπότη, τοῦ ἀδελφοῦ, ὅλον μὲ ποιηρίαν.
- Ἀκούσων ταῦτα οἱ ἄρχοντες οἱ πρώτοι τοῦ φουσάτου,
- 30 οἱ μὲν ἐπίστεψαν εὐθέως ἀλήθεια ὥσιν τὸ ἐλέγαν·
 καὶ οἱ ἄλλοι ἐλέγαν, ψέματα εἶπεν ὁ δημηγέρτης.
 Ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ὁ ἐξάκουστος ἐκείνος
 ἐντράπη, τὸ ἀκούσει τὸ φυγεῖον, μεγάλως ἐταραχεύτη
 καὶ εἶπεν, ὅτι ψέματα εἶπεν ὁ χωριάτης
- 35 ὅπου ἦλθεν κι ἀφηγήσεται ἐκεῖνα τοῦ Δεσπότη·
 ὅλα ἦσαν λόγια εὐκαιρα, καύχημα τῶν Ρωμαίων
 ὅπου ἐπαινοῦνται ὁλοστίνοι καὶ ψέγουσι τοὺς ἐχτροὺς τους.
 "Ἀλλὰ ἄς σταματήσωμεν ἐδῶ εἰς τοὺς κάμπους τούτους
 καὶ ἂν ἔλθουν, νὰ πολεμήσωμεν ἡμεῖς ἄς τοὺς δεχτοῦμε.
- 40 "Μηδὲν σκιστῇτε τίποτε ἂν εἶναι πλειότεροί μας·
 ὅτι λαὸς πολὺπλοκος κι ἀπὸ διαφόρες γλῶσσες
 ποτὲ καλὴν συμβίβασιν οὐκ ἔχουσιν ἀλλήλως.
 "Ἡμεῖς γὰρ καὶ ἂν εἴμεθεν ὀλίγοι πρὸς ἐκείνους,
 ὅλοι εἴμεθεν ὡς ἀδελφοὶ καὶ γλῶσσαν μίαν λαλοῦμεν,
- 45 "καὶ ἐδάρτε θέλομεν φανῇ ἂν εἴμεθεν στρατιῶτες."

los más prudentes que tenía en el ejército: les contó todo,
 3815 se alegraron mucho. Y como el déspota, me refiero al de Grecia, no estaba contento, y estaba muy afligido, llamó al -- príncipe; los dos deliberaron qué debían hacer juntos y cómo llevarlo a cabo. Llamaron a sus capitanes, a los primeros --
 3820 del ejército, les obligaron a jurar que guardarían en secreto su deliberación. En cuanto se tomó juramento a los capitanes y juraron todos ocultar lo que el déspota de Arta iba a
 3825 contarles, entonces empezó a hablar y a contarles el déspota, detalladamente, el mensaje que había traído y contado aquel traidor, que había enviado Teodoro Ducas el déspota, a su -- hermano, lleno de engaño.

Al oír esto los principales jefes del ejército,
 3830 unos creyeron inmediatamente que era verdad lo que contaban; y otros decían que el traidor había mentido. El señor de Carytena, el famoso soldado, sintió vergüenza al oír hablar de
 3835 huída, se alteró mucho y afirmó que había mentido el villano que había venido a contar aquellas cosas al déspota; todas -- eran palabras inventadas para la ocasión, jactancias de los romeos, todos los cuales se alaban a sí mismos y vitupéran a sus enemigos. "¡Ea, pues, detengámonos aquí, en estos llanos
 3840 y si vienen recibámoslos nosotros presentándoles batalla. No tengáis miedo de que sean más que nosotros; porque un ejército heterogéneo y de distintas lenguas jamás tiene entre sí -- un buen concierto. Nosotros, aunque seamos menos que ellos, sin embargo, somos todos como hermanos y hablamos una sola --
 3845 lengua*, y pronto demostraremos si somos soldados".

<Εκείνοι αὖ περισσότεροι ἐκ τὸν φόβον ὅπου εἶχαν>
 * τίποτε οὐδὲν ἀφκράστησαν τοῦ ἀφέντου [τῆς] Καρυταίνου,
 ἀλλὰ εἰς τὸ τέλος εἶπασιν κι οὕτως τὸ ἀφιρῶσαν·
 ὅτι τὸ ἐλθεῖ τὸ βραδύ, νὰ λάμψη τὸ φεγγάρι,
 50 νὰ κοιμηθῇ ὁ λίος λαὸς νὰ μὴ τοὺς ἔχουν νοήσει,
 τὸ πλείον κρυφῶς καὶ σιγαλὰ ὅπου νὰ ἡμπορέσουν
 νὰ ὀρμηθοῦν τοῦ φεγγαρίου καὶ νὰ ἔχουν μισσέψει,
 νὰ φύγουν ὥσῃν ἡμποροῦν διὰ νὰ μὴ κιντυνέψουν.
 Κι ὅσον ἐπλήρωσε ἡ βουλὴ ὅτι νὰ ἔχουν φύγει,
 58:: ὁ κατὰ εἰς ἐδιάβηκεν εἰς τὴν κατοῦνα ἥπου εἶχε.
 Ἐν τούτῳ ὁ ἀντρικώτατος ὁ ἀφέντης τῆς Καρυταίνου,
 ἐκείνος ὁ παράξενος ὁ ἐπαινετὸς στρατιώτης,
 ἐπόνεσε ἡ καρδία του κ' εἰς σφόδρα ἐλυπήθη.
 Ὁ μὲν ἐντρίπη τὸ φυγεῖον, ἐθλίβη τὸν λαόν του,
 60 ἐσκόπησεν, ὡς φρόνιμος, τὸ πῶς νὰ τοὺς βοηθήσῃ
 νὰ μὴ χαθοῦσιν ἄδικα κ' ἔχει ἀμαρτίαν μεγάλην.
 Στὴν τέντα του ἐστάθηκεν, ραβδί κρατεῖ στὸ χέριν,
 τὸν στῦλον κρούει μὲ τὸ ραβδί καὶ λέγει πρὸς ἐκείνον·
 "Στῦλε μου, κράτει δυνατὰ τὴν τέντα ὅπου μὲ σκέπει
 65 "κ' εἶπες τῆς ἐκ τὸ μέρος μου, μὴδὲν τὸ ἀπιστήσῃ
 "ὅτι πολλὰ τὴν ἀγαπῶ, οὐ χρήζω νὰ κιντυνέψῃ.
 "Ἡμεῖς βουλὴν ἀπήραμεν, ὁ πρίγκιπας κι ὁ Δεσπότης,
 "νὰ φύγωμεν ἀπὸ σπεροῦ οἱ πρῶτοι τοῦ φουσάτου
 "ν' ἀφῆσωμεν τὸν λίον λαὸν νὰ ἔχουσιν κιντυνέψει
 70 "Διὰ τοῦτο λέγω πρὸς ἐσῆν, τέντα μου ἡγαπημένη,
 "μὴ πιάσῃ κι ἀπιστήσῃς το ὅτι ἐνὶ ἀλλέως τὸ πρᾶγμα·
 "σκόπησον νὰ σωτερευτῇς ὅπως μὴ κιντυνέψῃς."
 Ἀκούσων ταῦτα ὁ λαὸς ποῦ ἦσαν ἐκεῖ μετ' αὐτῶν
 τὸ πρᾶγμα τὸ ἐξενοχάραγον, τὸ οὐκ εἶδασιν ποτὲ τοῦτ,
 75 ὅλοι εἰς φόβον ἐπέσασιν, ἐταράχτησαν μεγάλως·
 ἀπὸ ἀνθρωπον εἰς ἀνθρωπον ἐπλάτυνεν τὸ πρᾶγμα.

La mayoría de ellos, por el miedo que tenían, no hicieron caso alguno al señor de Carytena y finalmente propusieron y así decidieron lo siguiente: que al caer la tarde -
 3850 cuando brillase la luna y la tropa estuviese dormida, para -
 que no se diese cuenta, lo más oculta y calladamente que pudiesen, se pondrían en marcha para irse al claro de luna y -
 escaparían como pudiesen para no correr peligro. Y una vez -
 3855 que el consejo decidió la huida, cada uno se retiró a su - -
 cuartel.

Entonces, el más valiente, el señor de Carytena, aquel soldado excelente y encomiable, sintió dolor en su corazón y se entristeció sobremanera. Por una parte, sintió --
 3860 vergüenza por la huida y aflicción por sus huestes; pensó, a fuer de prudente, cómo podría ayudarles a no perderse criminalmente y no incurrir él en un grave pecado. Se quedó en su tienda, cogió el bastón en la mano, golpeó el poste con el -
 bastón y le dijo: "Poste mío, sujeta fuerte la tienda que me
 3865 cubre y dile de mi parte, que no desconfíe, que la quiero mucho y no deseo que corra ningún peligro. Nosotros, el príncipe y el déspota, los primeros del ejército, hemos tomado la -
 3870 decisión de huír esta noche y abandonar al pueblo llano. Por eso te digo, tienda mía querida, no vayas a creer que la cosa es de otro modo; piensa en ponerte a salvo para no correr peligro".

Al oír esto las tropas que estaban allí con él,
 3875 una cosa tan extraña como no habían visto jamás en su vida, se atemorizaron todas, presas de gran turbación. De hombre a

'Ο πρίγκιπας τὸ ἀκουσεν, ἐχόλιασεν μεγάλως·
 ᾤρισε εὐθέως κ' ἐκράξασιν τὸν ἀφέντην τῆς Καρυταίνου
 καὶ λέγει τον χολιαστικά· "Ἦτον καλὸν τὸ ἐποίκεις;
 80 "τὸν ὄρκον ὅπου ἐποίκαμεν καὶ τὴν βουλὴν ὁμοίως,
 "νὰ τὸ φαυλίσῃς φανερά, νὰ μᾶς ἀποσκεπῇς;
 "οὐδὲν τὸ ἐποίκεις φρόνιμα, σφάλμα γὰρ μέγαν ἦτον."
 'Ο ἀφέντης τῆς Καρύταινας τὸν πρίγκιπα ἀπεκρίθη·
 "Ἐγὼ σφάλμα οὐκ ἐποίηκα καὶ τίς νὰ μὲ ἔχῃ μέψει,
 385 "ἔτοιμος νὰ διαφεντευτῶ καὶ νὰ τὸν πολεμήσω
 "ὅποιος νὰ εἰπῇ ὅτι ἔσφαλα, ἄνευ τῆς ἀφεντίας <σου>,
 "ὅπου εἶσαι ἀφέντης μου λίξις κι οὐδὲν σὲ ἀντιτείνω.
 "Ὅσοι εἶπασιν νὰ φύγωμεν νὰ ἀφήσωμε τὸν λαὸν μας,
 "λουλοὺς τοὺς ἔχω κι ἄτυχους, οὐ πρέπει νὰ εἶναι ἀφέντες
 90 "ἢ νὰ βαστόνουν ἄρματα, στρατιῶτες νὰ τοὺς κρᾶζουν."
 'Ὡς τὸ ἤκουσεν ὁ πρίγκιπας ἐννόησε, ἐντράπηκέ το,
 ἐμετανόησεν σφοδρὰ εἰς ὅσον γιὰρ ἐγίνη·
 κρᾶζει τὸν πρωτοστράτορα, ὀρίζει τον καὶ λέγει,
 νὰ βάλῃ τὸν διαλαλητὴν τοῦ νὰ ἔχῃ διαλαλήσει·
 95 κανεῖς μὴ ἀκούσῃ τίποτε καὶ φοβηθῇ κἂν ὅλας
 τὰ λόγια ὅπου εἰπῆθησαν ἐνταῦτα εἰς τὰ φουσσᾶτα,
 μὴ τὰ πιστέψῃ γὰρ κανεῖς, ψέματα εἶναι μεγάλα.
 'Αλλὰ δις [τὸ] κρατοῦσι ἀλήθειαν, κανεῖς μὴ τὸ ἀπιστήσῃ,
 ὅτι αὔριον, ἂν θέλῃ ὁ Θεός, θέλουσι πολεμήσει.
 3900 'Ὡς τὸ ἤκουσαν οἱ ἅπαντες ἐτότε οἱ Μοραῖτες
 τὸ πῶς ἐδιαλαλήσασιν κι ἀφίρωσαν τοὺς λόγους,
 ὅτι τὰ λόγια τὰ εἶπασιν ψέματα ἐλαλήσαν,
 ὥς δὲ τὴν αὔριον τὸ πρῶν θέλουσιν πολεμήσει,
 ὅλοι τὸ ἀνεχάρησαν, πολλὰ τὸ ἐπεθυμοῦσαν.
 3 Κ' οἱ Δεσποτᾶτος, ὥς τὸ ἤκουσαν, ἐθλίβησαν εἰς σφόδρα·

hombre se iba extendiendo la noticia. El príncipe lo oyó, --
 montó en gran cólera y mandó llamar al señor de Carytena y --
 le dijo enfurecido: "¿Está bien lo que has hecho? ¿Traicio--
 3880 nar abiertamente el juramento y la decisión que hemos tomado,
 y ponernos al descubierto? No obraste con prudencia, ha sido
 un gran yerro".

El señor de Carytena le replicó al príncipe: "Yo
 3885 no he cometido ningún error; ¿quién puede censurarme? Estoy
 dispuesto a defenderme y a luchar con quien diga que he erra
 do, salvo con tu señoría, que eres mi señor natural y no pue
 do oponerme a tí. A cuantos han dicho que huyamos y abandone
 mos nuestras tropas los tengo por insensatos y desgraciados,
 3890 no les cumple ser señores, ni llevar armas, ni que les lla--
 men soldados".

Cuando lo oyó el príncipe lo comprendió y se --
 avergonzó, se arrepintió sobremanera de cuanto había sucedi
 do; llamó al mariscal, le mandó y le dijo que pusiera al pre
 3895 gonero a proclamar que nadie hiciera caso alguno, ni temiera
 las palabras que habían corrido por todo el ejército, que na
 die las creyese porque eran grandes mentiras. Que tuvieran --
 por cierto y nadie desconfiase que, al día siguiente, si --
 Dios quería, presentarían batalla.

Cuando oyeron todos los de Morea cómo se había --
 dicho y confirmado, que los rumores que habían propalado ern
 mentira, y que al día siguiente por la mañana trabarían com
 3905 bate, se alegraron todos, pues lo deseaban vivamente. Y los
 hombres del déspota, cuando lo oyeron, se afligieron sobrema

εἰς τὸν Δεσπότη ἰδιόβησαν ὅλοι τοῦ οἱ μεγιστάνοι,
 1 κρυφῶς τοῦ εἶπαν μοναζά· "Ἀφέντη, τί ἐν' τὸ κάμνεις;
 "βούλεσαι ν' ἀποθάνωμεν ἐδῶ ἀδίκως μετ' ἔσου;
 "οὐδὲν ἀκούης τοὺς ἀτυχοὺς τοὺς Φράγκους τοῦ Μορέως,
 10 "τὸ πῶς οὐδὲν ἐδειλίσαν τὰ πλήθη τῶν φουσσάτων
 "ἔπου ἔρχονται ἀπάνω τους, αὐτοῦ τοῦ βασιλέως,
 "ἀλλὰ καλοαφιώνονται νὰ τὴν ἔχουν πολεμήσει."
 "Ὁ Δεσπότης τοὺς ἀπεκρίθηκεν καὶ λέγει πρὸς ἐκείνους·
 "Ἐγὼ κρατῶ τὰ εἶπαμεν καὶ τὴν βουλὴν ποῦ ἐδόθη·
 15 "εἰ οἱ Μοραῖτες ἄς λαλοῦν κι ἄς ποιήσουν ὡς κελεύουν.
 "Βάλετε ἔναν ἀπὸ ἐσᾶς νὰ διίβῃ ἐκ τὸ φουσσᾶτο
 "τοῦ Δεσποτάτου, σᾶς λαλῶ, προφώνεσιν νὰ ποιήσῃ,
 "τὸ συσπερώσει, μοναχὰ νὰ ἐξέβῃ τὸ φεγγήρι,
 "ὅλοι ἄς κινήσουν παρευτὺς μετὰ ἡσυχίας μεγάλης,
 3910 "ὁλόρθε ἄς ὑπαγαίνωμεν ἐκεῖ εἰς τὸ ἰγονικόν μας·
 "κι ἔπου ἔχει θέλημα καλὸν <κι> δρεξιν τοῦ πολέμου,
 "αὔριο ἄς ἐνεμείνῃ ἐδῶ καὶ νὰ εὕρῃ τὰ γυρεύνει."
 Οὕτως τὸ ἐποίκαν οἱ Ρωμαῖοι τοῦ Δεσποτάτου ἐκείνοι·
 τὸ συσπερώσει ἰδιόβησαν ἐκ τὸ φουσσᾶτο ἐκείθεν.
 15 "Ἐδε ἁμαρτίαν ἔπου ἔποικεν ἐτότε ὁ Δεσπότης
 νὰ ἐλθῇ νὰ ἐβγάλλῃ ἐκ τὸν Μορέαν τὸν πρίγκιπα Γυλιάμον
 μετὰ τὸ ἄνθος τῶν εὐγενικῶν ἀνθρώπων τοῦ Μορέως,
 ἔπου εἶχασιν ἀνίπαφιν καὶ μονοκρατορίαν,
 κι ἀπῆγαν εἰς βοήθειαν τοῦ στὴν μάχην ἔπου εἶχεν·
 30 τότε τοὺς ἐλευτέρωσεν στὰς χεῖρας τῶν ἐχτρῶν τοῦ
 κ' ἔφυγεν καὶ ἰδιόβηκεν εἰς τὴν Θεοῦ κατάραν.
 Ποῖος ν' ἀκούσῃ πώποτε Ρωμαίου νὰ ἔχῃ πιστέψει
 δι' ἀγάπην γὰρ ἢ διὰ φιλίαν ἢ διὰ καμμίαν συγγένειον;
 ποτὲ Ρωμαίου μὴ ἐμπιστευτῆς διὰ ὅσα καὶ σοῦ ὁμνύει·
 35 ὅταν θέλῃ καὶ βούλεται τοῦ νὰ σὲ ἀπεργώσῃ,
 τότε σὲ κίμνει σύντεκρον ἢ ἀδελφοποιτόν του,
 ἢ κάμνει σε συμπέθερον διὰ νὰ σὲ ἐξολοθρέψῃ.
 'Ὡς ἐνι γὰρ τὸ φυσικὸν τοῦ κόσμου τὸ συνήθειον,

nera; ante él se presentaron todos los magnates y en secreto le dijeron a solas: "Señor, ¿qué es lo que estás haciendo?, ¿quieres que muramos aquí contigo injustamente?, ¿no oyes cómo no les ha atemorizado a los desdichados francos de Morea la multitud de tropas del emperador que se echa encima de -- ellos y se preparan a presentarles combate?".

El déspota les respondió y les dijo: "Yo mantengo lo que dijimos y la decisión que se tomó. Los de Morea -- que digan y hagan lo que quieran. Mandad a uno de vosotros -- que vaya al ejército del despotado, os digo, a dar aviso de que al atardecer, nada más salir la luna, se pongan inmediatamente en marcha sin hacer ruido y vayámonos en derechura a nuestras tierras*. El que tenga tanto deseo y apetencia de luchar que se quede mañana aquí y encontrará lo que busca".

Así lo hicieron los romeos del despotado, al -- atardecer se fueron todos del ejército. He aquí la falta que cometió entonces el déspota, ir a sacar de Morea al príncipe Guillermo con la flor y nata de los nobles de Morea, donde -- tenían sosiego y dominio, para acudir a ayudarle en la guerra que sostenía; entonces, los puso en manos de sus enemigos, huyó y escapó con la maldición de Dios. ¿Quién ha oído jamás que se pueda confiar en los romeos en amor, amistad o parentesco alguno? No creas jamás a un romeo en lo que te jure. Cuando desea y quiere traicionarte, entonces, hace de tí uno de sus hijos o su hermano adoptivo* o emparenta contigo por alianza para destruirte.

Según es el comportamiento natural de la gente,

κακὸν μαντᾶτο οὐκ ἔμπορεῖ κανεὶς νὰ τὸ ἔχη κρύψει.
 40 Ἐκεῖνος ὁ πανάπιστος ὁ μέγας δημηγέτης,
 ὅπου τὰ ἐμαγέρεψεν ἐτοῦτα ὅπου σᾶς λέγω,
 τὸ ἰδεῖ ὅτι ἔφυγεν εὐθέως ἐκεῖνος ὁ Δεσπότης,
 σπουδαίως ἐδιάβηκεν γοργὸν στοῦ βασιλείως τὸν στόλον
 κ' εἶπεν τὸν Σεβαστοκράτορα· ἔφυγεν ὁ Δεσπότης
 45 μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου ἤφερεν ἀπὸ τὸ Δεσποτάτον,
 κ' ἐνέμεινεν ὁ πρίγκιπας μόνι μὲ τὰ ἐδικὰ του.
 Τὸ ἀκούσει το ὁ Σεβαστοκράτορας, ἐχάρηκεν μεγάλως·
 εὐθέως τ' ἀλλάγια του ὠρθώσεν, ἐκίνησαν ἐνταῦτα,
 ὁλόρθα στήν Πελαγονίαν ὠρμήσαν νὰ ὑπαγαίνουν.
 3950 Σάββατο ἡμέραν ἐκίνησαν, τὸν πρίγκιπα ἐπλησιάσαν·
 τὴν κυριακὴν γὰρ τὸ πρωὶ ὠρμήσαν νὰ πολεμήσουν.
 Κι ἀφ' ὧν εἶδεν ὁ πρίγκιπας ὅτι ἔφυγε ὁ Δεσπότης
 κ' ἐγνώρισε εἰς πληροφορίαν τὸ ἔργον τὸ τοῦ ἐποίκεν,
 κ' ἔμεινεν στήν Πελαγονίαν οὕτως ἀπεργωμένους,
 55 μόνον μὲ τὰ φουσσᾶτα τοῦ ὅπου εἶχε ἐκ τὸν Μορέαν,
 κ' ἔξευρεν ὅτι ἔρχετον τοῦ βασιλείως ὁ στόλος
 μὲ τὸν Σεβαστοκράτορα διὰ νὰ τὸν πολεμήσουν·
 ὡς φρόνιμος κ' εὐγενικὸς ὅπου ἦτον καὶ στρατιώτης,
 κράζει τοὺς κεφαλᾶδες του, τοὺς πρώτους τοῦ φουσσάτου
 60 καὶ ὅλους τοὺς καβαλλαρίους, Φράγκους τε καὶ Ρωμαιοὺς,
 καὶ ἄρξετον νὰ τοὺς λαλῇ καὶ νὰ τοὺς συντυχαίνῃ,
 γλυκία τοὺς ἐνουθέτευεν κ' ἐπαρηγόρησέ τους·
 "Συντρόφοι, φίλοι κι ἀδελφοί, ὡς τέκνα καὶ παιδία μου,
 "γινώσκει ὁ Θεὸς κ' ἡ δόξα του τὸ πῶς εἶμαι θλιμμένος
 65 "εἰς τοῦτο ὅπου μᾶς ἔποικεν Δεσπότης ὁ ἀδελφός μου
 "κι ἀπέργωσέ με ὡς ἀνὰ παιδὶ | καὶ ἤφερέν με ἐνταῦτα.
 "Ἐγὼ διὰ τὴν ἀγάπην του καὶ πάλε διὰ τὴν τιμὴν μου,
 "ἰβλέποντας τὸν θάνατον, τὴν ἀκληρίαν ὅπου εἶχεν
 "ἀπ' τὸν Σεβαστοκράτορα αὐτὸν τὸν ἀδελφόν του,
 70 "ὅπου τοῦ ἀπῆρε τὴν Βλαχίαν, τὸ Δεσποτάτο ἐζήτα,
 "ἐπῆρα τὰ φουσσᾶτα μου, ἑσᾶς τοὺς ἐδικούς μου
 "κ' ἤλθα εἰς συμμαχίον ἐκείνου διὰ νὰ τοῦ ἔγω βοηθήσει.

3940 nadie puede ocultar una mala noticia. Aquel grandísimo in- -
 fiel y gran traidor que guisó todo esto que os digo, al ver
 que se iba el déspota apresuradamente, se fue corriendo ense-
 3945 guida al campo del emperador y le dijo al sevastocrátor: "El
 déspota ha huído con las tropas que trajo del despotado, y -
 el príncipe se ha quedado solo con las suyas". Al oírlo el se-
 vastocrátor se alegró mucho; preparó acto seguido sus contin-
 gentes, se pusieron en marcha al momento y arrancaron para -
 3950 ir directamente a Pelagonia. Iniciaron la marcha el sábado,
 se aproximaron al príncipe. El domingo por la mañana se dis-
 pusieron a luchar.

Cuando el príncipe vio que el déspota había huí-
 do y se cercioró de lo que había hecho y de que se había --
 3955 quedado en Pelagonia traicionado de ese modo, solo con las -
 tropas que había traído de Morea y supo que se acercaba el -
 ejército del emperador con el sevastocrátor para atacarles,
 como hombre prudente y noble que era y soldado, llamó a sus
 3960 capitanes, a los primeros del ejército y a todos los caba--
 lleros, francos y romeos, y empezó a hablarles y departir --
 con ellos. Les exhortó dulcemente y les consoló diciendo: --
 "Compañeros, amigos y hermanos, que sois como hijos míos, --
 3965 Dios en su gloria sabe cuán apesadumbrado estoy por esto que
 nos ha hecho el déspota, mi hermano, que me engañó como a un
 niño y me trajo aquí. Yo, por amor a él y por mi honor, vien-
 do la ruina y el expolio que le había hecho el sevastocrátor,
 3970 su hermano, que le quitó Valaquia y andaba buscando el des-
 potado, tomé mis tropas y a vosotros, los míos y vine a ayu-

- "Καὶ ὅσον μ' ἐπροσήφερεν ἰδῶ εἰς τὴν Ῥωμανίαν,
 "οὕτως μᾶς ἐπαράδωκεν αὐτὸς τοῦ ἀδελφοῦ του
 75 "ὥσπερ ὁ Ἰούδας τὸν Χριστὸν ἐκείνων τῶν Ἰουδαίων.
 "Διὰ τοῦτο λέγω πρὸς ἐσᾶς, ὅλους παρακαλῶ σας·
 "ἀφ' ὧν μᾶς ἤφερε ἡ ἁμαρτία ἰδῶ εἰς τοὺς ἐχτροὺς μας—
 "ἐξεύρετε ὅτι μακρὴ ἀπέχομεν τοῦ Μορέως,
 "κι ἂν θέλομεν νὰ φύγωμε οὐδὲν κατενοδοῦμε
 "κ' ἤθελεν εἶσται ἄσκημον νὰ εἰπήθῃ εἰς τὸν κόσμον,
 3981 "ἀφ' ὧν στρατιῶτες εἰμεθὲν νὰ φύγωμεν ὡς γυναῖκες.
 "Ἄλλὰ ἂς σταθοῦμε ὡς ἄνθρωποι, στρατιῶτες παιδε-
 μένοι·
 "τὸ πρῶτον ἂς φυλάξωμεν ὡς πρέπει τὴν ζωὴν μας,
 "καὶ δεύτερον πάλε ἀπὸ αὐτὸ τὸ ἔπαινος τοῦ κόσμου,
 85 "τὸ ἀγαποῦσιν οἱ ἅπαντες ὅπου ἄρματα βαστοῦσιν.
 "Ἐκεῖνοι ὅπου ἔρχονται ἰδῶ τοῦ νὰ μᾶς πολεμήσουν
 "ὅλοι εἶναι πολυσώρευτοι ἀπὸ διάφορες γλώσσες·
 "καὶ θέλω νὰ τὸ ἐξεύρετε, τινὰς μὴ τὸ ἀπιστήσῃ,
 "ὅτι <ὁ> λαὸς πολύπλοκος καὶ πολυσωρεμένος,
 90 "ποτὲ καλὴν συμβίβασιν οὐκ ἔχουσιν ἀλλήλων.
 "Ἡμεῖς γὰρ καὶ ἂν εἰμεθὲν ὀλίγοι πρὸς ἐκείνους,
 "ὅλοι εἰμεθὲν ἐγνώριμοι καὶ μίας οὐσίας ἄνθρωποι,
 "καὶ πρέπει ὅλοι ὡς ἀδελφοὶ ἀλλήλων ν' ἀγαπᾶσθε.
 "Ἐπεὶ ἂν ἔχωμεν ὁμοῦ ἀγάπην ὡς ἀρμόζει,
 95 "ὁ κατὰ εἰς γὰρ ἀπὸ ἐμᾶς ν' ἀξιάξῃ διακόσιους
 "ἀπὸ ὅσοι ἔρχονται ἰδῶ διὰ νὰ μᾶς πολεμήσουν.
 "Οὐδὲν φροντίζω ἄλλους τινὲς μόνον τοὺς Ἀλλαμάνους·
 "τριακόσιοι εἶναι μοναχοὶ κ' ἔχουν ἕνα ἀφέντην
 "Δοῦκαν ντὲ Καρεντάνε τὸν λαλοῦν, οὕτως τὸν ὀνο-
 μάζουν.
 4000 "Καὶ ἔχω εἰς πληροφάν τὸ πρῶτον τοὺς ἀλλᾶγι
 "τοὺς Ἀλλαμάνους ἔχουσιν νὰ ἔλθουν νὰ πολεμήσουν.
 "Λοιπὸν ἂν ποιήσωμεν ὁρμὴν ὡς φρόνιμοι στρατιῶτες
 "τῶν Ἀλλαμίνων τὴν φορὰν τοῦ πολέμου ἀπαντήσαι,
 "νὰ δώσῃ ὁ Θεὸς κ' ἡ μοῖρα μας κ' ἡ εὐχὴ γὰρ τῶν
 γονέων μας
 5 "νὰ τοὺς σπαράξωμεν ποσῶς νὰ ἐπάρωμεν τὸ νίκος,

darle como aliado. Y en cuanto me trajo aquí a Romania, nos
 3975 entregó a su hermano como Judas entregó a Cristo a los ju- -
 díos. Por eso os digo, a todos os ruego: la desgracia nos pu
 so aquí ante nuestros enemigos; sabéis que estamos lejos de
 3980 Morea y que, si queremos irnos, no lo lograremos y que sería
 indecoroso que se dijese en el mundo, puesto que somos solda
 dos, que huímos como mujeres. ¡Ea!, pues, quedémonos como --
 hombres, como soldados expertos; en primer lugar defendamos
 como es debido nuestras vidas; en segundo lugar, después de
 3985 eso, el propio elogio del mundo que tanto estiman todos los
 que llevan armas. Aquellos que vienen aquí a atacarnos todos
 han sido reclutados entre gentes de procedencia diversa y de
 distintas lenguas; y quiero que lo sepáis, que nadie deje de
 creerlo, un ejército heterogéneo y reclutado en muchas partes,
 3990 jamás tiene entre sí un buen concierto. Nosotros, sin embar-
 go, aunque somos menos que ellos, nos conocemos todos y so--
 mos de una misma índole y a todos os cumple amarnos mutuamen-
 te como hermanos. Pues si nos tenemos amor conjuntamente, co
 3995 mo debe ser, cada uno valdrá por doscientos de cuantos vie--
 nen a atacarnos. Los demás no me preocupan, sólo los alema--
 nes; son únicamente trescientos, pero tienen un señor, duque
 4000 de Carintia* lo llaman, así lo denominan. Me he informado de
 que su vanguardia la ocupan los alemanes para venir a atacar
 nos. Pues bien, si hacemos una acometida, como soldados pru-
 dentes, para responder al ímpetu del ataque de los alemanes,
 4005 y si Dios, nuestro destino y la bendición de nuestros padres,
 nos conceden desbaratarlos y alcanzar la victoria, nos hare-

"τούς ἄλλους ὅλους ἔχομεν ὡς φάλκονας περδίκιν.
 5 "Διὰ τοῦτο λέγω πρὸς ἐσᾶς | τὸ πρῶτο μας ἀλλάγι
 "νὰ ποιήσωμεν καλλιώτερον, ὅλο ἐκλεχτοὺς ἀνθρώπους,
 "νὰ ἐξεύρουσιν νὰ πολεμοῦν, νὰ ἐντρέπωνται τὸν κόσμον·
 1010 "καὶ νὰ ἔνι ἀπάνω εἰς αὐτοὺς ὡς κεφαλὴ καὶ ἀφέντης
 "ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας αὐτὸς ὁ ἀνεψιὸς μου.
 "Κ' ἐλπίζω πρῶτα στὸν Θεὸν καὶ ἀπέκει στὴν στρατιάν του
 "ὅτι νὰ πράξῃ ὡς φρόνιμος, ὡσάν καλὸς στρατιώτης."
 "Ὡς τὸ εἶπεν γὰρ ὁ πρίγκιπας οὕτως καὶ τὸ ἐποίησαν·
 15 ἐχώρισαν τὰ ἀλλάγια τοὺς τέσσερις σύνταξες ὅπου εἶχαν...
 [Στὴν χώρισιν τῶν ἀλλαγίων, σὲς σύνταξες ποὺ ἐποίησεν
 ὁ Γουλιέλμος πρίγκιπας εἰς τὴν Πελαγονίαν,
 αὐτοῦ καὶ ὅλοι οἱ Ρωμαῖοι ἔσωσαν εἰς τὸν κάμπον.]
 Τὸ πρῶτο ἀλλάγι ὅπου εἶχασιν ἦτον τῶν Ἀλλαμάνων·
 τὸ ἰδεῖ τοὺς γὰρ ὁ ἐξάκουστος ὁ ἀφέντης τῆς Καρυταίνου,
 ὁλόρθα εἰς αὐτοὺς ὤρμησεν, ἔσκυψαν τὰ κοντάρια.
 20 Τὸν πρῶτον ὅπου ἀπάντησεν κ' ἐδῶκεν κονταρέαν
 ἦτον ἐκεῖνος ποὺ ἔλεγε Δοῦκα ντὲ Καρεντάν·
 στὸ στήθος τὸν ἐβάρεσεν ἀπάνω εἰς τὸ σκουτάριν,
 μὲ τὸ φάριν τὸν ἔρριξεν εἰς γῆν ἀποθαμένον·
 ἀπαύτου ἔδειρε ἄλλους δύο ὅπου ἦσαν συγγενεῖς του.
 25 Τὸ κοντάρι ὅπου ἐβάσταξεν ἐκόπη εἰς τρία κομμάτια·
 κ' εὐθέως ἐγρήγορα ἔβαλεν τὸ χεῖριν στὸ σπαθὶ του
 καὶ ἄρξατο νὰ πολεμῇ ἐκεῖνους τοὺς Ἀλλαμάνους·
 ὅσοι τοῦ ἐρχόντησαν ὁμπρὸς διὰ νὰ τὸν πολεμήσουν,
 ὅλους τοὺς ἐκατέκοφτεν ὡς χόρτον εἰς λιβάδι.
 30 Κι ὡς ἔβλεπαν οἱ ἕτεροι ὅπου ἦσαν μετ' ἐκείνου,
 ὅλοι ἀντρειομένα ἐβίβλησαν καὶ συντροφίαν τοῦ κάμνον·
 τοὺς Ἀλλαμάνους ἔσφαζαν κ' ἐθανατώνανέ τοὺς.
 Κι ὡς εἶδε ὁ Σεβαστοκράτορας ἀπέκει ὅπου ἐθεώρει
 ὅτι οἱ Ἀλλαμάνοι ἐσπάραξαν καὶ ἀπήρασι τὸ κρότος,
 35 γοργὸν σπουδαίως ἐκεῖ ἔδραμεν ὅπου ἦσαν οἱ Οὐγγροί,
 ὀρίζει τοὺς νὰ σύρνουσιν ὅλοι μὲ τὰς σαγίττας

mos con todos los demás como el halcón con la perdiz. Por --
 eso os digo que pongamos en vanguardia lo mejor del ejército,
 hombres todos escogidos que sepan luchar y tengan vergüenza
 4010 del mundo; y que esté al mando de ellos, como jefe y señor,
 el señor de Carytena, mi sobrino. Y confío, primero, en Dios;
 segundo, en sus conocimientos militares que se comportará co
 mo hombre prudente, como un buen soldado".

4015 Como lo dijo el príncipe así lo hicieron; separa
 ron sus contingentes y sus compañías.[En esta separación de
 contingentes y compañías que hizo el príncipe Guillermo en -
 Pelagonia, también salieron al campo de batalla todos los ro
 meos.] La vanguardia que tenían era de los alemanes. Al ver--
 los el famoso señor de Carytena se dirigió directamente a --
 4020 ellos, pusieron las lanzas en ristre. Al primero que acome--
 tió y le dio un lanzazo fue"aquél a quien llamaban duque de
 Carintia; le golpeó en el pecho por encima del escudo y lo -
 derribó con su corcel a tierra muerto; después hirió a otros
 4025 que eran parientes suyos. La lanza que tenía se partió en --
 tres pedazos; inmediatamente puso la mano en la espada y em
 pezó a atacar a los alemanes; a cuantos venían contra él a -
 atacarle, los abatía a golpes, como hierba en el prado. Y --
 tan pronto lo vieron los otros que estaban con él, se lanza--
 4030 ron todos valientemente a hacerle compañía, degollaban a --
 los alemanes y los iban matando.

Cuando vio el zevastocrátor desde donde estaba -
 4035 observando, dispersarse a los alemanes presos de espanto, co
 rrió rápidamente a donde estaban los húngaros, y les ordenó a

καὶ εἶπεν τοὺς ἀπόκοτα· "Μὴ παρατηρηθῇτε
 " τοὺς Ἀλλαμάνους τίποτε διατὶ εἶναι ἐδικοί μας·
 4040 " ἐπεὶ, ὡς ἐβλέπω καὶ θεωρῶ, ὁ δράκοντας ἐκεῖνος
 " ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας κακὰ τοὺς ὑπαγαίνει.
 " Κι ἂν θέλετε νὰ σύρνετε μόνο ἀπάνω στοὺς Φράγκους,
 " οὐδὲν κατενοδώνετε νὰ τοὺς ἔχετε δραλήσει·
 " ἀλλὰ ἀμφότεροι σύρνετε μέσα εἰς τὸν πόλεμόν τους,
 45 " νὰ σφάζετε τοὺς ἵππους τοὺς ὅπου καβαλλικεύουν,
 " νὰ πείσουν οἱ καβαλλaroὶ ἀπάνω ἐκ τὰ φαριὰ τους
 " ὅπως νὰ τοὺς πατάξωμε μὴ προῦ μᾶς θανατώσουν.
 " Κι ἂν ἀποθάνουν ἐνομοῦ μ' αὐτοὺς οἱ Ἀλλαμάνοι,
 " κάλλιο ἂς χαθοῦσι μοναχοὶ παρ' ὅλα τὰ φουσσᾶτα·
 50 " καὶ ἂς ἔχω τὴν ἀμαρτίαν, καὶ ποιήσετε ὡς τὸ ὀρίζω."
 Κ' οἱ Οὐγγροι, ὡς ὀρίστησαν, οὕτως καὶ τὸ ἐποίησαν·
 ἀρχάσαν κ' ἐδοξεύασιν τοὺς Φράγκους καὶ Ἀλλα-
 μάνους·
 καὶ ἀπὸ τὴν ἄλλην γὰρ μερείαν ἤλθασιν κ' οἱ Κουμάνοι
 κ' ἐδόξευαν ἀμφότεροι τὸ γένος γὰρ τῶν Φράγκων.
 55 Τί νὰ σᾶς λέγω τὰ πολλὰ καὶ πῶς νὰ τὰ διαλύσω;
 ὅλους τοὺς ἵππους καὶ φαρία τῶν Φράγκων καὶ Ἀλλα-
 μάνων,
 ὅλα τὰ ἐκατασφάξασιν κ' οἱ καβαλλάρoι ἐπίσαν.
 Ἐπεσε γὰρ καὶ ὁ θαυμαστός, τὸ φοῦμος τῶν στρατιωτῶν,
 ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ὁμοῦ μὲ τὸ φαρίν του.
 60 Κ' ἐτότε ὁ Σεβαστοκράτορας, ὡς εἶδεν κ' ἐγνώρισέν τον,
 στριγγὴν φωνίτισαν ἔσυρεν, ἔδραμε ἐκεῖσε εἰς αὐτον,
 μὴ σύρῃ εἰς αὐτον πλείον κανεῖς, ἀπάνω εἰς τὸ κορμὶ του·
 <Καὶ> λέγει τοῦ· " Μισὲρ Ντζεφρέ, ἀφέντη τῆς Καρυ-
 ταίνου,
 " μὴ προῦ σὲ σφάζουν, ἀδελφέ, 'ς ἐμίναν παραδόσου·
 65 " ἀπάνω εἰς τὴν ψυχίτσα μου δόλον οὐ μὴ νὰ ἔχῃς."
 Εἰς τὸ σπαθί του ᾤμωσε κ' ἐνταῦτα ἐπαρεδόθη.
 Ἀφότου ἐπαρεδόθηκεν ὁ θαυμαστός ἐκεῖνος,
 ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας, ὁ ἐξήκουστος στρατιώτης,
 τὸ φλάμουρὸν του ἔπεσεν ἐκεῖ ὅπου τὸν ἐπίϊσαν·

todos disparar sus flechas contra el contingente que se había enredado con los alemanes y les dijo con descaro: "No os preocupéis de los alemanes porque sean de los nuestros, pues, como veo y observo, ese dragón, el señor de Carytena, les acosa de mala manera. Y si queréis disparar sólo sobre los francos, no lograréis desbaratar su ataque, disparad todos a la refriega para matar los caballos en que montan y para que caigan de ellos los caballeros y los machaquemos antes de que nos maten. Y si mueren con ellos los alemanes, más vale que se pierdan ellos y no todo el ejército; que caiga sobre mí la culpa, y haced como os ordeno".

Y los húngaros, según se les había ordenado, así lo hicieron; empezaron a disparar contra los francos y los alemanes y del otro lado llegaron también los cumanos y disparaban todos contra el linaje de los francos. ¿Para qué contarte lo demás y cómo contartelo con detalle? Mataron a todos los caballos y corceles de los francos y alemanes, a todos los degollaron, los caballeros cayeron y cayó también aquel hombre admirable, orgullo de los soldados, el señor de Carytena junto con su corcel. Entonces, el sevastocrátor, cuando lo vio y lo reconoció, lanzó un grito estridente y corrió hacia él para que ya nadie disparase contra su cuerpo. Y le dijo: "Mícer Godofredo, señor de Carytena, antes de que te pasen a cuchillo, hermano, entrégate a mí, te juro por mi alma que no tendrás engaño". Juró sobre su espada y después se entregó. Después de rendirse aquel hombre admirable, el señor de Carytena, famoso soldado, cayó su pendón allí donde lo cogieron;

4070 αὐτός του ὁ Σεβαστοκράτορας τὸ ἐσήκωσεν κι ἀπῆρεν,
 ὁκάποιον τὸ ἐπαράδωκεν ἀπὸ τὴν φαμελίαν του
 νὰ τὸ βαστῇ προσεχτικὰ καὶ νὰ τοῦ τὸ φυλάττη.
 Ὡς εἶδεν γὰρ ὁ πρίγκιπας τὴν πονηρίαν ποῦ ἐποίκεν,
 ἐτότε ὁ Σεβαστοκράτορας εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς μάχης,
 75 ὅταν ἐσμίξασιν ὁμοῦ ὁ ἀφέντης τῆς Καρυταίνου
 κ' οἱ Ἀλλαμάνοι, σὲ λαλῶ, κ' ἐσφάζονταν ἀλλήλους·
 τὸ πῶς τοὺς Οὐγγρους ἐβαλεν, ὁμοίως καὶ τοὺς Κου-
 μίνους,
 κ' εἰς αὐτοὺς ἐδοξεύασιν νὰ σφάζουν τ' ἀλογά τους·
 ἀπῆρε ἀλλάγειν μετ' αὐτὸν κ' ἐδιόβη ἐκείσε εἰς αὐτὸν
 80 νὰ τοῦ βοηθήσῃ, ἂν ἤμπορῃ, νὰ μὴ τὸν ἀποδείρουν.
 Τὸ δε <τὸ> πλῆθος τῶν Ρωμαίων καὶ τὸ σαγιττολάσι
 ἐσφάζασιν τὰ ἀλογα κ' οἱ καβαλλάροι ἐπίσαν·
 κι ἀφότου εὐρέθησαν πεζοὶ μέσα εἰς τὰ φουσσάτα,
 τὸ τί ποιήσει οὐκ εἶχασιν, ἤθελαν κι οὐκ ἤθελαν.
 85 Μὴ προῦ ἀποθάνουν ἀδικον θάνατον εἰς τὸν κόσμον,
 ὅλοι ἐπαρδόθησαν κι ὁ πρίγκιπας αὐτός του.
 Οὐδὲν ἐγλύτωσαν τινές, μόνῃ ἡ φτωχολογία·
 ὅσοι ἤμπορέσαν κ' ἐφυγαν κ' ἦλθαν ἐκ τὴν Βλαχίαν,
 οἱ μὲν ἐγλύτωσαν πεζοὶ κ' ἦλθαν εἰς τὸν Μορέαν,
 90 ἄλλους τινές ἐπιάσασιν οἱ Βλάχοι στὴν Βλαχίαν,
 τοὺς ἄλλους πάλε ἐσκότωσαν κ' ἐρρουχολόγησάν τους.
 Κι ὅσον ἐπαψε ὁ πόλεμος κ' ἐκέρδισαν τοὺς Φράγκους,
 ὤρισε ὁ Σεβαστοκράτορας κ' ἐστήσασιν τὲς τέντες.
 Ἦ τέντα τῆς κατοῦνας του τέσσαρους στύλους εἶχεν·
 95 κι ἀφότου τὴν ἐστήσασιν κ' ἐσέβηκεν ἀπέσω,
 ὁοῖζει κ' ἦλθαν οἱ ἀργοντες ὅλοι του οἱ κεφαλᾶδες,
 κι ἀπαύτου ὁοῖζει κ' ἤφεραν τὸν πρίγκιπα Ἰυλιάμον,
 τὸν ἀφέντην [τῆς] Καρύταινας καὶ [ὅλους] τοὺς καβαλ-
 λάρους.
 Τιμητικὰ τὸν ἔπιασε τὸν πρίγκιπα ἐκ τὸ χέριν,
 4100 γλυκέα τὸν ἐχαιρέτησε, σιμά του τὸν καθίζει·
 "Καλῶς ἦλθες, ἀδελφι μου, καλῶς ἦλθες γαμπρέ μου,
 "πολλὰ ἐπεθύμουν νὰ σὲ ἰδῶ ὥσάν σὲ βλέπω ἐδάρτε."

4070 el sevastocrátor lo recogió personalmente, lo levantó y lo -
entregó a uno de su escolta para que lo tuviese con cuidado
y se lo custodiase.

Cuando vio el príncipe la maldad que había come-
tido entonces el sevastocrátor al principio de la batalla, -
4075 durante la refriega del señor de Carytena con los alemanes,
te digo, y su mutuo acuchillamiento, al poner a los húngaros
y a los cumanos a disparar sus flechas contra ellos para ma-
tar a sus caballos, tomó consigo un escuadrón y fue hacia él
4080 para ayudarle, si podía, a fin de que no lo derribasen. Pero
el grueso de las tropas romeas y los arqueros mataron los ca-
ballos y los caballeros cayeron; y una vez que se encontraron
a pie en medio de las tropas, quisieran o no, no podían ha--
4085 cer nada. Antes de sufrir una muerte injusta ante el mundo,
se entregaron todos, hasta el príncipe en persona.* Ninguno -
se salvó, sólo los pobres; cuantos pudieron huír se escapa--
ron por Valaquia, algunos se salvaron yendo a pie y llegaron
4090 a Morea, a algunos los capturaron los de Valaquia en Vala-
quia, a los demás los mataron y los despojaron de sus ropas.
Y en cuanto cesó el combate y ganaron a los francos, el se--
vastocrátor ordenó montar las tiendas. La de su cuartel te--
4095 nía cuatro postes, y una vez que la montaron y entró en ella,
mandó venir sus nobles capitanes y, después, mandó traer al
príncipe Guillermo, al señor de Carytena y a todos los caba-
4100 lleros. Tomó respetuosamente al príncipe de la mano, le salu-
dó amablemente, lo sentó a su lado; "Bienvenido, hermano mío,
bienvenido, cuñado, grandes deseos tenía de verte como te --

Ἐκ τὸ ἄλλο χεῖριν ἐπίασε τὸν ὑφέντη τῆς Καρυταίνου,
τιμητικὰ τὸν ἔβαλε κ' ἐκάτσε στὸ πλευρόν του.
5 Κεῖ ἀφ' ὧν ἐκάτσαν ἐνομοῦ κ' ἐγέμισεν ἡ τέντα
τὸ πλῆθος τῶν καβαλλαρίων κι' ὅλον τὸ ἀρχοντολόγι,
ἄρξετον ὁ Σεβαστοκράτορας τοῦ πρίγκιπος νὰ λέγῃ·
"Μὰ τὸν Χριστόν, καλὲ ἀδελφέ, πρίγκιπα καὶ γαβρέ μου,
"πολλὰ ἔπρεπε νὰ εὐχαριστᾷς τὸν Θεὸν καὶ τοὺς ἁγίους,
10 "ὅταν ἔδωκεν ὁ Θεὸς ἐσὲν καὶ τῶν γονέων σου
"νὰ εἴσθε ἀφέντες τοῦ Μορέως, νὰ ἔχετε τέτοιαν δόξαν,
"κ' ἔπρεπε νὰ ἀναπαύεσαι ἐκεῖ στήν ἀφεντίαν σου
"καὶ νὰ μὴδὲν ἐγύρευες ἄλλους νὰ ἀκληρήσῃς.
"Εἰπέ με τὸ σὲ ἔφταισα καὶ τί κακὸν σ' ἐποίησα,
15 "κ' ἦλθες ἀπάνω εἰς ἐμὲν νὰ ἐπάρῃς τὸ ἰγονικὸν μου;
"καὶ πάλε οὐδὲν σὲ ἄρκησε νὰ ἔλθῃς εἰς ἐμένα,
"ποῦ εἶμαι μετὰ σὲ γείτονας κ' ἔχεις τὴν ἀδελφήν μου,
"ἀλλὰ ἦλθες στὸν ἀφέντη μου τὸν ἅγιον βασιλεῖα
"νὰ ἐπάρῃς τὸ βασίλειον του, νὰ γένῃς βασιλεὺς.
20 "Ἐν τούτῳ ἔπρεπε νὰ ἐγροικᾷς καὶ νὰ τὸ ἀπεικάσῃς
"ὅτι ἐν' καλλίῳ σου ἀνθρωπος καὶ χριστιανὸς μὲ ἀλή-
θειαν.
"Καὶ ὁ Θεὸς ὅπου ἐνὶ κριτῆς καί κρένει εἰς τὸ δίκαιον
[ἀπάνω]
"κ' ἠφένει σε εἰς τὰς χεῖρας του κ' ἔχει σε εἰς θέλημάν του·
"κι ὥσ' ἀν ἐγύρευες ἐσὺ ἐκείνον ν' ἀκληρήσῃς,
25 "σὲ θέλει ἐβγάλει ἐκ τὸν Μορέαν, ὅπου οὐδὲν ἔχεις δίκαιον,
"ἐκεῖνος ἐνὶ γονικὸς τῆς Ῥωμανίας ἀφεντῆς·
"κ' ἐσὺ ἀν ἐβγῇς κ' τὴν φυλακὴν, ἄγωμε εἰς τὴν Φραγκίαν,
"ὅπου ἐνὶ ἐκεῖ | τὸ φυσικὸν τὸ ἰγονικὸν ὅπου ἔχεις."
Καὶ ὅσον ἀποπλήρωσεν ἐτοῦτα ὅπου σὰς λέγω,
4130 ὁ πρίγκιπας, ὡς φρόνιμος, ρωμαίικα τοῦ ἀπεκρίθη·
"Κύρῃς μου σεβαστοκράτορα καὶ γυναικάδελφέ μου,
"πολλὰ ἔχεις τὴν προτίμησιν μεγάλην ἀπὸ ἐμένα
"νὰ λέγῃς καὶ νὰ πολεμῇς, διατὶ εἶμαι εἰς φυλακὴν σου.
"Ἐπεὶ διὰ τόσο ἂν ἐμελλε στὸν τόπον νὰ ἀποθάνω,

veo ahora aquí". Cogió de la otra mano al señor de Carytena,
 4105 lo colocó con respeto y lo sentó a su lado. Y una vez que to-
 maron asiento juntos y llenó la tienda la muchedumbre de ca-
 balleros y la nobleza en pleno, empezó el sevastocrátor a de-
 cir al príncipe: "Por Cristo, buen hermano, príncipe y cuña-
 do mío, hubieras debido dar muchas gracias a Dios y a los --
 4110 santos por haberte concedido Dios, a tí y a tus padres, ser
 señores de Morea, y tener tan gran fama, y hubieras debido -
 quedarte en paz allí en tu señorío y no haber buscado quitar
 4115 les su heredad a otros. Dime ¿en qué te falté y qué daño te
 hice, para que vinieses contra mí a apoderarte de mi patrimo-
 nio? Y, además, no te bastó venir contra mí, que soy tu veci-
 no y tienes a mi hermana, sino que viniste contra mi señor,
 el sacro emperador, a apoderarte de su imperio para ser empe-
 4120 rador. En lo tocante a esto, tenías que haber oído y compren-
 dido que es mejor que tú y un cristiano de verdad. Y Dios --
 que es juez y juzga con justicia te puso en sus manos y te -
 tiene a su merced; y como intentaste tú desposeerlo de su he-
 4125 rencia te quiere expulsar de Morea a la que no tienes dere-
 cho, porque él es el señor hereditario de Romania; y si tú -
 sales de la prisión, ¡ea! vete a Francia, porque allí está -
 tu patrimonio natural".

4130 Y en cuanto terminó esto que os digo, el prínci-
 pe, como hombre prudente, le respondió en romaico*: "Sevasto-
 crátor, señor y cuñado mío, muy grande es la prelación que -
 tienes sobre mí para hablar porque estoy en tu prisión, y --
 zaherir, porque soy tu prisionero; pero aunque fuera a morir

- 35 "οὐ μὴ ν' ἀφήσω νὰ εἰπῶ μέρος ἐκ τὴν ἀλήθειαν.
 "Οὐ πρέπει τὸν εὐγενικὸν ἄνθρωπον νὰ καυχᾶται,
 "οὔτε νὰ ψέγῃ ἂν ἔχη ἐχτρὸν καὶ φέρῃ τὸν ἢ τύχῃ
 "νὰ τὸν κρατῇ εἰς φυλακὴν ὥσάν κρατεῖς ἐμέναν.
 "Καὶ πάλε ἄλλο χειρότερον, νὰ ψέγῃ ἄλλος εἰς πρᾶγμα.
 40 "τὸ ἔχει ἐκεῖνος τὴν αἰτίαν κ' ἐνὶ καταπιασμένος.
 "Ἐγώ, ἀδελφέ, ἂν ἐγύρευα νὰ αὐξήσω τὴν τιμὴν μου,
 "τὸ πλούτος καὶ τὴν δόξαν μου, πρέπει νὰ μὲ ἐπαινᾶτε,
 "διατὸ πρέπει τὸν ἄνθρωπον, ὅπου ἄρματα βαστάζει,
 "ν' αὐξάινῃ γὰρ τὸ πλούτος του, ὁμοίως καὶ τὴν τιμὴν του,
 45 "μόνον νὰ μὴ ἐνὶ δίκῳ, νὰ ἐπαίρῃ συγγενῶν του
 "καὶ νὰ ἀκληρῇ τὴν σάρκα του, τοὺς σαρκικοὺς του
 φίλους.
 "Πάντως ἐγὼ εἶμαι πρίγκιπας, ἕνας μικρὸς στρατιώτης,
 "κι οὐδὲν μὲ ἐβλέπεις ὅτι ἔδραμα ἀπάνω εἰς συγγενὴν μου,
 "οὔτε εἰς φτωχόν μου γείτονα νὰ ἐπάρω τὸ ἰδικόν του.
 50 "ἀλλὰ ἔδραμα εἰς βασιλείαν, ὅπου ἐνὶ ἀφέντης μέγας,
 "ὅπου ἔχει κράτος κι ἀφεντίαν μεγάλην εἰς τὸν κόσμον
 "κ' ἐνὶ εἰς ἀντρία ἐξάκουστος ἀπάνω εἰς τοὺς στρατιώτες,
 "κ' ἐνὶ τιμὴ μου κ' ἐπαινος, νὰ πιάνωμαι μετ' αὐτόν,
 "διατὶ ἐνὶ ἐκεῖνος βασιλείας κ' ἐγὼ μικρὸς στρατιώτης.
 55 "Καὶ πάλιν ἐνὶ ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ γένους τῶν Ῥωμαίων
 "κι οὐδὲν μετέγω πρὸς αὐτόν εἰς τίποτε συγγένειαν.
 "Ἐσὺ γὰρ ὅπου εὕρισκεσαι αὐτάδελφος Δεσπότης
 "μὲ τέτοιον τρόπον κι ἀφορμὴν ὥσάν ἐσὺ τὸ ἐξεύρεις,
 "κι οὐδὲν σὲ ἀρκεῖ τὸ σ' ἔδωκεν ἀπὸ τὸ ἰγοικόν του
 60 "τοῦ νὰ κρατῇς εἰς ἀφεντίαν τὸν τόπον τῆς Πλαχίας,
 "ὅπου ἐνὶ τὸ καλλιώτερον μέλος τῆς βασιλείας του,
 "ἀλλὰ ἐβουλήθης παντελῶς τοῦ νὰ τὸν ἀκληρήσῃς,
 "νὰ ἐπάρῃς ἐκεῖνο ὅπου κρατεῖ, ὅλον τὸ Δεσποτάτο,
 "κ' ἐκεῖνος νὰ ἐνὶ τζιγδαρος, ἔρημος εἰς τὸν κόσμον.
 65 "Κ' ἐποικες ἄλλο πλειότερον, μεγάλην ἁμαρτίαν,
 1) "διατὶ οὐδὲν ὑπόμεινες νὰ μάχεσαι μετ' αὐτόν
 "ὥς γείτονας καὶ συγγενῆς, ὥς τὸ ἔχει ὁ κόσμος ὅλος,
 "ἀλλὰ ἔδραμες στὸν βασιλεῖαν ὅπου ἐνὶ ἀφέντης μέγας,
 "—διατὶ τὸν ἐγει ἀντίδικον κ' ἐντρεύεται μετ' αὐτόν—

4135 aquí mismo no dejaría de decir parte de la verdad. No le cum
 ple a un hombre bien nacido vanagloriarse, ni reprochar, si
 tiene un enemigo y el destino lo lleva a tenerlo en prisión,
 como me tienes a mí. Y todavía peor es que reproche a otro -
 4140 un hecho del cual tiene él la culpa y es responsable. A mí,
 hermano, si intenté aumentar mi honor, mi riqueza y mi glo--
 ria, me debéis alabar, porque le cumple al hombre que porta
 4145 armas, acrecentar su riqueza, así como su honor, sólo con --
 que no sea injusto, no arrebaté lo de sus parientes, ni des-
 poje de su heredad a los de su sangre, ni a los amigos de su
 linaje. De todos modos, yo soy un príncipe, un modesto solda
 do, y no me has visto correr contra un pariente mío, ni con-
 4150 tra un pobre vecino para quitarle lo suyo; corrí contra el -
 emperador, que es un gran señor con un poder y un dominio --
 grande en el mundo, famoso por su valentía entre los solda--
 dos y para mí motivo de honor y de alabanza, tener con él -
 una agarrada, porque él es emperador y yo un modesto soldado.
 4155 Y, además, es del linaje de los romeos y no tengo ningún pa-
 rentesco con él. Tú que eres hermano del déspota, del modo y
 manera que sabes, no te basta para tenerlo en señorío lo que
 4160 te dió de su patrimonio, la tierra de Valaquia que es la me-
 jor parte de su imperio, sino que quisiste quitarle toda su
 heredad, tomar lo que tiene en su poder, el despotado entero,
 4165 y hacer de él un desgraciado, abandonado en el mundo. Come--
 tiste algo más, un gran pecado, porque no esperaste a luchar
 con él como vecino y pariente, como lo hace todo el mundo, -
 sino que corriste al emperador que es un gran señor -porque

70 "διὰ νὰ σὲ δώσῃ συμμαχίαν καὶ δύναμιν φουσσάτου,
 "νὰ τὸν βοθριάσῃς παντελῶς καὶ νὰ τὸν ἀκληρήσῃς.
 "Κι οὐδὲν σὲ ἔπρεπε, ἀδελφέ, οὔτε τιμὴ σου ἔνι,
 "διατὶ μὲ ἤφερε ἡ ἁμαρτία κ' ἡ τύχη τῆς στρατείας
 "κ' ἔπεσα εἰς τὰς χεῖρας σου κ' εἰμαι εἰς φυλακὴν σου
 75 "νὰ μὲ ὀνειδίζῃς ἄσκημα, ἀδίκως, παρὰ λόγου,
 "εἰς πράγματα κ' ὑπόθεσες. τὰ οὐδὲν 'ς ἐμὲ τυχαίνουσι,
 "ἔδω εἰς τόσα πρόσωπα εὐγενικῶν ἀνθρώπων,
 "κ' ἐκδύνεσαι τὰ πράγματα καὶ τὲς αἰτίες ὅπου ἔχεις
 "καὶ βάνεις τὰ ἀπάνω μου τὰ οὐδὲν μὲ ἐμὲ τυχαίνουσι."
 80 Κι ὡς ἤκουσε ὁ σεβαστοκράτορας τοῦ πρίγκιπος τὰ
 λόγια,
 τὸ πῶς τὸν ἀποκρίθηκεν μὲ ἀλαζονείαν μεγάλην
 καὶ οὐδὲν τὸν ἐφροντίσεται διατὶ ἦτο εἰς φυλακὴν του,
 μεγάλως γὰρ τὸ ἐντράπηκεν κ' εἰς σφόδρα τὸ ἐθυμώθη.
 [Πολλὰ γὰρ ἐθυμώθηκεν, στὸν πρίγκιπα Γουλιάμουν]
 85 καὶ ἂν ἔλειπε διὰ ἐντροπὴν τῶν εὐγενῶν ἀνθρώπων
 ὅπου εὐρισκόνησαν ἐκεῖ, Φράγκοι τε καὶ Ῥωμαῖοι,
 εἰπεῖν καὶ ποιήσῃν ἤθελεν τοῦ πρίγκιπος ἀσκημίαν.
 Ὡς εἶδαν γὰρ οἱ εὐγενικοί, ποῦ ἦσαν ἐκεῖ μετ' αὐτοὺς,
 τὴν πρόσοψιν καὶ τὸν θυμὸν τοῦ σεβαστοκρατόρου,
 4190 ἐβίβλησαν μὲ συντυχίης, μὲ τρόπους καλωσύνης
 κ' ἐπράυναν τὰ λόγια τοὺς κ' ἔβαλιν τοὺς 'ς ἀγάπην.
 Κι ἀφότου ἀναπαύτηκεν εἰς τὴν Πελαγονίαν
 ὁ σεβαστοκράτορας μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν.
 <τότε> ἡμέρας δύο ἐποιήσασιν νὰ θάψουν τοὺς σκοτω-
 μένους,
 95 νὰ θεραπεύσῃν τὰς πληγὰς ὅσοι ἦσαν λαβωμένοι.
 Ὁρῶσεν τὰ φουσσᾶτα τοῦ κ' ἐκίνησαν ὑπαγαίνει
 ὁλόρθε στὴν Κωνσταντινόπολιν ὅπου ἦτο ὁ βασιλεὺς.
 Ἐπῆρε γὰρ τὸν πρίγκιπα τιμητικὰ μετ' αὐτόν·
 σιμὰ του ἐκαβαλλίκευεν, μετ' αὐτόν ἐκοιμάτον·
 4200 καὶ τόσα ὠδηγέψασιν, ἀπόσωσαν στὴν Πόλιν.

4170 lo tenía como adversario y estaba enemistado con él- para -
 que te diese ayuda y fuerza militar, a fin de echarlo de una
 vez al hoyo y despojarlo de su herencia. No hubieras debido
 hacerlo, hermano, y tampoco, si me hizo el pecado y la suer-
 4175 te de la guerra caer en tus manos y ser tu prisionero, te --
 honra el reprocharme de mala manera, injustamente, sin razón,
 por cosas y asuntos que nada me incumben, aquí, en presencia
 de tantos hombres nobles. Te sacudes de encima tus acciones
 y responsabilidades y me las echas a mí que en nada me incum-
 4180 ben". Y cuando oyó el sevastocrátor las palabras del prínci-
 pe, y con qué arrogancia le respondió sin importarle nada es
 tar prisionero, sintió gran vergüenza y enorme irritación.

4185 [Y se enfureció grandemente con - - --
 el príncipe Guillermo] y si no hubiera sido por vergüenza -
 de los nobles que se encontraban allí, francos y romeos, ha-
 bría hablado y obrado de mala manera contra el príncipe. - -
 Cuando vieron los nobles que estaban allí con ellos el sem--
 4190 blante y la furia del sevastocrátor, se encargaron con razo-
 nes y gestos amables de mitigar sus palabras y de ponerlos -
 en paz.

Y después de descansar en Pelagonia, el sevasto-
 crátor y sus tropas tardaron dos días en enterrar a los muer-
 4195 tos y en curar las heridas de cuantos habían sido lesionados.
 Puso en orden las tropas y se pusieron en marcha para ir di-
 rectamente a Constantinopla*, donde estaba el emperador. Tomó
 al príncipe con él a título de honor; iba a caballo a su la-
 4200 do, con él dormía; e hicieron camino hasta llegar a la Ciu--

Κι ἀφότου ἀπεξέψασιν κ' ἐπιάσαν τὲς κατοῦνες,
 ἐπῆρε ὁ σεβαστοκράτορας τὸν πρίγκιπα Γυλιάμον·
 ἀπὸ τὸ χέρι τὸν κρατεῖ κ' εἰς τὸ παλάτι ἐσῶσαν.
 Ὁ βασιλεὺς ἐκίθητον ἐτότε εἰς τὸ θρονίον του,
 5 τὸν γῦρον τῇ ἀρχοντόπουλα καὶ μέσα ὁ βασιλέας.
 Ὁ πρίγκιπας γονατιστὰ τὸν βασιλέα ἐχαιρέτα,
 κι ὁ βασιλεὺς, ὡς φρόνιμος κ' εὐγενικὸς ὅπου ἦτον,
 ἀπὸ τὸ χέρι τὸν κρατεῖ κι ἀπάνω τὸν σηκώνει·
 "Καλῶς ἦλθες ὁ πρίγκιπας μετὰ τὴν συντροφίαν σου."
 10 Ὁρίσεν καὶ ἐκάθισεν μικρὸν ἐκεῖ μετ' αὐτόν
 κι ἀπαύτου ὀρίζει ὁ βασιλέας κι ἀπῆραν τὸν ἀπέκει·
 εἰς φυλακὴν τὸν ἔβαλαν μετὰ τιμῆς μεγάλης.
 Ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας κ' οἱ ἄλλοι φλαμουριάροι
 ἐκεῖ μετὰ τὸν πρίγκιπα τοὺς ἔβαλαν νὰ εἶναι
 15 διὰ νὰ ἔχουσιν ὁμότιμα καὶ παρηγόρημά τους
 τὴν φυλακὴν ὅπου εἶχασιν διὰ φούμος τοῦ βασιλέως.
 Κι ὅσο ἐποίησαν εἰς φυλακὴν τὴν ἐβδομάδα ἐκείνην,
 ὥρισεν γὰρ ὁ βασιλεὺς, τὸν πρίγκιπαν ἠφέραν,
 ὁμοίως καὶ τοὺς καβαλλαρίους ὅπου ἦσαν μετ' ἐκείνων,
 20 ἐκεῖ ὅπου ἦτον ὁ βασιλέας ἀπάνω στὰ παλάτια·
 καὶ λέγει πρὸς τὸν πρίγκιπαν ἀτός του ὁ βασιλέας·
 "Πρίγκιπα, ἐσὺ θεωρεῖς κ' ἐβλέπεις το ἀτός σου
 "τὸ πῶς εἶσαι εἰς φυλακὴν κ' ἔχω σε εἰς ἐξουσίαν μου,
 "ἀν θέλω νὰ ἐλευτερωθῇς, ἀν θέλω νὰ ἀποθῇς.
 25 "Καὶ λέγω σε εἰς πληροφορίαν, καὶ μὴ τὸ ἀπιστήσης·
 "ἀν ἦσουν γὰρ εἰς τὸν Μορέαν ἐκεῖ ὅπου ἦσουν ἀφέντης,
 "καὶ νὰ εἶχες μάχην μετὰ ἐμὲν ὥσ᾿ ἀν τὸ ἐπεχειρίστης,
 "οὐδὲν ἡμπόρεις στὰ μακρὰ μετ' ἐμε νὰ ὑπομένης
 "νὰ μὴ σὲ ἐξήβαλα ἀπ' ἐκεῖ τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης,
 30 "νὰ ἐκέρδισα τὸν τόπον σου ὅπου ἐνὶ ἰγονικός μου.
 "Λοιπὸν ἀφότου εὐρίσκεσαι ἐδῶ στὴν φυλακὴν μου
 "ἐσὺ κι ὁλος σου ὁ λαὸς κ' εἶναι ἐδῶ μετ' ἐσου,
 "ἀν θέλω ἀρτίως νὰ στεῖλω ἐκεῖ φουσσᾶτα ἐδικὰ μου,
 "νὰ στεῖλω μὲ τὰ κότεργα νὰ ὑπάγουν τῆς θαλάσσης
 35 "κι ἀπαύτου πάλε ἀπὸ τῆς γῆς νὰ ὑπάγουν τῆς στερέας,

dad. Y después de desmontar y acampar, tomó el sevastocrátor al príncipe Guillermo; lo cogió de la mano y fueron al palacio. El emperador estaba sentado en su trono, los jóvenes nobles alrededor y el emperador en medio. El príncipe de rodillas saludó al emperador y el emperador, como prudente y noble que era, lo tomó de la mano y lo hizo levantarse. "Seas bienvenido príncipe, tú y tu séquito". Mandó que se sentasen allí un rato con él y después ordenó el emperador que lo retirasen de allí; lo metieron en prisión con gran honor. Al señor de Carytena y a todos los jefes de mesnada los encerraron allí con el príncipe, para que recibiesen los mismos honores y les sirviera de consuelo la prisión que tenían para gloria del emperador. Y en cuanto pasaron en prisión aquella semana, mandó el emperador que trajeran al príncipe, así como a los caballeros que estaban con él, allí donde estaba el emperador en los palacios. Y le dijo al príncipe el propio emperador: "Príncipe, tú mismo ves y adviertes cómo estás en prisión y te tengo a merced, para liberarte, si quiero, o para matarte, si lo deseo. Y para noticia tuya te digo, y no dejes de creerlo: Si estuvieras en Morea, allí donde eras señor, y me hicieras la guerra como intentaste, no podrías resistirme mucho tiempo, sin que te expulsase de allí por tierra y mar y yo recuperase tu territorio, que es patrimonio mío. Pues bien, ya que te encuentras aquí, en mi prisión, tú y toda gente que está aquí contigo, si quisiera ahora mismo enviar mis tropas allí, en las galeras para que fueran por mar y después por tierra para que avanzaran por el interior,

"ἐπεὶ ἔνι γὰρ κι ὁ τόπος σου γυμνὸς ἐκ τὰ φουσσᾶτα,
 "νὰ τὸν ἐπάρουν εὐκόλα καὶ νὰ τὸν ἔχῃς χάσει.
 "Ἐν τούτῳ λέγω, πρίγκιπα, καὶ συμβουλευομαί σε·
 "διατὶ οἱ γονεῖς σου ἐκόπιασαν κ' ἐξώδιασαν λογάρι
 40 "διὰ νὰ κερδίσουν τὸν Μορέαν, κ' ἐσὺ πάλε ἀπ' ἐκείνους,
 "περὶ νὰ χάσῃς τὰ κρατεῖς νὰ μείνῃς ἀκληρημένος,
 "ἔπαρε ἐκ τὸ λογάριν μου,—πολὺ νὰ σε χαρίσω—
 "ἐσὺ κ' οἱ καβαλλᾶροι σου ὅπου εἶναι ἐδῶ μετ' ἐσου,
 "νὰ σᾶς ἐβγάλῳ ἀπ' ἐδῶ, νὰ σᾶς ἐλευτερώσω·
 45 "κι ἄμέτε κι ἀγοράσετε χώρες εἰς τὴν Φραγκίαν,
 "νὰ ἔχετε παντοτινὰ ἐσεῖς καὶ τὰ παιδιὰ σας
 "κι ἀφήτε ἔμειναν τὸν Μορέαν ὅπου ἔνι ἰγονικόν μου.
 "Ἐπεὶν κι ἂν σᾶς ἐξήβαλα ἐδῶ ἐκ τὴν φυλακὴν μου,
 "καὶ νὰ ἦστε πάλε στὸν Μορέα, καθὼς ἦστε καὶ πρῶτα,
 50 "ποτέ σας νὰ μὴ ἔχετε ἐσεῖς καὶ τὰ παιδιὰ σας
 "εἰρήνην οὔτε ἀνάψιν νὰ φᾶτε τὸ ψωμί σας."
 Ὁ πρίγκιπας ἀφκράζετον τοῦ βασιλέως τὰ λόγια
 κ' ἐσκόπα πῶς ν' ἀποκριθῇ ὅπως νὰ μὴ ἔχῃ σφύλλει.
 Κι ὅσον εἶπεν κ' ἐπλήρωσεν τὰ ἐλάλει ὁ βασιλέας,
 55 ἄρξετον πάλε ὁ πρίγκιπας νὰ λέγῃ πρὸς ἐκείνους·
 "Δέσποτα, ἦγίε βασιλέα, δεομαί σου τὸ κράτος,
 "ὥς ἀνθρωπος ξενωτικὸς κι ἀπαίδευτος ὅπου εἰμαι,
 "νὰ ἔχω τὴν συμπάθειον σου ἀπόκρισιν ποιήσω.
 "Ἀφῶν ὀρίζει, δέσποτα, τῆς βασιλείας τὸ κράτος
 60 "τὸν τόπον καὶ τὴν ἀφεντίαν ὅπου ἔχω στὸν Μορέαν
 "νὰ σέ τὸν δώσω, ἀφέντη μου, λογάριν νὰ με δώσῃς
 "ἐμὲν καὶ τῶν συντρόφων μου ὅπου εἶναι μετ' ἐμείνων,
 "κ' ὑπᾶμε ἡμεῖς εἰς τὴν Φραγκίαν ὅπου ἔν' τὸ ἰγονικόν μας
 "καὶ τόπους ν' ἀγοράσωμεν νὰ ἡμένωμεν εἰς αὐτοὺς,
 65 "κ' ἐσὲν νὰ μείνῃ ὁ Μορέας ὅπου ἔνι ἰγονικόν σου·
 "τὸ δύνομαι ν' ἀποκριθῶ καὶ δύνομαι ποιήσαι,
 "σέ θέλω ποιήσει ἀπόκρισιν καὶ δέξω το εἰς ἀλήθειαν,
 "ἐπεὶ, ἂν μ' ἐκράτεις ἔς φυλακὴν πενήντα πέντε χρόνους,

como tu territorio está desprovisto de tropas, lo tomaría fácilmente y tú lo perderías. Por lo tanto, te digo, príncipe, y te aconsejo; puesto que tus padres se esforzaron y gastaron mucho dinero en conquistar Morea, y tú también después -
 4240 ron mucho dinero en conquistar Morea, y tú también después - de ellos, en lugar de perder lo que tienes y quedarte sin patrimonio, toma de mi dinero -te regalaré mucho- tú y los caballeros tuyos que están aquí contigo, os sacaré de aquí y -
 4245 os dejaré libres; id a comprar tierras a Francia para tenerlas siempre vosotros y vuestros hijos y dejadme a mí Morea - que es mi patrimonio, puesto que si os sacase de mi prisión y estuviéseis de nuevo en Morea como estuvisteis antes, no -
 4250 tendríais vosotros ni vuestros hijos paz ni descanso para comer vuestro pan".

El príncipe escuchó las palabras del emperador y pensó cómo responder para no equivocarse, y tan pronto como
 4255 habló y terminó el emperador lo que estaba diciendo, empezó, a su vez, el príncipe a hablarle: "Señor, sacro emperador, - pido de tu poder, como hombre extranjero y sin experiencia - que soy, tener tu venia para dar mi respuesta. Puesto que --
 4260 manda, señor, el poder de tu majestad, que te entregue el territorio y señorío que tengo en Morea y dices, mi señor, que me darás dinero a mí y a los compañeros que están conmigo para que nos vayamos nosotros a Francia donde está nuestro patrimonio y compremos tierras para quedarnos en ellas y que -
 4265 te quede a tí Morea que es tu patrimonio, lo que puedo responder y puedo hacer, te lo daré como respuesta y tenla por la verdad; aunque me tuvieres en prisión cincuenta y cinco --

"ποτὲ ἀπὸ ἐμὲν οὐκ ἡμπορεῖς νὰ ἔχῃς ἄλλο πρᾶγμα,
70 "μόνον κ' ἐτοῦτο ὅπου ἡμπορῶ, λέγω τὴν βασιλείαν
 <σου>.

"Ὁ τόπος γάρ, ἀφέντη μου, ἐκεῖνος τοῦ Μορέως,
"οὐδὲν τὸν ἔχω ὡς γονικὸν οὔτε παππούδικόν μου
"διὰ νὰ τὸν ἔχω εἰς ἐξουσίαν νὰ δώσω καὶ χαρίσω.
"Τὸν τόπον [ποῦ] ἐκερδίσασιν οἱ εὐγενικοὶ ἐκεῖνοι
75 "ὅπου ἦλθαν γὰρ ἐκ τῆς Φραγκίας ἐδῶ εἰς τὴν Ρωμανίαν
"ὅμου μὲ τὸν πατέρα μου, ὡς φίλοι καὶ συντρόφοι.
"Μὲ τὸ σπαθὶ ἐκερδίσασιν τὸν τόπον τοῦ Μορέως,
"ἀλλήλως τὸν ἐμοίρασαν μὲ ψήφους εἰς τὸ ζῦγι·
"τοῦ καθενὸς ἐδώκασιν πρὸς τὴν οὐσίαν ὅπου εἶχεν,

80 "καὶ μετὰ ταῦτα ἐκλέξασιν ἀμφοτέρωι τοὺς ὅλοι,
"ὡς ἀνθρώπον τιμιώτερον καὶ φρονιμώτερόν τους,
"κ' ἐποίκων τὸν πατέρα μου ὡς ἀρχηγὸν εἰς ὅλδυν.
"Μὲ συμφωνίης, στοιχίσματα τὰ ἐβύλασιν ἐγγράφως
"νὰ μὴ ἔχῃ δύναμιν καμμίαν νὰ κρένῃ μοναχὸς του,

4185 "οὔτε νὰ ποιήσῃ τίποτε πρᾶγμα γὰρ εἰς τὸν κόσμον
"ἄνευ βουλῆς καὶ θέλημα ὁλῶν του τῶν συντρόφων.

"Λοιπὸν, ἀφέντη βασιλεία, ἐγὼ ἐξουσίαν οὐκ ἔχω
"νὰ δώσω πρᾶγμα τίποτε ἀπὸ τὸν τόπον ποῦ ἔχω
"διὰ τὴν ἐκερδίσασιν μὲ τὸ σπαθὶ οἱ γονεῖς μας
90 "πρὸς τὰ συνήθεια ποῦ ἔχομεν, τὰ ἐποίησαν ἀμφοτέρως.
"Ἀλλὰ, ὡς ἔνι τὸ σύνθετες ὅπου ἔχουν οἱ στρατιῶτες,
"τὸν πιάσουσιν εἰς πόλεμον καὶ φυλακέψουνέ του,
"μὲ ὑπέρπυρα καὶ χρήματα ἐξαγοράζουνέ του.

"Ἄς τὸ διακρίνῃ, ἀφέντη μου, τῆς βασιλείας τὸ κράτος,
95 "πρὸς τὴν οὐσίαν τοῦ καθενὸς ὅπου εἴμεθεν ἐνταῦτα
"νὰ δώσῃ <νὰ> ἐξαγοραστῇ, νὰ ἔβγῃ ἐκ τὴν φυλακὴν
 σου.

"Κι ἂν θέλῃ ἐτοῦτο, δέσποτα, τῆς βασιλείας τὸ κράτος,
"νὰ βιαστοῦμε ὁ κατὰ εἰς τὸ δύναται καὶ σώνει,
"νὰ δώσῃ κ' ἐξαγοραστῇ, νὰ ἔβγῃ ἐκ τὴν φυλακὴν σου·
4300 "εἴτε σὲ φαίνῃ, ἀφέντη μου, νὰ μὴ [μᾶς] τὸ ποιήσῃς
 οὕτως.

4270 años, jamás podrías obtener de mí otra cosa, salvo lo que ad
vierto a tu majestad. El territorio aquel, mi señor, de Mo--
rea, no lo tengo como patrimonio ni como herencia de mis --
abuelos, para tener la potestad de darlo o regalarlo. En --
4275 efecto, el territorio lo conquistaron aquellos nobles que --
llegaron de Francia a Morea, con mi padre, como amigos y ca-
maradas. Lo conquistaron con la espada y se lo repartieron --
con pesas en la balanza. A cada uno le dieron según el rango
4280 que tenía. Y después de esto eligieron todos juntos a mi pa-
dre como el más honrado y prudente y le hicieron su jefe so-
bre todos ellos. Lo pusieron por escrito con tratados y esti
4285 pulaciones para que no tuviese poder él solo ni que hiciese
nada en absoluto sin el consejo y la voluntad de todos sus --
compañeros. Por ello, señor emperador, yo no tengo potestad
para dar cosa alguna de la tierra que poseo, porque la con--
4290 quistaron mis padres con la espada de acuerdo con las costum
bres que tenemos y que hicieron entre ellos. Pues bien, se--
gún la costumbre que tienen los soldados, se coge a uno en --
combate y se le mete en prisión, y se le rescata con monedas
de oro y dinero. Decídalo así, mi señor, el poder de tu majes
4295 tad, de acuerdo con el rango de cada uno de los que estamos
aquí, que dé lo que tenga que dar para el rescate y salir de
la prisión. Y si quiere eso, mi señor, el poder de tu majes--
tad, que cada uno de nosotros se esfuerce en lo que pueda y
alcance a dar para rescatarse a sí mismo y salir de la pri--
4300 sión; y si te parece mejor, mi señor, no hacerlo así, déja--

"ἔδω μᾶς ἔχεις 'ς φυλακὴν καὶ ποιήσον ὡς κελεύεις."
 Ἀκούσων ταῦτα ὁ βασιλεὺς μεγάλως ἐθυμώθη
 καὶ λέγει πρὸς τὸν πρίγκιπα μετὰ θυμοῦ μεγάλου·
 "Πρίγκιπα, φαίνεται καλὰ ὅτι Φράγκος ὑπάρχεις,
 5 " διατὶ ἔχεις τὴν ἀλαζονείαν, ὡς τὸ ἔχουσιν οἱ Φράγκοι·
 1 " ἐπεὶ τοὺς Φράγκους πάντοτε ἡ ἀλαζονεία τοὺς χάνει
 " καὶ φέρνει τοὺς 'ς ἀπώλειαν ἀπὸ τοὺς λογισμούς τους,
 " ὥσῃ σὲ ἤφερον κ' ἐσὲν ἐνταῦτα ἡ ἀλαζονεία σου,
 " καὶ ἦλθες εἰς τὰς χεῖρας μου ἔδω εἰς τὴν φυλακὴν μου.
 10 " Καὶ λέγεις καὶ λογίζεσαι ἐκ τὴν ἀλαζονείαν σου
 " νὰ ἐβγῃς ἀπὸ τὰς χεῖρας μου καὶ ἀπὸ τὴν φυλακὴν μου.
 " Διοῦ σὲ ὀμνύω, ὡς βασιλεὺς, καὶ κράτει το εἰς ἀλήθειαν,
 " ὅτι ποτὲ σου ἀπ' ἐδῶ νὰ μὴ ἐβγῃς διὰ δηνάρια,
 " νὰ πουληθῇς διὰ χρήματα, νὰ ἐξέλθῃς διὰ λογάρην."
 15 " Ὄρισε εὐθέως ὁ βασιλεὺς καὶ ἀρπάξαν τον ἀπέκει,
 ἐκεῖ τὸν ἐδιαβάσασιν στὴν φυλακὴν ὅπου ἦτον,
 καθὼς ἀκούστε τὰ λαλῶ καὶ τὰ σὰς ἀφηγοῦμαι.
 Τὸ ἀκούσει γὰρ τὸν βασιλεῖαν ὅσοι ἔστηκαν ὀμπρὸς του
 οἱ Βάραγγοι γὰρ κ' οἱ Ρωμαῖοι, ὅπου τὸν ἐφυλάγαν,
 20 ἀρπάξασιν τὸν πρίγκιπα ὥσῃ μὲ ἀλαζονείαν
 κ' ἐκεῖ τὸν ἐδιαβάσασιν στὴν φυλακὴν ὅπου ἦτον.
 Τρεῖς χρόνους ἐποικεν ἐκεῖ μὲ δλους τοὺς ἐδικούς του
 βιαζόμενος ν' ἀγοραστῇ μὲ χρήματα ὑπερπύρων.
 Καὶ ἀφ' ὧν εἶδεν κ' ἐγνώρισεν ἐκείνος κ' οἱ ἐδικοί του
 25 ὅτι ποτὲ διὰ ὑπέρπυρα, οὔτε γὰρ διὰ λογάρην
 οὐδὲν τὸν ἐλευτέρωναν νὰ ἐβγῇ 'κ τὴν φυλακὴν του,
 μὲ τὴν βουλήν καὶ θέλημα τοῦ ἀφέντου [τῆς] Καρυταίνου
 καὶ τῶν ἄλλων φλαμουραρίων, ἐσυμβιβάστην οὕτως·
 νὰ δώσῃ γὰρ τοῦ βασιλέως διὰ τὴν ἐλευτερίαν τους,
 30 τὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας καὶ τῆς μεγάλης Μαῖνης,
 τὸ τρίτον καὶ ὁμορφότερον τοῦ Μυζηθρᾶ τὸ κάστρον,
 εἰς τρόπον γὰρ καὶ συμφωνίαν νὰ ἐβγῇ μὲ τὸν λαόν του,
 μὲ ὅσους καὶ ἂν ἦσαν μετ' αὐτόν, μικροὺς τε καὶ μεγάλους.
 Καὶ ὅσον ἀπεκατέστησαν τὰς συμφωνίας ἐκείνες,

nos aquí, en prisión y haz como desees".

Al oír esto ^{el emperador} se enfureció y dijo al príncipe con gran indignación: "Príncipe, se ve claro que eres --
 4305 franco, porque tienes la arrogancia que tienen los francos. A los francos siempre les pierde la arrogancia y les lleva a la ruina de sus esperanzas; a tí también te trajo aquí tu --
 4310 arrogancia y caíste en mis manos y en mi prisión. Y dices y cuentas en tu arrogancia con salir de mis manos y de mi prisión. Pero yo te juro como emperador, y tenlo por cierto, -- que jamás saldrás de aquí por dineros, que no serás vendido por dinero, ni te sacarán de aquí tus riquezas".

4315 Mandó, enseguida, el emperador que lo quitasen de -- allí y lo metieran en la prisión donde estaba, como me habéis -- oído decir y contar. Al oír al emperador, los várangos y ro-
 4320 meos que estaban ante él y formaban su guardia, cogieron al príncipe con arrogancia y lo llevaron a la prisión en la que había estado. Tres años pasó allí con todos los suyos, esforzándose por ser rescatado a cambio de monedas de oro*.

4325 Y después que vieron y se dieron cuenta, él y -- los suyos, de que jamás ni por monedas de oro, ni por riquezas, les pondrían en libertad para salir de la prisión, por consejo y deseo del señor de Carytena y de los demás jefes -- de mesnada, acordaron hacer lo siguiente: entregar al empera-
 4330 dor por su libertad el castillo de Menenvasía y de la gran Maini, y un tercer castillo, el más hermoso, el de Mistrá, -- con el pacto y condición de salir con su gente, con cuantos estaban con él, pequeños y grandes. Y en cuanto se hicieron

35 ἐγράφως τὲς ἐποίκασιν κι ὠμόσασιν εἰς αὐτὰς.
 Ὁ βασιλεὺς εἶχεν υἱὸν μενέριον νὰ βαφτίσῃ·
 τὸν πρίγκιπαν ἐξήτησε κ' ἐποίκαν συντεκνίαν.
 Στὲς συμφωνίες ὅπου ἔποικαν ἦτον κ' ἐτοῦτο μέσῃ·
 ποτὲ μάχην νὰ μὴ ἔχουσιν, ἀγάπην νὰ κρατοῦσιν·
 40 κι ἂν ἔλθῃ ἐνάντιον τίποτε τινὸς ἀπὸ τοὺς δύο,
 νὰ τὸν μαδίζῃ γὰρ τινὰς καὶ μάχην νὰ τοῦ κάμνῃ,
 νὰ τοῦ βοηθῇ ὁ ἕτερος μὲ ὅλην του τὴν οὐσίαν.
 Κι ἀφότου ἀπεκατέστησαν ἐτοῦτα ὅπου σὰς λέγω,
 τὸν ἀφέντη [τῆς] Καρύταινας ἐδιόρθωσαν ἀλλήλως
 4345 ὁ πρίγκιπας κ' οἱ ἕτεροι ὅπου ἦσαν μετ' ἐκεῖνον,
 101 νὰ ἀπέλθῃ γὰρ εἰς τὸν Μορέαν σωματικῶς αὐτὸς του,
 τὰ κάστρη ὅπου σὰς γράφω ἐδῶ νὰ τὰ ἔχῃ παραδώσει
 τοῦ βασιλέως παιδοπούλα ὅπου ἤφερεν μετ' αὐτόν.
 Ἐτοῦτες γὰρ τὲς συμφωνίες ὅπου σὰς ἀφηγοῦμαι
 50 ἐποίησε ἐτότε ὁ πρίγκιπας μὲ τὴν βουλὴν ὅπου εἶχεν,
 εἰς τέτοιον τρόπον καὶ σκοπὸν καὶ λογισμὸν τὸ ἐποίκεν,
 ὅτι μεθ' ὅτου θέλει ἐβγῇ ἐκεῖ ἐκ τὴν φυλακὴν του,
 ἤθελεν πράξει τίποτε μὲ τρόπον καὶ μὲ τέχνην,
 τὰ κάστρη ἐκεῖνα ὅπου ἔδιδεν, πάλαι νὰ τὰ κερδίσῃ·
 55 ἐπεὶ ἀφότου οὐκ ἴσχυσεν μὲ τίποτε ἄλλον τρόπον
 νὰ ἐξέβῃ ἀπὸ τὴν φυλακὴν ἐκεῖνος κ' οἱ ἐδικοί του,
 οἱ ὅρκοι ἐκεῖνοι ὅπου ἔποικαν στὴν φυλακὴν ὅπου ἦτον
 τίποτε οὐδὲν τὸν ἔβλαβαν νὰ τὸν κρατοῦν διὰ ἀφίόρκον,
 καθὼς τὸ ὀρίζει ἡ ἐκκλησία κ' οἱ φρόνιμοι τὸ λέγουν.
 60 Ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας, ὁ ἐξάκουστος ἐκεῖνος,
 ἀπὸ τὴν Πόλῃ ἐξέβηκεν μὲ αὐτοὺς τοῦ βασιλέως,
 ὅπου τοὺς ἀποστέλνουν τὰ κάστρη νὰ παραλάβουν.
 Ἐκ τὴν στερέαν ἀπήλθασιν ἀπὸ τὴν Ρωμανίαν,
 ἐπέρασαν ἐκ τὴν Βλαχίαν καὶ ἦλθαν εἰς τὴν Θήβαν,
 65 κ' ἤρραν ἐκεῖ ὅτι εἶχε ἐλθεῖ ἐτότε ὁ Μέγας Κύρης
 102 ἐκ τὸ ρηγᾶτο τῆς Φραγκίας—ὅπου τὸν εἶχεν στείλει,
 καθὼς τὸ ἀκούσετε ἐδῶ, ὁ πρίγκιπα Γυλιᾶμος—
 μὲ τὴν τιμὴν καὶ τὴν ἀξίαν ποῦ τοῦ ἔδωκεν ὁ ρήγας

4335 firmes aquellos acuerdos, los pusieron por escrito y juraron
sobre ellos.

El emperador tenía un hijo pequeño por bautizar,
pidió al príncipe que hicieran compadrazgo. En los acuerdos
que hicieron estaba también incluido que jamás tendrían gue-
4340 rra, que mantendrían la paz; y si alguien iba en contra de -
uno de los dos, a despojarle y hacerle la guerra, el otro le
ayudaría con toda su capacidad.

Y después de establecer estas cosas que os digo,
4345 el príncipe y los demás que estaban con él dispusieron que -
el señor de Carytena fuese personalmente a Morea, a entregar
los castillos que os escribo, a los pajes del emperador que
4350 llevaría con él. Estos acuerdos que os cuento, los hizo en--
tonces el príncipe con el consejo que tenía, pero los hizo -
con la intención, propósito y cuenta de conseguir, tan pron-
to como saliese de la prisión en que estaba, por cualquier -
medio o treta, recuperar los castillos que había entregado;
4355 ya que no había podido salir de la prisión de otra manera, -
ni él ni los suyos, los juramentos que habían hecho en ella
no le darían fama de perjuró, como lo manda la iglesia y los
4360 hombres prudentes dicen. El señor de Carytena, aquel hombre
famoso, salió de la ciudad con los hombres del emperador que
habían comisionado para recibir los castillos. Llegaron por
tierra firme, desde Romania, pasaron por Valaquia, y llega--
4365 ron a Tebas y allí se enteraron de que ya había regresado --
del reino de Francia el Gran Señor -a quien había enviado, -
como lo oísteis aquí, el príncipe Guillermo- con el honor y

νὰ τὸν λαλοῦν καὶ λέγουσιν τῶν Ἀθηνῶν ὁ Δοῦκας.
 70 Κι ὡς εἶδεν [ὁ Δοῦκας] ὅτι ἦλθε ἐκεῖ ἐκείνος ὁ γαμπρός
 του

ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ὅπου πολλὰ ἐπεθύμα,
 χαρὰν μεγάλην ἐποικεν ὡς ἀδελφός του ποῦ ἦτον.
 Κι ἀφότου τὸν ἐρώτησε κ' ἐπληροφόρησέ τον
 τὸ πῶς ἐσυμβιβάστηκεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος
 4373 νὰ ἐξέβη ἀπὸ τὴν | φυλακὴν τοῦ βασιλέως, νὰ δώσῃ
 τὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας καὶ τῆς μεγάλης Μάινης,
 ὡσαύτως καὶ τοῦ Μηζηθρᾶ νὰ τὰ ἔχῃ ὁ βασιλέας,
 μεγάλως τὸ ἐβλαστήμησεν, εἰς σφόδρα τὸ ἐλυπήθη.
 Στριγγὴν φωνὴν ἐλάλησεν καὶ φανερὰ τὸν εἶπεν,
 80 ὅτι διὰ τρόπον τίποτε ἐτοῦτο οὐδὲν τοῦ ἀρέσει,
 νὰ παραλάβῃ ὁ βασιλέας ἐκεῖνα τὰ τρία κάστρον·
 διατὶ εἶχεν γὰρ ὁ βασιλέας τότε μέγαν κρᾶτος
 καὶ τῆς θαλάσσης καὶ στερέας εἶχεν στείλει φουσσᾶτα
 κ' ἐβγάλει μας ἐκ τὸν Μορέαν κ' ἐπάρει τον ἐκείνος.
 85 Ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ἐστάθη μὲ τὸν Δοῦκαν·
 ἰ μίαν ἐβδομάδα ἐποικαν ἐκεῖσε εἰς τὴν Θήβαν
 ὅπου ἐπαραδιαβίζασιν, χαρὰν μεγάλην εἶχαν
 ὡς ἄνθρωποι ὅπου εἶχασιν ἐπιθυμίαν μεγάλην
 νὰ ἰδῇ ὁ εἰς τὸν ἕτερον καὶ νὰ χαροῦν ἀλλήλους·
 90 καὶ μετὰ ταῦτα ἐμίσησαν ἀμφότεροι οἱ δύο.
 Ἀπὸ τὴν Κόρινθον ἐπέρασαν καὶ ἦλθαν εἰς τὸ Νίκλι·
 ἐκεῖ ἤϋραν τὴν πριγκίπισσαν μὲ τὰς κυράδες ὅλες
 ὅλης τῆς Πελοπόννησος, τὸν λέγουσιν Μορέαν,
 ὅπου εἶχαν ποιήσει σάρεψιν νὰ ἐπάρουν τὴν βουλὴν τους
 95 διὰ τὰ μαντᾶτα ὅπου ἤκουσαν τῶν τριῶν κίστρων
 ἐκείνων,
 ὅπου ἔδιδεν ὁ πρίγκιπας τοῦ βασιλέως ἐτότε
 διὰ νὰ ἐβγῇ ἀπὸ τὴν φυλακὴν ἐκείνος καὶ ὁ λαός του,
 οἱ ἅπαντες ὅλοι τοῦ Μορέως, οἱ φλαμουριάροι ὅλοι
 κ' οἱ καβαλλάροι μετ' αὐτοὺς <ποῦ> ἦσαν ἐκεῖ στὴν
 Πόλιν.
 4400 Διὰ τοῦτο ἦσαν οἱ ἀρχόντισσες ἐκείνων οἱ γυναῖκες
 ἐκεῖ μὲ τὴν πριγκίπισσαν στὸ κάστρο τοῦ Ἀμυκλίου

dignidad que le había concedido el rey de llamarse y denominarse duque de Atenas.* Y cuando el duque vio que había llegado allí su cuñado, el señor de Carytena, cosa que deseaba mucho, se alegró en gran manera, como hermano que era suyo. Tras preguntarle e informarse de que para salir de la prisión del emperador, el príncipe Guillermo había hecho el acuerdo de entregar el castillo de Monenvasía y el de la gran Maini, así como el de Mistrá, para que los tuviera el emperador, lo desaprobó enérgicamente y se afligió profundamente. Habló a grandes voces y le dijo claramente que no le agradaba en modo alguno que recibiese el emperador estos tres castillos, porque el emperador tenía entonces un gran poder, enviaría tropas por mar y tierra "y podrá echarnos de Morea y apoderarse de ella".

El señor de Carytena se quedó con el duque; una semana estuvieron allí, en Tebas, donde conversaron y lo festejaron mucho, como hombres que tenían gran deseo de verse uno a otro y de congratularse mutuamente; después de esto, se pusieron en camino los dos. Pasaron por Corinto y llegaron a Nicli; allí encontraron a la princesa con todas las damas de todo el Peloponeso, llamado Morea, que se habían reunido* para recibir su consejo sobre las noticias que habían oído acerca de aquellos tres castillos que había entregado el príncipe, entonces, al emperador por salir de la prisión él y su gente, todos los de Morea, todos los jefes de mesnada y los caballeros que estaban con ellos en la Ciudad. Por esto las nobles damas, sus esposas, estaban allí con la prin

κ' ἐκάμνασιν τὸ παρλαμᾶ κ' ἐπαίρναν τὴν βουλὴν τους·
 κι οὐκ εἶχασιν ἄλλους τινὲς ἄντρες ἐκεῖ μετ' αὐτες,
 μόνον καὶ τὸν μισὶρ Λινάρτ ὅπου ἦτον λογοθέτης
 4403 καὶ τὸν μισὶρ Πιέρη ντὲ Βιᾶς τὸν φρόνιμον ἐκείνον,
 ἢ ὅπου ἦτο ὁ φρονιμώτατος ὄλου τοῦ Πριγκιπάτου.
 Αὐτεῖνοι οἱ δύο εὐρέθησαν στὸ παρλαμᾶ ἐκεῖνο.
 Κι ἀφότου ἀπεσώσασιν ἐκείνοι οἱ δύο ἀφέντες,
 ὁ δοῦκας γὰρ τῶν Ἀθηνῶν κι ὁ ἀφέντης [τῆς] Καρυταίνου,
 10 ἐκεῖ στὴν χώραν τοῦ Νικλίου εὐθέως ἐκατονέψαν
 κι ἀπαύτου ὁλόρθα ἐδιάβησαν νὰ ἰδοῦσιν τὲς κυράδες
 ποῦ ἦσαν μὲ τὴν πριγκίπισσαν ὅλες εἰς τὸ παλάτι.
 Τὸ ἰδεῖ τους ἡ πριγκίπισσα γλυκέα τοὺς χαιρετίζει·
 ἄρξετον τοῦ νὰ ἐρωτᾷ τοῦ ἀφέντη Καρυταίνου
 15 τὸ πῶς ἦτον ὁ πρίγκιπας μετὰ τοὺς ἐδικούς του
 στὴν φυλακὴν γὰρ τῆς Πολέου, τὴν πράξιν ὅπου ἐποιῆσαν·
 νὰ ἐβγοῦσιν ἐκ τῆς φυλακῆς, νὰ ἐλθοῦν στὰ ἐδικά τους.
 Ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ἄρξετον νὰ ἀφηγᾶται
 τὸ πῶς ἐβιάστη ὁ πρίγκιπας κι ὅλοι του οἱ φλαμουριάροι
 20 νὰ ἐξέβουν ἐκ τῆς φυλακῆς νὰ δώσουσιν λογάριν·
 κι ὁ βασιλέας τοὺς ὥμοσεν ἀπάνω εἰς τὴν ψυχὴν του·
 ποτὲ νὰ μὴ ἐβγουν ἀπ' ἐκεῖ διὰ δῶρα λογαρίου.
 Ἐκείνοι βιαζόμενοι νὰ ἐβγουν 'κ τὴν φυλακὴν του
 ἰσιάστησαν καὶ δίδουν του τὰ τρία κάστροι καὶ μόνον,
 25 τὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας καὶ τῆς μεγάλης Μάινης,
 ὡσαύτως καὶ τοῦ Μυζηθρᾶ νὰ τὰ ἔχῃ ἐδικά του·
 ἀγάπη ἐποίησαν δυνατὴν καὶ συντεκνίαν ὁμοίως,
 μὲ ὅρκους ἀφειρώσασιν ποτὲ μάχην μὴ κάμουν.
 Ἐνταῦτα ἀπεκρίθηκεν ἀτὸς του ὁ Μέγας Κύρης
 30 καὶ λέγει τῆς πριγκίπισσας κι ὅλων τῶν ἀρχιερέων
 ὅπου ἦσαν εἰς τὸ παρλαμᾶ ἐκεῖνο ὅπου σὰς λέγω·
 "Ἀλήθεια ἔνι, ὡς τὸ ἐξεύρουσιν μικροὶ τε καὶ μεγάλοι,
 "τὸ πῶς ἐσκανταλίστηκα μὲ τὸν ἐμὸν ἀφέντην
 "τὸν πρίγκιπα, διατὶ ἔλεγα μὲ ἄδικον μὲ ἐζήτει
 4435 "ἄνθρωπος λίκιος νὰ γενῶ καὶ νὰ κρατῶ ἀπ' αὐτον

cesa en el castillo de Nicli, celebrando parlamento y delib-
 rando: pues no tenían varones allí con ellas, excepto micer
 4405 Leonardo*que era canciller*y micer Pedro de Vaux*, aquel pru-
 dente varón que era el más prudente de todo el principado. -
 Estos dos se encontraban en aquel parlamento.

Nada más llegar aquellos dos caballeros, el du--
 4410 que de Atenas y el señor de Carytena, allí a la tierra de Ni-
 cli, acamparon inmediatamente, y desde allí fueron a ver a -
 las damas que estaban todas con la princesa en el palacio. -
 Al verlos, la princesa les saludó amablemente, empezó a pre-
 4415 guntar al señor de Carytena cómo estaban el príncipe y los -
 suyos en la prisión de la Ciudad, y lo que habían hecho para
 salir de ella e ir a sus tierras. El señor de Carytena empe-
 zó a explicarles cómo se habían esforzado el príncipe y to--
 4420 dos los jefes de las huestes por salir de la prisión pagando
 rescate; y cómo el emperador les había jurado por su vida --
 que jamás saldrían de allí de esa manera. Y ellos, teniendo
 prisa por salir de la prisión, habían llegado a un acuerdo y
 4425 le habían entregado sólo los tres castillos, el de Monenva--
 sía, el de Maini y, también, el de Mistrá para que fuesen su-
 yos. Habían hecho una paz firme, compadrazgo por bautismo y
 ratificado bajo juramento, que no se atacarían jamás.

Entonces, respondió el Gran Señor en persona, y
 dijo a la princesa y a todos los ~~ar~~bispos que estaban en el -
 parlamento del que te estoy hablando: "Es verdad, como saben,
 pequeños y grandes, que discutí con mi señor, el príncipe, -
 4435 porque yo decía que él me pedía injustamente, que fuese vasa-

"τὸν τόπον καὶ τὴν ἀφεντίαν ὅπου ἔχω ἰγονικόν μου.
 "Ἄρματα γὰρ ἐβύσταξα μὲ αὐτὸν νὰ πολεμήσω.
 "Ἀλλὰ ὕστερον ἐγνώρισα ὅτι ἐσφαλα πρὸς αὐτὰν
 "κ' ἐποίησα τὴν ἀνταμοιβὴν ὡς τὸ ὥρισε ἀτός του.
 40 "Ἐν τούτῳ ἂν τύχη νὰ θαρροῦν τινές, ὅτι κακεύω
 "τοῦ ἀφέντου μου τοῦ πρίγκιπος διὰ ἐτούτο ὅπου σᾶς

λέγω—

"ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν τὸ λαλῶ, κρατεῖτε το ἀπὸ ἐμέναν·
 "ὅτι ἂν ἐπάρῃ ὁ βασιλέας αὐτὰ τὰ τρία κάστροι,
 "τοὺς ὄρκους ὅπου ὤμασεν οὐδὲν τοὺς θέλει στέρξει·
 45 "τόσα φουσσᾶτα καὶ λαὸν μᾶς θέλει ἐδῶ ἀποστείλει
 "ὅπου μᾶς θέλουν ἀπ' ἐδῶ ἐβγάλει καὶ ἀκληρήσει.
 "Λοιπὸν διὰ νὰ ἐγνωρίσετε τὴν πιστοσύνην ποῦ ἔχω,
 "λέγω καὶ ἀφιρῶνω το ἐτούτο νὰ ποιήσω·
 "ἐγὼ νὰ ἐμπῶ εἰς φυλακὴν, καὶ ὁ πρίγκιπας ἄς ἐβγῇ·
 50 "εἴτε ἐνὶ διὰ ἐξαγόρασιν διὰ χρήματα ὑπερπύρων,
 "νὰ βάλω ἐγὼ τὸν τόπον μου σημάδι διὰ δηνέρια
 "καὶ ἄς πληρωθῇ ἡ ἐξαγόρασις τοῦ ἀφέντου μου τοῦ
 λίξιου."

Ἐνταῦτα ἐσηκώθηκεν ὁ ἀφέντης [τῆς] Καρυταίνου
 καὶ λέγει τῆς πριγκίπισσας ὁμπρὸς στὸν Μέγαν Κύρην·
 55 "Κυρά μου, ἐτούτο ὅπου λαλεῖ ἐδῶ ὁ Μέγας Κύρης,
 "ὅλα τὰ ἐλαλήσαμεν ἐκεῖ στήν φυλακὴν μας,
 "τοὺς τρόπους καὶ τοὺς κίντουνους ὅπου ἤμποροῦν νὰ
 ἔλθουν.

"Ἀλλὰ διατὶ εἶδαμε ἀφιρὸν τοῦ βασιλέως τὸ πείσμα,
 "εἴπαμεν οὕτως ἐνομοῦ κ' ἐσυμβιβάσαμε το·

60 "τὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας, <τὸ> ἐξεύρουσιν οἱ πάντες,
 "ὁ ἀφέντης μας ὁ πρίγκιπας τὸ ἐκέρδισεν ἀτός του·

"τὴν Μάειν καὶ τὸν Μυζηθρᾶ, ἐκεῖνος γὰρ τὰ ἐποίησεν,
 "κ' ἤθελεν εἶσται ἁμαρτία, κατηγορία μεγάλη.

"ν' ἀπόθανεν εἰς φυλακὴν ἐκεῖνος κ' οἱ ἐδικοί του

465 "διὰ κάστρον ὅπου ἔχτισεν κ' ἐκέρδισεν ἀτός του.

"Ἀλλ' ἄς ἐβγῇ κ' τὸν πειρασμὸν τῆς φυλακῆς ὅπου ἐνι,
 "καὶ μετὰ ταῦτα ὁ Θεὸς τοῦ θέλει γὰρ βοηθήσει

llo suyo y que mantuviese en su nombre el territorio y señorio que es mi patrimonio. Pues yo había tomado las armas para hacerle la guerra. Pero, después, reconocí que me había --
 4440 equivocado respecto a él y le ofrecí el desagravio que me --
 prescribió personalmente. Por eso, quizá, algunos de vosotros piense que perjudico a mi señor, el príncipe, por lo --
 que os digo, pero en verdad os advierto, prestadme crédito: si el emperador toma estos tres castillos, no mantendrá los
 4445 juramentos que prestó; tantas tropas y gente enviará aquí, --
 que nos expulsará y nos quitará nuestra heredad. Por tanto, para que reconozcáis la buena fe que tengo, digo y ratifico que haré esto: Yo entraré en prisión y el príncipe, que salga. Si es por rescate, mediante una suma de monedas de oro,
 4450 pondré mi territorio en prenda por dinero, y que se lleve a cabo el rescate de mi señor del que soy vasallo".

Entonces se levantó el señor de Carytena y dijo
 4455 a la princesa delante del Gran Señor: "Señora mía, lo que --
 te dice aquí el Gran Señor, lo discutimos por entero allí en nuestra prisión; los riesgos y los peligros que podrían --
 brevenir. Pero, como vimos que la resolución del emperador --
 era tan firme, hablamos entre nosotros y llegamos al acuerdo
 4460 siguiente: el castillo de Monenvasía, como todos saben, lo --
 conquistó nuestro señor el príncipe; el de Maini y el de Mis
trá, los construyó él. Y sería una pena y un gran oprobio --
 4465 que muriesen en prisión él y los suyos por los castillos que edificó y conquistó él personalmente. ¡Ea!, pues, que salga de la prueba de la prisión en que está, y después de esto Dios

"νὰ ἐπάρῃ γὰρ τὰ κάστηρ του, νὰ τὰ ἔχῃ ὡς ἐδικά του.
 "Ἐν τούτῳ λέγω πρὸς ἐσᾶς, κρατεῖτε το ἀπὸ ἐμέναν·
 70 "ὅτι διὰ ἀνθρώπου τινὰν ὅπου ἐν εἰς τὸν κόσμον,
 "οὔτε διὰ λόγια καὶ ἀφορμῇ, τὰ λέγει πᾶσα ἔνας,
 "νὰ ἀφήκω τὸν ἀφέντη μου ἔς φυλακὴ νὰ ἀποθάνῃ.
 "Τὸν ὁρισμὸν ὅπου ὥρισεν θέλω νὰ τὸν πληρώσω,
 "νὰ δώσω γὰρ τὰ κάστηρ του νὰ ἐβγῇ ἔκ τὸ πιλατήριον,
 75 "καὶ ἀφῶν ἐβγῇ ἔκ τὴν φυλακὴν, ὁ Θεὸς ἂς τοῦ βοηθήσῃ.
 Καὶ ἀπαύτου ἐμετασύντυχεν ἀπὸς τοῦ ὁ Μέγας Κύρης
 τοῦ ἀφέντου τῆς Καρύταινας, οὕτως τοῦ ἀπεκρίθη·
 "Μὰ τὸν Χριστόν, καλὴ ἀδελφέ, μὲ ἀλήθειαν σὲ τὸ λέγω,
 "ἂν τὸ ξμαθεν ὁ βασιλέας καὶ ἂν τὸ ἐπληροφορέθῃ,
 80 "τὸ πῶς οὐδὲν τοῦ δίδομεν τὰ κάστηρ ὅπου γυρεύει,
 "οὐδὲν χρήζει τὸν πρίγκιπα μὲ τὸ ἅλας νὰ τὸν φάγῃ,
 "ἀλλὰ νὰ ἐπάρῃ ὑπέρπυρα νὰ τὸν ἐλευτερώσῃ.
 "Καὶ πάλιν λέγω πρὸς ἐσέν, καὶ κράτει το, ὡς τὰ θέλεις,
 "ὅτι, ἂν ἐσκόπα ὁ πρίγκιπας τὸ τί ἡμπορεῖ νὰ ἐλθῇ,
 85 "κάλλιον ἦτον νὰ ἀπόθαιεν ἐκεῖνος μοναχὸς του
 9) "παρὰ νὰ χάσουν οἱ λοιποὶ οἱ Φράγχοι τοῦ Μορέως
 "τὰ ἰγονικά ποῦ ἐκέρδισαν μὲ κόπον οἱ γονεῖς τους,
 "ὥσαν τὸ ἐποικεν ὁ Χριστὸς, τὸν θάνατον ἐγεύτη.
 "διὰ νὰ λυτρώσῃ τὰς ψυχὰς τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων
 90 "ἐκ τῆς αἰωνίου κολάσεως, ὅπου ὑπαγαίναν ὅλοι.
 "Ἐνας κάλλιον ν' ἀπόθαιε παρὰ χίλιοι διὰ ἐκείνον.
 "Ἐγὼ ἐξεφορτώνομαι καὶ λέγω τὴν ἀλήθειαν,
 "κ' ἐσύ, ἀδελφέ μου, ποῖσε το ἐκεῖνο ὅπου σὲ ὥρισαν."
 Ἀφότου γὰρ ἐπλήρωσε τὸ παραλαμᾶν ἐκεῖνο,
 4495 ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ποῦ ἐβάστα τὰ σημάδια...
 [τὰ ἔδωκεν ὁ πρίγκιπας νὰ δώσῃ τῶν καστελλάνων,
 ἀπὲ τὸ Νίκλι ἐκίνησεν καὶ εἶχε μετ' ἐκείνον
 τοῦ βασιλέως τὸν ἄρχοντα, τὸν ἔστειλεν μετ' αὐτον
 τὰ κάστηρ νὰ τοῦ δώσουσιν διὰ τὸν βασιλέαν·
 4500 ἐδιέβην εἰς τὸν Μιζηθρά, αὐτὸν ἔδωκεν πρῶτον,
 ἀπέκει τὴν Μονοβασίαν καὶ τρίτον δὲ τὴν Μάνην.
 Καὶ ὅσον ἐπαρέδωκεν τὰ κάστηρ ὅπου λέγω,

le ayudará a tomar los castillos y tenerlos como suyos. Por
 4470 esto os digo, dadme crédito: por ningún hombre existente en
 el mundo ni por las palabras y excusas que puede poner cual-
 quiera, dejaré morir a mi señor en prisión. La orden que dió
 la cumpliré: daré los castillos para que salga de ese supli-
 4475 cio y, cuando salga de la prisión, que Dios le ayude".

Y después se dirigió el Gran Señor en persona al
 señor de Carytena y le respondió así: "Por Cristo, mi buen -
 hermano, te lo digo de verdad, si se enterase el emperador y
 4480 se informase de que no le vamos a dar los castillos que bus-
 ca, no necesitará comerse al príncipe con sal, sino que acep-
 tará monedas de oro para ponerlo en libertad. Pero además,
 te digo, y tómallo como quieras, si el príncipe se imaginara
 4485 lo que puede suceder, sería preferible que sólo muriese él a
 que los demás francos de Morea perdiesen el patrimonio que -
 ganaron sus padres con esfuerzo, como lo hizo Cristo, que --
 probó la muerte para redimir a las almas del género humano -
 4490 de la eterna condenación a donde iban todas. Es mejor que *mue-*
ra uno a que mueran mil por él. Yo me descargo y digo la ver-
 dad y tú, hermano mío, haz lo que te han encomendado".

4495 Después de terminarse el parlamento aquél, el se
 ñor de Carytena que tenía las señales* [que le había dado el
 príncipe para entregárselas a los alcaides, partió de Nicli
 y llevó al noble que había enviado el emperador con él para
 4500 que le entregasen los castillos. Marcharon a Mistrá, que le
 entregó primero; desde allí a Monenvasía, y en tercer lugar
 a Maini; y en cuanto hubo entregado los castillos que acabo -

ἐπῆρε διὰ ὄψιδαν τοῦ βασιλέως νὰ δώσῃ
 τὴν θυγατέρα ἐκείνου τοῦ Μπάσαβα τοῦ ἀφέντου,
 5 ὅπου ἦτον πρωτοστράτορας ὅλου τοῦ πριγκιπάτου,
 9 μισερ Τζᾶν τὸν ἐλέγασιν, ντὲ Νίουλη τὸ ἐπὶ κλῆ·
 ὡσαύτως καὶ τὴν ἀδελφὴν τοῦ Τσάδρου γὰρ ἐκείνου,
 ποῦ ἦτον μέγας κοντόσταυλος τοῦ πριγκιπάτου ὅλου·
 αὐτὲς τὲς δύο ἐδιάβαζαν ὄψιδες εἰς τὴν Πόλιν
 10 κ' ἐξήβαλαν τὸν πρίγκιπα καὶ τοὺς καβαλλαρίους
 καὶ ὅλους τοὺς φλαμουριαρίους, μικροὺς τε καὶ μεγάλους,
 καὶ ἤλθασιν εἰς τὸν Μορέαν μετὰ χαρὲς μεγάλες.
 Ὡς ἦλθεν δὲ ὁ πρίγκιπας ἐτότε στὸν Μορέαν,
 καλὰ τὸν ἀποδέχτησαν μικροὶ τε καὶ μεγάλοι.
 15 Ὡς εἶχεν γὰρ ἐπεθυμίαν νὰ ἰδῇ καὶ νὰ γυρεῖψῃ
 τὰ κάστροι καὶ τὰς χώρες τοῦ ὅπου πολλὰ ἐπεθύμα,
 οὐδὲν ἠθέλησεν ποσῶς ἐκείσε νὰ ἀργήσῃ·
 ἐπῆρε τοὺς καβαλλαρίους, ὅπου εἶχεν μετ' ἐκείνων,
 κ' ὑπάγαιεν ἐβλέποντα τὰ κάστροι καὶ τὰς χώρες
 20 καὶ ὁλόρθε ἐδιάβηκεν στὴν Λακηδαιμονίαν.
 Ὡς αὖν ἤγάπα κ' ἤθελεν νὰ ἰδῇ τὸν Μορέαν,
 οὐδὲν ὑπῆγγεν μοναξὸς ὥσθ' ὅσον φτωχὸς στρατιώτης,
 ἀλλ' ἐδιέβη ὡς πρίγκιπας, καλὰ συντροφεμένος,
 ἐκεῖ ὅπου τὸν ἀγαποῦν κ' ἐπεθυμούσασιν τον.
 25 Ἄλλοι ἔτρεχαν ὑπάγαιαν ἐκεῖ εἰς τὴν συντροφίαν.
 » ἄλλοι ἐβαστοῦσαν ἄρματα, ἄλλοι χωρὶς ἄρμάτων.
 Καὶ ὡς τοὺς εἶδαν οἱ Ρωμαῖοι, ποῦ ἦσαν τοῦ βασιλέως,
 ἐκείθεν ἐκ τὸν Μηξηθρὰν ἀπάνω ἀπὲ τὸ κάστρο,
 ἐλόγισαν, ἐσκόπησαν ὅτι μάχην γυρεύου
 4530 οἱ Φράγκοι γὰρ μετ' ἐκείνους ἦγουν δὲ τοὺς Ρωμαίους.
 Τῶν ἀρχηγῶν ἐμήνυσαν τοῦ Μιλιγγοῦ τοῦ | δρόγγου,
 συμβίβασιν ἐποίησαν καὶ ὄρκους ὑπωμόσαν
 νὰ στέκουν διὰ τὸν βασιλέαν, νὰ ἀρνήσωνται τοὺς
 Φρίγκους.
 Μαντατοφόρους ἔστειλαν εἰς τὴν Μονοβασίαν
 4535 εἰς κάποιον | Καντακουζηνὸν ὅπου ἦτον κεφαλὴ τους·
 ἐγράψαν καὶ ἀφίρῶσαν τον κ' ἐπληροφόρεσάν τον
 τὸ πῶς ἦλθεν ὁ πρίγκιπας μὲ ὅλα του τὰ φουσσᾶτα,
 τὴν μάχην ἐπεχείρησεν κατὰ τοῦ βασιλέως.

de decir, tomó como rehén para dársela al emperador a la hija de aquel señor de Passavá* que era mariscal de todo el -- principado, llamado micer Juan, de Neuilly de apellido; tomó también a la hermana de Chauderon que era gran condestable -- de todo el principado. Estas dos partieron como rehenes a --
 4510 la Ciudad y soltaron al príncipe, a los caballeros y a todos los jefes de mesnada, pequeños y grandes, y se fueron a Morea con gran alegría.*

Cuando llegó entonces el príncipe a Morea, pequeños y grandes lo recibieron bien. Pero, como tenía deseo de ver y recorrer los castillos y las tierras que tanto añoraba, no quiso entretenerse allí; tomó los caballeros que tenía --
 4520 con él, y anduvo viendo los castillos y las tierras, y pasó directamente a Lacedemonia. Como deseaba y quería ver Morea, no fue sólo como un pobre soldado, sino como príncipe, bien acompañado, allí donde lo querían y donde echaban de menos --
 4525 su presencia. Los demás corrían para ir en su comitiva, unos con armas, otros sin ellas. Y cuando les vieron los romeos, que eran representantes del emperador, allí desde Mistrá des --
 4530 de lo alto del castillo, pensaron y consideraron que los -- francos buscaban la guerra con ellos, los romeos. Informaron a los jefes de la serranía de Méligo, quienes se avinieron a prometer bajo juramento que se mantendrían firmes por el emperador, que resistirían a los francos. Enviaron emisarios a Monenvasía a un tal] Catacusinó* que era su capitán; le escribieron, afirmaron e informaron de que había llegado el príncipe con todas sus tropas, que había emprendido la --

Κ' ἐκεῖνος γὰρ τὸ ἐπίστεψεν καὶ ξύλον ἄρματῶναι·
 40 μαντατοφόρους ἔστειλεν καὶ ἀπῆλθαν εἰς τὴν Πόλιν,
 ἐκεῖσε εἰς τὸν βασιλέαν κ' ἐπληροφόρησάν του
 τὸ πῶς ὁ πρίγκιπας Μορέως, ἐκεῖνος ὁ Γυλιῆμος,
 ἐπάτησε τὸν ὄρκον του καὶ ἄρχισε τὴν μάχην
 ἐκεῖ στὴν Λακοδαιμονίαν, μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅλα·
 45 τοὺς τόπους γὰρ τοῦ βασιλέως ἄρχισε νὰ κουρσεύῃ.
 Ἀκούσων γὰρ ὁ βασιλέας ὁ μέγας Παλαιολόγος,
 ἐπίστεψεν τὰ σὲ λαλῶ, τὰ τοῦ εἶχεν μηνύσει
 ἀπέκει ἐκ τὴν Μονοβασίαν ἢ κεφαλὴ ὅπου εἶχεν.
 Μεγάλως τὸ ἐθαυμάστηκεν κ' ἐβάρυνέ το σφόδρα
 50 τὸ πῶς οὕτως καταγουργίς ὁ πρίγκιπα Γυλιῆμος
 ἐπάτησε τὸν ὄρκον του ὅπου εἶχασιν μετ' αὐτον·
 τὴν μάχην ἄρχασε ζεστὴν ἐκεῖσε εἰς τὸν Μορέαν.
 Ἐνταῦτα ἦλθεν στὴν Τουρκίαν κ' ἐρρόγεψε τοὺς Τούρκους
 χιλίους ἐρρόγεψε ἐκλεχτοὺς καὶ ἄλλους πεντεκοσίους,
 55 καὶ ἦλθαν <κι ἀνατολικοὶ καὶ ἄλλες δύο χιλιάδες>.
 Ἐξάδελφόν του ἐδιόρθωσεν καὶ κεφαλὴν τὸν θέτει
 ἀπάνω εἰς ὅλους ἐκείνους ὅπου μὲ ἀκούεις καὶ λέγω,
 τὸν Μακρυνὸν τὸν ἔλεγον, οὕτως τὸν ὠνομάζαν.
 Κράζει τον γὰρ καὶ ὀρίζει τον νὰ ἐπάρῃ τὰ φουσσᾶτα
 60 ἐκεῖνα ὅπου τοῦ ἔδιδεν, νὰ ἀπέλθῃ στὸν Μορέαν
 νὰ πολεμῇ καὶ μάχεται μετὰ τὸν σύντεκνόν του,
 ἐκεῖνον ὅπου ἐλέγασιν τὸν πρίγκιπα Γυλιῆμον.
 Ὅρίζει γὰρ καὶ εἶπε τον διὰ τίποτε λογάριν,
 ὅπου νὰ χρήξῃ, μετ' αὐτὸ φουσσᾶτα νὰ ρογέψῃ,
 65 νὰ εὐεργετήσῃ γὰρ τινὲς τοῦ νὰ προσφέρῃ εἰς αὐτον·
 1) μὴ ἀκριβευτῇ, ὀκνήσῃ το, μὴ ὅλως τὸ ἀμελέσῃ,
 ἀλλὰ ἅς βιαστῇ μὲ προθυμίαν τὸν τόπον νὰ κερδίσῃ·
 "Ἐπεὶν ἀφῶν ὁ πρίγκιπας ἄρχισε γὰρ τὴν μάχην
 "ὅπου ὑπωμόσαμεν οἱ ἡμεῖς ἀγάπην νὰ κρατοῦμεν,
 70 "ἐκεῖνος ἔχει τὴν ἁμαρτίαν, ἐκεῖνος καὶ τὸ ψέγος."
 Χαρτίᾳ ἄγραφα τοῦ ἐβούλλωσεν μὲ τὸ χρυσόβουλλόν
 του,
 καὶ λέγει τοῦ οὕτως· "Μακρυνέ, ἔπαρέ τα μετὰ σε,

guerra contra el emperador. Y él lo creyó y equipó una nave;
 4540 envió emisarios y fueron a la Ciudad, a ver al emperador y -
 le informaron de que el príncipe de Morea, Guillermo, había
 quebrantado el juramento y comenzado la guerra en Lacedemo--
 4545 nia con todas sus tropas y empezado a saquear los territo- -
 rios del emperador.*

Al oír esto el emperador, el gran Paleólogo, cre-
 yó lo que te estoy diciendo, lo que le había contado su go--
 bernador desde Monenvasía. Se quedó muy sorprendido y le pe-
 4550 só mucho que así, tan pronto, el príncipe Guillermo hubiese
 quebrantado el juramento que tenía con él; y que hubiera - -
 prendido fuego a la guerra allí en Morea. Entonces fue a Tur-
 quía y tomó a sueldo mercenarios turcos; reclutó mil quinien-
 4555 tos hombres elegidos, y llegaron también de Anatolia otros -
 dos mil. Nombró y puso a un primo* suyo como capitán general
 de todos estos que me has oído mencionar, se llamaba Macrino,
 este nombre le daban. Le llamó y le ordenó tomar las tropas
 4560 aquellas que le había dado, para ir a Morea a luchar y a com-
 batir contra su pariente por compadrazgo, aquel al que lla-
 maban príncipe Guillermo. Le dio orden expresa de disponer - -
 4565 de cuanto dinero necesitase para tomar a sueldo tropas y re-
 compensar a algunos de los que se atrajese a su bando; de no
 escatimarle, ni vacilar en gastarlo; de no ser negligente en
 nada, y apresurarse a conquistar el territorio con prontitud:
 "Ya que el príncipe ha empezado la guerra cuando habíamos ju-
 4570 rado tener la paz, él tiene la culpa y también el reproche".
 Selló ciertos papeles en blanco con su sello de oro y le ha-

"κι ἂν κάμῃ χρεῖα προνοιάσματα ἡ εὐεργεσίης νὰ ποιήσῃς,
 "πρὸς τὴν οὐσίαν τοῦ καθενὸς τὸ θέλεις εὖρει εἰς αὐτὸν,
 75 "ὄριζε καὶ ἄς τοῦ γράφουσι εἰς αὐτὰ <τὰ χαρτία>."

Τοῦ Δρόγγου, τοῦ Γαρδαλεβοῦ, ὁμοίως τῆς Τσακωνίας
 χρυσόβουλλον τοὺς ἤφευρεν, ὅλοι νὰ εἶναι ἐγκουσάτοι,
 ἄρματα νὰ βασταίνουσιν, δεσποτικά μὴ ποιήσουν.

Εἰς κάτεργα ἐσέβησαν, 'ς καράβια καὶ ταρέτες

80 καὶ τῆς θαλάσσης ἤλθασιν εἰς τὴν Μονοβασίαν.

Οὕτως ὥσαν σὲ τὸ λαλῶ κι ὥσαν σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι,
 ἄρχισε ἡ μάχη στὸν Μορέαν νὰ μάχωνται οἱ δύο,
 ὁ βασιλεὺς κι ὁ πρίγκιπας, ὅπου ἦσαν γὰρ συντέκνοι.

Κι ὡς ἔσωσεν ὁ Μακρυνὸς εἰς τὴν Μονοβασίαν,
 85 ἐπέζεψεν 'κ τὰ κάτεργα ἐκείνος κι ὁ λαὸς του.

1) Ὁλόρθα εἰς Λακκοδαιμονίαν ἦλθεν μὲ τὰ φουσσᾶτα·
 ἐρώτησε τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχηγῶν, ὅπου ἦσαν
 στὸν δρόγγον γὰρ τοῦ Μελιγοῦ, ὁμοίως τῆς Τσακωνίας,

2) ὁλῶν ἀπόστειλε γραφὰς ἀπὸ τὸν βασιλεῖαν,

4590 ἄλλους ἔποιεν σεβιστούς, τοὺς πρώτους γὰρ τζαστᾶδες.

Τὰ Βάτικα ἐπροσκύνησαν, ὁμοίως κ' ἡ Τσακωνία·
 ὁ δρόγγος γὰρ τοῦ Μελιγοῦ, τὸ μέρος τῆς Γιστέρνας,
 ἐκείνοι ἐρροβόλεψαν μετὰ τὸν βασιλεῖα.

Κι ὡς ἔμαθεν ὁ πρίγκιπας ἐτοῦτα τὰ μαντᾶτα

95 τὸ πῶς ἦλθεν ὁ Μακρυνὸς καὶ ἄρχασε τὴν μάχην,

τὲς χώρες του ἐκούρσευεν κ' ἐζήμιωνε μεγάλως·

μαντατοφόρους ἔστειλε ἐκεῖ στὸν Μέγαν Κύρην,

στὸν Εὐριπον κ' εἰς τὰ νησία νὰ ἔλθουν οἱ φλαμουριῖροι

μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχασιν διὰ νὰ τὸν συμμαχήσουν.

4600 Κ' ἐκείνοι τοῦ ἐπαρήκουσαν κι 'ρῦδὲν ἦλθαν ἐνταῦτα.

Ὁ πρίγκιπας ἐχόλιασεν μεγάλως πρὸς ἐκείνους·

ἐπῆρεν τὰ φουσσᾶτα τοῦ ὅπου εἶχεν στὸν Μορέαν

κ' ἦλθεν στὸ κάστρον τοῦ Νικλίου μὲ τὸν λαὸν ὅπου εἶχεν.

Κι ὡς ἤκουσε καὶ ἔμαθεν τὸ πῶς ἐρροβολέψαν

bló así: "Macrino, tómalos contigo y si es necesario que ha-
gas feudos o favores, según el rango que encuentres en cada
4575 uno, ordena que te lo escriban en estas cartas".

Llevó una carta sellada a los de la serranía,* a
los de Gardalevós y también a los de Tsaconia, con la exen-
ción de pechar, y el privilegio de llevar armas y no prestar
4580 fonsadera. Embarcaron en galeras, carabelas y gabarras* y lle-
garon a Monenvasía* por mar. Y así, como te digo y te cuento,
empezó en Morea la guerra que sostuvieron el rey y el prínci-
pe, pese a ser ambos compadres.

4585 Y cuando Macrino llegó a Monenvasia, desembarca-
ron de las galeras él y su gente. Fue directamente a Lacede-
monia con sus tropas; preguntó los nombres de los jefes que
estaban en la serranía de Meligo y en la de Tsaconia, a todos
4590 les envió cartas del emperador haciendo a unos sevastós y
a los jefes tsastades*. Vática se sometió e igualmente Tsa-
conia; la serranía de Meligo, y la parte de Yisterna se rebe-
laron en favor del emperador.

Y cuando se enteró el príncipe de estas noticias,*
4595 de cómo había venido Macrino y empezado la guerra, de cómo -
estaba saqueando sus territorios, y que les causaba grandes
daños, envió emisarios al Gran Señor, a Euripo, a las islas,
para que viniesen los jefes de mesnada con las tropas que te
4600 nían a ayudarle en la lucha. Pero ellos le desobedecieron y
no fueron allí. El príncipe se irritó mucho contra ellos; to-
mó las tropas que tenía en Morea y fue al castillo de Nicli
con la gente que tenía. Y cuando oyó y se enteró de que se -

5 ἡ Τσακωνία, τὰ Βάτικα, καὶ τῶν Σκλαβῶν ὁ δρόγος,
 1 οὐδὲν τοῦ ἐδόθη γὰρ βουλή νὰ ὑπάγῃ ἐκεῖ πρὸς αὐτοὺς,
 διατὸ ἦσασιν πολὺς λαὸς κ' ἐκεῖνος εἶχε ὀλίγον.
 Ἀλλὰ βουλὴν τοῦ ἐδώκασιν τὰ κάστρον νὰ γαρνίσῃ,
 νὰ σωταρχίσῃ δυνατά, καλὰ νὰ τὰ ἀφαιρώσῃ.
 10 κὶ αὐτὸς τοῦ γὰρ σωματικῶς στήν Κόρινθον ν' ἀπέλθῃ,
 νὰ ποιήσῃ νὰ ἔρχεται εὐθέως αὐτὸς τοῦ ὁ Μέγας Κύρης,
 τοῦ Εὐρίπου οἱ ἀφέντες οἱ τρεῖς, ὡσαύτως κὶ ὁ μαρκέσης
 τῆς Ποντενίσσας, σὲ λαλῶ, καὶ τῶν νησιῶν οἱ ἀφέντες.
 Κὶ ὡσὰν τοῦ ἐδόθη ἡ βουλή στήν Κόρινθον ἐδιείβῃ·
 15 τὸ θάρρος γὰρ τοῦ πρίγκιπος κὶ ὁ λογισμὸς ὅπου εἶχεν
 ἦτον νὰ δώσῃ πόλεμον, εἰς κάμπον ἂν τὸν εὕρῃ,
 τὴν κεφαλὴν τοῦ βασιλέως, τὸν Μακρυνὸν ἐκείνον.
 Ἐκεῖνος γὰρ ὁ Μακρυνὸς ὡς εἶδεν ἀπὸ πρώτου
 τὸ πῶς τὸν ἐπροσκύνησαν οἱ τόποι ὅπου σὰς γρήφω,
 καθίζει, γράφει γράμματα, μαντατοφόρους στέλνει
 20 ἐκεῖσε εἰς τὸν βασιλεία ὅπου ἦτον εἰς τὴν Πόλιν,
 τὸ πῶς ἦλθεν εἰς τὸν Μορέαν μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν
 κ' εὐδόκησέ τον ὁ Θεὸς κ' ἡ εὐχὴ τοῦ βασιλέως.
 κ' ἐκέρδισε δίχα σπαθίου τὸ τρίτον τοῦ Μορέως.
 25 Λοιπὸν, ἂν θέλῃ ὁ βασιλέας φουσσᾶτα νὰ τοῦ στείλῃ
 1) ἄλλα πλείστα καὶ πλείοτερα παρὰ ἐκείνα ὅπου του
 ἐδῶκεν,
 ἐλπίδας εἶχεν στὸν Χριστὸν μὲ εὐχὴν τοῦ βασιλέως
 τὸν τόπον ὅλον τοῦ Μορέως νὰ τὸν ἔχῃ κερδίσει.
 Ἀκούσων ταῦτα ὁ βασιλέας ἐχάρηκεν μεγάλως·
 30 τὸν Μέγαν γὰρ Δεμέστικον, ὅπου ἦτον ἀδελφός του,
 κρῖζει καὶ λέγει του· "Ἀδελφέ, θέλω νὰ ὑπάγῃς ἐνταῦτα
 "ἐκεῖσε γὰρ εἰς τὸν Μορέαν, πᾶρε χιλίους μετ' ἑσού,
 "ὅλους ἀπάνω στὰ ἄλογα θέλεις νὰ τοὺς ἐκλέγῃς·
 "ρίξον ρόγαν κ' ὑπέρπυρα καὶ δὸς τοὺς ὅσον θέλουν.
 35 "Κὶ ἂς ἔλθῃ ὁ Κατακουζηνὸς νὰ ἐνὶ κὶ αὐτὸς μετ' ἑσού,
 "διατὸ ἐνὶ γὰρ ἐξάκουστος παιδευτικὸς στρατιώτης·

4605 habían rebelado Tsaconia, Vática y la serranía de los esla--
 vos, se le desaconsejó ir contra ellos, porque era mucha gen
 te y él tenía poca. Le aconsejaron guarnecer los castillos,
 avituallarlos suficientemente, y fortificarlos bien; que fue
 4610 se personalmente a Corinto para obligarle a comparecer inme-
 diatamente al Gran Señor, a los tres señores de Euripo y --
 también al marqués, me refiero al de Bodenitsa, y a los seño-
 res de las islas. Y en cuanto le dieron este consejo, fue a
 4615 Corinto; la esperanza y el propósito del príncipe era el pre-
 sentar batalla al capitán del emperador, Macrino, si lo en--
 contraba en campo abierto.

En efecto, cuando Macrino vio que desde un pri--
 mer momento se le sometían las tierras que os escribo, se pu-
 4620 so a escribir cartas y enviar emisarios al emperador que es-
 taba en la Ciudad, para informarle de que había llegado a Mo
 rea con todas sus tropas y que Dios y la bendición del empe-
 rador le habían permitido conquistar sin lucha la tercera -
 4625 parte de Morea. Por ello, si el emperador quería enviarle ma
 sivamente tropas en número mayor de las que le había dado, -
 tenía la esperanza en Cristo de conquistar, con la bendición
 del emperador, toda Morea.*

4630 Cuando lo oyó el emperador, se alegró mucho. Lla-
 mó al Gran Doméstico, que era hermano suyo, y le dijo: "Her-
 mano, quiero que vayas allí a Morea; toma contigo mil hom- -
 bres, los elegirás todos de a caballo, saca su paga y mone--
 4635 das de oro, y dales cuanto quieran. Que venga Catacusinó y
 que vaya contigo, porque es un soldado famoso y experto; y -

“σπούδαζον τὸ γοργότερον τοῦ νὰ ἔχῃς συμμαχήσει
 “τὸν Μακρυνὸν ὅπου ἔστειλα καὶ τὸν Μορέαν κερδίσει.”
 Κι ὁ Μέγας ὁ Δεμέστικος τὸ ἀκούσει τὸ μαντάτο,
 40 τὸ τοῦ ὤρισεν ὁ βασιλεὺς ἀπὸς τοῦ ἀδελφός του,
 ἐσπούδαζεν κ’ ἐρρόγεψε τὸ ἄνθος τῆς Ρωμανίας.
 Ἐσέβησαν στὰ κάτεργα, ὁμοίως εἰς τὰ καράβια,
 καὶ ἦλθαν στὴν Μονοβασίαν εἰς δεκαπέντε ἡμέρες.
 Ἀφότου γὰρ ἐπέζεψεν Δεμέστικος ὁ Μέγας,
 45 ὁ αὐτάδελφος τοῦ βασιλέως, εἰς τὴν Μονοβασίαν,
 (3320) ἐρώτησεν ποῦ εὕρισκετον ὁ Μακρυνὸς ἐκεῖνος·
 κ’ εἶπαν του ὅτι στὸν Μυζηθρὰ στέκει μὲ τὰ φουσσᾶτα,
 ὅπου <τὴν> παρακάθεται τὴν Λακκοδαιμονίαν
 “καὶ καθ’ ἐκάστη ἐκδέχεται τὴν βασιλείαν σου, ἀφέντη.”
 50 Κ’ ἐκεῖνος ὡς τὸ ἤκουσεν, ἐσπούδαζεν καὶ ἦλθεν
 ἐκεῖ στὴν Λακκοδαιμονίαν, τὸν Μακρυνὸν ἐνώθη·
 βουλὴν ἐπῆραν ἐνομοῦ τὸ πῶς νὰ ἔχουν πράξει.
 Ἐμίθην ὅτι ὁ πρίγκιπας εὕρισκεται στὴν Κόρινθον
 κ’ ἐσκόπησαν ὅτι μὲ αὐτὸν ἔχει γὰρ τὸν λαόν του.
 55 <Εἰς τοῦτο ἐδόθη ἡ βουλὴ νὰ ὑπᾶν εἰς τὸν Μορέαν>
 νὰ εὐροῦν τὸν τόπο ἀπόσκεπον καὶ | βέλουσιν κερδίσει.
 Τ’ ἀλλάγια τοῦ φουσσάτου τους ἐχώρισαν ἐνταῦτα·
 ἔξι χιλιάδες εὐρέθησαν ὅπου ἦσαν καβαλλάροι·
 ἀλλάγια ἐποίησαν δεκαοχτῶ, πρὸς τρία εἶχε ἡ χιλιάδα.
 60 Τὶ πεζικά τους εἴχασιν ἀρίφνητα σὲ λέγω,
 ἐπεὶ εἶχαν τοῦ Γαρδαλεβοῦ σὺν τὰ τῆς Τσακωνίας,
 τοῦ δρόγγου γὰρ τοῦ Μελιγοῦ καὶ τῆς μεγάλῃς Μάϊνης·
 οἱ Σκορτινοὶ ἐρροβόλεψαν καὶ ἦσαν μετ’ ἐκείνους.
 Ἐκίνησαν κ’ ἐρχόντησαν ἐκ τοῦ Χελμοῦ τὰ μέρη·
 65 ἐσῶσαν στὴν Βελίγοστην, ἐπίσασιν κατοῦνες,
 » ἐκάψασιν τὸ ἐμπόριον, τὸ κάστρον μόνι ἀφήκαν.
 Τὴν ἄλλῃ ἡμέραν ἦλθασιν στὸν κάμπον Καρυταίνου,
 ἐκεῖ στὸ παραπόταμο ἐμείναν τὴν ἐσπέραν·
 ἐπὶ τῆς αὐρίου ἐκίνησαν κ’ ἦλθαν στὴν Λιοδώραν,

vete lo más rápidamente posible a ayudar a Macrino, al que he enviado a conquistar Morea".

4640 Y el Gran Doméstico al oír las órdenes que le daba el propio emperador, su hermano, se apresuró a reclutar la flor y nata de Romania. Embarcaron en las galeras y en carabelas y llegaron a Monenvasía en quince días. Nada más desembarcar en Monenvasía, el Gran Doméstico, el hermano del emperador, preguntó dónde se encontraba Macrino, y le dijeron que estaba con sus tropas en Mistrá, donde tenía puesto asedio a Lacedemonia "y cada día espera la llegada de tu majestad, señor". Y él, tan pronto como lo oyó, se apresuró a ir a Lacedemonia a reunirse con Macrino. Una vez juntos deliberaron cómo harían. Se habían enterado de que estaba el príncipe en Corinto y sospechaban que tenía con él sus tropas. Por ello se le dio el consejo de ir a Morea, para

4655 encontrar el lugar desprotegido y conquistarlo. Separaron entonces los contingentes del ejército; resultó que había seis mil caballeros; hicieron dieciocho escuadrones, cada tres tenían mil hombres. Sus tropas de infantería eran, te digo, incontables, porque tenían las de Gardalevó con las de Tsaconia, las de la serranía de Meligó y las de la gran Maini; los de Scortá se habían rebelado y estaban con ellos.

4660 Se pusieron en movimiento y fueron a la región de Jelmós;* llegaron a Velígosti, allí acamparon, quemaron el burgo, dejaron sólo el castillo. Al día siguiente fueron al campo de Carytena, pasaron la noche a la orilla de un río;* al día siguiente se pusieron en movimiento, fueron a Liodora*

70 τὸ παρεπόμενον τοῦ Ἀλφείως ὁλόρθα ἐκατεβαῖναν·
 στὴν Ἴσοβαν ἐδιάβηκεν ἀλλάγι ἀπὸ τοὺς Τούρκους,
 τὸ μοναστήρι ἐκάψασιν, ἔδε ἀμαρτία ποῦ ἐγίνη.
 Ἀπαύτου ἐκατέβησαν ὁλόρθα εἰς τὴν Πρινίτσαν·
 ἐκεῖ κατοῦνες ἐπιασαν, ἐστήσασιν τὲς τέντες.
 75 Ἰδόντα γὰρ οἱ Σκορτινοὶ τὸ πλῆθος τοῦ φουσσάτου,
 εὐθέως ὅλοι ἐπροσκύνησαν—σφάλμα μέγαν ἐποίκαν—
 κ' ἐκείνοι τοὺς ὠδήγησαν κ' ἐπροβεδίζανέ τους.
 Ἐν τούτῳ γὰρ ἀφίνω ἐδῶ τὰ λέγω κι ἀφηγοῦμαι
 διὰ τὸν Μέγαν Δεμέστικον καὶ τὰ φουσσάτα ὅπου εἶχεν,
 80 καὶ θέλω νὰ σὲ ἀφηγηθῶ καὶ νὰ σὲ καταλέξω
 τὸν πόλεμον ποῦ ἐγίνετον ἐτότε εἰς τὴν Πρινίτσαν.
 Τριακόσιοι Φρίγικοι ἐκέρδισαν ἐκεῖνα τὰ φουσσάτα,
 τὸ πῶς τὸ μέλλω ἀφηγηθῆ ἔμπρὸς εἰς τὸ βιβλίον μου.
 Ὡσὼν ἐδιάβη ὁ πρίγκιπας ἐτότε εἰς τὴν Κόρινθον
 4683 (διὰ νὰ ὀρθώσῃ καὶ νὰ ἐλθῇ τῶν Ἀθηνῶν ὁ δοῦκας
 » κ' οἱ ἄλλοι ἀφέντες τῶν νησιῶν μὲ τὰ φουσσάτα ἔπου
 εἶχαν
 εἰς συμμαχίαν τοῦ πρίγκιπος, διὰ νὰ ἔχουν πολεμήσει
 τὸν Μέγαν γὰρ Δεμέστικον μὲ τὰ φουσσάτα ὅπου εἶχεν),
 ἦτον ἀφήκοντα εἰς Μορέαν δικαῖον του διὰ μπάιλον
 90 τὸν μισὶρ Ντζὰ ντὲ. Καταβᾶ, ἔναν του καβαλλάρην·
 ἄνθρωπος ἦτον φρόνιμος, παιδευτικὸς εἰς σφόδρα,
 στρατιώτης γὰρ ἀπόκοτος κ' εἰς ἄρματα τεχνίτης.
 Ἀστένειον εἶχε φοβερὴν ὅτι ἦτον ρεματιάρης
 κι οὐδὲν ἠμπόρει νὰ κρατῇ σπαθὶν οὔτε κοντίριν·
 95 κι ὡς ἔμαθεν πληροφορίαν ὅτι ἔρχετον τὸ φουσσάτο
 τοῦ βασιλέως, τὸ ὠδήγευεν Δεμέστικος ὁ Μέγας,
 ἐβιάστη, περιεσώρεψεν κ' τὸν κάμπον τοῦ Μορέως
 ὅσο φουσσάτο ἠμπόρεσεν καὶ ὅσον ἠδυνήθη.
 Κι ὅσον τοὺς περιεσώρεψεν, ἐγνώμιασεν πόσοι ἦσαν·
 4700 τριακόσιοι γὰρ καὶ δώδεκα εὐρίθησαν καὶ μόνον.
 Ἀπῆρην τοὺς κι ἀνέβαιναν τὰ μέρη τῶν Κρεστένων
 γυρεύοντα, κατερωτῶν τὸ ποῦ εἶναι τὰ φουσσάτα
 τοῦ βασιλέως, ὅπου ἔρχονται στὸν κάμπον τοῦ Μορέως.
 Κι ὡς ἔμαθεν ὅτι ἔσωσαν ἐκέισε εἰς τὴν Πρινίτσαν,

4670 bajando directamente por la orilla del Alfeo. A Ísova* pasó -
 un escuadrón de turcos y quemaron el monasterio: ¡mira la des-
 gracia que sucedió! Desde allí descendieron directamente a -
 4675 Prinitsa; allí acamparon y montaron las tiendas. Al ver los
 de Scortá la multitud de tropas, al punto se sometieron - --
 -gran error cometieron- les sirvieron de guías, y les indica-
 ron el camino.

Aquí en este punto, dejó el relato y la exposi--
 4680 ción sobre el Gran Doméstico y las tropas que tenía, y quie-
 ro narrarte y exponerte el combate que libró entonces en Pri-
 nitsa: Trescientos francos derrotaron a aquellas tropas, co-
 4685 mo te contaré más adelante en mi libro. Cuando llegó el prín-
 cipe a Corinto (para conseguir que acudiese el duque, y los
 otros señores de las islas con las tropas que tenían, a ayu-
 dar al príncipe en la guerra contra el Gran Doméstico y sus
 4690 tropas), había dejado en Morea como baile legítimo suyo a mi-
 cer Juan de Catavás, uno de sus caballeros. Era éste hombre
 prudente, de gran experiencia, soldado intrépido, hábil en -
 las armas. Tenía una terrible enfermedad, era reumático y no
 4695 podía sostener la espada ni la lanza. Cuando recibió la noti-
 cia de que venía el ejército del emperador y lo mandaba el -
 Gran Doméstico, se apresuró a reclutar en el llano de Morea
 cuantas tropas pudo y fue capaz. Y en cuanto las tuvo reuni-
 4700 das, calculó cuantas eran; resultaron ser tan sólo trescien-
 tos doce hombres. Los tomó y subió por la comarca de Creste-
 na rodeándola, preguntando dónde estaban las tropas del empe-
 rador, que se acercaban al llano de Morea. Y cuando se ente-

- 3 στο παραπόταμο τοῦ Ἀλφείως ἐσέβη διὰ νῆ ὀδεύη.
 1 Κι ὡς ἦνρεν τὴν καρφολασίαν ἐκείνου τοῦ φουσσάτου,
 ἐσέβην ἐξοπίσω τοὺς κ' ἔρχετο ἐλάμνοντά τοὺς.
 Κι ὅταν ἦλθε κι ἠπέσωσεν εἰς ὁκάτι [μικρὴν] κλεισοῦραν
 ἐκεῖ πλησίον, τὸ λέγουσιν στὸ Ἀγρίδι Κουνουπίτσας,
 10 κ' εἶδαν τοὺς κάμπους ἐκεινοὺς γεμάτους τὰ φουσσᾶτα
 —ταχύτῃσιν ἦτον ἀκομή, ὦρα ἀνατελμάτων—
 ἀφνίδια γὰρ ἐξέβησαν εἰς τὰ φουσσᾶτα ἐκεῖνα.
 Ὁ μισὶρ Ντζιᾶ ντὲ Καταβάς, ὁ φοβερός στρατιώτης,
 τίποτε οὐδὲν εἰδείλασεν διὰ τὸ πολὺ φουσσᾶτα.
- Περίχαρος ἐγένετον, κρᾶζει τὴν συντροφίαν του,
 1716 καὶ λέγει οὕτως πρὸς αὐτοὺς μὲ προθυμίαν μεγάλην·
 "Ἀφέντες φίλοι κι ἀδελφοί, συντρόφοι ἡγαπημένοι,
 "ὅλοι πρέπει νὰ χαίρεστε καὶ τὸν Θεὸν δοξάζειν
 "ὅταν μᾶς ἤφερε ὁ Θεὸς 'ς τόσα ἐπιδέξιον τόπου,
 20 "τόσα φουσσᾶτα ἄφαντα νὰ τὰ ἔχωμεν κερδίσει.
 "Προσέχετε, καλοὶ ἀδελφοί, κύνεις μὴ τοὺς δειλιάσῃ
 "διατὸ ἐνὶ πληθὸς γὰρ λαοῦ· διὰ τοῦτο, ὅπου σᾶς λέγω,
 "τούτους νὰ πολεμήσωμεν ὅτι καλλιὸν μας ἐνι,
 "παρὰ νὰ ἦσα ὀλιγώτεροι καὶ μιᾶς φυλῆς ἀνθρώποι.
 25 "Ἐτούτοι εἶναι ἀπόξενοι ἀπὸ διαφόρους τόπους,
 "ἀπαιδεύτοι νὰ πολεμοῦν μετὰ Φράγκους ἀνθρώπους·
 "μηδὲν ὀκνήσωμεν ποσῶς νὰ μᾶς ἀποσκεπάσουν,
 "ἀφνίδως ἄς τοὺς δώσωμεν ὅλοι μὲ τὰ κοντάρια.
 "Τὰ ἄλογα, ὅπου ἔχουσιν, ὅλα ὑπαρίππια εἶναι,
 30 "ἐνὸς φαρίου μας ἡ φορὰ νὰ ρίξῃ δεκαπέντε.
 "Καὶ πάλιν λέγω, ἀδελφοί, ἐτοῦτο κ' ἐνθυμῶ σας
 "τὸν κόπον, ὅπου ἐβάλασιν οἱ ἀφέντες οἱ γονεῖς μας,
 "τοὺς τόπους, ὅπου ἔχομεν, νὰ τοὺς ἔχουν κερδίσει.
 "Κ' ἐὰν οὐκ ἐβίλαμεν βουλὴν τὴν σήμερον ἡμέραν,
 35 "ὁ κατὰ εἰς τὸ σῶμα του νὰ τὸ ἔχῃ διαφεντέψει,
 "νὰ δείξωμεν εἰς ἄρματα ὅτι εἴμεθεν στρατιῶτες,
 "κι ἀπαύτου νὰ φυλάξωμεν ὁμοίως τὰ ἰγονικά μας·
 "οὐδὲν πρέπει νὰ μᾶς κρατοῦν ἀνθρώπους τῶν ἀρμάτων,

4705 ró de que había llegado a Prinitsa, fue a la orilla del Alfeo
 para caminar por allí. Nada más ver las huellas de aquellas
 tropas, fue tras ellos, en su persecución. Al llegar en su --
 marcha a una pequeña garganta que hay allí cerca, que llaman
 4710 Agridi de Cunupitsa y ver los campos aquellos llenos de --
 tropas --todavía era temprano, la hora del alba-- de repente
 atacaron a aquellas tropas. Micer Juan de Catavás, el terri-
 4715 ble soldado, no se acobardó en absoluto ante ejército tan nu-
 meroso. Se puso muy contento, llamó a sus compañeros y les --
 habló así con gran ardor: "Señores, amigos y hermanos, compa-
 ñeros queridos, todos debéis alegraros y glorificar a Dios,
 4720 por habernos traído a lugar tan favorable para poder derro--
 tar a tan innumerables tropas. Atención, buenos hermanos, --
 que ninguno tema la multitud de su gente; por esto os digo,
 que nos es mejor combatir con éstos a hacerlo con un puñado
 4725 de hombres de una sola raza. Estos son extranjeros, proceden-
 tes de distintos lugares y carentes de experiencia en la lu-
 cha con los francos; no os haga vacilar en absoluto que nos
 descubran, lancémonos de repente sobre ellos todos con nues-
 4730 tras lanzas. Los caballos que tienen son todos rocines; y el
 empuje de uno de nuestros corceles arrojará al suelo quince.
 Y añadido, hermanos, y os recuerdo el esfuerzo que pusieron --
 nuestros señores padres, en conquistar las tierras que tene-
 4735 mos. Y si el día de hoy no tomamos la decisión de defender ca-
 da uno con su vida el señorío que tiene, para demostrar con las ar-
 mas que somos soldados* y que por ello sabemos también defen-
 der nuestro patrimonio, no merecemos que nos consideren hom-

- "οὔτε προνοίης νὰ ἔχωμεν, οὔτε τιμὴν στὸν κόσμον.
 40 "Ἴδέτε πάλιν δεύτερον, ἀφέντες καὶ συντρόφοι,
 "ὅτι, ἂν μᾶς δώσῃ ὁ Θεὸς κ' ἡ τύχη μας ἐτοῦτο,
 "τὸν ἀδελφὸν τοῦ βασιλέως κ' ἐτοῦτα τὰ φουσσᾶτα
 "μὲ πόλεμον καὶ μὲ σπαθὶ νὰ τοὺς νικήσωμε ὧδε,
 "ἕως ὅτου στήκει ἡ κιβωτὸς στὸ Ἄραράτ τὸ ὄρος.
 45 "μέλλει στήκει τὸ ἔπαινος τῆς σημερινῆς ἡμέρας,
 "ὅπου μᾶς θέλουν ἐπαινῆ ὅσοι τὸ θέλουν ἀκούσει.
 "Ἐγὼ γάρ, ὡς τὸ ἐξεύρετε κ' ἐβλέπετε εἰς ἐμένα,
 "οὐ δύνομαι τοῦ νὰ κρατῶ σπαθὶν οὔτε κοντάρην
 "τοῦ νὰ σταθῶ εἰς πόλεμον, τοῦ νὰ ἔχω πολεμήσει·
 "ἀλλὰ νὰ ποιήσω ὡς διὰ ἐσᾶς τούτην τὴν προθυμίαν,
 4731 "τοῦ πρίγκιπος τὸ φλάμπυρον θέλω νὰ τὸ βασταίνω,
 "στὸ χέριν μου τὸ δέσετε νὰ τὸ κρατῶ στερεά.
 "Τὴν τένταν τοῦ Δεμέστικου θεωρῶ τὴν ἀπ' ἐδῶθεν,
 "κι ὁμνῶν σας γὰρ εἰς τὸν Χριστὸν ὁλόρθα ἐκεῖ
 ν' ἀπέλθω.
 53 "Κι ὅποιος ἰδῇ ὅτι νὰ τραπῶ ἡ τίποτε δειλιάσω,
 "ἐχτρὸν τὸν ἔχω τοῦ Χριστοῦ, νὰ μὴ μὲ σφύξῃ εὐθέως."
 Ὁ Μέγας γὰρ Δεμέστικος στήν τένταν ἐκαθέτον,
 ὅπου ἦτον ἀνάβολον εἰς τὸ χωριὸν Πρινίτσας.
 Κι ὡσὰν ἐφανερώθησαν ἐκεῖνοι οἱ Φράγκοι ἀφνίδια,
 60 τοῦτον τὸν λόγο ἐλάλησεν, ἀτὸς του γὰρ τὸν εἶπεν·
 "προγεματίσιν γινῶ μικρὸν ἐβλέπω ὅτι μᾶς ἦλθεν."
 Ὅριζει, ἐκαβαλλίκεψαν ἀλλάγια τρία καὶ μόνον,
 χιλίους ἀπάνω εἰς τ' ἄλογα τοὺς Φράγκους ν' ἀπαντή-
 σουν·
 εὐθέως ἐκαβαλλίκεψαν κι ἀπῆλθαν εἰς τοὺς Φράγκους.
 63 σταματικὰ τοὺς ἔσμιξαν ὅλοι μὲ τὰ κοντάρια.
 Στὸ πρῶτον ποῦ ἐβαρέσασιν ἐπέσαν ἐκ τοὺς Φράγκους
 καλὰ τὸ τρίτον ἀπ' αὐτοὺς ὅλοι ἀπὸ τὰ φαριά τους·
 διὰ ἓνα Φράγκον ἤσασιν Ῥωμαίων δέκα κοντάρια.
 Ἀκούσατε, χέριν τοῦ Χριστοῦ, κάνεις ἀπὸ τοὺς Φράγκους
 70 κοντάρη οὐδὲν ἐπίασεν, κάνεις οὐκ ἐλαβόθη·
 ἐκεῖνοι γὰρ ὅπου ἔπασαν εὐθέως καβαλλικεύουν

4740 bres de armas, ni tener feudos, ni honor ante el mundo. Y --
 considerad en segundo lugar, señores y camaradas, que si --
 Dios y la suerte nos conceden vencer con la espada en comba-
 te aquí al hermano del emperador y a tan gran ejército, la --
 4745 alabanza por la jornada de hoy que nos tributarán cuantos la
 oigan, perdurará lo que perdure el arca de Noé en el monte --
 Ararat. Yo, pues, como sabéis quienes me miráis, no puedo --
 sostener espada ni lanza, para estar en la batalla, ni para
 4750 poder luchar, pero para poner un ardor digno de vosotros, --
 sostendré el pendón del príncipe, atadlo a mi mano para que
 lo sujete con firmeza. La tienda del Doméstico, la contemplo
 desde aquí, y os juro por Cristo que iré directamente allí.
 4755 Y a quien me vea retroceder o dar muestras de cobardía lo ten
dré por enemigo de Cristo si no me pasa a cuchillo inmediata
mente".

El Gran Doméstico estaba sentado en su tienda --
 que se encontraba en lo alto de una colina, de la aldea de --
 4760 Prinitsa.* Cuando aparecieron de repente los francos, se limi
tó a decir, estas fueron sus propias palabras: "Veo que nos
 llega algo para abrir boca". Ordenó que montasen a caballo --
 sólo tres escuadrones, mil jinetes de a caballo para salir --
 al encuentro de los francos; al punto montaron y fueron con-
 4765 tra de ellos; los recibieron a pie firme todos con las lanzas.
 En el primer choque muy bien pudo caer de sus caballos un --
 tercio de los francos; por cada franco había diez lanzas ro-
 4770 meas. Escuchad, gracias a Dios, ninguno de los francos reci-
 bió lanza alguna, ni quedó herido ninguno; los que habían

καὶ τὰ σπαθία ἐξήβαλαν καὶ τοὺς Ῥωμαίους ἐσφάζαν.
 Ὡρα ἐδιάβηκε πολλὴ ποῦ ἐχάθησαν οἱ Φράγκοι
 καὶ οὐδὲν ἐφαίνονταν ποσῶς μέσα εἰς τοὺς Ῥωμαίους
 75 ἐκείνος γὰρ ὁ μισὶρ Ντζᾶς, ὁ Καταβᾶς, σὲ λέγω.
 Ἀφότου ἐσηκώθησαν οἱ Φράγκοι ἐκεῖ ὅπου ἐπέσαν,
 ὅπου τοὺς ἰπεδεύρασαν τὸ πλῆθος τῶν Ῥωμαίων,
 ἐβγίλαν τὰ σπαθίτσια τοὺς, τὸν πόλεμον ἀρχάσαν,
 οὕτως ἐσφάζαν τοὺς Ῥωμαίους ὡς φάλκος τὸ λιβάδι.
 80 Ἀπὸ τὸ πλῆθος τῶν Ῥωμαίων ἐχάθησαν οἱ Φράγκοι
 καὶ οὐδὲν τοὺς ἐβλεπεν ποσῶς Δεμέστικος ὁ Μέγας
 ἐκείθεν, ὅπου ἐκάθητον στὴν τέντα του ἀπέσω.
 Ὁ δὲ μακάριος μισὶρ Ντζᾶς ὁ Καταβᾶς ἐκείνος
 οὐδὲν ἰνήμενεν ποσῶς νὰ πολεμοῦν τοὺς Φράγκους·
 85 ὁλόρθα πάντα ἐσποιῶδazen νὰ σώσῃ εἰς τὴν τένταν,
 ὅπου ἐθεώρει ἀπὸ μακρῇ ὅτι ἦτον τοῦ Δεμεστίκου.
 Τινές, ὅπου ἦσαν ἐκεῖ στὸν πόλεμον ἐκείνον,
 εἶδαν καὶ ἐμαρτύρησαν ὅτι εἶδαν καβαλλάρην
 ἀσπραλογᾶτον εἰς φαρὶ, γυμνὸν σπαθὶν ἐβάστα,
 90 καὶ πάντα ὑπήγαγεν ὁμπρὸς ἐκεῖ ποῦ ἦσαν οἱ Φράγκοι.
 Καὶ εἶπαν καὶ ἀφίρῆσαν ὅτι ὁ ἅγιος Γεώργιος ἦτον
 καὶ ἀδῆγευεν καὶ ἀντρεῖευεν τοὺς Φράγκους νὰ πολεμοῦσιν.
 Οἱ μὲν εἶπαν ὅτι ἐχόλιασεν ἡ ὑπεραγία Θεοτόκος,
 ὅπου ἦτον εἰς τὴν Ἰσοβαν στὸ μοναστήρι ἐκεῖνο,
 95 τὸ ἐκάψαν τότε οἱ Ῥωμαῖοι εἰς τὸ ταξεῖδι ἐκείνο·
 καὶ ἄλλοι πάλε ἐλέγασιν ὅτι ἡ ἀφιορκία ποῦ ἐποίησεν
 ὁ βασιλεὺς—ὅπου ὤμοσεν τοῦ πρίγκιπα Γυλιάμου
 καὶ ἀνευ φταίσματος τινὸς νὰ ποιήσῃ πρὸς ἐκείνον,
 διὰ λόγια γὰρ ψευματινὰ καὶ δωριανὰ μαντᾶτα
 100 ἀπόστειλε τὰ φουσσᾶτα του τὸν πρίγκιπα μαδίζει—
 διὰ τοῦτο ἐχόλιασεν ὁ Θεὸς κ' ἡ ὑπεραγία Θεοτόκος
 καὶ ἔδωκε νίκος τῶν Φραγκῶν καὶ τῶν Ῥωμαίων ἀργίστη.

caído inmediatamente montaban a caballo, desenvainaban las espadas y acuchillaban a los romeos. Pasó mucho tiempo en -- que se perdieron de vista los francos y no se divisaba entre
4775 los romeos a micer Juan, el de Catavás me refiero. Después -- que los francos se levantaron de donde habían caído, derribados por el gran número de romeos, sacaron dagas, y empezaron a luchar. Segaban vidas de romeos como la guadaña a la --
4780 hierba del prado. Los francos se perdían entre la multitud -- de los romeos y el Gran Doméstico no los veía desde donde estaba sentado en su tienda. Pero micer Juan de Catavás que en
4785 Gloria esté*, no esperó el ataque de los francos. Porfiaba -- sin cesar por llegar directamente a la tienda, que desde lejos veía que era la del Doméstico. Algunos, que estaban allí en aquella batalla dijeron y fueron testigos de haber visto a un caballero montado en un corcel blanco, con una espada --
4790 desenvainada y siempre iba por delante donde estaban los -- francos. Y dijeron y afirmaron que San Jorge era el que guiaba y daba ánimos a los francos para combatir. Otros dijeron que se había irritado la Santísima Madre de Dios que estaba
4795 en el monasterio de Ísova, quemado por los romeos en aquella expedición; y otros, a su vez, decían que el perjurio cometido por el emperador que había hecho el juramento al príncipe Guillermo y, sin que éste le faltase en nada, por falsas palabras y noticias infundadas había mandado sus tropas a atacar al príncipe -- fue la causa de la cólera de Dios y de la Santísima Virgen Madre de Dios -- que por eso habían concedido la victoria a los francos, en su ira contra los romeos.

Ἀπὸ ὥρας πρώτης ἄρχισεν ὁ πόλεμος ἐκεῖνος
 κ' οἱ Φράγκοι ἀπεσώσασιν ὥρα μεσημερίου
 5 στήν τένταν, ὅπου ἐκάθητον Δεμέστικος ὁ Μέγας.
 Ὁ Μέγας γὰρ Δεμέστικος ἀπέκει ἐκ τὴν τένταν
 τὸ βλέμμα του εἶχε ἀδιάλειπα ἐκεῖ πρὸς τὸ φουσσᾶτον
 νὰ ἰδῇ τὸ τί ἐγίνονταν οἱ Φράγκοι τοῦ Μορέως·
 πούπετε Φράγκον οὐ θεωρεῖ, μόνον καὶ τοὺς Ρωμαίους·
 10 τὰς χεῖρας του ἐσήκωσε καὶ τὸν Θεὸν δοξάζει,
 σκοπίζοντα, λογιζόμενος, ἐχάθησαν οἱ Φράγκοι.
 Καὶ οὕτως ὥσαν ἐστήκετον κ' ἐθεύρει τὰ φουσσᾶτα,
 ἀφνίδια ἐφάνησαν ἐκεῖ τὸ φλάμουρα τῶν Φράγκων·
 ἐγνωρίσεν τὰ φλάμουρα τοῦ φράγκικου φουσσᾶτου.
 15 Ἐκεῖ στήν τέντα ἐρχόντησαν, ποῦ ἐβλέπασιν τὸ σκῆπτρον
 τοῦ βασιλέως τοῦ ἀδελφοῦ, τοῦ Μεγάλου Δεμεστίκου.
 Στριγγὴν φωνίτσαν ἔσυρεν, μεγάλη ὡς ἐδυνάστη,
 ἐκεινῶν τῶν παιδόπουλων, ὅπου ἦσαν μετ' ἐκείνων·
 "Μωρέ, φέρε τὸ ἱππᾶρι μου, μωρέ, τὸν τουρκομάνον,
 20 "θεωρεῖτε φλάμουρα Φραγκῶν, ὅπου μᾶς ἐπετρῶσαν."
 Κ' ἐκεῖνοι ὡς εἶδαν τὰ σπαθία γυμνὰ ἐξελαμπρισμένα
 νὰ ἐρχόντησαν ἀπάνω τους—τὴ ἐβασταῖναν οἱ Φράγκοι—
 ἀπὸ τὸ αἷμα τῶν Ρωμαίων ἦσαν αἱματωμένα—
 ὁ κατὰ εἰς ἐσπούδαζεν νὰ σώσῃ τὸν ἐνιαυτὸν του·
 25 ὅλοι εἰς φυγίον ἐβύλθησαν ἔνθα ἡμπόρει ὁ καθένας.
 Ὅκάποιος ἦτον φρόνιμος ποῦ ἀγάπα τὴν τιμὴν του,
 ἔδραμε, ἤφερεν ἄλογον ὅπου ἔστηκεν στρωμένον,
 ὅπου ἦτον τὸ καλλιώτερον τοῦ Μεγάλου Δεμεστίκου·
 ἐβοήθησε τοῦ ἀφέντου του, πηδᾶ, καβαλλικεύει.
 30 Ὅκάποιον ἤυρεν ἐκεῖ ἄνθρωπον γὰρ τοῦ τόπου,
 ὅπου ἔξευρε κι ἀπέικαζεν τὸ μέρος τῆς Πρινίτσας.
 Ἐκεῖνος τὸν ὠδήγεψεν καὶ συντροφίαν τοῦ ἐποίκεν·
 ἐκείθεν ἐκ τὴν Λέβιτσαν στήν Κάπελν ἀνέβη,
 ἀγρίους τόπους ἐδιάβησαν νὰ μὴ τοὺς ἐγνωρίσουν,
 35 καὶ τόσα ἀπῆλθαν | φρόνιμα μετὰ ἐπιδεξιωσύνης,
 στὸν Μηζηθρᾶ τὸν ἔσωσεν ὅπου πολλὰ ἐπεθύμα.

La batalla comenzó a la hora prima y los francos
 4805 llegaron al mediodía a la tienda donde estaba el Gran Doméstico. Pues el Gran Doméstico tenía su mirada puesta desde su tienda continuamente en el ejército para ver qué ocurría con los francos de Morea; no veía un franco por ninguna parte, -
 4810 sólo veía romeos; levantó las manos y glorificó a Dios, viendo y pensando que los francos estaban perdidos. Y cuando así estaba mirando a las tropas, aparecieron de repente allí los pendones de los francos; reconoció los pendones del ejército
 4815 franco. Venían acercándose a la tienda, donde veían el cetro del hermano del emperador, el Gran Doméstico. Gritó lo más fuerte que pudo a los pajes que estaban con él: "¡Imbécil!, -
 4820 tráeme mi caballo veloz, imbécil, el turcomano, mirad los -- pendones de los francos, que nos han dejado aplastados".

Y ellos cuando vieron brillar las espadas desnudas que venían sobre ellos --las empuñaban los francos, y estaban ensangrentadas por la sangre de los romeos-- cada cual
 4825 se apresuró a salvar su pellejo y todos escaparon adonde buenamente pudieron. Uno que era sensato y estimaba su honor, -- corrió a traer un caballo, que estaba ensillado y era el mejor del Gran Doméstico; ayudó a su señor, que montó de un --
 4830 salto y corrió al galope. Encontró allí a un lugareño, que -- conocía bien la región de Prinitsa. Él le guió y le hizo compañía; desde Lévitza subió a Cápeli, pasó por terrenos agrestes para que no los reconociesen, y con tal prudencia y pericia
 4835 hicieron el camino que llegaron a Mistrá, la ciudad que tanto añoraba.

Τὰ δὲ φουσσάτα τῶν Ῥωμαίων, ὅπου ἦσαν στήν
 Πρινίτσαν,
 τὸ ἰδεῖ τοὺς Φράγκους ὅτι ἔσωσαν στήν τέντα τοῦ
 Δεμεστίκου
 καὶ ἀπέδειραν κ' ἐρρίξασιν τοῦ βασιλέως τὸ σκῆπτρον,
 40 ὅλοι ἀποκεφαλίστησαν, ἐβάλλησαν νὰ φεύγουν·
 ὁ εἰς τὸν ἄλλον οὐκ ἐβλεπεν τὸ πόθεν ὑπαγαίνει.
 Τί νὰ σᾶς λέγω τὰ πολλὰ καὶ ποῖος νὰ σᾶς τὰ γράψῃ;
 Οἱ Φράγκοι ἀποστάθηνσαν σφάζοντα τοὺς Ῥωμαίους·
 ἔμποδον μέγαν ἤρασιν τὰ δάση τῆς Πρινίτσας,
 45 τοὺς τόπους ἐκείνους τοὺς σκληροὺς καὶ πολλὰ δασω-
 μένους.
 Ἐκεῖ ἐγλύτωσαν οἱ Ῥωμαῖοι, ὅσοι ἐδράμαν κ' ἐμπῆκαν·
 ἐπεὶ, ἂν ἔλειπαν οἱ σκληροὶ οἱ τόποι ὅπου σᾶς λέγω,
 λογιζομαι εἰς πληροφориάν ἕνας μόνος ἀπ' αὐτοὺς
 οὐ μὴ νὰ ἐγλύτωση ἀπ' ἐκεῖ, ἂν εἴχασιν οἱ Φράγκοι
 τὴν δύναμιν νὰ ἐσφάζωσιν τὸ γένος τῶν Ῥωμαίων.
 50 Οἱ Φράγκοι ἀποστάθηνσαν σκοτώνων τοὺς ἐχτροὺς τους,
 καὶ ὡς εἶδαν πάλαι ὅτι ἔφυγαν κ' ἐπιδάσαν τὰ βουνία,
 εἰς τοὺς δρυμῶνες ἔφυγαν ἐκεῖ πρὸς τὸν στρατιάν...
 ἔσφηναν νὰ τοὺς διώχνουσιν, ἐστρίψηναν ὀπίσω.
 55 Χίλια ἄλογα ἐκέρδισαν ἐτότε αὖν οἱ Φράγκοι.
 Ὡς τὸ ἔμαθαν οἱ ἀνθρώποι ἐκεῖθε ἐκ τὰ χωρία,
 μικροὶ μεγάλοι ἔδραμαν νὰ ἔχουσιν κερδίσει,
 ἐκ τῶν Ῥωμαίων τὰ πράγματα νὰ ἔχουν διαφορήσει.
 Οἱ Φράγκοι γὰρ ἐμείνασιν ἐτότε εἰς τὰ Σέρβια·
 60 ἐπεὶ ἂν ᾔθελαν νὰ ἐλθοῦν, νὰ μείνουν παρακάτου,
 οὐδὲν ἐδύνονταν νὰ ὑπᾶν ὅτ' ἦσαν κοπιασμένοι,
 καὶ διὰ τὸ κέρδος τὸ πολὺ τὸ εἴχασιν κερδίσει·
 ἐπὶ τὴν αὐριον ὑπᾶν ὀρθὰ εἰς τὸ Βλιζίρι.
 Ὁ μισερ Τζᾶν δὲ Καταβάς, | ὁ ποδαγρὸς στρατιώτης,
 65 πιττάκια ὀρίζει, γράφουσιν, μαντατοφόρους στέλνει

Las tropas de los romeos, que estaban en Prinit-
sa, al ver llegar a los francos a la tienda del Doméstico y
4840 golpear y arrojar el cetro del ~~ad~~, volvieron la espalda to-
dos y se pusieron en fuga. Nadie veía a dónde se dirigía su
compañero. ¿Para qué contaros detalles? ¿Quién sería capaz -
de escribíroslos? Los francos cesaron de pasar a cuchillo a
los romeos, porque encontraron un gran obstáculo en las espe-
4845 suras de Prinitsa, en aquellos terrenos escarpados y cubier-
tos de vegetación. Allí se salvaron los romeos, cuantos co-
rrieron y penetraron en ellos; porque, de no haber sido por
aquellos terrenos difíciles de que te hablo, calculo por mis
informes que no habría escapado de allí ni uno si los fran-
4850 cos hubiesen tenido la posibilidad de pasar a cuchillo a la
raza romea. Los francos cesaron de matar a sus enemigos y --
cuando les vieron huír y tomar el camino de las montañas, ha-
cía los bosques en dirección a su ejército. [dejaron de perse-
4855 guirlos y regresaron. Los francos capturaron entonces mil ca-
ballos.

Cuando las gentes de las aldeas de allí se ente-
raron, grandes y pequeños, corrieron para ver si podían co-
ger algo de las cosas de los romeos y sacar algún provecho.
4860 Los francos, pues, se quedaron entonces en Servia; pues, aun-
que hubieran querido ir a acampar más abajo, no hubieran po-
dido bajar por el cansancio y el mucho botín que habían obte-
nido; al día siguiente fueron directamente a Vlisiri.

Micer Juan de Catavás, el soldado que padecía de
4865 gota, mandó escribir cartas y enviar emisarios al príncipe -

ἐκείσε εἰς τὸν πρίγκιπα στὸ κάστρον τῆς Κορίνθου.
 Λεπτομερῶς ἐδήλωσε τὴν πράξιν καὶ τὸ πρᾶγμα,
 τὸ πῶς ἐγένη ὁ πόλεμος ἐκείνος τῆς Πρινίτσας,
 τὴν πράξιν ὅπου ἐπραξεν, τὸ νίκος ὅπου ἐλάβαν.
 70 Ὁ πρίγκιπας, ὡς τὸ ἤκουσεν, ἐσήκωσεν τὰς χεῖρας
 καὶ τὸν Θεὸν ἐδόξασεν, τὴν πάναγρον Θεοτόκον.
 Ἐπ' τὸ ἐν μέρος ἐχάρηκεν, ἐκ τὸ ἄλλο ἐλυπήθη·
 ἐχάρη, διὸ ἐνίκησεν ἐτότε ὁ λαὸς του,
 καὶ πάλιν ἐλυπήθηκεν διὸ οὐδὲν εὐρέθη.
 75 ὅσον τὸν μαστιχῶναι πλέον πρέπει νὰ τὸν προσέχῃ.
 Ἄν εἶχε ἐπάρει ὁ πρίγκιπας τότε τὸν Μέγαν Κύρην
 καὶ τὰ φουσσᾶτα τῶν νησιῶν κ' ἐκείνα τοῦ Εὐρίπου
 καὶ νὰ εἶχε ὑπάγει σπουδαχτικὰ ὁδὸρβα εἰς τὸ Νίκλι
 καὶ νὰ εἶχε ἐμπῇ στὴν Τσακωνίαν, κουρσέψει ὅλον τὸν
 τόπον,
 80 ὁ Μέγας ὁ Δεμέστικος ἀργὰ νὰ ἐφουσσατέψεν·
 ὁμῶς ὡς πράξει ὁ κατὰ εἰς, ὁμπρὸς του καὶ τὸ ἡύρισκε.
 Ἄφίνω γὰρ τὸν πρίγκιπα νὰ λέγω περὶ ἐκείνου,
 θέλω νὰ σὲ ἀφηγήσωμαι τὴν πράξιν ὅπου ἐποίησεν
 ὁ Μέγας γὰρ Δεμέστικος στὸν Μηζηθρᾶ ὅπου ἦτον.
 85 Καθὼς σὲ τὸ ἀφηγήσομαι ὁπίσω στὸ βιβλίον μου
 τὴν πράξιν ὅπου ἐποίησεν ἐκείσε στὴν Πρινίτσαν
 90 ὁ Μέγας ὁ Δεμέστικος μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν·
 ὅταν ἠμπόρεσε νὰ ἐλθεῖ στοῦ Μηζηθρᾶ τὸ κάστρον,
 ἐκάθητον κ' ἐθλίβετον, ἡμέραν νύχταν ἔκλειεν·
 95 τὸ πρῶτον διὰ τὴν ἐντροπὴν ὅπου εἶχεν τῶν ἀνθρώπων,
 καὶ τὸ ἄλλο διὰ τὸν βασιλείαν ὅπου εἶχεν μέγαν φόβον
 μὴ πιάσῃ καὶ τυφλώσῃ τον, εἰς φυλακὴν τὸν βάλλῃ
 καὶ λάβῃ ἄδικον θάνατον καὶ χάσῃ τὸ κορμὶ του.
 Ὁ βασιλείας τὸν ἐστελνεν μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν,
 99 τὸν τόπον ὅλον τοῦ Μορέως νὰ τὸν ἔχῃ κερδίσει,
 καὶ ἂν μάθῃ ὅτι ἐκέρδισαν τὸν πόλεμον οἱ Φράγκοι
 μόνον τριακόσιοι μοναχοὶ καὶ εἴκοσι χιλιάδες,
 πῶς νὰ τὸν ἀποδέξεται, πῶς νὰ τὸν χαιρετήσῃ,

al castillo de Corinto. Le describió detalladamente la acción y el hecho de cómo se desarrolló aquella batalla de Prinitsa, la táctica que habían utilizado, y la victoria que habían obtenido. Cuando lo oyó el príncipe, levantó las manos, y glorificó a Dios y a la purísima Madre de Dios. Por un lado se alegró, por otro, se afligió; se alegró porque sus tropas habían vencido entonces, y también se afligió por no haberse encontrado allí;* cuanto más lo golpeaba tanto más cuidado debía tener con él. Si hubiese cogido el príncipe entonces al Gran Señor y las tropas de las islas y las de Euripo y hubiese ido con rapidez y directamente a Nicli y hubiese entrado en Tsaconia a saquear todo el territorio, el Gran Doméstico habría tardado en hacer su campaña; sin embargo, cada uno obra según le salen las cosas por delante. Dejo ahora de hablar sobre el príncipe y voy a contarte lo que hizo el Gran Doméstico en Mistrá donde estaba.

Ya te describí anteriormente en mi libro la actuación que tuvo allí en Prinitsa el Gran Doméstico con las tropas que tenía. Cuando logró llegar al castillo de Mistrá, se sentó apesadumbrado y no cesaba de llorar noche y día; -- ante todo, por la vergüenza que sentía ante los hombres, y -- también por el emperador, del que tenía gran temor, no fuese a apresarle y dejarlo ciego, lo metiese en prisión, recibiese una muerte injusta y perdiese la vida. El emperador lo había enviado con las tropas que tenía a conquistar toda Morea, y si se enteraba de que habían ganado la guerra sólo trescientos veinte francos contra veinte mil: ¿cómo lo recibiría?

- εἰμὴ νὰ λέγῃ ὅτι ἄπιστος καὶ νὰ τὸν θανατώσῃ;
 1900 Ὁκάποιος Φράγκος εὐγενής, ἄνθρωπος παιδευμένος,
 ἀπὸ τὴν Πόλιν εἶχε ἐλθεῖ ἀπὸ τὸν βασιλεῖαν
 μαντατοφόρος εἰς αὐτόν, ἐπαρηγόριζέ τον·
 " Δέσποτά μου, διὰ τὸν Χριστόν, τί θλίβεσαι τοσούτως;
 " οὐ ξεύρεις εἰς ἐρίζικὸν κοίτεται ἡ στρατεία;
 5 " καὶ ὅποιος ἐξεύρει μηχανίαν καὶ πράττει [μὲ] πονηρίαν
 " τοὺς ἀντρειωμένους καταλνεῖ κ' ἐπαίρνει τὴν ἀντρίαν
 τους·
 " ἡ μηχανία κ' ἡ πονηρία κερδίζει τὴν ἀντρίαν.
 8 " Εἶδες εἰς τὴν Πελαγονίαν τὴν μηχανίαν ποῦ ἐποίκειν
 " τότε ὁ σεβαστοκράτορας κ' ἐκέρδισε τὸν κάμπον·
 10 " οὐδὲν ἐτήρησε νὰ εἰπῇ πολλὰ φουσσᾶτα εἶχεν,
 " ἀλλὰ ἔβαλε τὴν μηχανίαν καὶ ἄφηκεν τὴν ἀντρίαν.
 " Οἱ πάντες ὅλοι ἐξεύρουν το 'ς ὅλην τὴν οἰκουμένην,
 " εἰς τὸ κουτάρι καὶ σπαθὶ οἱ Φράγκοι εἶναι ἀντρειωμένοι.
 " Διὰ τοῦτο ὁ σεβαστοκράτορας, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,
 " τοὺς Ἀλλαμάνους ἔβαλεν κ' ἐσμίξαν μὲ τοὺς Φράγκους
 1916 " διὰ ν' ἀπαντήσουν τὸν θυμόν, τές κουταρές τῶν
 Φράγκων·
 " τοὺς Οὐγγρους ἔβαλε ἀπ' αὐτοῦ, τοὺς Τούρκους καὶ
 Κουμάνους,
 " ὅλους ἐκατεδόξευαν, Φράγκους τε καὶ Ἀλλαμάνους,
 " καὶ τὰ φαρία τοὺς ἔσφαζαν, τὸν πόλεμον ἐκερδίσαν.
 10 " Ἐὰν ἔλειπαν οἱ σαγιττῆς ποῦ ἐσφάξαν τὰ φαρία,
 " ποτέ του οὐδὲν ἐκέρδαιναν τὸν πόλεμον ἐκείνον.
 " Εἶδες, δέσποτα, ἀφέντη μου, πῶς ἔσφαλες εἰς τοῦτο,
 " ἐκεῖ ὅπου σ' ἐπολέμησαν οἱ Φράγκοι στὴν Πρινίτσαν.
 " Καθὼς μὲ τὸ ἀφηγήθησαν οἱ πρῶτοι τοῦ φουσσάτου,
 15 " ὅπου μετὰ σου ἤσασιν στὸν πόλεμον ἐκείνον,
 " ἡ δεσποτεία σου ἐθάρρησεν στὸ πλῆθος τοῦ φουσσάτου,
 " ὅπου ἔβλεπες ὅτι ἤσασιν μετὰ τὴν βασιλείαν σου,
 " τοὺς Φράγκους ἐκαταφρόνησες, διὰ τὸ ἔβλεπες ὀλίγους,
 " καὶ οὐδὲν ἐψήφησες ποσῶς πῶς νὰ τοὺς πολεμήσῃς.
 30 " τὸ ὅποιον πράγμα οὐ πολεμοῦν οἱ φρόνιμοι στρατιώται·
 " ἐπεὶ, ὅσον ἐνὶ ὁ ἄνθρωπος στρατιώτης καὶ ἀντρειωμένος,
 " ἀρμόζει νὰ ἔγῃ μηχανίαν καὶ φρόνεσιν εἰς αὐτὸν

¿cómo lo saludaría?, ¿no diría que era un traidor y lo mataba?

4900 ría? Un noble franco, hombre experimentado, que había llegado desde Constantinopla como emisario del emperador, le consolaba diciendo: "Señor mío, ¡por Cristo!, ¿por qué te afliges de ese modo? ¿No sabes que una campaña militar depende de

4905 la suerte? Quien tiene ardides y opera con astucia destruye a los valientes y vence su valentía; la maquinación y la astucia ganan a la valentía. Has visto en Pelagonia el ardid --

4910 que utilizó el sevastocrátor para conquistar aquel territorio; no se le ocurrió decir que tenía muchas tropas, sino -- que utilizó un ardid y dejó de lado el valor. Todo el mundo sabe que los francos son valientes con la lanza y con la espada. Por ello el sevastocrátor, como hombre prudente que --

4915 era, lanzó a los alemanes a chocar contra los francos, y a enfrentarse con el arrojo y las lanzas de los francos; puso después a los húngaros, a los turcos y a los cumanos a disparar sus flechas contra los francos y alemanes y mataron a

4920 sus corceles y ganaron la batalla. Si no hubieran tenido arqueros que mataran los caballos, jamás la hubiesen ganado. -- Ves, déspota, mi señor, cómo erraste en esto, allí donde te combatieron los francos, en Prinitsa. Según han contado los

4925 jefes del ejército que estaban contigo, tu señoría confió en el gran número de tropas que veías que estaban con tu majestad, despreciaste a los francos porque veías que eran pocos,

4930 y no tuviste en cuenta la manera de combatirlos, cosa que no hacen en la guerra los soldados prudentes; porque, cuanto más valiente soldado es un hombre, tanto más le conviene tener --

"νὰ πολεμῇ προσεχτικὰ ἀπάνω εἰς τὸν ἐχτρὸν τοῦ,
 "διατὶ λέγουν οἱ φρόνιμοι, ὡς ἐνὶ γὰρ κ' ἡ ἀλήθεια·
 35 "ἡ τέχνη γὰρ καὶ <ῆ> πονηρία νικοῦσι τὴν ἀντρίαν.
 "Ἄν εἶχες βάλλει, δέσποτα, ἐτότε τοὺς δοξιώτες,
 "τὸ ἰδεῖ τοὺς Φράγκους ὅτι ἔρχονται ἐκεῖσε πρὸς ἐσέναν,
 "νὰ εἴχασιν σφάζει τὰ φαρία ὅπου ἐκαβαλλικεῦαν,
 "ἐκέρδαινέι τοὺς παρευτὺς, εἶχες τοὺς νικημένους·
 40 "ἀλλὰ ὥρισες κ' ἐδιάβησαν κοντάρια χίλια 'ς αὐτοὺς,
 "σκοπῶντα, λογιζόμενος νὰ τοὺς ἔχουν κερδίσει·
 "τὸ ὅποιον πρᾶγμα ἐποίησες στὸ θέλημά σου, ἀφέντη.
 "Ὅς εἶπα πάλιν λέγω το, ὡς ἐνὶ γὰρ κ' ἡ ἀλήθεια,
 "ἀξιάζει Φράγκος εἰς φαρὶ διὰ εἴκοσι Ρωμαίους.
 45 "Εἶδες, ἀφέντη, τί ἔποικαν οἱ Φράγκοι στὴν Πρινίτσαν·
 "ὡς φρόνιμοι, παιδευτικοὶ ὅπου ἦσαν εἰς στρατεῖαν,
 "τὸ ἰδεῖ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχες,
 "εὐθέως στὴν μέση ἐσέβησαν μὲ τὰ κοντάρια ἐδώκαν
 "κ' ἐβγαλαν τὰ σπαθίσια τοὺς κ' ἐσφάξαν τς ἐδικούς σου,
 4950 "κ' οἱ ἐδικοί σου οὐκ εἴχασιν δύναμιν νὰ σπυράξουν.
 "Οὕτως τὸ ἐποίησαν αὐτοί, ὡς πολεμοῦν οἱ λύκοι
 "ὅπου σεβαίνουιν εἰς μαντρί, τὰ πρόβατα σκορπίζουν.
 "Λυιπὸν μὴδὲν τὸ θλίβεσαι ἐτοῦτο ὅπου ἐγίνη,
 "διατὸ ἐνι, ἐδές, τὸ σύνηθες πάντοτε τῆς στρατείας·
 55 "ὥρα κερδίζει διαφορά κι ἄλλη πάλιν νὰ χίνη.
 "Παρηγορήσου, ἀφέντη μου, καὶ πιάσε ἄλλην στράταν·
 " <καὶ> ὄρισον νὰ σωρευτοῦν ὅλα σου τὰ φουσσᾶτα
 "καὶ σκόπησον νὰ τιμηθῇς καὶ νὰ ἔχῃς διαφορήσει,
 "τὸ πρᾶγμα ὅπου ἐγίνετο νὰ τὸ ἔχῃς ἀμαντίσει.
 60 "Ἐγὼ ἔμαθα ὅτι ὁ πρίγκιπας στὴν Ἀνδραβίδα ἐστράφη
 "καὶ τὰ φουσσᾶτα ὅπου ἤφερνε ἐστράφησαν ὀπίσω·
 "ἄγωμε ὁλόρθα εἰς αὐτὸν ἐκεῖ στὴν Ἀνδραβίδα·
 "κι ἂν ἔχῃ τόσῃν ἁμαρτία εἰς πόλεμον νὰ ἐξέβῃ,
 "μὴδὲν βαλθῇς μὲ ἀλαζονείαν τοῦ νὰ τὸν πολεμήσῃς.
 65 "μόνον μὲ τέχνην, μηχανίας πολέμησε μετ' αὐτον.
 "Μὴδὲν τοῦ ποιήσης πόλεμον ποσὼς μὲ τὰ κοντάρια,

también malicia y prudencia para luchar con precaución contra el enemigo, porque dicen los hombres sensatos, y esa es la verdad: "destreza y artería vencen la valentía". Si al --
 4935 ver venir a los francos contra tí, hubieses puesto entonces, déspota, a tus arqueros a matar los corceles que montaban, --
 4940 enseguida les habrías ganado y vencido, pero tú ordenaste -- que fuesen mil lanzas contra ellos, considerando y calculando que les vencerían; cosa que hiciste por tu propio deseo, señor. Cuanto dije, lo digo de nuevo, y así es la verdad: un
 4945 franco a caballo vale por veinte romeos. Viste, señor, lo que hicieron los francos en Prinitsa; como sensatos y expertos que eran en la guerra, al ver el gran número de gente y las tropas que tenías, al punto se metieron contra ellos, emplearon sus lanzas, desenvainaron sus dagas y acuchillaron a los
 4950 tuyos, y los tuyos no fueron capaces de dispersarlos. Como luchan los lobos, que entran en el redil y dispersan las ovejas, así lo hicieron ellos. Así, pues, no te aflijas por lo que sucedió, porque es, ya lo ves, lo más frecuente en una --
 4955 campaña militar, unas veces se gana y se saca ventaja y -- otras se pierde. Consuélate, mi señor, y toma otro camino. -- Ordena que se reúnan todas tus tropas y piensa cómo sacar --
 4960 honra y provecho y cómo enmendar lo sucedido. Yo me he enterado de que el príncipe ha vuelto a Andravida y que se han -- retirado las tropas que traía; vete derecho contra él, allí, a Andravida y si comete la equivocación de entrar en combate,
 4965 no te pongas a combatirlo con arrogancia, lucha con él sólo con ardides y astucia. No le ataques con lanzas, sino que --

"ἀλλὰ τοὺς Τούρκους ὄρισε, ὅπου βαστοῦν δοξάρια,
 5 "νὰ τοὺς δοξέψουν τὰ φαρία νὰ πείσουν οἱ καβαλλάρου.
 "Κι ἂν λάχῃ ἀπὸ τοῦ ἐριζικοῦ τὸν πρίγκιπα νὰ πιάσῃ,
 10 "κι ἀφ'ὧν τὸν πιάνης, ἔχε τον, κερδαίνει καὶ τὸν τόπον."
 Ὁ Μέγας ὁ Δεμέστικος ἐπίστεψεν τοῦ Φράγκου·
 κράζει τοὺς πρώτους ἄρχοντας ὅπου εἶχε ἐκεῖ μετ' αὐτοῦ,
 λεπτῶς τοὺς ἀφηγήσεται τὸ τί τοῦ εἶπεν ὁ Φράγκος·
 ὅλοι τὸ ἐπαινέσασιν, καλὴν βουλὴν τοῦ ἐδῶκεν.
 15 Ὅρτζει κ' ἦλθαν οἱ ἀρχηγοὶ οἱ πρῶτοι τοῦ φουσάτου·
 λέγει τοὺς· "Ἀρχοντες, γοργὸν σπουδάξετε νὰ ὑπᾶμε
 "ἐκεῖ ὅπου ἐνὶ ὁ πρίγκιπας στήν χώραν Ἀνδραβίδας."
 Κράζει τὸν Κατακουζηνόν, τὸν Μακρυνὸν ὁμοίως,
 ὅλους τοὺς ἀφηγήσεται τοῦ Φράγκου γὰρ τοὺς λόγους
 20 καὶ τῶν ἀρχόντων τὴν βουλὴν, τῶν ἀρχηγῶν ὡσαύτως.
 Κ' ἐκείνοι τοῦ ἀπεκρίθησαν καὶ λέγουν πρὸς ἐκείνον·
 "Τί ραθυμᾶς, ὦ δέσποτα, Μεγάλε Δεμεσίκε;
 "οὐδὲν σὲ φαίνει ὅτ' ἡ ἐντροπὴ τοῦ οἱ Φράγκοι μᾶς
 ἐποίκαν
 "οὕτως ἐγένετο ἔς ἐμᾶς ὥσ᾽ ἂν στήν δεσποτείαν σου;
 25 "κ' ἤθέλαμεν νὰ ἐποιήσαμεν πρᾶγμα γὰρ τῆς τιμῆς μας,
 "νὰ μὴ μᾶς κράξῃ ὁ βασιλέας ἀπίστους δημηγέρτες;
 "ἀλλὰ θεωροῦμεν τὸν καιρὸν, τὸ ἀσύστατον τοῦ χρόνου,
 "καὶ κάμνει χρεῖα νὰ πρίξωμεν ὡς φρόνιμοι στρατιῶτες.
 "Ἡμεῖς ἀκόμη οὐ ξεύρομεν τὸ ποῖ· εἴη σκοτωμένοι,
 30 "τὸ ποῖ ἐγλυτώσαν ζωντανοί, τὸ ποῖ· ἔχουν ἀλογά τους.
 "Ἀπάρτι τὸ καλοκαιρίον ἐπλήρωσεν κ' ἐδιάβη,
 "χειμῶνας ἐκατάλαβεν, σκολάζουν τὰ φουσάτα·
 "ἄς ἀποιδούμε τὸν καιρὸν νὰ ἰδοῦμε τὸν λόν μας,

manda a los turcos, que llevan arcos, disparar sus flechas a los caballos, para que caigan los caballeros. Y si tienes suerte cogerás prisionero al --
 4970 príncipe y, si después de cogerlo no lo sueltas, --
 te harás también dueño del territorio".

El Gran Doméstico creyó al franco; llamó a los nobles principales que tenía consigo y les --
 contó con detalle lo que le había dicho el franco; todos elogiaron el buen consejo que le había dado.
 4975 Ordenó que viniesen los primeros jefes del ejército; les dijo: "Nobles, apresurémonos a ir allí donde está el príncipe, a la ciudad de Andravida". --
 Llamó a Catacusinó, también a Macrino, a todos --
 4980 les contó las palabras del franco y el consejo de los nobles y de los jefes. Y ellos le respondieron diciéndole: "¿Por qué te desprecupas, déspota y --
 Gran Doméstico? ¿No te parece una vergüenza lo que nos han hecho los francos tanto a nosotros como a
 4985 tu señoría? También nosotros queríamos hacer algo digno de nuestro honor, para que no nos llame el campo de traidores desleales. Pero vemos la estación, la más inestable del año, y es menester que actuemos como soldados sensatos. Todavía no sabemos --
 4990 quiénes están muertos, quiénes escaparon vivos, ni quiénes conservan sus caballos. Acaba de terminarse el verano, nos ha cogido el invierno, las tropas descansan; esperemos el momento apropiado para

" τὸ ποῖ" μᾶς ἐνεμείνασιν ἐκ τὸν λαόν μας ὅλον·
 95 " κι ἂν θέλῃ ὁ Θεὸς κ' ἡ τύχη μας νὰ ζοῦμεν ἕως στὸν
 μάρτιον,
 " εἰς ἀνοιξιν γὰρ τοῦ καιροῦ, ποῦ ἁρμόζει τῶν φουσσάτων
 " νὰ οἰκονομοῦνται εἰς ἄρματα, νὰ τρέχουν εἰς τὴν μάχην,
 " ἐτότε γάρ, ἀφέντη μου, ἂς οἰκονομηθοῦμεν,
 " ὅπου εὔρωμεν τὸν πρίγκιπαν, εἰς αὐτὸν ἂς ὑπᾶμε,
 3000 " ἂς ἀποθάνωμε ἐνομοῦ ἢ ἂς ἐκδικηθοῦμεν."
 Ὁ Μέγας ὁ Δεμέστικος ἐνταῦτα ἀπεκρίθη·
 " Ὁ Θεὸς τὸ ἐξεύρει, φίλοι μου, συντρόφοι κι ἀδελφοί μου,
 " τοῦτο σφάζει τὸν λογισμόν καὶ τὴν καρδίαν μου τρώγει,
 " διατὶ μᾶς ἐκατάλυσεν ἕνας φτωχὸς στρατιώτης.
 5 " Ἄν εἶχαμεν τὸν πρίγκιπα μαδίσει <ἢ> πολεμήσει,
 " ὅπου ἐνὶ μέγας ἄνθρωπος, ἐξάκουστος στὸν κόσμον,
 " κ' ἐνίκησέ με εἰς πόλεμον, παρηγορίαν νὰ τὸ εἶχα.
 1) " Τὸ δὲ νὰ λένουν ὅκαποιοι φτωχοὶ καὶ ρεματιάρης
 " ἐνίκησεν τοῦ βασιλέως τὸν ἀδελφόν εἰς κάμπον,
 10 " καὶ πάλι ἄλλο χειρότερον, χεῖρον τῶν χειροτέρων,
 " μὲ τριακοσίους ἐκέρδισε χιλιάδες δεκαπέντε!"
 Καθὼς ἀπῆραν τὴν βουλήν οἱ ἄρχοντες ἐκεῖνοι,
 ὁ Μέγας ὁ Δεμέστικος κι ὁ Μακρυνὸς ὁμοίως,
 μετ' αὐτοὺς Κατακουζηνὸς ὁ ἐξείκουστος στρατιώτης,
 15 οὕτως καὶ τὸ ἐδιορθώσασιν καὶ ἀφιρώσανέ το.

pasar revista a nuestras tropas y ver cuántas nos
4995 han quedado; y si Dios quiere y la suerte que viva
mos hasta marzo, pues es la primavera, la estación
adecuada para que las tropas preparen sus armas y
se apresuren al combate, entonces, pues, mi señor,
preparémonos y dondequiera que encontremos al prín
5000 cipe, vayamos contra él, y muramos todos juntos o
tomemos venganza".

El gran Doméstico respondió entonces: --
"Dios sabe, amigos, compañeros y hermanos míos, có
mo destroza mi mente y devora mi corazón, el pen--
5005 sar que un pobre soldado nos haya derrotado. Si hu
biésemos luchado y combatido con el príncipe, que
es hombre poderoso y famoso en el mundo, y me hu--
biese vencido en la guerra, me serviría de consue-
lo. Pero ¡que digan que un mísero y reumático indi
viduo venció al hermano del emperador en campo - -
5010 abierto, y lo que es peor, que ganó a quince mil -
con sólo trescientos!".

La misma decisión que tomaron aquellos -
nobles , la tomaron también el gran Doméstico
y Macrino, y juntamente con ellos Catacusinó , el
5015 famoso soldado, así lo acordaron y aprobaron.

Ἐπέρασεν γὰρ ὁ καιρὸς, ἐδιάβην ὁ χειμῶνας,
 ἦλθεν ὁ μῆνας τοῦ μαρτίου, ἡ ἀνοιξίς τοῦ χρόνου,
 ὅπου κινουῦνται ἅπαντες εἰς ἄρματα καὶ μάχην,
 καὶ τῆς θαλάσσης καὶ τῆς γῆς ἐτότε φουσσατεύουν.
 3010 Ὁ ἀδελφὸς τοῦ βασιλέως Δεμέστικος ὁ Μέγας
 ὤρισεν τὰ φουσσᾶτα του νὰ σωρευτοῦσιν ὕλοι.
 Ἦ ἐνωσίς ἐγένετο τοῦ Σαπικοῦ τοὺς κάμπους,
 εἰς τὰ λιβάδια τὰ πλατεῖα, στὲς ξυνοστές τὲς βρύσες.
 Φουσσᾶτα ἐσώρεψεν πολλὰ ἀπὸ διαφόρους τόπους·
 15 τὰ πεζικὰ τῆς Τσακωνίας, τοῦ Μελιγοῦ τοῦ δρόγγου
 καὶ μέχρι στὴν Μονοβασίαν καὶ τῶν Σκορτῶν τῶν
 δρόγγων.
 Ἐχώρισαν τὰ ἀλλάγια τους, ὀρθώσαν κ' ἐκινήσαν,
 (3100) ἐκείσε στὴν Καρύταιναν ἐμείναν τὴν ἐσπέραν,
 τὸ παραπόταμον τοῦ Ἀλφείως ὁλόρθα ἐκατεβαίναν,
 30 ἐκ τὴν Πρινίτσα ἀπέρασαν καὶ εἶδασιν τὸν τόπον,
 ἀνάμνησαν τὸ ἐπάθασιν ἐκεῖ στὸν τόπο ἐκείνον.
 Πάντα ὑπαγαίναν, λέγοντα τοὺς ἑράγκους φοβερίζουν,
 τὸ πρᾶγμα ὅπου ἀπεργώθησαν οὐ μὴ τὸ πάθουν πλεον
 ἂν ἔλθουσιν εἰς πόλεμον, νὰ δώσουν κονταρέας·
 35 μὲ τὰς σαγίττας βούλονται δλοὺς νὰ θανατώσουν.
 Κατερωτοῦν τὸ ποῦ νὰ εὐροῦν τὸν πρίγκιπα Γυλιάμον·
 στὴν Ἀνδραβίδα ἐμαθάν | ὅτι τοὺς ἀναμένει,
 τὴν χώραν ἐτριγύρισεν ὅλην μὲ τραφοκόπια
 καὶ στήκει ἐκεῖ κ' ἐδέχεται μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου ἔχει.
 40 Ὁ Μέγας ὁ Δεμέστικος κράζει τοὺς ἄρχηγούς του·
 βουλὴν ἐζήτησεν αὐτῶν τὸ πῶς ὀφείλει διάξει.
 Κ' ἐκεῖνοι ὅπου ἦσαν τοπικοὶ ἄνθρωποι, ὅπου ἐγνώριζαν
 τοὺς τόπους καὶ τὰ διὰβata, βουλὴν τοῦ ἐδῶκαν τέτοια·
 μὴ πιάσῃ γὰρ καὶ ἀπελθῇ ἐκεῖ στὴν Ἀνδραβίδα,
 45 διατὶ εἶναι τὰ ἔμπατα στενὰ καὶ διὰ τοὺς τσαγαράτορους.
 Ὁλόρθα τὸν ἐδιάβασαν στὰ Σεργιανὰ πλησίον·

Pasó el tiempo, se acabó el invierno, llegó el mes de marzo, la primavera del año, en que todos los hombres se dirigen a las armas y al combate, marchan a luchar por mar y tierra. --

5020 El hermano del emperador, el gran doméstico, ordenó a sus -- tropas que se reuniesen todas. El encuentro tuvo lugar en la llanura de Sapicó, en las anchas praderas de frescos monan-

5025 tiales. Se juntaron ejércitos de distintos lugares: la infantería de Tsaconia, de la serranía de Meligó, y hasta Monenva-- sía y la serranía de Szortá. Separaron sus escuadrones,* ordenaron ponerse en marcha, pasaron la noche en Carytena, -- descendieron directamente por el afluente del Alfeo, pasaron

5030 por Prinitsa y vieron el lugar, rememoraron lo que habían pa-- decido allí en aquel lugar. Iban siempre pensando amenazar a los francos, que aquello que les había destrozado no lo su-- frirían más, si entraban en combate, atacarían con lanzas; --

5035 en esta ocasión matarían a todos con sus flechas. Preguntaron a todo el mundo dónde podían encontrar al príncipe Guillermo. En Andravida se enteraron de que les esperaba, que había rodeado toda la ciudad de zanjás y que estaba allí para reci-- birlos con las tropas que tenía.

5040 El gran doméstico llamó a sus capitanes; les pidió consejo sobre cómo debía proceder. Y ellos que eran habi-- tantes del lugar, que conocían el territorio y los pasos mon-- tañosos, le dieron el siguiente consejo: que no se le oca--

5045 rriese ir a Andravida, porque los accesos eran estrechos ade-- más para los ballesteros y sus ballestas.* Lo llevaron direc-- tamente a las cercanías de Seryianá; lo situaron allí arriba

ἀπάνω πρὸς ἀνατολὰς ἐκεῖ τὸν ἀππλικέψαν.
 Ἰ Κλησίδιν ἐνὶ ἐκεῖ μικρὸν τὸ λέουν Ἅγιον Νικόλαον,
 εἰς τὸ Μεσίσκελιν τὸ λαλοῦν τοῦ τόπου γὰρ τὸ ἐπὶ κλην,
 ἐκεῖ ἔστησαν τὴν τέντα του κ' ἐκατουρέψανέ τον.
 505 Τὰ πλάγια ὅλα ἐγέμισαν κ' οἱ κίμποι τὰ φουσσᾶτα·
 ἐκεῖ ἐσπερῶσαν κ' ἔμειναν ἐκείνην τὴν ἐσπέραν.
 Καὶ τὸ αὐριο ἐξημερῶνοντα, ὥρα ἀνατελμάτου,
 ἦλθεν ἐκεῖ ὁ πρίγκιπας μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν.
 55 Οἱ καβαλλᾶροι καὶ πεζοὶ ὅλοι μετ' αὐτὸν ἦλθαν·
 ἐχώρισεν τὰ ἀλλάγια του, τρεῖς σύνταξες ἐποίηκεν.
 Ἐξέβην ἐκ τὰ Σεργιανὰ ἐκεῖ πρὸς τοὺς Ρωμαίους
 κ' ἐστήκασιν οἱ σύνταξες ἑτοιμες τοῦ πολέμου.
 Τὸ πρῶτο ἀλλάγιν τῶν Ρωμαίων κ' οἱ σύνταξες ὅπου
 εἶχεν
 60 ἦτον τοῦ Κατακουζηνοῦ, τοῦ ἐπαινετοῦ στρατιώτου.
 Ἐξέβη ἀπὸ τὸ ἀλλάγιν του ἀπάνω εἰς τὸ φαρίν του·
 τὰ κούκουρά του ἐβάσταινε, τὸ ἀπελατίκι ἐκράτει·
 ἀνέμεσα γιὰ τῶν Φραγκῶν καὶ τοῦ ἐδικοῦ του ἀλλάγι
 ὑπάγαινε καὶ ἔρχετον φημίζοντα δρομαίως.
 65 Κι ὅσον ἀπῆλθεν τρεῖς φορὰς μὲ τὸ ἄλογον ἐκείνο,
 πεξεύγει, ἐμετασέλλησε κι ἀνέβη ἀπάνω εἰς ἄλλο,
 κι ἄρξετο νὰ φημίζεται ἐμπρὸς ἀπὸ τοὺς Φράγκους.
 Ἐκείνο γὰρ τὸ ἔκαμνεν Κατακουζηνὸς ἐκείνος,
 κ' ὑπηγαινοέρχετον ἐκεῖ φημίζων τὸ φαρίν του,
 70 εἰς καταφρόνησιν τῶν Φραγκῶν, διατὸ ἦσαν γὰρ ὄλγοι,
 κ' εἰς ἔπαρσιν κι ἀλαζονείαν, διατὸ ἦσαν οἱ Ρωμαῖοι
 πληθὺς λαοῦ καὶ πλειότεροι παρὰ τὸ ἦσαν οἱ Φράγκοι.
 Λοιπὸν ὑπηγαινοέρχετον τρέχοντα τὸ φαρίν του·
 τὸ ἄλογο ἐθυμώθηκε, τὸν καβαλλάρη ἐπῆρε
 75 ἐκεῖ σιμὰ στὸν πρίγκιπα ἀπέσω εἰς ἕναν βᾶτον·
 ἐπεδοκλώθη τὸ ἄλογο, ἐπέσασιν κ' οἱ δύο.
 Τὸ ἰδεῖ ὁ λαὸς τοῦ πρίγκιπος ἐδρῖμασιν ἐκείσε,
 τὸν καβαλλάρη ἐσφάξασιν, τὸ ἄλογον ἀπῆραν.
 Τὸ ἰδεῖ ὁ Μέγας Δεμεῖστικος κι ὁ Μακρυνὸς ὁμοίως

mirando al este. Hay allí una pequeña iglesia llamada de --
 San Nicolás en Mesisclic, pues ése es el nombre del lugar, --
 5050 allí colocaron su tienda y lo acamparon. Las laderas todas y
 los llanos las ocuparon las tropas; allí pasaron la tarde y
 se quedaron aquella noche.

Y al día siguiente, al amanecer, cuando despunta
 ba el alba, llegó allí el príncipe con las tropas que tenía.
 5055 La caballería y toda la infantería llegaron con él; separó --
 sus escuadrones y formó tres regimientos. Partió de Seryianá
 en busca de los romeos y puso los regimientos en orden de --
 batalla.

El primer escuadrón de los romeos y los regimien
 5060 tos que tenía estaban al mando de Catacusinó, *el célebre --
 soldado. Salió de su escuadrón montado en su corcel; llevaba
 su carcaj y su maza; iba y venía al galope entre los francos
 5065 y su propio escuadrón clavando espuelas. Y cuando había ido
 tres veces con aquel caballo, descabalgó, cambió de montura
 y subió sobre otro y empezó a hacer ostentación delante de --
 los francos. Aquello lo hacía Catacusinó e iba y venía es-
 5070 poleando a su caballo dando muestras de desprecio ante los --
 francos porque eran pocos, y con altivez y arrogancia porque
 los romeos tenían multitud de tropas y eran más que los fran-
 cos. Así pues, iba y venía haciendo correr a su caballo; el
 5075 caballo se enfureció, y arrastró al caballero a un zarzal --
 cerca del príncipe; el caballo perdió las riendas y ambos ca-
 yeron. Al verlo las gentes del príncipe corrieron allí, mata-
 ron al caballero y cogieron al caballo. Al ver el gran domés

80 τὸ πῶς ἐχάθη ἡ κεφαλὴ ὅπου εἶχαν στὰ φουσσᾶτα,
 ἐφάνη τους ὅλοστινοὶ ἀπέθαναν κ' ἐκεῖνοι·
 ἐδράξασιν κὶ ἀπήραν τον οὕτως ἀποθυμμένον·
 ἐδῶκαν τὰ σαλπίγγια τους, ἀπήραν κ' ὑπαγαίνουν.
 Ἦθέλησεν ὁ πρίγκιπας νὰ ὑπάγῃ στοὺς Ῥωμαίους,

κὶ ὅλοι τὸν ἀνασκόψασιν, συνεμποδίσανέ τον,
 5086 λέγας, ὅτι ἂν μετασταθούν ἐτότε οἱ Ῥωμαῖοι
 καὶ τριγυρίζουν τὰ ἄλογα μὲ τὸ σαγιττολάσι,
 (3760) πολλὰ ἐλαφρὰ τοὺς θέλουσιν σκοτώσει τὰ ἄλογά τους·
 κὶ ἀφῶν ψοφήσουν τὰ ἄλογα καὶ πέσουν οἱ καβαλλᾶροι,
 90 ὥσ' ἂν γυναικες καὶ παιδία τοὺς θέλουσιν κερδίσει
 καὶ θίλει χίσει ὁ πρίγκιπας πρῶτα τὸν ἐνιαυτὸν του,
 κὶ ἀπαύτου γὰρ τὸν τόπον του καὶ τὸν λαόν του ὅλον.
 Ἀκούσων ταῦτα ὁ πρίγκιπας ὑπόμεινεν ἐνταῦτα,
 κ' ἐστράφη εἰς τὸ ὅσπ' ἵτι τοῦ ἐκεῖ στήν Ἀνδραβίδα.
 95 Ὁ Μέγας ὁ Δεμέστικος μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν
 ὀλόρβα ἐδιάβη κ' ἔσωσεν εἰς τοῦ Νικλίου τοὺς κάμπους.
 Τὸ κάστρον ἐτριγύρισεν κ' ἐπαρακάθισέ το·
 ἐκεῖ τὸν ἤρε ἐρίζικόν, τὸ οὐκ ἤλπιζε νὰ τοῦ ἔλθῃ.
 Οἱ Τούρκοι, ὅπου ἦσαν μετ' αὐτόν, ὅπου ἦσαν μία χιλιάδα,
 5100 ἐζήτησαν τὴν ρόγαν τους, ἐξὶ μηνῶν ἐλέγαν·
 κὶ ὁ Μέγας ὁ Δεμέστικος—ὥσ' ἂν ἦτον θλιμμένος
 νὰ λάβῃ νίκος καὶ τιμὴν ἀπάνω εἰς τοὺς Φράγκους
 κ' ἐδιάβη κ' ἔλαβε ζημίαν κ' ἐστράφη μὲ ἀτιμίαν—
 τῶν Τούρκων ἀλαζονικὴν ἀπόκρισιν ἐποίκην
 5 καὶ λέγει των μετὰ χολῆς· "Οὐκ εἰστε γὰρ ἀνθρώποι
 "νὰ ἐντρέπεστε κ' αἰσχύνεστε ρόγαν νὰ μὲ ζητᾶτε
 "ἐκεῖ ὅπου ἐπλουτύνετε 'ς τοῦ βασιλέως τὸν τόπον
 (3760) "μὲ τῶν Φραγκῶν τὰ πράγματα καὶ μὲ τοῦ βασιλέως;
 "Ἐσεῖς γὰρ ὅταν ἤλθετε ἐδῶ εἰς τὸν Μορέαν,
 10 "εἰστε γυμνοί, τετράχηλοι, ὅλοι ἐξεγυμνωμένοι·
 "κὶ ἀφότου ἤλθετε ἐδῶ στοῦ βασιλέως τὸν τόπον,

5080 fico e igualmente Macryno que se había perdido el capitán -
de los ejércitos, les pareció que todos ellos habían muerto
también; corrieron y lo cogieron así muerto como estaba; hi-
cieron sonar las trompetas, se retiraron y se fueron.

5085 Quiso el príncipe ir contra los romeos y todos
le quitaron la idea y se lo impidieron diciéndole que si cam-
biaban de sitio entonces los romeos rodeaban a los caballos
con su multitud de arqueros, podrían matar sus caballos con -
mucha facilidad; y cuando hubiesen muerto los caballos y los
5090 jinetes hubiesen caído, podrían ganarlos como a mujeres y ni-
ños y el príncipe habría perdido primeramente su persona y -
después su territorio y todas sus tropas. Al oír esto el - -
príncipe, esperó allí y regresó a su casa en Andravida.*

5095 El gran doméstico con las tropas que tenía cami-
nó directamente y llegó a los campos de Nicli.* Rodeó el cas-
tillo y lo asedió; allí encontró el destino, que no esperaba
le llegase. Los turcos, que estaban con él, y eran un millar,
5100 pidieron su paga, según decían de seis meses; y el gran do-
méstico - como estaba triste porque pensaba recibir la victo-
ria y honores sobre los francos y sólo recibió desastre y ha-
bía vuelto con deshonor- respondió a los turcos con arrogan-
5105 cia diciéndoles encolerizado: ¿"no sois hombres como para no
daros vergüenza y pudor pedirme que os pague cuando os ha- -
béis hecho ricos en la tierra del emperador con los bienes -
de los francos y los del emperador? Cuando vosotros vinis- -
5110 teis a Morea, estabais desnudos, sin nada, en la más absolu-
ta indigencia; y cuando llegasteis aquí a la tierra del empe-

"ἐκ τῆς εὐχῆς τοῦ βασιλέως κι ἀπὸ τῆς ἀφεντίας του
 "κι ἀπὸ τὰ κούρση τὰ πολλά, τὰ ἐποίκαμεν στοὺς
 Φράγκους,

"ἐσεῖς γὰρ ἐπλουτύνετε κι ὁ βασιλέας τί ἔχει;

15 "εἰπέτε μου τὸ διάφορον κ' ἐπάρετε τὴν ρόγαν,

"εἴτε ποτέ σας ἀπ' ἐμοῦ ρόγαν οὐ μὴ σὰς δώσω."

Οἱ Τοῦρκοι γὰρ ὡς τὸ ἤκουσαν, στρυγγὴν φωνὴν
 ἐβῶλαν·

"Τί ἔν' τὸ μᾶς λέγεις, δέσποτα, τί μᾶς κατονειδίζεις;

"ᾧ ποῖον πόλεμον μᾶς ἔβαλες κι οὐδὲν ἐποιήσαμε ἔργον;

5110 "εἰς τὴν Πρινίτσα ὑπήγαμεν, ἐκεῖ ὅπου ἦλθαν οἱ Φράγκοι,

"κι οὐδὲν μᾶς ἄφηκες ἐμᾶς νὰ ἔχωμεν πολεμήσει,

"ἀλλὰ ἔβαλες τοὺς ἄρχοντες ὅπου ἔχεις, τοὺς Ρωμαίους,

"τοὺς Φράγκους ἐπολέμησαν κ' ἐδῶκαν κονταρέας·

"ἰδὲς τὸ τί ἐδιαφόρησαν καὶ τί τιμὴν σέ ἐκοῖκαν.

15 "Ποῖον ἀκούσετε Ρωμαῖον μὲ Φρίγκον πολεμήσει,

"μὲ τὸ κοντάρι ἢ μὲ σπαθὶν νὰ τὸν ἔχη νικήσει;

"Οἱ πάντες ὅλοι ἐξεύρουν το, ὡς ἔνι γὰρ κ' ἡ ἀλήθεια·

(38000) "εἰς τὸ κοντάρι κ' εἰς σπαθὶ οἱ Φράγκοι εἶναι στρατιῶτες.

"Ὅμως ἡμεῖς διὰ τοὺς Ρωμαίους ἐτράπημαν ἐτότε,

30 "κ' ἐφύγαμε ἐκ τὸν πόλεμον ἄνευ φταισίματός μας·

"διὰ συντροφίαν τὸ ἐποιήσαμεν, τίποτε οὐδὲν τὸ φταίομεν.

"Καὶ πάλε μᾶς ἐδιύβασες ἐκεῖ στὴν Ἀνδραβίδα·

"τὸν πρίγκιπα ἐφοβέριζες διὰ νὰ τὸν ἐξαλείψης,

"κι ἀφότον ἐδιάβημαν ἐκεῖ κ' ἦλθαν ᾧ ἐμᾶς οἱ Φράγκοι

35 "ἐτοιμασμένοι εἰς πόλεμον ὅσον σύρει δοξάριν,

"διὰ σκοτωμὸν ἀνθρώπου ἐνός, ὅπου ἐχάθη μὲ φταισίμὸν
 του,

"ὦριδες καὶ ἐστράφημαν κ' ἐφύγαμε ὡς γυναῖκες.

"Πότε μᾶς ὦριδες ποσῶς νὰ ἔχωμεν πολεμήσει,

"κ' ἐπατρατρέψαμεν ποσῶς κ' ἐπαρακούσαμέν σου;

40 "ὅπου κρατεῖ τοῦ δούλου του τὴν ρόγαν, τὸν μιστὸν
 του,

"ἀπηλογίαν τοῦ δίδει εὐθὺς νὰ ὑπάγῃ ὅπου θέλει.

"Κ' ἡμεῖς, ἀφέντη, ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπολογίαν μᾶς δίδεις,

rador, por el favor del emperador y por su poder y por los -
 muchos saqueos que hicimos a los francos, vosotros os habéis
 5115 hecho ricos y él ¿qué tiene?. Decidme sus beneficios y reci-
 bid vuestra paga, de lo contrario, de mi parte, no os daré
 jamás la soldada".

Cuando lo oyeron los turcos lanzaron un estrepito-
 toso grito: "¿Qué es eso que nos dices, señor, por qué nos -
 insultas? ¿A qué batalla nos llevaste y no cumplimos con - -
 5120 nuestra obligación?. Fuimos a Prinitsa, adonde habían venido
 los francos y no nos dejaste luchar, sino que enviaste tus -
 jefes los romeos, y lucharon con los francos utilizando lan-
 5125 zas; mira qué ganaron y qué honor te hicieron. ¿De qué romeo
 has oído tú que haya combatido con los francos y lo haya ven-
 cido con la lanza o con la espada?. Todos lo saben, pues así
 es la verdad: con la lanza y con la espada los francos son -
 verdaderos soldados. Sin embargo, nosotros sentimos vergüenza
 5130 por los romeos y huímos del combate sin tener ninguna culpa;
 lo hicimos por compañerismo, no somos nosotros los culpables.
 Y de nuevo nos llevaste a Andravida; amenazaste al príncipe
 con destruirle y en cuanto fuimos allí vinieron hacia noso-
 5135 tros los francos preparados para luchar, como a un tiro de -
 flecha, por la muerte de un hombre, que pereció por su cul-
 pa, ordenaste que regresásemos y huímos como mujeres. ¿Cuán-
 do nos mandaste luchar y nosotros nos volvimos atrás y te --
 5140 desobedecimos? El que retiene a su siervo la paga y el sala-
 rio, le permite ir inmediatamente adonde quiera. Y a nosotros,
 señor, por ahora, nos das ese permiso, puesto que retienes -

"ἀφῶν τὴν ρόγαν μας κρατεῖς, ἡμεῖς σὲ προσκυνούμεν
 "κ' ὑπᾶμεν νὰ εὐρωμε ἀλλαχθῇ νὰ ζοῦμε ὡσὰν στρα-
 τιῶτες."

45 Εἰς τὴν κατοῦναν ἦλθασιν, εὐθέως βουλὴν ἀπῆραν·
 ὠρθῶσαν τὴν κατοῦναν τοὺς, πηδοῦν, καβαλλικεύουν.
 Ἀπὸ τὸ Νίκλι ἐξέβησαν ἐπιάσαν τὴν ὁδὸν τοὺς,
 (3890) εἰς τὰ ὀπίσω ἐστρέφονταν εἰς τὴν Καρύταινα ἦλθαν·
 ἐκείσε ἐκατονέψασιν ἐκείνην τὴν ἐσπέραν.

Κι αἰς τὸ ἔμαθε ὁ δεμέστικος κι αἰς τὸ ἐπληροφορέθη
 5151 ὅτι ἐμίσσεψαν ἅπ' ἐκεῖ οἱ Τούρκοι κ' ὑπαγαίνουν,
 ὅπου ἦσαν οἱ καλλιῶτεροι ὅλου τοῦ τοῦ φουσσάτου
 κ' ὑπήγαιναν στὸν πρίγκιπα ὅπου ἦτον γὰρ ἐχτρός του,
 μεγάλως τὸ ἐβλαστήμησεν, ἠθελῆσεν νὰ ἀπέλθῃ
 55 ἀτὸς τοῦ ἐξηπίσω τοὺς διὰ νὰ τοὺς ἔχῃ στρέψει.
 Οἱ δὲ οἱ φρονιμώτεροι, ὅπου ἦσαν μετ' ἐκείνων,
 τὸν εἶπαν κ' ἐσυμβούλεψαν, οὐδὲν ἦτον τιμὴ του
 νὰ ὑπάγῃ ἐξοπίσω τῶν Τουρκῶν αὐτῆδελεφος βασιλείως,
 διατὸ εἶναι οἱ Τούρκοι εἰς θυμὸν μεγάλως χολιασμένοι, 1
 60 "κί' ἂν τύχῃ νὰ ἐπιμεληθοῦν καὶ νὰ σὲ πολεμήσουν,
 "πολλάκις κ' εἰς τὸν πόλεμον νὰ σὲ ἔχουν νικήσει
 "κῆθελεν εἶσται ἄπρεπον πρᾶγμα κατηγορίας·
 "ἀλλὰ ἂς διορθώσῃς ἄρχοντας ἀνθρώπους γὰρ φρονίμους
 "νὰ ἀπελθοῦν νὰ τοὺς σώσουσιν, νὰ τοὺς καλολογήσουν,
 65 "νὰ τοὺς εἰποῦν κ' ὑποσχεθῇς νὰ τοὺς ἔχῃς πληρώσει
 "τὴν ρόγαν καὶ φιλοτιμίαν ὅσῃν χρεωστεῖ νὰ ἔχουν."
 Δύο ἄρχοντες ἐδιόρθωσεν, ὅπου ἦσαν ἐκ τὴν Πόλιν,
 (3910) καὶ συντροφίαν τοὺς ἔδωκεν κ' ἐδιάβησαν ἐνταῦτα.
 Εἰς τὴν Καρύταινα ἔσωσαν ἐκείνην τὴν ἐσπέραν·
 70 τοὺς Τούρκους ἤρρηκαν ἐκεῖ ποῦ ἦσαν κατουνεμένοι.
 Εἰς τὸν Μελλικ ἐδιάβησαν ὅπου ἦτον κεφαλὴ τοὺς;
 ἐπέξεψαν κ' ἐδιάβησαν στὴν τέντα τοῦ ὁλόρθα·
 χαιρετισμὸν τοῦ εἶπασιν ἐκ μέρους τοῦ δεμεστίκου
 τοῦ βασιλείως τὸν ἀδελφὸν κι ἀπὸ τὸ ἀρχοντολόγι·
 75 "Πολλὰ θαυμάζονται οἱ ἄρχοντες τοῦτο πῶς ἐγινέτον

nuestra paga, y nosotros te honramos y vamos a buscar a otra parte la forma de vivir como soldados".

5145 Fueron al campamento e inmediatamente tomaron la
decisión de levantar el campamento, se apresuraron a montar a ca
ballo. Salieron de Nicli y tomaron su camino, volvieron atrás - -
y fueron a Carytena. Acamparon allí aquella noche.

5150 Y cuando el doméstico se enteró y se le informó
de que los turcos habían partido de allí y se habían ido, --
ellos que eran los mejores de todo el ejército y que iban al
encuentro del príncipe que era su enemigo, maldijo el hecho

5155 profundamente y quiso ir él en persona tras ellos para hacer
los volver. Pero los hombres más prudentes, que estaban con
él, le hablaron y aconsejaron diciéndole que no era un honor
para él, hermano del ~~emperador~~, ir tras los turcos porque los tur-

5160 cos estaban muy encolerizados, "y si sucede que se apresuran
a presentar batalla quizás te vencerán en la batalla y será
algo mal visto y digno de censura; pero ordena que vayan al-
gunos nobles, hombres sensatos, a alcanzarlos y que les

5165 hablen lisonjeramente y les digan que prometes pagarles su -
paga y cuanto premio deban tener". Designó a dos nobles
que eran de la Ciudad y les dio compañía para que fueran - -
allí. Llegaron a Carytena aquella tarde; encontraron allí a

5170 los turcos, que estaban acampados. Se dirigieron a Melic que
era su jefe, desmontaron y se dirigieron directamente a su -
tienda; le transmitieron los saludos de parte del doméstico,
el hermano del emperador y de parte de los nobles: - -

5175 "Los nobles están sorprendidos por lo que ha sucedido,

- "κι ἀνηχωρήσετε ἀπὸ ἐμᾶς διὰ λόγια γὰρ καὶ μόνον
 "κι ἀφίνετε τὸν ὄρκον σας καὶ τὴν δουλοπτητά σας,
 "ὅπου ἔχετε εἰς τὸν βασιλέα κ' ἦλθετε διὰ ἐκείνου.
 "Στραφάτε ὀπίσω, οἱ ἄρχοντες, στὸν ὄρκον σας ἀπάνω, !
 80 "νὰ πληρωθῇτε παρεντὺς τὴν ρόγαν σας ἀκέραιαν."
 "Ἐνταῦτα [τούς] ἀπεκρίθηκεν ἰτός του ὁ Μελίκης
 ὡσαύτως καὶ οἱ πρότεροι τοῦ τούρκικου φουσσάτου
 καὶ εἶπαν κι ἀπεκριθῆσαν ἐτίτοιους γὰρ τοὺς λόγους·
 "Οὐ πρέπει αὐταδέλφου βασιλέως νὰ ἐβγαίνει ἀπὸ τὸν
 λόγον
 "ὅπου εἶπῃ κ' ἐπισχεθῇ ἀνθρώπου γεννημένου.
 5186 "Ἐν τούτῳ λέγομεν ἡμεῖς, ἄρχοντες καὶ συντρόφοι,
 "ὁ Μέγας ὁ Δεμέστικος ἰτός του γὰρ μᾶς εἶπεν
 (3860) "κι ἀφίρωσε τὸν λόγον του ποτὲ μὴ μᾶς πληρώσῃ.
 "Στραφάτε, εἰπέτε του ἀπὸ ἐμᾶς ποτὲ νὰ μὴ στραφοῦμε
 90 "οὔτε νὰ τὸν δουλέψωμεν ἡμέραν τῆς ζωῆς του,
 "διατὶ ποτὲ του οὐκ ἠύραμεν καμμίαν ἀλήθεια εἰς αὐτον.
 "Τοὺς Ἰράγκους γὰρ ἠκούσαμεν ὅτι κρατοῦν ἀλήθειαν,
 "κ' ὑπᾶμε νὰ τοὺς εἴρωμεν, νὰ ζήσωμεν μετ' αὐτούς."
 Οἱ ἄρχοντες ἠθέλασιν ὀπίσω νὰ στραφοῦσιν·
 95 κι ὁκάποιος Τούρκος φίλος τους εἶπε, ἐσυμβούλεψέ τους
 νὰ μείνουν ἐκεῖσε μὲ αὐτοὺς ἐκείνην τὴν ἐσπέραν,
 κι ἂ λείχῃ νὰ μετανοήσουσιν οἱ Τούρκοι νὰ στραφοῦσιν.
 Οἱ Τούρκοι γὰρ <ὥς> εἶχασιν ἐπιθυμίαν μεγάλην
 νὰ ἀπέλθουν εἰς τὸν πρίγκιπα, νὰ τὸν ἔχουν δουλέψῃ, !
 5200 ἀπὸ ταχέα γὰρ τὸ πρῶν ἐδῶκαν τὰ σαλπύγγια,
 τὰ τούρκικα τὰ βούκκινα, ὅπου εἶχαν μέγα πλήθος,
 <σηκίωνουν τὰς κατοῦνες τους, ἐβάλλθησαν στὸν δρόμον>
 ὁλόρθα στὸ παραπόταμον τοῦ ποταμοῦ τοῦ Ἀλφέως,
 στὸ Περιγάρδη ἦλθασιν ἐκεῖ πρὸς τὸ Πλυζήρη.
 5 Ἀφότου γὰρ ἐσώσασιν ἐκεῖσε εἰς τὰ Σέρβια,
 κράζει ὁ Μελίκ δύο Τούρκους <του> τοὺς φρονιμώ-
 τεροὺς του,

que os hayáis alejado de nosotros sólo por unas palabras, --
que hayáis dejado vuestro compromiso y vuestra obligación pa
ra con el emperador y por lo cual vinisteis. Regresad, nobles,
5180 por vuestro juramento, que se os entregará íntegra inmediata
mente vuestra paga".

Entonces Melic en persona y los capitanes del --
ejército turco con él, le respondieron con estas palabras: --
"No está bien que el propio hermano del emperador se retrac-
5185 te de la palabra dada y prometida a un hombre. Así, pues, no-
sotros decimos, nobles y compañeros suyos, que el gran
doméstico en persona nos dijo y reafirmó su palabra de que --
jamás nos pagaría. Volved y decidle de nuestra parte que ja-
5190 más regresaremos y que no le serviremos ni un sólo día de su
vida, porque no vimos nunca la verdad en él. Hemos oído que
los francos mantienen la verdad, y vamos en su busca para vi
vir con ellos".

5195 Los nobles querían regresar; pero un turco
amigo suyo les dijo y les aconsejó que permaneciesen con --
ellos aquella noche por si los turcos se arrepentían y vol-
vían.

Pero los turcos como sentían gran deseo de ir --
5200 junto al príncipe para ponerse a su servicio, por la mañana
temprano hicieron sonar las trompetas, y las bocinas tur-
cas, de las que tenían gran cantidad, levantaron las tiendas
y se pusieron en camino directamente por la orilla del Al
5205 feo, fueron a Periyardi en dirección a Vlysiri. Cuando llega
ron a Servia, Melic llamó a dos turcos, los más prudentes de

ὅπου ἔφευραν τὴν λογικὴν γλῶσσαν γὰρ τῶν Ῥωμαίων,
 (3890) κ' ἔδωκε αὐτῶν καὶ συντροφίαν ἄλλους δώδεκα Τούρκους.
 Στὸν πρίγκιπα τοὺς ἔστειλεν ἐκεῖ στήν 'Ανδραβίδα
 10 νὰ τὸν εἰποῦν διὰ τί ἀφορμὴν ἀπέρχονται πρὸς αὐτον.
 Κι ὅταν ἐσώσασιν ἐκεῖ στὸν πρίγκιπα Γυλιάμον,
 ἐκεῖνος τοὺς ἐδέξατο μετὰ τιμῆς μεγάλης.
 Ἐνταῦτα τοῦ ἰψηγήθησαν διὰ τί τρόπον ἀφήκαν
 τὸν ἀδελφὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτον
 15 διὰ τὴν καλὴν του ἀφεντίαν, τὸ ἔπαινος ὅπου εἶχεν·
 στήν μάχην ὅπου ἐμάχετον μετὰ τὸν βασιλέαν
 νὰ τοῦ βοηθήσουν ὡς ἡμποροῦν κατὰ τὴν δυνάμιν τους,
 διατὶ ἔχουν εἰδησιν καλὴν κ' ἐξεύρουν μὲ ἀλήθειαν
 20 ὅτι μὲ τρόπον ἀδικίας τὸν μάχεται ὁ βασιλέας,
 3210 καὶ πρέπει πᾶσα ἀνθρωπὸς ὅπου ἄρματα βαστάζει,
 μὲ τὴν ἀλήθειαν τοῦ Θεοῦ νὰ μάχεται τὸν ἐχθρόν του.
 "Λοιπὸν, ἀφέντη πρίγκιπα, ἀν χρηξῆς τὴν δουλείαν μας,
 "ἡμεῖς νὰ σὲ δουλέψωμεν χρόνον ἕναν σωζᾷτον.
 "Ἐἴτε κι οὐ χρηξῆς μας ποσὺς κι οὐδὲν σοῦ κίμνει χρεῖα,
 15 "ὡς πρίγκιπας κι ἀφέντης μας, δέομεν, παρακαλοῦμεν,
 "νὰ ὀρίσης νὰ μᾶς δώσουσιν στράταν διὰ νὰ ὑπᾶμεν
 "εἰς τόπον ποῦ νὰ ἔχωμεν πέραμα νὰ διαβροῦμε
 (3900) "στὸν τόπον τῆς Ἀνατολῆς, νὰ ὑπᾶμεν στὰ ἐδικὰ μας."
 Κι ὁ πρίγκιπας ὡς φρόνιμος καὶ καλοπαιδευμένος
 30 κράζει τὸν μισὶρ Ἀσελὴν, ντὲ Τοῦθ εἶχεν τὸ ἐπικλὴν—
 τοῦ Καίσαρη ἦτον ὀδελφός, μισὶρ Φίλιππος ἄκω,
 στήν φυλακὴν εὐρίσκετον ἐτότε εἰς τὴν Πόλιν—
 διατὸ ἦτο ὁ μισὶρ Ἀνσελέτ ἀνθρωπὸς παιδευμένος,
 τὲς τάξεις ἔφευρε ἀκριβῶς, τὴν γλῶσσαν τῶν Ῥωμαίων,
 35 τὸν ὥρισε τοῦ νὰ ἀπελθῇ 'ς ἀπάντησιν τῶν Τούρκων.
 Ἀπῆρεν γὰρ καβαλλαρίους μετ' αὐτον καὶ σιργέντες
 εἰς ἀριθμὸν τριακοσίων κ' ἐδιάβη στὸ Βλυζήρη·

los suyos, que sabían la lengua hablada de los romeos y les
 dió además por compañía otros doce turcos. Los envió a ver -
 5210 al príncipe en Andravida, para que le dijese con qué inten-
 ción habían ido a reunirse con él. Y cuando llegaron ante el
 príncipe Guillermo, él los recibió con grandes honores. Enton-
 ces le contaron por qué causa habían dejado al hermano del -
 5215 emperador y que venían hacia él por su buen gobierno y por -
 la buena reputación que tenía; que en la guerra con el empe-
 rador le ayudarían cuanto pudiesen y con todas sus fuerzas,
 porque tenían buena información y sabían de verdad que el em-
 5220 perador le hacía la guerra por motivos injustos, y toda per-
 sona que tiene armas debe combatir a su enemigo con la ver-
 dad de Dios. "Por tanto, príncipe, si necesitas nuestra ayu-
 da, nosotros te serviremos durante un año completo. Y si no
 5225 nos necesitas ni tienes precisión de nuestra ayuda, como - -
 príncipe y señor nuestro te pedimos y suplicamos que ordenes
 nos indiquen un camino para ir a un lugar donde tengamos pa-
 so para llegar a la región de Anatolia, a fin de regresar a
 nuestra tierra".

Y el príncipe, como hombre sensato y con expe- -
 5230 riencia, llamó a micer Ancelín, de sobrenombre de Toucy -que
 era hermano del César, llamado micer Felipe, que se encontra-
 ba entonces prisionero en la Ciudad- porque micer Ancelín
 era hombre de experiencia, conocía con exactitud las costum-
 5235 bres y la lengua de los romeos, y le ordenó que fuese al en-
 cuentro de los turcos. Tomó con él caballeros y escuderos -
 en número de trescientos y se dirigió a Vlysiri. Allí encon-

ἐκεῖ ἦν γὰρ τοὺς ἄρχοντες τοῦ τούρκικου φουσσάτου.
 Χαρὰν μεγάλην ἐποίησεν ἐκεῖνος ὁ Μελίκης·
 40 "Πολλὰ ἐπεθύμουν νὰ σὲ ἰδῶ, κύρης μου κι ἀδελφέ μου,
 " διατὸ εἶσαι ἀπὸ τὴν Ῥωμανίαν ἄνθρωπος παιδεμένος
 " κ' ἐξεύρεις ἐκ τὰ τούρκικα νὰ μᾶς τὰ συντυχαίνης."
 Κι ἀπαύτου ἄρχισε νὰ λαλῇ καὶ νὰ τοῦ ἀφηγᾶται
 τὸν τρόπον καὶ τὴν ἀφορμὴν τὸ πῶς ἦλθεν ἐνταῦτα.
 45 Κ' ἐκεῖνος τοῦ ἀπεκρίθηκεν μετ' εὐσπλαγχνίας μεγάλης·
 "Καλῶς ἦλθες, ὁ φίλος μου, καλῶς ὁ ἀδελφός μου,
 " πολλὰ ἐπεθύμουν νὰ σὲ ἰδῶ ἐδῶ στὴν συντροφίαν μου."
 Κι ἀφότου ἐκαταχίρησαν ἐκεῖσε εἰς τὸ Βλυζήρι,
 (3920) στὴν Ἀνδραβίδα ἐδιάβησαν ἐκείνην τὴν ἰσπέρην.
 50 Ὁ πρίγκιπας ἐξέβηκεν στὴν ἀπαντὴν τῶν Τούρκων,
 ὅλοι μετ' αὐτὸν ἐνομοῦ οἱ καβαλλάρει του ὅλοι·
 στὸν ποταμὸν τὸν Ἰλειακὸν ἐκεῖ συναπαντᾶται.
 Οἱ Τούρκοι γὰρ ἐπέψαν, ὡς τὸ ἔχουσιν συνήθειαν,
 τὸν πρίγκιπα ἐπροσκύνησαν μικροὶ τε καὶ μεγάλοι,
 5155 ἄνευ ὁ Μελικ κι ὁ Σαλικ ὅπου ἦσαν οἱ προεστοὶ τους,
 τοὺς ὅποιους γὰρ ἐκράτησεν μισὶρ Ἀνσελὴς ἐκεῖνος
 κι οὐδὲν γὰρ ἀπεξέψασιν ὥσιν οἱ ἄλλοι Τούρκοι.
 Τιμητικὰ τοὺς χαιρετᾷ ὁ πρίγκιπας ἀτὸς του·
 ἀπὸ τὰς χεῖρας τοὺς κρατεῖ κ' ἐβάλλθησαν νὰ ὀδεύουν.
 60 Οἱ Τούρκοι οὐδὲν ἀνέμειναν ἕως οὐ νὰ κατουνέψουν,
 ἀλλὰ καβαλλικεύοντα ἀρχισαν συντυχαίνει
 καὶ λέγειν πρὸς τὸν πρίγκιπα τὴν παραπόμεσιν τους,
 τὸν τρόπον καὶ τὴν ἀφορμὴν τὸ πῶς ἦλθαν ἐκείσε,
 τὸ πῶς γὰρ τοὺς ἐκράτησεν Δεμέστικος ὁ Μέγας
 65 τὴν ρόγαν καὶ οἰκονομίαν, ὅπου εἶχαν ἐξέδ' οὐλέψει,
 κ' ἐκεῖνοι οὐδὲν τοῦ ἐποίκασιν τίποτε ποιηρίαν,
 οὔτε ἀνυπολήπτησαν τὸν βασιλέαν κἀνόλως·
 "Ἀπολογίαν ἐπήραμεν ἀπ' αὐτοῦ ὡς στρατιῶτες·
 (3940) " ἡμέραν γὰρ καὶ φανερὰ ἐξέβημαν ἀπ' αὐτοῦ
 70 " κ' ἦλθαμε ἐδῶ, ἀφέντη μας, νὰ σὲ ἔχωμε δουλέψει
 " νὰ σὲ δουλέψωμεν πιστὰ, ὡς τὸ ἔχουσι οἱ στρατιῶτες,
 [" καὶ ὅταν σὲ δουλέψωμεν εἰς θέλημα ἐδικόν σου,
 " δι' ἀνταμοιβὴν κ' εὐεργεσίαν ἐτοῦτο σὲ ζητοῦμεν,
 " νὰ ἔχωμεν τὴν ἀδειαν νὰ ἱπᾶμεν τὴν ὁδὸν μας.

tró a los jefes del ejército turco. Melic se alegró mucho: -
5240 "Deseaba vivamente veros, señor y hermano mío, porque tienes
experiencia de Rumania y sabes hablarnos en turco". Y enton-
ces empezó a hablar y contarle con qué propósito e intención
5245 había venido allí. Y él le respondió con gran cordialidad:
"Bienvenido, amigo mío, hermano mío, deseaba de todo corazón
verte aquí en mi compañía". Y después de festejarlo allí en -
Vlysiri, fueron aquella tarde a Andravida.

5250 El príncipe salió al encuentro de los turcos, to-
dos sus caballeros estaban con él; tuvo lugar el encuentro -
en el río Iliacós. Los turcos desmontaron, como es su costum-
bre, se prosternaron ante el príncipe, grandes y pequeños, -
5255 excepto Melic y Salic que eran sus jefes, a los cuales retu-
vo micer Ancelín y no descabalgaron como los demás turcos. -
El príncipe en persona les saludó respetuosamente, los tomó
5260 de la mano y empezaron a caminar. Los turcos no esperaron --
hasta haber acampado, sino que, mientras iban montados a ca-
ballo, empezaron a contar y decir al príncipe sus quejas y -
con qué propósito e intención habían llegado allí, cómo el -
5265 gran doméstico se había quedado con su paga y los emolumen--
tos de su servicio y que ellos no le habían hecho ningún da-
ño, ni se habían mostrado irrespetuosos con el emperador. --
"Recibimos licencia como soldados; de día y abiertamente nos
5270 fuimos y vinimos aquí, señor, a servirte con las armas, y de
verdad, como tienen por costumbre los soldados, [y cuando te
hayamos servido a tu gusto, te pediremos como recompensa y -
5275 beneficio que nos des permiso para irnos. Nosotros, en verdad,

- 75 "Ἡμεῖς, ἀλήθεια, ἀφέντη μου, οὐκ ἤλθαμεν ἐνταῦτα
 "διὰ νὰ σκληρώσωμεν ποσῶς, νὰ χάνεται ὁ καιρὸς μας.
 "Σήμερα, ἀφέντη, ὤρβωσε ὅλα σου τὰ φουσσᾶτα,
 "καὶ τὸ πρῶτ' ἄς κινήσωμεν νὰ ὑπᾶμεν στοὺς Ρωμαίους,
 "στοῦ βασιλέως τὸν ἀδελφὸν τὸν ἄπιστον ἐκείνου·
 80 "ποτὲ ἀλήθειαν εἰς αὐτὸν οὐκ ἤραμεν οὐδὲως·]
 "Μὲ λογία μᾶς ἐδιάβαζεν, τὴν ρόγαν μας ἀπῆρεν.
 "Ἐτοῦτο, ἀφέντη, θέλομεν κ' ἐτοῦτο σὲ ζητοῦμεν·
 "ἔλα μετ' ἑμας ἕως ἐκεῖ καὶ στέκε σίγηρόν σου,
 "κ' ἡμεῖς νὰ πολεμῶσωμεν τὸ γένος τῶν Ρωμαίων."
 85 Ἀκούσων ταῦτα ὁ πρίγκιπας ἐχαρηκεν μεγάλως,
 ὡσαύτως κ' οἱ φλαμουνοῖαροι κι ὅλοι του οἱ καβαλλάροι
 Κραζοῦσι τὸν μισίρ. Ἀνσελῶν τὸν πορτοσυμβουλὸν του,
 <π>αρακαλεῖ κι οἰζοῖ τον νὰ οὐσῶντη τὰ φουσσᾶτα
 διὰ νὰ κινήσουν τὸ πρῶτ' νὰ πιάσουν τὴν ὁδὸν τους·
 ὁλάρθε νὰ ὑπαγαίνουσι ἐκεῖ ὅπου εἶναι οἱ Ρωμαῖοι,
 5291 ὁ Μέγας ὁ Δεμέστικος, στὴν Λακκοδιμονίαν.
 Ὡς τὸ ὥρισε νὸ πρίγκιπας, οὕτως γὰρ ἐγενέτον,
 καὶ τὸ πρῶτ' ἐκίνησ<αν> ἀπὸ τὴν Ἀνδραβίδα.
 Οἱ Τούρκοι ἐ<πληρ>οφ<ό>ρησαν τὸν πρίγκιπι ἀλήθειον
 95 τὸ πῶς ἐμαίθασιν αὐτοὶ εἰς τὴν μαντείαν ποὺ ἐξεῦραν,
 ὅτι εἰς τὸν πρῶτον πόλεμον <ποῦ> ἠθέλαν πολεμήσει
 μὲ τὸν Μέγαν Δεμέστικον, τὸν ἠθέλαν κερδίσει.
 Λοιπὸν, ὡπὸν ἐξέβησαν ἀπὸ τὴν Ἀνδραβίδα,
 οἱ Τούρκοι ὑπαγαίνασιν πάντα εἰς τὴν ἐμπροστέλαν·
 5300 προβόδους εἶχαν τοπικοὺς ὅπου τοὺς ὠδηγεῦγαν,
 καὶ τόσον ὠδηγέψασιν μετὰ ἡμερῶν τεσσαίρων,
 στὴν Κοπρονίτσαν ἔσωσαν πλησίον τῆς Ἀρκαδίας·
 οἱ Τούρκοι γὰρ ἀπέσωσαν κ' ἐπιάσασιν κατῶνες,
 ὅπου τὸ λέγουσιν Μουνιρὰν, ἔχει πανώραιαν βρύσιν.
 5 Κι ἀφότου ἐκατοννέψασιν ἐπιάσαν τὲς μαντεῖες τους,
 κ' ἤυραν, ὡς τὸ ἐφάνερωσαν κ' ἦτον γιὰ καὶ ἡ ἀλήθεια,
 ὅτι τὸ αὔριον σάββατον ἠθέλαν πολεμήσει
 ἐκεῖ πλησίον εἰς τὰ βουνία ὅπου ἐβλέπουν ἀπέκει.
 Κράζουν τοὺς Φρύγκους, ποὺ εἶχασιν διὰ πρόβεδους μετ'
 αὐτοὺς,

señor, no vinimos aquí para descansar ni para perder el tiempo. Hoy mismo, señor, prepara todas tus tropas y por la mañana pongámonos en marcha para ir contra los romeos, contra el hermano del emperador, el traidor; jamás encontramos en él la verdad. Nos retuvo con palabras y se quedó con nuestra paga. Esto, señor, queremos, y esto te pedimos: ven con nosotros hasta allí y ten la seguridad de que nosotros lucharemos con la gente romea".

5285 Al oír esto el príncipe se alegró mucho, igualmente los jefes de las huestes y todos sus caballeros. Llamó a micer Ancelín, su primer consejero, le rogó y ordenó que preparase las tropas para partir por la mañana y tomar el camino para ir directamente allí donde estaban los romeos y el gran doméstico, a Lacedemonia. Tal como lo ordenó así se hizo, y por la mañana partieron de Andravida. Los turcos informaron al príncipe sinceramente de que se habían enterado por el arte de la adivinación* que ellos conocían, de que, en la primera batalla que tuviesen con el gran doméstico, vencerían. Así, pues, desde que salieron de Andravida los turcos iban siempre delante; tenían guías nativos que les conducían y tanto anduvieron que en cuatro días llegaron a Copronitsa, cerca de Arcadia; los turcos llegaron y acamparon en un lugar llamado Mundrá, que tiene un hermosísimo manantial.

5300 Y cuando acamparon hicieron sus consultas adivinatorias*, y descubrieron, como revelaron y, en efecto, fue verdad, que al día siguiente, sábado, lucharían allí cerca en las montañas que veían desde allí. Llamaron a los francos que tenían

- 10 καὶ λέγουσί τους· "Ἀρχοντες, ἄμετέ μας ἐκεῖσε
 "ὅπου ἐνι γῆρ ὁ πρίγκιπας, χρήζομεν τοῦ συντύχει
 "διὰ ὀφελές του καὶ τιμὴν ὅπου τοῦ μέλλει νὰ ἔχη."
 Κι ὡς τὸ ἤκουσαν οἱ πρῶτοι, πηδαῦν, καθαλλικεύουν,
 ἀπῆρσαν τοὺς ἄρχοντας τοῦ τουρκικοῦ φουσσάτου,
 15 τὸν Μελικ καὶ τὸν Σαλικ καὶ ἄλλους δεκαπέντε
 κ' ἐδιάβησαν στὸν πρίγκιπα ἐκεῖ στὴν Κοπρινίτσα.
 Τὸ ἰδεῖ τους γῆρ ὁ πρίγκιπας ἐπροσηκώθηκέν τους·
 "Καλῶς ἦλθαν οἱ Τοῦρκοι <μου>, καλῶς οἱ ἀδελφοί μου."
 Κ' ἐκεῖνοι γὰρ τὸν προσκυνοῦν καὶ λέγουν πρὸς ἐκείνους·
 20 "Γίνωσκε, ἀφέντη βασιλέα, κράτει το ἀπ' ἐμέναν..."
 ["αὔριον, σίββιτο πρὸς θέλομεν πολεμήσει.
 "Εἰς τοῦτο ἦλθαμεν ἐδῶ διὰ νὰ σὲ τὸ εἰποῦμεν."
 Εἰς τοῦτο ἀπεχαιρίτησαν, ἐστράφησαν ὀπίσω.
 Ὁ πρίγκιπας, ὡς τὸ ἤκουσεν, λαλεῖ τοὺς κεφαλᾶδες,
 25 ὅλον βουλὴν ἐξήτησεν πῶς θέλουσιν ποιήσει.
 Ἐν τούτῳ ὁ μισέρ Ἀσελῆς ἔδωκε τὴν βουλὴν του
 καὶ λέγει πρὸς τὸν πρίγκιπα· "Ἀφέντη, νὰ ἡξεύρης,
 "ἐγὼ ἔμαθα ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ καταπατητὴν μου,
 "ὁ ἀδελφός τοῦ βασιλέως, Διμέστικος ὁ Μέγας,
 30 "ἦλθεν εἰς τὴν Βελίγοστην μὲ ὅλα του τὰ φουσσᾶτα,
 "διοῦ ἔμαθεν ἐρχόμεθα νὰ ὑπάγωμεν ἐκεῖσε
 "τοῦ πιύσειν τὰ διύβια καὶ ὅλες τὲς κλεισοῦρες
 "ἐκεῖ εἰς τὴν ράχην τὴν ψηλὴν, Μακρὺ Ἰλλάγι τὸ λέγουν.
 "Εἰς τοῦτο θέλω, ἀφέντη μου, οἱ Τοῦρκοι ὅπου ὑπᾶσιν
 35 "ὁμπρὸς εἰς τὰ φουσσᾶτα μας νὰ ὑπάγουν εἰς τὴν μέσην,
 "μὴ τύχη γὰρ καὶ κροτιστοῦν καὶ στὸ φυγίον βαλθοῦσιν,
 "καὶ χάσωμεν τὸν πόλεμον κι ὅλον τὸν λογισμόν μας.
 "Εἰς τοῦτο λέγω, ἀφέντη μου, ἂν ἐνι ὀρισμός σου,
 "τὸ πρῶτο ἀλλάγι νὰ ἔχω ἐγὼ ἀπ' ὅλα τὰ φουσσᾶτα,
 40 "καὶ εἰς τὴν μέσην οἱ Τοῦρκοι ἄς εἶν' ἐς τὴν ὀπιστέλαν,
 "ἐγὼ νὰ ὑπάρχω ἔμπροσθεν ἀπ' ὅλα τὰ ἀλλάγια·
 "ὀλπίζω εἰς ἔλεος Χριστοῦ νὰ ποίσω τέτοιαν πράξιν,

5310 por guías con ellos y les dijeron: "nobles, id adonde está -
 el príncipe, necesitamos hablarle sobre los beneficios y ho-
 nores que va a tener". Y cuando lo oyeron los guías, se apresu-
 raron a montar a caballo, tomaron a los jefes del ejército -
 5315 turco, a Melic, a Salic y a otros quince y fueron ante el -
 príncipe, a Copronitsa. Al verlos, el príncipe se levantó: -
 "Sean bienvenidos los turcos, bienvenidos mis hermanos". Y -
 5320 ellos se prosternaron y le dijeron: "has de saber, señor, --
 créelo, [mañana, sábado, por la mañana, vamos a combatir. Por
 esto hemos venido a decírtelo". Después se despidieron y re-
 gresaron.

Cuando lo oyó el príncipe, habló a sus capitanes
 5325 pidiéndoles a todos su opinión sobre qué iban a hacer. Enton-
 ces micér Ancelínle dió su opinión y le dijo: "Señor, quiero
 que sepas que me he enterado por un hombre, espía mío, de --
 5330 que el hermano del rey, el gran doméstico, ha venido a Velí-
 gosti con todas sus tropas, porque se ha enterado de que nos
 hemos puesto en camino para ir allí, para tomar todos los pa-
 sos y todos los desfiladeros, allí en la alta sierra llamada
 Makry-Playi. Por esto quiero, Señor, que los turcos que van
 5335 delante de nuestras tropas se sitúen en el centro, no sea --
 que se dejen dominar por el pánico y huyan, y perdamos la ba-
 talla y todas nuestras esperanzas. Por eso sugiero, si así -
 lo ordenas, que me ponga yo al frente del primer escuadrón -
 5340 del ejército, en el centro los turcos y que tú estés en reta-
 guardia y yo vaya delante de todos los escuadrones; espero,
 con la misericordia de Cristo, realizar tal hazaña que le --

- "ὅπου ν' ἀρέσῃ τοῦ Θεοῦ καὶ σὺ νὰ τὸ ἡγαπήσῃς."
 Ὡς τὸ ἤκουσεν ὁ πρίγκιπας, μεγάλως τὸ ἀπεδέχθη·
- 45 "Ἀρέσει μου, σέρ 'Λσελή, νὰ γένῃ ὡς τὸ εἶπες,
 "χώρισον τὰ ἀλλάγια κι ἄς εἶναι μέσο οἱ Τούρκοι."
 Εἰς τοῦτο ὁ σέρ 'Λσελής ἐδιέβη εἰς τοὺς Τούρκους
 κ' ἐκαλολόγησεν αὐτοὺς ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον·
 λέγει τοὺς· "Φίλοι, ἀδελφοί, ὁ πρίγκιπας ὀρίζει,
- 50 "ὅτι εἴστεν ἀπόξενοι, τὸν τόπον οὐ γροικᾶτε,
 "τὸ πρῶτο ἀλλάγι νὰ ἔχω ἐγὼ ὁμπρὸς νὰ ὑπαγαίνω,
 "ἐσεῖς νὰ ἔρχεσθε ἀπ' ἐμὲν κι ὁ πρίγκιπας ἀπαύτου·
 "καὶ ὅπου καὶ ἂν κίμῃ χρεῖα, ἐσεῖς νὰ βοηθῆτε."
 Κ' οἱ Τούρκοι, ὡς τὸ ἤκουσαν εἰς ἔπαινον τὸ ἠπῆραν.]
- 5353 Ἐν τούτῳ ἐκαβαλλίκεψαν, ἐβίβλησαν κι ὁδεύουν·
 ἐκίνησε ὁ μισὶρ 'Ανσελὴς μὲ τὸ ἐδικόν του ἀλλάγι,
 ἐκ τὸ Καλάμι ἀνέβηκεν κ' ὑπάει στὸ Μικρὸ Πιλάγι.
 Ἐστάθην ὀλιγούτσικον καὶ λέγει τοῦ λαοῦ του·
- 5360 "Ἀρχοντες, φίλοι κι ἀδελφοί, νὰ ἐξεύρετε 'ς ἀλήθειαν,
 "ὅτι ὁ ἀδελφὸς τοῦ βασιλέως μὲ τὰ φουσσάτα, ὅπου ἔχει,
 "ἐδῶ εἰς τοῦτα τὰ βουνία κ' εἰς τοῦτες τίς κλεισοῦρες,
 "ὅπου ὑπαγαίνομεν ἡμεῖς, ἐδῶ μᾶς ἀναμένει.
 "Διὰ τοῦτο σᾶς παρακαλῶ νὰ τὸ ἔχετε στὸν νοῦν σας,
 "μὴ ἐλθοῦν ἀφνίδια ἀπάνω μας, τίποτε κροτιστήτε,
- 65 "ἀλλὰ ὡς ἄνθρωποι φρόνιμοι ὅπου εἰστε καὶ στρατιῶτες,
 "στερεὰ σταθῆτε εἰς πόλεμον ὡς ἄνθρωποι ἀντρευομένοι,
 "νὰ ἐπίρετε τὸ ἔπαινος ἀπ' ὅλον τὸ φουσσάτο·
 "ἐπεὶ—ὁ Θεὸς μὴ τὸ ἐποικεν!—εἰν μᾶς παρατρέψουν,
 70 "ἐχάναμεν τὸν πόλεμον κι ὅλον τὸ πριγκιπάτον."
- Κ' ἐκεῖνοι γάρ, ὡς τὸ ἤκουσαν, ὑπόσχεσιν τοῦ ἐποίκαν
 τοῦ ν' ἀποθάνουν ἐνομοῦ διὰ τὴν τιμὴν του ὅλοι.
 Ἐδῶκαν τὰ σαλπίγγια τοὺς κι ἀρχίσαν ν' ἀνεβαίνουν

agrade a Dios y que a tí te guste."

Cuando el príncipe lo oyó dió plenamente su apro
 5345 bación: "me agrada, micer Ancelín, que se haga como dices, -
 coloca los escuadrones y que se pongan en medio los turcos".
 Entonces micer Ancelín, se dirigió hacia los turcos, les ha-
 bló con hermosas palabras, como hombre sensato que era y les
 dijo: "Amigos, hermanos, el príncipe ordena que, puesto que
 5350 sois extranjeros y no conocéis el terreno, me ponga al fren-
 te del primer escuadrón y vaya delante, vosotros detrás de -
 mí y el príncipe detrás de vosotros; y a cualquiera de los
 dos que lo necesite, vosotros, le prestéis ayuda". Cuando lo
 oyeron los turcos, lo tomaron como un elogio.]

5355 Enseguida montaron a caballo y se pusieron en ca-
 mino, micer Ancelín partió con su escuadrón; desde Calami su-
 bió a Macry'-Playi. Se detuvo brevemente y dijo a su gente: -
 5360 "Nobles, amigos y hermanos, sabed la verdad, el hermano del
 emperador con las tropas que tiene, nos espera aquí en estas
 montañas y estos desfiladeros por donde vamos. Aquí nos espe-
 ra. Por eso os ruego que lo tengáis en consideración, por si
 se lanzan repentinamente sobre nosotros, no os atemoricéis,
 5365 sino que como hombres sensatos que sois y soldados, manteneos
 firmes en el combate como hombres valientes, para que reci-
 báis las alabanzas de todo el ejército; pues -!Dios no lo per-
 mita!- si nos ponen en fuga, tenemos perdida la guerra y to-
 do el principado".

5370 Y ellos, cuando lo oyeron, prometieron que mori-
 rían todos juntos por su honor. Hicieron sonar las trompetas

τὸ ἀνήφορον Μακρυπλαγίου κ' ἦλθαν στὸν Φονεμένον.
 Κι ὡς ἐπροσκύψαν κ' ἔσωσαν ἀπάνω εἰς τὴν ράχην,
 75 ἐπῆδησαν τὰ ἐγκρύμματα ἐκεῖνα τῶν Ρωμαίων,
 μὲ ταραχὴν καὶ προβυμίαν ἐδράμαν γὰρ εἰς αὐτὰ·
 διατὶ ἦσαν ἐκεῖνοι πλειότεροι, ἐσπάραξαν τοῖς Φράγκους,
 ἔναν δοξόβολον καλὸν τοῦ κατηφόρου ἀπῆλθαν.
 [ἐσφύζαν καὶ ἐδιώχυναν τοὺς τὸ ἀλλὰ γι τῶν Ρωμαίων.]
 80 Φωνὴν μεγάλην ἔσυρεν μισὶρ Ἀνσελὴς ἐκεῖνος·
 " Παιδιά, συντρόφοι, ἀπάνω τοὺς· μὴδὲν τοὺς ἐντρα-
 ποῦμεν."
 Κ' οἱ Φράγκοι ἐμεταστάθησαν, στρέφονται εἰς τοὺς
 Ρωμαίους,
 μὲ τὰ κοντάρια καὶ σπαθία ἐδράμασιν εἰς αὐτοὺς·
 στὴν ράχην τοὺς ἀνέβασαν ἐκεῖ εἰς τὴν Φονεμένην.
 85 Κι ἀπὸ τῆς τόσης ταραχῆς, τὸ ἐκάμαν οἱ Ρωμαῖοι,
 ἀκούσασιν τὸν θόρυβον τὰ ἄλλα τοὺς ἀλλάγια
 κ' ἔδραμεν κι ἄλλη σύνταξις κ' ἦλθεν νὰ τοὺς βοηθήσῃ.
 Κι ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν Ρωμαίων ὕπου ἐδραμαν στοὺς
 Φράγκους,
 δεύτερον τοὺς ἐκρότησαν, τοῦ κατηφόρου ἐστρέψαν.
 90 Ἔνα δοξόβολον καλόν, μὲ ἀλήθειαν σέ <τὸ> λέγω,
 καὶ οὕτως τοὺς ἐσυντρίβαν ὡς φαῖσκονες κουροῦνες·
 Ἐνταῦτα ὁ μισὶρ Ἀνσελὴς ἐστρέγγιζεν μεγάλως
 καὶ λέγει τῶν συντρόφων του· " Ἀρχοντες, τί ἐνι ἐτούτο;
 " οὐδὲν ἐντρέπεστε ποσῶς νὰ παίζωμε ὡς κυπελῖα;
 5395 " ὡσάν παιγνιδιὸν παίζομεν, τὸ λέγουσιν ἡμπαιρες·
 " σήμερον ἄς ἀποθάνωμεν παρὰ νὰ ἐντραποῦμεν·
 " ὅλοι μετ' ἐμου δράμετε ἀπάνω εἰς τοὺς ἐχτροὺς μας."
 Ἐν τούτῳ οἱ Φράγκοι ἐντρίπηναν ἀπὸ ἐκείνους τοὺς
 λόγους
 κι ὅλοι ὁμοῦ ἐπροθύμηναν, εἰς τοὺς Ρωμαίους ἐδράμαν·
 5400 μὲ τὰ σπαθία τοὺς ἄρχισαν κ' ἐκατεκόβανέ τους.
 Κ' ἰδὼν ἐτούτο οἱ Ρωμαῖοι ἐτίθησαν εἰς κρότος,
 φεύγοντα γὰρ ἀνέβησαν μέχρι εἰς τὴν ράχιν ἀπάνω.

y empezaron a subir la cuesta de Makry-Playi y llegaron a -
 Fonemenos. Y mientras caminaban agachados intentando llegar
 5375 a la cima, las tropas emboscadas de los romeos saltaron y -
 corrieron hacia ellos con gran tumulto y rapidez; puesto --
 que eran más numerosos, dispersaron a los francos que des--
 cendieron por la ladera un buen tiro de ballesta; [el escua--
 drón de los romeos los iba matando y persiguiendo.] Micer An
 5380 celín les dijo a gritos: "Muchachos, compañeros, ¡contra --
 ellos!, ¡no los temamos!". Y los francos se recobraron y vol--
 viéndose hacia los romeos, corrieron hacia ellos con las --
 lanzas y las espadas; y les hicieron subir hasta la cima de
 5385 Fonemenos. Y fue tal el alboroto producido por los romeos, -
 que los demás escuadrones oyeron el ruido, y llegó corrien--
 do otro regimiento en su ayuda. Y por la multitud de romeos
 que corrían contra los francos, por segunda vez los atemori--
 zaron y volvieron a bajar por la ladera [un buen tiro de ba--
 5390 llesta, te lo digo de verdad. Y así los trituran como los
 halcones a los cuervos.] Entonces micer Ancelín gritó fuerte--
 mente y dijo a sus camaradas: "Nobles, ¿qué es eso? ¿No os
 5395 da vergüenza jugar como muchachas? Estamos jugando a ese --
 juego que se llama "ambara"? Muramos hoy antes que llenar--
 nos de vergüenza; corred todos conmigo contra los enemigos".
 Entonces los francos sintieron vergüenza al oír aquellas pa--
 labras y todos juntos se animaron y corrieron hacia los ro--
 5400 meos; y con las espadas empezaron a despedazarlos. Y al ver
 esto los romeos se dejaron dominar por ^{el} pánico y huyendo su--
 bieron hasta lo alto de la sierra.

Κ' οἱ Τούρκοι ὅπου ἔρχονταν στὸ δεύτερον ἀλλάγι,
 ὡς ἤκουσαν τὸν θόρυβον ποῦ ἐκάμναν οἱ Ρωμαῖοι,
 5 σπουδαίως τὸν ἀνήφορον ἔδραμαν κ' ἐσώσασιν ἐκείσε·
 κι ὡς ἤυρασαν ὅτι οἱ Ρωμαῖοι ἀπήρασαν τὸ κρότος,
 ἐβάλλθησαν μὲ προθυμίαν κ' ἐσφάζαν, ἐδιώχνανέ τους.
 Κι ὡς ἤκουσαν τὸν θόρυβον, τὸ κρότος τοῦ φουσσάτου,
 τὰ ἕτερα ἀλλάγια τῶν Ρωμαίων ὅπου ἦσαν χωσιασμένα,
 10 ὅλα εἰς φυγίον ἐβάλλθησαν, ἐφεύγαν ὅπου ἐφτάσαν.
 Κ' ἐτότε ὁ μισὶρ Ἀνσελὴς κρῆζει τοὺς ἐδικούς του·
 [ἐπεὶ εἶχεν ἕναν ἰδελφόν, Καίσαρην τὸν ἐλέγαν,
 στὴν Πόλιν τὸν ἐβίσταξαν στὴν φυλακὴν ἀπέσω—
 καὶ λέγει]

"Τί ἐνι ἐτούτῃ ἡ ἀμαρτία ὅπου ἐνι εἰς ἐμέναν,
 15 "νὰ μὴ πιαστῇ ἀπ' τοὺς ἄρχοντες, ἀπὸ τοὺς κεφαλᾶδες
 "ἕνας ἡ δύο διὰ ν' ἀλλαχτῇ ὁ ἀφέντης ὁ ἀδελφός μου,
 "ὁ Καίσαρης τῆς Ρωμανίας, ὅπου κρατοῦν στὴν Πόλιν
 "ἀπέσω εἰς τὴν φυλακὴν, εἰς τὰ παλαιὰ παλάτια;"
 Ἐνταῦτα, ὡς τὸ ἤκουσεν ὁκύποιος τοῦ σιργιέντης,
 20 Περὴν Κουμάιν τὸν ἔλεγαν, οὕτως τὸν ἀνομιζαν·
 "Τί νὰ ἔχω, ἀφέντη, ἀπὸ ἐσέν νὰ σοῦ τοὺς ἔχω δείξει;"
 καὶ λέγει τοῦ ὁ μισὶρ Ἀνσελὴς· "Ὅσον κελεύεις νὰ ἔχῃς,
 "ἄνευ τὸ σῶμα μου κι αὐτὸ καὶ πρᾶγμα τῆς τιμῆς μου."
 Τὸ ἀκούσει τὴν ὑπόθεσιν ἐκεῖνος ὁ σιργιέντης,
 25 τὸ τοῦ εἶπεν κ' ὑψησχίθη τοῦ μισὶρ Ἀνσελὴς ἐκεῖνος,
 λέγει τοῦ· "Ἐλθε μετὰ μὲ καὶ νὰ σὲ δείξω ποῦ εἶναι."
 Ἐπῆρε τὸν κ' ἐδιέβησαν ἀπῶνιν εἰς ἕνα σπήλαιον,
 ὅπου ἦτον μίσα εἰς δυο βουνι, εἰς μιαν λαγκάδα ἀπέσω
 ἐκεῖ ὅπου ἐνι σήμερον τὸ κίστρον Γαρδικίου·
 30 "Θεωρεῖς, ἀφέντη, κάτω ἐκεῖ μέσα εἰς τὴν λαγκάδα
 7) "τὸν Μέγαν τὸν Δειέστικον καὶ τὸν Καβαλλαρίτσην,
 "ἀπαύτου καὶ τὸν Μακρυνὸν ἐδιώθεν τοῦ σπηλίου.

Y los turcos que venían en el segundo escuadrón, cuando sintieron el ruido que hacían los romeos, corrieron
 5405 con presteza por la ladera y subieron allí; y cuando se dieron cuenta de que los romeos estaban dominados por el pánico se lanzaron con ardor, los mataron y los arrojaron de -- allí; y cuando sintieron el ruido y el pánico de las tropas, los restantes escuadrones de los romeos que estaban emboscados se precipitaron todos a la fuga, escapando adonde podían.

Entonces micer Ancelín llamó a los suyos [por-- que tenía un hermano que lo llamaban César, que estaba prisionero en la Ciudad- y dijo: "¿Qué significa esta injuria - que me habéis hecho, que no seáis capaces de coger a uno o
 5415 dos nobles o capitanes para intercambiarlo con mi señor hermano, el César de Romania, que lo tienen en prisión en los antiguos palacios?". Entonces cuando lo oyó uno de sus escuderos, llamado Perrin Coumáin, le dijo: "¿Qué voy a tener, señor, de tí si te los muestro?". Y micer Ancelín le dijo: "cuanto desees tener, excepto mi vida y cualquier cosa relacionada con mi honor".

5425 Al oír la propuesta que le hizo y prometió micer Ancelín, el escudero le dijo: "Ven conmigo y te mostraré donde están". Lo tomó con él y subieron a una ~~cárcel~~ que había entre dos montañas, en un valle en donde hoy está el
 5430 castillo de Gardiki. "Ves allá abajo, señor, en el valle al gran doméstico y al maestro de la caballería, y a su lado a Macrino, a este lado de la ~~cárcel~~. Ocho turcos los tienen -

- "Οχτώ γάρ Τούρκοι τοὺς κρατοῦν καὶ συντυχαίνουνέ τους,
 "πολλὰ τοὺς ὀνειδίζουσιν καὶ κατακρένουνέ τους·
 35 "τὴν ρόγαν τοὺς ἐκράτησαν, ἐχτροὺς τοὺς τοὺς ἐποίκαν."
 Ἄφου ἦλθε ὁ μισὶρ Ἀνσελὴς ἀπάνω εἰς τὸ σπή-
 λαιον,
 κ' ἐτήρησεν κ' ἐγνώρισεν τοὺς ἄρχοντας ἐκείνους,
 ἐκ τὰ ἄρματα ὅπου ἐβάσταζαν, καλὰ τοὺς ἐγνωρίζει.
 Στριγγὴν φωνὴν ἐλαλησεν καὶ λέγει πρὸς τοὺς Τούρκους·
 40 "Καὶ τί ἐνὶ αὐτὸ ποὺ κἀμνετε, συντρόφοι καὶ ἀδελφοί μου;
 "προσέχετε μὴ ποιήσετε πρᾶγμα τῆς ὀπιστίας·
 "ἐδῶ γουργὸν τοὺς φέρετε μὲ φύλαξιν μεγάλην."
 Οἱ Τούρκοι, ὡς τὸν ἐγνώρισαν ἐκ τ' ἄρματα ποὺ ἐβάστα,
 "ὁ μισὶρ Ἀνσελὴς εἶπαν· ἐνὶ ὅπου μᾶς κρᾶζει."
 45 Εὐτὺς ἐξαρματᾶσαν τοὺς, ἐκεῖ τοὺς ἀνεβάζουν·
 ἔμπροσθέν του τοὺς ἤφεραν κρατῶντα τοὺς οἱ Τούρκοι.
 Τὰς χεῖρας του ἐσήκωσεν καὶ τὸν Θεὸν δοξάζει,
 ἐπεὶ ἐπληροφορέθηκεν καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐκράτει,
 τὸν ἀδελφὸν του ἀπ' αὐτοὺς θέλει ἐξαγοράσει.
 50 Ὄρισεν κ' ἐλαλήσασιν τὸ ἴδιον του σαλπύγγι,
 ἐπῆραν τοὺς κ' ἐδιάβησαν μετὰ χαρᾶς μεγάλης·
 ἐκείσε εἰς τὴν Βελίγοστην τοῦ πρίγκιπος τοὺς δίδει,
 μέγα κανίσκιν τοῦ ἔδωκεν, πολλὰ τὴν εὐχαρίστα.
 Ἄφου γὰρ ἐσυνάχτησαν | τὸ φράγκικον φουσσᾶτο
 55 ἐκείσε εἰς τὴν Βελίγοστην ἀγνώμασιν ἐποίκαν
 νὰ ἰδοῦν καὶ νὰ ἐγνωρίσουσιν τὸ τί λαὸν ἐπίωσαν.
 Ἐν τούτῳ ἐγνωμιάσασιν καὶ ἤυραν τὴν ἀλήθειαν·
 ὅτι ἐκρατοῦσαν ζωντανοὺς ἐκείσε εἰς φυλακὴν τοὺς
 τὸν Μίεγαν γιὰ Δεμέστικον, τὸν Μακρυνὸν ἐκείνου,
 ὡσαύτως ἐκρατοῦσασιν καὶ τὸν Καβαλλαρίτην·
 60 ὁμοίως ἐκρατοῦσασιν ἄρχοντες, σεβαυτᾶδες,
 3461 τριακόσιους γιὰ πενήνκοντα καὶ τέσσαρους ὡσαύτως,
 ὀνομασμένον ἄρχοντες ἦσαν ἐτούτοι ὅλοι·
 ἤυραν καὶ ἄρχοντόπουλα καὶ ἄλλον λαὸν μετ' αὐτοὺς,
 65 ἦσαν πεντάκις χίλιοι τριήκοντα καὶ πλέον.
 Ὄρισεν γὰρ ὁ πρίγκιπας νὰ ἀναπαντοῦν ἐκείσε

cogidos* y les hablan, les insultan mucho y les hacen repro-
 5435 ches; pues se quedaron con su paga y les convirtieron en --
 sus enemigos". Cuando micer Ancelín llegó arriba a la cueva,
 y vio y reconoció a aquellos nobles, por las armas que
 llevaban los conoció bien, lanzó un grito gigantesco y dijo
 5440 a los turcos: "¿Qué es esto que hacéis, compañeros y herma-
 nos? Tened cuidado de no cometer un acto de traición. Traed
 los aquí inmediatamente con una fuerte guardia". Los turcos,
 cuando le reconocieron por las armas que llevaba, dijeron:
 5445 "Es micer Ancelín quien nos llama". Al punto los desarman y
 los suben allí; cogiéndolos los turcos los llevaron a su --
 presencia. Levantó las manos y glorificó a Dios porque ha--
 bía sido informado y era verdad, que canjearía a su hermano
 5450 por éstos. Ordenó llamar a su propio trompeta; los tomaron
 y se fueron muy contentos a Veligostí y se los entregó al
 príncipe, que le dió un valioso regalo y se lo agradeció --
 mucho.

5455 En cuanto se reunió el ejército franco allí en
 Velígosti hicieron un recuento para ver y conocer qué tro--
 pas habían capturado. Entonces hicieron el recuento y descu-
 brieron la verdad: que habían cogido prisioneros y los te--
 5460 nían en prisión al gran doméstico*, a Mácrino, también ha--
 bían cogido al maestro de caballería igualmente nobles y --
 "sevastades" trescientos cincuenta y cuatro en total, todos
 ellos eran llamados nobles; y encontraron con ellos hijos -
 5465 de nobles y otras tropas, cinco mil treinta o más.

A continuación el príncipe ordenó que todas las

στήν χώραν τῆς Βελύγοσσης ὅλα του τὰ φουσσᾶτα.
 Ἄφῶν γὰρ ἀνιπαύτησαν ἐκείνην τὴν ἡμέραν,
 ἐπὶ τὴν αὐρίον ἦλθασιν ὅλον τὸ ἀρχοντολόγι,
 70 ὅπου ἦσαν ἀπὸ τὰ Σκορτά, ὅλοι ροβολεμένοι·
 ἐλεημοσύνην τοῦ ζητοῦν συμπάθειον νὰ τοὺς ποιήσῃ.
 Ἐν τούτῳ τὸν παρακαλοῦν ὅλοι του οἱ καθ'αλλήλους
 ὅπως ποιήσῃ πρὸς αὐτοὺς συμπάθειον, ἐλεημοσύνην.
 Κι ὁ πρίγκιπας, ὡς φρόνιμος, καλὸς ἀφείτης ἦτον,
 75 γλυκὺς, πραὺς, ἀνάδοχος, εἰς πάντας τέτοιος ἦτον,
 εὐτὺς τοὺς ἐσυμπάθησε, ὥρισε νὰ τοῦ ὁμόσουν
 νὰ ἀπέχουν ἐκ τῆς πονηρίας, νὰ εἶναι πιστοὶ πρὸς αὐτόν.
 Μεθαύριον γὰρ τὸ πρῶτ' ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος
 ὀρίζει νὰ τοῦ φέρουσι ἐμπρὸς του τοὺς Ρωμαίους
 80 νὰ τοὺς ἰδῇ ὀφθαλμοφανῶς καὶ νὰ συντύχῃ μὲ αὐτούς,
 τὸν ἀδελφὸν τοῦ βασιλέως κι ὅλους τοὺς κεφαλᾶδες.
 Ἐνταῦτα ἠφέρασιν ὁμπρὸς Δεμεστικὸν τὸν Μίγαν,
 τοῦ βασιλέως τὸν ἀδελφόν, ὅπου πολλὰ ἐπεθύμα
 νὰ τὸν ἰδῇ, ὡς ἔτυχεν νὰ ἔνι εἰς φυλακὴν του.
 85 Τὸ ἔλθει τὸν ἐπροσηκώθηκεν, γλυκεία τὸν ἐχαιρέτα,
 ὑπὸ τὸ χέρι τὸν κρατεῖ, σιμά του τὸν καθίζει.
 Μετὰ ταῦτα ἐκάθισαν ὁμοίως κ' οἱ κεφαλᾶδες [ὅλοι]
 κ' ἐνταῦτα ἄρχισε νὰ λαλῇ, τοῦ Δεμεστίκου λέγει·
 τὸ πῶς ἦτον ὁμόσουτα μετὰ τὸν βασιλέαν
 90 νὰ στήκουν πάντοτε ἐνομοῦ, ἀγίπην νὰ κρατοῦσιν,
 τὴν συντεκνίαν ὅπου ἔποικαν ποτὲ νὰ μὴ τὴν σφάλουν·
 κ' ἐκεῖνος γὰρ τὸ ἔσφαλεν κ' ἐξέβη ἀπὸ τὸν ὄρκον,
 τὴν μάχην ἐπεχείρησεν κι ἀπέστειλεν φουσσᾶτα.
 Τὸν τόπον του ἐκατέλυσεν μὲ κούρση καὶ μὲ μάχην,
 τὸ ὅποιον πρᾶγμα ἔσφαλε ὡς βασιλεὺς ὅπου ἦτον·
 95 ἐνταῦτα ἐβλέποντα ὁ Θεός, ὁ ἐκδικητὴς τῶν πᾶντων,
 τὴν ἁμαρτίαν ὅπου ἔποικεν καὶ τὰ φονοκοπεῖα,
 ἐχόλιασεν καὶ ὠργίστη του. "Ἰδέε, τὸ τί ἐγινέτον,
 "τοῦ βασιλέως ἡ ἁμαρτία ἔσεν ἐκατεστάθη.
 100 "Ἰδέε, κύρη <μου>, ἀδελφέ, πόσα φουσσᾶτα εἶχες,

tropas descansasen allí en la ciudad de Velígosti. Después de descansar aquel día, llegaron al día siguiente todos los

5470 nobles de Scortá que se habían sublevado; le pidieron clemencia para que les perdonase a todos sus caballeros. Y el príncipe, como señor prudente y bueno que era, -dulce, -

5475 afable, paciente, tal era para con todos-, inmediatamente -les perdonó y ordenó que jurasen desistir de sus villanías, y que fueran fieles para con él. A la mañana siguiente ordenó que le llevasen a su presencia a los romeos, al hermano

5480 del emperador, a todos los capitanes, para verlos con sus propios ojos y hablar con ellos. Enseguida llevaron a su presencia al gran doméstico, el hermano del emperador, al que deseaba vivamente ver, porque tuvo la suerte de que cayese en --

5485 sus manos. Al llegar se levantó, le saludó amablemente, le tomó de la mano y le sentó a su lado. Después de esto se --sentaron igualmente los capitanes todos y enseguida empezó a hablar y le dijo al doméstico: que había hecho juramento

5490 con el emperador de mantenerse siempre unidos, de estar en paz y de no quebrantar las relaciones de parentesco que habían en tablado; pero él no lo había cumplido, y había quebrantado el juramento, había intentado la guerra y enviado tropas. -

Que había destruido el territorio con saqueos y lucha, cosa

5495 en la que, como emperador, se había equivocado; así, pues, -Dios que lo ve todo y todo lo juzga, al ver el pecado y la matanza que había hecho se había encolerizado y enfurecido

5500 con él. "Ves, qué ha sucedido, el pecado del emperador ha caído sobre tí. Mira, mi señor y amigo, cuantas tropas te--

"καβαλλάριους γάρ καὶ πεζοὺς κἄν δέκα ὀχτὼ χιλίαιδες
 "εἰς τὴν Πρινίτσαν, ποῦ ἦλθες μὲ παρρησίαν μεγάλην,
 "εἰς θάρρος γὰρ καὶ λογισμὸν νὰ ἐπάγῃς τὸν Μορέαν·
 "τριακόσιοι Φράγκοι εὐρέθησαν ὅπου ἦσαν ἐδικοί μου,
 5 "τὸν πόλεμον ἐκέρδισαν κ' ἐσᾶς ἐκατεσφάζαν.
 "Κ' ἐδύρτε πάλιν, ἀδελφέ, εἰς τὸ Μακρὺν τὸ Πλάγι
 "ἴδετε τὸ τί ἐπάθετε μὲ τὰ φουσσῶτα ὅπου εἶχες.
 "Ἐγὼ [γάρ] οὔτε καυχοῦμαι το, οὔτε ἐπαινοῦμαι ἀτός μου,
 "ἀλλὰ τὸν Θεὸν εὐχαριστῶ, τὸν δικαιοκρίτην πάντων,
 10 "ἀφότου μὲ ἐξεδίκησεν, ὡς τὸ εἶδετε ἀτοί σας."
 Ἀφ' οὗτο ἀποπληρώσεν ὁ πρίγκιπα Γουλιμος
 τὰ ὅσα ἀφηγήθηκεν κ' εἶπεν τοῦ Δεμεστικου,
 Ἄρχισε πάλιν νὰ λαλῇ Δεμέστικος ὁ Μέγας
 καὶ λέγει πρὸς τὸν πρίγκιπα ἀποκρίσιν ἐτέτοιαν·
 15 "Οὐδὲν ἔχομεν, ἀδελφέ, πρίγκιπα τοῦ Μορέως,
 "ἰσσορίαν διὰ νὰ λαλῶ ὅσον διαφέρει εἰς τοῦτο,
 "διατὶ εἶμαι γὰρ εἰς φυλακὴν κ' ἔχεις με δεσμωμένον.
 "Ὅμως, ἂν μοῦ ἤθελες εὐθέως κόψῃς τὴν κεφαλὴν μου,
 "οὐ μὴ νὰ ἀφήσω καὶ νὰ εἰπῶ κὶ ἀποκρίσιν νὰ δώσω
 20 "μέρος ἀπὸ ὅσα ἐλάλησες, διατὶ ἐν' κατηγορίᾳ μου.
 "Οὐ πρέπει γὰρ εὐγενικοῦ ἀνθρώπου νὰ καυχᾶται,
 "ὅταν τοῦ δώσῃ ἡ τύχη του εἰς πόλεμον τὸ νίκος
 "καὶ φέρῃ τον στὰς χεῖρας του, νὰ ἔχῃ εἰς ἐξουσίαν του
 "ἐκείνου ὅπου μάχεται καὶ ἔχει τον ἐχτρὸν του·
 25 "τῆς μάχης τὰ ἐριζικὰ κοινὰ εἶναι εἰς τοὺς πάντας.
 "Κ' ἐτοῦτο ὅπου ἐλάλησες διὰ τὸν ἐμὸν ἀφέντην,
 "τὸν βασιλέα γὰρ τῶν Ρωμαίων, ἄδικον μέγαν ἔχεις·
 "ἐπεὶ οἱ πάντες ἐξεύρουν το, ὡς ἐνὶ γὰρ κ' ἡ ἀλήθεια,
 "ὅτι ὁ τόπος τοῦ Μορέως οὐδὲν ἐνὶ ἐδικός σου
 "μὲ δικαίαν κληρονομίαν· μὲ δυναστείαν τὸν ἔχεις,
 30 "τοῦ βυσιλέως τῆς Γερμανίας ἐνὶ γονικαρχία·
 "καὶ μὲ ἀμαρτίαν τυραννικὴν ἤλθασιν οἱ γονεῖς σου

nías de caballería y de infantería, unos dieciocho mil soldados, en Prinitsa, adonde tú viniste con la confianza y la intención de tomar Morea; trescientos francos que eran míos, 5505 ganaron la batalla y os mataron. Y he aquí de nuevo, hermano, en Macry-Playi, lo que te ha sucedido con el ejército - que tenías. Yo ni me vanaglorío por ello ni alabo personalmente, sino que doy gracias a Dios, juez equitativo de todas las cosas, porque él me ha vengado como vosotros mismos 5510 veis".

[Después de que el príncipe Guillermo terminó todo lo que había contado y dicho al doméstico, éste comenzó 5515 a su vez a hablar y le dio la siguiente respuesta: "No tenemos, hermano, príncipe de Morea, la igualdad que se necesita para hablar como requiere este asunto, porque yo estoy - prisionero y me tienes encadenado. Aunque me fueras a cortar al momento la cabeza, no podría hablar ni responder a - 5520 todo lo que has dicho porque es una acusación contra mí. No está bien que un hombre noble se vanaglorie cuando la victoria en la guerra se la da la suerte y le pone en sus manos, para que lo tenga a su merced, a aquél con el que lucha y - 5525 tiene por su enemigo; los azares de la guerra son comunes a todos. Y sobre lo que has dicho respecto a mi señor, el emperador de los romeos, estás completamente equivocado; - puesto que todos saben, y es la verdad, que el territorio - 5530 de Morea no es tuyo, por justa herencia; lo conseguiste por la fuerza y es patrimonio del emperador de Romania. Tus padres vinieron con un pecado de tiranía y se apoderaron del

- " κ' ἐπιάσασιν τοῦ βασιλέως τὸν τόπον καὶ κρατεῖς τον.
 " Ἴδες τὸ ποῦ σὲ ἤφερεν ὁ φτόνος κ' ἡ ἁμαρτία σου
 15 " στὰς χεῖρας γὰρ τοῦ βασιλέως τοῦ ἀφέντη μου τοῦ ἁγίου·
 " κι ἂν ἤθελεν, ὡς βασιλέας, εἶχεν τὴν ἐξουσίην
 " νὰ ποιήσῃ ὅσον ἤθελεν ἐτότε εἰς ἐσέναν.
 " Πολλὰ ἔνι ἐλεήμονας καὶ χριστιανὸς εἰς πάντας·
 " μετὰ τιμῆς σ' ἐξήβαλεν ἀπὸ τὴν φυλακὴν του,
 40 " μὲ συμφωνίης σὲ ἐξήβαλεν καὶ ὄρκον τοῦ ἐποίκες,
 " ποτέ σου μὲ ἄρματα μὴ ὑπάγῃς ἔς αὐτον καὶ στὸν λαόν
 του·
 " καὶ σύ τεκνον σὲ ἔποικεν νὰ στερεωθῇ ἡ φιλία σας.
 " Κι ἀφότου ἐξέβης ἀπ' ἐκεῖ, ἀπὸ τὴν φυλακὴν του,
 " κ' ἤλθες ἐδῶ εἰς τὸν Μορέαν, ποτέ οὐ καὶ ἀναπαύτης.
 45 " Εὐθέως φουσσᾶτα ἐσώρεψες κι αὐτός σου ἄρματώθης,
 " ἐδιάβης στὴν Λακκοδαιμονίαν διὰ νὰ φανῇς εἰς κόσμον·
 " εὐκαιρὴν δόξαν ἔδειξες διὰ νὰ φανῇ ἡ ἀφεντία σου,
 " τὸν βασιλέαν ἀπίστησες, ἐπάτησες τὸν ὄρκον,
 " τὸ ἐνάντιον γὰρ τοῦ ἐποίκες εἰς ὅσον τοῦ ἐπισχίθης,
 50 " τὴν μίχην ἐπεχείρησες ἀφότου ἄρματώθης.
 " Κατ' αὐτοῦ ἐδιάβης κ' ἐσφαλες, ἐπάτησες τὸν ὄρκον·
 " κι ἂν ἐθυμάσου τὰ ἔπαθες εἰς τὴν Πελαγονίαν,
 " ποτέ σου οὐ μὴ ἐκαυχήσεσιν κι ἄλλον νὰ ἐκατηγόρας.
 " Ἐπεὶ τοῦ κόσμου τὰ ἐνόντια καὶ τῆς στρατείας ὁμοίως
 55 " οὐδὲν ὑπάρχουσιν ὁμοῦ, οὐ πρέπει νὰ ἔχουν καὶ ὄχος.
 " Ὅμως, ἂν τὸ ἤφερέ ὁ καιρός, τῆς φυλακῆς μου ἡ θλίψη,
 " κ' ἐλάλησα περισσότερα, τὰ οὐκ ἔπρεπε νὰ εἶπω,
 " συμπαύθειο ἄς ἔχω ἀπὸ σοῦ κι ἀπὸ τούς κεφαλᾶδες."
 " Ὁ πρίγκιπας, ὡς φρόνιμος, οὕτως τοῦ ἀπεκρίθη·
 60 " Ἐσύ, ἀδελφὲ Δεμέστικε, γινώσκω, ἀπὸ πικρία σου
 " εἶπες κ' ἐλάλησες πολλά, κ' ἐγὼ σὲ τὰ ὑπομένω,
 " ὡς ἄνθρωπος εὐγενικός, διατὸ εἶσαι εἰς φυλακὴν μου.
 " Γὰρ δὲ καὶ ἂν ἦτον ἀλλαχοῦ, νὰ εἶχες ἐλευτερίαν,

territorio del emperador que tú tienes. Y es aquí adonde te
 5535 han traído tu crimen y tu pecado, a las manos de mi sacro -
 señor el emperador; y si hubiese querido, como emperador --
 que es, hubiera tenido el poder de hacer contigo cuanto qui-
 siese. Pero es muy misericordioso y cristiano con todos; te
 sacó con todos los honores de su prisión, te sacó mediante
 5540 un pacto y tú le juraste que jamás le atacarías ni a él ni
 a su gente; y te hizo de su familia para confirmar vuestra
 amistad.* Y cuando saliste de allí, de su prisión, y viniste
 5545 aquí, a Morea, no paraste ni un instante. Enseguida reclu-
 taste tropas y tú mismo te procuraste armas, y fuiste a La-
 cedemonia para hacerte visible ante la gente; mostraste una
 falsa gloria para que brillara tu poderío, fuiste infiel al
 emperador, violaste el juramento e hiciste lo contrario de
 5550 lo que le habías prometido, y en cuanto estuviste armado en
 tablaste combate. Lo trasgrediste y violaste, incumpliste -
 el juramento; y si hubieses recordado lo que te sucedió en
 Pelagonia, tú jamás te hubieses vanagloriado ni hubieses --
 acusado a otro. Porque las adversidades de la vida y de la
 5555 guerra no llegan al mismo tiempo, no deben ser motivo de jac-
 tancia. Sin embargo, si el momento y la aflicción de mi pri-
 sión me han empujado a decir más de lo que debía, te pido -
 perdón a tí y a tus capitanes".

El príncipe, como hombre prudente, le respondió
 5560 del siguiente modo: "Tú, hermano doméstico, sé que has habla-
 do y has dicho muchas cosas por tu amargura, y yo las sopor-
 to, como hombre noble, porque eres mi prisionero. Pero si -

" νὰ εἶπες, ὅτι ἀφίόρκησα στὸν ὄρκον ὅπου ἐποίκα,
 5565 " ἂν ἦτο αὐτός του ὁ βασιλέας, νὰ ἐσφύγηκα μετ' αὐτον.
 " Διατὸ εἶσαι γὰρ εἰς φυλακὴν, εἶσαι συμπαθήμενος·
 " οἱ πῖντες γὰρ ἐξεύρουσιν ἐγὼ σφάλμα οὐκ ἐποίκα.
 " Ὁ βασιλέας διὰ ψέματα, ὅπου τοῦ ἀποστείλαν
 " ἐδώθεν οἱ ἄπιστοι Ρωμαῖοι ἐκ τὴν Μονοβασίαν,
 70 " ἐπίστεψεν τὰ λόγια τους κι ἀπόστειλεν φουσσᾶτα,
 " καὶ ἄρχισε νὰ μάχεται κ' ἐποίησεν ἁμαρτίαν.
 " Κι ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτορας νὰ τοῦ ἔχη συμπαθήσει,
 " διατὸ ἔχω γὰρ πληροφορίαν, ἄλλοι τὸν ἀπεργώσαν,
 " κ' ἐπίστεψε τὰ λόγια τους κ' ἔστειλε ἐδῶ φουσσᾶτα,
 75 " καὶ ἄρχασαν τὴν μάχην μας κ' ἐρίνετον ζημία μας.
 " Ἀπαύτου γὰρ ἐσίγησαν ἀμφότερα τὰ μέρη
 " κ' ἐρρίξαν τὴν κατηγορίαν εἰς τοὺς Μονοβασιῶτες.
 Μετὰ ταῦτα ὁ πρίγκιπας ἐκείνην τὴν ἐσπέραν
 μετὰ βουλῆς ἐδιόρθωσε τὲς φυλακὰς ὅπου εἶχεν,
 80 τὸ ποῦ νὰ βάλῃ τὸν καθὲν πρὸς τὴν οὐσίαν ὅπου εἶχεν.
 Εἰς τὸ Χλουμουτζι ἀπέστειλεν Δεμέστικον τὸν Μέγαν
 κ' εἰς τὴν αὐτοῦνην συντροφίαν καὶ τὸν Καβαλλαρίτην
 τοὺς ἄλλους γὰρ ἀπέστειλεν στὰ ἑτερά του κάστρον.
 Κι ὅσον ἀπέστειλεν αὐτοὺς, ὥσῃν σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι,
 85 ὥρισεν καὶ ἐκράξασιν ὅλους τοὺς κεφαλῆδες,
 ὁμοίως τοὺς φρονιμώτερους ἄλλου τοῦ τοῦ φουσσάτου.
 Βουλὴν ἀπῆρεν μετ' αὐτοὺς τὸ πῶς θέλουσιν πράξει,
 τὸ ποῦ νὰ ἀπέλθουν, ποῦ νὰ ὑπάουν, ποῦ νὰ καταλλαι-
 κέψουν·
 οἱ μὲν ἐλέγαν νὰ ἀπελθοῦν στὸ σπίτι του ὁ καθένας,
 90 νὰ ἀνυπαούσιν καὶ ποσῶς διατὶ ἦσαν κοπιασμένοι·
 οἱ δέ, οἱ φρονιμώτεροι κι ὅπου ἦσαν πονεμένοι,
 ἐσιύστησαν τοῦ νὰ ἀπελθοῦν στὴν Λακοδαίμονίαν,
 διατὸ ἦτον χώρα εὐκόλη διὰ ἀνάπαψιν φουσσάτου,
 καὶ εἶχασιν τὰ πρῆγματα πλῆθ' διὰ τὴν ζωὴν τους...
 95 ὅπως καὶ νὰ διακρατοῦν τοῦ Μιζηθρᾶ τὸ σέντζιο. }

fuese de otro modo, y tuvieses libertad y dijeres que que- -
 5565 branté el juramento que hice, aunque hubiese estado el empe-
 rador en persona, te hubiese matado con él. Pero por estar -
 en prisión te perdono. Pues todos saben que yo no cometí nin-
 guna maldad. A causa de las mentiras que le llevaron los --
 5570 pérfidos romeos de Monenvasía, creyó el emperador sus pala--
 bras y envió tropas y empezó la guerra, cometiendo con ello
 un pecado. Y que Dios Todopoderoso lo haya perdonado, porque
 me he informado de que otros le han engañado, ha creído sus
 5575 palabras y ha enviado aquí tropas, y ha empezado nuestra gue-
 rra y se ha producido nuestra ruina".

A continuación, guardaron silencio ambas partes,
 y echaron la culpa a los de Monenvasía. Después de esto el -
 príncipe, aquella tarde, organizó, con su consejo, las pri--
 5580 siones que tenía, para ver dónde colocar a cada uno según su
 rango. Envío al gran doméstico a Jlumutsi y en su compañía -
 al maestro de caballería; a los demás los envió a sus otros
 castillos. Y tan pronto como los despidió, como te lo cuento,
 5585 ordenó llamar a todos sus capitanes e igualmente a los más -
 prudentes de todo su ejército. Tomó la decisión con ellos de
 cómo actuarían, de dónde partirían, a dónde irían, a dónde ca-
 5590 balgarían; unos decían que cada uno fuese a su casa a descan-
 sar cierto tiempo, porque estaban agotados; y otros, los más
 prudentes, y los que estaban heridos, acordaron ir a Lacede-
 monia, porque era una ciudad apropiada para el descanso del
 ejército, y tenían abundancia de cosas para su subsistencia,
 5595 y también para emprender el asedio de Mistrá. Y si lograban

Κι ἂν τύχη νὰ εὕρουν ὁδὸν νὰ πιάσουν τὸ κῆστρον,
ἀπ' ὅσο ἤμπορέσουν τὸν τόπον νὰ κερδέσουν.
Εὐτὺς τὸν μισέρ 'Ασελὴ ὁ πρίγκιπας εἰλάει,
ὅπουτον πρῶτος ἀρχηγὸς εἰς ὅλα τὰ φουσσᾶτα·
500 τὸν μισέρ Τζᾶν ντὲ Καταβᾶ τὸν πρωτοστράτοράν του
ὀρίζει αὐτοὶ νὰ ὀρθώσουν, νὰ ἐξέβουν τὰ φουσσᾶτα
νὰ πᾶν στὴν Λακιδαιμονίαν καθὼς τὸ ἐσυβουλέψαν.
Κι αὐτοί, ὡς προβιμῶτατοι, ὠρθῶσαν, ἐκινήσαν·
ἐπὶ τὴν αὖριον τὸ πρῶτ' ἐσώσαν ἐκεῖσε.
5 Κι ἀφῶν γὰρ ἀποσώσαν, τῖδε μαντᾶτα ἦσαν·
Ρωμαῖοι γὰρ οἱ πλεῖστοι τῆς χώρας γὰρ ἐκείνης
ἐδιέβησαν συμφυμελοὶ τοῦ Μεξιθρᾶ τὸ κῆστρον.
Κι ἀφῶν ἦρε ὁ πρίγκιπας εὐκαιρὴν δὲ τὴν χώραν
ἀπὸ τοῦ κῆστρου τὸν λαόν, τοὺς τοπικοὺς ἐκείνους,
10 μεγάλως τὸ ἐβαρέθηκεν, πολὺ κακὸν τοῦ ἐφάνη.
Εὐθέως ἐδιόρθωσεν, τὰ σπίτια τοὺς ἐδῶκεν
ἄλλων τινῶν, ποὺ ἔβαλεν νὰ μένουν ἀπέσω,
ποὺ ἦσαν Φράγκοι τοπικοί, ἀνθρώποι τῆς ἀλήθειας,
ὅπου εἶχε θάρρος εἰς αὐτοὺς πλέο παροῦ 'ς ἐκείνους.
15 'Απαύτου ὀρίζει τὸν λαὸν νὰ τρέχουν νὰ κουργεύουν
τὰς χώρες, τὰ περὶχωρὶ ποῦσαν ροβελεμένα.
Τὴν χώραν ἐσωτάρχισεν τῆς Λακεδαιμονίας·
λαὸν ἔθεκεν εἰς αὐτὴν, ὀρίζει νὰ τὴν χτίζουν
καὶ νὰ τὴν δυναμώνουν ἐξ ὅ,τι κίμνει χρεία.
20 'Εδράμαν τὰ φουσσᾶτα τοῦ τᾶ Πατικά, τὸ 'Ελος,
καὶ μέχρι ὡς στὴν Μονηβασίαν ἐκούρσεψαν τὸν τόπον·
ἀπαύτου τὸν Δραγάλιγον κι ὅλην τὴν Τσακωνίαν
ἐκούρσεψαν κι ἀφάνισαν, τοὺς τόπους ἐρημῶσαν·
τὴν χώραν ἐσωτάρχισαν, ἐπλούτυναν οἱ ἀνθρώποι,
25 ὅπου ἔβαλεν ὁ πρίγκιπας νὰ μένουν εἰς τὴν χώραν,
ἐπεὶ καὶ ἐλογίζετον νὰ ξεχειμίσῃ ἐκεῖσε.
'Ὡς δὲ εἶναι τὰ ἱρικὴ κ' ἡ τύχη τῶν ἀνθρώπων,

encontrar una forma de apoderarse del castillo podrían adueñarse de todo el territorio.

Inmediatamente llama el príncipe a micer Ancelín,

que era el comandante en jefe de todo el ejército, y a micer

5600 Juan de Catavás,* su general en jefe, y les ordena que se dispongan a poner en marcha las tropas para ir a Lacedemonia como habían decidido. Y ellos, con gran celo, se prepararon y se pusieron en marcha; al día siguiente por la mañana llega-

5605 ron allí. Y cuando llegaron encontraron estos informes: la mayoría de los romeos de la ciudad habían ido con sus familias al castillo de Mistrá. Y cuando el príncipe encontró la ciudad vacía de tropas del castillo, es decir, de nativos, -

5610 lo sintió profundamente, y le pareció una gran desdicha. Inmediatamente ordenó entregar casas a otros, a los que mandó quedarse allí, que eran francos del país, hombres sinceros -

5615 en quienes tenía mayor confianza que en aquéllos. Después ordenó a sus tropas que fuesen a saquear las ciudades de los alrededores que se habían rebelado. Abasteció de víveres a la ciudad de Lacedemonia; puso tropas en ella y ordenó que edificasen y la reforzasen de lo que fuese necesario.

5620 Recorrieron las tropas Vática y Helos, y saquearon el territorio hasta Monenvasía, después saquearon y destruyeron Dragáligo y toda Tsaconia, devastando las tierras; suministraron víveres a la ciudad, a fin de que los hombres

5625 que puso el príncipe para que se quedasen en ella vivieran prósperamente, y finalmente decidió pasar allí el invierno.

Mas, como es la fortuna y la suerte de los hom--

ἄλλα σκοποῦσιν νῆ γενεῶν καὶ ἄλλα τοὺς εἰρίσκουν,
 πολλὰ ἐμποδίζει ὁ κίντυνος ποῦ ἔρχεται τοῦ ἀνθρώπου·
 30 οὐδὲν ἐπέραςεν ποσὺς σῶος γὰρ ἕως μηνας,
 μαντᾶτα τὸν ἠφέρασιν τοῦ πρίγκιπος Γουλιέλμου,
 οἱ Σκορτινοὶ ἐρροβόλεψαν κ' ὑπᾶν με τοὺς Ρωμαίους,
 ἔβαλαν παρακαθ' ἑσμούς στο κίστρο τοῦ Ἀρακλόβου,
 ὁμοίως στήν Καρύταιναν ἐβίλασιν φουτσᾶτα
 5635 εἰς λογισμὸν νὰ τὰ κρητοῦν διὰ τὸν βασιλέα.]
 Τὸ ἀκούσει το ὁ πρίγκιπας καὶ πληροφορεῖ το,
 5637 τὴν χώραν ἐσωτάρχισεν τῆς Λακοδιμονίας
 ἀπὸ λαοῦ καὶ πράγματα νὰ ἔχουν διὰ ζωὴν τους,
 καὶ ἀπῆρεν τὰ φουσσᾶτα του καὶ στήν Βελίγουτη ἦλθεν.
 40 Τοὺς κεφαλᾶδες ἔκραξεν ὅλου του τοῦ φουσάτου·
 βουλὴν ἀπήρασιν ὁμοῦ τὸ πόθεν νὰ σεβοῦσιν
 στὸν δρόγγο ἐκείνον τῶν Σκυρτῶν, διατὶ εἶν' σκληροὶ
 οἱ τύποι
 ἀπὸ βουνία καὶ ἔμπατα καὶ ἀπὸ σκληρὲς κλεισοῦρες.
 Ἐκραξε τὸν μισὶρ Ἀνσελὴν τὸν φρόνιμον στρατιώτην
 45 καὶ λέγει του ὁ πρίγκιπας με εἰλικρινὴν τὴν γνώμην·
 "Ἐσύ, ἀδελφέ καὶ σύντροφε, πολλὰ ἔπαικες διὰ ἐμένα·
 " με τὴν βουλὴν καὶ φρόνισιν ὅπου ἔχω ἀπὸ ἐσέναν
 " μεγάλα κατορθώματα, στρατιωτικὲς δουλεῖες,
 " ἐποίησα ποῦ ὠφελήθηκα, οἱ πάντες τὸ ἐγνωρίζουν,
 50 " στήν μάχην ὅπου ἔχρμεν μετὰ τὸν βασιλέα.
 " Διὰ τοῦτο πάλιν, ἀδελφέ, φίλε καὶ συγγενὴ μου,
 1 " ἀξιῶ σε καὶ παρακαλῶ νὰ ποιήσης γὰρ ἐτοῦτο
 " διὰ τὸ δεσπότη καὶ χολὴν, τὴν με ἔπαικε ὁ ἀνεψιός μου,
 " ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας, ὁ μέγας δημηγέρτης,
 55 " —ὅπου ἀφῆκεν τὸν τόπον του κ' ἐμέν, ὅπου εἶμαι θεῖος
 του,
 " καὶ ὅπου κρατεῖ τὴν ἀφεντία, | ὅπου ἔχει ἀπὸ ἐμένα·
 " κ' ἐδιείβη νὰ προμπεύεται εἰς τὸ ρηγᾶτο Πούλιας—
 " ὡσαύτως διὰ τὴν κάκωσιν καὶ τὴν δημηγερίαν
 " τῶν Σκορτινῶν τῶν ἀπιστων, αὐτῶν τῶν δημηγέρτων,
 60 " ὅπου ἀπιστήσαν εἰς ἐμέν ὑπὲρ φαρῶν γὰρ δύο.

bres que esperan que sucedan unas cosas y encuentran otras,
y el peligro que le llega al hombre empece muchas cosas aún,
5630 no había pasado un mes completo cuando le llevaron la noti--
cia del príncipe Guillermo de que los de Scortá se habían su
blevado, se habían ido con los romeos y sitiado el castillo
de Aráclovo. Habían colocado tropas también en Carytena con
5635 la intención de conservarlas para el emperador]. Al oír el --
príncipe tales noticias y ser informado de ello, aprovisionó
de víveres y tropas a la ciudad de Lacedemonia para que pu--
diesen subsistir, tomó sus tropas y se dirigió a Velígesti.
5640 Convocó a los capitanes de todo el ejército para deliberar --
sobre el lugar por donde podían entrar en la serranía de --
Scortá porque el terreno era difícil por sus montañas, cami--
nos y estrechos desfiladeros. Llamó a micer Ancelín, el pru--
5645 dente soldado, y el príncipe le expresó su sincera opinión:
"Tú, hermano y compañero, has hecho muchas cosas por mí; con
tu consejo y buen juicio he llevado a cabo grandes empresas,
hazañas militares, de las que he obtenido beneficios, como to
5650 dos saben, en la guerra que tenemos con el emperador. Por es
to, hermano, amigo y deudo mío, de nuevo te suplico y ruego
que hagas esto, por el desprecio y el ultraje que me ha he--
5655 cho mi sobrino, el señor de Carytena, el gran traidor, --que
dejó mi tierra y a mí, que soy su tío y de quien ha recibido
la soberanía, y ha ido a alardear al reino de Apulia-, e --
igualmente por la maldad y traición de los desleales de Scor
5660 tá, esos sediciosos que me han traicionado ya más de dos ve--
ces. Ordena a los turcos que tenemos hace poco aquí con noso

Ὡς τὸ ἤκουσεν ὁ πρίγκιπας οὐδὲν τοὺς ἀποδέχτη·
 τὸ δὲ οἱ μεγάλοι ἄνθρωποι, οἱ κεφαλᾶδες ὅλοι,
 ὅπου εἶχαν σπλάχνος καὶ φιλίαν στὸν ἀφέντην Καρυ-
 ταίνου,
 τὸν πρίγκιπα παρακαλοῦν, γονατιστὰ τὸν δέονται,
 νὰ συμπαθήσῃ τοῦ λαοῦ, ἀφότου ἐπροσπέσαν.
 5οι Κι ὁ πρίγκιπας, ὡς φρόνιμος, μὲ προθυμίαν τὸ ἐποίκεν.
 Εἰς τὸν Μελίκ ἀπέστειλεν σπουδαίως μαντατοφόρον,
 νὰ ἀφήσῃ γὰρ τὸ κούρσο του καὶ νὰ ἀπέλθῃ εἰς αὐτον.
 Κ' ἐκεῖνος, ὡς τὸ ἤκουσεν, εἰς τὴν Βελίγοστη ἦλθεν,
 5 τὸν πρίγκιπα ἐπροσκύνησεν· καλὰ τὸν ἀποδέχτη.
 Ἐνταῦτα ἀπηλογίασεν ὁ πρίγκιπας τὸν λαόν του
 κ' ἐδιάβηκεν ὁ κατὰ εἰς εἰς τὴν ἀνάπαψίν του.
 Κι αὐτὸς ἐδιάβη στὸν Μορέαν μετὰ τὴν φαμελίαν του,
 κι ὅσοι ἦσαν ἀπὸ τὸν Μορέαν ἐδιάβησαν μετ' αὐτον.
 10 Ὅμοίως ἐδιάβησαν ἐκεῖ οἱ Τούρκοι μετ' ἐκείνου·
 κι ἀφότου ἐσώσασιν ἐκεῖ ἀπηλογία ἐζητήσαν
 τοῦ πρίγκιπος, καθὼς ἦτον ἡ συμφωνία ὅπου εἶχαν
 ἐτότε, ὅταν ἦλθασιν ἀρχὴν στὴν Ἀνδραβίδα.
 Πολλὰ τοῦ ἐφάνη βαρετὸν ὁ ἀποχωρισμὸς τους·
 15 ὥρρισεν κ' ἐπληρώσαν τοὺς τὴν ρόγαν τοὺς ἀκέραιαν,
 καὶ τὸν Μελίκ φιλοτιμᾷ καὶ ξένια τοῦ ἐδῶκεν.
 Παρακαλεῖ καὶ λέγει τον τοῦ νὰ σταθῇ μετ' αὐτον
 ἐξαμνηναῖον καὶ μοναχὰ καὶ τότε νὰ ὑπαγαίνη·
 κ' ἐκεῖνος τοῦ ἀπεκρίθηκεν, ὑποκλιτὰ τὸν λέγει·
 20 "Ἀφέντη μου καὶ βασιλέα, ἐλπίζω ἡ δούλεψίς μου
 "ὄφελον σέ ἐποίησεν καὶ διάφορον ὁμοίως.
 "Ὅταν ἐσυμβιβάστηκα μὲ τὸν ἐχτρὸν τοῦ Θεοῦ,
 "αὐτοῦνον τὸν Δεμέστικον, ἐκείσε εἰς τὴν Πόλιν,
 "χρόνον τοῦ ὑποσχέθηκα μετ' αὐτον νὰ ποιήσω·
 25 "καὶ τὰρα ἐδιχρόνισε πού λείπω ἐκ τὰ ἐδικά μου.
 "Κ' ἐτούτοι ὅπου εἶναι μετ' ἐμέ ὅλοι μου οἱ συντρόφοι
 "οὐδὲν μὲ ἀφίνουν νὰ σταθῶ ἐδῶ στὸν τόπον τούτον.
 "Καὶ δέομαί σε, ἀφέντη μου, μηδὲ μὲ τὸ βιύισης,
 "ὅτι ὄρκον <ἐχω> νὰ στραφῶ ἐκεῖ εἰς τὰ ἰγονικά μου."

Cuandó lo oyó el príncipe, no los recibió; los -
 hombres importantes y los capitanes todos que tenían afecto
 y amistad al señor de Carytena, rogaron al príncipe y le su-
 5700 plicaron de rodillas que perdonase al pueblo puesto que había
 pedido clemencia. Y el príncipe, como hombre prudente, lo hi-
 zo de buen grado. Al punto envió un mensajero a Melic, para
 que abandonase el saqueo y regresase ante él. Y aquél, cuan-
 5705 do lo oyó, fue a Velígosti a prosternarse ante el príncipe -
 que lo recibió bien.

Entonces el príncipe despidió a sus tropas y ca-
 da uno se fué a su lugar de descanso, y él se fue con su co-
 mitiva a Morea, y cuantos eran de Morea^{*} se fueron con él. --
 5710 También fueron con él allí los turcos; y cuando llegaron - -
 allí pidieron permiso al príncipe para marcharse, según el -
 acuerdo que habían hecho cuando vinieron por primera vez a -
 5715 Andravida. Se le hizo muy penosa la partida de éstos; ordenó
 que se les entregase su paga completa y a Melic le entregó -
 regalos y le ofreció hospitalidad. Le rogó y le dijo que se
 quedase con él seis meses tan sólo y después se fuese; y - -
 5720 aquél le respondió diciéndole humildemente: "Señor y rey mío,
 espero que mi servicio te haya proporcionado beneficios y ga-
 nancias. Cuando hice un tratado con el enemigo de Dios, el -
 5725 doméstico, allí en la ciudad prometí servirle un año y ahora
 han pasado dos años desde que dejé mis tierras. Y éstos que
 están conmigo, todos mis camaradas no me dejan que me quede
 aquí en este lugar. Y yo te pido, señor, que no me fuerces,
 porque he jurado regresar a mi patria".

- Ὡς τὸ ἤκουσεν ὁ πρίγκιπας οὐδὲν τοὺς ἀποδέχτη·
 τὸ δὲ οἱ μεγάλοι ἄνθρωποι, οἱ κεφαλᾶδες ὅλοι,
 ὅπου εἶχαν σπλάχνος καὶ φιλίαν στὸν ἀφέντην Καρυ-
 ταίνου,
 τὸν πρίγκιπα παρακαλοῦν, γονατιστὰ τὸν δέονται,
 νὰ συμπαθήσῃ τοῦ λαοῦ, ἀφότου ἐπροσπέσαν.
 501 Κι ὁ πρίγκιπας, ὡς φρόνιμος, μὲ προθυμίαν τὸ ἐποίκεν.
 Εἰς τὸν Μελικ ἀπέστειλεν σπουδαίως μαιτατοφόρον,
 νὰ ἀφήσῃ γὰρ τὸ κοῦρσο του καὶ νὰ ἀπέλθῃ εἰς αὐτόν.
 Κ' ἐκεῖνος, ὡς τὸ ἤκουσεν, εἰς τὴν Βελίγοστη ἦλθεν,
 5 τὸν πρίγκιπα ἐπροσκύνησεν· καλὰ τὸν ἀποδέχτη.
 Ἐνταῦτα ἀπηλογίασεν ὁ πρίγκιπας τὸν λαόν του
 κ' ἐδιάβηκεν ὁ κατὰ εἰς εἰς τὴν ἀνάπαυσίν του.
 Κι αὐτὸς ἐδιάβη στὸν Μορέαν μετὰ τὴν φαμελίαν του,
 κι ὅσοι ἦσαν ἀπὸ τὸν Μορέαν ἐδιώξισαν μετ' αὐτόν.
 10 Ὅμοίως ἐδιώξισαν ἐκεῖ οἱ Τούρκοι μετ' ἐκείνον·
 κι ἀφότου ἐσώσασιν ἐκεῖ ἀπηλογία ἐζητήσαν
 τοῦ πρίγκιπος, καθὼς ἦτον ἡ συμφωνία ὅπου εἶχαν
 ἐτότε, ὅταν ἦλθασιν ἀρχὴν στὴν Ἀνδραβίδα.
 Πολλὰ τοῦ ἐφάνη βαρετὸν ὁ ἀποχωρισμὸς τους·
 15 ὥρισεν κ' ἐπληρώσαν τους τὴν ρόγαν τους ἀκέραιαν,
 καὶ τὸν Μελικ φιλοτιμᾷ καὶ ξένια τοῦ ἐδώκεν.
 Παρακαλεῖ καὶ λέγει τὸν τοῦ νὰ σταθῇ μετ' αὐτόν
 ἐξαμνηαῖον καὶ μοναχὰ καὶ τότε νὰ ὑπαγαίνη·
 κ' ἐκεῖνος τοῦ ὑπεκρίθηκεν, ὑποκλιτὰ τὸν λέγει·
 20 "Ἀφέντη μου καὶ βασιλεία, ἐλπίζω ἡ δούλεψίς μου
 " ὄφελον σέ ἐποίησεν καὶ διάφορον ὁμοίως.
 " Ὅταν ἐσυμβιβάστηκα μὲ τὸν ἐχτρὸν τοῦ Θεοῦ,
 " αὐτοῦνον τὸν Δεμέστικον, ἐκείσε εἰς τὴν Πόλιν,
 " χρόνον τοῦ ὑποσχίθηκα μετ' αὐτόν νὰ ποιήσω·
 25 " καὶ τώρα ἐδιχρόνισε ποῦ λείπω ἐκ τὰ ἐδικὰ μου.
 " Κ' ἐτούτοι ὅπου εἶναι μετ' ἐμὲ ὅλοι μου οἱ συντρήφοι
 " οὐδὲν μὲ ἀφίνουσι νὰ σταθῶ ἐδῶ στὸν τόπον τοῦτον.
 " Καὶ δέομαί σε, ἀφέντη μου, μὴδὲ μὲ τὸ βιάσῃς,
 " ὅτι ὄρκον <έχω> νὰ στραφῶ ἐκεῖ εἰς τὰ ἰγονικά μου."

Cuando lo oyó el príncipe, no los recibió; los -
 hombres importantes y los capitanes todos que tenían afecto
 y amistad al señor de Carytena, rogaron al príncipe y le su-
 5700 plicaron de rodillas que perdonase al pueblo puesto que había
 pedido clemencia. Y el príncipe, como hombre prudente, lo hi-
 zo de buen grado. Al punto envió un mensajero a Melic, para
 que abandonase el saqueo y regresase ante él. Y aquél, cuan-
 5705 do lo oyó, fue a Veligosti a prosternarse ante el príncipe -
 que lo recibió bien.

Entonces el príncipe despidió a sus tropas y ca-
 da uno se fue a su lugar de descanso, y él se fue con su co-
 mitiva a Morea, y cuantos eran de Morea^{*} se fueron con él. --
 5710 También fueron con él allí los turcos; y cuando llegaron - -
 allí pidieron permiso al príncipe para marcharse, según el -
 acuerdo que habían hecho cuando vinieron por primera vez a -
 5715 Andravida. Se le hizo muy penosa la partida de éstos; ordenó
 que se les entregase su paga completa y a Melic le entregó -
 regalos y le ofreció hospitalidad. Le rogó y le dijo que se
 quedase con él seis meses tan sólo y después se fuese; y - -
 5720 aquél le respondió diciéndole humildemente: "Señor y rey mío,
 espero que mi servicio te haya proporcionado beneficios y ga-
 nancias. Cuando hice un tratado con el enemigo de Dios, el -
 5725 doméstico, allí en la ciudad prometí servirle un año y ahora
 han pasado dos años desde que dejé mis tierras. Y éstos que
 están conmigo, todos mis camaradas no me dejan que me quede
 aquí en este lugar. Y yo te pido, señor, que no me fuerces,
 porque he jurado regresar a mi patria".

- 30 Ἰδὼν ἐτοῦτο ὁ πρίγκιπας, οὐδὲν τὸν πολυβιύζει·
 χαρίσματα τοῦ ἔδωκεν, φιλοδωρίες μεγάλες,
 με πρόβεδους τὸν ἔστειλεν κ' ἐδιύβη τῆς Βλαχίας.
 Ἀλήθεια τοῦτο ἐγένετο ὅτι τινὲς ἀπ' αὐτοὺς
 ἐνέμειναν με προθυμίαν ἐτότε εἰς τὸν Μορέαν·
 καὶ ὥρισεν ὁ πρίγκιπας κ' ἐβάφτισάν τους ὅλους.
- 5736 Ἐποίηκεν δύο καβαλλαρίους, | ἔδωκεν τους προνοίες,
 γυναῖκες γὰρ τοὺς ἔδωκεν, κ' ἐποίησασιν παιδία,
 ὅπου εἶναι ἀκόμη εἰς τὸν Μορέαν, στοῦ Βουνύρβη, στήν
 Ρένταν.
- Ἐν τοῦτῳ ἀφίνομεν ἐδῶ ἐτοῦτο, ὅπου ἀφηγοῦμαι,
 40 καὶ θέλω νὰ σέ ἀφηγηθῶ διὰ ἐκείνον τὸν στρατιώτην,
 τὸν ἀφέντην τῆς Καρύταινας, τὴν πράξιν ὅπου ἐποίηκεν,
 ποῦ ἦτον ἐκείνους τοὺς καιροὺς στοῦ πρίγκιπος τὴν μάχην,
 κι οὐδὲν ἦτον εἰς τὸν Μορέαν στήν μάχην τῶν Ρωμαίων
 εἰς τὸν καιρὸν ὅπου λαλῶ, κι ἀκούσετε τὰ λέγω.
- 45 Στὴν μάχην ὅπου εἴχασιν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος
 με τῶν Ρωμαίων τὸν βασιλέα καὶ με τὸν ἀδελφόν του,
 ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας, (ὅπου τὸν ἐκρατοῦσαν
 διὰ ἓναν ἐκ τοὺς καβαλλαρίους τοὺς πρώτους γὰρ τοῦ
 κόσμου,
 στρατιώτης ἦτο ἐξίκουστος εἰς ὅλα τὰ ρηγᾶτα),
 50 ἀπὸ ἁμαρτίας δαιμονικῆς, διὰ γυναῖκα ἀγάπην—
 τὸ ἐπάθασιν κι ἄλλοι πολλοὶ φρόνιμοι καὶ στρατιῶτες!—
 ὁ κάποιου του καβελλαρίου γυναῖκα ἐρωτεύτη,
 τοῦ μισίρ Ντζᾶ ντέ Καταβᾶ, οὕτως τὸν αἰνομιζαν.
 Ἐπῆρε τὴν ἐκ τὸν Μορέαν κ' ἐδιύβη εἰς τὴν Πούλιαν,
 55 λέγας νὰ προσκυνήσουσιν ἐκεῖ στὰ μοναστήρια,
 εἰς τὸν Ἁγίον Νικύλαον εἰς τὸ Μπάρ, νὰ σώσῃ κ' εἰς
 τὴν Ρώμην,
 εἰθ' οὕτως στὸν Ἀρχάγγελον, στὸ μέγα μοναστήριν,
 ὅπου ἐνὶ εἰς ὅρος καὶ βουνὶ πλησίον τῆς Μαφροεδόνης.
 Ὁ ροῖ Μαφρες εὐρίσκετο ἐτότε εἰς τὴν Πούλιαν
 60 ρήγας, ἀφέντης Σικελίας, κι ὅλου γὰρ τοῦ ρηγάτου·
 κι ὡς ἤκουσεν ἀπὸ τινὲς ὅπου ἦλθαν κ' εἶπανέ του
 ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ἦλθεν ἐκεῖ εἰς τὴν Πούλιαν,
 ὁ ἐξάκουστος εἰς τὰ ἄρματα ὅσῃ τὴν Ρωμανίαν,

5730 Viendo esto el príncipe no le forzó; le dio las
 gracias, grandes regalos de hospitalidad y lo envió con guías
 camino de Valaquia. Es cierto que algunos de éstos se queda-
 5735 ron con gusto entonces en Morea, y el príncipe ordenó que --
 les bautizasen a todos. Hizo a dos caballeros y les dio feu-
 dos, también les dio esposas y tuvieron hijos que están toda-
 vía en Morea, en Vunarvi y en Renda.

Dejo en este punto lo que te voy narrando pues -
 5740 quiero hablarte de aquel soldado, el señor de Carytena, lo -
 que estaba haciendo mientras tenía lugar la guerra del prín-
 cipe y él no estaba en la guerra de los romeos en el tiempo
 5745 del que te estoy hablando, y escuchad lo que digo. Durante -
 la guerra que tuvo el príncipe Guillermo con el emperador de los
 romeos y con su hermano, el señor de Carytena (a quien toma-
 ban por uno de los principales caballeros del mundo y era -
 5750 un soldado famoso en todos los reinos), por una tentación --
 del demonio, por el amor de una mujer -- en lo que han caído
 otros muchos hombres prudentes y soldados!--; se enamoró de -
 la mujer de cierto caballero, micer Juan de Catavás, así se
 5755 llamaba. Se la llevó de Morea a Apulia, diciendo que iba de
 peregrinaje a los monasterios, a San Nicolás de Bari, que --
 iría a Roma y también a la iglesia del Arcángel, al gran mo-
 nasterio que está en la cumbre de la montaña cerca de Manfre-
 donia. El rey Manfredo se encontraba entonces en Apulia, era
 5760 rey y señor de Sicilia y de todo el reino; y cuando oyó por
 algunos que llegaron y le dijeron que el señor de Carytena -
 había venido a Apulia, el hombre famoso en las armas por to-

πολλά τὸ ἐθαυμάστηκεν, ἐρώτησε τὸν τρόπον
 5765 νὰ μίθῃ καὶ τὴν ἀφορμὴν, τὸ τί ἤθελεν ἐκεῖσε.
 Τινὲς ὅπου τὸ ἀκούσασιν ἀπὸ τὴν φαμελίαν του
 νὰ προσκυνήσῃ, λέγουν του, εἰς τὰ ἅγια μοναστήρια,
 ὅπου εἶναι εἰς τὸ ρηγᾶτο του, ν' ἀπελθῇ κ' εἰς τὴν Ρώμην·
 <καὶ> ὁκίποιος ἄλλος φρόνιμος (ὅπου ἦτον παιδεμένος,
 70 ὅπου ἦτον ἐρωτήσονται ὁκάποιον συγγενὴν του,
 ὅπου ἦτον ἐκ τὴν φαμελίαν τοῦ ἀφέντη τῆς Καρυταίνας,
 81 καὶ τοῦ εἶχε εἰπεῖ τὴν ἀφορμὴν, τὸν τρόπον, τὴν ἀλήθειαν)
 λέγει τὸν ρῆγαν μυστικῶς κ' ἐπληροφόρησέ τον
 τὸν τρόπον καὶ τὴν ἀφορμὴν καὶ ὅλην τὴν ἀλήθειαν·
 75 ὁ ἀφέντης τῆς Καρυταίνας ὁ ἐξάκουστος στρατιώτης
 ὁκάποιου του καβαλλαρίου γυναικᾶν ἐρωτεύτη,
 καὶ ἀπῆρε τὴν ἐκ τὸν Μορέαν κ' ἦλθεν ἐδῶ εἰς τὴν Πούλιαν
 διὰ νὰ τὴν ἔχῃ ἐρωτικῆν, νὰ χαίρεται μετ' αὐτήν.
 Τὸ ἀκούσει το ὁ ροῖ Μαφρόις, μεγάλως τὸ ἐβαρύνθη,
 80 ἐθλίβηκε τὴν ἐντροπὴν τοῦ εὐγενικοῦ στρατιώτου·
 καβαλλάρην ἀπέστειλεν καλὰ συντροφεμένον,
 κ' ἐδιᾶβη εἰς τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ τῆς Καρυταίνου ἀφέντην.
 Ἐκ τὸ ἰμοιρῖδιν τοῦ ρηγὸς λέγει, παρακαλεῖ τον,
 νὰ ἔλθῃ ἐκεῖ νὰ τὸν ἰδῇ, χρήζει νὰ τοῦ συντύχῃ.
 85 Κ' ἐκεῖνος γὰρ τὸ ἀκούσει το, πηδᾷ, καβαλλικεύει,
 μὲ ὅλην του τὴν φαμελίαν ἀπῆλθεν εἰς τὸν ρῆγαν.
 Τὸ ἰδεῖ τον ὁ ροῖ Μαφρές, ἐπροσηκώθηκέν τον,
 ἀπὲ τὸ χέρι τὸν κρατεῖ, σιμὶ του τὸν καθίζει,
 ἀρξέτο νὰ τὸν ἐρωτᾷ τὸ πότε ἦλθεν ἐνταῦτα.
 90 Κ' ἐκεῖνος ἀποκρίθηκεν· ἦλθε νὰ προσκυνήσῃ
 στὰ μοναστήρια, ὅπου ἔταξεν ἐτότε εἰς τὴν Πόλιν,
 στὴν φυλακὴν τοῦ βασιλέως τῆς Κωνσταντίνου Πόλης.
 Καὶ ὁ ρῆγας τοῦ ἀποκρίθηκεν, τὰ ἐτέτοια τοῦ ἐλάλει·
 "Θαυμάζομαι εἰς τὴν γυνῶσιν σου, εἰς τὸ ἔπαινος ὅπου ἔχεις.

da la Romania, se quedó gratamente sorprendido y preguntó --
 5765 sus propósitos y qué hacía allí. Algunos de su comitiva que
 lo oyeron, le dijeron que había venido en peregrinación a los
 santos monasterios, que estaban en su reino, e iba a Roma; y
 5770 algún otro hombre discreto (que tenía experiencia y había --
 preguntado a algún pariente, que pertenecía a la comitiva --
 del señor de Carytena y le había dicho el verdadero motivo y
 propósito) le dijeron al rey en secreto y le informaron del
 5775 motivo, la razón y toda la verdad; que el señor de Carytena,
 el famoso soldado, se había enamorado de la esposa de cierto
 caballero, que se la había llevado de Morea y se la había --
 llevado a Apulia para tenerla como amante y divertirse con -
 ella.

Al oírlo el rey Manfredo, se disgustó grandemen-
 5780 te, y sintió vergüenza del noble caballero; envió a un caba-
 llero bien acompañado que fue a ver a micer Godofredo, señor
 de Carytena. Le habló en nombre del rey, y le suplicó que --
 5785 fuese allí a verlo, que necesitaba hablarle. Y él, al --
 oírlo, montó rápidamente a caballo y fue con toda su comiti-
 va a ver al rey.

Al verlo el rey Manfredo, le saludó, le tomó de
 la mano, le sentó a su lado y empezó a preguntarle por qué -
 5790 había venido allí. Y él respondió que había venido en peregrinación
 a los monasterios adonde había prometido en la Ciudad,
 en la prisión del emperador de la ciudad de Constantino. Y
 el rey le respondió y dijo lo siguiente: "Me sorprende por tu
 5795 buen sentido, y por la fama que tienes de ser soldado famoso

"ὅτι εἶσαι εἰς τὰ ὄρματα ἐξίκουστος στρατιώτης,
 5796 "κι ἄφηκες τὸν ἀφέντην σου τὸν πρίγκιπα Γυλιόμον
 "εἰς τέτοιαν μάχην δυνατὴν καὶ χρεῖαν ἰπὸ φουσσᾶτο,
 "ὅπου ἔχει μὲ τὸν βασιλέα τῆς Κωνσταντίνου Πόλης.
 "Οὐ πρέπει νὰ ἔνι εὐγενικός ἀνθρώπος ψεματίρης,
 5800 "οὔτε στρατιώτης, ὡς ἐσὺ ὅπου εἶσαι ἐπαινεμένος,
 "καὶ πᾶσα ἀνθρώπος <εὐγενής> πρέπει νὰ τὸ βαρεῖται
 "καὶ νὰ τὸ θλίβεται πολλὰ ὅταν ἀκούσῃ ὅτι σφάλλει.
 "Ἀφέντη τῆς Καρύταινας, θελω νὰ τὸ ἐγνωρίζῃς,
 "καὶ κρύτει το εἰς πληροφορίαν, ἐξεύρω τὴν ἀλήθειαν,
 5 "τὸν τρόπον καὶ τὴν ἀφορμὴν τὸ πῶς ἦλθες ἐνταῦτα,
 "καὶ θλίβομαι το, μὰ τὸν Θεόν, διὰ τὸ ἐπαινος ὅπου ἔχεις.
 "Τὸ πρᾶγμα ἔνι ἀσκημον, βαρειῶμαι νὰ τὸ λέγω.
 "Ὅμως διὰ τὴν ἀγάπην σου θέλω νὰ τὸ φαυλίσω
 "νὰ τὸ ἐγνωρίσῃς καθαυρί, τὸ σφάλμα ὅπου ἐποίκεις.
 10 "Ἐσὺ ἄφηκες τὸν πρίγκιπα, τὸν κύρην σου τὸν λίζιον,
 "ὅπου ἔχει μίχην δυνατὴν μετὰ τὸν βασιλέαν,
 11 "κ' ἐπίτησες τὸν ὄρκον σου, ὅπου ἔχεις γὰρ εἰς αὐτόν,
 "κ' εἶσαι ἀφίορκος, ἀπιστος στὸν λίζιον σου ἀφέντην.
 "Καὶ πάλε, ἄλλο ἀσκημον, δημηγερσίαν μεγάλην,
 15 "ἐπῆρες τοῦ καβαλλαρίου τοῦ ἀνθρώπου σου τοῦ λίζιου
 "τὴν ὁμόθυγόν του γυνὴν καὶ περπατεῖς μετ' αὐτήν,
 "ὅπου ἔχεις ὄρκον μετ' αὐτὸν κ' ἐκεῖνος μετὰ σέναν.
 "Λοιπόν, διατὸ ἔνι ἐξίκουστου τὸ ἐπαινος ὅπου ἔχεις,
 "σὲ δίδω τέρμενον μακρύν, ἡμέρες δεκαπέντε,
 20 "νὰ λείπῃς ἐκ τῶν τόπων μου κ' εἰς τὸν Μορέα νὰ ὑπάγῃς
 "τοῦ πρίγκιπος τοῦ ἀφέντη σου εἰς μάχην νὰ βοηθήσῃς,
 "ὅπου ἔχει μὲ τὸν βασιλέα ἐκείνου τῶν Ρωμαίων.
 "Εἴτε εὐρεθῇς στὸν τύπον μου διαβῶν οἱ δύο ἐβδομάδες,
 "ὁμνύω σε εἰς τὸ στέμμα μου, κ' εἰς τὴν ψυχὴν μου ἀπάνω,
 25 "ὅρίσει θέλω παρευτὺς νὰ κόψουν τὴν κεφαλὴν σου."
 3816 Τὸ ἀκούσει το ὁ μισὶρ Ντζεφρές τῆς Καρυταίνου ὁ
 ἀφέντης,
 τὸ πῶς τὸν ἀποσκέπασεν ὁ ρήγης ἀπ' αὐτός του,

en las armas, que hayas dejado a tu señor, el príncipe Gui--
 llermo en tan violenta guerra que mantiene con el emperador
 de la ciudad de Constantino y que tan necesitado está de tro
 5800 pas. No está bien que un hombre noble sea mentiroso, y menos
 un soldado, como eres tú, encomiado, y toda persona noble de
 be disgustarse y lamentarlo cuando oye que ha cometido un --
 error. Señor de Carytena, quiero que sepas y que estés infor
 5805 mado de que sé la verdad, el motivo y el propósito por el --
 que has venido aquí, y me aflige, ¡vive Dios!, por la fama -
 que tienes. El asunto es desagradable y me disgusta hablar -
 de ello. Sin embargo, por el amor que te tengo, voy a reve--
 larlo, para que comprendas claramente el error que has come-
 5810 tido. Abandonaste al príncipe, tu señor natural, que mantie-
 ne una violenta guerra con el emperador y traicionaste el ju
 ramento de fidelidad que tienes para con él, y eres traidor,
 infiel a tu señor feudal. Y también otra cosa fea y que es -
 5815 una gran traición, tomaste la esposa legítima de un caballe-
 ro que es vasallo tuyo y vas por ahí con ella a pesar de te-
 ner un juramento con él y él contigo. Así pues, porque es fa
 moso el elogio que se hace de tí, te doy un plazo largo, quin
 5820 ce días, para que abandones mi país y vayas a Morea a ayudar
 al príncipe tu señor en la guerra que mantiene con el empera
 dor de los romeos. Si se te encuentra en mi territorio al -
 pasar las dos semanas, te juro por mi corona y por mi alma -
 5825 que ordenaré que te corten la cabeza al instante".

Al oírlo micer Godofredo, señor de Carytena, que
 el rey le había descubierto por sí mismo, y le había dicho -

εὐτὺς ἐκαβαλλίκεψεν στήν Ἀνδραβίδα ἐδιάβη,
 ὅλοι τὸν ἀπαντήσασιν, χαρὶν μεγάλην κάμνουν.
 "Ὅλους ἐπαρακάλεσεν, ὡς ἀδελφούς καὶ φίλους·
 λέγει· "Ἐδάρτε ἄς ἰδῶ τὸ ποῖ μέ ἀγαποῦσιν
 65 " ἀπὸ ἐσᾶς τοὺς συγγενεῖς καὶ φίλους καὶ ἀδελφούς μου,
 " νὰ ἔχω τὴν βοήθειαν σας στὸ φταίσιμον, τὸ ἐποίκα·
 " ἐπεὶ ἐγνωρίζετε καλὰ ὅτι ἐσφαλὰ μεγάλως
 " εἰς τὸν ἀφέντην λίσσον μου, τὸν πρίγκιπα Γουλιάμον."
 "Ὅλοι τοῦ ἐπισχέθησαν, μικροὶ τε καὶ μεγάλοι,
 70 νὰ εἶναι εἰς βοήθειαν τοῦ στήν δυνάμιν τους ὅλην.
 Ἐπῆραν τὸν κ' ὑπήγασαν στὸν πρίγκιπα ὁλόρθα
 75 ἐκεῖ ὅπου ἦτον καὶ ἀππλίκευεν εἰς τὴν Ἀγίαν Σοφίαν.
 Ἐνταῦτα ἐπροσκύνησε τὸν πρίγκιπα Γουλιάμον·
 ὁ πρίγκιπας εὐρίσκετον εἰς αὐτὸν χολιασμένους,
 80 ὀργὴν μεγίλην τοῦ ἔδειξεν, μέγα δίκαιον τὸ εἶχεν,
 ἐπεὶ εἰς ἐκείνον ἤλπιζεν καὶ πλέον τὸ θάρρος εἶχεν,
 βοήθειαν νὰ ἔχῃ ἀπ' αὐτὸν εἰς ὅλες του τὲς χρεῖες,
 καὶ αὐτὸς τὸν ἐλευτέρωσεν στήν βίαν του τὴν μεγάλην.
 Ὁ ἀφέντης τῆς Κερύταινας ὁ ἐπαινετὸς στρατιώτης,
 85 φρόνιμος ἦτον κ' ἐξευρεν τὸ φταίσιμον ὅπου ἐποίκεν,
 καὶ τὸ ζωνάριον τοῦ ἐβγαλεν, στὸν σφόντυλιν τοῦ βάνει·
 εὐτὺς χαμαὶ ἐπέσατο, ἐλεημοσύνην κράζει
 καὶ λέγει πρὸς τὸν πρίγκιπα ἐνώπιον τῶν πάντων·
 "Ἐγώ, ἀφέντη, ἔφταισα καὶ ἤλθα νὰ μέ κρίνης."
 90 Γονατιστὰ τὸν ἔλεγεν ἐτοῦτα, τὰ σὲ λέγω·
 οἱ ἀρχιερεῖς κ' οἱ ἕτεροι ὅλοι οἱ κεφαλᾶδες
 κ' οἱ καβαλλίροι σὺν αὐτῷ εὐτὺς ἐγονατίσαν,
 δεόμενοι ἐλέγασιν τοῦ πρίγκιπος ἐτοῦτο·
 "Διὰ τὸν Χριστόν, ἀφέντη μας, ἐδὴ συμπίθησέ του
 95 " καὶ ἂν πέσῃ πλέον εἰς φταίσιμον, τὴν κεφαλὴν του κόψῃ.
 "Ἐσὺ ἐξεύρεις, ἀφέντη μας, τὴν μίχην ποῦ ἔχεις τώρα·
 "ἔπρεπεν ἄλλους νὰ εἴχαμεν τοῦ νὰ μᾶς βοηθήσουν."
 Κι ὡς ἦτον πάντα ὁ πρίγκιπας φρόνιμος, ἐλεήμων,
 οὕτως τοὺς ἀποκρίθηκεν, τούτους τοὺς λόγους εἶπεν·
 95 "Ἀρχοντες, ἐγνωρίζετε, καλὰ τὸ ἐπινοεῖτε,

Andraveda, todos fueron a su encuentro, y se alegraron mucho. Rogó a todos, como hermanos y amigos, diciéndoles: "que pueda ver yo ahora cuántos de vosotros, mis parientes, amigos y hermanos, me amáis, que tenga vuestra ayuda en la villanía - que he cometido; puesto que sabéis bien que he incurrido en grave falta contra mi señor natural, el príncipe Guillermo".

Todos le prometieron, pequeños y grandes, que le ayudarían con todas sus fuerzas. Lo tomaron y fueron directos al príncipe allí donde estaba alojado, en la iglesia de santa Sofía. Se prosternó enseguida ante el príncipe Guillermo; el príncipe estaba enfurecido con él y le mostró su profunda cólera, y tenía razón, porque confiaba en él y lo que es -- más, tenía la seguridad de que contaría con su ayuda en todas sus necesidades, y, él había desertado cuando más fuerza estaba por las circunstancias. El señor de Carytena, el -- celebrado soldado, era prudente y sabía la falta que había -- cometido, se quitó el cinturón y se lo puso en el cuello; se echó después rápidamente a tierra, pidió perdón y dijo al -- príncipe delante de todos: "Yo, señor, he cometido una falta y he venido a que me juzgues". Esto que te digo lo decía -- -- arrodillado en tierra; los obispos y también todos los capitanes y los caballeros se hincaron al punto de hinojos, y le decían al príncipe suplicándole: "Por Cristo, señor, perdónale y si cae de nuevo en falta, córtale la cabeza. Tú sabes, señor, la guerra que tienes ahora; nos convendría tener -- -- quien nos ayude". Y como el príncipe era siempre prudente y compasivo les respondió con las siguientes palabras: "Nobles,

"ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ἀνεψιός μου ὑπάρχει
 "καὶ ἄνθρωπός μου λίξις εὐρίσκεται καὶ πρῶτος·
 "καὶ ὅσων πλεόν ἔσφαλεν εἰς πλεόν θλίψιν τὸ ἔχω.
 "Ὅμως, διὰ τὴν ἀγάπην σας καὶ παρακάλεσίν σας,
 590 "πάλε κ' ἐταύτην τὴν φορὶν ἄς ἐν' συμπαθημένους."
 "Ὅλοι τὸν ἐπροσκύνησαν, εὐχαριστήσανέ του,
 καὶ ἔστρεψεν τὸν τόπον του ὡσαύτως καὶ τὰ κάστρον.
 Εἶπεν γὰρ ὁ πρίγκιπας ἐνώπιον τοῦ λαοῦ του·
 "Ἄρχοντες, ὅλοι ἐξεύρετε τὸ σφάλμα ὅπου ἐποῖκεν
 5 "εἰς τὸν καιρὸν ποῦ ἐγύρισε μετὰ τὸν Μέγαν Κύρην·
 "μὲ ἄρματα ἐπολέμησε εἰς κάμπουν μετ' ἐμένα.
 "Ἐγὼ τοῦ ἐσυμπάθησα, καθὼς τὸ ἐξεύρετε ὅλοι·
 "τὸν τόπον του τὸν ἔστρεψα, ὡς νέο δόμα τοῦ ἐδῶκα
 "ὅπως τὰ πάντα νὰ κρατῇ αὐτὸς καὶ τὰ παιδία του,
 10 "ἐπεὶν ἐξακληρήθηκεν μὲ φταίσιμο ἐδικόν του·
 "Ὁέλω δὲ πάλι ἀπὸ τοῦ νῦν νὰ τὸ ἔχῃ εἰς τοιοῦτον τρόπον."
 9) "Ἀφῶν ἐσυμπαθήσθηκεν ὁ ἀφέντης τῆς Καρυταίνου,
 εἰς τὴν βουλήν ἐκάθισεν αὐτὸς κ' οἱ κεφαλᾶδες,
 ὁ πρίγκιπας ὅπου λαλῶ κ' οἱ καβολλάροι ὅλοι.
 15 "Ὁ πρίγκιπας τοὺς ἐρωτᾷ, διὰ νὰ τὸν συμβουλέψουν
 διὰ τὸν λαὸν ὅπου ἔμαθεν τοῦ βισιλείως ὅτι ἦλθεν.—
 "Ἐπεὶν ἠθέλησε ὁ Θεὸς κ' ἡ ὑπεραγία Θεοτόκος,
 "ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ἐστρίψθη ἐδῶ μετ' ἑμας,
 "δὺς του φουσσᾶτα καὶ λαὸν νὰ ἀπέρχεται εἰς τὸ Νίκλι
 5920 "νὰ στέκῃ ἐκεῖ νὰ μόχεται, τὴν τύπον νὰ φυλίσσῃ,
 "καὶ πάλε ὅταν κίμνη χρεῖα νὰ τοῦ βοηθούμεν ὅλοι."
 Ἐν τούτῳ ἀφίνω ἐδῶ λέγειν καὶ ἀφηγᾶται
 διὰ τὸν Γουλιόμον πρίγκιπα ὁμοίως καὶ τὸν λαὸν του,
 καὶ θέλω νὰ σὲ ἀφηγηθῶ, ὅπως νὰ τὸ ἐγνωρίσης,
 15 τὸ πῶς ἦλθεν ὁ ἀδελφὸς τοῦ ρηγὸς τῆς Φραγκίας,

sabéis y conocéis bien que el señor de Carytena es mi sobrino, y mi primer vasallo; y cuanto más ha faltado, tanta más pena tengo por ello. Sin embargo, por vuestro amor y porque
 5900vosotros me lo suplicáis, que por esta vez sea perdonado de nuevo. Todos se prosternaron y dieron las gracias y regresó a su tierra y a sus castillos. El príncipe habló, pues, ante sus tropas: "Nobles, todos sabéis la falta que ha cometido -
 5905durante el tiempo que ha estado con el Gran Señor; luchó con armas en campo abierto contra mí. Yo lo he perdonado, como - todos sabéis; le he devuelto su territorio, y se lo he entregado nuevamente en feudo para que él y sus hijos lo con--
 5910serven a perpetuidad, puesto que se ha desheredado con su propia falta; quiero que desde ahora lo tenga de la misma manera".

Una vez que fue perdonado el señor de Carytena - se sentaron en el consejo él, los capitanes, el príncipe del
 5915que te estoy hablando, y los caballeros todos. El príncipe les preguntó para que le aconsejasen sobre las tropas del emperador que se había enterado que habían llegado: "Puesto -- que ha querido Dios y la Santísima Virgen que el señor de Carytena haya vuelto aquí con nosotros, dadle tropas y gente -
 5920para que venga a Nicli para que se quede allí a combatir defendiendo el territorio, y a su vez, cuando sea necesario, - le ayudemos todos".

En este punto dejó el relato sobre el príncipe - Guillermo y sus tropas y voy a contarte, para que lo sepas,
 5925cómo llegó el hermano del rey de Francia, micer Carlos de --

μισίρ Κάρλον τὸν ἔλεγον, ὁ ἀφέντης τῆς Προβέντσας,
 (ὁ Πάπας γὰρ τὸν ἔστεψεν ρῆγαν τῆς Σικελίας)
 καὶ πῶς ἐσυμπεθέρεψεν, καὶ πῶς ἐσυμβιβάστη
 μετὰ τὸν πρίγκιπα Μορέως, ἐκείνου τὸν Γυλιίμον,
 30 κι ἀπῆρεν τοῦ ρηγὸς ὁ υἱὸς ἔς ὁμόζυγον γυναῖκαν
 τοῦ πρίγκιπος τὴν θυγατῆρ, τὴν μαντίμα Ζαμπέα,
 μὲ συμφωνίες, συμβιβάσας, τὲς ἐποίκαν ἡμφοτέρως,
 νὰ κληρονομίῃ τοῦ ρηγὸς ὁ υἱὸς τὸ πριγκιπάτο,
 κι ὁ πριγκιπας τοῦ νὰ κρατῇ τὸν τόπον του ἐκ τὸν ρῆγαν.
 35 Εἰς τὸν καιρὸν ὅπου λαλῶ καὶ λέγω κι ἀφήγουμαι,
 ὁ κόντος, υἱ' Ἀντζῶ τὸν ἔλεγον, ὁ ἀφέντης τῆς Προβέντσας
 εἶχεν μὲ τὴν γυναῖκαν του ἐκείνην τὴν κουντέσσαν
 τρεῖς θυγατέρες ἑμορφες ὅπου ἤσασιν παιδία τους.
 Τὴν πρώτην γὰρ ὑπάντρεψεν (ὅπου ἦτον κληρονόμος),
 40 μετὰ τὸν δεύτερον ἀδελφὸν τοῦ ρηγὸς τῆς Φραγκίας,
 μισίρ Κάρλον τὸν ἔλεγον, ὁ ἐξίκουστος στρατιώτης.
 Ἐκεῖνος ἐκληρονόμησεν μὲ τὴν ὁμόζυγόν του
 τοῦ κόντου υἱ' Ἀντζῶ τὴν ἀφεντίαν κι ὅλου του τὸ κοντάτο.
 Τὴν δεύτερην γὰρ ἀδελφὴν τοῦ κόντου τὴν θυγάτηρ
 45 ἐπῆρε ὁ ρῆγας τῆς Φραγκίας ὁμόζυγον γυναῖκαν.
 Διαβόιντα ὀλίγος ὁ καιρὸς, ὁ ρῆγας τῆς Ἀγγλετέρας
 ἐπῆρεν τὴν τρίτην ἀδελφὴν τῶν οὗο ὅπου σὲ λέγω
 στεφανικὴν γυναῖκαν του, ρῆγαίαν τὴν ἐποίκε.
 Κι ἀφ' οὗτου γὰρ ὑπάντρεψεν ὁ κόντος τῆς Προβέντσας
 τὲς θυγατέρες του τὲς τρεῖς, καθὼς σὲ τὸ ἀφήγουμαι,
 50 διαβὼν ὀλίγος ὁ καιρὸς, ὑπόβανεν ὁ κόντος
 κ' ἐνέμεινεν στὸν τόπον του ἀφέντης κληρονόμος
 ὁ μισίρ Κάρλος ἀδελφὸς τοῦ ρηγὸς τῆς Φραγκίας,
 διατὶ εἶχεν τὴν πρώτην ἀδελφὴν ὑπὸ τὲς τρεῖς ἐκείνης.
 55 Λοιπὸν, ἐκείνου τὸν καιρὸν κ' ἐκείνους γὰρ τοὺς χρόνους
 ὁ Φρεδερίγος βασιλεῖας, ἐκεῖνος τῆς Ἀλλαμάνιας,
 ἀφέντευεν τὴν Σικελίαν ἐκεῖνο τὸ ριγᾶτο
 σὺν τῇ τῆς Πούλιας, σὲ λαλῶ, εἶχεν τὴν ἀφεντίαν.
 Τὸν Πάπαν ἐδυνάστευεν, τοῦ ἀπῆρεν τὴν Καμπάνιαν,
 60 τὴν Ρωμανίαν ἀλλὰ δὴ, τὴν ἀφεντίαν τῆς Ρώμης·

nombre, señor de Provenza (el Papa en efecto, le había coronado rey de Sicilia) y cómo emparentó por matrimonio y cómo firmó un tratado con el príncipe de Morea, aquel Guillermo,

5930 y cómo el hijo del rey tomó por esposa legítima a la hija -- del príncipe, a madama Isabel, mediante tratados y acuerdos que hicieron mutuamente, para que el hijo del rey heredase -- el principado y el príncipe mantuviese en su poder su territorio de parte del rey.

5935 En el tiempo del que estoy hablando, exponiendo y relatando, el conde, llamado d'Anjou, señor de Provenza, -- tuvo con su esposa, la condesa, tres bellas hijas que eran sus hijas legítimas. A la mayor (que era la heredera) la casó -- 5940 con el segundo hijo del rey de Francia, llamado micer Carlos, famoso soldado. Heredó con su esposa el señorío del conde --

5945 d'Anjou y todo el condado. El rey de Francia tomó por esposa legítima a la segunda hermana, hija del conde. Poco tiempo -- después, el rey de Inglaterra tomó a la tercera hermana de -- las dos que te digo como esposa coronada y la hizo reina. Y 5950 después de casar el conde de Provenza a sus tres hijas, como te estoy contando, al poco tiempo murió el conde y quedó en su lugar como heredero micer Carlos, hermano del rey de Francia, porque tenía a la mayor de aquellas tres hermanas.

5955 Así, pues, en aquel entonces, en aquellos años, el emperador Federico de Alemania, era señor del reino de Sicilia, y tenía también, según te digo, el señorío de Apulia. Se enfrentó violentamente con el Papa, le arrebató Campania, 5960 la Romania y el dominio de Roma. Desterró al Papa, le hizo --

τὸν Πάπαν γὰρ ἐξώρισε κ' ἐμίσησεψε ἐκ τὴν Ρώμην,
 στὴν Βενετίαν ἐκατέφυγεν νὰ μὴ τὸν θανατώσῃ.
 Ἀπέκει τὸν ἀφώρισεν ὁ Πάπας κ' οἱ Ἑκκλησίες
 ἐκείνου καὶ τοὺς τύπους του κι ὅπου ἦσαν μετ' ἐκείνου.
 65 Καμμία ἐκκλησία οὐκ ἐψάλλετον, ἀλλὰ οὔτε ἐλειτούρ-
 γᾶτον,
 παῖδια οὐκ ἐβαφτίζονταν, νεκροὺς οὐδὲν ἐψάλλαν,
 ἀλλὰ ποτὲ ἀντρόγονον οὐδὲν τοὺς εὐλογοῦσαν.
 Πάντα τὸν ἀφωρίζασιν ὅς ὅλες τὲς ἐκκλησίες,
 εἰς τὰ ρηγᾶτα πανταχοῦ εἰς τὴν χριστιανωσύνην,
 70 στὰ μοναστήρια κ' οἱ ἀρχιερεῖς ὅλης τῆς οἰκουμένης.
 Ὁ Φρεδερίγος ὁ βασιλεὺς εἶχεν νῖδον γὰρ νόθον,
 (1840) Μαφρόι τὸν ὀνομάζασιν, πρίγκιπα τῆς Σαλέρνου·
 τῆς Κίπουας καὶ τῶν ἐν αὐτῇ εἶχε τὴν ἀφεντίαν.
 Ἀπόθανεν ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὁ Φρεδερίγος
 75 κ' ἐστέψασιν τὸν ροῖ Μαφρὲ ρῆγαν τῆς Σικελίας,
 ὅστις ἀφέντευσεν κι αὐτὸς τὰ ἐκράτει κι ὁ πατὴρ του·
 [τοὺς τόπους καὶ τὴν ἀφεντίαν, | τὰ ἐκράτει καὶ ἐκεῖνος]
 τὴν ἐκκλησίαν ἐμούρτευσεν ὡς τύραννος ὅπου ἦτον. ✕
 5970 Ἐν τούτῳ ὁ Πάπας ἔποιεν κ' ἐστρίφη εἰς τὴν Ρώμην.
 5981 Κ' ἐξεύρειν καὶ ἐγνώριζεν ὅτι ὁ μισὶρ Κάρλος
 ὁ κόντος (ντὲ Ἀντζῶ τὸν ἔλεγον, ἀφέντην τῆς Προβέντσας,
 αὐτὸ ἀδελφὸς ἦτον τοῦ ρηγὸς ἐκείνου τῆς Φραγκίας),
 ἦτον στρατιώτης φοβερός, ἐξέκουστος στὸν κόσμον.
 85 Μὲ τὴν βουλὴν τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γιρδιναρῶν
 μαντᾶτα ἀπόστειλε εἰς αὐτόν, ὁμοίως στὸν ἀδελφόν του,
 εὐχὴν καὶ παρακάλεισιν κ' ὑπόσχεσες μεγάλες,
 ἂν θέλῃ νὰ ἔλθῃ πρὸς αὐτόν τὴν μίχην νὰ καταπιάσῃ
 μετὰ τὸν ροῖ τὸν Μαφρόι (τὸν τύραννον ἐκεῖνον)
 90 ὅστις κρατεῖ τῆς ἐκκλησίας τοὺς τόπους καὶ τὰ δίκαια),
 νὰ πολεμήσῃ μετ' αὐτόν, νὰ τὸν ἔχῃ ἐξαλείψει·
 τοῦ Ἀγίου Πέτρου τὸν θησαυρὸν κι ὅλον του τὸ λογάριον
 νὰ τὸ ἔχῃ εἰς ἐξουσίαν του, φουσσᾶτα νὰ ρογέψῃ.
 Καὶ τὸν σταυρὸν νὰ ἐπάρουσιν ὅσοι εἰς Χριστὸν
 πιστεύουν.
 95 [νὰ ἔλθουν ὅλοι μετ' αὐτόν ὅσοι εἶναι βαπτισμένοι]
 το σκήπτρον γὰρ τῆς Ἐκκλησίας νὰ τοῦ τὸ παραδώσῃ,

v. 5979
 infra

v. 5979 [Καὶ ὡς ἀπέρασεν καιρὸς κάμπόσος, ὡς εἰκάσω.] :
 [y cuando pasó cierto tiempo, según calculo.]

salir fuera de Roma y se refugió en Venecia para que no le -
matase. Desde aquí el Papa y las Iglesias lo excomulgaron a
5965él, a sus territorios y a cuantos estaban con él. En ninguna
iglesia se entonaban salmos ni se celebraba la misa; no se -
bautizaba a los niños, ni se cantaban los oficios por los --
muertos, y ni un sólo matrimonio se celebraba. Le excomulga-
ron para siempre de todas las iglesias en todos los reinos -
5970de la Cristiandad,* y de los monasterios, y por todos los -
obispos del mundo. El rey Federico tenía un hijo bastardo, -
llamado Manfredo, príncipe de Salerno. Tenía el señorío de -
Capua y de todo lo que había en ella. Murió aquel rey Federi
5975co y coronaron como rey de Sicilia al rey Manfredo que fue -
soberano también de todo lo que tenía su padre, [las tierras
y los dominios que éste tenía;] profanó la iglesia como tira-
5980no que era. En esto el Papa logró regresar a Roma. Y supo y
se enteró de que micer Carlos, el conde (llamado d'Anjou, se
ñor de Provenza y hermano del rey de Francia) era un soldado
5985temible, famoso en el mundo. Con el consejo de los arzobispos
y de los cardenales le envió un mensaje a él y también a su
hermano, enviándole su bendición, rogándole y haciéndole - -
grandes promesas si quería venir en su ayuda a entablar com-
5990bate con el rey Manfredo (aquel tirano que detentaba los te-
rritorios y propiedades de la Iglesia), luchar con él y des-
truirlo; tendría el tesoro de San Pedro y todo su dinero a -
su disposición para pagar un ejército. Y cuantos creyesen en
5995Cristo tomasen la cruz, [y viniesen con él cuantos estuviesen
bautizados;] le entregaría el cetro de la Iglesia para que lo

νὰ τὸ ἔχη κ' εἰς κληρονομίαν αὐτὸς καὶ τὰ παῖδιά του,
 ρῆγαν νὰ τὸν φημίσουσι, τὸ στέμμα νὰ τοῦβάλουν,
 νὰ ἐνὶ ρῆγας τῆς Σικελίας καὶ τοῦ ρηγῆτου Πούλιας.
 6000 Κι ὡς τὸ ἤκουσεν ὁ θαυμαστός ἐκεῖνος ὁ ἀντρειωμένος,
 ὁ μισὶρ Κάρλος, σὲ λαλῶ, ὁ κόντος τῆς Προβέντσας,
 τὸ τοῦ ὑπισχίετον κ' ἔγραφεν ὁ ἀγιώτατος ὁ Πάπας,
 οὐδὲν ἠθέλησε ποσῶς τοῦ νὰ τὸ καταπιᾶσῃ,
 5 λέγας καὶ λογιζόμενος, ὅτι ἂν τὸ καταπιᾶσῃ,
 τὸν ρῆγα ἐκείνου τῆς Φραγκίας, ὅπου ἦτον ἀδελφός του,
 ἤθελεν βάλει εἰς ταραχὴν κ' εἰς μάχην γὰρ μεγάλην
 μὲ τοὺς Ἀλλαμάνους ἀλλὰ δὴ καὶ μὲ τοὺς Γημπη-
 λίνους·
 κ' ἤθελεν ἔχει ἀμαρτία διὰ τὰ φονοκοπεῖα
 10 τῆς μάχης καὶ τοῦ ἐξηλειμοῦ 'ς τῶν Χριστιανῶν τὸ γένος.
 Ἐν τούτῳ ἐξῆλθε ἡ ὑπόθεσις, ἐτοῦτο ὅπου σὲ γράφω.
 Ὁ ρῆγας ἐκεῖνος τῆς Φραγκίας ὠρέχτη νὰ ποιήσῃ
 , χαρὰν καὶ κάλεσμα λαμπρὸν μετὰ τοὺς ἰδικούς του·
 τὸν σύγαβρόν του ἐμήνυσεν, τὸν ρῆγαν τῆς Ἀγγλετέρας,
 6015 φιλιτικῶς τοῦ τὸ ἔγραψεν, ἀξιοπαρακαλεῖ τον
 νὰ ἔλθῃ μὲ τὴν ρηγαινᾶν, ἐκείνην τὴν ἀδελφήν του,
 εἰς τὸ Παρίς νὰ ἐσμίξουσιν, νὰ ποιήσουν τὴν χαρὰν τους.
 Κ' ἐκεῖνος τὸ ἐδέχτο 'ς εἰλικρινὴν ἀγάπην·
 ἀνόστιμον τοῦ ἐφάνηκεν νὰ ἐσμίξουν καὶ χαροῦσιν.
 10 Ἐπῆρε γὰρ τὴν ρηγαινᾶ καλὴ συντροφειμένην
 κ' εἰς τὸ Παρίς ἀπήλθουσιν, χαρὰν μεγάλην ἐποίησαν.
 Στὴν ἐνωσίαν ποῦ ἐνώθησαν οἱ ρηγαινες οἱ δύο
 καὶ μίαν ἡμέραν κυριακὴν, εἶχον χαρὲς μεγάλες,
 οἱ δύο ἀδελφές οἱ ρηγαινες ἐνώθησαν ἀλλήλως·
 15 ἡ δευτέρα ἦτον τῆς Φραγκίας κ' ἡ τρίτη τῆς Ἀγγλετέρας.
 Κι ὡσὰν ἐκαθεζόντησαν 'ς τῆς ρηγαινᾶς τὴν τσάμπρα,
 ἦλθεν κ' ἡ πρώτη ἀδελφή, ἡ κουντέσσα τῆς Προβέντσας,
 ὅπου εἶχεν γιὰ τὸ ἰγνικὸν ἐκεῖνο τοῦ πατρός τους.
 Τὸ ἰδεῖ την ὅτι ἔρχετον, ἐπροσηκώθησάν της·
 30 ἐκάθισαν γὰρ ἐνομοῦ, ὡς τὸ ἔχουν οἱ γυναῖκες.

tuviesen en herencia él y sus hijos, sería aclamado como rey, le pondrían la corona y sería rey de Sicilia y del reino de Apulia.*

6000 Y cuando lo oyó aquel admirable y valiente micer
Carlos, me refiero al conde de Provenza, lo que le había pro-
metido y escrito el Santísimo Papa, no quiso encargarse de -
6005 ello, diciéndose y pensando que si se encargaba de ello al -
rey de Francia, que era su hermano, lo metería en disensión
y en gran guerra con los alemanes y también con los gibeli--
nos y él sería el responsable del desastre por la matanza de
6010 la guerra y por el exterminio del pueblo cristiano. Entonces
ocurrió el suceso que te escribo.*

El rey de Francia deseaba celebrar una -
brillante fiesta y recepción con los suyos; se lo
6015 notificó a su cuñado el rey de Inglaterra, le es-
cribió amistosamente rogándole que viniese con la
reina, su hermana, para encontrarse en París don-
de tendría lugar la fiesta, y él lo aceptó como -
muestra de sincero afecto; le pareció agradable --
6020 que se encontrasen y lo celebrasen. Tomó, pues, --
a la reina, bien acompañada, y fueron a París, --
dando muestras de gran alegría. Al encontrarse --
las dos hermanas reinas, un domingo, se alegraron
6025 mucho; la segunda lo era de Francia*, la tercera --
de Inglaterra. Y cuando estaban sentadas en la cá-
mara de la reina, llegó la hermana mayor, la con-
desa de Provenza, que tenía el patrimonio de su pa-
6030 dre. Al verla venir se levantaron. Se sentaron to-

Κι ὅσον ἐπεριεγίνησαν καθήμεναι ἀλλήλως,
 ἡ ρήγαινα γὰρ τῆς Φραγκίας, ὅπου ἦτον ἡ μεσαία τους,
 α) λέγει τῆς πρώτης ἀδελφῆς, ἥπου ἦτον ἡ κουντέσσα·
 "Οὐ πρέπει σε, καλὴ ἀδελφή, νὰ κάθῃσαι μετ' ἡμᾶς
 35 "ἴσως ὥσάν ἡμᾶς τὲς δύο ὅπου εἴμεσταν ροῖνες·
 "εἰς ἄλλην δόξαν καὶ βαθμὸν εἴμεσταν παρὰ ἐσένα."
 Κι ὡς τὸ ἤκουσεν ἡ εὐγενικὴ ἐκείνη ἡ κουντέσσα,
 ἀπὸ πικρίας καὶ ἐντροπῆς ἀπέκει ἐσηκώθη·
 εὐθέως ἀπέκει ἐμίσησεν, στὸ ὅσπῃτις τῆς ἀπῆλθεν,
 40 ἐσέβην εἰς τὴν τσίμπραν τῆς μετὰ πολλῶν δακρύων.
 Καὶ μετὰ ταῦτα ἀνέφανεν ὁ κόντος τῆς Προβέντσας·
 ἐρώτησεν ἀπ' ἐξωθῶν τὸ ποῦ ἦτον ἡ κουντέσσα,
 κι ὁ κίπριος τοῦ ἀπεκρίθηκεν καὶ λέγει του· "Ἀφέντη,
 "ἐκεῖ ἀπ' ἔσω στήν τσίμπραν τῆς, λογίζουμαι, κοιμᾶται."
 6045 Ὁ κόντος γὰρ ἐλεύτερά ἐσίβηκεν ἀπ' ἔσω·
 τὸ νοήσει δὲ ἡ εὐγενικὴ ὅτι ἔρχετον ὁ κόντος,
 τὰ ὀμμάτια τῆς ἐσφούγγισεν μετὰ τὸ ἀναπετάριν.
 Ὁ κόντος γὰρ ἐγνώρισεν τὰ ὀμμάτια τῆς κουντέσσας
 ἀπὸ τὰ δάκρυα τὰ πολλὰ τὸ πῶς ἦσαν πρησμένα,
 50 καὶ λέγει τῆς μετὰ θυμοῦ· "Τί ἔνι τὸ κλαίεις, κουντέσσα;"
 κ' ἐκείνη ἠθέλησε νὰ ἄρνηθῃ, νὰ μὴ τὸ φανερώσῃ.
 Κ' ἐκείνος ὥμοσεν εὐθέως ὅρκον φριχτὸν καὶ εἶπεν·
 "Ἐάν οὐ τὸ εἶπης σύντομα ἀλήθεια, τί ἔνι τὸ κλαίεις,
 "ποιήσει σὲ θέλω τιμωρίαν νὰ κλάψῃς εἰς ἀλήθειαν."
 55 Κ' ἐκείνη φοβιζόμενη εἶπεν του τὴν ἀλήθειαν,
 τὸ πῶς ἀπῆλθε διὰ νὰ ἰδῇ τὲς δύο τῆς ἀδελφᾶδες
 κ' ἐκάθισεν ὁμοῦ με' αὐτὲς διὰ νὰ παραδιαβάσουν·

das juntas, como suelen las mujeres. Y tan pronto como estuvieron sentadas juntas, la reina de Francia, que era la mediana, le dijo a la hermana mayor que era la condesa: "No está bien, querida --
 6035 hermana, que te sientes con nosotras, como si fueses igual a nosotras dos que somos reinas; somos de otra clase y rango que tú".

Cuando la noble condesa oyó esto, disgustada y con vergüenza se levantó; inmediatamente
 6040 te salió de allí y se fue a su casa, entró en su cámara con muchas lágrimas. Y después de esto apareció el conde de Provenza; preguntó desde fuera dónde estaba la condesa y alguien le respondió diciendo: "Señor, ahí dentro en su cámara, creo, --
 6045 durmiendo". El conde entró libremente; y al darse cuenta la noble señora de que venía el conde, se secó los ojos con el velo. El conde se dio cuenta de que los ojos de la condesa estaban hinchados --
 6050 por las muchas lágrimas derramadas y le dijo con enfado: "¿Cuál es el motivo por el que lloras, -- condesa?". Y ella no quiso decir nada para no descubrirlo. Y él al punto lanzó un terrible juramento y dijo: "Si no me dices inmediatamente la verdad de cuál es el motivo por el que lloras, te im
 6055 pondré un castigo para que llores de verdad". Y ella, asustada, le dijo la verdad, cómo había ido a ver a sus hermanas y se había sentado con ellas

"καὶ διατ' ὅτι ἐκάθισα ἰσόπυρα μετ' αὐτές,
 "κι οὐδὲν τίς ἀκριοετίμησα διατὸ ἦσασιν ροῖνες,
 60 "ἢ ἀδελφή μου ἢ ρήγαινα ἐκείνη τῆς Φραγκίας
 "ἄρξετον <τοῦ> νὰ μὲ λαλῇ καὶ λέγει πρὸς ἐμένα·
 "Ὁὐ πρέπει σε, καλὴ ἀδελφή, νὰ κάθῃσαι μετ' ἑμᾶς
 "ἰσόπυρα εἰς ἓνα βαθμόν, οὔτε εἰς ἀξίαν ἐτέτοισαν,
 "διότι ἄρμόζει νὰ ἔχωμεν δόξαν κι ἀξίαν πλειοτέραν,
 65 "παρὰ κουντέσσα ἢ δούκισσα ἢ ἄλλη καμμία γυναικα."
 "Κ' ἐγὼ, τὸ ἀκούσει το, εὐτὺς ἐθλίβηκα τοσοῦτως,
 "ὅτι ἀπ' τῆς θλίψεως κ' ἐντροπῆς ἐμίσησα ἀπέκει
 "καὶ ἦλθα ἐδῶ εἰς τὴν τσάμπρα μου καὶ ἐκλαψα εἰς
 σφύδρα."
 "Ὁ κόντος δὲ τὸ ἀκούσει το, ὅρκον φριχτὸν ἐποίηκεν
 70 καὶ εἶπεν τὴν ἑαυτοῦ γυνήν, ἐκείνην τὴν κουντέσσα·
 "Ὁμνύω σε ἐτοῦτο εἰς τὸν Χριστὸν κ' εἰς τὴν ἑαυτοῦ
 μητέρα,
 "ποτέ μου νὰ μὴ ἀναπαῶ, μήτε χαρὰν νὰ ἔχω,
 "ἕως οὐ νὰ ποιήσω νὰ γευῇς ρήγαινα μὲ τὸ στέμμα."
 Εὐθέως ἐξέβην ἀπ' ἐκεῖ καὶ ἦλθεν εἰς τὸν ρήγαν,
 80 στὸν ἀδελφόν του, σὲ λαλῶ, τὸν ρήγαν τῆς Φραγκίας,
 ἐκεῖ ὅπου ἐπαραδιύβιζεν μετὰ τὸν σύγαβρόν του,
 τὸν ρήγαν, ὅπου λέγουσιν τῆς Ἀγγλιετέρας ρήγαν.
 Ἐπαίρνει τον εἰς μίαν μερίαν κι ἄρχισε νὰ τοῦ λέγῃ·
 "Ἀφέντη ρήγα κι ἀδελφέ, καλὰ πρέπει νὰ ἐξεύρης,
 85 "τὸ πῶς ὁ ἅγιος μας ὁ πατήρ, ὁ Πίπας γὰρ τῆς Ρώμης,
 "διὰ πλείστων καὶ πολλῶν φερῶν ἀπέστειλε εἰς ἐμένα
 "εὐχὴν καὶ παρακάλεσιν νὰ ἀπέλθω ἐκεῖ εἰς τὴν Ρώμην,
 "ἀν θέλω εἰς μάχην νὰ πιαστῶ μετὰ τὸν ροῖ Μαφρόι,
 "νὰ πολεμήσω μετ' αὐτὸν εἰς κίμπον μὲ φουσσᾶτα,
 90 "ρήγαν μὲ στέψη Σικελίας, τὸ σκῆπτρον νὰ μὲ δώσῃ,
 "νὰ εἶμαι γὰρ διαφέστορας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ρώμης.
 "Κ' ἐγὼ ποτέ οὐκ ἠθέλησα νὰ τὸ ἔχω καταπιάσει,

para charlar; "y porque me senté con ellas como -
 una igual y no les mostré deferencia por ser rei-
 6060 nas, mi hermana la reina de Francia, empezó a ha-
 blarme y me dijo: "no está bien, buena hermana, -
 que te sientes con nosotras de igual a igual ni -
 en clase ni en rango, porque nos cumple tener ma-
 6065 yor gloria y dignidad que una condesa, duquesa u
 otra mujer cualquiera". Y yo, al oírlo, inmediata-
 mente me puse tan triste, que llena de tristeza
 y vergüenza salí de allí y me vine aquí a mi cáma-
 ra a llorar con todas mis fuerzas".

Al oírlo el conde lanzó un terrible ju-
 6070 ramento y dijo a su esposa la condesa: "Juro por
 Cristo y por su madre, no descansar ni tener ale-
 gría, hasta lograr que llegues a ser reina con corona. In-
 6075 mediatamente salió de allí y fue a ver al rey, su
 hermano, como te digo, rey de Francia, allí donde
 estaba charlando con su cuñado el rey, que dicen,
 de Inglaterra. Lo tomó a un lado y le dijo: "Se-
 ñor rey y hermano, conviene que te informes bien
 6080 de que nuestro Santo Padre, el Papa de Roma, mu-
 chas, muchísimas veces me ha enviado su bendición
 y su ruego de que vaya a Roma, y si quiero enta-
 blar la guerra con el rey Manfredo, y luchar en -
 6085 campo abierto con mis tropas contra él, me corona-
 rá rey de Sicilia y me dará el cetro para que sea
 defensor de la Iglesia de Roma. Y yo jamás quise

"ὁ Θεὸς τὸ ἐξεύρει, ὡς διὰ ἐσέν, νὰ μὴ σέ βάλῃ εἰς μάχην
 "καὶ κόλασιν, νὰ μάχεσθαι τὸν ρῆγα Ἀλλαμανίας,
 90 "εἴθ' οὕτως καὶ τὸ μέρος του μὲ ὅλους τοὺς Γημηπλίνους.
 "Λοιπὸν, ἀφέντη, ὀρτίως βουλὴ μοῦ ἦλθεν νὰ τὸ ποιήσω·
 "διοῦ σέ δέομαι, προσκυνῶ, ὡς ἀφέντην καὶ ἀδελφόν μου,
 "νὰ ἔχω πρῶτα ὀρισμὸν ἀπὸ τὴν ἀφεντίαν σου
 "καὶ ἀπέκει καὶ βοήθειαν, λογάριν καὶ φουσσάτα,
 95 "νὰ ἀπέλθω γὰρ τιμητικά, ὡς πρέπει τῆς τιμῆς σου."
 "Ὁ ρῆγας δὲ τὸ ἀκούσει το, μεγάλως τὴν ἀποδέχτη,
 καὶ λέγει οὕτως πρὸς αὐτὸν τὸν ἀδελφόν του ἐκείνον·
 "Εὐχαριστῶ τὴν Βασιλεία ὅπου ἔπλασε τὸν κόσμον,
 "ὅταν σέ ἔδωκεν βουλὴν ἐτοῦτο νὰ ποιήσης,
 100 "διὰ τὴν πρῶτην τῆς τιμῆς καὶ σωτηρίας τοῦ κόσμου.
 "Κ' εἰς τοῦτο ἐβγάνω μάρτυρα τὸν Κύριον τῆς Δόξης
 "τὸ πῶς εἶχα τὴν ὀρεξιν νὰ σέ τὸ συμβουλέψω,
 "νὰ τὸ ποιήσης μὲ ὀρεξιν καὶ νὰ τὸ καταπιύσῃς.
 "Καὶ πύλι ἐπροσεγγιζάιντο μὴ πιάσῃ καὶ σκοπήσῃς
 105 "ὅτι ἤθελα νὰ λείπῃς ἀπὸ τὴν συντροφίαν μου.
 "Λοιπὸν, ἀφῶν σέ ἔδωκεν τὴν ὀρεξιν ὁ Θεός
 "καὶ ὀρέγεσαι ἀπὸ λόγου σου νὰ τὸ ἔχῃς καταπιύσει,
 "ἔπαρε ἐκ τὸ λογάριν μας ὁμοίως κ' ἐκ τὸν λαὸν μας,
 "φουσσάτα ρόγεψε καλὰ νὰ ἔχῃς μετὰ σένα,
 110 "καὶ ὁ Θεὸς καὶ ἡ εὐχὴ [τοῦ ἀγιωτάτου] ἐκείνου τοῦ
 πατρός μας
 "κ' εἴθ' οὕτως κ' ἡ ἐμὴ εὐχὴ ὅπου εἶμαι ἀδελφός σου,
 "νὰ εἶναι εἰς βοήθειαν σου ἔνθα καὶ ἂν ὑπαγαίνῃς·
 "ἐπεὶ ἔχω ἐλπίδα εἰς τὸν Θεόν κ' εἰς τὴν ἁγίαν Θεοτόκον,
 "στὴν φρόνησιν κ' εἰς τὴν στρατείαν, ὅπου ἐνὶ εἰς ἐσένα,
 115 "νὰ ποιήσῃς πρῶτα τῆς τιμῆς πρῶτα τῆς Ἐκκλησίας

hacerlo, Dios lo sabe, ^{así} que por tí, para no lanzar
te a la guerra y a la perdición para que no tuvie
6090 se que luchar con el rey de Alemania, y también -
con su partido, con todos los gibelinos. Mas, se-
ñor, recientemente me ha venido el deseo de hacer
lo; por ello te pido de rodillas, como señor y --
hermano mío, tener primero el permiso de tu seño-
6095 ría y además ayuda, dinero y tropas, para ir hon-
rosamente como conviene a tu honor".

El rey al oírlo, lo aprobó totalmente y
habló así a su hermano: "Doy gracias al Rey que -
creó el mundo por darte el deseo de hacer esto, -
6100 porque es una cuestión de honor y salvación del -
mundo. Y pongo por testigo al Señor de la Gloria
de que deseaba aconsejarte que lo hicieses con in
terés y te encargases de ello. Pero a mi vez sen-
6105 tía temor, no fueses a pensar que quería que me -
abandonases. Así, pues, puesto que Dios te infun-
dió el deseo y desees por tu cuenta llevar a cabo
la empresa, toma de nuestro dinero y nuestra gen-
te y recluta un buen ejército para llevarlo conti
6110 go. Y Dios y la bendición de nuestro Padre, tam-
bién la bendición mía, que soy hermano tuyo, sean
tu ayuda a donde tú vayas; porque tengo la espe-
ranza en Dios y en su Santa Madre, en la pruden-
6115 cia y en la destreza militar que hay en tí, de --
que realizarás la empresa por el honor, primero, -

"καὶ μετὰ ταῦτα ἐμὲν κ' ἐσέν κι ὁλῶν τῶν ἐδικῶν μας."
 Ὁ κόιτος γιάρ, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον κ' ἐπιδέξιος,
 τὸν ρῆγαν εὐχαρίστησεν ὡς ἀφέντην κι ἀδελφόν του,
 καὶ μετὰ ταῦτα ἐδιόρθωσε, ἀπῆρε γὰρ λογάριν,
 10 φουσσᾶτα ἐρρόγεψεν πολλά, ἀνθρώπους παιδεμένους,
 καβαλλαρίους γὰρ καὶ πεζοὺς στρατιῶτες ἀντρειωμένους.
 Τὸν ρῆγα ἀπεχαιρέτησεν, ἀπῆλθεν στὴν Προβέντσα,
 τὰ πλευτικά του ἐδιόρθωσεν, ἐσέβηκεν εἰς αὐτά,
 καὶ εἰς τὴν Ρώμην ἔσωσεν ἀπέσω εἰς ἓναν μῆναν.
 15 Δώδεκα μίλια εὐρίσκεται ἡ θάλασσα ἐκ τὴν Ρώμην·
 κι ἀφότου ἐξεβηκε εἰς τὴν γῆν, ἐβγήκεν ὁ λαός του·
 τὰ ἄλογα καὶ τὰ φάρια καὶ τὲς ἄρματωσίες,
 καὶ τὴν φαγοῦραν ἀλλὰ δὴ καὶ τὲς οἰκονομίες,
 ὥρισεν κ' ἐφορτίωσασιν 'ς ἀμύξια καὶ μουλίρια,
 30 κ' ἐκίνησεν κι ἀπέρχετον ὁλόρθα εἰς τὴν Ρώμην.
 Τὸ ἀκούσει ἐτοῦτο ὁ ἁγιώτατος τῆς Ρώμης γὰρ ὁ Πάπας,
 ὁ μισὶρ Κάρλος ἔρχετον, ὁ κόιτος τῆς Προβέντσας,
 μέ τὰ φουσσᾶτα τὰ λαμπριά, τὸ ἄνθος τῆς Φραγκίας,
 ἐσήκωσε τὲς χεῖρας του καὶ τὸν Θεὸν δοξάζει,
 6135 τὸν ἅγιον Πέτρον ἀλλὰ δὴ ὁμοίως τὸν ἅγιον Παῦλον,
 ὅπου τὸν ἐγκαρδιώτασιν νὰ ἔλθῃ εἰς τὴν βοήθειαν
 τῆς ἁγιωτάτης Ἐκκλησίας στοὺς τύραννους ὑπάνω·
 διατὸ εἶχε ἠρτίως πληροφορίαν κ' εἰς τὸν Θεὸν ἐλπίδα
 νὰ λείψουσιν οἱ τυραννίες κ' οἱ ἔχτροι τῆς Ἐκκλησίας,
 40 κ' ἐκεῖνος ν' ἀναπαύεται εἰς τὸ σκαμνὶ τῆς Ρώμης.
 Ἐν τούτῳ ὁ Πάπας κ' τὴν χαρὰν ὅπου εἶχε ἀπὸ τὸν
 κόντον

de la Iglesia, y después de esto, por mí, por ti y por todos los nuestros".

Así pues, el conde como hombre prudente y diestro, dio las gracias al rey como señor y -- hermano suyo, y después de esto se preparó, tomó
6120 dinero, reclutó un gran ejército, hombres de experiencia, caballeros y soldados de infantería todos valientes. Se despidió del rey, fue a Provenza, equipó sus barcos, se embarcó en ellos y llegó a Roma en un mes*.

6125 El mar se encuentra a doce millas de Roma; y en cuanto desembarcaron él y su gente, ordenó que las cabalgaduras, los corceles, las armaduras, las provisiones y los materiales de reserva,
6130 los cargasen en carros y mulos, y el partió dirigiéndose directamente a Roma.

Al oír su Santidad el Papa* de Roma que venía micer Carlos, conde de Provenza, con su espléndido ejército, la flor de Francia, levantó --
6135 las manos y glorificó a Dios, a San Pedro e igualmente a San Pablo que le habían animado a ir en ayuda de la santísima Iglesia contra los tiranos; porque se había enterado recientemente y tenía la esperanza puesta en Dios de que los tiranos y enemigos
6140 de la Iglesia iban a desaparecer, y él descansaría en el trono de Roma. Entonces el Papa -- por la alegría que tenía por la llegada del conde

καὶ διὰ τὴν δώση προθυμίαν τοῦ κόντου τῆς Προβέντσας,¹
 [αὐτὸς τοῦ ἐκαβαλλίκεψεν μετὰ τοὺς γαρδιναλίους,
 ὁμοίως μετὰ τοὺς εὐγενεῖς ἀνθρώπους ἐκ τῆς Ρώμης,
 45 καὶ ἀπῆλθεν εἰς συναπαντὴν τοῦ κόντου τῆς Προβέντσας]
 τιμὴν μεγάλην τοῦ ἐποικεν στῆν ἔνωσιν ἐκείνην.
 Καὶ ὁ φότος ἀπεσώσασιν καὶ ἦλθαν εἰς τὴν Ρώμην,
 ὁ κατὰ εἰς ἐπέεψεν εἰς τὴν κατοῦνα ὅπου εἶχεν.
 Καὶ ὅσον ἐκατοννέψασιν, ὥσαν σὲ τὸ ἀφῆγοῦμαι,
 50 ὁ Πάπας γὰρ ἀπέστειλεν πέντε γαρδιναρίους,
 μητροπολίτες τέσσαρους καὶ δώδεκα ἐπισκόπους,
 στὸν κόντον τοὺς ἀπόστειλεν ἀξιοπαρακαλῶντα
 » νὰ ἔλθῃ ἐκεῖ, νὰ τὸν ἰδῇ διὰ καὶ νὰ τοῦ συντύχη·
 ἐνταῦτα τὸν ἠφέρασιν μετὰ τιμῆς μεγάλης.
 55 Ὁ Πάπας γὰρ ὁ ἁγιώτατος ἐπροσηκώθηκέν του,
 ἀπὸ τὸ χέρι τὸν κρατεῖ, σιμά του τὸν καθίζει·
 " Καλῶς ἦλθεν ὁ εὐγενικός, τὸ αἷμα τῆς Φραγκίας,
 " τῶν χριστιανῶν διαφέστορας, ὁ υἱὸς τῆς Ἐκκλησίας."
 Ἄρξετον νὰ τὸν ἐρωτᾷ μαντάτα ἀπὸ τὸν ρῆγα,
 60 τὸν ἀδελφόν του, σὲ λαλῶ, ἐκείνου τῆς Φραγκίας·
 καὶ ὁ φότος ἀφηγήσεται τοῦ ρῆγα τὰ μαντάτα,
 τότε τὸν εὐχαρίστησεν καὶ μυριοπαινᾷ τον,
 διατὶ ἦλθε ἐκεῖ καὶ ἐκόπιασεν στῆς Ἐκκλησίας τὴν χρείαν,
 τὸ ὅποιον πρῶγμα θέλει εἶσται τιμὴ καὶ ὀφελὸς του,
 65 τῶν χριστιανῶν ἀνίπαψις καὶ ὅλης τῆς Ἐκκλησίας.
 Καὶ ὁ φότος ἐσυντύχασιν καὶ εἶπαν ὅσον ἦβηλιν,
 ὁ κόντος γὰρ ἐστράφηκεν εἰς τὴν κατοῦντα ὅπου εἶχεν.
 Καὶ μετὰ ταῦτα ὥρισεν ὁ ἁγιώτατος ὁ Πάπας
 καὶ ἐκύλεσεν τοὺς ἄπαντας, μικροὺς τε καὶ μεγάλους·
 70 κάλεσμα ἐποικεν φοβερόν καὶ κούρτην γὰρ μεγάλην,
 ἐκύλεσεν [ἐκκινούσ] ὅπου ἦλθασιν ἐτότε μετὰ τὸν κόντον,

y para dar ánimos al conde de Provenza.

[él en persona con sus cardenales y -
también con la nobleza de Roma montó a caballo y
6145 fue al encuentro del conde de Provenza; en aque-
lla reunión le hizo grandes honores.

Y cuando se fueron y llegaron a Roma, -
cada uno desmontó en el campamento que tenía asig
6150 nado, y en cuanto estuvieron alojados, el Papa, -
como te lo cuento, envió cinco cardenales, cuatro
metropolitanos y doce obispos al conde rógandole
que viniese a verlo para hablar con él; luego lo
6155 escoltaron con grandes honores. Su Santidad el Pa
pa se levantó, lo tomó de la mano y lo sentó a su
lado: "Bienvenido el hombre esclarecido, sangre -
de Francia, defensor de los cristianos, hijo de -
la Iglesia". Empezó a pedirle noticias del rey, -
6160 su hermano, te digo, el rey de Francia; y cuando
le dio los mensajes del rey, entonces le dio las
gracias y le alabó mucho porque había venido allí
a trabajar en provecho de la Iglesia, cosa que se
6165 ría un honor y un beneficio para él, un descanso
para los cristianos y para toda la Iglesia. Y des
pués que charlaron y hablaron sobre cuanto querían,
el conde se volvió a su tienda. Y después de esto
su Santidad el Papa ordenó convocar a todos, pe-
6170 queños y grandes; hizo una terrible convocatoria,
cortes generales, llamó a aquellos que habían ve-

ὁμοίως καὶ τοὺς εὐγενικοὺς ἀνθρώπους γὰρ τῆς Ρώμης.
 70 τοῦ ἁγίου Πέτρου τὴν ἐκκλησίαν ἐλειτούργησεν ὁ
 Πάπας·
 καὶ ἀφότου ἐλειτούργησεν κ' ἐξέβη ἀπὸ τὸ βῆμα,
 75 τὸν μισὶρ Κάρλον ἐστεψεν ρῆγαν τῆς Σικελίας
 μετὰ χρυσίου τοῦ στέμματος αὐτοῦ τοῦ γὰρ ὁ Πάπας·
 εὐφήμησάν τον οἱ ἅπαντες, μικροὶ τε καὶ μεγάλοι.
 Κι ἀφότου ἐστέφθη ὁ κόντος ντὲ Ἀντζῶ ρῆγας τῆς
 Σικελίας,
 οὐδὲν ἠθέλησε ποσῶς νὰ χάνῃ τὸν καιρὸν του·
 80 ἦλθε στὸν Πάπα, λέγει τον· "Ἀφέντη, πάτερ ἅγιε,
 " ἐγὼ οὐδὲν ἦλθα ἐδῶ νὰ κάθωμαι ὡς γυναικα,
 " ἀφότου ἐκατάπιασα τὴν μάχην μὲ τὸν ρῆγαν,
 " αὐτόνον γὰρ τὸν ροὶ Μαφρὲ καὶ μὲ τοὺς Γημπηλίνους,
 " ὅπου εἶναι ἐχτροὶ τῆς Ἐκκλησίας κ' εἶναι ἀφωρισμένοι.
 85 " Ἐγὼ οὐ καυχῶμαι, οὐ δύνομαι μόνος νὰ πολεμήσω
 " τοὺς τύραννους καὶ τοὺς ἐχτροὺς ὅλης τῆς Ἐκκλησίας.
 " Ἀλλὰ ἀφῶν σὺ καθέξεσαι εἰς τὸ σκαμνὶ τῆς Ρώμης
 " καὶ ἐποικες διαφέστοραν ἐμὲν τῆς Ἐκκλησίας,
 " ὅρισε, στείλε πανταχοῦ εἰς ὅλα τὰ ρηγᾶτα,
 90 " ὅσοι πιστεύουν εἰς Χριστὸν καὶ εἶναι στὸν ὀρισμὸν σου,
 " ὅλοι νὰ σὲ βοηθήσουσιν μὲ τὰ φουσσᾶτα ποῦ ἔχουν,
 " νὰ πολεμήσῃς τοὺς ἐχτροὺς ποῦ εἶναι τῆς Ἐκκλησίας."
 Ἀκούσων τοῦτο ὁ ἀγιώτατος ὁ Πάπας γὰρ τῆς Ρώμης,
 ὀνόστιμον τοῦ ἐφάνηκεν τὸ ἐλπίσεν ὁ ρῆγας.
 6195 Εὐθὺς ὀρίζει, γράφουσι, στέλνει μιντατοφόρους
 εἰς τὰ ρηγᾶτα ἀλλὰ δὴ κ' εἰς ὅλην τὴν Ἰταλίαν,
 εὐχὴν καὶ παρακάλεσιν νὰ ἔλθουν νὰ τοῦ βοηθήσουν
 νὰ ἐβγάλῃ ἀπὸ τῆς Ἐκκλησίας τὴν ἀφευτίαν καὶ τύπους

nido con el conde, e igualmente a los nobles de -
 Roma. El Papa celebró la misa en la Iglesia de --
 San Pedro, y cuando terminó la misa y descendió -
 6175 del altar, coronó* como rey de Sicilia a micer Car-
 los con una corona de oro el propio Papa; todos -
 lo aclamaron, pequeños y grandes.

Y una vez coronado el conde d'Anjou como
 rey de Sicilia, no quiso de ningún modo perder el
 6180 tiempo; fue ante el Papa y le dijo: "Señor, padre
 santo, yo no he venido aquí a estar sentado como
 una mujer, puesto que me he comprometido a luchar
 con el rey Manfredo y con los gibelinos, que son
 6185 enemigos de la Iglesia y están excomulgados. Yo -
 no me jacto, no puedo guerrear solo contra los ti-
 ranos y los enemigos de toda la Iglesia. Pero ya
 que estás tú en el trono de Roma y me has hecho -
 defensor de la Iglesia, ordena, envía por todas -
 6190 partes a todos los reinos el mensaje de que cuan-
 tos creen en Cristo y están bajo tu obediencia, -
 que todos te ayuden con las tropas que tienen, a
 luchar con los enemigos de la Iglesia".

Al oír el Santísimo Papa de Roma lo que
 6195 había dicho el rey, le pareció interesante. Al r-
 punto ordenó escribir y enviar mensajeros a todos
 los reinos y también a toda Italia, dándoles su -
 bendición y rogándoles que viniesen a expulsar de
 los dominios de la Iglesia y de sus tierras a los

τοὺς τύραννους καὶ ἀσεβεῖς ὅπου τὴν ἐμουρτεῦαν.
 6100 Φουσσᾶτα ἤλθασιν λαμπρὰ ἀπ' ὅλα τὰ ρηγᾶτα,
 κ' ἐκ τὴν Ἰτάλιαν ἤλθασιν ὅσοι ἦσαν γὰρ Γέλφοι.
 Κι ἀφότου ἐσωρεύτησαν ὅλοι ἐκεῖ εἰς τὴν Ρώμην,
 ὁ ρηγας ἐδιεμέρισεν τοῦ καθενὸς τὸ ἀλλάγιον
 καὶ ὥρισε τοῦ <νὰ> ἐξεβοῦν ἀπὸ τὴν πόλιν Ρώμης. 1
 5 Κ' ἐκεῖνος ἀρματώθηκεν ὡς τοῦ ἔπρεπεν ὡς ρηγας·
 ἀρματωμένος τὰ ἄρματα ἤλθεν <ἐκεῖ> εἰς τὸν Πάπαν,
 γινατιστὰ τοῦ ἐζήτησεν νὰ δώσῃ τὴν εὐχὴν του.
 Κι ὁ Πάπας τὸν εὐλόγησεν καὶ τὸν σταυρὸν τοῦ ἐποίκεν·
 ὥρισε καὶ ἐθέσαν τον στὸ ἀριστερὸν πλατάριν
 10 τοῦ ἁγίου σταυροῦ τὴν τύπωσιν, νὰ τὸν βαστᾷ μετ'
 αὐτον·
 ὁμοίως καὶ τὰ φουσσᾶτα του, μικροί τε καὶ μεγάλοι,
 τοὺς ἅπαντας εὐλόγησεν, εὐχήθηκεν καὶ εἶπεν·
 "Ὅσοι ἀποθάνουν 'κ τὸ σπαθὶ εἰς τὸ ταξεῖδι ἐκείνο,
 "νὰ ἔχουν συμπάθειον" κ' τὸν Χριστὸν ὁμοίως κ' ἐκ
 τὸν Πάπα
 15 "ἀπὸ ὅσα ἀμαρτήματα ἐποίησαν στὴν ζωὴν τους,
 "ὥσπερ γὰρ νὰ ἀπόθαναν στὰ μέρη τῆς Συρίας
 "διὰ νὰ ἐξήβαλαν τοῦ Χριστοῦ αὐτὸν τὸν ἅγιον τάφον
 "ἀπὸ τὰς χεῖρας τῶν ἐθνῶν, τὸ γένος τῶν βαρβάρων."
 Κι ἀφότου ἀπῆρε τὴν εὐχὴν ὁ ρηγας ἐκ τὸν Πάπα,—
 20 οὕτως τὸ ἐποικεν ὁμοίως ὑπάντων τῶν φουσσάτων,—
 ἐξέβησαν κι ἀπέρχονταν ὁλόρθα εἰς τὴν Πούλιαν.
 'Ὡς τὸ ἔμαθεν ὁ ροῖ Μαφρὲς αὐτοῦνα τὰ μαντᾶτα,
 ὅτι ἔρχετον ἀπάνω του ὁ ροῖ Κάρλος ἀτός του,
 ἀπόστειλεν καὶ ἤλθασιν ἀπὸ τὴν Ἀλλαμίνιαν 1
 215 φουσσᾶτα πλείστα καὶ καλὰ, ὅλοι ἦσαν ἀντρειωμένοι,
 εἶθ' οὕτως ἐκ τὴν Λουμπαρδῖαν ὁμοίως κ' ἐκ τὴν
 Ντουσκάναν,
 ὅπου ἦσαν ἐκ τὸ μέρος του, ὅσοι ἦσαν Γημπελῖνοι·

6200 tiranos e impíos que la profanaban. Llegaron es-
pléndidas tropas de todos los reinos, y de Italia
cuantos eran gúelfos. Y en cuanto estuvierons to-
dos reunidos en Roma, el rey separó el contingente
de cada uno y ordenó que saliesen de la ciudad
6205 de Roma. Y él se armó como convenía a un rey. Re-
vestido de sus armas llegó ante el Papa, le pidió
de rodillas que le diese su bendición. Y el Papa*
lo bendijo e hizo sobre él la señal de la cruz; y
6210 ordenó que pusiesen la impronta de la santa cruz
en su hombro izquierdo para que lo llevase consi-
go; igualmente bendijo también a sus tropas, a to-
dos, pequeños y grandes, oró por ellos diciendo:-
"Cuantos mueran luchando en esta expedición
6215 tendrán el perdón de Cristo y también del Papa de
cuantos pecados cometieron en su vida, como si hu-
bieran muerto en tierras de Siria por arrebatarse
el Santo Sepulcro de las manos de los gentiles y
del linaje de los bárbaros". Y después de recibir
6220 el rey la bendición del Papa -como lo había hecho
también a todas sus tropas- partió y fue directa-
mente a Apulia.

Cuando el rey Manfredo recibió la noti-
cia de que el rey Carlos en persona venía contra
6225 él, mandó a buscar a Alemania cuantiosas y buenas
tropas, (todos eran hombres valientes) y también
de Lombardía y Toscana, los que eran de su parti-

ἐκ τὴν Σικελίαν ἤλθασιν κ' ἐκεῖνοι τῆς Καλίβριος,
 τόσα φουσσᾶτα ἐσώρεψεν, ὅτι ἀριθμὸν οὐκ εἶχαν.
 30 Στὸ Μπονιβάντ ἐστήκετον κι ἀνήμενε τὸν ρῆγαν·
 καὶ τόσα τὸν ἀνάμεινε, ὅτι ἐσώσεν κ' ἐκεῖνος.
 Ἐκεῖσε ἐπολεμήσασιν μὲ ὅλα τους τὰ φουσσᾶτα·
 01 κι ὡς ἐνὶ θέλημα Θεοῦ ὅπου ἔχει γὰρ καὶ δίκαιον,
 τοῦ δίδει ὁ Θεὸς τὴν εὐτυχίαν, ἐπαίρνει καὶ τὸ νίκος,
 35 ἐκέρδισε τὸν πόλεμον ὁ μέγας ροῖ Κάρλος.
 Ἐκεῖ ἐσκοτώθη ὁ ροῖ Μαφρές, τὸν πόλεμον ἐχάσε,
 κι ὅσοι ἐνέμειναν ἀπ' αὐτοῦ, λέγω ἀπὸ τὸν λαὸν του,
 ὅλοι ἐπροσκυνήσασιν τὸν μέγα ροῖ Κάρλον,
 κι οὕτως ἐνέμεινε αὐτὸς μὲ ἀνάπαψιν κ' εἰρήνην
 40 ρῆγας ἀφέντης Σικελίας καὶ τοῦ ρηγίτου Πούλιας.
 Ἐν τούτῳ ἀφίνω νὰ λαλῶ αὐτό, τὸ σὲ ἀφηγοῦμαι,
 καὶ θέλω πάλε νὰ στραφῶ στὸν πρίγκιπα Γυλιάμον,
 νὰ εἰπῶ καὶ νὰ ἀφηγήσωμαι τὲς πράξεις, | τὲς ἐποίκεν.
 Ἐδῶ ἄρξομαι νὰ λαλῶ καὶ νὰ σᾶς ἀφηγοῦμαι
 45 περὶ τοῦ πρίγκιπα Μορέως, ἐκείνου τοῦ Γυλιάμου,
 τὸ πῶς ἐποίησεν κ' ἔπραξεν εἰς τὸν καιρὸν ἐκείνον,
 ὅταν ἐστράφη ὁ εὐγενικὸς τῆς Καρυταίνου ὁ ἀφέντης
 ἐκ τὸ ρηγᾶτο Σικελίας ἐκείθεν ἐκ τὴν Πούλιαν.
 Καθὼς σὲ τὸ ἀφηγήσωμαι ὀπίσω εἰς τὸ βιβλίον μου,
 [50 ὅτι τὸν ἐσυμπάθησεν ὁ πρίγκιπας ἀτὸς του·]
 τὸν τόπον του τοῦ ἐστρεψεν, ὅπερ ἐκρίτει ἀπ' αὐτον
 εἰς τρόπον γὰρ καὶ συμφωνίαν, καθὼς τὸ ἐπεριεστήσαν,
 νὰ τὸν κρατῇ εἰς κληρονομίαν μόνη καὶ τοῦ παιδίου του,
 ὥσπερ <καὶ> τοῦ τὸν ἐστρεψεν καὶ πρῶτα εἰς τὸ Νίκλι
 <ποῦ> ἐμίχετον ὁ πρίγκιπας μετὰ τὸν Μέγαν Κύρη.

do, cuantos eran gibelinos; vinieron también de -
 Sicilia y Calabria y reunió tal cantidad de tro-
 6230 pas que no podían contarse. Tomó posiciones en Be-
 nevento* y esperó al rey; y lo esperó hasta que --
 llegó. Allí lucharon con todas sus tropas; y como
 es la voluntad de Dios que al que tiene razón -
 6235 Dios le da la suerte, y logra la victoria, el -
 gran rey Carlos ganó la batalla. El rey Manfredo
 fue muerto allí, perdió la batalla y cuantos que-
 daron de él, digo de sus tropas, todos se rindie-
 ron ante el gran rey Carlos y así quedó éste tran-
 6240 quilamente y en paz como rey y señor de Sicilia y
 de todo el reino de Apulia.

En este punto dejo de hablar de lo que
 te estaba contando, y voy a volver de nuevo al --
 príncipe Guillermo para decir y narrar las hazañas
 que realizó. Aquí empiezo a hablar y a narraros -
 6245 acerca del príncipe de Morea, Guillermo, y de lo
 que hizo y llevó a cabo en aquel tiempo, cuando -
 el noble señor de Carytena regresó del reino de
 Sicilia de allí de Apulia. Como te cuento atrás -
 6250 en mi libro, [el príncipe Guillermo mismo le perdo-
 nó]; le devolvió el territorio suyo que retenía se-
 gún la forma y acuerdo, en que habían dispuesto, -
 que él lo mantuviese en herencia suya y de su hi-
 jo, tal como se lo había devuelto antes en Nicli,
 6255 donde el príncipe había luchado con el Gran Señor.

6156 Ὡς τὸ ἔχει καὶ τὸ συνηθὺς τῆς μιχῆς, ἐνθα ἔνι,
 τὰ μὲν καιροὺς κερδαίνουσιν, τὰ δὲ ἔχουν ζημίες,
 τὸ ὅποιον πρᾶγμα μὲ ἤθελεν κολλίσει γὰρ μεγάλως
 ὅλα νῦν <σοῦ> τὰ ἔγραφα εἰς τούτο τὸ βιβλίον.
 60 Ἀλλὰ διὰ τὸ ἐλαφρότερον ἐμέν, ὅπου τὸ γράψω,
 κ' ἐσέν, ὅπου τὸ ἀφκράζεσαι καὶ ὅπου τὸ ἀναγινώσκεις,
 ἐβιάστην καὶ ἀβολόγησα, ἔγραψα καὶ ἀφηγοῦμαι
 τὲς πράξεις καὶ ὑπόθεσεις ὅπου καρπὸν βιοστοῦσιν.
 Ἐν τούτῳ ἄρξομαι ἀπ' ἐδῶ καὶ ἀφκράζου νῦν μαθαίνης.
 65 Ὁ πρίγκιπας, ὡς τὸ ἤκουσεν καὶ ὡς τὸ ἐπληροφορέθη,
 τὸ πῶς ὁ ρῆγας Κάρουλος ἐνίκησεν ἐτότε
 τὸν ροῖ Μασφρὲ εἰς πόλεμον, τὴν κεφαλὴν του ἐκόψε,
 καὶ ἀπῆρεν του τὴν ἀφεντίαν ὅλου του τοῦ ρηγίτου,
 μεγάλως τὸ ἐχάρηκεν, εἰς σφόδρα τὸ ἀποδέχτη,
 70 διατὶ τὸ γένος τῶν Φραγκῶν, ὅπου ἦτον γὰρ κ' ἐκείνος,
 ἐπλήσιασεν εἰς τὸν Μορέαν, στὸν ἐδικόν του τόπον.
 Ἐν τούτῳ ἐσκόπησεν καλὰ ἔσω στὸν λογισμόν του
 75 καὶ εἶπεν κ' ἐδιακρίσετον οὕτως, ὡσὰν τὸ λέγω·
 ὅτι ἀφότου ὁ βασιλέας τῆς Κωνσταντίνου Πόλης
 ἐρρίζωσεν εἰς τὸν Μορέαν κ' ἐπλήθυνε ἡ ἀφεντία του,
 ποτέ του οὐδὲν τὸν ἤθελεν ἐβγάλει ἀπὸ τὸν τόπον
 ἐκείνος μόνος μοναχὸς μὲ τὸν λαὸν ὅπου εἶχεν,
 εἰς οὐκ εἶχε δύναμιν ἀπὸ ἄλλης ἀφεντίας.
 Λοιπὸν, ἀφότου ὁ Θεὸς ἐπρόσταξεν καὶ ἦλθε
 80 τοῦ ροῖ Κάρλου ἡ ἀφεντία ἐκεῖ πλησίον στὴν Πούλιαν,
 (καὶ ὁ Θεὸς οὐδὲν τοῦ ἔδωκεν υἱὸν διὰ κληρονόμιον

Como suele suceder en la batalla, en donde tenga lugar, unas veces se gana y otras se tienen derrotas, cosa que me hubiese producido gran molestia si yo fuese a escribirlas todas en este libro.

6260 Pero para aliviarme a mí, que lo escribo, y a tí, que estás escuchando y leyéndolo, me he esforzado en hacer una selección, y he escrito y he narrado las hazañas y asuntos que tienen valor.

Así, pues, desde aquí empiezo y escucha -
 6265 para que aprendas. Cuando el príncipe lo oyó y fue informado de que el rey Carlos* había vencido entonces en combate al rey Manfredo, que le había cortado la cabeza y se había convertido en soberano de todo su reino, se alegró mucho y lo aprobó gustosamente, porque el linaje de los francos, al --
 6270 que él pertenecía se había aproximado a Morea, su propia tierra. Por lo tanto pensó bien en su interior y habló y analizó tal como te estoy diciendo: que puesto que el emperador de la Ciudad de Constantino se había afincado en Morea y había aumentado sus dominios, jamás podría expulsarlo de su territorio él sólo con las tropas que tenía, a no --
 6275 ser que tuviese fuerzas procedentes de otros dominios. Así, pues, ya que Dios se lo había ordenado y el poderío del rey Carlos había llegado cerca --
 6280 de Apulia, (y Dios no le había dado ningún hijo -

νὰ ἀφήκη εἰς τὸν τόπον του ἀφέντην γὰρ δικαῖον του,
 ὅταν τοῦ ἔλθῃ θάνατος, στήν ὥραν | τῆς θανάτου του,
 μόνι καὶ θηλυκὰ παιδία ἔχει διὰ κληρονόμους),
 εἰ ἡμπορέσῃ, δυνήθῃ συμπεθερίαν ποιήσει
 6186 μετὰ τὸν ὑψηλότατον ἐκείνον <τόν> ροῖ Κίρλον,
 νὰ ἐπάρῃ ὁ υἱὸς γὰρ τοῦ ρηγὸς τὴν θυγατέρα ἐκείνου,
 [οὐ ἐπαίρνε διὰ νύμφην του αὐτὸς ὁ ρήγας Κάρλος.]
 ἤθελεν ἔχει δύναμιν, φουσσᾶτα ἀντρειωμένα,
 90 νὰ ἔβγαλῃ τὸν βασιλέα ἀπὸ τὸ πρίγκιπάτο.
 Κι ἀφότου ἐσκόπησεν καλὰ ὁ πρίγκιπας αὐτὸς του,
 ὥρισεν καὶ ἐκρίξασιν τοὺς κεφαλᾶδες ὄλους,
 ποὺ ἦσαν οἱ φρονιμώτεροι κ' οἱ πρῶτοι τῆς βουλῆς του,
 κ' εἶπεν τοὺς καὶ ἀφηγήσετον ἐκείνῃ τὴν βουλήν του.
 95 Καὶ ὅσον τὸν ἀφκρήστησαν, ἐσυντυχαν ἀλλήλως·
 πολλὰ ἐδιακρίναν κ' εἶπασιν τὲς ἀφορμὲς καὶ τρόπους
 τὸ πῶς ἡμπορεῖ νὰ γενῇ νὰ πληρωθῇ τὸ πρᾶγμα,
 διατὶ ἦτον εὐγενικὸς κ' εἰς πλοῦτος ὑπὲρ φύσιν,
 καὶ ὁ πρίγκιπας ἦτον μικρὸς πρὸς τὴν οὐσίαν ὅπου εἶχε,
 6300 πολλάκις μὴ τὸ ἐδέξατο καὶ οὐ μὴ τὸ ἐκαταδέχτη.
 Λοιπὸν, εἰς ταῦτο ἐσύντυχεν ὁ φρονιμώτερός τους,
 ὅστις εὐρέθη στήν βουλήν τοῦ πρίγκιπος ἐτότε,
 τὸν ἔλεγον καὶ ὠνόμαζαν μισίρ Νικέλα ντὲ Σαλντ' Οἰμέρ.
 Ἀφέντης ἦτον τῆς Θηβοῦ, γινώσκων εἶχεν μεγάλην,
 5 καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πρίγκιπα, τέτοιαν βουλήν τοῦ δίδει·
 "Εἰ μὲν θέλεις, ἀφέντη μου, ἐτοῦτο νὰ πληρώσῃς,
 "ἐγὼ τὸ ἐπαίρνω ἀπ' αὐτῷ μου, ἀν κάμῃς τὴν βουλήν μου,
 "νὰ πληρωθῇ ἡ συμπεθερία μετὰ τὸν ροῖ Κίρλον.
 "Ἀλήθεια ἐνι, τὸ ἐξεύρουσιν οἱ πάντες, τὸ ἐγνωρίζουν,
 10 "ὁ ἀφέντης ὁ πατέρας σου μετὰ καὶ τοὺς γονεῖς μας,
 "ὅπου ἐκέρδισαν τὸν Μορέαν, τὸ λέγουν πρίγκιπάτο,

por heredero para dejarlo como señor en su tierra cuando le llegase la muerte, a la hora de su muerte
 6285 te tenía sólo hijas como herederas), si fuese posible, podría entablar parentesco con aquel altísimo rey Carlos, tomando el hijo del rey Carlos a la hija del príncipe Guillermo, te digo, [el propio rey Carlos la tomaría por nuera], tendría poder y tropas valientes, para -
 6290 expulsar al emperador del principado.

Y después de pensarlo bien el príncipe, ordenó llamar a todos los capitanes, a los que eran los más prudentes y los primeros de su consejo, les habló y les explicó su decisión. Y tan --
 6295 pronto como lo oyeron, deliberaron entre sí; lo examinaron bien y dijeron las formas y maneras en que podía realizarse el asunto, porque era noble y rico más de lo normal, mientras que el príncipe
 6300 era poco con respecto al rango que aquél tenía, y quizá no lo recibiría. En esto tomó la palabra el más sensato que se encontraba entonces en el consejo del príncipe y se llamaba micer Nicolás de -
 Saint-Omer. Era señor de Tebas, tenía una gran in-
 6305 teligencia, habló al príncipe y le dio este consejo: "Si quieres, mi señor, llevar esto a efecto, yo me encargo, si aceptas mi consejo, de que se -
 realice el parentesco con el rey Carlos. Es ver-
 6310 dad, todos saben y reconocen que tu señor padre -
 juntamente con los nuestros conquistaron Morea, a

- " μέ τὸ σπαθὶ ἐκερδίσασιν, ὅσον ὑποκρατοῦμε.
 " Κι ὁ ἀφέντης καὶ πατέρας σου τὸν τόπον τοῦ Μορέως
 " οὐδὲν τὸν εἶχε ἀπὸ τινῶν νὰ τὸν κρατῇ ἀπ' ἐκείνου·
 15 " μόνι ἐκ τὸν Θεὸν κ' ἐκ τὸ σπαθὶ εἶχεν τὴν ἀφεντίαν.
 " Κι ὅσον ἐμεταστάθηκεν ὁ ἀφέντης καὶ πατήρ σου,
 " κι ἀφέντεψε ὁ μισὶρ Ντζεφρές. ὁ ἀφέντης κι ἀδελφός
 σου,
 " κ' ἐκράτησεν τοῦ βασιλέως ἐκείνου τοῦ Ρομπέρτου
 " τὴν θυγάτηρ του, ὅπου ἔστειλεν τοῦ ροῖ Ραγγού εἰς
 γυναῖκα,
 6310 " κ' ἐνταῦτα εὐλογήθηκεν καθὼς τὸ ἐξεύρομε ὅλοι
 " Ὅς ἀνταμοιβὴν τοῦ βασιλέως, διατὶ ἔσφαλεν πρὸς
 αὐτον,
 " νὰ ἔχῃ ἀγάπην μετ' αὐτόν, τὸ πρᾶγμα νὰ πραΰνῃ,
 " ἐποίησε τὴν συμβίβασιν κ' ἐγένῃ ἀνθρωπός του,
 " τοῦ νὰ κρατῇ τὸν τόπον του ἀπὸ τὸν βασιλέα.
 15 " Λοιπόν, καθὼς τὸ ἔποιεν ἐτότε ὁ ἀδελφός σου
 " κ' ἐγένετον τοῦ βασιλέως <ὁ> ἀνθρωπός του λίκιος,
 " οὐδὲν ἡμπόρει ἄλλον κανεῖν ἐκεῖνος νὰ δουλέψῃ,
 " μόνι κι αὐτὸς ὀλοστινός εἰς αὐτον νὰ τὸ ποιήσῃ.
 " Λοιπόν, ὥσαν τὸ ἔποιεν διὰ διίφορόν του ἐκεῖνος,
 30 " διὰ νὰ πληρώσῃ ὄρεξιν καὶ νὰ ἔχῃ διαφορήσει,
 " οὕτως τὸ ποίησε καὶ ἀρτίως ἐσὺ εἰς τὸν ροῖ Κάρλον,
 " διὰ νὰ πληρώσῃς ὄρεξιν καὶ νὰ ἔχῃς διαφορήσει.
 " Κ' εἰ μὲν τὸ ποιήσεις, ὡς λαλῶ, ἀπάνω μου τὸ ἐπαίρνω,
 " ὁ ρῆγας μετὰ προθυμίας μετὰ σὲ συγγενέψει."
 35 Τὸ ἀκούσει το ὁ πρίγκιπας κ' ἐκείνοι τῆς βουλῆς του,
 ὅλοι τὸ ἀγαπήσασιν κ' εἰς σφύδρα τὸ ἐπαινέσαν.
 Κι ἀφότου ἐδόθη ἡ βουλή, καθὼς σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι,
 τὸ πρᾶγμα ἐστερεώθηκεν κ' ἐστάθησαν εἰς αὐτό.
 Τὸν ἐπίσκοπον τῆς Ὀλλενας μετὰ τὸν μισὶρ Πιέρη

la que llaman principado, ganaron con la espada -
 cuanto mantenemos en nuestro poder. Y tu señor pa-
 dre no recibió el territorio de Morea de nadie pa-
 6315 ra mantenerlo en su poder después de aquél; sólo
 de Dios y de su espada obtuvo su dominio. Y tan -
 pronto como murió tu señor padre, se convirtió en
 señor micer Godofredo, tu señor hermano y tomó a
 la hija del emperador Roberto que la había envia-
 6320 do al rey de Aragón para ser su esposa, y después
 se casó con ella como todos sabemos. Como repara-
 ción al emperador por haberle faltado, y para es-
 tar en paz con él y suavizar el asunto, hizo un -
 tratado y se hizo vasallo suyo con el fin de con-
 6325 servar su territorio en nombre del emperador. Así,
 pues, como lo hizo entonces tu hermano, que se hi-
 zo vasallo del emperador y no pudo servir a ningún
 otro más que a aquél sólo, y solamente hacerlo pa-
 ra él. Así pues, como lo hizo él por su interés -
 6330 para satisfacer su apetencia y lograr su beneficio,
 hazlo ahora así tú con el rey Carlos. Y si lo ha-
 ces como te digo, yo me encargo de que el rey se
 convierta gustoso en pariente tuyo.

6335 Al oírlo el príncipe y los de su conse-
 jo, a todos agradó e hicieron grandes elogios. Y
 en cuanto le fue dado el consejo, como te digo, -
 el asunto quedó ratificado y se mantuvieron en es-
 ta opinión. Al obispo de Olena con micer Pedro --

- 40 (τὸ ἐπὶ κλην τοῦ ἦτον ντὲ Βάας, οὕτως τὸν ὠνομάζαν,
τὸν ἐκρατοῦσαν φρόνιμον 'ς ὅλον τὸ πριγκιπᾶτον),
αὐτοὺς ἐκλέξαν νὰ ἀπελθοῦν στὸν ρῆγα ἀποκρισάροι
'Ὀρθώθησαν κ' ἐπείρασαν ὁλόρθα εἰς τὸ Βρουτῆσι·
κι ἀφότου ἀποσκάλωσαν, ἄλογα ἀγοράσαν,
- 45 ὠδέψασιν κι ἀπήλθασιν ἐκεῖ ὅπου ἦτον ὁ ρῆγας.
Τὸν ἠύραν στὴν Ἀνίπολιν κ' ἐπροσκυνήσανέ τον·
- 517 πιττάκια τοῦ ἐβασταῖναςιν κ' ἐπροσκυμίσανέ τα,
τὰ ἐγράψασιν κ' ἐλέγασιν, ὅλα νὰ τοὺς πιστέψῃ,
τὰ θέλουσιν ἀφηγηθῇ κ' ἐκ στόματος λαλήσει.
- 50 Κι ἀφότου ἐπαράλαβεν ὁ ρῆγας τὰ πιττάκια
κ' ἐγνώρισεν τὴν δήλωσιν ὅτι νὰ τοὺς πιστέψῃ,
ὀρίζει ὁ ρῆγας, κρίζουν τοὺς εἰς τύπον κατ' ἰδίας,
κι ἄρξετον νὰ τοὺς ἐρωτᾷ τὸ τί θέλουν νὰ εἰποῦσιν.
Κ' ἐκεῖνοι, ὡς ἦσαν φρόνιμοι, ἄρχισαν νὰ τοῦ λέγουν·
- 55 λεπτομεριῶς τοῦ εἶπασιν τὸ τί ἠθέλαν ἐκεῖσε,
τὴν ὄρεξιν τοῦ πρίγκιπος, ἂν θέλῃ ὁ Θεὸς κι ὁ ρῆγας
συμπεθερεῖδν νὰ ποιήσουσιν, τὸ ἓνα νὰ γενοῦσιν.
Κι ἀφότου ἀφκρύστηκεν καλὰ ὁ ρῆγας τὰ τοῦ εἶπαν,
ἀπόκρισιν τοὺς ἔδωκεν· νὰ ἐπάρῃ τὴν βουλὴν τοῦ
- 60 κ' ἐνταῦτα ποιήσῃ ἀπόκρισιν, ὡς πρέπει καὶ λαχάνει
Ἐνταῦτα ὁ ρῆγας ὤρισε, κρίζουν τοὺς κεφαλᾶδες,
τοὺς πρώτους καὶ καλλιώτερους ὅπου ἦσαν στὴν βουλὴν
του·
λεπτῶς τοὺς ἀφηγήσεται τοῦ πρίγκιπος Μορέως, |
τὸ τί ἐμίνα κ' ἔγραφεν νὰ ποιήσῃ μετ' ἐκείνον.
- 65 Κ' ἐνταῦτα ἄρχασαν νὰ λαλοῦν κ' ἐπαίρνουν τὴν βουλὴν
τους·

6340 (su apellido era de Vaux, así se llamaba y lo con
sideraban hombre prudente en todo el principado),
los eligieron para que fuesen ante el rey como --
emisarios. Se prepararon y pasaron directamente a
Brindisi; y en cuanto desembarcaron, compraron ca
6345 ballos, se pusieron en camino y llegaron allí don
de estaba el rey. Lo encontraron en Nápoles y se
prosternaron ante él; traían cartas para él y se
las entregaron; en ellas estaba escrito y se de-
cía que les creyesen en todo cuanto expusiesen y
dijesen de palabra.

6350 Y después que el rey recibió las cartas
y reconoció la expresión clara de que les creyera
ordenó llamarles a un lugar en privado y empezó a
preguntarles qué querían decir. Y ellos, como ~~era~~
6355 hombres prudentes, empezaron a hablarle: le dije-
ron detalladamente qué querían allí, el deseo del
príncipe de que, si Dios lo quería y el rey, empa
rentasen y se hiciesen uno. Y después de oír bien
el rey cuanto dijeron, les respondió: que reuni-
6360 ría a su consejo y a continuación les daría la --
respuesta, como convenía y era oportuno.

Entonces el rey ordenó a sus capitanes
que vinieran, a los primeros y mejores que había
en su consejo; les habló con detalle de lo que co
municaba y escribía el príncipe de Morea que que-
6365 ría hacer. Y entonces empezaron a hablar y a to-

κι ἀφότου ἐσυμβουλευτήσαν εἰπασιν <καὶ> ἐτοῦτο·
 νὰ κράξουν κ' ἐρωτήσουσιν τοὺς ἰποκρισαρίους
 νὰ μάθωσιν κι ἀκούσωσιν ὅλα τους τὰ κεφάλαια.
 Ἐν τούτῳ τοὺς ἐκράξασιν, ἀρχασαν κ' ἐρωτοῦν τους,
 70 ὁ πρίγκιπας γὰρ τοῦ Μορέως, ἐκείνος ὁ Γυλιάμος,
 τὸ πῶς κρατεῖ τὸν τόπον του καὶ ποῖον ἀφέντην ἔχει,
 καὶ τί τόπος ἐνὶ ὁ Μορέας καὶ τί ἡμπορεῖ νὰ ἀξιῖζη;
 Ἐνταῦτα ἀποκρίθηκεν αὐτὸς ὁ μισὶρ Πιέρης,
 ὅπου ἔξευρεν κ' ἐγνώριζεν τὰ πάντα τοῦ Μορέως.
 [75 τὰ πάντα τοῦ ἀφηγήθηκεν ἀπὸ ἀρχῆς εἰς τέλος.]

80 Κι ἀφότου ὁ ρήγας ἤκουσεν ὡσαύτως κ' ἡ βουλή του
 6377 τὸ πρίγκιπα τοῦ Μορέως τὸ τί κρατεῖ κι ἀξιῖζει,
 ὅλοι τὸν ἐσυμβούλεψαν νὰ πληρωθῇ τὸ πρᾶγμα,
 διατὶ εἶδασιν κι ἀτείκασαν ὅτι ἦτον διάφορόν του.
 80 Κ' ἐν τούτῳ ὁ ρήγας ἔστερξεν νὰ πληρωθῇ ἡ βουλή τους·
 κι ἀφότου ὁ ρήγας ἔστερξεν συμπεθερία νὰ ποιήσῃ
 μετὰ τὸν πρίγκιπα | Μορέως, ἐκείνον τὸν Γυλιίμον,
 ἐπίσκοπον ἐδιόρθωσε καὶ δύο φλαμουριαρίους
 καὶ ἄλλους δύο καβαλλαρίους ὅπου ἦσαν μετ' ἐκείνων,
 85 ἀποκριτάρους νὰ ἀπελθοῦν στὸν πρίγκιπα Γυλιάμον,
 νὰ στρέψουσιν ἰπὸκρισιν μετὰ τοὺς ἐδικούς του
 τὸ θέλημα κι ἀπόκρισιν, τὸ τοῦ μηνὶ ὁ ρήγας.
 Ἐνταῦτα ἐμισσέψασιν κ' ἦλθαν εἰς τὸ Βροντήσι·
 τὰ πλευτικά ἠύρηκασιν, τὰ ἦσαν ὠρθωμένα,
 90 ἐσέβησαν ἀμφότεροι, ἦλθαν εἰς τὴν Κλαρέντσαν,
 στήν Ἀνδραβίδα ἠύρασιν τὸν πρίγκιπα Γυλιάμον.
 Ὁ ἐπίσκοπος τῆς Ὠλενας μετὰ τὸν μισὶρ Πιέρην
 τὸν πρίγκιπαν ἐλάλησαν καὶ μοναξὰ τὸν εἶπαν

mar consejo y después de haber deliberado dijeron esto: que iban a llamar y preguntar a los emisarios para enterarse y oír todos los detalles. Enseguida les llamaron y empezaron a preguntarles --
 6370 cómo dominaba el príncipe de Morea, Guillermo, -- aquel territorio y a quién tenía por señor, qué -- clase de lugar era Morea y qué valer podía tener. Entonces respondió micer Pedro que sabía y conocía
 6375 todas las cosas de Morea, [y le contó todo del -- principio al fin].

Y después de oír el rey su consejo, lo que abarcaba el principado de Morea y lo que valía, todos le aconsejaron que se llevase a cabo -- la propuesta, porque vieron y conjeturaron que --
 6380 era ventajosa. Y entonces el rey decidió llevar a cabo su consejo. Y después de decidir el rey entablar el parentesco con el príncipe de Morea, Guillermo, ordenó al obispo, a dos jefes de mesnada y a otros dos caballeros que estaban con él, que
 6385 fuesen como emisarios ante el príncipe Guillermo para darle la respuesta con los suyos, del deseo y la respuesta que le notificaba el rey.

Enseguida partieron y fueron a Brindisi, encontraron los barcos, que estaban preparados, --
 6390 embarcaron juntos, llegaron a Clarentsa, en Andravida encontraron al príncipe Guillermo. El obispo de Olena con micer Pedro, hablaron al príncipe y

τὰ ὅσα ἐπερίστησαν κ' ἐποίησαν μὲ τὸν ρῆγαν.
 95 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκράξασιν καὶ τοὺς μαντατοφόρους,
 ὅπου ἦλθασιν μετ' ἐκείνους ἀπὸ τὸν ρῆγαν Κάρλον.
 Κι ἐνταῦτα ἐσυντύχασιν τὰ εἶχασιν νὰ εἰποῦσιν
 ἀπὸ τὸν ρῆγαν Κάρουλον τοῦ πρίγκιπα Μορέως·
 τὸ πῶς ἀρέσει τοῦ ρηγός, ὀρέγεται καὶ θέλει
 6400 νὰ πληρωθῇ ἡ συμπεθερία στὰς συμφωνίας ἐκείνας,
 ὅπου εἶπασιν γὰρ τοῦ | ρηγός ἐκείνοι οἱ ἀποκρισάροι,
 τοὺς ἔστειλεν ὁ πρίγκιπας ἐτότε εἰς τὸν ρῆγαν,
 ἦγουν νὰ ἐπάρῃ ὁ πρίγκιπας τὴν θυγατέρα ὅπου εἶχεν,
 ὅπου ἦτον κληρονόμος του, τὴν ἔλεγον Ζαμπέα,
 5 νὰ ἀπέλθουν στὴν Ἀνάπολιν, νὰ ἐσμίξουν μὲ τὸν ρῆγαν,
 νὰ εὐλογηθοῦσιν τὰ παιδιά, νὰ ἐπάρῃ ὁ υἱὸς τοῦ ρήγα
 τὴν θυγατέρα, σὲ λαλῶ, τοῦ πρίγκιπα Γυλιάρμου,
 καὶ μετὰ ταῦτα ὁ πρίγκιπας νὰ ποιήσῃ καὶ τὸ ὁμάτζιο,
 τοῦ νὰ κρατῇ τὸν τόπον του ἀπὸ τὸν ρῆγα Κάρλον.
 6410 Κι ὡς τὸ ἤκουσεν ὁ πρίγκιπας, μεγάλως τὸ ἀποδέχτη,
 μεγάλως γὰρ ἐτίμησεν, δωρήματα ἐδῶκεν
 ἐκείνων ὅπου ἦλθασιν ἀποκρισάροι εἰς αὐτον.
 Καὶ ὥρθωσεν κ' ἐστράφησαν ἐκείσε εἰς τὸν ρῆγαν
 τοῦ νὰ στρέψουν ἀπόκρισιν, νὰ τὸν πληροφορέσουν,
 15 τὸ πῶς ὁ πρίγκιπας Μορέως, οἱ συμφωνίες τοῦ ἀρέσουν
 κ' οἰκονομᾶται διὰ νὰ ἐλθῇ τὸ πρᾶγμα νὰ πληρώσουν.
 Κι ὁ πρίγκιπας ἀπέστειλεν στὸν Εὐρίπον εὐθέως,
 κ' ἠφέρασίν του κάτεργον καλὰ ἁρματωμένον,
 κ' εἰς τὴν Κλαρέιτσαν ὥρθωσεν κι ἄλλο τοῦ ἁρματῶσαν.

le dijeron en p^{ri}vado cuanto habían establecido y
 6395 hecho con el rey. Y después de esto, llamaron tam-
 bién a los emisarios que habían venido de parte -
 del rey Carlos. Y entonces refirieron las cosas -
 que tenían que decir al príncipe de Morea de par-
 te del rey Carlos: cómo le agradaba al rey, desea
 6400 ba y quería que se efectuase el parentesco de con-
 formidad con los acuerdos que le habían sido ex-
 puestos al rey por aquellos emisarios que el prín-
 cipe había enviado al rey entonces, en los que se
 estipulaba que el príncipe tomase a la hija que
 6405 tenía, y que era su heredera llamada Isabel*, y que
 fuesen a Nápoles al encuentro del rey, que los jó-
 venes se casasen y el hijo del rey tomase a la hi-
 ja del príncipe Guillermo, y después de es-
 to que el príncipe rindiese el homenaje de tener
 su territorio en nombre del rey Carlos.

6410 Y cuando lo oyó el príncipe lo recibió
 con gran satisfacción, dió grandes honores y en-
 tregó regalos a aquellos que habían venido como -
 emisarios a él y ordenó que regresasen ante el --
 6415 rey, para darle la respuesta e informarle de que
 al príncipe de Morea le eran gratos los acuerdos
 y se estaba preparando para ir a ratificarlos. Y -
 el príncipe envió inmediatamente gente a Euripo y
 le trajeron una galera bien equipada y ordenó que
 6420 equipasen otra también en Clarentsa. Se preparó -

10 Οἰκονομήθη ὡς ἔπρεπεν τέτοιου μεγάλου ἀνθρώπου·
ἑσέβην εἰς τὰ κἄτεργα μετὰ τὴν θυγατὴρ του,
τὴν ὠνομάζασιν ἢ Ζαμπέα, μετὰ τὴν φαμελίαν του,
ἐπῆρεν καὶ καβαλλαρίους ὅσους τοῦ ἔκαμναν χρεῖα,

15 ἐκ τὴν Κλαρέντσα ἐμίσσεψαν, εἰς τὸ Βροντήσι ἐσῶσαν.
Κι ἀφότου ἀποσκαλώσασιν, ἄλογα ἀγορίσαν,
ὠδέψαν κ' ἐπερπάτησαν στήν Ἀνάπολιν ἐσῶσαν.

Ἄρῃας γάρ, ὡς τὸ ἤκουσεν κι ὡς τὸ ἐπληροφόρεθη,
ὅτι ἔρχετον ὁ πρίγκιπας ἐκεῖ πλησίον τῆς χώρας,
30 αὐτός του ἐκαβαλλίκεψεν, ἐξέβη εἰς ἀπαντὴν του.

Ἐκεῖ ὅπου τὸν ἀπάντησεν γλυκέα τὸν χαιρετίζει,
ἀπὸ τὸ χέρι τὸν κρατεῖ, ὠδεύουσιν οἱ δύο·
τιμὴν μεγάλην τοῦ ἔποικειν, οἱ πάντες τὸ ἔθαιμάσαν.

Καὶ μετ' αὐτὸν ἐπέξεψαν εἰς τοῦ ρηγὸς τὸ ὄσπίτι·

35 ὥρισεν, ἀππλικέψαν τον τιμητικὴν εἰς τὴν χώραν.

Ἐκάλεσέ τον νὰ γευτῇ ἐπὶ τῆς αὐρίου μετ' αὐτον·
καὶ διὰ τιμὴν τοῦ πρίγκιπος ἐκάλεσεν τοὺς πάντας

ὅλους τοὺς εὐγενικοὺς, ὅπου ἦσαν εἰς τὴν χώραν.

Κούρτην μεγάλην ἔποικειν, χαρὲς μεγάλες ἦσαν·

640 καὶ ἀφότου ἐχάρησαν καλὰ ἐκείνην τὴν ἡμέραν,
ὁ κατὰ εἰς ἐδιύβηκεν εἰς τὴν κατοῦνα ὅπου εἶχεν.

Ἐπὶ τῆς αὐρίου τὸ πρῶτ' ὁ πρίγκιπας ἐδιάβη, |
στὸν ρῆγαν ἐκατέλαβε νὰ τὸν ἔχη συντύχει.

Ὅριζι οἱ ῥῆγας κ' ἦλθασιν ὅλοι του οἱ κοντᾶδες·

45 ἐκάθισαν εἰς τὴν βουλήν, ἄρξαν νὰ συντυχαίουν.

Ἐνταῦτα ἦλθασιν ἐκεῖ ἐκείνοι οἱ ἀποκρισάροι,

ὅπου ἦσαν εἰς τὸν πρίγκιπα διαβόντα εἰς τὸν Μορέαν

καὶ ἄρξασιν νὰ λέγουσιν, νὰ θέλουν ἀφηγᾶσται,

τὸ πῶς ἀπῆλθαν στὸν Μορέαν, στὸν πρίγκιπα Γυλιάμον,

tal como convenía a un hombre de tal grandeza; em
barcó en la galera con su hija, llamada Isabel, y
 con su comitiva, y tomó también cuantos caballeros
 6425 le hacían falta*. Partieron de Clarentsa y llega-
 ron a Brindisi, y en cuanto tomaron tierra, com-
 praron caballos, emprendieron el camino y llega-
 ron a Nápoles. Y el rey, cuando lo oyó y se infor
mó* de que el príncipe se aproximaba a la ciudad,-
 6430 montó a caballo y fue a su encuentro. Allí donde
 lo encontró lo saludó amablemente, y tomándolo de
 la mano se pusieron a caminar los dos juntos; le
 hizo grandes honores, y todos lo admiraron. Y des
 6435 pués de esto desmontaron en la casa del rey; orde-
 nó que lo alojasen con gran honor en la ciudad, -
 le invitó a comer al día siguiente con él y en ho
nor del príncipe invitó a todos los nobles que es
 taban en la ciudad. Celebró una gran fiesta de --
 6440 Corte y hubo grandes muestras de alegría; y des-
 pués de celebrar bien aquel día, cada uno fue a -
 su campamento.

Al día siguiente por la mañana el prín-
 cipe partió y fue ante el rey para conversar con
 él. El rey ordenó que viniesen todos sus condes.
 6445 Se sentaron en el consejo y empezaron a conversar.
 Entonces llegaron los emisarios que habían ido a
 Morea, a ver al príncipe y empezaron a hablar pa-
 ra relatar cómo habían ido a Morea, a ver al prín

50 μὲ τοῦ ρηγὸς τὸν ὀρισμὸν διὰ τὴν συμπεθερίαν,
 κ' εἰς τί ἀποκατάστησαν κ' εἰς τί ποσὸν ἤφεραν
 τὸ πρᾶγμα, τὴν ὑπόθεσιν ἐνῶ ἤσασιν σταλμένοι.
 "Λοιπὸν, ἀφῶν ἐπρόσταξεν ὁ Βασιλεὺς τῆς Δόξης
 "κ' ἦλθεν ὁ πρίγκιπας ἐδῶ εἰς τὸ κράτος τῆς βασιλείας
 σου,
 55 "ἐνέμεινεν ἡ ὑπόθεσις ἕως τοὺς δύο ἀφέντας,
 "νὰ ποιήτε κ' ἐκπληρώσετε τὸ πρᾶγμα εἰς τέτοιον
 τρόπον,
 "ὅπου νὰ ἔνι εἰς τιμὴν ἕως τῶν δύο ἀφέντων,
 "κ' εἰς δόξαν καὶ ἀνάψιν ἕως καὶ τοῦ λαοῦ σας."
 Καὶ ὅσον ἀποπλήρωσαν ἐκεῖνοι οἱ ἀποκρισάροι
 60 τὸ ὅσον εἶχασιν νὰ εἰποῦν διὰ τὴν συμπεθερίαν,
 ἄρχασεν τότε ὁ πρίγκιπας νὰ λέγῃ καὶ ἀφηγᾶται
 τὴν πρᾶξιν γὰρ καὶ τὴν ἀρχήν, τὸ πῶς τὸ πρᾶγμα
 ἀρχίστην
 καὶ πῶς ἀπὸ τοῦ ὀρισμοῦ καὶ θέλημα τοῦ ρῆγα
 ἦλθεν ἐκεῖθεν κ' ἤφερεν μὲ αὐτὸν τὴν θυγατὴρ του,
 65 κ' ἦτον νὰ ποιήσῃ ἔτοιμος τὸ ὅσον ἐπεριστήσαν
 οἱ ἀποκρισάροι τοῦ ρηγὸς μὲ αὐτὸν εἰς τὸν Μορέαν,
 στὲς συμφωνίες ὅπου ἐποικαν κ' εἰς ὅλα τὰ κεφάλαια.
 Κ' ἐνταῦτα ἀποκρίθηκεν ὁ ρῆγας ἀπ' αὐτὸς του·
 ὅτι ὅσον λέγει ὁ πρίγκιπας ἀλήθεια οὕτως ἔνι,
 64,70 καὶ θέλει γὰρ καὶ ὀρέγεται νὰ πληρωθῇ τὸ πρᾶγμα,
 καθὼς τὸ ἐσυμβίβασαν καὶ ὥσυν τὸ ἐπεριστήσαν.
 Καὶ ἀφότου ἐπληρώσασιν κ' εἴπασιν τὰ κεφάλαια,
 ὤρισαν καὶ ἤφεραν ἐκεῖσε τὰ παιδιὰ τους.
 Τῆς Ἀνάπολης ὁ ἀρχιερεὺς, μητροπολίτης ἔνι,
 75 ἐκείνος ἀρρεβώνιασεν ἐτότε τὰ παιδιὰ·
) καὶ ἀφότου ἀρρεβώνιασεν κ' ἐποίησασιν τὸν γάμον,
 ἐποίησε γὰρ ὁ πρίγκιπας τὸ ὁμίτζιον πρὸς τὸν ρῆγα

6450 cipe Guillermo, con el encargo del rey respecto a su alianza, en qué habían quedado y en qué punto habían dejado el tema, la cuestión por la que habían sido enviados. "Por tanto, ya que lo ha ordenado el Rey de la Gloria y el príncipe ha venido
6455 aquí ante tu majestad, el asunto ha quedado en manos de vosotros dos, señores, haced y ratificad la cuestión de tal manera que sea para honra de ambos y para gloria y felicidad vuestra y de vuestra gente".

Y tan pronto como terminaron los emisarios cuanto tenían que decir sobre el parentesco, empezó entonces el príncipe a hablar y a narrar -- el hecho y su comienzo, cómo había empezado el -- asunto y cómo por orden y voluntad del rey había
6465 venido allí y había llevado con él a su hija y estaba dispuesto a hacer cuanto los emisarios del -- rey habían establecido con él en Morea, en los -- tratados que habían hecho y en todos los detalles.

Y entonces el rey en persona respondió:
6470 que cuanto decía el príncipe era verdad, que quería y deseaba ratificar el asunto como lo habían -- acordado y establecido y después de terminar de decir los pormenores ordenó que trajesen allí a sus hijos. El arzobispo de Nápoles, que era metropolitano
6475 celebró el compromiso matrimonial¹, y una vez celebrada la boda, el príncipe rindió homenaje al rey

τοῦ νὰ κρατῇ τὸν τόπον τοῦ ἀπὸ τὸν ρῆγα Κάρλον.
 Ἐκδύθη καὶ τὸν τόπον τοῦ καὶ τοῦ ρηγὸς τὸν δίδει,
 80 κὶ ὁ ρῆγας ἐρεβέστισεν ἐνταῦτα τὸν υἱὸν τοῦ,
 ἐκείνου τὸν μισὶρ Δωὶς ἀπὸ τὸ πριγκιπάτο·
 καὶ ἐκείνος τὸ ἔστρεψεν πάλε τοῦ πεθεροῦ τοῦ,
 νὰ τὸ κρατῇ, νομεύεται ἕως ὅτου ζῇ εἰς τὸν κόσμον.
 Κὶ ἀφότου ἐκαταστήσασιν ἐτοῦτα ὅπου σὲ λέγω,
 85 ἄργησε ὁ πρίγκιπας ἐκεῖ ἡμέρας δεκαπέντε
 μετὰ τὸν ρῆγαν Κάρουλον· χαρὲς μεγάλες εἶχαν.
 Ἐνταῦτα ἦλθαν ἐκ τὸν Μορέαν τοῦ πρίγκιπος μαντᾶτα
 τὸ πῶς ἀπὸ τοῦ βασιλέως ἦλθε εἰς Μοινοβασίαν
 ὁκάπαιος τοῦ ἑνας ἀνεψίος καὶ ἤφερεν φουσσᾶτα,
 90 Κουμάνους, Τούρκους καὶ Ρωμαιοὺς ἐκ τῆς Νικαίας τὰ
 μέρη.
 κ' ἔχουσιν φόβον στὸν Μορέαν οἱ ἄνθρωποι τοῦ τόπου,
 τὸν πρίγκιπα παρακαλοῦν νὰ καταλίβῃ ἐκεῖσε.
 Ἀκούσων ταῦτα ὁ πρίγκιπας, ἀπῆγεν εἰς τὸν ρῆγαν
 καὶ εἶπεν του λεπτομερῶς ἐκεῖνα τὰ μαντᾶτα,
 95 κ' ἐζήτησέ του ἀπολογίαν ν' ἀπέλθῃ στὸν Μορέαν
 διὰ συμμαχίαν καὶ δύναμιν τοῦ τόπου καὶ λαοῦ του·
 εἰς τὰ κάστηρ του νὰ ἀπελθῇ διὰ νὰ τὰ σωταρχίσῃ.
 Κὶ ὁ ρῆγας, ὡς τὸ ἤκουσεν, εἶπε ὅτι καλὸν ἦτον
 νὰ ἀπέλθῃ εἰς τὸν τόπον τοῦ διὰ νὰ τὸν συμμαχήσῃ,
 6300 κὶ ἀπὸ τοὺς ἀντιδίκους τοῦ νὰ τὸν ἔχῃ φυλάξει.
 Ἐν τούτῳ ἀπῆρε ὁ πρίγκιπας ἡ ἀπολογίαν κ' τὸν ρῆγαν·
 σπουδαίως ἐκαβαλλίκεψεν, ἔσωσε εἰς τὸ Βροντήσι,
 ἦνυρεν τὰ κάτεργα ἑτοιμα, ἐσέβηκεν ἀπέσω,
 εἰς δύο ἡμέρας ἔσωσεν ἐκεῖσε εἰς τὴν Κλαρέντσα
 5 κὶ ἀπέκει ἐκαβαλλίκεψεν κ' ἦλθεν στὴν Ἀνδραβίδα.
 Τὸ ἀκούσει το οἱ ἅπαντες τοῦ τόπου τοῦ Μορέως,

para mantener su territorio en nombre del rey Carlos. Se despojó de su territorio y se lo entregó
 6480 al rey, y el rey invistió a su hijo, micer Luis, -
 con el principado; y le devolvió de nuevo a su --
 suegro, para que lo conservase y lo administrase
 mientras viviese en este mundo.

Y después que concluyeran estas cosas -
 6485 que te digo, permaneció el príncipe allí quince -
 días con el rey Carlos; celebrando grandes fiestas. Entonces llegaron noticias de Monenvasía al -
 príncipe de que había llegado a Monenvasía un sobriño del emperador* y que había traído tropas de.
 6490 cumanos, turcos, romeos de la región de Nicea y -
 que las gentes del país tenían miedo y le rogaban que regresase. Al oír esto el príncipe, fue hasta
 6495 el rey y le refirió minuciosamente las noticias y
 le pidió permiso para ir a Morea a auxiliar y --
 fortalecer su territorio y a su gente; iría a -
 sus castillos para avituallarlos. Y el rey cuando
 lo oyó dijo que estaba bien que acudiese a su te-
 6500 rritorio para socorrerlo y protegerlo de sus ene-
 migos. Enseguida obtuvo permiso del rey; cabalgó
 apresuradamente, llegó a Brindisi, encontró las -
 galeras dispuestas, embarcó y en dos días llegó -
 6505 a Clarentsa y desde allí a caballo, llegó a Andra-
 vida.

Al oír todos los del territorio de Mo-

τὸ πῶς ἦλθεν ὁ πρίγκιπας, ἐχάρησαν μέγας·
 θάρσος ἐπήραν δυνατόν ἀπάνω εἰς τοὺς ἐχτροὺς τους.
 Καταπαντόθεν ἔστειλεν γραφές τῶν κιβιτάνων
 10 νὰ ἔχουν μεγάλην φύλαξιν ὅλοι μὲ τὸν λαόν τους,
 ἐπεὶ κ' ἐκεῖνος ἔρχετο διὰ νὰ τοὺς συμμαχήσῃ,
 τὰ κάστρη νὰ σωταρχίσουσι καὶ τὸν λαὸν σωρέψουν,
 νὰ στήκουν καὶ φυλάττουσιν τὸν τόπον καὶ τὰς ἀκρες.
 Καὶ ὅσον ἀναπαύτηκεν κὰν τέσσαρες ἡμέρες,
 15 τῶν κεφαλᾶδων ἔγραψεν καὶ τῶν καβαλλαρίων,
 κ' ἦλθαν ἐκεῖσε εἰς αὐτὸν κ' εὐθέως καβαλλικεύουν.
 Ἐπῆρε τοὺς κ' ἐδιάβησαν ἀπὸ τὰ κάστρη ὅλα
 καὶ ὤρθωσε νὰ ἔχουσιν φύλαξες κατὰ τόπον.
 [ὥς νὰ διαφυλάττωνται ἀπὸ τοὺς ἀντιδίκους.]
 20 Ἐν τούτῳ παῦσι ἐδῶ μικρὸν νὰ γράφω καὶ νὰ λέγω
 ἀπὸ τὸν πρίγκιπα Μορέως ἐκεῖνον τὸν Γουλιάμον
 καὶ θέλω νὰ ἀφηγήσωμαι ἀπὸ τὸν ρῆγαν Κάρλον,
 τὴν πρᾶξιν ὅπου ἐποικεν, τὸ σπλάχνος ὅπου ἐδείξεν
 ἐτότε πρὸς τὸν πρίγκιπα ἐκεῖνον τοῦ Μορέως.
 25 [Ὁ ρῆγας ὡς πανφρόνιμος, οὗτος ὁ ρόι Κάρλος,
 ἀπὲ τὸ σπλάχνος τὸ πολὺ, τὴν ζέσιν ὅπου εἶχεν
 πρὸς τὸν αὐτοῦ συμπέτερον τὸν πρίγκιπαν Γουλιάμον,
 καὶ ὡς ἦτον καὶ παιδευτικὸν τῆς μάχης τῶν φουσσάτων,
 ἀφίην ἐξέβη ὁ πρίγκιπας κ' ἐκεῖθεν ἐδιέβη,
 ἐσκόπησεν, ἐλόγιασεν [ὅτι] ἀφύτου ὁ βασιλέας
 30 ἀπόστειλεν εἰς τὸν Μορέαν φουσσάτα ἐδικὰ του
 νὰ μάχωνται τὸν πρίγκιπα ποῦ ἐνι συμπέτερός του,

rea que había llegado el príncipe, se alegraron -
 mucho; cobraron grandes ánimos contra sus enemi-
 gos. Envió órdenes escritas a los comandantes a
 6510 todas partes diciéndoles que estuviesen bien en -
 guardia todos con sus tropas, puesto que él venía
 a ayudarles, que abasteciesen los castillos y que
 reuniesen a la tropa y que estuviesen dispuestos
 a proteger el territorio y las fronteras. Y en --
 6515 cuanto descansó unos cuatro días, escribió a los
 capitanes y a los caballeros, que llegaron ante él
 y montaron a caballo al punto. Los tomó y pasaron
 por todos los castillos y ordenó que pusiese guar-
 dias a todo lo largo del territorio [para proteger-
 se de sus enemigos].

6520 En este punto dejó el relato para hablar
 y escribir un poco del príncipe de Morea Guillermo
 y quiero narrar la hazaña que realizó el rey Car-
 los y el afecto que mostró para con el príncipe -
 de Morea.

6525 [El rey Carlos, como hombre toda pruden-
 cia, por el gran cariño y afecto que sentía por -
 su pariente el príncipe Guillermo, y como tenía -
 también experiencia en el arte de la guerra], des-
 pués de haberle dejado el príncipe y haberse mar-
 6530 chado, pensó y reflexionó que, puesto que el empe-
 rador había enviado a Morea sus propios ejércitos a
 hacer la guerra al príncipe, que era pariente suyo, el prín

τοῦ πρίγκιπα κάμει ἤθελεν χρεῖα νὰ εἶχεν συμμαχίαν
 ἀπὸ φουσσᾶτα καὶ λαὸν τὸν τόπον του φυλάξει.
 35 Ἐν τούτῳ ὀρίζει κ' ἐκραξαν ἕναν του καβαλλάρην,
 ὅπου ἦτον παιδευτικὸς στρατιώτης εἰς τὰς μάχας·
 1) μισὶρ Γγαλερίν τὸν ἔλεγον, ντὲ Βρηῖ εἶχε τὸ ἐπίκλη.
 Λέγει του· "Θέλω νὰ ἀπελθῇς ἐκείσε εἰς τὸν Μορέαν
 "εἰς συμμαχίαν τοῦ πρίγκιπος, ὅπου ἐν' συμπεθέρός μου,
 40 "μὲ ρογατόρους ἑκατὸν ἀπάνω εἰς τὰ φαριά τους
 "καὶ διακοσίους ὁμοίως πεζοὺς ὕλοι ἐκλεκτοὶ κ' ἐκείνοι,
 "νὰ εἶναι οἱ ἑκατὸν τζαγράτοροι κ' οἱ ἄλλοι σκουταρᾶτοι.
 "Κι ὀρίζω νὰ εἶναι ἑξαμηνῆσι ὅλοι τους πληρωμένοι,
 "νὰ εἴσται ἐσὺ ἀπάνω τους μπάιλος καὶ καπετάνος·
 45 "κ' οἰκονομήσου παρεντὺς κ' ὑπάγαινε σπουδαίως.
 "Τὰ πλεντικά εἶναι ἔτοιμα ἐκείσε εἰς τὸ Βρουτῆσι,
 "καὶ σέβα εἰς ταῦτα, ὑπάγαινε σπουδαίως εἰς τὸν Μορέαν,
 "εἰς συμμαχίαν τοῦ πρίγκιπος, πολλὰ μὲ τὸν χαιρέτα,
 "κ' εἰπὲς του ἀπὸ τὸ μέρος μου, ἂν χρήζῃ πλέον φουσσᾶτα,
 50 "ἂς ἔχω εἶδῃσιν μικρὴν κ' εὐθέως νὰ τοῦ ἀποστείλω."
 Ὁ καβαλλάρης παρεντὺς, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,
 οἰκονομήθη ἔτοιμα, ὡς τὸ ὥριζεν ὁ ρῆγας.
 Ἐξέβη ἀπ' τὴν Ἀνάπολιν, ἦλθεν εἰς τὸ Βρουτῆσι·
 ἐκεῖ ἦνεν τὰ πλεντικά [ἔτοιμα], ἐσέβη εἰς αὐτὰ ἀπέσω,
 55 κ' εἰς τὴν Κλαρέντσαν ἔσωσεν ἀπέσω εἰς τρεῖς ἡμέρας.
 Ὁ πρίγκιπας εὐρέθηκεν ἐτότε εἰς τὸ Βληζῆρι.
 Μισὶρ Γγαλερᾶν τοῦ ἀπέστειλεν μαντατοφόρους ἑξί·
 σιργέντες ἦσαν τέσσαροι κ' οἱ δύο ἦσαν καβαλλάροι,
 κ' ἐμήνα του λεπτομερῶς τὸ πῶς ἦλθεν 'κ τὴν Πούλιαν
 60 μὲ τοῦ ρηγὸς τὸν ὀρισμόν, μὲ τὸ φουσσᾶτο ὅπου ἔχει

cipe tendría necesidad de ayuda en tropas y gente
 6535 para proteger su territorio. Por lo tanto mandó -
 llamar a uno de sus caballeros que era soldado ex
 perto en la lucha; se llamaba micer Galerán*, d'Ivry
 era su apellido. Le dijo: "Quiero que vayas a
 Morea en ayuda del príncipe que es mi pariente, -
 6540 con cien mercenarios a caballo y también doscien-
 tos soldados de infantería, todos hombres elegi--
 dos, y de ellos, que sean cien ballesteros y los
 demás armados con escudos. Y ordeno*que todos --
 ellos reciban la paga de seis meses y que tu vayas.
 6545 al frente de ellos como baile y capitán; Dis-
 ponlo enseguida y vete rápidamente. Las naves es-
 tán preparadas en Brindisi, así que embarca en --
 ellas y vete enseguida a Morea en ayuda del prín-
 cipe, salúdale en mi nombre y dile de mi parte --
 6550 que si necesita más tropas, me envíe una pequeña
 nota e inmediatamente se las enviaré".

El caballero, como hombre prudente que
 era, se preparó lo más rápidamente que pudo, tal
 como le había mandado el rey. Partió de Nápoles y
 fue a Brindisi; allí encontró las naves dispues-
 6555 tas, embarcó y llegó en tres días a Clarentsa. El
 príncipe se encontraba entonces en Vlisiri. Micer
 Galerán le envió seis emisarios, cuatro eran sar-
 gentos y los otros dos caballeros; y le explicó -
 6560 detalladamente que había venido de Apulia por or-

εἰς συμμαχίαν τοῦ πρίγκιπος νὰ ποιήσῃ τὸν ὀρισμὸν του.
 Κι ὅταν ἔμαθε ὁ πρίγκιπας τὸ ἔλθηνον τοῦ μπάιλου
 ἐκείνου τοῦ μισίρ | Γκαλερά, ὅπου ἦλθε ἀπὸ τὸν ρῆγαν
 καὶ ἤφερεν καὶ μετ' αὐτοῦ τὸ ἐκλαμπρον φουσσᾶτο,
 65δς καβαλλάριους γὰρ καὶ πεζοὺς, καθὼς σὲ τὸ ἀφηγούμαι,
 πολλὰ τοῦ ἐφάνη ὀνόστιμον, ἐχάρην το μεγάλως·
 καὶ διὰ νὰ ποιήσῃ γὰρ τιμὴν τοῦ μπάιλου διὰ τὸν ρῆγαν,
 εὐθέως ἐκαβαλλίκεψεν μὲ τὸν λαὸν ὅπου εἶχεν,
 κι ἀπῆλθε ὁλόρθα πρὸς αὐτὸν ἐκεῖσε εἰς τὴν Κλαρέντζα.
 70 Καὶ πάλι ὁ μισίρ Γγαλεράνς, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,
 τὸ ἀκούσει [καὶ μάθει] ὅτι ἔρχετον ὁ πρίγκιπας πρὸς αὐτον,
 εὐθέως ἐκαβαλλίκεψε μετὰ τὴν συντροφίαν του,
 ἄρματωμένοι εἰς τὰ ἄλογα, πεζοὶ καὶ καβαλλάριοι,
 καὶ ἦλθαν εἰς συναπαντὴν τοῦ πρίγκιπος Γυλιάμου
 75 στὸν ποταμὸν τοῦ Ἡλειακοῦ, στήν Κρίζησκαν τὸ λέγουν.
 Ἐκεῖ ἐσυναπαντήθησαν, ἐχάρησαν ἀλλήλως·
 ἐκεῖνος ὁ μισίρ Γγαλεράνς τὸν πρίγκιπα ἐχαιρέτα
 ἐκ τὸ ἱμοιράδι τοῦ ρηγὸς καὶ εἶπεν πρὸς ἐκείνον·
 "Ὁ ρηγας μὲ ἔστειλεν ἐδῶ, πολλὰ σὲ χαιρετίζει,
 80 " ἐτοῦτον ὅλον τὸν λαὸν μετὰ μὲ σὲ ἀποστέλνει
 " εἰς συμμαχίαν τοῦ τόπου σου, βοήθειαν διὰ τὴν μάχην
 " ὅπου ἔχεις μὲ τὸν βασιλείαν αὐτόνων τῶν Ρωμαίων."
 ["Καὶ πάλι ἂν χρήζης πλεότερον, μήνα του νὰ σὲ στείλῃ."]

Κι ὁ πρίγκιπας ὡς φρόνιμος εὐχαριστᾷ τὸν ρῆγαν.
 85 [στὴν συμμαχίαν, τὴν ἔστειλεν, ὁμοίως καὶ βοήθειαν]
 Ἀφότου γὰρ ἀπέσωσαν κ' οἱ δύο εἰς τὴν Κλαρέντζαν,
 ὥρισεν ὁ πρίγκιπας ἄλογα νὰ ἔχουν εὖρει,

den del rey con el ejército que tenía en ayuda del príncipe para cumplir sus órdenes.

Y cuando se enteró el príncipe de la llegada del baile, micer Galerán que había venido de parte del rey y había traído con él su espléndido ejército, de jinetes e infantes, como te cuento, le pareció excelente y se alegró mucho; y con el fin de honrar al baile por el rey, montó inmediatamente a caballo con sus tropas y fue directamente a su encuentro en Clarentsa. Y a su vez micer Galerán, como hombre prudente que era, al oír y enterarse de que el príncipe venía a su encuentro, al punto montó a caballo con su compañía, armados sobre los caballos, infantes y caballeros, y fueron al encuentro del príncipe Guillermo, en el río Iliacós, a un lugar llamado Crivisla. Allí se encontraron y se alegraron mutuamente: micer Galerán saludó al príncipe de parte del rey y le dijo:

"El rey me ha enviado aquí, te manda muchos saludos y te envía conmigo todas sus tropas para protección de tu territorio y ayuda en la guerra que tienes con el emperador de los romeos". Y si necesitas más ordena que te las envíe. Y el príncipe, hombre prudente, da las gracias al rey, [por la colaboración y la ayuda que le había enviado]

Cuando llegaron, pues, los dos a Clarentsa, ordenó el príncipe que le buscasen caballos, -

τὰ λέγουσιν περίππια, νὰ δώσουν τῶν ρογατόρων
 πρὸς ἓνα γὰρ τοῦ καθενὸς διὰ νὰ τοὺς ἀναπεύουν,
 90 τοῦ νὰ βαστοῦν τὰ ροῦχα τους καὶ τὲς ἰρματωσίες τους.
 Κι ἀφότου οἰκονόμησεν ὁ πρίγκιπας τοὺς Φράγκους,
 ὅπου ἦλθαν εἰς βοήθειαν του, τοὺς ἔστειλεν ὁ ρῆγας,
 βουλὴν ἀπῆρεν μ' ἐκεινοὺς ὅπου ἦσαν τῆς βουλῆς του,
 τὸ ποῖαν ὁδὸν νὰ πιάσουσιν κ' εἰς ποῖον μέρος νὰ ἀπέλθουν
 6595 εἰς τοὺς ἐχτροὺς ὅπου ἔχουσιν, τὸ γένος τῶν Ρωμαίων.
 Κι ἐφῶν ἐπῆραν τὴν βουλὴν, ἐμίσσεψαν ἐνταῦτα
 στὸ παρεπόμενον τοῦ Ἀλφέως, ἐκείσε ἀπεσῶσαν·
 ὃ λέγουσιν στήν Ἰσοβαν· ἦλθον οἱ κιβιτινοὶ
 μὲ τὸν λαὸν ὅπου εἶχσιν, ὁμοίως κ' οἱ φλαμουριάροι·
 6600 διὰ μῆνες δύο ὠρίστησαν νὰ ἔχουν τὸ ψωμί τους,
 κ' ἐκεῖ βουλὴν ἀπῆρασαν τὸ ποῦ νὰ φουσσατέψουν.
 Ἐν τούτῳ ἐσυμβουλευτήσαν νὰ ἀπέλθουν εἰς τὸ Νίκλι,
 εἰς τέτοιον νοῦν γὰρ καὶ σκοπὸν διατὸ ἐνὶ ἀπλῆς ὁ τόπος
 διὰ νὰ ἔχουν τὰ φουσσᾶτα τοὺς ἀνάπαψιν κι ἀππλίκην
 5 καὶ νὰ πλησιάζουσιν τῶν Ρωμαίων εἰς τὰ φουσσᾶτα ὅπου
 ἔχουν,
 πολλάκις νὰ ἠθελήσουσιν νὰ ἔχουν φουσσατέψει·
 κ' εἰ μὲν ἐλθοῦν εἰς ὄρεξιν τοῦ νὰ ἔχουσιν μαδίσει,
 ὁ πρίγκιπας ἐλόγιαζεν εἰς τὰ φουσσᾶτα ὅπου ἔχει,
 κ' εἰς τὴν ἐλπίδα τοῦ Θεοῦ βοήθειαν νὰ τοῦ δώσῃ,
 10 ἀπάνω γὰρ εἰς τοὺς Ρωμαίους τὸ νῆκος νὰ τὸ ἐπάρῃ.
 Κ' εἰ μὲν εὐδόκησε ὁ Χριστὸς νὰ τοῦ ἔδωκεν τὸ νῆκος
 πολλὰ ἐλαφρὰ νὰ ἐκέρδισε ὅλον τὸ πριγκιπᾶτο.
 Ἐνταῦτα ἐκαβαλλίκεψαν, ἐχώρισαν τὰ ἀλλάγια,
 ἐξέβησαν κ' τὴν Ἰσοβαν, ἐσῶσαν τὴν ἐσπέραν
 15 ἐκείσε στήν Καρύταινα, εἰς τὸ λαμπρὸν τὸ κίστρον.

llamados de carga, que diesen uno a cada uno de -
 los mercenarios, para que descansasen un poco, y
 6590 llevasen aquellos sus ropas y sus armas. Y cuando
 el príncipe dejó avituallados a los francos, que
 habían venido en su ayuda, y que había enviado el
 rey, celebró consejo con todos los que formaban -
 parte de él para tratar sobre el camino que debían
 6595 tomar y en qué parte debían atacar a sus enemigos,
 gente romea. Y cuando deliberaron, se dirigieron
 a la orilla del río Alfeo, a un lugar llamado Íso
 va, llegaron los comandantes con las tropas que -
 tenían y también los jefes de mesnada; se les ha-
 6600 bía ordenado que obtuviesen víveres para dos meses
 y tomaron allí la decisión de dónde luchar. Enton-
 ces decidieron ir a Nicli, tal opinión y propósi-
 to se debía a que el lugar era amplio para que --
 6605 descansasen y acamparan las tropas y para estar -
 cerca de las tropas de los romeos, por si éstos --
 querían lucha; y si tenían deseo de combatir el -
 príncipe confiaba en sus tropas y en que Dios le
 6610 daría su ayuda, para vencer a los romeos. Y si --
 era del agrado de Cristo concederle la victoria, -
 conquistaría con gran facilidad todo el principa-
 do.

Entonces montaron a caballo, dividieron
 los escuadrones, partieron de Ísova, llegaron por
 6615 la tarde a Carytena, a su espléndido castillo. El

Ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ὡς ἔμαθεν ἐνταῦτα
 ὅτι ἔρχετον ὁ πρίγκιπας μὲ τὰ φουσσάτα ὅπου εἶχεν,
 ἐκεῖ ἐκ τοῦ παρεπόταμον ἀνέβαινεν πρὸς αὐτόν.
 Εὐθέως ἐκαβαλλίκεψεν μετὰ τοὺς ἐδικοὺς του
 10 καὶ ἦλθεν εἰς συναπαντὴν τοῦ πρίγκιπα Μορέως.
 Καὶ πάλε ἀπὸ τὴν Ἀκόβαν ἦλθε ὁ μισὶρ Ὑατιέρης,
 ὁ ἀφέντης τοῦ κάστρου ἐκείνου, μὲ τὰ φουσσάτα ὅπου
 εἶχεν.
 ἐκεῖσε εἰς τὴν Καρύταιναν ἢ ἐνώθησαν ἀλλήλως.
 ἐγνώμισαν τοῦ καθενὸς τὸ τί φουσσάτα εἶχεν,
 6615 καὶ ἤρρασαν ὅτι εἶχον οἱ δύο [ἐκεῖνοι] φλαμουριάροι,
 ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας κ' ἐκεῖνος τῆς Ἀκόβου,
 ἀνθρώπους εἰς τὰ ἄλλα καλὰ ἐκατὸν πενήντα,
 ὅπου ἦσαν ὅλοι ἐκλεκτοί, στρατιῶτες παιδεμένοι.
 διακοσίους εἶχασιν πεζούς, ὅλους ἀρματωμένους.
 30 Κι ἀφότου ἐκατονέψασιν στὸν κάμπον τῆς Καρυ-
 ταίνου
 ἐκεῖ εἰς τὸ παρεπόταμον, στὴ πανώραια λιβάδια,
 ᾤρισεν γὰρ ὁ πρίγκιπας, κράζουν τοὺς κεφαλᾶδες,
 τὸν ἀφέντην τῆς Καρύταινας κ' ἐκείνον τῆς Ἀκόβου
 ὡσαύτως καὶ τοὺς ἑτέρους, τοὺς πρώτους τοῦ φουσσάτου.
 35 Βουλὴν ἐζήτησε ὁλονῶν τὸ ποῦ τὸν συμβουλευοῦν
 νὰ ἀπέλθουν τὰ φουσσάτα του ἀπάνω εἰς τοὺς ἐχτροὺς του.
 Ἐνταῦτα πρῶτο ἐλάλησεν ὁ ἀφέντης τῆς Καρυταίνου
 καὶ δεύτερον ἀπὸ αὐτοῦ ὁ ἀφέντης τῆς Ἀκόβου,
 καὶ εἶπαν κ' ἐσυμβούλεψαν νὰ ἀπέλθουν εἰς τὸ Νίκλι
 40 οὕτως καθὼς τὸ εἶχασιν συμβουλευτὴ εἰς τὸ πρῶτον.
 Ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας λέγει τῶν κεφαλᾶδων
 ὅτι ἔξευρεν κ' ἐγνώριζεν τὴν κεφαλὴν ἐκείνην,
 ὅπου εἶχεν γὰρ ὁ βασιλέας ἀπάνω εἰς τὸν λαόν του,
 ὅτι ἦτον ἀλαζονικὸς κ' εἶχεν μεγάλην δόξαν
 45 κ' ἔπαρσιν στὰ φουσσάτα του, τὰ εἶχεν μετ' ἐκείνον.

señor de Carytena cuando se enteró de que venía -
 el príncipe con sus tropas y que venía hacia él
 remontando el afluente del Alfeo, al punto montó
 6620 a caballo con los suyos y fue al encuentro del --
 príncipe de Morea. Y a su vez, desde Ácova vino -
 micer Gualterio, señor de aquel castillo, con las -
 tropas que tenía; en Carytena se unieron ambos; -
 hicieron un recuento de las tropas que tenía cada
 6625 uno y se dieron cuenta aquellos dos jefes de mes-
 nada, el señor de Carytena y el de Ácova, que te-
 nían unos ciento cincuenta hombres de caballería,
 todos elegidos y soldados expertos; doscientos de
 infantería, todos armados.

6630 Y en cuanto acamparon en la llanura de
 Carytena, a la orilla del afluente, en los bellí-
 simos prados, ordenó el príncipe que llamasen a -
 los capitanes, al señor de Carytena, al de Ácova/
 y también a los otros, a los jefes del ejército.
 6635 Pidió consejo a todos sobre dónde llevar a sus -
 tropas para atacar a sus enemigos. Habló primero
 el señor de Carytena y el segundo el señor de - -
 Ácova que le dijeron y aconsejaron que se dirigie-
 6640 se a Nicli como le habían aconsejado al principio.
 El señor de Carytena dijo a los capitanes que él
 conocía al capitán de las huestes del emperador*, -
 6645 que era fanfarrón y tenía gran fama y estima entre
 las tropas que tenía con él: "que le gustaría ir

" Πολλὰ γουργὸ νὰ ὀρεχτῇ νὰ ἐλθῇ νὰ πολεμήσῃ
 " ὅπου <νὰ> τὸν ζητήσωμεν, εἰς κάμπον ἢ εἰς βουνία.
 " Κι ἂν δώσῃ ὁ Θεὸς καὶ τὸ ριζικόν, καὶ προθυμήσῃ
 εἰς τοῦτο,
 " νὰ πολεμήσωμε ἐνομοῦ καὶ λάβωμεν τὸ νῆκος,
 50 " ἐπαίρνομε ὅλον τὸν Μορέαν ἐκ τῶν Ρωμαίων τὰς
 χεῖρας."
 Ἐνταῦτα ἐδιορθώσασιν, ἐχώρισαν τὰ ἀλλάγια,
 ὠρθῶσαν τὰ φουσσᾶτα τους, πρῶτα τοὺς κουρσατόρους,
 ἐσέβησαν στὸν Γαρδαλεβόν, τὴν Τσακωνίαν κουρσεύουν,
 διατὸ ἦσαν ροζολέψοντα μετὰ τὸν βασιλέα.
 655 κούρσον μεγάλον ἔποικαν, ἰριφνισμὸν οὐκ εἶχε.
 Ἡμέρες πέντε ἐκούρηνεν ἐκεῖνα τὰ φουσσᾶτα,
 καὶ μετὰ ταῦτα ἐστριάφησαν ἐκεῖσε εἰς τὸ Νίκλι.
 Κ' ἡ κεφαλὴ τοῦ βασιλέως μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν
 ἦτον στήν Λακοδαιμονίαν, ποτὲ ἀπ' ἐκεῖ οὐκ ἐξέβη.
 60 Κι ἂν μὲ ἐρωτήσῃ ὁκίποιος, διὰ τί τρόπον τὸ ἐποίκεν;
 ἐγὼ τοῦ ἀποκρένομαι· διατὶ ὀρισμὸν τὸ εἶχεν,
 τὸν ὥρισεν ὁ βασιλέας ἀπὸς τοῦ ὁ κύρ Μιχάλης,
 ἀφότου ἐγίνη ὁ πόλεμος ἐκεῖνος τῆς Πρινίτσας,
 ποτὲ Ρωμαῖοι μὴ ἐσμίξουσιν εἰς κάμπον νὰ πολεμήσουν
 65 μὲ Φρίγκους γὰρ εἰς τὸν Μορέαν, διὰ τρόπον τι τοῦ
 κόσμου.
 κι ἀπέκει τοῦ Μακρυπλαγίου ὁ δεύτερος ἐκεῖνος.
 Τὸ ὥμοσεν ὁ βασιλέας κι οὕτως τὸ ἐπροφωνήθη·
 εἰς τοῦ Μορέως τὴν περιοχὴν, εἰς κάμπον, μὲ κοντάρια,
 ποτὲ Ρωμαῖοι μὴ ἐσμίξουσιν μὲ Φρίγκους νὰ πολεμή-
 σουν,
 70 ἐπεὶ ἀφότου ἐκέρδισαν τριακόσιοι μόνοι Φράγκοι
 τὸν ἀδελφὸν τοῦ βασιλέως, ὅπου εἶχε ἑξὶ χιλιάδες
 λαὸν ἀπάνω εἰς τὰ ἄλογα ἄνευ τὰ πεζικά του.

cuanto antes a luchar adonde le pidamos, en el llano o en las montañas; y si Dios y el destino se lo concedían y estaba en su voluntad, que entablásemos combate y alcanzásemos la victoria, tomaríamos toda Morea de manos de los romeos".

Enseguida se prepararon, dividieron los destacamentos, ordenaron las tropas, primeramente los saqueadores que entraron en Gardalevós y saquearon Tsaconia porque se había puesto del lado del emperador; hicieron un gran pillaje, un pillaje sin cuento. Durante cinco días aquellas tropas se dedicaron al saqueo y después de esto regresaron a Nicli. Y el capitán del emperador estaba en Lacedemonia con las tropas que tenía, no salió jamás de allí. Y si me preguntase alguien con qué finalidad lo hizo yo le respondería por la orden que había recibido y que le había dado el emperador en persona, kyr Miguel, de que, después de la batalla de Prinitsa, y después de aquella segunda de Macry-Playi, los romeos no entablasen combate jamás en campo abierto con los francos en Morea -- por nada del mundo. El emperador lo juró y así lo proclamó: que en todo el territorio de Morea, en el campo y con lanzas, jamás entablasen combate los romeos con los francos, porque trescientos -- francos sólo habían vencido al hermano del emperador que tenía seis mil hombres a caballo aparte

*Αν ἦσαν ἄλλοι πλείότεροι [Φράγκοι] Ρωμαίους εἰς τὸν
κάμπου,
ποτέ του πλείον ὁ βασιλέας οὐκ εἶχεν τὸν Μορέαν.
75 Εἰς τὸ βουνὶ τοὺς ᾤρισεν νὰ στήκουν οἱ Ρωμαῖοι,
τὸν τόπον νὰ φυλάσσουσιν ὅλοι μὲ τὰ δοξίρια·
ἢ κι ὅταν εὗρουσιν τὸν καιρὸν, μὲ μηχανίαν, μὲ τρόπον,
καὶ ἔχουν τὴν προτίμησιν, νὰ πολεμοῦν τοὺς Φράγκους.
Κι ἀφότου ἄκουσε ὁ πρίγκιπας τὸν ὀρισμὸν ἐκείνων,
80 κράζει τοὺς κεφαλᾶδες του διὰ νὰ τὸν συμβουλέψουν.
Κ' οἱ μὲν ἀπ' αὐτοὺς εἶπασιν, τέτοιαν βουλὴν τοῦ ἐδώκαν·
νὰ ἐπάρῃ τὰ φουσσᾶτα του, νὰ ἀπέλθῃ ὁλόρθα ἐκείσε,
ἔπου ἦτον [τοῦ βασιλέως] ἡ κεφαλὴ, στὴν Λακκο-
δαιμονίαν,
νὰ πολεμήσῃ μετ' αὐτόν, νὰ τὸν καταδικάσῃ.
6635 Οἱ δὲ ἄλλοι οἱ φρόνιμώτεροι ἔπου ἐξεῦραν τὸν τόπον,
οὐδὲν τὸ ἐστεργήθησαν νὰ τὸ ποιήσουν οὕτως,
λέγας· ὅτι τὸ διίστημα ἔπου ἐνὶ ἀπὸ τὸ Νίκλι
μέχρι εἰς τὴν Λακκοδαιμονίαν ἐνὶ δασώδης τόπος,
βουνία καὶ στενολάγγαδα, ὅπερ βολὴ δοξώτων
90 νὰ στήκουν καὶ δοξεύουσιν ἐμᾶς καὶ τ' ἄλογί μας,
κ' ἡμεῖς νὰ μὴ δυνώμεθεν ἐβλάψωμεν ἐκείνους.
Ἐνταῦτα κράζει ὁ πρίγκιπας μισὶρ Γγαλερὸν ἐκείνων,
τὸν ἀφέντην τῆς Καρύταινας κ' ἐκείνων τῆς Ἀκόβου,
ᾧσαύτως καὶ τοὺς ἑτέρους ὄλους τοὺς κεφαλᾶδες·
95 βουλὴν ἐζήτησε νὰ εἰποῦν τὸ πῶς νὰ ἔχουν πράξει.
Ἐν τούτῳ εἶπασιν τινὲς νὰ στήκουν εἰς τὸ Νίκλι,
νὰ κατακλείσουν τοὺς Ρωμαίους στοῦ Μηζηθρᾶ τὰ μέρη

de la infantería. Si se encontraban otros francos más numerosos que los romeos en el campo, nunca -
 6675 jamás tendría el emperador Morea. Ordenó a los romeos que se quedasen en la montaña, y que defendiesen el lugar con sus dardos; y cuando descubriesen el momento oportuno, con astucia y con engaño, y cuando tuvieran ventaja, luchasen con los francos.

Y después que oyó el príncipe aquella -
 6680 orden, llamó a sus capitanes para que le aconsejasen. Y unos de ellos tomaron la palabra y le dieron el siguiente consejo: que tomase sus tropas - y fuese directamente adonde estaba el capitán del emperador, a Lacedemonia, luchase con él y le diese su merecido.

Los otros, los más prudentes, que conocían el lugar no aprobaron que se hiciese así, diciendo: que la distancia que hay de Nicli a Lacedemonia es una zona de bosques, montañosa y con -
 6690 barrancos, cómoda para que tomen posiciones los arqueros y nos disparen a nosotros y a nuestros caballos, y nosotros no podremos herirlos a ellos.

Entonces llamó el príncipe a micer Galerán, al señor de Carytena, y al de Ácova, así como a los demás capitanes; y les pidió consejo sobre cómo actuarían. Algunos dijeron que se quedarán en Nicli y bloquearan a los romeos en el terri

νὰ μὴ ἔχουν πόθεν ἐξεβῇ, τοὺς τόπους νὰ ζημιώσουν·
 καὶ νὰ κρατοῦν τὰ διάβατα, τὸν τόπον νὰ φυλάττουν,
 6700 νὰ μὴ περίσῃ ἡ κεφαλὴ τοῦ βασιλέως ἐκείνη,
 νὰ ποιήσῃ τίποτε ζημίαν εἰς τῶν Σκορτῶν τὰ μέρη,
 οὔτε στὸ Ἄργος ἀλλὰ δὴ, οὔτε στὴν Μεγαρέαν·
 ἐπεὶ ἂν μισσέψουν ἀπ' ἐκεῖ κι ἀφήσουσιν τὸν τόπον
 ἀπόσκεπον· κι ἀφύλαχτον, θέλουν ἔλθει οἱ Ῥωμαῖοι
 5 καὶ δράμει καὶ κουρσεύοντα τοὺς τόπους ἐρημώσουν.
 Στὸ τέλος γὰρ ὁ πρίγκιπας κ' οἱ φρονιμώτεροί τους
 οὐδὲν τὸ ἐσυμβιβύστησαν οὕτως νὰ τὸ ποιήσουν,
 λέγας διὰ τὸν μισὶρ Γγαλερὰν καὶ διὰ τοὺς ρογατόρους,
 διατὶ οὐκ ἠύρισκασιν τροφὴν δι' αὐτοὺς καὶ τὰ ἄλογά τους,
 10 νὰ εὐρίσκουν, νὰ ἀγοράζουσιν, ὥς τὸ ἔχουν τὰ φουσσᾶτα.
 Ἐν τούτῳ ὀρίζει ὁ πρίγκιπας τὸ Νίκλι νὰ σωταρχίσουν
 ἀπὸ ὅλα γὰρ τὰ πράγματα ὅπου εἶχεν χρεῖα τὸ κάστρον·
 τὸν μισὶρ Ντζὰ ντὲ Νιβηλὲτ ἀφήκεν κιβιτᾶνον
 μὲ ἑκατὸν [ἰπάνω] εἰς τὰ ἄλογα νὰ στήκουσιν μετ' αὐτὸν
 6713 καὶ τζαγρατόρους ἑκατὸν κ' ἑκατὸν σκουταράτους,
 δοξαράτορους τριακοσίους νὰ στήκουσιν μὲ ἐκείνους
 1) τοῦ νὰ διατρέχουν τοῦ Νικλίου τὰ μέρη καὶ τοὺς κάμπους,
 καὶ μέχρι εἰς τὴν Βελίγοστην καὶ τοῦ Χελμοῦ τὰ μέρη,
 νὰ μὴ περίσῃ ἐκ τοὺς Ῥωμαίους διὰ κοῦρσον ἢ διὰ μίχην,
 10 διὰ νὰ ποιήσουσιν ζημίαν εἰς τῶν Φραγκῶν τοὺς τόπους.
 Κι ἀφότου ἀπεκατέστησεν ὁ πρίγκιπα Γυλιόμος
 τὴν γαρνιζοῦν καὶ φύλαξιν τοῦ μέρους τοῦ Ἀμυκλίου,

torio de Mistrá para que no tuviesen por dónde salir para causar daño en la zona; y que ocuparan -
 6700 los pasos, para guardar el lugar a fin de que no pasase el capitán del emperador e hiciese algun -
 daño en el territorio de Scortá, ni en Argos ni -
 en Mesarea; porque si se iban de allí y dejaban el territorio al descubierto y desguarnecido, los
 6705 romeos vendrían, harían incursiones y saquearían las tierras hasta asolarlas. Finalmente el príncipe y los más prudentes acordaron que no se hiciese así, diciendo respecto a micer Galerán y a los mercenarios que, puesto que no habían encontrado víveres para sí y para sus caballos, debían encontrar algo y comprarlo como hacen las tropas.

6710 Entonces ordenó el príncipe que abastecieran a Nicli de todo lo que necesitaba el castillo; dejó a micer Juan Nivelet como comandante -- con cien hombres a caballo para que se quedasen -
 6715 con él, cien ballesteros, cien armados de escudos, trescientos arqueros para que se quedasen con él, y recorriesen las aldeas y los campos de Nicli, - hasta Velíghosti y el territorio de Jelmós, para - que no pasase ningún romeo y saquease o atacase -
 6720 o causase algún daño en el territorio de los franceses.

Y después que dispuso el príncipe Guillermo todo para que guarneciesen y protegiesen -

ἐπῆρεν τὰ φουσσᾶτα του κ' εἰς τὴν Καρύταινα ἦλθεν
 κι ἀπέκει ἀπηλογίασεν ὅλα του τὰ φουσσᾶτα.
 15 Ἐδιόβησαν οἱ Καλαματιανοὶ κ' ἐκείνοι γὰρ τοῦ Ἄργου,
 ὁ ἀφέντης γὰρ τῆς Μεσαρέας, ἐκείνος τοῦ Ἀκόβου,
 ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ Σκορτινοί, πεζοὶ καὶ καβαλλάροι·
 ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας μετὰ τὴν φαμελίαν του
 ἐδιόβη μὲ τὸν πρίγκιπα ὁμοῦ μετὰ τὸν μπύλλον,
 30 ἐκείνον τὸν μισὶρ Γγαλερᾶν ὅπου ἦτον διὰ τὸν ρῆγαν·
 εἰς τὸν Μορέαν ἐδιέβησαν ὁλόρθα εἰς τὴν Κλαρέντσαν.
 Κι ἀφότου ἀποσώσασιν κ' ἐπίσασιν κατοῦνες,
 ὥρισεν γὰρ ὁ πρίγκιπας, κρίζουν τὸν λογοθέτην,
 ἐκείνον τὸν μισὶρ Λινῆρτ ὅπου ἦτον ἐκ τὴν Πούλιαν,
 35 τὸν ἀφέντην τῆς Καρύταινας καὶ λέγει πρὸς ἐκείνους·
 "Εἶδατε σπλάχνος καὶ τιμὴν, τὴν μ' ἐποικεν ὁ ρῆγας
 "κ' ἔστειλε τὸν μισὶρ Γγαλερᾶν μετὰ τοὺς ρογατόρους
 "εἰς συμμαχίαν, βοήθειαν ὅλου τοῦ πριγκιπάτου.
 "Ἐν τούτῳ λέγω πρὸς ἐσᾶς· Δότε με τὴν βουλὴν σας
 40 "τὸ τί τιμὴν κ' εὐεργεσίαν νὰ ποιήσωμεν πρὸς αὐτον,
 "ἐπεὶ εἶδατε ὀφθαλμοφανῶς [ὅτι] διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦνον
 "ἐδιόβημαν γυρεῦνται τοῦ νὰ ἔχωμεν μαδίσει
 "μὲ τὸν λαὸν τοῦ βασιλέως καὶ μὲ τὴν κεφαλὴν του."
 Κι ἀφότου ἐσυμβουλευτήκεν ὁ πρίγκιπα Γυλιύμος
 6745 τὸ τί τιμὴν κ' εὐεργεσίαν νὰ ποιήσῃ πρὸς ἐκείνον
 (διὰ τὴν τιμὴν γὰρ τοῦ ρηγὸς ἐλόγισέ το πλεῖον),
 ἐν τούτῳ κρίζει πρὸς αὐτὸν μισὶρ Γγαλερᾶν ἐκείνον
 καὶ λέγει του προφαντικὰ ἐνώπιον πάντων, ὅλων·
 "Ἐσὲν ἀπέστειλεν ἐδῶ ὁ ἀφέντης μου ὁ ρῆγας
 50 "μὲ τὸν λαὸν ὅπου ἤφερες διὰ συμμαχίαν τοῦ τόπου·
 "τὸ ὅποιον πρᾶγμα ἐδέχτηκα εἰς δοξάν μου μεγάλην,

el territorio de Nieli, tomó sus tropas y fue a -
 6725 Carytena y allí despidió a todas sus tropas. Par-
 tieron los de Calamata, y los de Argos, el señor
 de Meserea, el de Ágoa y también los de Scorta', -
 los infantes y los jinetes. El señor de Carytena -
 con su escolta partió en compañía del príncipe y
 6730 del baile del rey, micer Galerán; fueron a Mo-
 rea* en dirección a Clarentsa. Y cuando llegaron e
 instalaron las tiendas, ordenó el príncipe que --
 llamasen al canciller, micer Leonardo, que era de
 6735 Apulia, y al señor de Carytena y les dijo: "Ved -
 el afecto y estima que me ha mostrado el rey en-
 viándome a micer Galerán con sus mercenarios para
 protección y ayuda de todo el principado. Así, -
 6740 pues, os digo: dadme vuestro consejo, con qué honor
 y beneficio le corresponderemos, puesto que habéis
 visto con vuestros propios ojos que por medio de
 sus tropas fuimos buscando la manera de entablar
 combate con el ejército del emperador y con su --
 capitán".

Y después que el príncipe Guillermo re-
 6745 cibió el consejo sobre qué honor y beneficios le
 haría (estaba pensando más en el honor al rey), -
 llamó a micer Galerán y le dijo en voz alta delan-
 6750 te de todos: "Mi señor el rey te envió aquí con -
 las tropas que trajiste para protección del terri-
 torio; cosa que recibí como un gran honor para mi

"ς εὐεργεσίαν, βοήθειαν ἐμὴν καὶ τοῦ λαοῦ μου.
 "Ἐν τούτῳ θέλω, φίλε μου, ἱξιοπαρακαλῶ σε,
 "δὶ' ἀνταμοιβὴν γὰρ τῆς τιμῆς, τὴν μὲ ἐποικεν ὁ ρῆγας,
 55 "νὰ παραλάβης ἀπὸ ἐμὴν τ' ὀφείκειον τοῦ μπαλιίτου,
 "νὰ εἶσαι μπάιλος κύβερνος ὅλου τοῦ πριγκιπάτου
 1) "ἐκ μέρους πρῶτον τοῦ ρηγὸς καὶ δεύτερον ἀπὸ ἐμέναν,
 "νὰ κυβερνᾷς τὸν τόπον μας ὅλου τοῦ πριγκιπάτου
 "εἰς αὐξήσιν τε καὶ τιμὴν ἐμᾶς κ' ἐσὲν ὁμοίως."
 60 Ἀκούσων ταῦτα ὁ [μισίρ] Ἰγαλεράνης ἤθελεν πρὸς τὸν
 νοῦν του
 νὰ ποιήσῃ πρὸς τὸν πρίγκιπα ἀπόκρισιν ἐτέτοιαν,
 τὸ πῶς <γὰρ> οὐκ ἐδύνετον ἐτοῦτο νὰ ποιήσῃ,
 σκοπῶντα, λογιζόμενος διὰ νὰ στραφῇ | εἰς τὴν Πούλιαν.¹
 Καὶ πάλε ἐσκόνησε μικρὸν καὶ εἶπεν πρὸς τὸν νοῦν του·
 65 ὅτι ἀφότου ὁ πρίγκιπας τὸν βίνει διὰ τὸν ρῆγαν,
 διὰ μπάιλον εἰς τὸν τόπον του, τιμὴ του ἐνὶ μεγάλῃ,
 καὶ λέγει πρὸς τὸν πρίγκιπα· "Στὸν ὀρισμὸν σου, ἀφέντη,
 "νὰ ποιήσω ὅσον μὲ λαλεῖς στὴν δύναμίν μου ὅλην."
 Ἐνταῦτα εὐθέως ὁ πρίγκιπας ἐπαίρνει τὸ χερρόρτι,
 70 τὸν μισίρ Γγαλερᾶν ἐρρεβέστισε διὰ μπάιλον τοῦ πριγκι-
 πατάτου,
 καὶ ἦτον μπάιλος στὴν ζωὴν τοῦ πρίγκιπα Γυλιάμου.
 Ἐν τούτῳ παύομαι ἐδῶ ἐτοῦτο ὅπου ἀφηγοῦμαι
 καὶ θέλω νὰ σᾶς ἔχω εἰπεῖ περὶ τοῦ ροῖ Κίρλου.
 Ὁ τὸν πόλεμον τὸν ἐποικεν μετὰ τὴν Κουραδίνου,
 8775 τὸν ἀνηψίου, σὲ λαλῶ, βασιλεῖος Φερδερέρου
 ὁμοίως καὶ ἐξάδελφος τοῦ ροῖ Μαφρὲ ἐκείνου.²
 Ἀφότου γὰρ ἐκέρδισεν ὁ μέγας ροῖ Κάρλος
 τῆς Πούλιας καὶ τῆς Σικελίας ἐκεῖνα τὰ ρηγᾶτα,
 κ' ἐσκότωσεν στὸν πόλεμον τὸν ροῖ Μαφρόι ἐκείνου,

persona, y como beneficio y ayuda para mí y para mis tropas. Por eso quiero, amigo mío y te ruego, que en correspondencia con este honor que me ha --
 6755 hecho el rey, recibas de mí el cargo de baile , y que seas baile -gobernador de todo el principado, primero de parte del rey y en segundo lugar en mi nombre, para que gobiernes todo el territorio del principado en ~~en~~grandecimiento y honor -- nuestro y tuyo también".

6760 Al oír esto micer Galerán quiso por su parte dar la siguiente respuesta: que él no podía hacer tal cosa, porque pensaba y calculaba regresar a Apulia. Y de nuevo se quedó ligeramente pensativo y se dijo para sí mismo que, ya que el príncipe le había puesto en nombre del rey como baile del territorio, era un gran honor para él y dijo al príncipe: "A tus órdenes, señor, haré cuanto me dices con todas mis fuerzas". Al punto tomó el príncipe su guante e invistió a micer Galerán como --
 6770 baile del principado y fue baile durante toda la vida del príncipe Guillermo.

Dejo en este punto la narración pues -- quiero hablaros sobre el rey Carlos[y de la guerra que llevó a cabo con Conradino, el sobrino, digo, del emperador Federico y también primo del rey Man-
 6775fredo]. Después que el gran rey Carlos conquistó los -- reinos de Apulia y de Sicilia y mató en la batalla

80 ἐκράτει τὰ ρηγᾶτα του μὲ ἀνιάψιν κ' εἰρήνην.
 Ὀκάποιοι μέγας εὐγενὴς ἀπὸ τὴν Ἀλαμάνιαν,
 τὸν ὠνομάξαν Κουραδὴν, ἐνῷ ἦτον ἀνεψίος
 τοῦ Φρεδερίγου βασιλέως κ' ἐξάδελφος ὁμοίως
 ἐκείνου γὰρ τοῦ ροί Μαφρὲ ὅπου σᾶς ἀφηγούμαι,
 85 ὥς ἤκουσεν καὶ ἔμαθεν καὶ ἐπληροφορέθη
 τὸ πῶς ὁ ρηγας Κάρουλος μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν
 εἰς κάμπον ἐπολέμησε μὲ τὸν ἐξάδελφόν του,
 τὸν ροί Μαφρὲ ἐνίκησεν, τὴν ἀφεντίαν ἀπῆρεν,
 ὠρέχτη κι ἀναγκάστηκεν ἀπὸ τοὺς ἐδικούς του
 90 νὰ φουσσατέψῃ νὰ ἐλθῇ ἐκεῖσε εἰς τὴν Πούλιαν,
 νὰ πολεμήσῃ ἐνομοῦ μετὰ τὸν ροί Κάρλον·
 πολλάκις νὰ τοῦ δώσῃ ὁ Θεός, ἂν λείψῃ, νὰ ἐκδικήσῃ
 ἐκείνον γὰρ τὸν ροί Μαφρὲ ὅπου ἦτο ἐξάδελφός του.
 Ἐνταῦτα ἐπεριπάτησεν ὅλην τὴν Ἀλαμάνιαν,
 95 ὅλους ἐπαρακάλεσε τοὺς ἀρχηγούς κι ἀφέντες,
 οὔτινες ἀφεντεύασι τότε τὴν Ἀλαμάνιαν,
 νὰ τοῦ βοηθήσουν καὶ νὰ ἐλθοῦν μετ' αὐτον εἰς τὴν
 Πούλιαν,
 νὰ πολεμήσουν ἐνομοῦ μετὰ τὸν ροί Κάρλον,
 νὰ ἐκδικήσουσιν ὁμοῦ τὸν ροί Μαφρόι ἐκείνον.
 6800 Ὅλοι γὰρ τοῦ ἐπισχίθησαν νὰ τοῦ ἔχουσιν βοηθήσει·
 ἄλλοι λαὸν τοῦ ἐδώκασιν, ἄλλοι μετ' αὐτον ἦλθαν.
 Ἐσώρεψεν πολὺν λαόν, πεζοὺς καὶ καβαλλίριους,
 ἐξέβη ἀπὸ τὸν τόπον του ἐκεῖ ἐκ τὴν Ἀλαμάνιαν
 καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Λουμπαρδίαν ποῦ ἦρε τοὺς Γυμπελί-
 νους,
 6805 τοὺς τύραινες τῆς Ἐκκλησίας ὅπου | εἶναι ἐχτροὶ τοῦ |
 Πάπα,
 ὅλους ἐπαρακάλεσεν καὶ ἦλθασιν μετ' αὐτον,
 μὲ προθυμίαν καὶ ὀρεξιν μετ' αὐτον νὰ ἀποθίνουν.
 Τοὺς Ἀλαμάνους εἴχασιν καλλιὸν παρὰ τοὺς Φράγκους·
 τόσα φουσσᾶτα ἐσώρεψεν, ἀριψισμὸν οὐκ εἶχαν.
 10 Κι ἀφότου ἐσυνίχτησαν ὅλα του τὰ φουσσᾶτα,

6780 al emperador Manfredo, mantuvo su reino tranquilo
 y en paz. Un noble importante de Alemania, llama-
 do Conradino, que era sobrino del Emperador Fede-
 rico* y también primo del rey Manfredo del que es-
 6785 toy hablando, cuando oyó, se enteró y se informó -
 de que el rey Carlos luchaba con sus tropas en --
 campo abierto con su primo, y que había vencido -
 al rey Manfredo, y se había apoderado de sus domi-
 6790 nios, deseó y fue urgido por los suyos a ir a com-
 batir a Apulia, a luchar juntamente con el rey --
 Carlos; pues quizá Dios le concediese castigar a
 aquel rey Manfredo, que era primo suyo. Así, pues,
 6795 recorrió toda Alemania, rogó a todos los jefes y
 señores que gobernaban entonces en Alemania, que
 le ayudasen y que fuesen con él a Apulia a luchar
 junto con el rey Carlos y vengar al mismo tiem-
 6800 po al rey Manfredo. Todos le prometieron que le -
 ayudarían; unos le dieron tropas, otros fueron -
 con él. Reclutó un gran ejército, soldados de in-
 fantería y de caballería, partió de su país, allí,
 de Alemania y fue a Lombardía donde encontró a --
 6805 los gibelinos, los tiranos de la Iglesia que son
 enemigos del Papa, pidió a todos que fuesen con -
 él, dispuestos y deseosos de morir con él. Prefe-
 rían los alemanes a los francos; tan gran ejérci-
 6810 to reclutó que no es posible contarlos. Y cuando -
 todas sus tropas estuvieron reunidas, separó los

ἐχώρισεν τὰ ἀλλάγια του, χώρια τὰ πεζικά του,
 ἐξέβη ἀπὸ τὴν Λουμπαρδίαν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Πούλιαν.
 Ἐνταῦτα παύομαι ἀπ' ἐδῶ νὰ γράφω καὶ νὰ λέγω
 περὶ τοῦ Ἀλμάνου ἐκείνου, τοῦ ἐξήκουστου στρατιώτου,
 15 τοῦ Κουραδίνου, σὲ λαλῶ, ὅπου ἦτον ἀνεψίος
 τοῦ Φρεδερίγου βασιλέως, τοῦ ἐχτροῦ τῆς Ἐκκλησίας,
 καὶ θέλω πάλε νὰ στραφῶ καὶ νὰ σᾶς ἀφηγήσω
 τὴν πρᾶξιν ὅπου ἐποιεῖν ὁ μέγας ροὶ Κάρλος,
 ὅταν ἤκουσε· κ' ἔμαθεν ἐκεῖνα τὰ μαντάτα
 20 ὅτι ἔρχετον ὁ Κουραδὴς διὰ νὰ τὸν πολεμήσῃ.
 Ὡς ἤκουσεν ὁ ἐξήκουστος ὁ μέγας ροὶ Κάρλος
 τὸ πῶς ἐπεριεσώρευεν ὁ Κουραδὴς ἐκεῖνος
 φουσσᾶτα, νὰ ἔλθῃ ἀπάνω του διὰ νὰ τὸν πολεμήσῃ·
 ὡς ἦτον γὰρ παφρόνιμος | στρατιώτης εἰς τὰ πάντα,
 25 οὐδὲν ἐγένῃ ἄμελος νὰ τὸν καταφρονήσῃ.
 Γοργὸν σπουδαίως ἀπέστειλεν ἐκεῖ εἰς τὸν ἀδελφόν του,
 ὅπου ἦτον ρήγας τῆς Φραγκίας διὰ νὰ τοῦ ἔχῃ βοηθήσει
 φουσσᾶτα ἀπὸ τὸν τόπον του, παιδευτικούς στρατιώτες,
 νὰ τοῦ βοηθήσουν εἰς τὴν χρείαν τῆς μάχης ὅπου εἶχεν.
 30 Κι ὁ ρήγας, ὡς τὸ ἤκουσε, κρᾶζει τὸν ἀδελφόν του,
 τὸν κύντον ντὲ Ἀρτόϊ, λέγει του ἐκεῖνα τὰ μαντάτα
 καὶ ὤρισέν τον περευτὺς νὰ ἐπάρῃ δύο χιλιάδες
 καθαλλαρίους εἰς τὰ ἄλογα ἐκ τῶ ἰνθος τῆς Φραγκίας,
 νὰ ἀπέλθῃ εἰς τὴν συμμαχίαν ἐκείνου τοῦ ἀδελφοῦ τους,
 35 τοῦ ροὶ Κάρλου τοῦ ἐξήκουστου ἐκεῖσε εἰς τὴν Πούλιαν.
 Μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν ἐκεῖνος ὁ ροὶ Κάρλος
 ἐκείτε εἰς τὸν τόπον του ἐνῶ ἦτον ἡ Προβέντσα·
 ἐξῆντα κάτεργα ἤλθασιν, καρδίβια καὶ ταρίδες,
 ὅπου ἐβασταῖναν τὸν λαὸν ὁμοίως καὶ τὰ ἄλογά·τους,
 40 τὴν σωταρχίν καὶ τὴν τροφήν ἐκείνου τοῦ φουσσάτου.

destacamentos, aparte de su infantería, partió de Lombardía y fue a Apulia.

Dejo aquí escribir y hablar de aquel --
 6815 alemán, Conradino, soldado famoso, digo, que era
 sobrino del emperador Federico, el enemigo de la
 Iglesia, y voy a volver de nuevo a narraros la ha-
 zaña que llevó a cabo el gran rey Carlos, cuando
 6820 oyó y se enteró de la noticia de que venía Conra-
 dino a hacerle la guerra.

Cuando oyó el famoso y gran rey Carlos
 que Conradino estaba reclutando tropas para ir --
 contra él y hacerle la guerra, como era soldado -
 6825 prudentísimo en todo, no fue tan negligente como
 para despreciarlo. Envió emisarios rápidamente --
 allí a su hermano, que era rey de Francia, para --
 que viniesen en su ayuda tropas de su país, solda-
 dos expertos, que le auxiliasen en la necesidad -
 6830 del combate. Y el rey, cuando lo oyó, llamó a su
 hermano, el conde de Artois*, le cuenta las noti-
 cias y le ordena que tome inmediatamente dos mil
 caballeros de la flor y nata de Francia y que va-
 6835 ya a socorrer a su hermano, el inclito rey Carlos,
 a Apulia.

Después de esto envió emisarios el rey -
 Carlos a su tierra, que era Provenza; llegaron se-
 senta galeras, carabelas y gabarras que transpor-
 6840 taron al ejército y a los caballos, el avitualla-

Ἀπαύτου πάλε ὁ ἀγιώτατος ὁ Πάπας γὰρ τῆς Ρώμης,
 ὡς ἤκουσεν καὶ ἔμαθεν ἐκεῖνα τὰ μαντᾶτα,
 ὅτι ἔρχετον ὁ Κουραδὴς μὲ πλῆθος γὰρ φουσσάτων
 ἀπ' αὐτῶν εἰς τῆς Ἐκκλησίας τοὺς τόπους καὶ τίς χώρες,
 45 τὸν ρῆγαν Κάρλον ἐκράξε καὶ λέγει του· "Τίέ μου,
 " ἀφότου γὰρ ἐμάθαμεν κ' ἐξεύρομε εἰς ἀλήθειαν
 " ὅτι ἔρχεται ὁ Κουραδὴς στήν Ἐκκλησίαν ἀπάνω,
 " ἐγὼ σὲ δίδω ἐξουσίαν νὰ ἐπάρῃς κ' τὸ λογάριον
 " τοῦ ἀγίου Πέτρου τοῦ Ἀπόστολου τῆς Ἐκκλησίας τῆς
 Ρώμης
 50 " ὅσον κελεύεις κι ὁρέγεις, ὅλο ἔν' στὸ θέλημά σου·
 " καὶ ρόγεψε φουσσᾶτα σου ὅσα ἡμπορεῖς νὰ εὔρῃς
 " καὶ φύλαξον τῆς Ἐκκλησίας τὰ δίκαια καὶ <τὸν>
 τόπον."
 Κι ὁ ρῆγας, ὡς παμφρόνιμος, εὐχαριστᾷ τὸν Πάπαν·
 χαμαὶ τὸν ἐπροσκύνησε κι ὁ Πάπας τοῦ εὐχήθη.
 55 Καὶ μετὰ ταῦτα ὁ ἀγιώτατος ὁ Πάπας γὰρ τῆς Ρώμης
 ὥρισεν καὶ ἐγράψασιν εἰς ὅλα τὰ ρηγᾶτα,
 ἀπέστειλε γαρδινσρίους καὶ ἀρχιερεῖς, ὡσαύτως
 εὐχὴν καὶ παρακύλεσιν, νὰ τοῦ ἔχουσιν βοηθήσει
 ὅλοι, φουσσᾶτα καὶ λαὸν νὰ τοῦ ἔχουν ἀποστείλει,
 60 εἰς τοῦ ρηγὸς τοῦ Κάρλου τε τὴν συντροφίαν νὰ ἔλθουν,
 ὅστις βαστᾷ τὸ φλιμουργιὸν τῆς Ἐκκλησίας τὸ σκήπτρον·
 νὰ τοῦ βοηθήσουν ἐνομοῦ τοῦ νὰ ἔχουσι φυλάξει
 τοὺς τόπους καὶ τὰ δίκαια τῆς Ἐκκλησίας Ρώμης.
 Εὐχὴν, συμπάθειον νὰ ἔχουσιν ἀπὸ ὅσα ἁμαρτέψαν
 6863 ἀφότου ἐγεννήθησαν κ' ἐκείνην τὴν ἡμέραν,
 ὥσπερ γὰρ νὰ ἀπήλθασιν εἰς τοῦ Χριστοῦ τὸν τάφον

miento y las provisiones para el ejército.

Al enterarse su Santidad el Papa de Roma, a su vez, de aquellas noticias, de que venía Conradino con gran cantidad de tropas contra los territorios y las ciudades de la Iglesia, llamó -
 6845 al rey Carlos y le dijo: "Hijo mío, puesto que --
 nos hemos enterado y sabemos la verdad, que viene Conradino contra la Iglesia, te autorizo para que tomes del tesoro de San Pedro, el apóstol de la -
 6850 Iglesia de Roma, cuanto ordenes y desees, todo es
 tá bajo tu mando; recluta tropas cuantas puedas -
 encontrar y protege las propiedades y el territorio de la Iglesia".

Y el rey, como hombre todo prudencia, -
 dio las gracias al Papa; se puso de rodillas y el Papa lo bendijo.

6855 Y después de esto su Santidad el Papa -
 de Roma ordenó que escribiesen a todos los reinos, envió cardenales y arzobispos junto con su bendición y su ruego de que le ayudasen todos y que le
 6860 enviasen tropas y gente para ir, en compañía del rey Carlos, que sostenía el estandarte y el cetro de la iglesia; para que le ayudasen a proteger --
 los territorios y propiedades de la iglesia de Roma. Tendrían la bendición y el perdón de cuantos
 6865 pecados hubiesen cometido desde que nacieron hasta aquel día, como si hubieran ido al sepulcro de

νὰ ἐπολεμῆσαν τοὺς ἐχτροίς, τὸ γένος τῶν βαρβάρων.
 Ὅλοι τοῦ ἀποστείλασιν ἀπὸ ὅλα τὰ ρηγῶτα
 φουσσᾶτα πλεῖστα καὶ καλὰ, πεζοὺς κ' εἰς τὰ ἄλογά τους.
 70 Ὁ ρῆγας πάλε ἀπόστειλεν, αὐτὸς ὁ μέγας Κάρλος,
 στὸ πριγκιπᾶτο τοῦ Μορέως, στὸν πρίγκιπα Γυλιόμον,
 παρακαλῶντα φιλικῶς νὰ ἔλθῃ νὰ τοῦ βοηθήσῃ
 μὲ τὸν λαὸν τοῦ τόπου του, μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν.
 Κι ὡς τὸ ἤκουσεν ὁ πρίγκιπας, ἐβλίβην τὸ μαντᾶτο,
 75 διατὸ ἐφοβήθηεν δυνατὰ ὡς διὰ τὸν Κουραδίνον,
 διατὸ ἀκουσεν τὴν δύναμιν [ὅτι] εἶχεν πολλὰ φουσσᾶτα·
 πολλὰκις κ' ἔλθῃ ἀπὸ ἡμαρτίας καὶ ἔλθῃ αὐτοῦ τὸ νίκος,
 καὶ χάσῃ ὁ ρῆγας Κάρουλος τὴν ἀφεντίαν τῆς Πούλιας.
 Ὅμως, τὸ ἀκούσει ὁ πρίγκιπας ἐκείνο τὸ μαντᾶτο,
 80 ἀπέστειλε εἰς τοῦ βασιλέως τὴν κεφαλὴν ὅπου εἶχεν
 ἐκεῖσε <γάρ> εἰς τὸν Μορέαν, ὅπου ἦτον γὰρ δικαῖος του.
 Τρέβαν ἐποίησε μετ' αὐτόν, ἀγάπην διὰ ἕναν χρόνον
 διὰ νὰ ἐνεμείνῃ ὁ τόπος του 'ς ἀνίπαφιν κ' εἰρήνην.
 Μετὰ ταῦτα [γάρ] ἐδιάρθωσε νὰ ἐπάρῃ | μετ' ἐκείνων
 85 τοὺς πρώτους καὶ καλλιώτερους, τὸ ἄνθος τοῦ Μορέως.
 Ἐν πρώτοις ἀπῆρεν μετ' αὐτὸν τὸν ἀφέντην τῆς Καρυ-
 ταίνου·
 ὁμοίως ἐπῆρε μετ' αὐτὸν τὸν ἀφέντην τῆς Ἀκόβου,
 τὸν μέγαν τὸν κοιτόσταυλον τὸν Τσιαντεροῦν ἐκείνον,
 τὸν μισέρ Ντζεφρέ ντὲ Ντουρνᾶ κι ἄλλους καβαλλαρίους,
 90 εἰς ἑριθμὸν τετρακοσίων ἀπάνω εἰς τὰ φαριά τους.
 Οὐδὲν ἐποίκαν ἄργηταν· ἀπὸ τὸ Δεσποτᾶτο
 ἐπέρασαν κ' ἐδιέβησαν ὁλόρθα στὸ Βροντήσι·
 ὅσα ἄλογα τοῦ ἐλείπασιν ἤρηνκαν κι ἀγορίσαν·

Cristo a luchar con los enemigos, la raza de los bárbaros. Todos le enviaron tropas numerosas y -- buenas, de infantería y caballería, procedentes de todos los reinos.

6870 El gran rey Carlos, a su vez, envió un --
 mensaje al principe de Morea, al príncipe Guiller-
 mo, rogándole*amistosamente que viniese a ayudarle
 con su gente, con las tropas de su territorio y --
 los ejércitos que tenía. Y cuando oyó esto el prín-
 6875 cipe se apenó por la noticia, porque sintió un --
 gran temor de Conradino, ya que había oído hablar
 de su poder y de que tenía muchas tropas; quizás --
 sucediese, por desventura, que obtuviese la victo-
 ria, y el rey Carlos perdiese el dominio de Apulia.
 6880 Sin embargo, al oír el príncipe aquella noticia en-
 vió un mensaje al capitán que el emperador tenía --
 allí en Morea y que era su representante. Hizo una
 tregua con él, un armisticio por un año para mante-
 ner el lugar tranquilo y en paz. Después se dispu-
 6885 so a tomar con él a los primeros y mejores, la --
 flor y nata de Morea. Tomó con él, entre los prime-
 ros al señor de Carytena; también al señor de Áco-
 va, al gran condestable Chauderon, a micer Godofre-
 6890 do de Tournay, y otros caballeros, en número de --
 cuatrocientos con sus corceles. No se entretuvie-
 ron; pasaron del despotado directamente a Brindisi,
 encontraron cuantos caballos les faltaban y los --

compraron; allí montaron a caballo, emprendieron
 6895 el camino y llegaron a Benevento*, encontraron al
 rey.

Y el rey, cuando oyó y se informó de --
 que venía el príncipe, salió a su encuentro; le -
 saludó amablemente, se abrazaron mutuamente, y el
 6900 rey cogió de la mano al príncipe. Al ver las her-
 mosas huestes que llevaba con él, le dio muchas -
 gracias y se regocijaron ambos. Después le habló
 y le informó de que Conradino había llegado y pe-
 netrado en Apulia con los efectivos de un gran --
 6905 ejército que tenía con él*. Iba preguntando, en --
 busca del rey, y tanto le buscó que se encontró -
 con él. Y cuando ambos ejércitos estuvieron cerca,
 el príncipe (que conocía el arte militar de Roma-
 ña, las maquinaciones y astucias de los romeos y
 6910 los turcos que les habían enseñado a conocer el -
 arte militar), llamó a su lado a aquellos que que-
 ría y estimaba; todos montaron a caballo y fueron
 con él, se pusieron en camino y subieron a una --
 montaña para hacer un recuento, ver y examinar --
 6915 las huestes de Conradino y qué tropas tenía. Y des-
 pués que las contó, se quedó grandemente sorprende-
 do; llamó a los caballeros que estaban con él y -
 les dijo: "Compañeros, venid y ved; contemplo te-
 6920 mibles tropas, muchas y valientes; calculo que tie-
 nen doble que el rey".

Ἐνταῦτα ἀπῆρε, ἐστράφηκεν ὀπίσω εἰς τὸ φουσσᾶτο·
 κι ἀφότου ἀποσώσασιν, ὁ πρίγκιπα Γυλιᾶμος
 κράζει τὸν ρῆγαν μοναξιά καὶ λέγει πρὸς ἐκείνον·
 "Ἐξευρε, ἀφέντη μου καλέ, ἐγὼ πληροφωρῶ σε
 15 "ὅτι ἐγὼ ἀπέρχομαι ὅπου εἶδα τὰ φουσσᾶτα,
 "τὴν δύναμιν καὶ τὸν λαὸν ὅπου ἔχει ὁ Κουραδῖνος,
 "διὰ νὰ ἐγνωμιάσω καὶ νὰ ἰδῶ τὸ τί φουσσᾶτα ἔχει.
 "Οὐδὲν ἀπῆγα μοναξος νὰ μὲ κατηγορήσης·
 "στρατιῶτες εἶχα μετ' ἐμέν, ἀνθρώπους παιδεμένους.
 6930 "Κι ὡς εἶδαμε εἰς πληροφωρίαν, καθὼς τὸ ἐγνωμιάσαν,
 "λογίζω νὰ ἔχη ὁ Κουραδῆς εἰς τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶδον
 "διπλὰ φουσσᾶτα παρὰ ἐμᾶς· λαὸς λιμπρὸς μου ἐφάνη.
 "Ἐν τούτῳ λέγω, ἀφέντη μου, κ' ἐσὶν οὐδὲν λαινθαίνει,
 "ὅτι οἱ Ἀλαμάνι εὐρίσκονται σήμερον εἰς τὸν κόσμον
 35 "ἕνας λαὸς ἀκέφαλος, ὅλοι θεληματάρου·
 "κι ὅταν ἐλθοῦν εἰς πόλεμον διὰ νὰ ἔχουν πολεμήσει,
 "καμμίαν ὁρμὴν οὐκ ἔχουσιν, πρᾶξιν καλῶν στρατιωτῶν·
 "οὕτως ἔρχονται εἰς πόλεμον ὥσιν παραπαρμένοι.
 "Λοιπόν, λέγω σε, ἀφέντη μου, ἀν θέλῃ ἡ βασιλεία σου
 40 "μηδὲν τοὺς πολεμήσωμεν ὥς πολεμοῦν οἱ Φράγκου
 "καὶ χάσωμεν τὸν πόλεμον, ὅτι πλειότεροί μας εἶναι·
 "ἀλλὰ ἄς τοὺς πολεμήσωμεν μὲ μηχανίαν καὶ φρόνα
 "ὥς πολεμοῦν εἰς Ρωμανίαν οἱ Γούρκοι κ' οἱ Ρωμῆται.
 "Κ' εἰ μὲν τὸ ποιήσωμε ὡς λαλῶ, ἐγὼ εἰς Θεὸν ἐλπίζω,
 45 "καὶ εἰς τὸ δίκαιον ποῦ ἔχομεν, νὰ μᾶς ἔλθῃ τὸ νίκος."
 Κι ὁ ρῆγας, ὡς παμφρόνιμος στρατιώτης ὅπου ἦτον,
 τὸν πρίγκιπαν ἐλάλησεν, οὕτως τοῦ ἀπεκρίθη·
 "Γίνωσκε, πρίγκιπα ἀδελφέ, φίλε καὶ συγγενῇ μου,
 "οὐκ ἔνι πρᾶγμα σήμερον εἰς τὸν παρόντα κόσμον,

Entonces les tomó y regresó al ejército;
y cuando llegaron, el príncipe Guillermo llamó al
rey a solas y le dijo: "Has de saber, mi señor, yo
6925 te informo de que vengo del lugar desde don
de he estado viendo los ejércitos, la fuerza y la
gente que tiene Conradino, para calcular su número
y ver cuantas tropas tiene. No fui solo para que -
no me reprendas, tenía soldados conmigo, hombres -
6930 expertos. Como vimos y reconocimos, por los cálcu-
los pienso que Conradino tiene en los ejércitos --
que vi doble número de tropas que nosotros; me pa-
recieron tropas espléndidas. Además, te digo, mi -
señor, y no lo olvides, que los alemanes que se encuentran
6935 hoy en el mundo, son gente sin mando, indisciplina-
da; y cuando van a la guerra para luchar, no tie-
nen ningún entusiasmo ni el comportamiento de bue-
nos soldados; así van al combate como insensatos. Por -
tanto, te digo, mi señor, que si lo tiene a bien su majes- -
6940 tad, no les combatamos, como acostumbramos los francos, no va-
yamos a perder la guerra ya que son más que nosotros; sino -
que lo hagamos con astucia y prudencia, como lo hacen los --
turcos y los romeos en Romania. Y si lo hacemos como te digo,
6945 espero en Dios y en el derecho que tenemos, que la victoria
sea nuestra".

Y el rey, como soldado prudentísimo que era, le
respondió al príncipe y así le dijo: "Has de saber, hermano
príncipe, amigo y pariente, no hay otra cosa hoy en el mundo

- 50 "ἢ φρόνεσις ἢ μηχανία, καμμία ἐπιδεξιωσύνη,
 "τοῦ νὰ μὴδὲν τὴν ἐποίκα εἰς τὸν ἐχθρόν μου ἀπάνω,
 "μόνι νὰ τὸν ἐνίκησα νὰ ἐπήρα τὴν ἀφεντίαν του.
 "Λοιπὸν, καλέ μου συγγενή, ὡς φρόνιμος ὅπου εἶσαι
 ["ἀφότου ἐπαιδευτήκης στῆς Ρωμανίας τὶς μάχες"]
 55 "κ' ἐξεύρεις καὶ τὲς μηχανίες ὅπου ἔχουσιν οἱ Τούρκοι,
 "ἐδῶ ἔχεις τὰ φουσσᾶτα μας κι ὡς θέλεις, διόρθωσέ τα."
 "Εὐταῦτα τοῦ ἀπεκριθῆκεν ὁ πρίγκιπα Γυλιύμος·
 "Ἀφέντη, ἀφῶν ὀρέγεσαι κι ὀρίζεις νὰ τὸ ποιήσωι,
 "νὰ πράξωμε μὲ φρόνεσι καὶ μὲ τὲς μηχανίες,
 60 "ἀκουσον πρῶτα νὰ σὲ εἰπῶ τὴν πράξιν ὅπου λέγω,
 "κ' εἰ μὲν σὲ φαίνει ἀρεστόν, οὕτως νὰ τὸ διορθώσωι."
 "Εὐταῦτα ἄρξετον νὰ λαλῇ καὶ νὰ τοῦ ἀφηγᾶται,
 τὸ πῶς οἱ Τούρκοι κ' οἱ Ρωμαῖοι οὐδὲν εἶναι στρατιῶτες
 νὰ πολεμοῦν εἰς πρόσσωπον ὡτὰν ἐμεῖς οἱ Φράγκοι,
 65 διατὸ ἔχουν ποιηρίαν καὶ πολεμοῦν μὲ τέχνην·
 "Κι ἀφότου ὀρίζεις νὰ γενῇ νὰ πράξωμε ὡς τὸ λέγω,
 "νὰ σὲ διδάξω καὶ νὰ εἰπῶ τὸ πῶς βέλομεν πράξει.
 "'Ο τόπος [ἐτούτος] ὅπου εἵμεστέν ἐνὶ κλα στώδης τόπος
 "κι οὐδὲν ἐνὶ διὰ πόλεμον κίμπος πλατύς, καθάριος,
 70 "ὡς πολεμοῦν εἰς τὴν Φραγκίαν κ' εἰς ὅλα τὰ ρηγᾶτα
 "Διὰ τοῦτο ἄς χωρίσωμεν ἀπὸ ὅλα μας τὰ ἀλλύγια
 "λαφροὺς ἀνθρώπους, φρόνιμους, στρατιῶτες παιδε-
 μένους,
 "καὶ νὰ ἔχουν ἄλογα ἐλαφρὰ νὰ διώξουν καὶ νὰ φύγουν,
 "ἀλλύγια τρία ἢ τέσσαρα νὰ τοὺς ἔχωμεν χωρίσει,
 75 "νὰ τοὺς ὀρθώσωμεν νὰ ὑπάουν ἐκεῖ εἰς τοὺς Ἀλαμίνους,
 "νὰ δείξουν ὅτι θέλουσιν τοῦ νὰ ἔχουν πολεμήσει·
 "κ' ἐκεῖνοι, ὡς εἶναι πρόθυμοι πολλὰ εἰς τὸν πόλεμόν τους,
 "ἐξεύρω, μετὰ προθυμίας θέλουν ἔλθει πρὸς αὐτοὺς.
 "Κ' ἐτούτοι, ἂν εἶναι φρόνιμοι, ἄς τοὺς ἀφῶν νὰ ἔλθουν,
 80 "καὶ τὸ πλησιάζει εἰς αὐτοὺς, ἄς δείξουν ὅτι φεύγουν·

6950 presente que la perfidia, la pillería, o cualquier otra arte
ría que no haya hecho contra mi enemigo, como para vencerlo
y apoderarme de sus dominios. Así, pues, mi buen pariente, -
como hombre prudente que eres[ya que te adiestraste en las -
6955 artes bélicas de Romania]y conoces las artes bélicas de los
turcos, aquí tienes nuestros ejércitos, organízalos como te
plazca".

Entonces le respondió el príncipe Guillermo: "Se
ñor, puesto que deseas y ordenas que lo haga, actuemos con -
6960 prudencia y astucia, escucha primero que te diga lo que va--
mos a hacer y si te parece bien, así lo arreglaré".

Entonces empezó a hablar y a contarle que los --
turcos y los romeos no son soldados que luchan como nosotros
6965 los francos, porque son astutos y luchan con arteria: "Ya --
que ordenas que actuemos como digo, te enseñaré y diré cómo
lo haremos. Este lugar donde estamos es un lugar escabroso y
6970 no hay una amplia llanura limpia para luchar como luchan en
Francia y en todos los reinos. Por esto, separemos a los hom
bres más ligeros, a los más prudentes y a los soldados ex--
pertos de todos nuestros destacamentos, y que lleven caba- -
llos ligeros para que puedan perseguir y escapar, separémos-
6975 les tres o cuatro destacamentos y ordenémosles que vayan ha-
cia los alemanes y les den muestras de que van a luchar, y -
ellos, como están ansiosos de luchar a su manera, estoy segu
ro de que irán contra ellos de buen grado. Y ellos, si son -
6980 prudentes, que les dejen venir, y cuando estén cerca de - --
ellos, den la impresión de que huyen; y entonces vengan di--

"κ' ἐνταῦτα ἄς ἔρχονται ὀρθὰ ἐκεῖσε εἰς τὰς κατοῦνας,
 "καὶ τὸ ἀποσώσει ἐκεῖ πλησίον, μηδὲν σεβοῦν ἀπέσω·
 "ἄς πιλαλήσουν κι ἄς διαβούν ἀπὸ τὸ ἄλλο μέρος
 "καὶ πάντα ἄς εἶναι μαζωτά, μὴ πιάση καὶ σκορπίσουν.
 85 "Κ' ἐγὼ ἐγνωρίζω καθαρὰ οὕτως τοὺς Ἀλαμίνους
 "καὶ τοὺς Λουμπάρδους ἀλλὰ δὴ, ὁμοίως τοὺς ρογατόρους,
 "ὅτε τὸ ἰδεῖ τὲς τέντες μας, τίς φορεσίες, τὰ ρούχα,
 "καὶ τὰ λαμπρὰ τὰ πράγματα, τὰ ἔχουν οἱ κατοῦνες,
 "ν' ἀφήκουσιν νὰ διώχουσιν ἐκείνου τὸν λαόν μας
 6990 "κ' εἰς τὲς κατοῦνες νὰ σεβοῦν, τὰ ρούχα μας ἐπαίρει.
 "Κ' ἡμεῖς οἱ δύο, ἀφέντη μου, ἄς χωριστοῦμε εἰς δύο
 "μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου ἔχομεν, νὰ χωριστοῦν τὰ ἀλλάγια,
 "νὰ βάλωμεν τὰ ἐγκρύμματα εἰς ἐπιδέξιους τόπους.
 "Οὐ χρήζω νὰ ἔχω μετὰ ἐμὲν μόνι καὶ τὸν λαόν μου,
 95 "ὅπου ἤφερα ἀπὸ τὸν Μορέαν, διατὶ τοὺς ἐγνωρίζω.
 "Κι ἀφ' ὧν ἰδοῦν οἱ βίγλες μας ἐκεῖ ἀπὸ τὰ βουνία
 "ὅτι οἱ Ἀλαμᾶνοι ἐσέβησαν ἀπέσω εἰς τὲς κατοῦνες,
 "καὶ σκορπιστοῦν τὰ ἀλλάγια τους, στὸ κέρδος νὰ
 βαλθοῦσιν,
 "ἄς δώσουν τὰ βούκκινα νὰ νοήση ὁ λαὸς μας,
 7000 "νὰ ἐξεβοῦμε ἐκ τὲς χωσῖες, νὰ δράμωμεν πρὸς αὐτοὺς.
 "Ἐλα ἐσὺ ἐκ τὴν μίαν μερίαν κ' ἐγὼ πάλι ἵπ' τὴν ἄλλην
 "μετὰ φουσσᾶτα καὶ λαὸν ὅπου ἔχομεν μετὰ μας·
 "κ' ἐκεῖνα γὰρ τὰ τέσσαρα τὰ ἀλλίγια τὰ ἐλαφριά μας,
 "τὸ ἀκούσει γὰρ τὰ βούκκινα ὀπίσω νὰ στραφοῦσιν,
 5 "τὸν γῦρον νὰ τοὺς δώσωμεν ὅλοι μὲ προθυμίαν.
 "Κι ἀφ' ὧν τοὺς ἐξηλώσωμεν καὶ σκορπιστοῦν τὰ ἀλλάγια,
 "πολλὰ ἐλαφρὰ κ' ἐγρήγορα θέλουσιν κινυνέψει."
 Κι ἀφότου γὰρ ἐπλήρωσεν ὁ πρίγκιπα Γυλιίμος
 ἐκεῖνα, τὰ ἀφηγήθηκεν καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ρῆγα,
 10 ὁ ρῆγας τὸν ἀφκράστηκεν κ' ἐπαίνεσεν εἰς σφόδρα,
 τὰ ὅσα τοῦ ἀφηγήσεται ὀνόστιμον τοῦ ἐφάνη,
 κ' ἐστράφη πρὸς τὸν πρίγκιπα καὶ λέγει πρὸς ἐκείνον·
 "Παρακαλῶ σε, ἀδελφέ, ὥπᾳν μὲ τὸ ἀφηγήθης,

rectamente al campamento y al llegar aquí cerca, no entren -
dentro; sino que echen a correr y vayan por el otro lado y -
6985 estén siempre juntos, no vayan a dispersarse. Y yo conozco -
bien a los alemanes y a los lombardos y también a los merce-
narios, que al ver nuestras tiendas, vestidos y ropa y las -
espléndidas cosas que tienen las tiendas, dejarán de perse--
6990 guir a nuestra gente y entrarán en las tiendas para coger --
las ropas. Y nosotros dos, mi señor, dividámonos en dos par-
tes con el ejército que tenemos, para que se separen los des-
tacamentos y pongamos emboscadas en lugares apropiados. No -
6995 necesito tener conmigo más que la gente que traje de Morea,
porque los conozco. Y cuando nuestros vigías vean desde las
montañas que los alemanes entran en las tiendas y que sus es-
cuadrones se han dispersado, para lanzarse al pillaje, hagan
7000 sonar las bocinas para que nuestras tropas se den cuenta, y
salgamos de nuestros escondites para correr contra ellos. --

Ven tú por un lado y yo, a mi vez, por otro con
los ejércitos y las tropas que tenemos con nosotros; y esos
cuatro destacamentos ligeros nuestros, al oír las bocinas -
7005 se volverán atrás, y todos nosotros les rodearemos con pres-
teza. Y cuando les hayamos apartado y sus caballos estén dis-
persos, con toda facilidad y rápidamente estarán en peligro^{*}.

Y cuando el príncipe acabó aquello que estaba --
7010 contando y diciendo al rey, el rey que le había escuchado le
alabó vivamente porque le parecieron buenas todas sus expli-
caciones, y se volvió al príncipe y le dijo: "Te ruego, her-
mano, que, como me has contado, ordenes que se haga, puesto

"νὰ τὸ διορθώσης νὰ γενηῇ, ὅτι πολλὰ μὲ ἀρέσει."

15 Κι ὁ πρίγκιπας, ὡς τὸ ἤκουσεν, κράζει τοὺς κεφαλᾶδες,
τοὺς κιβιτάνους τοῦ λαοῦ ὅπου ἦσαν τὰ ἀλλύγια.
Ἄμφότεροι ἐδιορθώσασιν, ἐκείνος μὲ τὸν ρῆγαν,
κ' ἐχώρισαν τὰ τέσσαρα ἀλλύγια ὅπου σέ εἶπα·

τοὺς κεφαλᾶδες κι ἀρχηγούς ἐκράζαν κατὰ μόνας
7010 καὶ τοὺς ἐδιερμηνέψασιν τὸ πῶς ἠθέλαν πράξει.
Κ' ἐκείνοι ἀπῆραν τὸν λαόν, τὰ δὲ λοιπὰ ἀλλύγια,
τὰ ἐγκρύμματα καὶ τὲς χωσίες ἐχώσαν εἰς τοὺς τόπους,
ὅπου ἔπρεπεν κ' ἐτύχαιεν καὶ ἦτον ἐπιδέξιοι.

Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκίνησαν τὰ τέσσαρα ἀλλύγια

15 κι ὁλόρθε ὑπαγαίνασιν ἐκεῖ εἰς τὸν Κουραδῖνον.

Κι ὁ Κουραδῆς, ὡς ἔμαθεν ὅτι ἔρχετον ὁ ρῆγας
ἐκεῖ πρὸς τὲς κατοῦνες του διὰ τὴν πολεμήσῃ,
ᾤρισεν κ' ἐχωρίστησαν τὰ ἐδικὰ του ἀλλύγια,
χώρια τῆς καθεμίας φυλῇ τοῦ νὰ ἔχουν πολεμήσει,

30 κ' ἐκίνησαν κ' ἐρχόντησαν τὸν ρῆγαν νὰ ἀπαντήσουν.

Λοιπὸν, εἰς τοῦ ἔγραφα λεπτομερῶς τὲς πρῆξεις,
τὸ ὅσον ἐγένετον ἐκεῖ στὸν πόλεμον ἐκείνων,
ἀλίχῃ νὰ ἐβερήθηκε διὰ τὴν πολυλογίαν
καθὼς βαρεῖωμι γάρ κ' ἐγὼ νὰ σέ τὸ διπλαγράφω.

35 Ἄλλὰ καθὼς ἀκούσετε τὸ πῶς τὸ ἐκαταλέξα,
καὶ πῶς τὸ ἐδιερμήνεψεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος,
οὕτως καὶ τὸ ἐπλήρωσεν κι ἀπεκατέστησέν το.
Ἐκείνος γάρ ὁ πόλεμος στὸ Μπονιφάντ ἐγένη,

ὅπου ἐνὶ ὁ τόπος συγκαλαστός, πλάγῃ γὰρ καὶ λαγγάδια·
40 καὶ δι' αὐτὰ ἀπεργώθησαν ἐτότε οἱ Ἀλαμᾶνοι,
διὰτὶ οὐκ ἔβλεπαν καθαρὰ τοῦ Κίρλου τὰ φουσσᾶτα·
ἀφνίδια τοὺς ἐπέτρωσαν τὰ τέσσαρα ἀλλύγια
ἐκείνα, τὰ ὑπαγαίνασιν νὰ τοὺς ἐξεμανλίσουν.

Κ' ἐκείνοι ἐλογίσαντο ὅτι ἔρχονται καὶ τὰ ἄλλα·

45 διὰ τοῦτο ἐτέθησαν εὐθέως νὰ ἀπέρχωνται πρὸς αὐτοὺς

que es de mi agrado".

7015 Y el príncipe, cuando lo oyó, llamó a sus capitanes, a los comandantes de las tropas que estaban al frente - de los destacamentos. Ambos, él y el rey, decidieron separar los cuatro destacamentos que te he dicho, llamaron a los capitanes y a los generales aparte y les explicaron cómo que--
7020 rían actuar. Y aquéllos tomaron las huestes, los restantes destacamentos, los metieron en lugares ocultos y emboscaron a grupos en los lugares donde era necesario, convenía y era favorable. Y después de esto, movieron los cuatro destacamen--
7025 tos y fueron directamente al encuentro de Conradino.

Y Conradino cuando se enteró de que venía el rey hacia su campamento para presentarle combate, ordenó que se separasen sus propios destacamentos, que los de cada nación
7030 combatesen por sí mismos, y partieron y fueron al encuentro del rey. Pues bien, si te escribiera detalladamente los hechos, todo cuanto sucedió allí en aquella guerra, quizás te aburrirías con las muchas palabras, como me aburro yo, escribiéndolo dos veces. Pero tal como me has oído describirlo --
7035 con todos sus pormenores, que explicó el príncipe Guillermo, así también lo realizó y lo cumplió. En efecto, aquella batalla tuvo lugar en Benevento, donde el terreno es accidentado, con laderas y barrancos; y por ello se confundieron en--
7040 tonces los alemanes, porque no veían con claridad las tropas de Carlos; de repente cayeron sobre ellos aquellos cuatro escuadrones que iban a engañarles. Y ellos pensaron que
7045 venían también los otros; por esto se dispusieron inmediata-

μέ προθυμίαν κ' ἐγρήγορα, ὡς τὸ ἔχουν τὰ φουσσᾶτα.
 Κι ὥσ' ἂν ἦλθαν νὰ ἐσμίζουσιν νὰ δώσουν κονταρέας,
 ἐγύρισαν εἰς τὸ φυγίου τὰ τέσσαρα ἀλλάγια
 κ' ἐβίλθησαν νὰ ἀπέρχωνται ὁλόρβα εἰς τὲς κατοῦνες.
 50 Κ' οἱ Ἀλαμᾶνοι, ὡς εἶδασιν τοὺς Φράγκους ὅτι ἐφεύγαν,
 τοῦ πολέμου ἐθυμῆθησαν κι ἀρχίσαν νὰ τοὺς διώχνουν,
 καὶ τόσα τοὺς ἐδιώξασιν, ἐσώσαν εἰς τὲς τέντες.
 Οἱ Φράγκοι ἀναγαμήσασιν, ἀφίκαν τὲς κατοῦνες,
 'κ τὸ πλευρὸν ἀπεράσασιν κ' ἐδιέβησαν ἀπέξω.
 7055 Κ' οἱ Ἀλαμᾶνοι, ὡς εἶδισιν τὲς τέντες ὅπου ἐστέκαν
 μέ τὰ λαμπρὰ τὰ ἄρματα, τὰ ροῦχα, τὸ λογίριν,
 ἀφίκασιν νὰ διώχνουσι τοὺς Φράγκους ὅπου ἐφεύγαν
 κ' εἰς τὲς κατοῦνες ἔδωκαν, ἐσέβησαν ἀπέσω,
 ἀρχίσαν νὰ σκορπιζῶνται, νὰ ἐπαίρνουσιν τὰ ροῦχα
 60 καὶ τὰ σεντούκια, ὅπου εἶχασιν ἀπέσω τὸ λογίριν,
 ἐτσάκιζαν κ' ἐπαίρνασιν ἀπ' αὐτοῦ εἴ τι ἡύρεσκαν·
 ἀλλήλως ἐμαλλώνισιν, μέ τὰ σπαθία ἐκρούσαν.
 Κ' ἰδὼν οἱ βίγλες τῶν Φραγκῶν τὴν πρᾶξιν τῶν
 Ντουδέσκων,
 ἐλάλησαν τὰ βούκκινα κ' ἐννόησαν οἱ χωσίε·
 65 κ' ἐξέβησαν τὰ ἐγκρύμματα, ὁ πρίγκιπας κι ὁ ρῆγας,
 ὁ εἰς ἀπὸ τὴν μίαν μερέαν, κι ὁ ἄλλος ἀπὸ τὴν ἄλλην.
 Κ' ἐκεῖνοι ὅπου ἐφεύγασιν, τὰ τέσσαρα τὰ ἀλλάγια,
 ὅπισω στρέμμα ἐποίκασιν ἐκεῖ πρὸς τὲς κατοῦνες,
 τὸν γῦρον ἐτριγύρισαν ὅλους τοὺς Ἀλαμᾶνους·
 70 ἐσώσισιν τὰ πεζικὰ μέ τζιόγρες καὶ δοξάρια·
 οὕτως τοὺς ἐκατέσφαζαν ὥσ' ἂν ἄγριοχοιρίδια,
 ὀλίγοι γὰρ ἐγλύτωσαν ἀπὸ τοὺς Ἀλαμᾶνους.
 Τὸ δὲ <οἱ> Ντουσκᾶνοι ἀλλὰ δὴ ὡσαύτως κ' οἱ |
 Λουμπάρδοι,
 πολλοὶ ἀπ' αὐτοὺς ἔφυγαν διατὸ ἐξεύραν τὸν τόπον,
 75 καὶ ἄλλοι φίλους εἶχασιν καὶ ὠδηγέψανέ τους.
 Τὸν Κουραδῖνον ἐπίασαν, τὴν κεφαλὴν του ἐκόψαν
 ὁκάποι ἀπ' τὴν Ἀνίπολιν, ὅπου τὸν ἐκακεῖαν,

mente a atacarles con energía y rapidez, como suelen hacer -
 los ejércitos. Y cuando estaban a punto de entablar combate
 con las lanzas, los cuatro escuadrones se dieron a la fuga y
 7050 se dispusieron a ir directamente al campamento. Y los alema-
 nes, cuando vieron huír a los francos se enardecieron y em-
 pezaron a perseguirlos, y tanto les persiguieron que llega-
 ron a las tiendas. Los francos huyeron, abandonaron el campa-
 7055 mento, pasaron de lado y salieron fuera. Y los alemanes, - -
 cuando vieron las tiendas plantadas con sus resplandecientes
 armas, sus vestiduras y sus tesoros, dejaron de perseguir a --
 los francos que seguían huyendo, se lanzaron sobre las tien-
 das y entraron, empezaron a dispersarse, a coger las ropas -
 7060 y las arcas que contenían el dinero, las rompieron y cogie-
 ron de ellas cuanto encontraron, comenzaron a reñir unos con
 otros, y a golpearse con las espadas.

Al ver los vigías de los francos lo que estaban
 haciendo los tudescos,* tocaron las bocinas, y los que esta--
 7065 ban emboscados comprendieron. Salieron de sus escondrijos el
 príncipe y el rey, el uno de un lado y el otro del otro. Y -
 aquellos que habían huído, los cuatro escuadrones, regresa-
 ron a las tiendas y rodearon completamente a los alemanes;
 7070 llegó la infantería con ballestas y arcos; y así les iba ma-
 tando como a jabalíes, y pocos alemanes, desde luego, se sal-
 varon. Pero de los toscanos y también de los lombardos esca-
 7075 paron muchos porque conocían el lugar y otros tenían amigos
 que les indicaban el camino. Cogieron a Conradino,* le corta-
 ron la cabeza unos de Nápoles que le eran hostiles, porque -

διατὸ ἀγαποῦσαν τοῦ ρηγὸς τὴν ἀφεντίην νὰ ἔχουν.
 Στὸ ξίφος γὰρ τοῦ κονταρίου τὴν κεφαλὴν του ἤφεραν,
 80 καὶ τοῦ ρηγὸς τὴν ἡμέραν κ' ἐπροσκομίσανέ την.
 Κι ὁ ρήγας, ὡς εὐγενικὸς καὶ φρόνιμος ὅπου ἦτον,
 πολλὰ τὸ ἐβλαστήμυσεν, μεγάλως τὸ ἐλυπήθη,
 κ' ἐχόλιασεν πρὸς ἐκεينούς, ὅπου τὸ ἔργον ἐποίκαν,
 καὶ φανερὰ τὸ ἐλάλησεν, οἱ πάντες γὰρ τὸ ἀκούσαν·
 90 τὸ πῶς ἡγάπα κ' ἤθελεν κάλλιον νὰ εἶχεν χίσει
 μίαν ἀπὸ τὰς χῶρες του ἐκ τὰς καλλιώτερές του,
 παρὶ νὰ εἴχασιν ποσῶς τὸν Κουραδὴ σκοτώσει.
 Ἐπεὶ ἂν τὸν εἶχαν ζωντανὸν πιάσει εἰς πόλεμόν του,
 τιμὴν μεγάλη ἐβούλετον νὰ τοῦ εἶχεν ποιήσει,
 95 διατὸ ἦτον γὰρ εὐγενικὸς ἄνθρωπος καὶ στρατιώτης
 καὶ ἔρχετον στρατιωτικὰ τοῦ νὰ ἔχη ἐκδικήσει
 τὸν θάνατον τοῦ ροῖ Μαφρέ, ποῦ ἦτον ἐξιδελφός του,
 κι οὐδὲν τὸ ἐξεδούλεψεν νὰ κόψῃ τὴν κεφαλὴν του.
 Ἀφότου γὰρ ἐπλήρωσεν ὁ πόλεμος ἐκεῖνος,
 98 τοὺς ζωντανούς, ὅπου ἔπιασαν, ὥρισεν <γὰρ> ὁ ρήγας
 καὶ ὅλους ἐδιεμοίρασεν κ' ἐστείλασιν στὰ κάστρη.
 Τὸ κέρδος ὅπου ἐκέρδισαν ὥρισεν πάλε ὁ ρήγας,
 ὁ κατὰ εἰς τὸ ἐκέρδισεν νὰ τὸ ἔχῃ ἐδικόν του.
 Τὴν τένιαν γὰρ τοῦ Κουραδῆ, ὅπου εἶχεν δέκα στύλους,
 100 καὶ τὰ λαμπρὰ τὰ ἄρματα, τὰ ροῦχα, τὸ λογάρι,
 τὰ εἶχεν στὴν κατοῦνα του, ἐκράτησεν ὁ ρήγας
 διὰ λόγον κ' ἱμοιρίδι του, τίποτε ἄλλον οὐ χρειάστη.
 Καὶ τὴν κατοῦνα τοῦ δονκὸς ντὲ Καρεντινα ἐκείνου,
 τὰ εἶχεν εἰς τὰς τέντες του, ἄρματα καὶ λογάρι,
 5 ὥρισεν καὶ ἐδώκασιν τοῦ πρίγκιπος Γυλιόμου
 διὰ εὐεργεσίαν κι ὁ λόγον του μερίδιον τοῦ πολέμου.
 Κι ἀφότου εὐεργέτησεν ὅλους του τοὺς στρατιώτες
 κ' ἐμέρισεν τὸ κοῦρσον του, τὸ νίκος ὅπου ἐποιῶσεν,
 ὥρισεν κι ἀπηλόγησεν ὅλα του τὰ φουσσῶτα
 10 κ' ἐδιέβηκεν ὁ κατὰ εἰς ἐκεῖθεν ὅπου ἦλθεν.
 Τὸν πρίγκιπα ἐκράτησεν κι ἀπῆρε μετ' ἐκείνον

deseaban poseer el señorío del rey. En la punta de la lanza .
 7080 portaban su cabeza, se la llevaron al rey y se la presenta--
 ron. Y el rey, como noble y prudente que era, reprendió mu--
 cho aquello y le produjo gran tristeza, y se encolerizó con--
 tra quienes lo habían hecho y declaró públicamente, pues to--
 7085 dos lo oyeron: que hubiese deseado y preferido haber perdido
 uno de sus mejores territorios a que hubiesen matado a Conradino. Puesto que si lo hubiesen cogido vivo en el combate, -
 7090 hubiere querido que le hiciesen grandes honores porque era,
 después de todo, un hombre noble y un soldado y había venido
 como soldado a vengar la muerte del rey Manfredo, que era su
 primo, y no merecía en absoluto que le cortasen la cabeza.

Así, pues, después que terminó aquella guerra el
 7095 rey ordenó que repartiesen a todos los que habían capturado
 vivos, y los enviasen a los castillos. Del botín que habían
 obtenido, ordenó a su vez, que cada uno se quedara con lo --
 que había cogido. La tienda de Conradino, que tenía diez postes
 7100 tes y sus espléndidas armas, sus vestidos y el tesoro que te
 nía en el campamento se quedó con ello como parte del botín,
 y no exigió nada más. Y el campamento del duque de Carintia†,
 7105 que tenía en sus tiendas armas y tesoros, ordenó que se lo -
 diesen al príncipe Guillermo como beneficio y como parte del
 botín de guerra.

Y después de haber otorgado beneficios a todos -
 los soldados y repartido el botín de la victoria que había -
 7110 obtenido, ordenó licenciar a todas sus tropas y que se fue--
 sen cada uno al lugar de donde había venido. Retuvo al prín-

κι ὁλόρθε στὴν Ἀνάπολιν ἐδιάβησαν οἱ δύο,
 λέγας νὰ ἰδῇ τὴν ρήγαιναν ὁ πρίγκιπα Γουλιέλμος
 ὁμοίως τὴν θυγατέραν τοῦ ἐκείνην τὴν Ζαμπέαν,
 7115 ὅπου εἶχεν τοῦ ρηγῆς ὁ υἱὸς ὁμόζυγον γυναῖκα.
 Κι ἀφ'οῦτο ἀπεσώσασιν ὁ πρίγκιπας καὶ <ὁ> ρηγας
 ἐκείσε εἰς τὴν Ἀναπολιν ἀμφότεροι οἱ δύο,
 ὁ ρηγας ἀρξέτον λαλεῖ τῆς ρήγαινας νὰ λέγῃ,
 τοῦ νὰ ἐπωμῇ τὸν πρίγκιπα καὶ νὰ τὸν ἔχῃ αὐξαίνει·
 20 τὸ πῶς ἀπὸ τῆς γνώσεως τοῦ καὶ τὴν διόρθωσίν τοῦ
 ἐκέρδισε τὸν πόλεμον, ἀπῆρεν καὶ τὸ νίκος
 ἀπὸ τοὺς ἀντιδίκους τοῦ, αὐτοὺς τοὺς Ἀλαμίνους.
 Κ' ἡ ρήγαινα, ὡς εὐγενική, τὸν πρίγκιπα εὐχαρίστει,
 τιμὴν μεγάλην τοῦ ἔποικεν, δωρήματα τοῦ ἐδῶκεν.
 25 Κι ὁ ρηγας πάλε τοῦ ἔκαμνεν τόση τιμὴν μεγάλην
 τοῦ πρίγκιπος, φιλανθρωπίαν, οἱ πάντες τὸ ἱθαυμάζαν·
 ἐκράτησέ του μετ' αὐτὸν μετὰ χαρὲς μεγάλες
 ἡμέρας γὰρ καὶ δεκοχτῶ, θέλεις εἰκοσιδύο,
 καὶ εἶχεν ὀρεξίν καλὴν νὰ τὸν κρατῇ μετ' αὐτὸν
 30 κανέναν μῆναν, θέλεις δύο, νὰ χιρίωνται ἀλλήλως.
 Κ' ἐνταῦτα ἦλθαν ἐκ τὸν Μορέαν τοῦ πρίγκιπος μαντάτα
 τὸ πῶς οἱ ἀντιδίκοι τοῦ, οἱ ἄνθρωποι Γωμαῖοι,
 ἐπάτησαν τὸν ἄρκον τοῦ καὶ ἀρχίσσασιν τὴν μάχην
 35 καὶ ἀφήκασιν τὸ τέρμενον ὅπου εἶχαν μετ' ἐκείνου.
 Τὸ ἀκούσει το ὁ πρίγκιπας, ἀπῆλθεν εἰς τὸν ρήγαν
 καὶ ἀπηλογίαν τοῦ ἐζήτησεν ν' ἀπέλθῃ εἰς τὸν Μορέαν,
 μὴ κιντυνέψῃ ὁ τόπος τοῦ καὶ πάθῃ καὶ ζημίαν.
 Κι ὁ ρηγας, ὡς τὸ ἤκουσεν, ἀκριοβλαστήμησέ το·
 40 καὶ ὡς ἐξευρεν κ' ἐγνωρίζεν, ὡς ἦτον γὰρ κ' ἡ ἀλήθεια,
 ὅτι ἀπὸ τὴν διόρθωσιν τοῦ πρίγκιπα Μορέως
 ἐκέρδισε τὸν πόλεμον τοῦ Κουραδῆ ἐκείνου
 κ' ἐνέμεινέ του ἡ ἀφειγία τῆς Πούλιας τοῦ ρηγάτου,
 (τὴν ἠθέλαν νὰ ἐπάρουσιν ἐκείνοι οἱ Ἀλαμάνοι,
 οἱ Γίμπελινοι, μετ' αὐτοὺς Ντουσκάνοι καὶ Λουμ-
 πέρδοι),
 7145 κ' ἐγνωρίζε ὅτι ὁ πρίγκιπας εἶχε ἐξοδιάσει τόσον
 εἰς τὸν λαὸν ὅπου ἤφερεν ἐτότε ἐκ τὸν Μορέαν

cipe Guillermo lo llevó consigo y marcharon los dos directamente a Nápoles, diciéndole que vería a la reina y también a su hija Isabel a la que el hijo del rey tenía como esposa legítima. Y cuando llegaron los dos, el príncipe y el rey a Nápoles, el rey empezó a hablar a la reina, a decirle y a elogi-
 7120 giar al príncipe y a ponderarlo diciendo que por su buen juicio y por su plan había ganado la batalla y alcanzado la victoria sobre sus enemigos los alemanes. Y la reina, como mujer noble, dio las gracias al príncipe, le hizo grandes hon-
 7125 res y le dio regalos. Y el rey, a su vez, le hizo tan grandes honores al príncipe y tan grandes dádivas que todos estaban admirados; le hizo quedarse con él dieciocho o veintidós días con grandes fiestas y tenía un ferviente deseo de retenerlo durante un mes o dos para disfrutar mutuamente.

Pero entonces le llegaron al príncipe noticias - desde Morea de que sus enemigos, los malvados romeos, habían quebrantado su juramento, empezado a luchar y roto la tregua
 7135 que tenían con él. Al enterarse el príncipe, fué ante el rey y le pidió permiso para ir a Morea, temiendo que el territorio corriese peligro o hubiese sufrido algún daño. Y cuando el rey lo oyó, maldijo el hecho, pues sabía y reconocía, como era cierto, que gracias a las indicaciones del príncipe -
 7140 de Morea, había ganado la guerra con Conradino y conservado el dominio del reino de Apulia (del que querían apoderarse - los alemanes, los gibelinos y con ellos los toscanos y los -
 7145 lombardos), y como se daba cuenta de lo mucho que el príncipe había gastado en las huestes que había traído entonces de

εἰς συμμαχίαν καὶ δούλεψιν, βοήθειαν πρὸς ἐκείνους·
 ὥρισεν καὶ ἐδῶκεν τοῦ ἱπ' ἔσω ἐκ τὸ βιαστήρι
 λογάριον πλήθος, χρήματα, χρυσάφι καὶ ἀσημέν,
 30 φάρια ἑκατὸν τοῦ ἔδωκεν ἐκ τὰ καλλιώτερά του.
 Μετὰ ταῦτα [πάλε] τοῦ ἔδωκεν ἀνθρώπους τῶν ἀρμάτων
 πενήντα ἀπ᾽ αὐτῶν εἰς τὰ φάρια, ὅλοι ἐκλεκτοὶ στρατιῶτες,
 καὶ διακοσίους τσαγράτορους, ἐνῶ ἦσαν πληρωμένοι
 διὰ ἑξι μῆνες ὅλοι τους, πεζοὶ καὶ καβαλλίριοι,
 55 νὰ τοὺς ἐπάρῃ εἰς τὸν Μορέαν, νὰ στήκουν μετ' ἐκείνων,
 νὰ τοῦ βοηθοῦν νὰ μάχεται τοὺς αἰνιμούς Ρωμαίους,
 ὅπου ποτὲ τοὺς οὐ κρατοῦν ἀλήθειαν οὔτε ὄρκον.
 Ἀφότου γὰρ ἐδιόρθωσεν ὁ πρίγκιπας Μορέως
 60 τὰ πάντα ὅλα πράγματα, τὰ τοῦ ἔδωκεν ὁ ρήγας,
 φουσᾶτα, ἄρματα, φάρια, τίς τέντες, τὸ λογάριον,
 ἀπηλογίαν τοῦ ἐξήγησεν καὶ ἀπεχαιρέτησέν τον·
 ἐξέβη ἀπ' τὴν Ἀνάπολιν κ' ἦλθεν εἰς τὸ Βροντήσι,
 εὔρεν τὰ πλευντικὰ ἔτοιμα ὡς τὸ ὥρισεν ὁ ρήγας·
 65 ἀπέσω εἰς αὐτὰ ἐσέβηκεν μὲ τὸν λαὸν ὅπου εἶχεν
 κ' εἰς τὴν Κλαρέντσαν ἔσωσεν τὴν δεύτηρην ἡμέραν.
 Τὸ ἀκούσει το οἱ ἅπαντες ἐκείνοι <οἱ> Μοραῖτες
 ὅτι ἔσωσεν ὁ πρίγκιπας κ' ἦλθεν εἰς τὴν Κλαρέντσαν
 μετὰ φουσᾶτα καὶ λαὸν ὅπου εἶχεν μετ' ἐκείνων,
 70 υἱοὶ, σωζᾶτο, οὐκ ἔλειπεν ἕνας μόνος ἱπ' αὐτούς,
 μὲ κέρδος, πλοῦτον φηβερὸν, τὸ ἐκέρδισεν ἐκεῖσε
 στὸν πόλεμον ὅπου ἔποικαν μετὰ τὸν Κουραδῖνον,
 τὸν Κύριον ἐδόξασαν καὶ τὴν ἀγίαν Θεοτόκον.
 Χαρὰν μεγάλην ἔποικαν οἱ πάντες τοῦ Μορέως,
 τὸν πρίγκιπα ἐπροσκύνησαν καὶ τοὺς φλαμουραρίους·
 71 ὅπου εἶχεν φίλον, συγγενὴν, ἐχάρη μετ' ἐκείνων,
 καὶ ὅλοι τὸν Θεὸν ἐδόξασαν ὅταν [ταύς] εἶδαν ὅτι ἦλθαν.
 Ὁ πρίγκιπας ἐρώτησεν νὰ μάθῃ τὴν ἀλήθειαν,
 τὸ πῶς ἐγένετο ἡ ἀφορμὴ | κ' ἐσκανταλίστη ἡ ἀγάπη.
 Κ' ἐκείνοι ὅπου τὸ ἐξεύρασαν τὸν ἐπληροφόρησαν,
 80 τὸ πῶς τὴν μάχην ἀρχίσαν κ' ἐγένησαν ἀφιόρκοι,

Morea, para asistencia, servicio y ayuda suya, ordenó que le diesen del tesoro una gran recompensa en dinero, oro y plata, y cien corceles elegidos entre los mejores suyos. Además de esto le dio cincuenta hombres armados y con caballos, todos soldados elegidos, doscientos ballesteros, todos ellos con -- paga de seis meses, infantes y jinetes, para que los llevase a Morea y los tuviese con él, le ayudasen a combatir a -- los malvados romeos que jamás dicen la verdad ni mantienen -- sus juramentos. Una vez que el príncipe de Morea hubo organizado todas las cosas que le había dado el rey, tropas, armas, corceles, tiendas y dinero, le pidió permiso y se despidió; partió de Nápoles y llegó a Brindisi, encontró las naves preparadas como había ordenado el rey, embarcó en ellas con las tropas que tenía y llegó a Clarentsa a los dos días.

Al oír todos los de Morea que había venido el -- príncipe y llegado a Clarentsa con los hombres y las tropas que tenía con él, sanos y salvos, sin faltarle uno sólo de -- ellos, con el botín y las enormes riquezas que habían ganado en la guerra que habían hecho con Conradino, alabaron al Señor y a la Santa Madre de Dios. Todos los de Morea dieron -- grandes muestras de alegría, saludaron con reverencia al príncipe y a sus oficiales; el que tenía algún amigo o pariente se congratulaba y todos glorificaron a Dios cuando vieron -- que habían llegado.

El príncipe indagó, para saber la verdad, cuál -- había sido el pretexto por el que se había roto la paz. Y -- quienes lo sabían, le informaron de que habían comenzado la

διατὶ τοὺς εἶπασιν τινές, κ' ἐλπίζαν νὰ ἐνὶ ἀλήθεια,
 ὅτι ἐσκοτώθη ὁ πρίγκιπας στὸν πόλεμον ἐκείνου,
 ὅπου ἐπολεμήσασιν ὁ ρῆγας κ' οἱ Ἀλαμῆνοι.
 Ἐνταῦτα ἀπεκρίθηκεν ὁ πρίγκιπας καὶ εἶπεν·
 85 "Ποτὲ ἀφορμὴς οὐ λείπουσιν τῶν ἀπιστῶν Ρωμαίων·
 "ὥς ἔχουσιν τὴν ἀφιορκίαν, ἔχουσιν καὶ τοὺς τρόπους."
 Μετὰ ταῦτα κράζει ὁ πρίγκιπας τὸν ἀφέντην τῆς
 Καρυταίνου
 καὶ λέγει του· "Καλὲ ἀνεψίε, παράλαβε μετὰ σε
 "τοὺς Φράγκους ὅπου ἡφέραμεν μετὰ μας ἐκ τῆν Πούλιαν,
 90 "ὅπου μᾶς εὐεργέτησεν κ' ἐβοήθησεν ὁ ρῆγας,
 "νὰ μᾶς βοηθοῦν καὶ μάχωνται μετὰ μας τοὺς Ρωμαίους·
 "κι ἂς εἶναι ἐκεῖσε εἰς τῶν Σκορτῶν μετὰ σε εἰς τὴν ἄκρην,
 "εἰς φύλαξιν τοῦ τόπου μας, καὶ τοὺς Ρωμαίους νὰ
 βλάβουν."
 Τὸ ἀκούσει το ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς τῆς Καρυταίνου
 ὁ ἀφέντης,
 95 μεγάλως τὸ ἀποδέξεται, ὀνόστιμον τοῦ ἐφίνη,
 λογίζοντα κ' ἐλπίζοντα μὲ τὸν λαὸν ἐκείνου
 θέλει ζημιώσει τοὺς Ρωμαίους, τὸν τόπον του φυλάξει.
 Ἐπῆρε τοὺς κι ἀπήλλασιν εἰς τῶν Σκορτῶν τὰ μέρη·
 ἐκείσε τοὺς ἐδιόρθωσεν νὰ κατοικοῦν καὶ στήκουν
 100 εἰς τὸ χωρίον, τὸ λέγουσιν Ἀράχοβαν Μεγάλην,
 ὅπου ἐνὶ ἡ ἄκρῃ τῶν Σκορτῶν ἐκεῖ πρὸς τοὺς Ρωμαίους,
 νὰ μάχωνται μετ' ἐκείνους, τὸν τόπον νὰ φυλάττουν.
 Ἐν ταύτῳ ἐσυνέβηκεν, ἂν λείχη ἀπὸ ἡμαρτίας,
 κι οὐδὲν ἐπέρασεν ποσῶς κανένας μῆνας, δύο,
 105 ἐφάνη ἀπὸ τὰ κρῦα νερά, τὰ εἶχε ὁ τόπος ἐκεῖνος,
 τὸ κοιλιακὸν τοὺς ἤρρηκεν κι ἀπὸ θάνατον οἱ πλέω
 οἱ Φράγκοι ἐκείνοι ὅπου ἦσασιν εἰς τὸ χωρίο Ἀραχόβου.
 Ὁ ἀφέντης τῆς Καρυταίνας ἀνίπαψιν οὐκ εἶχεν·
 ἀπὸ ὅσοι ἐναπέμειναν ἀπ' αὐτοὺς, νὰ ἦσαν ὕγιοι
 110 τοῦ νὰ ἐβαστρῶσαν ἄρματα καὶ νὰ ἐκαβαλλικεύαν,
 ἀεννάως τοὺς ἐπαιρνε μετ' αὐτὸν κ' ὑπήγαιναν εἰς μάχην,
 κ' ἐμύλησε μὲ τοὺς Ρωμαίους κ' ἐζήμιωνεν μεγάλως.

guerra y cometieron perjurio, porque alguien les había dicho, y confiaban que fuese verdad, que habían matado al príncipe en la guerra que habían sostenido el rey y los alemanes. Entonces el príncipe respondió diciendo: "Jamás les faltan pretextos a los malvados griegos; tal como es su perjurio, así son sus intenciones". Después de esto, llamó el príncipe al señor de Carytena y le dijo: "Mi buen sobrino, tcma contigo a los francos que hemos traído con nosotros de Apulia, con los que nos ha recompensado y ayudado el rey, para que nos apoyen en la lucha con los romeos; y que se queden contigo en Scortá a lo largo de la frontera; para guardar el territorio y dañar a los romeos".

Al oírlo micer Godofredo, señor de Carytena, lo aprobó totalmente y le pareció provechoso pues pensaba y confiaba que con aquellas tropas causaría daño a los romeos y protegería su territorio. Los tomó y fue a la región de Scortá, allí les ordenó que se asentasen y se situasen en la ciudad llamada Arájova la Grande, que es la frontera de Scortá con los romeos, para que luchasen con ellos y protegiesen el territorio. Entonces sucedió, por desdicha, que antes de transcurrir un mes o dos, surgió algo de las frías aguas que tenía aquella región, les atacó al vientre, y murió la mayor parte de los francos que estaban en la aldea de Arájova. El señor de Carytena no podía descansar; cuantos quedaron que estaban con suficiente salud para sostener las armas y cabalgar, los tomó con él y fueron al combate y se encontraron -- con los romeos y les infligieron un gran descalabro.

Ἐνταῦτα ἐσυνέβηκεν ἀπὸ ἁμαρτίας τοῦ τόπου
καὶ δυστυχίαν γὰρ τῶν Φριαγκῶν ἐτότε τοῦ Μορέως,
15 ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας, ὁ ἐξάκουστος ἐκεῖνος,
ἔπεσε εἰς ζάλην φοβερήν, ὅς ἀστένειον βαρυτάτην
κ' ἐνίκησεν τὸ φυσικόν, | τὸ ἔχουσιν οἱ ἄνθρωποι,
κ' ἐπῆρε τον ὁ θάνατος· ἔδε ζημία μεγάλη
ὅπου ἦλθε ἐτότε εἰς τὸν Μορέαν, θλίψη μεγάλη ἐγίνη.
20 Ἐθλίβη τον ὁ πρίγκιπας, ὅπου ἦτον γὰρ καὶ θεῖος του,
οἱ πάντες τὸν ἐκλάψασιν. μικροὶ τε καὶ μεγάλοι,
αὐτὰ τὰ ὄρνεα τὰ ἅλαλα κι αὐτὰ ἐκλάψανέ τον·
αἱλλοὶ ζημία ποῦ ἐγένετον ἐτότε εἰς τὸν Μορέαν!
Καὶ ποῖος οὐκ ἐβλαστήμησεν καὶ τίς οὐκ ἐλυπήθη;
25 πατέραν εἶχαν τὰ ὀρφανά, ἄντραν εἶχαν οἱ χῆρες,
ἀφέντην καὶ διαφέστοραν ὅλη ἡ φτωχολογία.
Τοὺς ἅπαντες ἐφύλαγεν ἀπὸ τὴν ἰδικίαν·
ποτέ φτωχὸν οὐκ ἀφινεν νὰ δυστυχοαυχίση,
ἄνθρωπον ποῦ ἐχρημάτιζεν νὰ πέσῃ εἰς πεινιτείαν.
30 Ἐδε ἁμαρτίαν ὅπου ἐποικεν ὁ θάνατος ἐτότε
νὰ ἐπάρῃ ἐτέτοιον ἄνθρωπον, ἐξάκουστον στρατιώτην,
νὰ μείνουσιν πεντάρφανα ὅσοι τὸν ἀγαποῦσαν.
Λοιπὸν, ὡς ἦλθε ἀπὸ ἁμαρτίας κι οὐκ εἶχεν κληρονόμον
νὰ ἀφήκῃ τέκνον ἀπὸ αὐτοῦ, διὰ νὰ κληρονομήσῃ
35 τὰ κίστην καὶ τὴν ἀφεντίαν ὅπου εἶχεν στὸν Μορέαν,
εἰς τῶν Σκορτῶν | γὰρ τὸν ζυγὸν καὶ εἰς ἐτέρους τόπους,
τὸν τόπον του ἐμερίσασιν κ' ἐποῖκιν δύο μερίδια·
τὸ ἓνα ἐπῆρε ὁ πρίγκιπας διατὸ εἶχεν τὴν ἀφεντίαν,
καὶ τὸ ἄλλο ἡ γυναῖκα του διὰ νουσίριν, ὅπου εἶχεν.
7140 Ἐκεῖνη γὰρ ἡ ἀρχόντισσα ἦτον γὰρ αὐταδέλφη
μισὶρ Γυλιάμου ἐκείνου τῶν Ἀθηναίων τοῦ δούκα,
Μέγαν Κύρην τὸν ἔλεγαν, ὄνομα τῶν Ἑλλήνων.
Ἀφότου γὰρ ἐπέρασε καιρὸς, μῆνης κ' ἡμέρες,
ὁ Μέγας Κύρης ἐστειλεν εἰς τὸ ρηγᾶτο Πούλιας
45 μαντατοφόρους φρόνιμους [ἐκεῖ] στὸν κόντον ντὲ Πριένε,
μισὶρ Οὐγγο τῇ ὀνήματι, κόντος ἦτον τοῦ Λέτσε.
Συμβίβασιν ἐποίκασιν νὰ ἐπάρῃ τὴν ἀδελφήν του
ὅς ὁμόζυγον γυνὴν αὐτοῦ, τὴν κυρὰν τῆς Καρυταίνου.

Entonces sucedió, por culpa del lugar y desgracia por los francos de Morea, que el señor de Carytena, aquel hombre famoso, contrajo una terrible dolencia, una gravísima enfermedad que venció la resistencia de la naturaleza humana y la muerte se lo llevó; ved la gran desgracia que se abatió entonces sobre Morea y la gran aflicción que sobrevino. Se -- afligió el príncipe, que era su tío, todos lo lloraron, pequeños y grandes, incluso los pájaros sin habla lo lloraron, ¡Ay, que desastre produjo entonces en Morea! ¿Y quién no se entristeció? Los huérfanos tenían padre, las viudas marido, todos los pobres señor y protector. A todos les protegía de la injusticia; no permitía jamás que un pobre padeciese injusticia y que ningún hombre necesitado cayese en la indigencia. Ved el error que cometió la muerte entonces al llevarse a un hombre semejante, a un soldado tan ilustre, y dejar totalmente huérfanos a cuantos lo amaban. Así, pues, como llegó por desgracia, y no tenía hijo* que heredase los castillos y el señorío que poseía en Morea, en la garganta de Scortá y -- en los otros lugares, dividieron su territorio e hicieron -- dos partes: una la tomó el príncipe porque tenía la soberanía y otra su esposa como dote que le correspondía. En efecto, aquella noble dama era hermana de micer Guillermó*, duque de Atenas, llamado Gran Señor, título de los griegos. Y -- cuando pasó el tiempo, meses y días, el Gran Señor envió al reino de Apulia, emisarios prudentes al conde de Brienne, -- llamado micer Hugo, y que era conde de Lecce. Hicieron el -- convenio de que tomase a su hermana*, la señora de Carytena,

Κι ἀφότου ἐσυμβιβάστησαν ἀπέρασεν ὁ κόντος
 50 κ' ἦλθεν ἐκεῖσε εἰς τὸν Μορέαν στὴν χώραν Ἀνδραβίδας·
 κι ὁ Μέγας Κύρης ἦλθε ὁμοίως ἀπὸ τὴν χώραν Θήβας.
 Κι ὅταν ἐνώθησαν ὁμοῦ, ἰσιάστησαν ἀλλήλως,
 ἀπέστειλαν κ' ἦλθεν ἐκεῖ ἡ κυρὰ τῆς Καρυταίνου,
 κ' ἐκεῖ τὴν εὐλογήθηκεν ὁ κόντος [Οὐγγὸς] ντὲ Μπριένε.
 55 Κι ἀφότου γὰρ ἐδιόριθωσεν τὰ κάστροι καὶ τὰς χώρας,
 ὅπου εἶχεν τῆς ἀρχόντισσας ἐκεῖσε εἰς τὸν Μορέαν,
 ἐπῆρε τὴν κι ἀπέρασε κ' ἐδιείβησαν στὴν Πούλιαν.
 Κι οὐδὲν ἐπέρασεν καιρὸς, ὡς ἤθελεν ὁ Κύριος,
 κ' ἐσύλλαβεν ἡ ἀρχόντισσα ἀπὸ τὸν κόντον Οὐγγον
 60 κ' ἐποίησεν υἱὸν ἐξαίρετον, Γατιέρην τὸν ἐκράζαν,
 ἐξέβηκεν εἰς τ' ἄρματα πρόθυμος, εἰς στρατεῖαν
 κ' ἐξάκουστος κ' ἐπαινετὸς στῆς Δύσης τὰ ρηγᾶτα.
 Κι ἀφότου ἐπέρασεν καιρὸς, ἐδιείβησαν καὶ χρόνοι,
 κι ἀπόθανε ὁ μισὶρ Γγίς, τὸ ἐπῆλθεν ντὲ Λαρότσε,
 65 ὁ Μέγας Κύρης, σὲ λαλῶ, τῶν Ἀθηναίων ὁ δοῦκας,
 ἐξέπεσεν ὁ τόπος του κ' ἡ ἀφεντία ὅπου εἶχεν
 τοῦ κόντου Γατιέρη τοῦ υἱοῦ ἐκείνου τοῦ κόντου Οὐγγου,
 ἐκείνου γὰρ τοῦ ἐπαινετοῦ στρατιωτοῦ ὅπου σὲ λέγω,
 ὅστις ἦτον ἐξιδελφὸς τοῦ μισὶρ Γγῆ ἐκείνου.
 70 Κι ὡς ἦλθεν κ' ἐπαράλαβεν τὸ Μεγλοκυρᾶτο,
 κ' ἐγίνη δοῦκας Ἀθηναίων, ἀφέντης κληρονόμος.
 Κι ὡς ἦρε ὅτι εἶχασιν ἐλθεῖ ἐτότε οἱ Κατελᾶνοι,
 ὅπερ <γὰρ> τοὺς ἐλέγασιν κ' ἐκρίζασιν Κουμπάνια,
 ἐκεῖσε εἰς τὸν Ἀλμυρόν, ὅπερ τοὺς εἶχεν φέρει
 75 ὁ δοῦκας γὰρ τῶν Ἀθηναίων, ὁ μισὶρ Γγίς ἐκείνος
 εἰς λογισμὸν καὶ συμφωνίες νὰ ἐλθῶν στὸν Μορέαν,
 τὸν τόπον νὰ κερδίσουσιν, τὴν ἀφεντίαν νὰ ἐπάρῃ
 διὰ τὴν ὁμόθυγον αὐτοῦ ὅπου ἦτον κληρονόμος,
 ἐκείνην ὅπου ὠνόμαζαν κ' ἐκρίζασιν Μαάτην—
 80 ὁ πρίγκιπας ὁ Τάραντος ἐκρίτει τὸ ἱγουνικὸν της,
 τὸ πριγκιπάτο Ἀχαΐας μὲ τρόπον ἀδικίας.
 Λοιπὸν, ὡς ἤρηνκεν ἐκεῖ μισὶρ Γατιέρης ὁ δοῦκας
 ὅτι εἶχασιν ἐλθεῖ <ἐκεῖ> ἐκείνη ἡ Κουμπάνια

por legítima esposa. Y después de hacerlo, el conde cruzó el
7250 estrecho y fue a Morea a la ciudad de Andravida; y el Gran -
Señor partió de la ciudad de Tebas. Y cuando se encontraron,
llegaron a un mutuo acuerdo de enviar a buscar allí y hacer
venir a la señora de Carytena y el conde de Brienne se casó
7255 con ella. Y cuando puso orden en los castillos y las ciuda--
des que tenía en Morea de la noble dama la tomó consigo y se
fué con ella a Apulia. Y apenas había pasado algún tiempo, -
cuando quiso el Señor que concibiera la noble dama del conde
7260 Hugo, y tuvo un hijo excelente, llamado Gualterio, presto en -
tomar las armas, famoso en la guerra y celebrado en los rei-
nos de Occidente. Y cuando pasó el tiempo y transcurrieron -
los años y murió micer Guido, apellidado de la Roche, me refie
7265 ro al Gran Señor, el duque de Atenas, su territorio y el se-
ñorío que tenía fueron a parar al conde Gualterio, el hijo del
conde Hugo, aquel célebre soldado del que te estoy hablando,
7270 que era primo de micer Guido. Y así, fué y recibió el Gran Se-
ñorío y se convirtió en duque de Atenas, señor por herencia.
Cuando se enteró que habían llegado entonces los catalanes,
a los que llamaban y denominaban la Compañía, a Halmyrós - -
7275 adonde les había llevado el duque de Atenas, micer Guido, con
la intención y el acuerdo de ir a Morea, a conquistar el te-
rritorio y apoderarse del señorío para su esposa que era
7280 la heredera, a la que denominaban y llamaban Mahaut,* pues el
príncipe de Tarento tenía en su poder su patrimonio, el prin-
cipado de Acaya de forma ilegal. Así, pues, cuando el duque,
micer Gualterio, se enteró de que había llegado allí la Compañía

κ' εἶχαν μετ' αὐτοὺς ἐνομοῦ Τούρκους χιλίους καὶ πλέον,
 85 ἐσυμβιβάστην μετ' αὐτοὺς μέ συμφωνίες μεγάλες
 νὰ μάχωνται τὴν Ῥωμανίαν καὶ τὴν Βλαχίαν ἐπάρουν.
 Καὶ ὅσον ἐκερδίσαντι τοῦ Δομοκοῦ τὸ κάστρον,
 ἐσέβησαν εἰς σκάνταλα κ' εἰς μάχην γὰρ μεγάλην.
 Οἱ Κατελᾶνοι ἐσύμπεφταν δουλωτικὰ εἰς τὸν δούκαν·
 90 κ' ἐκεῖνος ἀπὸ ἀλαζονείας, ὥς τὸ ἔχουσιν οἱ Φράγκοι,
 κ' ἀπὸ κακῆς του γὰρ βουλῆς ὅπερ τοῦ ἐδῶκαν ἄλλοι,
 ἐβάλλῃ κ' ἐπολέμησε· τὸν πόλεμον ἀχίσε,
 ἐπιάστην εἰς τὸν πόλεμον, τὴν κεφαλὴν του ἐκόψαν,
 ἐπῆραν καὶ τὸν τόπον του τὸ Μεγαλοκυράτο,
 95 καὶ εἶναι ἀφέντες σήμερον εἰς αὐτὸ ἡ Κουμπάνια.
 Ὁ πόλεμος ἐγένετο ἡμέρα γὰρ δευτέρα
 στὰς δεκαπέντε τοῦ μηνὸς ὅπερ τὸν λέγουν μάρτιον,
 ἐν ἔτει τρέχοντος χρόνῳ τῷ ἀπὸ κτίσεως κόσμου,
 ἔξι χιλιάδων ἁλλὰδὴ καὶ ὀχτακοσίων χρόνων
 καὶ σὺν αὐτοῖς δεκαεφτά, καὶ τῆς ἑνδέκτου ὡγδόης.
 7301 Ἐν τούτῳ παύομαι ἐδῶ περὶ τοῦ κόντου ντὲ Μπριένε,
 ὅπου ἦτον δούκας Ἀθηνῶν, νὰ λέγω καὶ νὰ γράφω
 καὶ θέλω <καὶ> νὰ σᾶς εἰπῶ καὶ ἀφήγησιν ἑτέραν,
 τὸ τί συνέβη εἰς τὸν καιρὸν τοῦ πρίγκιπα Γυλιάμου,
 5 ὅταν ἦτον στὴν φυλακὴν τῆς Κωνσταντίνου πόλης
 κ' ἐξέβη μετ' ἐς συμφωνίας ὅπου ἐποικᾶν ἐτότε,
 τὲς ὅποιες γὰρ ἀκούσετε εἰς τὸ βιβλίον ἐτοῦτο.
 Ἔδωκεν γὰρ καὶ ὄψιδες τοῦ βασιλέως ἐτότε
 τοῦ Ἰζαδεροῦ τὴν ἀδελφὴν, τοῦ μέγα κουτοσταύλου,
 10 καὶ τὴν θυγατέρα ἐκείνου τοῦ Πασσαβᾶ τοῦ ἀφέντη,
 ὅπου ἦτον πρωτοστράτορας ὅλου τοῦ πριγκιπάτου.
 Λοιπὸν, ὥς ἦσαν ὄψιδες οἱ ἀρχόντισσες ἐκεῖνες
 ἐκεῖσε διὰ τὸν πρίγκιπα στὴν Κωνσταντίνου πόλιν,
 ἔτυχεν καὶ ἀπόθανεν ὁ ἀφέντης τῆς Ἀκόβου,
 15 μισὶρ Γατιέρην τὸν ἔλεγον, τὸ ἐπὶ κλην [του] ντὲ Ροζιέρες,
 καὶ οὐκ εἶχεν κληρονόμον του ἀπὸ τὸν ἐνιαυτὸν του,
 μόνι τοῦ πρωτοστράτορος τὴν θυγατέρα ἐκείνην
 τοῦ μισὶρ Ντζᾶ ντὲ Πασσαβᾶ, ποὺ εἶχεν τὴν ἀδελφὴν του
 ὁμόζυγον γυνὴν αὐτοῦ, κ' ἐποίησαν θυγατέραν,

7285 ñía catalana y que tenía con ella a más de mil turcos, llegó
a un acuerdo con ellos con el firme compromiso de que atacasen la Romania y tomasen Valaquia. Y en cuanto conquistaron el castillo de Domoçós, entraron en discordia y en una gran guerra. Los catalanes se habían puesto al servicio del duque,
7290 pero él, por arrogancia, como suelen hacer los francos, y -- por un mal consejo que le habían dado otros, se dispuso a combatirles; perdió la guerra, fue hecho prisionero en la batalla, le cortaron la cabeza, se apoderaron de su territorio del Gran Señorío, y la Compañía* lo tiene en su dominio hoy --
7295 día. La batalla tuvo lugar el lunes quince de marzo del año en curso de 6817 de la creación del mundo y en la octava indicción.
7300

Aquí, en este punto dejo de hablar y escribir sobre el conde de Brienne, que fue duque de Atenas y voy a hacer otro relato sobre lo que sucedió durante el tiempo en que el príncipe Guillermo estuvo en prisión en Constantinopla y salió de ella por los acuerdos que hicieron entonces y de los que oísteis hablar en este libro. En efecto entregó al emperador como rehenes a la hermana de Chauderon, el gran condestable, y a la hija del señor de Passavá, que era mariscal
7310 de todo el principado. Así, pues, mientras estaban como rehenes del príncipe aquellas nobles damas en Constantinopla, sucedió que murió el señor de Átova, micer Gualterio, apellidado de Rosières, quien no tuvo en su vida otro heredero que la hija --
7315 del mariscal micer Juan de Passavá, el cual había tenido a su hermana como esposa legítima y engendró con ella una hija a

- 10 τὴν ὠνομάζαν κ' ἔλεγον μαντάμα Μαργαρίταν.
 Καὶ διατὸ ἦτον ὄψιδα ἐτότε εἰς τὴν Πόλιν
 (τὴν ἔβαλεν ὁ πρίγκιπας ὡς διὰ τὸν ἐνιαυτὸν του),
 κι οὐδὲν ἠρέθη εἰς τὸν Μορέαν στὰ τέρμενα ἀπέσω
 διὰ ν' ἀπέλθῃ στὸν πρίγκιπα, διὰ νὰ τὴν ρεβεστήσῃ
 25 τῆς Ἀκοβας τὴν ἀφεντίαν ὅπου ἦτον κληρονόμος,
 ἐκράτησεν ὁ πρίγκιπας τὴν ἀφεντία δι' ἐκείνου.
 Κι ὅταν ἦλθε ἡ ἀρχόντισσα ἡ μαντάμα Μαργαρίτα
 ἀπέκει ὅπου ἦτον ὄψιδα διὰ τὸν πρίγκιπα Γ'υλιάμον,
 καὶ ἦλθεν κ' ἐξεζητήσεν τὴν ἀφεντίαν Ἀκοβου,
 30 ὁ πρίγκιπας τῆς ἔστρεψεν ἀπόκρισιν ἐτέτοιαν·
 ὅτι ἀφότου ἐπέρασεν ὁ χρόνος καὶ ἡ μέρα
 ὅπερ <γάρ> τῆς ἐξέπεσεν τὸ ἱγυικὸν ἐκείνο,
 κι οὐδὲν ἦλθεν στὴν κούρτην <του> διὰ νὰ τὸ ἐξεζητήσῃ,
 ὡς τὸ ἔχουσιν τὰ τέρμενα τοῦ τόπου τὰ συνήθεια·
 7335 τίποτε ἂν εἶχε, ἐχάσε το, τίποτε οὐδὲν τῆς δίδει.
 Κι ὡς τὸ ἤκουσε ἡ ἀρχόντισσα, μεγάλως τὸ ἐθαυμάστη,
 διατὶ οὐκ ἤλπιζεν ποτὲ στὸν πρίγκιπα νὰ εὕρῃ
 ἐτέτοιαν γὰρ ἀπόκρισιν ὥσάν τῆς ἀποκρίθῃ,
 διατὶ ἦτον εἰς φυλακὴν ὄψιδα δι' ἐκείνου,
 40 ἀτός του γὰρ τὴν ἔβαλεν, φταίσιμον οὐκ ἐποίκεν·
 ἐπεὶ, ἂν ἦτον στὸν Μορέαν εἰς τὴν ἀνάπαψίν της,
 ποτὲ οὐδὲν ἀπύλειπε νὰ σφίλῃ ἐκ τὰ συνήθεια.
 Ἀφότου δὲ ὁ πρίγκιπας τὴν ἔβαλεν δι' ἐκείνου
 διὰ ὄψιδα καὶ φυλακὴν, οὐδὲν ἐθάρρει εἰς αὐτοῦ
 45 ἐτέτοιους τρόπους κι ἀφορμὲς κι ἀπόκρισιν νὰ ποιήσῃ.
 Ὅμως, ἀφ' ὧν ἐνῶρισεν ἡ ντάμα Μαργαρίτα
 κ' ἐκείνοι ὅπου ἦσαν μετ' αὐτὴν οἱ συμβουλάτοροί της,
 ὅτι ὁ πρίγκιπας Μορέως οὐδὲν τῆς στρέφει δίκαιον,
 ἐμίσσεψεν κ' ἐδιάβηκεν στὸ ὀσπίτι της θλιμμένη.
 50 Διαβούσα γὰρ καιρὸς μικρὸς, ἕνας μῆνας καὶ πλέον,
 ἐστράφη πάλι ἡ ἀρχόντισσα, στὸν πρίγκιπα ἐδιάβη
 μὲ τὴν βουλὴν καὶ συντροφίαν ὅπου εἶχεν μετ' ἐκείνην,

7320 la que llamaban madama Margarita. Y porque estaba entonces en Constantinopla como rehén (el príncipe la había puesto en su lugar) y no se la había encontrado dentro del plazo en Morea
 7325 para que fuese ante el príncipe a que la invistiese con el señorío de Ácova del que era heredera, el príncipe, se quedó con el señorío. Y cuando llegó la noble madama Margarita de donde había estado como rehén por el príncipe Guillermo,
 7330 mo, a reclamar el señorío de Ácova, el príncipe le dio la siguiente respuesta: que puesto que había pasado el tiempo y el día en que había recaído sobre ella aquel patrimonio y no había ido a la corte a reclamarlo, dentro del plazo acostumbrado en aquel lugar, cuanto tenía, lo había perdido,* y él
 7335 no le daría nada.

Y cuando lo oyó la noble dama, se quedó muy sorprendida, porque no esperaba recibir del príncipe una respuesta como la que le había dado, porque había estado en prisión
 7340 como rehén por él, pues él la había metido en ella por su cuenta, sin haber cometido falta alguna; si ella hubiese estado en Morea, jamás hubiese infringido el derecho vigente. Sin embargo, puesto que el príncipe la había metido en prisión
 7345 en su lugar como rehén, nunca hubiese esperado tales maneras y pretextos para la respuesta que le había dado. Sin embargo, cuando se dio cuenta madama Margarita y los que estaban con ella como consejeros de que el príncipe no le devolvía su derecho,
 7350 recho, se marchó y se fué a su casa compungida. Mas, al pasar un breve espacio de tiempo, poco más de un mes, la noble dama regresó de nuevo, ante el príncipe con sus consejeros y

κι ἀνέκραξεν κ' ἐζήτησεν τὸ κάστρον τῆς Ἀκόβου
 μετὰ τὴν περιοχὴν αὐτοῦ κι ὅλην τὴν μπαρουνίαν.
 55 Ἐποίησε γὰρ τὴν δεύτηρην ἀνέκραξιν καὶ τρίτην·
 κι ὁ πρίγκιπας τῆς ἐστρεψεν ἀποκρισιν ἐτέτοιαν,
 ὡσὰν τὴν πρώτην γὰρ φορὰν ἐκράτει ἓνα στίχον.
 Ἀφύτου ἐγροίκησεν καλὰ ἡ ντάμα Μαργαρίτα
 ὅτι ποτὲ ἐκ τὸν πρίγκιπα δίκαιον οὐδὲν εὕρισκει,
 60 ὅλους ἐπαρακίλεσε φίλους καὶ συγγενεῖς τῆς
 τοῦ νὰ τὴν συμβουλέψουσιν τὸ πῶς νὰ ἔχῃ πράξει,
 νὰ μὴ χύσῃ τὸ δίκαιον τῆς καὶ πέσῃ εἰς ἀκληρίαν.
 Κ' ἐτότε οἱ φρονιμώτεροι, ὅπου τὴν ἀγαποῦσαν,
 ὅλοι τὴν ἐσυμβούλεψαν τοῦ νὰ ἔχῃ ἐπίρει ἄντραν,
 7365 ἄνθρωπον μέγαν, φρόνιμον κι ἀπὸ ὑψηλὴν γενεάν,
 " κ' ἐκείνος μὲ τὰ φρόνα του καὶ μὲ τοὺς ἐδικούς του
 " σὲ θέλει βυίλει εἰς νομὴν ἀπὸ τὸ ἰγονικόν σου."
 Ἐν τούτῳ γὰρ ἡ ἀρχοντίσσα, ὡς φρόνιμη ὅπου ἦτον,
 ἐσυγκατέβη, ἐστερξεν ἄντραν νὰ ἔχῃ ἐπίρει.
 70 Ἐνταῦτα ἐσυνεργήσαντι οἱ πρῶτοι τῆς γενεᾶς τῆς
 κι ἀπῆρην ἄντρα εὐγενικὸν ἀπὸ ὑψηλὴν γενεάν,
 αὐτάδελφον τοῦ εὐγενικοῦ μισίρ Νικόλα ἐκείνου,
 ντὲ Σαῖντ Ὀμέρ τὸν ἔλεγον καὶ τῆς Θηβοῦ ἀφέντην,
 τὸν μισίρ Ντζῆν τὸ ὄνομα ντὲ Σαῖντ Ὀμέρ κ' ἐκείνον·
 75 εἶχαν καὶ τρίτον ἀδελφὸν κ' ἐκράζαν τον μισέρ Ὀτον.
 Κι ἀφῶν τὴν εὐλογίθηκεν ὁ μισίρ Ντζᾶς ἐκείνος,
 τὸ ὀφίκιον ἐπαράλαβε τοῦ πρωτοστρατοράτου,
 ὅπου ἦτον γὰρ τὸ ἰγονικὸν τῆς γυναικὸς του ἐκείνης.
 Ἐκεῖνοι γὰρ ντὲ Σαῖντ Ὀμέρ μεγίλη εὐγένειαν εἶχαν·
 80 ἡ μήτηρ τους εὕρισκετον τοῦ ρήγα τῆς Οὐγγρίας
 αὐτάδελφῃ ὀνόμιμη, τὴν εἶχεν ὁ πατήρ τους
 ἐκείνος ὁ μισίρ Μπελᾶς διὰ ὁμόζυγον γυναῖκαν·
 κ' ἐποίησαν οἱ δύο ὁμοῦ ἐκείνους τοὺς τρεῖς ἀφέντες.
 Κι ὁ δοῦκας γὰρ τῶν Ἀθηνῶν, αὐτὸς ὁ Μέγας Κύρης,
 85 εἶχε αὐταδέλφους ἄλλους τρεῖς κ' ἦσαν πρῶτοι ἐξαδέλφοι
 μετὰ ἐκείνους ντὲ Σαῖντ Ὀμέρ, ὅς πρῶτον βαθμὸν σὲ λέγω.
 Κι ἀφότου εὐλογήθηκεν ὁ μισίρ Ντζᾶς ἐκείνος

su séquito a reclamar y a exigir el castillo de Ácova con to
 7355 da su comarca y toda la baronía. Lo reclamó por segunda y --
 tercera vez; y el príncipe le dió la misma respuesta y mantu
 vo la misma línea de conducta que la primera vez.

Cuando se enteró bien madama Margarita de que ja
 7360 más recibiría ningún derecho del príncipe, rogó a todos sus
 amigos y parientes que le aconsejasen cómo debía obrar, para
 no perder su derecho y ser desheredada. Y entonces los más -
 prudentes que la querían, todos le aconsejaron que se casase
 7365 con un hombre importante, prudente y de alta alcurnia "y él,
 con su prudencia, y con los suyos, te pondrá en posesión de
 tu patrimonio". La noble dama, como mujer prudente que era, -
 7370 estuvo de acuerdo con ello y consintió en desposarse. Le - -
 prestaron entonces su ayuda los principales de su familia y
 tomó por esposo a un noble de alta alcurnia, hermano de aquel
 noble micer Nicolás, apellidado de Saint-Omer y señor de Te-
 7375 bas, micer Juan, apellidado también de Saint-Omer; tenían --
 además un tercer hermano llamado micer Otón. Y cuando micer
 Juan se casó con ella, recibió el cargo de mariscal, que era
 patrimonio de su esposa. Aquellos Saint-Omer pertenecían a -
 7380 la más alta nobleza, su madre era hermana legítima del rey -
 de Hungría, y su padre, micer Belá, la tenía por esposa legí-
 tima; y tuvieron ambos aquellos tres señores. Y el duque de
 7385 Atenas, el Gran Señor, tenía otros tres hermanos que eran --
 primos-hermanos de los de Saint-Omer, es decir parientes en
 primer grado.

Y cuando micer Juan se casó con aquella noble da

εκείνην τὴν εὐγενικὴν τὴν ντάμα Μαργαρίτα,
 οὐδὲν ἠθέλησε ποσῶς τοῦ νὰ μακρημερέψῃ
 90 ἢ ὑπόθεσιν τῆς Ἀκοβας, νὰ μὴ τὴν ἀνακράξῃ
 στὴν κούρτην γὰρ τοῦ | πρίγκιπος ἐκείνου τοῦ Μορέως.
 Τοὺς ἀδελφούς του ἀξίωσεν κ' ἦλθαν ὁμοῦ μετ' αὐτὸν·
 εἰς τὸν Μορέαν ἀπέσωσαν ὁλόρθα εἰς τὴν Κλαρέντσα·
 ἐκεῖ ἦσαν τὸν πρίγκιπα μετὰ τοὺς κεφαλᾶδες
 7395 ἐνῷ ἐκρίτει παρλαμὰ διὰ ὑπόθεσιν ἧτου εἶχεν.
 Ἡμέρας δύο ἐποιῶσιν, τίποτε οὐκ ἀνακράζαν.
 [ἔπαιζον, εἶχασιν χαρὲς μετὰ τοὺς Μοραίτες.]
 Διαβόντα γὰρ ἡμέρες δύο ἦλθεν ὁ μισὶρ Ἰωάννης
 μετὰ τοὺς δύο του ἀδελφούς, ντὲ Σαῖντ Ὀμὲρ ἐκείνους
 7400 καὶ μετὰ τὴν γυναῖκα του ὅπου ἦτον κληρονόμος·
 κ' ἦλθαν ἐμπρὸς στὸν πρίγκιπα κ' ἐπρεζαντίστη ἐκεῖνη
 ὡς κληρονόμος ὅπου ἦτον τοῦ ἰγονικοῦ τῆς ὁλοῦ.
 Κ' ἐνταῦτα ἐπρεζίντισε τὸν ἀντραν τῆς ἐκείνων
 ὡς ἀβουέ καὶ ἀντραν τῆς, ὡς τὸ ἔχουν τὰ συνήθεια.
 5 Κ' εὐθέως τὴν ὥραν ἐκείνην τοῦ εἶπεν ὁ μισὶρ Ἰωάννης·
 “Ἀφέντη πρίγκιπα Μορέως, ἀξιώ, παρακαλῶ σε,
 “ὡς ἀφέντης μου ποῦ εὐρίσκεσαι καὶ ἴδιος κληρονόμος,
 “νὰ ὀρίσης καὶ νὰ σωρευτοῦν οἱ κεφαλᾶδες σου ὅλοι,
 “οἱ φλαμουριάροι τοῦ Μορέως κ' οἱ λίζιοι καβαλλάροι
 10 “διὰ νὰ ἀφκραστῇς μετὰ κεινούς τὰ ἔχω ν' ἀνακράξω,
 “κ' εἰς δίκαιον νὰ μὲ κρίνετε, ἀπόφασιν νὰ λάβω,
 “πρὸς τὰ συνήθεια τοῦ Μορέως θέλω νὰ λάβω δίκαιον·
 “χάριν καμμίαν οὐ ζητῶ εἰ μὴ τὸ δίκαιον ποῦ ἔχω.”
 Ἐνταῦτα τοῦ ἀπεκρίθηκεν ὁ πρίγκιπας ἀτὸς του
 15 καὶ λέγει του· “Μετὰ χαρᾶς, ἀφῶν ζητεῖς τὸ δίκαιον,
 “ἔτοιμος μὲ τὴν κούρτην μου νὰ σὲ τὸ ἐκπληρώσω.”
 “Ὀρισε ὁ πρίγκιπας εὐθέως κ' ἦλθαν οἱ φλαμουριάροι,
 οἱ καβαλλάροι ἀλλὰ δὴ τοῦ πριγκιπάτου οἱ λίζιοι·

7390 ma Margarita no quiso que se retrasase la cuestión de Acova,
para presentar la reclamación en las Cortes del príncipe de
Morea. Rogó a sus hermanos que viniesen con él. Llegaron a -
Morea y fueron directamente a Clarentsa; allí encontraron al
príncipe reunido en parlamento con sus capitanes, tratando -
7395 los asuntos que tenían entre manos. Estuvieron dos días, sin
hacer ninguna reclamación. [Se divirtieron y estuvieron de --
fiesta con las gentes de Morea] Al pasar los dos días llegó
7400 micer Juan con sus dos hermanos, los de Saint-Omer y con su
esposa que era la heredera; y fueron ante el príncipe y se
la presentaron como heredera que era de todo el patrimonio -
suyo. Y a continuación presentó a su marido como abogado y
esposo, según el derecho vigente.*

7405 Y en aquel momento micer Juan le dijo sin amba--
ges: "Señor, príncipe de Morea, te pido y ruego, como mi se--
ñor que eres y mi propio heredero, que ordenes que todos tus
capitanes y jefes de las huestes de Morea y los caballeros -
7410 feudatarios se reunan, para que oigas juntamente con ellos -
lo que voy a reclamarte, me juzguéis en justicia, me deis el
veredicto, porque quiero que se me haga justicia de acuerdo
con las costumbres de Morea; no pido ningún favor sino el -
derecho que tengo".

Y entonces el príncipe en persona le respondió -
7415 y le dijo: "con gusto, puesto que pides tu derecho, estoy --
dispuesto a cumplirlo con mis Cortes".

El príncipe ordenó inmediatamente que viniesen -
los jefes de las huestes, los caballeros y también los seño-

ἐκάτσαν ὅλοι ἐνομοῦ εἰς τὴν ἀγίαν Σοφίαν,
 10 ὅπου ἤμενον ὁ πρίγκιπας, ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀνδραβίδα.
 Ἐνταῦτα ἐσηκώθηκεν ὁ γέρο μισίρ Νικόλαος,
 ντὲ Σαίντ Ὁμὲρ τὸν ἔλεγον, ὁ τῆς Θηβοῦ ἀφέντης.
 Μὲ τὴν δεξιᾶν τὴν χεῖραν τοῦ τὴν ἀδελφὴν τοῦ ἐκράτει,
 τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ τὴν γυνὴν, τὴν ντάμα Μαργαρίτα,
 καὶ λέγει πρὸς τὸν πρίγκιπα· “Ἀφέντη τοῦ Μορέως,
 7425 “ἀλήθεια ἐνι, τὸ ἐξεύρουσιν τοῦ πριγκιπάτου οἱ πάντες,
 “ὅτι ἡ ἀδελφή μου, ὅπου ἐνι ἐδῶ ἐνώπιον τῆς ἀφεντίας
 σου,
 “εὐρίσκεται γὰρ ἀνεψία τοῦ ἀφέντου τῆς Ἀκόβου,
 “μισίρ Γαρτιέρην τὸν ἔλεγον, τὸ ἐπὶ κλην ντὲ Ροζιέρες·
 30 “τῆς ἀδελφῆς τοῦ ἐνι | παιδὶ ἡ ἀδελφὴ μου ἐτούτη.
 “Κι ὡς ἔθνηκεν ἄνευ παιδὶ νὰ ἀφήκῃ κληρονόμον,
 “ἐξέπεσεν ὁ τόπος τοῦ, τὸ κάστρον τῆς Ἀκόβου,
 “ἐτούτης μου τῆς ἀδελφῆς ὅπου ἐνι κληρονόμος.
 “Κι ὡς τὸ ἐξεύρεις, ἀφέντη μου, ὅτ' ἦτον διὰ ἐσέναν
 35 “[ὄψιδαν] εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν, τὴν ἔβαλες ἀτός
 σου·
 “οὐδὲν εὐρέθηκεν ἐδῶ στὸ τέρμενον τοῦ χρόνου,
 “ἀφῶν ἐμεταστάθηκεν ὁ ἀφέντης τῆς Ἀκόβου,
 “διὰ νὰ ἐλθῇ καὶ πρεζαντιστὴ ἔμπρὸς στὴν ἀφεντίαν σου,
 “ὡς τὸ ἔχουν τὰ συνήθεια μας ὅλῳ τοῦ πριγκιπάτου,
 40 “ἵπέσω εἰς τὰς σαράκουτα ἡμέρας κ' εἰς τὸν χρόνον,
 “εἰς τὸ ὅποιον πρᾶγμα οὐδὲν σὲ φταίει, τίποτε οὐδὲν
 ἐσφάλλει,
 “ἀφῶν ἦτον εἰς φυλακὴν, ἐσὺ τὴν εἶχες βάλει,
 “διὰ ὄψιδαν τὴν ἔβαλες κ' ἐξέβης ἀπ' ἐκεῖθεν.
 “Καὶ ὅταν τὴν ἐξήβαλες κ' ἦλθεν ἐδῶ εἰς τὸν τόπον,
 45 “εὐθέως γὰρ ἐκατάλαβεν καὶ ἦλθεν ἔμπροσθέν σου·
 “ὡς κληρονόμος φυσικὸς ὅπου ἦτον τῆς Ἀκόβου
 “ἐπρεζαντίστη εἰς ἐσὲν κ' ἐζήτησέ σε δίκαιον.
 “Κ' ἐσὺ τῆς ἀποκρίθηκες ὅτι δίκαιον οὐκ εἶχεν·
 “καὶ πάντα ἐσυχνόρχιστον κ' ἐζήτησέ σε γὰρ δίκαιον
 50 “κ' ἐσὺ ποτὲ οὐκ ἠθέλησας κούρτην νὰ τῆς κρατήσῃς,
 “μόνι αὐτεξούσιος ἔλεγες ὅτι δίκαιον οὐκ εἶχεν.
 “Κ' ἐτούτη, ὡς ἀσυμβούλευτος γυναῖκα ἄνευ φίλου,
 “ἐστρέφετον στὸ ὅσπῃτι τῆς ὡσὰν ἀπεγνωσμένη
 “κι ἀνίμενεν νὰ τῆς ἐλθῇ ἀπὸ Θεοῦ βοήθεια.
 7455 “Θεοῦ εὐδοκούντος σήμερον ὑπαντρεμένη ἐνι

res feudales del principado; se sentaron todos juntos en San
7420 ta Soffa, donde el príncipe residía, en Andravida. Entonces
se levantó el anciano micer Nicolás,* llamado de Saint-Omer,
señor de Tebas. Con su mano derecha cogió a su hermana, la -
7425 esposa de su hermano, madama Margarita, y dijo al príncipe:
"Señor de Morea, es verdad, y lo saben todos los del princi-
pado, que mi hermana, que está aquí en presencia de tu seño-
ría, es sobrina del señor de Ácova, llamado micer Gualterio,
7430 de apellido Rosières; esta hermana mía es hija de su hermana.
Y como murió sin dejar un hijo como heredero, recayó sobre -
mi hermana el territorio y el castillo de Ácova como herede-
7435 ra. Y como sabes, mi señor, ella estuvo como rehén por tí en
Constantinopla, tú mismo la pusiste; y no se encontraba aquí
dentro de plazo cuando murió el señor de Ácova para venir y
presentarse ante tu señoría, según la costumbre de todo el -
7440 principado, dentro de los cuarenta días y en el año, hecho
en el que ella no te faltó ni se equivocó, puesto que estaba
en prisión y tú la habías puesto como rehén, y saliste de --
7445 allí. Y cuando la sacaste y vino aquí a esta tierra, ella se
dio cuenta enseguida y fue ante tí; como heredera natural --
que era de Ácova se presentó ante tí y reclamó sus derechos.
Y tú le respondiste que no tenía derecho; y ella siguió vi--
7450 niendo muchas veces y te reclamaba sus derechos y tú jamás -
quisiste darle audiencia en tu corte, sólo tú por tí mismo -
decías que no tenía derecho. Y ella, como mujer sin amigos y
sin consejeros, regresó a su casa desengañada y esperó que
7455 le viniese ayuda de Dios. Hoy, por deseo de Dios está casada

"εἰς ἄνθρωπον εὐγενικὸν ἀπὸ γενέας μεγάλῃς,
 "τὸ δίκαιον ποῦ τῆς ἔρχεται νὰ τὸ φυλίξῃ οὕτως
 "ὡς πρέπει πᾶσα εὐγενικοῦ ἀνθρώπου νὰ τὸ κίμνῃ.
 "Διὰ τοῦτο ἤλθασιν ἐδῶ ἐμπρὸς στήν ἀφεντίαν σου
 60 "κ' ἐγὼ μετ' αὐτοὺς ἐνομοῦ ὅπου εἶμαι ἀδελφός τους,
 "καὶ παρασφρίζω καὶ τοὺς δύο, τὸν ἕνα κληρονόμον,
 "κι ὁ ἄλλος, ὡς ἀβουέρῃν τῆς, τὸ δίκαιον τους ζητῶντα.
 "Παρακαλῶ σε, δέομαι νὰ τοὺς τὸ ἔχῃς δώσει
 "τὸ δίκαιον ποῦ τοὺς ἔρχεται, καὶ εἰς νομὴν τοὺς βάνῃς
 65 "ἀπὸ τὰ κίστρη κι ἀφεντίαν τῆς περιοχῆς Ἀκόβου.
 "Κ' ἐτούτοι εἶναι ἔτοιμοι νὰ ποιήσουν πρὸς ἐσέναν
 "τὸ ὅσον χρεωστοῦσιν εἰς δουλείαν κι ὁμίτζι καὶ λιζίαν."
 Ἐνταῦτα ἀπεκρίθηκεν ὁ πρίγκιπας ἀτὸς του
 καὶ λέγει τοῦ μισῖρ Νικολίου ντὲ Σαῖντ Ὁμὲρ ἐκείνου·
 70 "Ἡμεῖς ἀκούσαμεν λεπτῶς κ' ἡ κούρτη μας ὡσαύτως
 "τοὺς λόγους ὅπου ἐσύντυχες καὶ τὴν ὑπόθεσίν σου,
 "καὶ μαρτυροῦμεν, λέγομεν, ἀλήθεια ἐνὶ τὸ εἶπες,
 "[ὅτι] διὰ ἑδικίην μου ἀφορμὴν καὶ διὰ ἑδικόν μου τρόπον
 "ἐχάσεν κι ἀκληρήθηκεν ἡ ἀρχόντισσα ἡ ἀδελφή σου
 75 "τὸ ἰγονικὸν καὶ ἀφεντίαν, τὸν τόπον τῆς Ἀκόβου.
 "Ἐν τούτῳ σὲ ἀποκρένομαι καὶ λέγω κ' ἐρωτῶ σε·
 "ἐὰν μᾶς ζητῇς νὰ ποιήσωμεν τὸ δίκαιον κατὰ νόμον,
 "ἢ ἂν μᾶς ζητᾷς διὰ χήριταν καὶ διόκρισιν ἀφέντου,
 "διατὸ ἐμποδίστη ὡς διὰ ἐμᾶς κι οὐδὲν εὐρίθῃ ἐνταῦτα
 80 "ἐδῶ εἰς τὸ πριγκιπᾶτον μᾶς κ' εἰς τὴν ἀνίπαψίν της
 "ἀπέσω εἰς τὰ τέρμενα, τὰ ἔχουσιν τὰ συνήθεια,
 "τοῦ νὰ ἀνακρίξῃ ὡς ἔπρεπεν καὶ νὰ ζητήσῃ δίκαιον."
 Ἐνταῦτα ἀποκρίθηκεν μισῖρ Νικόλαος ἐκείνος
 καὶ λέγει πρὸς τὸν πρίγκιπα ἀπόκρισιν ἐτέτιον·
 7485 "Ἀφέντη πρίγκιπα Μορέως, λέγω τὴν ἀφεντίαν σου·
 "εἰν ἔβλεπα κ' ἐγνώριζα μὲτὰ πληροφορίας
 "ὅτι ἡ ἀδελφή μου, ὅπου ἐνὶ ἐδῶ, οὐδὲν ζητεῖ μὲ δίκαιον
 "τὸ κάστρον καὶ τὴν ἀφεντίαν, τὴν περιοχὴν Ἀκόβου,

con un noble de alto linaje, que viene a mantener el derecho que le ha venido, como debe hacer todo noble. Por eso --
 7460 han venido aquí ante tu señoría, y yo también, que soy su --
 hermano, juntamente con ellos, y presento ante la corte a --
 los dos, al uno como heredero y al otro como su abogado, para reclamar sus derechos. Te ruego, te suplico que les entregues los derechos que les corresponden y les pongas en posesión de sus castillos y del señorío de Ácova. Y ellos están dispuestos a hacer por tí cuanto deban como servicio, homenaje y vassallaje.

Entonces respondió el príncipe en persona y dijo a --
 7470 micer Nicolás de Saint-Omer: "Hemos oído detalladamente, yo
 y mis Cortes las palabras que has pronunciado y tu asunto y
 somos testigos de que es verdad lo que has dicho, que por mi
 causa y por mi culpa perdió y quedó tu noble hermana sin herencia,
 7475 sin su patrimonio y su señorío, el territorio de Ácova. Por eso te respondo, digo y pregunto si nos pides que hagamos lo justo según la ley o si lo pides como favor y distinción de un señor, porque ella se vio impedida por nuestra --
 7480 causa y no se encontraba aquí en nuestro principado ni en su residencia dentro del plazo que fija la ley vigente para reclamar y pedir, como era menester, sus derechos".

Entonces micer Nicolás respondió y dio al príncipe la siguiente respuesta: "Señor, príncipe de Morea, me dirijo a tu señoría; si hubiera visto o me hubiera informado --
 7485 de que mi hermana, que está aquí presente, no reclamaba con derecho correcto el castillo, el señorío y el territorio de

- "έτότε νά ἦτον εὐπριπον τοῦ νά ἐζητοῦμαν χίριν.
90 "Τὸ δὲ τὸ δίκαιον ἐνὶ ὀρθόν, ὡς τὸ ἐξείρεις ἀτός σου,
"ὅτι ἡ ἀδελφή μου ὡς διὰ ἐσέν εἰς φυλακὴ ἐκρατεῖτο·
"κι οὐδέν ἤμπόρει οὐδὲ ποσὼς τοῦ νά ἐξεβῇ ἀπέκει
"διὰ νά ἔλθῃ ἀνακρίζοντα τὸ ἱγονικὸν Ἀκόβης.
"Διὰ τοῦτο γὰρ οὐδέν ζητῶ χίριν καὶ μὴ ἀπὸ ἐσέναν,
95 "μόνι τὸ δίκαιο ὡς ἀπαιτεῖ κι ὀρίζει το ὁ νόμος."
"Ἐνταῦτα τοῦ ἀπεκρίθηκεν ὁ πρίγκιπας Μορέως
καὶ λέγει τοῦ μισῖρ Νικολάου ντὲ Σαίντ Ὁμὲρ ἐκείνου·
"Ἀφών οὐ χρήσεις χάριταν νὰ λήβῃς ἀπὸ ἐμέναν
"καὶ θέλεις κι ἀνακράξεις με τῆς κούρτης μου τὸ δίκαιον,
7300 "λέγω καὶ μαρτυρῶ σε το, 'ς ἀλήθειαν τὸ ἀφαιρώνω,
"ὅτι ἁμαρτίαν ἀπὸ Θεοῦ καὶ ψίγος τῶν ἀνθρώπων
"ἤθελα ἔχει εἰς ἐμέν, ἀν σὲ ἔλειψα ἀπὸ τοῦτο.
"Διὰ τοῦτο θέλω νά γενῇ τὸ πρᾶγμα ἀφαιρωμένον
"μέ προσοχὴν καὶ διύκρισιν, τοῦ τόπου τὰ συνήθεια,
5 "ὅπως μὴ σφάλω τίποτε κ' ἔχω κατηγορίαν
"ἀπὸ τὸν Θεὸν κ' ἐκ τοὺς ἁγίους ὁμοίως κ' ἐκ τοὺς
ἀνθρώπους.
"Καὶ θέλω τοῦ νά σωρενοῦν ὅλου τοῦ πριγκιπάτου
"οἱ φλαμουριάροι κι ἀρχιερεῖς, οἱ λῆξιοι καβαλλάρροι,
"νά βάλω τὴν ὑπόθεσιν εἰς αὐτοὺς νά τὴν κρίνουν
10 "πρὸς τὰ συνήθεια τοῦ Μορέως, με τοῦ Θεοῦ τὸν φόβον,
"τὰ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὁ Ρομπέρτος
"τοῦ μακαρίτου μου ἀδελφοῦ τοῦ πρίγκιπα Ντζεφρόη,
"ὅταν ἐσυμβιβάστησαν κ' ἐπῆρεν τον γαβρόν του."
"Ἐνταῦτα ὀρίζει ὁ πρίγκιπας κ' ἐγράψαν πιττάκια
εἰς ὅλους τοὺς φλαμουριάρους τοῦ πριγκιπάτου ὅλου
7316 ὡσαύτως κ' εἰς τοὺς ἀρχιερεῖς κ' εἰς τοὺς καβαλλαρίους,
καὶ ἦλθαν κ' ἐσωρεύτησαν ἐκεῖσε εἰς τὴν Κλαρέντζαν.
Στοῦ ἁγίου Φραγκίσκου ἐσέβησαν, εἰς τοὺς Φρεμενουρίους,
κ' ἐκάτσαν εἰς κρισίματα, ὡς ἐνὶ τὸ συνήθειον.
10 "Ἐνταῦτα λέγει ὁ πρίγκιπας μισῖρ Νικολάου ἐκείνου·

7490 Morea, entonces sería menester que pidiera un favor. Mas, su
 derecho es, como tú mismo sabes, ya que mi hermana fué rete-
 nida en prisión en tu lugar y no podía en modo alguno salir
 de allí para venir a reclamar su patrimonio de Ácova. Por --
 7495 eso no te pido ningún favor, sólo el derecho que exige y de-
 fine la ley".

Entonces le respondió el príncipe de Morea y le
 dijo a micer Nicolás de Saint-Omer: "Puesto que no necesitas
 recibir ningún favor de mí y deseas reclamar tus derechos a mi
 7500 corte, declaro, doy testimonio y proclamo en verdad solemne-
 mente que, si te he faltado en esto, ojalá caiga sobre mí el
 castigo de Dios y el oprobio de los hombres. Por eso quiero,
 que el asunto quede ratificado con atención y discernimiento,
 7505 según el derecho vigente del país, para no equivocarme y --
 caer en el reproche de Dios, de los santos y de los hombres
 y quiero que se congreguen los jefes de mesnada y arzobispos,
 los caballeros vasallos para poner este asunto en sus manos
 7510 y que lo juzguen con el temor de Dios de acuerdo con el dere-
 cho vigente de Morea, que concedió el rey Roberto a mi herma-
 no, que en Gloria esté, el príncipe Godofredo cuando hicie-
 ron el tratado y le tomó por cuñado".

A continuación, ordenó el príncipe que escribie-
 7515 sen cartas a todos los jefes de mesnada de todo el principa-
 do, a los arzobispos y a los caballeros, y llegaron y se --
 reunieron allí en Clarentsa. Entraron en la iglesia de San -
 Francisco, en el monasterio de los Hermanos menores y cele-
 7520 braron sesión, como es costumbre. Entonces el príncipe le di

"Θέλω νὰ μίθω ἀπὸ σοῦ τὸ ποῖος ἐνὶ ὁ ἄβουκᾶτος
 "ὅπου χρεωστῇ τοῦ νὰ λαλῇ ὡς διὰ τὴν ἀδελφὴν σου,
 "τοῦ νὰ βιαστᾷ τὸν λόγον τῆς, νὰ συντυχαίνῃ εἰς κούρτην."
 Κ' ἐκεῖνος τοῦ ἀπεκρίθηκεν· ἑαυτοῦ του θέλει εἶσται,
 15 νὰ λέγῃ καὶ ἀποκρίνεται ὅσον διαφέρνει εἰς κρίσιν
 διὰ ἐκείνην τὴν ὑπόθεσιν τοῦ κίστρου τῆς Ἀκούβου.
 Κ' εἰς τοῦτο ἀπεκρίθηκεν ὁ πρίγκιπας καὶ εἶπεν·
 "Ἀφ' οὗτο ἐστὶν ὑποδέχεσαι νὰ εἶσαι ἀβοκᾶτος
 "διὰ τὴν ὑπόθεσιν αὐτὴν τῆς ντάμα Μαργαρίτας,
 30 "κ' ἐγὼ ὡς διὰ τὴν ἀγάπην σου καὶ ὡς διὰ τὴν συντροφίαν σου
 "νὰ σὲ ποιήσω συντροφίαν καὶ νὰ βαλθῶ ἀβοκᾶτος,
 "νὰ διαφευγέτω καὶ κρατῶ τὰ δίκαια τῆς κούρτης."
 Ἐνταῦτα κράζει ὁ πρίγκιπας τὸν λογοθέτη ἐκεῖνον,
 μισὶρ Λινάρδον τὸ ὄνομα, ἀπὸ τὴν Πιούλιαν ἦτον·
 35 ἄνθρωπος ἦτον φρόνιμος, καλὴ γραμματισμένος·
 ἐκεῖνον εἶχε ἐσφύγχον καὶ πρῶτον στήν βουλὴν του.
 Τὴν βέργαν γὰρ καὶ τὸ ραβδί, τὸ ἐκράτει εἰς τὸ χέρι,
 ὡς τὸ ἔχουσιν οἱ ἀρχηγοὶ καὶ οἱ ἀφέντες γὰρ τοῦ κόσμου,
 τοῦ ἔδωκεν καὶ λέγει· "Εγὼ σὲ παραδίδω
 40 "τὴν ἀφευγίαν ὅπου κρατῶ νὰ στηκῇ διὰ τὴν κούρτην,
 "νὰ κρένῃς γὰρ καὶ νὰ κρατῇς τὸ δίκαιον μετὰ τὸν νόμον,
 "μέτρη τὴν βουλὴν καὶ συντροφίαν ὅπου εἶναι ἐδῶ εἰς
 τὴν κούρτην·
 "καὶ ὁρκῶ σὲ κατὰ τοῦ Χριστοῦ καὶ εἰς τὴν ψυχὴν σου ἀπάνω,
 45 "εἰς ἐν καὶ ὅσοι καθίζονται μετὰ σὲ ἐδῶ εἰς τὴν κούρτην,
 745 "τὸ δίκαιον τῆς ἐρχόντισσας μαντιόμα Μαργαρίτας
 "νὰ τὸ κρατῆτε καλὴ ὡς περ καὶ <τὸ> τῆς κούρτης.
 "Μὴ σαλευτῆτε τίποτε διὰ φτόνον ἢ φιλίαν·
 "προσέχετε μὴ σφύλετε ἀπάνω εἰς τὴν ψυχὰς σας,
 "ἐπεὶ ἐγὼ διὰ συντροφίαν καὶ ἀγάπην τοῦ ἀδελφοῦ μου
 50 "τοῦ [μισίρ] Νικολάου ντὲ Σαίττ' Ὁμὲρ θέλω νὰ ἀβο-
 καρίσω
 "ἐκ τὸ ἄλλο μέρος, νὰ κρατῶ τὸ δίκαιον γὰρ τῆς κούρτης."

jo a micer Nicolás: "Quiero que me digas quién es el abogado que debe hablar en nombre de tu hermana, que tomará su palabra para dirigirse a la corte".* Y él le respondió: que -
 7525 él mismo sería el que hablaría y respondería a cuanto se refiriese al juicio sobre el asunto del castillo de Ácova. Y a esto respondió el príncipe diciendo: "Puesto que tú aceptas
 7530 ser abogado en este asunto de la dama Margarita, también yo, por amor a tí y en atención a los asistentes, te haré compañía y me pondré también como abogado para defender y mantener los derechos de la corte".*

A continuación el príncipe llamó al canciller mi
 7535 cer Leonardo, que era de Apulia, hombre prudente y bien instruído a quien tenía por confidente y primero de su consejo. El cetro y el bastón que tenía en la mano, como es costumbre entre los gobernantes y señores del mundo, se lo dió y
 7540 le dijo: "Yo te entrego la autoridad que poseo para que la sostengas por las Cortes, para que juzgues y sustentas el derecho de acuerdo con la ley, con el consejo y la asistencia de quienes están aquí en esta corte; y te conjuro por Cristo y por tu alma, a tí y a todos cuantos están sentados contigo
 7545 aquí en la corte, a mantener bien todos los derechos tanto los de la noble dama Margarita, como los de la corte. No os dejéis llevar de la envidia o la amistad; cuidad de no hacer recaer ninguna culpa sobre vuestras almas, puesto que yo, --
 7550 por compañerismo y amor a mi hermano micer Nicolás de Saint-Omer, voy a ser abogado de la otra parte, para los derechos de la corte".

Ἐν τούτῳ ἐπεχείρησεν μισὶρ Νικόλας ἐκεῖνος
 νὰ λέγῃ καὶ ἀφήγησεται τὸν τρόπον τῆς Ἀκόβου,
 τὸ πῶς ἐξέπesc ἡ ἀφεντία τοῦ ἰγονικοῦ ἐκείνου
 55 τῆς πρωτοστρατορίσσης τῆς ντιίμα Μαργαρίτας,
 καθὼς τὸ ἀκούσετε ἐδῶ ὀπίσω εἰς τὸ βιβλίον μου
 τοὺς τρόπους καὶ τὰς ἀφορμὰς καὶ τὴν καθοδηγίαν,
 τὸ ὅποιον οὐδὲν μὲ φαίνεται νὰ σᾶν τὸ διπλογράψω,
 διατὸ ἔνι γὰρ κολαστικόν, οἱ πάντες τὸ βαρυνῶνται
 60 Καὶ ὁφότε ἀποπληρωσῇ τὰ εἶχεν νὰ λαλήσῃ,
 ἐνταῦτα πύλε ἀρχισεν ὁ πρίγκιπας νὰ λέγῃ,
 νὰ βάνῃ τρόπους καὶ ἀφορμὰς καὶ λόγους ἐναντίους
 πρὸς τὸ εἶπεν γὰρ κ' ἐνύλησε μισὶρ Νικόλαος ἐκεῖνος,
 ὥς τὸ ἔχουσιν οἱ διάταξες καὶ ὅλα τα δικαστήρια
 65 καὶ λέγουσιν ὁ κατὰ εἰς τὸ ἐξεύρει διὰ ὀφελὸν του.
 Καὶ ὁφότε εἴπασιν πολλὰ κ' ἐπλήθυναν τὰ λόγια,
 ὥρισεν ὁ πρίγκιπας κ' ἠθέραν τὸ βιβλίον,
 ὅπου ἔγραφαν κ' ἐλέγασιν τοῦ τόπου τὰ συνήθεια.
 Ἐνταῦτα ἠύρασιν ἐκεῖ ἐγγράφως τὸ κεφάλαιον,
 70 ὅπερ γράφει λεπτομερῶς, λίγει καὶ διερμηνεύει,
 τὸ πῶς ὁ λίζιος ἄνθρωπος χρεωστεῖ ποιῆσαι τοῦτο·
 εἰ μὲν συμβῇ ὁ ἀφέντης του ὁ ἐχθρὸς του νὰ τὸν πείσῃ
 καὶ νὰ τὸν ἔχῃ εἰς φυλακὴν, εἰς τιμωρίαν σιδήρων,
 νὰ τὸν ζητήσῃ ὁ ἀφέντης του καὶ νὰ τὸν ἀνακράξῃ·
 νὰ σέβῃ εἰς <τὴν> φυλακὴν εἰς ὀψείαν διὰ ἐκείνου,
 75 νὰ ἐβγίλῃ τὸν ἀφέντην του ἀπὸ τὸ δεσμοτήριον.
 Ὅφείλει πρὸς τὸ σύνθεσις καὶ πρὸς τὸ ὀρίζει ὁ νόμος
 νὰ σέβῃ εἰς τὴν φυλακὴν σωματικῶς αὐτοῦ του.
 Καὶ μετὰ ταῦτα ὁ ἀφέντης του χρεωστεῖ πάλιν νὰ ἐβγάλῃ
 80 τὸν λίζιον ἄνθρωπον ἵπ' ἐκεῖ πρὸς ἐσέβῃ ὥς διὰ ἐκείνου.
 Οἱ πάντες γὰρ ὅπου ἤσασιν ἐκεῖ στήν κούρτη ἐτότε,
 ὅλοι ἐπλαγίασαν κ' ἔλεγον μὲ διίκρισιν μεγάλην
 ὅτι ἡ πρωτοστρατορίσσα ἐτύχαιεν νὰ ἔχῃ
 τὸ ἰγονικόν, τὴν περιοχὴν τοῦ κάστρου τῆς Ἀκόβου,

Entonces micer Nicolás se encargó de decir y relatar el asunto de Ácova, cómo el señorío de aquel patrimonio había venido a manos de la mariscala, la dama Margarita, como has oído anteriormente en mi libro, las causas y las razones y el resultado de los hechos, que me parece no voy a volver a describíroslos, porque es fatigoso y aburre a todos.

Y cuando terminó de hablar, a su vez el príncipe empezó a decir y a presentar razones, excusas y argumentos contra lo -- que había dicho y declarado micer Nicolás, como es costumbre en los pleitos y todos los tribunales donde cada uno cuenta lo que sabe según su interés. Y después de hablar mucho y -- multiplicarse las palabras, ordenó el príncipe que trajesen el libro donde estaba escrito y exponía el derecho vigente -- del territorio. Encontraron allí escrito el capítulo en el -- que se describe detalladamente, se declara y explica que un feudatario está obligado a hacer lo siguiente: si acaeciese que un enemigo suyo capturase a su señor y lo metiese en prisión, encadenándolo, su señor podría pedir y solicitar que -- entrase en prisión como rehén por él para sacar a su señor -- del cautiverio. Debía, según la costumbre y como ordena la -- ley entrar en prisión él en persona. Y después de esto el señor estaba obligado a su vez a sacar al feudatario del lugar a donde había entrado por él.*

Todos los que estaban allí en la corte entonces se inclinaron, con gran discreción, por la opinión de que la mariscala tenía derecho a su patrimonio y al territorio de Ácova.

85 ἀφῶν αὐτός του ὁ πρίγκιπας τὴν ἔβαλε καὶ ἦτον
 ὄψιδα καὶ εἰς φυλακὴν διὰ ἐκείνον <εἰς> τὴν Πόλιν.
 Τὸ φέρει γὰρ ὁ πρίγκιπας τοῦ νόμου τὸ βιβλίον
 κ' ἐστάθη καὶ ἀφειρώθηκεν εἰς τὸ κεφάλαιο ἐκείνο·
 καὶ ἀπόδειξε μὲ τὸ βιβλίον, τοῦ τόπου τὰ συνήθεια,
 90 ὅτι μὲ δίκαιον χρεωστικὸν ἐχρεώσται νὰ τὸ ποιήσῃ.
 Οὐδὲν τῆς ἐφταῖεν τίποτε διατ' γὰρ οὐκ ἠύρεθ
 διὰ νὰ ζητήσῃ δίκαιον | στὸ ἰγονικὸν ἐκείνον
 ἀπέσω εἰς τὰ τέρμενα ὅπου ἔχουν τὰ συνήθεια.
 Ἐμεταπιάσαν ὅλοι τοὺς κ' ἐστράφησαν καὶ εἶπαν
 95 ὅτι ἀφῶν ἐτύχαινε κ' ἐχρεώσται νὰ <τὸ> ποιήσῃ,
 (νὰ σέβῃ γὰρ στὴν φυλακὴν ἀφῶν τὴν ἀνακράξει
 ὁ ἀφεντῆς τῆς ὁ λίζιος, τὸ ὀρίζουν τὰ συνήθεια,
 καὶ οὐδὲν εὐρέθη εἰς τὸν Μορέα στὰ τέρμενα ἀπέσω,
 νὰ φανιστῇ εἰς τὸν πρίγκιπα, νὰ τοῦ ζητήσῃ δίκαιον),
 100 κ' ἐπέρασαν τὰ τέρμενα,—τὸ δίκαιον τῆς ἐχάσε·
 ἔδωκαν τὴν ἀπόφασιν ὅτι ἔρημα γυρεύει.
 Ἐκράξασιν τὸν πρίγκιπα καὶ τὸν μισὶρ Νικόλαον,
 καὶ ἦλθασιν ἀμφότεροι ἐνώπιον τῆς κούρτης.
 Κι ὁ λογοθέτης, ὅπου ἦτον τοῦ πρίγκιπος <ὁ> δίκαιος,
 5 ἐκείνος τοὺς ἐσύντυχεν κ' ἐβάσταξε τὸν λόγον,
 τὸ πῶς ἡ κούρτη ἐτήρησε κ' ἠῦρασε μὲ τὸν νόμον·
 λειπτωμερώς τοὺς ἔδειξε τὸ δίκαιον καὶ τοὺς τρόπους,
 τὸ πῶς ἡ κοῖρτη ἐκέρδισε τὸ κάστρον τῆς Ἀκόβου
 μὲ τὰ ὁμίτζια καὶ ἀφεντίαν, τὴν περιοχὴν ὅπου εἶχεν,
 10 πρὸς τὰ συνήθεια τοῦ Μορέως, καθὼς τὸ ὀρίζει ὁ νόμος.
 Τὸ ἀκούσει ἐτοῦτο ὁ πρίγκιπας, ὡς τὸ ἔχουσιν οἱ
 κοῦρτες,
 τὴν κούρτην εὐχαρίστησεν καὶ ἀπόφασιν ἀπῆρεν·
 ὡς δὲ ὁ πρωτοστρίτορας ὁ μισὶρ Ντζᾶς ἐκείνος,
 οὐδὲν ἠθέλησεν ποσῶς εὐχαριστίαν νὰ ποιήσῃ.
 15 Μετὰ ταῦτα ὅλοι οἱ ἄρχοντες, οἱ λίζιοι φλαμουριῖροι,

7585 Puesto que el príncipe la había enviado y había
estado como rehén por él en la Ciudad. Trajo, pues, el príncipe el libro de la ley y se atuvo estrictamente a lo que --
aquel capítulo decía; indicó con el libro, según el derecho
7590 vigente del lugar, que por obligarle el derecho estaba obligada a hacerlo. En nada le había faltado porque ella no había
acudido a reclamar el derecho sobre su patrimonio dentro del
plazo estipulado por la costumbre. Todos discutieron entre --
7595 sí, volvieron y dijeron que, ya que había sucedido y ella es
taba obligada a hacerlo (a entrar en prisión cuando se lo so
licitase su señor feudal, como lo ordenaba el derecho vigente
y ella no se encontraba en Morea dentro del plazo, para com-
7600 parecer ante el príncipe y demandar sus derechos) y que el --
plazo había expirado, había perdido sus derechos; sentenciaron que lo había buscado en vano.

Llamaron al príncipe y a micer Nicolás y se presentaron ambos ante la corte . Y el canciller, que era el --
7605 representante del príncipe les habló y mantuvo su palabra de que
la corte lo había decidido, y estaban de acuerdo con la --
ley; les mostró con detalle los derechos y las razones por --
los que la corte había obtenido el castillo de Ácova con
7610 sus feudos y señoríos y el territorio que tenía, según la --
ley vigente de Morea, como lo ordena la ley.

Al oír esto el príncipe, como es costumbre en --
las Cortes, dio las gracias a la corte por haber tomado --
tal decisión; pero micer Juan, no quiso dar las gracias --
7615 de ningún modo. Después de todo esto los nobles y los jefes

ἀπηλογίαν ἐζητήσαν κι ὁ πρίγκιπας [τούς] τὴν δίδει,
 κ' ἐδιύβησαν ὁ κατὰ εἰς ἐνθα ἤθελεν κ' ἡγάπα.
 Ἡ κούρτη γὰρ ἐσκόρπισεν, ὁ κατὰ εἰς ἐδιύβη
 ἐκεῖ ποὺ ἐχρεώσται ν' ἀπελθῇ ἕκαστος ἀπ' ἐκείνους.
 10 Καὶ μετὰ ταῦτα ὁ πρίγκιπας ἐράζει τὸν λογοθέτην
 καὶ λέγει του γὰρ μοναξὺ μὲ διάκρισιν μεγάλην·
 "Ὁμνύω σε, λογοθέτη μου, ἐνώπιον τοῦ Κυρίου μου,
 "πολλὰ μὲ ἐφάνη βαρετὸν ἢ κρίσις ὅπου ἐδόθη,
 "καὶ ἀκληρήθη ἡ ἀρχόντισσα, ἡ ντόμα Μαργαρίτα,
 15 ἀπὸ τὸ κάστρον κι ἀφεντίαν, τὴν περιοχὴν Ἀκόβης,
 "διατὶ ἀπεικάζω αἰσθητὰ κ' ἐξέυρω ὅτι ἐνὶ ἀλήθεια
 "ὅτι ἐγὼ τὴν ἐβαλα στὴν φυλακὴν ὅπου ἦτον.
 "Καὶ δὲ αὐτὴν γὰρ τὴν ἀφορμὴν οὐδὲν εὐρέθη ἐνταῦτα
 "στὰ τέρμενα καὶ στὸν καιρὸν ὅπου ἔπρεπεν νὰ ἔλθῃ,
 30 "νὰ ἐμφανιστῇ εἰς τὴν κούρτην μου καὶ νὰ ἔχῃ ἐξεζητήσῃ
 "τῆς Ἀκοβας τὴν ἀφεντίαν ὅπου ἦτο ἰγονικὸν της.
 "Κ' ἐτούτῃ γὰρ ἡ ἁμαρτία νὰ σέ εἰπῶ πῶς ἐγένῃ.
 "Ἐτότε ὅταν μὲ ἠφέρασιν κ' εἶπασιν τὸ μυντᾶτο,
 "ὅτ' εἶναι καὶ ἀπόθανεν ὁ ἀφέντης τῆς Ἀκόβου
 35 "(διατὸ ἦτον εἰς τὴν φυλακὴν ἡ ντόμα Μαργαρίτα,
 "ὅπερ γὰρ τῆς ἔρχετον τὸ ἰγονικὸν ἐκεῖνο,
 "διατὸ ἦτον κληρονόμος του, παιδί τῆς ἀδελφῆς του),
 "μὲ ἠφέρειν ἡ ὀρεξίς κ' ἐπίασα τὸ βιβλίον
 "ἐκεῖνο ὅπου γράφουσιν τοῦ τοιοῦ τὰ συνήθεια.
 40 Καὶ ἔτυχεν καὶ ἠύρηκα ἐκεῖνο τὸ κεφάλαιον
 "ὅπερ <τό> γράφει καὶ δηλοῖ, λέγει καὶ διερμηνεύει,
 "τὸ πῶς ὁ λιζίος ἄνθρωπος, ὅποιος γὰρ κι ἂν ἐνί,
 "χρεωστεῖ νὰ σέβῃ εἰς φυλακὴν εἰ μὲν τὸν ἀνακράξῃ
 "ὁ ἀφέντης του ὁ φυσικὸς διὰ νὰ εἰδῇ ἀπέκει ἐκεῖνος·
 45 "καὶ μετὰ ταῦτα ὁ ἀφέντης του χρεωστεῖ νὰ τὸν ἐβγάλῃ
 "ἀπὸ τὸ δεσμωτήριον τῆς φυλακῆς ἐκείνης.
 "Λοιπὸν, ὡς ἐλογίστηκα καὶ ἠύραμε τὸν νόμον,
 "ἀφ' οὗν ἡ πρωτοστρατόριςσε εὐρίσκετον στὴν Πόλιν
 "εἰς φυλακὴν, ὡς ὀψίδον ὅπου ἦτον διὰ ἐμέναν,
 50 "κι οὐκ ἠμπόρει νὰ ἐμφανιστῇ, στὴν κούρτην μου νὰ ἔλθῃ

de mesnada pidieron permiso para partir y el príncipe se lo dio y cada uno marchó adonde buenamente quiso. La corte, -- pues, se dispersó, cada uno marchó adonde le era de precisión ir.

7620 Y después de esto, el príncipe llamó al canciller y le habló en privado con gran discreción: "Te juro, --
canciller, ante el Señor, que me parece duro el juicio que --
han emitido, y que la noble dama, la dama Margarita, haya si
7625 do desheredada del castillo, el señorío y el territorio de --
Ácova, porque me doy cuenta y sé que es verdad que yo la puse en la prisión donde estuvo. Por este motivo no se encontró allí en los plazos y en la ocasión en que debía ir a --
7630 presentarse en mi corte y solicitar el señorío de Ácova que era su patrimonio. Y te voy a decir cómo se produjo ese --
error. Cuando me trajeron y dieron la noticia de que había --
7635 muerto el señor de Ácova (porque estaba en prisión la dama --
Margarita, a la que correspondía aquel patrimonio, porque --
era su heredera, hija de su hermana), me vino el deseo de tomar aquel libro* en el que están escritas las leyes vigentes
7640 de la región. Y casualmente encontré aquel capítulo en el --
que está escrito, muestra, dice y explica que el vasallo, --
fuera quien fuere, está obligado a entrar en prisión si se --
7645 lo reclama su señor natural para salir él de allí; y después de esto su señor está obligado a sacarlo de la cautividad de aquella prisión. Así, pues, tal como pensé y hemos encontrado en la ley, puesto que la mariscala se encontraba en Constantinopla en prisión, como rehén que era por mí, y no podía

"ἀπέσω εἰς τὰ τέρμενα, τὰ ὀρίζει γὰρ ὁ νόμος,
 "ἦτον δίκαιον νὰ ἀκληρηθῇ καὶ χάσῃ τὸ ἰγονικόν της;
 "Ἐν τούτῳ ἐδιακριθῆκα κ' εἶπα εἰς τὸν | λογισμὸν μου·
 "ὅτι ἀφότου εὐρίσκετον στήν φυλακὴν δι' ἐμένα,

55 "καὶ ἔχανε τὸ ἰγονικόν, τῆς εἶχεν ἐξεπέσει,
 "πάλε ἡ ἀμάρτια, τὸ μέψιμον, ἔρχετον εἰς ἐμένα.
 "Κ' εἰς τοῦτο ἐβουλήθηκα κ' ἐπήρα εἰς τὸν σκοπὸν μου
 "νὰ τῆς ἀφήκω τὸ ἥμισον τῆς μπαρουνίας ἐκείνης,
 "καὶ πάλε τὸ ἄλλο ἥμισον νὰ δώσω τῆς Μαργαρίτας,

60 "τῆς θυγατρὸς μου τῆς μικρῆς, νὰ τὸ ἔχῃ εἰς γονικόν της.
 "Κ' εἶδες ὅτι ἤλθασιν ἐδῶ ντὲ Σαῖντ Όμιερ ἐκεῖνοι
 "μὲ παρρησίαν καὶ ἔπαρσιν καὶ ἀλαζονείαν μεγάλην·
 "πολλὰ μ' ἐφάνη βαρετὸν κ' ἐχόλιασε ἡ καρδιά μου
 "καὶ δι' αὐτὸ γὰρ ἐρώτησα ἐτότε τὸν μιστὴρ Νικόλα,

65 "τὸ τί ἐξήτει εἰς τὴν κούρτην μου, κἂν χάριταν, κἂν
 δίκαιον;
 "κ' ἐκεῖνος ἀποκρίθηκεν μὲ ἀλαζονείαν μεγάλην·
 "ὅτι ἡπὸ ἐμὲν οὐκ ἔχρηζεν καμμίαν χάριν νὰ λάβῃ,
 "μόνι τὸ δίκαιον ποῦ ἔρχετον τῆς ντάμα Μαργαρίτας.
 "Κ' ἐγὼ διὰ τοῦτο ᾤρισα κ' ἠφέραν τὸ βιβλίον,

70 "ὅπου ἐνὶ ὁ νόμος τοῦ Μορέως, καὶ γράφουν τὰ συνήθεια,
 "διὰ νὰ κριθοῦμε μετ' αὐτό, νὰ λείψῃ ἡ ἀλαζονεία τους,
 "καὶ ἀπώθωκα τὴν διάταξιν στήν τήρησιν τῆς κούρτης.
 "Λοιπὸν, ἀφότου ἐκρίνασιν οἱ λῆξιοι μὲ τὸν νόμον·
 "ὅτι ἀκληρήθηκεν ἡ ντάμα Μαργαρίτα,

75 "θέλω νὰ ποιήσω πρὸς αὐτὴν χάριν, νὰ τὸ ἐγνωρίσουν
 "ὅσοι τὸ ἀκρύσουν κ' ἔχουσιν φρένα καὶ γνώση εἰς αὐτοὺς.
 "Ἐν τούτῳ ἐξεύρω, ἐπίσταμαι· τὸ γράφει εἰς τὸ ριτζέστρα·
 "τῆς Ἀκοβας ἡ μπαρουνία μὲ τὰ ὀμάτζια ποῦ ἔχει,
 "ὅτι εἶναι εἰκοσιτέσσαρα φιὰ καβαλλάρων.

80 "Διὰ τοῦτο θέλω, ἂν μ' ἀγαπᾷς, νὰ κράξῃς τὸν Κολινέτον,
 "ὅπου ἐν' πρωτοβιστιάριος ὅλου τοῦ πριγκιπάτου,
 "καὶ ἂς ἔλθουσιν οἱ γέροντες τῆς μπαρουνίας Ἀκόβου

comparecer ante mi corte ni venir dentro del plazo que estipula la ley, ¿era justo que fuese desheredada y perdiese su patrimonio?. Entonces he pensado y me he dicho a mí mismo:

7655 que puesto que se encontraba en prisión por mí, y había perdido el patrimonio que le había correspondido a ella, la culpa y el delito debían recaer sobre mí. Y por eso he decidido y tengo la intención de dejarle la mitad de la baronía y la

7660 otra mitad dárselo a Margarita, mi hija menor, para que lo tenga como patrimonio. Y has visto que han venido los de -- Saint-Omer con insolencia, arrogancia y gran presunción; me ha parecido muy penoso y mi corazón se ha encolerizado y por

7665 eso le pregunté entonces a micer Nicolás qué pedía a mi corte, si gracia o justicia; y él respondió con enorme jactancia que no necesitaba de mí ningún favor, sólo el derecho que le correspondía a la dama Margarita. Y por esto ordené --

7670 yo que trajesen el libro que contiene la ley de Morea y en el que están escritas las leyes vigentes para que juzgásemos por él, y acabase su arrogancia y sometí el asunto a la consideración de la corte. Así, pues, puesto que han juzgado los feudatarios de acuerdo con la ley que la dama Margarita quedó desheredada, quiero concederle este favor, que lo se--

7675 pan todos cuantos lo oyesen y tuviesen cordura y buen juicio. Respecto a esto conozco y sé lo que está escrito en el registro* que la baronía de Ácova con su vasallaje conste de veinticuatro feudos de caballeros. Por eso, quiero, si me estimas,

7680 que llames a Colineto, que es camarlengo* de todo el -- principado, y que vengan los ancianos de la baronía de Ácova

- "κι ἄς φέρουσιν τὰ πραχτικά ὅπου ἔχουσιν μετ' αὐτοὺς.
 "Καὶ ποιήσετε τὴν μερισίαν ὅλης τῆς μπαρουνίας.
 85 "τὸ τρίτον γὰρ χωρίσετε κι ἀθολογήσετε το.
 "ἐνῶ ἔρχονται τὰ φῖε ὀχτώ, θέλω τὰ πέντε νὰ εἶναι
 "ὅλα ἀπὸ τὰ καλλιώτερα δεμοσικά τοῦ τόπου.
 "κι ἀπὸ τὰ ὀμάτζια χώρισεν τὰ πρῶτα γὰρ τὰ τρία,
 "καὶ βάλει νὰ μοῦ γράψουσιν φραγκικὸν προβελέντζι,
 90 "τὸ πῶς τὰ δίδω αὐτὰ τὰ ὀχτώ τὰ φῖε τῆς Ἀκόβου,
 "τὸ τρίτον γὰρ τῆς μπαρουνίας, τῆς ντάμα Μαργαρίτας
 "διὰ χάριν καὶ δόμα νέον | αὐτῆς καὶ τῶν παιδίων της."
 Κι ὁ λογοθέτης παρευτὺς, μὲ προθυμίαν μεγάλην,
 τοῦ πρίγκιπος τὸν ὀρισμὸν ἐπλήρωσεν κ' ἐποίκειν,
 95 τὸ προβελέντζι ἐβούλλωσεν αὐτὸς τοῦ ὁ λογοθέτης,
 τοῦ πρίγκιπος τὸ ἤφερεν καὶ πρυσκομίζει τοῦ το.
 Κι ὁ πρίγκιπας τὸ ἀνάγνωσεν· πολλὰ καλὸν τοῦ ἐφάνη·
 τὸ κουβερτοῦρι ἐσήκωσεν αὐτὸ τοῦ κρεββατίου του,
 ἐκεῖ ἀπὸ κίτῳ τὸ ἔβαλεν, λέγει τοῦ λογοθέτη.
 1700 "Ἄγωμε αὐτὸς σου, φέρε ἐδῶ τὴν ντάμα Μαργαρίτα
 "κ' εἰπές της ὅτι χρήζω τὴν, θέλω νὰ τῆς συντύχω."
 Κι ὁ λογοθέτης παρευτὺς ἀπήλθεν κ' ἔφερέν τὴν·
 τὸ ἔλθει ἡ πρωτοστρατόρισσα, ὁ πρίγκιπας τῆς λέγει·
 "Τὸν Θεὸν ἐβγάινω μάρτυρα, καλὴ μου θυγατέρα,
 1705 "στὴν ὀρεξιν καὶ θέλημα, ὅπου εἶχα πρὸς ἐσέναν,
 "τοῦ νὰ σὲ ποιήσω κουρτεσίαν καὶ χάριταν ὁμοίως
 "στὸ ἱγαικὸν ποῦ σὲ ἔρχετον, στὴν μπαρουνίαν Ἀκόβου·
 "ἐπεὶ διὰ τοῦτο ἐρίωτήσα τὸν γέρο μισὶρ Νικόλα
 "ἐτότε ὅταν ἦλθετε ἐνώπιον μου εἰς τὴν κούρτην·
 10 "τὸ τί μοῦ ἐξίγει πρότερον κι ὠρέγετον νὰ ποιήσω,
 "κὰν δίκαιον κὰν τε χάριταν, τὸ ὅποιον θέλει ἐκ τὰ δύο;
 "κ' ἐκεῖνος ἀπὸ ἀλαζονείας καὶ ἔπαρσιν ὅπου εἶχεν,
 "οὐδὲν ἐχρειάστη χάριταν νὰ λάβῃ ἀπὸ ἐμέναν,
 "ἀλλὰ τὸ δίκαιον ἤθελεν νὰ λάβῃ ἀπὸ τὴν κούρτην.
 15 "Κ' ἐγὼ διὰ τοῦτο ἤφερα τοῦ νόμου τὸ βιβλίον·

y que traigan consigo las actas que tengan. Y haced la si- -
 7685 guiente repartición de toda la baronía; separad una tercera
 parte y seleccionadla bien; de los ocho feudos que salen, -
 quiero que cinco sean de los mejores dominios del territorio;
 y de los primeros vasallajes, separad los tres primeros y -
 7690 dispón que redacten un privilegio franco, por el que entrego
 estos ocho feudos de Ácova, la tercera parte de la baronía,
 a la dama Margarita como gracia y nueva donación para ella y
 sus hijos".

Y el canciller inmediatamente, con gran diligen-
 7695 cia, cumplió e hizo el encargo del príncipe, el canciller pu
 so personalmente el sello en el privilegio, lo llevó al prín
 cipe y se lo presentó. Y el príncipe lo leyó; le pareció muy
 bien; levantó el cobertor de su cama, lo puso debajo y le di
 7700 jo al canciller: "Ve tú personalmente y trae aquí a la dama
 Margarita, dile que la necesito, y quiero hablar con ella".
 Y el canciller inmediatamente fue y la trajo; al llegar la -
 mariscala el príncipe le dijo: "Pongo a Dios por testigo, mi
 7705 querida hija, del deseo y la buena voluntad que tenía para -
 contigo de celebrar un acto de cortesía y gracia igualmente
 en el patrimonio que te correspondió, la baronía de Ácova; -
 por eso pregunté al anciano micer Nicolás cuando vinisteis -
 7710 ante mí a la corte qué solicitaba de mí y deseaba que hicie-
 se, si derecho o gracia, cuál de las dos cosas quería. Y él
 en su jactancia y arrogancia dijo que no necesitaba recibir
 ninguna gracia de mí, sino que quería recibir justicia de --
 7715 la corte. Y yo por eso traje el código de la ley; lo some-

“ τῆς κούρτης τὸ ἐπαρίδωκα, μετὰ ταῦτα μᾶς ἐκρίναν·
 “ κι ἀφῶν ἡ κούρτη τὸ ἔκρινεν τὸ τί σὲ ποιήσει οὐκ ἔχω.
 “ Ὅμως ἐγὼ διὰ χίριταν ἐξεύρουτα μὲ ἀλήθειαν
 “ ὅτι διὰ ἐμὲν εὐρέθηκες δψίδα εἰς τὴν Πόλιν
 10 “ ὅταν γὰρ σὲ ἐξέπεσεν ἡ μπαρουνία Ἀκόβου·
 “ ἔχοντα δὲ τὴν διάκρισιν καὶ σπλάχνος εἰς ἐσέναν,
 “ ἐχώρισα καὶ δίδω σε τῆς μπαρουνίας τὸ τρίτον
 “ ὡς νέον δόμα καὶ κληρονομίαν ἐσὲν καὶ τῶν παιδίων σου·
 “ καὶ σήκωσε τὸ ὑπὸ πλωμα κι αὐτὸ τὸ κουβερτάριν
 15 “ νὰ εὕρης τὸ προβελέγγι σου, πὰρ το μὲ τὴν εὐχήν
 μου.”

Κι ὁ λογοθέτης ἡπλωσεν, τὸ προβελέγγι ἐβγάνει,
 τοῦ πρίγκιπος τὸ ἔδωκεν, στὰς χεῖρας του τὸ βάνει·
 κι ὁ πρίγκιπας ἐλάλησε τῆς ντάμα Μαργαρίτας·
 “ Ἐλα ἐδῶ, θυγάτηρ μου, διὰ νὰ σὲ ρεβεστίσω.”
 30 Κ’ ἐκείνη τοῦ ἐσίμωσεν, καὶ τὸ χαρτί τῆς δίδει·
 ἐβγάνει τὸ χερόρτι του, μὲ αὐτὸ | τὴν ρεβεστίζει.
 Κ’ ἐκείνη γὰρ, ὡς φρόνιμη, μετὰ χαρῆς τὸ ἀπῆρεν,
 μὲ χαμηλὸν προσκύνημα κ’ εὐχαριστίαν μεγάλην.
 Ἐνταῦτα ἀπαχαιρέτησεν, στὸ ὅσπiti της ἐδιύβη·
 7735 ἐκεῖ ἤρρηκεν τὸν μισὶρ Ντζᾶν τὸν ἄντραν τῆς ἐκείνου.
 Χαράν μεγάλην τοῦ ἔδειξεν, λεπτῶς τοῦ ἀφηγήθη
 τὴν πρᾶξιν ὅπου ἔποικεν ἐκείσε ὅπου ἐδιύβη
 καὶ τὴν δωρέαν, τὴν ἔλαβεν, τὴν χίριταν ποῦ ἀπῆρεν
 ἀπὸ τὸν πρίγκιπα Μορέως, τὸ τρίτου τοῦ Ἀκόβου.
 40 Τὸ ἀκούσει το ὁ μισὶρ Ντζᾶν, τὰς χεῖρας του σηκώνει·
 χαράν μεγάλην ἔποικεν καὶ τὸν Θεὸν δοξάζει,
 διατὶ ποτέ του οὐκ ἠλπίζεν, ποτέ του οὐδὲν ἐθάρρει
 νὰ ἔχη μερίδι οὔτε ἀφεντίαν στὴν μπαρουνίαν Ἀκόβου.
 Ἀφότου γὰρ ὁ πρίγκιπας ἐποίησε τὰ σὰς γριφῶν,
 45 τὸν λογοθέτην ἔκραξε κ’ εἶπε του νὰ ποιήσῃ
 ἕτερον προβελέντζιο ἀπὸ τὰ δύο ἡμερίδια
 τοῦ κάστρου καὶ τῆς περιοχῆς τῆς μπαρουνίας Ἀκόβου,
 τὸ πῶς τὸ δίδει εἰς γονικὸν τῆς θυγατρὸς του ἐκείνης.

tí a las Cortes, y después de esto nos juzgaron. Y una vez -
 que la Corte ha emitido sentencia, no se qué hacer por tí.
 Sin embargo yo, sabiendo en verdad que estuviste como rehén
 7720 por mí en la Ciudad cuando te correspondió la baronía de Áco-
 va, por deferencia y por afecto hacia tí, hice reparto y te
 entrego la tercera parte de la baronía como una nueva dona-
 ción y herencia para tí y tus hijos; levanta la manta y el
 7725 cobertor y encontrarás el privilegio que te concedo, tómallo
 con mi bendición.

Y el canciller lo retiró, sacó el privilegio, lo
 dió al príncipe y lo puso en sus manos; y el príncipe dijo a
 7730 la dama Margarita: "Ven aquí, hija mía, para investirme". Y
 ella se acercó, y él le entregó el documento; se quitó el --
 guante, y le invistió con él. Y ella, mujer prudente, lo re-
 cibió con alegría, con profunda reverencia y gran agradeci-
 7735 miento. Enseguida se despidió y fue a su casa; allí encontró
 a su esposo, a micer Juan. Le mostró su gran alegría, y le -
 contó detalladamente lo que había hecho allí donde había ido
 y el regalo que había recibido, la gracia que le había hecho
 7740 el príncipe de Morea, la tercera parte de Ácova. Al oírlo mi-
 cer Juan, levantó las manos; manifestó un gran contento y --
 dio gracias a Dios, porque jamás hubiese esperado ni hubiese
 imaginado tener porción y señorío en la baronía de Ácova.

Después que el príncipe hizo estas cosas que os
 7745 escribo, llamó al canciller y le dijo que hiciese otro privi-
 legio de las dos partes del castillo y del territorio de la
 baronía de Ácova, con la intención de entregárselo en here--

τῆς Μαργαρίτας, σέ λαλῶ, οὕτως τὴν ὀνομάζαν.
 50 Ἐγραψαν κ' ἐβουλλώσαν τα, κράζει καὶ δίδει τῆς τα,
 εὐθέως τὴν ἐρρεβέτισεν | καὶ εἰς νομὴν τὴν βάνει,
 εὐχήθη τῆς νὰ τὸ κρατῇ, νὰ τὸ κληρονομήσῃ.
 Μετὰ ταῦτα ὁ πρίγκιπας, ἐκείνος ὁ Γυλιόμος,
 τὰ πάντα ὅπου σέ λαλῶ, γράφω καὶ ἀφηγοῦμαι,
 35 καὶ ἄλλα πλείους καὶ πολλὰ, τὰ οὐκ ἔμπορῶ σὲ γράφει,
 ἐποίησεν καὶ ἐδιόρθωσεν καὶ ἀπεκατέστησέν τα.
 Ὡς ἐν' τὸ πρᾶγμα φυσικὸν στὸ γένος τῶν ἀνθρώπων
 καὶ ὅσοι γεννοῦνται γεύγονται θάνατον καὶ ἀποθνήσκουν,
 ἦλθεν τοῦ πρίγκιπος καιρὸς, τὸ ἐχρεώσται, νὰ ἀποθάνῃ,
 60 νὰ ἀπέλθῃ εἰς τὸν παράδεισον καὶ νὰ διαβῇ ἐκ τὸν κόσμον.
 Στὴν Καλομάτα ἐδιέβηκεν ὅπου εἶχεν μέγαν πόθον
 διατὶ ἐγεννήθηκεν ἐκεῖ κ' ἦτον ἰγνικόν του,
 τὸ ἴδιον καὶ τὸ φυσικόν, τὸ ἔδωκε ὁ Καμπανέσης
 εἰς γονικὸν κληρονομίᾳς ἐκείνου τοῦ πατρὸς του
 763 τοῦ γέροντος <τοῦ> μισίρ Ντζεφρέ, Βιλαρδονὴν τὸ ἐπέκλην.
 Καταπαντοῦθε ἀπέστειλε νὰ ἔλθουν οἱ φλομουριῖροι,
 οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φρόνιμοι ὅλου τοῦ πριγκιπάτου·
 ἐκείσε ἐκατέπεσεν εἰς ζάλην τοῦ θανάτου·
 ὅλους ἐπαρακίλεσε διὰ νὰ τὸν συμζουλέψουν
 70 νὰ ποιήσῃ πρᾶγμα εὐπρεπον εἰς τέλος τῆς ζωῆς του.
 Τὴν διὰταξίν του ἔποιεκεν μὲ διίκρισιν μεγάλην·
 τὸν μέγαν τὸν κοντοσταυλον, τὸν Τζαρδερούν ἐκείνον,
 ἐδιόρθωσεν καὶ ἄφηκεν μπύλλον στὸ πριγκιπάτο.
 Τὸν ρήγαν γὰρ τὸν Κίρουλον ἔγραψεν καὶ ἀξίωσε τον,
 75 πρῶτα τὲς θυγατέρες του καὶ ὅλους τοῦ πριγκιπάτου,
 μικροί, μεγάλοι, νὰ τοῦ εἶναι ὅλοι παραδομένοι,
 νὰ τοὺς κρατῇ καὶ κυβερνῇ ὅλους μὲ δικαιοσύνην.
 Τὰ μοναστήρια τῶν Φραγκῶν ὁμοίως καὶ τῶν Ρωμαίων,
 τὰ ἔποιεκεν καὶ ἀνίστησεν διὰ νὰ παρακαλοῦσιν
 80 τὸν Βασιλέα τῶν οὐρανῶν διὰ τὴν χριστιανωσύνην·
 τὰ ψυχικά, τὰ ἔχουσιν μετὰ προβλεντζίου του,

dad a su hija, me refiero a Margarita*, pues así se llamaba. -
 7750 Lo escribieron y sellaron, la llamó y se lo entregó, y al -
 punto la invistió, y se lo dió en posesión, y le rogó que -
 lo conservase como herencia.

Después de eso el príncipe, aquel Guillermo del
 7755 que te hablo, escribo y narro, hizo, ordenó y dispuso otras
 muchísimas cosas que no puedo contarte. Como es natural en -
 el género humano, y cuantos nacen han de probar la muerte y
 morir, le llegó al príncipe el momento en que fué necesario
 7760 morir, para ir al paraíso y abandonar este mundo. Marchó a -
 Calamata de la que sentía una gran añoranza, porque había na-
 cido allí y era patrimonio suyo, propio y natural, que le ha-
 bía entregado el de Champaña como patrimonio hereditario a -
 7765 su padre, el anciano micer Godofredo de Villehardouin. Envió
 gente por todas partes para que viniesen los jefes de las -
 huestes, sus obispos y los hombres prudentes de todo el prin-
 cipado; allí cayó en la agonía de la muerte; rogó a todos --
 7770 que le aconsejasen hacer lo más conveniente al fin de su vi-
 da. Dispuso su testamento con gran discreción; al gran con-
 destable Chauderon* dispuso que quedase como baile del princi-
 7775 pado. Escribió al rey Carlos y le pidió, primeramente que a -
 sus hijas y a todos los del principado, pequeños y grandes -
 todos, que le eran entregados, los mantuviese bajo su poder
 y los gobernase con justicia. En cuanto a los monasterios, de
 francos como de romeos, que había fundado y erigido para que
 7780 rogasen al Rey de los cielos por la Cristiandad; y a las li-
 mosnas que recibían por privilegio y que había dado a cada -

ὅπου ἔποιεν τοῦ καθενός, τινὰς μὴ τὰ ἐμποδίση,
 μηδὲ ἐνοχλήσῃ τίποτε ἀπὸ ὅσα τοὺς ἐδῶκεν.
 Ὡσαύτως γὰρ καὶ τίς δωρεὶς ὅπου ἔποιεν ἀνθρώπων,
 85 ὅπου τὸν ἐδουλέψασιν μὲ προθυμίαν καὶ κόπον,
 μὴ τοὺς ὀχλήσῃ πώποτε ἄνθρωπος γεννημένος.
 Ὡρίσε κ' ἐπαρήγγειλεν, μεθ' ὅτου ἀποθάνῃ,
 μὴ προῦ περάσῃ ὁ καιρὸς ἐκείνος γὰρ ὁ χρόνος,
 τὰ ὅστέα του μοναχὰ νὰ βάλουσι εἰς σεντούκι
 90 στὸν ἥγιον Ἰάκωβον Μορέως, ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀνδραβίδειν,
 στὴν ἐκκλησίαν ὅπου ἔποιεν καὶ ἐδῶκεν στὸ Τέμπλο,
 εἰς τὸ κιβούριον, τὸ ἔποιεν, ὅπου ἦτον ὁ πατήρ του·
 εἰς τὴν δεξιάν του τὴν μερίαν νὰ ἐνὶ ὁ ἀδελφός του,
 κ' ἐκείνος νὰ ἐνὶ ἀριστερά, καὶ ὁ πατήρ του μέσα.
 95 Ἐδιόρθωσεν κ' ἐπρόνοιαν τέσσαρους καπελλάνους,
 τοὺς ὀνομάζουσι οἱ Ῥωμαῖοι ἱερεῖς τοὺς λέγουσι ὅλοι,
 νὰ στήκουσιν ἀδιάλειποι εἰς αἰῶνας τῶν αἰώνων,
 νὰ ψάλλουσιν καὶ λειτουργοῦν ἀενάως διὰ τίς ψυχὰς
 τους·
 εἰς ἐντολὴν κὶ ἀφορισμὸν ὥρισε, ἐγράψανέ το,
 100 ποτὲ νὰ μὴ ἔχουν σκάνταλον ἀπὸ ἀνθρώπου τοῦ κόσμου.
 Κὶ ἀφ' οὗτο ἐκατόρθωσεν ὅσα σὰς εἰρηγοῦμαι
 καὶ ἄλλα πλεῖστα πράγματα (τὰ οὐκ ἔμπορῶ σὰς γράψῃ,
 διατὶ βαρεῖώμαι γράφει τα διὰ τὴν πολυγραφίαν),
 τὸ πνεῦμα του ἐπαρέδωκεν κὶ ἀπήραν το οἱ ἀγγέλοι·
 5 ἐκεῖ τὸ ἀποσκηνώσασιν ὅπου εἶναι οἱ δίκαιοι ὅλοι·
 ὅλοι τὸν μνημονεύετε, καλὸς ἀφέντης ἦτον.
 Ἐδε ἁμαρτία ποῦ ἐγίνετον, τὸ πρέπει νὰ λυποῦνται
 μικροὶ μεγάλοι τοῦ Μορέως, διατὶ οὐδὲν ἀφῆκεν
 ἀπ' αὐτοῦ υἱὸν ἀρσενικὸν διὰ νὰ κληρονομήσῃ
 10 τὸν τόπον, ὅπου ἐκέρδισε μὲ μόχθον ὁ πατήρ του.
 Ἄμμη ἔποιεν θηλυκὰ κ' ἐχάθη ἡ δουλειή του·
 ἐπεὶ τὸ θηλυκὸν παιδί 'ς κληρονομίαν ἀφέντου
 ποτὲ στερχτὸ οὐκ εὐρίσκεται τοῦ νὰ κληρονομήσῃ,

uno de ellos que nadie los empeciese, ni perturbase en lo --
 que les había dado. Igualmente las donaciones que había he--
 7785 cho a personas que le habían servido con diligencia y empeño,
 que no se las disputase jamás nadie. Ordenó y encomendó que,
 después que muriese, y no antes de que transcurriese un año,
 7790 metiesen sus huesos en un cofre en San Jacobo de Morea, en An-
 dravida, en la iglesia que había construido y entregado al -
 Templo, en la tumba que había hecho en la que estaba su pa--
 dre; que a su derecha estuviese su hermano, y él a la iz- --
 7795 quierda, y su padre en medio. Ordenó y proveyó que la dota--
 sen de cuatro capellanes, (los romeos todos los llaman sacer-
 dotes), para que permaneciesen sin interrupción por los si--
 glos de los siglos, cantasen y celebrasen misas perpetuamen-
 te por sus almas; encomendó, so pena de excomunión que lo pu-
 7800 siesen por escrito, que jamás fuese molestado por ningún hom-
 bre del mundo.

Y en cuanto puso en orden cuantas cosas os cuen-
 to y otras muchas más (que no puedo escribiros porque me re-
 sulta pesado hacerlo, ya que tendría mucho que escribir), en-
 tregó su espíritu y lo tomaron los ángeles, y lo condujeron
 7805 adonde están los justos todos; todos lo recordáis, era un --
 buen príncipe. Ved la desgracia que sucedió que tienen que -
 lamentar todos los de Morea, pequeños y grandes, porque no -
 7810 dejó ningún hijo varón que heredase el territorio que su pa-
 dre había conquistado con gran trabajo.* (Por el contrario, -
 tuvo hijas y se perdió todo su trabajo; puesto que no existe en
 descendencia hembra bienquista para recibir la herencia de -

ἀφοῦ ἐξ ἀρχῆς ἐγένετο κατὰρα εἰς τὰς γυναῖκες·
 15 κι οὐ πρέπει τοῦ νὰ χαίρεται ποτέ του γὰρ ἀφέντης
 ὅπου διὰ κληρονομίαν ἐποικε θυγατέρες·
 ἐπεὶ ὅλην τὴν ἀφεντίαν καὶ δόξαν ὅπου ἔχει,
 ὅλον γαμπρὸν τοῦ δώσῃ ὁ Θεός, θέλει τοῦ τὴν ἐπάρεμ]
 Ἄφότη γὰρ ἀπέθανεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος,
 20 ὁ μισὶρ Ντζῶς ὁ Τζαρδερούς, κοντόσταυλος ὁ μέγας,
 (οὕτως τὸν ὠνομάζασιν στὸ πριγκιπάτο ὅλο,
 ὅπερ γὰρ τὸν ἄφηκε μπάϊλον εἰς τὸν Μορέαν)
 εὐθέως πιττάκια ἔγραψεν, μαντατοφόρους στέλνει
 ἐκεῖσε εἰς τὴν Ἀνάπολιν ὅπου ἦτο ὁ ρήγας Κάρλος.
 25 Λεπτομερῶς τοῦ ἐμήνυσεν κ' ἐπληροφόρεσέ του
 τὸν θάνατον τοῦ πρίγκιπος καὶ τὴν κατίστασίν του.
 Κι ὁ ρήγας, ὡς τὸ ἤκουσεν, μεγάλως τὸ ἐλυπήθην·
 ὥρισεν καὶ ἤλθασιν οἱ πρῶτοι τῆς βουλῆς του.
 Βουλὴν ἐζήτησεν αὐτῶν τοῦ νὰ τὸν συμβουλέψουν
 30 περὶ τοῦ τόπου τοῦ Μορέως πῶς νὰ τὸν κυβερνήσῃ.
 Καὶ ἡ βουλὴ του τοῦ εἶπασιν τοῦ νὰ ἔχῃ ἀποστείλει
 ἀνθρωπον φρονιμώτατον, στρατιώτην παιδεμένον,
 τοῦ νὰ ἐνὶ μπάϊλος, κύβερνος 'ς ὅλο τὸ πριγκιπάτο,
 νὰ ἔχῃ ἀπύδειαν κ' ἐξουσίαν νὰ κυβερνή τοὺς πάντας
 35 εἰς ὅρεξιν κι ἀνάπαψιν τῶν τοπικῶν ἀνθρώπων.
 Ἐνταῦτα γὰρ ἐδιόρθωσεν ὁκάποιον καβαλλίρην·
 Ροῦσον τὸν ὠνομάζασιν καὶ ντὲ Σουλὴ τὸ ἐπὶ κλη·
 ἀνθρωπος ἦτον εὐγενής, στρατιώτης παιδεμένος.
 Καὶ ρογατόρους τοῦ ἔδωκεν πενήντη εἰς τὰ φαριά τους
 40 καὶ διακοσίους τζαγράτορους, ὅλοι ἐκλεχτοὶ εἰς ἄκρον,
 τοὺς ὅποιους γὰρ τὸν ὥρισεν ὁ ρήγας ἀπατός του
 νὰ βάλῃ αὐτοὺς εἰς φύλαξιν τῶν καστρῶν τοῦ Μορέως·
 προστάγματα τοῦ ἐποικεν, τὰ ἐπῆρε μετ' ἐκείνων.
 Στὸν ἀρχιερεῖς, φλαμουριαρίους καὶ στοὺς καβαλλαρίους,
 45 τοὺς πρῶτους ὅπου ἤσασιν ἐτότε τοῦ Μορέως,
 'ς ὅλους πιττάκια ἐβιάσταινεν ἐκ τοῦ ρηγὸς τὸ μέρος.

un señor, ya que desde el principio hubo una maldición con--
 7815 tra las mujeres; y nunca le cuadra a un señor alegrarse de -
 tener hijas por herederas puesto que todo el poder y gloria
 que tenía, se lo habrá de quedar cualquier yerno que le de -
 Dios).

7820 Así pues, cuando murió el príncipe Guillermo, mi
 cer Juan Chauderon, el gran condestable (así lo denominaban
 en todo el principado, al que dejó ciertamente, como baile -
 de Morea), inmediatamente escribió cartas, envió emisarios a
 7825 Nápoles donde estaba el rey Carlos. Le notificó con detalle
 y le informó de la muerte del príncipe y su situación. Y el
 rey, cuando oyó aquello, lo sintió mucho; ordenó que vinie--
 sen los principales de su consejo. Les pidió asesoramiento
 7830 sobre cómo gobernar el territorio de Morea. Y el Consejo le
 dijo que enviase un hombre muy prudente, soldado con expe- -
 riencia, para que fuese baile y gobernador de todo el princi-
 7835 pado, con facultad y poder para gobernar a todos de acuerdo
 con los deseos y el bienestar de los hombres del lugar.

Así, pues, entonces, mandó ir a cierto caballero
 de nombre Rousseau y de apellido Sully,* era hombre noble, y
 7840 soldado experto. Y le dió cincuenta mercenarios a caballo y
 doscientos ballesteros, todos elegidos al máximo, a los cua-
 les el rey en persona le ordenó que los pusiese de guarni- -
 ción en los castillos de Morea; le dio instrucciones escri--
 tas que tomó consigo; a los obispos, a los jefes de mesnada
 7845 y a los caballeros, a los hombres principales que estaban en
 tonces en Morea, a todos les llevaba cartas de parte del rey.

'Εξέβη ἀπ' τὴν Ἀνάπολιν μὲ τὸν λαὸν ἐκεῖνον
 κ' εἰς τὴν Κλαρέντσαν ἔσωσεν τὸ ἔβγα τοῦ μαῖου.
 Τὸ σώσει γὰρ ἀπέστειλεν στοὺς ἀρχιερεῖς τοῦ τόπου,
 50 εἰς ὅλους τοὺς φλαμουριάρους κ' εἰς τοὺς καβαλλιρίους
 γραφές, πιττάκια τοῦ ρηγός, τὰ ἐβάστα μετ' ἐκείνων.
 Ὡσαύτως γὰρ τοὺς ἐγράψεν κ' ἐκ μέρους ἐδικοῦ του
 ὅπως νὰ καταλάβωσιν ἐκεῖσε εἰς τὴν Κλαρέντσα,
 νὰ ἰδοῦσιν τὰ προστάγματα, τὰ ἤφερε ἐκ τὸν ρῆγαν.
 55 Κ' ἐκεῖνοι ἐκατέλαβαν· τὸ λῖβει τὰ πιττάκια,
 κι ὅσον ἀποσωρεύτησαν μικροὶ τε καὶ μεγάλοι,
 ἀνοίξαν τὰ προστάγματα καὶ ἀναγνώσανέ τα·
 τὸ πῶς ὁ ρῆγας ὥρισεν ἅπαντας τοῦ Μορέως,
 τὸν Ρούσο ἐκείνον ντὲ Σουλῇ νὰ τὸν δεχτοῦν διὰ μπάϊλον,
 7860 κι ὅσοι εἶναι λῖξιοι ἄνθρωποι καὶ χρεωστοῦν ὁμάτζια,
 τοῦ Ρούσου νὰ τὰ ποιήσουσιν ὡς διὰ τὰ ἱγονικά τους,
 ὥσπερ νὰ ἦτο ὀλοστινὸς ὁ ρῆγας ἀπατός του.
 Καὶ ὅσον ἀναγνώσανιν τὸν ὅρισμὸν ἐκείνους
 οἱ φλαμουριάρου κ' οἱ ἀρχιερεῖς κ' οἱ καβαλλάρου ὁμοίως,
 63 ὁμοῦ βουλὴν ἀπήρασιν πῶς νὰ ἀπηλογηθοῦσιν.
 Τὸν μητροπολίτην τῆς Πατροῦ, μισὶρ Μπερέτος ἄκω,
 ἐκείνον γὰρ ἐκλέξασιν νὰ συντύχη διὰ ὅλους.
 Ἐνταῦτα ἐπεχείρησεν καὶ λέγει πρὸς τὸν μπάϊλον·
 τὸ πῶς οἱ πάντες τοῦ Μορέως, μικροὶ τε καὶ μεγάλοι,
 70 τοὺς ὀρισμούς, προστάγματα, τὰ ἤφερον ἐκ τὸν ρῆγαν,
 ὅλοι τὰ ἐπροσκύνησαν καὶ δέχονται τὰ ὀρίζει·
 τὸν μπάϊλον ὅπου ἔστειλεν κ' ἐκείνον δέχονταί τον,
 νὰ τὸν κρατοῦν καὶ σέβωνται ὥσπερ νὰ ἦτον ὁ ρῆγας.
 Τὸ δὲ ὁμάτζιο καὶ λιξίαν, τὸ ὀρίζει νὰ ἔχουν ποιήσει
 75 τοῦ μπάϊλου ἐκεينوῦ ντὲ Σουλῇ, ποτὲ οὐδὲν τὸ κίμνου,
 διότι γὰρ ἠθέλασιν σφάλλει ἀπὸ τὰ συνήθεια,
 τὰ ὀρίζει ὁ νόμος τοῦ Μορέως, τὰ ἔχουν ἐκ τὴν ~~κουκίστα~~,
 τὰ ὠμόσασιν κ' ἐγράψασιν ἐκεῖνοι ὅπου ἐκερδίσαν
 τὸ πριγκιπάτο τοῦ Μορέως, ἀπὸ σπαθίου τὸ ἀπῆραν.
 80 Ἐπεὶ ὁ νόμος τοῦ Μορέως, τοῦ τόπου τὰ συνήθεια

Partió de Nápoles con aquellas tropas y llegó a Clarentsa a comienzos de mayo. Al llegar, pues, envió misi--
 7850 vas a los arzobispos del territorio, a todos los jefes de --
 mesnada y a los caballeros, además las cartas del rey que --
 llevaba con él. Y al mismo tiempo les escribió en su propio
 nombre que se reuniesen con él en Clarentsa, para que vies
 7855 las instrucciones que había traído de parte del rey. Y ellos
 vinieron; después de tomar las cartas, y en cuanto estuvieron
 reunidos pequeños y grandes, abrieron las instrucciones y le
 yeron que el rey ordenaba a todos los de Morea que aceptasen
 7860 a Rousseau de Sully como baile y que cuantos eran feudata- -
 rios y le debían vasallaje, que se lo hiciesen a Rousseau --
 por sus estados, enteramente como si fuese el rey mismo.

Y en cuanto leyeron aquellas órdenes los jefes -
 7865 de las huestes y los arzobispos y los caballeros, tomaron -
 la decisión unánime de cómo rechazarlo. Eligieron al metropo
 litano de Patrá, micer Benoit para que hablase por todos. Por
 tanto se comprometió a decir al baile: que todos los de Mo--
 7870 rea, pequeños y grandes, todos respetaban y acataban las ór
 denes y los mandatos que había traído de parte del rey; que
 aceptaban también al baile que había enviado para tenerlo y
 respetarlo como si fuese el rey. Pero el homenaje y el vasa-
 7875 llaje, que había ordenado que hiciesen al baile de Sully, ja
 más lo harían, porque se desviarían de la ley vigente que es
 tipula la ley de Morea, que tenían desde la conquista y que
 habían jurado* y puesto por escrito aquellos que conquistaron
 7880 el principado de Morea, por la espada. Puesto que la ley de

ὀρίζουν ὅτι ὁ πρίγκιπας, ὁ ἀφέντης γὰρ τοῦ τόπου,
 ὅστις κι ἂν ἔνι, ὅταν ἐλθῇ τὴν ἀφεντίαν νὰ λάβῃ,
 σωματικῶς νὰ ἀπέρχεται ἐντὸς τοῦ πριγκιπάτου,
 νὰ ὁμῶσῃ πρῶτα τοῦ λαοῦ, ὅπου εἶναι στὸν Μορέαν,
 85 εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ τὴν χεῖραν του νὰ βάλῃ·
 νὰ τοὺς κρατῇ, δικαιολογᾷ εἰς τὰ συνήθεια ποὺ ἔχουν,
 κ' εἰς τὴν φραγγίδα ποὺ ἔχουσιν νὰ μὴ τοὺς σκανταλίσῃ.
 Κι ἀφ'ὧν ὁμῶσῃ ὁ πρίγκιπας οὕτως ὥσῃν τὸ λέγω,
 ἐνταῦτα ἀρχαῖζουν οἱ ἅπαντες λίζιοι τοῦ πριγκιπάτου
 7890 καὶ κάμνουσιν τὰ ὁμάτζια στὸν πρίγκιπαν ἐκεῖνον.
 Ἐπεὶ ἡ λίζια ποῦ γίνεται, φιλοῦνται εἰς τὸ στόμα,
 κ' ἔνι τὸ πρᾶγμα ἐπικοινωνοῦν ἀμφοτέρων τῶν δύο·
 οὕτως χρεωστεῖ ὁ πρίγκιπας τὴν πίστιν πρὸς τὸν λίζιον
 ὥσῃν ὁ λίζιος πρὸς αὐτόν, οὐκ ἔνι διαφωνία,
 95 ἄνευ ἡ δόξα καὶ τιμὴ ὅπου ἔχει πάντα ἀφέντης.
 Πολλάκις δὲ ὁ πρίγκιπας νὰ ἦταν εἰς ἄλλον τόπον
 καὶ νὰ ἤθελεν νὰ ἐβαλλεν ὀκάποιο ἄλλον δικαῖον του
 νὰ παραλίβῃ τῶν λιζίων τὰ ὁμάτζια ὅπου χρεωστοῦσιν,
 οὐδὲν χρεωστοῦν οἱ ἀνθρώποι οἱ λίζιοι τοῦ Μορέως
 17900 νὰ ποιήσουν ἄλλον γὰρ τινὸς ὁμάτζιαν καὶ λίζιαν,
 παρὰ τοῦ πρίγκιπος αὐτοῦ στὸ πριγκιπάτο ἀπέσω.
 "Διὰ τοῦτο σὲ παρακαλοῦν οἱ λίζιοι τοῦ Μορέως·
 "μὴ τὸ δεχτῇς εἰς βίρος σου ἐτοῦτο ὅπου σὲ λέγουν,
 "ἐπεὶ πρῶτα ν' ἀπόθαναν καὶ νὰ τοὺς ἀκληρήσαν,
 5 "παρὰ νὰ τοὺς ἐβγάλασιν ἐκ τὰ συνήθεια ποὺ ἔχουν.
 "Ὅμως ἐτοῦτο νὰ γενῇ διὰ τοῦ ρηγὸς τὴν δόξαν·
 "νὰ μὴ σκοπήσῃ τίποτε διὰ σκυβουρίαν τὸ κάμνονν.
 "Ἀλλὰ ἀφότου ἀλλάξεν τοῦ πρίγκιπος ἡ ἀφεντία,
 "καὶ ἤλθαμεν στὴν ἀφεντίαν τοῦ ἀφέντη μας τοῦ ρήγα,
 10 "ἐὰν εἴχαμεν τὴν δύναμιν νὰ ἐποιήσαμεν τὸ ὁμάτζιον!
 "ἡμεῖς, ὅπου εἰμεθεν ἐδῶ μετὰ τὴν εὐγενεῖαν σου
 "οὐδὲν ἔχομεν [τὴν] ἐξουσίαν ἄνευ νὰ ἦσαν κι ἄλλοι·

Morea y las leyes vigentes del lugar prescribe que el príncipe, señor del territorio, sea quien sea, cuando vaya a tomar posesión de su señorío, debe ir personalmente al principado, a jurar primeramente a las tropas que están en Morea poniendo su mano sobre el Evangelio de Cristo; que gobernará, les hará justicia de acuerdo con las leyes que tienen y que no les disputará sus franquicias. Y cuando el príncipe pronuncie el juramento así como te digo, entonces comiencen todos los feudatarios del principado a rendirle homenaje. Y una vez que el acto del homenaje tiene lugar, se besan en los labios, y es éste un vínculo común a ambas partes; así el príncipe está obligado a fidelidad para con el feudatario lo mismo que lo está su vasallo con él, no habiendo diferencia -- excepto en la gloria y honor que cada señor recibe. Pero si el príncipe estuviera en otro lugar y quisiera poner a otro de los suyos para que recibiese el homenaje que le debían, -- los feudatarios de Morea no estarían obligados a rendir homenaje y vasallaje a nadie sino al príncipe mismo y dentro del principado. "Por eso te ruegan los feudatarios de Morea que no tomes para pesar tuyo eso que te dicen, puesto que preferirían morir y que les desheredasen a que les quitasen sus leyes. Sin embargo, que esto debe hacerse para gloria del rey; no vaya a pensar que lo hacen por desconfianza. Pero desde que ha cambiado de manos la soberanía del príncipe, y hemos venido a parar a la soberanía del rey nuestro señor, -- si nos fuese posible haríamos el homenaje. Nosotros que estamos aquí gracias a tu generosidad, no tenemos ese poder sin

"ὁ Μέγας Κύρης πρότερον, τῶν Ἀθηνῶν ὁ δοῦκας,
 "οἱ τρεῖς ἀφέντες τοῦ Εὐριπου καὶ τῆς Νηξίας ὁ δοῦκας,
 15 "τῆς Πουτενίτζας ἀλλὰ δὴ ἐκεῖνος ὁ μαρκέσης.
 "Ὅμως ἄς λείψουν τὰ πολλὰ, ἐὰν ἔν' τὸ θέλημά σου,
 "διατὸ εἶσαι μπάϊλος σήμερον κ' ἔχεις τὴν ἐξουσίαν,
 "κι οὐκ εἶσαι ἀφέντης φυσικὸς ὁμάτζιον νὰ σέ ποιήσουν.
 20 "Διὰ νὰ ἔχῃς ἀποθέρριον στοὺς τοπικοὺς ἀνθρώπους,
 1910 "κ' ἐτοῦτοι πάλε εἰς ἐσὲν νὰ τοὺς κρατῇς εἰς δίκαιον·
 "ἄς γένηται κατὰθεσις μὲ τοῦ Θεοῦ τὸν φόβον,
 "στὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, ἐσὺ πρῶτα νὰ ὁμώσῃς
 "νὰ μῆς κρατῇς καὶ κυβερνῇς στοῦ τόπου τὰ συνήθεια·
 "καὶ μετὰ ταῦτα ἀπὸ σοῦ κ' ἐτοῦτοι νὰ σὲ ὁμώσουν
 25 "νὰ εἶναι πιστοὶ κι ἀληθινοὶ στὸν ρῆγαν κ' εἰς ἐσέαν,
 "ὥς ὀφφικιάλον τοῦ ρηγὸς κι ἀντίτοπός του ποῦ εἶσαι."
 Τὸ ἀκούσει ὁ Ρούσος ντὲ Σουλῇ ὅτι νὰ γένῃ ὄρκος,
 εὐθέως ἐσυγκατέβηκεν κ' ἰσιάστησαν εἰς τοῦτο.
 Ἐνταῦτα ὥρισε | ἡφέρασιν τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον
 30 κι ὥμοσε ὁ μπάϊλος πρότερον καὶ τότε οἱ λῆξιοι ἀνθρώποι,
 νὰ εἶναι δοῦλοι καὶ πιστοὶ πρῶτα στὸν ρῆγαν Κάρλον
 κι ἀπέκει στοὺς κληρονόμους του, ὥς ἐνι τὸ συνήθειον.
 Ἐν τούτῳ ἐπαράλαβεν ὁ Ρούσος τὸ μπαϊλάτο
 καὶ ἄρξετον τὸ ὀφφίκιον του εἰς ἔργον νὰ τὸ βάνῃ,
 35 ν' ἀλλάσῃ τοὺς ὀφφικιαλούς, νὰ βίανῃ ἄλλους νέους.
 Πρωτοβιστιάρην ἄλλαξε ὁμοίως καὶ τριζουριέρην,
 τὸν προβεούρην τῶν καστῶν, τοὺς καστελλάνους ὅλους
 τοὺς τζαγρατόρους ἐβαλεν κ' ἡμοίρασε ἐκ τὰ κάστη,
 καὶ μετὰ ταῦτα ἐδιόρθωσεν τοῦ τόπου τὲς δουλεῖες.
 40 Κι ἀφότου γὰρ ἐπλάτυνεν ἡ ἀφεκτία τοῦ ρῆγα
 εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πρίγκιπος μισίρ Λοῖς ἐκείνου,
 ὅπου ἦτον τοῦ ρηγὸς ὁ υἱὸς καὶ ἄντρας τῆς Ζαμπέας,
 τῆς θυγατρὸς τοῦ πρίγκιπος ἐκείνου τοῦ Γυλιάμου,

que estén también los otros: el Gran Señor, el primero, du--
 que de Atenas, los tres señores de Euripo y el duque de Na--
 7915 xos, y también el marqués de Bodenitsa, si es tu deseo, por-
 que eres baile hoy y tienes ese poder y no eres el señor na-
 tural para que te rindan homenaje. Por tanto ten confianza -
 7920 en los hombres del territorio, y ellos, a su vez, en tí para
 que tú les gobiernes con justicia; se haga un compromiso ba-
 jo el temor de Dios, sobre el Evangelio de Cristo, jurando -
 tú primero que nos mandarás y gobernarás según las leyes del
 7925 lugar; y después de esto que te juren ellos ser fieles y lea-
 les al rey y a tí, como oficial del rey y lugarteniente suyo
 que eres".

Al oír Rousseau de Sully que tendría lugar un ju-
 ramento, accedió inmediatamente y se mostró de acuerdo con -
 7930 ello. Enseguida ordenó que trajesen el santo Evangelio y ju-
 ró primero el baile y después los feudatarios, que serían va-
 sallos y fieles primero al rey Carlos y después de él a sus
 herederos, como es la costumbre.

Con esto Rousseau tomó el bailiazgo y para ini--
 7935 ciar las funciones de su cargo comenzó a cambiar los funcio-
 narios* y a poner otros nuevos. Cambió también los camarlengos
 y a los tesoreros, al proveedor de los castillos y a todos
 los alcaides; puso ballesteros y los repartió entre los cas-
 tillos y después asignó las servidumbres del territorio.

7940 Y cuando el dominio del rey empezaba a extender-
 se en nombre del príncipe micer Luis*, que era hijo del rey y
 esposo de Isabel, hija del príncipe Guillermo, apenas trans-

οὐδὲν ἐπέραςεν ποσῶς καιρὸς μικρὸς καὶ ὀλίγος,
 45 ἀπὸ τῆς πλείστες ἀμαρτίαις ὅπου ἔχει ὁ Μορέας
 καὶ οὐκ ἔχουσιν ἐριζικὸν νὰ ἔχουν καλὸν ἀφέντην,
 ἀπέθανεν ὁ μισὶρ Λοῖς, ὁ πρίγκιπας Μορέως.
 Ἐδε ἀμαρτία ποῦ ἐγένετον 'κ τὸν θάνατον ἐκείνου,
 διατὶ ἔδειχνεν κ' ἐφαίνετον καλὸς ἀφέντης ἐνι.
 Δεύτερος ἦτο αὐτὸς ἀδελφὸς τοῦ ρήγα Κάρλου ἐκείνου,
 795 ἐκείνος γὰρ ποῦ ἦτον κοτσός, ὁ πατὴρ τοῦ ρόη Ρομπέρτου.
 Ἀφ' αὐτοῦ γὰρ ἀπέθανεν μισὶρ Λοῖς ἐκείνος,
 ἐνέμεινεν ἡ ἀφεντία τοῦ ἀμαρτωλοῦ Μορέως
 στὰς χεῖρας κ' εἰς τὴν ἀφεντίαν τοῦ ρήγα Κάρλου ἐκείνου.
 55 Ἐν τούτῳ παύσμαι ἐδῶ νὰ λέγω καὶ ἀφηγηθῶμαι
 περὶ τοῦ ρήγα Κίρουλου κ' ἐκείνου τοῦ ἀδελφοῦ του,
 τὸν ἔλεγον μισὶρ Λοῖν πρίγκιπα τοῦ Μωρέως.
 Καὶ θέλω νὰ ἀφηγήσωμαι περὶ τὸν Μέγαν Κύρην,
 μισὶρ Γυλιάμο τὸ ὄνομα, τὸ ἐπὶ κλην ντὲ λὰ Ρότζε,
 60 ὅπου ἦτον δούκας Ἀθηνῶν, καλὸς ἀφέντης ἦτον·
 ὡσαύτως νὰ ἀφηγήσωμαι καὶ διὰ τὸν κόντον Μπρένα,
 μισὶρ Οὐγγο τὸ ὄνομα, κόντος ἦτον ντὲ Λέτζε,
 τὸ ἐκράτει ἀπὸ τὸν Κάρουλον τὸν ρήγα, ἐκεῖ εἰς τὴν
 Πούλιαν.
 Στὸν χρόνον ἐκείνον καὶ καιρόν, ὅπου σὲ ἀφηγήθην
 65 ἐδῶ ὁπίσω εἰς τὸ βιβλίον τοῦτο ποῦ ἀναγινώσκεις,
 ὅταν ὁ δούκας Ἀθηνῶν ἐστράφη ἐκ τὴν Φραγκίαν,
 εὔρεν ὅτι ὁ πρίγκιπας ἐκείνος ὁ Γυλιάμος
 ἐπιάστη εἰς τὴν Πελαγονίαν καὶ ἦτον εἰς τὴν Πόλιν,
 ἄπερ τὸν ἐκράτει ὁ βασιλεὺς εἰς φυλακὴν τοῦ ἀπέσω.
 70 Ὁ δούκας γὰρ τῶν Ἀθηνῶν γυναῖκα ἐτότε οὐκ εἶχεν·
 καὶ μετὰ ταῦτα ἐσιάστηκεν μὲ τὸν σεβαστοκράτωρ,
 ἐκείνον τὸν κύρ Θεόδωρον, τὸν ἀφέντην τῆς Βλαχίας,
 κ' ἐπῆρε τὴν θυγάτηρ του βλογητικὴν γυναῖκαν.
 Καὶ ἐποίησαν ἀμφότεροι τὸ ἀντρογυνοῦν ἐκεῖνο
 75 υἱόν, τὸν ὠνομάσασιν μισὶρ Γγὶ ντὲ λὰ Ρότσε,
 ὅστις γὰρ μετὰ τὴν θανάτην ἐκείνου τοῦ πατρὸς του
 ἔζησεν καὶ ἐγένετον τῶν Ἀθηνῶν ὁ δούκας,
 Μέγαν Κύρην τὸν ἔλεγον, τῆς Ρωμανίας τὸ ἐπὶ κλην.
 Κι ὅταν ἐκατεστάθηκεν κ' ἐγένη καβαλλίρης,
 ἐσιάστη μὲ τὴν πριγκίπισσαν, τὴν ντὰμα Ζαμπέαν
 ἐκείνην,
 7981 ἐνῶ ἐκράτει τὸν τόπον τοῦ ἀπ' αὐτὴν κ' ἦτον κυρά του,

7945 currido un poco de tiempo, por los muchos pecados que había
cometido Morea y no haber tenido la suerte de tener un buen
señor, murió micer Luis,* príncipe de Morea. Ved la desgracia
que acaeció con su muerte, porque mostró y se vió que era un
7950 gran señor. Era el segundo hermano del rey Carlos, el que --
era cojo, padre del rey Roberto. Y cuando murió micer Luis,
la soberanía de la pecadora Morea quedó en las manos y en po-
der del rey Carlos.*

7955 Dejo en este punto de hablar y narrar sobre el -
rey Carlos y su hijo, micer Luis príncipe de Morea. Y quiero
hacer un relato sobre el Gran Señor, micer Guillermo de la -
7960 Roche, que era duque de Atenas* y un buen señor; igualmente -
voy a hablarte del conde Brienne, micer Hugo de nombre, conde
de Lecce que había recibido el condado del rey Carlos allí -
en Apulia.

7965 En aquel año y época, como te conté anteriormen-
te en este libro que estás leyendo, cuando el duque de Ateras
volvió a Francia, descubrió que el príncipe Guillermo había
sido hecho prisionero en Pelagonia y estaba en Constantino--
pla, donde lo mantenía el emperador en prisión.

7970 El duque de Atenas no tenía esposa entonces y --
después de eso llegó a un acuerdo con el emperador Teodoro,
señor de Valaquia y tomó a su hija como esposa en matrimonio.
7975 Tuvieron ambos un hijo llamado Guido de la Roche que a la muer-
te de su padre fue duque de Atenas. Lo llamaban Gran Señor -
7980 de Rumania. Y cuando se hizo mayor y fue caballero hizo un -
acuerdo con la princesa, la dama Isabel ya que había ocupado

κι ἀπῆρε τὴν θυγάτηρ τῆς βλογητικῆς γυναῖκα·
 Μαῖταν τὴν ἐλέγασιν, οὕτως τὴν ὠνομάζαν,
 τοῦ πρίγκιπος γὰρ τοῦ Φλορᾶ ἦτον ἡ θυγατέρα.
 85 Ὁ δοῦκας γὰρ τῶν Ἀθηνῶν Γυλιᾶμος ὁ πατὴρ του
 ἐξῆσε χρόνους ἱκανοὺς ἀφότου ἐμετασταῖθῃ
 ὁ πρίγκιπας γὰρ τοῦ Μορέως, ἐκεῖνος ὁ Γυλιᾶμος.
 Κι ὅταν ἐξέπεσε ὁ Μορέας τοῦ ρῆγα Κάρλου ἐκείνου,
 τὸν πρῶτον μπάιλον ποῦ ἔστειλεν ὁ ρῆγας στὸν Μορέαν,
 90 ἦτον ὁ Ροῦσος ντὲ Σουλῆ, καὶ μετ' ἐκείνου ἐγίνῃ
 ὁ δοῦκας γὰρ τῶν Ἀθηνῶν, ἐκεῖνος ὁ Γυλιᾶμος,
 μπάιλος καὶ βικάριος ντζενεράλ ὅλου τοῦ πριγκιπάτου.
 Ὁ ρῆγας τοῦ ἀπέστειλεν τὸ πρόσταγμα 'κ τὴν Πούλιαν,
 τὴν λέουν οἱ Φράγκοι κομεσίουν, οὕτως τὴν ὠνομάζουν.
 95 Κ' ἐνταῦτα ἐπαράλαβεν τ' ὀφφίκιον τοῦ μπαλιάτου
 καὶ ἦτον μπάιλος τοῦ ρηγὸς ἕως εἰς τὴν ζωὴν του.
 Κ' ἐτότε εἰς τὴν ἡμέραν του ἐχτίσε τὴν Δημάτραν,
 τὸ κάστρον ποῦ ἦτον στὰ Σκορτά, τὸ ἐχάλασαν οἱ
 Ρωμαῖοι·
 ἀτός του ἐστάθῃκεν ἐκεῖ ἐτότε ὁ Μέγας Κύρης
 8000 ἕως οὐ καὶ ἐπληρώθῃκεν τὸ κάστρον τῆς Δημάτρας.
 Διαβόντα γὰρ μικρὸς καιρὸς ἀπέθανε ἡ κουντέσσα,
 τοῦ κόντου ντὲ Μπριένε ἡ γυνὴ ὅπου ἦτον αὐταδέλφῃ
 τοῦ δοῦκα γὰρ τῶν Ἀθηνῶν, μισὴρ Γυλιᾶμου ἐκείνου,
 5 ἐνῶ ἦτον πρώτη σύμβια τοῦ θαυμαστοῦ στρατιώτου,
 τοῦ ἀφέντη τῆς Καρύταινας, ὡσὰν σὲ τὸ ἀφηγήθῃν.
 Ἐκείνη γὰρ ἡ ἀρχόντισσα ἐποιεῖν μὲ τὸν κόντον
 υἱόν, ἐξαίρετον παιδί, τὸ ὠνόμασαν Γατιέρην·
 <ἐξῆσε καὶ ἐγένετον ἀξίος καβαλλάρης>,
 στρατιώτης γὰρ ἐξήκουστος εἰς ὅλα τὰ ρηγᾶτα,
 1 ἐκείνον ποῦ ἐσκοτώσασιν στὸν Ἀλμυρὸ ἡ Κουμπάνια.
 8011 Ἀφότου γὰρ ἀπέθανεν ἐκείνη ἡ κουντέσσα,
 διαβόντα ὀλίγος ὁ καιρὸς, ἀπέθανεν κι ὁ δοῦκας,
 ἐκεῖνος γὰρ τῶν Ἀθηνῶν ὀνόματι Γυλιᾶμος.
 Ζημία μεγάλη ἐγένετον ἀπὸ τὸν θάνατόν του,
 15 διατὸ ἦτο ἀφέντης φρόνιμος, φιλάνθρωπος εἰς πάντας·
 μεγάλη θλίψῃ ἐγένετον στὸ πριγκιπάτο ὅλου.
 Ἐνταῦτα ἐσυνέβηκεν, ἀκούσετε τί ἐγίνῃ·
 ὁ κόντος Οὐγγος ὠρέχτηκεν, ἐκεῖνος γὰρ ντὲ Μπριένε,
 ἀπὸ τὴν Πούλια ἐπέρασεν κ' ἦλθεν εἰς τὸν Μορέαν,
 10 κι ἀπαύτου πάλε ἐδιδίβηκεν ὁλόρθα εἰς τὴν Θήβαν,
 λέγας νὰ ἰδῇ τὴν δοῦκισσαν, νὰ τὴν παρηγορήσῃ.

su territorio en su nombre y era su señora, y tomó a su hija por esposa legítima; se llamaba Mahaut y era hija del príncipe Florencio. El duque de Atenas, Guillermo, su padre vivió bastantes años después de la muerte del príncipe de Morea, - Guillermo. Y cuando vino a parar Morea a manos del rey Carlos, el primer baile que envió el rey a Morea, fué Rousseau de Sully*, y después de aquél fue duque de Atenas Guillermo, baile y vicario general de todo el principado. El rey le envió desde Apulia el mandato que los francos llaman comisión. Y allí tomó el oficio del bailiazgo y fué baile del rey toda su vida. Y en su día construyó Dimatra, el castillo que estaba en Sçortá y destruyeron los romeos; el Gran Señor se asentó allí entonces hasta que se terminó el castillo de Dimatra.

Poco tiempo después murió la condesa, esposa del conde de Brienne*, hermana del duque de Atenas, micer Guillermo, y fue primero esposa del admirable soldado, señor de Carrytena, como te he contado. La condesa tuvo un hijo con el conde, un niño extraordinario, llamado Gualterio; fue en su vida un digno caballero, soldado famoso en todos los reinos y lo mató la Compañía en Halmirós. Así, pues, al poco tiempo de morir la condesa murió también el duque de Atenas Guillermo. Gran desolación hubo por su muerte porque era un hombre prudente, benigno para con todos; una gran aflicción hubo en todo el principado.

Entonces sucedió lo siguiente, oíd lo que ocurrió: el conde Hugo*, el de Brienne, deseó ir de Apulia a Morea, y desde allí fué derecho a Tebas diciendo que quería ver a la

διατὸ ἦτο ἐγνέας χηρέψοντα ἀπ' τὸν μιστὴρ Γυλιάμον,
 ἀπὸ τὸν δοῦκαν Ἀθηνῶν, τὸν γυναικάδελφόν του.
 Κι ἀφότου ἀπέσωσεν ἐκεῖ κ' εἶδεν κ' ἐσύντυχέ της,
 25 ἐστάθη ἡμέρες ἱκανές λέγας, παρηγορᾷ την.
 Καὶ τόσα ἐσύντυχαν ὁμοῦ, ὠρέχτη ὁ εἰς τὸν ἄλλον,
 μετὰ συμβίβασιν καλὴν ὁ κόντος εὐλογήθη
 τότε τὴν συμπεθέραν του, τὴν δούκισσαν ἐκείνην,
 τοῦ γυναικαδέλφου τὴν γυνὴν εὐλογήθη εἰς γυναιῖκαν.
 30 Ἀφότου ἐσμίξασιν οἱ δύο, ὥς τὸ ἤφερεν τὸ φέρος,
 ἢ ἀρχόντισσα ἐγγαστρώθηκεν κ' ἐποίηεν θυγατέραν·
 Ντζανέτα τὴν ὠνόμασαν, κι ὅσον ἐκαταστάθη
 κ' ἦλθεν τοῦ νόμου ἡλικίας κ' ἐγένετον γυναιῖκα,
 αὐτράν τῆς ἐδώκασιν μιστὴρ Νικόλαον ἐκείνον·
 35 τὸ ἐπικλὴν του ἦτον ντὲ Σανού, δοῦκας ἦτον Νηζίας·
 ποτὲ καλὴν συμβίβασιν οὐκ εἶχασιν τὰ δύο.
 Ἀπὸ ἁμαρτίας ἐγένετον, τέκνον οὐκ ἐποίησαν
 νὰ ἀφήκουν κληρονόμον του, διὰ νὰ κληρονομήσῃ
 εἰς τόσα κάστρη καὶ νησιά, τὰ εἶχε ὁ μιστὴρ Νικόλαος.
 40 Ὁ κόντος Οὐγγος ντὲ Μπριένε, ἀφότου εὐλογήθη
 τὴν δούκισσαν τῶν Ἀθηνῶν, τὴν ἀφεντίαν ἀπήρε,
 τὸν τόπον ὅλο ἀφέντευν τοῦ Μεγαλοκυράτου,
 κ' εἶχεν εἰς Ἀβοερίαν αὐτοῦ τὸν Γγίον ντὲ λὰ Ρότζε
 ξοῖς οὐ ἔζη ἢ μητέρα του, ἢ δούκισσα ἐκείνη.
 8045 Διαβύντα γὰρ χρόνοι κὰν δύο, ἀπέθανε ἡ κουντέσσα,
 κι ὁ κόντος Οὐγγος ἐδιέβηκεν στὸν τόπον του τῆς Πούλιας.
 Κι ἀφότου ἦλθεν ὁ Γιωτῆς τοῦ νόμου ἡλικίας,
 τὴν ἀφεντία ἐπαράλαβεν, τὸ Μεγαλοκυράτο.
 Καβαλλάρης ἐγένετον, καλὸς ἀφέντης ἦτον,
 50 Μέγαν Κύρην τὸν ἔλεγον, τὸ ἐπικλὴ τῶν Ἑλλήνων,
 δοῦκας ἦτον τῶν Ἀθηνῶν, ὄνομα μέγαν εἶχεν·
 μόνον γὰρ ἀπὸ ἁμαρτίας, [διατὸ] ἐδίαγε εἰς πονηρίαν,
 ὁ Θεὸς οὐδὲν τοῦ ἔδωκεν νὰ ποιήσῃ κληρονόμον,
 νὰ ἀφήκῃ ἀπὸ τὴν σάρκαν του παιδί τοῦ νὰ ἀφεντέψῃ
 55 τὸν τόπον καὶ τὴν ἀφεντία, τὴν εἶχαν οἱ γονεῖς του.

duquesa y consolarla porque había quedado viuda recientemente de micer Guillermo, el duque de Atenas, hermano de su esposa. Y cuando llegó allí y la vió y habló con ella, se quedó bastantes días consolándola. Y tanto hablaron entre sí,-- que se sintieron atraídos el uno por el otro, y tras un buen acuerdo el conde se casó entonces con su cuñada la duquesa, tomando por esposa a la esposa del hermano de su esposa. Después de su unión, llegado el momento, la noble dama quedó embarazada y tuvo una hija, llamada Jeannette que, tan pronto como creció y llegó a la mayoría de edad y fue mujer, le dieron por esposo a micer Nicolás, apellidado de Sanudo, que era duque de Naxos; jamás estuvieron en buena armonía estos dos. Por desgracia sucedió que no tuvieron ningún hijo para dejarlo como heredero y que heredase tantos castillos e islas como tenía micer Nicolás. El conde Hugo de Brienne, después de casarse con la duquesa de Atenas, tomó el señorío y mantuvo su soberanía sobre todo el territorio del Gran Señorío y tuvo bajo su tutela a Guido de la Roche, mientras vivió su madre, la duquesa. Pasados dos años, la condesa murió y el conde Hugo marchó a su tierra de Apulia. Y cuando llegó Guido a la mayoría de edad, recibió el dominio del Gran Señorío. Fue un caballero, y un buen señor, lo titulaban Gran Señor de los griegos, era duque de Atenas, tenía un gran renombre; pero sólo por su falta, porque pasó su vida en pecado, Dios no le concedió tener un heredero de su propia sangre que gobernase el territorio y el señorío que tuvieron sus padres.

'Εν τούτῳ παύομαι ἐδῶ νὰ λέγω διὰ ἐκείνον
 τὸν μισὶρ Γγὶ ντὲ λὰ Ρότζε, τὸν Μέγαν Κύρη ἐκείνον,
 καὶ θέλω νὰ σὲ ἀφηγηθῶ διὰ τὸν μισέρ Νικόλαον,
 τὸ ἐπὶ κλην τοῦ ντὲ Σαῖντ 'Ομέρ, τὸ πῶς γὰρ εὐλογήθη
 60 καὶ ἀπῆρεν εἰς γυναῖκαν τοῦ τὴν πριγκίπισσαν Μορέως,
 ἐκείνη ὅπου ἦτον σύμβια τοῦ πρίγκιπα Γυλιάμου.
 Ἀφότου γὰρ ἀπέθανεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος,
 ἀπόμεινε ἡ πριγκίπισσα, ἐκείνη ἡ γυνὴ του,
 (ἐνῷ ἦτον αὐταδελφίσσα ἐκείνου τοῦ Δεσπότη,

65 κὺρ Νικηφόρου ἐκείνου, τοῦ ἀφέντη γὰρ τῆς Ἄρτας),
 χήρα, καὶ ἦτον στὸν Μορέαν κ' εἶχεν χωρία πλείστα,
 ἐνῷ ἐκράτει καὶ ἐνομεύετον στὸν κάμπου τοῦ Μορέως·
 ὡσαύτως στὸ καστελλανίον, ἐκεῖνο τῆς Καλαμάτας,
 εἶχεν ὅπου ἀφέντευεν χώραν τὸ Μανιατοχώριν,
 70 τὸν Πλάτανον καὶ τὸ Γλυκὺ καὶ ἄλλα χωρία μετ' αὐτά.
 Ἐνταῦτα ὁ μισὶρ Νικόλαος ντὲ Σαῖντ 'Ομέρ ὁ γέρος,
 ὡς ἦτον μέγας κ' εὐγενὴς κ' εἶχε πολὺ λογιρίν,
 καὶ ἦτον ἀποθίνοντα ἡ πρώτη του γυναῖκα,
 (ὅπου ἦτον γὰρ πριγκίπισσα τῆς πόλεως Ἀντιοχείας,
 8073 ἀπὸ τὴν ὅποιαν ἔλαβεν πλοῦτος, λογιρίν εἰς δόξαν),
 ὡς εὐγενὴς καὶ φρόνιμος ἰστιάστηκεν καὶ ἀπῆρεν
 ἐκείνην τὴν πριγκίπισσαν, ὅπου ἦτον τοῦ Μορέως,
 18710 γυναῖκαν τοῦ εὐλογητικῆν, οὕτως τὴν εὐλογίθη,
 καὶ δι' αὐτὸ ἦλθεν στὸν Μορέαν καὶ ἦτον μετ' ἐκείνην.
 80 Ἀπὸ τοῦ πλούτου τοῦ πολλοῦ, τὴν ἀφεντίαν ὅπου εἶχεν,
 τὸ κάστρον τοῦ Σαῖντ 'Ομερίου, ὅπου ἦτον εἰς τὴν Θήβαν,
 ἐποίησεν, κ' ἔχτισεν αὐτὸ κάστρο ἀφίρον εἰς σφάδρα·
 οἰκήματα ἐποίησε εἰς αὐτὸ διὰ ἓνα βασιλεῖαν.
 Ἐποίηκεν γὰρ κ' ἔχτισεν το κ' ἐκαταίστορσέν το
 85 τὸ πῶς ἐκουγκεστήσασιν οἱ Φράγκοι τὴν Συρίαν.
 Τὸ ὅποιον ἐχαλάσασιν μετὰ ταῦτα ἡ Κουμπάνια
 διὰ φόβον ὅπου εἶχασιν ἀπὸ τὸν Μέγαν Κύρην,
 τὸν δούκαν γὰρ τῶν Ἀθηνῶν, τὸν λέγουσιν Γατιέρην·
 90 καὶ μετὰ ἐκεῖνο ἐκέρδισε τὸ Μεγαλοκυρᾶτο.
 Ἐδε ἁμαρτίαν ὅπου ἐποίησαν οἱ δόλοι Κατελάνοι
 κ' ἐτέτοιον κάστρον ἐχάλασαν κ' ἐτέτοιον δυναμάριν!
 Ὡσαύτως καὶ ἐποίησεν μισὶρ Νικόλαος ἐκεῖνος

Y en este punto de jo de hablar de micer Guido de la Roche, aquel Gran Señor y quiero hablarte de micer Nicolás de Saint-Omer, de cómo se casó y tomó por esposa a la princesa de Morea que había sido la cónyuge del príncipe Guillermo.

Y cuando murió el príncipe Guillermo, quedó la -
 8065 princesa, su esposa*, (que era hermana del déspota Myr Nicéfo ro , señor de Arta), viuda, estuvo en Morea y poseyó muchas ciudades* que tenía en su poder y administraba en la llanura de Morea; asimismo en la castellanía de Calamata, tenía las
 8070 ciudades de Maniatojori, Plátanos y Glyky y otras con éstas, sobre las que mantenía la soberanía. Entonces el anciano micer Nicolás de Saint-Omer*, como era grande, noble y tenía mucho dinero y había muerto su primera esposa (que era princesa de la ciudad de Antioquía y de la que había recibido riqueza y dinero en cantidad), como hombre noble y prudente, -
 8075 acordó tomar por esposa a aquella princesa de Morea; así la desposó y por esto fué a Morea y estuvo con ella. Con su mucha riqueza, hizo el castillo de Saint-Omer, que estaba en -
 8080 Tebas, y construyó este castillo fuerte; hizo en él aposentos como para un emperador. Lo hizo, lo construyó y describió en sus muros cómo los francos conquistaron Siria. Lo destruyó después la Compañía por el miedo que tenían al Gran Señor, al duque de Atenas, llamado Gualterio, no fuera que lo tomase y entrase en él y con él conquistase el Gran Señorío. -
 8090 ¡Ved la maldad que cometieron los tramposos catalanes al destruir tal castillo y tal fortaleza!

Asimismo construyó micer Nicolás en la ciudad de

στήν χώραν τοῦ Μανιατοχωρίου, ἕνα μικρὸν καστέλλιν
 95 διὰ φύλαξιν τοῦ τόπου του κατὰ τῶν Βενετῶν.
 Καὶ μετὰ ταῦτα ἔχτισεν τὸ κῆστρον τοῦ Ἀβαρίνου
 εἰς λογισμὸν καὶ εἰς σκοπὸν νὰ ποιήσῃ πρὸς τὸν ρῆγαν,
 νὰ τὸ ἔχῃ δώσει εἰς κληρονομίαν ἐκείνου καὶ τοῦ ἀνεψίου
 του,
 τοῦ μεγάλου πρωτοστράτορος, μισὶρ Νικόλας ἄκω.
 8100 Ἐνταῦτα ἐδραμε ὁ καιρὸς καὶ ἀπόθανε ὁ Μέγας Κύρης,
 ὅπου ἦτον μπάιλος στὸν Μορέαν καὶ μετ' ἐκείνου ἐτέθη
 μπάιλος βικάριος ντζενεράλς ὁ μισὶρ Γγίς ἐκείνος,
 τὸν ἔλεγαν γὰρ Τρεμουλᾶν, ἀφέντην τῆς Χαλαντρίτσας.
 Κι ἀφότου γὰρ ἀπόθανεν καὶ ὁ Τρεμουλᾶς ἐκείνος,
 8105 ἀπόστειλεν προστάγματα ἀπὸ τὴν Πούλια ὁ ρῆγας
 τοῦ [μισὶρ] Νικολάου ντὲ Σαῖντ Ὀμέρ, νὰ | ἐνὶ ἐκείνους
 μπάιλος.
 Κ' ἐνταῦτα ἐπαράλαβεν τὸ ὀφθίκιον τοῦ μπαλιάτου
 κ' ἐπραττε κ' ἐδιόρθωνε τὸν τόπον εἰς εἰρήνην,
 ὡς εὐγενὴς καὶ φρόνιμος ποῦ ἦτον ἀπάνω εἰς ὅλους.
 10 Εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἐξουσίας τοῦ [μισὶρ] Νικολάου,
 ἐκείνου γὰρ ντὲ Σαῖντ Ὀμέρ, ὁ τῆς Θηβοῦ ἀφέντης,
 ὅπου ἦτον μπάιλος στὸν Μορέαν ἐκείνης τὲς ἡμέρας,
 ὁκάποιος Φράγκος εὐγενὴς, ποῦ ἦτον ἐκ τῆν Τσαμπάνιαν,
 μισὶρ Ντζεφρέ τὸν ἔλεγαν, τὸ ἐπὶ κλην ντὲ Μπριέρες,
 15 ἐξάδελφος ἦτο ἐκείνου τοῦ ἀφέντη τῆς Καρυταίνου.
 Κι ὡς ἤκουσεν καὶ ἔμαθεν ὅτι ἐμεταστάθη
 ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας, ὅπου ἦτο ἐξάδελφός του,
 καὶ οὐδὲν ἐνέμεινε ἀπ' αὐτοῦ παιδί του κληρονόμος,
 ἦλθεν του ὄρεξις καλὴ κ' εἰς λογισμὸν ἐβάλλθη
 20 νὰ ἀπέλθῃ γὰρ εἰς τὸν Μορέαν, ὡς προγενὴς ὅπου ἦτον
 τοῦ ἀφέντη τῆς Καρύταινας, νὰ ἔχῃ τὸ ἱγνικόν του.
 Τὸν τόπον του ἐσημάδηνεν κ' ὑπέρπυρα ἐδανείστη,
 σιργέντες ὀχτῶ ἐρρύγεψεν ὅπου ἦλθαν μετ' ἐκείνου.
 Ἀπὸ ἀρχιερεῖς, καβαλλαρίου ἀπῆρεν μαρτυρίες
 25 ἐγράφωσ μέ τὲς βούλλες τους, τὸ πῶς ἐμαρτυροῦσαν,
 ὅτι ἦτον γὰρ ἐξάδελφος ἐγγήσιος, κατὰ σάρκα,
 τοῦ ἀφέντη τῆς Καρύταινας, τοῦ [μισὶρ] Ντζεφρέ ντὲ
 Μπριέρες.
 Οἰκονομήθη εὐγενικά, ἀπῆρε ὀχτῶ σιργέντες,
 ἐξέβη ἀπὸ τὸν τόπον του κ' ἐβίλθη νὰ ὀδεύῃ,
 30 καὶ ἦλθεν στήν Ἀνάπολιν κ' ἤρρεν τὸν ρῆγαν Κύρλον·

8095 Maniatojori un pequeño castillo para guarnecer el territorio
 contra los venecianos. Y después de esto construyó el casti-
 llo de Navarino con el pensamiento y la intención de persua-
 dir al rey a que se lo diese en herencia a él y a su sobrino,
 el gran mariscal micer Nicolás.

8100 Después corrió el tiempo y murió el gran señor,
 que era baile de Morea y después de él fue nombrado baile vi-
 cario general micer Guido, llamado Tremolay, Señor de Jala-
 8105 dritsa. Y cuando murió Tremolay, el rey envió instrucciones
 desde Apulia a micer Nicolás para que fuese baile. Y allí re-
 cibió el cargo del bailiazgo y actuó y ordenó el territorio
 en paz, como hombre noble y prudente que era con todos.

8110 Durante el período de dominio de micer Nicolás* -
 de Saint-Omer, señor de Tebas, que fue baile por aquel enton-
 ces, había cierto noble franco*, llamado micer Godofredo de -
 8115 Bruyères, que era de Champaña y primo del señor de Carytena.
 Y cuando oyó y se enteró de que el señor de Carytena, que -
 era su primo, había muerto y que no había dejado ningún hijo
 8120 como heredero, le vino el buen deseo y tuvo la idea de ir a
 Morea, como pariente cercano que era del señor de Carytena,
 para tomar su patrimonio. Dejó su territorio en prenda y to-
 mó a préstamo monedas de oro y tomó a sueldo ocho escuderos que
 habían venido con él. Puso por testigos a arzobispos y caballe-
 8125 ros, que avalaron con sus sellos, que era primo carnal del -
 señor de Carytena, micer Godofredo de Bruyères. Se preparó -
 como convenía a un noble, tomó ocho escuderos, partió del te-
 8130 rritorio y se puso en camino, llegó a Nápoles y encontró al

τὲς μαρτυρίες τοῦ ἔδειξεν ἐκείνες ὅπου ἐβάστα·
 τὸ πῶς ἦτον ἐξαδελφος τοῦ ἀφέντη τῆς Καρυταίνου
 καὶ ἦλθεν πρὸς τὸ σύνθετες ὅπου ἔχουσιν οἱ Φράγκοι,
 ὡς γονικάρχος, συγγενὴς νὰ ἔχη τὸ ἰγονικόν του.
 8135 Τὸ ὁμάτξιον του ἐπρεζίντισε, ὡς ἐνι τὸ συνήθειον·
 κι ὁ ρῆγας, ὡς τὸ ἤκουσεν κ' εἶδεν τὲς μαρτυρίες του,
 ὄρισεν καὶ ἐγράψασιν στὸν μπάϊλον τοῦ Μορέως,
 ἐκείνου γὰρ ντὲ Σαῖντ' Οὐμέρ τοῦ γέρο [μισίρ] Νικολάου,
 νὰ ποιήσῃ νὰ ἐλθοῦν οἱ ἅπαντες λίξινοι τοῦ Μορέως,
 40 οἱ ἀρχιερεῖς κ' οἱ φρόνιμοι ὅλου τοῦ περιγκιπάτου,
 νὰ ποιήσῃ κούρτην δυνατήν, νὰ ἰδοῦν τὲς μαρτυρίες του,
 ὅπου ἤφερεν ἐκ τὴν Φραγκίαν μισίρ Ντζεφρὲς ἐκείνος·
 κ' εἰ μὲν εἰροῦν ὅτι ζητεῖ μὲ τρόπον δικαιοσύνης
 τὸ κάστρον τῆς Καρύταινας μετὰ τῆς περιοχῆς τῆς,
 45 νὰ τοῦ <τῆν> δώσῃ τὴν νομὴν καὶ νὰ τὸν ρεβεστήσῃ.
 Εἶδασιν γὰρ τὸν ὀρισμόν, ὅπου ἔστελθεν ὁ ρῆγας,
 ἢ κούρτη, ὅπου ἦσασιν ἐκείσε εἰς τὴν Κλαρέντσαν,
 κι ἀνέγνωσαν τὲς μαρτυρίες ὅπου ἤφερεν μετ' αὐτον.
 Κι ἀφότου ἐσύντυχαν πολλὰ, κ' εἶπαν καὶ ἀναφέραν,
 50 ἦλθαν καὶ ἀναφέρασιν τὴν πράξιν ὅπου ἐποίκεν
 ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας εἰς τὸν καιρὸν ἐκείνον,
 ὅταν ἐρροβόλεψεν κ' ἐδιάβη εἰς τὴν Θήβαν,
 καὶ ἦλθεν κ' ἐπολέμησεν μετὰ τὸν Μέγαν Κύρην,
 ἀρματωμένος εἰς φαρίν, τὸν πρίγκιπα Γυλιόμον,
 55 ὅπου ἦτο ἀφέντης φυσικός, κ' ἐκράτει ἀπὸ ἐκείνον
 τὸ κάστρον τῆς Καρύταινας καὶ ὅλον τοῦ τὸν τόπον.
 ὁ Ἀπίστησε τὸν ἀφέντην του κ' ἐγίνη δημηγέρτης,
 κ' ἐνταῦτα ἀκληρήθηκεν ἐκείνος κ' ἡ γενεὰ του·
 καὶ μετὰ ταῦτα οἱ ἅπαντες ὅλου τοῦ περιγκιπάτου
 60 τὸν πρίγκιπα ἐδείθισαν κ' ἐπαρακάλεσαν τον,
 καὶ ἔστρεψεν τὸν τόπον του μὲ συμφωνίαν καὶ τρόπον,
 ὡς δόμα νέον τοῦ τὸ ἔδωκεν νὰ τὸ κληρονομήσουν
 ἂν ποιήσῃ τέκνα ἀπ' αὐτοῦ, νὰ ἐνι ἀπὸ τὸ κορμί του.
 ὁ ἔνταῦτα ἐλαλήσασιν κ' ἦλθεν ὁ καβαλλίρης
 8165 ἐκείνος ὁ μισίρ Ντζεφρὲς ἐκείσε εἰς τὴν κούρτην.

rey Carlos; le mostró los testimonios que llevaba que decían: que era primo del señor de Carytena y que había venido, según la costumbre de los francos, como heredero y pariente a tomar su patrimonio. Le rindió homenaje, como es la costumbre; y - el rey cuando oyó y vió sus testimonios, ordenó que escribiesen al baile de Morea, al anciano micer Nicolás de Saint-Omer para que hiciese venir a todos los feudatarios de Morea, los arzobispos y los hombres prudentes de todo el principado, para celebrar Cortes generales y viesen los testimonios que había traído de Francia micer Godofredo, y si descubrían que solicitaba con justicia el castillo de Carytena con su comarca se lo daría para que lo administrase y lo investiría.

Vió, pues, la corte, que estaban en Clarentsa, la orden que había enviado el rey, y leyeron los testimonios que había traído con él. Y después de conversar largo tiempo, hablar y referir, empezaron a hacer referencia a la hazaña que había llevado a cabo el señor de Carytena cuando se sublevó, fué a Tebas y luchó armado y a caballo contra el Gran Señor, el príncipe Guillermo, que era su señor natural y que le había dado el castillo de Carytena y todo su territorio. Quebrantó la fidelidad a su señor y se convirtió en un traidor y él y sus descendientes fueron desheredados; y después de esto todos los del principado pidieron al príncipe y le suplicaron que le devolviese el territorio con un acuerdo y bajo condición; él se lo devolvió como una nueva donación para que lo heredasen sus hijos legítimos, si los tuviese. Entonces dijeron que viniese el caballero micer Godofredo a

Ὁ ἐπίσκοπος τῆς Ὡλενας ἐβίσταξε τὸν λόγον
 καὶ εἶπεν του λεπτομερῶς τὴν τήρησιν τῆς κούρτης,
 τὴν πράξιν ὅπου ἐποίησεν ὁ ἀφέντης τῆς Καρυταίνου,
 καὶ πῶς ἀκλήρησαν αὐτὸν καὶ ὅλην του τὴν γενεάν
 70 πρὸς τὰ συνήθεια ὅπου ἔχουσιν εἰς ὅλα τὰ ρηγᾶτα·
 ὅποιον εὐρούσιν ἀπιστον, νὰ ἐνὶ δημηγέρτης,
 πρῶτα ἀκληρᾶται ὀλοστινὸς καὶ ἀπαύτου ἡ γενεά του
 ἀπὸ ὅσων τόπον καὶ ἀφεντίαν ἔχει καὶ ἀφεντεύει.
 "Ἐνταῦτα, φίλε μας καλέ, λέγομεν τὴν ἀλήθειαν,
 75 "ἐσὲν δίκαιον οὐδὲν ἐρχεται ἐκ τοῦτο ὅπου ἀνακράξεις."
 Ἀκούσων ταῦτα ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκείνος ντὲ Μπριέρης,
 1) τὸ πῶς ἀπῆρε ἀπόφασιν ἐκ τὸν σκοπὸν ὅπου εἶχεν,
 ἐδιέβη εἰς τὴν κατούνα του καὶ ἐκίτσε κατὰ μόνας·
 ἔκλαψεν καὶ ἐθρήνησεν ὥσπερ νὰ εἶχεν χάσει
 80 τὸ ρηγᾶτον <τὸ> τῆς Φραγκίας, ἐὰν ἦτον ἐδικὸν του.
 Διαβόντα γὰρ ἡμέρες δύο, ἐβάλθη νὰ σκοπίζῃ
 καὶ νὰ ἀνεβίξῃ λογισμοὺς πῶς ἡμπορεῖ νὰ πράξῃ·
 ὅτι ἂν στραφῇ εἰς τὴν Φραγκίαν, ἂν οὐδὲν ποιήσῃ ἔργον,
 νὰ μείνῃ εἰς τὴν Ῥωμανίαν, νὰ εὕρῃ οἰκονομίαν του,
 85 ὅλοι τὸν θέλουσι γελᾶ, | μέμφεσται καὶ ὀνειδίζει,
 διότι ἐστράφη ἄνεργος, τὴν ἐξοδὸν του ἐχάσε.
 Ἐν τούτῳ εἶπε πρὸς αὐτόν· κάλλιον τοῦ νὰ ἀποθάνῃ
 περὶ νὰ μείνῃ ἄνεργος τοῦ νὰ μὴ διαφορήσῃ.
 Ὅκίποιοι νῦρεν τοπικὸν ἄνθρωπον καὶ ἐφιλεύτη·
 90 ἐρώτησέ τον ἀκριβῶς νὰ τὸν πληροφορήσῃ,
 τὰ κάστηρ ὅπου εἶναι εἰς τὰ Σκορτά, τὸ Ἀρίκλοβον,
 πῶς στέκει,
 ὡσαύτως καὶ ἡ Καρύταινα, πῶς ἐνὶ καμωμένη,
 καὶ ποῖον ἔν' δυναμώτερον καὶ τί λαὸν νὰ ἐπάρῃ.
 Καὶ ἐκεῖνος, ὅπου ἐξευρεν τῶν δύο καστρῶν τὴν στρώσιν,
 λεπτῶς τοῦ τὰ ἐδιερμήνεψεν καὶ ἐκαθοδύγησέ τον

la Corte . El obispo de Olena tomó la palabra y le expuso -
 detalladamente la decisión de la Corte sobre la acción que
 había cometido el señor de Carytena y cómo él y toda su des-
 8170 cendencia habían quedado desheredados según el derecho vigen-
 te en todos los reinos; todo el que comete el delito de des-
 lealtad, y es traidor, queda desheredado enteramente, prime-
 ro él, y después, sus descendientes, de cualquier país y te-
 rritorio que tenga y gobierne. "Por tanto, nuestro buen ami-
 8175 go, te decimos la verdad, no tienes derecho a lo que recla-
 mas".

Al oír micer Godofredo de Bruyères, que se había
 tomado una decisión contraria a lo que esperaba, se fue a -
 su campamento y se sentó solo; lloró y lamentó haber per-
 8180 dido el reino de Francia, que hubiera podido ser suyo. Dos -
 días después, se puso a pensar y a reflexionar sobre qué po-
 día hacer; porque si volvía a Francia, y no hacía nada por -
 8185 quedarse en Romania para hacer fortuna, todos se reirían de
 él, lo reprobarían y le echarían en cara el regresar sin ha-
 ber hecho nada y él hubiese marchado en balde. Entonces se -
 dijo: es preferible morir a no hacer nada y no obtener nin-
 gún beneficio.

8190 Encontró a un lugareño e hizo amistad con él: le
 pidió que le informase exactamente sobre el castillo que hay
 en Scortá, el de Aráclovo y cómo estaba, también sobre Cary-
 tena, cómo estaba construída, cuál era más fuerte y qué tro-
 pas tenía. Y él, que conocía el estado de los dos castillos
 8195 se los describió con detalle y le indicó el lugar donde esta

8196 τὸν τόπον ὅπου ἴσονται καὶ τί λαὸν νῦν ἐπίρουν.
 Κι ἀφότου ταῦτα ἤκουσεν ἐπῆρεν τὸν σκοπὸν του,
 ἐμίσεψε ἀπὸ τὸν Μορέαν κ' ἦλθεν στὸ Ξενοχώριν·
 κι ὅσον ἀπέσωσεν ἐκεῖ, εἶπεν ὅτι ἐξαλίστη,
 8200 τὸ κοιλιακὸν τὸν ἔπιασεν, ἔλεγε τῶν ἀνθρώπων,
 κ' ἐρώτησε τὸ ποῦ νὰ εὕρῃ νερὸν ἀπὸ γιστέρνα,
 διατὶ ἐνι στητικὸν νερὸν καὶ σταίνει τὴν κοιλίαν.
 Κι ὁκάποιος ὅπου ἦτον ἐκεῖ, ὅπου ἦτον ἐκ τὸν τόπων,
 τὸν εἶπεν εἰς τὸ Ἀράκλοβον εἶναι καλὲς γιστέρνες,
 5 κι ἂς στείλῃ νὰ τοῦ δώσουσιν ἐκ τὸ νερὸν ἐκεῖνο
 κ' ἐνταῦτα ἤθελε ὠφελῆθῃ ἀπὸ τὴν ζάλην ποῦ εἶχεν. ¹
 Ἐνταῦτα κράζει ἕναν του σιργέντην ὅπου ἡγάπα
 κι ὅπου εἶχεν στὸ μυστήριον του πολλὰ ἀποθαρρεμένον,
 καὶ λέγει του· "Ἐπαρε φλασκί, καὶ ἄμε εἰς τὸ κῆστρον
 10 " αὐτοῦ σιμὰ στὸ Ἀράκλοβον κ' εἰπὲς τὸν καστελλᾶνον,
 " τὸ πῶς γὰρ τὸν παρακαλῶ νὰ ὀρίσῃ, νὰ σὲ δώσουν
 " ἐκ τῆς γιστέρνας τὸ νερὸν, χρήζω το διὰ ἰατροίαν μου.
 " διατὶ μὲ τὸ ὤρισε ὁ ἱατρὸς κ' εἶπεν ὅτι ὠφελεῖ με.
 " Καὶ πρόσεξε, ὡς φρόνιμος, νὰ σέβῃς εἰς τὸ κῆστρον,
 15 " πῶς στήκει, καὶ τὰ ἔμπατα, τὸ πόσοι τὰ φυλάγουν,
 " νὰ μὲ τὸ εἰπῇς στὸ στρέμμα σου, νὰ μὲ τὸ διερμηνέψῃς,
 " καὶ μὴ τολμήσῃς νὰ τὸ εἰπῇς ἀνθρώπου γεννημένου."
 Ἐνταῦτα ὁ σιργέντης του ἀπῆλθεν εἰς τὸ κῆστρον·
 τὸν καστελλᾶνον ἤρρηκεν, γλυκέα τὸν χαιρετίζει,
 20 ἐκ μέρους γὰρ τοῦ ἀφέντου του ἐπαρακάλεσέ τον
 νὰ ὀρίσῃ, νὰ τὸν δώσουσι νερὸν ἐκ τὴν γιστέρναν.
 Κι ὁ καστελλᾶνος παρευτὺς ὤρισε, ἐδώκανέ τον·
 ἐσέβη αὐτός του εἰς τὸν γουλᾶν κ' ἐκατεστόχαξέ το,
 ἐστράφη εἰς τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ κ' εἶπεν του ὅσον εἶδε.
 25 Κἂν δέκα ἡμέρες ἔποικε κ' ἔλεγεν, ζάλην ἔχει·
 κι ἀενάως ὁ σιργέντης του ὑπῆγεν εἰς τὸ κῆστρον,
 καὶ ἤφερνέν του τὸ νερὸν ἀενάως νὰ τὸ πίνῃ. ¹
 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐμήνυσεν τοῦ καστελλᾶνιου νὰ ἔλθῃ,

ban y qué tropas tenían. Y cuando oyó esto tomó la decisión de partir de Morea e ir a Xenojori; y tan pronto como llegó
8200 allí dijo que se encontraba enfermo y que tenía retortijones de vientre, habló a la gente y le preguntó cómo podía encontrar agua de aljibe porque era astringente y detenía la disentería. Y uno que estaba allí y era del lugar, le dijo que
8205 en Aráclovo había buenos aljibes y que enviase a alguien para que le diesen de aquel agua y que con ella quedaría curado de su dolencia. Entonces llamó a uno de sus escuderos que tenía en gran estima y que estaba bien enterado del gran secreto y le dijo: "toma un frasco y vete al castillo que está
8210 cerca de Aráclovo y dices al alcaide que le ruego que ordene que te den agua de su aljibe, que la necesito para mi curación porque me lo ha ordenado el médico y ha dicho que me --
8215 conviene y fíjate, al entrar en el castillo, cómo está situado, las entradas, cuántos lo guardan, para que me lo digas a tu vuelta, y me lo expliques todo, y no oses decírselo a ningún ser viviente".

Entonces el escudero fue al castillo, encontró -
8220 al alcaide, le saludó amablemente y le rogó de parte de su señor que ordenase que le diesen agua de su aljibe. Y el alcaide ordenó inmediatamente que se la diesen; el escudero entró en la ciudadela y la examinó, regresó junto a micer Godofredo y le contó cuanto había visto. Durante diez días continuó diciendo que estaba enfermo y su escudero fue continuamente al castillo y repetidas veces le trajo el agua para beber. Y después de esto invitó al alcaide a que viniese, ro--

παρακαλῶντα, ἀξιῶνόντα διὰ νῆ τοῦ ἔχη συντύχει.
 8130 Κι ὁ καστελλᾶνος παρεντὺς ἦλθε στὸν καβαλλάρην.
 Τὸ ἰδεῖ τον ὁ μισὶρ Ντζεφρές, γλυκεία τὸν ἀποδέχτη,
 εἶπε του τὴν ἀστένειον του κ' ἐπαρακίλεσέ του,
 νὰ τὸν δεχτῇ εἰς τὸ κάστρον του μὲ ἔναν τσαμπρελιᾶνον,
 νὰ τοῦ ἔχη δώσει τσάμπραν μίαν νὰ κοίτεται εἰς αὐτήν,
 35 ὡς διὰ νὰ πίνῃ τὸ νερὸν ἔγκαιρον τῆς γιστέρας·
 κ' ἡ φαμελία του ἡ ἕτερη νὰ εἶναι εἰς τὸν μπουρκον.
 4) Κι ὁ καστελλᾶνος παρεντὺς, οὐ μὴ σκοπῶντα δόλον,
 εἶπεν καὶ ὑποσχέθη του νὰ τὸν δεχτῇ εἰς τὸ κάστρον·
 καὶ μετὰ ταῦτα ὁ μισὶρ Ντζεφρές, τὴν δεύτην ἡμέραν,
 40 ἐπῆρε τὴν κατὸύνα του κι ἀπῆλθεν εἰς τὸ κάστρον,
 ἐσέβη ἀπέσω εἰς τὸν γουλᾶν, ἐδώκαν του τὴν τσάμπραν,
 ἐποίησαν τὸ κρεββάτι του κ' ἐκοίτετον ἐκεῖσε.
 "Ἐναν σιργέντην μοναξὸν εἶχεν ἐκεῖ μετ' αὐτον,
 κ' ἡ ἕτερη του φαμελία ἦτον <ἐκεῖ> εἰς τὸν μπουρκον.
 45 "Ὡρισε καὶ ἠφέρασιν τὰ ρούχα του εἰς τὸ κάστρον
 κι ἀπέσω εἰς τὰ ρούχα του ἦσαν καὶ τ' ἄρματά τους.
 Ἐκεῖνος γὰρ ἀδιύλειπα εἰς τὸ κρεββάτι ἐκοίτον·
 τὸν καστελλᾶνον ἐκραζε καὶ ἥσθιε μετ' αὐτον·
 τόσῃν τιμῇν κι ἀναδοχῇν ἔδειχνε πρὸς ἐκεῖνον
 50 διὰ νὰ θαρρέσῃ εἰς αὐτόν, νὰ τὸν ἔχη ἀπεργώσει.
 Κι ὅσον τὸν ἀποθάρρυσεν καὶ εἶδε τὸν καιρόν του,
 κρᾶζει τοὺς σιργέντες του ὅπου εἶχεν ἐδικούς του,
 εἶπεν, ὅτι διύταξιν θέλει διὰ νὰ ποιήσῃ
 φοβούμενος τὸν θάνατον διὰ τὴν ἀστένειον ποῦ εἶχεν·
 55 ἔβαλεν καὶ ὠμόσαν του κρυφῶς εἰς τὸ κελλίον του
 νὰ κρύψουν τὸ τοὺς θέλει εἰπεῖ καὶ νὰ τοῦ συνεργήσουν
 ἂν ποιήσῃ ἐκεῖνο, τὸ σκοπᾶ καὶ βούλεται πληρῶσαι.
 Κι ἀφότου ὑπωμόσασιν, ἄρξετον νὰ τοὺς λέγῃ·
 "Συντρόφοι, φίλοι κι ἀδελφοί, ὅπου ἦλθετε μετ' ἐμου
 8160 "ἐδῶ εἰς τὰ μέρη Ρωμανίας, ἐξεύρετε τὸν τρόπον,
 "τὸ πῶς ἐβιάστην κ' ἔβαλα τὸν τόπον μου σημάδιον

8230 gándole y urgiéndole a ir a conversar con él. Y el alcaide -
 fue al punto a ver al caballero. Al verlo micer Godofredo, -
 lo recibió amablemente, le habló de su enfermedad y le rogó
 que aceptase recibirlo en su castillo con un chambelán y que le
 8235 diese una habitación para descansar en ella para que pudiese
 beber el agua saludable del aljibe; y que el resto de la co-
 mitiva se quedase en el burgo.

Y el alcaide, sin sospechar engaño alguno, le --
 respondió inmediatamente prometiéndole que le recibiría en -
 el castillo; y después de esto, micer Godofredo, al segundo
 8240 día, levantó su campamento y fue al castillo, entró en la --
 ciudadela, le dieron su aposento, hicieron la cama y se acog
 to allí. Tenía allí con él sólo un escudero y el resto de su
 8245 comitiva estaba en el burgo. Ordenó que le trajesen la ropa
 al castillo y entre las ropas estaban también sus armas. --
 El, pues, se pasaba el día en la cama; llamaba al alcaide y
 comía con él. Le daba tantas muestras de respeto y afabili--
 8250 dad para ganar su confianza y engañarlo. Y en cuanto se la -
 ganó y vió la oportunidad, llamó a sus escuderos, que tenía como
 suyos, y les dijo que quería manifestar su última voluntad -
 porque estaba temeroso de morir por la enfermedad que tenía:
 8255 y juraron secretamente en su habitación ocultar lo que les -
 dijese y que cooperarían con él si él hacía aquello que pen-
 saba y quería realizar. Y una vez que lo juraron empezó a de-
 cirles: "Camaradas, amigos y hermanos que vinisteis conmigo
 8260 aquí a las tierras de Romania, vosotros sabéis la razón por
 la que me apresuré a dejar mi territorio en prenda, para ve-

"διὰ νὰ ἔλθω τιμητικὰ εἰς θύρρος καὶ ἐλπίδα
 "νὰ ἐπάρω τὴν Καρύταιναν μετὰ τὴν περιοχὴν της,
 "τὴν ὅποια ἔχτισαν κ' ἐποίκαν ἐκεῖνοι οἱ συγγενεῖς μου,
 65 "τὸν ὅποιον τύπο ἐκέρδισαν μετὰ τὸ σπαθὶ οἱ ἐδικοί μου·
 "καὶ εἶδετε καὶ ἀκούσετε τοὺς δῆμιους Μοραῖτες,
 "τὸ πῶς μετὰ κληρήσασιν κ' ἐβγάλασιν με ἀπ' αὐτοῦ
 "καὶ θλίβομαι κ' ἐντρέπομαι, πικρίαν μεγάλην ἔχω.
 "Ἐν τούτῳ ἐγὼ ἐσκόπησα στὸ ἐδικόν σας θύρρος,
 70 "μόνι νὰ βοηθήσετε, ὥς ἔχω τὰς ἐλπίδας,
 "νὰ ποιήσω πρᾶγμα φοβερόν, τὸ θέλομεν ἀκούσει.
 "Τοῦτο τὸ κάστρο ἐβλέπετε, τὴν δύναμιν ὅπου ἔχει·
 "ὀλίγοι ἄνθρωποι ἡμποροῦν νὰ τὸ ἔχουσι φυλάττει,
 "ἀφ' ὧν ἔχει σωτάρχισιν κ' ἐνὶ ἀφίρωμένον·
 75 "μέσα στὸν τόπον τῶν Σκορτῶν κοίτεται καὶ ἀφεντεύει.
 "Ἄς τὸ κρατήσωμεν διὰ ἐμᾶς νὰ τὸ ἔχωμε ἀφεντεύει,
 "νὰ εἰπούμεν ὅτι θέλομεν νὰ τὸ ἔχωμεν πουλήσει
 80 "τῆς κεφαλῆς τοῦ βασιλῆως ἐκείνων τῶν Ρωμαίων.
 "Λογίζομαι, τὸ ἀκούσει το ὁ μπάιλος τοῦ Μορέως,
 85 "νὰ ἐνὶ πολλὰ χαιρόμενος νὰ ἰσiasτῇ μετ' ἡμᾶς,
 "τὸ κάστρον τῆς Καρύταινας μετὰ τῶν Σκορτῶν τὸν δρόγγον
 "νὰ μετὰ τὸ δῶσθαι καὶ κρατῶ ἐγὼ κἀλλιο ἐκ' τὸν ρῆγαν,
 "περὶ νὰ δώσω τῶν Ρωμαίων τὸ κάστρον τοῦ Ἐρεοκλοβου.
 "Ἐπεὶ, ἂν εἶχαν οἱ Ρωμαῖοι ἐτούτο τὸ καστέλλιν,
 90 "ἐκέρδαιναν καὶ τὰ Σκορτὰ καὶ ὅλον τὸ πριγκιπάτο."
 Τὸ ἀκούσει αὐτὸ οἱ σιργέντες του, ἰσιύστησαν ἀλλήλους
 κ' ἐδιόκριναν πῶς νὰ γενῇ καὶ πῶς νὰ τὸ πληρώσουν.
 95 Κ' εἰς τοῦτο ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ἐδιόρθωσεν τὸ πρᾶγμα,
 λέγει τοὺς "Ἐγὼ ἤκουσα, αὐτοῦ ἐξῆν ἐνὶ ταβέρνῃ,
 8190 "ὅπου πουλιέται τὸ κρασί κ' ἐβγαίνει ὁ καστελλᾶνος
 "καὶ κάθεται πολλὰς φορὰς καὶ πίνει μετὰ τοὺς ἄλλους.
 "Λοιπὸν ἐμέναν φαίνεται νὰ πρίξωμε ὥς σὰς λέγω·
 "ἀφ' οὗτου ἔχομεν ἐδῶ ψωμὶν καὶ παξιμάδι,
 "κρασί, νερόν καὶ ἄρματα ὅσον μᾶς κίμνει χρεία,
 95 "ἐβγάτε εἰς παραδιαβασμὸν αὐτοῦ ἐξῆν εἰς τὴν ταβέρναν,
 "θέλετε δυο, θέλετε τρεῖς, οἱ ἐπιδεξιωτεροὶ σας·

nir con honor en la confianza y en la esperanza de obtener,
 con su comarca, Carytena, que mis antepasados fundaron y cons-
 8265 truyeron y cuyo territorio conquistaron los míos con la espa
da; ved y oíd cómo los villanos de Morea me han desheredado
 y me han expulsado de él, y me siento afligido y avergonzado
 y tengo una gran amargura. Por eso he pensado en vuestro va-
 8270 lor, sólo para que me ayudéis, como espero, a hacer algo te-
 rrible que vamos a oír. Veis la fuerza que tiene este casti-
 llo, se necesitan pocos hombres para protegerlo, puesto que
 8275 tiene provisiones y está fortificado; vigila y domina el cen-
 tro de Scortá. Tomémoslo para nosotros y dominémoslo, y diga-
 mos que queremos venderlo al capitán del emperador de los -
 8280 romeos. Pienso que cuando el baile de Morea lo oiga, se pon-
 drá muy contento de llegar a un acuerdo con nosotros y me da
 rá el castillo de Carytena con la serranía de Scortá y prefie-
 ro conservarlo en nombre del rey a dar el castillo de Araáo
vo a los romeos. Porque, si los romeos tuviesen este castillo,
 8285 se apoderarían de Scortá y de todo el principado".

Al oír esto sus escuderos se pusieron de acuerdo
 unos con otros y empezaron a considerar cómo se podría hacer
 y cómo lo llevarían a cabo. Y entonces micer Godofredo lo re
 8290 solvió diciéndoles: "He oído que hay fuera una taberna donde
 venden vino y que el señor del castillo sale y se sienta mu-
 chas veces y bebe con los demás: Así, pues, me parece que ha
 remos como os voy a decir: en cuanto tengamos aquí pan y ga-
 8295 lletas, vino, agua y cuantas armas nos son necesarias, salid
 aquí de paseo fuera de la taberna, dos o tres, los que prefi

- " τὸν καστελλᾶνον κράξετε, ὁμοίως τὸν κοντοσταυλον,
 01 " καὶ τοὺς σιργέντες μετ' αὐτούς, ὅλους τοὺς πρωτοτέρους.
 " Δηνέρια ἔχετε πολλά, δότε τοῦ ταβερνιέρη,
 8300 " ἐπάρετε πολὺν κρασὶν καὶ πίνετε μετ' αὐτούς,
 " καὶ τόσα τοὺς ποτίσετε τοῦ νὰ ἔχουσιν μεθύσει.
 " Ἐσεῖς δὲ <νά> προσέξετε μὴ | πιάσῃ καὶ πιέτε 1
 " τοσὸν κρασὶν μετ' ἐκείνους τοῦ νὰ σᾶς σκανταλίῃ
 " καὶ χάσωμεν τὰ ἐλπίζομεν νὰ ἔχωμεν ὀρθώσει.
 5 " Κι ἀφότου ἐγνωρίσετε ὅτι εἶναι μεθυσμένοι,
 " ἕνας, ὁ πρῶτος ἀπὸ ἐσᾶς, ἅς ἐβγῇ εὐθέως ἐκεῖθεν,
 " ἐδῶ εἰς τὸ κάστρον ἅς ἐλθῇ κ' ἐνταῦτα ἅς ἐλθῇ κι ἄλλος·
 " καὶ τὸν πορτάρην πιάσετε καὶ ρίξετέ τον ἔξω,
 " καὶ τὰ κλειδιά του ἐπάρετε καὶ κλείσετε τὴν πόρταν.
 10 " Κ' εὐθέως ἀπάνω εἰς τὰ τειχεᾶ τῆς πόρτας ἀνεβᾶτε,
 " τὴν πόρταν νὰ φυλάξατε μὴ βάλουσιν ἰστίαν
 " καὶ κάψουσιν καὶ σέβουσιν ἐδῶ καὶ πιάσουνέ μας,
 " καὶ χάσωμεν τὰ ἐλπίζομεν καὶ λέγομεν ποιήσῃ."
 " Ὡς τὸ ὤρισε ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς κι ὡσὺν τὸ ἐδιερμηνέψεν,
 15 οὕτως γὰρ καὶ τὸ ἔποικαν οἱ Φράγκοι ἢ φαμελία του·
 οἱ Φράγκοι ἐρροβύλεψαν κ' ἐπιάσασιν τὸ κάστρον.
 Ἐνταῦτα ἐποίησεν ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς, τὲς φυλακὲς
 ἐβγάλαν·
 1 δώδεκα ἦσαν ἐκεῖ χωριάτες καὶ Ρωμαῖοι.
 " Ἐκραξε δύο ἀπὸ τοὺς Ρωμαίους καὶ γράφει τοὺς πιττάκια·
 8310 ὁ ἕνας ἀπὸ αὐτοὺς τὸ ἔγραψεν ὅπου ἔξευρεν νὰ γράφῃ·
 στοῦ βασιλέως τὴν κεφαλὴν τὸ ἀπέστειλεν μὲ ἐκείνους,
 γράφων, παραδελώνοντα νὰ ἐλθῇ σπουδαίως ἐκεῖσε 1
 στοῦ κάστρον ὅπου ἔπιασε, Ὁρεόκλοβον τὸ λέγουν,
 νὰ τὸ πουλήσῃ εἰς ὑπέρπυρα, νὰ τοῦ τὸ παραδώσῃ.
 15 Κ' ἐκεῖνος, ὡς τὸ ἤκουσεν, ἐχάρηκεν μεγάλως·
 γοργὸν σπουδαίως ἐσώρεψεν ὅλα του τὰ φουσσᾶτα
 κ' ἐκίνησεν καὶ ἔρχετον σπουδαίως ὅσα ἡμπόρει,
 ἀπῆλθεν κ' ἐκατέλαβεν στοῦ πέραμα τοῦ Ἀλφῆως,
 στοῦ παραπόταμον τοῦ Ἀλφῆως, εἰς τὸν Ὀμπλὸν τὸ
 λέγουν·
 30 ἐκεῖ τὲς τέντες του ἔστησεν κ' ἔπεσεν τὸ φουσσᾶτο.

ráis, los más hábiles de vosotros; llamad al alcaide y también al condestable, y con ellos a los escuderos y a todos los jefes. Tenéis muchos dineros, dadle al tabernero, comprad mucho vino y bebed con ellos y dadles de beber, hasta que se embriaguen. Pero vosotros tened cuidado, no vaya a suceder que bebáis tanto vino con ellos que os alborotéis y echemos a perder lo que esperamos realizar. Y cuando os deis cuenta de que están embriagados, uno de vosotros, el jefe, que salga inmediatamente de allí, venga aquí al castillo y que venga también otro; y coged al portero y arrojadlo fuera y tomad las llaves y cerrad las puertas. Y subid enseguida a las murallas de la puerta y guardadla, no la vayan a prender fuego, la quemen, entren, nos cojan, y echemos a perder lo que esperamos y planeamos hacer".

Como micer Godofredo ordenó y proyectó, así también hicieron los francos de su séquito; los francos subieron y tomaron el castillo. Entonces micer Godofredo ordenó que sacaran a la guarnición. Había allí doce campesinos romeos. Llamó a dos de estos y les hizo escribir una carta; uno de ellos que sabía escribir, la escribió y la envió con ellos al capitán del emperador, indicándole por escrito que viniese rápidamente al castillo que había tomado, el llamado de Aráclovo para venderlo por monedas de oro y entregárselo a él. Y él, cuando lo oyó, se alegró mucho; con rapidez y diligencia reunió todas sus tropas y se puso en camino y se fue lo más rápidamente que pudo, marchó y llegó al vado del Alfeo, en la ribera del Alfeo, al lugar llamado Omblós; allí

Ἀφότου γὰρ ἐγένετον τὸ πιάσμα τοῦ Ὀρεοκλόβου,
 ὁ καστελλᾶνος παρεντύς, Φιλόκαλος τὸ ὄνομά του,
 στὸν κιβιτᾶνον ἔστειλεν μαντατοφόρους δύο,
 μισὶρ Σιμοῦν τὸν ἔλεγον, τὸ ἐπὶ κλην ντὲ Βιδόνη·
 35 ἐκείσε εἰς τὴν Ἀράχοβαν, τὴν λέγουσιν μεγάλην,
 ἦτον μὲ τὸν λαὸν τῶν Σκορτῶν στὴν γαρνιζοῦν ἐτότε.
 Τὸ πρᾶγμα τοῦ ἀφηγήθησαν καὶ τὴν δημηγερσίαν
 ὅπου ἔποικε ὁ μισὶρ Ντζεφρές, ἐκείνος ντὲ Μπριέρες,
 40 ἐπιάσε γὰρ τὸ Ὀρεόκλον, θέλει νὰ τὸ πουλήσῃ
 τῆς κεφαλῆς τοῦ βασιλέως, ἐμήνυσέ του νὰ ἔλθῃ
 νὰ τοῦ δώσῃ τὰ ὑπέρπυρα, | τὸ κάστρον νὰ ἔχῃ ἐπάρει.
 Τὸ ἀκούσει το ὁ μισὶρ Σιμοῦς, εὐθέως καβαλλικεύει
 μὲ ὅσαν λαὸν εὐρέθηκεν ἐτότε ἐκεῖ μετ' αὐτον.
 Καταπαντοῦθε ἐμήνυσεν νὰ ἔρχεται ὁ λαὸς του·
 45 σπουδαίως ἐκατέλαβεν στὸ κάστρον τοῦ Ὀρεοκλόβου.
 Τὸν γύρον τὸ ἐτριγύρισεν μὲ τὸν λαὸν ὅπου εἶχεν,
 τὰ διάβατα ὅλα ἔπιασεν, τὲς στράτες καὶ κλεισοῦρες,
 ὅπως μὴ σέβῃ ἢ ἐξεβῇ ἄνθρωπος εἰς τὸ κάστρον
 νὰ φέρῃ ἢ ἐπάρῃ τίποτε μαντᾶτο ἐκ τούς Ρωμαίους,
 50 ἐνταῦτα γὰρ ὅπου ἔσωσεν μισὶρ Σιμοῦς ἐκείνος,
 8351 ἐκείσε εἰς τὸ Ὀρεόκλον μὲ τὸν λαὸν ὅπου εἶχεν.
 Μαντατοφόρους ἔστειλεν σπουδαίως εἰς τὸν μπάϊλον
 στὸν [μισὶρ] Νικόλα ντὲ Σαῖντ Ὀμέρ ὅπου ἦτον στὴν
 Κλαρέντσα·
 τὴν πρᾶξιν τοῦ ἐμήνυσεν κ' ἐπληροφόρεσέ τον,
 55 τὸ πῶς τὸ κάστρον ἔπιασεν ἐκεῖνο τοῦ Ὀρεοκλόβου
 ἐκείνος ὁ μισὶρ Ντζεφρές, τὸ ἐπὶ κλην ντὲ Μπριέρες,
 κ' ἐμήνυσεν τῆς κεφαλῆς τοῦ βασιλέως Ρωμαίων
 νὰ τοῦ φέρῃ ὑπέρπυρα, τὸ κάστρον νὰ τοῦ δώσῃ,
 60 καὶ νὰ ἔρχεται σπουδακτικὰ μὲ τὰ φουσσᾶτα του ὅλα
 νὰ συμμαχήσῃ παρεντύς μὴ χάσουσιν τὸ κάστρον,
 μὴ προῦ ἔλθοῦσιν οἱ Ρωμαῖοι καὶ σέβουσιν ἀπέσω.
 Ὁ μπάϊλος γὰρ τὸ ἀκούσει το, ἐκίνησεν εὐθέως

instaló sus tiendas y el ejército descansó.

Y después de la toma de Aráclovo, el alcaide,* --
 llamado Filócalos, envió inmediatamente dos emisarios al coman-
 83:5 dante micer Simón, apellidado de Vidoigne, a Arájova, llama-
 da la Grande, con las tropas de Scortá que estaban entonces
 de guarnición. Le explicaron el asunto y la traición que ha-
 bía cometido micer Godofredo de Bruyères pues había tomado --
 83:0 Aráclovo y quería venderlo al capitán del emperador, y le ha-
 bía notificado que viniese a darle las monedas de oro y a re-
 cibir el castillo.

Al oírlo micer Simón se dirigió inmediatamente --
 con cuantas tropas se encontraban entonces allí con él. En--
 83:5 vió recado a todas partes de que viniesen sus tropas: rápida-
 mente llegó al castillo de Aráclovo. Lo rodeó con sus tropas,
 tomó todos los pasos, caminos y desfiladeros para que no en-
 trase ni saliese nadie del castillo para llevar o traer men-
 83:0 saje alguno de los romeos. Y cuando llegó a Aráclovo con sus
 tropas micer Simón, envió rápidamente mensajeros al baile --
 de Morea, a micer Nicolás de Saint-Omer que estaba en Clarent
 83:5 sa; le notificó e informó del hecho, cómo micer Godofredo de
 Bruyères había tomado el castillo de Aráclovo y enviado reca-
 do al capitán del emperador de los romeos de que le llevase
 83:0 monedas de oro y él le entregaría el castillo y que viniese
 rápidamente con todas sus tropas a ayudarle de inmediato, no
 fuesen a perder el castillo, por haber llegado antes los ro-
 meos y entrado dentro.

Al oírlo, pues, el baile se puso inmediatamente

μέ ὅσα φουσσᾶτα εὐρέθησαν ἔχων ἐκεῖ μετ' αὐτον,
 κ' ἐμήνυσεν καταπαντοῦ νὰ ἔρχωνται τὰ φουσσᾶτα.
 65 Κι ὡς ἦλθεν στὸ Ὀρεόκλοβον κ' ἤνυρεν τὸν κιβιτᾶνον,
 ἐκείνον τὸν μισὶρ Σιμοῦ, μέ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχε,
 (τὸ κάστρο ἐπαρακάθετον, τὲς στραῖτες εἶχεν πιάσει,
 πολλάκις μὴ ἔλθῃ πώποθεν κανεὶς ἐκ τούς Ρωμαίους
 καὶ σέβειν στὸ Ὀρεόκλοβον καὶ φέρειν του μαντᾶτα)
 70 πολλὰ τὸν εὐχαρίστησεν τὸν κιβιτᾶνο ὁ μπάϊλος.
 Καταπαντοῦθε ἐρχόντησαν τὰ φραγκικὰ φουσσᾶτα·
 τὸν δρόγγον ὅλον τῶν Σκορτῶν ἐπιάσαν κ' ἐφυλάγαν.
 Μαντᾶτα ἠφέραν ἀληθινὰ ἐτότε γὰρ τοῦ μπάϊλου,
 τὸ πῶς ἐκαταλάβασιν τὰ τῶν Ρωμαίων φουσσᾶτα
 75 στὸ παρεπόταμον τοῦ Ἀλφέως, εἰς τὸν Ὀμπλὸν τὸ λέγουν.
 Ἐνταῦτα ὀρίζει κ' ἔκραξαν μισὶρ Σιμοῦν ἐκείνον,
 τὸν κιβιτᾶνον τῶν Σκορτῶν, κ' ὀρίζει του νὰ ἐπάρῃ
 τὸν ἐδικόν του γὰρ λαὸν καὶ τῶν Σκορτῶν τοῦ δρόγγου,
 τῆς Καλομάτας τὸν λαὸν καὶ τοῦ Περιγαρδίου,
 τῆς Χαλαντρίτσας ἀλλαδὴ κ' ἐκείνον τῆς Βοστίτσας,
 83 νὰ ἀπέλθῃ εἰς τὴν Ἰσοβαῖν, στὸ πέραμα τῆς Πτέρης,
 στὸ παρεπόταμον τοῦ Ἀλφέως νὰ στήκῃ καὶ φυλάττῃ,
 νὰ μὴ περάσουν οἱ Ρωμαῖοι εἰς τῶν Σκορτῶν τὸν δρόγγον.
 Ἐνταῦτα ὁ μισὶρ Σιμοῦν, ὡς τὸ ὥρισεν ὁ μπάϊλος,
 85 ἐπῆρκεν τὰ φουσσᾶτα του κι ἀπῆλθεν γὰρ ἐκεῖσε,
 κ' ἔστηκεν καταπρόσωπα ἐκείνων τῶν Ρωμαίων.
 Ὁ μπάϊλος γάρ, ὡς φρόνιμος, μέ τὴν βουλὴν ὅπου εἶχεν,
 ἔκραξε δύο καβαλλαρίους κι ὀρίζει τους νὰ ἀπέλθουν
 ἐκεῖσε εἰς τὸ Ὀρεόκλοβον, τὸ κάστρον νὰ ζητήσουν
 90 ἐκείνου τοῦ μισὶρ Ντζεφρὲ διὰ νὰ τὸ ἔχῃ στρέψῃ
 στὴν ἀφεντίαν τοῦ ρηγός, καθὼς τὸ ἤνυρε ὅτι ἦτον·
 κ' εἰς τοῦτο ὅπου ἐποίκεν συμπάθειον νὰ τοῦ ποιήσουν.
 "Εἰ δὲ λογίσῃ τίποτε τὸ κάστρον νὰ κρατήσῃ,
 " νὰ τὸ κρατῇ διὰ ὁ λόγον του ἢ ἄλλου νὰ τὸ δώσῃ,
 95 " εἰπέτε του εἰς πληροφορίαν ἅς τὸ κρατῇ εἰς ἀλήθειον·
 " πῶτα νὰ λάβω θάνατον κ' ἐσεῖς ὅλοι μετ' ἔμου,

en movimiento con cuantas tropas se encontraban allí con él, y envió recado a todas partes de que viniesen las tropas. --

8365 Y cuando llegó a Aráclovo y encontró al comandante, a micer Simón, con las tropas que tenía (había asediado el castillo, - había tomado los caminos, para que no viniese romeo alguno - de ninguna parte y entrase en Aráclovo y le enviase mensa- -

8370 jes); el baile se lo agradeció mucho al comandante.

De todas partes empezaron a llegar las tropas -- francas; toda la serranía de Scortá la tomaron y la guarnecieron. Enviaron entonces mensajes verdaderos al baile diciéndo

8375 le cómo habían llegado las tropas de los romeos, a las orillas del Alfeo, a Omblós. Entonces ordenó llamar a micer Simón el comandante de Scortá y le ordenó tomar su propia gente y la de la serranía de Scortá, la de Calamata, la de Periyardi,

8380 la de Jalandritsa y la de Vostitsa, e ir a Ísova, al vado de Pteri, a quedarse en la orilla del Alfeo y guardarlo para -- que no pasasen los romeos a la serranía de Scortá.

Entonces micer Simón, según le había ordenado el

8385 baile, tomó sus tropas y fue allí y se detuvo frente a frente de los romeos. El baile, pues, como hombre prudente, de acuerdo con su consejo, llamó a dos caballeros y les ordenó

8390 ir a Aráclovo, a reclamar el castillo a micer Godofredo, para que lo devolviese a la soberanía del rey como lo había encontrado y que así le perdonaría por lo que había hecho. "Pe

8395 ro que, si planea quedarse con el castillo, se lo quede para sí y no se lo entregue a nadie; decidle, que se quede con él de verdad; pero que antes he de morirme yo, y vosotros todos

- "παρὰ νὰ διάβω ἀπ' ἐδῶ μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου ἔχω,
 "ἔως οὐ χαλάσω τὰ τειχεῖα τοῦ κάστρου τοῦ Ὀρεοκλόβου,
 "νὰ τὸν πετρώσω ἀπέσω ἐκεῖ καὶ νὰ τὸν θανατώσω."
- 8400 Ἐνταῦτα ἀπήλθασιν ἐκεῖ ἐκείνοι οἱ καβαλλάροι,
 στὸ κάστρον ἐπλησίασαν καὶ τρέβαν ἐζητήσαν·
 ἐλάλησαν ἀπὸ μακρὰ μὴ σύρουσιν εἰς αὐτοὺς,
 ὁ μπάιλος γὰρ τοὺς ἔστελνεν ἐκεῖ μαντατοφόρους
 ὁμοῦ μὲ τὸν μισὶρ Ντζεφρέ νὰ ἔχουσιν συντύχει
 5 δι' ἀνίπαψιν του καὶ τιμὴν ἂν θέλῃ νὰ τὸ ποιήσῃ.
 Τὸ ἀκούσει το ὁ μισὶρ Ντζεφρέ, περὶχαρὸς ἐγένῃ,
 ἑστάθη ἠπάνω στὰ τειχεῖα κ' ἐρώτησε, τί θέλουν;
 λέγουν του· "Ὁ μπάιλος σέ μνηρᾶ, ὡς φίλον χαιρετᾶ σε,
 "θαυμίζεται εἰς τὴν εὐγενίαν καὶ φρόνεσιν ὅπου ἔχεις,
 10 "εἰς τὴν τιμὴν ὅπου ἤρρηκες εἰς τοῦ ρηγὸς τὸ κάστρον,
 "τὸ πῶς ἔπιασες καὶ κρατεῖς, θέλεις νὰ τὸ πουλήσῃς
 "τῆς κεφαλῆς γὰρ τῶν Ρωμαίων, ὡς τὸ ἐπληροφορέθην.
 "Ἐν τούτῳ σὲ παρακαλεῖ κ' ἡμεῖς ὅλοι μετ' αὐτον·
 "μὴ σὲ πλανέσῃ ὁ λογισμὸς, τοῦ κόσμου γὰρ ἡ δόξα.
 8415 "Ἐτοῦτο γὰρ ὅπου ἔποικες οἱ πᾶντες τὸ ἐθαυμίσαν·
 "οὐκ ἔπρεπε σε, ὡς εὐγενὴς, τρόπον δημηγερέας
 "ποτί σου νὰ τὸ θυμηθῇς, εἰς ἔργον νὰ τὸ βύλῃς·
 "ἐπεὶ τὸ γένος τῶν Φραγκῶν ὅπου εἴμεθεν ἐνταῦτα,
 20 "δίκαιον ἔσεν τὸ ἐντράπημαν καὶ εἴμεθεν θλιμμένοι.
 "Ὅμως ἡμεῖς τὸ ἐξεύρομεν, ἀπὸ πικρίας τὸ ἐποίκεις,
 "διατὸ ἐθόρρεις κ' ἡλπίζες νὰ ἔχῃς τὴν μπαρουνίαν
 "τῆς Καρυταίνου τῶν Σκορτῶν κ' ἐυρέθης λανθασμένος·
 "τὸ ἐποίκεις γὰρ ἐξεύρομεν ὅτι ἐμετανόησες.
 "Διὰ τοῦτο λέγομεν πρὸς σὲ καὶ συμβουλευόμε σε·
 25 "μὲ τὸ καλὸν καὶ προθυμίας στρέψε τὸ κάστρο ὀπίσω
 "καὶ θέλεις ἔχει εὐεργεσίαν, τιμὴν μετὰ συμπίθειον.
 "Εἰ δὲ λογίσῃς τίποτε μὲ τρόπον σκιβουρίας,
 "πρόσεχε, ὅτι οὐ δύνασαι νὰ ἀντισταθῇς εἰς τόσον·
 "ἐπεὶ ὁ μπάιλος ἔστειλεν νὰ ἐλθοῦν οἱ πελεκᾶνοι,

conmigo, que irme de aquí con las tropas que tengo, sin destruir los muros del castillo de Araólovo, y de matarle dentro por lapidación".

8400 Entonces fueron allí aquellos caballeros, se --
acercaron al castillo y pidieron una tregua; gritaron desde
lejos que no les disparasen, porque el baile les enviaba co-
8405 mo mensajeros para discutir con micer Godofredo sobre su re-
sidencia y honor, si quería hacerlo. Al oírlo micer Godofre-
do se llenó de alegría, se puso en las murallas y preguntó --
qué querían, y ellos le dijeron: "El baile, como amigo te sa
luda y te notifica que se admira de la nobleza y buen senti-
8410 do que has tenido, del honor que has ganado en el castillo --
del rey, de cómo lo tomaste y lo tienes en tu poder y de que
quieres venderlo al capitán de los romeos como se le ha in--
formado. Por tanto, te ruega y nosotros con él, que no se de
8415 je engañar tu mente por la fama del mundo. Todos admiran es-
to que has hecho; no debías, como hombre noble, pensar jamás
en una forma de traición, ni ponerla en práctica; para la --
gente que estamos aquí, ha sido una vergüenza y estamos tris
8420 tes. Sin embargo, nosotros lo sabemos, lo has hecho por amar
gura, porque pensabas y esperabas tener la baronía de Caryte
na de Scortá y te viste defraudado; nosotros sabemos desde --
luego, que estás arrepentido de lo que hiciste. Por eso te --
8425 decimos y aconsejamos: devuelve con honradez y buena volun--
tad el castillo y tendrás favor, honor y perdón. Pero si es-
tás planeando algo desafiante, ten cuidado, porque no puedes
resistir tanto tiempo; ya que el baile ha mandado venir leña

- 30 "τεχνίτες γὰρ Βενέτικοι νὰ ποιήσουν τριπουτσέτα·
 "αὐτὰ τὰ ἐβλέπεις τὰ τειχία ὅλα χαλάσει θέλουν
 "νὰ σᾶς πετρώσουν ὅλους σας καὶ νὰ σᾶς θανατώσουν."
 "Ἐνταῦτα ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ἀρξέτου νὰ τοὺς λέγῃ·
 "Ἀρχοντες, ἀδικεῖτε με, κρατεῖτε τὸ ἱγονικόν μου
 35 "<μὲ πρόφασες καὶ ἀφορμὲς ἐσεῖς οἱ Μοράττες>·
 "κ' ἐγὼ ἀπὸ παραπόνεσιν καὶ θλίψιν, ὅπου ἔχω,
 "ἐποίησα ἐτούτο, τὸ εἶδετε, ἀπὸ πικρίας ὅπου ἔχω·
 "κ' ἐξεύρω κ' ἐγνωρίζω το, εἰς ἀτιμίαν μου τὸ ἔχω.
 1 "Ὅμως, ἀφῶν τὸ λέγετε καὶ συμβουλευέτέ με,
 40 "ἐγὼ τὸ κάστρον στρέφω το μὲ συμφωνίαν καὶ τρόπον,
 "νὰ βάλωμε τὴν κρίσιν μου εἰς τοῦ ρηγὸς τὴν κούρτην,
 "κι ὡς τὸ διακρίνει, δέχομαι νὰ τὸ ἔχω προσκυνήσει.
 "Ἐγὼ γὰρ ὡς ἦλθα ἐδῶ στὸν τόπον τοῦ Μορέως,
 "ἀγάπησα κι ὀρέγομαι νὰ εἶμαι ἐδῶ μετ' ἑσας·
 8443 "δότε με τόπον νὰ κρατῶ, νὰ ἔχω τὴν ζωὴν μου,
 "διατὶ ἔχω αἰσχύνην κ' ἐντροπὴν νὰ ὑπάγω εἰς τὴν
 Φραγκίαν,
 "νὰ μὲ γελοῦν οἱ συγγενεῖς, οἱ φίλοι κ' οἱ γειτόνοι,
 "ὅτι ἦλθα εἰς τὴν Ῥωμανίαν κ' ἐπραξα ὡσὰν κοπέλι."
 Λοιπὸν τὰ εἴπασιμ ἐκεῖ ἐκείνοι οἱ καθ' ἑαυτοὺς,
 50 ὅτε με τὸν μισὶρ Ντζεφρὲς κ' ἐκεῖνος μετ' ἐκείνους,
 ὑπάρχουν λόγοι περισσοί, βαρεῖομαι νὰ τὰ γράφω,
 εἰς ἡμέτερον νὰ ἐγράφα, καὶ ποῖος νὰ ἀναγνώσῃ;
 Ἀλλὰ ἐν κοντῷ σᾶς τὸ δηλῶ, γράφω καὶ ἀφηγοῦμαι·
 ἰσιάστην ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς καὶ ἔδωκεν τὸ κάστρον,
 κ' ἔδωκεν του εἰς γονικαρχίαν τῆς Μόραινας τὸ φῖε,
 55 —εἰς τὰ Σκορτὰ εὐρίσκεται μὲ ἕτερα χωρία—
 γυναικῶν εὐλογητικὴν τὴν ντάμα Μαργαρίταν,
 ὅπου ἦτον ἐξαδέλφισσα τοῦ ἀφέντη τῆς Ἀκόβου
 καὶ εἶχεν εἰς γονικαρχίαν τὸ φῖε τῆς Λισσαρέας.
 6) Κι ἀφότου ὑπαντρεύτησαν κ' ἐσμίξασιν οἱ δύο,

8430 dores, artesanos venecianos, desde luego, para construir tra-
bucos; esos muros que ves se vendrán abajo, os lapidarán a -
todos y os matarán".

Entonces micer Godofredo empezó a decirles: "ho-
bles, me agraviáis vosotros, los de Morea, mantenéis en vues-
8435 tro poder mi patrimonio, con excusas y pretextos, y yo hice
esto que veis por el agravio, el dolor y la amargura que ten-
go; y sé y lo reconozco, lo tengo a desdoro. Sin embargo, --
8440 puesto que lo decís y me lo aconsejáis, yo devuelvo el casti-
llo con el acuerdo y condición de que expongamos mi caso an-
te la Corte del rey, y tal y como lo juzgue, consiento en
acatarlo. Pues, cuando llegué aquí a la tierra de Morea, qui-
8445 se y deseé estar aquí con vosotros; dadme un territorio en -
posesión, para tener mis medios de vida, porque me da ver- -
guenza y pudor ir a Francia y que se rían de mí mis parien--
tes, amigos y vecinos, porque vine a Romania y actué como un
muchacho".

Pues bien si quisiera escribir las cosas que - -
8450 aquellos caballeros hablaron (con micer Godofredo y aquél --
con ellos, serían necesarias muchas palabras y me fastidia -
escribirlas) y si las escribiera, ¿quién las leería? Mas os
lo indicaré, escribiré y referiré con brevedad. Micer Godo--
fredo*llegó a un acuerdo y entregó el castillo y le entrega-
8455 ron en heredad el feudo de Móre na -que se encuentra en Scór-
tá con otras ciudades- y como esposa legítima a la dama Mar-
garita, que era prima del señor de Ácova y tenía en heredad
8460 el feudo de Lissarea. Y una vez casados y unidos los dos, --

60 ὁ Θεὸς τοὺς ἔδωκεν παιδὶν ὅπου ἦτον θυγατέρα·
 Ἑλένην τὴν ὠνόμασαν κ' ὕστερα ὑπαντρεύτη
 μὲ τὸν μισὶρ Βιλὰϊ ντὲ Ἀνώε τῆς Ἀρκαδίας ἀφέντην.
 Κ' ἐκεῖνοι πάλε ἐποίκασιν υἱὸν καὶ θυγατέρα·
 Ἀράρδος ἄκουε ὁ υἱός, Ἀνέζα ἡ θυγάτηρ,
 65 τὴν ὅποιαν εὐλογήθηκεν διὰ ὁμόζυγον γυναῖκα
 ὁ μισὶρ Στένης τὸ ὄνομα καὶ Μαῦρος τὸ ἐπὶ κλην.
 Κ' ἐκεῖνη πάλε ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρες·
 κι ἀπ' ὅλους τοὺς ἐνέμεινε ἓνας ὁ κληρονόμος,
 Ἀράρδον τὸν ὠνόμασαν, ὁ ἀφέντης Ἀρκαδίας.
 [70 Ἐπλούτηναν τὰ ὀρφανὰ, ἐχάρησαν οἱ χῆρες,
 οἱ πένητες καὶ οἱ φτωχοὶ πολὺ λογάρι ἐποίκων
 εἰς τὸν καιρὸν ὅπου λαλῶ τοῦ ἀφέντου Ἀρκαδίας.
 "Ὅλοι τὸν μνημονεύετε, καλὸς ἀφέντης ἦτον.]
 Ἐν τούτῳ παύομαι ἀπ' ἐδῶ νὰ λέγω κι ἀφηγοῦμαι
 8473 δι' ἐκεῖνον τὸν μισὶρ Ντζεφρέ καὶ τὴν κληρονομίαν του,
 καὶ θέλω νὰ σὲ ἀφηγηθῶ, νὰ γράψω καὶ νὰ λέγω
 διὰ τὴν μακάριαν Ζαμπέαν (ὅπου ἦτον θυγατέρα
 ἐκείνου τοῦ μακαριτοῦ τοῦ πρίγκιπα Γυλιάμου,
 ὅπερ τὴν ἐλέγασιν ἐκεῖνες τὲς ἡμέρες
 80 κ' ἐκρίζαν κι ὠνομάζασιν ἡ Κυρὰ τοῦ Μορέως),
 τὸ πῶς τὴν ἤφερεν ὁ Θεὸς κ' ἐστράφη στὸ ἱστορικόν της
 κ' ἐγένετον πριγκίπισσα ὅλης τῆς Ἀχαΐας.
 1) Ἐτότε ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ὅπου σὰς ἀφηγοῦμαι,
 ἦτον ἡ πριγκίπισσα ἐκεῖνη ἡ Ζαμπέα
 85 ἐκέισε εἰς τὴν Ἀνάπολιν μετὰ τὸν ρῆγα Κίρλον.
 Κι ὁ ρῆγας γὰρ ἀφέντευεν ἐτότε τὸν Μορέαν
 εἰς τρόπον γὰρ κ' εἰς ἀφορμήν, στὲς συμφωνίες ἐκεῖνες
 ὅπου ἐποίκεν ὁ πρίγκιπας, ἐκεῖνος ὁ Γυλιάμος
 μετὰ τὸν ρῆγαν Κάρουλον τὸν γέρο, τὸν πατὴρ του,
 90 ὁμοίως καὶ διὰ τὸν πρίγκιπα, τὸν ἀδελφόν του ἐκεῖνον,
 τὸ ὄνομα μισὶρ Λοῖς, τὸν ἄντρα τῆς Ζαμπέας.
 Λοιπὸν καθὼς ἀφέντευεν ὁ ρῆγας τὸν Μορέαν,
 ἦσαν ἐτότε εἰς τὸν Μορέαν εἰς τὸν καιρὸν ἐκεῖνον
 ὁκάποιοι δύο καβαλλάριοι ἐνῶ ἦσαν φλαμουριάριοι.
 95 Ὁ ἓνας ἄκουεν Τζαντερούς, κοντόσταυλος ὁ μέγας
 τοῦ πριγκιπάτου τοῦ Μορέως ἦτον ἐτότε ἐκεῖνος·

Dios les dió un vástago que fue una hija; la llamaron Helena y después se casó con micer Vilain d'Aunoy, señor de Arcadia. Y ellos a su vez tuvieron un hijo y una hija; Erard era el
8465 nombre del hijo e Inés el de la hija, a la cual desposó, como legítima esposa, con micer Etienne, le Noir de apellido. Y aquélla, a su vez, tuvo hijos e hijas y de todos ellos que
8470 dó uno como heredero, Erard de nombre, señor de Arcadia. [Los huérfanos se enriquecieron, las viudas se alborozaron, los - pobres y los mendigos hicieron mucho dinero en los tiempos - de que hablo, del señor de Arcadia. Todos lo recordáis, era
8475 un buen señor]* En este punto dejo de hablar y de relatar sobre aquel micer Godofredo y su herencia, y quiero narrarte, escribirte y hablarte de Isabel, que esté en la Gloria, que - era hija de aquel bienaventurado príncipe Guillermo y que --
8480 era llamada, denominada y nombrada aquellos días la Señora - de Morea, cómo Dios la llevó y la devolvió a su patrimonio - y fué princesa de toda Acaya.

Entonces, en aquel tiempo del que os estoy hablan
8485 do, estaba la princesa Isabel en Nápoles con el rey Carlos. Y el rey ejercía su soberanía entonces en Morea de conformidad y en virtud de los acuerdos que había hecho el príncipe
8490 Guillermo con el anciano rey Carlos, su padre, y también con el príncipe, su hermano, micer Luis, esposo de Isabel. Pues bien, mientras ejercía el rey su soberanía sobre Morea esta-
8495 ban entonces en Morea, en aquel tiempo, dos caballeros que - eran jefes de mesnada. El uno se llamaba Chauderon, gran con-
destable del principado de Morea era entonces; y el otro micer

κι ὁ ἄλλος ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ντὲ Τουρνᾶ τὸ ἐπὶ κλην.
 Ὁ ρῆγας τοὺς ἀγάπησεν, εἰς σφόδρα τοὺς ἐτίμα·
 τὸν μέγαν γὰρ κοντόσταυλον, τὸν Τζαντεροῦν ἐκείνου,
 8300 μέγαν ἀμιράλην τὸν ἔποικεν ὅλου τοῦ τοῦ ρηγάτου.
 Κι ὡσὰν ὑπηγαινοέρχονταν οἱ καβαλλάραι ἐκεῖνοι
 ἐκείσε εἰς τὴν Ἀνάπολιν εἰς τοῦ ρηγὸς τὴν κούρτην,
 ἦτον τοῦ κόντου ντὲ Ἀϊνὰτ ὁ ἀδελφὸς ἐκείσε,
 μισὶρ Φλοράν τὸν ἔλεγαν, ντὲ Ἀϊνὰτ τὸ ἐπὶ κλην.
 5 Ἦτον μέγας κοντόσταυλος ἔς ὅλον τὸ πριγκιπᾶτο.
 Κι ὡς τὸ ἔχει γὰρ τὸ κοσμικὸν στὸ γένος τῶν ἀνθρώπων
 κι ἀλλήλως συμβιβάζονται καὶ κάμνουσι φιλίαν,
 ἀρέχτη κ' ἐφιλεύτηκε μισὶρ Φλοράς ἐκεῖνος
 μὲ ἐκείνους τοὺς καβαλλαρίους τοὺς δύο Μοραίτες,
 8310 τὸν μισὶρ Ντζᾶ ντὲ Τζαντεροῦ καὶ τὸν μισὶρ Ντζεφρόη.
 Καὶ μέσα εἰς τούτην τὴν φιλίαν ὅπου εἴχασιν ἀλλήλως,
 ὁ μισὶρ Φλοράς, ὡς φρόνιμος, λέγει ἐκεινῶν τῶν δύο·
 "Ἀρχοντες, φίλοι κι ἀδελφοί, ἂν θέλετε ἐσεῖς οἱ δύο
 "νὰ μ' ἔχετε [ἐκείσε] εἰς τὸν Μορέαν φίλον καὶ σύν-
 τροφόν σας,
 15 "ὄρκον νὰ ποιήσω πρὸς ἐσᾶς νὰ μὴ ἀπεχωριστοῦμε,
 "νὰ εἴμεθιν ὡς ἀδελφοί, νὰ ζήσωμεν ἀλλήλως.
 "Ἐγὼ θεωρῶ ὀφθαλμοφανῶς, ὁ ρῆγας ἀγαπᾷ σας,
 "κ' ἔχει σας εἰς προσορώτησιν κ' εἰς τὴν βουλὴν του
 πρῶτους.
 "Λοιπόν, ἂν ἔχετε εἰς ἐμὲν ἀγάπην, ὡς παντέχω,
 20 "συντύχετέ του ὡς διὰ ἐμὲν νὰ ἐπάρω τὴν κυράν σας,
 "αὐτούνην τὴν ντάμα Ζαμπέαν ἔς ὁμόζυγον γυναῖκαν,
 "καὶ δείξετέ του ἀφορμές καὶ τρόπους ἀληθείας,
 25 "τὸ πῶς ὁ τόπος τοῦ Μορέως εὐρίσκεται εἰς τὴν μάχην,
 "καὶ κιντυνεύει, χάνεται μὲ τοὺς ὀφφικιαλίους του·
 30 "τοὺς μπάιλους ὅπου στέλνει ἐκεῖ, <αὐτοὶ> εἶναι ρογα-
 τόροι
 "καὶ βιάζονται τὸ διάφορον τὸ ἐδικὸν τοὺς πάντα,
 "κι ὁ τόπος πάντα ἀπορεῖ, χάνεται, κιντυνεύει,
 "κι ὁ ρῆγας ἔχει τὴν ἐξοδὸν καὶ ἄλλοι διαφορίζουν.
 "Καὶ ἐνὶ γὰρ καὶ ἀμαρτία νὰ ἔχη τὸν κληρονόμον
 30 "ἐδῶ—ὡς περνᾷ ἦτον φυλακὴ, ὁ κόσμος τὸ θαυμάζει.

Godofredo, apellidado de Tournay.

El rey los estimaba y los honraba en alto grado;
 8500 al gran condestable, a Chauderon, le hizo gran almirante de
 todo su reino. Y mientras aquellos caballeros iban y venían
 a Nápoles a la corte del rey, el hermano del conde de Hai-
 naut, micer Florencio de nombre, y de apellido Hainaut, esta
 8505 ba allí. Era gran condestable de todo el principado. Y como
 es universal costumbre en la raza humana llegar a un mutuo -
 acuerdo y entablar amistad, micer Florencio deseó hacerse --
 8510 amigo de aquellos dos caballeros de Morea, micer Juan de --
 Chauderon y micer Godofredo. Y en la gran amistad que se pro-
 fesaban entre sí, micer Florencio, como hombre prudente, les
 dijo a aquellos dos: "Nobles, amigos y hermanos, si queréis
 8515 los dos tenerme en Morea como amigo y camarada, os juro que
 nunca nos separaremos, que seremos como hermanos, que vivire-
 mos juntos. Yo veo claramente, con mis propios ojos, que el
 rey os estimá, que os tiene en el dictamen por los primeros
 de su consejo. Pues bien, si me tenéis en estima, como espe-
 8520 ro, habladle sobre mí que deseo tomar a vuestra señora, la -
 dama Isabel, como esposa legítima y mostradle como razones y
 motivos verdaderos que el territorio de Morea se encuentra -
 8525 en guerra y corre peligro de perderse con sus oficiales; los
 bailes que envía allí son mercenarios y buscan siempre a la
 fuerza su propio beneficio y el territorio está siempre en -
 penuria, se pierde, corre peligro, y el rey sufragó los gas-
 tos y otros sacan provecho. Y es una pena que tenga aquí al
 8530 heredero como si estuviese en prisión y el mundo se queda --

"Κ' ἤθελεν ποιήσει ψυχικὸν καὶ ἔπαινόν του μέγαν,
 "νὰ ὑπάντρεψε τὴν ντάμα Ζαμπέα μὲ ἕναν καβαλλάρην,
 " <μὲ> ἄνθρωπον εὐγενικόν, νὰ ἦτον τῆς τιμῆς τῆς,
 "νὰ ἐπόθησε κ' ἐφύλαξε τὸν τόπον τοῦ Μορέως,
 "μὴ προῦ ἀπορήσῃ παντελῶς, καὶ χιάσουν τον οἱ Ἰνράγκοι.
 8536 "Καὶ τί νὰ λέγω τὰ πολλὰ καὶ νὰ σὰς διερμηνεύω;
 "τόσα βιαστήτε, ὡς φρόνιμοι, κ' εἰπέτε τον τὸν ρῆγαν
 "ὅπως νὰ τὸν διακλίνετε, νὰ ἔλθῃ εἰς θέλημά σας·
 "ἐπεὶ μὲ λέγει ὁ λογισμὸς κι ὁ νοῦς μου μὲ τὸ δίδει,
 40 "ὅτι ἐὰν τὸ ποθήσετε, ὡς φρόνιμοι ὅπου εἰστε,
 "τὸ πρᾶγμα θέλει πληρωθῇ καὶ θέλετε κερδίσει
 "τὸ πριγκιπάτον ὡς διὰ ἐσᾶς κ' ἐγὼ νὰ εἶμαι ἐδικός σας·
 1) "ἐμὲν νὰ λέγουν πρίγκιπα, κ' ἐσεῖς νὰ εἰστε ἀφέντες."
 Ἀκούσων ταῦτα ὁ Τζαδρούς κι ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκείνος,
 45 πολλὰ τὸ ἀγαπήσασιν, ὑπόσχεσιν τοῦ ἐποίκαν
 ὅτι νὰ βάλουσιν βουλὴν, τὸ πρᾶγμα νὰ ποιήσουν,
 κ' εἶχαν ἐλπίδα στὸν Θεὸν νὰ τὸ κατευοδώσουν.
 Ἐνταῦτα ἐκύτταξαν καιρὸν νὰ εὔρουσιν τὸν ρῆγαν
 εἰς ὅραν γὰρ καλοψυχίας νὰ τοῦ ἔχουσιν συντύχει.
 50 Κι ὅταν τὸν ἤυραν τὸν καιρὸν τοῦ ἐσύντυχαν οἱ δύο·
 καλόψυχα τὸν ἤυρασιν στὴν τσάμπραν του ἀπέσω·
 πολλοὺς τρόπους τοῦ εἶπασιν καὶ ἀφορμὴν τοῦ ἐδείξαν·
 τὸ πῶς ὁ τύπος τοῦ Μορέως τὸ πριγκιπάτο Ἀχαΐας
 ἀπύρει κ' ἐκιντύνειεν, καὶ ἦτον εἰς ἀπώλειαν,
 55 διατὸ ἔλειπεν ὁ πρίγκιπας ὅπου ἦτον πάντα εἰς αὐτὸν.
 "Ἐσὺ ἀποστέλνεις στὸν Μορέαν μπάϊλον καὶ ρογατόρους
 "καὶ τυραννίζουν τοὺς φτωχοὺς, τοὺς πλουσίους ἀδικούσιν,
 "τὸ διάφορόν τους πολεμοῦν, κι ὁ τύπος ἀπορεῖται.
 "Ἐὰν οὐ μὴ βάλῃς ἄνθρωπον νὰ ἐνὶ κληρονόμος,
 60 "νὰ στήκεται καθολικῶς, νὰ κυβερνῇ τοὺς πάντας,
 "νὰ ἔχῃ ἔννοιαν καὶ σκοπὸν τὸν τόπον νὰ προκόβῃ,
 "ἔχε το <εἰς> πληροφορίαν, χάνειν τὸ πριγκιπάτο.

atónito. Y haría bien por su alma y obtendría gran fama, si casase a la dama Isabel con un caballero, un hombre noble, - que fuese de su rango, que se preocupase y guardase el territorio de Morea, antes de que llegue a una situación sin remedio, y lo perdiesen los francos. Y ¿para qué contaros todo y explicároslo detalladamente? No dejéis de urgirle, como hombres prudentes, y hablarle al rey hasta inclinarle a cumplir vuestro deseo; puesto que me dice mi razón y mi mente me lo confirma que, si lo deseáis, como hombres prudentes que sois, el proyecto se cumplirá y ganaréis el principado para vosotros y a mí con él. A mí me llamarán príncipe, y vosotros seáis señores". Al oír estas razones Chauderon y micer Godofredo, se alegraron mucho y le prometieron que le darían su consejo de que hiciese el casamiento y esperaban que Dios -- les ayudase a tener éxito. Buscaron, pues, oportunidad de encontrar al rey en un momento de buen humor para hablarle. Y cuando la encontraron, los dos le hablaron; lo encontraron -- de buen humor en el interior de su cámara; le dieron muchas razones y le indicaron el motivo de que el territorio de Morea, el principado de Acaya, estuviera falto de medios y en peligro de perderse porque faltaba el príncipe que estuviera siempre en él. "Tú mandas a Morea un baile y mercenarios que tiranizan a los pobres, injurian a los ricos, luchan por su interés, y el territorio se queda sin recursos. Si no pones un hombre como heredero, que esté permanentemente, que gobierne a todos, que tenga el propósito y el objetivo de mejorar el territorio, te advertimos que perderás el principado.

1 " Λοιπόν, ἀφέντη βασιλέα, [ἐσὺ] ἔχεις τὸν κληρονόμον,
 " αὐτείνην τὴν ντάμα Ζαμπέαν, τοῦ πρίγκιπος θυγάτηρ,
 " καὶ δὸς τῆς ἀντρα, ἀνθρωπον εὐγενικὸν καὶ μέγαν,
 8566 " τὸ πριγκιπάτο νὰ κρατῇ ὑπὸ τὴν βασιλείαν σου,
 " καὶ θέλεις ποιήσει ψυχικὸν καὶ διάφορόν σου μέγα,
 " κι ὅσοι τὸ ἀκούσουν πάντοτε σὲ θέλουν ἐπαινέσει."
 Τί νὰ σᾶς λέγω τὰ πολλὰ καὶ τί νὰ σᾶς τὰ γράφω;
 70 τόσα <τοῦ> εἶπαν τοῦ ρηγὸς ἐκεῖνοι οἱ καβαλλάρου,
 τόσα ἐσυντύχαν τοῦ ρηγὸς, τόσα τὸν ἀναγκάσαν,
 ὅτι ἔστερξεν τοῦ νὰ γενῇ ἐκεῖν' ἡ ὑπαντρεία,
 νὰ ἐπίρρῃ ὁ μισὶρ Φλορᾶς τὴν ντάμα <τὴν> Ζαμπέαν
 εἰς γυναῖκα εὐλογητικὴν, νὰ ἔχῃ τὸ πριγκιπάτο
 75 ὡς ἴδιον γονικὸν αὐτοῦ, νὰ τὸ κληρονομήσῃ.
 Τὲς συμφωνίες ἐγράψασιν λεπτῶς καὶ τὰ κεφάλαια,
 τὸ τί ἐχρεώσται ὁ πρίγκιπας νὰ κάμνῃ πρὸς τὸν ρῆγαν,
 καὶ ὁ ρῆγας πρὸς τὸν πρίγκιπα, ὁ εἰς γὰρ πρὸς τὸν ἄλλον.
 " Ἐναυ κεφάλαιο ἐγράψασιν στὸ προβελέντζι ἐκεῖνο,
 80 ἐνῶ ἦτον τρόπος ἀμαρτίας καὶ ἀδικον μεγάλων·
 ὅτι πολλὰκις εἰς συμβῇ κ' ἔλθῃ τὸ πριγκιπάτο
 εἰς κληρονόμον θηλυκόν, εἰς γυναῖκα νὰ ἀφευτέψῃ,
 νὰ μὴ τολμήσῃ ὑπαντρευτὴ εἰς ἀνθρωπον τοῦ κόσμου
 ἀνευ εἰδήσεως καὶ ὀρισμοῦ, ὅποιος καὶ ἂν ἐνὶ ρῆγας·
 85 εἰ δὲ εὐρεθῇ καὶ ποιήσῃ το, νὰ ἐνὶ ἀκληρημένη
 ἀπ' τοῦ Μορέως τὴν ἀφεντίαν καὶ ὅλον τὸ πριγκιπάτο.
 " Ἐδε ἀμαρτία ποῦ ἐγένετον δι' ἐτοῦτο τὸ κεφάλαιον·
 μετὰ ταῦτα ἀκληρήσασιν τὴν πριγκίπισσα Ζαμπέαν,
 διατὶ γὰρ εὐλογήθηκε τὸν Φίλιππο ντὲ Σαβόη,
 90 ὅταν ἀπῆλθεν στὸ παρτοῦν ἐτότε γὰρ τῆς Ρώμης.
 " Ἀφότου γὰρ ἐγράψασιν | τὲς συμφωνίες ἐκεῖνες,
 ὥρισε ὁ ρῆγας παρευτὸς κ' ἐποίησασιν τὸν γάμον·
 κ' ἐνταῦτα εὐλογήθηκεν μισὶρ Φλορᾶς ἐκεῖνος
 ἐκείνην τὴν ντάμα Ζαμπέαν, τοῦ πρίγκιπος θυγάτηρ,
 95 ἐκείνου τοῦ μακαριτοῦ τοῦ πρίγκιπος Γυλιάμου.
 " Ὁ γάμος γὰρ ἐγένετον μέ παρρησίαν μεγάλην,

Por lo demás, soberano señor, tienes el heredero, la dama Isabel,
 8565 hija del príncipe. Dale un marido, un hombre noble y grande,
 que tenga el principado en tu nombre, y harás algo importan-
 te para la salvación de tu alma y tu provecho, y cuantos lo
 oigan te alabarán siempre".

¿Para qué contarte todos los detalles y para --
 8570 qué escribirlos? Tantas cosas le dijeron aquellos caballeros
 al rey, tanto hablaron con él, tanto le apremiaron, que tuvo
 a bien realizar aquel casamiento, que tomase micer Florencio*
 a la dama Isabel por legítima esposa, y que tuviese el prin-
 8575 cipado en patrimonio y lo heredase. Se escribieron con deta-
 lle los acuerdos y los capítulos sobre lo que estaba obliga-
 do el rey a hacer por el príncipe y el príncipe por el rey,
 el uno por el otro. Escribieron un capítulo en aquel privile-
 8580 gio que era un gran yerro y una gran injusticia: que si acae-
 ciese que recayese el principado en un heredero femenino, en
 la soberanía de una mujer, que no se casase con ningún hom-
 bre del mundo sin el conocimiento y la autorización de quien
 8585 entonces fuera rey; y si se averiguaba que lo hacía, que fue-
 se desheredada del señorío de Morea y de todo el principado.
 He aquí el yerro que se cometió por este capítulo: después de
 esto desheredaron a la princesa Isabel* por haberse casado --
 8590 con Felipe de Savoya, cuando fue al jubileo de Roma.

Después de escribir aquellos acuerdos, ordenó in-
 mediatamente el rey que se celebrase el casamiento; y enton-
 ces se desposó micer Florencio con la dama Isabel, hija del
 8595 príncipe Guillermo que en Gloria esté. La boda se celebró --

μέ χαρμοσύνην καὶ χαρές, καὶ μέ ἔξοδες μεγάλας.
 Κ' ἐκεῖ ὅπου ἦσαν στὸν ναόν, στὴν ἐκκλησίαν ἀπέσω,
 ὅπερ τοὺς εὐλόγησεν ἀτὸς του ὁ μητροπολίτης,
 8600 ἐκεῖνος τῆς Νεάπολης· κ' ἐρρεβέστισεν ὁ ρῆγας
 ἐκείνην τὴν ντάμα Ζαμπία ἀπὸ τὸ πριγκιπάτο
 ὡς κληρονόμος φυσικός· κ' ἐνταῦτα πάλε ἀπὸ αὐτο
 1 κράζει τὸν μισὶρ Φλορᾶν καὶ ἐρρεβέστισέ τον
 ὡς ἀβουέρην, τὸν ἔποικεν ὁμοίως καὶ κληρονόμον·
 5 πρίγκιπα τὸν ἐθρόνιασε νὰ λέγεται Ἀχαΐας.
 Κι ἀφότου ἐπλήρωσε ἡ χαρὶ, τοῦ πρίγκιπος ὁ γάμος,
 ἐδιόρθωσε τὸ μίσσεμα νὰ ἐξέβη ἀπὸ τὴν Πούλιαν,
 τιμητικά, μέ παρρησίαν νὰ ἔλθῃ εἰς τὸν Μορέαν.
 Τὸν ρῆγαν ἐπροσκύνησεν, ἀπηλογίαν ἐπῆρεν,
 10 τοὺς κόντους καὶ καβαλλαρίους ἀπεχαιρέτησέν τους,
 τὴν φαμελίαν του αὖξησεν, ἐρρόγεψεν καὶ ἄλλους·
 εἶχεν ὑπάνω εἰς τὰ ἄλογα καβαλλαρίους, σιργέντες,
 ἀπάνω γὰρ τῶν ἑκατόν, τριακοσίους τζαγρατόρους.
 Εἰς τὸ Βροντήσι ἀπέσωσεν, ἡῦρεν τὰ πλευντικά του,
 15 ἐσέβη ἀπέσω εἰς αὐτὰ κ' ἦλθεν εἰς τὴν Κλαρέντσα.
 Ὁ μπάϊλος τότε τοῦ Μορέως, ὁ γέρο μισὶρ Νικόλαος,
 στὴν Ἀνδραβίδα εὐρίσκετον· τὸ μάθει τὸ μαγτᾶτο,
 εὐθέως ἐκαβαλλίκεψεν κ' ἦλθεν εἰς τὴν Κλαρέντσα·
 τὸν πρίγκιπα ἐπροσκύνησεν κι ὅσοι ἦσαν μετ' αὐτον,
 20 κι ὁ πρίγκιπας τὸν ἔποικεν ἀναδοχὴν μεγάλην.
 Κι ὅσον ἐκατεστόλιασεν ὁ πρίγκιπας τὸν λαόν του
 ἐκέϊσε εἰς τὴν ἐκκλησίαν ὅπου εἶναι οἱ Φρεμενοῦροι,
 1 ὥρισεν κ' ἐσωρεύτησαν μικροὶ τε καὶ μεγάλοι.
 Ἔδειξεν τὰ προστάγματα καὶ τὰ χαρτῖα ποὺ ἐβάστα
 25 τοῦ μπάϊλου ἐπροσκόμισεν τὸν ὅρισμόν τοῦ ρῆγα·
 τὸ πῶς ὁ ρῆγας [τὸν] ὥριζεν, ἐγράψως τοῦ τὸ ἐμήνα,
 τὸ πριγκιπάτον τοῦ Μορέως νὰ τοῦ τὸ παραδώσῃ,
 τὰ κύστρον καὶ τὴν ἀφεντίαν ὁλοῦ τοῦ πριγκιπάτου.
 Ἀπ' αὐτοῦ ἐβγάνει πρόσταγμα τὸ πῶς ἐμήνα ὁ ρῆγας

con gran esplendor, con alborozo y muestras de alegría, y --
grandes dispendios. Y allí en el templo donde estaban, en el
8600 interior de la iglesia, donde les casó el metropolitano de Ná-
poles en persona, el rey invistió a la dama Isabel con el --
principado, como heredera natural; y después de esto llamó a
micer Florencio y lo invistió como tutor y le hizo también -
8605 su heredero; lo entronizó con el título de príncipe de Acaya.

Y cuando se terminó la fiesta por la boda del --
príncipe, ordenó que partiera la expedición de Apulia rumbo
a Morea con todos los honores y pompa. Se hincó de hinojos -
8610 ante el rey, pidió permiso, se despidió de los condes y ca-
balleros, aumentó su séquito, tomó a sueldo también a otros;
tenía más de cien caballeros y escuderos a caballo y tres-
cientos ballesteros. Llegó a Brindisi, encontró sus naves, -
8615 embarcó en ellas y llegó a Clarentsa.

El baile entonces de Morea, el anciano micer Ni-
colás, se encontraba en Andravida; al enterarse de la noti-
cia, montó a caballo inmediatamente y fue a Clarentsa; se --
hincaron de hinojos ante el príncipe él y cuantos estaban --
8620 con él, y el príncipe le hizo un gran recibimiento. Y tan --
pronto como pasó revista a sus tropas, el príncipe ordenó --
que en la iglesia donde están los minoritas, se reuniesen pe-
queños y grandes. Mostró las órdenes y documentos que tenía,
8625 y presentó al baile la orden del rey; el rey le ordenaba, por
escrito se lo encargaba, que le entregase el principado de
Morea, los castillos y el señorío de todo el principado. Des-
pués de esto sacó una orden por la que el rey encargaba en -

8630 δηλώνοντα διὰ | γραφῆς ὁλῶν τῶν Μοραίτων,
 τῶν ἀρχιερέων, φλαμουριαρίων, καβαλλαρίων, σιργέντων,
 τῶν βουργησέων καὶ ἱπαντῶν, μικρῶν τε καὶ μεγάλων,
 νὰ δέξωνται τὸν μισὶρ Φλορᾶν διὰ πρίγκιπα κι ἀφέντην
 τὸ ὁμάτζιον γὰρ καὶ τὴν λιζίαν, ὅπου χρεωστεῖ ὁ καθένας
 35 διὰ τὲς προνοῖες κ' ἱγονικὰ ὅπου κρατοῦσι ἀπ' αὐτον,
 νὰ ποιήσουν πρὸς τὸν πρίγκιπα, σωζομένου τοῦ ὄρκου,
 τὴν πίστιν γὰρ καὶ τὴν λιζίαν ὅπου χρεωστοῦν τοῦ ρήγα.
 Ἐνταῦτα ὠρίσαν κ' ἤφεραν τὸ ἄγιον εὐαγγέλιον
 καὶ λέγουσιν τοῦ πρίγκιπος· "Ὁμοσε ἐσὺ ἐμᾶς πρῶτα
 40 " νὰ μᾶς κρατῇς, δικαιολογᾷς στοῦ τόπου τὰ συνήθεια,
 " κ' εἰς τὴν φραγκίαν ὅπου ἔχομεν νὰ μὴ μᾶς σκανταλίσῃς·
 " καὶ μετὰ ταῦτα πᾶλε ἡμεῖς νὰ ποιήσωμεν τὸ ὁμάτζιο
 (7300) " ἐπεὶ ἐτέτοιον ἔχομεν συνήθειον 'κ' τῶν γονέων μας."
 Καὶ ὥμοσεν ὁ πρίγκιπας στὸ ἄγιον εὐαγγέλιον
 45 τοῦ νὰ κρατῇ τοὺς ἅπαντας ἀνθρώπους τοῦ Μορέως
 εἰς τὰ συνήθεια ὅπου ἔχουσιν, ὁμοίως κ' εἰς τὲς φραγκίδες.
 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐποίκασιν οἱ φλαμουριάροι πρῶτον,
 οἱ καβαλλάριοι κ' οἱ ἕτεροι τὸ ὁμάτζιον καὶ λιζίαν,
 ὅπου ἐχρεώσται ὁ κατὰ εἰς διὰ τὴν προνοίαν ποῦ ἐκράτει,
 50 σωζομένου γὰρ τοῦ δικαίου καὶ τοῦ ρηγὸς τοῦ ὄρκου.
 Ἐνταῦτα τοῦ ἐπαράδωκεν τὸ πριγκιπάτο ὁ μπάιλος,
 τὰ κίστρη καὶ τὴν ἀφεντίαν νὰ τὰ κρατῇ ἐκ τὸν ρήγαν.
 Κι ἀφότου ἐπαράλαβεν ὁ πρίγκιπας τὰ ὁμάτζια,
 τὰ ὀφφίκια ὅλα ἀλλάξεν, πρῶτα τοὺς καστελλάνους
 55 καὶ τοὺς σιργέντες τῶν καστρῶν κ' ἔβαλεν ἐδικούς του.
 Πρωτοβιστιάρην ἔβαλεν ὁμοίως καὶ τριζουριέρην,
 καὶ προβουέρην τῶν καστρῶν κι ὅλες τὲς ἐξουσίες.
 Ἀρξετον γὰρ μὲ τὴν βουλὴν τοῦ γέρο μισὶρ Νικόλα,

8630 una declaración escrita a todos los de Morea, a los arzobis-
pos, jefes de mesnada, caballeros, escuderos, burgueses y a
todos, pequeños y grandes, que aceptasen a micer Florencio -
como príncipe y señor; el homenaje, por tanto, y el vasalla-
8635 je a que estaba obligado cada uno por los feudos y patrimo-
nios que tenían de él, que se lo hiciesen al príncipe, salvo
el juramento, la lealtad y el vasallaje que debían al rey. -
Entonces ordenaron llevar el Santo Evangelio y dijeron al --
8640 príncipe: "Júranos tú primero a nosotros que nos tendrás y -
juzgarás según las leyes del lugar y que no alterarás la --
franquicia que tenemos; y, después de esto, nosotros te ren-
diremos homenaje, puesto que tal es la costumbre que tene--
mos de nuestros padres".

8645 Y el príncipe juró sobre el Santo Evangelio, que
mantendría a todos los hombres de Morea de acuerdo con las -
costumbres que tenían, así como sus franquicias. Y después -
de esto los jefes de mesnada primero, los caballeros y los -
otros, hicieron el homenaje y vasallaje que debía cada uno -
8650 por el feudo que tenía, salvo, desde luego, el derecho y el
juramento al rey. Entonces el baile le entregó el principado,
los castillos y el señorío para que los tuviese de parte del
rey.

Y después de recibir el príncipe el homenaje cam-
8655 bió todos los cargos, primero a los alcaides y a los oficia-
les de los castillos y puso a los suyos. Puso también un ca-
marlengo, un tesorero, un proveedor de los castillos y todas
las autoridades. Así empezó con el consejo de micer Nicolás,

α τοῦ μισίρ Ντζᾶ ντὲ Τζαντερού τοῦ μεγάλου κοντοσταύλου,
 8660 ὡσαύτως τοῦ μισίρ Ντζεφρέ ἐκείνου ντὲ Τουρνάη
 καὶ τῶν ἐτέρων γὰρ λιζίων, μικρῶν τε καὶ μεγάλων,
 τὲς πράξεις καὶ ὑπόθεσες νὰ ὁρθώη γὰρ τοῦ τόπου.
 » Ἡῦρεν γὰρ ὁ πρίγκιπας τὸν δημοσιακὸν τόπον
 ἐξηλειμμένον παντελῶς ἀπὸ τοὺς ρογατόρους
 65 καὶ τοῦ ρηγὸς τὲς ἐξουσίας ὅπου τὸν ἐρημῶσαν.
 Βουλὴν ἐζήτησεν ὁλῶν τὸ πῶς νὰ ἔχῃ πρίξει,
 καὶ ὅλοι οἱ φρονιμώτεροι εἶπαν κ' ἐσυμβουλέψαν,
 ὅτι ἂν θέλῃ νὰ κρατῇ μάχην μὲ τοὺς Ρωμαίους,
 ἀκόμη καὶ χειρότερα θέλει ἀπορήσει ὁ τόπος·
 70 ἀλλὰ ἂν θέλῃ, βούλεται τὸν τόπον ἀναστήσει,
 ἀγάπη ἂς ποιήσῃ μετ' αὐτοὺς εἰρηνικὴν, στερέαν,
 νὰ ὁμῶσῃ μὲ τὸν βασιλέα νὰ στήκῃ πάντα ἡ ἀγάπη.
 Ἐν τούτῳ ἐδόθη ἡ βουλὴ κ' ἐστέρξανέ το ὅλοι,
 καὶ ἀπέστειλεν ὁ πρίγκιπας μαντατοφόρους δύο
 75 στήν περιεχοῦσαν κεφαλὴν ὅπου ἦτον στὸν Μορέαν
 ἐτότε γὰρ τοῦ βασιλέως ἐκείνης τὲς ἡμέρας,
 παραδηλώντα, λέγοντα τὸ πῶς ἦλθεν ἐνταῦτα
 <ὁ> ἀφέντης πρίγκιπας Μορέως, 'ς ὅσον κρατοῦν οἱ
 Φράγκοι,
 κ' ἦρεν τὸν τόπον ἔρημον, τελείως ἐξηλειμμένον.
 80 Κ' ἐρώτησε καὶ εἶπαν του ὅτι ἐκ τῆς μάχης ἦτον,
 ὅπου εἶχεν γὰρ ὁ βασιλέας μετὰ τὸ πριγκιπᾶτο·
 ἐπεὶ τῆς μάχης τὰ ἔργατα ἐτοῦτα προξενούσιν·
 » τοὺς τόπους τοὺς καλλιώτερους ὅπου εἶναι ἀπὸ τὸν κόσμον,
 ἡ μάχῃ γὰρ τοὺς καταλεῖ, τελείως τοὺς ἐρημάζει.
 85 Λοιπὸν, ἂν θέλῃ, ὀρέγεται νὰ ποιήσουσιν ἀγάπην,
 νὰ τοῦ μηνύσῃ ἀπόκρισιν, νὰ μάθῃ τὴν βουλὴν του.
 Τὸ ἀκούσει το ἡ κεφαλὴ, ὀνόστιμον τοῦ ἐφάνη,
 ἐπαίνεσε τὸν πρίγκιπα διὰ φρόνιμον ἀφέντην.
 Ἐν τούτῳ γάρ, ὡς εὐγενὴς καὶ φρόνιμος ὅπου ἦτον,

8660 de micer Juan de Chauderon, el gran condestable, igualmente
 de micer Godofredo de Tournay y de otros vasallos, grandes y
 pequeños, a arreglar los asuntos y problemas del territorio.
 Encontró, por otro lado, el territorio de dominio completa--
 8665 mente expoliado por los mercenarios y las autoridades del --
 rey que lo habían asolado. Pidió consejo a todos sobre cómo
 actuar y todos los más prudentes le dijeron y le aconsejaron
 que si quería entablar combate con los romeos, el territorio
 8670 se empobrecería aún más; pero si quería, si deseaba que el --
 territorio resurgiese, que hiciera con ellos un pacto firme
 de paz y que jurase con el emperador mantenerlo siempre.

De este modo se le dió el consejo y todos lo --
 8675 aprobaron, y el príncipe envió dos mensajeros al capitán su-
 premo del emperador que estaba entonces en Morea aquellos --
 días, declarándole y diciéndole que había llegado allí el se-
 ñor príncipe de Morea, de todo lo que los francos tenían, y
 había encontrado el territorio desierto, completamente devas-
 8680 tado*. Había preguntado y le había dicho que era por la gue--
 rra que mantenía el emperador con el principado; puesto que las ac-
 ciones de guerra producen tales cosas; incluso a los mejores
 territorios del mundo, la guerra, sin duda, los destruye, los
 devasta completamente.

8685 Así pues, si quería, si deseaba hacer la paz, --
 que le enviase una respuesta para informarle sobre su deci--
 sión.

Al oír esto el capitán, le pareció conveniente, y
 elogió al príncipe como prudente señor. Así pues, como noble

- ἀπόστειλεν ἀπόκρισιν τοῦ πρίγκιπος ἐτίτοιαν,
 8691 τὸ πῶς ἦτον τὸ τέρμενον κουτὸν νὰ τὸν ἀλλάξουν,
 νὰ ἔλθῃ ἄλλη κεφαλὴ κ' ἐκείνος νὰ ὑπαγαίνη,
 καθὼς ἐνὶ τὸ σύνθητες καὶ κίμνει ὁ βασιλέας
 καὶ πᾶσα χρόνον κεφαλὴν ἀλλιάσσει στὸν Μορέαν.
 95 Ἀλλὰ ἀφότου ὀρέγεται [ὁ πρίγκιπας] νὰ ποιήσουσιν
 ἀγάπην,
 νὰ ἐνὶ στερέα κι ἀδόλιευτος, εἰς χρόνους ὅσους χρήζει,
 ἐκείνος διὰ τὴν ἀγάπην του κι ἀνάπαψιν τοῦ τόπου,
 τοῦ ἀθένη του τοῦ βασιλέως, νὰ τὸ παραδηλώσῃ.
 ἐπεὶ ἔχει ἐλπίδα εἰς τὸν Θεὸν πολλὰ νὰ τὸ ἀγαπήσῃ.
 8700 Ἐν τούτῳ γὰρ ἡ κεφαλὴ ἀποκρισάρην στέλνει
 εἰς τὴν Κωνσταντινόπολιν ἐκεῖ εἰς τὸν βασιλέαν.
 Λεπτομερῶς τοῦ ἐμήνυσεν ἐκ στόματος κ' ἐγράφως,
 τὸ πῶς ὁ πρίγκιπας Φλοράνς ὅπου ἦλθε εἰς τὸν Μορέαν,
 ἀγάπην, τρέβα ἐξεζητεῖ νὰ ποιήσῃ μετ' ἐκείνων
 5 διὰ νὰ ἔχουσιν οἱ ἀνθρώποι τους, Φράγκοι τε καὶ Ρωμαῖοι,
 ἀνάπαψιν εἰρηνικήν, νὰ ζοῦσιν μετ' εἰρήνης.
 Κι ὁ βασιλέας τὸ ἀκούσει το, μεγάλως τὸ ἀποδέχτη·
 τῆς κεφαλῆς ὅπου ἔστειλεν ἐτότε εἰς τὸν Μορέαν
 (ὁκάποιον μέγαυ ἀνθρωπον ἐκεῖ τοῦ παλατίου,
 10 Φιλανθρωπινὸν τὸν ἔλεγον, κ' τοὺς δώδεκα οἴκους ἦτον),
 ἐκείνου γὰρ τὸ ὥρισεν ἀπόκρισιν νὰ ποιήσῃ
 μισὲρ Φλοράντ τοῦ πρίγκιπος, τοῦ ἀθένη τοῦ Μορέως.
 Καὶ ὅταν ἦλθε εἰς τὸν Μορέαν Φιλανθρωπινὸς ἐκείνος,
 ἀπέστειλεν τὸν πρίγκιπα ἀποκρισάρην ἕναν.
 15 Ἀπόκρισιν τοῦ ἀπέστειλεν ἀπὸ τὸν βασιλέαν,
 τὸ πῶς ἦλθεν διὰ κεφαλῇ ἐτότε τοῦ Μορέως
 κ' ἐνὶ ὤρισμένος νὰ ἐνωθῇ μετ' αὐτόν, νὰ συντύχῃ
 διὰ τὴν ἀγάπην ποὺ ζητεῖ ὁ πρίγκιπας νὰ ποιήσῃ.
 20 Κι ὁ πρίγκιπας τοῦ ἀπέστειλεν μὲ δύο καβαλλάριους
 8710 ἐγράφως διὰ ὀρκωμοτικοῦ, νὰ ἔλθῃ εἰς τὴν Ἀνδραβίδα.
 Ἐνταῦτα γὰρ ἡ κεφαλὴ ἀπῆρεν μετ' ἐκείνων
 ἀπὸ τοὺς φρονιμώτερους ἀρχόντες ὅπου εἶχεν·
 μὲ συντροφίαν τιμητικὰ ἦλθε εἰς τὴν Ἀνδραβίδα,

8690 y prudente que era, le envió al príncipe la siguiente res- -
 puesta: que era corto el período de tiempo para cambiarlo, -
 que viniese otro capitán y él se fuese, como es la costumbre
 y hace el emperador, que cada año cambia al capitán de Morea.
 8695 Pero, puesto que el príncipe deseaba hacer la paz, que fuese
 firme y sincera, por cuantos años fuere necesario, él, por -
 amor propio y para tranquilidad del territorio, que lo anun-
 ciaría a su señor el emperador, porque tenía la esperanza en
 8700 Dios de que le agradaría mucho. Entonces, el capitán envió -
 un mensajero a Constantinopla. Detalladamente le relató de -
 palabra y por escrito: que el príncipe Florencio, que había
 8705 venido a Morea, solicitaba la paz y hacer una tregua para --
 que los hombres, francos y romeos, tuviesen un pacífico repo-
 so y viviesen en paz.

Y el ~~emperador~~ al oír esto, lo aprobó con gusto; al ca-
 pitán que envió entonces a Morea (un hombre importante de pa-
 8710 lacio, llamado Filantropinó y que era de las doce casas)* le
 ordenó que diese la respuesta al príncipe Florencio, señor -
 de Morea. Y cuando llegó a Morea aquel Filantropinó envió al
 8715 príncipe un emisario. Le envió la respuesta del emperador de que
 había venido como capitán entonces de Morea y se le había or-
 denado reunirse con él, y tratar de la paz que solicitaba ha-
 cer el príncipe. Y el príncipe le envió por medio de dos ca-
 8720 balleros un documento sobre lo que había jurado, pidiéndole
 que viniese a Andravida.

Entonces el capitán tomó con él algunos de los -
 más prudentes dignatarios que tenía; en honorable compañía -

ἐκεῖ ὅπου ἦτον ὁ πρίγκιπας μετὰ τοὺς κεφαλῶδες
 15 ποῦ ἦσαν ἐτότε εἰς τὸν Μορέαν, οἱ φρονημιώτεροί τους.
 Ἀφότου γὰρ ἐνώθησαν ὁ πρίγκιπας κ' ἐκεῖνος,
 ἐσύντυχαν κ' ἐποιήσασιν ἀγάπην οἷαν ἠθέλαν·
 ἐγράφως γὰρ ἐβάλασιν τῆς τρέβας τὰ κεφάλαια
 κ' ἀπάνω εἰς αὐτὰ ὁμόσασιν, ὁ πρίγκιπας γὰρ πρῶτα,
 30 καὶ μετὰ ταῦτα ἡ κεφαλὴ τοῦ βασιλέως ἐκείνη.
 Ἐν τούτῳ λέγει ὁ πρίγκιπας τῆς κεφαλῆς ἐκείνης·
 "Παρακαλῶ σε, φίλε μου, μὴ τὸ δεχτῆς εἰς βῆρος·
 "ἐν τούτῳ θέλω νὰ σέ εἰπῶ καὶ νὰ σέ φανερώσω·
 "ἐσύ θεωρεῖς κ' ἐβλέπεις το, τὸ πῶς εἶμαι ἀφέντης
 35 "καὶ πρίγκιπας εἰς τὸν Μορέαν, νὰ ποιήσω ὅσον θέλω,
 "νὰ ἐνὶ στερκτὸν κ' ἀσάλευτον, κανεῖν οὐκ ἔχω ἰνάγκην,
 "κ' εἰς ὅσους χρόνους καὶ καιροὺς θέλω νὰ τὸ κρατήσω.
 "Ἡ δὲ εὐγενεῖα σου, ἀδελφέ, εἰς τέρμενον ἐξουσιάζεις
 "κ' οὐκ ἔμπορεῖς, οὐ δύνασαι τοῦ νὰ ποιήσης πρᾶγμα
 40 "νὰ στηκεται εἰς πλειότερον, μόνι κ' εἰς τὸν καιρὸν σου.
 "Λοιπὸν, ὡς ὥμοσα ἐγὼ ἀτὸς μου ποῦ εἶμαι ἀφέντης
 "καὶ κύριος εἰς τὸν τόπον μου, θέλει κ' ὁ βασιλέας
 "νὰ ὁμῶσῃ γὰρ σωματικῶς, χρυσόβουλλον νὰ ποιήσῃ·
 "νὰ τὸ φυλάττω καὶ | κρατῶ ἄσφαλειαν τῆς ἀγάπης,
 45 "καθὼς ἔχεις τὸ γράμμα μου καὶ ἐνὶ βουλλωμένον."
 Ἐνταῦτα λέγει ἡ κεφαλὴ, τοῦ πρίγκιπος ἀπεκρίθη·
 "Ἀλήθεια," λέγει, "κύρις μου, ἡ μεγάλη εὐγενεῖα σου,
 "ὁμολογῶ το, μαρτυρῶ, τὸ εἶπες, τέτοιον ἐνι.
 "Λοιπὸν, ἂν θέλῃς νὰ γενῇ ἐτέτοιον ὅλον τὸ ὀρίζεις,
 8750 "διόρθωσε δύο καβαλλαρίους νὰ ἐλθοῦσι μετ' ἐμένα,
 "νὰ βάλω δύο ἀρχοντόπουλα νὰ ὑπιάγουν μετὰ ἐκείνους,
 "νὰ γράψω εἰς τὸν βασιλέαν, στὸν ἥγιον μου ἀφέντην,
 "τὸν τρόπον, τὴν ὑπόθεσιν, ὡς τὸ λαλεῖ ἡ εὐγενεῖα σου,
 "νὰ ὀρίσῃ καὶ νὰ γράψουναι τὶς συμφωνίες τῆς τρέβας,
 55 "νὰ τὲς βουλλώσουσιν ἐκεῖ μὲ τὸ χρυσόβουλλον του,
 "κ' ἀπάνω εἰς τὸ ὀρκωμοτικὸν νὰ ὁμῶσῃ ὁ βασιλέας
 "ἐνώπιον τῶν καβαλλαρίων, τῶν ἀποκρισαρίων σου."

fue a Andraveda, allí donde estaba el príncipe con los capi-
 8725 tanes que estaban entonces en Morea, los más prudentes de --
 ellos. Después de encontrarse el príncipe y aquél hablaron e
 hicieron la paz que querían; pusieron por escrito las capitu-
 laciones de la tregua y juraron sobre ellos, el príncipe el
 8730 primero, y después, el capitán del emperador. Entonces le di-
 jo el príncipe al capitán: "Te ruego, amigo mío, no lo tomes
 a pecho, por eso quiero decirte y mostrarte, tú lo observas
 8735 y estás viendo, que soy señor y príncipe de Morea, que hago
 cuanto quiero que tenga validez inamovible, sin tener necesi-
 dad de nadie, y que lo haré cuantos años y tiempo quiera.
 Pero, tú, noble hermano, tienes limitado el plazo de tu auto-
 8740 ridad y no puedes, ni te es posible hacer nada para que se -
 mantenga más tiempo, sino sólo por el tuyo. Así, pues, como
 juré personalmente yo, que soy soberano y señor en todo mi -
 territorio, el emperador tendrá que jurar personalmente y ha-
 cer un documento sellado para que yo lo guarde y lo tenga co-
 8745 mo garantía de paz, tal como tú tienes mi carta con mi sello.

Entonces dijo el capitán en respuesta al prínci-
 pe: "Es verdad lo que dice su alteza, mi señor, lo creo y --
 soy testigo de que es tal como dice. Así, pues, si quieres -
 8750 que se haga según mandas, ordena ir a dos caballeros conmigo
 y yo pondré a dos jóvenes nobles para que vayan con ellos, y
 escribiré al emperador, mi sacro señor, el asunto y la propo-
 sición según lo dice tu nobleza, para que ordene escribir --
 8755 los acuerdos de la tregua y sellarlos con su sello de oro, y
 que el rey jure sobre el documento sellado delante de los -

Τὸ ἀκούσει το ὁ πρίγκιπας, πολλὰ καλὸν τοῦ ἐφάνη·
 ἐδιόρθωσε τὸν Τζαδερούν τὸν μέγαν κοντοσταύλον
 60 καὶ τὸν μισὶρ Ντζεφρέ ντὲ Ἀνός, τῆς Ἀρκαδίας ὁ ἀφέντης,
 νὰ ἀπελθοῦσι ἀμφοτέρω οἱ δύο στὸν βασιλέα,
 ἐκεῖσε εἰς τὴν Βυζαντίαν, στὴν Κωνσταντίνου πόλιν·
 65 εἶθ' οὕτως κι ὁ Φιλανθρωπινὸς ἐδιέβη μετ' ἐκείνους.
 Τὸ ἰδεῖ τους γὰρ ὁ βασιλέας, καλὰ τοὺς ἀποδέχτη,
 70 πολλὰ τοῦ ἐφάνη ὀρεχτική ἡ τρέβα κ' ἡ ἀγάπη
 νὰ ἔχῃ μὲ τὸν πρίγκιπα, ἐκείνου τοῦ Μορέως,
 διὰ τὴν πολλὴν τὴν ἔξοδον ὅπου εἶχε εἰς τὰ φουσσᾶτα,
 ὅπου ἔστελνεν εἰς τὸν Μορέαν κ' ἐμάχετον τοὺς Φράγκους.
 Ὡρῖσε εὐθέως κ' ἐγράψασιν τὲς συμφωνίης τῆς τρέβας
 75 κ' ἐποίησεν ὀρκωμοτικὸν κ' ἐχρυσοβούλλωσέ το.
 Ἀπάνω εἰς αὐτὸ ὤμοσεν ἀτός του ὁ βασιλέας
 ἐνώπιον τῶν καβαλλαρίων κι ἀπέκει τοὺς τὸ ἐδῶκεν·
 ἀπῆραν τὸ ὀρκωμοτικὸν κ' ἦλθαν εἰς τὸν Μορέαν,
 τοῦ πρίγκιπος τὸ ἠφέρασιν κ' ἐπροσκομίσανέ το·
 80 ὁ πρίγκιπας τὸ ἐδέχετον, πολλὰ καλὸν τὸν ἐφάνη.
 Κι ἀφότου ἐσπερώθηκεν ἡ ἀγάπη καὶ ἡ τρέβα
 ἀνάμεσον τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ πρίγκιπα Μορέως,
 ἄρξετον ὁ πρίγκιπας, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,
 νὰ κυβερνᾷ τὸν τόπον του, νὰ αὐξαίνῃ τὲς δουλεῖες του·
 85 μὲ τὸν λαὸν τοῦ βασιλέως εἰρηνικὰ ἐδιάγε·
 ἐπλούτηναν οἱ ἅπαντες, Φράγκοι τε καὶ Ρωμαῖοι.
 Κ' ἰδὼν ἐτοῦτο ὁ βασιλέας κι ὡς τὸ ἐπληροφορέθη,
 ὅτι μὲ τὸν πρίγκιπα ἔχει καλὴν ἀγαπην,
 90 ἠθέλησε κι ὠρέχτηκε νὰ ἀρχάσῃ γὰρ τὴν μάχην
 875 μὲ τὸν Δεσπότην Ἀρτας τε, <μὲ> τὸν κύρ Νικηφόρον.
 Κάτεργα ἐζήντα ἐρρόγεψεν, τὰ ἦσαν τῶν Γενουβέσων,
 κ' ἐδιόρθωσε νὰ πλέψουσιν, νὰ ἐλθοῦσιν τῆς θαλάσσης,
 ἐκ τὰ νερὰ γὰρ τοῦ Μορέως νὰ σέβουν εἰς τὸν κόρπον
 ἀπέσω εἰς τὸ Ξερόμερον, ἐκεῖ πλησίον τῆς Ἀρτας

caballeros, tus emisarios".

Al oírlo el príncipe, le pareció muy bien; orde-
 8760 nó a Chauderon, el gran condestable, y a micer Godofredo d'Aunoy,
 señor de Arcadia, que fuesen ambos a visitar al emperador --
 allí a Bizancio, a la ciudad de Constantinopla; y también --
 fué Filantropino con ellos. Al verlos el emperador, los reci-
 8765 bió de buen grado, le pareció muy deseable tener tregua y --
 paz con el príncipe de Morea, por el gran dispendio que ha--
 cía con el ejército que había enviado a Morea y que luchaba
 con los francos. Ordenó inmediatamente poner por escrito los
 8770 acuerdos de la tregua y redactó un documento jurado y lo se-
 lló con su sello de oro. Sobre éste juró el emperador en per-
 sona en presencia de los caballeros y después se lo dio a
 ellos; tomaron el documento jurado y fueron a Morea, lo lle-
 8775 varon al príncipe y se lo presentaron; el príncipe lo recibió
 y le pareció muy bien.

Y cuando la paz y la tregua se consolidaron en--
 tre el emperador y el príncipe de Morea, el príncipe como --
 hombre prudente que era, comenzó a gobernar su territorio y
 8780 a aumentar sus trabajos; se mantuvo la paz con las tropas --
 del emperador; se enriquecieron todos, francos y romeos.

Y al ver esto el emperador y cuando fué informa-
 do de que tenía una buena paz con el príncipe, quiso y deseó
 8785 empezar la guerra con el déspota de Artá*, kyr Nicéforo. Tomó
 a sueldo sesenta galeras, que eran de genoveses, y ordenó ha-
 cerse a la vela por las aguas de Morea, ir al mar, y pene-
 trar en el golfo de Xerómeron, allí junto a Arta, que sus --

90 νὰ τρέχουν καὶ κουρσεύουσιν τὰ μέρη ἐκεῖνα ὅλα.
 Ὡσαύτως γὰρ ἐδιόρθωσεν φουσσᾶτα ἐκ τὴν στερέαν
 χιλιάδες δεκατέσσαρες ἀπάνω εἰς τὰ ἄλογά τους,
 καὶ τριάκοντα τὰ πεζικά, τόσους τοὺς ἐγνωμιάσαν.
 Καὶ ἦλθασιν τῆς Ῥωμανίας καὶ ἀπέκει ἐκ τὴν Βλαχίαν
 95 κ' ἐσῶσαν εἰς τὰ Γιάννινα, εἰς τὸ λαμπρὸν τὸ κάστρον·
 ἐκείσε ἐκατοννέψασιν εἰς παρακαθισμὸν του.
 Τὸ κάστρον ἐνὶ ἀφίρον, ἀπέσω εἰς λίμνην στέκει,
 ἐνῶ ἐνὶ Μέγας ὁ Ὁζερὸς τὸ γύρωθεν τοῦ κάστρου.
 Μὲ τὸ γιοφύρι ἐμπαίνουσιν οἱ ἐκείσε κατοικῶντες·
 8800 μὲ τὰ σαντάλια ἐμπάζασιν τοῦ κάστρου τὴν σωτάρχειον.
 Τὸν κόσμον ὅλον οὐ ψηφᾷ τὸ κάστρον τῶν Γιαννίνων
 νὰ τὸ βλάψουν μὲ πόλεμον, μόνι νὰ ἔχῃ σωτάρχειον.
 (7460) Ἐνταῦτα παύομαι ἐδῶ περὶ τοῦ βασιλέως
 καὶ θέλω νὰ σᾶς ἀφηγηθῶ τὴν πράξιν τοῦ Δεσπότη.
 5 Ὡς ἤκουσεν καὶ ἔμαθεν τῆς Ἁρτας ὁ Δεσπότης,
 τὸ πῶς οἰκονομήσεται ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος
 ὁ Παλαιολόγος, σὲ λαλῶ, μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν,
 νὰ ἐλθοῦσιν καταπάνω του τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης,
 κράζει τοὺς κεφαλᾶδες του καὶ ἀπῆρεν τὴν βουλὴν του·
 10 ἐρώτησέ τοὺς ἀκριβῶς τοῦ νὰ τὸν συμβουλευέσθουν
 μὲ τί τρόπον καὶ ἀφορμὴν τὸν τόπον του φυλάξει.
 Ἐνταῦτα οἱ φρονιμώτεροι οὕτως τὸν συμβουλεύουν·
 νὰ ποιήσῃ γὰρ συμβίβασιν μὲ συμφωνίες καὶ τρόπον
 μετὰ τὸν πρίγκιπα Μορέως, μὲ τὸν Φλορᾶν ἐκείνον,
 15 νὰ ἔλθῃ μὲ τὰ φουσσᾶτα του διὰ νὰ τὸν συμμαχήσῃ.
 Ἐν τούτῳ ἐδόθη ἡ συμβουλή, μαντατοφοροὺς στέλνει
 ἄρχοντας δύο φρόνιμους, τοὺς πρώτους τῆς βουλῆς του·
 ἐποίησε τοὺς προστάγματα, ἐγρίφως τοὺς ἐδύκεν
 τὴν δυνάμιν του, κ' ἐξουσίαν τοὺς ἔδωκεν νὰ ποιήσουν
 8810 ὅσο ἡμπορέσουν, δυνηθοῦν μὲ τὸν Φλορᾶν ἐκείνον,
 τὸν πρίγκιπα γὰρ τοῦ Μορέως, ποὺ εἶχεν τὴν ἀνεψίαν του
 ὃς ὁμοζυγον αὐτοῦ γυνὴν, τῆς ἀδελφῆς του ἦτον θυγάτηρ,
 » ποὺ τὴν ἐλέγαν ἡ Ζαμπέα, οὕτως τὴν ὀνομαῖσαν.
 Οἱ ἀποκρισάροι ἐξέβησαν ἐνταῦτα ἀπὸ τὴν Ἁρταν,
 15 ἐπέρασαν εἰς τὸν Μορέαν, ἦλθαν στὴν Ἀνδραβίδα,

8790 tropas hicieran incursiones y saqueasen todos aquellos terri-
 torios. Igualmente ordenó que fuesen tropas por tierra firme,
 más de catorce mil hombres a caballo y treinta mil de infan-
 tería, tantos les contaron. Y fueron desde Romania y por Va-
 8795 laquia, llegaron a Yánnina, al espléndido castillo; allí - -
 acamparon para asediarlo. El castillo es firme, se alza en -
 un lago, ya que le rodea el Gran Ogerós. Los moradores entran
 allí por un puente. Meten en él las provisiones con gabarras.
 8800 El castillo de Yánnina no teme que nadie en el mundo pueda -
 tomarlo al asalto, mientras tenga provisiones.

Dejo aquí de hablar del emperador y quiero narra-
 8805 ros la acción del déspota. Cuando oyó y se enteró el déspota
 de Arta de que el emperador, me refiero a Paleólogo, venía -
 sobre él por tierra y por mar, con sus tropas, llamó a sus -
 8810 capitanes y tomó su consejo; les preguntó exactamente qué le
 aconsejaban, de qué modo y de qué manera había de proteger -
 su territorio. Entonces los más prudentes le aconsejaron lo
 siguiente: que llegase a un acuerdo, tratado y alianza con -
 8815 el príncipe de Morea, Florencio, para que acudiese con sus -
 ejércitos a combatir a su lado. Así, pues, aceptó el consejo
 y envió como emisarios a dos nobles prudentes, los primeros
 de su consejo; redactó las órdenes, les dió por escrito sus
 8820 poderes, y autoridad para hacer cuanto pudiesen y les fuese
 posible con Florencio, el príncipe de Morea, que tenía a su
 sobrina por esposa y que era hija de su hermana y se llamaba
 Isabel.

8825 Los emisarios partieron de Arta, pasaron a Morea

καὶ ἤϋρῃσαν τὸν πρίγκιπα ὅπου εἶχεν τὴν βουλήν του,
μετὰ τοὺς κεφαλᾶδες του διὰ ὑπόθεσες ὅπου εἶχεν.
Τὰ ἔγραφα ὅπου εἶχασιν ἐπροσκομίσανέ τα·
τοῦ πρίγκιπος τὰ ἐδώκασιν, ἐχαιρετήσανέ τον
30 ἐκ μέρους γὰρ τοῦ ἀφέντη τους, ἐκείνου τοῦ Δεσπότη.
Λεπτομερῶς τοῦ ἐσύντυχαν, ἐκ στόματος τὸν εἶπαν
τὸν τρόπον καὶ τὴν ἀφορμήν, διατὸ ἤλθασιν ἐκεῖσε.
Λοιπὸν, ν' ἀφήσω τὰ πολλά, νὰ ἐλθούμε εἰς τὸ τέλος·
οὕτως ἐσυμβιβάστησαν ἰὰ δώσῃ ὁ Δεσπότης
35 τοῦ πρίγκιπος, διὰ νὰ κρατῇ διὰ ὄψιδαν καὶ μόνον,
τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν κύρ Θωμᾶν, ἕως οὐ νὰ ποιήσῃ στρέμμα
ὁ πρίγκιπας, καὶ νὰ στραφῇ στὸν τόπον τοῦ Μορέως
οὕτως μὲ τὰ φουσσᾶτα του, ἄνευ τρόπου καὶ δόλου·
νὰ ἔχῃ γὰρ ὁ πρίγκιπας τὴν ρόγαν τοῦ Δεσπότη
40 μὲ ὅσα φουσσᾶτα δυνηθῇ ἐπάρει μετ' ἐκείνων.
Κι ἀφότου ἐκατορθώσασιν τὲς συμφωνιῆς τους ὅλες,
οἱ ἀποκρισάροι ἐστράφησαν ἐκεῖσε εἰς τὸν Δεσπότην
90 καὶ εἶπαν κι ἀφηγήθησαν, τὸ πῶς ἐκατορθώσαν
νὰ ἔλθῃ ὁ πρίγκιπας Φλορᾶς μετὰ πεντακοσίους,
45 τοὺς πρώτους καὶ καλλιώτερους ὅλου τοῦ πριγκιπάτου,
εἰς συμμαχίαν, βοήθειαν τοῦ θεῖου του τοῦ Δεσπότη.
Ἐνταῦτα οἰκονομήσασιν τὸν κύρ Θωμᾶν ἐκείνον
τοῦ Δεσπότη τὸν υἱὸν μετὰ τιμῆς μεγάλης,
κι ἀπόστειλάν τον στὸν Μορέαν ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀνδραβίδα·
8850 τοῦ πρίγκιπα τὸν ἔδωκαν νὰ ποιήσῃ ὅσον κελεύει.
Κι ὁ πρίγκιπας τὸν ἔστειλεν στὸ κάστρον Χλουμουτσίου
νὰ στήκεται μετὰ τιμῆς ὄψιδα ἐκεῖ εἰς τὸ κάστρον,
ἕως οὐ νὰ ποιήσῃ ὁ πρίγκιπας στρέμμαν εἰς τὸν Μορέαν.
Ἠφέραν γὰρ τοῦ πρίγκιπος τὴν ρόγαν τοῦ λαοῦ του,
55 διὰ τριῶν μηνῶν τὴν πλήρωσιν τοὺς ἐπληρῶσαν μόνον
τοὺς χρόνους ἐκείνους καὶ καιροὺς κ' ἐκείνες τὲς ἡμέρες,
ὅπου ἄρχισεν ὁ βασιλέας, ὁ μέγας Παλαιολόγος,
τὴν μάχην ἐκείνην τὴν ζεστήν μὲ τὸν Δεσπότην Ἀρτας,
καὶ τῆς θαλάσσης καὶ τῆς γῆς ἐβίλθη νὰ τὸν βλάψῃ.

fueron a Andravida y encontraron al príncipe celebrando consejo con sus capitanes sobre los asuntos pendientes. Le presentaron los escritos que tenían; se los dieron al príncipe, 8830 le saludaron en nombre de su señor, el déspota. Hablaron con él detalladamente, le dijeron de palabra las razones y el motivo de su llegada allí. Pero voy a dejar los detalles, para ir al final; así llegaron al acuerdo de que el déspota le — 8835 diese al príncipe,* para que lo tuviese como rehén, a su hijo, kyr Tomás, hasta que regresase y volviese a su tierra de Morea con sus ejércitos, sin fraude ni engaño; pues el príncipe recibiría soldada del déspota para cuantas tropas pudiese 8840 llevar con él.

Y cuando lograron todos sus acuerdos, los emisarios regresaron junto al déspota, le dijeron y relataron — que habían logrado que el príncipe Florencio viniese con 8845 nientos soldados, los primeros y mejores de todo el principado, a combatir a su lado, en ayuda de su tío, el déspota.

A continuación apresaron a kyr Tomás, el hijo — del déspota, con gran pompa y lo enviaron a Andravida, en 8850 rea, se lo entregaron al príncipe para que hiciese lo que ordenase. Y el príncipe lo envió al castillo de Ilumutsi para que permaneciese allí como rehén con todos los honores hasta que regresase el príncipe a Morea. Le llevaron al príncipe — 8855 la soldada de sus tropas, le entregaron la paga de tres meses; le pagaron solamente los años, tiempo y días desde que el emperador, el gran Paleólogo empezó aquella violenta guerra con el déspota de Arta y se dispuso a destruirlo por mar y por—

- 60 Ἐνταῦτα πάλιν, ὡς τὸ ἤκουσεν ἐκεῖνος ὁ Δεσπότης,
 ἐσκόπησεν κ' ἐβιάσθηκεν μετὰ βουλῆς μεγάλης,
 μέ πᾶσα τρόπον κι ἀφορμὴν νὰ φυλαχτῇ ἀπ' ἐκείνου.
) Λοιπὸν, ὡς ἀν ἐσυβιάσθηκεν μετ' αὐτὸν Φλορᾶν ἐκεῖνον,
 τὸν πρίγκιπαν γὰρ τοῦ Μορέως, ποῦ εἶχεν τὴν ἀνεψίαν
 του,
- 65 οὕτως τὸ ἔποιεν ὁμοίως μετ' αὐτὸν κόντον Ριτσάρδον,
 ὅπου ἦτον[ἐτότε] τῆς Κεφαλωνίας ἀφέντης γὰρ καὶ κόντος,
 καὶ ἔδωκεν του διὰ ὄψιδα τὴν πρώτην θυγατέρα,
 νὰ τὴν κρατῇ εἰς ἀφίρωσιν κ' ἐκεῖνος νὰ ἀπεράσῃ
 αὐτὸς του γὰρ σωματικῶς μετ' ὅλον τὸ φουσσάτο,
- 70 ἐκεῖ εἰς τὸ Δεσποτάτον του διὰ νὰ τοῦ ἔχῃ βοηθήσει
 στὴν μάχην ὅπου ἄρχασεν ὁ βασιλεὺς μετ' αὐτὸν·
 νὰ ἔχῃ καὶ τὴν ρόγαν του, αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς του
 εἰς τὸν καιρὸν ποῦ θέλει ἐκεῖ ποιήσῃ εἰς τὴν μάχην.
 Κι ἀφότου ἐσυμβιάσθησαν, ἀπέρασεν ὁ κόντος
- 75 μετὰ ἑκατὸν εἰς τὰ ἄλογα ἀνθρώπους γὰρ στρατιῶτες
 [ἀνθρώπους ὅλους ἐκλεχτοὺς, στρατιῶτες τῶν ἀρμάτων]
 Εἰθ' οὕτως γὰρ ἐπέρασεν κι ὁ πρίγκιπας Μορέως
 ἀπὸ τὴν Πάτραν, σὲ λαλῶ, κ' ἐδιέβη εἰς τὴν Ἄρταν.
 Κι ὡς τὸ ἔμαθεν καὶ ἤκουσεν ἐτότε ὁ Δεσπότης
- 8880 ὅτι ἔρχετον ὁ πρίγκιπας, ἐξέβη εἰς ἀπαντὴν του·
 στὰ Λεσιανὰ ἀπαντήθησαν, χαρὴν μεγάλη ἐποίκαν·
 “Καλῶς ἦλθες, ὁ πρίγκιπας, καλῶς ὁ ἀνεψιός μου,
) ἄρτίως θεωρῶ κ' ἐγνώρισα τῶν συγγενῶν τὸ σπλάχνος.”
 Κι ὅσον ἐκατεχόρτασαν φιλήματα ρωμαίικα,
- 85 ἐκίνησαν κ' ἐδιέβησαν ὁλόρθα εἰς τὴν Ἄρταν·
 κι ὁ κόντος τῆς Κεφαλωνίας ἦλθε ἀπὸ τὸ ἄλλο μέρος.
 Τίς νὰ σὰς ἔγραψεν λεπτῶς τὸ τί χαρὰν ἐποίκεν;
 τὸ ἰδεῖ τοὺς Φράγκους ποῦ ἦλθασιν ἐτότε ὁ Δεσπότης,
 ἐφάνη του ὅτι ἐκέρδισεν ὅλην τὴν Ῥωμανίαν.
- 90 Ἀππλίκεψεν ὁ πρίγκιπας στὰ ὀσπίτια τοῦ Δεσπότη, ποῦ
 κ' ἐκεῖνος γὰρ ἐσέβηκεν ἀπέσω εἰς τὸ κάστρον.
 Ἐνταῦτα ἀππλικάψασιν οἱ κεφαλᾶδες πρῶτα,
 τιμητικά, ὡς ἐπρεπεῖν τοῦ καθενὸς ἐκάστου,

8860 tierra. El déspota, a su vez, cuando lo oyó, pensó y resol--
 vió con firme decisión defenderse de él por todos los medios
 posibles.*

Así, pues, como había acordado con Florencio, el
 8865 príncipe de Morea, que tenía a su sobrina, así hizo también
 con el conde Ricardo, que era entonces señor y conde de Cefa-
 lonia y le dió como rehén a su hija mayor para que la tuvie-
 se como garantía de que iría en persona con todo su ejército
 8870 al despotado para ayudarle en la guerra que había emprendido
 el emperador contra él; tendría también su paga él y su gen-
 te, durante el tiempo que estuviese en la guerra. Y después
 8875 de ponerse de acuerdo, el conde pasó con cien hombres de a -
 caballo,[soldados todos elegidos, hombres de armas.] Y así, -
 pasó el príncipe de Morea desde Patra , te digo, y fue a Ar-
 8880 ta. Y cuando se enteró y oyó el déspota que venía el prínci-
 pe, salió a su encuentro y se encontraron en Lesianá, y die-
 ron grandes muestras de contento: "Bienvenido príncipe, bien-
 venido sea mi sobrino, veo claramente y compruebo el afecto
 de los parientes". Y cuando se hartaron de intercambiarse be-
 8885 sos al estilo griego, partieron y se encaminaron directamen-
 te a Arta; y el conde de Cefalonia llegó por la otra parte.

¿Quién podría describirte la alegría que mostra-
 ron? Cuando el déspota vio llegar a los francos en aquella -
 8890 ocasión, le pareció que había conquistado toda la Romania. El
 príncipe se alojó en los aposentos del déspota y . entró en
 el castillo. A continuación se alojaron primero los capita--
 nes, con todos los honores, como correspondía a cada uno, y

κι ἀπέκει οἱ καβαλλaroὶ κ' οἱ εὐγενικοὶ σιργέντες.
 95 Κι ἀφότου ἀναπαύτησαν ἐκείνην τὴν ἡμέραν,
 ἐπὶ τῆς αὐρίου τὸ πρῶτ' ἦλθεν <καί> ὁ Δεσπότης
 μετὰ τοὺς κεφαλᾶδες του κι ὅλον τὸ ἀρχοντολόγι,
 ὁλόρθα ἐκεῖ εἰς τὸν πρίγκιπα ὅπου ἦτο ἀππλικεμένος·
 καὶ ἤρε τον κ' ἐκάθετον μὲ τὸν κόντον Ριτσάρδον
 8900 καὶ μὲ τὸν πρωτοστράτορα ντὲ Σαϊντ 'Ομὲρ ἐκείνον,
 ὁμοίως μὲ τοὺς φλαμουριαρίους κ' οἱ καβαλλάρoι ὅλοι.
 Κ' ἐσυντυχαῖναςιν ὁμοῦ κ' ἐπαῖρναν τὴν βουλὴν τους,
 1 τὴν πράξιν ὅπου ἠθέλασιν ποιήσει διὰ τὴν μάχην,
 ὅπου ἦλθαν νὰ βοηθήσουσιν ἐτότε τοῦ Δεσπότη.
 5 Κι ὡς εἶδαν ὅτι ἦλθε ἐκεῖ ἀτός του ὁ Δεσπότης,
 εὐθέως τοῦ ἐπροσηκώθησαν κ' ἐκάθισαν ἀλλήλως.
 Πολλὰ τοῦ ἐφάνηκε καλὸν ἐτότε τοῦ Δεσπότη,
 ὅταν ἤρε τον πρίγκιπα ὁμοῦ μὲ τὴν βουλὴν του
 κ' ἐκαθεζόντησαν εἰς βουλὴν, τὸ πῶς ἠθέλαν πράξει
 10 στὴν μάχην ὅπου ἦλθασιν νὰ τοῦ ἔχουν βοηθήσει.
 Ἀφότου γὰρ ἐκάθισαν ἀλλήλως, ὡς τὸ ἀκῶτε,
 ἄρξετον τοῦ νὰ λαλῇ ἀτός του ὁ Δεσπότης
 καὶ λέγει πρὸς τὸν πρίγκιπα κι ἀπέκει γὰρ τοῦ κόντου,
 ὁμοίως τοῦ πρωτοστρίτορος ἐκείνου τοῦ Μορέως,
 8915 κι ἀπέκει τῶν φλαμουριαρίων, τῶν καβαλλarίων εἰθ'
 οὕτως·
 τὸ πῶς τοὺς εὐχαρίσεται, ὡς φίλους κι ἀδελφούς του,
 στὸ σπλάχνος ὅπου ἔδειξαν κ' εἰλικρινὴν ἀγάπην,
 καὶ ἦλθασιν μὲ προθυμίαν νὰ τοῦ ἔχουσιν βοηθήσει
 στὴν μάχην ὅπου ἄρχισεν κατ' αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς.
 10 Ἐνταῦτα τοὺς παρακαλεῖ, ἀξιώνει, ὡς στρατιῶτες,
 ὡς εὐγενεῖς καὶ φρόνιμους, τοῦ νὰ τὸν συμβουλέψουν,
 νὰ ποιήσουν πράξιν φρόνιμα, νὰ πράξουν ὡς στρατιῶτες,
 11 νὰ ἐπάρουσιν τὸ ἔπαινος ὡς ἔχουσιν τὴν δόξαν.
 "Ἐπεὶ ἂν προστάξῃ ὁ Θεὸς κ' ἐπάρωμεν τὸ νίκος,
 15 "μηδὲν λογίsetαι κανεῖς, μηδὲ νὰ τὸ σκοπήσῃ,
 "ἐμὲν νὰ δώσουν ἔπαινος, Φράγκος γὰρ ἢ Ρωμαιοί,

8895 después los caballeros y los nobles oficiales. Y después de
descansar aquel día, a la mañana del siguiente fue el déspo-
ta con sus capitanes y todos los dignatarios adonde estaba -
alojado el príncipe; y lo encontró sentado con el conde Ri-
8900 cardo y con el mariscal de Saint-Omer y también con los jefes
de mesnada y los caballeros todos. Estaban reunidos todos --
conversando y deliberando sobre la táctica a seguir en la --
guerra a la que habían ido para ayudar al déspota. Y cuando
8905 le vieron llegar en persona, al punto se levantaron todos y
después se dieron asiento unos a otros.

Le pareció muy bien al déspota entonces encon- -
trarse al príncipe reunido con todo su consejo, celebrando -
8910 sesión sobre la forma de operar en la guerra a la que habían
venido para ayudarle.

Después de darse asiento unos a otros, como lo -
oís, empezó a hablar el propio déspota y le dijo al príncipe
8915 y después al conde y también al mariscal de Morea y a conti-
nuación a los jefes de mesnada y a los caballeros, que les -
daba las gracias, como amigos y hermanos suyos, por la compa-
sión y el sincero afecto que habían mostrado al venir de - -
buen grado a ayudarle en la guerra que el emperador había em-
8920 prendido contra él. Y a continuación les rogó y les suplicó,
como soldados que eran, nobles y prudentes, que le aconseja-
sen a operar con prudencia, como soldados que han de alcan-
zar la gloria merecida por su fama. "Porque si Dios quiere -
8925 que obtengamos la victoria, que nadie piense ni crea que la
gloria me la darán a mí, ni los francos ni los romeos, pues-

" διατὸ ἔχω ἐγὼ τὴν ἀφορμὴν τοῦ βασιλέως τὴν μάχην·
 " ἀλλὰ ἡ τιμὴ καὶ τὸ ἔπαινος ἐσᾶς τὸ θέλουν δώσει,
 " διατὸ ἐγνωρίζουν ἅπαντες, ἵς ὅλην τὴν Ῥωμανίαν,
 30 " οὐδὲν εἶναι καλλιώτεροι εἰς ἅπαντα στρατεῖαν
 " παρὰ τοὺς Φράγκους τοῦ Μορέως, ὅπου τὸ ἐξεύρει ὁ
 κόσμος,
 " ἐπεὶ ἔχετε τὴν φρόνησιν καὶ τὴν στρατείαν εἰς ἄκρον."
 Ἀφότου γὰρ ἐπλήρωσεν, τὴν εἶπεν ὁ Δεσπότης,
 ἄρξετον ὁ πρίγκιπας νὰ τοῦ ἀποκρένεται οὕτως·
 35 " Κύρης μου <καὶ> Δεσπότη μου καὶ ἡγαπημένε θεῖε,
 " εὐχαριστῶ τὰ λόγια σου, τὸ ἔπαινος, τὸ εἶπες
 " διὰ ἐτούτους τοὺς εὐγενικοὺς στρατιώτες, ὅπου εἶναι
 " ἀρτίως μετὰ μὲ σήμερον ἐδῶ εἰς τὴν συντροφίαν μου.
 " Τοῦτο πληροφορέσου το καὶ κράτει το ἵς ἀλήθειαν,
 40 " ὅτι διὰ τὴν ἀγάπην σου κ' εἰς τὴν ἀνίστασίν σου
 " ἦλθαν ἐτούτοι μετ' ἐμὲ ἐδῶ διὰ τὴν τιμὴν τους.
 " Καὶ μὴ λογίσῃς τίποτε ὅτι διὰ χρεῖαν τῆς ρόγας,
 " ὅπου τοὺς ἀπόστειλες ἐκεῖσε εἰς τὸν Μορέαν,
 " ὡς ρογατόροι ἦλθασιν νὰ σὲ ἔχουσιν δουλέψει·
 45 " ἐπεὶ ἡ ρόγα ποὺ ἔλαβαν οὐδὲν τοὺς σώζει μόνη
 " τοῦ νὰ πληρώσουν τ' ἄρματα καὶ τ' ἄλογα ποὺ ἀγοράσαν
 " διὰ νὰ ἔλθουσιν τιμητικὰ ἐδῶ στὴν χρεῖαν ὅπου ἔχεις.
 " Ἐπεὶ ἐγὼ λέγω διὰ ἐμέν, καὶ κράτει το εἰς ἀλήθειαν,
 " ὅτι διὰ τὴν ἀγάπην σου καὶ συγγενότητά μας
 8950 " διατὸ εἴμεθεν καὶ γείτονες κι ἀρμόζει νὰ βοηθοῦμεν
 " ὁ εἰς τὸν ἄλλον γείτονα ὅτι τοῦ κίμνει χρεῖα·
 " καὶ πάλε διὰ τὸ σύνηθες ὅπου ἔχουσιν οἱ Φράγκοι
 " καὶ τρέχουν πάντα εἰς τὰ ἄρματα ἐνθα ἀκούσουν ὅτι ἐνι
 " ἡ χρεῖα, ἡ μάχη ἡ πόλεμοι, διατὸ εἶναι γιὰ στρατιώτες,
 53 " νὰ δείχνωνται, νὰ φαίνωνται ὅτι στρατιώτες εἶναι,
 " καὶ κάλλιον ἔχουν τὴν τιμὴν, τὸ ἔπαινος τοῦ κόσμου
 " περὶ τὰ κούρση, ἡ χρήματα, ἡ ρόγα νὰ τοὺς δίδουν—
 " κ' εἰς τοῦτον γὰρ τὸν λογισμὸν ἦλθαμε ἐδῶ εἰς ἐσέναν.

to que tengo motivos, la guerra que me hace el emperador; el honor y la fama os la darán a vosotros, porque todos reconocen en toda la Romania que no hay nadie mejor en cualquier -
 8930 campaña que los francos de Morea, según sabe todo el mundo, porque tenéis prudencia y cualidades militares en sumo grado".

Después de terminar el déspota lo que estaba diciendo, empezó el príncipe a responderle del modo siguiente:
 8935 "Mi señor déspota, querido tío, te agradezco tus palabras, - el elogio que has hecho de estos nobles soldados que están - conmigo hoy en mi compañía. Entérate y tenlo por verdadero, 8940 que por afecto hacia tí y en respuesta a tu llamada han venido éstos aquí conmigo por su honor. Y no pienses jamás que - lo han hecho por la necesidad de la soldada que les enviaste 8945 a Morea, que han venido como mercenarios a servirte; puesto que el sueldo que recibieron sólo les ha servido para pagar las armas y los caballos que compraron para venir aquí de un modo honroso en la necesidad que tienes. Porque yo hablo de mí, y tenlo por verdad, que por amor a tí y por nuestro parentes 8950 co y también porque somos vecinos y conviene que nos ayudemos el uno al otro en lo que tenemos necesidad; y asimismo - por la costumbre que tienen los francos de correr a las armas donde oyen que hay necesidad, combate o guerra, porque - 8955 por eso son soldados para demostrar y dejar en claro que lo son y tienen mayor apego al honor y a la alabanza del mundo sobre sus correrías que al botín, al dinero o a la paga que les den; y con este pensamiento, sin duda, hemos venido aquí

"Ἰαὶ κράτει το, καλέ μου θεῖε, ἀλήθειαν σέ τὸ λέγω·
 60 "ὅτι ἂν εἶχαν τὴν δύναμιν οἱ πλείότεροι ἀπὸ ἐτούτους,
 "ὅπου θεωρεῖς ὅτι εἶναι ἐδῶ, εὐγενικοὶ στρατιῶτες,
 "ἀπὸ ἐδικοῦ τους νὰ ἔποικαν τὴν ἑξοδὸν τους ὅλην,
 "κι οὐ μὴ νὰ ἐπῆραν ἀπὸ σου ἕναν μικρὸν βελόνι·
 "ἀλλὰ ἦλθασιν ὡς φίλοι σου κι ὡς εὐγενεῖς στρατιῶται,
 65 "νὰ σέ δουλέψουν εἰς τὴν χρεῖαν ὅπου θεωροῦν ὅτι ἔχεις.
 "Ἐν τούτῳ σέ ὑποσχιάμεθεν αὐτοὶ κ' ἐγὼ μετ' αὐτούς·
 "οὐ μὴ μισσέψωμε ἀπ' ἐδῶ, ἀπὸ τὸ δεσποτάτο,
 "ἕως οὐ νὰ πολεμήσωμεν μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου ἦλθαν
 "καὶ στήκονται εἰς τὸν τόπον σου, αὐτοὶ τοῦ βασιλέως·
 70 "ἢ νὰ γενοῦμεν θάνατον, | ἢ ν' ἀποθάνουν ἐκεῖνοι."
 Ἐνταῦτα ἀποκρίσεται τοῦ πρίγκιπα ὁ δεσπότης
 εὐχαριστῶντα τον πολλὰ ἐκείνος κ' οἱ ἄρχοντές του
 εἰς ὅσον γὰρ ἐλάλησεν, ὡς εὐγενὴς ὅπου ἦτον.
 Ἐνταῦτα ἀπήρασιν βουλήν τὸ πῶς ἠθέλαν πράξει·
 75 τὰ λόγια ἤσασιν πολλὰ, τὰ εἶπαν κ' ἐλαλήσαν·
 τὸ γὰρ τὸ τέλος εἶπασιν νὰ ὀρθώσουν τὰ φουσσᾶτα,
 αὐριοι πρῶτ' ἀπὸ ταχέα νὰ ἐξέβουν ἐκ τὴν Ἄρταν
 ὁλόρθα εἰς τὰ Γιάννινα νὰ ἀπέλθονσιν ἐκεῖσε·
 ἐπεὶ ἐκεῖ ἐμάθασιν ὅτι ἦσαν τὰ φουσσᾶτα·
 80 κι ἂν ἀναμείνουν οἱ Ῥωμαῖοι, αὐτοὶ τοῦ βασιλέως,
 νὰ πολεμήσουν μετ' αὐτούς, καὶ ὡς τὸ δώσῃ ὁ Θεός.
 Ὡρισε ὁ πρωτοστράτορας ἐκεῖνος τοῦ Μορέως·
 εὐθέως ἐδιαλάησασιν ἐκ μέρους τοῦ Δεσπότη, τοῦ
 πρίγκιπος γὰρ ἀπ' αὐτοῦ, τοῦ πρωτοστράτορός του,
 8083 νὰ εἶναι τὰ ἀλλάγια ἔτοιμα, Φράγκοι τε καὶ Ῥωμαῖοι,
 νὰ ἀκολουθοῦν τὰ φλάμουρα ντὲ Σαῖντ' Ὁμὲρ ἐκείνου,
 τοῦ πρωτοστράτορος Μορέως, ἔνθα κι ἂν ὑπαγαίνη.
 Ἐν τούτῳ αὐριοι τὸ πρῶτ' ἐκίνησαν κ' ὑπαγαίνου
 ὁλόρθα εἰς τὰ Γιάννινα τὰ ἀλλάγια τοῦ φουσσάτου.

8960 a tu lado. Y créelo, mi buen tío, es verdad lo que digo: si
 pudiese... la mayoría de estos que ves aquí, nobles soldados,
 pagarían de lo suyo todos los gastos y no aceptarían de tí -
 ni un mísero alfiler. Han venido como amigos tuyos y nobles
 8965 soldados a servirte en la necesidad que ven que tienes. Por
 tanto, te prometemos, ellos y yo con ellos, que no nos mar--
 charemos de aquí, del despotado, hasta luchar con las tropas
 que han venido y se han asentado en tu territorio, las del -
 8970 emperador: una de dos, o probamos la muerte, o morirán - --
 ellos".

Entonces le respondió al príncipe el déspota, --
 dándole muchas gracias él y sus dignatarios por cuanto había
 dicho, como hombre noble que era. A continuación deliberaron
 8975 sobre lo que querían hacer; fueron muchas las palabras que -
 dijeron y pronunciaron; pero al final dijeron que prepara--
 rían las tropas para salir al día siguiente, muy de mañana,
 de Arta y encaminarse directamente a Yánnina, ya que se ha--
 8980 bían enterado de que allí estaban las tropas; y si los romeos,
 los del emperador, libraban combate con ellos, que se cumplie
 se la voluntad de Dios. Dio las órdenes el mariscal de Morea;
 e inmediatamente proclamaron en nombre del déspota y del - -
 8985 príncipe, y después del mariscal, que estuviesen preparados
 los contingentes, francos y romeos, para seguir al pendón de
 Saint-Omer, mariscal de Morea, a cualquier parte a donde fue
 se. Así, pues, al día siguiente por la mañana se pusieron en
 marcha y se encaminaron directamente a Yánnina los contingen
 tes del ejército.

90 Ὁ Μέγας γὰρ Δεμέστικος τοῦ ἦτον τοῦ βασιλέως
 ἀπάνω εἰς τὰ φουσσᾶτα τοῦ ἡ κεφαλῇ ἡ μεγάλη,
 ἦλθασιν καὶ εἶπαν τοῦ κ' ἐπληροφόρησίν τον,
 τὸ πῶς ἦλθεν ὁ πρίγκιπας ἐκείνος τοῦ Μορέως
 κι ὁ κόντος τῆς Κεφαλλονίας μὲ ὅλα τους τὰ φουσσᾶτα·
 95 στὴν Ἄρταν ἀπεσιώσασιν στὴν ρόγαν τοῦ Δεσπότη
 κ' ἔρχονται ὁλόρθα εἰς αὐτὸν διὰ νὰ τὸν πολεμήσουν.
 Κράζει τοὺς κεφαλᾶδες του, τοὺς πρώτους τῆς βουλῆς του·
 βουλὴν ἀπήρασιν ὁμοῦ τὸ πῶς θέλουσιν πράξει.
 Τὰ λόγια ἤσασιν πολλὰ, τὰ εἶπασιν ἀλλήλως·
 9000 στὸ τέλος γὰρ ἀφίρωσαν, εἶπασιν κ' ἐστερεώσαν,
 ὅτι ἐὰν ἐμισσέψασιν ἀπὸ τὸ κάστρο ἐκεῖνο
 ὅπου τὸ ἐπαρακάθονταν, διὰ λόγια καὶ μαντᾶτα,
 μεγάλην τους κατηγορίαν ἠθέλαν γὰρ ποιήσει·
 ἀλλὰ νὰ στήκουσιν ἐκεῖ νὰ μάθουσιν ἀλήθειαν.
 5 Μετὰ ταῦτα τοὺς ἤφεραν ἀληθινὰ μαντᾶτα,
 τὸ πῶς οἱ Φράγκοι ἐσώσασιν ἐκείσε εἰς τὴν Ἄρταν,
 κ' ἐκίνησαν καὶ ἔρχονται στὰ Γιάννινα ὁλόρθα.
 Τὸ ἀκούσει το ὁ Δεμέστικος κι ὅλα του τὰ φουσσᾶτα,
 [τὸ πῶς οἱ Φράγκοι ἔσωσαν καὶ ἐνὶ εἰς τὴν Ἄρταν]
 10 οὐδὲν ἀνάμειναν ποσῶς βουλὴν νὰ ἔχουν ἐπάρει·
 κ' εἶπαν οἱ φρονιμώτεροι, οἱ πρῶτοι τοῦ φουσσάτου,
 ὅτι ἀτός του ὁ βασιλέας, ἂν ἦτο ἐκεῖ μετ' αὐτοὺς,
 οὐδὲν ἐτόλμα νὰ σταθῇ, τοὺς Φράγκους νὰ ἀπαντήσῃ,
 καὶ ἦτον τιμώτερον πρότερα νὰ μισσέψουν,
 15 παρὰ νὰ τοὺς εὔρουν ἐκεῖ, νὰ τοὺς ἔχουσιν φονέψει.
 Ὅμως τὸ ἀκούσει ὅτι ἦλθασιν οἱ Φράγκοι εἰς τὴν Ἄρταν,
 οὐδὲν ἀνάμειναν ποσῶς βουλὴν καμμίαν ἐπάρει·
 εὐθέως ἐξετεντώσασιν κ' ἐρρίξαν τὲς κατοῦνες·
 ἀφνίδιως, ὡς εὐρέθησαν, ἐκίνησαν κ' ὑπάγουν,
 9010 οὔτε φλάμουρα ἐσήκωσαν, οὔτε ἀλλῶγια ἐποίκαν,
 ἀλλ' ὥσαν νὰ τοὺς ἐδιώχουσιν μὲ τὰ κοντάρια οἱ Φράγκοι,

8990 Al gran Doméstico, que estaba al frente de las -
tropas del emperador como capitán en jefe, fueron a decirle
y a informarle de que se habían puesto en marcha el príncipe
8995 de Morea y el conde de Cefalonia con todas sus tropas; que -
habían llegado a Artá a sueldo del déspota y que venían di--
rectamente contra él a entablar combate. Llamó a sus capita-
nes, los primeros del consejo; deliberaron juntamente sobre
cómo operar. Fueron muchas las palabras que se dijeron unos
9000 a otros; al final decidieron, declararon y afirmaron que si
salían de aquel castillo en el que iban a ser asediados, se-
gún los rumores y noticias, harían una cosa digna de gran re-
proche; lo mejor sería quedarse allí para enterarse de la --
verdad.

9005 Después de esto les trajeron noticias ciertas de
que los francos habían llegado a Arta, que se habían puesto
en movimiento y dirigido directamente a Yánnina. Al oír el -
Doméstico y todas sus tropas[que los francos habían llegado
9010 y estaban en Arta] no tardaron nada en celebrar consejo*; y di-
jeron los más prudentes, los primeros del ejército, que el prot.
~~emperador~~, si estuviera allí con ellos, no se atrevería a quedar-
se para hacer frente a los francos, y que era más honroso --
9015 marcharse que el que les encontrasen allí y les matasen. Sin
embargo, al oír que los francos habían llegado a Arta, no se
detuvieron un instante en tomar una decisión; inmediatamente
recogieron las tiendas y deshicieron el campo; al punto, tal
y como estaban, se pusieron en movimiento y partieron, sin -
9020 alzar los pendones, sin formación, tal como si los francos -

οὕτως καὶ ἀσχημότερα ἐβίβλησαν κ' ἐφεύγαν
 τὴν στράταν ὅπου ἤλθασιν ἀπέκει ἐκ τὴν Βλαχίαν.
 Τὸ ἰδεῖ τους ἐκ τὰ Γιάννινα ἐκείνοι ἀπὸ τὸ κάστρο,
 15 ἐγνώρισαν κι ἀπείκασαν φεύγουσιν οἱ Ρωμαῖοι.
 Μαντατοφόρους ἔστειλαν εὐθέως εἰς τὸν Δεσπότην·
 "Νὰ μάθης, ἀφέντη Δέσποτα, ἐφύγαν οἱ Ρωμαῖοι."
 Ὡς τὸ ἤκουσεν καὶ ἔμαθεν ἐτότε ὁ Δεσπότης
 ὅτι ἐμισσέψαν οἱ Ρωμαῖοι κ' τὸ κάστρον τῶν Γιαννίνων,
 30 περίχαρις ἐγένετον, δρομαίως ἀπήλθε ἀτὸς του
 ἐκεῖ ὅπου ἦτον ὁ πρίγκιπας, λέγει του τὰ μαντᾶτα.
 Τὸ ἀκούσει το ὁ πρίγκιπας, λέγει του· "Τί ἠναμένεις;"
 κρᾶζει τὸν πρωτοστράτορα ντὲ Σαῖντ Ὁμὲρ ἐκείνον,
 ὥρισε· "Νὰ λαλήσουσιν ὅλα μας τὰ σαλπύγγια,
 35 "τὰ ἀλλάγια ἄς χωρίσουσιν, σπουδαίως νὰ ὑπαγαίνουν
 " ὁλόρθα εἰς τὰ Γιάννινα νὰ σώσωμεν τοὺς Ρωμαίους,
 " μὴ προῦ μακρύνουν ἀπὸ ἐμῶς καὶ κολαστοῦμεν πλέον."
 Ἐκίνησαν, ὑπαγαίνουσιν, ἐσῶσαν τὴν ἐσπέραν
 ἐκεῖσε εἰς τὰ Γιάννινα ὅπου ἦσαν οἱ κατοῦνες
 40 ἐκείνων ὅπου ἐμίσεψαν, τοῦ βασιλέως φουσσᾶτα.
 Ὁ πρωτοστράτορας Μορέως ὥρισεν κ' ἡμοιράσαν·
 εἰς τὲς κατοῦνες τῶν Ρωμαίων ἀππλίκεψαν οἱ Φράγκοι.
 Στὴν τένταν γὰρ τοῦ πρίγκιπος ἀπήλθεν ὁ Δεσπότης,
 ὡσαύτως οἱ φλαμουριαροί, οἱ πρῶτοι τοῦ φουσσάτον·
 45 βουλὴν ἀπήρασιν ὁμοῦ τὸ πῶς θέλουσιν διίξει.
 Εἰς τέλος γὰρ ἰσιάστησαν νὰ ἀπέλθουν ἀπὸ ὀπίσω
 ἐκείνων ὅπου ἐφεύγασιν, πολλάκις μὴ τοὺς σώσουν
 καὶ πολεμήσουν μετ' αὐτοὺς κ' ἐπάρουσιν τὸ νίκος.
 Εἴτε κι οὐδὲν τοὺς σώσουσιν, θέλουσιν τοὺς κουρσεύει
 50 τοὺς τόπους γὰρ τοῦ βασιλέως ἐκεῖ εἰς τὴν Ρωμανίαν.
 Ἐπὶ τῆς αὐρίου γὰρ τὸ πρῶτ' ἐκίνησαν κ' ὑπάγουν,
 τῶν ἀντιδίκων τὴν | ὁδὸν ὁλόρθα ὀδηγεύγουν.

les persiguiesen con sus lanzas; así y peor se pusieron en -
fuga por el camino que habían venido desde Valaquia.

Al verlos desde Yánnina aquellos que estaban en
el castillo, se dieron cuenta y comprendieron que huían los
9025 romeos. Enviaron inmediatamente mensajeros al déspota: "Enté-
rate, señor déspota, de que los romeos han huído". Cuando --
oyó y se enteró el déspota de que los romeos habían huído --
9030 del castillo de Yánnina, se llenó de alegría, y fue corrien-
do él en persona allí donde estaba el príncipe, y le dio la
noticia. Al oírlo el príncipe le dijo: "¿Qué esperas?", lla-
mó al general en jefe, de Saint-Omer y le ordenó: "Que sue--
9035 nen todas nuestras trompetas, que se separen los escuadrones,
que vayan rápidamente a Yánnina a atrapar a los romeos antes
de que se alejen de nosotros y tengamos más problemas". Se -
pusieron en marcha, fueron y llegaron por la tarde a Yánnina
donde estaban las tiendas de aquellos que habían escapado, -
9040 las tropas del emperador. El mariscal de Morea ordenó que hi-
ciesen el reparto: en las tiendas de los romeos se alojaron
los francos, el déspota fue a la tienda del príncipe, tam- -
9045 bién los jefes de mesnada, los primeros del ejército; toma--
ron la decisión juntamente de cómo actuar. Finalmente deci--
dieron ir tras de los que habían huído, por si podían alcan-
zarles, entablar combate y obtener la victoria. Y si no les
9050 alcanzaban, por lo menos saquear los territorios del empera-
dor allí en Rumania.

Al día siguiente por la mañana se pusieron en --
marcha y partieron, tomando directamente el camino de los --

'Ο πρίγκιπας ἐλάλησεν καὶ ἦλθεν ὁ Δεσπότης
 καὶ λέγει οὕτως πρὸς αὐτόν· νὰ ὀρθώσῃ ἐκ τὸν λαόν του
 505 τινὲς μὲ ἄλογα ἐλαφρὰ νὰ σώσουν τοὺς Ῥωμαίους,
 νὰ εἰποῦσιν τοῦ Δεμέστικου, τὸν πρῶτον τοῦ φουσσάτου
 ἐκ μέρους γὰρ τοῦ πρίγκιπος ὁμοίως κ' ἐκ τὸν Δεσπότην,
 τὸ πῶς τοὺς ἀνακράζουσιν τοῦ νὰ τοὺς ἀναμείνουν,
 τοῦ νὰ παραδιαβάσουν ἀλλήλως εἰς τὸν κάμπον·
 60 ἐπεὶ οὐκ ἦτον χρήσιμον εἰς τέτοιον στρατιώτην
 νὰ ἔλθῃ γυρεύοντα στρατείας, τρόπον νὰ πολεμήσῃ,
 καὶ ἀφότου ἤνρεν τὸν πόλεμον ἔτοιμον, νὰ μισσέψῃ.
) Ἐκεῖνοι ὅπου ὠρίστησαν νὰ ἀπέλθουν στοὺς Ῥωμαίους,
 γοργὸν πολλὰ ἐσπουδάξασιν, σύντομα τοὺς ἐφτάσαν
 65 ἐκείσε ὅπου ὑπαγαίνασιν, ἐκ τῆς Βλαχίας τὰ μέρη.
 Ἀπὸ μακρόθεν τοὺς λαλοῦν, μαντατοφόροι εἶναι,
 καὶ νὰ τοὺς δέξωνται νὰ εἰποῦν, τὰ εἶναι ὠρισμένοι.
 Ὁρίσεν ὁ Δεμέστικος καὶ ἀφροντισίαν τοὺς κάμνουν,
 καὶ ἦλθαν κ' ἐπλησιάσαν τον, καὶ λέγουν πρὸς ἐκείνον·
 70 "Κύρῃς μου, ὁ πρίγκιπας Μορέως εἶθ' οὕτως καὶ ὁ
 Δεσπότης
 "τὴν εὐγένειάν σου χαιρετοῦν, ὡς φίλον καὶ ἀδελφόν τους.
 "Ἐσὺ ἦλθες ἐκ τὸν βασιλέα μὲ τὰ φουσσάτα ὅπου ἔχεις
 "γυρεύοντα νὰ μαχηστῇς, μετὰ ἄλλους νὰ μαδήσῃς·
 "καὶ ἀφῶν ἤνρες τὸ ἤθελες, κ' ἐκεῖνο ποῦ γυρεύεις,
 75 "παρακαλοῦν σε, ἀνάμεινε εἰς τόπον ἐπιδέξιον,
 "νὰ ἔλθουν μὲ τὰ φουσσάτα τους, νὰ ἔχετε πολεμήσει·
 "Κι ὡς φρόνιμος κ' εὐγενικὸς ποιήσον τὴν τιμὴν σου,
 "μὴ σὲ ἀναγκάσουν τινὲς καὶ ἀφήκῃς τὴν τιμὴν σου
 "καὶ πέσῃς εἰς κατηγορίαν καὶ ὁ βασιλέας χολιάσῃ."
 80 Ἐκεῖνος ἀποκρίθηκεν καὶ λέγει πρὸς ἐκείνους·
 "Ἐγὼ τὸν πρίγκιπα Μορέως ὁμοίως καὶ τὸν Δεσπότην,
 "ὡς ἀδελφούς καὶ φίλους μου, πολλὰ τοὺς χαιρετίζω·
 "κ' εἰπέτε των πληροφορίαν ἐκ μέρους ἐδικοῦ μου·

enemigos. El príncipe dijo al déspota que viniese y le habló
 9055 así: que dirigiese algunas de sus tropas de la caballería li
 gera a alcanzar a los romeos y le dijese al Doméstico, el -
 primero del ejército, de parte del príncipe y del déspota --
 que les pedían que les esperasen para pasar juntos al campo
 de batalla; puesto que no le era conveniente a tal soldado -
 9060 hacer una campaña, con el propósito de combatir, y huír, tan
 pronto como tenía listo el combate.

Aquellos a los que se les ordenó ir al encuentro
 de los romeos, se apresuraron enseguida, y llegaron en poco
 9065 tiempo adonde habían ido, al territorio de Valaquia. Les lla-
 maron desde lejos diciéndoles que eran emisarios y que les
 recibiesen para que les expusiesen las cosas que les habían
 ordenado. Ordenó el Doméstico que les diesen un salvaconduc-
 9070 to, y llegaron a su lado y le dijeron: "Mi señor, el príncipe
 de Morea, así como el déspota saludan a tu nobleza, como su
 amigo y hermano. Tú viniste de parte del emperador con las -
 tropas que tienes buscando luchar y combatir con nosotros,
 y puesto que encontraste lo que querías, y aquello que busca
 9075 bas, te ruegan que esperes en un lugar adecuado, a que ven--
 gan con sus tropas a luchar. Y como eres hombre prudente y -
 noble mira por tu honor, no vaya a ser que te obliguen otros
 y pierdas tu honor, y pierdas categoría e incurras en la acu-
 sación y cólera del emperador".

9080 El respondió diciendo: "Envío muchos saludos al
 príncipe de Morea e igualmente al déspota, como hermanos y -
 amigos míos, dadles de mi parte la siguiente información: --

- "ὅτι, ἐὰν ἦτον ὁ λαὸς τοῦ βασιλέως, ὅπου ἔχω,
 1 "εἰς ἐδικόν μου θέλημα, νὰ ἐποίκα τὸ κελεύουν.
 9086 "Ἀλλὰ ἐδῶ εὐρίσκονται Τοῦρκοι γὰρ καὶ Κουμᾶνοι,
 "ὅπου ἔχουν κεφαλᾶδες τοὺς κ' ἐμέναν οὐ φροντίζουν."
 Τὸ ἀκούσει τὴν ἀπόκρισιν, ἐστρέψαν ὀπίσω·
 στρεφόμενοι γὰρ ἤρσαν πλείστους τινὲς ἀνθρώπους,
 90 ὅπου εἶχαν ἄλογα ἔρημα, τὰ ἦσαν ἀποσταθόντα,
 καὶ ἄλλων πολλῶν τὰ ἄρματα ὁμοίως καὶ τὲς κατοῦνες,
 τὰ ἐρρίχταν τότε φεύγοντα ἐκεῖνα τὰ φουσσᾶτα.
 Καὶ ἀπήρσαν τὰ ἡμπόρεσαν κ' ἤλθαν εἰς τὸ φουσσᾶτο,
 καὶ εἶπαν τὴν ἀπόκρισιν τοῦ μεγάλου Δεμεστίκου.
 93 Καὶ ὡς τὸ ἤκουσεν ὁ πρίγκιπας εἶθ' οὕτως καὶ ὁ Δεσπότης,
 ὅτι ὑπαγαίνουν φεύγοντα τὸ πλεῖον ὅπου ἡμποροῦσιν,
 ὥρισαν τὰ φουσσᾶτα τοὺς κ' ἐβάλθησαν στὸ κούρσο,
 ἐξηλειφان κ' ἐρήμωναν τοῦ βασιλέως τοὺς τόπους,
 πολὺν κούρσον ἐκέρδισαν, πολλοὺς ἀνθρώπους ἐπιάσαν.
 9100 Ὁ τόπος ἦτον ἀφοβος, οἱ ἀνθρώποι ἀποθαρροῦσαν
 διὰ τὰ φουσσᾶτα ὅπου ἔστηκαν στὸ κίστρον τῶν
 Γιαννίνων·
 ἀφνίδια τοὺς ὑπόπεσαν, ζημίαν μεγάλην ἐποίκαν.
 » Ἐκεῖνη γὰρ ἡ ὑποδρομή, τὸ κούρσο ποῦ σᾶς λέγω,
 οὐδὲν ἐδιήρκεσεν πολλὰ, ἄνευ κ' ἡμέρες δύο,
 5 ἐπεὶ μαντὰ ἠφέρασιν ἐτότε τοῦ Δεσπότη,
- τὸ πῶς ἐκαταλάβασιν εἰς τὸν κορφὸν τῆς Ἄρτας,
 κᾶτεργα ἐξῆντα ἤλθασιν κ' εἶναι τῶν Γενουβίων·
 ἐπέξεψαν στὴν Πρέβεσαν, κουρσεύουν τὰ χωρία,
 ὠρμήσασιν νὰ ἔρχονται ὁλόρθα εἰς τὴν Ἄρταν.
 10 Τὸ ἀκούσει γὰρ καὶ μάθει το ἐτότε ὁ Δεσπότης,
 μεγάλως τὸ ἐφοβήθηκεν, εἰς σφόδρα τὸ ἐλυπήθη,
 διατὸ ἐλογίσετο εὐθέως ὅτι τὰ κᾶτεργα εἶναι,
 τὰ ἐρρόγεψεν ὁ βασιλέας, ἐκεῖνα τῶν Γενουβίων,
 νὰ ἐλθοῦσιν καταπάνω του, νὰ τὸν ἔχουν ζημιώσει.
 13 Ἐνταῦτα ἐρώτησεν εὐθέως· "Ὁ πρίγκιπας, ποῦ εἶναι;"

9085 que si las tropas del emperador, que tengo, estuvieran a mi
disposición, harían lo que desean. Pero aquí se encuentran -
turcos y cumanos, que tienen sus capitanes y no me hacen ca-
so".

Al oír la respuesta, regresaron; al volver encon-
9090 traron muchos hombres con caballos abandonados que se habían
perdido, y las armas y tiendas de otros muchos que habían -
arrojado al huír aquellas tropas. Y tomaron lo que pudieron
y fueron hacia su ejército y comunicaron la respuesta del --
9095 Gran Doméstico. Y cuando oyeron el príncipe y el déspota que
iban huyendo lo más rápidamente que podían, ordenaron a sus
tropas que se lanzasen al saqueo, destruyesen y devastasen -
los territorios del emperador, y obtuvieron un gran botín y
9100 apresaron muchos hombres. El territorio estaba sin miedo, la
gente confiaba en las tropas que estaban en el castillo de -
Yánnina; cayeron de improviso sobre ellos y les causaron - -
gran daño.

Aquella incursión, el saqueo del que os estoy ha-
9105 blando, no duró mucho, ni siquiera dos días, puesto que en--
tonces le llevaron noticias al déspota de que habían llegado
al golfo de Arta sesenta galeras de los genoveses; que habían
desembarcado en Prévesa* y saqueado las aldeas, y que se ha-
9110 bían puesto en camino para ir directamente a Arta. Al oírlo
y enterarse entonces el déspota, se atemorizó grandemente, y
se llenó de tristeza porque pensó enseguida que aquellas ga-
leras de los genoveses eran las que el emperador había toma-
9115 do a sueldo para venir contra él a destruirlo. Por tanto pre-

ἐμίσσεψε ἐκ τὸ ἀλλάγι του κ' ἐδιάβη πρὸς ἐκείνον,
 εἶπεν καὶ ἀφηγήθη του ἐκεῖνα τὰ μαντᾶτα,
 τὸ πῶς ἦλθαν τὰ κάτεργα, ἐκεῖνα τῶν Γενουβίσεων
 κ' ἐπέξεψαν στήν Πρίβεξαν, κουρσεύουν τὰ χωρία
 9120 κ' ὀρμήσασιν κ' ἐρχόντησαν ὁλόρθα εἰς τὴν Ἄρταν,
 "κ' ἔχω φόβον ἀμέτρητον μὴ πιάσουσιν τὴν χώραν."
 Ἐν τούτῳ τοῦ ἀποκρίθηκεν ὁ πρίγκιπας καὶ εἶπεν·
) "Γίνωσκε, θεῖε, Δεσπότη μου, μὲ ἀλήθειαν σὲ τὸ λέγω,
 "ἐγὼ διὰ τοῦτο ἦλθα ἐδῶ κ' ἀφηκα τὸν Μορέαν,
 15 "διὰ νὰ εἶμαι εἰς τὴν βοήθειαν σου στήν μάχην ὅπου ἔχεις.
 "Λοιπὸν, ἕως ὅτου εὐρίσκομαι ἐδῶ εἰς τὸ Δεσποτάτο,
 "βριζε, τί με χρειάζεσαι κ' ἐγὼ νὰ τὸ πληρύνω."
 Ἐνταῦτα τὸν εὐχαριστᾷ μεγάλως ὁ Δεσπότης·
 εὐθέως ὀρίζει ὁ πρίγκιπας τὸν πρωτοστράτορά του
 30 καὶ τὸ σαλπίγγι ἐλάλησεν νὰ ποιήσουν στρέμμα ὀπίσω.
 Τὸ ἀκούσει το, τὰ ἀλλάγια τοὺς ὀπίσω στρέμμα
 ἐποίκαν,
 ἐκεῖ ὅπου ἐκατοννέψασιν ἀλλάγια τρία ἐχωρίσαν,
 χιλίους ἀπάνω εἰς τὰ ἀίλογα κ' ὠρίσαν τοὺς νὰ ἀπέλθουν
 σπουδαχτικὰ νὰ σώσουσιν στῆς Ἄρτας τὴν βοήθειαν·
 35 "μὴ προῦ ἀποσώσουσιν ἐκεῖ ὁ στόλος τῶν κατέργων,
 "ἐπεὶ κ' ἡμεῖς ἐρχόμεθεν ὁλόρθα ἀποπίσω."
 Ἐνταῦτα ἐκινήσασιν καὶ πάντα ὑπαγαίνουν·
 ὁ δὲ λαὸς τοῦ βασιλέως, ὅπου ἦσαν εἰς τὰ ξύλα
 ἐκείσε εἰς τὰ κάτεργα μετὰ τοὺς Γενουβίους,
 40 καὶ εἰς τὴν γῆν ἐξέβησαν, ἐπιύσασιν ἀνθρώπους,
 κ' ἐρώτησαν νὰ τοὺς εἰποῦν τὸ ποῦ ἐνι ὁ Δεσπότης,
 κ' ἂν ἔχη δύναμιν καμμίαν, ξένον λαὸν μετ' αὐτον.
) Κ' ἐκεῖνοι γὰρ τοὺς εἶπασιν κ' ἐπληροφόρησάν τους,
 τὸ πῶς ἦλθεν ὁ πρίγκιπας, ἐκεῖνος τοῦ Μορέως,
 45 κ' ὁ κόντος τῆς Κεφαλωνίας μὲ ὅλα τοὺς τὰ φουσσᾶτα.
 Κι εὐθέως τὸ σώσει ἐκεῖνοι ἐδῶ κ' ἀκούσαν τὰ μαντᾶτα,
 ὅτι ὁ Μέγας Δεμέστικος μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν

guntó enseguida: " El príncipe, ¿dónde está?". Partió desde su escuadrón y fue a su encuentro, le dijo y le relató aquellas noticias de que habían llegado las galeras de los genoveses, que habían desembarcado en Prévesa, saqueaban las ciudades y se disponían a ir directamente a Arta "y tengo un --
 9120 miedo irmenso de que tomen la ciudad". Entonces le respondió el príncipe y le dijo: "Has de saber, tío y déspota mío, te
 9125 lo digo de verdad, por esto vine yo aquí y dejé Morea, para ayudarte en la guerra que tienes. Por tanto, mientras esté -- yo en el despotado, ordena lo que necesites de mí y yo lo -- cumpliré". Agradecióselo mucho el déspota; inmediatamente ordenó
 9130 el príncipe al mariscal de sus tropas que tocase la -- trompeta para dar la señal de retirada.

Al oír esto, los contingentes dieron la vuelta, y allí donde habían acampado hicieron tres cuerpos de ejército, un millar de hombres a caballo y les ordenaron que fue--
 9135 sen rápidamente a prestar ayuda a Arta; "antes de que llegue allí la escuadra de las galeras, puesto que nosotros vamos -- directamente detrás de tí". Entonces se pusieron en camino y caminaron sin detenerse. Y las tropas del emperador que -- estaban en los barcos, allí en las galeras con los genoveses,
 9140 desembarcaron y capturaron a algunos hombres, y les pidieron que les dijesen dónde estaba el déspota, y si tenía muchas -- fuerzas y tropas extranjeras con él. Y ellos le dijeron y le informaron de que habían llegado el príncipe de Morea y el --
 9145 conde de Cefalonia con todas sus tropas. Y nada más llegar -- aquí ellos y las noticias de que el gran Doméstico había ve-

ἦλθε κ' ἐπαρακάθητον τὸ κάστρον τῶν Γίαννίνων,
 ὥρμησαν κ' ὑπαγαίνασιν ὀλόρθα ἐκεῖ εἰς αὐτοὺς.
 50 Κ' ἐκεῖνος γὰρ τὸ μάθει το, ἐμίσσεψεν κ' ἐφύγεν,
 κ' ἐκεῖνοι ὑπάγουν διώχοντα διὰ νὰ τοὺς ἔχουν σώσει·
 "κι ἀρτίως μᾶς εἴπασιν τινές, ὅλους ἐκατεκόψαν,
 "καὶ στρέφονται χαϊράμενοι, | τῶρα καταλαμβάνουν."
 Τὸ ἀκούσει το οἱ ἄρχοντες ἐκεῖνοι τῶν κατέργων,
 9155 τὰ τριπουτσέτα ὅπου εἶχασιν ἐβγῶλει καὶ τὲς σκάλες
 νὰ ὑπάουν νὰ πολεμήσουσιν τῆς Ἄρτας γὰρ τὸ κάστρον,
 σπουδαίως πᾶλε τὰ ἐστρέψασιν ἀπέσω εἰς τὲς ταρίτες.
 Ἐνταῦτα τοὺς ἠφέρασιν κ' ἐτοῦτα τὰ μαντᾶτα·
 ὅτι ἐκαταλάβασιν τὰ φρίγκικα φουσσᾶτα.
 60 Ἀπόστειλαν διὰ τὸν λαὸν ὅπου εἶχαν εἰς τὸ κούρσο
 ἐνῶ εἶχαν δρᾶμι τὰ χωρία καὶ κύψει καὶ τοὺς τόπους,
 τὰ μέρη τῆς Βαγενετίας, τὰ ἦσαν πρὸς τῆς θαλάσσης,
 9160 ὅλα τὰ ἐκουρσέψασιν κ' αἰχμαλωτίσανέ τα.
 Ἐνταῦτα γὰρ ἐσώσασιν κ' ἐκεῖνοι τοῦ Δεσπότην,
 65 χίλιοι ἀπάνω εἰς τὰ ἄλογα ὅπου τοὺς ἀποστείλαν,
 κι ὅσους ἀπόφτασαν στήν γῆν, Ρωμαίους καὶ Γενουβίους,
 ὅλους τοὺς ἐκατέκοψαν, κι ἄλλους τινὲς ἐπιάσαν.
 Ἐνταῦτα ἀπήρασι βουλὴν ἐκεῖνοι τῶν κατέργων,
 τὸ πῶς νὰ ποιήσουν τίποτε νὰ βλίσφουν τὸν Δεσπότην·
 70 κ' εἶπαν οἱ φρονιμώτεροι ὅπου ἦσαν παιδεμένοι·
 "Ἐσεῖς ἐξεύρετε καλὰ, πρέπει νὰ τὸ ἐνθυμᾶστε
 "τοῦ βασιλέως τὸν ὀρισμόν, τὸ πῶς ἐκατορθῶσε
 "νὰ ἔλθῃ ὁ Μέγας Δεμέστικος μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου
 εἶχεν,
 "στὸ Δεσποτᾶτο νὰ σεβῇ ἐκεῖνος 'κ τὴν στερéαν,
 75 "κ' ἡμεῖς ἀπὸ τὸ πέλαγος νὰ ἐλθοῦμεν τῆς θαλίσσης,
 "νὰ μᾶς βοηθοῦν, κ' ἡμεῖς αὐτῶν, ὡς μᾶς βολήσῃ ὁ τόπος.
 "Λοιπὸν ἀφότου ἐφυγεν δίχα νὰ πολεμήσῃ
 "κι ἀπῆρεν τὰ φουσσᾶτα τοῦ ὅπου εἶχαμεν τὸ θάρρος—
 "κ' ἐβλέπετε ὅτι ὁ πρίγκιπας κι ὁ κόντος μετ' ἐκείνων
 80 "ἦλθαν μὲ τὰ φουσσᾶτα τοὺς κ' εἶναι μὲ τὸν δεσπότην—

nido con sus tropas y puesto sitio al castillo de Yánnina, em-
 9150 prendieron directamente el camino contra ellos. Y al enterarse
 aquél se dio a la fuga y aquéllos se pusieron a perseguirles
 para darles alcance; "y acaban de decirnos unos que mataron a
 todos, y que vuelven contentos, y que enseguida llegan."

9155 Al oír esto, los jefes de las galeras se apresu-
 raron a llevar a las gabarras los trabucos y las escalas que
 habían sacado para ir a atacar el castillo de Arta. Entonces
 les trajeron estas noticias; que habían llegado los ejérci--
 9160 tos francos. Mandaron llamar a las tropas que tenían hacien-
 do incursiones y que habían devastado las ciudades y quemado
 los lugares, y las plazas de Vayenetía que estaban junto al
 mar, todas éstas las habían saqueado y capturado. En ese mo-
 9165 mento llegaron los del déspota, los mil hombres a caballo --
 que habían enviado, y cuantos cogieron en la tierra, romeos
 y genoveses, a todos los mataron, y capturaron a algunos --
 otros.

Entonces, los de las galeras deliberaron sobre -
 9170 qué debían hacer para perjudicar al déspota; y los más pru--
 dentes y que tenían más experiencia dijeron: "vosotros sabéis
 bien, y debéis recrdar la orden del emperador que mandó venir
 al gran Doméstico con las tropas que tenía al despotado e inva-
 9175 dirlo por tierra, y que nosotros viniésemos por mar, para --
 que ellos nos ayudasen y nosotros a ellos, según lo permitie-
 ra el lugar. Así pues, puesto que ha huído sin dar batalla y
 se ha llevado las tropas en las que confiábamos, y veis que
 9180 el príncipe y el conde con él han llegado con sus tropas y -

" πῶς ἡμποροῦμε ἡμεῖς πεῖροι νὰ βλιάψωμεν τὸν τόπον;
 " ἴδετε πῶς ἐχάσαμεν τὰ πεζικά ὅπου ἦσαν
 ' τοῦ δεσπότη τοῦ λαοῦ, ὅπου ἦσαν καβαλλάραι!
 " Ὅμως ἂς ἀναμείνωμεν ἕως οὗ νὰ ἐλθῇ ὁ δεσπότης,
 85 " νὰ ἰδοῦμεν καὶ τὸν πρίγκιπα, τὸ τί φουσσᾶτα ἔχει,
 " νὰ ἐπάρωμεν πληροφορίαν στὸν ἅγιον βασιλέα."

Λέγοντα ἐτούτην τὴν βουλὴν ἔσωσεν καὶ ὁ Δεσπότης,
 εἰθ' οὕτως γὰρ καὶ ὁ πρίγκιπας μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου
 εἶχαν.

Κι ὡς τὸ ἤκουσαν καὶ ἔμαθαν ὅτι εἰς τὸ κάστρον Ἄρτας
 9190 οὐδὲν ἐδιέβησαν ποσῶς ἐκείνοι οἱ Γενουβίσοι,
 πολλὰ τὸ ἐδέχοντο καλὸν αὐτοῦ τοῦ ὁ Δεσπότης
 καὶ οὐδὲν ἐψήφησεν ποσῶς τὰ κούρση τῶν χωρίων,
 τὸ μάθει ὅτι τὰ κάτεργα στήκουν εἰς τὸν λιμῶνα.
 Ἀκούσων ταῦτα ὁ πρίγκιπας λέγει πρὸς τὸν δεσπότην·
 95 " ἀφῶν στήκουν τὰ κάτεργα ἀκόμη εἰς τὸν λιμῶνα,
 " μηδὲν πεζέψωμε ἀλλαχοῦ εἰ μὴ ἐκεῖ ἂς ὑπᾶμε
 " μὲ τὰ φουσσᾶτα μας ὁμοῦ, πεῖροι καὶ καβαλλάραι·
 " ἐκεῖσε ἂς τευτώσωμεν ἐνάντιον τῶν κατέργων,
 " τὸν τόπον νὰ φυλάξωμεν μὴ πιάσῃ καὶ πεζέψουν
 9100 " καὶ ποιήσουν τίποτε ζημίαν κ' ἐνὶ κατηγορίᾳ μας."

Ὡς τὸ ᾤρισεν ὁ πρίγκιπας οὕτως καὶ ἐγένετο·
 ἐδῶκαν τὰ σαλπύγγια τοὺς, ἐκίνησεν τὸ φουσσᾶτο,
 1 ὁλόρθη ἐκεῖ ἀπῆλθασιν ὅπου ἦτον ὁ λιμῶνας,
 ὅπου ἔστεκαν τὰ κάτεργα, ἐκεῖνα τῶν Γενουβίσων.
 5 Ἐκείσε ἐτεντώσασιν κ' ἐπιάσαν τὲς κατοῦνες·
 ἰδὼν τοῦτο τὰ κάτεργα ἐσέβησαν παρέσω
 κ' ἐσύρασιν τὰ σίδερα κ' ἐστήκαν εἰς τὸ βάθος.

Τοῦ πρίγκιπος ἐζήτησεν βουλὴν γὰρ ὁ δεσπότης
 τὸ τί τοῦ φαίνει νὰ γενῇ καὶ πῶς νὰ ἔχουσιν πράξει·
 10 Κι ὁ πρίγκιπας, ὡς φρόνιμος, λέγει πρὸς τὸν δεσπότην·

están con el déspota ¿cómo podemos nosotros a pie, dañar el territorio? ¡Ved cómo hemos perdido las tropas de infantería con las que se topó el ejército del déspota, que eran caballeros! Sin embargo, quedémonos hasta que llegue el déspota y veamos qué tropas tiene el príncipe para informar al sacro emperador".

Mientras estaba dando este consejo llegaron el déspota y el príncipe con las tropas que tenían. Y cuando oyeron y se enteraron de que los genoveses no habían entrado en el castillo de Arta, el déspota por su parte lo consideró muy buena cosa y no tuvo tanto en cuenta el saqueo de las aldeas, al enterarse de que las galeras permanecían en los puertos. Al oír esto el príncipe le dijo al déspota: "puesto que permanecen aún las galeras en el puerto, no desmontemos en otro lugar sino que vayamos allí juntos con nuestras tropas de infantería y caballería; coloquemos nuestras tiendas frente a las galeras, protejamos el lugar, no vayan a tomarlo, desembarquen y causen algún daño que nos sirva de reproche".

Tal como lo ordenó el príncipe, así se hizo; sonaron las trompetas, el ejército se puso en marcha y fue directamente adonde estaba el puerto y donde estaban las galeras de los genoveses. Acamparon y situaron los cuarteles; al ver esto los de las galeras, embarcaron, levaron anclas y fondearon en aguas más profundas.

El déspota pidió consejo al príncipe sobre qué le parecía que iba a suceder y cómo debían obrar. Y el príncipe

"μέ φαίνεται, καλέ μου θεΐε, νὰ στήκωμεν ἐνταῦτα,
 "ἐδῶ ὅπου ἀππλικέψαμεν, μὴ πιάσουν καὶ πεζέψουν,
 "μήτε νερόν νὰ ἐπάρουσιν, μήτε ζημίαν ποιήσουν.
 "Καὶ στείλε εἰς τὰ ἐξώμερα φουσσᾶτα νὰ φυλάξουν
 15 "τὸν τόπο ἐκείνον γὰρ ὁμοίως, μὴ ποιήσουν ζημίαν."
 Ὡς τὸ ὤρισεν ὁ πρίγκιπας, τὸ ἐποίκειν ὁ δεσπότης.
 Ἰδὼν ἐτοῦτο οἱ Ῥωμαῖοι ὁμοίως κ' οἱ Γενουβίσοι,
 ὅπου ἦσαν εἰς τὰ κάτεργα τοῦ βασιλέως ἐκείνα,
 20 μεγάλως ἐθαυμάστησαν τὸ ποῦ ἦν ὁ δεσπότης
 τόσον λαὸν καὶ ἔμορφον καὶ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν,
 καὶ πάλιν ἐπαινέσασιν τὸν πρίγκιπα εἰς σφόδρα,
 καὶ εἶπαν ὅτι ἡ στρατεία κ' ἡ τάξις τοῦ φουσσάτου,
 ἐκείνος γὰρ τὰ ἐδιόρθωνε ὅπου ἦτον π' ἰδεμένος
 ἐκ τῶν Φραγκῶν τὴν παιδεψιν, τῆς Δύσεως τὴν στρατείαν.
 25 Ἐνταῦτα ἀπήρασιν βουλὴν ἐκείνοι τῶν κατέργων,
 9115 ὅτι ἀπάρτε οὐκ ἔμποροῦν ἐκεῖ ζημίαν ποιήσουν
 ὅπου στήκει ὁ πρίγκιπας ὁμοῦ μὲ τὸν δεσπότην.
 "Ἀλλὰ ἄς γυρίσωμε ἀπ' ἐδῶ κ' ὑπᾶμε εἰς ἄλλον
 μέρος,
 "ἐκείσε εἰς τὰ Ξηρόμερα ὅπου ἐνὶ ἀφοβία·
 30 "κι ἂν λίχη νὰ κερδίσωμεν καὶ ποιήσει καὶ ζημίαν,
 "διατὸ ἤθελε εἶσται ἀσχημον νὰ ἐστράφημαν στὴν Πόλιν
 "ἄνευ νὰ ἐποιήσαμεν ζημίαν στὸν τόπον τοῦ δεσπότη."

Ὡς τὸ ἀπήρασιν βουλὴν, οὕτως καὶ τὸ ἐποιήσαν·
 ἐσήκωσαν τὰ σίδερα κ' ἐπίασαν τὰ κουπία·
 35 σύντομα ἀποσώσασιν στῆς Βόντιζας τὰ μέρη.

cipe, como hombre prudente, dijo al déspota: "me parece mi -
 buen tío, que debemos quedarnos aquí donde hemos acampado, -
 no sea que vayan a desembarcar o para tomar agua o para cau-
 sar algún daño. Envía tropas a las afueras para proteger - -
 9215 aquel lugar también, y que no le causen ningún daño". Como -
 lo ordenó el príncipe así lo hizo el déspota.

Al ver esto los romeos y los genoveses que esta-
 ban en las galeras del emperador, se preguntaron con gran ad-
 9220 miración dónde había encontrado el déspota tantas y tan exce-
 lentes huestes y los ejércitos que tenía y a su vez elogia--
 ron grandemente al príncipe y dijeron que quien había dirigi-
 do la campaña y la organización del ejército era un hombre -
 experto en la instrucción de los francos y en la táctica de
 9225 Occidente. Por consiguiente, los de las galeras decidieron -
 que ya no podían causar daño donde el príncipe y el déspota
 habían tomado posiciones.

"Marchémonos de aquí y vayamos a otro lugar, a Xe-
 9230 rómeron donde estén desprevenidos; y si tenemos suerte, po-
 drems obtener ganancias y causar algún daño, porque sería -
 feo regresar a la ciudad sin causar ningún daño al territo--
 rio del déspota". Tal y como lo decidieron así lo hicieron;
 9235 levaron anclas, empuñaron los remos, y enseguida llegaron al
 territorio de Vóndisa.*

NOTAS

Los 104 primeros versos han sido tomados del manuscrito Parisinus por faltar en el manuscrito Havniensis -- los tres primeros folios correspondientes a estos versos. Parece probable que este pasaje haya sido tomado de la obra de Guillermo de Tyro (1130-93), Historia rerum in partibus transmarinis gestarum 1095-1184 (cf. traducción inglesa en bibliografía). Se considera esta obra como una de las principales fuentes para el estudio de las Cruzadas y de la historia de los francos durante su permanencia en Jerusalén.

4. La creación del mundo, según la cronología bizantina tuvo lugar en el año 5508. La fecha de 6612 corresponde, pues, al año 1104 d.C. Hay un error evidente ya que la Primera Cruzada tuvo lugar en 1096-1099.

7. Pedro el Ermitaño (1050-1115) visitó los Santos lugares hacia finales de 1092 o quizás en 1093-94. Después del Concilio de Clermont-Ferrant (1095), recorrió el nordeste de Francia predicando la Cruzada que apoyó el Papa Urbano II. Cuando la multitud de desaharrapados y gente desorganizada que le seguía llegó a Asia Menor fueron totalmente aniquilados por los turcos.

48. βασιλεύς : lo traducimos siempre por "emperador", tanto refiriéndose a los francos como a los griegos

e incluso a los emperadores de Alemania.

48. Alejo Vatatsis es Alejo I Comneno (1081-1118). El personaje que vuelve a aparecer en el v. 453 es Alejo IV Angel.

51. Anatolia (Ανατολή) se refiere a Asia Menor, no a la actual Anatolia.

61. Romania (Ρωμανία). En la Crónica se refiere, en general, al Imperio Romano de Oriente.

63. La palabra griega ἄρχοντας no corresponde al gr.a. "arconte". En unos pasajes tiene el sentido amplio de "noble", y en otros el más restringido de "dignatario", "magistrado".

90-91. El Libro de la Conquista cree Buchon que se trata de la obra de Guillermo de Tyro y sugiere que la Crónica de Morea fue tomada de una versión francesa anterior ya que la que tenemos y publicó Buchon en sus Recherches historiques... empieza: "C'est le Livre de la Conqueste de Constantinople et de l'empire de Romanie et dou pays de la Princée de la Morée...". Luvier estima que la Versión griega y la francesa han derivado de otra anterior, apoyándose en los "Assises de Romanie" (art. 3) donde al hacer alusión a Balduino, se anota: "como se dice claramente en el 'Libro de la Conquista'", y en los detalles exactamente iguales, que se --

dan sobre el casamiento de Godofredo II de Villehardouin con la hija del emperador Roberto. ¿Es pues, ese "Libro de la -- Conquista" el prototipo del que han surgido los demás?. Sólo esto nos parece realmente insuficiente.

125. El año 6716 corresponde a 1208 d.C. Esta fecha es errónea, puesto que los preparativos para la cuarta -- Cruzada comenzaron en noviembre de 1199 y los cruzados llegaron a Venecia entre 1201-1202.

132. Balduino, conde de Flandes, es Balduino IX, (1196-1205). Este personaje se une a la cuarta Cruzada, no en el primer encuentro en Ecry-sur-Aisne el 28 de noviembre de 1189, sino el 23 de febrero de 1200.

133. El conde de Champaña es Teobaldo III (1177-1201).

134. El conde de Tolosa que se cita aquí no es -- tal personaje, sino Luis, conde de Blois. En el v. 996 vuelve a citarse un conde de Tolosa que no estaba entonces en Constantinopla. Quizás se refiera también al conde de Blois. Es curioso que en la Versión aragonesa aparezca reiteradamente en estos primeros encuentros.

135. φλαμουριάρης .Palabra derivada de φλάμου-
ρον" "bandera" y ésta del latín flammula , diminutivo de --
flamma . Unas veces la traducimos, en sentido amplio, por --

"oficiales", otras por "jefes de mesnada". Eran caballeros - con derecho a bandera bajo las órdenes de un conde pero por encima de otros caballeros. Se puede consultar al respecto - Topping, Feudal Institutions .

162. Micer (μισίρ, μισίρε). Procede del fr.a. "messire". El manuscrito Parisinus tiene μισέρ, μισέρε, que procede del italiano "missere". Era un título exclusivamente dado a los francos. En España se otorgaba en el reino de Aragón. En los demás casos vemos en la Crónica κύρ, κύρις que - es también un título. Traducimos por "micer", aunque este título no existiese en Castilla, porque también la Versión aragonesa lo usa así.

162. Godofredo de Villehardouin (1164-1216, aproximadamente). Gran mariscal de Champaña, estuvo al frente de las tropas de Morea y desempeñó un papel importante en los comienzos del Imperio Latino en Constantinopla. Su Crónica - La Conquista de Constantinopla en prosa, en francés antiguo, es primordial para el estudio y conocimiento de la Cuarta Cruzada.

163. El Πρωτοστράτορας, Μέγας Πρωτοστράτορας era el general en jefe del ejército, tenía el más alto rango militar y era, a la vez, juez supremo del ejército. Nicetas Choniates (p. 794) lo identifica con el "mariscal" francés. Vease J.B. Bury, The Imperial Administrative System .

208. Bonifacio de Montferrato. Se trata de Bonifacio II, marqués de Montferrato (1192-1207) que fue emperador de Salónica en 1204-1207. Debía de tener unos 15 años cuando fue elegido jefe de la Cruzada. En el v. 240 parece que se confunde este personaje con Carlos I d'Anjou, hermano de Luis IX, rey de Francia. Carlos visita a Luis IX antes de ir a Italia adonde había sido llamado a requerimiento del Papa Clemente IV. El mismo error aparece en todas las versiones.

226. Latsa. Parece tratarse del castillo de Lanza, cerca de Asti en el Piamonte. Se puede consultar sobre ello la obra de L. Usseglio, I Marchesi di Monferrato, II, 179 y ss.

285. Según Lurier, Crusaders as Conquerors (p. 75, n. . 26) este episodio es apócrifo.

316. Sellos colgados, dice el texto, que, al parecer, testimoniaban su legalidad.

335. Enrique Dándolo (1120-1205) fue elegido dux en 1192. Había sido enviado como embajador a Constantinopla a la Corte de Manuel Comneno. Cuenta la leyenda que fue dejado ciego por orden del emperador por medio de los rayos del sol reflejados en unos espejos especiales. La realidad histórica es que fue por una enfermedad y el motivo de cambiar el rumbo originario de la Cruzada dirigiéndose a Egipto, Zaira y Constantinopla, se debió no al odio que tuviese a los --

griegos, sino al deseo de extender el poder de Venecia.

448. Isaac Vatatsis es Isaac II Angel, que fue emperador de 1185-95 y de nuevo con su hijo Alejo IV. Su hermano era Alejo III Angel. Una hija de Isaac II Angel, Irene, - se casó con Felipe de Suabia. Alejo III hizo prisionero a -- Isaac y a su hijo Alejo en 1195. Éste escapó y se refugió en Alemania a finales de 1201 o principios de 1202. Estaba en - la corte de Felipe, su cuñado, cuando se preparaba la Cruzada. Se sabe que Bonifacio de Montferrato visitó a Felipe antes de ir a Venecia y es probable que éste le sugiriese la - posibilidad de apoderarse de nuevo del Imperio oriental durante la Cruzada para entregárselo a Isaac II Angel. A pesar de haberse negado el Papa Inocencio III a todo aquello que - no fuese la Cruzada, Isaac aspiraba a la toma de Constantinopla y otro tanto el dux Dándolo. Alejo IV Angel se unió a -- los cruzados en Zara, conquistando esta ciudad para Venecia. En mayo de 1203 se acordó dirigirse a Constantinopla para -- obligar a Alejo III a abandonar el trono. A cambio de su ayuda, Alejo IV entregó enormes sumas y prometió colaborar en la marcha de la Cruzada, en la defensa de los Santos Lugares y en intentar una unión de la Iglesia ortodoxa con Roma. El 13 de abril de 1204 entraron los cruzados en Constantinopla y - durante tres días la sometieron al pillaje, la depredación, la matanza y la barbarie. Todo esto aparece tergiversado en la Crónica y no parece cierto, ya que no poseemos datos históricos suficientes que nos aseguren este cambio de actitud --

por parte del Papa.

449. Alejo es Alejo III Angel, hermano de Isaac - II Angel, que reinó de 1195-1203.

453. Alejo IV Angel, hijo de Isaac II Angel; cf. nota a v. 448. Hecho prisionero, juntamente con su padre, -- por su tío Alejo III Angel. En la Versión aragonesa (par. 32) dice que era nieto del emperador de Alemania y que incluso -- éste lo envió a Roma.

458. No se trata de su tío sino de su cuñado Felipe de Suabia, ya que su hermana Irene estaba casada con él.

483. Los hechos que se mencionan a continuación no parecen ser ciertos, ya que, de hecho, Inocencio III excomulgó a todos aquellos que no fuesen exclusivamente a liberar los Santos Lugares.

505. La Ciudad se refiere siempre a la Ciudad de Constantino, Constantinopla.

529. El 24 de mayo de 1203 partieron de Corfú y llegaron a Constantinopla el 23 de junio. La asedian primero y la atacan por mar y tierra el 17 de julio de 1203.

559. Fue coronado con su hijo Alejo IV el 1 de -- agosto de 1203.

538 . Los términos usados para los distintos ti

pos de barcos son: κάτεργον , "galera"; κόκος , fr.co-
que, "barca"; καράβιον , "barco de transporte"; βάρκα ,
"barca", "barquichuela" y ταρέτα , "gabarra". Sobre la --
exacta forma, tamaño, uso, etc. de estos barcos se pueden --
consultar las obras de A. Jal y F.C. Lane, citadas en biblio-
grafía.

593. "Romeo" (ρωμαῖος). Es el nombre que se --
da a todos los habitantes pertenecientes al Imperio bizanti-
no, que profesaban la religión ortodoxa y hablaban griego --
(ρωμαῖκά).

594. El cronista no desaprovecha ninguna oca-
sión de mostrar su antipatía u odio contra los griegos como
podemos comprobar también en todo el pasaje que sigue sobre
la matanza de francos y cómo éstos se vengaron. Otro tanto --
puede verse en vv. 756 - 774, 1245 y ss., 3932 y ss., que, cu-
riosamente, presentan lagunas en el manuscrito Parisinus.

644. ἀλλάγιον, σύνταξις "contingentes",
"destacamento", "escuadrón". Es difícil encontrar la traduc-
ción exacta de estos términos militares. Al comienzo de cada
batalla se nos dice siempre que el ejército se divide en
ἀλλάγια. Para mejor información se pueden consultar las --
obras especializadas de Cl. Omân y N. Kalomenópulos.

733. Se trata del emperador Alejo V Ducas, yerno
de Alejo III, que destronó a Isaac II y a su hijo Alejo IV.

Fue capturado por los francos en noviembre de 1204. Su muerte se describe en la Crónica (v. 902) justificando su vida. Roberto de Clari (XCII y CVIII-CIX) dice de él: "De haut - - homme haute justice".

852. "Trabuco" (τριμπουτσέτο). Máquina para - batir murallas, torres, etc., disparando contra ellas piedras muy gruesas.

868. La primera toma de Constantinopla tuvo lugar el 17 de julio de 1203 y no el 4 de noviembre, y la segunda el 13 de abril de 1204 y no el 4 de abril como dice la Crónica. En vv. 867 y ss. no habla, quizás intencionadamente, el redactor oficial de la Crónica (franco?) de los desmanes cometidos por los cruzados en ambas ocasiones.

882. Kyr León, se refiere al emperador León VI - "el Sabio" (886-912).

888. Longnon identifica esta columna con la -- columna de Teodosio en el foro de Teodosio II.

921. Balduino fue elegido emperador el 9 de mayo de 1204 y coronado en Santa Sofía el 16. (La narración es viva pero apócrifa).

996. El conde de Tolosa no estaba entonces en -- Constantinopla. Es posible que se trate del conde de Blois.

1018. Como hemos visto en el capítulo II - - - los cruzados, después de celebrar la Pascua, el 25 de abril, eligen los doce electores. Enseguida se ve que los candidatos preferidos son Balduino y Bonifacio, por lo que se forman dos bandos. Se llega a un compromiso en cuya virtud quien no resultase elegido, sería compensado con territorios en Asia Menor y el Peloponeso. Sin embargo, a pesar de que las simpatías parece que se inclinaban por Bonifacio, el 9 de mayo de 1204 fue elegido Balduino y Bonifacio prefirió el reino de Salónica, quizás por haberse casado recientemente con la viuda de Isaac II Angel, María, hermana del emperador de Hungría.

1025. Venecia fue la más beneficiada en el reparto y, por tanto, también la que mayor influencia tuvo en el Imperio latino. El "dux" conservó el título de "Dominus Quartæ Partis et Dimidiæ Totius Imperii Romaniae" hasta 1361.

1031. Grecia (Ἑλλάς). Era el nombre que se daba a una de las "Thema" o especie de regiones militares del Imperio bizantino y comprendía la parte central de Grecia, - es decir Beocia, Ática, Eubea y parte de Etolia. Casi todo este territorio estuvo en manos de Miguel Comneno Duca y -- sus sucesores a lo largo del Siglo XIII.

1033. El déspota del Epiro era entonces Miguel I (1204-1214) hijo del "Sevastocrátor" Juan Comneno. Miguel fue el creador de este reino que tenía por capital Arta y comprendía Tesalia a la que se llamaba Valaquia. Aquí no se tra

ta de él sino que se le confunde con Juan I Asen (1197-1207), emperador de Bulgaria y Valaquia, conocido también como Yozansis, Caloyannis, Romeoctonos, etc., (vv. 1033, 1082, 1087, - 1102). Atacó la región de los alrededores de Salónica; derrotó a los latinos en la batalla de Adrianópolis el 14 de abril de 1205 y cogió prisionero a Balduino. Este Caloyannis o -- Yoanitsis fue muerto por el general de los cumanos en el asedio de Salónica. En la Versión aragonesa se narran estos sucesos con exactitud (par. 59-63).

1041. "Jabalinas" (δραπέχια), dardos cortos que usaban los persas y árabes.

1051. A Bonifacio lo mataron los búlgaros el 4 de septiembre de 1207, dos años después de la batalla de Adrianópolis. Este error de la Crónica no lo encontramos en la Versión aragonesa (par. 60-63).

1168. El dux Dándolo murió pocos días después -- del desastre de Adrianópolis, el 29 de mayo de 1205, a los - 97 años. Fue enterrado en Santa Sofía y su sepulcro fue destruido por Mohamed II en la toma de Constantinopla en 1453. - (G. de Villehardouin, Conq. Const., par. 386-88).

1172. El hermano y sucesor de Balduino era Enrique de Hainaut (1206-1216), cuñado de Pedro de Courtenay - -- (1216-1219) por estar casado con su hermana Yolanda. Una hija de éstos, llamada también Yolanda, se casó con Andrés de Hun

gría. Al morir Enrique sin sucesión, el trono recaía sobre su hermana Yolanda. Le fue ofrecido a Pedro de Courtenay, que -- aceptó, pero de camino hacia el Este, en una campaña en el -- Epiro desapareció. Yolanda, entonces, fue a Constantinopla y tomó la regencia. Dos años después, en 1219, al ser considerado muerto, se le ofreció la corona al hijo mayor de Yolanda, Felipe, que renunció en favor de su hermano Roberto de Courtenay. Este es el personaje que se menciona aquí.

1174. Nynfos está en Asia Menor, cerca de Esmirna.

1184. Balduino II era hermano de Roberto. Tenía pocos años cuando ascendió al trono y la regencia la asumió, hasta 1237, Juan de Brienne.

1189. No es cierta esta historia sobre la hija -- de Roberto, ya que éste no tenía ninguna hija. En realiadad, Godofredo II Villehardouin, príncipe de Morea, tomó por esposa a la hija del emperador Pedro de Courtenay, Inés. Esta historia vuelve a mencionarse en vv. 2476 y ss.

1190. El castillo de Pondicó. se denomina actualmente Pondicocastro; está situado cerca del puerto de Catacolón. En la Versión aragonesa (par. 110) se dice que se llamaba Ponticó y "micer Guillem pusole nombre en franco Belveder". En el livre de la Conqueste (par. 75) se le denomina Beauvoir. Las distintas formas de los Ms. Parisinus y Havniens

sis que dan κ. τοῦ Ποδικοῦ, Ποντικῶς, incluso, Μπονδικόν--
sirven también de base para la hipótesis sobre cuál era el -
original de la Crónica.

1191. Aquí Morea se refiere a Élide.

1210. Teodoro I Láscaris (1206-22) era yerno de
Alejo III (Versión aragonesa, par. 54) por su matrimonio con
Ana, hija de Alejo, pero no de Isaac Angel. De su primer ma--
trimonio tuvo una hija llamada Irene, que casó con Juan III -
Ducas Vatatsis (1222-54), al que le sucedió su hijo Teodoro -
II Láscaris (1254-58), que es el mencionado en la Crónica. A
éste le sucede Juan IV Láscaris (1258-61), al que Miguel VIII
Paleólogo (1259-82) usurpa el trono y deja ciego.

1219. Una vez tomada Constantinopla, Balduino I
hizo un reparto de los territorios que le habían correspondi-
do entre sus amigos. El ducado de Nicea le correspondió a --
Luis de Blois y el de Filadelfia al conde Esteban de Perche.
Ninguno de los dos tomó posesión de sus territorios, por lo -
que enseguida cayeron en manos del emperador griego de Nicea.
Se alude aquí a Roberto de Flandes que no gobernó en Filadell-
fia. Quizá el cronista lo confunda con Enrique, hermano de -
Balduino que llevó a cabo una campaña en Asia Menor entre --
1204-5.

1249-55. Faltan en el Ms. Parisinus. Contienen,
como puede comprobarse, una acre censura contra los griegos,

lo que hace pensar que el copista o era griego, "gasmulis" o, al menos sentía una viva simpatía por ellos.

1274. En la Versión aragonesa se habla con detalle de la sucesión de los emperadores latinos a la muerte de Enrique (1206-16) (al que llama Roberto como los Ms. Havnien_{sis} y Parisinus y la Versión francesa), del viaje y la muerte de Pedro de Courtenay (1217), y de los hechos sucedidos en el reinado de Roberto y de Balduino II (1228-61). La toma de Constantinopla por los griegos tuvo lugar el 25 de julio de 1261 y Miguel fue coronado en Santa Sofía el 15 de agosto.

1278. Este tratado llamado de Ninfea, fue firmado el 13 de marzo de 1261. Los genoveses ponían a disposición del emperador cincuenta barcos, pero su tripulación debía estar pagada por Nicea. También tendrían barrios propios en Constantinopla, pero lo más importante fue la libre circulación por el Imperio y en especial por el Mar Negro con lo que la supremacía pasó de los venecianos a los genoveses.

1280. La palabra ἀππλίζειν, que procede del latín applicare y se usaba en el lenguaje militar applicare castra para "fijar el campamento" o "acampar", la entendemos aquí como "asentamiento" aunque, según dice Lurier (p. 104, n. 88) en el siglo IV pudiese usarse con el significado de "desembarcar". El v. ἀππλίζειν por extensión, significa también "instalarse", "hospedarse".

1299. Balduino se refugió primero en el palacio de Blaquerne pero al ver la Ciudad en llamas, se dirigió al Gran Palacio de Bucolcon, desde donde embarcó hacia Occidente.

1317. El príncipe Guillermo no estaba allí, sino que era prisionero de Miguel VIII.

1325. Vilain d'Aunoy era primo de Guillermo de - Villehardouin que le otorgó el feudo de Arcadia, la actual - Kyparissia.

1330. La palabra gr. σιργέντης , tomada del - francés, parece indicar en la Crónica un tipo de oficial o - de suboficial de inferior categoría a la de un caballero. No siempre tiene un sentido muy preciso y exacto por lo que lo traducimos por "oficial", "escudero" e, incluso, en algún ca so por "sargento" (v . 1988). Desde luego, incluso reci-- bían feudos como se puede comprobar por los arts. 67 y 89 de los Assises de Romanie.

1332. En la edición de Buchon el primer libro o Prólogo termina en el v. 1332. Schmitt añade los seis versos siguientes hasta la palabra "fin" y el verso 1339 lo utiliza como título para la parte fundamental de la Crónica.

1357. Teobaldo III, conde de Champaña, menciona-- do en vv. 133 y ss., 140 y ss., 150 y ss., no era hermano de Guillermo ni el mismo que se menciona en 1375 y ss., sino un pariente muy lejano.

1380. Según Schmitt, Saluze es una corrupción de Champlitte. Eudes ("el de Champaña") de Champlitte, y Guillermo, -- su hermano, eran hijos de Eudes, a su vez hijo de Hugo de -- Champaña e Isabel de Borgoña. Llevaban el apellido de "de -- Champaña" por su origen y el de Champlitte por el lugar del -- que huyó su madre al ser repudiada por su esposo (H. Petit, Histoire des ducs de Bourgogne, II, pp. 458-472). La corrupción de Champli -- tte en Saluze ha llevado a Schmitt a la conclusión de que la Versión francesa no puede ser la original y que tiene que de -- rivarse de una griega ya que un francés estaría familiariza -- do con la forma Champlitte. Sin embargo, como anota Lurier, ¿es realmente Saluze una corrupción de Champlitte?. La Ver -- sión aragonesa lo denomina Guillem de Salut, y la francesa de Salu.

1384. Estos sucesos no son exactamente así. Gui -- llermo de Champlitte tomó parte en la cuarta Cruzada desde -- el principio. Estuvo con Bonifacio en Salónica de octubre de 1204 a febrero de 1205. Al mismo tiempo llegó Godofredo de -- Villehardouin, sobrino del cronista, que, viendo la oportuni -- dad de inmiscuirse en los asuntos de Morea, tomó parte con -- Guillermo en el asedio de Nauplion, y le convenció para vol -- ver con él y acometer la conquista de Morea.

1401. Acaya se refiere a la zona oeste de Pa -- tra. El uso del adverbio ἐδῶθεν, que significa "desde -- -- aquí", en este verso y especialmente en el v. 3167, lleva a Lurier a la conclusión de que la obra fue con toda probabili

dad escrita en la corte de Arcadia que se extiende entre Patra y Helos.

1468. León Sgueros, gobernador de Naflion, tomó Corinto, Argos, Tebas y llegó hasta Tesalia. Hubiese tomado Atenas, a no ser por la resistencia que ofreció el arzobispo Miguel Acominato, hermano del historiador Nikitas Joniatis - (Nicetas Choniates). Era un valiente soldado, pero malvado e injusto. Cuando Bonifacio inició su marcha al interior de -- Grecia en 1204, León Sgueros le opuso resistencia en las Termó pilas, pero, al no poderle hacer frente, escapó. Sgueros se suicidó en 1208, arrojándose a caballo desde lo alto del casti-- llo de Corinto.

1488. " astuto y felón", (φρόνιμος καὶ βέβηλος). La Versión francesa dice: "mais cellui Sguero qui appeleres et vaillans estoit....". Calonaros cree probable -- que el adjetivo βέβηλος del texto griego sea una traduc-- ción del francés "vaillans". Lurier lo considera como un error de transcripción "vaillans" (valiente) por "vilain" (villano).

1504. No es cierto que Bonifacio entregase estos territorios al de Champaña. Más tarde de 1210-12, Otón de la Roche (señor de Atenas 1204-25) ayudó a Godofredo I Villehar douin en la conquista de los castillos de la Argólide por lo que le concedió la soberanía de Naflion y Argos. Eubea y B_o denitsa pasaron a la soberanía de Godofredo en 1236.

1563. Bonifacio entregó las Termópilas a Guido - Pallavicini y sus sucesores recibieron el título de marqueses de Bodenitsa; la zona de Atenas y Tebas se las concedió a Otón de la Roche, con el título de Gran Señor y el rango de duque; los territorios de Eubea (Euripo o Negroponte) los - dividió entre tres nobles de Verona, y los denominó triar- - quías.

1573. De nuevo se confunde al tío con el sobrino.

1649. Los francos se mantuvieron en buenas relaciones con los griegos y, desde luego, parece que eran tratados de igual manera ante las leyes, como se puede comprobar - por los Assises de Romanie. Los griegos conservaban sus privilegios, pero estaban obligados también a prestación de servicio militar.

1671a Según cuenta Guillermo de Villehardouin (Conq. Const., par. 328-330) el de Champlitte y Villehardouin abandonaron a Bonifacio y se dirigieron a Mezoni (Modón o Metona), a la que encontraron en ruinas. Rápidamente restauraron las murallas, porque Miguel I Ducas Comneno, primer señor de Arta, se disponía a atacarles. Lo derrotaron a un día de marcha de Mezoni, a la que regresaron con cuantioso botín. Después, por un tratado, recibieron Coroní y finalmente Calamata.

1729. Esta batalla decidió el destino de Morea. Los griegos de Morea, ayudados por Miguel I, señor de Arta, fueron derrotados. G. de Villehardouin dice que la batalla - tuvo lugar antes de la toma de Coroní y Calamata.

1799. Luis de Champlitte, el hermano mayor de --
Guillermo, murió en 1209, no era conde de Champaña sino se--
ñor del castillo de Champlitte en Borgoña.

1833 y ss. En el v. 1649 se decía que los terri--
torios los repartía una comisión compuesta por seis griegos
y seis francos al frente de G. de Villehardouin. Probablemen--
te aquí hay una confusión.

1877. "Baile". Alto cargo quizás con mayores - -
atribuciones que las de nuestro baile medieval. Realmente --
Guillermo de Champlitte había dejado como baile de Morea no
a Godofredo de Villehardouin sino a su sobrino Hugo de Cham--
plitte. Poco tiempo después de su partida murió Guillermo de
Champlitte en Francia y también su sobrino en Morea. Enton--
ces los barones de Morea eligieron baile a Godofredo de Vi--
llehardouin en 1209, ya que en el "parlamento" de Ravénica -
de mayo de 1209 el emperador Enrique recibe su juramento de
fidelidad.

1918. Cf. 2993.

1938. Este castillo no fue construido por Guido
sino por su hijo Juan.

2037. (σχροφά). Palabra procedente del it. -
"scrofa". Máquina de guerra que se usaba para horadar muros
y que estaba constituida por una especie de taladro metálico
protegido con madera, algo semejante a un ariete. (Cf. Ch.
Oman, A History of the Art of War, I, par. 133).

2099. Una vez más podemos comprobar la actitud - de los francos con los griegos a quienes se da igual trato - ante las leyes.

2114. La realidad histórica es la siguiente: Guillermo de Champlitte, al partir para Francia hacia 1208, dejó a su sobrino Hugo como baile y no a Godofredo, como se dice - en vv. 1885-86. Hugo murió al poco tiempo y, al quedarse sin señor el principado, probablemente fue elegido Godofredo por los barones francos como baile de los Champlitte. Esto debió suceder hacia mayo de 1209, pues acudió como tal al consejo - de Ravénica donde el emperador Enrique le ratificó su nueva situación (Cf. Crónica de Henri de Valenciennes, par. 670 y Longnon Livre de la Conqueste par. 111). Esto prueba que no - debió usurpar el cargo como dice la Crónica. En junio de - - 1209 Godofredo hace un tratado con Venecia, con la que se -- mantenía Morea en una tensa situación desde 1204; por él se reconoce vasallo de Venecia. En las cartas que Inocencio III escribe a Godofredo del 22-24 de mayo de 1210 se dirige a él como príncipe de Acaya.

2133. El conde de Champaña es Guillermo de Champlitte.

2158. No se sabe exactamente quién es Roberto. - Calonaros ("Τὸ Χρονικὸν τοῦ Μορέως", p. 92, n. al v. 2158) sugiere que, habiendo muerto Guillermo en su viaje de regreso o nada más llegar, su viuda envió a alguien como su represen

tante en Morea, quizás a cierto Roberto de Pontallier.

2190. κομύτας . Palabra procedente del lat. comes, que Schmitt lo traduce por "propietario de barco" - pero se puede considerar como "capitán" o "patrón de barco".

2229. κιβιτάνος , palabra procedente del fr. "chevetain" y "cievetaine" en el dialecto de Picardía. Era el comandante militar de la guarnición de un castillo. La Versión aragonesa prefiere capitán.

2256. La palabra burgués (βουργήσης , βουργήσεως), que el griego toma del it. "borghese", tiene el sentido medieval de habitante de un burgo.

2273. La Versión aragonesa (par. 167) dice que - Roberto hizo que se anotase públicamente y por escrito que - había llegado doce días antes de la expiración del plazo.

2300. σπίτια , ὄσπια . Palabra procedente del latín hospitium y que ampliará su significado en la lengua moderna indicando el término general de "casa". En el v. 2317 conserva todavía el sentido de "apósito", "dependencia", "palacio".

2309. Según la Versión aragonesa, las ciudades - en que se detuvo Roberto fueron: Andravilla (par. 166), Gresera (par. 168), (fr. Glisière, gr. Βλισίρι), Arcadia -- (par. 168), Modon (par. 169), Coron (par. 169) y Lacedemonia

(par. 170). La Versión francesa coincide con la griega.

2357. Lurier sostiene que el verbo ὀρκίζω aquí debió ser confundido por el copista con ὀρίζω, ya que carece de sentido la expresión: παρακαλῶ καὶ ὀρκίζω "te ruego y juro".

2373. La Versión francesa dice que Roberto llegó una semana más tarde pero que llegaba a tiempo de recibir la soberanía. Sin embargo, la comisión dictamina en contra de él porque "Li pat vainquent les loys". Para Versión aragonesa - cf. n. a v. 2273 y par. 177-181.

2408. "Jamotsukin", gr. χαμτσουκιν . Debía ser una especie de fiesta en el campo.

2427. En los artículos 168 y 191 de los Assises de Romanie se especifica este derecho.

2446. Poco después de ser nombrado príncipe, mandó ir en busca de su esposa, Isabel, y de su hijo Godofredo - que habían quedado en Francia. Llegaron según Longnon (L'Empire latin de Const., p. 115), en los primeros meses de 1210, por que se les menciona en documentos de esa época. Su segundo - hijo, Guillermo, nació en Calamata en 1211, tal y como dice el v. 2449 del Ms. P. y la Versión aragonesa en el par. 188.

2460. Se da como fecha de la muerte de Godofredo I 1218. Sin embargo Longnon (L'Empire latin de Constantin.,

p.164-66) afirma que tuvo que ser entre 1228 y 1230. En la Versión aragonesa (par. 189) se dice que murió hacia la misma época que Guido, señor de Atenas. Pero esto, dice Lurier siguiendo a Longnon, se ha considerado siempre falso ya que el gran señor de Atenas no era Guido, sino su tío Otón, que murió en Francia en 1234. Si Longnon no está equivocado, es, pues, probable que Godofredo I y Otón muriesen por la misma época y que la Versión aragonesa confunda Guido con Otón.

2476 y ss. El personaje al que se alude aquí es Inés de Courtenay, hija de Pedro de Courtenay y hermana de Roberto, emperador de Constantinopla, que no tenía ninguna hija. En su viaje de Brindisi a Constantinopla en 1217, Inés y su madre, Yolanda, se detuvieron en Pondicó, donde fueron bien recibidas por Godofredo I. Yolanda, impresionada por la corte de Godofredo I, aceptó la petición de la mano de su hija Inés para el hijo de Godofredo I, Godofredo II. Se casaron antes de marchar la madre a Constantinopla. La Versión aragonesa unas veces considera a Inés como hija (par. 193) y otras como hija y hermana (par. 195), pero no dice de qué emperador. Además, añade que debió ceder al casamiento a la fuerza por temor a ser deshonrada, ya que micer Godofredo le había advertido que lo había de hacer por la fuerza o de grado, puesto que jamás iría a Aragón (par. 198), y ella le había argumentado que no podía hacerlo, ya que estaba prometida al rey de Aragón. Resulta curiosa e interesante la coincidencia de esta historia con la del Artic. 3 de los Assises de Roma-

nie. El rey de Aragón y Cataluña era Jaime II, que tenía, en 1217, nueve años.

2599. Parece que hay una cierta confusión en la Crónica, ya que, obviamente, este encuentro con el emperador debe referirse a su padre Godofredo I y a las cortes celebradas por Enrique en 1209 y 1210 en Ravénica. Al ser informado Enrique de que se había preparado una rebelión de nobles en Tracia y Tesalia, acudió personalmente a someterlos a su autoridad. Llamó en su ayuda a los nobles de la Grecia central y del sur. Godofredo I, Villehardouin y Otón de la Roche, que estaban asediando Corinto, acuden de inmediato y, en premio a su lealtad, el emperador reconoce a Godofredo como príncipe de Morea y le nombra mariscal del Imperio. Aparte de esto, en mayo de 1210 se firma un tratado por el cual Godofredo se compromete a salvaguardar los intereses de la Iglesia, devuelve las propiedades confiscadas y el clero, a su vez, se compromete a tener sus propiedades como feudos seculares y a pagar tributos etc. Será Godofredo II al que Balduino II le cederá en 1236 la soberanía sobre las islas por los servicios prestados. El derecho a acuñar moneda, del que se habla aquí, le será concedido a Guillermo II por Luis IX de Francia en 1250. La Versión aragonesa (par. 206-8) habla de que a micer Godofredo lo hace príncipe de Acaya, le da el homenaje del señor de la isla de Negroponto, del duque del Archipiélago y de los señores de Tinos y Miconos.

2606. Doméstico (δαμῆστικός y δομῆστικός). Palabra procedente del lat. domesticus. El "Gran Doméstico" - era uno de los cargos más importantes de la corte de los emperadores de Bizancio y tenía rango militar.

2608. El "tornesio" y el "dinero" debían ser las monedas de Tours que le sirvieron de patrón a Guillermo para acuñar su propia moneda. El lugar de acuñación fue el castillo de Jlumutsi que pronto se conoció como castillo Tornese, forma italiana del fr. "tournois".

2614. Se refiere a los Assises de Jerusalén, como se dice en el Artículo 2 de los Assises de Romanie.

2630. Godofredo I había tomado Corinto, Argos y Naáplion y sólo quedaba en poder de los griegos, al ser nombrado príncipe Guillermo II, Monenvasía. Sigue el cronista confundiendo los dos personajes.

2647. Según Longnon, estos problemas que surgen con la Iglesia entre 1219-23 no los tuvo Godofredo II, sino su padre Godofredo I, que, para él, no muere en 1218, sino entre 1228-30. La Versión aragonesa lo menciona de pasada (par. 217) y se lo adjudica a Guillermo de Villehardouin, mientras que la Versión francesa ni siquiera alude a ello.

2712. Morea aquí indica la Élide.

2744. Los Villehardouin fueron enterrados en An-

dravida. Las excavaciones que se realizaron en 1890 tan sólo pusieron al descubierto algunos restos de la iglesia y unos pocos huesos.

2746. Reminiscencias de la lengua litúrgica: los *ψάλτες* son recitadores de Salmos y los *λειτουργοί* son los "oficiantes".

2757. Godofredo II murió en 1246 y le sucedió, - como dice la Crónica, su hermano Guillermo.

2769. Ver nota a v. 2630.

2783. Coroni y Mezoni debían constituir un solo feudo, ya que se suelen mencionar juntas. Estas dos plazas — fuertes estaban en poder de los venecianos desde 1206- 8, pe riodo en el que debieron expulsar a la pequeña guarnición — franca que quedaba de los comienzos de la conquista. Según — Lurier, (*Crusaders as Conquerors* p. 153, n. 3) probablemente Guillermo renunció a cualquier reclamación sobre ellas a cam bio de las galeras.

2790. La panática, (*πανάτικα*), lat. panati-- cum, como es bien conocido, eran las provisiones dadas a las tropas para mantenerse en campaña.

2792. El asedio de Corinto por Godofredo I tuvo lugar en 1210.

2806. Al monte Escovée se le han dado varias etimologías: Schmitt dice que corresponde al nombre propio francés Mont Esquiou o Esquieu e incluso lo relaciona con $\sigma\mu\lambda\text{-}\beta\omicron\upsilon\pi\acute{\iota}\alpha$, "altanería"; Longnon (L'Empire latin de Const., p. - 71) "mont denudé". W. Miller (The Latins in the Levant, p. - 36) lo denomina Montesquiou. Dragumis lo deriva del fr. "eschiverie" ("ésquiverie": "altanería, desdén"). Actualmente recibe el nombre de Pendescufés o Pendescufiá, "cinco cimas" que es una corrupción, según Lurier, del nombre francés y la palabra it. "scuffia". La etimología más acertada parece ser la de Longnon (Cf. A. Bon, La Morée franque, II, p. 375 y n. 2).

2879. Godofredo I tomó Argos y Nauplion entre -- 1210-12 y se los concedió como feudos a Otón de la Roche.

2892. Al instalarse los latinos en Constantinopla y hacerse el reparto del Imperio, Venecia había recibido las islas del Egeo. Como no quería correr con los gastos de su ocupación, permitió que sus aventureros las fuesen ocupando. Así, un grupo al mando de Marco Sanudo sometió diecisiete islas, quedándose él con Naxos y repartiendo las restantes entre sus parientes y amigos. Otro tanto sucedió con Eubea, que fue conquistada por Jacobo d'Avesnes en 1205, pero después, Bonifacio la dividió en tres partes, entregándosela a tres nobles de Verona. De ellos quedó uno sólo como señor, Ravano dalle Carceri, que enseguida reconoció la soberanía de Venecia quedando ésta, de hecho, como gobernadora a partir de 1216.

2894. La isla de Cefalonia había sido ocupada, - con Zante e Itaca, antes de la llegada de los francos, por Margaritón de Brindisi. En esta época pertenecía a Mateo Orsini.

2935. Aunque la mayor parte de los investigadores están de acuerdo en que el asedio duró tres años y que el -- castillo se rindió en 1248, existe una diversidad de opiniones. Para mayor información se puede consultar la Cambridge Medieval History, IV, 440; Longnon, L'Empire latin de -- Constat, p. 217; Zakythinos, Le despotat grec, p. 21; Calonaros, "Τὸ Χρονικὸν τοῦ Μορέως", p. 122, nota a v. 2923; Adamantios, "Τὸ Χρον. τοῦ Μορ.", p. 566; Calonaros, "Λογ- λούδια τῆς Μονεμβασίας", pp. 50-57.

2938. "Exento de pechar", (ἐγκουσατος), palabra derivada del lat. excusatus. Schmitt lo explica como "exento", es decir, que tenía derechos especiales garantizados por privilegio; debían prestar tan sólo un servicio de -- barcos y por ello recibir soldada a manera de complemento.

2993. δρόγγος. Palabra de origen germánico "thrunga", después latinizada que correspondía en el ejército a una subdivisión de la τούρμα. Más tarde debió indicar la zona donde acuartelaban las tropas. El término perderá su sentido militar y en la Crónica viene a designar un -- "monte espeso" o una "serranía", aunque con más propiedad indica la zona donde estuvieron acuarteladas ciertas minorías eslavas. De aquí que quizás pudiese mantenerse en su forma

griega: El "drongo " de Meligó, el "drongo" de los eslavos y - el "drongo" de Scortá. Igualmente v. 3008, 3021, 3032, 4576.

3015. "Fonsadera" (δεσποτική). Servicio personal en la guerra o tributo que se pagaba para atender a los gastos de la guerra(v.4578)

3059. Estos sucesos aparecen ya narrados en el - Prólogo, vv. 1210-44.

3066. A la muerte de Miguel I en 1214, su hermano Teodoro I, su sucesor, siguió su política de expansión,-- atacando los territorios de búlgaros y francos. En 1224 puso fin al reino de Salónica. Al darse cuenta que sus territorios, que comprendían casi toda la Grecia continental, partes de Bulgaria, Valaquia y Tracia, era igual en extensión y poder a un imperio, decidió tomar el título de emperador. Esto precipitó una inmediata y amarga rivalidad con el emperador de Nicea. Aunque en una posición verdaderamente poderosa, -- Teodoro estaba dispuesto por ambición a atacar al zar búlgaro, Juan Asen II, en 1230. En la batalla que tuvo lugar fue derrotado y hecho prisionero. Su hermano Manuel se hizo cargo del imperio, pero en 1240 Teodoro, liberado de su cautividad, organizó una revuelta contra su hermano y colocó en el trono a su hijo Juan. Este débil monje aspirante al trono luchó por el resurgimiento del imperio de Nicea, y en 1246 Salónica cae en manos de Juan Vatatsis, segundo emperador de - Nicea. Mientras tanto, en el Epiro Miguel II, bastardo y úni-

co hijo de Miguel I, organiza en 1237 una revuelta contra su tío en Salónica y crea un reino independiente que incluía Epiro, Corfú y Tesalia. Se casó con la extraordinaria Teodora Petraleifas, hija del Sevastocrátor Juan, que después fue canonizada y de la que tuvo un hijo, Nicéforo, y dos hijas, Helena que se casó con Manfredo de Sicilia y Ana que se casó en 1259, con Guillermo II Villehardouin. Tuvo además un hijo natural, Juan, que aquí se le denomina erróneamente Teodoro (v. 3090). Esta alianza envolvió inmediatamente a Morea en las rivalidades griegas y, cuando la guerra estalló en el norte entre Miguel II y Miguel Paleólogo, llevó un ejército de Morea en ayuda de su suegro. El resultado de la batalla de Pelagonia en 1259 fue desastroso para Morea. Este desastre, — con la cautividad de Guillermo, marca el punto de giro en la historia de Morea y es la principal causa de todo el desastre subsiguiente que se abatió sobre los francos en el Peloponeso.

3085. La campaña fue acometida por Miguel Paleólogo en 1258. Guillermo acudió allí como aliado de su suegro Miguel II (denominado erróneamente Juan), no como mercenario. Más detalles se pueden encontrar en el artículo de L. — Stiernon, "Les origines du despotat d'Epire", Revue des Études Byzantines, XVII, 1959, 90-126.

3085. Kyr Juan es en realidad Miguel II, que — murió en 1271. Su hijo legítimo, Nicéforo, le sucedió y reinó hasta 1296. Su hijo ilegítimo, Juan, llamado Teodoro en —

la Crónica, recibió el título de Sevastocrátor y reinó en Valaquia y Neopatra desde 1271-1295. Los francos, confundidos por su nombre (Comneno Ducas), se refieren a él como duque de Neo-Patra. La historia de la guerra fratricida es ficción.

3107. "Sevastocrátor", (σεβαστοκράτωρ). Título honorífico del imperio bizantino. Gibbon (The history of the Decline and Fall of the Roman Empire, II, pp. 854-5) dice que, según Anna Comnena, Alejo Comneno lo creó y lo reservó para los príncipes de sangre real.

3127. El "hiperpyron", (ὑπέρπυρον), lat. - hyperperum era la moneda-tipo de oro de Bizancio. Era conocido anteriormente como el solidus, y tenía el valor de su propio peso en oro.

3129. Ana es descrita en la Crónica de Doroteo - de Monenvasia (p. 482) como un prodigio de encanto y belleza. Se ha sugerido que ella fue el modelo de inspiración para la Helena del Fausto de Goethe y Guillermo para el Fausto de la segunda parte y que la Esparta de Menelao del tercer acto de la segunda parte es una descripción del principado franco de Morea. Schmitt en su introducción (pp. LVIII-LXVI) comenta - todo ello. La primera interpretación de Fausto la hizo la baronesa Diane de Guldenchrone, L'Achaïe féodale (París, 1886). Se puede consultar igualmente G. Moravosik, "Zur Quellenfrage der Helenaepisode in Goethes Faust", Byz.-Neugr. Jahrbücher, VIII, 1929-30, 41, 56.

3137. Miguel Paleólogo, aunque en principio no quiso enfrentarse con Miguel II, después, como codiciaba la corona imperial y se sentía fuerte por las alianzas que había hecho con Manfredo y Guillermo Villehardouin, se dispuso al enfrentamiento.

3152. Se repite aquí la enumeración dada en vv. 1911-50.

3177. No se trata de Guillermo sino de Guido de la Roche. La segunda esposa de Guillermo, Carintana dalle Carceri, baronesa de la tercera parte de Euripo, muere en 1255. Su esposo reclama, entonces, la baronía, a lo que se oponen los venecianos y los barones locales declarándole la guerra. Cuando el conflicto se extiende y llega al continente Guillermo de la Roche, que se había unido a los barones de Euripo, intentó persuadir a su hermano Guido, señor de Atenas, a que no prestara su ayuda a Guillermo Villehardouin. Guido estaba obligado por ser vasallo del príncipe de Acaya, Guillermo Villehardouin. El resultado final tuvo lugar en la batalla del monte Carydi, en 1258, en la que venció Guillermo de Villehardouin, y Guido de la Roche, hecho prisionero, tuvo que presentarse ante el rey de Francia, Luis IX. Mientras estaba allí, Guillermo cayó prisionero en la batalla de Pelagonia, en 1259. Cf. W. Miller, The Latins in the Levant, - - pp. 102 y ss.

3187. Estos detalles han sido mencionados ya en

los vv. 1553 y ss.

3187. Bodenitsa, "Bondonnice" (Versión francesa, p. 221). Fue entregado a Guido Palaviccini. Restos del -- castillo quedan actualmente en Mendenitsa.

3221. Hay aquí un error. La esposa de Godofredo de Bruyères, señor de Carytena, era Isabel, hija de Guido de la Roche y no hermana, como se dice en la Crónica. Quizás haya una confusión con su madre, que era hermana de Guillermo de Villehardouin.

3261. Este desfiladero es tan angosto que hoy se le sigue denominando *Κακή Σκιάλα*, algo así como nuestro "paso del diablo".

3273. Margarita de Passavá era la hija de Juan -- II de Neuilly y de una hija de Gualterio I de Rosières, señor -- de Ácova. Su tercer marido fue Juan de Saint Omer. El padre de Margarita fue por herencia mariscal de Morea y el título pasó a través de su hija a su esposo, después al hijo de -- ella, Nicolás III de Saint Omer, señor de Tebas.

3294. Este Tomás es Tomas II d'Autremoncourt. Bonifacio de Montferrato concedió la baronía de Salona, que había fundado en 1205, a Tomás I de Stromoncourt (o d'Autremoncourt), que construyó el castillo de la Sole, aún en pie, en Salona, la antigua Anfissa. Esta baronía se extendía por el sur de Salona hasta el Golfo de Corinto entre Itea y Galaxi-

di por el Este y Naftactos por el Oeste. En la Crónica de Galaxidi, (Ed. Sazas, Atenas, 1914), pp. 207 y ss., compilada en 1703 se nos dice que el nombre de Anfissa se cambió por - Salona en honor del señor de Salónica, Bonifacio, fundador - de la ciudad.

3290. Entre 1230 y 1240, Bela de Saint Omer, se casa con Bonne, hermana de Guido I de la Roche. Ella llevó - como dote la mitad del señorío de Tebas. La otra mitad quedó en manos de su hermano. Sus hijos fueron Nicolás II, cofeudatario de Tebas y baile de Morea de 1287-89; Otón, cofeudatario de Tebas, y Juan, que llegó a ser mariscal de Morea por su matrimonio con Margarita de Passavá.

3341. En el art. 3 de los Assises de Romanie (Recoura, pp. 151-53) se describe también así el acto de vasallaje.

3345. Esta decisión no fue tomada por Guillermo, sino por los barones reunidos en Cortes. Cf. W. Miller, The Latins in the Levant, p. 106.

3359. Tenía derecho a desheredarlo, como dice el art. 167 de los Assises de Romanie (Recoura, p. 265), si así lo juzgaban sus Cortes.

3366. Los primeros feudos que se repartieron como resultado de la conquista fueron donados con plenos dere-

chos de herencia y, por tanto, podían ser transmitidos a quien deseara el señor. Posteriormente, sólo podían heredarlos los herederos directos y, si no los había, volvían de nuevo al señor o a su heredero. Esta es la razón por la que Guillermo devuelve a Godofredo su feudo, pudiendo legarlo solamente a sus hijos.

3376. La Versión aragonesa (par. 234), dice que dejó a su hermano Otón como baile "de toda la tierra suya". La Versión francesa (par. 244) es más explícita y dice que - que, cuando llegó la primavera, partió de Rivadostron (actual Livadostro), el puerto de Tebas en esa época, con dos galeas, y fue a Brindisi.

3378. La palabra δάος, según Schmitt (cf. index) procede del turco "dagh" que significa "montaña": δάλογα τοῦ δάου son "caballos de carga", "acémilas", y así lo confirma Dragumis ("Χρονικοῦ τοῦ Μορέως λέξεις", Ἀθηνᾶ XXIII, p. 77-78).

3394. Por la fama de hombre justo que tenía Luis IX es, quizás, por lo que Guillermo de Villehardouin envió a Francia a Guido de la Roche, ya que no estaba obligado a hacerlo. En las Cortes plenarias de 1259, probablemente se habló de este tema, aunque la sesión se celebró para tratar -- los asuntos de Oriente. Ver Buchon, Recherches historiques sur la principauté française de Morée et ses hautes baronnies, vol. I, p. 115, n. 1 y W. Miller, The Latins in the Levant,

pp. 106-7.

3455. Estas expresiones, típicas de la ceremonial corte bizantina y que aparecen repetidas veces en la Crónica, han llevado a Schmitt (Introd. XXXIII) a la afirmación de que el texto francés es una traducción de un prototipo griego. Sin embargo, Lurier opina que, dado el estrecho contacto de los francos con los griegos pudieron penetrar fácilmente en la lengua común de los francoos. El argumento, ciertamente, puede ser válido, si tuviésemos testimonios fehacientes que lo probasen. Otro tanto podríamos decir con respecto a los italianos.

3461. Es poco probable que se le concediese a -- Guido el título de duque. Sin embargo, impresionados los latinos por el ceremonial bizantino, no es de extrañar que usasen tales títulos, por más que el término latino dux sólo se usase en Bizancio como equivalente a στρατηγός, general.

3470. El déspota Cutrulis es Miguel II (vv. 3050-3137), señor de Arta, y Teodoro Ducas su hijo natural, Juan, señor de Valaquia. Cf. Crónica de Galaxidi, pp. 142-52 de la Introducción de Sazás y pp. 209-10 del texto. La fricción entre el Epiro y Valaquia, de la que se habla aquí, es falsa.

3504. Valaquia se refiere aquí a los territorios de Juan Ducas, al que se denomina también duque de Neo-Patra,

y que en este pasaje aparece como Teodoro.

3519. En la Versión aragonesa (par. 253) se añade que escribió cartas a Otón de la Roche, que gobernaba el ducado por su hermano micer Guillermo, al marqués de B dñit sa, al señor de Negroponto, al duque del Archipiélago, al -- conde de Cefalonia y "a todos los otros varones que fuesen -- todos aparellados a la entrada de abril en el plano del duca men con todo su poder". La Versión francesa (par. 262) dice algo muy semejante.

3540. Comneno, Ducas y Angel son tres dinastías de Bizancio pero no los nombres de los hijos del déspota de Arta.

3554. Miguel VIII tenía tan sólo veinticinco -- años en la batalla de Pelagonia, pues había nacido en 1234. -- Aplicarle el adjetivo "anciano" quizás se debe a que el cronista lo conoció en los últimos años de su reinado.

3626. No se trata de Pyrgos sino de Psazopyrgos, ciudad cercana al cabo Drápanon.

3672. El príncipe de Morea vino a Valaquia como pariente y amigo; por lo tanto, no es cierto todo lo que se dice a lo largo de este pasaje.

3676. Se conservan todavía las ruinas de este -- castillo en Servia, al norte del Olympos.

3695. En esta comarca del oeste de Macedonia, — cerca de Monastir, tuvo lugar la batalla de Pelagonia en octubre de 1259. Esta batalla ha sido objeto de estudio entre los historiadores desde Acropolitis, Pajymeris y Grēgoras — hasta frantses. El mejor estudio es el de D. J. Geanakoplos (Emperor Michael Paleologus and the West, Cambridge, 1959).

3790. Según el historiador Grēgoras (Byzantina - historia, vol. III, cap. 5, 36) el espía le convenció de que abandonase a sus aliados por la noche, diciéndole que corría peligro entre ellos. Sin embargo, en la Versión aragonesa -- (par. 263-64) y en la francesa (282-84) los sucesos se narran de forma muy semejante a como lo hace la Versión griega.

3844. Es curioso que diga que hablan una sola -- lengua, ya que la Crónica misma dice que había entre los francos griegos de Morea. Calonaros cree que es un anacronismo. Se podría deducir de aquí que cuando fue escrita la Crónica los francos eran ya de habla griega. Según Calonaros si los francos asimilaron tan pronto el griego, la Crónica fue escrita primero en francés y tuvo que ser traducida al griego para que los francos la entendiesen. Este pasaje ha servido de base para dar un origen griego o francés a la Crónica.

3905. La palabra griega δеспотᾱτοι se entiende aquí como los dignatarios del déspota y también como los habitantes del despotado del Epiro.

3922. No se conocen con exactitud los motivos de la deserción de Miguel ya que las fuentes disienten. La interpretación más aceptada, la de Pajymeris (De Michaele et Andronico Paleologis I, 83) es que se debió a una reyerta entre Juan, bastardo de Miguel y Guillermo de Villehardouin. Juan se quejó de que su esposa había sido insultada por un caballero franco y como réplica recibió alusiones a su origen, - lo que provocó su defección. Ver Miller, The Latins in the Levant, p. 111.

3936. Sobre la ἀδελφοποιΐα, "hermandad", Kiriakidis (Μεγ. Ἑλλην. Ἑγμ., I, 569-70).

3999. Calonaros dice (Τὸ Χρονικὸν τοῦ Μορ., p. 171, n. a 1. 4021) que el duque de Carintia que estuvo en la batalla de Pelagonia no es un personaje real, sino que el cronista lo pone como símbolo de gran valor. Este personaje vuelve a aparecer en v. 4021, donde se describe su muerte, y - de nuevo en V. 7103, donde aparece como compañero de Conrado - no en la batalla de Tagliacozzo. Buchon (Rech. hist. I, 135, n. 3) lo identifica como Ulrico III de Carintia y señor de Carniole; Schmitt identifica a los tres personajes con el mismo, pero no explica el hecho de que apareciese en Tagliacozzo nueve años después de su muerte.

4081. La palabra griega σαγυτολάσι la deriva Schmitt (Index, p. 617) de σαγύττα y el sufijo -λάσι procedente del verbo ἐλαύνω, traduciéndola como "lluvia

de saetas". Calonaros ("Τὸ Χρονικὸν τοῦ Μορ", p. 212, - n. a v. 5087) dice que el sufijo corresponde al francés -ace o -asse, que indican "gran número" como en las palabras "populace, paperasse y filasse". Este sufijo aparece en otras palabras medievales de uso común como γυναικολάσι.

4086. Acropolites, (Historia, p. 170), Pajymeris - (De Michaelis et Andron. Pal., I, 86) y Gregoras (Byzantina historia, I, 75), que son las principales fuentes para la batalla de Pelagonia, dicen que, al ver el príncipe que perdía la batalla, buscó la forma de salvarse ocultándose bajo un montón de paja o en el interior de un espeso bosque, pero fue descubierto y hecho prisionero por tropas griegas dada su llamativa dentadura, tan característica que se le denominaba Μακροδόντης, "dientes largos".

4130. La Versión francesa (par. 308) dice: "Li - princes Guillerms qui sages estait et parloit auques bien - le grec" reflejando el griego ρωμαίικα, es decir, el - príncipe hablaba griego, lo cual indica que los francos habían asimilado ya la cultura griega o al menos se habían - identificado con su lengua.

4164 y 738. ⁷⁷⁷⁻⁷⁷⁸Según Sazás ("Ἑλληνες στρατιῶται", Εστία, 1885, p. 523) esta palabra procede del lat. iac tarius, "soldado de infantería armado con jabalina". Aquí -- significa "miserable", "desdichado". (Cf. también Adamantios, "Τὰ Χρον. τοῦ Μορ." , p. 541)

4197. Hay un error por parte del cronista ya que Constantinopla en esa época, 1259, estaba en poder de los -- francos. Acropolites (Historia I, p. 73) dice que los prisioneros fueron conducidos a Lámpsaco, en los Dardanelos, ante el emperador.

4324. Tras la caída de Constantinopla (1261) y -- agotado por los tres años pasados en prisión, Guillermo se -- vio forzado a pedir su libertad a cualquier precio. Por esta razón, según Pajymeris, se vio obligado a entregar Monemvasía, Maini, Mistrá y, además, Yeraki y Corinto; de acuerdo con la Versión aragonesa (par. 297), recibió a cambio el título de "grant marechal" (par. 306). De esta manera, la soberanía del emperador griego se impone sobre Guillermo y Morea. (Cf. Zakythinos, Le Despotat grec, p. 15-25).

4372. El duque de Atenas, Guido de la Roche, era suegro y no cuñado del señor de Carytena.

4394. La reunión o parlamento de damas fue debida a que sus maridos habían caído prisioneros, ya que en Morea no existía la "ley Sálica" que prohibiese reinar a las -- mujeres. Según Longnon (L'Empire latin de Const., p. 229), al enterarse Guido de la Roche del desastre de Pelagonia, partió de Francia y llegó a Grecia en la primavera de 1260. Según -- Miller, la princesa Ana Comneno Ducas escribió a Guido ofreciéndole ser baile de Acaya, lo que él aceptó (Cf. Marqués Terrier de Loray, "Un parlement de dames du XIII^e siècle", --

pp. 205-11 y Calonaros, (Τὸ Χρον. τοῦ Μορ.", n. a v. - - 4392).

4404. Leonardo de Veroli era canceller de Morea y un hombre fiel a Guillermo, por lo que le representó en Viterbo en 1267 y firmó el tratado. También intervino en el -- asunto de Margarita de Passavá, e hizo el tratado de Orvieto en 1281. Según Miller (p. 153), amasó una gran fortuna y -- su pequeña biblioteca poseía títulos de gran interés.

4404. "Canciller," (λογοθέτης). Hacía las ve ces de representante o lugarteniente. (vv. 7633, 7533, 7604, 7622, 7693).

4405. Pierre de Vaux era un cortesano de Morea y un firme aliado del príncipe.

4481. Calonaros dice (nota a v. 4481) que la expresión griega με τὸ ἄλας νὰ τὸν φάγη es calco de la -- Versión francesa (par. 327) "car il ne mangera mie au sel". Esta expresión apoyaría la teoría de que la Versión griega es copia de la francesa. Sin embargo, no sabemos si tal ex-- presión formaba parte de la lengua común.

4495. τὰ σημάδια . La Versión francesa (par. 328) usa "les commandemens et les seigniaux".

4503. La hija de Juan II de Neuilly, mariscal y barón de Passavá, era Margarita. Su padre se había casado con

una hija de Gualterio I de Rosières de Ácova. La hermana - del gran condestable, Juan Chauderon, (Versión francesa, par. 328) era la sobrina de Guillermo. Margarita de Passavá es la protagonista de los sucesos que se describen en los vv. 7301-7752.

4513. La Versión aragonesa (par. 309) añade que el príncipe "fue arribado en Negropont, el senyor de Negro-- pont lo recibió con grant honor como a su senyor; & despues - vino el duch de Athenas y leuólo a su ciutat de Stiua; & el princeps fizo grant honor al duch de Athenas... Et despues... lo acompañó entro á su ciutat de Nicli". Según Miller (The Latins in the Levant p. 117) en el tiempo que estuvo en Tebas, firmó con Venecia el Tratado de Tebas.

4535. Este Miguel Catacusinó (Cantacuzeno) es, probablemente, el abuelo del emperador Juan Catacusinó que reinó de 1347-1355. Esta era una de las familias más importantes que se estableció en Mesenia en época de la conquista franca. Aparece Miguel como gobernador de Mistrá y quizás de Monemvasía (v. 4548).

4546. Sobre los motivos de la ruptura del tratado con Miguel, se puede consultar la incomparable obra de D. Zakythinos (Le Despotat grec de Morée, pp. 25-77) y la abundante bibliografía que cita al respecto.

4556. Pajymeris (=Pachymeres, De Mich. et And. Pal.,

I, 205-6) dice que el emperador envió inmediatamente una expedición al mando de su hermano Constantino acompañado de Macrino, Alejo Filís y otros.

4576. El "Drongo" puede referirse tanto al de -- Scortá como al de Meligo; cf. n. a 2993.

4578. Según Pajmeris, De Mich. et And. Pal. I, 205) el ejército había sido llevado a Monenvasía en los comienzos de 1263 por naves genovesas. Al mismo tiempo la escuadra bizantina al mando de Filantropinó, después de saquear las Cícladas, se dirigió al Peloponeso y tomó la costa norte de Laconia.

4579. La palabra "tareta" (ταρέτα), que traducimos por "gabarra", la deriva Du Cange del árabe taridah; aparece en latín como tarida o tareta. E. Byrne (Genoese -- Shipping in the Twelfth and Thirteenth Centuries, p. 5) lo -- describe como más pesado y más lento que la galera, equipado con remos y un juego completo de velas sobre dos mástiles.

4590. σεβαστοί y τραπεζίται eran títulos -- de la corte bizantina.

4594. La Versión aragonesa (pars. 312-30) presenta una historia curiosa e interesante que no ofrecen las demás Versiones. Dice que los griegos de Carytena permanecían leales a su señor franco y esperaban infligir graves daños a las tropas imperiales. El jefe de las tropas imperiales, con

el fin de obligarles a desertar de los francos, envió unas - cartas como respuesta, aparentemente, a otras enviadas con - anterioridad por los griegos de Carytena. Las dejó caer en - la habitación del señor de los francos, como por azar. Al -- verlas éste pensó que los griegos le habían traicionado. Les llamó y les mostró las cartas y ellos empezaron a llorar y a dar protestas de inocencia. El los creyó y ellos prepara-- ron una trampa en la que murieron muchos soldados del empera-- dor. A continuación (332-4) habla la Versión aragonesa del - enamoramiento de Godofredo de Bruyères de la esposa de su va-- sallo feudal, Juan de Catavás y de su marcha a Italia con ella.

4629. Es probable que sólo se enviase una expedi-- ción y que estuviese al mando de Constantino, hermano del em-- perador. La Versión aragonesa (par. 335) dice que los grie-- gos pidieron ayuda al emperador que envió a su hermanco y a - Catacusinó, "el qual era auuelo de aqueste emperador Catacu-- sino que es agora", Catacusinó: reinó de 1347-1355.

4664. Hay aquí un vacío de seis páginas en la -- Versión francesa, desde el v. 4664 al 5045 del codex Haynien-- sis.

4664. No se trata del monte Jelmós de Acaya sino de otro más bajo entre Lacedemonia y Arcadia, cerca de Velí-- gosti (Cf. Leake, Peloponesiaca, p. 150).

4668. Tanto Calonaros ("Τὸ Χρον. τοῦ Μορ." ,

p. 208, n. 2) como Lurier se extienden aquí en una larga nota hablando del río Alfeo y sus numerosos afluentes. Nosotros preferimos traducir **Καραπόταμος** por "orilla".

4669. Ladón es afluente del Alfeo. En el punto - donde se unían el Ladón y el Alfeo estaba la ciudad de Liodora y su región recibía también este nombre. Esta ciudad se encontraba cerca de la antigua Heraia.

4671. Todavía quedan restos del monasterio de -- Ísova, cerca de Bistardi (Mpizmpardi).

4681. Sobre la batalla de Prinitsa Cf. Dragumis ("Χρον. Μορ. 167, pp. 160-170) y Zakythiros (Le Despotat grec de Morée, pp. 36-37). En todas las versiones se menciona tal batalla. En cuanto a los detalles, debe de haber mucho de ficción, pues es difícil que un ejército tan numeroso fuese derrotado por tan sólo trescientos jinetes, por más que fuesen sorprendidos "desarmados he juguauan á taulas & á esquaques et comían & bevían & fazian grant alegría" (Versión aragonesa, par. 352).

4737. Calonaros inserta aquí un verso del codex Parisinus y lo numera 4737 b. Schmitt no indica la existencia de una laguna.

4758. La aldea de Prinitsa (fr. la Brenyce) no - existe en la actualidad. Estaba cerca de la actual Vylisa y

cerca de Olympia.

4783. El adjetivo μακάριος como μακαριτός (v. 165) y μακαρίτης (8478) lo vemos usado en la Crónica relacionado con alguien que ha muerto y, por tanto, ya es -- "feliz", "bienaventurado". Nosotros traducimos por nuestra -- expresión "que en Gloria esté".

4854-4875. Hay una laguna en el codex Havniensis. También en v. 4875-86 del codex parisinus. Schmitt (p. 320) atribuye esta laguna al patriotismo de algún griego que no -- quiso que se conociese la cobardía de sus compatriotas. Calo -- naros ("Τὸ Χρον. τοῦ Μορ." , p. 204, n. a v. 4853) di -- ce que, de ser así, todas las versiones existentes de la Cró -- nica en griego hubiesen sido destruídas o mutiladas, pero, -- es curioso que falte también en las Versiones francesa, ita -- liana y aragonesa. Ésta (par. 341-4) sitúa cronológicamente la batalla de Prinitsa después de la batalla junto a San Ni -- colás de Mesiskli (Sargina, par. 340).

5027. Los términos, insistimos, ἀλλάγιον y σύν -- ταξις son difíciles de traducir a nuestra terminología mo -- derna, puesto que, incluso, desconocemos el número de solda -- dos que comprendían. Solamente en el v. 4659 de ἀλλάγι se nos dice que cada tres contaban con mil soldados. Por esta razón, -- traducimos en un sentido más amplio ἀλλάγι por "contingen -- te" y σύνταξις por "unidad", aunque en un intento de pre -- cisión traduzcamos a veces por "escuadrón" y "regimiento". --

El interesado en estos temas puede consultar las obras de Ch. Oman y N. Calomenópulos que se citan en la bibliografía.

5045. Los ballesteros, (τοσγρατόροι), lógicamente debían caer por aquellos lugares, lo que no es probable es que cupiesen ellos y sus bailestas, entendiendo por tales las grandes máquinas que servían para disparar piedras o saetas gruesas.

5060. La muerte de Catacusinó: la sitúa la Versión aragonesa (par. 340) en Seryianá antes de la batalla de Prinitsa. Zakythinos (Le Despotat grec, p. 39, n. 3) afirma que tuvo lugar después de esta batalla, como dicen las otras -- Crónicas. La forma en que sucedió se narra, también, de distinta manera (par. 342): "Et el dicho Cathacusino movió su cauallo & fue enta los enemigos á veyer que gent eran & como eran ordenados; & quando fue á cerqa & huvo auisado las gentes del princep, brocó su cauallo por tornar á sus gentes & trobó un fosado & cayó su cauallo dentro. Et ante -- que se pudiese releuar ni auer ayuda de sus gentes, algunos de la gent del princep brocaron los caualllos en ves del & mataronlo". Lo mismo dice la Versión francesa, (par. 341-43).

5087. Ver nota a v. 4081.

5094. En la Versión aragonesa (par. 344) se añade que los francos persiguieron a los griegos hasta las montañas y que el príncipe "fizo fer ledañas et processiones"

(par. 345) y que "mandó construir tres iglesias" (par. 346).

5096. La Versión aragonesa sitúa el encuentro en Mesiskli (par. 340) antes de la batalla de Prinitsa. Melic - con mil quinientos turcos desertó de los griegos y se pasó a Guillermo y se quedaron en Morea con su jefe, que se casó con 'la señora de la Poliza' (par. 359-63). Sanudo (Istoria del -- Regno di Romania, p. 118) da la misma versión de los hechos. Tras la desertión de los turcos, Constantino entregó el -- mando a Filís y a Macrino y regresó a Constantinopla, como nos dice la Versión aragonesa (par. 372); cf. Zakythinos, - Le despotat grec de Morée, pp. 39-40; Miller, The Latins in the Levant, I, 180.

5295. En la Versión francesa (par. 365) se habla de "leurs sors" de los turcos y en la Versión aragonesa (par. 365) se dice " & quando vino á la noche Melic el Turco tomó dos flechas & á las estrellas fizo su art et trobó que de-- vían trobar batalla & que serían vencedores".

5305. Cf. v. 5296.

5326. Cf. v. 5099. Puesto que Constantino, el -- hermano del emperador, había abandonado ya Morea, hemos de - entender que estas palabras se las dirige micer Ancelin a Fi lís, Macrino o Cavalarios (Cavalaritsis"jefe de la caballería").

5395. "Ambara". Debe de ser un juego equivalente a nuestro "escondite". Dragumis dice que ἀμπάρα es una ba

rra de hierro que se usaba para cerrar las puertas y el verbo ἀμπαρώνω "atrancar", "cerrar"; cf. Lucópulos "Πολύ παλὺν ἔκλειον." pp. 29 y ss.; Miller, The Latins in the Levant, - p. 123. No lo sabemos con exactitud.

5433-35. La captura y prisión de los jefes griegos se omite en el codex Parisinus lo que lleva a pensar que el copista era griego o pro-griego.

5459. El Gran Doméstico es Filís, que murió, más tarde, prisionero en Jlumutsi (v. 5581).

5542. Esta ceremonia había tenido lugar en 1262 después de la liberación del príncipe Guillermo. Cf. Geanakoplos, Emperor Michael Paleologus and the West, p. 155.

5595-5635. Faltan en el codex Havniensis. La numeración original de los folios no indica laguna, lo que le lleva a Schmitt a afirmar (p. 364) que el codex Havniensis - estaba "incomplete when paged, or perhaps never contained the full account of the original ms.".

5600. La Versión francesa (par. 386), en vez de - Juan de Catavás cita, erróneamente, a Juan de Saint Omer, -- que sólo intervendría en los asuntos de Morea después de su - matrimonio con Margarita de Passavá (v. 7370 y ss.). Cf. -- Hopf, Geschichte Griechenlands, I, p. 289.

5708. Morea aquí se refiere a Élide.

5892. Sobre la vergonzosa acción del señor de Carýtena, cf. vv. 3220 y ss. y 3348. La forma de solicitar perdón la hemos visto en el v. 3351; cf. Adamantios, "Τὰ Χρονικά καὶ τοῦ Μορέως", pp. 630, 656-7.

5936. El conde de Provenza y Forcalquier era Ramón Berenguer IV (1198-1245) y no Carlos d'Anjou. Tenía cuatro hijas de su matrimonio con Beatriz de Saboya: Margarita, que se casó con Luis IX de Francia en 1224; Leonor, que casó con Enrique III de Inglaterra en 1236; Sancha, casada en 1224 con el hermano de Enrique, Ricardo, conde de Cornouailles; y Beatriz, a la que dejó como heredera de Provenza y le dio el título de condesa. En 1246 se casó con el hermano de Luis IX, Carlos d'Anjou. Carlos, al vencer a Manfredo en Benevento, -- fue rey de Nápoles, el instaurador de la dinastía d'Anjou y gobernó largo tiempo como baile de Morea; cf. vv. 6230 y ss., 6770 y ss.).

5970. Aunque los detalles no son exactos así, encierran algo de verdad. Federico fue excomulgado por Gregorio IX el 29 de septiembre de 1227, por romper su promesa de ir a la Cruzada. La excomunión le fue levantada el 23 de marzo de 1228, Miércoles Santo. El lunes de Pascua, el Papa reprendió de nuevo a Federico, pero los romanos enfurecidos lo -- arrojaron de San Pedro y tuvo que abandonar Roma por dos -- años; cf. Bibliog. Cambridge Medieval History, VI, 869-74; donde se

puede encontrar una extensa bibliografía.

5999. Los Papas intentaron repetidas veces que Carlos d'Anjou interviniese en los asuntos de Italia: Gregorio IX de 1240-41, Inocencio IV en 1253 sin éxito alguno, debido a la oposición de Luis IX. De 1263-64, el Papa francés Urbano IV logró el apoyo de Luis IX, pero el Papa murió en 1264 y le sucedió Clemente IV, que concluyó un tratado con Carlos d'Anjou por el cual se decide una expedición contra Manfredo en 1266. (cf. v. 6117 y ss.). Los términos de este tratado se pueden encontrar en la Cambridge Medieval History, VI, 183-84. Sobre Carlos d'Anjou, rey de Nápoles y de Morea, cf. J. Longnon, Les Français d'Outre-mer au Moyen-âge, capit. 8, p. 260 y ss.

6011. Este episodio lo narran casi del mismo modo los demás cronógrafos, como Muntaner en la "Crónica catalana" (cap. 32), Villani en su Historie Florentine (en la edición Muratori, Rerum Italicarum scriptores, vol. VIII, p. 998 y vol. XIII, libro 6º, cap. 90), parece que tiene cierta base de verdad, a pesar de que Carlos d'Anjou aparece como un hombre con personalidad suficiente como para no dejarse influir por su esposa.

6025. La reina de Francia (Margarita) era la mayor, no la mediana, y la esposa de Carlos d'Anjou (Beatriz) no era la hermana mayor sino la menor.

6124. Exactamente se embarcó el 15 de mayo de -- 1265, llegó el 21 y entró en Roma el 24.

6131. Se trata del sucesor de Urbano IV, Clemente IV que fue Papa de 1265-68.

6142. Schmitt cree que los vv. 6142-45 (p. 398 - n.) son una interpolación en el Parisinus.

6173. Carlos d'Anjou fue coronado primero por -- dos cardenales como rey de las dos Sicilias en la basílica -- Laterana el 28 de julio de 1265; el 6 de enero de 1266 fue -- coronado por segunda vez oficialmente con su esposa, pocos -- días antes de la batalla de Benevento.

6208. El Papa procuró dar el carácter de Cruzada a la guerra contra Manfredo al que consideró enemigo de la -- Iglesia, como anteriormente había sucedido con su padre.

6230 y ss. La batalla de Benevento tuvo lugar el viernes 26 de febrero de 1266. Como resultado de su indiscutible victoria, en la que murió Manfredo, quedó Carlos como rey de Italia y se estableció en Nápoles (cf. nota a v. -- 6173). Se le da en la Crónica el nombre de Μπρονιβάντ que, -- según Lurier, por ser transcripción fonética del francés indica que fue escrita por un francés.

6265 y ss. Es confusa e inexacta, sobre todo en cuanto a la cronología, la narración que sigue acerca de la

entrada de la dinastía d'Anjou en Morea, la batalla de Ta-
 gliacozzo, el matrimonio del hijo de Carlos con la hija de -
 Guillermo y el tratado de Viterbo. Cuando Carlos derrotó a -
 Manfredo en Benevento, se hizo heredero no sólo de los terri-
 torios de los Hohenstaufen en Italia, sino también de los in-
 tereses de Manfredo en el Este. Su primer paso fue reclamar
 las islas Jónicas que Helena de Epiro había llevado como do-
 te. En 1267 ya las tenía en su poder. Aparentemente, su plan
 era utilizarlas como primer paso para la formación de un - -
 gran imperio angevino en Oriente. Según esto, empezó en 1266
 una larga negociación con el depuesto emperador Balduino II
 de Constantinopla y con Guillermo de Villehardouin. El 17 de
 febrero de 1267 expidió un salvoconducto para que fuese Gui-
 llermo a Roma; cuando llegó allí, se encontró a la curia roma-
 na discutiendo sobre Oriente. El obispo de Negro-ponto y el -
 obispo electo de Lacedemonia habían estado en Roma ad limi-
na y habían llevado con ellos sus problemas. Los embajado--
 res de Miguel Paleólogo estaban negociando la unión de las -
 dos iglesias. Balduino II había llegado a encontrarse con --
 Carlos, después de un infructuoso intento por atraerse a Oc-
 cidente para reconquistar Constantinopla. Zakythinos (Le des
potat grec de Morée, p. 46) cree que Guillermo no estuvo pre-
 sente en Viterbo, de lo contrario hubiese firmado él y no --
 Leonardo de Veroli en su nombre. Resulta extraño, por otro -
 lado, que no estuviese presente en tales negociaciones que -
 eran vitales para Morea. Buchon (Recherches et Materiaux, I,
 193, y en Nouvelles recherches, I, 201) dice que estuvo pre-

sente, pero no explica por qué no lo firmó él. Según Longnon ("Le rattachement de la principauté de Morée au royaume de Sicile en 1267", Journal des Savants (1942), pp. 236 y ss.), Guillermo llegó a Roma a finales de febrero y Carlos a finales de abril. Carlos sabía que, tanto Balduino, como Guillermo necesitaban su ayuda y estaba dispuesto a conseguir a cambio lo más posible. El 18 de mayo de 1267, se hizo un primer tratado por el que Felipe de Courtenay, el hijo mayor de Balduino, se casaba con Beatriz, hija de Carlos. El 24 de mayo de 1267, Carlos y Guillermo Villehardouin hicieron un segundo --tratado. A cambio de la promesa de ayuda a Carlos, Guillermo, con el consentimiento de su señor, Balduino, cedió el principado de Morea y sus dependencias con las siguientes condiciones: uno de los hijos de Carlos, Felipe, se casaría con la --hija de Guillermo, Isabel; Guillermo sería príncipe durante toda su vida, a su muerte Morea iría a pasar al esposo de --Isabel, y si muriese antes que Guillermo, a Carlos; si Guillermo llegaba a tener un hijo --tenía entonces unos cincuenta y cinco años--, heredaría un feudo de solamente una quinta parte de las posesiones de su padre; si Isabel no tenía herederos, los Villehardouin quedarían desheredados en favor de Carlos o sus herederos.

El 27 de mayo de 1267 se hizo un segundo tratado entre Balduino y Carlos por el que Balduino entregaba todas sus posesiones, incluyendo Morea, a Carlos, y éste se comprometía a reconquistar el Imperio latino en el plazo de seis o siete años y a ceder a Balduino un tercio de lo que conquis-

tara. La Crónica sitúa erróneamente el matrimonio de Isabel de Villehardouin con Felipe d'Anjou antes de la batalla de Tagliacozzo. Después de firmar los tratados, Guillermo regresó a Morea. Zakythinos (Le despotat grec de Morée, p. 46-47) dice que Carlos le envió embajadores a principios de 1269 para tratar con el príncipe y lograr la aceptación de lo acordado por parte de los barones; pero según Longnon (L'Empire latin de Constantinople, p. 248) esto tuvo lugar en junio de 1270, ya que en marzo de 1268 Guillermo había regresado a Italia, a tomar parte en la batalla de Tagliacozzo (23 de agosto de 1268), y parece ser que estaba al servicio de Carlos a finales de marzo de 1269. Durante el resto de 1269, Carlos estuvo ocupado en una revuelta al sur de Italia, pero esperaba enviar alguna ayuda a Morea. En junio de 1270 los embajadores llegaron a Morea, y presionaron también a Guillermo en la cuestión del matrimonio. Según el tratado, Isabel tenía que haber ido a Italia tres años antes. El tratado se cumplió finalmente el 28 de mayo de 1271. La Versión aragonesa (par. 411-414) es más exacta.

6404 y ss. Sobre el matrimonio de Isabel de Villehardouin con Felipe d'Anjou, cf. nota a vv. 6265 y ss.

6424. Falta. No lo sustituimos por el del codex Parisinus por no ser necesario para completar el sentido.

6428. Cf. nota a vv. 6265 y ss.

6475 y ss. Cf. vv. 6265 y ss.

6489. Con toda probabilidad se refiere a Alejo - Antropino (cf. Hopf, Geschichte Griechenlands, I, p. 292 y -- los vv. 8710 y ss.

6537. Según Lurier (Crusaders as Conquerors, p. - 258, n. 78), Zakythinos (y Calonaros con él) confunde la cronología de estos sucesos y acepta la narración de la Crónica, que dice que fue enviado Galerán d'Ivry; pero él afirma que fue enviado como baile y que esto ocurrió en 1263 (Zakythinos, - Le despotat grec de Morée, pp. 48-9); después añade que fue - sustituido el mismo año por Felipe de Lagonesse y que en - - 1272 Drogon de Belmonte vino a Morea como baile al mando de las tropas, etc.... Parece más aceptable la opinión de Longnon (p. 254), que afirma que el primer baile enviado a Morea por Carlos fue Galerán d'Ivry, lo que tuvo lugar el 26 de agosto de 1278, después de la muerte de Guillermo de Villehardouin. Lurier cree que ésta es la única interpretación posible, porque no tendría derecho a enviar un baile hasta después de ser príncipe de Morea. Además, en 1271 y los años siguientes envió capitanes generales a Morea; el primero de -- ellos fue Drogon de Belmonte, que no fue baile. La Crónica confunde a Drogon de Belmonte con el primer baile. Se puede consultar también Miller, The Latins in the Levant, p. 130, n. 2; Hopf, Geschichte Griechenlands, I, 292.

6537. El nombre francés Galerán d'Ivry, gr. Γγα-

λερᾶν ντὲ Βρή, que en la Versión francesa aparece como Galerans de Vry con la aféresis de i, según Schmitt (The Chronicle of Morea, p. 624) es prueba de que la Versión francesa depende de la griega. Sin embargo, no es eso cierto, ya que - el francés tiene la misma posibilidad de esa aféresis que el griego. Por otro lado, según Lurier, es posible que el original para ambas tuviese ya la forma errónea "de Vry": cf. cap. V.

6543 y ss. En la Versión francesa (par. 461) hay una laguna que corresponde a los vv. 6543-6604.

6642. Zakythinos (Le despotat grec de Morée, p. 52-53) sugiere que se trata de Alejo Filantropino, sobrino - de Miguel VIII y que las tropas imperiales habían llegado a Morea en 1270. Parece ser que los griegos no se atrevían a presentar batalla y que los francos tampoco tenían fuerzas suficientes para mantener el asedio de Mistrá. Esta situación se mantuvo hasta la llegada de Drogon en el invierno de 1271.

6731. Morea se refiere tan sólo a la Élide.

6781 y ss. Conradino, hijo de Conrado, primogénito de Federico II de Hohenstaufen, era sobrino de Manfredo. Tenía apenas dieciséis años cuando fue a Italia, pero por su osadía y espíritu de decisión fue bien aceptado por los gibelinos. El 23 de agosto de 1268 se enfrentó con Carlos d'Anjou en la batalla de Tagliacozzo, donde fue hecho prisionero y -

después decapitado.

6783 y ss. En la Versión francesa (par. 475) falta una hoja que corresponde a los vv. 6783-6904.

6831. Se trata de Roberto II, conde de Artois, - que en realidad era sobrino de Luis IX y Carlos, pero no su hermano.

6872 y ss. Guillermo estaba obligado, no tanto -- por un deber de amistad, como por deber de vasallaje, ya que -- por el tratado de Viterbo se había convertido en vasallo de Carlos. Fue acompañado por Godofredo de Bruyères, señor de -- Carytena; Gualterio de Rosières, señor de Ácova; Juan Chauderon, su sobrino y gran condestable; y Godofredo de Tournay, señor de Calavryta. Estaba en Apulia en marzo de 1268, porque en una carta de Clemente IV a su legado, escrita en ese mes, recomienda que se ponga a Guillermo al frente de las tropas congregadas en Foggia (E. Jordan, Registres de Clement IV, - n. 1336, p. 427).

6895 y ss. El encuentro tiene lugar, no en Bene-- vento, sino en Tagliacozzo. La descripción de estos sucesos -- es dada de forma semejante por Villani ("Historie Florenti-- ne" en Rerum Italicarum scriptores, vol. XIII, pp. 249-52). Dante se lo atribuye a Erard de Valery (Infierno, canto 28, - vv. 17-18).

7007. Según Delpech (La tactique du XIII siècle, I, 454-6), la batalla de Tagliacozzo es uno de los modelos - más interesantes de táctica medieval. Oman (A History of the Art of War in the Middle Ages, I, 488-98) también la describe.

7063. Esta es la única vez en que se emplea Ντρου-
δέσχοι derivada del italiano "Tedeschi", para referirse a los alemanes, que siempre se denominan 'Αλαμᾶνοι.

7076 y ss. Conradino, desde el comienzo de la batalla, intenta huír con su amigo Federico de Austria. Fueron capturados y entregados a Carlos a cambio de una recompensa (Versión aragonesa, par. 406-9). Carlos los llevó ante un -- tribunal y fueron condenados a muerte. Fueron ambos decapitados el 29 de octubre de 1268, causando su muerte gran impacto en Europa por lo jóvenes que eran.

7103. No se trata del duque de Carintia mencionado en 4021 y ss. sino de Federico de Austria.

7234 y ss. Godofredo de Bruyères, después de traicionar a Guillermo durante la guerra en Eubea, recibe su feudo como un "nuevo don". A su muerte, pasó al príncipe de Morea, que se quedó con la mitad y la otra mitad se la entregó a su viuda, Isabel de la Roche, hija de Guido I, señor de -- Atenas.

7240. Cuando muere Godofredo, Juan I era el duque de Atenas (1263-80) hijo de Guido. Le sucedió su hermano Guillermo (1280-87). Isabel era su hermana y, por tanto, tía de Guido II (1287-1308), hijo de Guillermo.

7246. Isabel se casó con Hugo de Brienne, conde de Lecce, en 1277. Su hijo, Gualterio de Brienne, estaba destinado a suceder a su primo Guido II y, así, se convirtió en el último duque francés de Atenas (1308-11). Isabel murió poco después de su nacimiento. Gualterio murió a manos de los catalanes en la batalla de Orcómenos. Sobre el período de dominación de los catalanes se puede consultar K.M. Setton, -- Los catalanes en Grecia; las obras de Rubio y Lluch y R.I. - Burns, "The Catalan Company and the European Powers," 1305-1311, en Speculum. XXIX, 1954, pp. 751-71.

7279. Mahaut de Hainaut (1293-1325) era la hija de Isabel de Villehardouin y de su segundo esposo Florencio de Hainaut. Mahaut se había casado primero con Guido II de la Roche, después con Luis de Borgoña, con Hugo de la Palisse y, finalmente, con Juan de Gravina. Al morir su madre, reclamó su herencia.

7296. Después de entrar los catalanes en Grecia, se encontraron en situación difícil y precaria. En 1310, - - Gualterio los contrató por seis meses como mercenarios. Al final de los seis meses, quiso desembarazarse de ellos; les reclamó los castillos conquistados y ellos rehusaron, por lo

que decidió servirse de la fuerza. Llamó a sus aliados y en los alrededores de Scripo (Orcómenos), donde el Cefiso desemboca en el lago Copais, tuvo lugar la desastrosa batalla para los francos. La fecha ~~se~~ desconoce con exactitud; la Crónica dice que fue el lunes 15 de marzo de 1309, pero parece más probable 1311. Todas las Crónicas indican como lugar Halmyrós en Tesalia y también una carta de Sanudo fechada en marzo de -- 1327.

7335. En el Artículo 36 de los Assises de Romanie (Recoura, p. 184, Topping, p. 37) se dice que, cuando un -- feudo está vacante, el sucesor debe reclamarlo en el plazo de cuarenta días. Topping en la nota a este artículo (p. 37-38) explica detalladamente el caso de Margarita de Passavá.

7404. Cf. Artículos 75 y 129 de los Assises de Romanie (Recoura, p. 212 y 242 respectivamente y Topping, p. -- 52 y 69).

7421. Sobre el desarrollo del juicio Cf. Adamantios ("Τὰ Χρονικά τοῦ Μορέως", p. 660-61) y Miller, The Latins in the Levant, I, p. 207-8.

7523. Artículos 145 y 146 de los Assises de Romanie (Recoura, p. 251-2, Topping, p. 73-74).

7532. Artículo 8 de los Assises de Romanie (Recoura, p. 163; Topping, p. 26).

7580. Artículos 3 y 15 de los Assises de Romanie (Recoura, pp. 155-59 y 167-68; Topping, pp. 22-24 y 28).

7638. Sobre el libro de las leyes y sobre el registro cf. Adamantios ("Τὰ Χρονικά τοῦ Μορ", p. 649).

7677. Cf. v. 7638.

7680. El "protovestuario" (Versión francesa, - - par. 526, "protoficier") venía a ser, en el Imperio latino - de Constantinopla, el camarlengo.

7685 y ss. La Versión francesa (525-27) da igualmente todos estos detalles. Los términos para feudos "en domaine" y "en homage" son "δεμοσικά y ὁμάτζα . Para los ocho feudos que se citan aquí, cf. Dragumis "Χρον. τοῦ Μορ. λέξεις", pp. 223-25.

7730. El señor investía al feudatario con el - - guante, el anillo de oro y cubriéndole la cabeza. Cf. v. - - 3437.

7749. Margarita Villehardouin (1265-1315) es la hija segunda del príncipe, nacida, como su hermana mayor Isabel, del matrimonio de Guillermo con Ana Comnena, hija del - déspota del Epiro. Margarita estuvo casada en primeras nupcias con Isnard de Sabran (1294), (según Calonaros con Beltrán de Vaux); después con Ricardo (1299), conde de Cefalonia. De su primer matrimonio nació Isabel, esposa de Fernando de Ma-

llorca.

7772. Se trata del hijo de Godofredo de Chaude--ron, Juan de Chauderon, cuya hermana fue como rehén a Cons--tantinopla con Margarita de Passavá. No era baile, sino repre--sentante del rey de Nápoles, Carlos, hasta que éste llegó. - La Versión francesa (par. 533) y la griega coinciden, pero la Versión aragonesa (par. 418) dice que el príncipe dejó como baile y gobernador a su padre Godofredo de Chauderon.

7810. Hay una nota al margen en tinta roja que dice: " Έως έδω ό βίος τοῦ πρίγκιπα Γυλιαμοῦ όταν δε απέθανε ήτον έτος ζψπέ ". Como el año del naci--miento de Cristo, según la cronología bizantina, es el 5508, el año de su muerte fue 1277 (6785-5508). La Versión france--sa (par. 538) confirma la fecha: "Si rendy son âme a Notre - Seignor Dieu Jhesus Crist le premier jour dou moys de may a mil II c. LXXVII".

7837 y ss. Rousseau de Sully no fue jamás baile de Morea, sino del Epiro en 1279. Los bailes de Morea de 1278-89 fueron, según Longnon (L'Empire Latine de Constantinople, 254-63) Galeran d'Ivry (26 de agosto de 1278), Felipe de Lagonesse (agosto 1280), Narjot de Toucy (octubre 1282), Guido de Tremolay (octubre 1282), Guillermo de la Roche (1285), Ni--colás II de Saint Omer (1287).

7878. Cf. Topping, Feudal Institutions, pp. 105

y ss.

7935. Sobre estos oficiales, cf. Topping, Feudal Institutions, pp. 119-26 y Longnon, L'Empire Latine de Constantinople, 194-208.

7947. Se trata de Felipe d'Anjou (y no Luis), esposo de Isabel, que murió un año antes que su suegro Guillermo. Fue enterrado en la catedral de Trani, donde se había casado seis años antes. Isabel tendría de catorce a dieciocho años cuando quedó viuda.

7954. Los d'Anjou eran: Carlos I, rey de Nápoles (1266-85), príncipe de Morea (1278-85) y sus hijos Carlos II, rey de Nápoles (1285-1309) y Felipe (muerto en 1277). Los hijos de Carlos II fueron Roberto, rey de Nápoles (1309-43) y Felipe II de Tarento, príncipe de Morea (1307-13).

7960 y ss. El señor de Atenas que fue a Francia en 1260 era Guido I de la Roche (1225-63). Dejó dos hijos -- que fueron duques de Atenas: Juan I (1263-80) y Guillermo -- (1280-87). La Crónica confunde a Guido I con su hijo Guillermo (vv. 7964 y ss.). Guillermo se casó con Helena, hija de Juan, señor de Valaquia (Neopatra.), al que se confunde en la Crónica con Teodoro, hijo ilegítimo de Miguel II, déspota de Arta. El hijo de Guillermo y Helena fue Guillermo II de la Roche (v. 7975) que se casó con Matilde Hainaut, hija de Isabel de Villehardouin y de Florencio de Hainaut.

7990. Cf. v. 7837 y ss.

8001. Cf. nota a v. 7246.

8018. Hugo de Brienne, tras perder a su primera esposa, Isabel de la Roche, se casó con la viuda de Guillermo de la Roche, Helena, hija de Juan, señor de Valaquia (Neopatra). Su hija, Juana, se casó más tarde con el duque de Naxos, Nicolás Sanudo.

8047. Cf. v. 7958 y ss. La Versión aragonesa -- (par. 452) lo sitúa cronológicamente después del matrimonio del príncipe Florencio de Hainaut e Isabel de Villehardouin.

8063. Sobre la viuda de Guillermo de Villehardouin, la princesa Ana, hija del déspota de Artá, Miguel II, y hermana de su sucesor Nicéforos, cf. vv. 3111 y ss.

8066 y ss. Estas ciudades formaban parte de su dote. Están situadas en la península de Pylos, al sur de Calamata. Sólo subsiste Platanos.

8071. Se trata de Nicolás II que, por ser muy rico, construyó, en Tebas, el famoso castillo de los Saint Omer. Este castillo fue totalmente destruido por los catalanes. Después, los Saint Omer se trasladaron al Peloponeso y Nicolás II construyó el castillo de Maniatojori, y su sobrino Nicolás III, el de Santameri, al norte de Andravida.

8110. En el codex Parisinus el pasaje sobre Godofredo de Bruyères (vv. 8110-8473) está colocado al final después del v. 9130. Schmitt, en su edición (pp. 527 y ss.) lo sitúa en su lugar.

8113. Siendo baile Galerán d'Ivry (1279), Carytena había pasado al príncipe, porque Godofredo de Bruyères había muerto sin dejar descendencia.

8332. Filócalos (Versión francesa, par. 564. Fylo calo) es el nombre que tenía el alcaide de Aráclovo. Dragumi, "Χρον. το Μοε. λ' ε' α' j" (pp. 26-27) trata de su familia y su conexión con los Vutsarades.

8452. Estos sucesos tuvieron lugar hacia 1287. - Godofredo de Bruyères se casó con Margarita de Cors, señora de Lissarea y viuda del señor de Mórēna, Payen de Stenay.

3470-73. Faltan en el codex Havniensis. Estos -- versos han sido motivo de discusión sobre la fecha en que la Crónica fue escrita. Según Lurier (Crusaders as conquerors, p. 307, n. 54), parece que esta aclaración sobre Erard III -- fue añadida cuando el codex Havniensis estaba copiado, traducido o derivado de uno anterior. Su familia no era tan importante como para justificar tales detalles, a menos que el -- autor tuviese interés especial en rendirle tal tributo. En -- el codex Havniensis (v. 8469) aparece como vivo. Se sabe -- que murió en 1388, lo que da lugar a pensar que la Crónica --

fue escrita antes de ese año. El codex Parisinus (v. 8473) - indica que Erard estaba muerto cuando estos versos se escribieron, lo que prueba que el codex P. fue escrito después de 1388. Cf. Adamantios, "Τὰ Χρονικά τοῦ Μορ.", p. 521; Longnon Livre de la Conqueste de la Morée, Introd., pp. LIII-LVI; Schmitt, The Chronicle of Morea, p. 624.

8573 y ss. La Versión francesa (par. 589-591) -- describe el matrimonio de Florencio e Isabel de modo semejante, pero la Versión aragonesa (par. 447-449) lo hace de forma diferente: El matrimonio tuvo lugar después de la liberación de Carlos II de Nápoles y mediante la intervención del duque de Brabant.

8589. Isabel a la muerte de su segundo esposo -- (1297) se casó con Felipe de Savoya, que tenía veintidos -- años, en Roma, el 12 de febrero de 1301.

8680 y ss. Según Marino Sanudo, el resultado de las continuas luchas entre griegos y francos tuvo tan terribles consecuencias, que hubo mujeres de Morea que llegaron a perder siete maridos en los campos de batalla.

8710. Las "doce casas" eran las familias nobles de Bizancio de antiguo linaje. Filantropinó parece ser la -- misma persona que más tarde se rebeló y se proclamó emperador (cf. Miller, The Latins in the Levant, p. 178). El emperador en esa época era Andrónico II.

8785. Esta era, de hecho, la razón principal por la que Andrónico estaba deseoso de una tregua en Morea. La expedición se hizo en 1291 o 1292.

8836 y ss. Después de la guerra, el hijo del déspota Nicéforo fue enviado a su padre por el príncipe Guillermo pero a la hija la casó el conde Ricardo con su hijo mayor Juan, hecho que desagradó al déspota de Arta.

8863 y ss. Sobre la guerra del déspota de Arta, Nicéforo, en el Epiro y la ayuda de Florencio, cf. Miller, The Latins in the Levant, pp. 178 y ss.; y Longnon, L'Empire latin de Constantinople, pp. 268 y ss.

9010. El codex Parisinus está bastante deteriorado. En el v. 9130 se detiene la narración para contar la historia de Godofredo de Bruyères (vv. 8110-8473 en H.).

9108. Prévesa está a la entrada del Golfo de Arta.

9235. Vóndisa es la actual Vónitsa de Acarnania.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

'ABY d' ('Αμπή), v. 1329.

ACAYA ('Αχαΐα), vv. 1400, 1407, 1423, 1453.
Actualmente Cato-Acaya, al oeste de Patra. En la -
antigüedad correspondía a Dodecapolis, después a -
la provincia de este nombre y finalmente a todo el
Peloponeso. Durante la dominación romana incluía -
también Tesalia.

ACAYA, príncipe de, . vv. 3044, 3279, 5859, 7281,
Era el título oficial del príncipe de Morea.

ADRIANOPOLIS ('Ανδριανόπολις), vv. -
647, 1084, 1091, 5603, 3682. Ciudad de Tracia, a or-
illas del río Maritza y no lejos de Constantinopla.
Alejo III se había apoderado de ella cuando los --
cruzados acuden a asediar Constantinopla. Allí tu-
vo lugar la famosa batalla de Adrianópolis (14 de
abril de 1205).

ÁCOVA ("Ακοβα), vv. 1916, 3160, 6621, --
7353, 7390. Castillo, edificado por Gualterio I de
Rosières en Scortá. La Versión francesa lo denomi-
na Matagrifon.

AGRIDI de CUNUPITSA ('Αγρίδι Κουνουπίτσας),
v. 4709. Es un paso montañoso en la cuenca del Al-
feo, en el camino de Créstena a Prinitsa. Cf. Leake, -

Peloponnesiaca, pp. 144 y 155.

ALEJO I COMNENO ('Αλέξιος Βατάτζης)
(1081-1181), vv. 48, 60

ALEJO III ANGEL, ('Αλέξιος Βατάτζης) (1195
1203), vv. 449, 551. Hermano de Isaac Angel.

ALEJO IV ANGEL ('Αλέξιος ὁ Βατάτζης)
vv. 453, 476, 498, 588, 739. Era hijo de Isaac An-
gel.

ALEJO V DUCAS ΜΩΡΤΣΥΦΛΟ. (ὁ Μούρζουφλος),
yerno de Alejo III Angel, vv. 733, 741, 750, 871,-
878.

ALEMANIA ('Αλεμάννια), vv. 452, 455, 3593,
6224.

ALFEO ('Αλφεύς , 'Αλφέας) El va-
do del río Alfeo, v. 8328. El afluente o la orilla
del río Alfeo, 4667, 4668, 4670, 4705, 5029, 5.203,
6597, 6618, 6631, 8375, 8382.

AMYCLI ('Αμύκλων), vv. 1960, 2030, 2067
3330, 4401, 6722. Este nombre puede explicarse co-
mo diminutivo de Amiclas, antigua capital de Laco-
nia, al sur de Esparta pero es difícil identificar
lo con este lugar. Cf .Nicli.

ANATOLIA ('Ανατολή), v. 1020, Grecia de -- Asia Menor, a menudo indicando región opuesta a Ro manía (vv. 3047, 3580, 3600).

ANCELÍN DE TOUCY ('Ασελής ντὲ Τοῦθ), vv. 1321, 5230, 5233, 5256, 5326. 5345, 5356, 5380, 5411, 5422, 5436, 5598, 5644, 5666. Aparece de muy diversas formas en la Crónica: 'Ασελής,

'Ανσελής, 'Ανσελέτ . Era hermano de Felipe de -- Toucy, baile del emperador Balduino. Fue hecho pri sionero en la batalla de Pelagonia (vv. 5229 y ss.) pero liberado por Miguel en su ataque a Constanti nopla. En la Versión aragonesa (pars. 360-61) se -- dice que Melic había conocido a Ancelín en Constan tinopla y que habían mantenido intercambio episto lar. Más detalles se pueden encontrar en D. Geana koplos, "The battle of Pelagonia", Dumbarton Oaks - Paper , nº 7 , 1953 , Appendix B, pp. -- 137-41.

ANDRAVIDA ('Ανδραβίδα), vv. 1426, 1432, 1609, 2226, 2244, 3512, 3517, 4960, 4962, 5037, -- 5209, 5293, 5846, 5861, 6505, 8723, 8825. Capital de la Élide, no lejos de la antigua Cilene. Ciudad predilecta de los príncipes de Morea.

ANGEL CALOYANNIS CUTRULIS ("Άγγελος Καλοῦάννης Κουτρούλης), vv. 3060, 3061, 3093. Parece

ser un personaje de ficción, pues no se conoce ningún gobernante del Epiro con ese nombre. Probablemente se confunde con Caloyán, zar de los búlgaros.

ANJOU, conde d'. (κόντος ντὲ 'Αντζῶ Ο τῆς Προβέντσας), vv. 5936, 5943, 5949. Suegro de Carlos I d'Anjou.

ANTIOQUIA ('Αντιοχεΐα), vv. 78, 8074. Fue tomada por los francos, tras un largo asedio, el 3 de junio de 1098.
APULIA (Πούλια), vv. 2240, 5657, 5754, 5958, 5999, 6221, 6812.

ARACÓN, el rey de . (ρόϋ Ραγκοῦ), vv. 1189, 6319. Debe referirse a Jaime de Aragón.

ARÁJOVA ('Αράχοβα) (Versión francesa, par. 495, Aracove), vv. 7200, 7207, 8335. Está en el límite entre Arcadia y Laconia, en el camino de Trípoli a Esparta. Se la denomina en el v. 7200 "Arájova la grande" para distinguirla de otras cinco existentes en otros lugares.

ARÁCLOVO ('Αράκλον, 'Ορεόκλον, 'Ερεόκλον), vv. 1759, 5633, 8191, 8204, 8210, 8323, 8331, 8339, 8351, 8355, 8365, 8389. Probablemente su etimología es ὄρος+ κλωβός . Castillo si-

tuado probablemente en Scortá del que tomó posesión el sobrino de Godofredo de Bruyères y que, - según Leake (Pelopon., 153 y ss.) es la llave de las comunicaciones entre la parte superior e inferior del valle del río Alfeo. M. Bon (La Morée franque, pp. 148-65) parece identificarlo con un castillo en ruinas que hay en lo alto del monte Smirna, al sur de Olympia y Crestena.

ARARAT ('Αραράτ), v. 4744, monte cercano al Cau caso, en el que según la tradición se encuentra el Arca de Noé.
 ARCADIA ('Αρχαδία), vv. 1327, 1663, -- 1679, 1757, 1770, 1865, 5302, 8462, ciudad importante en el golfo de Mesenia.

ARCANGEL ('Αρχάγγελος) v. 5757. Se refiere al Arcangel S. Miguel, y la iglesia a él dedicada que está en el Monte Gargano y era uno de los santuarios medievales más importantes.

ARGOS ("Αργος), vv. 1522, 1540, 1525, 2086, - 2766, 6702, 6725.

ARMENIA ('Αρμενία), v. 78

ARTA ("Αρτα), vv. 1032, 3080, 3510, 3628, - 3783, 8789, 8977, 9120, 9156. Es, con Yánnina, una de las dos ciudades más importantes del Epiro.

ARTOIS, el conde de, (ὁ κόντος ντὲ Ἀρτόϋ)
V. 6831, Hermano del rey de Francia.

ATENAS (ἡ Ἀθήνα, τῆς Ἀθηνοῦ), vv. 1554, --
1561.

BALDUINO I, conde de Flandes, emperador (1204- --
1205). Aparece de diversas formas en la Crónica.-
(Παντούης), vv. 132, 174, 190; (Μαντουής), v. 384; (Βαλδουβῖνος), vv.
961, 1184, 1173.

BALDUINO II. Emperador latino (1228-1261). (Βαλ-
τουής), v. 1275; (Βαλδουβῖνος), vv. 1221, --
3075; (Βαλδουβής), vv. 1335, 1860, Baldui-
no, rey de Jerusalén (ὁ Βαλδουῖνος ὁ βασιλεὺς τὰ τῶν
Ἱεροσολύμων), v. 2614.

BARI (Μπάρι) v. 5756, Ciudad de Apulia.

BELÁ DE SAINT-OMER (Μπελάς ντὲ Σάϊντ-Ομέρ), v.
7382, hijo de Nicolás I y Margarita de Hungría y
padre de Nicolás II, Juan y Otón. Cf. en Schmitt
(The Chronicle of Morea, Index, p.623) la expli-
cación a ἡῦρα τὸν μπελά.

BENEVENTO (Μπονιβάντ), v. 6230, en Campania.
La batalla de Benevento mencionada en vv. 6230 y ss
tuvo lugar el 26 de febrero de 1266.

BENITO (Μπενέτος) v. 7866, Obispo metropolitano de Patra .

BODENITSA (Μποδενίτσα, Πουτενίτσα), vv. 1559 4613, 7915. (Μποντενίτσα), v. 3196. Región de Tesalía gobernada por el marqués de Pallavicini. Actualmente es Μενδενίτσα.

BONIFACIO DE MONTFERRATO (Μπονοφάτσιος ντὲ Μουφαντ), vv. 208, 209; (Μπονιφάτσιος), v. - 419; (Μπονιφάτσος), vv. 381, 1016; (Μπονοφάτσος), vv. 225, 1512, 1547, 3180; (Μουφαρᾶ), vv. 274, 375, 419. El marqués de Montferrato fue elegido rey de Salónica.

BORGONA (Μπουργούνια), vv. 204, 1391, 1561.

BRINDISI (Βροντῆσι), vv. 3377, 5841, 6343, 6388, 6425, 6502, 6546, 6892, 8614. Lat. Brundisium, it. Brindisi.

CALABRIA (Καλάβρια), v. 6228

CALAMATA (Καλαμάτα), vv. 1664, 1711, 1739, 1748, 1865, 2284, 2289, 7761. Situada en el golfo de Mesenia, era y es también en la actualidad una ciudad de gran importancia. Sobre la etimología - de la palabra, cf. N. Politis, Λεογραφικὰ Συμμελικά, pp. 142-5.

CALAMI (Καλάμι), v. 5357. Calami o el Valle de Calami (Versión francesa, par. 367, 743, - 830) era el nombre con que se denominaba en la Edad media la llanura de Mesenia, donde se encuentran las aldeas de Laccos mencionadas en v. 1719. Existe el pueblo Calami junto a Asprojoma, pero no tiene nada que ver con el que se encuentra cerca de Calamata.

CALÁVRYTA, (Καλάβρυτα), v. 1940. Está en la zona este de Acaya y al sur de Vostitsa.

CALOYANNIS (Καλωϊάννης) vv. 1087, 1102. -- Cf. Juan Vastatsis.

CAMPANIA (Καμπάνια) v. 5959. Región del sur de Italia.

CÁPELI (Κάπελι), v. 4833. Es una zona de bosques cerca de Gortynia en Elide.

CAPISKIANOS (Καπησκιάνους) v. 1723. Lugar cercano a Calamata.

CÁPUA (Κάπουα), v. 5973.

CARINTIA. Cf. duque de ,

CARLOS I D'ANJOU (Κάρλος ὁ Κάρουλος ντὲ Ἀνζῶ), mencionado también como conde de Provenza (κόντος

της Προβέντσα), vv. 5926, 5941, 5953, 5982, -
 6001, 6041, 6132; rey de Napoles y soberano de Mo-
 rea en vv. 6175, 6178, 6223, 6235, 6238, 6286, --
 6777, 6786, 6821, 6836, 7774, 7824, 8489. Hermano
 de Luis IX de Francia. Casó en enero de 1246 con
 Beatriz, la hija menor de Ramón Berenguer IV - -
 (1198-1246), a la que su padre dejó como heredera
 del condado y el título de Provenza. Las hermanas
 de ésta eran Margarita, que casó con Luis IX de -
 Francia, Leonor, que casó con Enrique III de In-
 glaterra en 1236; y Sancha que casó con Ricardo -,
 de Cornwall en 1244. Es instigado insistentemente
 por el Papado a intervenir en los asuntos de Ita-
 lia. Gregorio IX en 1240-41 y 1253 lo intenta sin
 éxito; en 1263-64 Urbano IV consiguió el apoyo de
 Luis IX, pero hasta el Papa siguiente, Clemente IV ,
 no se firmó un tratado (Los términos de este tra-
 tado se encuentran en la Cambridge Medieval Histo-
ry, VI, pp. 183-84). Fue coronado (vv. 6178 y ss.)
 rey de Sicilia el 28 de julio de 1265 por dos car-
 denales y por segunda vez, con su esposa, el 6 de
 enero de 1266 pocos días antes de la batalla de -
 Benevento.

CARLOS II d' ANJOU (ὁ ρῆγας Κάρολος)
 vv. 7950, 8130, 8485. Hijo de Carlos I d' Anjou.

CARYDI, monte (τὸ ὄρος τοῦ Καρύδη), vv. 3266, 3286. Monte cercano a Mégara donde tuvo lugar la famosa batalla.

CARYTENA (Καρύταινα), vv. 1921, 3155, - 4667, 5634. Título que lleva Godofredo de Bruyère que lo toma del lugar donde estaba edificado su castillo.

Carytena está situado en la falda de -- una colina por donde desciende el río Alfeo, también llamado río de Carytena, en la parte montañosa de la antigua Arcadia (Scortá en la Crónica), al norte de Megalópolis y al oeste de Trípoli.

CATACALÓN (Κατακαλοῦ), v. 3674. Era un lugar fortificado, quizás un paso, en la frontera entre Tesalia y Macedonia, probablemente no lejos de la presente ciudad de Sarandoporos. El nombre debe su origen al territorio perteneciente a una gran familia bizantina, los Catacalós. Es -- probable también este origen para Catacalón de -- Elide. Calonaro, "Τὸ Χρον...", p. 158, n. a v. 3674.

CATACUSINÓS (Κα(ν)τακουζηνός), vv. 4535, 4635, 4978, 5014, 5060, 5068. Adoptamos esta transcripción aunque Catacuceno, o Catacuzenos es la forma adoptada en español por los historiadores.

Miguel Catacousino fue el general en jefe de las tropas imperiales y gobernador de Monenvasia; hizo un tratado de alianza con los eslavos del Taigeto, los meligos, cuando Guillermo de Villehardouin, poco después de su llegada a Morea, se dirige a visitar la Traconia (Laconia). Es interesante consultar sobre la actuación de este personaje y su muerte la *Versión anagónica*, pars. -- 341-342, 344, 351-57 y el comentario correspondiente a la batalla de Prinitsa de Zakythinos, *Le despotat grec de Morée*, I, pp. 36 y 41.

CATALUÑA (Κατελώνια), v. 2476

CEFALONIA (Κεφαλληνία), v. 2894. it. Cefalonia (ὁ κόντος τῆς Κεφαλληνίας), vv. 8866, 8886.

CIUDAD (Πόλις), v. 513, 516 etc. Se refiere siempre a Constantinopla.

CLARENTSA (Κλαρέντσα Fr. Clarence), vv. 2218, 5843, 6390, 6425, 6504, 6569, 6731, 7517, - 7848, 7853, 8615. Es el puerto de Andravida, en la costa de la Élide, en la antigua Cylene. Fue construída por Godofredo I Villehardouin y se convirtió en el puerto principal de comercio con Europa.

COLINETO (Κολινέτος), v. 7680, aparece como camarlengo pero no se sabe nada de él.

COMMENO (Κομνηνός), vv. 3539, 3541. Se trata de Teodoro Ducas.

CONRADINO (Κουραδής), vv. 6782, 6820, -- 6847, 7087; refleja el it. Corradino. Hijo de Conrado IV, el último descendiente de la casa de Suabia.

COPRONITSA (Κοπρονίτσα), vv. 5302, 5316. Actualmente es la ciudad de Copanitsa cerca de las ruinas de la antigua Phigalia. Cerca de ella se encuentra Mundrá, que conserva todavía su nombre medieval. Ambas ciudades se encuentran a corta distancia de Siderocastro.

CORFÚ (Κορφοῦ), vv. 2191, 2193, 2224, -- 2211.

CORINTO (Κόρινθος), vv. 1444, 1459, 1545, -- 1605, 2085, 2765, 3259, 4391, 4610, 4614, 4653.

CORONI (Κορώνη), vv. 1593, 1663, 1695, 2783. Está situada en la costa sur del Peloponeso a la entrada del golfo de Mesenia.

CRAL (Κράλης), v. 3598. Rey de Servia.

CRESTENA (τὰ μέρη τῶν Κρεστένων), v. 4701. -
Aldea al sur de Olympia.

CRETA (Κρήτη), vv. 2189, 2225.

CRÍVISCA (Κρίβησκα), v. 6575. No existe
en la actualidad. Probablemente estaba en la par-
te sur de Andravida, entre Kavasila y Paleópolis.

CUMANIA (Κουμανία), v. 1038. Nombre gene-
ral que se da a toda la zona norte del Mar Negro.

CÚNDURA (Κούντουρα), v. 1724. Lugar cer-
cano a Capiskianos donde las fuerzas griegas fue-
ron derrotadas por los francos.

CUTRULIS (Κουτρούλις, ὁ δεσπότης), v. 3470
Nombre dado a Nicéforo.

CHAMPAÑA, (Τσαμπάνια), vv. 133, 152, 163
173, 1357, 1799, 8113. Se menciona en relación con
el conde de Champaña.

CHAMPAÑA, El de. (Καμπανέσης), vv.
1436, 1475, 1504, 1565, 2269, 3182, 3184, 7763. -
Era el hermano menor del conde de Champaña y pri-
mer conquistador de Morea. Aunque siempre se le -
denomina "el de Champaña", su título oficial era
Guillermo I de Champlitte, príncipe de Morea. En

los vv. 1379 y 1380 aparece como Guillermo de Saluze.

CHARPIGNY, de (ντὲ Τσερπινή), v. 1943. nombre que tomó Hugo de Lille.

DAMALÁ (Δαμαλᾶ), v. 1498. Es la antigua Trezén en la Argólida. Era una sede episcopal importante en la Edad media.

DEMONOYÁNNIS (Δαιμονογιάννης), v. 2946

DESPOTADO (Δεσποτάτο), vv. 1032, 6891. Territorio gobernado por el déspota, comprendía el Epiro y la zona denominada Rumeli durante la dominación turca. En la Crónica aparece como Despotado de Arta o de Grecia: vv. 3097, 3783, 3786, 3789.

DIMATRA (Δημάτρα) v. 7997, 8000. Según Dmgumi es la actual Dimandra en la provincia de Triphyliás.

DODECANESO (Δωδεκανήσος), v. 2604. Nombre dado en la Edad media a las islas Cícladas. Constituían el ducado de Naxos.

DOMOCÓS (Δομοκός), v. 7287. En Tesalia, al noroeste de Situni y al sur de Farsalos.

DOXAPATRÍS (Δοξαπατρίς), vv. 1751, 1763. Jefe de

la familia llamada Vutsarades que tuvo en su poder el castillo de Arázlovo antes de la conquista.

DRAPANO (Δράπανο), v. 3490. Es la forma medieval de la antigua Drépanon. Se le llama así también hoy al cabo situado en la parte más al norte de Morea.

DUQUE DE ATENAS ('Αθηνοῦ Δοῦκας , Δοῦκας 'Αθηνῶν), vv 3459, 3460, 3465, 7958.

DUQUE DE CARINTIA (ὁ δοῦκας ντὲ Καραντάνε), vv. 3999, 4021. Tomó parte en la batalla de Pelagonia. Compañero de Conradino, v. 7103 .

ENRIQUE DÁNDOLO ('Αρίγος ντὲ 'Αντουλος), vv. 335, 336

ÉPACTOS ('Επακτος), v. 3489. Es el nombre medieval para Náfpactos, ciudad que se extiende en la costa norte del golfo de Corinto, en el lado opuesto al cabo Drépanon. Fue denominado por los italianos Lepanto al fusionarlo con el artículo.

ERARD II ('Αράρδος), v. 8464. Hijo de Violain II de Arcadia y Helena de Bruyères.

ERARD III ('Αράρδος, ἀφέντης τῆς 'Αρκαδίας), v. 8469. Hijo de Etienne le Noir e Inés.

ESPINAS, de l'. (ντὲ Λεσπιγγάς), v. 1330.

ETIENNE LE NOIR (Στένης ὁ Μαῦρος), v. -
8466, barón de Saint Sauveur y de Arcadia, esposo
de Inés y padre de Erard III.

EURIPO, (Εὐριπο), vv. 1558, 1562, -
2797, 2892, 3186, 3195, 3371, 3624, 3632, 4598, -
4612, 4877, 6417, 7914. Nombre medieval dado a la
isla de Eubea; en It. Negroponte procedente de la
forma de acusativo τὴν Ἑγριπον del co-
dex Taurinensis.

FEDERICO II, (Φρεδερίκος), vv. 5656, 5671, -
5674, 6783, fue excomulgado por Gregorio IX el 29
de septiembre de 1227 por romper su promesa de ir
a la Cruzada. Esta excomuni3n fue renovada el --
miércoles Santo (23 de marzo) de 1228, los romanos
enfurecidos lo expulsaron de San Pedro, mante--
niéndose fuera de Roma durante 2 años. Los deta-
lles que ofrece la Crónica sobre su coronaci3n --
etc. se pueden consultar en la abundante biblio--
grafía que ofrece la Cambridge Medieval History.

FELIPE DE SAVOYA (Φίλιππος ντὲ Σαβ3ν),
v. 8589. Tercer marido de Isabel, princesa de Mo-
rea.

FELIPE DE TOUCY. vv. 1322, 5231, 5417. Hermano de,

micer Ancelín, fue baile del imperio en múltiples ocasiones desde 1241. Tenía el título de "cesar", que en el imperio bizantino sólo se otorgaba a príncipes de sangre real. La única fuente sobre su cautividad en Constantinopla (v. 5417) es la Crónica. Probablemente fue canjeado por Macrino. En 1271, Carlos d'Anjou le nombró gran almirante, conservando su cargo hasta su muerte en 1277, (cf. -- Longnon, L'empire latin de Constantinople, pp. -- 182-3, 185, 234, 253; Zakythinos, Le despotat -- grec de la Morée. I, p, 42.)

FILADELFIA (Φιλαδέλφεια), v. 1218, Ciudad de Asia Menor.

FILÓCALO (Φιλόκαλος) v. 8332. El alcaide de Araclovo.

FILANTROPINÓ (Φιλανθρωπινός), vv. 8710, 8763. Comandante de las fuerzas griegas en Morea.

FLORENCIO DE HAINAUT (Φλωρέντιος 'Αναγαυῆκος), vv. 7984, 8504, 8508, 8573, 8603, etc. Era el hijo menor de Juan d' Avesnes, conde de Hainaut (1280-1304) y segundo esposo de Isabel de Villahardouin.

Florencio, descontento con sus pequeñas posesiones, había ido a la corte napolitana a probar fortuna y logró ser nombrado gran condestable del --

reino de Sicilia. Probablemente murió el 23 de Enero de 1297.

FONEMENOS (Φονεμένος), vv. 5373, 5384. Lugar cerca de Macrý-Plagi llamado así probablemente por un asesinato cometido allí.

FRANCIA, El rey de. (ὁ ρῆγας τῆς Φραγκίας), v. 6075. Era Luis IX.

GÁLATA (Γαλατᾶς), vv. 1278, 3078, Barrio de Constantinopla donde los genoveses tenían sus instalaciones comerciales.

GALERAN d'Ivry (Γαλερᾶν ντὲ Βρηί), vv. 6537, 6557, 6563, 6570, 6577, 6692, 6708, 6730, 6737, 6747, - 6760, 6770. En la Versión francesa (par. 218 y 225) aparece como Galerans de Vry.

GARDALEVÓS (Γαρδαλεβός), vv. 4576, 6653. Lo sitúa Schmitt en Laconia, al norte de Vática, Monenvasia y Helos. Calonaro dice que conserva el nombre en el actual Dragalevós, en la zona de Tsaconia y cerca de San Pedro.

GARDIKI (Γαρδίκι). En la Versión francesa Gardi chy (par. 375, 830), en la aragonesa Gardisco -

(par. 714-722). v. 5429. Las ruinas de este casti-
llo se encuentran cerca de Derveni. Parece que -
Gardiki estaba junto a la antigua Anfeia. Cf. Dra-
gumi, "Χρονικῶν Μορέως.." pp. 186-188 y 190-96.

GÉNOVA (Γένοβα), v. 1278.

GIBELINOS (Γημπηλίνος) v. 6008, 6090, 6183, 6804,
7144. Como es sabido, son los partidarios del - -
emperador de Alemania. Sobre la historia del Papa
do y las luchas entre Güelfos y Gibelinos se pue-
de consultar la abundante bibliografía que ofrece
la Cambridge Medieval History.

GILBERTO DE CORS (Γγίπερ ντε Κόρ) v. 3271.
Primer marido de Margarita de Passavá. Murió en -
la batalla de Carydi.

GODOFREDO D'AUNOY (Ντζεφρὲς ντε 'Ανόθ, v. 8760.-
Hijo de Vilain I, barón de Arcadia.

GLYKY (Γλυκύ) v. 8070. Feudo perteneciente a la viu-
da de Guillermo II, mencionado con Plátanos y Ma-
niatojori, que estaban bajo la jurisdicción de Ca-
lamata.

GODOFREDO DE BOUILLON (1058-1100), (Κοτευφρῶνες
ντε Μπουλιού) v. 103. Duque de la baja Lorena,-

fue elegido rey de Jerusalen el 25 Julio 1099, pero no quiso aceptar este título por respeto y prefirió el de Protector de los Santos Lugares. - - Amplios detalles sobre su vida y permanencia en Jerusalen se nos dan en los "Assises de Jerusalen"

GODOFREDO DE BRUYÈRES (Ντζεφρὲς ντὲ Μπριέρης), vv. 3152, 3219, 3284, 3288, 3350, 3832, 3856, 3883, 4011, 4018, 4059, 4063, 4344, 4385, 5654, 5695, - 5698, 5741, 5763, 5782, 5826, 6616, 6637, 6641, - 6693, 6728, 6886, 7187, 7194, 7215. Hijo de Hugo de Bruyères, comúnmente denominado señor de Carytena.

GODOFREDO DE BRUYÈRES (μισὶρ Ντζεφρὲς ντὲ Μπριέρης), vv. 8114, 8176. Primo de Godofredo de Carytena.

GODOFREDO DE TOURNAY (Ντζεφρὲς ντὲ Τουρνάου), vv. 1323, 8497, 8544, 8660. Era hijo de Oton I de Tournay, señor de Grítsena (Acaya) y barón de Calávryta.

GODOFREDO I DE VILLEHARDOUIN (Ντζεφρὲς ντὲ Βιλαρτουή), vv. 1515, 1568, 1652. Segundo gobernante de Morea y sucesor de Champlitte, llamado de Champaña.

GODOFREDO II DE VILLEHARDOUIN (Ντζεφρῆς ντὲ Βιλάρ-
τουῆ), vv. 162, 177, 313, 321, 1766, 2588. Hijo
de Godofredo I.

GRAN DOMÉSTICO (Μέγας Δεμέστικος), vv. 4630, -
4679, 4688, 4696, 4781, 4806, 4816, 4880, 4971, -
5001, 5040, 5079, 5150, 5291, 5329, 5431, 5459, -
5482, 5513, 5581. Hermano del emperador, comandan-
te en jefe de las tropas de Morea. Jefe de los -
griegos en la guerra en el Epiro, vv. 8990, 9056,
9068, 9080, 9094.

GRAN OSEROS (Μέγας 'Οζέρος), v. 8798. Lago junto
a Yánnina.

GRECIA ('Ελλαδα, 'Ελλας). Comprende la parte -
central de Grecia. En el siglo XIII se hizo inde-
pendiente del Imperio y recibió el nombre de Des-
potado de Arta o de Grecia (v. 1031). Déspota de
Grecia, vv. 3061, 3561, 3815.

GRÍTSENA (Γρίτσενα), v. 1945. Situada en el valle
de Laccos.

GUALTERIO I (Γατιέρης ντὲ Μπριένε), vv. 7260.
7282. Conde de Lecce y duque de Atenas. Hijo de -
Hugo de Brienne e Isabel de le Roche, viuda de Go-
dofredo, barón de Carytena. Murió en la batalla -

de Halmyrós en 1311 a manos de los catalanes.

GUALTERIO II, duque de Atenas sólo en el título - (Γατιέρης δοῦκας τῶν Ἀθηνῶν) 8088. Hijo de Gualterio I. Organizó una expedición para reconquistar sus dominios en Grecia y en 1331 Alfonso Fadrique de Aragón, duque de Atenas entonces, mandó destruir el castillo de Saint Omer en Tebas para evitar que lo tomase Gualterio.

GUALTERIO I DE ROSIÈRE (Γατιέρης ντὲ Ροζηέρης) vv. 1912, 1913, 3157. Constructor del castillo de Ácova.

GUALTERIO II DE ROSIÈRE (Γατιέρης), vv. 6621, - 7429, 6638, 6693, 6726, 6887, 7314, 7325, 7428. - Señor de Ácova e hijo de Gualterio I.

GÜELFOS (Γέλφοι), v. 6201, como es sabido, son los partidarios del Papa. Sobre las luchas entre güelfos y gibelinos y la historia del Papado existe abundante bibliografía que se puede consultar en la Cambridge Medieval History.

GUIDO DE NIVELET (Γλιοῦν ντὲ Νιβηλές), v. 1936.

GUIDO II DE LA ROCHE (Γγλς ντὲ λὰ Ρότζε), vv. 7264, 7269, 7275, 7975, 8043, duque de Atenas, hijo de

Guillermo I y Helena Angel Comneno. Se le llama también Guyot, v. 8047.

GUIDO DE TREMOLAY (Γγλς ντὲ λὰ Τρεμουλᾶ), vv. - 8102, 8103. Barón de Jalandritsa y baile de Morea de 1282 a 1285.

GUILLERMO ALEMÁN (Γουλιᾶμος Ἀλαμάννος), v. 1926. Dueño de Patra.

GUILLERMO DE MORLAY (Γουλιᾶμος), v. 1933. Dueño del castillo de Nicli.

GUILLERMO II, príncipe de Morea (Γουλιᾶμος πρίγκιπας τοῦ Μορέως), vv. 2757, 3175. Hermano de Godofredo II e hijo de Godofredo I.

GUILLERMO I DE LE ROCHE, duque de Atenas (Γουλιᾶμος ντὲ λὰ Ρότζε, δοῦκας τῶν Ἀθηνῶν), vv. 3176, 7241, 7384, 7959, 7985, 8013. Se casó con Helena Angel Comneno a la que se denomina la Duquesa (ἡ Δούκισσα), v. 8021.

HALMYRÓS (Ἁλμυρός), vv. 7274, 8010. Un lugar cerca de Volos donde Gualterio de Brienne fue derrotado por los catalanes en 1311.

HELENA (Ἑλένη), v. 8461. Hija de Margarita de Módena y Godofredo de Bruyères y esposa de Vilain II

d'Aunoy, barón de Arcadia.

HELOS (Ἑλος, Ἑλεος), vv. 2064, 2983, 3267, - - 5620. Comarca situada en la desembocadura del Eurotas, en el golfo de Laconia.

HERACLEA (Ἡράκλεια), v. 722. Ciudad costera del mar de Mármara y no la Heraclea Póntica en Bitinia como dice Schmitt (cf. Chronicle... Index).

HUGO DE BRIENNE, conde de Lecce (Οὐγγος ντὲ Μριένε κόντος τοῦ Λέτσε), vv. 7245, 7254, 7259, - 7267, 7301, 7962, 8018, 8040. Poseía la mitad de la baronía de Carytena. De 1291 a 1294 fue baile del ducado de Atenas.

HUGO DE BRUYÈRES (Οὐγγος ντὲ Μριῆρες), v. 1917. - Era uno de los barones feudales. Su hijo Godofredo edificó Carytena.

HUGO DE LILLE (Οὐγγος ντὲ Λέλε), v. 1941.

HUNGRÍA (Οὐγγρία) vv. 3577, 7380; (Οὐγγάρια), v. 3596.

ILIACÓS (Ἡλειακός), vv. 5252, 6575. Río Iliacós. - Parece ser el río Peneo. La Versión francesa lo denomina Riviere d'Andreville.

INES D'AUNOY ('Ανέζα), v. 8464. Hermana de Erard II e hija de Helena y de Vilain d'Aunoy, esposa de Etienne le Noir.

INGLATERRA ('Αγγλατέρρα), vv. 5946, 6014, 6077.-
Fr. Angleterre.

ÍSOVA ('Ισοβα), vv. 4671, 6598, 6614, 8381.

KYR ISAAC VATATSI (Κυρ Σάκης ὁ Βατάτζης), vv. 448, 451. Se trata de Isaac II Angel (1185-1195), de nuevo emperador de 1203-4 con su hijo Alejo - IV.

ISABEL (Ζαμπέα), vv. 5931, 6404, 6422, 7114, - 7942, 7980, 8477, 8484, 8564, 8588, 8594, 8601, - 8823. Hija de Guillermo II, primero esposa de Felipe d'Anjou, después de Florencio de Hainaut y finalmente de Felipe de Savoya.

ITALIA (Ιτάλια), vv. 210, 6196, 6210.

JALANDRITSA (Χαλαντρίτσα), vv. 1912, 1949, 1950, 8380. El señor de Jalandritsa (cf. Roberto de Tremolay).

JEANNETTE (Ντζανέτα), v. 8032. Hija del conde Hugo de Brienne y Helena Ángel. Comneno.

JELMÓS (Χελμός), vv. 4664, 6718.

JERUSALÉN (Ἱεροσόλυμα), vv. 96, 131, 2614. Fue tomada el viernes 15 Julio 1099 después de un duro asedio de 39 días. Los cruzados mataron, a continuación, a miles de musulmanes.

JLUMUTSI (Χλουμοῦτζι), vv. 2652, 2656, 5581, - 8851. Fr. Clermont. Castillo edificado por Godofredo II como defensa contra el déspota del Epiro con los impuestos de la Iglesia. Estaba situado cerca de Clarentsa. Era uno de los castillos más hermosos de Morea y residencia de los príncipes.- Después se llamó castillo Tornese por la moneda que se acuñó allí, el "tornois". Fue destruido en 1825 por Ibrahim Pasha. Para más detalles consultar: Buchon, La Grece continentale, p. 510 y Kalonaros, 'Khlemutzi le Château franc de Clermont', - Hellenisme contemporain, dic. 1936, pp. 174-80.

JRYSOREA (Χρυσορέα), v. 1719. Debía ser una aldeita situada entre Laccos y Capiskianos.

JUAN (Ἰωάννης), v. 3085. Déspota de Arta llamado también Καλοῖωάννης (v. 3093) y Angel Caloyannis Cutrulis.

JUAN DE CATAVÁS (Ντζᾶ ντὲ Καταβάς), vv. 4690, - 4713, 4775, 4783, 4864, 5600, 5753. Gracias a él

se logra la victoria de Prinitsa. En la Versión *aragonesa* p. 78-79 se cuenta detalladamente que Juan de Catavás envía espías al campamento griego para saber el número de tropas. En la Versión *francesa* se menciona erróneamente a Juan de Saint Omer que no va a intervenir en los asuntos de Morea hasta más tarde cuando se casa con Margarita de Pasavá.

JUAN DE CHAUDERON (Ντζᾶς ντὲ Τσαντεροῦς), vv. - 8495, 8499, 8659, 6888, 7772, 7820, 8544 etc. - - Hijo de Godofredo de Chauderon, gran condestable como su padre.

JUAN DE NEUILLY (Ντζᾶς ντὲ Νουηλῆ), Señor de Passavá (Fr. Passe avant) vv. 1946, 3162, 3272, - - 4506.

JUAN DE PASSAVÁ. v. 7318. Cf. Juan de Neuilly.

JUAN DE SAINTE OMER (Ντζας ντὲ Σαῦντ 'Ομέρ), vv. - 3274, 3275, 3290, 7374, 7376, 7387, 7398, 7405, - 8900, 8987, 9033, 9041. Tercer marido de Margarita de Passavá. Por su matrimonio fue mariscal del principado.

JUAN VATATZIS ('Ιωάννης ὁ Βατάτζης) v. 1033. - No se trata de Juan Comneno, padre de Miguel I, -

el fundador de la dinastía sino de un rey de Valaquia cuyo ejército estaba compuesto de búlgaros, - valaquios y cumanos. Derrotó a Balduino en la batalla de Adrianópolis (1205) y a Bonifacio de Salónica que fue muerto en 1207 cerca de Mosynópolis. - Aunque aliado de los griegos contra los francos - era enemigo de ambos. Fue denominado Ρωμαιοκτόνος, "asesino de romeos". Sus hordas destruían todo lo - que encontraban a su paso como Atila y fue asesinado en 1207, a instigación de su esposa, por uno de sus oficiales. Cf. Hopf. Encycl. I. p. 214 yss.

JUDAS ('Ιούδας) v. 3975.

LACEDEMONIA (Λακκοδαιμονία) y (Λακεδαιμονία) - vv. 1716, 1755, 2306, 2052, 2970, 2978, 2987, 4520, 4544, 4586, 4648, 5291, 5592, 5602, 5637, 6659. La forma Λακκοδαιμονία se ha producido probablemente por etimología popular λάκκος, "valle" o por analogía de Λακωνία. Buchon (Cf. La Grèce cont. p. 424) distingue tres lugares: 1º la antigua Esparta, 2º la ciudad medieval construída cerca del Eurotas y 3º Mistrá, construída por Villehardouin.

LACCOS (Τὰ χωρία τοῦ Λάκκου) vv. 1719, 1945. - Está en el valle de Mesenia y es una llanura que se extiende de Macrý-Plagi a Calamata.

LARISSOS (Λάρισσος), vv. 2591, 2599. El castillo de Lárisos no es fácil de identificar. Enrique ocupó el castillo en Lamia, que había pertenecido a los Templarios y anteriormente había atacado el más fuerte de Larissa. El cronista parece que confunde los nombres.

LATSA (Λάτσα), vv. 226, 252.

LECCE (Λέτσε), vv. 7246, 7962. Hugo, conde de Lecce.

LEFTRON (Λεῦτρον), fr. Beaufort, vv. 3037, 3039, - se extiende en la costa, cerca de la actual Lefctro, al sur de Calamata. La Versión francesa dice (par. 207) que se extiende entre Calamata y Grand Magne.

KYR LEÓN (Κύρ Λέος), v. 882. Alusión al emperador León VI.

LEONARDO DE VEROLI (Λυνάρτ), vv. 4404, 4734, 7534 (Pedro de Vaux), representante del príncipe Guillermo Villehardouin en Italia que firmó el tratado de Viterbo.

LESIANÁ (Λεσιανά) v. 8881. No puede ser ninguna de las ciudades que llevan actualmente tal nombre y resulta difícil de localizar. Schmitt la sitúa -

cerca de Arta.

LÉVITSA (Λέβιτσα), v. 4833. Es la actual Vervítsa, cerca de Gortynia en Élide.

LIODORA (Λιοδώρα), v. 4669. Situada en el valle del Alfeo, en el camino de Carytena a Ísova.

LISSAREA (Λισσαρέα), v. 8458. Feudo perteneciente a Margarita de Morea que formaba parte de la baronía de Passavá.

LOMBARDIA (Λουμπαρδία), vv. 253, 324, 1563, - 6226, 6804, 6812.

LUCAS (μίστρ Λούκας), v. 1944. Barón de Grítse_{na}. Uno de los feudatarios de Morea.

LUIŞ D'ANJOU (Λωΐς, Λοΐς), vv. 6481, 7941, 7947, 7952, 8491. No es él quien se casó con Isabel de de Villehardouin, como dice la Crónica sino Felipe (cf. Hopf. Chron. Grec. rom., p. 470).

MAHAWT (Μαάτη), vv. 7279, 7983. Hija de Isabel y nieta de Guillermo II. Fue princesa de Morea de - 1313 a 1318.

MACRÝ-PLAYI (Μακρὺ Πλάγι), vv. 5333, 5357, 5373, 5506, 6666. Es el paso más importante entre el Pe

loponeso central y Mesenia. El paso propiamente dicho comienza en Jani Macryplagi y termina en Jani Tsacona; muy cerca se encuentra el Paleocastro de Cocla o Cócala, cerca de la actual Derveni, - que se considera el lugar donde estaba la anti- - gua Anfeia y el castillo medieval de Gardiki. - Aquí se dio la famosa batalla. En la edición de - Buchon del codex Parisinus se dan amplios deta- - lles. La Versión aragonesa (pr. 372) da los hechos de otro modo. Sobre la veracidad histórica de esta batalla Cf. Lurier Crusaders as Conquerors, p. 219, n. 22, pp. 226-27, y Zakythinos, Le despotat grec I, pp. 48-49; Dragumis Χρον. Μορέως pp. 178-196.

MACRINO (Μακρινός), vv. 4558, 4572, 4584, 4595, 4617, 4618, 4638, 4651, 4978, 5013, 5079, 5432, - 5459. Jefe o comandante de la expedición que en- - vía el emperador Constantino a Morea y a la vez - pariente suyo. Debió de ser canjeado por Felipe de - Toucy después de la batalla de Macrý-Plagi, y de- - jado ciego por haber sido acusado de traición.

MAINI (Μάϊνη , fr. Grand Magne), vv. 3004, 3039, 4330, 4425, 4462, 4501, 4662. Castillo de difícil localización. Aparece por primera vez como fortaleza bizantina en tiempos de Constantino Porfiro- - ganeta (De administrando Imperio, ed. Moravssik,

Budapest, 1949, pp.236-7). Sobre su origen y localización se pueden consultar: Κ.Α.Φουρίκης, "Παρατηρήσεις εἰς τὰ τοπωνύμια τῶν Χρονικῶν τοῦ Μορέως", 'Αθηνᾶ, XL, 1928, 26-59; Δ.Ζακυθινός, 'Ελληνικά, III, 1930, 258-59; P. Kalonaros, "A travers le Magne. Les châteaux francs de Passava et du grand Magne", Hellenisme contemporain, V Nov. 1939, pp. 275-380; Π. Καλονάρος, Ἡθο-γραφικὰ Μάνης, Atenas, 1935 y Λουλούδια τῆς Μο-νεμβασίας y Τὸ Χρονικὸν τοῦ Μορέως, p. 126, nota a v. 3004 y v. 3039. En la Crónica se usan los términos "Vieja Maini" y "Gran Maini" que parecen indicar la misma ciudad. Lurier (Crusades as Creta, p. 161, nota 20) señala que el término "Vieja Maini" es usado para diferenciar a Maini de Micromani, en Mesenia.

MAMONAS (Μαμωνᾶς), v. 2946. Esta familia tuvo un papel destacado durante el período de dominación franca e incluso posteriormente. cf. Μηλικέλλα, Οἰκογένεια Μαμωνᾶ y Καλονάρος, Τὸ Χρον. τοῦ Μορ., n. v. 2923.

MANFREDO (Μανφρές), 1232-66, vv. 5759, 5787, - 5975, 6183, 6222, 6267, 5779, 5972, 5989, 6083, - 6779. Hijo natural del emperador Federico II - - Hohenstaufen. Era, por expreso deseo de su padre, el representante en Italia de su medio hermano Con

rado IV. Desde 1258, por un falso rumor sobre la -
muerte de Conradino, fue coronado rey de las dos -
Sicilias. Mas tarde rehusó abdicar y se mantuvo -
como rey hasta su muerte en la batalla de Beneven-
to (26 Febrero 1266).

MANFREDONIA (Μαφρεδόνη), v. 5758. Ciudad de Apu-
lia fundada por Manfredo en 1263 al sur del monte
Gargano en el valle que lleva el mismo nombre.

MANIATOJORI (Μανιατοχώρι), v. 8069. Se menciona
con Plátanos y Gliky como dependientes de la caste-
llanía de Calamata. En el v. 8094 se indica como -
el lugar donde Nicolás de Saint Omer construyó un
castillo.

MARGARITA DE MÓRENA (Μαργαρίτα τῆς Μόραινας), v.
8456. Esposa del primo de Godofredo de Bruyères.

MARGARITA (Μαργαρίτα), vv. 7659, 7749. Segunda -
hija de Guillermo II.

MARGARITA DE PASSAVÁ (ἡ δάμα Μαργαρίτα ντὲ Πασ-
σαβᾶ), vv. 7320, 7346, 7358, 7388, 7424. Hija de
Juan II de Neuilly (que se había casado con
una hija de Gualterio I de Rosières, barón de
Ácova), esposa de Juan de Saint Omer, fue enviada
como rehén a Constantinopla en 1226. Puesto que -

no existía la ley Sállica y el feudo se transmitía a todos sus herederos, a falta de herederos directos, era la heredera del feudo de Ácova como sobrina de Gualterio. Lo reclamó a su regreso de Constantinopla, pero sólo recibió la tercera parte.

MATEO DE MONS (Μαῦος ντε Μοῦς), vv. 1929, 1930. Barón de Velígosti.

MÉGARA (Μέγαρα), v. 3260.

MELIGO (Μελίγοι , Μελίγγοι), vv. 1718, 2993, - 3032, 4592, 4588, la serranía de Meligo δρογ- γος τοῦ Μελιγοῦ, vv. 4662, 5025. Tribus eslavas de las montañas del Taigeto. La Sierra de los Meligo ζυγὸς τῶν Μελιγῶν) se extiende de Mistrá a Passavá. Había dos castillos importantes en esta zona, el de Mistrá y el de Maini.

MELIC (Μελίκι), vv. 5171, 5206, 5255 etc. Palabra de origen árabe que significa "rey", "príncipe". Es uno de los jefes de las tropas turcas que tiene el emperador como mercenarios para atacar a los francos.

MESAREA (Μεσαρέα), vv. 1642, 1915, 3159, 6702, - 6726. Nombre medieval de Arcadia.

MESISCLI (Μεσίσκλιν), v. 5019. Lugar cercano a Seryianá no lejos de Andrávida, en el Peloponeso. Allí tuvo lugar una batalla importante sobre la que se puede obtener mayor y más detallada información en Καλοναρος, "Τὸ Χρονικὸ τοῦ Μορῶ", pp. 20 y 23. La versión ~~agrega~~ ^{par.} 344 describe los sucesos ocurridos en Mesisccli de distinta forma.

MEZONI (Μεθώνη), vv. 1690, 2784. Transcrita también como Metona y Modón, según se puede observar en el mapa. Está situada en la parte S.O. del golfo de Mesenia.

MIGUEL PALEÓLOGO (1259-82 ὁ Παλαιολόγος), vv. 1227, 1235, 1265, 3055, 3062, 3103, 3554, 3586, - 3778, 3782, 4546, 6662, 8807. Reconquista Constantinopla.

MINORITAS (Φρεμινούρης), v. 8622. Fr. "frère minour". Frailes de la orden de San Francisco.

MISTRA (Μυζηθραῖς), vv. 2990, 2998, 3039, - 4331, 4426, 4462, 4500, 4528, 4647, 4836, 4888, - 5595, 5607, 6697. Castillo cercano a Esparta, a la entrada de la serranía de los Meligós, que fue edificado por el príncipe Guillermo. Sobre el origen de la palabra consultar: Krumbacher, Byz. Zeitschrift

II, 1893, p. 307; M. Hatzidakis, Vizantijskij Vremennik II, 1895, 58-77; Καλονάρος, Τὸ Χρ. τοῦ Μ., p. 125, n. a v. 2990.

MONENVASÍA. Aparece en la Crónica como Monovasía - (Μονοβασία), vv. 1306, 2065, 2086, 2765, 2897, 2905, 4330, 4425, 4460, 4548, 4580, 4584, 4643, 5026, 5569, 5621, 5851, 6488. Ciudad de gran importancia en la Edad Media. Considerada inexpugnabile. Está situada cerca de la antigua Epidauru Limera, en el golfo, al norte del cabo Malea, (al sureste del Peloponeso). Era el puerto más importante del Peloponeso desde el punto de vista comercial. Se resistió heroicamente y se rindió al final después de un asedio de tres años.

MONTE SANTO (Ἅγιον Ὄρος), v. 1498. Es la actual Ayionorion o Ayionori, al sur de Corinto a mitad de camino de Argos.

MONT ESCOVÉE (sic. Versión francesa, Moūvt' Esκουβέ), v. 2806. Significa un monte pelado en el dialecto de Picardía, según dice J. Longnon. - Schmitt (The Chron., p. 638) lo explica como Mont Esquiou o Esquieu.

MOREA (Μορέας), En la Crónica unas veces se refiere a todo el Peloponeso (vv. 1404, 1447, 1579)

y otras a la Elide. (vv. 1427, 5709)

cf. Χατζιδάκι "Περὶ τῆς ἐτυμολογίας τῆς λέξεως Μορέας", 'Αθηνᾶ, V, 1893, ;Byz. Zeits, II, 1893, p. 283 ss.; Hopf., Encycl., I, p. 264 y ss. -

MÓRENA (Μόραινα), v. 8454. La Crónica (v. 8455) dice que estaba situada en Scortá. Pertenecía con Lissarea a Margarita de Passavá, esposa de Godofredo de Bruyères, primo de Godofredo de Carytena

MUNDRÁ (Μουντροῦ), v. 5304. Ciudad que subsiste hoy en el mismo lugar, en la Arcadia, cerca de Prinitsa y a corta distancia de Siderocastro.

MÚRTSUFLÓ (Μούρζουφλος) Cf. Alejo V Ducas. NÁFPACTOS (Νάκτος) v. 3626. cf. Epactos. NÁPOLES ('Ανάπολις, y 'Ανάπλιον), vv. 6346, 6405, 6427; (Νεάπολις) 8600.

NAVARINO ('Αβαρῖνος), v. 8096. La antigua Pylos en Mesenia, en el mar Jónico, al norte de Mezoni. Hopf (Encycl., I, p. 212 y n. 32 y Encycl., II, p. 24) lo interpreta como castillo de los Navarros y no acepta la derivación de Avari. Es más probable esta última etimología por las siguientes razones: la forma en la Crónica es castillo de τοῦ 'Αβαρῖνοῦ y no τὸν 'Αβαρῖνον; 2º la Compañía navarra no llegó antes de 1381 cuando ya estaba publicada la Crónica; 3º el castillo fue edificado por Nicolás

II de Saint Omer que murió en 1294. En la Versión francesa se le denomina "le port de Junch".

NAFPLION ('Ανάπλιον), vv. 1587, 2085, 2766, - - 2871. La antigua Nauplia en el golfo de Nauplion, en la Argólida. Actualmente Nafplion.

NAXOS (Νηξιά), vv. 2796, 2892, 7914. El ducado de Naxos (v. 2892) pertenecía a la familia italiana Sanudo.

NICEFORO I (Νικηφόρος), vv. 3086, 3094, 3100, - 3479, 3561, 3615, 3815, 3825, 8065, 8805, 8785.- Déspota de Arta, hijo y sucesor de Caloyannis, - según la Crónica, pero en realidad hijo de Miguel II.

NICEA (Νικαία), vv. 1217, 6490. Era la capital del Imperio que se trasladó a la parte asiática. Los francos la tomaron el 20 de Junio de 1097 y se la entregaron al emperador Alejo I.

NICLI o AMYCLI (Νίκλι), vv. 1715, 1752, 1934, 2027, 2903, 3210, 3316, 3332, 4391, 4410, 4603, - 4878, 5096, 5147, 5919, 6602, 6696, 6711, 6717.- Está situada en la Arcadia, en la llanura de la antigua Tegea. Las ruinas de esta ciudad parece que están cerca de Piali al sureste de Trípoli

Sobre su situación y distintos cambios, se puede -
ver: Δραγούμη, Χρ. Μ. Επων., Αθην., xxv. pp. 20-24. Cf. Amy
cli.

NICOLAS II DE SAINT OMER (Νικόλας ντὲ Σαϊντ-Ομέρ)
Hermano de Juan y Otón, hijo de Bela, vv. 3289, -
6303, 7372, 7421, 7469, 7483, 7497, 7520, 7552, -
8058, 8071, 8106, 8110, 8616. Se casó con María, -
princesa de Antioquía y después de su muerte con
Ana Comneno, viuda de Guillermo II de Morea.

NICOLAS III DE SAINT OMER (Νικόλας ντὲ Σαϊντ-
Ομέρ) Hijo de Juan. Tenía la baronía de Tebas. Fue
mariscal de Morea (v. 3278).

NICOLAS DE SANUD (Νικολὰς ντὲ Σανουῦ), v. 8034. -
Duque de Naxos, esposo de Jeannette.

NYNFOS (Νύμφος), v. 1174.

ÓLENA (Όλενα), vv. 1957, 6339, 6392. Sede de -
los obispos de Morea. Hoy es una pequeña aldea al
noreste de Pyrgos. Esta sede episcopal fue tras-
ladada a Morea, pero los obispos seguían recibien-
do esta denominación.

OMBLÓS (Όμπλός), vv. 8329, 8375. Situada en la
cuenca del Alfeo, cerca de la actual Ompra, en -

las cercanías de Crestena.

OTÓN DE SAINT OMER, hermano de Juan y Nicolás II, vv. 3290, 7375.

OTON DE TOURNAY ("Οτον ντὲ Τουρνᾶ), v. 1930, barón de Calávryta.

PAPA (ὁ Πάπας). El papa mencionada en vv. 6133- y ss. es Clemente IV.

PARÍS (Παρίς), vv. 255, 2139, 3379, 3396, 6017.

PASSAVÁ (Πασσαβάς), vv. 1946, 2983, 3004, 3164. Era un castillo en la costa del golfo de Laconia, a mitad de camino entre Maini y Helos. También - feudo de Nicolás de Passavá. Sobre su origen francés "Passe-avant" cf. Philipson, Der Peloponnes, 7-213.

PASSAVA. Cf. Juan de Neuilly, Margarita de Passavá.

PATRA (Πάτρα), vv. 1410, 1453, 3132, 3640, 1955. Ciudad en el golfo de Corinto. La "antigua Patra" se la denomina en v. 3488.

NUEVA PATRA (Νέα Πάτρα), v. 3098. Es la actual Hypatí en Tesalia, a corta distancia de Lamia. - Había allí un castillo edificado por Teodoro, -

hijo de Caloyannis.

PEDRO DE VAUX (Πιέρης ντὲ Βάς), vv. 4405, 6339, 6340, 6373, 6392. Estaba en el Parlamento de damas con Leonardo de Veruli.

PELAGONIA (Πελαγονία), vv. 3468, 3695, 3949, - 3954, 4192, 4908, 5552. Comarca al oeste de Macedonia, cuya ciudad más importante es Monastir, que en la Edad Media era una sede metropolitana. Cerca de Monastir tuvo lugar la batalla de Pelagonia en octubre de 1259.

PELOPONESO (Πελοπόννησος), vv. 1405, 1447, 1579, 4393; (Πολυπόννεσος), vv. 2333, 2397. Cf. Morea.

PERIGARDI (Περιγάρδι), vv. 5204, 8379. Cerca de Vlisiri y no lejos del actual Catácolon. Schmitt cree que probablemente sea un nombre eslavo que los franceses interpretaron como "Beau-Regard"; y que Perigardi y Pondicó ('Beauvoir') son lo mismo, pero Buchon (La Grèce Continentale. et la Morée, p. 506 y ss.) sitúa Perigardi cerca de la antigua Elis en el río Peneo. Ciertamente en el v. 5204 no se precisa.

PERRIN COUMAIN (Περὶς Κουμάϊν), v. 5420. Escudero de Anceíin de Toucy.

PIAMONTE (Πιεμόντι), v. 323.

PLANCY, de. (ντὲ Μπλαθού), v. 1328. Pedro de Plan-
cy.

PLATANOS (Πλάτανος), v. 8070. Feudo de la viuda
de Guillermo II, dependiente de la castellanía de
Calamata.

PONDICÓ (τὸ κάστρον τοῦ Ποντικοῦ), vv. 1661, -
1674, 1677. Del castillo de Pondicó quedan algu-
nas ruinas en el puerto de la actual Catácolon, y
se llama Pondicocastro. En la Versión aragonesa -
se añade "pusole nombre en franco Belveder". En -
la Versión francesa se denomina " li chastiau de
Beau-Voir".

PRÉVESA (Πρέβεζα), vv. 9108, 9119. Ciudad del -
Epiro a la entrada del golfo de Arta.

PRINITSA (Πρινίτσα), vv. 4673, 4681, 4704, 4758,
4831, 4837, 4844, 4868, 4886, 5030, 5120, 5502, -
6663. No se sabe exactamente el punto en que esta-
ba esta ciudad. No se halla lejos de Olympia ni tam-
po de Ísova, en la unión del Erymanto y el Alfeo.
No es probable que sea la actual Pyrgos Dragumis
la sitúa cerca de Pyri.

PROVENZA (Προβέντζα), vv. 183, 5926, 5936, 6837.

PTERIS (τὸ πέραμα τῆς Πτέρης), v. 8381. Un paso cerca de Ísova.

PYRGOS (Πύργος). No es la actual Pyrgos. Es una ciudad cercana al cabo Drápanon. En el v. 3626 se refiere a Psazopyrgos. Cf. Leake, Pelopon. v 165.

RENDÁ (Ρέντα), v. 5738. Calonaros cree que corresponde a Retendu, cerca de Olena, en la Élide.

RICARDO, conde de Cefalonia (Ριτζάρδος, κόντος τῆς Κεφαλονίας), vv. 8865, 8899.

ROBERTO (Ρομ-, Ρουμπέρτος), vv. 1183, 1185, - 2473, 7511. Se trata de Roberto II, emperador latino de 1221-1228.

ROBERTO. vv. 2158, 2177. Primo de Guillermo de Champlitte. Fue engañado por Godofredo I para apropiarse el principado.

ROBERTO (Ρομπέρτος), v. 7951. Nieto de Carlos d' Anjou, rey de Nápoles de 1309-1343.

ROBERTO DE TREMOLAY (Ρομπέρτος ντὲ Τρεμολαΐ), v. 1949. Feudatario de Morea.

ROMA (Ρώμη), vv. 467, 473, 781, 5756, 5768, 5960.

ROMANIA (Ρωμανία), vv. 529, 591, 841, 2474 etc.
La parte europea del Imperio Romano del Este. No se trata de Rumanía que corresponde a Valáquia.

ROMEOS (Ρωμαῖος). Los habitantes del antiguo Impero Romano del Este que profesaban la religión ortodoxa y hablaban griego, pero que no eran necesariamente griegos.

ROUSSEAU DE SULLY (Ροῦσος ντέ Σουλή), vv. 7837, 7868, 7875, 7927, 7933. Enviado, según la Crónica, por Carlos d'Anjou, como baile de Morea. En realidad lo fue en calidad de capitán general.

(Cf. Hopf, Encycl., I, pp 301 y 324).

SAINT OMER (τὸ κάστρον ντὲ Σαῖντ-Ὀμερῶ), v. - 8081. Famoso castillo construido por Nicolás de Saint Omer en las ruinas de Cadmea, destruido más tarde por los catalanes. En Maniatojori (v. 8094) y en Navarino (v. 8096) Nicolás de Saint Omer construyó otros dos castillos.

SALERNO (Σαλέρνο), v. 5972.

SALIC (Σαλίκ), vv. 5255, 5315. Compañero de Melik, al frente de las tropas turcas de Morea.

SÁLONA (Σάλωνα) v. 3633. La antigua Amphissa.

SALÓNICA (Σαλονίκη), vv. 1010, 3653; (Σαλονίκη), vv. 1052, 1569, 1575, 3181, 3423, 3684.

SALUZE, de. (ντὲ Σαλοῦζε), v. 1380. Apellido del "de Champaña".

SAN FRANCISCO ("Άγιος Φραγκίσκος), v. 7518. - - Iglesia de los minoritas en Clarentsa.

SAN JACOBO ("Άγιος 'Ιάκωβος), v. 7790. Iglesia - de Andravidia donde fueron sepultados los tres príncipes de Villehardouin.

SAN JORGE ("Άγιος Γεώργιος), v. 4791.

SAN JUAN DEL HOSPITAL ("Άγιος 'Ιωάννης τοῦ 'Οσπιταλίου), vv. 1951, 2664. Orden de San Juan, más tarde de Malta.

SAN MARCOS ("Άγιος Μάρκος), v. 344. Basílica de Venecia.

SAN NICOLAS DE BARI ("Άγιος Νικόλαος εἰς τὸ Μπάρι). Esta iglesia contiene los restos del santo de su nombre: desde 1087. Era uno de los santuarios medievales más importantes.

SAN NICOLAS DE MESISCLI, iglesia de ("Άγιος Νικόλαος), vv. 5046, 5048.

SAN PABLO ("Άγιος Παῦλος), v. 6135.

SAN PEDRO ("Άγιος Πέτρος), v. 6135. Iglesia de San Pedro en Roma. Tesoro de San Pedro v. 6849.

SANTA SOFIA ("Άγία Σοφία), v. 887. Iglesia de - Constantinopla; v. 5872 iglesia de Andravida.

SAN ZACARIAS ("Άγιος Ζαχαρίας), v.v. 2217, - - 2242, 2250. Es un pequeño puerto de mar cerca de la ciudad de Clarentsa, donde probablemente existía una iglesia o monasterio.

SAPICÓ (οἱ κάμποι τοῦ Σαπικοῦ), v. 5022. La - llanura de Sapicó es la antigua llanura de Asea, en el Peloponeso. Según Schmitt la palabra procede de σάπιος, "podrido", "corrompido". Esta zona pantanosa se llama hoy Francovrysis y a la - llanura se la llama Sapolivado. Allí nace el río Alfeo. Para más detalles se puede consultar: Δραγούμη, "Χρονικῶν Μορέως", pp. 155-51; Καλονάρος, Τὸ Χρ. τοῦ Μ., p. 209, n. a v. 5022; Lurier, Crusaders as Conquerors. p. 217.

SARRACENO (Σαρακηνός), v v. 13, 27. Realmente no se trata de los árabes sino de los turcos sel yúcidas que eran dueños de Jerusalén desde 1076.

SAVOYA (Σαβόη), v. 308; (Σαβόε), v. 2167.

SCLAVONIA (Σκλαβουνία) vv. 416, 426. Territorio macedón que comprendía los alrededores de Salónica
SCORTÁ (Σκορτά, τὰ) vv. 1760, 1918, 3153, -
5470, 6701, 7192. La forma Σκορτά parece analógi-
ca de Γορτυνά (cf. Index de Schmitt, p. 640), vv. -
5026, 5642, 5662, 5673, ὁ ὁρόγγος τῶν Σκορτῶν,
v. 7236 ὁ ζυγός τῶν Σκορτῶν. Es una zona montaño-
sa con una población agreste y fiera. Situada al
este de la Arcadia. Sus habitantes son residuo de -
una minoría eslava. La capital era Carytena (Ca-
raintaine) y sus castillos más importantes, Araclo-
vo (Bucelet) y Ácova (Mateglifon). Casi todo el
territorio pertenecía al feudo de Godofredo de -
Bruyères que tomó el título de señor de Carytena.
La sublevación en favor de los griegos, de que -
nos hablan los vv. 5653 y ss. y 5759 y ss. fue un
serio golpe para el príncipe de Morea.

SERYIANÁ (Σεργιανά, τὰ) v. 5046, 5057. (En el cod
p. Σερβιανά). Situado cerca de Prinitsa, -
parece identificarse con Servia, que esta en direc-
ción a Vlisiri y Perigardi, aunque no es muy pro-
bable que sea el mismo lugar. (Cf. Δραγούμη, "Χρον.
Μορέως 167...", XXV, γρ. 3-12

SERVIA (Σερβία), vv. 3578, 3598.

SERVIA (Σέρβια), vv. 3676, 4859, 5250. Es - difícil de localizar. Por el v5250 sabemos que se hallaba entre Vlisiri y Andravida. Schmitt afirma - que está en el campo de batalla de Prinitsa y que es otro nombre dado a Seryianá, que en el Codex Pa- risinus aparece bajo la forma de Servianá. Probablemente se encuentre cerca de Paleópolis, ciudad de la antigua Élide, en el Peneo.

SEVASTOCRATOR (Σεβαστοκράτορας), Cf. Teodoro Du- cas.

SGUROS (Σγουρός), vv. 1468, 1488, 1528. Déspota griego que se hizo independiente del emperador - después de la toma de Constantinopla.

SICILIA (Σικελία), vv. 5760, 5957, 5975, 5999, - 6175; (Σικέλια), v. 6228.

SIDEROPORTA (Σιδερόπορτα), v. 3624. Es la anti- - gua Heraclea. Tenía un castillo fortificado del - que quedan aún restos. Estaba situado en las mon- tañas que separaban los ducados de Atenas y Neopa- tra , cerca de la actual Elefzerojorion.

SYJOS (Ζύχοι), v. 1215. Pueblo que habitaba en

las orillas del Mar Negro.

SIMON DE VIDOIGNE (Σιμοῦς ντὲ Βιδόνη), vv. 8334, 8342, 8366, 8384. Comandante de las tropas de Arájova.

SIRIA (Συρία), v. 1852.

SITUNI (Ζητοῦνι), v. 3640 (fr. Gripton o Giton) era el nombre medieval de Lamia en Tesalia.

SOFIANÓS (Σοφιανός), v. 2947. Ciudadano de Monenvasía.

TARENTO (Τάρεντο), v. 7280.

TEBAS (Θήβα), vv. 2593, 2887, 3245, 3278, 3282, 3287, 3633, 4364, 4386, 6304, 8020, 8081. Ciudad - más importante que Atenas en la Edad Media.

TEMPLO (τὸ Τέμπλο), vv. 1952, 3209, 7791. Orden del Templo o Templarios.

TEODORO LASCARIS (Θεόδωρος Λάσκαρις), vv. 1210, 1223, 3046, 3052. Segundo emperador de este nombre.

TEODORO DUCAS (Θεόδωρος ὁ Δοῦκας), vv. 3090, - - 3102, 3112, 3478, 3537, 3568, 3592, 3606, 3696, - 3812, 3827, 4033, 4060, 4070, 4107, 7972. Se le -

menciona como hermano de Nicéforo, pero realmente el hermano de Nicéforo no es éste sino Juan I el sevastocrator de Tesalia o la Gran Valaquia (Βλαχία); cf. Hopf. Chron. Greco-rom. p. 529 .

TOMÁS (Τομάς), v. 3294. Barón de Salona.

TOSCANA (Ντουσκάνα), v. 6226.

TSACONIA (Τσακωνία), vv. 1937, 2068, 2961, 3167, 4576, 4588, 4591, 4661, 4879, 5025, 5622, 6653. -

Es el nombre general que se daba a la antigua Laconia, pero no se refiere a la actual Tsaconia, ya que esta comprende una pequeña región entre las montañas de Parnon y el golfo de Nauplion. - Abarcaba una zona más amplia que incluía Yeraki y Monenvasía. Los tsácones eran un pueblo guerrero cuyo origen ha sido muy discutido. Su nombre aparece ya en época de Constantino Porfirogéneta. - Fueron decreciendo poco a poco y queda de ellos un grupo que habla un dialecto distinto a los restantes de Grecia. No eran eslavos y su lengua se ha llamado "Nuevo dorio".

TUDESCOS (Ντουδέσκοι), v. 7063. Comunmente se les denomina 'Αλαμάννοι "alemanes".

TURQUÍA (Τουρκία), vv. 3770, 4553.

TURCOMANOS (Τουρκομᾶνοι), v. 1041. Mercenarios del emperador griego. En v. 4810 una raza de caballos.

VAYENETÍA (Βαγενέτια), v. 9162. Está situada cerca de Arta, al sur del Epiro.

VALAQUIA (Βλαχία), vv. 1031, 1087, 2589, 2598, - 3088, 3096, 3528, 3542, 3621, 3635, 3654, 3669, - 4090, 5732, 7286, 7972, 8794, 9093. La Gran Valaquia que incluye la mayor parte de Tesalia.

VÁTICA (Βάτικα, τὰ), vv. 2955, 2960, 4591, 5620. Promontorio en el que termina el cabo Malea.

VELÍGOSTI (Βελίγοστι), vv. 1716, 1752, 1931, 1960, 2287, 4665, 5330, 5452, 5467, 5639, 5704, - 6718. Ciudad importante en la Edad Media, al oeste de Leondari. Sólo quedan hoy unas pequeñas ruinas. Sobre su identificación exacta, cf. Δραγούμη, "Χρονικῶν Μορέος ἱστορικὰ Ἰ", pp. 158-171.

VENECIA (Βενετία), v.v. 310 y ss. Fue la ciudad más beneficiada en el reparto del Imperio latino, ya que, aparte de los territorios que recibió, se reservó el derecho de elegir el Patriarca e intervenir en la política de Imperio a través de él. Además, su zona de expansión comercial era -

la mayor y el dux conservó hasta 1361 el título de "Dominus Quartae Partis et Dimidiaae Totius Imperii Romaniae.

VERONA (Βεροῦνα), v. 1563.

VILAIN I D'AUNOY (Βιλῆς ντὲ Ανόε), v. 1325. Barón de Arcadia.

VILAIN II D'AUNOY (Βιλῆς ντὲ Ανῶε), v. 8462. Señor de Arcadia (Kyparissia) se casó con Helena de Bruyères, señora de Mórena. Sus hijos fueron Erard II, señor de Arcadia, que murió antes de 1388 e Inés que se casó con Etienne le Noir, señor de Saint Sauveur (Versión francesa par. 585).

VLISIRI (Βλιζίρι fr. Glisière), vv. 2233, 2280, 2484, 4863, 5204, 5237, 5248, 6556. Está al sureste de Andravida. En el v. 5248 se nos dice que ds estaba a un día de marcha de dicha ciudad. Estaba, así mismo, cerca de Pondicocastro; cf. Leake, Pelopon. p. 155.

VONITSA (Βονίτσα), v. 9235. Un lugar en el golfo de Arta, al sur de Preveza.

VOSTITSA (Βοστίτσα), vv. 1456, 1942, 8380. Es un puerto en el golfo de Corinto, al este de Pa--

tra: .

VUNARVI (Βουνάρβη), v. 5738. Junto con Renda fueron los dos feudos que entregó Guillermo II a los turcos que sirvieron como tropas auxiliares. Calonnaros cree que corresponde a la actual Vunargon, - cerca de Letrina, en Elide; sugiere igualmente que aquí debieron ~~de residir~~ residir los turcos cristianizados de esta época y que la ciudad cercana de Meliki es - probable que recibiese el nombre de Melic como menciona la Versión aragonesa, pl.363.

VUTSARADES (Βουτσαράδες), v. 1762. Apellido correspondiente a una antigua familia de Morea.

XENOJORI (Ξενοχώριον), v. 8198 (Versión francesa. - par. 563, Salicote). Lo sitúa Dragumis (Χερωνικῶν Νο-
τίου 16.1 pp. 76-79) cerca de la actual Xerojorí y cerca de Andritsena.

XERÓMERON (Ξερόμερον), v. 8789. Cercano a Arta. - (τὰ Ξερόμερα), v. 9229.

YÁNNINA o IOÁNINA (Γιάννινα. Parisinus 'Ιωάννινα), vv. 1032, 3630, 8795, 8978, 9007. La ciudad más - importante del Epiro.

YISTERNA (Γιστέρνα), vv. 3035, 4592. La sitúan -

erroneamente Buchon y Philippson en el cabo Mata-
pán. Calonaros, en una nota exhaustiva a pie de -
página (p. 1281, nota a v. 3035), explica su ori-
gen en una "thema" o destacamento militar al noroeste
de Laconia, con su límite a lo largo de la costa
de la península, al sur de Calamata.

YERAKI (Γεράκι), vv. 1938, 3166. Nombre del -
castillo edificado por Juan de Nivelet. Existe -
todavía una aldea al norte de Helos con este - -
nombre.

ZALASSINÓS (ὁ κάμπος τοῦ θαλασσινοῦ), v. 3636.
La llanura de Zalassinós, probablemente se - -
extiende cerca de la actual Lianocladi, entre La-
mia o Situni y Hypati (Neopatras). Cf. Calonaros,
"Τὸ Χρον. τοῦ Μ." p. 156. nota a v. 3634. Buchon -
le identifica con la actual Allassona.

ZARA (Τσάρα), vv. 416, 426, 436, 497, 500.

BIBLIOGRAFIA

(Los nombres griegos se citan en nominativo).

ACROPOLITES, G., Opera, 2 Vols. Ed. A. Heisenberg, Leipzig, 1903.

ΑΔΑΜΑΝΤΙΟΣ, Α. Ι., "Τὰ Χρονικά τοῦ Μορέως, Συμβολαὶ εἰς τὴν φραγκοβυζαντινὴν ἱστορίαν καὶ φιλολογίαν", ΔΙΕΞΕ, I, 1902-1906, pp. 453-682.

ΑΛΕΞΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. Κ., Μοραΐτου Ἱστορία τῆς Τεγέας, Ἀθῆναι, 1896.

ΑΜΑΝΤΟΣ, Κ., "Τσακωνίκα-Σκλαβονίκα", Ἀφιέρωμα εἰς Γ. Χατζιδάκιον, Ἀθῆναι, 1921.

ΑΜΑΝΤΟΣ, Κ., "Σάλωνα-Τσάκωνες", Ἑλληνικά, X, 1938, pp. 210-212.

ANDREWS, K., Castles of the Morea, Princeton, 1953.

ΑΝΔΡΙΟΤΗΣ, Ν., "Συντακτικὰ καὶ μορφολογικά", Ἑλληνικά XII, 1952, pp. 15-23.

ASSISES DE JÉRUSALEM, Recueil des historiens des croisades: Lois I-II) 2 vols, Ed. Comte de Beugnot, Paris 1841-43.

ATIYA, A.S., The Crusade. Historiography and Bibliography, Indiana, 1962.

ATKINSON, B.F.C. The Greek Language, London, 1936.

- BADIA MARGARIT, A.M., "Algunas notas sobre la lengua de Juan Fernández de Heredia", R F E, XXVIII, 1944, pp. 177-189.
- BADIA MARGARIT, A.M., "Sobre extranjerismos léxicos en el aragonés de Juan Fernández de Heredia", Homenaje a - Fritz Krüger, Mendoza, 1954, II, pp. 193-197.
- BAKER, D., Relations between East and West in the Middle Ages, Edimburgh, 1973.
- BAKKER, W.F., "The Aspectual Differences between the Present - and Aorist Subjunctives in the Modern Greek," ελληνικά, XXIII, 1970, pp. 78-108.
- BECK, H.G., Geschichte der byzantinischen Volksliteratur, München, 1971, pp. 157-9.
- BECK, H.G., "Die Griechische Volksliteratur des 14 Jahrhunderts Beiträge zu einer Standortsbestimmung", XIV^e Congrès International des Etudes Byzantines, Bucarest, 1971. Rapports I, pp. 67-81; Volksliteratur, pp. 1-11.
- BEES, N.A., "Zur Chronik von Morea", Archiv für Kulturgeschichte, XIII, 1916, pp. 122-124.

BEES, N.A., "Meletios Mitros aus Janina und die Chronik von -
Morea", B N Jh, XVII, 1944, pp. 92-105.

BENEDETTO, A.Z. di, "Su un punto controverso della Cronaca -
di Morea. (vv. 7581 y ss)", SG, XXX, 2, 1979, -
pp. 609-625.

BON, A., "Forteresses médiévales de la Grèce centrale", B C H,
LXI, 1937, pp. 136-208.

BON, A., Le Péloponnèse byzantine jusqu'en 1204, Paris, 1951.

BON, A., La Morée franque. Recherches historiques, topographi-
ques et archéologiques sur la principauté de Mo-
rée (1205-1430), 2 vols., Paris, 1969.

BOYTIEPIΔΗΣ, Α., Σύντομη 'Ιστορία τῆς Νεοελληνικῆς
Λογοτεχνίας, 'Αθήναι, 1934.

BOŽICOV, I., "La Chronique de Morée et l'histoire bulgare du
XIII^e siècle (1204-7)". Bulgarian hist. Review, -
V, II, 1977, pp. 34-57.

BRAND, CH.M., "A Byzantine Plan of the fourth Crusade", Specu-
lum, XLIII, 1968, pp. 452-475.

BREHIER, L., L'Eglise et l'Orient au Moyen Age. Les Croisa--
des, Paris, 1911.

BREHIER, L., El mundo bizantino, 3 vols., México, 1953.

BROWNING, R., Medieval and Modern Greek, London, 1969.

BUCHON, J.A., Atlas des Nouvelles Recherches historiques sur la principauté française de Morée et ses hautes baronnies fondées a la suite de la 4^e Croisade, formant le deuxième partie de cet ouvrage et servant de complément aux éclaircissements histoires généalogiques et numismatiques sur la principauté française de Morée et au voyage dans le Morée, la Grèce continentale, les Cyclades et les îles Ionniennes. Paris. s.d

BUCHON, J.A., Chronique de la conquête de Constantinople et de l'établissement des Français en Morée, écrite en vers politiques par un auteur anonyme dans les premières années du XIV^e siècle et traduite pour la première fois d'après le manuscrit inédit, Paris, 1825, vol. IV de la Collection des Chroniques Nationales françaises.

BUCHON, J.A.C., Chroniques étrangères relatives aux expéditions françaises pendant le XIII^e siècle. Contient: 1, "Anonyme grec", Chronique de la principauté française d'Achaïe (texte Grec inédit); 2, "Ramón Muntaner, Chronique d'Aragon, de Sicile et de Grèce" (traduction nouvelle du catalan); 3, Bernard d'Esclot, "Chronique de Pierre III et expédition française de 1285" (texte catalan inédit).

dit); 4, "Anonyme Sicilien", Chronique de la --
conspiration de I. Prochyta (traduite du sici- --
lien), Paris, 1840.

BUCHON, J. A., Recherches et matériaux pour servir à une his-
toire de la domination française aux XIII, XIV -
et XV^e siècles dans les provinces démembrées de
l'Empire grec à la suite de quatrième Croisade,
2 vols, Paris, 1840.

BUCHON, J.A., "La Grèce, les Cyclades et les îles Ioniennes
en 1841", Revue de Paris, vol. X, Paris, 1843.

BUCHON, J.A., La Grèce continentale et le Morée, Paris, --
1843.

BUCHON, J.A., "Établissement féodal de la principauté fran-
çaise de Morée", Revue Indépendante, Paris, 1843.

BUCHON, J.A., Nouvelles recherches historiques sur la prin-
cipauté française de Morée et ses hautes baron-
nies à la suite de la quatrième Croisade, 2 vols,
Paris, 1843-45.

BUCHON, J.A., Recherches historiques sur la principauté --
française de Morée et ses hautes baronnies, 2 --
vols., Paris, 1845 (vol. I, "Livre de la Conquê-
te"; vol II, edición del codex Havniensis).

- BUCHON, J.A., Histoire des conquêtes et de l'établissement des Français dans les Etats de l'ancienne Grèce, sous les Villahardouin, à la suite de la quatrième croisade, Paris, 1846.
- BURGUIERE, P., Histoire de l'infinitif en Grec, Paris, 1960.
- BURNS, R.I., "The Catalan Company and the European Powers, 1305-1311", Speculum, XXIX, 1954, pp. 751-71.
- BURY, J.B., The Imperial administrative system in the - - Ninth Century, London, 1911.
- BURY, J.B., "The Lombards and Venetians in Euboea", J H S, VII, 1886, 309-52; VIII, 1887, 194-213; IX, 1888, 91-117.
- BYRNE, E.H., Genoese Shipping in the Twelfth and Thirteenth Century, Cambridge, 1930.
- CALOMENOPULOS, cf. ΚΑΛΟΜΕΝΟΠΟΥΛΟΣ
GALONAROS, cf. ΚΑΛΟΝΑΡΟΣ
- CAMARIANO, N., "La Chronique de Morée sur les combats de Jean Assen avec les Latins", Balkanica, VII, 1944, pp. 349-62.
- CAMBRIDGE MEDIEVAL History, ed. J.R.Tanner, C.W. Previté-Orton, and Z.N. Brooke, vol. IV: "Eastern Roman Empire", - - - pp. 217-1453. Cambridge, 1936. Capit. XV, "Greece and the - - Aegean under Frank and Venetian Domination, 1204-1571", vol.VI
- CANEY, J., The Languages of the Chronique of the Morée. Dissertation (tesis doctoral inédita), University - of Birmingham, 1977.
- CANGE du, N., Histoire de l'empire de Constantinople sus les - empereurs français, Paris, 1668.

CANGE du, N., Glossarium ad Scriptores mediae et infimae graecitatis, Graz, 1688.

CARILE, A., La rendita feudale nella Morea latina del XIV secolo, Bologna, 1974.

CARILE, A., "La formazione della rendita feudale nel Peloponneso Veneto-Angioino nell XIV-XV secolo", Rapporti Veneto Ungaresi all'epoca del Rinascimento, 1975, pp. 121-145.

CARILE, A., "Rapporti fra signoria rurale e Despoteis alla luce della formazioni della rendita feudale nelle Morea latina del XIV Secolo", R S I, LXXXVIII, 1976, pp. 548-70.

CARILE, A., Per una storia dell'Imperio latino di Costantinopoli. (1204-1261), 2ª ed., Bologna, 1978, pp. 303-324.

CERONE, F., "Il Papa ed i Veneziani nella Quarta Crociata", Archivio Veneto, XXXVI, 1888, pp. 57-70 y 285-97.

CERONE, F., "La sovranità napoletana sulla Morea e sulla -- isole vicine", Archivio storico per le province Napolitane, XLI, 1916, pp. 5-64 y 193-266; XLII, 1917, pp. 5-67.

CESSI, R., "Venezia e la Quarta Crociata", Archivio Veneto,

LXXXII, 1951, pp. 1-52.

CESSI, R., "L'eredità di Enrico Dandolo", Archivio Veneto,
XCI, 1960, pp. 1-25.

CLARI, Robert de, La Conquête de Constantinople, Paris 1952.

COLIAS. cf. ΚΟΛΙΑΣ.

CONDOGLOS. cf. ΚΟΝΤΟΓΛΟΣ.

CRIARÁS. cf. ΚΡΙΑΡΑΣ.

CRÓNICA DE GALAXIDI, (Χρονικὸν ἀνέκδοτον Γαλαξειδίου),
'Εκδ. Κ. Ν. Σαθῶ, Ἀθῆναι, 1914.

CUCULIS., cf. ΚΟΥΚΟΥΛΗΣ.

CHAPMAN, C., Michel Paléologue, restaurateur de l'empire by-
zantin (1261-1282), Paris, 1926.

CHATZIDAKES, G.N., cf. ΧΑΤΖΙΔΑΚΙΣ.

HATZIDAKIS, G.N. Einleitung in die neugriechische Grammatik,
Leipzig, 1892.

ΧΑΤΖΙΔΑΚΙΣ, Γ. Ν., "Περὶ τοῦ ἐτύμου τῆς λέξεως Με-
σαρέας", 'Αθηνᾶ, VI, pp. 3-64.

HATZIDAKIS, G.N., "The Chronicle of Morea by John Schmitt, 1094."
'Αθηνᾶ, XVI, 253-54.

ΧΑΤΖΙΔΑΚΙΣ, Γ. Ν. Γ., Γλωσσικαὶ Μελέται, 3 τομ., Καίρο,
1904-1906.

ΧΑΤΖΙΔΑΚΙΣ, Γ. Ν., Μεσαιωνικὰ καὶ Νέα Ἑλληνικά, 2 τομ.
'Αθῆναι, 1905-1907.

CHONIATES, N., Historia, Ed. I. Bekket, Bonn, 1835.

DAIN, A., "Le partage du butin de guerre d'après les traités juridiques et militaires", Comité Français des - Études Byzantines, 1, 1950, pp. 347-54.

DALY, W.M., "Christian Fraternity. the Crusaders and the Security of Constantinople 1097-1204: The precarious Survival of an Ideal", Medieval Studies, XXII, 1960, pp. 43-91.

DARU, P., Histoire de la République de Venise, Paris, 1853.

DELPECH, H., La tactique du XIII^e siècle, 2 vols., Montpel- - lier, 1855.

DE DIAS, M., "Sur les rapports entre les Grecs et les Francs en Orient après 1204", E E B S, XXIII, 1953.

DE DIAS, M., "Le roi Manfred de Sicile et la bataille de Pelagone", Mélanges ch. Diehl, I, 55-60, Paris, 1930.

DIEHL, C., Byzance: Grandeur et Decadence, Paris, 1919.

DIEHL, C. — MARÇAIS, G., Le monde oriental de 395 à 1081. Paris, 1944.

DIEHL, C., R. GUILLAND, L. OIKONOMOS, R. GROUSSET. L'Europe orientale de 1081 à 1453, Paris, 1945.

DIETRICH, K. Geschichte der Byzantinischen und Neugr. - Litteratur, Litteraturen des Ostens in Einzeldarstellungen, IV, Leipzig, 1902.

ΔΗΜΗΤΡΑΚΟΣ, Δ., Μέγας λεξικὸν ὅλης τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης, 9 τομ., Ἀθῆναι, 1964.

DÖLGER, F., "Chronologisches und Prosopographisches zur byzantinischen Geschichte des 13. Jahrhunderts", - ByzZ, XXVII, 1927, pp. 291 y ss.

DÖLGER, F., "Die neuentdeckte Quelle zur Helenaszene in Goethes Faust. Die Prophyläen", Beiträge zur Münchener Zeitung, XXVIII, 1931, pp. 289-90.

ΔΟΡΟΘΕΟΣ ΜΟΝΕΜΒΑΣΙΑΣ, Βιβλίον ἱστορικὸν περιέχον ἐν συνόψει διαφόρους καὶ ἐξόχους ἱστορίας (Ρ. 461-492; "Περὶ πότε ἐπῆραν οἱ βράγγοι τὴν Μορέαν"), Βενετία, 1814.

ΔΡΑΓΟΥΜΗΣ, Σ. Ν., "Χρονικοῦ τοῦ Μορέως λέξεις", Ἀθῆνᾶ, XXIII, 1911, pp. 73-87; XXIII, 1912, pp. 363-371; XXVI, pp. 26-32, 223-28.

ΔΡΑΓΟΥΜΗΣ, Σ. Ν., "Χρονικῶν Μορέως ἱστορικὰ καὶ τοπωνυμικά", Ἀθῆνᾶ, XXIII, 1911, pp. 393-431; XXV, 1912-13, pp. 3-52, 155-198; XXVI, 1914, pp. 3-26, 135-136, 219-223; XXVII, 1915-16, pp. 3-38, 325-338.

DVORNIK, F., The Making of Central and Eastern Europe. London, 1896-1900.

ELLISSEN, N., Analecten der mittel - und neugriechischen Litteratur, 2 vols, Leipzig, 1856.

ENEPEKIDES, P.K., "L'auteur et l'histoire d'une copie de le - Chronique de Morée sur les manuscrits grecs de - Paris et Copenhague, faite anterieurement a l'ed_ition de Buchon. A propos des mss. Parisin". - -- (Suppl. gr. 901, 901A, Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft, II, 1952, p.p. 175-179.

ERDMANN, K., Die Entstehung des Kreuzzugsgedankens, Stuttgart, 1955.

ESZER, A.K., Das abenteuerliche Leben des Johannes Lascaris Kalopheros, Wiesbaden, 1969.

FALLMERAYER, J. Ph., Geschichte der Halbinsel Morea, 2 vols. Stuttgart, 1830-36.

FERNANDEZ DE HEREDIA, J., La Grant Crónica de Espanya, libros I y II. Edición según el manuscrito 10133 de la Biblioteca Nacional de Madrid, con introducción - crítica, estudio lingüístico y glosario por Regine af Geijerstam, Uppsala, 1964. (Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Romanica Upsaliensia, II).

- FINLAY, G.A. A history of Greece from its conquest by the -
Romans to the present times B.C. 146, to A.D. --
1864, (ed. by H.F. Tozer), Oxford 1877. Cf. vol.
III, "The Byzantine and Greek Empires". Part. II,
A.D. 1057-1453 y IV, "Medieval Greece and the Em
pire of Trebizond . A.D. 1204-1461".
- FOLDA, J., "The Fourth Crusade 1201-1203. Some reconsidera--
tions", Byzantinoslavica, XXVI, 1965, pp. 277-290.
- FOTHERINGHAM, J., "Genoa and the Fourth Crusade", The English
Historical Review, XXV, 1910, pp. 20-57.
- FURIKIS, E., Cf. ΦΟΥΡΙΚΗΣ.
- FRANCES, E., "Sur la conquête de Constantinople par les La- -
tins", Byzantinoslavica, XIII, 1952-53, pp. 68-
92; XV, 1954, pp. 21-26.
- FROLOW, A., Recherches sur la déviation de la IV Croisade
vers Constantinople, Paris, 1955.
- GAY, J., L'Italie meridionale et l'empire byzantin (867-1071),
Paris, 1904.
- GEANAKOPOLOS, D.J., "Greco-latin Relations on the Eve of the -

Byzantine Restoration: the Battle of Pelagonie",
DOP, VII, 1953, pp. 101-141.

GEANAKOPOLOS, D.J., Emperor Michael Paleologus and the West. --
 Cambridge, 1959.

GEORGACAS, D.J., - W.A. Mac Donald, Places Names of southWest
 Peloponnesus, Register and Indexes. Minneapolis,
 1969.

GERLAND, E., "Der Vierte Kreuzzug und seine Probleme", Neue -
 Jahrbücher für das klassische Altertum, Geschich
 te und deutsche Litteratur, XIII, 1904, pp. 505-
 514.

GIBBON, E., The history of decline and fall of the Roman empi
 re. 7 vols. London, 1898.

GILL, J., "Franks, Venetians and pope Innocent III, 1201-1203",
Studi Veneziani, XII, 1970, pp. 85-106.

GODFREY, J., 1204. The unholy Crusade, Oxford, 1980.

GRÉGOIRE, H., The question of the Diversion of the Fourth Cru
 sade, Byzantion, XV, 1940-41, pp. 158-166.

GREGORAS, N., Byzantina historia, Ed. L. Schopen, Bonn, 1830-45.

GREGOROVIVS, F.A., Geschichte der Stadt Athen im Mittelalter,
 2 vols., Stuttgart, 1889.

- GUILLAND, R., La Politique interieur de l'empire de Byzance de 1204 a 1341, París, 1959.
- GUILLAND, R., "Etudes de titulature et Prosopographie Byzantines. Les Chefs de la Marine: Drongaire de la - Flotte, Gran Drongaire de la Flotte, Duc de la - Flotte, Megaduc", BzZ, XLIV, 1951, pp. 212-40.
- GUILLERMO DE TYRO, Historia rerum in partibus transmarinis - gestarum 1095-1184, Trad. inglesa, New York, 1943.
- GULDENCRONE, D., La Achaie Féodale, París, 1886.
- HANOTAUX, G., "Les vénitiens ont-ils trahi la chrétienté en - 1204?", Revue Historique, IV, 1877, pp. 73-102.
- HAZARD, P., The Later Crusaders: 1189-1311, Philadelphia, 1962.
- HATZIDAKIS, G.N., Cf. XATZIAKHE.
- HENDRICKX, G., "Wat vonden de Kruisvaarders in 1203/4 in Constantinopel en wat dachten zij over de Griekse -- schatten en thet Griekse verleden?", Hermeneus, XLI, 1969-70, pp. 72-79.
- HENDRICKX, G., "Quelques problèmes de la conquête de la Morée par les Francs", Byzantiná, IV, 1972, pp. 373-388.
- HERTZBERG, G.F., Geschichte Griechenlands seit dem Absterben des antiken Lebens bis zur Gegenwart, Gotha, 1876.

HODCROFT, T., "Notas sobre la C. de Morea, Fonética", AFA, -
XIV-XV, 1962-63, pp. 83-102.

HOPF, K., Chroniques grecs-romanes inédites ou peu connues.
Berlín, 1873. Contiene en la 1ª parte: "Istoria -
del Regno di Romania", de Marino Sanudo; la 2ª -
la Crónica de Morea en la versión italiana.

HOPF, K., "Geschichte Griechenlands vom Beginn des Mittelal-
ters bis auf unsere Zeit", Allgemeine Encyklopä-
die der Wissenschaften und Künste herausgegeben
von Ersch und Gruber, 2 vols, (85-86), Leipzig,
1867-8.

HUMBERT, J., La disparition du dativ en grec, París, 1930.

HUNGER, H., Geschichte der Textüberlieferung, Zürich, 1961.

HURTER, F., Geschichte Papst Innocenz des Dritten, Hamburg,
1834.

HURTER, F., Geschichte Papst Innocenz III und seiner Zeitge-
nossen, Hamburg, 1841-1843.

HUSSEY, J.M., Die byzantinische Welt, Stuttgart, 1958.

ἩΛΙΟΠΟΥΛΟΣ, Κ., Τὸ τοπωνυμικὸν τῆς Ἡλείας, Ἀθῆναι, 1948.

INOCENCIO III, "Epistolae", PG, vol IV, pp. 214-217.

- IORGA, N., Notes et extraits pour servir a l'histoire des -- Croisades au XV^e siècle, Bucharest, 1915.
- IORGA, N., Histoire de la vie byzantine. Empire et civiliza- tion, 3 vols., Bucharest, 1934.
- IORGA, N., Byzance après Byzance, Bucharest, 1935.
- ISTORIA VIZANTII, Por S.D. SKAZKIN, V.N. LAZAREV, N.V. PIGN- LEVSKAJA, 3 vols., Moscou, 1967.
- JACOBY, D., "Les archontes grecs et la féodalité en Morée -- franque", TM, II, 1967, pp. 421-481.
- JACOBY, D., "Quelques considerations sur les versions de la Chronique de Morée", Journal des Savants, 1968, pp. 133-89.
- JACOBY, D., La féodalité en Grèce médiévale. Les "Assises de Romanie". Sources, application et diffusion, Pa- ris-La Haya, 1971.
- JACOBY, D., "The encounter of two societies: Western conque- rors and Byzantines in Peloponnesus after the -- Fourth Crusade", AHR, LXXVIII, 1973, pp. 873-906.
- JAL, A., Archéologie navale, Paris, 1840.
- JANNARIUS, A.N., An historical Greek Grammar, Chiefly of the Attic Dialect, Oxford, 1897.
- JATSIDAKIS, G.N., cf. XATZIAKIS.

- JEFFREYS, M.J., "Formulas in The Chronicle of the Morea", --
Dumbarton Oaks Papers, XXVII, 1973, pp. 164-195.
- JEFFREYS, M.J., "The Chronicle of the Morea", Byzantinische
Zeitschrift, LXVIII, 1975, pp. 304-350.
- JEFFREYS, E. and M.J., "The traditional style of Early Demo-
tic Greek verse", BMG S, 1979, pp. 115-140.
- JOHN, E., "A Note on the Preliminaries of the Fourth Crusade",
Byzantion, XXVIII, 1958, pp. 95-103.
- JONIAŦIS, N., Cf. Choniates.
- JORDAN, E., Les registres de Clément IV, Paris, 1893-1945.
- KAHANE-TIEZE, H. and R., The Lingua Franca in the Levant, -
Urbana-Illinois, 1958.
- ΚΑΛΟΜΕΝΟΠΟΥΛΟΣ, Σ. Ν., Ἡ στρατιωτικὴ ὀργάνωσις τῆς
ἑλληνικῆς Αυτοκρατορίας τοῦ Βυζαντίου,
Ἀθῆναι, 1937.
- ΚΑΛΟΝΑΡΟ, Ρ., Cf. ΚΑΛΟΝΑΡΟΣ.
- ΚΑΛΟΝΑΡΟΣ, Π. Ἐθνογραφικὰ Μάνης, Ἀθῆναι, 1935.
- ΚΑΛΟΝΑΡΟΣ, Π., Λουλούδια τῆς Μονεμβασιᾶς καὶ τοῦ Ταῦ-
γέιτου. (Βιόκονες ἀπὸ τὴν Πατρίδα μας), Ἀθῆναι,
1936.
- ΚΑΛΟΝΑΡΟΣ, Π., Πρώτερον Εἰρηκοποιτικὸν Λεξικὸν Ἑλλάδος,
13, Ἀθῆναι.

KALONAROS, P., "A travers le Magne. Les Chateaux francs de Passava et du grand Magne", Hellenisme contemporain, V, 1939, pp. 275-380.

ΚΑΛΟΝΑΡΟΣ, Π., Τὸ Χρονικὸν τοῦ Μορέως, Ἀθῆναι, 1940

ΚΑΜΠΑΝΗΣ, Α. Ἱστορία τῆς Νέας Ἑλληνικῆς Λογοτεχνίας,

ΚΑΝΤΕΛΟΡΟΣ, Τ., Ἱστορία τῆς Γορτυνίας, Ἀθῆναι, 1931.

ΚΕΣΗΑΥΙΟΓΙΟΣ γ ΚΕΪΑΥΙΟΓΙΟΣ, cf. ΚΕΧΑΓΙΟΓΛΟΣ.

ΚΕΧΑΓΙΟΓΛΟΣ, Γ., "Δυσκολίες στὸ κείμενο τοῦ Χρονικοῦ τοῦ Μορέως", Ἑλληνικά, XXVII, 1974, pp. 254-67.

ΚΕΧΑΓΙΟΓΛΟΣ, Γ., "Συμπληρωματικὰ διὰ τὸ Χρονικὸν τοῦ Μορέως", Ἑλληνικά, XXVIII, 1975, pp. 420-25.

KLIMKE, C., Die Quellen zur Geschichte des Vierten Kreuzzuges, Breslau, 1875.

KNÖS, B., L'histoire de la Litterature Néo-grecque, Upsala, 1962.

ΚΟΛΙΑΣ, Κ., "Σιδερόκαστρο", ΕΕΒΕ, X, pp. 72-82.

ΚΟΛΙΑΣ, Κ., Ἱστορικὴ Γεωγραφία τοῦ Ἑλληνικοῦ Χώρου, Ἀθῆναι, 1948.

ΚΟΝΤΟΓΛΟΣ, Γ., Ταξίδια, Αθήναι, 1938.

ΚΟΥΚΟΥΛΗΣ, Φ., Βυζαντινῶν βίος καὶ Πολιτισμός,
5 τομ., Αθήναι, 1948-52.

ΚΡΙΑΡΑΣ, Ε., Ἡ μεσσαιωνικὴ ἑλληνικὴ γραμματεία,
Αθήναι, 1950.

ΚΡΙΑΡΑΣ, Ε., "Bilinguismo degli ultimi Secoli di Bizancio: -
nascita della letteratura neoellenica", Atti del
conv. di Studi su lingua parlata e lingua Scritta
Boll. Centro Studii Filol. e Linguist. Sicil., -
XI, 1970, pp. 1-27.

KRUMBACHER, K., Geschichte der Byzantinischer Literatur von
Justinian bis zum Ende Oströmischen Reiches, --
München, 1897.

LAMBROS, y LAMPROS, cf. ΛΑΜΠΡΟΣ.

ΛΑΜΠΡΟΣ, Σπ. "John Schmitt, The Cronicle of Morea", ΝΕ, I,
pp. 245-50.

ΛΑΜΠΡΟΣ, Σπ., "Ἐκφρασις τῶν ξυλοκονταρίων τοῦ κρα-
ταίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως", ΝΕ, τ. 3-18.

ΛΑΜΠΡΟΣ, Σπ., Ἱστορία τῆς Ἑλλάδος, 6 τομ., Ἀθῆναι,
1886-1908.

LANE, F.C., Venetian Ships and Shipbuilders of the Renaissen-
ce, Baltimore, 1934.

LAUREN, V., "Gregoire X et le projet d'une ligue antiturque",
Echos d'Orient, XXXVII, 1938, pp. 257-73.

LAUREN, V., "La croisade et le question d'Orient sous le pon-
tificat de Gregoire X", Revue historique du sud-
est européen, XXII, 1945, pp. 106-37.

LAVAGNINI, B., La letteratura neoellenica, (3^a edic.), Firen-
ze-Milano, 1969.

LEAKE, W.M., Peloponnesiaca: Suplemento a Travels in the Mo-
rea, London, 1846.

LEHMAN-HAUPT, C., Τζάκονες, Εἰς μνήμην Σπ. Λαμπροῦ,
Ἀθῆναι, 1935.

LEMERLE, P., "Une province byzantine: Le Péloponnese", Byzan-
tion, XXI, 1951, pp. 341-354.

LEMERLE, P., Histoire de Byzance, Paris, 1956.

"Libro de los fechos et conquistas del principado de Morea. Compilado por comandamiento de Don Fray Johan Fernandez de Heredia, maestro del Hospital de S. Johan de Jerusalem", B.N. Madrid, Ms. 10-131. Se encuentra en La grant cronica de los conquiridores, vol., I, part. 2.

LITAVRIN, G.G., "Le problème de la Symbiosis dans les états latins formés sur le territoire de Byzance", -- XV Congrès International d'Etudes Byzantines, -- Atenas, 1976, pp. 18 y ss.

LOERNERTZ, R.J., "Autour du Chronicon Minus attribué à Georges Phrantzes", Studi e Testi, CXXIII, (Miscellanea G. Mercati, III), Città del Vaticano, 1946, pp. 273-311.

LOENERTZ, R.J., Byzantina e Franco-Graece, Roma, 1969.

LOENERTZ, R.J., "Aux origines du Despotat d'Epire et de la Principauté d'Achaïe", Byzantion, XLIII, 1973, - pp. 360-94.

LJUBARSKIJ, J.N., Izučenie vizantijskoj literatury, Vopr. lit., 1968, VII, pp. 212-217.

LONG, W.R., La flor de las ystorias de Orient, Chicago, 1934.

LONGNON, J., Livre de la Conquête de la princée de l'Amorée.
Chronique de Morée: 1204-1305, Paris, 1911.

LONGNON, J., Les Français d'Outre-Mer au Moyen Age. Essai --
sur l'expansion française dans le bassin de le -
Méditerranée, Paris, 1929.

LONGNON, J., Recherches sur la vie de Geoffroy de Villehar--
douin suivies du catalogue des actes de Villehar
douin, Paris, 1939.

LONGNON, J., "Le rattachement de le principauté de Morée du
royaume de Sicile en 1267", Journal des Savants,
1942, pp. 134 y ss.

LONGNON, J., "Problèmes de l'histoire de la Principauté de -
Morée", Journal des Savants, 1946, pp. 157-59.

LONGNON, J., L'Empire latin de Constantinople et la princi--
pauté de Morée, Paris, 1949.

LONGNON, J., "La vie rurale dans la Grèce franque", Journal
des Savants, 1965, pp. 343-357.

LONGNON, J., TOPPING, P., Documents sur le régime des terres
dans le Principauté de Morée au XIV^e Siècle, Pa-
ris-La Haye, 1969.

LORAY, Terrier de, "Un parlement de dames au XIII^e siècle", -

Academie de Sciences, Belles-Lettres et Arts de
Besançon, 1880.

ΛΟΥΚΟΠΟΥΛΟΣ y ΛΥΚΟΠΟΥΛΟΣ, cf. ΛΟΥΚΟΠΟΥΛΟΣ.

ΛΟΥΚΟΠΟΥΛΟΣ, Δ., Ποιά παιγνίδια παίζουν τὰ Ἑλληνό-
πουλά, Ἀθήναι, 1926.

LURIER, H., Crusaders as conquerors. The Chronicle of Morea,
New York-London, 1964.

LUTTRELL, A., "Greek Histories Translates and compiled por -
Juan Fernández de Heredia, Master of Rhodes, 1377
-1396", Speculum, XXXV, 3, 1960, pp. 401-407.

LUTTRELL, A. "The Principality of Achaea in 1377", BZ, LVII,
1964, pp. 340-345.

MAIER, F.G., Bizancio, Madrid, 1974.

MARKL, O., Ortsnamen Griechenlands in "fränkischer" Zeit, - -
Graz und Köln, 1966.

MARTINI, G., "Innocenzo III e il finanziamento delle crocia-
te", Archivio della Società Romana di Storia Pa-
tria, LVII, 1944, pp. 309-335.

ΜΕΓΑΛΗ ΕΛΛΗΝΗ ΕΓΚΥΚΛΟΠΑΙΔΕΙΑ, Αθήναι.

MELIARAKES y MELIARAKIS, cf. MHAIAPAKHE

ΜΗΛΙΑΡΑΚΗΣ, Α., Μεσαρέα. 'Ιστορικά έρευναι περί του
Ονόματος τούτου ως Γεωγραφικού, Αθήναι, 1893.

ΜΗΛΙΑΡΑΚΗΣ, Α., 'Ιστορία του Βασιλείου της Νικαίας
καί του Δεσποτάτου της Ηπείρου (1204-1261),
Αθήναι, 1898.

ΜΗΛΙΑΡΑΚΗΣ, Α., Οίκογένια Μαμωνῶ, Αθήναι, 1902.

ΜΙΤΣΑΚΙ, cf. ΜΗΤΣΑΚΗ.

ΜΗΤΣΑΚΗ, Κ., Είσαγωγή στη Νέα Ελληνική Λογοτεχνία.
Πρωτονοελληνικοί Χρόνοι. Θεσσαλονίκη, 1973.

MEYER, E., Peloponnesische Wanderungen: Reisen und Forschun-
gen zur antiken und mittelalterlichen Topographie
von Arkadien und Achaia, Zurich und Leipzig, 1939.

MIHEVC, E.-GABROVEZ, "Les formes des propositions condition-
nelles dans le grec du Moyen Age", ZA, XI, 1961,
pp. 97-111.

MILLER, W., The Latins in the Levant: A History of Frankish
Greece (1204-1566), London, 1908.

MILLER, W., Essays on the Latin Orient, Cambridge, 1921.

MILLET, G., Le Monastère de Daphni, Paris, 1899.

MIRAMBEL, A., "Participe et gérondif en grec médiéval et mo--
derne", Bulletin de la Société de Linguistique,
LVI, 1961, pp. 46-79.

MIRAMBEL, A., "Pour une grammaire historique du grec médiéval", ACIEB, II, Belgrado, 1964, pp. 391-403.

MITROFANOV, P., "Le changement de direction de la quatrième croisade", Vizantijskij Vremmenik, IV, 1897, -- pp. 461-523.

MONENVASIA, Doroteo de, cf. Δοροτέος Μονεμβασίας

MORAVCSIK, G., "Zur Quellen-frage der Helenaepisode in Goethes Faust", Byzantinisch.-neugriechische Jahrbücher, VIII, 1931, pp. 41-56.

MOREL-FATIO, A., Libro de los fechos et conquistas del principado de la Morea, compilado por comandamiento de Dom Johan Fernandez de Heredia, maestro del Hospital de S. Johan de Jerusalem, edic. y trad. francesa, Gèneve, 1885.

MUNTANER, R., "Cronica de Aragón, de Sicilia y Grecia", -- Cf. Buchon.

NICETAS CHONIATA, A., cf. Choniates.

NICOL, D., "The Date of the Battle of Pelagonia", BZ, XLIX, 1956, pp. 68-71

NICOL, D., "The Fourth Crusade and the Greek and Latin Empires 1204-61", Cambridge Medieval History, IV, -- pp. 275-330.

NORDEN, W., Der vierte Kreuzzug im Rahmen der Beziehungen --
des Abendlandes zu Byzanz, Berlin, 1898.

NORDEN, W., Papsttum und Byzanz, Berlin, 1903.

NOYΧΑΚΗΣ, I. E., Ἑλληνικὴ γεωγραφία, Ἀθῆναι, 1901.

OMAN, C., A History of the Art of war in the Middle Ages, --
2 vols., London, 1978.

ORLANDOS, A.K., εἰς ὈΡΛΑΝΔΟΣ.

ΟΡΛΑΝΔΟΣ, Α.Κ., Ἀρχεῖον τῶν Βυζαντινῶν Μνημεῶν τῆς
Ἑλλάδος, 4 τομ., Ἀθῆναι, 1936-38.

OSTROGORSKY, G., "Agrarian conditions in the Byzantine Em-
pire in the Middle Ages", Cambridge Economic Histo-
ry, I, 1942, pp. 194-223.

OSTROGORSKY, G., "Le système de la Pronoia à Byzance et en -
Serbie médiévale", Comité français des études by-
zantines, Acts. du VI Congrès International. Éco-
le des Hautes Etudes, I, Sorbonne, 1950, pp. 181
y ss.

OSTROGORSKY, G., Pour l'histoire de la féodalité byzantine,
Bruxelles, 1954.

OSTROGORSKY, G., Geschichte des Byzantinischen Staates, - -
München, 1963.

PACHYMERES, G., De Michaelis et Andronico Paleologis, Ed. I.
Bekker, Bonn, 1835.

PAJYMERIS, G., Cf. Pachymeres.

PALUMBO, P.F., "Quadro storico delle crociate", Archivio della Deputazione romana di storia patria, LX --
1945, pp. 1-31.

PAPARRIGOPULOS, cf. ΠΑΠΑΡΡΗΓΟΠΟΥΛΟΣ.

ΠΑΠΑΡΡΗΓΟΠΟΥΛΟΣ, Κ., 'Ιστορία τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους,
8 τομ. Ἀθήναι, 1932.

PEARS, E., The Fall of Constantinople being the Story of the Fourth Crusade, London, 1885.

PERRAT, CH.-LONGNON, J., Actes relatifs à la Principauté de Morée 1289-1300, Paris, 1967.

PETIT, E., Histoire des ducs de Bourgogne de la race Capétienne, 9 vols., Dijon, 1885-1905.

PHILIPPSON, A., Der Peloponnes. Versuch einer Landeskunde auf geologischer Grundlage, Berlin, 1892.

ΡΗΘΟΥΡΙΚΕΣ, cf. ΦΟΥΡΙΚΗΣ.

ΦΟΥΡΙΚΗΣ, Π. Α., "Παρατήρησεις εἰς τὰ τοπωνύμια τῶν Χρονικῶν τοῦ Μορέως", Ἀθηνᾶ, XI, 1928, pp. 26-59.

ΦΡΑΝΤΖΗΣ, Chronicon minus, ed. Teubner, Bonn, 1937.

PNIEWER, O., Goethes Faust, Zeugnisse und Excuse zu seiner Entstehungsgeschichte, Berlín, 1899.

POLITIS, cf. ΠΟΛΙΤΗΣ.

ΠΟΛΙΤΗΣ, Α., Λαογραφικά Σύμμεικτα. Αθήναι, 1920.

ΠΟΛΙΤΗΣ, Α., 'Ελληνική Βιβλιογραφία, 'Αθήναι, 1920.

POLITIS, L., A History of Modern Greek Literature, Oxford, - 1973.

PORFIROGENETA, C., De Administrando Imperio, ed. Gy. Moravcsik con trad. inglesa de R.J.H. Jenkins, Budapest, 1949.

POTTHAST, A., ed. Regesta Pontificum romanorum (1198-1304), 2 vols., Berlín, 1874-75.

POUJOULAT, B., Histoire de la conquête et de l'occupation de Constantinople par les Latins, Tours, 1855.

PRIMOV, B., "The Papacy, the Fourth Crusade and Bulgaria", -- Byzantino-Bulgarica, I, 1962, pp. 183-211.

PSALTES, S., Grammatik der byzantinischen Chroniken, Göttingen, 1913.

PSICHARI, P., Essai de grammaire historique néo-grecque, - - 2 vols., París, 1886.

QUELLER, D.E., "Innocent III and the Crusader-Venetian Treaty of 1201", Medievalia et Humanistica, XV, 1963, pp. 31-34.

QUELLER, D.E., "L'evolution du role de l'ambassadeur: les -- pleins pouvoirs et le traité de 1201 entre les -- Croisés et les Venitiens", Le Moyen Age, LXVII, 1961, pp. 479-501.

QUELLER, D.E., "Diplomatic "Blanks" in the Thirteenth Century", English Historical Review, LXXX, 1965, pp. 476-91.

QUELLER, D.E. - STRATTON, S.J., "A century of controversy on the Fourth Crusade", Studies in Medieval and Renaissance History, VI, 1969, pp. 235-277.

QUELLER, D.E., The Fourth Crusade: The conquest of Constantinople 1201-1204, Leicester, 1978.

RECOURA, G., Les Assises de Roumanie, Paris, 1930.

REICHENKRON, G., "Der Typus der Balkansprachen", Zeitschrift für Balkanologie, I, 1962, pp. 91-122.

RIANT, P., "Les Dépouilles religieuses enlevées à Constantinople au XIII^e Siècle", Mémoire de la Société Na-

tionale des Antiquaires de France, XXXVI, 1875,
pp. 1-214.

RIANT, P., "Innocent III, Philippe de Souabe et Boniface de
Montferrat", Revue des Questions Historiques, --
XVII, 1875, pp. 321-375, et XVIII, 1876, pp. 5-75.

RIANT, P., Exuviae sacrae constantinopolitanae, I, Geneva, -
1877.

RIANT, P., "Le changement de direction de la quatrième croi-
sade", Revue des Questions Historiques, XXIII, -
1878, pp. 71-114.

RODD, R., The Princes of Achaia and the Chronicle of Morea:
a Study of Greece in the Middle Ages, 2 vols., -
London, 1907.

ROHLFS, G., Griechen und Romanen in Unteritalien, München, 1924.

ROHLFS, G., Etymologisches wörterbuch der unteritalienischen
Gräzität, Halle, 1930.

ROHLFS, G., Historische grammatik der unteritalienischen Grä-
zität, München, 1950.

ROHLFS, G., Neue Beiträge zur Kenntnis der unteritalienischen
Gräzität, München, 1962.

POMANOS, I. A. Περὶ τοῦ Δεσποτάτου τῆς Ἡπείρου,
Κέρκυρα, 1895.

ROSCHER, H., Papst Innocenz III und die Kreuzzüge, Göttingen, 1969.

RUNCIMAN, S., Historia de las Cruzadas, 3 vols., (trad. española.), Madrid, 1973.

SAKYZINÓS y ZAKYTHINOS, cf. ZAKYΘINOS.

SANUDO TORSELLO, M., "Istoria del Regno di Romania sive Regno di Morea". Cf. Hopf, "Chroniques grecs-romaines inédites ou peu connues".

ΣΑΡΡΕΣ, Ι., "Τὰ τοπωνυμικά τῆς Ἀττικῆς", Ἀθηνᾶ, XL, 1929, pp. 129.

SAYOUS, E., "Les Bulgares, les croisés français de Constantinople et Innocent III", Comptes rendus de l'Académie des Sciences, mor. pol., XXVI, 1886, pp. 427-441.

ΣΑΘΑΣ, "Ἕλληνες στρατιῶται", Ἑστία, XXX, 1885, p. 523.

SCHIRÒ, G., Cronaca dei Tocco di Cefalonia di Anonimo, Roma, 1975.

SCHLUMBERGER, G., Les principautés franques du Levant, Paris, 1877.

SCHLUMBERGER, G., L'expédition des Almugavares, Paris, 1902.

SCHLUMBERGER, G., Récits de Byzance et des Croisades, Paris, 1916.

SCHMITT, J., Die Chronik von Morea, eine Untersuchung über -
des Verhältniss ihrer Handschriften und Versionen,
Dissertation, München, 1889.

SCHMITT, J., "La Théséide de Boccace et le Théséide Grecque",
en Etudes de Philologie néo-grecque, publicados
por Jean Psichari (Bibliothèque de l'École des -
Hautes Études, XCII), Paris, 1892.

SCHMITT, J., Ueber phonetische und graphische Erscheinungen
in Vulgargriechischen, Leipzig, 1898.

SCHMITT, J., The Chronicle of Morea, London, 1904.

SCHMITT, J., Die Chronik von Morea als eine Quelle zum Faust,
(Hochschul-Vorträge, 34-35), Leipzig, 1904.

SCHMITT, J., The Chronicle of Morea, Groningen, 1967.

SEROS, tf. ZEPOS.

SERLENDIS y Zerlentis, cf. ZEPAENTIS.

SETTON, K.M. - HAZARD, A History of the Crusades, Philadel--
phia, 1969.

SETTON, K.M., "The Latins in Greece and the Aegean from the
Fourth Crusade till the end of the Middle Ages",
en la Cambridge Medieval History, IV.

SETTON, K.M., Los catalanes en Grecia, Barcelona, 1975.

SETTON, K.M., The Papacy and the Levant (1204-1571) I: The -
Thirteenth and Fourteenth Centuries, Philadelphia,
1976.

SOPHOCLES, E.A., Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Pe-
riods from B.C. 146 to A.D. 1100.

SOYTER, G., Byzantinische Geschicht-Schreiber und Chronisten,
Heidelberg, 1929.

SOYTER, G., Byzantinische Dichtung, Heidelberg, 1929.

SPADARO, G., "Studi introduttivi alla Cronaca di Morea", S.G.,
XII, 1959, pp. 125-152; XIII, 1960, pp. 133-176;
XIV, 1961, pp. 1-70.

SPADARO, G., "La battaglia di Tagliacozzo nelle Cronaca di -
Morea", Studi in memoria di C. Sgroi, Torino, 1965.

- STIERNON, L., "Les origines du despotat d'Epire", Revue des Etudes Byzantines, XVII, 1959, pp. 90-126.
- STREIT, L., "Venezia e la quarta crociata", Archivio Veneto, 1878.
- STUWE, E., Die französischen Lehnwörter und Namen in der -- mittel griechischen Chronik von Morea, (Diss.), Rostock, 1917 - 1921.
- TARSOULIS, A., cf. ΤΑΡΖΟΥΑΙΣ.
- TAPZOYAIE, A., Κάστρα καὶ Πολιτεῖες τοῦ Μωριᾶ, Αθήναι, 1934.
- TESSIER, J., Quatrième Croisade. La diversion sur Zara et -- Constantinople, Paris, 1884.
- THOMAS, C., Goethes Faust, vol. II, Boston, 1897.
- THOMAS, G.M., "Der Doge Heinrich Dandolo und der Lateinerzug gegen Konstantinopel", Münchener Allgemeine Zeitung, CCCLXXV, 1875.
- THUMB, A., Handbuch der neugriechischen Volkssprache, Strasburg, 1895.
- TODT, Die Eroberung von Konstantinopel im Jahre 1204, Halle, 1878.
- TOPPING, P.W., "The Morea 1311-1364" en Setton-Hazard, A his

tory of the Crusades III. The fourteenth and --
fifteenth centuries, Madison, 1975, pp. 104-140.

TOPPING, P.W., Feudal Institutions as Revealed in the Assizes
of Romania, Pensilvania, 1949.

TOPPING, P.W., "Greeks and Latins in the XIIth - XIVth cen-
turies: Some aspects of their coexistence and --
cultural interaction", XIV Congress of historial
sciences, San Francisco, 1975, pp. 15 y ss.

TOPPING, P.W., "Coexistence of Greek and Latins in Frankish
Morea and Venetian Crete", XV^e Congrès Interna--
tional d'Etudes Byzantines. Rapports et corapports,
I. Histoire, III, Atenas, 1976.

TOPPING, P.W., Studies on Latin Greece A.D. 1205-1715, London,
1977.

TOUBERT, P., "Les déviations de la Croisade au milieu du --
XIII^e siècle: Alexandre IV contre Manfred", Le --
Moyen Age, LXIX, 1963, pp. 391-399.

TOZER, H.F., "The Franks in the Peloponnese", Journal of He-
llenic Studies, IV, 1883.

TRAPP, E., "Das Dativ und der Ersatz seiner Funktion in der
bizantinischen Vulgardichtung bis zur Mitte des
15. Jahrhunderts", Jahrbuch der  sterreichischen

Byzantinischen Gesellschaft, XIV, 1965, pp. 21-34.

TRAUQUAIR, R., "Medieval Fortresses", The Annual of the British School of Athens, XII, 1905-6, pp. 258-76; XIII, 1906-7, pp. 268-81.

TRANTAPHYLIDIS, M., Die Lehnwörter der mittelgriechischen - Vulgarliteratur, Strassburg, 1909. (Reimp. Thessalonika, 1963.

UMFREY, G.U., "Aragonese Texts now edited for the first time", Rev. Hisp., XVI, 1907, pp. 244-87.

USSEGLIO, L., I Marchesi di Montferrato in Italia ed in Oriente durante i secoli XII e XIII, Torino, 1926.

VALENCIENNES, Henry de, cf. G. de Villehardouin.

VASILIEV, A.A., Historia del Imperio Bizantino II. De las Cruzadas a la caída de Constantinopla 1081-1453, (trad. esp.), Barcelona, 1946.

VASILIEV, A., "The Foundation of the Empire of Trebizond, 1204-1222", Speculum, X, 1936, pp. 1-37.

VASILIEV, A., History of the Bizantine Empire, Madison Wisc.; 1952.

VILLANI, G., Historie florentine, Rerum...

VILLANI, G., "Historia Universalis...", ed. A. Muratori, Rerum Italicarum Scriptores, vol XIII, Milano, -- 1728, pp. 9-1602.

VILLEHARDOUIN, G. de, La Conquête de Constantinople avec le continuation de Henri de Valenciennes, ed. Natalis de Wailly, Paris, 1882. Ed. mod. Edm. Faral. 2 vols. Les Classiques de l'Histoire de France - au moyen age, Paris, 1938-1939.

VITTI, M., Storia della letteratura neogreca, Torino, vol. - XVI de Letterature e civiltà.

VIVES, J., "Juan Fernandez de Heredia, gran Maestre de Rodas: vida, obras, formas dialectales", Analecte Sacra Tarraconensia, III, 1927, pp. 122-129.

WALTER, G., La ruine de Byzance 1204-1453, Paris, 1958.

WINKELMANN, E., Philipp von Schwaben u Otto Braunschweig, -- Leipzig, 1873-1878.

WOLFF, R.L., "The Organization of the Latin Patriarchate of Constantinople, 1204-1261. Social and Administra

tive Consequences of the Latin Conquest", Traditio, VI, 1948, pp. 33-60.

WOLFF, R.L., "Politics in the Latin Patriarchate of Constantinople, 1204-1261", DOP, VIII, 1954, pp.223-303.

WOLFF, R.L. -HAZARD, H.W., The Later Crusades, 1189-1311, -- Philadelphia, 1962.

XANTHOUDIDES, cf. ΞΑΝΘΟΥΔΙΔΗΣ.

ΞΑΝΘΟΥΔΙΔΗΣ, Σ., "Διορθώσεις εἰς Χρονικόν τοῦ Μορέως", Αθηνᾶ, XXXII, 205.

ΞΑΝΘΟΥΔΙΔΗΣ, Σ., Ἀποκατάστασις δύο χωρίων τοῦ Χρονικοῦ τοῦ Μορέως. Ἀφιέρωμα εἰς Γ. Ν. Χατζιδακιν, Αθῆναι, 1921.

ZABOROV, A., "La Papauté et la prise de Constantinople par - les Croisés", Vizantijskij Vremmenik, V, 1952, - pp. 152-177.

ZABOROV, A., "Les préliminaires de la quatrième Croisade", - Vizantijskij Vremmenik, VI, 1953, pp. 223-235.

ZAKYTHINOS, cf. ΖΑΚΥΘΗΝΟΣ.

ΖΑΚΥΘΗΝΟΣ, Δ., Οἱ Σλάβοι ἐν Ἑλλάδι. Ἀθῆναι, 1945.

ZAKYTHINOS, D.A., "Le Chrysobulle d'Alexis III Comnène, Paris, 1932.

ZAKYTHINOS, D.A., "La conquête de Constantinople en 1204, --
Venise et le partage de l'Empire byzantin", Vene-
nezia dalla prima crociata alla conquista di - -
Constantinopoli del 1204, Firenze, 1965, pp. 137
-156.

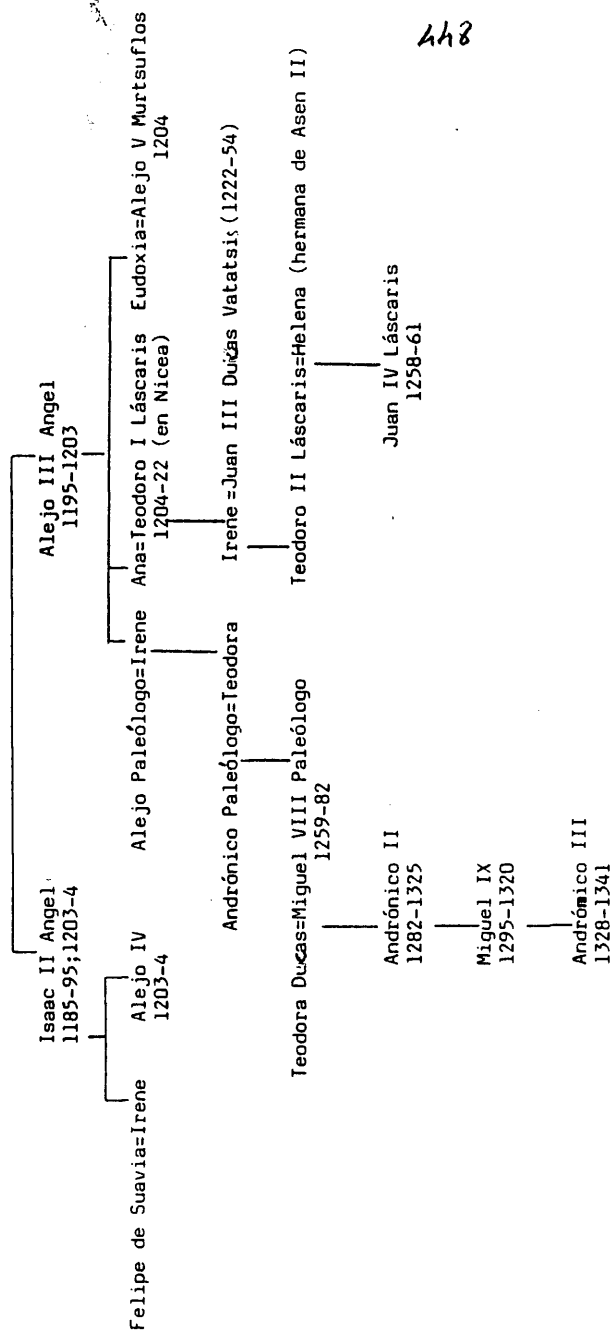
ZAKYTHINOS, D.A., Le Despotat grec de Morée. I. Histoire Po-
litique, Paris, 1932, II. Vie et Institutions, -
Atenas, 1953, (ed. revs.) London, 1975.

ZEILER, B., L'Empire français d'Orient: la quatrième croisa-
de (1199-1205), Paris, 1886.

ΖΕΡΑΕΝΤΗΣ, Π., Μήλιγγοι καὶ Ἐζερίται, Σλάβοι ἐν
Πελοποννήσῳ, Ἑρμοπόλις, 1922.

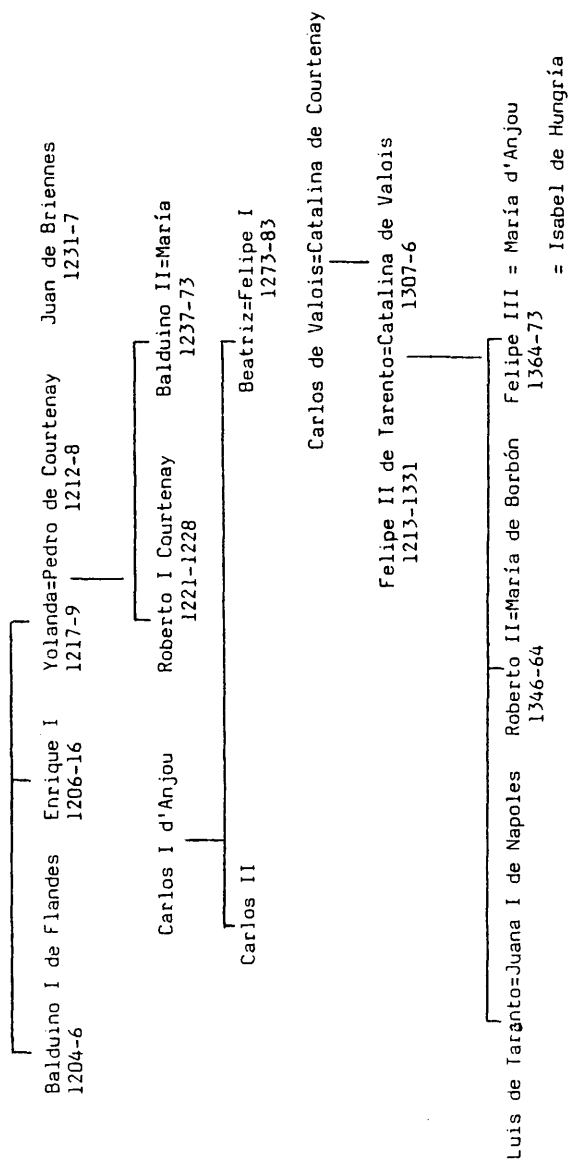
ΖΕΡΟΣ, Π.Ι., Τὸ δίκαιον εἰς τὸ χρονικὸν τοῦ Μο-
ρέως, ΕΕΒΣ, XVIII, 1948, pp. 202-220.

EMPERADORES BIZANTINOS



448

449



PRINCIPES DE MOREA

Guillermo de Champlitte
1205-8

Godofredo de Villehardouin = Isabel
1209-28

Carlos I d'Anjou 1278-85 Godofredo II Vill. 1228-46 Guillermo II = Ana Comnena 1246-78

Carlos II d'Anjou 1285-89

Felipe d'Anjou (1) = Isabel 1297-1307

Florencio d'Hainaut (2) = 1289-97

Felipe de Savoya (3) = 1301-1307

Margarita = Isnard de Sabran

Isabel = Fernando de Mallorca

Jaime

Tamara de Epiro = Felipe de Tarento 1307-13 Juan de Gravina 1322-33

Catalina de Valois =

Roberto II de Tarento 1333-64

Felipe II 1361-73

Margarita

Jacobo de Baux 1373-83

Manaut = (1) Guido II de la Roche 1313-15/21

= (2) Luis de Borgoña 1313-16

450

151

FEUDATARIOS DE MOREA

Existen diferencias entre las distintas versiones y no incluimos aquí los feudatarios eclesiásticos ni los de las órdenes religiosas de caballería.

1. Gualterio de Rosières, barón de Mategrifon (Ákova) (vv. 1912 y ss).
2. Hugo de Bruyères, barón de Carytena (vv. 1916 y ss).
3. Gualterio Alemán, barón de Patras (vv. 1926 y ss).
4. Mateo de Walincourt de Mons, barón de Velígoſtí (vv. 1929 y ss).
5. Guillermo de Morlay, barón de Niſli (vv. 1933 y ss).
6. Guido de Nivelet, barón de Yeraki (vv. 1936 y ss).
7. Otón de Tournay, barón de Galavryta (vv. 1939 y ss).
8. Hugo de Lille de Charpigny, barón de Vostitsa (vv. 1941).
9. Lucas, señor de Gritsena (vv. 1944 y ss).
10. Juan de Neuilly, barón de Passavá (vv. 1946 y ss).
11. Roberto de Trémolay, barón de Jalandritsa (vv. 1949 y ss).

127

